

حكاية جينجي

الجزء الثاني

موراساكي شيكيبو

ترجمة: كامل يوسف حسين



حكاية جينجي

الجزء الثاني

مورا ساكي شيكيو

ترجمة

كامل يوسف حسين



© هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، دار الكتب الوطنية.

فهرسة دار الكتب الوطنية أثناء النشر.

PL788.4 .G412 2011

Murasaki, Shikibu, b. 978?

[Genji monogatori]

حكاية جينجي / موراكي شيكيو؛ ترجمة كامل يوسف حسين. - ط. 2. - أبوظبي: هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، دار الكتب الوطنية، 2011.

2 مج؛ سم.

ت د م ك: 0-964-01-9948-978

ترجمة كتاب: Genji monogatori

1. القصص اليابانية. أ. حسين، كامل يوسف. ب. العنوان.



أبوظبي للثقافة والتراث
ABU DHABI CULTURE & HERITAGE

© حقوق الطبع محفوظة
دار الكتب الوطنية
هيئة أبوظبي للثقافة والتراث
«المجمع الثقافي»

© National Library
Abu Dhabi Authority
for Culture & Heritage
"Cultural Foundation"
الطبعة الأولى 1432 هـ 2011 م

الأراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن رأي
هيئة أبوظبي للثقافة والتراث - المجمع الثقافي

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة
ص.ب: 2380

publication@adach.ae
www.adach.ae



حكاية جينجي





واكانا (1)

براعم الربيع (1)

تعني واكانا «البراعم الجديدة» أو إذا كانت مما يؤكل
ربما شيئاً من قبيل «خضروات الربيع». وفي هذا
الفصل تعد تاما كازورا مآدبة واكانا تكريماً لجينجي
لدى بلوغه عامه الأربعين، وفيه يستخدم جينجي هذه
الكلمة في قصيدة:

«تلك الشجيرات، المنتزعة من مثل هذا المروج السعيدة، قد تجتذب برعماً جديداً

نحو مدى أطول من السنوات السعيدة بلا انتهاء».

على الرغم من أن واكانا تتكرر كعنوان لفصل «براعم
الربيع 2»، فإن الإشارة الضمنية هي إلى حدث
مختلف.

الصلة بالفصول السابقة

تأتي أحداث «براعم الربيع 1» عقب السياق الزمني لأحداث «غصن شجرة البرقوق»، حيث تبدأ في أواخر العام الذي يبلغ فيه جينجي التاسعة والثلاثين من العمر.

الشخص

سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، جينجي، 39 عاماً.
نيافة الامبراطور المتقاعد، سوزاكو، 42 إلى 43 عاماً.
ابنته، سمو الأميرة الثالثة، في منتصف سنوات المراهقة (أونا سان نو ميا).
سمو ولي العهد، نجل سوزاكو، 13 إلى 15 عاماً.
الزوجة، أم ولي العهد (شوكيودين نو نايجو).
المستشار ثم قائد الميمنة، نجل جينجي، 18 إلى 20 عاماً (يوجيري).
مراقب الميسرة، تابع أونا سان نو ميا، في خدمة جينجي أيضاً.
مرضة أونا سان نو ميا الأقدم.
المشرف على حراسة بوابة الميمنة، الابن الأكبر لتونو تشوجو، في منتصف العشرينيات (كاجيواشي).
معالي المستشار (تو نوتشو جو).
معالي وزير الحرب، أخ لجينجي (هوتارو هايوبو كو نو ميا).
المستشار الكبير، مسؤول دار سوزاكو.
جلالة الامبراطور، نجل جينجي وفوجيتسوبو، 21 إلى 23 عاماً (رايزي).
جلالة الامبراطورة، 30 إلى 32 عاماً (أكيكونومو).
سيدة العاملين في القصر (أوبورو زوكيو).
سيدة الجناح الشرقي، 31 إلى 32 عاماً (موراساكي).
سيدة العاملين في القصر، زوجة هيجيكورو، 25 إلى 27 عاماً (تامازورا).
معالي وزير شؤون المراسم، والد موراساكي، 54 إلى 56 عاماً (شيكيوكيو نو ميا).
تشوناجون، وصيفة أوبورو زوكيو.
حاكم إيزومي السابق، شقيق تشوناجون.
الزوجة كيريتسوبو، زوجة ولي العهد، ثم الملاذ، ابنة جينجي 11 إلى 13 عاماً (أكاشي نو نيوجو).
أمها، 30 إلى 32 عاماً (أكاشي نو كيمي).

ابنها، سمو الأمير الأول، يولد خلال هذا الفصل.
جدها، الراهب المستجد، حوالي 75 عاماً (أكاشي نو نيودو).
رسوله.
تشوناجون، وصيفة أوناسان نو ميا.
كوجيمو، أخت أوناسان نو ميا بالتبني ووصيفتها.

بدأ نيافة سوزاكو في الشعور بالتوعلك بعيد زيارة جلالة الامبراطور لروكوجو. ولم تكن صحته في خير حالٍ قط، ولكنه في هذه المرة استشعر نذيراً جلياً. وعلى الرغم من توفقه الذي استمر طويلاً إلى تكريس نفسه للحياة الدينية، فقد أحجم عن ذلك، كما أحجم عن كثير من الأمور الأخرى، فيما كانت الامبراطورة الأم⁽¹⁾ لا تزال على قيادة الحياة، ومن ثم فقد تخلى حتى الآن عن هذه الفكرة. وربما لاسترداد شجاعة الإقدام على تنفيذ هذه الفكرة ها هو الآن يتحدث عن الشعور كما لو كان لم يبق له الكثير من الوقت، وبدأ في إجراء استعداداته.

إلى جانب ولي العهد، كانت له أربع بنات، وكانت الأميرة الثالثة من بينهن الأقرب إليه والأعز على قلبه من الأخريات. وكان الامبراطور السابق⁽²⁾ قد منح أمها، المعروفة باسم فوجيتسوبو⁽³⁾، لقب جينجي، وجاءت إليه، فيما كان ولياً للعهد، وكان يمكن أن تتطلع إلى تكريم أسمى، ولكنها كانت تفتقر إلى دعم فعال، ووجدت حضورها وسط مثل هذه الصحبة محنة كبرى، حيث أن أمها كانت مجرد تابعة حميمة، لا تنتمي إلى سلالة لها خصوصيتها، وفي غضون ذلك قدمت له الامبراطورة الأم سيدة العاملين في القصر، التي توارت كل الأخريات إلى جوار بهائها. وقد كانت هذه ضربة ساحقة. وبعد تخليه عن العرش، بدا أن المرارة وخيبة الأمل في الحياة تغلبانها، على الرغم من مواساته لها، حيث إنها ماتت. وكانت انتهت في الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة من عمرها. والآن وهو يوشك أن يدير ظهره للعالم ويتقاعد في الجبال، كان مصدر قلقه الوحيد والغامر هو من الذي سيتولاها بالرعاية بعد رحيله.

كان العمل قد انتهى في المعبد الذي شيده في التلال الغربية⁽⁴⁾، وبينما مضت الاستعدادات لانتقاله قدماً، استعد كذلك للاحتفال ببلوغها. وقد أعطاها هي وحدها الأثير لديه من الأشياء الثمينة وقطع الأثاث في قصر، وكذلك كل ما له أهمية على الإطلاق. أما

(1) أمه، الزوجة كوكيدين الواردة في الفصول الأولى.

(2) سينداي، الذي سبق امبراطور كيريتسوبو (نيافته الراحل) والد جينجي.

(3) لا تظهر في الحكاية إلا من خلال هذه الإشارة. وكانت تقيم في الجناح نفسه الذي تقيم به فوجيتسوبو جينجي.

(4) يُشار إليه تقليدياً باسم نيناجي، الذي شيده في عام 888 الامبراطور يودا، في التلال الواقعة إلى الغرب من المدينة على نحو ما كانت آنذاك.

الباقى فكان من نصيب أبنائه الآخرين.

مضى ولي العهد لمقابلة أبيه، عندما سمع بأنه مريض فحسب، ولكنه كان يريد بالفعل الرحيل عن العالم. وصحبته أمه، الزوجة⁽¹⁾. وعلى الرغم من أنها لم تكن أبرز الأثيرات لدى نيافته، إلا أنها حظيت بحسن الطالع الفذ، حيث أنجبت له ابناً، وتحدثنا مطولاً عن الأيام الخوالي. ونصح ابنه بكل جانب من جوانب الحكم في البلاد. وكان ولي العهد ناضجاً على نحو ملحوظ بالنسبة لسنوات عمره، ومنحت الرعاية السامية التي حظي بها من الميمنة والميسرة⁽²⁾ نيافته ثقة كبيرة بمستقبله. وقال: «بالنسبة لي فإنني سأغادر هذه الدنيا بلا ندم، لولا التفكير بما سيحدث لكل بناتي بعد رحيلي، والذي يحتمل أن يحول بيني وبين ذلك الوداع الأخير. وأنا أدرك من كل ما رأيته وما سمعته أن قدر المرأة، أحببت ذلك أم كرهته، هو أن تنحى جانباً باعتبارها قليلة العقل، وهذا شيء أستنكره بشدة. وعندما تكون البلاد تحت إمرتك، عليك التأكد من أنك ستفكر في الكيفية التي ستمضي بها أمورهن جميعاً. ومن يحظين برعاية طيبة بالفعل سأتركهن حيث هن، ولكن الثالثة منهن لا تزال صغيرة للغاية، وليس لها أحد غيري. ويساورني القلق من أنها قد تضيع تماماً عندما أغادرها». مضى يجفف دموعه خلال حديثه.

تقدم، في حرص، بالطلب نفسه إلى الزوجة، ولكن التنافس الذي كان قد ساد في الأيام التي تمتعت خلالها أم الأميرة الصغيرة بعطف خاص قضى على أي شعور بالود بينهما، وما كان يمكن للزوجة أن تكون حريصة على تقديم أي دعم أصيل لسموها، حتى وإن لم تعد تكرها بصفة خاصة.

استبد القلق بنيافته حول هذا الأمر ليلاً ونهاراً. ومع اقتراب العام من نهايته، ساءت حالته، حتى لم يعد يخرج إلى ما وراء ستائره الحاجبة. وفي بعض الأوقات كان يعاني من أفاعيل إحدى الأرواح، ولكنه لم يكن في حقيقة الأمر مريضاً بصورة مستمرة، وعلى الرغم من ذلك فقد اعتقد أن هذا المرض هو مرضه الأخير. كان قد تخلى عن العرش، بالطبع، ولكن من كانوا رأوه لأول مرة خلال حكمه، والذين كان لا يزال مصدر سرورهم

(1) الزوجة شوكيودين، أخت هيچيكورو.

(2) من هيچيكورو وجينجي.

أن يخدموا مثل هذا المولى النبيل والعطوف، حزنوا عليه من أعماق قلوبهم. وكان هناك مبعوثون لا ينقطعون من روكونجو أيضاً. وكان نيافته سعيداً أشد السعادة لعلمه بأن جينجي نفسه سيجيء لزيارته.

عندما وصل المستشار، نجل جينجي، استدعاه نيافته ليُقبل عبر ستائره الحاجبة، وخاطبه متلهفاً، قال: «وجّه لي نيافته الراحل على فراش موته الكثير من التوجيهات الأخيرة، ومن بينها تحدّث بصفة خاصة عن أبيك وعن عاهلنا الحالي. غير أنني أنا نفسي اكتشفت، باعتباري امبراطوراً، حدود ما يمكنني القيام به، وبينما كان أبوك لا يزال يعني الكثير بالنسبة لي على الصعيد الشخصي، فقد جاءت هفوة صغيرة من جانبه لتجعله يستاء مني، أو هذا ما افترضه، حيث إنه ما من شيء في السنوات التي مرت منذ ذلك الحين أفضى به للإفصاح عن أي أثر لمثل هذا الشعور. ومن شأن أكثر الرجال حكمة أن ينفجر غيظاً، عندما تؤثر هفوة في مصيره، ثم ينتقم من خلال الإقدام على حماقة، على نحو ما تؤكد أمثلة عديدة من الأزمنة الغابرة. وقد كان الناس يتوقعون منه أن يفصح عن هذه الرغبة في وقت أو آخر، ولكنه في نهاية المطاف أحجم عن ذلك، بل إنه يعامل ولي العهد بمزيد من الحب. وكون الاثنين الآن تربطهما أفضل العلاقات هو شيء أقدره كثيراً، ولكنني لست شديد البراعة، وبالإضافة إلى ذلك فإن الظلمة في قلب أب يمكنها بسهولة إغوائي بجلب العار على نفسي⁽¹⁾، ولذلك السبب فإنني أفضل البقاء بعيداً عن الأمر كله في نهاية المطاف. وبقدر ما يتعلق الأمر بعاهلنا الحالي، فقد قمت بكل ما طلبه نيافته الراحل مني، وبالتالي فإنني سعيد لرؤية عاهل يتألق نوره على نحو ما يتوهج سناه في هذا العصر المتأخر، وهو يعزّز شرف سلالتنا. لقد كان الماضي يعاودني منذ رحلة الخريف الماضي، ويأتي معه حنين كبير لرؤية أبيك. ولا بد له من القدوم من تلقاء نفسه. أبلغه بذلك!». وبينما كان يتحدث، مضى يذرف الدموع بين الحين والآخر.

رد المستشار قائلاً: «لست أعرف شيئاً عما يمكن أن يكون قد حدث منذ زمن بعيد. ومنذ بلغت العمر الذي يؤهلني لخدمة البلاد، لاحظت ما يدور في الدنيا من حولي، ولم

(1) الحب الذي يُعشي ناظري الأب ويؤثر على تقديره يمكن أن يغوي سوزاكو للإتيان بإيلاء غير مناسبة، مثل الإعراب صراحة عن شكره لجينجي.

يحدث مرة واحدة فيما يتعلق بأي أمر، هيناً كان أم عظيماً، أو في أكثر الأحاديث حميمة، أن سمعته يشير إلى أي واقعة واكبها سوء الطالع في الماضي. لكن ما يقوم به بالفعل هو أنه يعرب عن أسفه لأنه بعد الانسحاب كلية من خدمة البلاط لإرضاء ميله إلى السلام والسكينة، تمكن بصورة محدودة للغاية من تلبية رغبات نيافته الراحل بحيث بدا كما لو لم تكن تعنيه. وهو يقول: (لقد كنت أصغر من أن تكون لي فائدة خلال حكم نيافته، وكان هناك الكثير من المسؤولين الأكبر سناً والأكثر حكمة مني، ولم أستطع قط وضع نفسي تحت إمرته بصورة كاملة مثلما كنت أرغب. وأود أن أزوره الآن، وقد نحى جانباً عبء الحكم، ليعيش حياة أكثر هدوءاً، لكي نفتح قلوبنا أحداً للآخر، ولكن حتى في الوقت الراهن فإن منصبي لا يتيح لي الحرية، وفي غضون ذلك فإن الشهور والأيام تواصل الانقضاء).«

على الرغم من أن المستشار لم يكن قد بلغ العشرين من العمر بعد، فإنه كان مكتمل الهيئة، يؤثر مرآه في النفوس، ووسيماً إلى أبعد الحدود. تأمله نيافته عن كثب، وبدأ في التساؤل في دخيلة نفسه عما إذا لم يكن بالإمكان أن يعهد إليه برعاية ابنته التي يقلقه مستقبلها أشد ما يكون القلق. قال: «إنني أسمع أن بيتك الآن هو في دار معالي المستشار. ولم يكن بمقدوري قط أن أتبين جلية الأمر طوال الوقت، وكنت أتعاطف معك، وكانت الأخبار التي وصلتني موضع ترحيب. على الرغم من ذلك، فقد تمنيت في الوقت نفسه ولسبب آخر أنني لم أسمعها قط.»

راح المستشار المندهش يتساءل عما عساه يكون معنى هذا الكلام. ومن الطبيعي أنه كان قد سمع بمدى القلق الكبير، الذي استشعره نيافته على ابنته، وكيف أنه لم يُخف أنه يأمل أن يجد راعياً مناسباً لها، لكي يتمكن في سلام من التخلي عن الدنيا. قال لنفسه: أحسب أن تلك هي جلية الأمر، لكنه لم يكن بمقدوره أن يظهر من خلال رده أنه قد فهم الأمر في التو. فاكتفى بالقول: «لديّ القليل مما يمكنني تقديمه، ولن يرحب بي الكثيرون.»

لدى انصرافه تجمعت الوصيفات، اللواتي كن يسترقن النظر إليه، ليتجاذبن أطراف الحديث حول روعة مظهره ومدى هيئته. صحن مندهشات: «ما أشد السرور الذي يبعثه مرآه في النفس!»، ولكن النسوة الحمقاوات الموغلات في العمر، من بينهن، أبدين

احتجاجهن، قائلات: «آه، أقبلن الآن! قلن كل ما يطيب لكنّ، ولكن ليس بوسعكن مقارنته بسموه، عندما كان في ذلك العمر!».

سمعهن نيافته، فقال: «نعم، هذا صحيح، لقد كان استثنائياً، والآن في اكتمال نضجه، فإنه يحظى بجاذبية تُدرك المرء بما يعنيه القول إن أحدهم يتألق ضياء. وعندما يكون جاداً ومهيأً، فإنه يكون له حضور بالغ التأثير، بحيث إن المرء لا يجرؤ على الاقتراب منه، وعندما يكون مسترخياً وفي حالة مزاجية مريحة، فإنه يكون أكثر عذوبة وجاذبية من أي إنسان في الدنيا. لا، ليس هناك مثيل له. فهو أعجوبة، وكل ما فيه ينطق بما لا بد أنه جلبه إلى هذه الحياة من حيوات سابقة. لقد نشأ في القصر، وأحبه الامبراطور أكثر من الجميع، وفي الحقيقة فقد رعاه وفكر فيه أكثر من نفسه. وعلى الرغم من ذلك، فإنه لم يظهر أي غرور قط، وإنما ظل شديد التواضع، بحيث إنه لم يصبح استشارياً إلا بعد أن بلغ العشرينات من عمره⁽¹⁾. وما لم أكن مخطئاً، فقد كان في الحادية والعشرين من العمر عندما أصبح في آن مستشاراً وقائداً. تأمل أي تقدم أحرزه ابنه بالمقارنة به! يبدو أن أبناءه قُدر لهم أن يتسمنوا ذرى أرفع مما وصل هو إليه. وفي التعليم والتقدير السليمين حقاً لا يقل ابنه عنه إلا بمقدار محدود، وحتى إذا بالغت فمن المؤكد أن الشاب قد كبر ليحظى بسمعة متميزة».

كانت سمو الأميرة الثالثة بالغة العذوبة، وكان مرأى براءتها اليانعة يدفعه إلى القول: «لشد ما أتوق إلى تقديمك لمن هو جدير بك، لشخص يقدرك كثيراً، ويتجاهل ما لا زلت تفتقرين إليه، ويعلمك». استدعى مربياتها الأكثر حنكة معاً لمناقشة الاحتفال ببلوغها وما إلى ذلك، وبينما كانوا يتحدثون أشار بقوله: «لشد ما أتمنى أن يكون هناك من يأخذ بيد هذه الأميرة ويربّيها مثلما فعل سمو ساكن رو كوجو مع ابنة معالي وزير شؤون المراسم. لا يمكن أن يكون هناك مثل هذا الرجل في صفوف العامة، وعاهلنا الحالي لديه امبراطورته. وكل الزوجات الأخريات رفيعات المقام للغاية حقاً، ومن دون الرعاية المناسبة فإن وجودها في مثل هذه الصحبة لن يكون إلا في غير صالحها. وقد كان ينبغي أن ألح للمح للأمر في حديث مع ذلك المستشار⁽²⁾ بينما كان لا يزال أعزب، فهو قدير للغاية على الرغم من

(1) لا تأتي الحكاية على ذكر هذا التعيين.

(2) «القائم بأعمال المستشار» («جون تشوناجون») في الأصل وبصورة متناثرة لاحقاً. وقد كان عدد التشوناجون ثابته، ولكن شاباً رفيع المنبت، مثل يوجيري، كان يمكن أن يُسند إليه هذا المنصب، حتى وإن لم يكن هناك شاغر

يفاعته، وأمامه مستقبل مشرق».

رددن بقولهن: «المستشار بالغ الجدية، وعلى امتداد تلك السنين تعلق فؤاده بتلك السيدة الشابة، وهو لم يشر قط إلى تطلعه لغيرها، والآن وقد ظفر بها، فإن تذبذبه حيالها سيكون أقل احتمالاً، وسمو الامبراطور الفخري، من خلال الحكم بما يُقال عنه، هو الذي يبقى سريع التأثر كعهده أبداً بما يبدو أن أي امرأة تقدمه. وفضلاً عن ذلك فإن المرء يدرك أنه يرغب بعمق في تحالف رفيع الشأن، وأنه لم ينس إلا قليلاً للغاية كاهنة كامو السابقة⁽¹⁾، بحيث إنه لا يزال يقاتبها».

قال نيافته: «نعم، ولكن خياله الذي لا يعرف الهوادة هو على وجه الدقة ما يقلقني كثيراً». على الرغم من ذلك، فلا بد من أن نيافته قد أحس بأنه يحسن صنعاً إذا قدمها لجينجي في نهاية المطاف، حتى إذا لم يُقدَّر لأناس بعينهم⁽²⁾ احترامها، طالما أن جينجي يوافق على أن يكون أباً لها. قال: «حقاً إن أي شخص لديه ابنة يريد أن يراها وهي تتحول إلى سيدة لائقة قد يأمل في أن يجعلها تمضي حياتها معه. وما من أحد تمتد الحياة طويلاً أمامه في هذه الدنيا، وتلك هي الحياة التي يرغب المرء في أن تعيشها ابنة. وقد كان حرياً بي أن أرغب في أن أكون بقربه، لو أنني كنت امرأة، أو حتى أختاً. هكذا أحسست عندما كنا في مقتبل العمر. ولا عجب في أن النساء لا يمكنهن مقاومته». ولا بد أن ذهنه كان منصرفاً إلى سيدة العاملين في القصر.

كان أحد أتباع ابنته، مراقب الميسرة وشقيق مربيتها الأقدم، قد أمضى وقتاً طويلاً في خدمة جينجي عن قرب. وكان هذا السيد المهذب مخلصاً لسموها كذلك، ومن هنا فإن المربية تجاذبت أطراف الحديث معه، في المرة التالية التي أقبل خلالها لزيارتها. وقد وصفت الأجواء التي ناقش فيها نيافته أمر ابنته، وطلبت منه إبلاغ سمو الامبراطور الفخري بالأمر، عندما تتاح له الفرصة للقيام بذلك. وقالت: «غالباً ما تظل ابنة الامبراطور بلا زواج، ولكنها بالتأكيد ستكون أكثر تمتعاً بالأمان مع شخص يهتم بها بطرق عديدة ويمنعها

مألوف.

(1) أساجاو.

(2) نساء جينجي.

الدعم الذي تطلبه. وما من أحد، باستثناء نيافته، يفكر فيها كثيراً، ولا يمكننا نحن أنفسنا أن نقوم بالكثير من أجلها، مهما حاولنا. ولا يرجع الأمر إلى أن كل شيء وقف عليّ، ولكن ياله من عار بالنسبة لها أن تجد نفسها متورطة في وضع غير متوقع، وتصبح موضوع شائعة تهدهدها بالخطر! بمقدوري خدمتها بشكل أفضل لو أن مستقبلها حُسم بشكل ما، بينما نيافته لا يزال على قيد الحياة. فحتى الفتاة ذات المحتد الأرفع تظل ألعبوبة في يد القدر، ويتعين عليها احتمال الكثير من الأحزان. وطالما أن نيافته يؤثرها بهذه الطريقة على أخواتها، فإنه سيتوقع تعرضها لغيرتهن كذلك. وآمل أن أفلح في إخراجها من هذا كله، من دون أن ينالها ضرر».

رد المراقب قائلاً: «أتساءل عما يتعين القيام به، فسموه شديد الولاء، وهو يحنو على كل من عرفها على الإطلاق، أو من أدخلت السرور على نفسه، حتى عندما لا يكن لها شعوراً عميقاً، وهكذا فإنه في الوقت الراهن لديه الكثير من السيدات، ولكن يبدو حقاً أن هناك واحدة في النهاية تعني كل شيء بالنسبة له، بينما يبدو أن الأخريات يعيشن حياة خاوية بشكل أو بآخر. وأياً كان مدى تميز هذه السيدة، فلست أدري كيف يمكنها أن تصر على الوقوف إلى جوار سموها، إذا كان قدر سموها أن تنضم إليه، كما تشيرين، ولكن على الرغم من ذلك فإنه يبدو لي أنه لا يزال هناك سبب للترام الحذر. ومع ذلك، فإنني أدرك أنه غالباً ما يتحدث ضاحكاً، في مجالسه الخاصة، عن الشعور بأنه يبني مجده في هذه الحياة ليشرف هذا العهد المتأخر بصورة تتجاوز ما يستحقه، فإنه عندما يتعلق الأمر بالنساء فإنه لم يفلت من التقريع أو من خيبة الأمل الشخصية. وإذا بطل شخص مثلي على هذا المشهد فإنه لا يملك إلا أن يوافق. وما من سيدة ممن وضعهن تحت جناحه غير جديرة به، ولكنهن يرتفعن كثيراً فحسب، وإنني أشك في أن أياً منهن تجلب معها مكانة شديدة السمو بحيث تكون نداً حقيقياً له. هكذا، وأخذاً في الاعتبار كل شيء، فإنني أتوقع أنه إذا مضت سموها إلى سموه، فإنهما سيكونان نعم الزوجين».

نقلت المربية هذا إلى نيافته، عندما سمحت لها الظروف بالقيام بذلك. وأوضحت الأمر بقولها: «عندما أشرت إلى هذا الأمر في حديثي مع سعادة المراقب رد بأن سمو الامبراطور الفخري سيرحب بالفكرة بلا شك، لأنها ستعني تحقيق الآمال التي طالما

تطلع إليها، وأضاف إنه إذا وافقتم نيافتكم، فإنه سينقل اقتراحكم. كيف ترغبون نيافتكم في الماضي بالأمر قدماً؟ إن سمو الامبراطور الفخري حساس، فيما يتعلق بتدرجات المكانة بين سيداته، وهو شديد الدقة للاحية الالتزام بها، ولكن حتى امرأة من العامة⁽¹⁾ قد تعترض عندما تصل منافسة جديدة لتشاركها فيما يؤثرها زوجها به، ويمكن أن يقع أمر مؤسف. ويبدو أن هناك آخرين يطمحون إلى خدمتها. ويتعين على نيافتكم التفكير في الأمر بعناية. صحيح أن سموها في مرتبة لا تفوقها مرتبة، ولكنه فيما الدنيا على ما هي عليه الآن، ويبدو من المؤكد أن هناك البعض ممن يمشون في طريقهم على نحو مرح ويعيشون حسبما طاب لهم، فإنها تعطي الانطباع بكونها ضعيفة للغاية وغير واعية بما حولها، وهناك الكثير مما يمكننا فعله لها. ويبدو أن الأمور تسير على أفضل نحو، عندما يتبع من يتسمون بالكفاءة في المستوى الأدنى التعليمات العريضة، التي تأتي من المستوى الأعلى. ويحتمل أن تشعر سموها بالضياع، طالما أنها تفتقر إلى رعاية خاصة.

رد نيافته قائلاً: «تلك هي، بشكل أو آخر، خواطري، كما ترين. فبنات الأباطرة، من أمثالي، لا يعرفن الاستقرار على الدوام في الحياة بصورة سعيدة، وبالإضافة إلى ذلك فإنه ما إن تهب امرأة نفسها لرجل، فإنه ما من مكانة رفيعة يمكن أن تحميها من شيء أو آخر قد تأسف له، على نحو يمكن تفهمه، أو تجده مزعجاً، وذلك هو السبب في أنني ترددت إلى هذا الحد. ومن ناحية أخرى، فإنه عندما تفقد من هي في وضعها الإنسان الذي يعد الأكثر أهمية بالنسبة لها⁽²⁾، بحيث يتعين عليها أن تواصل مسيرتها من دونه، وتمضي متدبرة أمرها معتمدة على نفسها، في وقت من الأوقات كان الناس مطيعين، ولا يحلمون البتة بإتيان ما يحظره العرف، ولكنني أدرك أنه في هذه الأيام لا يعرف المرء أي سخط غير متوقع قد يسقط عليه عقب ذلك. والابنة التي كانت حتى الأمس فحسب في الدار مع أبويها النبيلين، وتتمتع بكل جبهما واحترامهما، يقولون إنها اليوم قد يسير إلى اسمها أكثر الأشخاص إثارة للضجر، وسيثون إلى شرف أبيها الراحل، ويجللون بالعار ذكراه. وباختصار فإن الاختيارات قد تكون متماثلة في السوء. وما يسمونه بحسن الطالع في الحياة هو أمر لا سبيل إلى التنبؤ به، لأي شخص، وبأي درجة، وذلك هو ما يجعلني شديد

(1) جميع نساء جينجي هن من العامة (نادايتو) مقارنة بأونا سان نو ميا.

(2) والدها في المقام الأول.

القلق. أياً كان الأمر، فإن المرأة ستلقى ما قُدر، كائناً ما كان، طالما أنها تحيا طائعة لمن هو مسؤول عنها، وإذا حل زمان للتردي، في وقت لاحق، فإنها على الأقل لن تكون مسؤولة عنه. وقد يبدو أنه لا بأس بأن تختار المرأة، في المقام الأول، عندما يتبين أنه اختيار موفق في نهاية المطاف، وعندما تشرفها النتيجة، ولكن كل ما أسمع به بالفعل يشير إلى أن أسوأ خطأ يمكن أن ترتكبه فتاة هو التصرف كيفما يحلو لها سرّاً، لا لشيء إلا لأمر تصادف أن أحدهم أبلغها به، من دون علم أبويها، أو إذن من أولئك الذين ينبغي أن تستأذنهم. فحتى بالنسبة لرجل مضجر للغاية من العامة يُعد ذلك أمراً من الحماقة والفضاعة إتيانه. ولا يتعلق الأمر بتجاهل رغباتها في هذا الصدد كلية، حيث أنه من الحماقة بالنسبة لها أيضاً أن تجد نفسها ملتزمة⁽¹⁾، على نحو لا فكاك منه، بشخص لم ترغب في قبوله قط، حيث يسهل عندئذ تخيل حالتها المزاجية وسلوكها. أما فيما يتعلق بابنتي، التي تبدو لي طفولية على نحو مؤسف، فسيكون من سوء الطالع إلى أبعد الحدود إذا ما قُدر لأي منكن أن تأخذ بزمام الأمور، ثم يصبح الأمر معروفاً. جعل قلقة المفعم باليأس على ما سيؤول إليه أمرها بعد رحيله نساءها يشعرن بعدم الارتياح بصورة متفاقمة.

واصل نيافته الحديث: «لقد كنت أساير زماني إلى أن تفهم الأمور بشكل أفضل، ولكن كما ترين لم يعد بمقدوري الصبر الآن، وقد أصبحت أخشى أنني قد لا أستطيع البتة القيام بما أردت القيام به. قلن ما طاب لكن، إن سمو المقيم في روكوجو يعرف ما هو مهم، وبما أنه ما من أحد يمكن أن يكون مسؤولاً أكثر منه، فلست أرى حاجة لأخذ عدد النسوة حوله في الاعتبار. في نهاية المطاف، يعتمد كل شيء على شخصية الرجل نفسه. وفي المهابة والكمال فإنه مثال تحتذيه الدنيا بأسرها، وهو جدير بأعلى درجات الثقة. من غيره هناك على أي حالة؟ من المؤكد أن معالي وزير الحرب رجل رائع. وهي وهو يتنميان إلى السلالة ذاتها⁽²⁾؛ وهو لن يتجاهلها أو يسيء إليها قط، ولكنه أكثر فتوراً في الهمة وتأنقاً في المظهر من أن يكون له الكثير من الجواهر، وربما يبدو أنه يُنظر إليه باستخفاف إلى حد ما. لا، لست أحسب أن مثل هذا الرجل يُعتمد عليه كلية. ثم هناك المستشار الكبير، الذي

(1) بسبب تصرف تقدم عليه إحدى وصفاتها لصالح الخطيب.

(2) هو أخ غير شقيق لكل من سوزاكو وجينجي.

أدرك أنه يتطلع إلى إدارة شؤونها⁽¹⁾. وبقدر ما يتعلق الأمر بهذا الجانب، فإنني على يقين من أنه سيحسن صنعاً معها، ولكنني على الرغم من ذلك لا أملك إلا التساؤل، فرجل ينتمي إلى هذه المرتبة المتواضعة لا يمكن إلا أن يكون مخيباً للآمال. وفي الماضي كذلك كانت الجدارة البارزة هي التي تحسم هذه النوعية من الاختيارات. وأعتقد أنه سيكون شيئاً مؤسفاً للغاية أن يتم التأثير كثيراً باحتمال الخدمة المخلصة والمفعمة بالولاء. والمشرف على حراسة بوابة الميمنة⁽²⁾ يتعذب كثيراً في غمار توليه بها، أو هكذا تبلغني سيدة العاملين في القصر⁽³⁾، وفي مرتبة أكثر لياقة بقليل قد يكون حرياً به أن يؤخذ في الاعتبار، ولكنه لا يزال صغيراً للغاية ومتواضع المرتبة، وقد أفضى به طموحه الكبير إلى أن يظل بلا زواج، وفي غضون ذلك اكتسب أسلوباً فخوراً ومتكلفاً بصورة استثنائية. وتعليمه لا غضاضة فيه، وفي نهاية المطاف فإنه سيغدو من أعمدة البلاد، ولكن على الرغم من أن مستقبله يبدو مشرقاً، فليس بمقدوري اعتباره جديراً بها». لم يدر أي طريق يسلك.

لم يبادر أحد على الإطلاق إلى مفاتحة نيافته فيما يتعلق بابنتيه الأكبر سناً، اللتين كان هو نفسه أقل اهتماماً بهما، ولكن من الغريب أن حواراته السرية حول هذا الموضوع المتعلق بسموها قد ذاع أمرها، وغدا الكثير من النبلاء الآن متلهفين على الظفر بها.

أبلغ المستشار سيدة العاملين في القصر، من خلال زوجته، أختها الكبرى، بقوله: «لقد ظل المشرف على حراسة البوابة بلا زواج، وقد عقد العزم على ألا يتزوج إلا من أميرة. ومن ثم سيسرفني ويسعدني إذا نقلت ذلك إلى نيافته، عندما يطرح هذا الموضوع للحديث، وإذا استدعى الشاب بعد ذلك». وجعلها تنقل كل ما لديه ليقوله إلى نيافته في هذا الشأن.

عرف معالي وزير الحرب، الذي كان قد خطب ود زوجة قائد الميسرة⁽⁴⁾ من دون أن يكلل بالتوفيق، أنها ستسمع بأمر من توجه إليها بعدها، ومن ثم فقد أمعن التفكير في الأمر

(1) لا يرد له ذكر آخر في الحكاية في غير هذا الموضع. وترقى رغبته في إدارة شؤونها (إيزوكاسا) إلى الرغبة في الزواج منها.

(2) كاشيواجي. لم تتم الإشارة إليه بهذا اللقب من قبل.

(3) أوبورو زوكيو.

(4) تاما كازورا، وقد تزوجت من هييجيكورو.

بعناية بالغة، خوفاً من أن يجعله اختيار سيء يبدو رجلاً متسماً بالحمافة. وما كان يمكن للأخبار المتعلقة بسموها إلا أن تثير مشاعر الرغبة المكثفة في الاستحواذ.

خشي المستشار الكبير أشد الخشية فقدان سموها، عندما انسحب نيافته إلى الجبال، فقد خدمه طويلاً عن قرب، كسيد العاملين في قصره، ومن هنا فلا بد أنه قد قام بكل ما في وسعه القيام به فيما يتعلق بموضوع سموها لإقناعه بالنظر إليه بعين العطف.

عندما كانت أخبار كهذه تصل إلى المستشار، الذي كان نيافته قد اتصل به بنفسه، وأتيح له أن يتملى ملامحه فيما هو يفعل ذلك، كان يتيه فخراً من جراء التفكير في أنه لو كان أبدى اهتماماً، فمن المؤكد أنه ما كان ليتعرض للرفض، ولكن محبوبته قد أسلمت قيادها له الآن للأبد، وخلال تلك السنوات لم يتحول بعيداً عنها قط، حتى عندما كان يمكن أن يجد في المشقة عذراً له، فكيف يمكنه الآن أن يتراجع فجأة وينكص على عقبه، ويكون سبب تعاستها؟ حدث نفسه قائلاً: لا، لو قُدر لي أن أربط أي إنسانة على هذا القدر من السمو بنفسي، فلن يمضي شيء على ما أريد له، ولن أحس بالراحة أبداً، ولن أعرف إلا الحزن. ولم يكن قد استسلم للتهور قط، على أي حال، ولذا فقد قمع انفعاله، ولزم الصمت، ولكن فكرة ذهابها إلى شخص آخر ظلت تثير اضطرابه، وأرهف أذنيه لسماع أي شائعة تدور حولها.

سمع ولي العهد بهذا كله بدوره. وأشار بقوله: «بدلاً من تحبذ ما هو جذاب، على نحو فوري، ينبغي على نيافتكم، في المقام الأول، التفكير بما سيعد قدوة حسنة الطالع لكل العصور المقبلة. إن الممتني إلى العامة، أيًا كانت جدارته، يظل متواضع المرتبة، وإذا كنت تعترم اختيار أحد العامة، فإن سمو ساكن روكوجو هو الذي يتعين تفضيله كوالد لها».

لم تكن هذه أكثر من ملاحظة عابرة، في رسالة حول أمور أخرى، لكنها كان لها وقع جاد، ولم يدهش لها نيافته، فرد قائلاً: «ذلك صحيح تماماً، وقد أجدت للغاية التعبير عن مقصديك». ولما كان الآن يرى الرأي عينه بصورة متزايدة، فقد بعث بمراقب الميسرة للاطلاع على ما يراه جينجي في هذا الشأن.

كان جينجي يعرف بالفعل كل ما يتعلق بقلق نيافته على ابنته، فقال: «إنني أشعر بالأسف

من أجله. وعلى الرغم من ذلك، إذا كان لديه وقت محدود في هذه الدنيا، فهل يمكنني الرهان على البقاء بعده وقتاً طويلاً بما فيه الكفاية للموافقة على القيام برعايتها؟ وبافتراض أنني عشت بعده، كما يحتمل أن يحدث في المسار الطبيعي للأمور، فإنني لن أنظر أبداً إلى أي من بناته بلامبالاة، وحيث إنه قد أسعده أن يفاتحني بشأن إحداهن على وجه الخصوص، فلسوف أبدي مسروراً اهتماماً خاصاً بها، ولكن مفارقات الحياة لا تسمح بأي شيء مؤكد حتى في مثل هذه الحالة».

واصل حديثه: «على أي حال، إذا قُدر لي أن أصبح المصدر الوحيد المؤلف والحميم لثقتها، فإنني سأحس بقدر أكبر من الأسف عندما يحين أوان رحيلي عن هذه الدنيا، وستشكل رابطة يؤلمني أن أفصمها. وعلى سبيل المثال، فإن المستشار يبدو صغيراً ويفتقر إلى الثقل، ولكنه أمامه عمر مديد، وفيما يتعلق بالمقدرة فإنه يعد بمنح البلاد قوة عظيمة. ونيافته لن يكون موغلاً في الخطأ إذا وافق عليه. غير أنه بلا شك فضل التزام الكتمان، حيث إن الشاب شديد الجدية، ويبدو أنه رتب عواطفه في موضع آخر».

بدأ أنه لا يرحب بالفكرة، وهو الأمر الذي شعر المراقب بالأسف حياله، أخذاً في الاعتبار مدى الجدية التي فُكر بها نيافته في قراره، ومن هنا فقد مضى قدماً لكي يستحضر بشكل شخصي أكبر ما الذي دفع نيافته للوصول إليه. رد جينجي مبتسماً: «إنه يحب سموها حباً جماً، وأتوقع أن يكون ذلك هو السر في أنه كلّف نفسه عناء مثل هذا الجهد لدراسة كل شيء له علاقة بمستقبلها. ولكن الأمر بسيط، دعه يقدمها إلى جلالة الامبراطور، ولا شك في أنها ستجد هناك من سبقها إلى الوصول، وحظين بمكانة يعتد بها، ولكن هذا ليس مهماً، فهن لا يشكلن عقبة، فمن وصلت متأخرة لا يتعين أن تخسر بالضرورة. وفي حالة نيافته الراحل، فإن الامبراطورة الأم مضت إليه أولاً، بينما كان لا يزال ولياً للعهد، ولكن نيافتها المترهبة، التي لم تجئ إليه إلا بعد وقت طويل، انتزعت حظوتها لديه. وعلى نحو ما أتفهم الأمر، فإن الزوجة التي حملت بالأميرة المعنية كانت أخت نيافتها المترهبة⁽¹⁾، ويقولون إنها كانت تضاهيها في الجمال على وجه التقريب. ولا بد أن سموها لديها ما يميزها عن معظم الناس، أخذاً في الاعتبار ابنة من هي من جهة الأم والأب». لا بد أنه كان

(1) أختها غير الشقيقة، التي ولدتها خليلة.

فضولياً فيما يتعلق بها في نهاية المطاف.

كان العام الجديد بسبيله إلى أن يقبل. وفي قصر سوزاكو لم يرصد نيافته مؤشراً إلى التماثل للشفاء، وقرّر على عجل إقامة احتفال بالبلوغ يكون أعجوبة العصور. فأمر بترتيب جناح كيدونو⁽¹⁾، وما كان ليقبل بأي من أنسجة التويل والأقمشة المقصبة التي نستخدمها للأسرة التي تحيطها الستائر، والستائر القائمة وغيرها، فقد تطلع إلى قطع أثاث امبراطورة صينية، وأمر بصنع كل شيء ليتألق بعظمة رسمية. وكان قد دعا، منذ وقت طويل، معالي المستشار ليحكم نطاق خاصرتها، وعلى الرغم من تردد هذا النبيل المعتاد المفعم بالضجة، فقد أقبل في نهاية المطاف، حيث إنه لم يكن قد رفض أي مطلب لنيافته. وتمكن نبلاء الميمنة والميسرة⁽²⁾ وكبار النبلاء الآخرين جميعاً من الحضور، حتى أولئك الذين لديهم أسباب مهمة للاعتذار عن عدم الحضور، وتجمع الأمراء الثمانية، وبالطبع كل الوصفاء الخصوصيين للامبراطور وولي العهد، حيث إن كل هذه الاستعدادات الرائعة كانت قد أصبحت شهيرة تماماً. وأحس جلالة الامبراطور وولي العهد بالحزن بصفة خاصة، لأنهما افترضاً أن هذا الحفل سيكون آخر فعالية من هذا النوع لنيافته، وقدا العديد من الأشياء الصينية من مكتب الحجاب ومن الخزائن الامبراطورية. وكانت هناك مساهمات متألقة من روكوجو أيضاً. وفضلاً عن ذلك، فقد كان جينجي هو الذي وقر الهدايا والمكافآت وهدية المستشار الذي يتصدر الحفل.

من جلالتها أيضاً جاءت أثواب وصناديق أمشاط، أعدت جميعها بإعزاز، وذلك الطاقم من أدوات تزيين الشعر، الذي يعود إلى تلك الأعوام كلها⁽³⁾، والتي صُقلت الآن على نحو جميل مجدداً، وإن لم يكن ذلك إلى مدى يجعلها تفقد طابعها الأصيل. وقدمتها في مساء اليوم، وأفصحت عن هوية من جاءت منه. لم يكن مبعوثها هو نائب سيد العاملين لديها فحسب، وإنما كان قد خدم نيافته كذلك، وأبلغته بأن يضعها أمام جلالته. غير أن هذه

(1) «سرادق السنديان»، مسكن منفصل في الركن الشمالي الشرقي من قصر سوزاكو التاريخي.

(2) الذين لا يعرف القارئ شيئاً عنهم.

(3) طاقم أدوات تزيين الشعر الذي كان سوزاكو قد أعطاه لها عندما التحقت بالامبراطور رايزي («مسابقة التصوير»).

القصيدة كانت في الصندوق⁽¹⁾:

«هذا المشط البديع، المرحب به دوماً في شعري ليسترجع الماضي،

اكتسب منذ تلك الأيام الخوالي بهاء العمر»⁽²⁾.

استدعى هذا، بالنسبة لنيافته، ذكريات مفعمة بالحياة. وكانت جلالتها قد علقت الأمل على أن هذه الهدية قد تحمل معها حسن طالعها، ولما كان المشط جليل القيمة حقاً، فقد ترك بدوره العنان لمشاعر قديمة لتتطلق من رده الذي يحمل التهئة:

«لعلها تمضي، في أعقابك، إلى حسن طالع هاتيك السنوات العشرة آلاف

التي يبنى بها هذا المشط البديع، إلى أن يكتسب بهاء الآلهة».

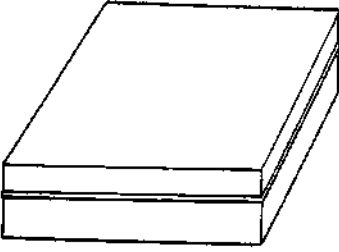
تجلّد نيافته في مواجهة معاناة كبرى، واستجمع شجاعته، وبعد ثلاثة أيام من الحفل، خلق شعره لدخول الرهينة أخيراً. والأمر محزن على الدوام عندما يحل ذلك التغير بأي أحد، ولذا فمن الطبيعي أن سيداته استشعرن الحزن العميق لحلوله بساحته. ولم تغادر سيدة العاملين في القصر جانبه، وغلبها حزن شديد للغاية، إلى حد أنه لم يدر كيف يدخل العزاء على نفسها. وقال: «هناك نهاية لدرب حب الأبوين في نهاية المطاف. ولكن هذا الوداع الذي يحزنك هكذا مؤلم للغاية حقاً». ورفع نفسه بحزم إلى مسند للذراع، وذلك على الرغم من أنه كان معرضاً لخطر داهم بفقدان سيطرته على نفسه، ثم قام كبير رهبان الجبل ورهبان مصاحبان له بأداء الطقوس. وكان الحفل، الذي يؤكد تخليه عن الدنيا وتنكره لها، والذي يرتدي فيه أثوابه الدينية، حزيناً للغاية. ولم يستطع حتى الرهبان، الذي تعد الدنيا خبثاً ونفاية بالنسبة لهم، الحيلولة دون انهمار دموعهم في ذلك اليوم، وبالطبع أسلم بناته وزوجاته وخليلاته والسيدات والنبلاء من كل المراتب أنفسهم للبكاء، الأمر الذي ألمه أشد الألم، حيث إن الأمر كله كان مخالفاً تماماً للسلام والسكينة اللذين تاق إلى الركون إليهما، باستثناء أن الأميرة الصغيرة كانت لا تزال تنتزع فؤاده من موضعه انتزاعاً. وكان هناك دفق مستمر من المبعوثين من القصر ومن مواضع أخرى للاستفسار

(1) القصيدة موجهة إلى سوزاكو، وليس إلى ابنته، حيث من المؤكد أنه سيرها.

(2) للمشط ارتباطات سحرية في الشعر، وتشير أسنانه العديد إلى سنوات كثيرة (طول العمر). ولغة القصيدة، شأن رد سوزاكو، تتسم باللباقة.

عن صحته.

جاء سمو قاطن روكونو بدوره، عندما علم بأن نيافته يشعر بالتحسن قليلاً. وعلى



علبة أمشاط

الرغم من أنه كان يحظى بالتعويضات وما إليها، التي يحظى بها امبراطور متقاعد، فإنه لم يكن يصر على درجة المواكبة الرسمية التي تناسب مرتبته، وأبقى ركبته بسيطاً، على الرغم من التقدير الكبير الذي يتمتع به. ومضى بركبه إلى هناك في عربة متواضعة، كالمعتاد، وليس بصحبته إلا كبار النبلاء أولئك الذين يتوقع وجودهم معه.

سُر نيافته كثيراً لقدومه، أخيراً، ونسي معاناته لكي يستقبله. وتخلّى عن كل الرسميات، واستقدم جينجي، وأجلسه إلى جواره. أفعم التغير المحزن الذي حل به نفسه جينجي حزناً، فبكى أسفاً، واستغرق بعض الوقت في استعادة رباطة جأشه. وقال: «منذ حُرمت من نيافته الراحل، أدركت أنه ما من شيء يدوم، وتاقت نفسي إلى القيام بما قمت به لتوك، غير أنني بدلاً من ذلك ترددت في ضعف مرة إثر أخرى، إلى أن خجلت من تخاذلي لدى رؤيتي لك على هذا النحو أمامي. ما أكثر المرات التي حزمت فيها أمري على أنه بالنسبة لشخص مثلي ما من شيء يقف في طريقي جدياً! ومع ذلك فهناك على الدوام أمور عديدة للغاية تجعل مما لا يطاق، في نهاية المطاف، القيام بتلك الخطوة بالفعل». كان في وضع لا سبيل معه إلى بعث الغزاء في نفسه والتسرية عنه.

كان نيافته أشد أسى من أن يغدو أكثر شجاعة، وبدموع منهمة شرع في الحديث بصوت واهن للغاية عن قديم الأمور وجديدها. قال: «منذ سنين كنت أنتظر أن يحل أوان رحيلي في أي وقت، ولكنني خطوت تلك الخطوة، لأنني كنت أخشى أنني إذا ترددت فإنني قد لا أخطوها أبداً. وعلى الرغم من ذلك، فلديّ وقت محدود للغاية لممارسة الطقوس على النحو الذي أتمناه. لا، لسوف أصفي ذهني بعض الوقت، وأردد الاسم المقدس. ولما كان لديّ القليل للغاية لأقدمه، فإنني أعرف حق المعرفة أنني قد بقيت كل هذا الوقت لأن تلك الرغبة أبقّت عليّ، ويقلقني التفكير في أنه حتى هذا اليوم فإنني لم أقم بممارسة الطقوس

وصف مشاعره على امتداد السنين، وفيما هو يقوم بذلك تصادف أنه أشار بقوله: «إنني أكره ترك بناتي جميعاً، والبنات التي لم أجد أحداً لها بعد؛ تقلقني بصفة خاصة. لست أدري ماذا عساني أفعل».

أثار أسلوبه غير المباشر شفقة جينجي، ولم يستطع ترك اللحظة تمر، ذلك أنه على الرغم من كل شيء كان فضولياً فيما يتعلق بها، فرد قائلاً: «نعم، ذلك صحيح، فأميرة بلا رعاية شخصية معينة قد تجد نفسها في وضع مرتبك. وولي العهد، بحكم هويته، يثير في كل مكان الثقة المفعمة بالإخلاص بأنه أكثر أولياء العهود حكمة في هذا العصر، وإذا أوضحت موقفها له، فإنه بالطبع لن يهملها قط أو يعاملها باستخفاف، ولن تحتاج إلى القلق على مستقبلها. غير أنه لن يستطيع إلا القيام بذلك فحسب، وليس بما يزيد عليه، ولن يمكنه أن يؤثرها وحدها بعطفه، لدى وصوله إلى الحكم، مهما كانت دقة انصياع الحكومة لرغباته. والرجل الذي يُختار لرعاية امرأة بكل السبل سيكون جديراً بقدر أكبر من الثقة عندما يلتزم أحدهما بالآخر تمام الالتزام، ويأخذ على عاتقه أن يؤثرها ويحميها في كل الظروف التي تفرضها الحياة. وإذا لم يكن بمقدورك الكف عن القلق على مستقبلها، فينبغي أن تنتقي لها خيارات مناسبة، وتقرر بحرص بالغ من الذي ترغب في أن تعهد إليه برعايتها».

«إنني أوافق على ذلك تماماً، ولكنه ليس على الإطلاق بالأمر الذي يسهل القيام به. وأنا أدرك من قدوة الماضي أن العاهل، حتى ذلك الذي يكون في سمت تمتعه بسلطانه، يفضل عادة أن يختار نبيلاً وفي ذهنه تلك النوعية من الترتيبات على وجه الدقة. ومن ناحية أخرى فإنني أوشك على الرحيل عن هذه الحياة. وحتى إذا لم يكن هذا هو الوقت بالنسبة لي لأنطلق مطالباً بتلبية شروط، فإنها الوحيدة من بين كل من سأتركهم ورائي التي أرتبط بها ارتباطاً بالغ الخصوصية. ومن هنا فإنني أقلق كثيراً عليها من الجوانب كافة. وفي غضون ذلك فإن حالتي تزداد تفاقمًا بانتظام، والأيام والشهور التي لن تعود قط تمضي سريعاً. وكما تدرك، فإن ذلك هو السبب في أنني يائس للغاية. وإنني أعرف أن طلبي لا يمكن أن يكون موضع ترحيب، ولكنني أود أن أطلب منك أن تأخذ هذه الأميرة الصغيرة في

ظل رعايتك الخاصة، وأن تتوصل بطريقتك الخاصة إلى تحديد من سيكون نداءً جيداً لها. وكان يمكن طلب ذلك من المستشار عندما كان وحيداً، وأنا أشعر بخيبة الأمل لأن معالي المستشار سبق إليه».

«يمكن الاعتماد على المستشار الشاب في تقديم الخدمة المفعممة بالولاء، ولكنه يفتقر للخبرة. وأعتقد أن هناك العديد من الأمور التي لا يدركها حتى الآن. أرجو أن تغتفر لي جرأتي، ولكن لو قُدِّر لي أن أكرس نفسي لرعايتها، فإنها ستجد حياتها بلا تغيير مقارنة بما جعلتها عليه. يا للأسى، إن مصدر قلقي الوحيد هو أنني بما أنني بدوري أمامي وقت قصير، فإنني يحتمل أن أخذلها». وبهذه الكلمات قبل جينجي ما عهد به إليه.



منضدة وجبة

لدى هبوط الليل قُدمت لمرافقي نيافته وكبار النبلاء

الذين صحبوا جينجي في حضور هذين النبيلين العظيمين وجبة سريعة أقل اتساماً بالطابع الرسمي من اتسامها بالبساطة الرشيقة. مسحوا دموعهم المنسابة من عيونهم ليشاهدوا نيافته، وهو يتناول طعامه بطريقة غير مألوفة بالمرة من الوعاء الموضوع على مسند وجبة نبات الصبر أمامه⁽¹⁾. وأعقب ذلك لحظات عديدة مؤثرة، ولكنه سيكون من المضجر تسجيلها جميعها. وقد انسحب جينجي في وقت متأخر من تلك الليلة. وتلقى كل نبيل مكافأة تتناسب مع مرتبته. وصحب المستشار وسيد العاملين جينجي إلى داره. وقد جعل ثلج النهار حالة نيافته أسوأ، وداهمه شعور بالمرض الشديد، ولكن ذهنه غمرته السكينة الآن وقد سُويت مسألة ابنته.

في روكوجو، شعر جينجي إلى حد ما بالاكثئاب والتمزق. وكانت السيدة موراساكي⁽²⁾

(1) الوعاء هو الآنية الوحيدة لتناول الطعام التي يُسمح باستخدامها لمن أدى القسم المقدس.

(2) إن الطريقة التي يسميها بها الأصل هنا (موراساكي نو يوي) تشكل مفارقة حادة بينها وبين أونا سان نو ميا. فهي «المحبوبة الحقيقية» لجينجي (موراساكي)، بينما علاقته بأونا سان نو ميا هي علاقة تعوزها الحماسة. وفي نهاية المطاف، فإن طبيعتها الشخصية المميزة تمنحها المكانة في مواجهة المرتبة الرفيعة التي تتمتع بها أونا سان نو ميا. ومن هذا الموضع فصاعداً فإن مكائنها ستواصل الارتفاع على مهل، وسيدعوها النص باسم موراساكي نو

قد تناهى إليها حديث عن القرار، ولكنها كان من الصعب عليها تصديقه. وحذّثت نفسها بأنه كان قد بدا على عجلة من أمره، عندما كان يتودد إلى كاهنة كامو السابقة، ولكنه تجنب المضي بالتودد إلى نهايته القصوى، بل إنها لم تكثرث بسؤاله عن الأمر.

أثارت ثقتها التي لا تعرف التساؤل قلقه. فمضى يتساءل: على أي نحو ستحمل هذا الأمر؟ لن يتغير شعوري نحوها على الإطلاق، وفي حقيقة الأمر، فإنني سأحبها أكثر فحسب، إذا حدث ذلك. وعلى الرغم من ذلك أي شكوك ستحملها حيالي على الأقل إلى أن تبرهن التجربة على أنها ليست في موضعها؟ استبدّ به القلق. بعد هذه السنين كلها لم يفرقهما شيء، وكانا شديدي التقارب، ولم يحب للحظة حجب الأشياء عنها، غير أنه في تلك الليلة رقد لينال قسطاً من الراحة، من دون أن يتفوه بكلمة واحدة.

في اليوم التالي، انهمر الثلج، واتشحت السماء بسمة مؤثرة بعمق. وتجاذبا أطراف الحديث عن الماضي والمستقبل. أشار بقوله: «نيافته ليس على ما يرام على الإطلاق، وقد عدته بالأمس. وكما تعلمين، فقد كان الأمر كله مؤثراً للغاية. وقد كانت فكرة ترك سمو ابنته الثالثة مصدر قلق كبير له، وحذّثني بالأمر كله، فأحسست بأسف بالغ عليه إلى حد أنني لم أستطع الرفض. وأحسب أن الناس سيثيرون ضجة كبرى حول هذا الموضوع. وقد غدا الأمر كله محرّجاً للغاية الآن وغير لائق كذلك، وعندما فاتحني في أول الأمر عن طريق شخص آخر، أفلحت على نحو ما في التملص. وعلى الرغم من ذلك، فإنه في لقائنا وجهاً لوجه تحدّث مطولاً للغاية، وبلهفة كبيرة، إلى حد أنني لم أستطع العثور على حجة وجيهة ولا ثقة هذه المرة. وهو يعتزم الإقامة بعيداً في التلال⁽¹⁾، وعندما يقوم بذلك، سيحين الوقت بالنسبة لي لاحتضارها إلى هنا. هل سيفضايقك ذلك كثيراً؟ لن يتغير شيء بالنسبة لك بأي شكل، أيّاً كان ما سيحدث، لا تكرهيني لطفاً! إنها هي التي أشعر بالأسف من أجلها. وأنا أعتزم رعايتها على نحو لائق. طالما أن كل من يعينهم الأمر تمضي أمورهم معاً...».

يوثي بصورة أكثر تواتراً.

(1) أومور ليست بحال «بعيدة» بالنسبة لأي ساكن حالي في كيوتو، كما أنها ليست موعلة في التلال، ولكنها كانت تبدو أكثر نأياً آنذاك، وعلى أي حال فإن العالم الديني الذي كان سوزاكو على وشك الالتحاق به كان يضيء الشعور بالبعد الشديد حقاً.

راح يتساءل كيف سيكون شعورها، هي التي بمزاجها العصبي كانت تعترض على أبسط ألوان ترفيهه الصغيرة، ولكن ردها لم يفصح عن شيء، فقد قالت: «يا له من شيء غير مألوف يطلبه منك! أما فيما يتعلق بي فلماذا أكرهها؟ لسوف أكون سعيدة تماماً طالما أنها لا تجد وجودي هنا مزعجاً. على أي حال، فقد يشجعها على تقبلي أنني قريبة أمها».

أذهل تواضعها جينجي. ألقى على مسامعها خطاباً بديعاً: «مثل هذا الإذعان الفائق في اعتداله يقلقني، أتساءل ما الذي يكمن وراءه. وعلى الرغم من ذلك، إذا كنت تقصدينه حقاً، وإذا كان بمقدوركما أن تساير إحداكما الأخرى بصورة معقولة، فإنني سأحبك أكثر من أي وقت مضى. لا تكثرني بالهراء الذي يتناوله الناس في أحاديثهم. لا أحد يعرف قط أين تبدأ النسيمة، ولكنها يمكن أن تسيء تفسير العلاقة بين الناس، وتترتب عليها أسوأ العواقب. وستكونين أكثر حكمة إذا التزمت بتعقلك، وحملت الأمور على ما هي عليه حقاً. لا تنزعجي لطفاً من دون سبب وجيه ولا تشعرني بالغيرة التي لا مبرر لها!».

وأثناء هذا القول من قلب المجهول، ولم يستطع تجنبه، هكذا مضت تحدث نفسها. إنني أرفض التفوه بكلمة احتجاج قاسية. الأمر لا يبدو كما لو أنهما دبرا معاً أي مؤامرة عاطفية، أو كأنه لا يزال عرضة للإغواء. لم يكن هناك ما يمكن أن يفعله حيال ذلك، ولن أدع الناس يدركون أن الحزن يستبد بي. وزوجة معالي وزير شؤون المراسم⁽¹⁾ تدعو دوماً بحلول كارثة بساحتي، بل إنها غيرى وممرورة على نحو مجنون بسبب ذلك الموضوع البائس المتعلق بالقائد⁽²⁾. لشد ما ستبهج عندما تسمع بهذا الأمر!

كان قلبها، بلا شك، قلباً لا يعرف الختال، ولكنه بالطبع لا يزال يضم غوراً أو غورين معتمين. لم تكف في قرارة نفسها عن الحزن على أن براءتها ذاتها - الطريقة التي افترضت بها معتزة طوال كل هذا الوقت أن تقلباته لا تعنيها - ستكون مسلية الآن، لكنها في سلوكها ظلت صورة للثقة التامة.

أقبل العام الجديد. وفي قصر سوزاكو مضت ابنة نيافته تستعد للانتقال إلى روكوجو، وأحس خطابها الآخرين بخيبة أمل بالغة. وكان جلاله الامبراطور من جانبه قد علق الآمال

(1) والدها.

(2) زواج تاما كازوا من هيجيكورو.

على أنها قد تجيء إلى القصر، ولكنه تخلص عن هذه الفكرة الآن وقد حُسم الأمر.

في هذا العام يبلغ جينجي الأربعين، ولم يشأ جلالته الامبراطور من جانبه تجاهل هذه المناسبة. ووعدت هذه الفعالية بأن تضم البلاط بكامله، وكانت بالفعل تثير جلبة كبرى، وذلك على الرغم من أن جينجي، الذي لم يحب قط المناسبات الجادة، لم يرد أن يكون له دور فيها.

في اليوم الثالث والعشرين من الشهر الأول، يوم الفأر، قدمت زوجة قائد الميمنة وجبة من براعم الربيع⁽¹⁾. ولم تكن قد أبلغته بشيء عنها مسبقاً، وأنجزت كل ترتيباتها سرّاً، بحيث وجد نفسه متورطاً، ولم يستطع الاعتذار. وعلى الرغم من تواضعها، فقد كانت سيدة عظيمة للغاية بحيث لم يكن لوصولها إلا أن يحدث ضجة كبرى.

كان المكان هو الامتداد الغربي في الدار الرئيسية للجانب الجنوبي الشرقي. وكانت الستائر، وسُدل العتبات العليا، وقطع الأثاث الأخرى كلها جديدة. وبدلاً من العرش المترف⁽²⁾، كانت هناك أربعون حصيرة وحشية وطفنسة ومسند للذراع، جميعها بديعة وفق رغبتها. وكان هناك زوج من الخزائن أيضاً مطعم بعرق اللؤلؤ يدعم أربع خزائن لملايس الصيف والشتاء، وإلى جوارها كانت هناك مرطبانات، صناديق أدوية، محابر، آنية للماء⁽³⁾ لترتيب الخصلات الجانبية، وخزانة لأدوات ترتيب الشعر. وفي هدوء حرصت على التأكد من أن كل شيء جميل تماماً. كانت المنصات التي تحمل زهور عصائب الرأس من خشب قلب نبات الصبر وخشب الصندل المحفور بتصميمات جديدة، على نحو مذهش وعلى أحدث طراز، وصولاً إلى زركشتها الذهبية وألوانها، حيث إنها هي التي كانت ماهرة للغاية ومتأنقة منحت هذه الأشياء كلها لمسة لم تقع عليها عين من قبل. وحرصت في كل موضع على التوقف بعناية قبل الوصول إلى حد الإغراق والادعاء.

تجمع الضيوف، وحظي جينجي بلحظة معها في طريقه إلى اللحاق بهم. ولا بد أنه

(1) تحتفل تاما كازورا بهذه المناسبة في اليوم (يوم الفأر وهو اليوم الأول في الشهر الأول) الذي يمضي فيه أعضاء البلاط إلى الحقول لقطف البراعم الخضراء من النباتات التي تنمو أولاً في الربيع، وعددها سبع نباتات تقليدياً.
(2) قطعة أثاث «صينية» فخمة للضيف شبه الامبراطوري المكرم. «الأربعون حصيرة» وما إليها هي بمناسبة سنوات جينجي الأربعين.

(3) يوسورو تسوكي، أقداح ذات أعطية على منصات مرتفعة.

قد عاودته جميع أنواع الذكريات. ويداً متألق الشباب شديد الوسامة إلى حد أن المرء يرفض تصديق حساب السنين، وكانت رشاقته بالغة إلى حد أنه لم يبد ألباً أنجب أبناء. وعلى الرغم من أنها غمرها الخجل تماماً، حيث وجدت نفسها أمامه بعد مرور هذا الوقت كله، إلا أنها لم تبق على مسافة كبيرة تفصلهما، وتجاذبا أطراف الحديث. كان معها ابناها الصغيران الجميلان، ولم تكن هي نفسها قد أرادت أن تظهر له ابنين ولداً بفاصل قصير للغاية بينهما⁽¹⁾، ولكن القائد أصر على انتهاز هذه الفرصة وهكذا فهما الآن، وقد لاحا ببراءة متماثلين في العباءات الرسمية والشعر المفروق بصورة متوازنة.

قال جينجي: «إنني لا ألاحظ بنفسي أنني أتقدم في العمر، لأنني أحس بنفسي شاباً، كعهدي أبدأ، ولكنني يتم تذكيري بسنوات عمري من خلال احتفال أبنائي بي بهذه الطريقة، بين الحين والآخر. وقد أنجب المستشار ابناً منذ بعض الوقت، ولكنه مستقل للغاية، ولم يسمح لي حتى الآن برؤيته. وأنا أستنكر يوم الفأر هذا على الرغم من ذلك، وقد كنت أول من أحصى سنوات عمري وصولاً إليه. وكان ينبغي أن أفضل نسيان الإيغال في العمر أكثر من هذا قليلاً!».

كانت سيدة العاملين في القصر قد نضجت، بصورة رائعة للغاية، واكتسبت ثقلًا جديدًا في حضورها. وكانت رؤيتها مصدرًا للسرور.

«أحضرت اليوم شجيرتي صنوبر انتزعتا من مروج تنمو فيها مثل هذه البراعم

لنبتهلا، لعل الأزل يبارك الصخرة العظيمة التي نبعثُ منها»⁽²⁾.

هكذا قالت بأسلوبها المفعم بالأمومة الخالصة.

تناول جينجي بإجلال بعضاً من براعم الربيع، التي قُدِّمت في أربع صوان من خشب الصبر، ثم رفع قدح خمره عالياً، وقال:

(1) يبدو أنها تحس بأنه من قبيل التباهي من جانبها أن تكون قد أنجبت ولدين بصورة متقاربة للغاية في السن من هيجيكورو، وبخاصة في ضوء الشعور القديم بينها وبين جينجي.

(2) في يوم الفأر وهو اليوم الأول من العام، كان الناس يعضون إلى الحقول، ليس لجمع النباتات الخضراء الجديدة فحسب، وإنما أيضاً لانتزاع شجيرات الصنوبر، التي تعد رمزاً لطول العمر. والشعر المرتبط بهذا اليوم يشير إلى هذين النشاطين كليهما. وهنا نجد أن «شجيرتي الصنوبر» هما ابناها، اللذان «أحضرت اليوم» (هيكى - تسوريتي) فيما الناس ينتزعون (هيكى) الصنوبرات. أما الصخرة العظيمة فالمراد بها جينجي.

«فلتبرعم هاتان الشجيرتان المنتزعتان من مثل هذه المروج السعيدة

نحو مدى أطول بلا انتهاء من الأعوام المكمللة بالسعادة»⁽¹⁾.

وقال أشياء أخرى من هذا القبيل، وفي غضون ذلك وصل كبار النبلاء إلى الجناح الجنوبي.

تردد معالي وزير شؤون المراسم في القდوم، ولكنه وصل في نهاية المطاف، في وقت لاحق من ذلك الصباح، حيث إن الدعوة كانت قد وُجّهت إليه، وحيث إنه كان مقرباً من جينجي⁽²⁾، وقد يحسن صنعاً بتجنب إعطاء الانطباع بأنه كان مستاء على نحو ما. وكانت الطريقة التي تباهى بها القائد المتأنق في مظهره وكل ما يتعلق به بصلته بسمو الامبراطور الفخري باعثة على الضيق حقاً. ولكن أحفاد معالي وزير شؤون المراسم جعلوا أنفسهم مفيدين بصورة تدعو للإعجاب على الجانبين كليهما⁽³⁾. وقُدّم المستشار، ومن بعده كل من يليق بهم أن يحذو حذوه، إلى جينجي سلال فاكهته الأربعين وأربعين صندوقاً مصنوعاً من خشب السرو تضم الأطعمة المفضلة. دارت أقذاح الخمر، وتناول الجميع من براعم الربيع المعدة في حساء صاف رقيق. واستقرت أمام جينجي أربعة حوامل للوجبات من خشب قلب الصبر، وكانت كل الأقذاح والأدوات الموضوعة عليها حديثة كأقصى ما يكون.

لم يتم استدعاء أحد من الموسيقيين، حيث كان نيافته لا يزال متوعكاً. وكان سعادة المستشار قد حرص على توفير الآلات الموسيقية النفخية، وقال: «لم يكن بالإمكان في الدنيا بأسرها أن يكون هناك احتفال أجمل من هذا أو أكثر مدعاة للاهتمام». وأعقب ذلك حفل موسيقي بعيد عن الصخب والضجيج. وكان قد تخير آلات موسيقية ذات نغم رائع فحسب. وكانت آلة الواجون الموسيقية هي المفضلة عنده، وكانت الموسيقى التي تنبعث منها عندما يعزف عليها مثل هذا العازف العظيم رائعة. وعندما لم يلتقطها أحد آخر، تجاوز

(1) «إنّاك الصغيران يجعلانني شاباً من جديد». تتلاعب قصيدة جينجي من جديد (وإن يكن بطريقة مختلفة) بـ«هيكى» وأيضاً بـ«تسومو» (قطف [النباتات] و«مراكمة» [السنوات]).

(2) إنه والد موراساكي، ولكنه أيضاً حمو هيجيكورو السابق.

(3) تاما كازورا هي زوجة الأب، وموراساكي هي الخالة بالنسبة لأبناء هيجيكورو من زوجته السابقة، ابنة معالي وزير شؤون المراسم.

الاعتذار المفرط من جانب مراقب الحراسة⁽¹⁾، الذي عزف عليها بشكل جميل للغاية، وفي حقيقة الأمر على نحو لا يقل عن عزف أييه. وتأثر الجميع بعزفه، لأنه على الرغم من أن الابن قد يرث مهارات أبيه حقاً، فإنه لم يبد ممكناً أن يحدث هذا إلى تلك الدرجة. وقد جعلت مجموعة النماذج المرتبطة بكل مقام يعزفه والنقل المكتوب من الصين من السهل نسبياً التمكن من المقطوعات المعنية⁽²⁾، بينما تنبعث موسيقى رنانة ومؤثرة على نحو مذهش من الارتجال الناجح في صفوف الآلات الأخرى في تناغم بينها جميعاً. وقد قلل معاليه من إحكام شد الأوتار، ودوزن آلته لجعلها خفيفة الصوت لتواكب الآلات الأخرى، بينما عزف ابنه نغمة عالية وعلى نحو عذب، متوصلاً إلى نتائج أدهشت النبلاء الذين لم يكونوا قد سمعوا شيئاً كهذا من قبل. ومضت آلة الكين إلى معالي وزير الحرب، وقد كانت من خزائن الامبراطور، وحظيت بتقدير أجيال من الأباطرة، وقرب النهاية منحها نيافته الراحل لابنته الأولى، التي كانت تعشق الموسيقى كذلك، وأقنعها سعادة المستشار بأن تعيرها لكي تضفي على المناسبة اللمسة النهائية من التألق. وتأثر جينجي بذلك، وتذكر في إعزاز الكثير من المشاهد المنتمة إلى الماضي. وقد وجد معالي وزير الحرب، الذي لم يستطع كبح جماح دموع سكرى، اللحظة المناسبة لكي يسلم الآلة الموسيقية إلى جينجي نفسه. وقام جينجي الذي غمرته مشاعره الداعية للاعتذار بعزف مقطوعة واحدة نادرة. لا، على الرغم من أن الحفل الموسيقي لم يكن عظيماً على نحو رسمي، فإن ذلك المساء كان جميلاً كأقصى ما يمكن ما يكون. واستدعي المغنون إلى أعلى الدرج، حيث غنوا بصوت رائع إلى أن حل تغيير المقام⁽³⁾. وكلما أوغل الليل أكثر زادت عذوبة الموسيقى، حتى إنهم لدى حلول الوقت الذي وصلوا فيه إلى «الصفصافة الخضراء»⁽⁴⁾ كان حرياً بطائر الهازجة في مجثمه أن يتيه عجباً بمثل هذه التناغمات الساحرة. وكانت المكافآت وما إليها جميلة

(1) كاشيواجي.

(2) «قطع سرية» (هيكوكو) ترتبط بالمقامات المختلفة والمقطوعات الصينية، التي كُتبت لها الأنغام جميعها.

(3) كان المغنون (الذين قاموا بأداء التنغيم أو السوجا) وصفاء خصوصيين، وقد غنوا في هذه الحالة من أعلى الدرج المفضي من الجانب الجنوبي للمبنى إلى الحديقة. ومن المفترض أن «تغيير المقام» من مقام رايو إلى مقام ريتسو قد تضمن تغيراً ملحوظاً في الأداء.

(4) أغنية سايارا تدور حول طيور هازجة تنسج قبعة «كاسا» من سعفات شجرة صفاف باكية.

بشكل خاص، بما أن الحفل كان ذا طبيعة خاصة⁽¹⁾.

بعث جينجي إلى سيدة العاملين في القصر بهدايا، عندما مضت إلى الدار عند انبلاج الفجر. «حيث إنني أعيش بعيداً عن أي اتصال، كأنما تخليت عند الدنيا، فلست أدري إلا بالكاد أن الشهور والسنين تمضي، وإنها لصدمة عندما تجعلين من الواضح للغاية كم منها قد انقضى. أقبلني لرؤيتي في بعض الأوقات لتري إلى أي حد أبدؤ أكبر سناً. وكما تعلمين، فإنني بالغ الأسف لأنني في عمري هذا نادراً ما تتاح لي حرية لقياك». وقد أعادت له الكثير من الذكريات، السعيدة والحزينة معاً، وكان محزوناً للغاية ومخيباً للأمل أنه كان عليها أن تتبعد بسرعة من جديد بعد تلك اللمحة منها فحسب. وهي نفسها لم تشعر نحو أبيها الحقيقي ما يفوق ما تحس به أي ابنة نحو أبيها، ولكن الآن وقد استقرت في إطار حياتها الراهنة، فإن امتنانها لكل الاهتمامات الرقيقة التي كان جينجي قد أبدأها نحوها قد زاد مع انقضاء الوقت.

هكذا فإنه بعد اليوم العاشر من الشهر الثاني انتقلت سمو الأميرة ابنة نيافته إلى روكوجو. وهنا أيضاً تم إسكانها على نحو رائع. فقد وضع فراشها الذي تحقّه الستائر في الامتداد الغربي، حيث كان جينجي قد تناول براعم الربيع، ورُتبت الغرف المخصصة لوصيفاتها على نحو جميل ومعد جيداً في الجناحين الموجودين في ذلك الجانب وعلى امتداد طرق الجسور، وجلبت قطع الأثاث من قصر سوزاكو أيضاً، تماماً على نحو ما يحدث عندما تمضي امرأة للانضمام إلى جلالة الامبراطور. ولا يحتاج المرء إلى وصف الاحتفال الذي واكب انتقالها الذي واكبته مجموعة كبيرة من كبار النبلاء. وقام على خدمتها كذلك المستشار الكبير، الذي كان قد تطلع إلى إدارة شؤون دارها. على الرغم من أن ذلك لم يكن مصحوباً بالسرور. ومضى سمو الامبراطور الفخري للقيائها عندما جُلبت عربتها، وساعدها على الترحل منها، وهو الأمر الذي كان مختلفاً عما درج عليه العرف المستقر، فقد كان من العامة، في نهاية المطاف، وهي لم تذهب إليه على نحو ما تفعل الزوجة عندما تدخل القصر، كما أن الأمور لم تُنجز، في نهاية المطاف، تماماً مثلما تُنجز عندما يكون

(1) كانت المكافآت والهدايا المقدمة للضيوف محددة وفقاً لللائحة تنظيمية في حالة الحفلات «العامة» (الحكومية، الامبراطورية). ولكنها كان يمكن أن تكون أعظم سخاء في الحفلات الخاصة.

العريس أميراً. وكانت صلة أحدهما بالآخر غير مألوفة إلى حد كبير.

حرص كل من جينجي ونيافته على إنجاز كل الأمور بأقصى قدر من التألق. عقب ذلك على امتداد ثلاثة أيام، وفي بعض الأوقات لم تكن سيدة جناح جينجي الشرقي تدري أين موضعها. وفي حقيقة الأمر أنه ما من شيء من هذا كان يعني أن القادمة الجديدة تكشف الآن بهاءها بصورة جديدة، ولكنها لم تكن معتادة على رؤية مكانتها وقد تعرضت للتحدي، ولم تستطع منع نفسها من الشعور بالتعاسة، حيث إن سمو الأميرة تمتد سنوات عديدة متألفة أمامها، ومن المستحيل النظر إليها باستخفاف. غير أنها لم تفصح عن أي من هذه المشاعر، وعندما وصلت سمو الأميرة بادرت إلى مساعدة جينجي بكل الطرق، إلى أن راح يحدث نفسه كم هي عزيزة عليه.

كانت سمو الأميرة لا تزال صغيرة حقاً، وكانت أيضاً صبيانية وغير ناضجة إلى حد بعيد. وتذكر نظراته إلى النبيلة موراساكي⁽¹⁾، عندما عثر عليها لأول مرة واقترب منها، ولكنها كانت متألفة وجذابة، بينما هذه الفتاة طفولية فحسب. حسناً، هذا كله أفضل، هكذا حدثت نفسه، فهي على الأقل لن تصر على الحصول على امتيازاتها كأميرة. وعلى الرغم من ذلك فقد وجدها كثيبة بصورة مزعجة.

مضى إلى سمو الأميرة بإخلاص كل ليلة من الليالي الثلاث الأولى، وتحملت موراساكي ذلك، لكنها عانت، حيث لم تكن معتادة على أي شيء من ذلك النوع، وحرصت بمزيد من الاخلاص أكثر من أي وقت مضى على تعطير أثوابه، ولكنها غالباً ما تداعت بصورة كثيبة إلى أحلام اليقظة، وبدأت رقيقة جميلة في غمار ذلك. مضى جينجي يسائل نفسه: لماذا أستسلم لفكرة وضع أخرى إلى جوارها؟ كان قد سمح لضعف شهواني بأن يتغلب عليه، وذلك هو السر في أن هذا قد حدث. لم يختبر نيافته المستشار، في نهاية المطاف، لا، على الرغم من شبابه. شغلته هذه الأفكار المريرة رغباً عنه، فانهمرت من عينيه. قال: «أرجو أن تتفهمي وتغتفري لي ابتعادي الليلة مجدداً. ولو أنني أهملتك بعد هذا، فإنني سأكره نفسي حقاً. وعلى الرغم من ذلك، فهناك مشاعر نيافته التي يتعين أخذها في الاعتبار».

(1) إشارة إلى الطريقة التي فكّر بها جينجي في موراساكي عندما اكتشفها لأول مرة («موراساكي الصغيرة») باعتبارها قرية لمحبوته العظيم آنذاك، فوجيتسوبو.

أشفقت على حيرته، وردت بابتسامة صغيرة: «يبدو أنك أنت نفسك لا يمكنك أن تقرر ماذا عسالك تصنع. فكيف يمكنني إذن توجيه النصح لك؟ أتساءل أي سبيل ستسلكه في نهاية المطاف». وأبت مناقشة هذا الموضوع، فراجع خجلاً، وقد أسند ذقنه على يده. اجتذبت إليها محبرة، وكتبت:

«آه، لشد ما اعتقدت واثقة أن ما لدينا سيدوم أبداً

فيما مشاعرك في هذه الدنيا تنقلب وتتغير أمام ناظريّ».

كانت قد كتبت هذه القصيدة بين بعض القصائد القديمة، فالتقطتها وقرأها. وكانت سطحية بما فيه. ولكنه عرف ما الذي كانت تقصده بها. فرد بقوله:

«صحيح أن الحياة ينبغي أن تنتهي عندما نحل تلك اللحظة، لكن هذه الدنيا المتقلبة

لم تعرف قط مثل هذه الصلة التي تربطنا معاً».

لم يستطع إجبار نفسه على الذهاب، فقالت مصررة: «لا، لا، لن أدعك تفعل ذلك بي!». وهكذا مضى في ثيابه الجميلة، الرقيقة، والمعطرة على نحو بديع.

لا بد أنها قد ساورها شعور غامر بعدم الارتياح، فيما هي ترقبه وهو يغادر. كانت هناك أوقات على امتداد السنين خشيت فيه من هذا على وجه الدقة. ولكنه بدا أنه يضع ذلك كله وراء ظهره، وقد وصلت أخيراً إلى الاعتقاد أن تلك هي الطريقة التي ستمضي بها الأمور دوماً. ثم حدث هذا ليطلق ألسنة الدنيا بأسرها من عقالها. وحدثت نفسها قائلة: لقد أخطأت في نهاية المطاف في الثقة فيه، ولن أتمكن أبداً من ذلك مجدداً.

تنهدت وصفاتها إحداهن للأخرى على الرغم من إظهارها الشجاع للهدوء، قائلات: «لن يجدي هذا نفعاً صحيح أنه لديه سيدات كثيرات، لكنهن جميعاً يسلمن بأن الصدارة هي لسيدتنا، وذلك هو السر في أن الأمور تمضي على نحو جيد تماماً. وعلى الرغم من ذلك، فإن هذه السيدة تقدّر نفسها أكثر مما ينبغي كثيراً بحيث لن تحتل ذلك! ويمكن أن تسوء العاقبة إذا تسببت أي حادثة صغيرة في إثارة المتاعب». تظاهرت سيدتهن بعدم ملاحظة أي شيء خارج عن المألوف، ومضت في الحديث معهن على نحو جميل للغاية حتى وقت متأخر من الليل.

لم يسعدها الاستماع إليهن وهن يتحدثن بمثل هذا التوجس، فقالت: «لسيدي بالفعل العديد من النساء الطيبات، ولكن ما من واحدة منهن تتمتع بالألق العصري الذي يريده، وقد شعر بأنه رأى الكثير منا جميعاً، فلعله أمر طيب أن سمو الأميرة قد أقبلت. ولا بد أنني لا أزال في قرارة نفسي فتاة صغيرة لأنني أحب أن أكون قريبة منها، ولكن بدلاً من ذلك يبدو أن الناس يتحدثون كأنما هناك هوة بيننا، وأتمنى ألا يفعلوا ذلك. نعم، يمكن للمرء تخيل وقوع حادثة من نوع ما لو أنها كانت ندة لي في عيون الدنيا، أو ربما أقل مني مكانة، ولكن بدلاً من ذلك فإنها تحظى بأقصى قدر من الاحترام وبقدر كبير من التعاطف كذلك، ولست أدري كيف يمكن لأحد أن يمتنع عن الموافقة عليها».

تبادلت ناكاتسو كاسا وتشوجو والأخريات النظرات، وغمغمن مشيرات إلى أنها أطيبت مما ينبغي. وكن قبل وقت طويل قد خدمن جينجي بصورة حميمة بصفة خاصة، ولكنهن قضين مؤخراً سنوات في خدمة سيدتهن، وكن مولعات للغاية بها. وجاءت رسائل من نساته الأخريات، حاملة التساؤل حول الكيفية التي تأخذ الأمر بها، والتلميح إلى أنه الآن جاء دورهن ليشعرن بأنهن المحظوظات، حيث إنهن لم يكن يرينه كثيراً على أي حال. قالت لنفسها: لكنهن هن اللواتي يجعلنني أشعر بالؤس بتخميناتهن! لماذا ينبغي أن أكون تعيسة بينما هذه الدنيا بعيدة عن اليقين بالفعل؟

أدركت على نحو مفعم بالذنب أن وصيفاتها سيتساءلن عن السر في سهرها حتى وقت متأخر على هذا النحو، فمضت إلى الفراش وسحبت الأغشية فوقها. وعلى الرغم من ذلك، فقد كان الأمر صحيحاً، وهذه الليالي مفعمة بالوحدة، والضيق يستبد بها. تذكرت عندما كان بعيداً في سوما. حدثت نفسها: نعم، كان قد مضى بعيداً آنذاك، ربما للأبد، وكان كل ما يعينها هو التأكد من أنه على قيد الحياة، بغض النظر عما حدث لي. لقد أحبيته فحسب وحزنت عليه. ولو أنني وهو اختفينا في غمار ذلك الاضطراب فحسب، لكانت تلك هي نهاية الأمر. كانت ليلة هبت فيها الرياح، واشتد البرد، وجافاني النوم، وكانت هذه أيضاً محنة كبرى. وصاح ديك بائساً في أعماق الليل.

لم تكن ترغب في اتهامه، ولكن ربما يفسر حزنها السر في أنه حلم بها، لا لشيء إلا ليستيقظ منزعجاً، واجف القلب. وانتظر إلى أن صاح الديك، ثم غادر المكان، متظاهراً

بعدم ملاحظة أن الليل لم ينقض. كانت سمو الأميرة لا تزال صغيرة للغاية إلى حد أن مربياتها كن لا يزلن قائمات على خدمتها غير بعيد عنها. شاهدته وهو يفتح الباب المزدوج ويمضي مبتعداً. تألق الجليد وحده في الإطلالة الأولى لنور الفجر، وبقي عبيره بعده، فغمغمت مربية قائلة: «الظلام يغمر كل شيء»⁽¹⁾.

تناثر الثلج هنا وهناك في بقع صغيرة كانت لا تزال تتواصل مع بياض الحديقة⁽²⁾. دندن لنفسه محدثاً إيقاعاً على مصراع «الثلج لا يزال يقبع قبالة الجدار»⁽³⁾. لم يحدث شيء كهذا، منذ وقت طويل، وعلى الرغم من ذلك فقد تظاهرت النسوة بالنعاس، وجعلنه ينتظر قبل أن يفتحن له المصراع.

قال: «استغرق وقتاً طويلاً للغاية! إنني أتجمّد برداً». أحسب أن ذلك هو ما يصدر عن خوفهن منك. وعلى الرغم من ذلك فإنني لم أقترف شيئاً. نحى أعطيتها جانباً، واجتذبت كميتها المبتلين لتحجبهما. لم يرق دفئها البسيط إلى ترحيب صريح، الأمر الذي ثبط همته وأبهجه في آن، وحدّث نفسه، متذكراً من غادرها لتوه: حديث عن أعظم سيدة في البلاد، لا يمكنها القيام بذلك أبداً.

أمضى يوماً يتذكر لومها لرفضها أن تغفر له، وبعد ذلك لم يستطع الذهاب إلى هناك مجدداً. وبدلاً من ذلك بعث برسالة قصيرة إلى الدار الرئيسية: «تركني الثلج هذا الصباح شاعراً بوعكة شديدة، وأنا أستمع على نحو كسول بمباهج الدار».

«لقد أبلغت سيدتي». جاءه رد المربية شفهاً على هذا النحو.

ياله من رد! ينبغي أن أكره جعل نيافته يسمع بهذا الأمر. ولا بد لي من تكتمه، في الوقت الراهن. وعلى الرغم من ذلك، فإنه لم يتمكن من هذا، فقد مضى يحدث نفسه، قائلاً: كنت أعرف هذا! الآن ماذا عساي أصنع؟ أزعجت رعونته حتى محبوبته.

استيقظ في الصباح، كالمتعاد، وبعث إلى سمو الأميرة برسالة. وعلى الرغم من أنه لم

(1) كوكينشو 41، من نظم أوشيوكوشي نو مينسوني: «في ليلة ربيعية، الظلام يغطي كل شيء، فتظل براعم البرقوق محتجة، لكن عبها لا يمكن إخفاؤه».

(2) لأن جانباً كبيراً من الحديقة مكسو بالرمال الأبيض.

(3) بيت من قصيدة لباي جوي (هاكوشي مونجو 911).

يكن يجعلها على نحو خاص، إلا أنه كتب إليها بعناية، على ورق أبيض، يقول⁽¹⁾:
 «ليس طريقاً مترامياً ذلك الذي يمتد بين مكانك وموضعي،
 غير أنني أعاني هذا الصباح من تناثر الثلج هذا»⁽²⁾.

أرفق الرسالة بغصن خوخ مزهر، واستدعى رسولاً، وقال: «قدّم هذه من طريق الجسر الغربي!»⁽³⁾، ثم جلس في أرديته البيضاء، متطلعاً إلى الخارج من الشرفة القريبة، وهو يعبث براعم بيضاء، ويحدّق في غصون ذلك عالياً في سماء مضي نثار الثلج يهمني منها إلى القلة الوحيدة من رقائق الثلج الباقية في الأسفل⁽⁴⁾. وعندما أنشد طيسر الدّخلة أنشودته من أعلى غصن برقوق أحمر، أخفى براعمه، وغمغم: «كماي ذاتهما معطران»⁽⁵⁾. محدقاً في البعيد، على ذلك النحو، عبر الستائر الحاجبة المرفوعة، لم يبد على الإطلاق شبيهاً بأب أو شبيهاً بشخص يحمل لقباً بارزاً، حيث لا يرى المرء إلا الصبا والجمال.

عندما بدا أن ردها قد تأخر قليلاً، عاد إلى الداخل مجدداً، وأبرز زهوره، وقال: «هكذا ينبغي أن تكون رائحة الزهور. لو أن بمقدور المرء أن يمنح براعم الكرز هذا العبق فحسب، فإنني أشك في أن الناس سيكتثرون بعد الآن بأي نوع آخر»⁽⁶⁾. ومضى قائلاً: «أحسب أن هذه تلفت النظر لأنه ليس هناك إلا القليل غيرها الآن مما يمكن النظر إليه. وأود أن أضعها إلى جوار براعم الكرز في أفضل أحوالها». وكان لا يزال يواصل على هذا النحو عندما وصل رد ملفوفاً على نحو مبهرج في ورقة قرمزية رفيعة، فغاص قلبه في صدره، حدّث

(1) على نحو يتفق مع الثلج وبراعم الخوخ البيضاء التي رُبِطت الرسالة بها.

(2) جومينشو 479، من نظم فوجيوارا نو كاجيموتو: «تناثر الثلج هذا الذي يدوب بعيداً في السماء فؤاد من أضواء الهوى». قصيدة جينجي هي اعتذار عن عدم القدوم وتأكيده أنه سيجيء عندما يستطيع ذلك.

(3) حيث تقع غرف النسوة التابعات لأونا سان نو ميا.
 (4) الثلج «الوحيد» الذي يتوق إلى سقوط المزيد مستمد من ياكاموتشي شو 284، من نظم أوتومو نو ياكاموتشي.

(5) من كوكيشو 32. «الآن وقد قطفتها، فكماي ذاتهما معطران، آه يا براعم البرقوق، ربما جلب وجودها الدّخلة إلى هنا ليشدوا» وبالنسبة لجينجي (الذي يتحدث بصورة شعرية) فإن أنشودة الدّخلة المبكرة تفصح عن انشغاله بأونا سان نو ميا.

(6) ربما يفسر جينجي انجذابه إلى أونا سان نو ميا، فعلى الرغم من جمال براعم كرز موراساكي، فإنها تفتقر إلى عطر أونا سان نو ميا (مرتبها).

نفسه قائلاً: خطها يبدو خط فتاة صغيرة، وخير لي ألا أطلع عليه أحداً الآن. وليس مرد ذلك إلى أنني أرغب في الاحتفاظ برسائلها لنفسي، وإنما حقاً أخذاً في الاعتبار بهويتها فإنني قد ألحق الضرر بها إذا لم ألزم الحرص. وترك الرسالة مفتوحة قليلاً، حيث أن محبوبته سيلحق الأذى مشاعرها فحسب إذا أخفاها، وألقت نظرة جانبية عابرة عليها من حيث رقدت مستندة إلى مرفقها:

«مجتازاً الريح في دفق سريع من الرقائق، فإن ثلج الربيع بالغ الخفة
والنحول على نحو محزن لا بد له من أن يذوب سريعاً في السماء»⁽¹⁾.

كان الخط طفولياً تماماً حقاً. وحدثت نفسها: ما من أحد في عمر سمو الأميرة ينبغي أن يكتب على ذلك النحو، وتظاهرت بأنها لم تره.

كان حرياً بجينجي لو أنه كان خط أي شخص آخر أن يشير بقوله: انظري إلى ذلك فحسب! ولكنه لم يستطع احتمال القيام بذلك، وقال فحسب: «لا داعي لخوفك!».

مضى إلى سمو الأميرة اليوم في ضوء النهار، وكان قد ارتدى ملابسه بعناية خاصة، ولا بد أنه أثر في نفوس وصيفاتها، حيث إنهن لم يكن قد رأينه بالفعل من قبل. حدثت بعض الأكبر سناً وخبرة من بينهن، المربيات ومن إليهن، أنفسهن قائلات: مرآه على الأقل يبعث السرور في النفس، ولكن المتاعب ستحدث!

كانت سمو الأميرة، الصبائية بصورة جذابة، قد عاشت وسط الفخامة الأكثر تباهاً وتأثيراً في النفس، ولكنها في يفاعتها هذه لم تكن في رأسها فكرة واحدة إلا بالكاد، وكانت بالغة النحافة إلى حد توشك معه على الاختفاء تحت طبقات أثوابها. ولم تكن خجولاً معه بشكل خاص، وكل ما هنالك أنها لم تنفر من رؤية وجه جديد عليها، مثلما يفعل الكثير من الأطفال، وظلت طريقة تعاملها معه هادئة. ومضى جينجي يحدث نفسه متأملاً: غالباً ما أحس الناس أن نيافته يفتقر، لسوء الطالع، إلى صرامة الرجال وعلمهم، وذلك على الرغم من أنه يتفوق في الأمور الأكثر خفة المتعلقة بالذوق والإحساس. ترى ما الذي كان يمكن أن يكون قد قصده بتنشئتها على هذه الدرجة من السذاجة؟ وعلى الرغم من

(1) ربما كانت القصيدة من إحدى مرييات أونا سان نو ميا أو وصيفاتها، وهي توجه اللوم إلى جينجي لعدم قدمه إليها.

ذلك فإنني أدرك أنها ابنته الأثيرة. كان الأمر كله مخيباً للأمل، ولكنه نظر إليها بما يكفي من الرقة واللفظ، وكانت تقوم في إذعان بما يطلب منها، وعلى سبيل الرد كانت تنطق بكل ما يرد على بالها كائنًا ما كان. لا، ليس بمقدوره التخلي عنها. ومضى يفكر: لو أنني كنت شاباً لأحسست بالخذلان، ولكن خبرتي الواسعة جعلتني أكثر تسامحاً. إنني أعرف أن النساء يمكن أن يكن على هذه الشاكلة أو تلك، ولكنهن ما هن عليه، وليس أكثر من ذلك. هناك ببساطة كل الأنواع منهن. وأحسب أن أي غريب سيظن أنها مثالية. نعم، سيدة جناحي الشرقي تواصل إدهاشي بعد كل سنواتنا معاً. ومن المؤكد أنني ربيتها على النحو الصحيح، إذا كان بمقدوري أنا نفسي قول هذا. بعد ليلة أو صباح فحسب يقضيه بعيداً عنها، كان يحس بالقلق عليها، ويفتقدها، وكلما امتد به العمر أحبها أكثر، على الرغم من أنه تساءل عن السر في ذلك بما يوشك أن يكون توجساً.

انتقل نيافته إلى معبده في ذلك الشهر نفسه، ووصلت رسائل كثيرة منه إلى روكوجو. وتحدثت عن ابنته، بالطبع، وأهاب بجينجي مراراً أن يقوم بما يراه الأفضل لها، بغض النظر عن رأيه في الأمر. وعلى الرغم من ذلك فإنها في الواقع كانت صغيرة للغاية، بحيث واصلت الانتقال على ذهنه.

كانت هناك رسالة إلى السيدة موراساكي كذلك، وكان قد كتب يقول: «انظري بعين الاهتمام، لطفاً، إلى الفتاة الشابة التي مضت بكل براءة للانضمام إليك، وقدمي لها المساعدة التي تحتاجها. واعتقد أنه قد يكون لديك سبب خاص يدعوك لزيارتها»⁽¹⁾.

قلبي المولع هذا، المتمهل في دنيا تنكرت لها،

لا يزال يعرقلني بينما سألج الآن الدرب الجبلي.

ربما تحسبيني بالغ الحماسة لإخفاقي على هذا النحو في التخلص من غشاوة الأب». قرأ جينجي الرسالة بدوره، وقال: «يا لها من رسالة مؤثرة! ينبغي أن تحترمي رغباته!». أرسل لها الخمر مراراً من خلال الوصيفات. ولم يحس بأن بمقدوره أن يبلغها على نحو جيد للغاية كيف ترد، وحيث إن ذلك لم يكن بالوقت المناسب لأي شيء بارع، فقد

(1) لأن موراساكي وأونا سان نو ميا هما ابنتاه.

اقتصرت في الرد على ما شعرت به:

«إذا كانت الدنيا التي هجرتها تثقل عليك بمثل هذا القلق والعروة التي تشعر

بصعوبة فصمها، فلا تحاول جاهداً أكثر مما ينبغي الرحيل».

أهدت للمبعوث ثوباً طويلاً ومجموعة من الملابس النسائية. وعندما رأى نيافته خطها الجميل، أحس بالأسف العميق، لأن ابنته شديدة الصبيانية في صفة سيدة عميقة التأثير في النفوس على هذا النحو.

تلقت كل زوجات نيافته وخليلاته الإذن بالمغادرة، وكانت هناك مشاهد عديدة مؤثرة. فقد شغلت سيدة العاملين في القصر خلال عهده، والتي كانت تعني له أكثر مما يعنيه أي شخص آخر باستثناء ابنته - شغلت دار نيجو، التي كانت الامبراطورة الأم تسكنها، يوماً. وفكرت في الترهبن، ولكنه ذكرها بأن إيماءة متسرة على هذا النحو ستشير إلى أنها ليس في ذهنها إلا اتباعه، وفي نهاية المطاف أمرت بصنع أيقونات مقدسة فحسب.

كان فقدانها مؤلماً بشدة بالنسبة لجينجي، الذي لم يكن قد نسيها والذي أراد منذ وقت طويل أن يجد سبيلاً لرؤيتها من جديد والحديث معها عن الماضي الذي تقاسماه. ومن سوء الطالع أنهما كليهما كانا مجبرين، بحكم الظروف الخاصة بهما، على أن يرغب في تجنب إثارة القيل والقال، وكانت ذكرى تلك الفضيحة المأساوية لا تزال تجعله يلزم الحذر الشديد. ومع ذلك فقد تاق إلى معرفة حالها، الآن وقد أصبحت سيدة نفسها مجدداً، وغدت الحياة بالنسبة لها أكثر هدوءاً بلا شك، ووفقاً لهذا فقد بدأ على الرغم من هواجسه في الكتابة لها على نحو دافئ متعللاً بذريعة الاستفسارات المهذبة عن صحتها فحسب. وقد ردت على رسائله، حيث إنهما لم يعد بمقدورهما أن يصبح كل منهما للآخر ما كانا عليه عندما كانا في مقتبل العمر. كانت رؤية خطها أكثر مما يمكنه احتمالها على الدوام، في ضوء ما هو عليه من اكتمال رطب وسخاء، وعندئذ كان يبعث برسالة ضارعة إلى تشوناجون الأيام الخوالي.

استدعى شقيق تشوناجون، حاكم إيزومي السابق، وتحدث عن الماضي بحماس الشباب. وقال: «لدي شيء أريد إبلاغها به، ولكن بشخصها، عبر ستارة فحسب. ولا بد من

أن تقنعها بالسماح بذلك، وعندئذ سأقوم بزيارة سرية للغاية لها. ويتعين أن أكون حريصاً للغاية، حيث إنني في وضعي الراهن لا يمكنني حقاً القيام بمثل هذه الأمور، وأنا أعرف أنك لن تحدث أحداً عنها. وأنا على يقين من أن بمقدور كل منا أن يثق بالآخر».

تهدت سيدة العاملين في القصر، محدثة نفسها: آه، ياللاسى، لا، إنني أعرف أكثر قليلاً الآن عن الحياة، مقارنةً بذي قبل، وبعد كل البؤس الذي سببته لي أساليبه تلك على امتداد السنين لا يمكنني تخيل ما الذي سنجده في الماضي لتحدث عنه بخلاف أن يواسي أحدنا الآخر بشأن نيافته. ولسوف يظل أمامي ضميري الذي يتعين عليّ الاستماع له، حتى لو ظلت زيارته سرّاً للأبد. وقد ردت بأنها ليس بمقدورها النظر في هذا الأمر.

مضى جينجي يفكر: الأمر يبدو كما لو أننا لم نكن فيه معاً آنذاك عندما خضنا تلك المخاطر. نعم، يمكنني إدراك أنها ربما تكون قلقة على نيافته، الآن وقد تخلى عن الدنيا، ولكن ذلك كله حدث بالفعل، وما من حياءٍ تبديه من جانبها الآن يمكن يوفر على سمعتها الفضيحة التي طالتها آنذاك. حسم أمره، ولسوف يشق الدرب الذي يجتاز غابة شينودا⁽¹⁾.

قال لمحبوبته: «طال المرض الآن بسمو أميرة هيتاشي في الجانب الشرقي⁽²⁾. وأنا أشعر بالذنب البالغ من ذلك، فإنه سيكون من قبيل الافتقار إلى الحرص أن أمضي بوضوح الجلاء خلال النهار. أعتقد أنني سأمضي بدلاً من ذلك بحذر خلال الليل. ولست أريد أن يعرف أحد بجلية الأمر». دُهِشت لملاحظة انفعاله المحتدم، حيث إن تلك ليست بالزيارة التي تؤثر فيه عادةً على تلك الشاكلة، وضمنت جانباً مما يجري، ولكن الأمور لم تعد على نحو ما كانت عليه منذ ظهور سمو الأميرة الثالثة، وامتدت مسافة فاصلة معينة بينهما، فتركت الأمر يجري على سجيته.

لم يذهب إلى الدار الرئيسية⁽³⁾ في ذلك اليوم، وإنما تبادل الرسائل فحسب، وأمضى الوقت حتى حلول الليل في تعطير ملابسه، ثم مع انقضاء حضور المساء انطلق في عربة

(1) حاكم إيزومي السابق، حيث إن غابة شينودا كانت في مقاطعة إيزومي. كوكين رو كوجو 1049 تتحدث عن العاشق الذي يتمزق فؤاده بألف طريقة، مثل أوراق الشجر الألف «في غابة شينودا في إيزومي».

(2) سويتسوموهانا، التي تقيم في السرادق الشرقي في مسكن نيجو.

(3) إلى أونا سان نو ميا.

بسيطة أعادت إلى ذاكرته جولات الأيام الخوالي المتكررة، وصحبة أربعة أو خمسة من أقرب أتباعه إليه. وأعلن حاكم إيزومي مقدمه.

أدهش النبأ، الذي وصل همساً، سيدة العاملين في القصر، فقالت على نحو مفعم باللوم: «لست أفهم! ما الذي أبلغه الحاكم بحق السماء؟» غير أن تشوناجون أصرت وقالت: «سيكون من سوء الطالع الوقوع في الخطأ بشأن روح زيارة مولاي وصرفه بعيداً»، وأفلحت على نحو أو آخر في السماح له بالدخول.

استفسر جينجي بتهذيب عن صحة السيدة، وألحَّ عليها قائلاً: «أقبلني هنا. يمكن للحاجز أن يبقى، فأساليبي الشريرة القديمة كلها لم يعد لها وجود الآن». بتهنيدات تردد مرير انزلقت خارجه نحوه، وهي تحدّث نفسها قائلة: كنت أعرف ذلك! ومع ذلك فإنها لم تستطع المقاومة! كان كل منهما على وعي حاد بحركات الآخر، وارتفع مستوى احتدام الشعور.

كان المكان هو الجناح الشرقي⁽¹⁾. وقد دُعي للجلوس حيث أرادت له، في الركن الجنوبي الشرقي من الجناح، وقد بُت أسفل الحاجر المنزلق في موضعه بإحكام. فأعرب عن شكواه قائلاً: «يساروني الشعور بأنني شاب غرّ. آه، يمكنني أن أبلغك على وجه الدقة كم من الشهور والسنين انقضت منذ ذاك العهد، وكما تعلمين فإنه فطيع منك أن تتظاهري بأنك لا تستطيعين!».

أوغل الليل في مسيرته، ومضت البطات الصينية بصيحات موحية وسط الأعشاب المائية، ودفعه المسكن الصامت الذي لم يعد مهجوراً إلى التفكير في تقلبات الدنيا التي لا تنتهي، ولم يكن مرد الأمر إلى أنه يقصد تقليد هايتشو، ولكنه أحس بالميل إلى البكاء⁽²⁾. حادثها على نحو معقول، على نحو ما لم يفعل آنذاك، ولكنه مضى يشد الستارة على الرغم من ذلك الحاجز، كأنما ليقول: هل تقصدين حقاً تركه على هذه الحال؟

«مع مثل هذه الشهور والسنين الضائعة بيتنا، ولقائنا الآن

(1) حيث عثر جينجي على أوبوروزوكيو مجدداً في ليلة حفل الوستارية في «تحت براعم الكرز».

(2) كان هايتشو، وهو بطل فكاهي هاينبي، يمضي للتودد إلى النساء مزوداً بقينة من الماء لكي يستطيع الادعاء بأن دموعه تسيل حسبما يحتاج إلى ذلك.

عند حاجز أوساكا، ما من متراس يمكنه إيقاف دموعي! (1).

ردت قائلة:

«الدموع، نعم، قد تندفق مناسبة كأني نبع صاف

ولكن الدرب الذي سلكناه لتلتقي اختفى منذ عهد بعيد» (2).

حاولت بهذا النوع من الحديث الإبقاء على المسافة الفاصلة بينهما، ولكن عندما عادت بذهنها إلى الماضي، وسألت نفسها عمن يحتمل المسؤولية عن تلك الفضيحة الفظيعة حقاً، بدا لها أنه نعم، كانت قد عرفت دوماً أنهما سيلتقيان مجدداً، وتعثرت، فلم تكن جدية السلوك نقطة قوتها على أي حال، وبينما شجعها كل ما علمتها الحياة على امتداد السنين وكل أحزانها وتجربتها العريضة في البيت أو في البلاط على أن تعيش بعيداً عن اللوم، فإن هذا اللقاء الشبيه للغاية بالأيام الخوالي أعاد من جديد أيامهما معاً، ووجدت أن من المستحيل الإبقاء على مقاومتها. كانت لا تزال تحظى بالشباب والدفء والظرف المفعم بالحيوية، واجتذب الصراع بين كبح الجماع الحذر والشعور المتقدم تنهدات منها فنتت جينجي على نحو أكبر مما حدث في أول لقاء لهما. وكان إطلال الفجر بؤساً بالنسبة له، ولم يرغب في مغادرة المكان.

عند انبلاج الفجر، كان الجو تحت السماء الساحرة يحفل بشدو الطيور العذب، وكانت براعم الكرز جميعها قد تبددت، وحلت مكانها غمامة شاحبة الخضرة كست الأشجار. حفلته تلك (3) - تحت الوستارية - لا بد أنها كانت في زهاء مثل هذا الوقت! هكذا راح يحدث نفسه. كانت سنوات عديدة قد انقضت منذ ذلك الحين، لكن ما حدث كان لا يزال يؤثر في نفسه. فتحت تشوناجون الباب المزدوج لترقبه وهو يخرج، والتفت إليها. وقال: «آه، بالهذه الوستارية! ترى من أين يمكن أن تكون قد استمدت لونها؟ من المؤكد أن مثل

(1) تلاعب القصيدة بلفظة «أوساكا» («منحدر اللقاء»)، نقطة تفتيش أو «حاجز» على الطريق المفضي إلى خارج كيوتو نحو المقاطعات الشرقية.

(2) تقرأ القصيدة بلفظة «أوساكا» في قصيدة جينجي. و«نبع صاف» (شيميزو) هي كلمة مرتبطة بأوساكا في الشعر، و«الطريق إلى اللقاء» (أو ميتشي) متطابقة من حيث الكتابة عبر المخارج اللفظية مع «أومي جي»، «الطريق إلى (مقاطعة) أومي». وتقع أومي على الجانب الآخر المقابل لكيوتو من حاجز أوساكا.

(3) وزير الميمنة (والد أوبوروزوكيو) في «تحت براعم الكرز» قبل عشرين عاماً.

هذا الجمال يشير إلى بهاء روعي نادر! كيف يمكنني مغادرتها؟». لم يستطع إجبار نفسه على الذهاب.

أضفى عليه سنا الشمس، التي كانت آنذاك على وجه الدقة تبرز فوق التلال، جمالاً يهر العيون، وبعد مرور كل هذا الوقت كانت رؤيته لا تزال أعجوبة في بهائه الكامل إلى حد أنها لم تستطع تصديق أنه ينتمي إلى هذه الدنيا. لماذا، آه، لماذا لم تتزوج سيدتها رجلاً مثله؟ تذكرت تشوناجون كيف أن ضوابط معينة قد حالت بين سيدتها وبين الارتفاع عالياً بصفة خاصة في خدمة نيافته، حيث كانت الامبراطورة الأم قد أثارت ضجة كبرى أكثر مما ينبغي حول ما حدث، وأساءت الفضيحة التي وقعت إلى سمعتها للأبد. حدثت نفسها: آه، أمل أن هذا لن يكون كل شيء بينما لا بد أنهما لديهما الكثير للغاية ليحدث أحدهما الآخر به، وزاد قلقها فيما الشمس تعلو. كان رجاله قد أحضروا عربته إلى باب الرواق، واستطاع سماعهم، وهم يتنحنحون في حرص.

نادى أحدهم، وجعله يقطف باقة من تلك البراعم:

«ليس مرد الأمر أنني نسيت الفضيحة، التي عانيت منها آنذاك، وإنما لم أعلم، وأحس بأنني على استعداد لإلقاء نفسي إلى هوة براعمك»⁽¹⁾.

راقبته حزيناً، وهو ينحني على الحاجز في عذاب التردد. وعلى الرغم من الحياء المفعم بالاضطراب الذي غمرها، فقد تاقت إلى تلك البراعم بدورها.

«تلك الهوة القاتلة، التي تغفر فيها لتبتلعك، ليست هوة على الإطلاق،

ذلك أنني لن أبطل كميّ في مثل هذه الموجات التي لا تتوب»⁽²⁾.

لم يستطع جينجي التسامح مع سلوكه الصياني، ولكن ربما جعله تواني حارس البوابة

(1) يربط جينجي هذه القصيدة بالبراعم، ويعطيها إلى تشوناجون، لتمضي بها إلى سيدتها. وهي تتلاعب بـ «كوريزوما ني» («لم أعلم [درسي]») التي تضم المقاطع «سوما» وتلاعب كذلك بـ «فو جينامي» («أمواج الوستارية») والتي يكتب فيها المقطع «فوجي» بالعلامات الصوتية ذاتها التي تكتب بها «فوتشي»، أي «الهاوية».

(2) تستغل قصيدتها التلاعب باللفظ ذاته الذي تستغله قصيدة جينجي. ويتضمن المقطع «الموجات التي لا تتوب» (كوريزوما نو نامي) المعنى «موجات سوما». و«نامي» («الأمواج») هي كلمة ترتبط تقليدياً بـ «فوجي» («الوستارية»).

يهدا⁽¹⁾، لأنه قبل مغادرته ضمن موافقتها على اللقاء مجدداً. وكانت تعني الكثير بالنسبة له في الماضي أيضاً، ولكنهما في نهاية المطاف أمضيا وقتاً قليلاً معاً، وتأثر بذلك بعمق.

شق طريقه عائداً إلى الدار مجدداً خلسة تماماً، وبدا خارجاً من الفراش للتو. وكانت لديها فكرة واضحة عما كان يقوم به، ولكنها لم تسمح لنفسها بإظهار ذلك، وضايقه ذلك أكثر من نوبة الغيرة التي كان يتوقعها. جعله التساؤل عن السر في أن أفعاله لم تهمها إلا قليلاً على هذا النحو يعدها بالحب والاخلاص الخالدين على نحو أكثر لهفة من ذي قبل. لم يستطع الحديث عن سيدة العاملين في القصر في مكان آخر، ولكنها تعرف ما كان قد حدث يوماً، ومن هنا فقد أبلغها بالقليل فحسب. «كما تعلمين، فقد فصلت الستر بيننا، ولم يكن هناك الكثير في لقائنا. كان مخيباً للآمال حقاً. وأود الذهاب مجدداً إذا كان بمقدوري الابتعاد عن العيان».

منحته ابتسامة صغيرة. «ها أنت تعود مجدداً لتغدو الشاب المتودد للنساء. ها أنت تعيش ماضيك من جديد، لا شيء إلا لتتركني أتساءل عما سيحل بي». انهمرت الدموع من عينيها في نهاية المطاف، وبدت رقيقة للغاية حقاً.

«سرعة غضبك هذه تجعل الأمور صعبة للغاية، وأنا أؤثر أن تصارحيني لكي أعرف شعورك. وأنا لم أعلمك أبداً التكتم، ولا يمكنني أن أتخيل من أين جاء هذا الموقف». فعل كل ما بوسعه لمصالححتها، وفي النهاية اضطر، فيما يبدو، للاعتراف بكل شيء.

لم يمض مباشرة إلى سمو الأميرة، وإنما بدلاً من ذلك ظل حيث هو، ليعث العزاء في نفس محبوبته. ولم يعن ذلك شيئاً بالنسبة لسموها، ولكن من عهد إليهم برعايتها أبلغوه بأنهم يعتبرونه مقصراً. وكان حرياً به أن يكون شعوره أسوأ لو أن سموها كانت قد أعربت بنفسها عن الاستياء، ولكنها كانت بالنسبة إليه لا تعدو أن تكون ألوية طائعة مدعنة.

على امتداد وقت طويل، لم تستطع الزوجة كريستوبو⁽²⁾ الانسحاب من القصر. وقد كان عدم الحصول على إذن بالذهاب أمراً صعباً بالنسبة لسيدة صغيرة للغاية، ظلت حتى الآن

(1) إيماءة رومانسية قوية إلى حكاية (رقم 5) في «آيسي مونوجاتري». حارس البوابة (سيكيموري) هو الأب أو الزوج الصارم الذي يفصل ما بين العاشقين. وأبوروزوكيو تعيش وحيدة الآن.

(2) الابنة أكاشي، التي تقيم الآن في جناح كريستوبو، بحسبانها زوجة ولي العهد.

قادرة على إدخال السرور على نفسها. وفي ذلك الصيف بدأت في الشعور بأنها ليست على ما يرام، واستبدَّ بها الغضب عندما لا يسمح لها ولي العهد بالذهاب مباشرة إلى الدار. كانت حالتها دقيقة، وشعر من يهمهم أمرها أكثر من غيرهم بالانزعاج، حيث إنها كانت لا تزال صغيرة وهزيلة. وقد انسحبت من القصر أخيراً، وتم تجهيز مكان لها في مقدمة الدار الرئيسية، على الجانب الشرقي، حيث تقيم سمو الأميرة. وكان بقاء السيدة أكاشي مع ابنتها بهذا القدر مصيراً يمثل مجمل آمالها.

اعتزمت سيدة جناح جينجي الشرقي زيارة زوجة الامبراطور، وقالت باسمه: «أود كذلك أن أفتح الباب المشترك، وأزور سمو الأميرة كذلك، وقد كنت أفكر منذ بعض الوقت في القيام بذلك، ولكنني أحسست بأنني ينبغي عليّ انتظار الوقت المناسب، وستكون الأمور أكثر يسراً بعد هذا، إذا كان بمقدورنا الآن أن نصبح صديقتين».

«سيكون هذا هو المراد على وجه الدقة، فهي صغيرة للغاية. واحرصي على أن تتعلم ما تحتاج إلى معرفته».

كان احتمال لقاء أكاشي أكثر ازعاجاً بالنسبة لها من لقاء سمو الأميرة، فغسلت شعرها، وتأنفت على نحو بالغ الجمال، إلى حد أن جينجي حدّث نفسه بأنه لا مجال لمقارنتها بغيرها.

مضى جينجي للحديث مع سمو الأميرة، قبل هذا اللقاء، وأوضح الأمر بقوله: «السيدة المقيمة في الجناح الشرقي بسبيلها إلى القُدوم لرؤية الزوجة كريتسوبو هذا المساء، وقد فهمت أنها تود التعرف بك في الوقت نفسه. أرجو أن تكوني من اللطف بحيث تستقبلينها. وهي لطيفة للغاية، ولا تزال صغيرة أيضاً، وربما تسلين معها».

ردت سمو الأميرة، على نحو يفتقر إلى الكياسة، قائلة: «لكنني سأشعر بالحرَج البالغ، ماذا سأقول لها؟».

«ينبغي أن تردي على الناس بحسب ما يقولونه لك، وأرجو ألا تكوني خجولة!». وأبلغها في حرص بما يتعين عليها فعله. وقال لنفسه: آه، أمل أن تعتاد إحداهما على الأخرى! كان يعرف أنه سيكون من المحرج الكشف عن براءة سمو الأميرة المطلقة، ولكنه سيكون من

الخطأ من جانبه أن يثبط همتها عن اللقاء.

راحت موراساكي تتأمل شاردة، وهي في جناحها الشرقي: ها أنا بسبيلي قريباً إلى زيارة سمو الأميرة. ولكن هل هي أرفع مني مستوى حقاً؟ نعم، لقد غمرني برعايته في وقت كان مستقبلي غير مؤكد فيه، ولكن على الرغم من ذلك.. من شأن القصائد القديمة التي وجدت نفسها تنسخها على سبيل التدريب على الخط أن تستحضر ما أثقل على ذهنها، وعندئذ ستقرأ انشغالها فيها.

أقبل جينجي، وأدرك وهو الذي وجد سمو الأميرة وابنته زوجة الامبراطور جذابتين، كلاً منهما بطريقتها الخاصة، أنه ما كان ليحسب بما ساوره من مشاعر نحو رفيقته المألوفة لو أن جمالها كان عادياً، لا، إنها حقاً لا نظير لها. كان لديها من الكبرياء والاعتداد بالنفس القدر المناسب تماماً، والجدة المفعمة بالحياة ولكن اللمسات الأجل من الرشاقة الحلوة، فقد كانت في ريعان ازدهارها. وراح يتساءل كيف أمكن أن يحيط بها عاماً إثر آخر ويوماً عقب غيره شيء رائع، شيء جميل دوماً؟

وضعت صفحاتها المكتوبة بعفوية تحت المحبرة، ولكنه عثر عليها، واستعادها من مكانها، وألقى نظرة عليها. لم يكن هناك ما يوحي بالوعي بالذات في مهاراتها، فقد كان خطها ببساطة يتمتع بتألق عذب. وقعت عينه بصفة خاصة على هذه الأبيات:

«هل يدنو الخريف مني كل يوم؟ ها هنا أمام عينيّ

اكتست كل الأوراق الخضراء على التلال بألوان الخريف».

والى جوارها، أضاف كأنما من قبيل العبث والمداعبة:

«يحظى طير الماء في لون أجنحته بالخضرة العتيقة ذاتها،

لكن وريقات الهاجي السفلى لا تبدو هي ذاتها حقاً»⁽¹⁾.

كان مزاجها الخريفي يفصح عن نفسه في بعض الأوقات، لكنه أحبها وأعجب بها لإحكامها السيطرة عليه.

(1) «لم أتغير قط، ولن أبتدل، وإنما مشاعرك هي التي تغيرت». «طير الماء» (ميزو - توري) هو ذكر بط اليوسفي، الذي له شريط من الخضرة الفاتمة على جناحيه.

لن تمس الحاجة إليه في ذلك المساء سواء في الجناح الشرقي أو في الدار الرئيسية، ومن هنا فقد أفلح على نحو ما في الانطلاق إلى مقصده السري. وكان يعرف حق المعرفة أنه لا ينبغي عليه القيام بذلك، وحاول جاهداً إعادة الأمر، لكنه لم يوفق في ذلك.

أحببت الزوجة كريستوبو سيدة الجناح الشرقي، ووثقت فيها أكثر من أمها، واستشعرت تلك السيدة حباً عظيماً لها، عندما رأت كيف كبرت لتغدو بارعة الجمال. وبعد أن تجاذبتا أطراف الحديث البهيج، فتحت الباب الواصل، ومضت للقاء سمو الأميرة. وكان مما يدعوا للاطمئنان أن تجد سموها لا تزال طفلة، على نحو بالغ الوضوح، وبطريقة أمومية هادئة تناولت مسألة صلة القرابة، التي تربطهما. ثم استدعت تشوناجون، مربية سمو الأميرة، وقالت: «لقد حادثت سموها عن سلفنا المشترك، ويؤسفني أنه على الرغم من صلة القرابة الوثيقة بيننا⁽¹⁾، إذا سمحت لنفسي بالتعبير عن مشاعري، فقد شعرت بعدم القدرة على زيارتها إلا لدى حلول مناسبة تسمح بذلك. وآمل أنه من الآن فصاعداً ستشعر بأن بمقدورها زيارتي، ولفت نظري إلى أي إهمال من جانبي».

ردت تشوناجون قائلة: «يبدو أن سيدتي تشعر بأنها غدت مهجورة تماماً، بعد فقدان حماية من كانت تثق بهم أكثر من غيرهم، وأنا شديدة الامتنان لاهتمامكم بها، وأنا على يقين من أن نيافته يعلق الآمال على أن تكون صلتكما وثيقة على هذا النحو تماماً، الآن وقد نبذ الدنيا، وأنتك ستفضلين أيضاً برعاية سيدتي بينما هي لا تزال حديثة السن».

تحدثت موراساكي على نحو هادئ ورصين: «منذ استلام رسالته المفعمة باللطف والكرم، تقى إلى القيام بذلك على وجه الدقة، ولكن يا للحسرة، فإنني غالباً ما أستشعر الأسف لافتقاري إلى القدرة على ذلك». ثم مضت في الحديث بلهجة مفعمة بروح الشباب لتدخل السرور على نفس الأميرة من خلال الكلام عن الصورة وكيف أنها هي نفسها لم تكن قادرة على التخلي عن عرائسها قط. حدثت سمو الأميرة نفسها: كم هي شابة، ولشد ما هي جميلة! وأحببتها كثيراً. بعد ذلك كانتا تتراسلان، وتسعدان إحداهما بلقاء الأخرى،

(1) إن موراساكي تقول بصورة أكثر حرفية، وعلى نحو رمزي، إنها وأونا سان نو ميا تضعان عصابة الرأس (كازاشي) ذاتها، وذلك في معرض الإشارة إلى جومينشو 809، من نظم آيسي: «لئن جئت إلى يوشينو، التي هي موطني، فسوف أعتمر عصابة مماثلة لما تعتمره».

عندما يتيح ترفيه جذاب الفرصة لهما للقيام بذلك.

يثرثر الناس في صفاقة حول أي شخص يعلو شأنه، وقد تساءلوا في البداية عن الخواطر التي ساورت سيدة جناح جينجي الشرقي. وقالوا: «من المؤكد أن سمو الامبراطور الفخري لم يعد يؤثرها على نحو ما اعتاد قبلاً. ولا شك في أن تقديره لها قد تراجع». وعندما تبين أن هذا كله لم يكن له تأثير إلا زيادة إخلاصه لها، أثار البعض ضجة حول هذا كذلك، ولكن العلاقات الطيبة بين السيدتين وضعت بعدئذ نهاية لكل هذه الشائعات، واستعادت التناغم السعيد.

في الشهر العاشر، كرّست سيدة الجناح الشرقي أيقونة لبوذا ياكوشي في معبد جينجي في سبخة ساجا، احتفاء بعامه الأربعين. وكانت قد أعدت لمناسبة يعمها الحرص، حيث إنه حظّر أي شيء تغلب عليه الفخامة أكثر مما ينبغي. وذكر نمط الأيقونة وصناديق الكتابات المقدسة واللفافات⁽¹⁾ بالفردوس نفسه. وكانت الصلوات التي أقيمت مناسبة حقاً، حيث إنها شملت سوترا الملك المنتصر، سوترا الحكمة الماسية، وسوترا الحياة الخالدة⁽²⁾. وحضر لفيف من كبار النبلاء. وكان المعبد شديد الفخامة، ولا شك في أن المشاهد العديدة على امتداد الطريق، بما في ذلك الطريق الممتد هناك عبر الحقول وتحت الأشجار في ألوانها الخريفية، قد ساعدت كذلك على تشجيعهم على الحضور. كانت هناك جلبة عظيمة أثارها الجياد والعربات التي تمر إحداها بالأخرى في طريقها عبر المروج التي جعلها الصقيع تذوي. وكانت كل سيدة من روكونجو قد كلفت من يقوم بقراءة النصوص المقدسة.

كان الصيام⁽³⁾ قد انتهى في اليوم الثالث والعشرين، وكان روكونجو مليئاً للغاية بالفعل بحيث إن الراعية أقامت المأدبة في نيجو، الذي كانت تعتبره دارها. وقد أعدت هناك

(1) تشيسو، اللفافات القماشية لأوراق السوترا.

(2) كونكومايو سايشو - كيو باللغة اليابانية، التي تشدد على سلام البلاد واستقرارها، كونجو هانايا هاراميتا - كيو، التي تعلم الاستنارة على نحو ما تحقق من خلال ممارسة تعاليم بوذا، وإيساي نايوراي كونجو جومايو داراني كيو، التي تعد من يقرؤونها عمراً مديداً وحرية للأبد من أقانيم التناسخ الثلاثة الشريرة. وهذه السوترات تستخدم في الصلاة من أجل السلام في البلاد وهناءة جينجي في هذه الحياة وما بعدها.

(3) أيام الصيام المرتبطة بطقوس الاعتكاف في المعبد.

الأثواب وكل ما هو مطلوب، وساهمت السيدات الأخريات بكل شيء آخر في وسعهن، كل بحسب ما طاب لها. وأُخليت الأجنحة التي كانت قد أعطيت لغرف الوصيفات لإتاحة المجال للوصفاء القائمين بالترفيه، والمفوضين⁽¹⁾ القائمين على إدارة روكوجو، وحتى الخدم ذوي الأصول الرفيعة. وتم تجميل ملحقات الدار الرئيسية كالמעناد في مثل هذه المناسبات، ووضع فيها عرش مطعم بعرق اللؤلؤ. وفي الغرفة الغربية كان هناك اثنا عشر حاملاً للملابس، كل منها عُلق عليه ملابس الصيف والشتاء والليل التقليدية، وُعُطيت بحريز فاخر يحمل أشكالاً قمرية، بحيث لا يستطيع المرء تحديد ما يوجد تحته. وُعُطيت مائدتا الأدوات الموضوعتان أمام مقعد الشرف بحريز صيني يغدو لونه قاتماً عند أطرافه. وكانت منصة زهور عصائب الرأس، المتخذة من خشب الصبر بقاعدتها البرعمية وطورها الذهبية الجائمة على فروع فضية، مقدمة من الزوجة كريتسوبو، حيث كانت أكاشي قد أمرت بإبداعها وفقاً لتصميمها⁽²⁾ شديد الروعة. وكان معالي وزير شؤون المراسم⁽³⁾ هو الذي حرص على الاهتمام بالستر الأربع المطوية وراء مقعد الشرف. وأظهرت صورها المواسم الأربعة، على نحو ما قد يتوقع المرء، وكانت رائعة إلى أبعد الحدود، وحظيت جبالها وأوديتها، ومياهها بجدة الابتكار الداعية للسرور. وامتد زوجان من الخزائن الداعمة لخزائن مليئة بالأشياء قبالة الجدار الشمالي. وكانت القطع الأخرى من الأثاث من النوع المألوف. وجلس كبار النبلاء، وزراء الميسرة والميمنة ومعالي وزير شؤون المراسم ومن إليهم في الجناح الجنوبي، وبالطبع كان كل سيد نبيل ينتمي إلى مرتبة أقل حاضراً كذلك. وإلى يسار المنصة ويمينها كانت هناك مساحات تحيطها الستائر خصصت للعازفين، بينما إلى الشرق والغرب امتدت ثمانون مجموعة من زلاية الأرز وأربعون خزانة من هدايا الملابس.

وصل الراقصون والعازفون في ساعة الغنم⁽⁴⁾. وأدوا «عشرة آلاف سنة» و«الغزال

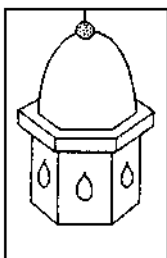
(1) تايفو، وهم الوصفاء الخصوصيون، الذين يديرون بيوتات أرقي النبلاء.

(2) يشير شرح مبكر للحكاية إلى أن المنصة تحمل «جبالاً» من لب خشب الصبر كذلك، والتي تبرز منها «فروع» فضية، وأن الطيور الذهبية تمسك بمنافيرها زهور عصائب الرأس، و«القوائم البرعمية» للمنصة هي «كيسوكو»، أي قوائم تنتهي بشكل شبه زهري.

(3) والد موراساكي.

(4) حوالي الساعة الثانية بعد الظهر.

الملكي»، وقرابة الغروب رقصة مقدمة كوما⁽¹⁾، وتلتها الرقصة التي نادراً ما تُشاهد، وهي «التنينان التوأم». وعندما انتهت، هبط المستشار ومراقب حراسة البوابة إلى الحديقة، ورقصا رقصة صغيرة مستعادة⁽²⁾، احتجاجاً بعدها وسط الأشجار الخريفية. وأحسَّ النبلاء المبتهجون بالأسف لرؤيتهما وهما يختفيان. ووجد هؤلاء الذين تذكروا «أمواج البحر الأزرق» في تلك الأمسية التي سبقت رحلة الامبراطور سوزاكو كلاً منهما جديراً بالمقارنة بأبيه، حيث ارتقيا إلى مستواهما في السمعة والمظهر واللباقة، وتجاوزاه قليلاً في المرتبة والمنصب، الأمر الذي أشار، في ضوء عمريهما، إلى أن ميلادهما قُدر لهما منذ وقت طويل أن يصلا إلى مثل هذه الذرى. وتأثر جينجي إلى حد الاقتراب من سفح الدموع، وعادته ذكريات كثيرة.



زلاية أُرُز

عندما أقبل الليل، انسحب العازفون. ومضى كبار القائمين على أمر الدار بهم إلى الخزائن، وتلقى كل منهم هديته. ولدى النظر إليهم قبالة تل الحديقة، فيما هم يمرون على امتداد البحيرة، بدت أرديتهم البيضاء على أكتفاهم مثل الريش الذي يكسو طيور الكركي، وهي تستمتع بحياتها التي تمتد ألف عام، ثم بدأت موسيقى النبلاء، وكانت بدورها بهيجة. وكان جينجي قد تلقى الآلات الوترية من ولي العهد، وجاءت آلتا البيوا والكين من قصر نياقتها المترهنة وآلة السونو كوتو من جلالة الامبراطور. وكانت لها جميعها نغمة تعيد ذكرى الأيام الخوالي. وإذ شارك جينجي في الحفل الموسيقي على نحو ما يفعل نادراً، فقد وجد نفسه يتذكر كيف كان نيافته الراحل يبدو في وقت أو آخر، وحياته هو في البلاد، وراح يحدث نفسه بحزن وأسف مريرين: لو أن نياقتها الراحلة كانت قد عاشت لأقمت لها بنفسه احتفالاً كهذا! ترى كيف كان يمكن أن أظهر لها كم كانت تعني لي الكثير؟

ألقت نياقتها الراحلة حجاباً قاتماً على حياة جلالة الامبراطور بدوره، ولم تجعله السنوات الموهلة في مسيرتها إلا أكثر اضطراباً لأنه لم يستطع، على نحو ما ينبغي، أن

(1) مقطوعة موسيقية «كورية» شكّلت مقدمة لـ «التنينان التوأم».

(2) إرأيا، نوع من الرقص المستعاد، عادة ما يؤديه الراقصون أنفسهم بعد الانتهاء من مقطوعة مدرجة في برنامج الحفل.

يظهر لجينجي كل الاحترام الواجب لأب. وكان قد وصل إلى أن الاحتفال الحالي سيتيح له فرصة لزيارة جينجي في هذا العام، ولكن جينجي كان قد نصحه مراراً بعدم سلوك مسار قد يجده الناس مثيراً للاضطراب، وكان قد شعر بخيبة الأمل لاضطراره إلى التخلي عن هذه الفكرة.

بعد اليوم العشرين من الشهر الثاني عشر، انسحبت جلالتها من القصر، وكعمل أخير من أعمال الورع نيابة عنه بالنسبة لذلك العام، كلفت من يقوم بترتيل النصوص المقدسة في المعابد الكبرى السبعة في نارا⁽¹⁾، والتي وزعت عليها أربعة آلاف مقطع قماش، وقدمت أربع مئة مقطع حرير إلى الأربعين معبداً الأقرب إلى المدينة. وأقرت بالدين الذي يطوقها بها، وتطلعت إلى أن تبدي له عرفانها بالجميل عندما تسمح لها الظروف بالقيام بذلك، ذلك أنها كانت تعرف أنها ما كانت لتقوم بأقل من ذلك لأبيها وأمها، لو أنهما كانا لا يزالان على قيد الحياة، ولكن ملاحظات جينجي القاسية حتى لجلالة الامبراطور أجبرتها على التخلي عن معظم خططها. «ما أتفههم من قدوة الماضي أنه بعد الاحتفال ببلوغ المرء عامه الأربعين، فإنه نادراً ما يمكنه أن يتوقع أن يعيش وقتاً أطول من ذلك، ومن هناك فإنني أفضل في هذه المناسبة التقليل من كل التفاخر وأن تدخر نفسك لاحتفالات مقبلة». تلك كانت كلماته، ولكن جلالته ظل يعتزم الاحتفال بالمناسبة بما يليق بها من جلال.

تم تجميل الدار الرئيسية في مقر جلالة الامبراطورة لاحتفال يحظى بكل عظمة الاحتفالات السابقة⁽²⁾. كانت المكافآت المخصصة لكبار النبلاء ومن إليهم تحاكي تلك المخصصة لمهرجانات البلاط الكبرى. وتلقى النبلاء البارزون ثياباً مخصصة للنساء، بينما حصل شاغلو المرتبة الرابعة المؤهلون لمرتبة الاستشاري وكذلك الوصفاء في خدمة جلالة الامبراطور على رداء أبيض مبطن طويل وكذلك على لفافة من الحرير. كانت الملابس بالغة الجمال، وأضيفت نطاقات وسيوف شهيرة موروثه من ولي العهد الراحل⁽³⁾ كذلك على المناسبة لمسة مؤثرة. ويبدو أن الحفل جمع كل مقتني ثمين من العهود السابقة. وتشيد الحكايات القديمة بالهدايا المقدمة في مثل هذه المناسبات، ولكن مثل هذه القوائم

(1) تشمل هذه النصوص المقدسة تودايجي، كوفوكوجي وهورايوجي الشهيرة.

(2) احتفال تاما كازورا في الشهر الأول واحتفال موراساكي في الشهر العاشر.

(3) والد الامبراطورة أكيكونومو.

مضجرة، وليس بمقدوري إيراد كل الناس الذين تعين على جينجي تقديمها لهم.

لم يستطع جلالة الامبراطور التخلي عن الخطة التي كان قد وضعها، وعهد إلى المستشار بتنفيذها. كان شاغل منصب قائد الميمنة قد استقال من منصبه، أخيراً، بسبب المرض، واعتزم جلالة الامبراطور إسناد هذا المنصب إلى المستشار، بالتزامن مع الحفل الذي يقيمه لجينجي، ولكنه الآن أعلن التعيين في التو. فشكره جينجي، ولكن بحذر مفعم بالتواضع، وقال: «ليس بمقدوري تجنب الشعور بأن هذا التكريم المفاجئ سابق لأوانه، حيث إنه يتجاوز كثيراً ما يستحقه».



رقصة «عشرة آلاف عام»

أشرف القائد الجديد على الاستعدادات، في الجانب الشمالي الشرقي⁽¹⁾. وحاول إبقاء ها طي الكتمان، ولكن هذا الحفل لم يكن حفلاً عادياً، وقد جلب من أجله ومن أجل الاحتفالات الأخرى المقامة في جوانب أخرى ما يتم الاحتياج إليه من مستودع البلاط ومن الخزانة الامبراطورية⁽²⁾. وتلقى النقيب أمين السر⁽³⁾ أمراً من جلالة الامبراطور

بتقديم زلاية الأرز وما إليها، تماماً كما لو كان حفلاً في القصر. وقد حضر خمسة أمراء، وزراء الميمنة والميسرة، مستشاران كبيران، ثلاثة مستشارين، خمسة استشاريين، كل الوصفاء الخصوصيين تقريباً الذين كانوا في خدمة جلالة الامبراطور، ولي العهد، ونيافته. كان المستشار قد أشرف على تزيين الغرف وقطع الأثاث بحسب التوجيه التفصيلي من جانب جلالة الامبراطور، وانضم إلى الجمع اليوم بأمر صريح من جلالاته. وغمر الامتنان والدهشة سمو الامبراطور الفخري، فاتخذ مقعده كذلك. واجه أحدهما الآخر في قاعة الدار الرئيسية. وكان معالي المستشار، وهو الآن شخصية مهية ذات ثقل مؤثر في النفس، يتمتع

(1) جناح هانا تشيرو ساتو.

(2) كوكوسوين، المخزن الخاص بالأرز والنقد المحصلين من المقاطعات الداخلية (كيناي).

(3) لا يظهر في الحكاية إلا من خلال هذه الإشارة.

على نحو جلي بكمال الرفاه والنجاح، بينما كان سمو الامبراطور الفخري لا يزال جينجي الشاب على نحو ما كان في الأيام الخوالي. حملت الستر الأربعة المطوية وراءه نقوشاً أبدعها جلالة الامبراطور بيده على حرير صيني في لون النجيل الأخضر المزين بالأشكال وقد كتبت فوق صور كانت أيضاً ذات أهمية استثنائية. تمتع الخط في الحبر والتنفيذ بجودة متألفة، زادت هوية الكاتب تألقاً. جاءت الآلات الموسيقية الوترية والنفخية والخزانات التي وضعت عليها جميعها من مكتب الحجاب. وكانت أحداث اليوم جميعها مؤثرة في النفس بصفة خاصة، لأن سلطة القائد الشخصية غدت الآن أعظم كثيراً مما كانت عليه. غربت الشمس، بينما قام رجال من إسطبلات الميمنة والميسرة وضباط من مقار قيادة الحرس الستة⁽¹⁾ بترتيب أربعين جواداً أمام الضيوف، بحسب أولويتهم.

قدّمت رقصات من قبيل «عشرة آلاف سنة» و«جلالة عاهلنا» كالمعتاد، على الرغم من أن ذلك كان بشكل رمزي فحسب، لأن وجود معاليه ألهمهم جميعاً أن يصرفوا حماسهم بدلاً من ذلك إلى الموسيقى، التي كان يستمتع بها كثيراً. وكعهده دائماً التقط معالي وزير الحرب آلة البيوا الموسيقية، حيث كان معلماً نادراً ولا نظير له في العزف عليها، وتلقى جينجي آلة كين، وتلقى معاليه آلة واجون، ووجد جينجي عزف معاليه بديعاً مؤثراً للغاية، ربما لأنهما كانا يعزفان معاً، منذ وقت طويل للغاية، ومن ثم فإنه لم يحجب شيئاً من تمكنه من العزف على آلة الكين، التي انبعث منها أكثر الأصوات روعة بللمسة منه. ثم تحدثوا عن الأيام الخوالي، وأسرفوا في الشراب، حيث إن الصلات التي تربطهم شجعت الحميمية الأكثر ودّاً إلى أن دفعت بهم مباهج المناسبة إلى الدموع التي لم يكن بمقدورهم منعها من الانهماك.

بعث جينجي إلى عربة معاليه كهدايا وداعية آلة واجون بديعة جنباً إلى جانب مع ناي كوما كان مولعاً به وزوج من صناديق خشب الصندل الأحمر، يضم أحدهما نماذج مثيرة للإعجاب من الخط من الصين، ويحتوي الآخر بالمثل على قطع بديعة من النصوص الذائعة من اليابان. ورقص الرجال المقبلون من إسطبلات الميمنة الامبراطورية، الذين

(1) هاييفو (الحراسة)، إمونفو (حراسة البوابة) وكونوفو (حراس القصر)، وقد قسم كل منها إلى وحدات منفصلة للميمنة والميسرة.

كانوا هناك لجلب الجياد، رقصة كوما مليئة بالحماس. وتلقى الضباط المقبلون من مقار قيادة الحرس الستة مكافآتهم من القائد. وكان جينجي قد تَبَطَّ أي تباه أو تظاهر مبالغ فيه، حيث كان يرغب في إبقاء كل شيء بسيطاً، ولكن صلاته الوثيقة بالامبراطور، وولي العهد، والامبراطور المتقاعد، والامبراطورة كذلك منحتة مقاماً وهيبة رفيعين للغاية بحيث إن تقدير كبيراً له بدا أمراً حتمياً. وكان شيئاً مخيباً للآمال أن القائد هو ابنه الوحيد، ولكن هذا الشاب حظي بتقدير كبير للغاية بين نظرائه، وبرز في مقدرته، وذلك على الرغم من أن المصير المترتب على التنافس المفعم بالغيرة بين أمه وملاذروكوجو قد أفصح مع ذلك عن نفسه في نهاية المطاف بطرق عديدة⁽¹⁾.

أعدت ملابس القائد في ذلك اليوم السيدة القاطنة في الجانب الشمالي الشرقي، بينما يدرك المرء أن زوجته في سانجو قد جهزت المكافآت. وهذه المناسبات الاحتفالية إذ يُنظر إليها من الجانب الشمالي الشرقي، فإنه حتى الأجل والأكثر حميمية من بينها بدت بعيدة للغاية حقاً، وقد تساءلت السيدة القاطنة هناك عما إذا كان سيُقدَّر لها أبداً السماح بالانضمام إلى مثل هذه الضحبة العظيمة، ولكن صلتها بالقائد حققت لها هذا على نحو جيد للغاية.

أقبل العام الجديد، ومضى موعد وضع الزوجة كير تسوبو لحملها في الدنو، ومنذ اليوم الأول في الشهر الأول قام جينجي، بناء على هذا، بالتكليف بالأداء المتصل للطقس الكبير، وأديت صلوات تفوق الحصر، في المعابد والمزارات في كل مكان، فقد غرست تلك التجربة المفزعة⁽²⁾ في نفسه فزعاً من هذه الأمور، وعلى الرغم من الأسف وخيبة الأمل فقد كان سعيداً لأنه لا سيدة جناحه الشرقي ولا الأخريات تعرضن لأي شيء مماثل. وكانت الزوجة نحيلة للغاية، بحيث إنه استبد به القلق بالفعل تماماً حول كيف ستواصل حملها عندما طرأ عليها تغير كبير أثار قلقاً عاماً في الشهر الثاني، وغدت على غير ما يرام تماماً. وأوصى العرافون لها بالكفارة في موضع آخر⁽³⁾، ولكنه كان يعرف أنه سيقلق إذا

(1) بصفة خاصة أن أكيكونومو، ابنة ملاذروكوجو (التي أمضت سنوات عدة في آيسي) هي الآن امبراطورة، بينما يوجيري هو أحد العامة فحسب.

(2) مشاهدة موت أوي بعد وضع حملها.

(3) إنهم يخشون من أنها معرضة لتأثير مميت من النوع الذي تجنَّبه جينجي في «شجرة الوزال» بالمضي لقضاء الليل

قُدِّر لها أن تمضي إلى مكان آخر، ومن هنا فقد نقلها إلى الجناح الأوسط لجانب أكاشي. وقد تألف هذا المسكن من جناحين كبيرين تحيطهما أروقة عديدة⁽¹⁾، أُقيمت على امتدادها الآن صفوف من المذابح الطينية، واستدعي نساك أقوياء لأداء طقوسهم بصوت عال أمام هذه المذابح⁽²⁾. وعرفت أم الزوجة أن مصيرها هي على المحك، واستبد بها القلق حقاً.

لابد أن الراهبة الموقرة كانت بحلول ذلك الوقت مוגلة في العمر وغريبة تماماً، لأنه بالنسبة لها كان بمثابة حلم أن ترى حفيدتها على هذا النحو، ومضت مباشرة لتكون بصحبتها على أمل أن يحل الوضع قريباً. لم تكن أم الزوجة قد أبلغت ابنتها حقاً بأمر الماضي قط، على الرغم من ملازمتها لها طويلاً، وهكذا فإن الراهبة التي أخذت منها السعادة كل مأخذ أقبلت عليها الآن مندفعة، ووصفت بصوت مرتجف، وسط دموع منهمة، ما كانت عليه حياتهم يوماً. وفي البداية حسبتها الزوجة غريبة ومخيفة، وحدقت فيها فحسب، ولكنها كانت قد سمعت حديثاً عن مثل هذه العجوز، وكانت لطيفة معها في نهاية المطاف. واصلت الراهبة الحديث عن الظروف المحيطة بميلادها وكيف أن سمو الامبراطور الفخري قد أقام هناك على الشاطئ. ومضت تبكي، وهي تقول: «تضايقنا جميعاً عندما آن أوان عودته إلى المدينة، لأننا حسبنا أن تلك هي النهاية، وأن ما بيننا قد انتهى، ولكنك جئت بعدئذ جنباً إلى جنب مع مصيرك الرائع، وغيرت كل شيء».

قالت الزوجة لنفسها: نعم، ما كنت لأعرف أبداً القصة الحزينة لماضي لو أنها لم تبْلغني بها! وشرعت في البكاء. لم أكن حقاً في وضع أتباهى فيه بنفسي، فسيده الجناح الشرقي لسمو الامبراطور الفخري هي التي ربّني لأغدو ما يتوقعه الناس مني بشكل أو بآخر. إنني أحسب نفسي أسمى وأرقى، وحتى في الخدمة بالقصر نظرت من عليّ إلى الجميع. ما أشد ما كنت عليه من تيه وكبرياء! أحسب أن هذا هو، على وجه الدقة، ما كان الناس يقولونه عني سرّاً. عرفت أخيراً من تكون. وكانت قد عرفت دوماً أن أمها ليست ممن يحظين بتقدير

في دار أوتسو سيمي.

(1) من الصعب تصور هذا الوصف، فإذا سلمنا بأن المسكن يفتر إلى دار رئيسية (شيندين) ويتألف من جناحين (تاي)، فإن من الصعب معرفة ما قد يكون عليه الجناح الأوسط (ناكا نو تاي). ومن الصعب كذلك التيقن مما يعنيه «تحيطهما أروقة عديدة».

(2) المذابح الطينية مخصصة لإشعال نيران «جوما» الطقوسية أمام أيقونات الآلهة الخمسة في الطقس العظيم.

كبير، على نحو ما ينبغي لها، ولكن فيما يتعلق بميلادها هي فإنها لم تربطه قط بأي مكان بعيد على هذا النحو. ربما لم تهتم بالأمر كثيراً. وأحزنها أن تعرف أن الراهب المستجد يحيا بعيداً عن رحاب الدنيا، كأحد الخالدين، وأزعجها هذا وكل شيء آخر سمعته أشد الإزعاج.

كانت غارقة في تأملات كثية، عندما وصلت أمها، وتجمع النساء من هنا وهناك ليؤدوا طقوسهم الصاخبة الخاصة بالظاهرة. لم يكن معها أحد من النسوة القائمات على رعايتها، وانتهزت الراهبة هذه الفرصة لتقترب منها كثيراً.

عنفت أمها الراهبة، قائلة: «هذا ليس مناسباً! ليس لك القيام على خدمة سيدتي من دون ستارة خفيفة خاصة بك أمامك⁽¹⁾. ومع هذه الرياح فإن ثغرة يمكن أن تحدث، تصرفي كطبيبة، على سبيل المثال. لقد انقضى زمان طويل منذ كنت في شبابك». استبدت بها الضيق تماماً.

أومات الراهبة، التي كانت بحسب تقديرها تتصرف بصورة سليمة تماماً، والتي كان بمقدورها السماع بالكاد، وردت قائلة: «عفواً؟» لم تكن بالفعل، وهي في الخامسة والستين أو السادسة والستين من عمرها، مسنة إلى هذه الدرجة، وكانت ترتدي زيها الرهباني على نحو مميز. وأوضحت عيناها المتفتختان المتغرغرتان بالدموع أنها لسوء الطالع كانت تركز في تفكيرها على الماضي.

غاص قلب أم الزوجة في صدرها. وقالت: «لا بد أنها كانت تتحدث عن نوع من الهراء فيما يتعلق بسنوات مضت. أحسب أنها كانت تروي لك حكايات عن الماضي، ممثلة بتصورات منافية للعقل من عندياتها. إنها تجعلني أتساءل عما إذا كنت أحلم!». ابتسمت في شجن، وهي ترقب الزوجة، التي بدت رشيقة للغاية وبالغة الجمال، ومشغولة الآن ومكتئبة بصورة بالغة. لم يكن بمقدورها إلا بالكاد أن تصدق أن سيدة شابة رفيعة المكانة على هذا النحو، هي ابنتها. ومضت تحدث نفسها قائلة، لا بد أنه قد أزعجها أن تسمع بذلك الأمر المحزن. كنت أعزم أن أبلغها به بنفسي، ما إن تصل إلى أرقى الذرى ذاتها.

(1) تجلس الزوجة وراء ستارة، وقد جلست الراهبة أمام هذه الستارة مباشرة، وليس بمقدورها أن ترى الزوجة، ولكن هذه الأخيرة قد ترى الراهبة، التي يعد مرآها مزعجاً بفعل إيغالها في العمر.

ومن حسن الطالع أن هذا لن يقنعها بأنها ليس بمقدورها القيام بذلك، ولكن المسكينة لا بد أنها تحس بالاكثاب.

لدى انتهاء طقوس الصلاة، وضعت المرطبات أمام الزوجة، وألحّت عليها في حنان أن تأخذ بعضاً منها. مضت الراهبة، المتحبة بصورة عاجزة، تحدّق في حفيدتها باندهاش وفرح. بوجه باسم وفم فاغر، بدت عيناها مغرورقتين تماماً ومكسوتين بالتجاعيد. تجاهلت نظرات ابنتها الحافلة بالانتقاد الحاد.

«تقبل تموجات الكهولة متجمدة إلى شاطئ بورك بسخاء،

من الذي يمكنه لوم مثل هذه الراهبة على سفح الدموع دوماً»⁽¹⁾.

قالت: «اعتاد الناس، في وقت من الأوقات، احتمال الكهول من أمثالي!» كتبت الزوجة على رقعة من الورق موضوعة إلى جوار محبرتها:

«أود أن تكون هذه الراهبة التي تسفح الدموع دليلي إلى أواجي النائية،

لعلني أرى بنفسي ذلك الكوخ من القصب على الشاطئ»⁽²⁾.

كان هذا أكثر مما يمكن أن تحتمله أمها التي بكت.

«من غادر هذه الدنيا ليبقى حتى الأزل على شاطئ أكاشي،

حتى هو لا يمكن أن ينحّي الظلام كله من فؤاده!».

سعت بكلمات كهذه إلى حجب دموعها.

قالت الزوجة لنفسها: يا له من عار أنني لا أذكر شيئاً من ذلك الفجر الذي غادرناه فيه هناك!

وضعت حملها في يسر، بعد يوم أو يومين من اليوم العاشر من الشهر الثالث، وعلى الرغم من كل القلق السابق فإنها لم تعان من ألم كبير، وابتهجت أمها أشد الابتهاج، حيث

(1) «من الذي يمكنه أن يلوم عجزاً على بكائها فرحاً، الآن وقد أصبح لديها سبب للشعور بالسرور لأنها عاشت طويلاً بهذا القدر؟».

(2) «الكوخ من القصب» (تامايا) إشارة شعرية تقليدية لأي مسكن على الشاطئ، وهذا الكوخ هو الدار التي ولدت فيها الزوجة».

إنه جاء تنويجاً لكل شيء فقد ولدت صبياً، وساور جينجي أخيراً شعور بالارتياح.

من المؤكد أن سلاسل متألفة من الاحتفالات بالميلاد كانت ستضفي حياة على كهولة الراهبة، ولكنها بخلاف ذلك كانت ستهدر حياتها في تلك الدار الضيقة والمنعزلة، ومن هنا فإن الزوجة، استعدت للعودة إلى الجانب الجنوبي الشرقي. وكانت السيدة من الجناح الشرقي قد أقبلت إلى هناك لحضور الميلاد. وبدت جميلة في اللون الأبيض⁽¹⁾، وهمت تضم الأمير الوليد بين ذراعيها كما لو كانت جدته. أثّر كل شيء فيها وفتنها، حيث إنها لم تمر بهذا بنفسها، أو تشهد مثل هذه المناسبة. وواصلت الإمساك بالوليد، على الرغم من أنه كان يصعب تدبر أمره، وسمحت لها جدته بالقيام بذلك، وشغلت نفسها في غضون ذلك برعاية اغتساله⁽²⁾. أشرفت سيدة للعاملين في القصر - السيدة التي أحضرت إخطار ولي العهد بتعيينه⁽³⁾ - على ذلك الاغتسال، وتأثرت لرؤية الزوجة الأم، وهي تتصرف بانشغال كمرية قائمة على الحمام⁽⁴⁾، حيث إنها كانت تعرف شيئاً من خلفيتها، وكانت على استعداد لاستنكار أي إهمال. غريب أن السيدة أظهرت تميزاً مدهشاً للغاية، بحيث بدا بوضوح أنها قد ولدت لتلقى حسن الطالع في نهاية المطاف.

لن يكون هناك معنى لرواية وقائع كل احتفال أقيم في ذلك الوقت.

في اليوم السادس، عادت الزوجة إلى دارها اللاتفة بها، وقام جلالة الامبراطور برعاية الاحتفال بالميلاد في ليل اليوم السابع. ربما نيابة عن نيافته، حيث إنه كان قد هجر الدنيا، تم بمقتضى أمر امبراطوري تعيين حاجب مراقب من مكتب الحجاب لترتيب الفعالية بأسلوب مهيب. وقدّمت جلالة الامبراطورة الثياب التي تلقاها الضيوف كمكافآت، وكانت قد أمرت بإعدادها على نحو أكثر جمالاً من الثياب، التي تعد لمناسبة من مناسبات البلاط. وسارع الأمراء ووزراء الدولة بدورهم جميعاً للقيام بدورهم على نحو رائع.

(1) ارتدت الأم الجديدة والأخريات اللواتي يساعدن في الميلاد ثياباً بيضاء على امتداد الأيام التسعة الأولى من حياة الوليد، وكذلك كانت الستائر كافة وما إلى ذلك في الغرفة بيضاء اللون.

(2) كان الوليد الامبراطوري يحمم صباحاً ومساءً على امتداد الأيام السبعة الأولى بعد ميلاده.

(3) ترجمة شارحة للقب المرأة، سينجي («مرسوم» [التعيين ولياً للعهد]).

(4) موكايو، الدور «المساعد» في إنجاز الحمام. تؤكد الحقيقة القائلة إن هذا الدور كانت تقوم به عادة إحدى كبيرات وصفات الأم كلاً من التواضع الحكيم الذي تتمتع به السيدة أكاشي ومكانتها التي لا يزال يحفظها الغموض.

لم يحاول جينجي قط إيقاء هذه الاحتفالات بسيطة، وإنما على العكس من ذلك، فقد عكست فخامة لم يُسمع بها من قبل، بحيث إن لمسات التألق الأروع والأكثر هدوءاً، اللمسات التي كان ينبغي ملاحظتها ونقلها إلى الأجيال المقبلة، لم تجتذب الاهتمام على الإطلاق، وسرعان ما احتضن بدوره الأمير الوليد. وأشار بقوله: «الآن لدى القائد العديد من الأبناء، ولكنه لا يزال يفضل ألا أراه، ولا بد لي من القول إنني آخذ عليه ذلك. انظروا على الرغم من ذلك أي صبي صغير عزيز لدي!»، لا عجب أنه قد فُتن به كثيراً.

كبر الأمير الصغير يوماً وراء آخر، كأنما يُشدد شداً ليغدو أطول قامة، واستدعى جينجي المربيات ومن إليهن اللواتي لم يجربن من قبل، وتخيّر من بين النسوة العاملات في خدمته أسرعهن وأكثرهن تميزاً فحسب. وعلى الرغم من مهابة أم الزوجة، فإنها احتجبت عن العيان عندما يكون ذلك ضرورياً، ولم يبد عليها الغرور ولا التكبر قط. وهو الأمر الذي جعل الجميع يشيد بها. وكانت سيدة الجناح الشرقي تعرفها بالفعل بصورة غير رسمية، والآن حولت جاذبية الأمير الوليد مشاعر لومها القديمة إلى دفاء واحترام كاملين، وشغلت هي التي أحبت الأطفال كثيراً نفسها بإعداد دمي الأبناء بالتبني وما إلى ذلك بيديها، مثلما طفلة. وأمضت وقتها ليلاً ونهاراً في رعاية الوليد. وأحست الراهبة بأساليها القديمة بالضيق الشديد لأنها لا يتاح لها رؤية الأمير الوليد كما يطيب لها، وبألحسرة، فالآن وقد رآته أصبحت تفقده كثيراً بحيث إن حياتها نفسها أصبحت على المحك.

عندما وضلت الأخبار إلى أكاشي، لم يستطع أي تطلع إلى عزلة الحكيم كبح جماح فرحة العجوز، فأبلغ أتباعه بقوله: «الآن يمكنني ترك هذه الدنيا ورائي بفؤاد مبتهج». وقام بتحويل داره إلى معبد خصّص له كل حقول الأرز المحيطة به وثروة مماثلة، واعتزم بعد ذلك الاعتصام بالعزلة بعيداً في مكان لا يعثر فيه أحد عليه مجدداً، مكان أعده لنفسه منذ وقت طويل، أكثر إغلاً في جبال المقاطعة من أن يقصده أحد. بقي اهتمام واحد صغير، ولكن بعد كل هذه السنوات التي أمضاها في أكاشي ترك ذلك للبوذات والآلهة، وانتقل بعيداً. وكان في السنوات الأخيرة قد أرسل مبعوثاً إلى المدينة، كلما اقتضى الأمر ذلك فحسب بصفة خاصة، على الرغم من أنه جعل المبعوثين يحملون من هناك سطرّاً على الأقل يتضمن نصيحة حول أمر أو آخر إلى الراهبة. والآن، وكإيماء أخيرة للدنيا التي

يهجرها، وجه رسالة إلى ابنته.

«طوال سنوات أقمت في الدنيا التي تعيشين بها، ومع ذلك كان شعوري مختلفاً على نحو من الأنحاء، وهذا هو السر في أنني لم أكتب لك إلا عندما يكون ذلك ضرورياً، ولم أسع إلى معرفة أخبارك، فالرسائل المكتوبة بأسلوب الكانا تستغرق مني وقتاً في قراءتها⁽¹⁾، واللحظات التي لا تقضى في ترتيب الاسم المقدس هي لحظات ضائعة، وذلك هو السر في أنني لم أرسل إليك شيئاً. وأنا أدرك أن ابتك الآن مع ولي العهد، وأنها قد أنجبت منه ابناً، وتلك فرحة كبرى، وأنا أقول ذلك لأنه على الرغم من أنني لا أعدو أن أكون ناسكاً جبلياً، ولا أرغب في مجد دنيوي، فلا بد لي من الاعتراف بأنني لم أفكر على امتداد سنوات طويلة في شيء إلا فيك، حتى خلال ابتهالاتي ليلاً ونهاراً، وأن صلواتي كانت من أجلك، على حساب إهمال أي توق من جانبي إلى الندى على اللوتس.

عزيزتي، في إحدى الليالي، في الشهر الثاني من العام الذي ولدت فيه، تراءى لي حلم. أمسكت يمني جبل سوميرو⁽²⁾، وعلى يمين الجبل ويساره انهل سنا الشمس والقمر على الدنيا. وقفت أنا نفسي في الأسفل، في الظلال تحت الجبل، ولم يصلني سناهما، ثم أطلقت الجبل عائماً على محيط رحب، وركبت سفينة صغيرة، ومضيت أجذب مبتعداً باتجاه الغرب. كان ذلك حلمي، ثم استيقظت. وحتى أنا بدأت في ذلك الصباح ذاته في تعليق الآمال، على الرغم من أنني رحت في قرارة نفسي أتساءل عن السر في أنني ينبغي أن أنطلق إلى أي شيء بمثل هذه العظمة البالغة، ثم حملت بك أمك. وبعد ذلك قدّمت لي الكتابات الدنيوية والنصوص المقدسة مبررات عديدة للاعتقاد في الأحلام، بحيث إنني على الرغم من تواضعي قد ذهلت، وسعيت إلى تربيتك بصورة ملائمة. غير أن هذه المهمة بدت أكبر بكثير من إمكانياتي المتواضعة، وذلك هو السر في قيامي بالرحيل إلى هنا، حيث عكفت على إغراق نفسي في شؤون هذه المقاطعة، وتخلّيت عن أي أمل في أن الكهولة قد تعيدني إلى المدينة. وخلال عمري الذي أمضيته على هذا الشاطئ رتل في قرارة نفسي صلوات عديدة، لأنك كنت أملّي بأجمعه. وقد آن الأوان لكي تعربي عن امتنانك لتحقيق

(1) مكتب زوجته أو ابنته بالكانا، أي الخط الذي يعتمد بصورة خالصة على مخارج الألفاظ، بينما هو الآن لا يقرأ شيئاً إلا ما كتب باللغة الصينية من النصوص البوذية.

(2) الجبل المركزي في الأكوان البوذية.

هذه الصلوات. أرجو أن تقومي بذلك في المقام الأول في مزار سوميوشي، وفور أن تصبح سيدتنا الشابة أم البلاد، ولدى تحقق كل ما صليت من أجله. ولم يعد الشك ممكناً. الآن وقد أرضيت رغبتى الجارفة تماماً، ويمكنني أن أثق في البعث عند الأسمى من بين تسع درجات في الفردوس، باتجاه الغرب فيما وراء أراضي بوذا المئة ألف، سأواصل صلاتي بين الأشجار والمياه النقية، في الجبال الأكثر نأياً، بينما انتظر استدعائي إلى عرش اللوتس⁽¹⁾.

«يأتي ذلك الفجر، عندما يتألق النور، الذي طال انتظاره، أخيراً،

وأعرفكم الآن بكل ما حلمت به منذ زمن بعيد».

هنا كان قد كتب الشهر واليوم.

كان قد أضاف: «لا تحاولي أن تعرفي شهر موتي ويومه! لماذا ينبغي أن تلبسي ملابس الحداد على نحو ما يفعل الناس دوماً؟ تألمي في كونك وجوداً متحولاً⁽²⁾، واعلمي لما فيه صالح راهب عجوز⁽³⁾. أياً كانت المباهج التي تقدمها هذه الحياة، فلا تنسي الحياة المقبلة. لسوف نلتقي من جديد، طالما أن بمقدوري الوصول إلى المكان الذي أتوق إلى الذهاب إليه ثقي بأننا سنكون معاً عندما تصلين إلى الشاطئ الواقع فيما وراء هذه الدنيا».

جاء مع رسالته صندوق كبير مغلق من خشب الصبر، يضم نصوص كل الصلوات التي كان قد رفعها إلى مزار سوميوشي.

لم يبعث إلى الراهبة إلا بكلمات قلائل: «في اليوم الرابع عشر من هذا الشهر سأترك مسكني المتواضع، وأمضي إلى أعماق الجبال، حيث سأترك بدني الذي لا قيمة له لتتغذى

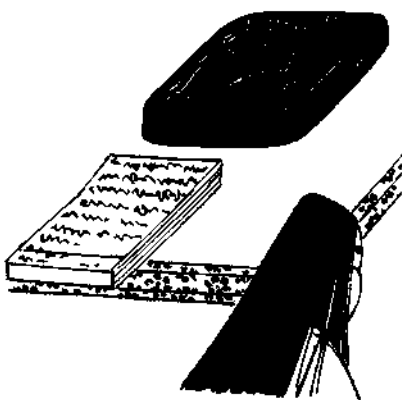
(1) يُحدد فردوس بوذا أميدا من خلال النصوص المقدسة باعتباره يقع باتجاه الغرب فيما وراء مئة ألف من العوالم الوسيطة، كل عالم منها له بوذا الخاص به. وعند الأسمى من بين تسعة مستويات مختلفة من الميلاد إلى رحاب الفردوس، فإن الروح تستقر في الترو على زهرة لوتس مكتملة التفتح وتشهد مباشرة وجود أميدا وأمجاد أرضه. وعند المستوى الأكثر تدنياً فإن الروح تولد إلى برعم لوتس غير متفتح بشكل أو بآخر، ولا بد لها من أن تنتظر زمناً أطول أو أقصر إلى أن يفتح هذا البرعم.

(2) هينجي، التجلي المؤقت، المحدود و«المحول» للكائن الإلهي.

(3) «قومي بأداء أشياء لتشجيع ميلادي في رحاب الفردوس، من قبيل ترتيل اسم أميدا، واستنساخ النصوص المقدسة، والتكليف بأداء طقوس الصلاة وما إلى ذلك».

عليه الدببة والذئاب. ينبغي أن تظلي صابرة على ما أنت عليه إلى أن يحين الأوان الذي أنتظره⁽¹⁾. لسوف نلتقي مجدداً في النور». كان ذلك كل ما هنالك.

قرأت الراهبة الرسالة، ثم سألت الراهب المقدس الذي أحضرها منه، فرد قائلاً: «لقد مضى إلى الجبال، التي لا مسالك فيها، بعد ثلاثة أيام من كتابتها. وقد مضينا إلى سفحها معه، ولكنه هناك أعادنا جميعاً، وواصل مسيره مع راهب واحد ومعاونين اثنين. وقد ظننت بعد أن هجر الدنيا أننا لن نحزن مجدداً، ولكن المزيد من الحزن كان بسبيله إلينا، فقد وضع آتني الكين والبيوا الخاصتين به إلى جواره - وهما الآلتان اللتان غالباً ما عزف عليهما جالساً قبالة أحد الأعمدة بين فواصل الصلوات - واستل الموسيقى من كل منهما مرة أخرى، ثم ودّع البوذا⁽²⁾، وتركهما كقرايين في المعبد. وترك معظم مقتنياته الأخرى كذلك كقرايين، وما لم يقدمه أعطاه لمن يزدون عن سستين تابعا⁽³⁾، الذين كانوا مقرين على امتداد السنين، كل بحسب مرتبته. وأخيراً بعثني بما تبقى إليك في المدينة، ثم انسحب أخيراً إلى السحب والغمام في جبل بعيد، تاركاً إيانا نحن الذين بقينا في الدار لحزننا». كان المتحدث الجليل قد مضى إلى هناك من المدينة صبيهاً، والآن سيقى بها كهلاً، وكان مكتئباً. حتى أتباع بوذا الحكماء، المتضلعين في تعاليمه على قمة النسر، غمرهم الحزن عندما خبت شعلته، ومن الطبيعي أن حزن الراهبة كان بلا حدود.



صندوق وثائق

كانت أم الزوجة في الجهة الجنوبية الشرقية، وأقبلت في هدوء، عندما بلغها نبأ الرسالة، ولم تستطع القيام بذلك من دون سبب وجيه، حيث كانت الآن في حالة مزاجية بالغة الجدية، ولكنها أدركت أن هذا يدعو للقلق، واهتمت بالأمر على نحو يدعوها للقيام بزيارة بمزيد من الحرص، فألفت أمها وقد غلبها الحزن، ولم تستطع بدورها منع دموعها من الانهمار، عندما قرّبت المصباح،

(1) عندما تصبح حفيدته امبراطورة، ويغدو ابنها ولي العهد المعين.

(2) الأيقونة الرئيسية المقدسة في مصلاه.

(3) العاملون في داره، الذين أدوا قسم بوذا معه. والمتحدث واحد منهم.

وقرأت الرسالة. عاودتها، من رحاب الماضي، الذكريات - أمور ما كانت لتعني شيئاً لأحد غيرها - وأدركت هي التي افتقدت والدها كثيراً بألم مرير أنها لن تراه مجدداً، فلم تستطع الكف عن البكاء، ومنحتها الصورة التي رسمها أبوها عن حلمه بالمستقبل، ومع ذلك فقد مضت تحدث نفسها قائلة: إذن فقد جاء كل بؤسي، عندما بعث بي بطريقته الغريبة تلك إلى مكان كان لا ينبغي أن أمضي إليه أبداً، صادراً عن ثقته في حلم صغير والآمال التي علقها على الذرى التي وعد بها! لقد فهمت جلية الأمر أخيراً.

تحدثت الراهبة بعد صمت طويل: «بفضلك كان بوسعنا هو وأنا أن نعثر بطالع حسن يتجاوز كثيراً ما نستحقه، وأحزان وضروب قلق كبيرة، نعم كانت لدينا هذه بدورها، إنني أعرف أنه لم يميز نفسه، ولكنه لا يزال يبدو غريباً، قدراً غريباً، أن نغادر دارنا في المدينة إلى رحاب النسيان بعيداً، وحتى آنذاك لم أتصور قط أنني وهو سنفترق، حيث إنني اعتقدت طوال تلك السنين أننا بعد هذه الحياة سنتقاسم زهرة اللوتس نفسها. ثم فجأة حدث ذلك الأمر الفذ، لقد جعلتني مكافأتي على العودة إلى العالم الذي هجرته سعيدة، ولكنني في الوقت نفسه، افتقدته دوماً، وساورني القلق عليه، ومن الصعب للغاية أن أضطر لمغادرة هذه الحياة من دون رؤيته مجدداً. لقد مضت به طبائعه الغريبة إلى اعتكاف الدنيا حتى هو لا يزال فيها، ولكننا كنا شاوين ونتمتع بالثقة، وما من زوجين كانا يمكن أن يكونا أكثر ورعاً منا، وتقاسمنا ثقة عميقة أحدهما في الآخر. فلماذا أفصل عنه بينما لا يزال قريباً للغاية بحيث إن هذه الرسالة جاءت بسرعة؟» أخذت تبكي بمرارة.

قالت أم الزوجة: «لا يعني لي شيئاً أن أكون قد ارتفعت عن الأخباريات في نهاية المطاف، فما من مجد أحظى به يمكن أن يشكّل فارقاً بالنسبة لي، حيث إنني قليلة الأهمية على أي حال، ولكن ما هو قاس أنني لن أعرف قط ما آل إليه. وأحسب أن مصيره يفسر كل ما حدث، ومع ذلك فيبدو أنه من قبيل الخسارة البالغة أن يختفي إلى الأبد في الجبال، وحيث إن الحياة هشة للغاية على الدوام، فإنه لن يعود له وجود عما قريب!».

واصلتا حديثهما الحزين، على امتداد الليل. قالت: «لقد رأي سموا الامبراطور الفخري هناك بالأمس، ولسوف أبدو مقصرة، إذا ابتعدت فجأة. وبالنسبة لي فإن هذا ليس بالأمر المهم، ولكن بالنسبة لأم سموه فليس بمقدوري أن أفعل ما طاب لي». عادت مجدداً عند

تساءلت الراهبة، وهي تسفح دموعاً جديدة: «كيف حال سموه؟ إنني أتوق كثيراً لرؤيته!».

«إنني على يقين من أنك سترينه قريباً للغاية. فيبدو أن سيدتي الزوجة تتذكرك بإعزاز. وقد أشار سمو الامبراطور الفخري، فيما يبدو، إلى أنه على الرغم من أنه لا يرغب في التطلع إلى المستقبل قبل الأوان، فإنه يأمل، بافتراض أن كل شيء يمضي على ما يرام، أنك ستعيشين حتى ترى ذلك اليوم. وأنا أتساءل ما الذي يعنيه».

ابتسمت الراهبة. وقالت في سعادة: «هوذا! كنت أعرف ذلك. إن مصيري يختلف كثيراً عن مصير أي شخص آخر!».

انطلقت أم الزوجة للحاق بابنتها، وجلبت صندوق الصلوات إليها.

غالباً ما توجه ولي العهد إلى زوجته بالرجاء لكي تعود إلى القصر. قالت السيدة موراساكي: «لا يمكنني أن ألومه، فلا بد أنه قلق للغاية عليها، خاصة بعد هذا التطور البارز». أعدت لجعل الأمير الوليد يزور والده.

فضلت ملاذ ولي العهد⁽¹⁾ البقاء حيث هي في الوقت الحالي، بعد أن تعلمت درسها فيما يتعلق بصعوبة الحصول على إذن بالانسحاب من القصر. أدى ما اجتازته لثوها، وهي تجربة مخيفة بالنسبة لمن هي في مثل هذا العمر المبكر، إلى تحول ملامحها قليلاً، وأكسبها تألقاً رائعاً. قالت أمها: «إنها لم تسترد صحتها بعد، ولا ينبغي أن تذهب إلى أن تكون قادرة على رعاية نفسها بصورة ملائمة». ولكن جينجي أبدى عدم موافقته على ذلك، وقال: «بروعة ملامحها الجديدة سيكون مسروراً بها أكثر من أي وقت مضى».

ذات مساء هادئ، بعد أن مضت سيدة الجناح الشرقي ووصيفاتها إلى جناحهن، مضت أم الزوجة إلى ابنتها، لتحدثها عن صندوق الصلوات. وقالت: «سيدتي، لا ينبغي أن أريك هذه إلا بعد أن تتم الاستجابة لها بفضلك على نحو كامل، ولكن الحياة بعيدة عن اليقين

(1) الابنة أكاشي، التي يُشار إليها هنا للمرة الأولى باللقب «مياسو دو كورو»، بحسبانها الأم التي أنجبت حديثاً طفلاً امبراطورياً.

بحيث لا تسمح بذلك. هناك أمور معينة بسيطة أعتقد أنني ينبغي أن أخبرك بها الآن، فيما لا أزال أتمتع ببصيرتي، لأنني إذا قُدر أن يحدث لي شيء قبل أن تتمكني بصورة كاملة من حسم رأيك اعتماداً على نفسك، فقد لا يكون بمقدوري أخذاً في الاعتبار بمن أكون أن أجعلك تجلسين إلى جوارِي عند حلول النهاية. إنني أعرف أن الخط غريب ومزعج⁽¹⁾، ولكن أقرأيه حتى النهاية لطفاً⁽²⁾، على أي حال. واحتفظي بصفحات الصلوات في خزانة قريبة، وأقرأها عندما تستطيعين، ونفذي ما يرد فيها لطفاً، ولا تناقشيها مع أحد. الآن وقد رأيتك تصلين إلى هذا المدى فإنني بدوري أفضل التخلي عن الدنيا، حيث إنني لست في سلام مع نفسي بحال من الأحوال. لا ينبغي قط أن تستخفي بحسن نية سيدة الجناح الشرقي. وعندما أرى أي أعجوبة نادرة هي، فإنني آمل فحسب أنها ستحظى بعمر أطول كثيراً من عمري. أما فيما يتعلق بمكوئي معك من عدمه، فإن وضعي أكثر تواضعاً من أن يسمح لي بذلك، وذلك هو السر في أنني أسلمت إليك في المقام الأول. وعلى الرغم من ذلك فإنني لم أتصور البتة أنها ستسدي إليك قدر ما قامت به، وقد افترضت على الدوام أنها في هذا الصدد ستكون مثل أي شخص آخر. وحسبما تبدو الأمور فليس لديّ ما يدعو للقلق بشأنك، سواء فيما يتعلق بتربيتك أو بمستقبلك⁽³⁾. ومضت في حديثها على هذا النحو مطولاً.

أصغت الملاذ والدموع في عينيها. كانت أمها، التي ينبغي أن تكون على راحتها معها تماماً، منضبطة وحريصة إلى أبعد الحدود. وكانت الرسالة مكتوبة بخط مزعج على نحو رهيب، في خمس صفحات أو ست من ورق ميثشينو كين، اصفرّت بفعل الزمن، لكنها لا تزال معطرة على نحو جميل، فتأثرت بعمق، وأوحى ملمحها الجانبي بجداثها الجانبية التي أغرقتها الدموع الآن تماماً بالجمال النبيل على نحو رقيق.

كان جينجي مع سمو الأميرة⁽³⁾، وقد دخل الآن بصورة مفاجئة للغاية عبر الحاجز بينهما، بحيث إنها لم تستطع إخفاء الأوراق، وكل ما فعلته أنها أسدلت ستاراً قائماً لتخفي

(1) رسالة الراهب المستجد أكاشي، المصاحبة لنصوص الصلوات، تتضمن الكثير من الحروف الصينية.

(2) إنها تتضمن أعمالاً للإعراب عن الشكر، وبصفة خاصة رحلات الحج، من أجل الاستجابة لصلوات الراهب المستجد.

(3) أونا سان نو ميا.

شخصها على الأقل. فسألها: «هل أميرك الصغير مستيقظ؟ لا يمكنني الابتعاد للحظة من دون أن أفقده».

حارت المرفأ في الرد، فأجابت أمها: «بعثت به سيدتي إلى الجناح الشرقي».

«يا له من شيء غريب تقومين به! لقد أوشكت على مصادرته تقريباً، وبالطريقة التي لا تسمح له البتة بمفارقة ذراعيها، فإنها كمن تطلب الاضطراب بصورة مستمرة إلى تغيير ملابسها المبتلة! ما الذي يمكن أن يكون قد دفعك إلى تركها تحصل عليه بمثل هذا الشكل العرضي؟ إنها ينبغي أن تجيء إلى هنا إذا رغبت في رؤيته!».

«إنك قاس لل غاية! كيف يمكنك الحديث على هذه الشاكلة؟ ليس هناك بأس من رعايتها للوليد، حتى ولو كان بنتاً، والولد مهما علت مرتبته، على ما يرام تماماً^(١). أرجو ألا تدخل أياً من مثل هذه الأفكار القاسية في رأس سيدتي!».

ابتسم جينجي: «أرى أنني يتعين عليّ أن أدعكما كليكما تدبران الأمور حسبما طاب لكما. يا له من هراء تصور أنني أمضى لغرس أفكار في رؤوس الناس! إنكما من يبدو أنه يزحف مبتعداً، ويقول أشياء فظيعة عني!». نَحَى الستار جانباً، وهنالك كانت هي مستندة على أحد أعمدة القاعة، وقد بدت جميلة على نحو معذب. وهنالك أيضاً كان صندوق أحست بأنه لا يليق بها أن تبادر بسرعة إلى إخفائه.

«ما هذا الصندوق؟ لا بد أنه يعني شيئاً، لا بد أن لديك قصيدة جد طويلة من عاشق لك بداخله».

«إنك فظيع! وتبدو فتى في مستقبل العمر مجدداً، وفي بعض الأحيان تقول أكثر الأشياء فظاعة!». كان يتسهم، ولكنها هي وابتهها كانتا متضابقتين على نحو جلبي كذلك، فرفع جينجي رأسه متسائلاً، فقالت، وقد حلَّ بها الحرج: «هذه سجلات لصلوات وتقدمات

(٦) من شأن البنت أن يتم إبقاؤها محمية ومحافظاً عليها بصورة أكبر، ولكن موراساكي هي، في نهاية المطاف، جدة الوليد بالتبني.

رُفعت ووعد لم يتم الإقرار بها بعد⁽¹⁾. لقد جاء في هدوء من الكهف⁽²⁾ الكائن في أكاشي. وقد ظننت أنني يمكنني أن أطلب منك إلقاء نظرة عليها، إذا وجدت اللحظة المناسبة لاطلاعلك عليها، ولكن هذا ليس بالوقت المناسب، وسأكون ممتنة، إذا تركت الصندوق من غير أن تفتحه».

أدرك أن الأمر قد يمس أعماق مشاعرها، فقال: «يا للصلوات التي لا بد أنه قد أداها! بعد أن عاش عمراً مديداً، لا بد أنه على امتداد تلك السنين راكم قدراً كبيراً من الفضائل. بعض الناس في هذه الدنيا ربما يحظون بالذوق وبالتعليم، ولكن مهما كان حذقهم، فإنهم يتبين في نهاية المطاف أنهم لم يقطعوا شوطاً طويلاً، ربما لأنهم غارقون بعمق بالغ في العالم الدنيوي، ومن المؤكد أنهم لا يقتربون منه بحال. يا له من رجل حريص وبعيد النظر على نحو استثنائي! لم يتظاهر بالورع قط، أو يبرز نفسه على أنه من المتعلقين بالعالم الآخر، ولكنه بدا في أعماقه يحيا تماماً في عالم لا تدركه حواسنا، وفي الوقت الراهن، ومع تبدد الصلات التي تقيده، فمن المؤكد أنه تخلص عن الدنيا إلى الأبد. وأود كثيراً أن أمضي في هدوء لرؤيته، لو أنني كنت أملك حرية القيام بذلك فحسب».

«يبدو أنه قد غادر داره، وانسحب إلى جُنب ناء للغاية بحيث إن الطيور لا تشدو هناك»⁽³⁾.

«إذن فهذه شهادته الأخيرة! هل كنت على اتصال به؟ ترى ما هو شعور أمك. لا بد أن صلتها به أقوى من صلة الابنة بأبيها». كانت هناك دموع في عينيه: «كلما علمت بالمزيد عنه عبر السنين، ازداد إحساسي على نحو غريب بالولع به، ويمكنني تصور مدى عمق تأثرك، حيث إنك كنت أقرب كثيراً إليه».

خطر ببال أم زوجة الامبراطور أن الصورة التي رسمها أبوها لحلمه قد تفسر الكثير من الأمور لجينجي، فقالت: «لديّ رسالة منه، مكتوبة على نحو غريب للغاية، بحيث إنها

(1) إينوري نو كانجو، سجلات للنصوص المقدسة التي قرئت، ومتى، وكم مرة، للصلاة من أجل تحقيق آمال الراهب المستجد، ومادا شيكي جان، صلوات لم يتم إقرار تحققها بعد من خلال الحج للإعراب عن الشكر.

(2) تعبير رمزي على نحو متواضع عن دار أبيها.

(3) كوكيشو 535: «لبيتها تدرك عمق حبي، الممتد مثلما رحابة جبل حيث لا يسمع المرء شدة طيور الهواء».

قد تكون مكتوبة أيضاً بأسلوب «سيدام»⁽¹⁾، وأعتقد أن جانباً منها قد يهملك. وقد عرفت لدى مغادرتي أنني لن أراه مجدداً، ولكن من الصحيح أنه لا يزال يعني الكثير بالنسبة لي». ومضت تبكي بحرقة.

التقط جينجي الرسالة، وقال: «الخط يوحى باقتدار كبير، ولست أرى فيه شيئاً غامضاً أو معيباً. في الخط، كما في العديد من الأمور الأخرى، كان يمكن أن يدعى معلماً، وكل ما كان يفترق إليه حقاً هو بعض مهارات الحياة العملية. وأنا أدرك أن شيئاً قد حدث خلال فترة الخدمة الحكيمة والقيمة تماماً التي كرّسها جده الوزير للبلاد، وأن هذا هو السر في انقضاء سلالته، وذلك على الرغم من أن المرء لا يمكنه القول بأنه ليس له خلف من الإناث. وأحسب أن كل ذلك بفضل صلواته».

جفّف الدموع من عينيه، وأمعن التفكير في الجزء المتعلق بالحلم. وحدث نفسه: لقد انتقده الناس لطموحه المفرط، ولم أستطع أنا نفسي مغالبة الشعور بأنني ما كان ينبغي قط القيام بما قمت به، ولم أعرف إلا بعد أن ولدت ابنتنا الصغيرة كم كانت الصلة بيننا قوية، وحتى آنذاك فإنني لم أدر بما يكمن في الماضي المحتجب عن العيون. إذاً فقد كان هذا ما حظي بإيمانه وغذّى أمله غير المتوقع! من أجله عانيت دونما وجه حق مثل هذه المحن وضربت في أرجاء المنفى! ترى ما الذي كان يمكن أن تكون عليه صلواته تلك؟ التقط الأوراق بفصول كبير وبإجلال كذلك.

قال للزوجة: «لديّ أنا نفسي ما أضيفه إلى هذه من أجلك»⁽²⁾، ولسوف أدعك تعرفينه عما قريب». وتابع: «الآن وقد أصبحت لديك فكرة عما يكمن في ماضيك، لا تستخفي للحظة واحدة بحسن نية السيدة القاطنة في جناحي الشرقي نحوك. قد يحدث لطف غريب عابر أو كلمة واعية أو اثنتان فارقتاً يفوق أي صلة طبيعية أو حتمية، ويمكنني أن أؤكد لك أنها ليست أقل إخلاصاً لك من أمك، وذلك على الرغم من أن أمك إلى جوارك الآن دوماً. ربما يبدو من الحكمة الاستنتاج من أمثلة شهيرة⁽³⁾ أن الشعور الودي من جانب من يماثلها

(1) بونجي، الخط الهندي المعروف للربان البوذيين المثقفين، الذين كانوا يستخدمونه لأغراض طقوسية.

(2) صلاة أو صلوات مكتوبة من عندياته.

(3) قصص «زوجة أب شريرة».

هو شعور على السطح فحسب، ولكن حتى إذا كان الأمر كذلك، ولم تكن نواياها رقيقة في حقيقة الأمر، فإنك يمكنك في سر جعلها تحس بالذنب حيال معاملتها لك، وبالتالي تغير نيتها بتجاهل هذه المعاملة، وبأن تكوني منفتحة عليها. إن ألطف الناس في الدنيا لهم على الدوام عثراتهم، ولكن الأمثلة تشير إلى أنهم قد أفلحوا على الدوام في الوقوف على أقدامهم، عندما يكون شخص أو آخر ممن لا يظالهم اللوم حقاً. إن الشخص الحساس على الدوام، الشخص الذي لا يبذل جهداً لإرضاء الناس، والذي يتجاهل الآخرين، يصعب على الناس أن يحبوه، كما أنه لا يقدر الناس بالمرّة. وليس مرد قولي هذا إلى أن نطاق خبرتي بالغ الاتساع، ولكنه يبدو لي، عندما أتأمل ما يبدو عليه الناس على اختلافهم، أنهم جميعاً لديهم ما يقولونه عن أنفسهم من حيث الذوق أو الإنجاز. لكل شخص ميزة ما يتمتع بها - فما من أحد ليس لديه شيء يقدمه على الإطلاق - ولكن كما تعلمين فإنك عندما تمضين جادة في البحث عن الرفيق المناسب في الحياة، فإن الاختيار يظل أبعد ما يكون عن السهولة. وعندما يتعلق الأمر بكون المرء لطيفاً تماماً، فإنني أعتقد أن السيدة القاطنة في الجناح الشرقي هنا يمكن أن توصف بأنها طيبة ولطيفة حقيقة. وبعض الناس، على الرغم من كرم محتدّمهم مازالوا جميعاً خبثاء ومفتقرين للوعي، وهذا عار كبير. كان بمقدور أم الزوجة أن تتصور في سر من عساها ينطبق هذا الوصف عليها.

خفض جينجي صوته ليواصل القول: «الآن يبدو أنك تفهمين بعض الأمور، وهذا ممتاز. إنكما ينبغي أن تكونا صديقتين، وتقوما معاً برعاية الزوجة المتتمة إلى دارنا».

«لست بحاجة إلى قول هذا، لأنني كلما رأيت المزيد من معدنها النادر، تحدثت عنه أكثر. وما كانت لتقر بوجودي على نحو ما فعلت لو أنها كانت تعترض عليّ أو كان وجودي يثير ضيقها. الأمر على العكس من ذلك، فهي رقيقة للغاية بحيث يساورني الحرج بالفعل، وأحس بالألم كثيراً، على أي حال، عندما أفكر فيما لا بد أن الناس يقولونه من أنني أنا التي تحظى بأهمية محدودة للغاية أو اصل الحياة، ولكنها كما تعلم تحميني على الدوام، كأنما ليس هناك ما يعينني على الإطلاق».

«إنني أشك في أنها تقوم بذلك من أجلك حقاً، وأتوقع أن تكون مهتمة بالزوجة المتتمة إلى دارنا، وحيث إنها لا تستطيع أن تكون معها على الدوام هي نفسها، فإنها تتركها لك.

وعلى الرغم من ذلك فإن الطريقة التي تحجمن بها عن فرض نفسك أو التقدم بمطالب تريدونها لنفسك تساهم بالكثير في جعل الأمور تمضي بسهولة، وهذا يسعدني للغاية. عندما يختلط شخص يفتقر إلى الحس الصحيح مع شخص آخر، فإن النتيجة يمكن أن تكون غير سارة للشخص الآخر كذلك. ومن المطمئن أن كلاً منكما لا يطلها اللوم في هذا الصدد». وعاد إلى الجناح الشرقي.

حدّثت نفسها: نعم، إنه شيء جيد أنني حاولت أن أحجب مشاعري. إنه لا يزداد إلا تقديرًا لها! ومن المؤكد أن فيها مزايا أكثر بكثير مما لدى معظم الناس، ومما يدخل السرور على النفس إدراك مدى استحقاقها للتقدير تماماً. أما فيما يتعلق بسمو الأميرة فإن تكريمه لها ليس إلا أمراً سطحياً فحسب، فهو لا يمكن أن يُقال إنه غالباً ما يزورها، وتلك ضربة لكبريائها. وهما تربطهما قرابة وثيقة، ولكنها هي المسكينة أعلى منه مقاماً بمقدار درجة واحدة. ومثل هذه التأمّلات تعيد إلى الذهن مدى حسن الطالع الذي واكبها. إن الأمور لم تمض على نحو جيد بالنسبة لهن، على الرغم من علو مقامهن، بينما هي التي لم يكن بوسعها الادعاء بالوقوف إلى جوارهن ليس لديها الآن ما تأسف عليه في الحياة. كان الشيء الوحيد الذي أثار اضطرابها هو التفكير في أبيها، الذي مضى إلى الجبال للأبد. وفي غضون ذلك وضعت أمها الراهبة ثقتها في البيت الذي يتحدث عن «غرس البذور في فردوس السعادة»^(١)، واستغرقت تماماً في الأفكار التي تدور حول الحياة المقبلة.

كان يمكن للقائد أن يطمح هو نفسه إلى سمو الأميرة، وقد أثاره تماماً وجودها على مثل هذا القرب الكبير منه، وقد زار مسكنها كلما توافرت مناسبة للقيام بذلك، بذريعة المجاملة البسيطة، ومن هنا فقد وصل بصورة طبيعية إلى معرفة الكثير عنها. كانت في كل الأوقات صبيانية وهادئة على نحو يوحى بغفلتها عما حولها. وعلى الرغم من أن معاملة سمو الامبراطور الفخري السليمة تماماً لها كان حرياً بها أن تصبح قدوة للعصور، فإنه لم يكن هناك مؤشر إلى أنها تعني الكثير له بالفعل. وقلة من وصفاتها كن من الكبريات حقاً، ومعظمهن كن فتيات صغيرات جميلات المحيا، لم يكن يقمن بالكثير إلا التزين

(١) لم يتم تحديد مصدر هذا البيت.

والتأنق، وكان لديها جمع كبير منهن⁽¹⁾ بحيث إن المرح ساد حولها، وما كانت الهادئات منهن ليرغبن في مخالفة طبيعتهن، ولو أن أياً منهن كانت لها اهتمامات سرية، فإن مثل هذه الصحبة اكتسحتهن وصولاً إلى المرح اللاهي، شأن بقيتهن. كن كالأطفال الذين ينهمكون ليلاً ونهاراً في اللعب. وسمح جينجي - الذي كانت طبيعته التسليم بأن هناك جميع أنواع الناس في هذه الدنيا - سمح لهن بالمضي في سبيلهن، حيث إنهن كن يتمتعن بذلك كثيراً، ولكن ذلك لم يدخل السرور على نفسه بأي حال. ولم يحاول إيقافهن قط، ولكنه أجاد تعليم سمو الأميرة نفسها، وأفلح في إدخال القليل من التعقل عليها.

أدرك القائد من هذا كله أن لدى أبيه في شخص موراساكي سيدة نادرة حقاً. وكانت أخلاقها وطبيعتها تنتمي إلى نوعية معينة بحيث إنها في كل هذه السنين لم تثر مرة واحدة أي شائعة، أو تجتذب الانتباه إلى نفسها، لأنها كانت بالغة الحكمة، ومع ذلك فقد كانت طيبة كذلك، ولم تقلل من شأن أي أحد، وتصرفت بلباقة ساحرة. وهو لن ينسى قط تلك اللمحة التي خطفها منها خطفاً. ولم تكن زوجته تتمتع بميزة كبرى أو بأي ناحية خاصة، على الرغم من العاطفة العميقة التي يكنها لها. وقد قللت الألفة من حدة حماسه لها، الآن وقد استقر كل شيء بينهما. وفي قرارة فؤاده كان لا يزال يجد من المتعذر أن يبعد أفكاره عن المفاتن المتنوعة للنسوة اللواتي جمعهن أبوه معاً، وبصفة خاصة سمو الأميرة، بالطبع، حيث إنه، أخذاً في الاعتبار ميلادها، فإن أباه لم يظهر مؤشراً لأي اهتمام كبير بها، وكان بمقدوره القول إن أباه يراعي المظاهر فحسب. ولم يكن مرد الأمر إلى أنه كان في ذهنه أي شيء غير مناسب، ولكنه لم يرغب في إهدار أي فرصة لرؤيتها.

كان مراقب حراسة البوابة، الذي غالباً ما مضى للقيام على خدمة نيافته المترهبين، قد رأى بنفسه مطولاً كم كان يقدر ابنته تقديراً كبيراً. وما إن بدأت تلك المداولات حتى سرّب للعلن الآمال التي يعلقها، وكان قد أدرك أيضاً أن نيافته لم يجد هذه الآمال مما يعكس وقاحة من جانبه. وعندما مضت إلى غيره، ساوره شعور بخيبة الأمل، كان من القوة بحيث إنه لم يتخل عنها، وجلب إليه نوعاً من العزاء الحزين أن يتسقط أخبارها عن طريق

(1) ربما عدة دزينات منهن. ووفقاً لـ «إيجا مونوجاتري» فإن الامبراطورة أكيكو قدمت إلى القصر مع أربعين وصيفة.

الوصيفات، اللواتي كانت مساعيهن الحميدة قد خدمته آنذاك. وقد سمع بأن الناس غالباً ما يقولون إن بهاء سيدة جناح جينجي الشرقي قد كسفها حتى الآن، وغالباً ما احتج لدى كوجيجو، التي كانت أمها قد أرضعتها هي وسمو الأميرة، وقال: «ربما أتجراً أكثر كثيراً مما ينبغي، ولكنني ما كنت لأسبب لها البتة هذا النوع من التعاسة! وأنا أدرك، بالطبع، أنني لست بالرجل الذي يتطلع عالياً على هذا النحو». ولما كانت الحياة دائبة التغير فإن أمله الباقي كان أن سمو الامبراطور الفخري سيخطو بالفعل الخطوة التي أعد لها طويلاً⁽¹⁾.

ذات يوم معتدل من أيام الشهر الثالث، تجمع معالي وزير الحرب، مراقب حراسة البوابة والبقية في روكوجو. وأقبل جينجي ليتجاذب أطراف الحديث معهم، وقال: «الحياة هنا هادئة للغاية بحيث إنني لم يكن لدي إلا القليل مما يشغلني أخيراً، فليس ثمة ما يحدث، سواء في البيت أو في البلاط. فكيف سأمضي الوقت في هذه الأيام؟».

أضاف: «كان القائد هنا هذا الصباح. ترى أين يمكن أن يكون قد اختفى؟ الأمور بالغة الكآبة بحيث إنني علّقت الآمال على الأقل على الاستمتاع بمسابقة الرماية بسهام الأقواس الصغيرة⁽²⁾. وكان الشبان المتحمسون لهذا النوع من الأنشطة جميعهم هنا، أتمنى لو أنه لم ينصرف». ثم إبلاغه بأن القائد كان موجوداً في الجانب الشمالي الشرقي، يشاهد مباراة كرة أمر بإقامتها فقال جينجي: «ربما كانت بالغة الخشونة، ولكنها مفعمة بالحيوية وتقتضي مهارة. حسناً، إذن، اجعلوه يأتي إلى هنا!».

وصل القائد مع جمع من الشباب، فسألوه: «جينجي هل جعلتهم يحضرون الكرة؟ هل فلان وعلان معهم؟».

قال القائد إنهما معهم.

«لِمَ لا يلعبون هنا؟».

شكّلت الواجهة الرئيسية للدار الرئيسية منطقة ملائمة لهذا الغرض، حيث إن الزوجة

(1) خطوة أداء القسم البوذي.

(2) القوس الصغير (كويومي)، الذي استخدم للمسابقات وحدها، وكان يستعمل في وضعية تقترب من الجنو على الركبتين.

كريتسوبو كانت في القصر مع الأمير الصغير⁽¹⁾. انطلقوا ليجدوا بقعة مناسبة حيث يلتقي غديرا الحديقة معاً. وبرز أبناء معالي المستشار - الاستشاري الحاجب، المسؤول الثاني عن الحراسة، المفوض والآخرين الذين لم يكبروا تماماً - بين البقية.



رجل يحمل قوساً قصيراً

كانت الشمس بسبيلها إلى الغروب، عندما برهن النهار المكتمل، الخالي من الريح على أنه أكثر مما يطاق بالنسبة للاستشاري الحاجب، الذي لم يستطع أن يقاوم أكثر من هذه المشاركة في اللعبة⁽²⁾. قال جينجي: «أرأيتم؟ لم يستطع الاستشاري السيطرة على نفسه. سواء أكنتم نبلاء بارزين أم لا، لِمَ لا تحصلوا يا ضباط الحرس الشبان على قليل من المرح أيضاً؟ عندما كنت في مثل عمركم كنت أكره الجلوس. وعلى الرغم من ذلك فالأمر ليس مهيباً. انظروا إليهم فحسب!».

نزل القائد والمراقب إلى الحديقة، حيث لاحا بدورهما رائعين للغاية، وهما يجوبان أرجاء المكان في سنا شمس الأصيل المتأخر تحت الأشجار المزهرة البديعة. ليست كرة الركل بالرياضة الرزينة، فهي صاخبة، خشنة، ولكن الكثير يعتمد، في نهاية المطاف، على المكان الذي تُلعب فيه ومن يلعبها. لف الغمام أجسام الحديقة الجميلة، بينما تحت الأشجار المزهرة بألوان عديدة أو المكتسية خضرة جديدة، تنافس الشبان على التفوق، ناسين أنها لا تعدو أن تكون لعبة فحسب. وتألّق كل محيا بالعزم على التفوق على الآخرين. وبرز مراقب حراسة البوابة على الآخرين في المهارة، على الرغم من أنه لم يشاركهم في اللعب إلا وقتاً قصيراً. كان رجلاً وسيماً للغاية ورشيقاً، وراقياً في تصرفه، وبالتالي مسلياً

(1) الابنة أكاشي تشغل، عندما تكون في الدار، الجانب الشرقي من الدار الرئيسية، بينما تشغل أونا سان نو ميا الغرب.

(2) كلما علت مرتبة النبيل الشاب قل احتمال تمكنه من لعب هذه اللعبة «الخشنة إلى حد ما» من دون الإساءة إلى مكانته.

أكثر من غيره عندما تقع عليه العين في غمار حركته. وخرج كل من جينجي ومعالى وزير الحرب للمشاهدة من ركن الحاجز. وهناك إلى جوار شجرة الكرز، عند أسفل الدرج، كانا منهمكين في متابعة رياضتهما، إلى حد أنهما نسيا كل ما يتعلق بالزهور.

أفصحت المهارة عن المزيد والمزيد، وفيما أعقبت جولة غيرها⁽¹⁾، أصبح النبلاء البارزون أكثر حيوية، وانزلت أغطية رؤوسهم إلى الوراء قليلاً عن جباههم. وكان القائد يعرف حق المعرفة أنه بالنسبة لرجل في مكانته فإنه كان يطلق لنفسه العنان، ولكن بالنسبة للمبتدئين فقد بدا أكثر فتوة وإبهاجاً من البقية، في ردائه الرقيق للغاية الذي يحمل لون براعم الكرز وبسرواله الممتلئ إلى حد ما عند أسفله المعقود إلى أعلى قليلاً. وعندما سقطت بتلات كرز، مثلما نثار ثلج، على قوامه الرشيق المتحمس، والبعيد تماماً عن الاضطراب في المظهر، تطلع إلى أعلى والتقط فرعاً مكسوراً، وجلس به على الدرجة الوسطى من الدرج.

حذا المراقب حذوه، وقال: «البراعم تتناثر سريعاً. أليس كذلك؟ شأن الريح، ينبغي أن نبقى على مسافتنا الفاصلة»⁽²⁾ ألقى بنظرة جانبية سريعة نحو مقر إقامة سمو الأميرة، ورصد أشكالا من الحضور سريع الحركة في أرجاء المكان هناك كالمعتاد، الألوان العديدة الظاهرة من خلال الستائر الحاجبة، أو المنسلة خارجة تحتها، فذكرته بقرايين الآلهة المتألقة في الربيع⁽³⁾.

لاحظ أنهن كن قد حركن على نحو عابر الستائر القائمة جانباً، وكن قريبات على نحو غير لائق من الشرفة. عندئذ بالتحديد اندفعت قطعة صينية صغيرة وجميلة خارجة كالسهم من تحت ستارة حاجبه، تتبعها قطعة أكبر إلى حد ما، وفي إثرهما حفيف حرائر عال، فيما اندفعت النسوة في الداخل في أرجاء المكان في انزعاج وفوضى. لابد أن القطعة لم تكن مستأنسة تماماً بعد، لأنها كانت مربوطة بحبل طويل راحت تتخبط فيه، وأدت

(1) كانت «جولة» جديدة تبدأ في كل مرة تلمس الكرة الأرض.

(2) جينجي موناكاتري كوتشو شاكوشو إيناو واكا 244: «إذا كانت الريح التي تهب رحيمة، فلتبق على مسافتنا الفاصلة عن الكرز هذا الربيع، حتى لا تسقط البراعم».

(3) بصورة أكثر حرفية: «حقائب تقدمات الثياب [متعددة الألوان] إلى الآلهة في الربيع». ربما كانت هذه الآلهة هي ساويمي، إلهة الربيع، أو آلهة جانب الطريق (شانيو كامى) التي يتم ربطها غالباً بالزيادة المثمرة.

محاولتها الهرب إلى رفع الستارة الحاجبة، لتكشف الفراغ الذي يليها مباشرة. ولم يتحرك أحد بسرعة لإغلاق هذه الثغرة. بدت النسوة اللواتي كن قرب العمود لتوهن مضطربات وخائفات قليلاً.

كانت هناك ستارة قبالة الستارة الحاجبة، وإلى الوراء منها بخطوة وقفت امرأة شابة في ثوب نسائي⁽¹⁾. في ذلك الوضع، على الجانب الشرقي من البلاطة الثانية⁽²⁾ غربي الدرج، كانت بادية للعيان تماماً. وأبرزتها بحدة طبقاتها العديدة من الألوان القاتمة والفاتحة - ربما لون برعم البرقوق الأحمر - شأن صفحات كتاب، وبدا أنها أيضاً ترتدي ثوباً طويلاً في لون الكرز من الحرير المزخرف بالأشكال المختلفة. انسدل شعرها الكثيف على امتداده إلى أسفل على نحو جميل وقد بدا متألّقاً وبديعاً للغاية حتى الأرضية على بعد سبع بوصات أو ثمانين بوصات وراءها. وعلى الرغم من أنها نحيلة وخفيفة فقد كانت تنورتها طويلة تماماً، وتمتع شعرها وقوامها الباديان من الجانب بجاذبية متألّفة تفوق الوصف. غير أن النور كان يخفت، وأصيب المراقب بخيبة أمل عميقة لأنه لم ير المزيد بوضوح وسط ظلال الغرفة. ولا بد أن وصيفاتها كن مستغرقات في مشاهدة الشبان المنغمسين في لعبتهم، غافلات عن البتلات المتساقطة، لأنهن لم يلاحظن في التوأنهن مكشوفات. وكشف مظهرها وحركتها، عندما التفتت لترقب القطة التي مضت تموء بصوت عال، عن جاذبية وعن صبا خال تماماً من المكر والخداع.

لم يكن من المحتمل أن يسمح القائد المصدوم لنفسه بحرية الذهاب إلى هناك لتقديم يد العون، ومن ثم فقد اكتفى بأن أخذ يتنحّض محذراً، وعند ذلك تراجعت السيدة لتحتجب عن العيون. وقد كان من شأنه بدوره أن يكون سعيداً برؤية المزيد من التفاصيل منها، ووجد نفسه يتنهد لدى تحرير القطة من الحبل، الذي اشتبكت به. ومن الطبيعي أن قلب المراقب، الذي كان ملكاً لها، على أي حال، كان أبعد ما يكون عن السكون، فمن غيرها يمكن أن تكون؟ وفي ضوء الملابس التي كانت ترتديها لم يكن هناك مجال للخلط بينها

(1) هناك ستارة قائمة قبالة الستارة الحاجبة، وكان ينبغي أن تكون أوتان نو ميا، على الأقل، جالسة وراءها. غير أنها وقفت بطريقة لا تليق بسيدة نبيلة لتشاهد اللعبة بصورة أفضل. وهي في ثوبها (يوتشيكى) كانت أكثر عفوية في ملابسها من وصيفاتها، اللواتي ربما كن يرتدين عبااءات خارجية (يواجي).

(2) «ما»، المسافة بين عمودين. والبلاطة «الأولى» هي التي يشغلها الدرج الذي جلس عليه الشبان.

وبين غيرها. وظل مشهدها منقوشاً في فؤاده. لم يفصح التعبير المرتسم على محياه عن شيء، ولكن القائد لم يستطع تصديق أنه لم يلحظ المشهد، وأحس بالأسف عليها. وقام المراقب للتخفيف من احتدام مشاعره القوية بمناداة القطة وملاطفتها، وبرائحتها اللطيفة وموائها الخفيض المحبب أحس بها شقية، مثلما سيدتها نفسها.

تطلع جينجي نحوهما، وقال: «ذلك ليس بالمكان الذي يجلس فيه كبار النبلاء، هلموا معي!»، ودلف من واجهة الجناح الشرقي، ف تبعه الجميع. وبقي معه معالي وزير الحرب، فواصل حديثهما. كان الوصفاء الخصوصيون قد أمروا بوضع حصر مستديرة من أجلهم في الشرفة. ثم ظهرت كعكات الكاميلية، ثمار الناشي⁽¹⁾ اليوسفي وما إلى ذلك بصورة غير رسمية بالمرّة، مختلطة معاً في أعطية صناديق، فالتهمها الشباب بمرح، ثم أطلت الخمر، مصحوبة بالأطعمة البحرية المجففة المناسبة.

مضى المراقب الحالم تماماً يحدّق في شرود طوال معظم الوقت في شجرة الكرز المزهرة. ولم يساور القائد، الذي كان يعرفه حق المعرفة، شك في أنه كان يتذكر المشهد الذي لمحاه لسوء الطالع الشديد فيما وراء الستائر الحاجبة. ولا شك في أنه كان يحدث نفسه بأنه كان من السخف منها أن تكون قريبة هكذا من الشرفة. ومضى يفكر في أن السيدة المقيمة في هذا الجناح الشرقي ما كانت لتفعل شيئاً من هذا القبيل على الإطلاق! وذلك هو السبب في أنها تثير اهتمام أبي على نحو يقل عما تشير مكانتها في الدنيا إلى أنه ينبغي أن يهتم بها. ومن المؤكد أن سهوها الصبباني هذا حيال نفسها وحيال الآخرين جذاب بطريقته الخاصة، ولكن من الجلي أنه يدعو للقلق أيضاً.

غير أن ضروب قصورها لم تعن شيئاً للمراقب، لأنه من خلال تلك الثغرة التي حدثت اتفاقاً رآها بالفعل، وإن بضباية، وكان هذا بشيراً مبهجاً بأن ما رغب فيه منذ وقت طويل سيتحقق بالفعل. وكان كل ما يريده هو المزيد.

(1) كانت كعكات الكاميلية (تشوبا يموتشي) تُقدّم عادة بعد مباراة كرة خشنة. وكانت الكعكات المعدة من الأرز المسحوق الدقيق والقرنفلات المسحوقة، والمخللة وعصير متخذ من كرم «الأماتشازورا» تلف كل منها في ورقتي كاميليا. والفاكهة المعروفة باسم «ناشي» هي فاكهة مستديرة وناعمة مثل تفاحة، ولكنها في اللون والمذاق أقرب إلى الكمثرى.

أثار جينجي ذكريات الأيام الخوالي، وقال: كان معالي المستشار يحاول دوماً التفوق عليّ. ولكن في الكرة الخشنة وحدها لم أكن أستطيع مجاراته، وهي لعبة فحسب، في نهاية المطاف، وإني لأشك أن هناك أي عرف متعلق بها يمكن تمريره إلى الأجيال اللاحقة، ولكن على الرغم من ذلك فإن المهارة فيها متوارثة في العائلة. ومن المؤكد أن مهارتك فيها تتجاوز كثيراً مهارتي».

ردّ المراقب باسمًا: «بالنسبة لمن يفتقرون من بيننا إلى المقدرة الحقيقية في المنصب الرسمي، فإن تلك ليست نوعية الشهرة التي ستؤثر في نفوس المنحدرين من أصلابنا».

«آه، هلم الآن، إن الإنجاز المتميز من أي نوع يستحق نقله إلى الأجيال المقبلة. ومن المؤكد أن هناك الكثير مما يُقال للحفاظ عليه مكتوباً في سجلات العائلة». كان مزاحه جذاباً إلى حد أن المراقب راح يتساءل عما يمكن أن يدفع أي امرأة لدى معرفتها به إلى نقل ولائها إلى غيره. ترى ما الذي يمكنه القيام به ليظفر باحترامها وحبها؟ غادر الدار وقد أفعم فؤاده باليأس حيال كونه في مرتبة متدنية كثيراً بالنسبة لها.

انطلق هو والقائد في العربة ذاتها، وتجاذبا أطراف الحديث طوال الطريق. واستهل المراقب الحديث قائلاً: «من المؤكد إن سمو الامبراطور الفخري هو من ينبغي أن تُشد إليه الرحال هذه الأيام لإزجاء الوقت، حيث أن هناك القليل للغاية مما يمكن القيام به».

«لقد قال إننا ينبغي أن نحضر في أي وقت نستطيع الحضور، في يوم جميل كهذا، بحيث لا نترك البراعم تمضي هدرًا. فلتمض إلى هناك بقوسك الصغير قبل أن ينتهي الشهر، إذا أردنا أن نستمتع بما بقي من الربيع». وهذا ما تم الاتفاق عليه.

استمر حديثهما إلى أن افترقا بالفعل، وعند ذلك أحس المراقب بالرغبة في متابعة موضوع سمو الأميرة، فقال: «يبدو أن سمو الامبراطور الفخري يقضي كل وقته في جناحه الشرقي، وأحسب أنه يقدر كثيراً السيدة المقيمة هناك. ترى ما هو شعور سمو الأميرة؟ لقد كان نيافته يعاملها على أنها أهم شيء في حياته، ولا بد أنها تفتقد ذلك الآن. إنني أشعر بالأسف عليها».

دفعت هذه الملاحظة غير المبررة القائد إلى الرد قائلاً: «إنك لا تفهم جليلة الأمر، المسألة

ليست على ذلك النحو المرة. لا بد أن ما يجعله قريباً منها بصورة خاصة هي الطريقة غير المألوفة التي رباها بها. وهو يهتم بسمو الأميرة أشد الاهتمام من كل الجوانب».

«آه، هلم، كف عن ذلك! إنني أسمع أن حياتها سلسلة متوالية من ضروب الإذلال، وكم هو مدهش أن يفكر المرء في أنها كانت في وقت من الأوقات مفضلة إلى حد كبير. لم أسمع قط بشيء كهذا!

لماذا يتجنب طائر الدخلة الذي يندفع مسرعاً من شجرة إلى أخرى وسط الزهور
شجرة الكرز كل مرة ولا يحط عليها أبداً؟

تصوّر عصفور ربيع يهمل شجرة الكرز المزهر وحدها! يبدو ذلك شديد الغرابة بالنسبة لي!».

حدث القائد نفسه في معرض الاستجابة لهذه الاندفاع الغنائية: آه، لا. يا له من مصدر ضيق! كنت أعرف ذلك على وجه الدقة! وقال:

كيف أمكن لذلك الطائر المتألق الذي اختار لمجتمه شجرة على سفح جبل
أن يسأم جمال الظل الرقيق لبراعم الكرز⁽¹⁾.

هذا عبث. هل عليه أن يتخلى عن الأخباريات كافة؟». ولم يكثرث بمتابعة الموضوع وغيره ليتأكد من أنه لن يرد ثانية. وسرعان ما مضى كل منهما في طريقه.

كان المراقب لا يزال يقيم بمفرده في جناح معالي المستشار الشرقي. وبعد أن فعل ذلك وقتاً طويلاً لأسباب خاصة به، لم يكن أمامه من يلومه إلا نفسه إذا أحس في بعض الأوقات بالضيق والوحدة، ولكنه كان من الاعتزاز بنفسه بحيث إنه لم يرَ مبرراً لعدم حصول رجل مثله على ما يرغب فيه. غير أنه بعد تلك الأمسية أصبح مكتئباً ونكدأً بصورة مفرطة. وراح يتساءل: متى سأسترق تلك اللمحة منها التي حظيت بها آنذاك؟ لو أنها كانت امرأة من مرتبة عادية أو أخرى، نعم، بتضاربات الانعزال ومحرمات الاتجاه وما إلى ذلك، كان يمكنني في يسر أن أجد لحظة على الأقل لزيارتها. ولكن لم يكن هناك ما يمكنه القيام به.

(1) «الطائر المتألق» (هاكودوري) هو جينجي. و«شجرة سفح الجبل [المضجرة، العادية]» هي موراساكي، و«براعم الكرز» هي كالسابق أونا سان نو ميا.

وبكل الحماية التي تحظى بها، كيف يمكن أن يفلح في إبلاغها بإخلاصه العميق لها؟
عذبه هذا السؤال كثيراً إلى حد أنه كتب إلى كوجيجو، كما في السابق، يقول: «ما أقل ما فكرت في سمو الأميرة عندما شققت طريقي أخيراً إلى تلك الحديقة النبيلة! ومنذ ذلك الحين انزعجت على نحو مؤلم، وأسلمت أيامي للاستغراق الكئيب في الأحلام». هكذا قال وما إلى ذلك⁽¹⁾.

«من بعيد رصدت ولكنني لم أستطع نزع ذلك الفصن، مصدر كل تنهداتي،

بعيث إنني لا أزال أحن إليه، مزدهراً في سنا المساء».

غير أن كوجيجو لم تكن تعرف ما حدث في ذلك اليوم، ولم تستطع بالتالي فهم شيء من هذا باستثناء الشكوى العامة من أحد المتوددين. وحملت الرسالة إلى سيدتها، حيث لم يكن هناك أحد آخر معها آنذاك. قالت باسمه: «سيدتي، يؤسفني القول إن هذا النبيل يتوسل من أجل شيء أو آخر لا يمكنه نسيانه، وهو يبدو في حالة تدعو للرناء. وأنا نفسي لست واثقة من أنني سأكون قادرة على مقاومة الدافع لمساعدته».

هتفت سمو الأميرة ناظرة إلى الرسالة المفتوحة: «يا له من شيء فظيع تقولينه!». أعادت عبارة «الاستغراق الكئيب في الأحلام» إلى ذهنها مباشرة مسألة الستارة الحاجبة الباعثة على الصدمة تلك، فاحمرَّت خجلاً. كان سمو الامبراطور الفخري يذكرها على الدوام عندما يكونان معاً: «أرجو إن تتأكدي من أنك لن تسمحني قط للقائد برؤيتك. إنك صغيرة في بعض الجوانب للغاية بحيث أن لحظة من عدم الانتباه من جانبك قد تعطيه في سر فرصة لرؤيتك». لم يخطر لها قط عندما تذكرت هذه التحذيرات أن شخصاً آخر ربما يكون قد رآها، لأنها لم تستطع التفكير في شيء إلا مدى الغضب الذي سيستبد بجينجي، إذا قُدِّر للقائد أن يبلغه بأن شيئاً من هذا القبيل قد حدث. أوضح خوفها الفوري من جينجي مدى صبيانيتها حقاً.

(1) رسائله على نحو ما يرد هنا هي رسائل «أدبية» موحية بالوعي بالذات في مقولاتها. و«الاستغراق الكئيب في الأحلام» إحالة قوية إلى كوكينشو 467 (وكذلك آيسي مونوجاتري 174، القسم 99) من نظم أريوارا نو ناريهيرا. فيعد لمحة عابرة من امرأة من خلال المستائر الحاجبة لعربتها بعث ناريهيرا إليها يقول: «من أجل هوى من لم أرها قط لكنني لم أعجز عن لمحها، قد أهب أيامي للاستغراق الكئيب في الأحلام».

استغرقت سمو الأميرة وقتاً أطول من المعتاد لكي ترد، بحيث إن كوجيجو التي أصيبت بخيبة الأمل، ولم تستطع أن تضغط عليها أكثر من ذلك، كتبت في معرض الرد عليه كما تفعل غالباً تقول: «كنت جميلاً في ذلك اليوم. ما الذي تقصده بقولك الاستغراق في الأحلام! بينما كنت قد اعترضت دوماً على مخاطبتك لسيدتي في المقام الأول؟». ومن هناك مضت إلى القول:

«لن أتلقى مناشدات وتنهدات مثيرة للشفقة تحدثني بأن فؤادك

يحن إلى كرزة جبلية بعيدة للغاية عن مطالك!

أقول لك إن هذا لا طائل وراءه!».

واكانا (2)

براعم الربيع (2)

كما في «براعم الربيع 1» أفان «واكانا» تعني «البراعم الجديدة». غير أن الكلمة تشير هنا إلى مناسبة لاحقة وهي الاحتفال بالعام الخمسين للامبراطور المتقاعد سوزاكوأ حيث يقيم له جينجي مأدبة تدور حول البراعم الجديدة للنباتات التقليدية المرتبطة بالربيع الباكر.

الصلة بالفصول السابقة

هناك انقطاع في الأحداث بين «براعم الربيع 1» و«براعم الربيع 2» الذي تبدأ أحداثه في الشهر الثالث من عام جينجي الحادي والأربعين وتمتد حتى نهاية عامه السابع والأربعين.

الشخص

سمو الامبراطور الفخري المتقاعد جينجي 41 إلى 47 عاماً.

مراقب حراسة بوابة الميمنة ثم المستشار كذلك الابن الأكبر لتو نو تشوجو منتصف العشرينيات إلى أوائل الثلاثينيات (كاشيواجي).

قائد الميسرة ثم وزير الميمنة منتصف الثلاثينيات إلى أوائل الأربعينيات (هيجيكورو).

قائد الميمنة ثم المستشار الكبير كذلك أنجل جينجي 20 إلى 27 عاماً (يوجيري).

سمو ولي العهد ثم جلالة الامبراطور 15 إلى 21 عاماً.

سيدة العاملين في القصر، زوجة هيجيكورو، 27 إلى 33 عاماً (تاماكازورو).

ابنة قائدة الميسرة منتصف سنوات المراهقة إلى أوائل العشرينيات (ماكياشيرا).

معالي وزير شؤون المراسم جدماكياشيرا 56 إلى 62 عاماً (شيكيبيوكايو نو ميا).

زوجته (شيكيبيوكايو نو ميانو كيتا نو كاتا).

معالي وزير الحرب أخ لجينجي (هوتارو هايوبوكايو نو ميا).

جلالة الامبراطور ثم نيافته الامبراطور المتقاعد رايزي، 23 عاماً إلى 29 عاماً.

معالي المستشار، ثم معالي المستشار المتقاعد (تو نو تشوجو).

الزوجة كيريتسوبو، ابنة جينجي، 13 إلى 19 عاماً (أكاشي نو نيوجو).

ابنها يصبح ولياً للعهد.

جلالة الامبراطورة، 32 إلى 38 عاماً (أكيكونومو).

سمو الأميرة الثالثة منتصف سنوات المراهقة إلى أوائل العشرينيات (أوناسان نو ميا).

سيدة الجناح الشرقي 33 إلى 39 عاماً (موراساكي).

السيدة الآتية من أكاشي 32 إلى 38 عاماً (أكاشي نو كيمي).

أمها الراهبة منتصف الستينيات إلى أوائل السبعينيات (أكاشي نو أميجيمي).

ناكاتسو أوصيفة موراساكي.

نيافته المترهب الامبراطور المتقاعد سوزاكو 44 إلى 50 عاماً (سوزاكو إين).

سيدة الصيف سيدة الجانب الشمالي الشرقي (هاناتشيرو ساتو).

كوجيجو أو صيفة (أونا سان نو ميا).
سمو الأميرة الثانية (أوتشيبا نو ميا).
الملأناً جلالة الامبراطورة الأم تتوفى (روكوجو نو ميا مياسودوكورو).
سيدة العاملين في روكوجو (أوبوروزوكيو).
الملأناً أم أوتشيبا نو ميا (اتشيجو نو مياسو دوكورو).
زوجة معالي المستشار المتقاعد أم كاشيواجي (شي نو كيمي).

أدرك المراقب ما قصدتها وعلى الرغم من ذلك فقد حدثت نفسه: ياله من شيء فظيع تقول! وأود أن أعرف كيف يمكنني أن أجد ما يكفي من العزاء في المجاملات فحسب؟ آه، يا للوقت الذي قد أسمع فيه كلمة واحدة بصوتها من دون هذا الحضور الوسيط وأحادثها كذلك! كان يحب جينجي، ويحترمه، عموماً ولكن مثل هذه التأملات جنحت بمشاعره جنوحاً غريباً.

تجمع الشباب في روكوجو، في اليوم الأخير من الشهر، ولم يكن المراقب في حالة مزاجية تسمح له بذلك، ولكنه ذهب إلى هناك على أي حال، على أمل أن مشاهدة الزهور هناك قد تجعله في حالة أفضل.

كانت مسابقة الرماية⁽¹⁾ الخاصة بالوصفاء في القصر، والتي أعد لإقامتها في الشهر الثاني قد أُجِّلَت، الأمر الذي أثار مشاعر خيبة الأمل لدى الجميع، لأن الشهر الثالث كان شهر حداد⁽²⁾ وهكذا فقد أُقبل الجميع، عندما أعلن جينجي عن مسابقة خاصة به. وجعلت الحقيقة القائلة إن قائدي الميمنة والميسرة تربطهما أواصر القرابة⁽³⁾ الضباط التابعين لهما يتحمسون كثيرًا وعلى الرغم من أن هذه المناسبة كانت ستكرّس للأقواس الصغيرة، كان هناك الكثير من الخبراء في الرماية من وضعية الوقوف⁽⁴⁾، فتمت دعوتهم أيضاً لاستعراض مهارتهم.

انقسم الوصفاء الذين تم ترتيبهم إلى صنفين متعاقبين أحدهما صف أمامي وآخر خلفي⁽⁵⁾. بدت غمامات الربيع الأخيرة بديعة اليوم مع إقبال الغروب، وجعلت الانسيابات الساحرة

(1) «نوريومي»، تُقام بانتظام في اليوم الثالث عشر من الشهر الأول، وكان الوصفاء الخصوصيون يقيمون مسابقة مماثلة، قبل شهر أو شهرين.

(2) على فوجيتسوبو، والدة الامبراطور الذي يشغل سدة الحكم.

(3) هيجيكورو ويوجيري تربطهما صلة القرابة من خلال تونو تشوجو، وهو حمو هيجيكورو وخال يوجيري.

(4) «كانشيومي»، رماية بالأقواس الطويلة من وضعية الوقوف. أما الرماية بالأقواس الطويلة من على صهوات الجياد فكان يقال لها «يومايومي».

(5) انقسموا إلى صنفين، الميسرة (الرجال الذي يحملون الأرقام الفردية) والميمنة (الأرقام الزوجية). وبعدئذ كانوا يطلقون سهامهم أزواجاً، وكل زوج يتألف من رجل من الميسرة ورجل من الميمنة، حيث إن الرجل الذي ينتمي إلى الميسرة كان دوماً يخطو إلى الأمام ليطلق سهمه أولاً. وإن فريق الميسرة يطلق عليه «المقدمة» (ماي) وفريق الميمنة يطلق عليه «المؤخرة» (شيري).

لنسليم أواخر الأصيل من الصعب على نحو أكبر الابتعاد عن ستر البراعم أثمل الجميع بسحر الطبيعة.

قال القائدان أحدهما للآخر: «لا شك في أن مثل هذه الجوائز الجميلة تفصح عن الكثير عن السيدات اللواتي قدمنها ولسوف يكون أمراً سيئاً للغاية جعل حراس يمكنهم إصابة ورقة صفصاف في كل مرة على بعد مئة خطوة ينطلقون بهذه الجوائز في ابتهاج⁽¹⁾. إنني أفضل مسابقة بين رجال أقل من ذلك خبرة بقليل».

هبط مع الآخرين إلى الحديقة. وكان المراقب أكثر شروداً من الآخرين أو تابعه قائد الميمنة الذي كانت لديه فكرة عن جلية الأمر. وحدث نفسه منزعجاً: إنه ليس الرجل الذي أعرفه. وهذا الأمر قد ينتهي بكارثة. كانت صلتها جيدة للغاية حيث كان بينهما تقارب كبير للغاية، بحيث يفهم أحدهما الآخر بصورة كاملة ولا يكتفٍ إلا التعاطف مع أي حزن أو اهتمام للآخر. وانكمش المراقب، الذي كان ينظر إلى سمو الامبراطور الفخري برهبة يمازجها الانبهاراً من الأفكار التي تساورها حيث إنه لم يكن يود البتة أن يسيء إليه أدنى إساءة وهذه الإساءة تتجاوز كل الحدود ولكنه شعر بالحنين في غمار متاعبه إلى الحصول على الأقل على القطة - حدث نفسه: ليس مرد الأمر إلى أنني يمكن أن أصارحها بما في قلبي، ولكنها ستكون مصدر ارتياح عندما أشعر بالوحدة - ومضى يدبر لاختلاسها لنفسه. وعلى الرغم من ذلك فإن هذا وحده سيكون حيلة شائكة.

حاول الذهاب إلى كوكيدين⁽²⁾ لتزجية الوقت في الحديث. وأوضح له استقبالها الرسمي على نحو يشير الإعجاب والطريقة التي منعتها بها من رؤيتها بالفعل أنه في نهاية المطاف حتى هي، وعلى الرغم من طبيعة الصلة التي تربطهما، قد أبطت على هذه المسافة بينهما.

ما حدث إذاً هو أمر غريب ويوحى بالإهمال! غير أنه كان أكثر افتتاناً من أن يقل تقديره لسمو الأميرة الثالثة من جراء ذلك.

(1) لفظ «شيغي» يصف محارباً كان بمقدوره أن يقوم بهذا على وجه الدقة. فمن شأن حارس بسيط أن تكون مرتبته أكثر انخفاضاً من أن يستحق مثل هذه الجوائز، وفوزه (وهو فوز محترف على نبيل هاو) سيكون شيئاً مضجراً.

(2) أخته الأصغر.

زار ولي العهد بعد ذلك ومضى يدقق النظر فيه في غمار اقتناعه بأنه لابد أنه يشبهها. غير أن مظهره كان يفتقر إلى أي جاذبية على الرغم من أن نبيلًا عظيمًا للغاية كهذا كان له جلاله وتميزه. وكانت لقطة جلالة الامبراطور قطط صغيرة كثيرة مضت إلى دار أو أخرى وكانت لدى ولي العهد قطة منها أيضاً. وذكره مرآها وهي تعدو في أرجاء المكان في خفة ورشاقة في التو بتلك القطة الأخرى.

فأشار بقوله: «لم أر قطة بمحيا أجمل من تلك التي تحتفظ بها سمو الأميرة في روكوجو. وقد لمحتها لمحة عابرة من بعيد».

ألحَّ ولي العهد، الذي كان مولعاً بصفة خاصة بالقطط، على زائره لإبلاغه بالمزيد. قال المراقب: «إنها قطة صينية، ولا تشبه هذه القطة البتة. جميع القطط تتشابه، بالطبع ولكنها مستأنسة وودودة للغاية بحيث تبدو جذابة على نحو ملحوظ». وعلّق الآمال على جعله هو نفسه يشعر بالرغبة في رؤيتها.

ألهم ذلك ولي العهد أن يتصل في هذا الشأن بالزوجة كيريتسوبو⁽¹⁾، ووصلت القطة، وأحببتها الوصيفات حباً جماً وأشار المراقب إلى أن ولي العهد أراد الاحتفاظ بها.

وبعد أيام قلائل، عاد مجدداً. وكان نيافة سوزاكو قد أثره، وعهد إليه بالفعل بأداء بعض المهام عندما كان لا يزال تابعاً صغيراً، والآن وقد مضى إلى الجبل فقد أصبح المراقب زائراً مألوفاً لمقر ولي العهد.

أشار المراقب وهو يستعد لإعطاء ولي العهد درساً في العزف على آلة الكوتو الموسيقية: «يا لها من قطط كثيرة! ولكن أين القطة العزيزة التي رأيته؟» عشر عليها، ومضى يداعبها بمحبة.

قال ولي العهد: «نعم إنها جميلة، وهي ليست ودودة للغاية بعداً ولكنني أحسب أن ذلك راجع للأشخاص الجدد. وهي لا تبدو أفضل كثيراً من الأخريات هنا».

رد المراقب قائلاً: «معظم القطط لا تتعرف على أحد، ولكنني على يقين أن القطة البارعة لها روح». وواصل حديثه: «يبدو أن لدى سموكم بعض القطط الأكثر لطفاً هنا».

(1) زوجته، ابنة جينجي.

هل يمكنني الاحتفاظ بهذه القطعة بعض الوقت؟» أحس في قرارة نفسه بالسخف التام لطلبه هذا.

هكذا حصل على القطعة، أخيراً وجعلها ترقد معه ليلاً. وفي النهار كان يداعبها ويدي اهتماماً كبيراً بها. وسرعان ما فقدت تخوفها منه، ومضت تلتف في ملابسه، أو تلتمس الدفء منه على نحو جميل، بحيث إنه أصبح مولعاً بها أشد الولع حقاً. وكان مستنداً إلى أحد الأعمدة قرب الشرفة غارقاً في التفكير، عندما أقبلت إليه وهي تموء مراراً بعدوبة بالغة.

قال: «إننا شغوفان. ألسنا كذلك!»⁽¹⁾ ابتسم، ومسدها، ثم حدّق في عينيها:

«جعلتك ألفتي، لعلني أجدها فيك، حبيبي الحزينة

ما الذي عساك تحدثيني به عندما تقبلين باكية بهذه الطريقة؟

أحسب أن هذا قدر أيضاً». أصدرت مواء أكثر رقة فضمها إليه.

غمغمت العجائز: «كم هو غريب منه أن يستلطف قطعة على الإطلاق! لم يكثرث في السابق بمثل هذه المخلوقات قط!».

بعث ولي العهد في طلب القطعة لكن المراقب لم يعدها قط، بل ظل يحتفظ بها، ليهمس لها وحيداً بهراء عذب.

كانت زوجة قائد الميسرة لاتزال تشعر بأنها أقرب إلى قائد الميمنة منها إلى أبناء معالي المستشار⁽²⁾. وكانت ممن يسهل الشعور بالود حيالهن. وكانت ترحب بقائد الميمنة ترحيباً حاراً كلما زارها بحيث إن صحبة الزوجة كيريتسوبو⁽³⁾ البعيدة والرسمية للغاية كانت تبدو شاحبة بالمقارنة بصحبتها، ونما ود غير مألوف بين الاثنين.

اعتزّ زوجها بها أشد الاعتزاز، وكان بحلول ذلك الوقت قد فقد كل اهتمامه بزوجته

(1) مواء القطعة (يشبه في النطق الهاييني شيئاً من قبيل «نيون نيون»)، يشبه، فيما يبدو، بالنسبة لكاشيواجي من ناحية الصوت «نين نين»، أي «دعنا ندلف إلى الفراش، دعنا!».

(2) زوجة هيجيكورو، تاما كازورا، تشعر بأنها أقرب إلى يوجيري منها إلى إخوانها غير الأشقاء، أبناء تونو تشوجو.

(3) أخت يوجيري غير الشقيقة، التي تحظر مكانتها السامية أدنى قدر من التصرفات غير الرسمية.

الأولى. كان مخيباً للأمل أنها لم تلد له إلا أبناء، وأراد كذلك ان يرعى ابنته، التي ترتبط ب«العمود البديع»⁽¹⁾، ولكن جدها أبى السماح بذلك. وغالباً ما كان معالي شؤون المراسم يقول: «يمكنني على الأقل التيقن من أن أحداً لن يسخر منها».

كان معاليه يحظى بأكبر قدر من التقدير، وقد تمتع بحظوة استثنائية لدى جلالة الامبراطور، حيث لم يحجب عنه أي شيء طلبه، وكان يحبه كثيراً. ولما كان شديد الحساسية على الدوام للاتجاهات السائدة، فقد كان النبيل الأكثر شعبية واحتراماً في عصره بعد جينجي والمستشار. وقدر للقائد أيضاً أن يكون شخصية قيادية في البلاط، وما كان يمكن النظر باستخفاف إلى ابنته، وقد أعلن عدد كبير من النبلاء اهتمامهم بها في وقت أو آخر، ولكنه لم يحسم رأيه، وقد تمنى أن يبدي المراقب تلميحاتاً في هذا الصدد، ولكن لسوء الطالع فإنه لم يفكر في الأمر قط، لأن اهتمامه بقطته كان أكثر من اهتمامه بها. أما هي نفسها فقد أحست بالأسف لأن أمها كانت من الغرابة والخروج عن المألوف، بحيث لم تكن موجودة بالنسبة للآخرين، وأحست بدلاً من ذلك بالانجذاب إلى زوجة أبيها التي كانت تشاركها في أذواق العصر المتوهجة بالحياة.

كان معالي وزير الحرب⁽²⁾ لا يزال يحيا وحيداً، وجشم إخفاق كل تودد يقوم به على حياته، وأسلمه إلى الشعور بأن الناس يسخرون منه. ولم يدر كيف يمكن أن يسمح لنفسه بالاستمرار على هذه الشاكلة، ومن ثم فقد أسرَّ في نفسه اهتمامه بهذه الشابة.

قال معالي وزير شؤون المراسم: «لم لا؟ بعد تقديم ابنة لجلالة الامبراطور فإن الشيء الذي يلي ذلك في الأفضلية مما يمكن القيام به هو تزويج الابنة من أمير. ما من أحد يقدر أحداً هذه الأيام إلا العامة العاديون المشيرون للضجر. هذا شيء مهين تماماً». وقبل خطبة معالي وزير الحرب، ولم يبقه ينتظر وقتاً أطول. وعلى الرغم من أن هذا الأخير أحس بخيبة الأمل لتركه من دون شيء يشكو منه إلا أنه لم يستطع التراجع، إذ إن هذا الارتباط لم يكن بالشيء الذي يستهان به، ومن ثم بدأ في زيارتها. وجعله أبوها يحس بأنه موضع ترحيب تماماً.

(1) ماكياشيرا «العمود البديع» مستمد من القصيدة التي منحت فصل «العمود البديع» عنوانه.

(2) هوتارو.

عرف معالي وزير شؤون المراسم الذي كانت له بنات كثيرات هو نفسه أنه كان ينبغي الآن أن يكون قد تعلم درسه، حيث إنهن قد سببن له العديد من الأمور التي يؤسف عليها، ولكنه كان من الصعب عليه أن يهجر هذه الحفيدة. راح يحدث نفسه: أن أمها غريبة تماماً وهي تزاد غربة مع كل عام ينقضي أو أما فيما يتعلق بالقائد فإن رفضه الإصغاء لي يبدو أنه لم يصل به إلا إلى التخلي عنها. الأمر مؤلم للغاية. وبهذه الروحية أشرف بنفسه على إعداد حجراتها والعناية بكل شيء.

افتقد معالي وزير الحرب، على الدوام الزوجة التي خسرها وأراد زوجة مثلها فحسباً ولم يكن هناك ما يعيب زوجته الجديدة لكنه لم يجد فيها الشبه الذي سعى إليه، وربما يفسر ذلك السر في تردده الجلي في زيارتها. كان معالي وزير شؤون المراسم مستاء إلى حد كبيراً ومضت أمها تعرب عن حزنها جرّاء هذا الفشل المؤسف، كلما اقتحمت لحظة من الصفاء غرابتها. قال القائد لنفسه: كنت أعرف ذلك! فهذا الأمير كان عاشقاً على الدوام. ولم يكن قد وافق على الزواج في المقام الأول، وازدري الرجل.

دفعت أخبار هذا القلب الدائم سيدة العاملين في البلاط إلى التساؤل بمزيج من الحزن والاستغراب عما إذا كان سمو الامبراطور الفخري ومعالي المستشار سيظنان أن الشيء نفسه قد حدث لها. وراحت تتأمل: لم أعد أريد رؤيته أكثر من هذا، حتى في ذلك الوقت. وقد خاطبني على الدوام بحرارة وإخلاصاً ولكنني أتوقع أن يكون قد خلص في النهاية إلى أنني كثيبة على نحو مضجر.

وقد أخرجتها هذه الفكرة كثيراً وأدركت أنها بحاجة إلى أن تكون حريصة الآن فيما ربما تسمع زوجته قصصاً منه.

عرضت تقديم المساعدة بأي طريقة تستطيع. ومن خلال إخوة السيدة الشابة ظلت على اتصال بها بطريقة لطيفة للغاية متجاهلة ما سمعته عن الوضع، ولم يتخلّ والد السيدة الشابة عن تعاطفه واهتمامه، ولكن تلك المرأة الشريرة زوجة معالي وزير شؤون المراسم، ظلت بعيدة عن التسامح ناقمة. وراحت تدمدم قائلة: «إنني أعرف أن الأمير ليس لديه الكثير ليقدمه، ولكنه يمكنه على الأقل أن يكون وفياً للفتاة ولا يسبب المتاعب».

بلغت شكواها مسامع معالي وزير الحرب، فقال لنفسه: «لم أسمع بمثل هذا الشيء من قبل قط! لقد سمعت آنذاك أيضاً إلى السلوان من نسوة غير التي أحببتها حقاً ولكنني لم أضطر إلى احتمال مثل هذه الاتهامات قط! ساوره الشعور بالضيق تماماً وتفاقم شعوره بالخسارة فحسب، وغالباً ما أغلق عليه أبواب داره، وقد انحرف مزاجه. ومع ذلك أفقد أقبال العام الثاني من الزواج في نهاية المطاف وتوصل كل منهما إلى السلام معه، إن صح التعبير.

مرت الشهور والسنون على الجميع بسرعة شديدة⁽¹⁾، وسرعان ما اكتملت ثمانية عشر عاماً منذ تبوأ جلالة الامبراطور المرتبة الامبراطورية. وغالباً ما قال: «أمر محزن ألا يكون لي ابن ليعقبني والحياة مخيبة للأمل أو أود كثيراً أن أمضي حياتي في تجاذب أطراف الحديث مع من أحبهم والقيام بما يطيّب لي!».

وأخيراً مرض مرضاً عضالاً وفجأة اعتزل العرش. وأحس الناس بالأسف الشديد لرؤيته يقوم بذلك. بينما هو لا يزال في ريعانه. ولكن ولي العهد كان كبيراً في السن آنذاك بما يكفي لارتقاء العرش، ولم تتغير الطريقة التي كانت البلاد تُحكم بها.

أعلن معالي المستشار استقالته وتقاعده، وقال: «ما الذي يمكن أن يكون خطأ في قيامي بتعليق قبعتي⁽²⁾؟ الحياة تغدو غادرة عندما يكون عاهلنا الرحيم قد تخلّى عن منصبه الرفيع». وأصبح قائد الميسرة وزير الميمنة وتولى مقاليد الحكم⁽³⁾. وأصبحت أخته الزوجة شوكيودين التي لم يطل بها العمر لرؤية ابنها يحكم البلاد، معينة في أرفع مرتبة⁽⁴⁾. ولكن يا للحسرة فقد كسف بهاؤها على الدوام وأبدت هذه الايماء جوفاء للغاية. وسُمي الابن الأكبر للزوجة⁽⁵⁾ ولياً للعهد. ولم يكن هذا بالأمر المفاجئ ولكن الواقع على الرغم من ذلك كان مرضياً. وكان الحفل أعجوبة من الأعاجيب. وأصبح قائد الميمنة مستشاراً كبيراً وأصبحت صلته بوزير الميمنة الجديد أفضل من أي وقت مضى.

(1) هذه العبارة تغطي مرور أربعة أعوام.

(2) ترجمة حرفية لـ «كوبوري أو كاكو».

(3) أصبح هيجيكورو نائباً للامبراطور وكذلك وزيراً للميمنة.

(4) رقيت أخت هيجيكورو بعد وفاتها، وهي ممارسة شائعة.

(5) ابنة جينجي، وربما لم تعد تشغل جناح كريتسوبو.

ظل جينجي المقيم في روكوجو، يستشعر خيبة الأمل لأن الامبراطور المتقاعد رايزي ليس له عقب من صلبه. صحيح أن ولي العهد هو حفيده المباشر أيضاً ولكن بينما لم تثر أي متاعب لتعكير صفو عهد نيافته بحيث إن إثم جينجي ظل طي الكتمان ولن يقدر له أن يُعرف الآن، فإن القدر شاء ألا تستمر هذه السلالة. وقد حزن جينجي لذلك كثيراً ولما لم يكن بمقدوره أن يناقش هذا الأمر مع أي شخص آخر، فلقد ظل يثقل على ذهنه.

حظيت الزوجة، التي كان لها العديد من الأبناء بأقصى قدر من التقدير من جلالة الامبراطور. وقد اعترض الناس على فكرة وجود امبراطورة أخرى لا تنتمي إلى قبيلة فوجيوارا⁽¹⁾، ولكن جلالة الامبراطورة⁽²⁾ فكرت في الطيبة التي قام نيافته رايزي بها بتعيينها في هذا المنصب، عندما كانت تفتقر إلى أي مبرر يدعوها للطموح لنيل هذا الشرف⁽³⁾، وفيما انقضت الشهور والسنون، ازداد شعورها بكم هي مدينة للدعم الذي تلقت من روكوجو. كان من الأسهل على نيافته الآن التردد على هناك، وهو ما كان قد علّق الآمال عليه، وقد جعل هذا الحياة أكثر مدعاة للسرور عن ذي قبل.

كانت سمو الأميرة الثالثة⁽⁴⁾ لاتزال تشغل جلالة الامبراطور، بصفة خاصة ولم تكن قد تجاوزت سيدة جناح جينجي الشرقي قط، على الرغم من التقدير الكبير الذي حظيت به، وكان انقضاء الشهور والسنين قد قرّب هذين الاثنين أكثر فأكثر، حتى بدا أن شيئاً لن يفرق بينهما.

قالت تلك السيدة بجدية نائمة مراراً لجينجي: «أود الآن التخلي عن نمط عيشي الحالي وتكريس نفسي بدلاً من ذلك للعبادة الهادئة. وفي عمري هذا أحس كما لو أنني قد عرفت كل ما أرغب في معرفته عن الحياة. أرجو أن تأذن لي بالقيام بذلك!».

وكان يرد عليها قائلاً: «إنك قاسية للغاية! لا يمكنني التفكير في هذا الأمر! ذلك هو على وجه الدقة ما أتوق للقيام به أنا نفسي، وإذا كنت لا أزال هنا، فذلك مرده فحسب إلى أنني

(1) حرفياً «جينجي آخر» أي «ميناموتو آخر». غير أن فوجيتسوبو كانت من أصل امبراطوري، كما هي حال أكيكونومو. ومن هنا فلا بد أن هذا التعبير يشير إلى كل من لا تنتمي إلى قبيلة فوجيوارا.

(2) أكيكونومو.

(3) لم تمنح الامبراطور ابناً.

(4) أوتا سان نو ميا. الأخت الصغرى للامبراطور.

لا يمكنني أن أتصور كيف سيكون شعورك إذا تركتك ورائي، وماذا ستكون عليه حياتك عندئذ. ما إن أخطو تلك الخطوة حتى يمكنك أن تفعلي ما يطيب لك». ولم يكن يقبل منها قولاً في هذا الشأن.

نظرت الزوجة إليها على أنها أمها الحقيقية، وكانت الطريقة التي ساعدتها بها أمها الطبيعية خفية هي التي كَرَّست مستقبلها على نحو رائع. وفي غضون ذلك ذرفت الراهبة دموع الفرحة البالغة في كل مناسبة ممكنة مقدمة - فيما هي تجفف عينيها المحمرتين - الصورة الحقيقية للشيخوخة السعيدة.

فتح جينجي ذلك الصندوق⁽¹⁾، استعداداً لحج الزوجة للصلاة في سوميوشي وأوجد فيه العديد من العهود التي تقتضي الكثير، فبالإضافة إلى تقدماته للكاجورا⁽²⁾ كل عام في الربيع والخريف، كان العجوز قد أضاف بواعث موعودة لحسن الطالع الدائم، بحيث بدا بوضوح أنه لم يتصور قط أي شخص أقل ثراء من جينجي يسعى لتقديمها، وأفصح خطه السريع المتدفق عن علم يوحى بالتمكن، وما كان يمكن للبوذات والأرباب إلا أن تهتم بكلماته. ترى كيف أفلح ناسك جبلي متواضع في تصور مثل هذه الأشياء؟ تأثر جينجي في الحال، وصدّم. ربما كان العجوز رجلاً مقدساً ينتمي إلى عصور مضت، استدعاه القدر لولوج هذه الدنيا مجدداً، في هيئة متواضعة، لبعض الوقت. راح جينجي يفكر فيه برهة متزايدة.

لزم الصمت حيال ما تضمنته هذه الوثائق وأطلق في الحج، كأنما كانت وثائقه الخاصة. كان قد حقّق منذ زمن طويل كل العهود والنذور التي التزم بها في تلك الأيام الحافلة عندما انتقل إلى الشاطئ⁽³⁾، ولكن استمتاعه المتواصل بالحياة وحسن الطالع جعلاً من المتعذر نسيان مساعدة السماء له. وأحدث نبأ اصطحابه لسيدة جناحه الشرقي معه ضجة كبرى. أبقى على كل شيء بسيطاً بقدر الإمكان، وحذف الكثير، حتى لا يثير انزعاج أحد، ولكن مكانته فرضت متطلبات معينة ومضت الفعالية قدماً بتألق مذهل.

(1) صندوق الصلوات لسوميوشي الذي بعث به راهب أكاشي المستجد إلى ابنته في فصل «براعم الربيع 1».

(2) موسيقى ورقص يقدمان في مزار لأحد آلهة الشنتو.

(3) من سوما إلى أكاشي.

انضم إليه كبار النبلاء كافة، باستثناء الوزيرين⁽¹⁾. وكان قد اختار القائمين بالنبويات الثانية من الحراسة وما إلى ذلك كراقصين⁽²⁾، وهم جميعاً رجال حسنو المظهر ومتماثلون في الطول. وأحس شبان بعينهم بالحزن والخجل لعدم إدراجهم بينهم، ولكن طلبه للعازفين استمد من خبرة من يستدعون عادة إلى المهرجانات الخاصة في إيوا شيميزو وكامو وغيرهما، وأضيف إليهم عازفان شهيران من حراس القصر. وأقبل عدد كبير من الرجال لأداء الكاجورا. وحضرت الفرق الثلاث المؤلفة من الوصفاء، وصفاء جلالة الامبراطور، وسمو ولي العهد، ونيافته جميعها. ورُتب على نحو منسق الجياد، السروج، سائسو الخيل، الأنباع، المشاة والخدم على اختلافهم التابعين لكبار النبلاء، فشكّلوا مشهداً بهيجاً ملوناً يمتد بلا انتهاء.

ركبت الزوجة وسيدة جناح جينجي الشرقي في العربة ذاتها، تتبعهما عربة أخرى تقل السيدة الآتية من أكاشي، وفي حرص وحذر أمها الراهبة، وركبت معهما مربية الزوجة، حيث إنها كانت تعرف قصتهما. وصحبت وصيفات تقلهن ضمن عربات سيدة جناح جينجي الشرقي، والأمر كذلك بالنسبة للزوجة، وصحبت وصيفات تقلهن ثلاث عربات أكاشي. ولا حاجة إلى القول إن العربات قد زُينت على نحو مبهر.

كان جينجي قد قال: «طالما أن أمك تقوم بهذا الحج، فإنني أود أن تفعل ذلك بما يكفي من التكريم لتخليصها من تجاعيد الشيخوخة».

قالت السيدة، مثبّطة همتاً في هذا الصدد: «لن تكون فكرة جيدة جعلها تشارك في مثل هذه المناسبة العامة. ربما ينبغي أن تنتظر إلى أن تمضي الأمور حقاً على نحو ما يأمل المرء لها». ومع ذلك فقد كان من المستحيل التنبؤ بمدى ما تبقى للراهبة من عمر، وكانت متلهفة للغاية لرؤية كل شيء بنفسها بحيث إنها ذهبت بدورها. ورأى المرء فيها بوضوح مؤشرات على قدر استثنائي على نحو يفوق كثيراً ما يراه في أولئك الذين أريد بهم أن يروا المجد.

كان ذلك في منتصف الشهر العاشر وأقد تغيّر لون الكروم الممتدة على السور المقدس، وأعلنت الأوراق المحمرة تحت أشجار الصنوبر ليس من خلال الصوت

(1) كان غياب وزير الميمنة والميسرة في مثل هذه المناسبة أمراً معتاداً.

(2) عشرة رجال لأداء رقصات أزوما أسوبي في سوموشي.

وحده إدبار الخريف⁽¹⁾. واختلطت الرقصات الشرقية⁽²⁾ المألوفة، الأكثر جاذبية بكثير من القطع الرصينة من كوما أو كاثاي، بالريح والموج، وحلقت موسيقى النايات على جناحي النسيم خلال أشجار الصنوبر السامقة، ناقلة رجفة رهبة لا يسود الشعور بها في أي موضع آخر، وكان الإيقاع الذي يُعزف على الأوتار وليس على الطبول أقل في الجلال منه في التأثير الرقيق في النفس، وأضفى المكان سحره على الأمر برمه. ويذا الموسيقيون في ثيابهم المزينة بأشكال الخيزران والمصبوغة بالنيلة البرية⁽³⁾ والمتداخلون مع الخضرة العميقة لأشجار الصنوبر والأزهار ذات الألوان المتعددة في أغطية رؤوسهم متشابهين للغاية مع أزهار الخريف إلى حد أن المرء لم يكن يفرق هؤلاء من تلك. عندما انتهت رقصة «موتوميجو» أقام كل نبيل من كبار النبلاء بحسر الملابس عن إحدى كتفيه، وتقدم ليرقص⁽⁴⁾. من العباءات السوداء الرسمية الكثيفة أطل فجأة كم أحمر أو عني، بينما كسفت أكمام الأردية القرمزية المبتلة بلمسة من مطر الشتاء بهاء أشجار الصنوبر، وأعادت إلى الأذهان سجادة من أوراق أشجار الخريف، ثم كسا كل هؤلاء الأشخاص الجميلين أنفسهم بقصات بيض ليرقصوا مرة أخرى، ويصلوا بالموسيقى إلى الختام. وكان حرياً بالمرء أن يتمنى أن يشاهدهم إلى الأبد.

عاد الماضي إلى جينجي، الذي بدا أنه يتراءى أمام عينيه كل ما عرفه في عاره خلال

(1) منتصف الشهر العاشر القمري هو بالفعل في الشتاء المبكر، ويوغل في موسم أوراق الشجر الحمراء.

(أ) تعيد الكروم على امتداد سور مزار سوموشي للذهن كوكينشو 262 من نظم كي نو تسورايوكي: «كروم كودزو

على سور الآلهة المقدس، بالغة الرقة والعفوان، لم تستطع تحمل الخريف، وتبدل لونها».

(ب) «أوراق الشجر المحمرة تحت الصنوبرات» تتباين مع استمرارية لون الصنوبرات الشامخة وتوحي بقصيدة

حب، سويشو 844: «أتى في خضرة الصنوبرة الشامخة، التي لا تعرف شيئاً عن أوراق الشجر التي تبدل

لونها في الأسفل».

(ج) يشير تعبير «أعلنت ليس من خلال الصوت وحده» إلى كوكينشو 251 من نظم كي نو يوشيموتشي: «على

الجل حيث لا تبدل أوراق الشجر لونها أبداً، ربما كانت الرياح التي تهب هي التي تعلن مقدم الخريف».

(2) أزوما أسوبي، مجموعة من الرقصات التي تقوم على أساس أغنيات شعبية من أزوما («الشرق»)، الإقليم الذي

يدعى الآن كانتو، ويتمركز حول طوكيو.

(3) يامالي، نبتة نيلة برية تعطي صبغة خضراء.

(4) «موتوميجو»، وهي إحدى الرقصات الشرقية، كانت تؤدي مع إزاحة الرداء الخارجي عن إحدى الكتفين، ويعدها

ينضم النبلاء الكبار إلى الرافضين العاديين للوصول بالرقصات إلى النهاية.

تلك السنوات القصيرة الخاليات، واستعاد في إعزاز ذكرى المستشار المتقاعد⁽¹⁾، إذ لم يكن لديه شخص آخر يشاركه مثل هذه الذكريات. دلف عائداً، وبعث سرّاً بهذه القصيدة إلى العربية الثانية⁽²⁾:

«من غيرنا نحن الاثنين عساه يعرف كل ما أحضرنا إلى هنا

ولذا قد يخاطب صنوبرات سومبوشي التي تقف شاهدة على زمن الآلهة؟».

كُتبت على ورقة مطوية. وبدأت الراهبة في البكاء أعادت حياتها الراهنة إليها كيف أن سمو الامبراطور الفخري قد تركهم على ذلك الشاطئ عندما كانت الزوجة في طريقها بالفعل إلى الدنيا، وتأملت مجدداً في حسن طالعهم، الذي لا يستحقونه، وافقدت الرجل الذي زهد بالدنيا، ولكنها ابتعدت عن ذلك الحزن، وغيره من الأحزان الموحية بالندى السيئ وأردت بلغة بليغة عمداً:

«اليوم تتعلم راهبة عجوز درساً عظيماً، أن سومبوشي

الساحل الأكثر سخاء والمحافل بعطايا عديدة!».

كانت الكلمات هي ما اتفق تواتره على ذهنها لأنها خشيت أكثر من أي شيء آخر التأخر في الرد، وغمغت لنفسها تقول:

«ليس بمقدوري نسيان كل ما أعرفه من الماضي عندما أمام عيني

أبصرت هؤلاء الشهود على إله سومبوشي».

تواصلت الرقصات والموسيقى حتى الفجر، وتألق قمر الثانية عشرة عالياً وامتد المحيط على نحو رائع إلى البعيد، وارتجف المرء لرؤية الصنوبرات وقد ابيضت بفعل الصقيع الثقيل، الذي أضفى على المشهد جمالاً يظل أكثر تأثيراً في النفس. كانت سيدة الجناح الشرقي قد رأت، بالطبع، شيئاً من الرقصات وسمعتها، والتي تنتمي إلى كل فصل في الدار داخل سور حديقته، ولكنها لم تخرج إلا بالكاد إلى ما وراء بوابتها من قبل، وقد أفعمتها هذه الرحلة الجديدة خارج نطاق المدينة بالدهشة والبهجة.

(1) تو نو تشوجو.

(2) عربة أكاشي، وكان قد عاد إلى عربته الخاصة.

«في أعماق الليل، يتكاثر الصقيع على صنوبرات سوميوشي النبيلة

مثلما باقة مقدسة⁽¹⁾، منحتها السماء!».

فكرت في ثلج الصباح في قصيدة النبيل تاكامورا «جبل هيرا أيضاً»⁽²⁾ وأحست أكثر من أي وقت مضى بالثقة في أن التكريم المقدم للحضور الرباني ثم تقبله.

الزوجة:

«إلى أوراق الساكاكي التي تقدمها للإله أيد ورعة،

بضيف الصقيع في أعماق الليل رايات مقدسة من البياض!».

ناكاتسوكاسا⁽³⁾:

«نعم، الصقيع النقي الذي قد يكون رايات مقدسة في مثل هذه الأيدي الورعة

يوضح للجميع أن الإله تقبل صلواتنا».

أعقبت ذلك قصائد كثيرة جداً، ولكن لا طائل من الإشارة إليها جميعها فالقصائد التي تُنظم في مثل هذه المناسبات بصفة عامة لا تلقى من يصيخ السمع إليها، حتى تلك القصائد التي يدبجها رجال يقدرون كثيراً براعتهم، وهذه قصائد لا تستحق العناية، وليست هناك طريقة بارعة للالتفاف حول «ألف عام الصنوبرة»⁽⁴⁾ وما إلى ذلك.

أطل الفجر على مهل، وتراكم الصقيع أكثر ثقلًا، وبينما خفت المشاعر، استسلم عازفو الكاجورا الذين أصبحوا الآن أكثر سكرًا من أن يعرفوا ما الذي يغنونه لتوبة من المرح غافلين عن الكيفية التي يبدو بها للناظرين، غير أنهم كانوا لا يزالون يلوحون بعصي الساكاكي ويصيحون «عشرة آلاف سنة! عشرة آلاف سنة!» إلى أن تخيل المرء سنوات لا نهاية لها من الطالع السعيد.

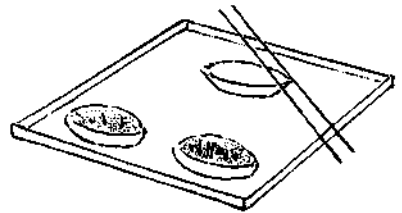
(1) عصابة للرأس تشبه الباقة من خيوط نسج متخذ من لحاء شجرة التوت يضمها الكاهن القائم بأداء الطقوس في أحد المزارات.

(2) فوكورو نو سوشي 140، حيث تنسب القصيدة إلى سوجاوارا نو فوميتوكي: «يبدو أن الإله تقبل تقدماتنا، فجبل هيرا أيضاً يعتمر باقة مقدسة». يشمخ جبل هيرا فوق الشاطئ الشرقي لبحيرة بيوا، إلى الشمال من جبل هاي.

(3) إحدى النساء التابعات لموراساكي.

(4) ماتسو نو تشيتوسي، إحدى العبارات التقليدية المستخدمة في التهنتة التي تحفل بها مثل هذه القصائد.

لم تدم هذه المباحج إلا وقتاً جـد قصير، وانقضت ليلة يود المرء أن يحصل على ألف منها مفسحة المجال في لطف للنهار. وأحس النبلاء بالأسف لاضطرارهم للرحيل مجدداً مثلما الأمواج المرتدة امتد صف العربات بعيداً وسط أشجار الصنوبر، وكان المرء يلمح من خلال الستائر الحاجبة فيها شيئاً أشبه بقماش مقصب من الزهور تحت الخضرة الدائمة وهو يتمايل مع النسيم، بينما تابع الخدم المبتهجون بأنظارهم الأتباع في عباءاتهم الرسمية متعددة الألوان، وهم يحملون حاملات اللوجبات واحداً بعد الآخر⁽¹⁾. وغمغموا فيما هم يحملون إلى الكاهنة وجبة شهية على صينية من خشب الصبراً مغطاة بورق أزرق - رمادي: «من المؤكد أن القدر أحسن إليها كثيراً».



وجبة على صحفة

كانت الرحلة إلى سوميوشي مهيبَةً ومثقلة بوفرة هائلة من الكنوز المقدسة، ولكنهم في طريق العودة مضوا يتجولون للاستمتاع بمشاهدة المناظر الجميلة. ومن شأن إيرادها أن يكون مضجراً. وحده الراهب المستجد، وباللحسرة، لم يكن هناك لرؤية الأمر بكامله، بعد أن عزل نفسه في جسارة في عالم لم يعرفه أي منهم، وما كان حضوره أيضاً ليكون بعيداً عن إثارة الارياك. ويبدو أنه بحلول ذلك الوقت منح نجاح الراهبة الآخرين كذلك اعتزازاً أكبر بأنفسهم. وأثارت سعادتها الدهشة والإعجاب عند كل منعطف، وأشار إليها الجميع كمثال لحسن الطالع. وعندما كانت أومي، ابنة معالي المستشار المتقاعد تمنى أن يؤاتيتها الحظ في لعبة النرد، كانت تصيح: «راهبة أكاشي! راهبة أكاشي!».

كرّس نيافته المترهبين⁽²⁾ نفسه تماماً للعبادة، وتجاهل الأحداث التي تقع في البلاط. كانت رحلتا الربيع والخريف⁽³⁾ هما اللتان تعيدان إليه ذكريات الماضي. وكان الاهتمام الوحيد الذي لم يتخل عنه هو قلقه على ابنته سمو الأميرة الثالثة. وقد اعتمد على جينجي في تحقيق رفاهها العام، ولكنه طلب من جلالته الامبراطور في هدوء كذلك القيام بما

(1) هذه اللوجبات يجلبها رجال في المرتبة الرابعة أو ما دونها، بحسب مكانة من يتلقونها.

(2) سوزاكو.

(3) كان الامبراطور يقوم بصورة رسمية، في كل ربيع وخريف، بزيارة أمه وأم الامبراطور المتقاعد.

يستطيعه في هذا الشأن. وقد ارتقت إلى المرتبة الثانية، وزادت تعويضاتها، الأمر الذي أضفى عليها تالفاً يزيد عن أي وقت مضى.

رأت سيدة جناح جينجي الشرقي مكانتها تعلو، بمرور الوقت، فوق كل من عداها في روكوجو، فراحت تفكر بصورة مستمرة في أنه على الرغم من أن الخطوة الشخصية التي تتمتع بها تعادل ما تتمتع بها أي سيدة أخرى، فإن العمر سيجعلها تدريجياً أقل جاذبية في عينيه وأنها تفضل هجران الدنيا بطريقتها قبل أن يحدث ذلك، ولكنها وجدت أن من المستحيل أن تقول ذلك بجلاء، لأنها خشيت من أنه قد يدينها لجسارتها البالغة. وحتى جلالة الامبراطور كان مولعاً بصفة خاصة بسمو الأميرة الثالثة، وانتهى الأمر بجينجي، الذي لم يرغب في أن يوصف بالإهمال، إلى تقسيم لياليه، في نهاية المطاف، بالتساوي بينهما. وقد تفهمت السيدة المقيمة في جناحه الشرقي الأمر وتقبلته، ولكنه أكد لها مخاوفها، وذلك على الرغم من أنها لم تسمح لتلك المخاوف بالظهور قط. وقد أخذت على عاتقها رعاية الأميرة الأولى، ثانياً أبناء جلالة الامبراطور، وكانت هذه المسؤولية عزاء لها، في الليالي المفعمّة بالوحدة، عندما يكون جينجي بعيداً. وفي حقيقة الأمر أنها منحت عاطفتها الرقيقة لأبناء معاليه جميعاً.

حسدتها سيدة الصيف على وجود كل هؤلاء الأحفاد للقيام برعايتهم وأصررت على رعاية ابنة القائد التي أنجبها له سيدة العاملين في القصر⁽¹⁾. كانت الفتاة جميلة للغاية ومفعمة بالحياة للغاية وتبدو أكبر من سنّها. وكان جينجي مولعاً بها كذلك وقد ساوره على الدوام شعور بأنه أنجب أبناء أقل عدداً مما ينبغي، ولكن ذريته تعددت، والآن كان هناك الكثيرون للغاية منهم على الجانبين إلى حد أن رعايتهم وملاعبتهم خففت من ضجر أيامه.

زادت زيارات وزير الميمنة، وغدت على نحو أكثر ألفة مما كانت عليه الحال في الماضي، والآن وقد أصبحت زوجته⁽²⁾ عقيلة، فإنها بدورها أقبلت للزيارة في المناسبات

(1) ابنة كوريميتسو. وهذه الطفلة لم يتم الإتيان على ذكرها من قبل. وهي تظهر لاحقاً باعتبارها ابنة يوجيري السادسة (روكو نو كيمي).

(2) هيچيكورو وتاماكا زورو.

الملائمة، ولا شك في أن ذلك يرجع بصفة خاصة إلى أن جينجي كان قد تخلى عن خيالاته العريضة. وعندئذ كانت هي وسيدة الجناح الشرقي تلتقيان وتتجاذبان أطراف الحديث على نحو جميل للغاية. واستمرت سمو الأميرة الثالثة وحدها راضية عن نفسها بصورة صيانية كذي قبل. أما فيما يتعلق بالزوجة، فقد تركها جينجي الآن كلية لجلالة الامبراطور، وكانت سمو الأميرة الثالثة هي التي أثارت تعاطفه، وقام برعايتها كما لو كانت ابنته الصغيرة.

الآن مضى القلق يستبد بنيافته المترهبين إلى حد أنه أحس بأن نهايته قد دنت، وعقد العزم على الابتعاد عن أمور الدنيا، ولكنه أراد رؤية ابنته لمرّة أخيرة، وخوفاً من أن تثور الرغبات الدنيوية في نفسه مجدداً، فقد طلب من جينجي إحضارها إليه بلا تفاخر ولا احتفال.

أبلغها جينجي بقوله: «نعم، ينبغي عليك القيام بذلك. كان ينبغي أن تفعل ذلك من دون استعجال من جانبه. يؤسفني كثيراً أنك جعلته ينتظر». وأخذ يفكر في الكيفية التي ينبغي أن تمضي بها الرحلة، وخلص إلى أنها لا يمكنها الذهاب هكذا فحسباً وإنما ينبغي أن يكون هناك سبب وجيه للزيارة. ما الذي يمكن للمرء القيام به لإتاحة مناسبة لقيامها بزيارته؟ أه! مضى يفكر قائلاً: لسوف يستهل عما قريب عامه الخمسين، وربما يمكنها أن تقدم له براعم الربيع الجديدة. جعلت الثياب الكهنوتية المختلفة المطلوبة ووجبة الصبام والأشياء الأخرى العديدة هذه المناسبة شيئاً غير عادي، وسعى وراء نصيح نسائه للتخطيط لها.

كان حريصاً بصفة خاصة على اختيار أفضل الراقصين والعازفين، ذلك أن نيافته كان يحب الموسيقى على الدوام، ولكي يعد لعدد كبير من الرقصات بعث إلى قاعة الوصفاء اثنين من أبناء معالي مستشار الميسرة وثلاثة من أبناء القادة، ومن بينهم ابن أنجبته سيدة العاملين في القصر - ويتعبّر آخر كل الصغار الذين يزيد عمرهم عن السابعة⁽¹⁾. واختار كذلك أبناء معالي وزير الحرب، وأبناء كل الأمراء ذوي الحيشة، وأبناء أرفع النبلاء شأنًا، والذين أضاف إليهم عدداً من أبناء الوصفاء الجذابين الذين يحتمل أن يرقصوا بصورة جيدة. وكما ترى فإن هذه المناسبة ستكون مناسبة متميزة، وبذل كل من يعينهم الأمر قصارى جهدهم. ولم تتح لحظة راحة واحدة لمعلمي الموسيقى والرقص.

(1) ربما يفترض أن يتعلموا التصرف باعتبارهم تابعين خصوصيين.

كانت سمو الأميرة الثالثة قد بدأت في تعلم العزف على آلة الكين، ولكن نيافته كان يشعر بالقلق لأنها قد افترقت عنه في عمر مبكر للغاية. فقال في جلسة خاصة: «أمل أنني سأسمعها تعزف عندما تأتي. وأنا على يقين من أنها على الأقل تمكنت من الإبداع في العزف على الكين»⁽¹⁾.

قال جلالة الامبراطور: «الأمر كذلك تماماً، وعزفها سيتميز على أي حال. وأود أن أكون هناك لسماعها عندما تبرز لنيافتكم ما يمكنها القيام به».

بلغت هذه الملاحظات مسامع جينجي، الذي كان يعطيها دروساً طوال سنوات، عندما تناح له الفرصة للقيام بذلك، وقد تحسنت حقاً. غير أنه حدث نفسه: إنها لا تعرف بعد أي شيء يستحق الاستماع إليه، وسيكون محرراً للغاية، إذا تبين أنها غير مستعدة ثم أصر على أن تعزف. والآن بات على درجة كافية من القلق، تدفعه إلى أن يبدأ في تعليمها بصورة عاجلة.

حرص على أن تتعلم لحنين أو ثلاثة ألحان والمقطوعات الكبرى الأجل⁽²⁾. بما في ذلك كل الابتكارات النبيلة، التي تنقل من خلال الموسيقى تغيرات الفصول الأربعة أو الطقس الدافئ أو البارد وأعلى الرغم من أنها في البداية افترقت إلى الثقة فإنها اكتسبتها تدريجياً، وأدت بصورة جيدة حقاً. قال: «هناك أناس كثيرون للغاية في النهار وفي كل مرة تفكرين في أنك قد تحاولين في نهاية المطاف إضافة ذات السن إلى نغمة ما، فإن شيئاً ما يصدر عنك. لسوف أعلمك ما تحتاجين إلى معرفته في المساء». استماع السيدة المقيمة في الجناح الشرقي عذراً، وأعطاه دروساً ليلاً ونهاراً.

لم يكن قد قام قط بتعليم العزف على آلة الكين، سواء للزوجة أو لسيدة جناحه الشرقي، ومن هناك فإن الزوجة التي تآقت لسماع القطع النادرة التي أدركت أنه كان يعزفها، أخيراً، أفلحت في تدبير أمر إذن نادر بالانسحاب من القصر إلى دارها. وكانت قد انجبت ابنين

(1) يعلق سوزاكو، معلمها الأول، الآمال على أن جينجي قد واصل إعطاء الدروس لها، ولكنه يشك في ذلك إلى حد كبير.

(2) يبدو أن مخزون مقطوعات الكين قد قُسم إلى مقطوعات كبرى، وسيطة وصغرى (نايكابوكو، تشوكابوكو، شوكابوكو)، على الرغم من أنه لم يعد واضحاً ما هي طبيعة هذه المقطوعات.

بالفعل⁽¹⁾، ولما كانت حاملاً بابتن ثالث في شهرها الخامس، فقد أوردت الطقوس التي ينبغي أن تُقام للآلهة كسبب لذهابها⁽²⁾.

وما إن انقضى الشهر الحادي عشر حتى تلقت رسائل متتابعة من جلالة الامبراطور يطلب منها فيها العودة، ولكنها حسدت سمو الاميرة الثالثة على الموسيقى البهيجة التي عُزفت كل مساء، وراحت تتساءل في ضيق عن السرف في أن جينجي لم يعلمها هذا كله قط.

كان جينجي، خلافاً للآخرين، يعجب كثيراً بقمر الشتاء، وبمصاحبة سنا الثلج في الليالي الجميلة كان يعزف موسيقى تتناغم مع هذا الفصل، ويقدم لكل وصيفة حاضرة، إذا أحست على الإطلاق بالميل إلى ذلك، لحظتها من العزف على آلة موسيقية.

وكانت نهاية العام تدنو، وانشغلت سيدة جناحه الشرقي أشد الانشغال بالتطلع هنا وهناك للتأكد من أن كل شيء على مايرام. وغالباً ما تحدثت عن الأمل في أنه ذات مساء ربيعي جميل قد تتمكن بدورها من سماع سمو الأميرة الثالثة وهي تعزف. وفي غضون ذلك، أقبل العام الجديد.

تقرر أن تبدأ فعاليات الاحتفال ببلوغ نيافته المترهب عامه الخمسين على نحو رائع بالفعاليات التي يقيمها جلالة الامبراطور، وأخر جينجي قليلاً الاحتفال، الذي كان يعد له، لكي يتجنب تداخلاً بين الاحتفالين. وكان قد خلص إلى تحديد يوم أو يومين بعد العاشر من الشهر الثاني. وكان جميع العازفين والراقصين قد تجمعوا، وكانت هناك تجارب أداء لا نهاية لها.

قال لسمو الأميرة الثالثة: «أود أن أرتب حفلاً موسيقياً نسائياً، لإحضار آلة الكين الخاصة بك، التي ترغب السيدة المقيمة في جناحي الشرقي دوماً في سماعها جنباً إلى جنب مع آلتى السونوكوتو والبيوا الخاصتين بالآخرات. وما من أحد من معلمينا الموسيقيين يمكن أن يضاهي هذه الأيام بالنسوة هنا في روكوجو، وقد تعلمت حقاً القليل للغاية على الوجه

(1) هما ابن (ولي العهد) وابنة، هي الأميرة الأولى.

(2) لما كانت حبلى، فإن من المتصور أنها ربما تكون قد دنست الطقوس المقامة تكريماً لكامي (الآلهة)، والتي أديت في القصر في الشهر الحادي عشر.

الصحيح، ولكنني عندما كنت في مقتبل العمر، كنت حريصاً بما فيه الكفاية على ألا أفقد شيئاً مما كان يمكنني تعلمه من أفضل المعلمين جميعاً ومن أعظم النبلاء، ولم يد أي منهم بالغ العمق على نحو مذهل. وعلى أي حال، فقد تغيرت الأمور منذ ذلك الحين، إذ تميل عواطف الشباب هذه الأيام إلى جعل الموسيقى سطحية. والكين بصفة خاصة لم يعد يبدو أن أحداً يدرسها هذه الأيام. ولا يمكن أن يكون هناك من تعلم العزف عليها حتى بمثل جودة عزفك!».

حدثت نفسها بابتسامة سرور بريء: لا بد أنه يعتقد أنني قد أصبحت جيدة تماماً الآن! في عامها الحادي والعشرين أو الثاني والعشرين كانت لاتزال تبدو بعيدة عن النضج كلية، وكل ما لديها كان العذوبة الرقيقة حقاً. وغالباً ما كان جينجي يذكرها بقوله: «انقضت سنوات عدة منذ رآك نيافته المترهبن لآخر مرة. أرجو أن تتأكدي، لطفاً، عندما تكونين في حضرته، أن يرى أي شابة رائعة قد أصبحت!». وفي حقيقة الأمر أن أياً من وصفاتها لم تشك في أنه لولا مساعدته فإنه سيكون من الأصعب إخفاء صبيانيتها.

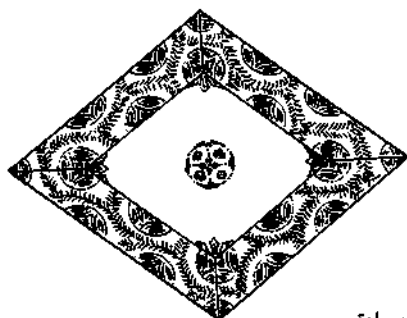
بحلول اليوم العشرين من الشهر الأول، كانت نسائم عطرة تهب تحت سماء بديعة، وكانت شجرة البرقوق أمام مسكن جينجي في إزهار، وتدفقت البراعم على الأشجار المزهرة الأخرى، ولفتها جميعها سحب الربيع. قال جينجي لسيدة جناحه الشرقي: «كل هذه الاستعدادات تعني أنه سيكون هناك الكثير مما يتعين القيام به، عند بدء الشهر المقبل، وسيفترض الناس أن أي موسيقى تعزفها مع سمو الأميرة الثالثة هي تجربة أداء، ويتعين أن نجرب ذلك الآن، بينما الأمور لاتزال هادئة». وأرسلها إلى الدار الرئيسية⁽¹⁾. وتاقت كل نساها إلى الذهاب إلى هناك بدورهن، ولكن جينجي جعل من لا يملن إلى الموسيقى يبقين، وحتى من بين النسوة الأكبر اللواتي اختارهن للذهاب معها لم يرسل إلا اللواتي تمتعن بميزة خاصة.

استدعى أربع فتيات تابعات جميلات بصفة خاصة، متألقات ورشقات يرتدين سترات في لون براعم الكرز فوق سراويل خارجية بنفسجية - رمادية وذات أشكال حمراء من حرير قرمزي. كان مسكن الزوجة قد أعيد تجديده مؤخراً على نحو مرح حقاً،

(1) حيث تقيم أونا سان نو ميا.

وتنافست النسوة على ارتداء ملابس متألفة. وكانت الفتيات التابعات لها بالمثل يرتدين سترات حمراء فوق أردية من قماش التويل الحريري الصيني الأخضر بلون أوراق الشجر والأصفر الذهبي وسراويل خارجية من الدمقس الصيني.

أما الفتيات التابعات للسيدة القادمة من أكاشي فكن أكثر تحفظاً فقد ارتدت أربعتهن جميعاً سترات بنفسجية فاتحة أو قاتمة تألفت إلى أقصى مدى فوق أردية خضراء رمادية مع اللون الأحمر البرقوقي، بالنسبة لاثنتين منهن، ولون براعم الكرز للأخريين. وجعلت سمو الأميرة الثالثة الفتيات التابعات لها يرتدين ملابسهن بعناية خاصة عندما



وسادة

علمت بأن السيدات رفيعات المقام سيتجمعن بصحبتهن. لم تكن ستراتهن التي استمدت من الكرم لونها فوق أردية بلون الصفصاف أو الأخضر الترابي جديدة ولا مناسبة على نحو ملحوظ، ولكنهن أفلحن عموماً في أن يظهرن بمظهر شامخ ومؤثر في النفس.

أزيل فاصل الحاجز المنزلق من منتصف الغرفة، فلم تعد تقسمها إلا الستائر القائمة، وأعد مقعد جينجي في الفضاء الموجود في المنتصف⁽¹⁾. حدد غلامين تابعين، وأجلسهما على الشرفة، لتقديم الخلفية الإيقاعية للمناسبة، وهما الابن الثالث لوزير الميمنة - الأكبر الذي أنجبته سيدة العاملين في القصر - على آلة الشو، الابن الأكبر لقائد الميسرة⁽²⁾ على الناي. ووضعت وسائد داخل الستائر الحاجبة ووضعت آلة موسيقية أمام كل سيدة⁽³⁾. جلب جينجي الآلات التي يقدر فخامتها أكثر من غيرها في حقائب مصبوغة بلون النيلة، بيوا لأكاشي، واجون للسيدة مورا ساكي، وسونو كوتو للزوجة. ساوره الشعور بالقلق من أن سمو الأميرة الثالثة ربما لا تكون قد عزفت من قبل قط على آلات عظيمة كهذه فدوزن لها بالتالي آلة الكين التي كانت تتدرب عليها عادة.

(1) جينجي في منتصف غرفة الرواق المستطيلة الضيقة، وعلى جانبيه ستائر قائمة، إحداها وراء الأخرى، ووراء كل ستارة قائمة تقف إحدى المشاركات في الحفل.

(2) يوجيري.

(3) الوسائد هي لوضع الآلات الموسيقية عليها.

قال: «لا ترتخي أوتار السونوكوتو بالضبط، ولكن الأمشاط تنزلق في بعض الأحيان عندما تجهز أوتارها للعزف في حفل كهذا. وذلك ينبغي أن يؤخذ بعين الاعتبار. وعلى الرغم من ذلك فإنني أشك في أن المرأة يمكن بالفعل أن تشد الأوتار بما يكفي من الإحكام. فلا بد أن أجعل القائد يقوم بذلك. وهذان الاثنان بألة الشو والتاي اللذين يعزفان عليهما في مقتبل العمر، وأنا لست على يقين من أنهما سيفلحان حقاً في دعم الإيقاع». ابتسم، وأضاف: «اجعلوا القائد يأتي إلى هنا، لطفاً!».

أعدت السيدات، اللواتي غمرهن الحرج، أنفسهن لوصوله. كن جميعاً باستثناء أكاشي، تلميذات مفضلات عند جينجي، وعلّق الآمال، على نحو ما فعلن، علماً أن القائد لن يسمع شيئاً لا يستحق الاصغاء إليه. أحست الزوجة بالارتياح التام، لأنها كانت معتادة على العزف لجلالة الامبراطور، ولكن الواجون بينما هي محدودة في نطاقها، فإنها تفتقر كذلك إلى أنماط الأداء المحددة، وذلك يجعلها أكثر صعوبة في العزف عليها بالنسبة للمرأة. يُعزف على الآلات الوترية معاً في الربيع، وكان جينجي قلقاً إلى حد ما بشأن التغمات الزائفة⁽¹⁾.

أقبل القائد، وقد تأنق على نحو رائع في عباءة رسمية ملونة وأردية معطرة، وضاع عبق البخور من أكمامه. كان متوتراً تماماً وأكثر عصبية بكثير مما يكون عليه لدى قيامه بتجربة أداء رسمية أمام جلالة الامبراطور. كانت الشمس قد غربت لتوها. وتحت سماء غسقية أخاذة، أثقلت وفرة غنية من البراعم الأغصان، مستدعية للأذهان ثلوج العام الماضي. هلت عطور لا توصف مقبلة نحوه على جناحي نسمة هادئة من داخل الستائر الحاجبة، وملأت الجو في أرجاء هذا المسكن الضخم بروائح تسحر أي هازجة⁽²⁾.

برز طرف آلة السونوكوتو قليلاً من تحت الستائر الحاجبة⁽³⁾. قال جينجي: «معذرة لطبي هذا، ولكنني أتساءل عما إذا كان بوسعك شد الأوتار على الوجه الصحيح ودوزنتها. وكما تعلم فليس بمقدوري أن أطلب القيام بذلك من أي كان». وافق القائد باحترام على

(1) معنى هذه الجملة غير واضح.

(2) كوكيشو 13، من نظم كي نو تومونوري: «عبق البراعم ينطلق على النسيم ويبعث بدعوة للقدوم إلى الهازجة».

(3) يوجيري في الشرفة.

ذلك، والنقطة الآلة الموسيقية. وبعد ضبط وتر القرار ليناسب النغمة السائدة في مقام إتشيكوتسو⁽¹⁾ جلس لحظة من دون تجربتها.

«قم على الأقل بعزف مقدمة شكلية، وابدل فيها بعض الجهد!».

احتج القائد في تواضع: «ولكنني لست أقرب من الإجابة بالقدر الكافي للانضمام في العزف إلى مثل هذه الصحبة!».

ضحك جينجي قائلاً: «ربما لا، ولكنه سيكون أمراً سيئاً للغاية إذا علم الجميع أنك هربت من حفل موسيقى نسائي من دون أن تعزف نغمة واحدة!».

انتهى القائد من دوزنة الآلة، وانطلق في عزف المقدمة بصورة رائعة، وأعاد الآلة. وفي غضبون ذلك عزف التابعان، اللذان لاحا بالغي اللطف في عباةيهما الرسميتين، بطريقة لا تزال صيبانية، ولكنها مفعمة بالوعد المستقبلي.

ما إن ضُبطت الآلات، ومضت السيدات يعزفن عزفاً جماعياً، حتى ترددت أنغام البيوا بمهارة رائعة، فائقة في اللمسة ورائعة في النغم، حتى ارتفعت الموسيقى الصادرة عنها فوق الموسيقى الصادرة عن بقية الآلات. وأصاخ القائد السمع بصفة خاصة إلى آلة الواجون، وقد تميزت لمستها الساحرة المفعمة عذوبة على الأوتار⁽²⁾ بجدة مذهشة في حقيقة الأمر إلى حد أنها تساوت في تألق موسيقاها مع أكثر معلمي العصر توقيراً، وقد دُهِش لإمكانية العزف على الواجون بتلك الطريقة. وبدأت براعتها الحساسة بعمق واضحة، الأمر الذي أبهج جينجي، وأحس بالارتياح والعرفان البالغين. تمتعت آلة السونوكوتو، التي غالباً ما سمعت على نحو متردد من خلال الآلات الأخرى بالبهاء الأكثر جاذبية. وكان هناك شيء يفتقر إلى النضج فيما يتعلق بالكين، ولكن كل ذلك التدريب كان قد منحها ثقة، فامتزجت موسيقاها على نحو جميل للغاية مع موسيقى الآخرين. حدث القائد نفسه قائلاً: ما أجمل ما تتردد موسيقاهن جميعاً معاً، وصاحب الأنغام بالغناء، مواكباً الإيقاع⁽³⁾. وبين

(1) أحد مقامات الجاجاكو الستة. و«وتر القرار» (هاشي نوو) هو الوتر الذي يدوزنه المرء ليؤدي الكايو، أو النغمة الدنيا من المقام، وهو في هذا المقام الوتر الثاني من أوتار الآلة.

(2) يشيد الأصل بلمسة كل من يدها اليسرى (تسوماتو) ويدها اليمنى (كاكيا شيتاروني).

(3) يشير إلى الإيقاع بمروحة، ويتغنى بأسماء النغمات (التنغيم).

الحين والآخر كان جينجي يفعل ذلك بدوره، بصوت أجمل من أي وقت مضى. وكان صوت القائد استثنائياً كذلك، وفي صمت الليل المتزايد غدا الحفل جميلاً على نحو لا تعبر عنه الكلمات.

أطل القمر متأخراً للغاية آنذاك، وكانت لدى جينجي قناديل متألقة هنا وهناك، ومضى يحدّق عبر الستارة إلى سمو الأميرة الثالثة، ورأى قواماً صغيراً غير مألوف، جميلاً، بدا كما لو كان كله من الملابس. كانت لا تزال تفتقر إلى أي جاذبية نسائية، لكنها قدّمت بدلاً من ذلك البهاء الساحر لأغصان الصفصاف الجديدة في منتصف الشهر الثاني الفاصلة بما يكفي لتشابكها في النسيم الصادر عن جناحي هازجة. انساب شعرها يمنة ويسرة على امتداد الرداء الطويل بلون براعم الكرز، وأعاد بدوره إلى الأذهان فروع الصفصاف. كان حرياً بالمرء أن يقول إنه هكذا تبدو السيدة ذات المقام الرفيع، ومع ذلك فإن الزوجة الرائعة على نحو مماثل تمتعت بجاذبية أكبر إلى حد ما وبتميز القوام والسلوك حتى إنها شابحت باقة ثرية من براعم الوستارية في أوائل الصيف، في الوقت الذي لا يكون خلاله للوستارية منافس⁽¹⁾. وعلى الرغم من ذلك، فقد كان حجمها كبيراً آنذاك⁽²⁾، ودفعت آلتها الموسيقية بعيداً، واستندت إلى مسند ذراعها لأنها لم تشعر بأنها على ما يرام تماماً. وعلى الرغم من هزلها، فإنها في هذا الوضع الموحى بالتعب بدا مسند الذراع كبيراً للغاية عليها، على الرغم من أنه كان بالحجم المعتاد، وكان حرياً بالمرء أن يرغب في معرض التعاطف معها في أن يقدم لها مسنداً أصغر حجماً. كانت ترتدي رداء في لون البرقوق الأحمر، وأضفى عليها شعرها المنسدل في سنا المصباح فتنة لا تنتمي إلى هذه الدنيا. وفي غضون ذلك، ارتدت السيدة موراساكي فوق مبذل قائم - ربما كان في لون العنب - ثوباً ضافياً فاتح الحمرة تألق في الوفرة الثرية لشعرها. بدا قوامها بالغ الجمال والكمال في الحجم، حتى لاحت كأنها تعطر الهواء من حولها، وإذا أردنا التعبير عن الأمر من خلال الزهور، لقلنا إنها قد بدت كأنما براعم الكرز تتوارى خجلاً أمامها.

كان يمكن لأكاشي أن تعاني بسهولة وسط مثل هذه الصحبة ولكن الأمر لم يكن كذلك

(1) براعم الوستارية من أواخر الربيع إلى أوائل الصيف، عندما لا تكون هناك أزهار أخرى تضيء عليها القداسة الشعرية في وضعية التفتح.

(2) في الشهر السابع من حملها.

على الإطلاق، حيث تمتعت بنبل مذهل في أسلوبها ومن خلال بهائها وتميزها، اللذين يستعصيان على التحديد كان المرء يستشعر عمق الفؤاد. كانت ترتدي ثوبها الصفصافي الضافي على ما كان يمكن أن يكون مبدلاً في خضرة النجيل بذيل من الحرير الخفيف المتواضع عن قصد⁽¹⁾. ولكن ما من شيء في قوامها أو سلوكها كان يشجّع المرء على التقليل من شأنها. وكانت تجلس مبتعدة جزئياً عن وسادة وشيت أطرافها بدمقس كوما الأخضر الرمادي⁽²⁾ وقد وضعت آلة البيوا أمامها. وما كان عليها إلا أن تلمس ريشة العزف لكي ينبعث من الأوتار صوت دافئ ورفيق يعيد للأذهان غصن يرتقال في الشهر الخامس يعبق بكل من الأزهار والثمار⁽³⁾.

جعلت الموسيقى الرائعة التي سمعها القائد من كل هاته النسوة الجميلات - جعلته تواقاً للغاية إلى أن يرى أعمق ما في قلب الظلال. وتطلع بصفة خاصة إلى لمحة من السيدة المقيمة في الجناح الشرقي، التي تصورها أكثر جمالاً مما كانت عليه عندما رآها بالفعل. أما فيما يتعلق بسمو الأميرة الثالثة فقد حدثت نفسها قائلاً: «لو إن القدر قد أثرني قليلاً، لكان بمقدوري في يسر أن أحظى بها لنفسي بدلاً من ذلك. أتمنى لو أن الشجاعة كانت قد واثني فحسب! كان نيافته قد أصدر تلميحات متكررة وتحدثت عن الأمر في مجلسه الخاص أيضاً ولكن لا.. كان قد أثّر ضيقه للغاية، ولكن في حين لم تمنحه نظرة منفرة تجعله يقدرها بشكل أقل، فإنها لم تحركه بشكل خاص كذلك. كان الأمر راجعاً إلى تلك الأخرى التي كانت على الدوام بعيدة عنه وتتجاوز مطاله، وتنهذ في حنين إلى جعلها تفهم على الأقل قوة شعوره المفعم بالاحترام تماماً لها. وسيطر على نفسه بإحكام بالغ، ولم يفعل شيئاً مندفعاً أو يمكن أن يؤاخذ عليه.

غدا الهواء بارداً مع إيغال الليل في مسيرته. الليلة القمرية تنتظر الوردة المتكئة⁽⁴⁾ ناحلة

(1) إنها ترق من خلال ذيل رداثها، مهما كان قصيراً، بمكانتها المتواضعة، وتتخذ وضعية وصيفة في خدمة سيدة عظيمة.

(2) إنها تتجنب، في تواضع، الجلوس مترتبة على مثل هذه الوسادة البديعة.

(3) يتضمن الأصل عبارة من كوكينشو 139: «يعيد عبق براعم البرتقال، الذي ينتظر الشهر الخامس، كما شخص بعد به العهد».

(4) فوشيماتشي نو تسوكي، قمر الليلة الرابعة عشرة، الذي يبرز متأخراً.

وشاحبة. أشار جينجي بقوله: «من منظوري فإن الخريف بجماله المؤثر ينسج الآلات سوياً مع شدة صرار الليل ليجعل الموسيقى سامية حقاً».

رد القائد: «سنا القمر المتألق في ليلة خريفية لا يترك شيئاً من دون أن يكشفه، والمرء يشعر بأن أصوات النايات والوترات تنبعث متألفة بالقدر نفسه، ولكن السماء التي يبدو أنها خلقت لذلك التأثير على وجه الدقة والندى الذي يتألق بكل لون على الزهور يسحران العين، ويغويان الفؤاد، وهكذا يقللان من مباهج الموسيقى في نهاية المطاف. كيف يمكن لذلك أن يتجاوز حفلاً هادئاً يُقام تحت قمر محتجب يطل خلصة فحسب من خلال غمامات سماء ربيعية غامضة؟ إن سحر الناي لا يمكن أن يملأ السماء حقاً. ولقد أشار القدماء إلى أن المرأة أكثر تأثراً بالربيع⁽¹⁾، وأنصور أن ذلك صحيح، وفي مساء ربيعي تمتزج كل الأشياء معاً بأقصى قدر من العذوبة والتناغم».

«آه، لا، من جديد يعود ذلك الجدال! ولم يقدر لأحد حسمه قط، وليس بمقدوري تصور أننا نحن أهل هذا العصر المتأخر يمكننا أن نساهم بالمزيد في ذلك أيضاً. أما فيما يتعلق بالمقامات والمقطوعات الموسيقية، فالأمر صحيح إذ أن مقام ريتشي يأتي في المرتبة الثانية ولذا فإنني أحسب أنك محق⁽²⁾. وعلى الرغم من ذلك فإنني أتساءل. هذه الأيام غالباً ما يجعل جلالة الامبراطور هذا النبيل أو ذاك ممن اشتهروا بالمهارة يعزف له، ولكن قلة منهم هم الذين يصلون إلى هذه المرتبة من الجودة، وربما لم يعرف المعلمون العظام الذين يقتدي هؤلاء بهم ذلك القدر بدورهم. وإنني لأشك في أن عزفهم سيميزهم على نحو خاص، حتى لو شاركوا النسوة الخبيرات حقاً في العزف. ياله من عار! لا بد أنني قد فقدت حدة سمعي من العيش في تقاعد طويل للغاية! كم هو غريب أن الجميع هنا أحرز مثل هذا النجاح في كل لون من ألوان الترفيه! إنني أتساءل كيف حقاً يضاهين بكل هؤلاء الناس الذين يُختارون كعازفين خبراء للعزف في القصر!».

ردَّ القائد: «كنت أقصد الوصول إلى ذلك ولكنني حدثت نفسي بأنه قد يكون تجاوزاً

(1) يشير شرح معتمد على «سفر الأناشيد» إلى أن: «المرأة تشعر بياض روح الربيع وتحن إلى الرجل، والرجل يحس بين روح الخريف ويتوق إلى المرأة».

(2) ريتشي، وهو مقام ياباني، كان يرتبط بصورة عامة بالخريف. وكان مقام رايو، وهو من الصين، يرتبط بالربيع. ورايو هو المقام السائد في مخزون أغاني السايبارا الشعبية.

مني أن أتحدث بما في ذهني بينما معرفتي محدودة للغاية. وليس لي رأي حقاً في معلمي الماضي، وربما كان هذا هو السر في أن واجون مراقب حراسة البوابة وبيوا معالي وزير الحرب⁽¹⁾ قد بدا لي على الدوام أعجوبتين من أعاجيب الزمن الراهن. ومن المؤكد أنهما لا نظير لهما، ولكن الموسيقى التي سمعتها هنا الليلة متميزة بالقدر ذاته. وربما كل ما في الأمر أنني كنت عصبياً، لأنني افترضت أن هذا الحفل سيكون حفلاً عرضياً، وبالتالي لم أكن مستعداً له، ولكنني وجدت أن من قبيل التحدي التغني بالأنغام. وفي معرض الحديث عن الواجون فإن سعادة المراقب يعد أعجوبة لأنه هو وحده الذي يمكنه تعديل طبقة الأنغام كيفما طاب له، بحسب وحي اللحظة، ولكن على الرغم من أن هذه الآلة نادراً ما تبرز حقاً فإنها في هذا المساء كانت مؤثرة في النفس حقاً.

ابتسم جينجي ابتسامة متواظطة، وقال: «آه، دعك من ذلك، إنها لم تكن على ذلك القدر من الجودة. إنني على يقين من أنك تقول ذلك في معرض المجاملة فحسب. وعلى الرغم من ذلك فإنني أوافق على أنهم لسن بالتلميذات السيئات. وليس بمقدوري التعقيب بصورة جيدة للغاية على البيوا، بالطبع، ولكن حتى بالنسبة لهذه الآلة فإنني على يقين من أنني أحدثت فارقاً. فعزفها أدهشني كثيراً عندما سمعته لأول مرة في تلك البقعة غير المنتظرة، ولكنها تحسنت بصورة هائلة منذ ذلك الحين». جعلت الطريقة التي يتلقى بها نسبة الفضل إليه الوصفات يتبادلن نظرات مختلصة وتجذب إحداهن كم رداء الأخرى.

«ما إن تبدأ في دراسة فن ما، كائناً ما كان هذا الفن، حتى يتبين أنه لا حدود لما يتعين تعلمه، ولن يقدّر لك البتة أن تتمكن منه بما يكفي من الجودة حقاً لكي تدخل السرور على نفسك. وعلى أي حال فلا بأس بذلك أففي نهاية المطاف قلة من الناس، هذه الأيام، هي التي تمضي عميقاً أو بعيداً إلى درجة أن أي أحد ممن وصل إلى مرتبة يُعتد بها في هذا الفن على الإطلاق يشعر بالفخر لوصوله إلى هذه الجودة، والكين بصفة خاصة آلة موسيقية تقتضي براعة بصورة خاصة. وأولئك الذين استطاعوا في الماضي العزف عليها حقاً على نحو ما ينبغي للعزف أن يكون فتنوا السماء والأرض، واسترضوا الآلهة والشياطين⁽²⁾،

(1) كاشيواجي وهوتارو.

(2) هذه القوى، المتناغمة مع الشعر (أوتا، «أنشودة» في المقدمة اليابانية لكوكيشو، كانت تُعزى بالفعل بصفة عامة إلى الشعر والموسيقى في الصين.

واجتذبت موسيقاهم موسيقى الآخرين جميعاً معها إلى أن ابتهج من ضاعوا في رحاب الحزن، وارتفاع الفقراء والمتواضعين إلى عليين مثقلين بالكنوز، ومتلقين التكريم من الدنيا بأسرها. لقد حدث ذلك غالباً. وإلى أن بدأ تعليمها في بلادنا فإن من كانوا يشدونها أمضوا سنوات عديدة في أراضٍ أجنبية من دون أن يفكروا في أنفسهم وحتى عندئذ، وعلى الرغم من كل ما تكبدوه من متاعب، فقد كانوا يجدون من المتعذر تملك ناصيتها⁽¹⁾. نعم من الجلي أنها تحرك القمر والنجوم في السماء، وتجلب الصقيع والثلج في غير موسمه، وتثير حشداً من السحب والبرق على نحو ما تشهد أمثلة عديدة من الأزمنة الباكورة. وكل من يتعلمها هو كنز، ولكنني أحسب أن مرد الأمر هو إلى ذلك العصر المتأخر، لأنه أين يوجد أي أثر لتلك الأيام الخوالي الآن؟ ربما كانت الطريقة التي استقطبت بها آذان الآلهة والشياطين وجعلتها تحن إلى سماعها هي السبب في أنه ما إن يبدأ الناس في تعلمها حتى منتصف الطريق فحسب ومن دون الوصول إلى مكانة تذكر في عزفها، حتى تكتسب صيتاً قوامه أنها لا تفيد من يعزفونها وأنها مضجرة بشكل عام. إنني أدرك أنه ما من أحد يدرسها الآن. وذلك أمر مؤسف للغاية. ترى أي آلة أخرى تساعد المرء على التعلم بهذه الجودة وضبط السلم الموسيقي؟ نعم، في دنيانا هذه، حيث يبدو أن كل شيء يمضي من سيء إلى أسوأ فإنه لاشك في أن المرء يكون غريباً وخارجاً عن المألوف لدى مغادرته عائلته والمضي ليجوب أرجاء كوما وكاثاي⁽²⁾. لم لا يحرز على الأقل معرفة عامة بالآلة الموسيقية؟ ليست هناك نهاية للتحدي الذي يفرضه حتى مقام موسيقى واحد. في الأيام التي كنت حريصاً خلالها للغاية على تعلم كل المقامات وكل المقطوعات المعقدة، بحثت عن كل مقطوعة موسيقية وصلت إلى هذه البلاد، إلى أن لم يبق أحد يمكنني أن أتعلم منه، ولكن على الرغم من ذلك فإنني على يقين من أنني لا أعزف عزفاً جيداً على نحو ما اعتاد الناس، وإنه لعار عظيم أنه ليس هناك من يواصل السير في هذا الدرب من بعدي». أحس القائد بأنه مقصر وغير مؤهل لذلك تماماً.

(1) في «حكاية الشجرة الجوفاء» المنتمية إلى القرن العاشر، قطع توشيكاجي الطريق كله إلى بلاد فارس لكي يتعلم أسرار آلة الكين.

(2) شأن توشيكاجي في «حكاية الشجرة الجوفاء»، فإن «كاثاي» (موركوشي) لا تتضمن هنا الصين وحدها، وإنما وسط آسيا، بل والشرق الأدنى.

«لو أن أياً من أمراء جلالة الامبراطور كبر على نحو ما آمل، فإنني أتطلع إلى إعطائه كل ما لديّ من معرفة بسيطة عندما يشتد عوده بما يكفي لذلك، وشريطة أن أفلح أنا نفسي في البقاء حتى ذلك الحين. والأمير الثاني يظهر بالفعل مؤشراً واعداً في هذا الاتجاه». حيال ذلك بكت أكاشي بفخر واعتزاز.

قدمت الزوجة آلة السونوكوتو الخاصة بها إلى سيدة الجناح الشرقي ورقدت، ووضعت تلك السيدة الواجون أمام جينجي، وعندئذ أصبحت الموسيقى أقل اتساماً بالطابع الرسمي، وكان عزفهم لمقطوعة «كازوراكي» عزفاً ملهماً على نحو بهيج أنقل صوت جينجي فتنة سعيدة تستعصي على التعبير، وهو يغني الكلمات مجدداً. وعلا القمر تدريجياً، وكان بمقدور المرء الاستمتاع بالمشهد كذلك جنباً إلى جنب عقب البراعم. كان ذلك جميلاً للغاية.

كانت لمسة الزوجة على آلة السونوكوتو عذبة على نحو مسكر، بنغمة ذات سن عميقة ووضوح رائع للنغمة ذكر المرء بأمها، لكن عزف من أعقبتها ترك انطباعاً مختلفاً، إذ تمتع تألقه الهادئ بجاذبية مسكرة، ومنحت زخرفتها ذاتها موسيقاها لمسة من التمكن الخالص. وبدت مقدمة الريتشي التي أعقبت تغيير المقام⁽¹⁾ جديدة جذابة، ولم يكن هناك شيء على الإطلاق يناهز صوت آلة الكين الخاصة بسمو الأميرة الثالثة، الذي تردد بجلاء بالغ⁽²⁾. وبات المقام يناسب الربيع أو الخريف أو أي فصل آخر، وأوضحت الطريقة التي حرصت بها على التكيف معه، تماماً كما كان قد علمها أن تفعل، مدى دقة فهمها له. كان جميلاً للغاية وقد أحس بالفخر بها.

حدّث جينجي نفسه بأن الصبيين كانا لطيفين، لأنهما عزفا عزفاً جميلاً، وبإخلاص شديد أيضاً. فقال: «لا بد أنكما تشعرا بالنعاس يداهما كما. وقد حسبت أننا سنحظى بالقليل من الموسيقى هذا المساء، ولم أقصد أن يستمر الحفل طويلاً للغاية هكذا، ولكنه كان من العار إيقافه، وبينما حاولت بأذني اللتين فقدتا حدة سمعهما أن أحدّد أي آلة

(1) انتقال من مقام رايبو إلى ريتشي، وهو تحول مألوف في الجاجاكو.

(2) يصف الأصل فضائل عزف أوناسان نو ميا بتفصيل فني أكبر، ولكن معنى الاصطلاحات المستخدمة ليس مفهوماً بصورة واضحة.

موسيقية أحببتها أكثر من غيرها تأخر الوقت للغاية، وأنا آسف على ذلك». قدم للصبي الذي عزف على الشوكاساً مما تحتسى الخمر بها، وخلع عليه ثوباً من أثوابه الخاصة. أما الذي عزف على الناي فحصل على ثوب طويل، مزخرف بالأشكال وسروال - هدية رمزية يواكبها الحرص⁽¹⁾ - من سيده الدار⁽²⁾، بينما بعث سمو الأميرة الثالثة كأس خمر للقائد وأهدته طاقماً كاملاً من الملابس النسائية.

احتج جينجي قائلاً: «ما هذا؟ ينبغي أن تكرمي معلمك أولاً! إنني مصدوم!»، وعندئذ قدّم له ناي من وراء الستارة القائمة التي تحجب سمو الأميرة الثالثة، فأخذه باسمّاً. وكان نايّاً جميلاً للغاية من كوما⁽³⁾. وعزف عليه قليلاً، وبدأ الجميع في مغادرة المكان، ولكن عندئذ توقف القائد، والتقط الناي الذي كان ابنه يعزف عليه، واستل منه أنغاماً بالغة الروعة إلى حد أن جينجي أدرك مدى النجاح المميز الذي تُوجّ به تعليمه لكل منهم، وهناً نفسه على روعة إنجازه.

جعل القائد الصبيين مستقلان عربته، وانطلق تحت قمر رائق. كان لا يزال يسمع في الطريق، بعد واجون تلك السيدة، آلة السونوكوتو الرائعة الخاصة بها، وفكّر فيها بمزيد من الحنين. كانت زوجته قد تلقت تعليمها من سمو جدتها⁽⁴⁾، ولكنها انتزعت قبل أن تحمل الثمرة حقّاً، حتى إنها لم تكن تستطيع العزف بثقة، وكانت أكثر شعوراً بالخرج من أن تعزف على الإطلاق في حضرته. وبدلاً من ذلك حافظت على جو من البراءة المجردة من الحذق، ولم تترك لنفسها وقتاً إلا لرعاية طفل بعد آخر، وبدلاً من أنها تفتقر إلى أي اهتمام على الإطلاق. وكانت في أكثر لحظاتها إثارة للاهتمام لدى شعورها بالغيرة أو بالغضب.

مضى جينجي إلى الجناح الشرقي، بينما مكثت سيده هذا الجناح تتجاذب أطراف الحديث مع سمو الأميرة الثالثة، ولم تعد إلا بعد انبلاج الفجر، وأغفيا إلى أن أوغلت الشمس في مسيرتها عالية في السماء. أشار جينجي بقوله: «إنه لأمر ملحوظ كيف تعزف سمو الأميرة جيداً على الكين. أليس كذلك! كيف بدا لك عزفها؟».

(1) ربما كان ابن يوجيري أصغر سناً من ابن هيجيكوري، ومن هناك فإنه يحصل على هدية أقل قيمة.

(2) ربما كانت موراساكي.

(3) ناي ذو ست فتحات أصغر وأرفع قليلاً من اليوكوبوي الياباني.

(4) أوميا، جدة كوموي نو كاري من جهة أبيها.

«لقد تساءلت بشأنها عندما سمعتها تعزف لأول مرة هناك، لكنها أصبحت جيدة جداً. كيف كان يمكن أن تفشل فيما كنت تمنح وقتك كله لدروسها؟».

«أنت محقة تماماً، وأحسب أنني لست بالمدرس السيء بالنسبة لإحراز التقدم خطوة أخرى. وأنا لم أعلم الأخريات العزف على الكين لأنه متطلب للغاية وحافل بالمزلق ويستغرق وقتاً طويلاً للغاية، ولكن أزعجني أن أسمع أن نيافته المتهربن وجلالة الامبراطور كليهما قد افترضا أنني ينبغي على الأقل أن أكون عاكفاً على تعليمها العزف على الكين، ولذا فقد عقدت العزم على القيام بذلك على أي حال، إذ إن نيافته قد منحني شرف القيام برعايتها في المقام الأول.

مضى يفصل القول في هذا الصدد: «لم أعطك دروساً هادئة قط في الأيام الخوالي، عندما كنت صغيرة وكنت أقوم برعايتك، لأنني لم أملك رفاة القيام بذلك، وأبقاني شيء بعد الآخر منشغلاً أخيراً كذلك، ولم أتوقف لسماعك تعزفين قط، وهو ما قمت به على نحو جميل للغاية في العزف الجماعي، مما جعلني فخوراً بك. وبدا التعبير الذي ارتسم على محيا القائد كما لو أنه لا يستطيع استيعابه، وقد جعلني ذلك سعيداً ومسروراً للغاية أيضاً».

بإنجازات كهذه وبالتمكن الذي رعت به أطفال جلالة الامبراطور كانت مكلفة بالنجاح في كل الجوانب، إلى درجة أنه حتى جينجي خاف عليها، متذكراً أمثلة الأخريات، الكاملات بصورة مماثلة، اللواتي لم يطل عمرهن، إذ إنها كانت بالغة الندرة، سيدة ظلت في كل شيء بعيدة عن اللوم أو الاعتراض التافه. وأقنعت خبرته العريضة بالنساء بأن كل صفاتها جعلتها لا تُضاهى. وكانت في السابعة والثلاثين من عمرها هذا العام⁽¹⁾.

تذكر بإعزاز السنوات التي أمضيها معاً، وقال: «عليك بالحرص بصفة خاصة هذا العام، وعليك بأن تأمري بأداء المزيد من الصلوات الضرورية على نحو يفوق المعتاد. يشغلني الكثير من الأمور مما يجعلني أنسى الأشياء في بعض الأوقات، ولكن أرجو أن تفكري أنت نفسك في الأمر، وإذا كنت تخططين لأي شيء كبير، فسوف أقوم برعايته بالطبع. كم

(1) ماتت فوجيتسو وهي في السابعة والثلاثين من عمرها، وهي مرحلة عمرية كان من المعتقد أنها خطيرة بصفة خاصة بالنسبة للمرأة.

هو مؤسف أن نيافته⁽¹⁾ لم يعد معنا. لقد كان ممن يوثق بهم في أمور من هذا القبيل».

واصل حديثه: «فيما يتعلق بي، فقد كبرت منذ شبابي المبكر وسط عظمة لم يعرفها الآخرون قط، وفي الوقت الراهن فإنني أتمتع بتكريم نادرًا ما عُرف من قبل. وعلى الرغم من ذلك فقد رأيت أيضاً مأساة تفوق ما شهده معظم الناس. فأولاً فقدت أناساً أحببتهم، ثم بعد كل هذه السنين، وبعد أن عشت من بعدهم، لا تزال لدي أسباب عديدة للحزن والأسف. وجلبت عليّ أسوأ تجاوزاتي بؤساً لا حدود له، كما عانيت الكثير من خيبات الأمل، الأمر الذي يشير إلى أن مكافأتي ربما بقيت حية حتى اليوم، أي أطول بكثير مما توقعت. وعلى الرغم من ذلك فإنه بالنسبة لك يبدو لي أنه بخلاف الوقت الذي انفصلنا فيه لم يكن هناك إلا القليل، سواء قبل ذلك أو بعده، مما سبب التعاسة حقاً. وأعظم سيدة في البلاد، وصولاً إلى الامبراطورة، من المؤكد أن لديها سبباً يدعوها إلى القلق، فالمرء لا يشعر بالارتياح قط وسط صحبة رفيعة القدر، حيث روح التنافس مصدر عذاب دائم، ولكنك عشت دائماً مع أبيك، إن صح التعبير، وعانيت من هذا أقل من أي شخص آخر. هل ترين كيف أنك بذلك المعنى كنت محظوظة أكثر من الآخرين؟ إنني على يقين أنه كان أمراً صعباً بالنسبة لك أن تجدي سمو الأميرة تصل إلى هنا فجأة، ولكن بما أن الأمر يؤثر عليك بصورة مباشرة، فليس ممكناً أنك لم تلاحظي كيف أنني أصبحت أكثر إخلاصاً لك منذ قدومها. ولا بد أنك أنت التي تفهمين الكثير للغاية من الأمور قد أدركت ذلك».

ردت قائلة: «كما تقول، فإنني أتوقع أنه بالنسبة للآخرين فإنني يبدو أنني أتمتع بحظوة تتجاوز ما أستحق، ولكن الآن دخل حياتي من الحزن أكثر مما يمكنني أن أطيق، وذلك هو ما ألهم كل صلواتي⁽²⁾. بدا أن لديها الكثير من ذلك بكثير مما ترغب في قوله، ولكنها أكثر خجلاً من أن توضح عنه. أضافت: «على الرغم من ذلك فإنني أشعر جدياً بأنني لم يبق لي إلا وقت محدود، وتقلقني كثيراً فكرة قضاء هذا العام أيضاً متظاهرة بخلاف ذلك. إذا تفضلت لطفاً بالسماح لي بما طلبته ذات مرة...»⁽³⁾.

(1) عم والد موراساكي.

(2) المقطع الأخير من هذه الجملة غير مرض في الأصل، وربما أصابه التلف.

(3) أن تصبح راهبة.

«أقول لك إن ذلك محال. ما الذي ستعنيه حياتي من دونك؟ لقد كانت أعظم فرحة لي طوال كل هذه السنين على الدوام أن أكون معك ليلاً ونهاراً. إن ما أستشعره نحوك هو شيء غير عادي. أرجو أن تقبلي إخلاصي حتى النهاية».

كان ذلك هو ما قاله، الأمر الذي أزعجها، إذ إنها كانت قد سمعت ذلك من قبل، وفي غضون ذلك تأثر برؤية عينيها وقد امتلأنا بالدموع، فواصل الحديث لكي يصرف ذهنها إلى أمور أخرى.

«لست أعرف عدداً كبيراً من النساء، ولكن كلما تعلمت أن كل امرأة لديها ما تقوله عن نفسها، اضطرت إلى استنتاج أن المرأة الهادئة والمعتدلة تماماً هي شيء شديد الندرة. وقد أقمت مع أم القائد عندما كنت في مقتبل العمر، ولكن الأمور لم تسر على نحو جيد قط، على الرغم من أنها عنت الكثير دوماً بالنسبة لي، والآن أحس بالأسف عليها وعلى نفسي معاً لنهاية الأمر بيننا ونحن متباعدان، وإن لم يكن مرد ذلك إلى أنني شخصياً أعتقد أنني المخطئ في هذا الصدد، كل ما هنالك أنها كانت صارمة على نحو لا يسمح بالاقتراب منها، تثير الإعجاب من بعيد، حسبما يمكن للمرء أن يقول، ولكنها صعبة المراس حقاً في غمار الصلة الحميمة بها.

«ترد إلى الذهن الملاذ والدة جلالة الامبراطورة باعتبارها سيدة ذات بهاء وعمق غير معتادين، ولكن صحبتها كانت مرهقة على نحو مؤلم. وأنا أوافق على أنها كان لديها سبب يدعوها للغضب مني. ولكن الطريقة التي أمعنت بها التفكير في الأمر على نحو يدعو للاكتئاب وبأسى مريض جعلت الأمور كريهة للغاية. وكان هناك شيء بالغ الازعاج فيما يتعلق بها إلى حد أنني لم أستطع قط الاستمتاع معها بالجوانب اليومية الحميمة في الحياة، ولم أستطع التخلي عن حذري معها قط، خوفاً من أن يثير الابتعاد عن الطابع الرسمي ازديادها، وهكذا فإننا سرعان ما ابتعد أحدهما عن الآخر. وقد أسفت لأسأها عندما مستها الفضيحة، وانعكس ذلك على سمعتها، وفي حقيقة الأمر أنه أخذاً في الاعتبار بهويتها، فقد أحسست في نهاية المطاف بأن اللوم يقع على كاهلي، ولكن لكي أعوضها عما حاق بها، حرصت على التأكد من أن ابنتها سيعلو شأنها لتغدو امبراطورة، على الرغم من أنه كان مقدراً لها ذلك على أي حال، متجاهلاً في غمار ذلك الكثير من القدح والضيق، وأنا أتوقع

أنها الآن في عالم ما بعد الحياة أصبحت تحسن الظن بي. والتسلّيات العابرة تتضمن دوماً مخاطر جسيمة وعواقب مؤلمة».

شيئاً فشيئاً تناول النساء اللواتي عرفهن في ماضيه: «في البداية تعاليت على أم زوجة جلالة الامبراطور المنتمية إلى دارنا باعتبارها لا تليق بي، وافترضت أنها تسلية عابرة، ولكن فؤادها هوة لا يسبر لها غور، وتتمتع بأعماق تستعصي على القياس، وهي على السطح تستسلم وتبدو معتدلة، ولكنها في أعماقها تُضمر كبرياء شامخة إلى حد يدخل الرهبة في النفوس».

«لست أعرف الأخريات لأنني لم ألتقهن قط، ولكنني بالطبع رأيتها بين الحين والآخر، وإن لم يكن ذلك لوقت طويل قط، وهناك شيء يوحى بالتقشف بوضوح فيما يتعلق بها، ويدخل الرهبة في النفوس، وأنا أكره تصور كيف تبدو سيدة ساذجة مثلي بالنسبة لها، وأمل فحسب أن زوجة الامبراطور المنتمية إلى دارنا هي من الطيبة بما يكفي لكي تتجاهل ضروب تقصيري في نهاية المطاف».

تأثر جينجي كثيراً، وفكّر في أنها هي التي تضايقت بشدة في وقت من الأوقات من هذه السيدة أصبحت الآن، بدافع من الإخلاص الخالص لزوجته جلالة الامبراطور تسمح لها بالانخراط في حياتها، وقال: «إنك لا تخلين من جوانبك المعتمة»⁽¹⁾، ولكن من قبيل الأعجوبة الكيفية التي تجيدين بها مواءمة مشاعرك مع الشخص والظرف. ولقد عرفت الكثير من النساء، ولكنني لم أعرف مثيلاً لك. وعلى الرغم من ذلك فهناك ذلك الشيء الواحد المتعلق بك». وابتسم.

قراءة المساء مضى إلى سمو الأميرة الثالثة. قال: «لا بد لي من أن أعلمها كم كنت مسروراً بعزفها».

لم يكن قد خطر ببال سمو الأميرة قط أن أي إنسان يمكن أن يكرهها، ومضت تكرر نفسها مثلما طفلة للعزف على الكين. قال: «آمل أنك ستسمحين لي الآن ببعض الوقت بعيداً عن دروسنا. ولا بد أن تعطي مدرّسك استراحة، وقد كانت لعملك كله ثمرته، ولم

(1) «الجوانب المعتمة» (كوما) تشير إلى لمسة الغيرة عند موراساكي.

يعد هناك ما يدعوني للقلق عليك. ونحى آكتهما الموسيقيتين جانباً، ودلف إلى الفراش.

كالمعتاد في الليالي التي يقضيها بعيداً، جلست السيدة المقيمة في جناحه الشرقي مستيقظة حتى وقت متأخر من الليل، وجعلت وصيفاتها يقرأن لها حكاياتها. وهذه القصص القديمة كلها تدور حول ما يحدث في الحياة، وحدثت نفسها: إنها مليئة بالنساء اللواتي لهن صلات برجال متقلبين، شهبانيين وغدارين وما إلى ذلك، ولكن كل مرة منهن تحقق ذاتها في نهاية المطاف، حسبما يبدو. كم هي غريبة الحياة غير الآمنة التي عشتها! نعم، صحيح، على نحو ما قال إنني قد استمتعت بحظ أفضل من معظم النساء، ولكن هل سأنهي أيامي مثقلة بألوان البؤس هذه التي وجدتها النسوة الأخريات أيضاً مقيته ولا سبيل إلى احتمالها؟ آه، الأمر صعب للغاية! دلفت إلى الفراش في وقت متأخر للغاية، واستيقظت مع إطلالة الفجر، وبدأت تعاني من آلام في الصدر، بذلت وصيفاتها ما في وسعهن للعناية بها، وتساءلن: «هل نبلغ سمو الامبراطور الفخري؟». ولكنها أبت ذلك، واحتملت معاناتها إلى أن أقبل الليل، وغدت محمومة، وأحست بالمرض يثقل عليها تماماً، ولكن ما من أحد أبلغ جينجي بذلك، طالما أنه لم يحضر من تلقاء نفسه.

تلقى مبعوث من زوجة جلالة الامبراطور رداً مفاده أن السيدة ليست على ما يرام، وعندئذ أبلغت جينجي بالأمر، فأسرع مصدوماً عائداً إلى الدار، ليحدها وقد اشتد بها المرض على نحو جلي. سألها واضعاً يده على جبينها: «كيف تشعرين؟». كانت تتقد بفعل الحمى، وتذكر بفزع تحذيرها، أخيراً فيما يتعلق بالخطر الذي ينبغي أن تلزمه. قدم طعام الإفطار، لكنه لم يلق عليه مجرد نظرة عابرة، ومكث إلى جوارها طوال اليوم يرهاها ويتنهد. وعلى امتداد أيام ظلت ترفض تناول أي طعام إلى أن لم يعد بمقدورها الجلوس. فاستبد اليأس والقلق بجينجي حيال ما يمكن أن يكون قد حل بها، وأمر بالبدء في إقامة صلوات لا حصر لها، واستدعى الكهنة لأداء الطقوس الشافية، وبدأ أن معاناتها لا تُطاق، إذ كانت تتألم في كل موضع من جسمها، وفي بعض الأحيان كانت تحس بانقباضات رهيبية في الصدر. ولم تجد طقوس توبة لا حصر لها نفعاً على الإطلاق. وأخطر الأمراض ترك مجالاً للأمل طالما بقيت إمكانية للشفاء، ولكن بقدر ما كان يمكن لجينجي أن يرى فإنها لم تكن تحس إلا بالخوف واليأس. وكان أكثر انشغالاً بكثير من أن يفكر في أي شيء

آخر، ولم يعد هناك مزيد من الحديث عن الاحتفال بمناسبة نيافته سوزاكو. وانتزع خبر مرضها العديد من التعبيرات عن القلق من نيافته، الذي بعث إليها بالعديد من الرسائل.

انقضى الشهر الثاني، وظلت حالتها كعهدا. وخلص جينجي في غمار أسى لا سبيل إلى الإفصاح عنه إلى أن القيام بتغيير ما قد يكون مفيداً لها، فنقلها إلى نيجو، وساد الاضطراب ضيقة روكونجو، وغمر الحزن عدداً كبيراً من الناس، وأحزن الخبر نيافته رايزي كذلك. وكُرِّس القائد نفسه للعاية بها، لأنه كان يعرف أنها إذا قُدِّر لها أن تموت فإن أباه سيمضي قدماً وفق رغبته التي طال بها العهد في الرحيل عن الدنيا. وإلى جانب الطقس العظيم الذي كان يؤدي بالفعل، كلف من يؤدي طقساً آخر نيابة عنه.

في لحظات الصفاء لم تكن تتحدث إلا لتلومه قائلة: «إنك بالغ القسوة بحرمانك لي مما أطلبه!». ولكن بالنسبة لجينجي فإن الحزن والألم النابعين من رؤيتها في لحظة واحدة بعينه ذاتيهما وقد ارتدت برغبتها مسوح التحلي عن الدنيا، بدلاً من الافتراق عنها في نهاية الحياة، سيكونان أكثر مما يطيق احتماله. قال: «هذا هو بالضبط ما تفت دوماً إلى القيام به، ولكن القلق حيال الشعور الذي سينتابك لدى تركك وحيدة هو الذي منعهني على الدوام. أتقصدين القول إنك الآن ستخيلين عني؟». كان هذا هو رده الوحيد، وفي غضون ذلك أخذ منها الضعف البالغ على نحو ينذر بالخطر إلى حد بدا معه أنها ستفارق الحياة عاجلاً. وفي غمار حيرته لم يدر ماذا عساه يفعل، لم يستغرق حتى لحظة واحدة لزيارة سمو الأميرة الثالثة. ووضعت آلاته الموسيقية، التي لم تعد تعني له شيئاً، جانباً جميعها، في حين تجمع العاملون لديه جميعاً في نيجو، تاركين روكونجو خاوياً، كما لو كان نوره قد خبا. وحدهن السيدات اللواتي يقمن هناك مكثن به، ولكن الجميع ساوره شعور بأنها هي وحدها التي تجعل المكان ما كان عليه.

أقبلت زوجة جلالة الامبراطور، وعكفت هي وجينجي على تريضها، فأفلحت في القول رغم ألمها: «إنك في وضع غير معتاد، والأرواح خطيرة للغاية! أرجو أن تعودني إلى جلالة الامبراطور توأ!». بكت بمرارة عندما رأت الأميرة الصغيرة العزيزة⁽¹⁾ إلى جوارها، وقالت: «لكم يؤلمني أن أفكر في أنني لن أراك وأنت تكبرين! إنني أعلم أنك سوف تنسين

(1) واكاميا، ربما كانت الفتاة التي وضعت تحت رعاية موراساكي.

كل ما يتعلق بي». انساب دموع الحزن من عيني زوجة جلالة الامبراطور.

حذرهما جينجي: «انتهي إلى ما تقولين! أرجو ألا تفكري في مثل هذه الأمور! فضلاً عن ذلك فإنك لست مريضة إلى هذا الحد. والفؤاد يقرّر ما الذي سيحدث لنا. والذين يتمتعون بقلوب كبيرة يحظون بطالع سعيد للغاية والأمر كذلك بالنسبة لمخلوعي الفؤاد، ومن يعلو شأنهم لا يعرفون من السلام إلا قليلاً، والمتهورون لا يبقون طويلاً، ومن تتسم قلوبهم بالاعتدال يحتمل أن يتحملوا». وأعلن أمام البوذات والآلهة أنها تنتمي إلى طبيعة نادرة وأن خطاياها لا ثقل لها.

أدى المحنكون الطقوس العظيم، وتأثر بعمق الكهنة في المناوبة الليلية وكل الكهنة المقدسين، الذين كانوا هناك في خدمتها، بهذا الدليل على معاناته، ودعوا لها بقوة. في بعض الأحيان كانت تتحسن حالتها قليلاً خمسة أيام أو ستة، لا شيء إلا لتتردى مجدداً إلى حد العذاب، واستمر هذا شهراً بعد آخر. ما الذي سيؤول إليه مصيرها؟ هكذا راح جينجي يتأوه. ربما لن يقدر لها التحسن قط! لم تتقدم روح لتدلي بدلوها، ولم يكن جزء محدد منها في حالة ألم، وإنما كانت ببساطة تغدو ضعيفة بشكل أكبر يوماً بعد آخر على نحو جلي إلى أوشك أن يجن، واستبد به الحزن واليأس.

آه، نعم، الآن غدا مراقب حراسة البوابة مستشاراً⁽¹⁾. وكان في حقيقة الأمر رجل الساعة، فقد تمتع في هذا العهد بثقة جلالة الامبراطور كاملة. غير أنه كان لا يزال يثقل على كاهله عدم حصوله على ما يرغب فيه، وذلك على الرغم من شهرته المحلقة، ومن هنا فقد أحرز الأخت الثانية الأكبر من سمو الأميرة الثالثة، وهي الأميرة الثانية. وقد نظر إليها باستخفاف إلى حد ما، ذلك أن أمها كانت خلية محدودة المرتبة. وقد كان لها في شخصها ما يعلو بها كثيراً عن بعض الأخريات، ولكن افتتانه القديم ظل يسري عميقاً، وكان أساء شبيهاً بأسى جبل أوباسوتي⁽²⁾، وذلك على الرغم من أنه حرص على ألا يفصح عنه أبداً في غمار سلوكه.

لا، لم ينس قط حنينه المكتوم، والمرأة التي توجه إليها ينشد العون كانت كوجيجو، ابنة

(1) أصبح الآن يشغل هذا المنصب بالتوازي مع منصب مراقب حراسة بوابة الميمنة.

(2) كوكيشو 878: «يمتلئ فؤادي حزناً، عند ساراشينا، عندما أرى القمر يتألق على جبل أوباسوتي».

جيجو، مربية سمو الأميرة الثالثة⁽¹⁾.

ولما كانت الأخت الكبرى لجيجو هي مربيته فقد سمع بسمو الأمير الثالثة على امتداد وقت طويل بطريقة مألوفة وهادئة. ومنذ طفولته امتلأ سمعه بقصص عن كم كانت جميلة وإلى أي حد أحبها أبوها حباً جماً، وكانت تلك هي الكيفية التي جاءه التفكير بها في المقام الأول. وخبّن أن الدار ستكون خاوية وشبه مهجورة الآن فيما جينجي بعيد عنها، فمضى يستدعي كوجيجو لرؤيته بين الحين والآخر، وعمل بقوة وإصرار على استقطابها.

مضى يقول لها: «حدثت نفسي، منذ وقت طويل، بأنني سأموت من جراء حبها، والألم يستبد بي لأنه ما من شيء جاء من خلال الصلة التي وفرتها لي معها، باستثناء حصولي على أخبار عنها وتمكني من التأكد من أنها تسمع عن إخلاصي الأبدي لها. وحتى نيافته المترهبين يبدو أنه قد أصيب بخيبة الأمل لمعرفته بأنه بقدر ما يمكن للمرء تحديده فإن ارتباطات سمو الامبراطور الفخري الأخرى قد عنت أنها قد كسفتها بهاء غيرها، بحيث إنها ترقد وحيدة ليلة إثر أخرى، وليس لديها إلا القليل مما يملأ فراغ أيامها. وأنا أدرك أنه يقول إنه طالما أنه كان يقصد الاستقرار على اختيار أحد العامة والذي يستطيع العناية بها على الوجه اللائق، فقد كان حرياً به أن يختار من يقوم بهذه المهمة على نحو جيد.

«بالحكم مما يتناهى إلى سمعي، فإن الأميرة الثانية أسعد حالاً بالفعل وأمامها مستقبل أكثر ثباتاً». هكذا أشار بقوله، ويمكنك تصور مدى أساء عندما سمعت بذلك. نعم، أبوها واحد، هاتان الاثنتان، ولكن أي فارق كبير يفصلهما! ندت عنه تنهيدة مثقلة.

ابتسمت كوجيجو قائلة: «هلم الآن، يا سيدي، لقد مضيت بالأمر بعيداً للغاية! لديك أميرته الثانية. ما الذي تريده أكثر من ذلك؟».

ابتسم بدوره وقال: «تلك هي جلية الأمر بالتحديد. عندما سمحت لنفسي بالإعراب عن اهتمامي بها، وجدني كل من نيافته وجلالة الامبراطور مقبولاً. وذات مرة سعد نيافته بالقول: «لم لا نجعله يقوم على خدمتها؟». لو أنه كان أكثر كرمًا بقليل معي..».

«لكن ذلك مستحيل، يا سيدي، الأمر يدور حول الكارما الخاص بك، أو أيًا كان ما

(1) تعني لفظة «جيجو» «الاستشاري» (ربما كان زوج المرأة استشارياً) وتعني لفظة «كوجيجو» «جيجو الصغيرة».

يسمونونه. هل تخيلت بالفعل أن لك من المكانة ما تتحدى به سمو الامبراطور الفخري، وتتجاوزه لدى اتصال سموه بنيافته بشغف بالغ بشأن هذا الموضوع؟ لقد بدأت أخيراً فحسب في اكتساب المزيد من الثقل المحدود وارتداء ملابس ذات ألوان أكثر تأثيراً في النفس»⁽¹⁾.

تحدثت بجفاف وقسوة بالغين إلى حد أنه صرف النظر عما كان يريد قوله: «كفى! كفى! لن أتحدث عن الماضي! عليك فقط التأكد من أنه فيما تستمر هذه الفرصة النادرة ستجدين طريقة لإبلاغها شخصياً بالقليل عن شعوري. هل تعتقدين أنني سأسيء التصرف؟ انظري إليّ فحسب! إن الفكرة مخيفة للغاية حتى إنها لا تخطر ببال المرء».

دمدمت قائلة: «أي سوء تصرف أكبر يمكن للمرء تخيله؟ إن ما تريده مفرع! لماذا جئت أصلاً؟».

«خففي عنك! خففي عنك! ذلك كثير للغاية! إنك تبالغين، المرء لا يعرف قط ما الذي يتوقعه في مرحلة تالية بين الرجال والنساء. ألم تنتهز زوجة امبراطور أو امبراطورة البتة مثل هذه الفرصة؟ ما عليك إذن إلا التفكير في سمو الأميرة الثالثة! إنها ميسورة كأفضل ما يمكن لأحد أن يكون، ولكن لاشك في أن لديها أحزاناً عديدة تضررها في قرارة نفسها. لقد ربّأها نيافته باهتمام يفوق اهتمامه بأبنائه الآخرين، ومع ذلك فلا بد لها من التعامل مع أناس ليسوا بأننداد لها، وأنا على يقين من أنها تعاني من إساءات إلى كبريائها. آه، إنني أسمع بكل ما يتعلق بذلك! لا، الحياة بعيدة عن أن تكون مؤكدة، وأود أن تتقبلي ذلك مرة وللأبد، وأن تكفي عن لومي بهذه الطريقة».

«هكذا فإن بهاء غيرها قد كسفها. هل يعني ذلك أنها يفترض أن تجد أحداً واعدّاً بشكل أكبر؟ لست أعتقد أنها يمكن أن تصل إلى ما هو أفضل. لقد أعطاهها نيافته لسمو الامبراطور الفخري كما لو كان يُعطيها لوالد، ليوفر لها الحماية، وأفترض أن تلك هي نوعية الشعور الذي يكتنه أحدهما للآخر. إن شكواك بعيدة عن الإنصاف».

عندئذ غدت غاضبة بحق، وبذل كل ما في وسعه لتهديتها. قال: «طيب، نعم، بما

(1) تمت ترقية كاشيواجي. وهو باعتباره مستشاراً يحظى بالمرتبة الثالثة، الدرجة الدنيا، وينبغي أن يرتدي عباءة رسمية ذات لون أرجواني فاتح.

أنها معتادة على صحبة رجل لا مثيل له في الدنيا، فليس بمقدوري تصورها سعيدة بأن تكون على صلة حميمة بجلف مثلي يفتقر إلى الجاذبية. ولكن أي ضرر سيلحق بها من الاستماع إلى كلمة أو اثنتين مني عبر ستائر الحاجبة؟ ليست خطيئة في نهاية المطاف أن يروح المرء بما في نفسه للبوذات والآلهة».

أقسم لها أيماناً مغلظة، وعلى الرغم من احتجاجاتها المتواصلة بأنها لا يمكنها القبول بأي شيء من هذا القبيل، فإن هذه الشابة التي لا تتسم بالعمق بصفة خاصة لم تستطع مقاومة حماسه المتدفقة، فقالت: «لسوف أفعل ما يمكنني القيام به إذا أتاحت فرصة. هناك نسوة كثيرات حول فراشها الذي تحيط به الستائر في الليالي التي يغيب فيها سمو الامبراطور الفخري بعيداً، والنسوة المسؤولات يقمن على خدمتها قريباً منها دائماً. ولست أدري متى يمكنني انتهاز فرصة كذلك».

عادت إلى سيدتها حائرة على نحو مؤلم.

مضى يطاردها يوماً إثر آخر، إلى أن أبلغته بأنها قد وجدت اللحظة المواتية. وعلى الرغم من أنه ابتهج أشد الابتهاج، فقد وصل متكرراً متقناً^(١). وفي حقيقة الأمر، فقد كان هو نفسه يعرف حق المعرفة إلى أي حد سيء كان يمضي في سلوكه، ولم يخطر بباله قط أن وجوده قرب سمو الأميرة قد لا يؤدي إلا إلى إخراجها عن صوابه على نحو أكبر، وكان كل ما يعلق عليه الآمال هو أنه قد ينال لمحة أقرب من القوام الذي لم يكن قد نسيه قط منذ تلك الأمسية الربيعية، عندما لمح لأول مرة أطراف ثوبها وأنه ما إن يفتح قلبه لها حتى تمنحه في معرض الرد بيتاً من الشعر وترق له.

كان اليوم العاشر من الشهر الرابع قد انقضى لتوه. وتقرر القيام بالتطهير في اليوم التالي، وكانت الوصيفات الاثنتي عشرة، اللواتي تقرر أن يصحبن الكاهنة وكذلك النسوة الأصغر سناً والفتيات التابعات، مشغولات جميعاً بالحياكة وإعداد أنفسهن للخروج. وكان هناك عدد محدود من النسوة في المكان، وغمر الهدوء غرف سمو الأميرة. وقد استدعيت أزييتشي، التي تخدمها بصورة حميمة، بعيداً على نحو عاجل من قبل زائر اعتاد زيارتها

(١) هيئته وعربته تتدنيان كثيراً عن مستواه المعتاد.

بصورة متواترة، هو النقيب ميناموتو⁽¹⁾، وفي غيابها لم تكن هناك مع سمو الأميرة إلا كوجيجو. وقد أدركت هذه الأخيرة فرصتها، وفي هدوء أجلس المراقب داخل السرير المحاط بالستائر مباشرة، على الجانب الشرقي. هل كانت مضطرة حقاً إلى تركه يقترب إلى ذلك الحد؟⁽²⁾.

كانت سمو الأميرة قد دلفت إلى فراشها للنوم، عندما لمحت رجلاً قريباً وافترضت أنه جينجي، ولكن الرجل رفعها عندئذ بمراعاة من الفراش، وأحست بضيق صدر كما لو كانت تعاني كابوساً. وأخيراً حدّقت عالياً فيه، ورأت أنه شخص آخر، وكان يحادثها، ويلغها أموراً لا معنى لها! فصرخت مصدومة وخائفة، لكن أحداً لم يأت لأنه لم يكن هناك بقربها من يسمعها. فمضت ترتجف وقد حل بها الذهول، وانساب منها العرق كالماء، فبدت له رقيقة للغاية وقرينة من القلب.

قال: «إنني أعرف أنني بلا أهمية تذكر، ولكن هذا بالتأكيد ليس ما أستحقه منك. قبل سنوات بدأت أكن في نفسي رغبة وقحة، كنت سأحرق مرة وللأبد لو أنني كتبتها في فؤادي، لكنني أبديتها، وسمع بها نيافته، ولم يعترض عليها بقوة، وهو الأمر الذي منحني أخيراً أملاً. يا للحسرة، فقد أحبط افتقاري للأهمية آنذاك إخلاصاً أعمق من إخلاص أي رجل، وفي حين أعرف أن الأوان قد فات الآن، فإن هذه الفكرة لا بد أنها تملكنتني حقاً، ذلك أنه مع مرور الشهور والسنين انفجرت بمزيد من الأسف والمرارة والخوف والحب عما يمكنني احتماله، وهذا هو السر في أنني قد تجاسرت على المثل أمامك، على الرغم من العار الذي تجلبه عليّ غلطتي، وما كنت لأحلم أبداً بمضاعفة جرمي».

فيما هو يتحدث، أدركت من عساه يكون، واستبدت بها الصدمة والخشية، حتى إنها لم تفه بكلمة في معرض الرد.

واصل حديثه مجرباً كل السبل لإقناعها: «إنني أتفهم، بالطبع، ولكن الأمر ليس كما لو

(1) لا يظهر بخلاف هذه الإطلالة في الحكاية.

(2) جعلت كاشيواجي يقترب على نحو يفوق ما طلبه. وربما كانت أكثر حرصاً على أن تبقى بعيداً عن العيان منها على حماية سيدتها. ولما كان الفراش المحاط بالستائر فسيحاً إلى حد كبير، وربما كانت هناك ستارة قائمة بينه وبين أونا سان نو ميا.

أن هذه النوعية من الأشياء لم تحدث من قبل قط، وإذا كانت رغبتك أن تكوني قاسية على هذا النحو المدهش للغاية فإن ذلك سيؤلمني بعمق بالغ، وقد تسيطر عليّ عاطفة عمياء في نهاية المطاف. قل لي فحسب إنك تشفقين عليّ، ولسوف أطيعك وأغادر المكان».

بعد أن كان قد تصورهما من بعيد متعجرفة ومن قريب منذرة بالشر، وصل إلى الاكتفاء بالتلميح إلى عذابه فحسب وعدم محاولة القيام بما يزيد في الجراحة على ذلك، ولكنه عندما اكتشف قدرًا من الكبرياء الشامخ يقل كثيراً عن جاذبية عذبة، مستسلمة على نحو نبيل وأسرة، نظر إليها على أنها فريدة بين النساء. فتبخرت كل خاطرة من كبج الجماع الحكيم، وتاق في اضطراب إلى حملها فحسب إلى مخبأ في مكان ما، أي مكان، ليخفيا إلى الأبد من هذه الدنيا.

عندما غفا لحظة، تراءى له في الحلم أن القطة التي حوّلها إلى حيوان أليف لديه قد جاءت إليه، وهي تموء برقة، وأنه قد جلبها إلى سمو الأميرة كهدية. واستيقظ متسائلاً عن السر في ذلك ومتحيراً بشأن ما عناء هذا الحلم.

بالنسبة للأميرة فإن الصدمة أفقدتها كل شعور بالواقع، فظلت مصدومة وملزمة الصمت. قال: «لا بد لك من أن تقبلي أن هذا هو قدرنا، وهو قدر لم تستطعي تجنبه، ولست أحس كأنما يمكن أن يكون واقعياً بدوري». حدّثها عن تلك الأمسية عندما رفعت القطة، من غير أن تدري هي، أحد أركان الستارة الحاجبة بالحبل الذي رُبِطت به. وفهمت بأسف مرير أن ذلك لا بد أنه قد حدث، وناحت في أعماقها على هذا المصير الفظيع. كيف يمكنها أن تظهر ثانية أبداً أمام سمو الامبراطور الفخري؟ مضت تبكي، كطفلة غمرها البؤس والفرع، وفي حين راح يرقبها، مولعاً بها وغارقاً في الذنب في آن، ازداد كماه ابتلالاً من تجفيف دموعها كذلك.

كان الفجر ينبلع، ولكنه لم يستطع بعد استجماع إرادته للرحيل.

ماذا عساني أفعل؟ يتركني نبذك لي متسائلاً كيف سأتمكن من مخاطبتك مجدداً. امنحيني، لطفاً، كلمة واحدة بصوتك! عذّبها بتوسله، ولكنها كانت أكثر اشمئزازاً وأسى من أن تتحدث على الإطلاق.

«حسناً جداً، شعوري الوحيد الآن هو الفزع. من المؤكد أن أحداً لم يُعامل مثل هذه المعاملة من قبل!». كان يرتجف من فرط الضيق. «لا جدوى، إذن، أليس كذلك؟ يمكنني بالمثل أن ألقى حتفي. كان هذا هو كل ما عشت من أجله. ما أعجب التفكير في أن هذه الليلة كان يمكن أن تكون ليلتي الأخيرة!، امنحني كلمة غفران فحسب، ولسوف ألقى نهايتي في سلام على الأقل!». احتضنها، وحملها إلى خارج الفراش. فأفزعها تصور ما هو مقدم عليه.

فتح ستارة في ركن الممشى⁽¹⁾، وفتح الباب المزدوج. ووجد أن الباب الواقع على الجانب الجنوبي من طريق الجسر (الباب الذي كان قد انسل داخلاً منه البارحة) لا يزال مفتوحاً. ومن ثم فقد رفع مصراعاً شبكياً برفق على أمل إلقاء نظرة عليها، فلا بد أنه كان الضوء الأول هو الذي يطل في الأفق. مضى يلومها قائلاً: «قسوتك غير المألوفة تخرجني عن شعوري! إذا كانت لديك أي رغبة في تهدتي، فقول لي على الأقل إنك تشفقين عليّ!». لم ترد عليه، فقد استبد بها الحق، غير أنها كانت ترتجف كطفلة صغيرة.

تزايد نور النهار، وتزايد معه قلقه. «تراءى لي حلم مؤثر، وسوف أحدثك عنه إذا لم تكرهيني كثيراً على هذا النحو. وربما تعرفين قريباً ما أعنيه». مضى مترقباً شراً إلى رحاب الفجر الذي لم يكتمل نوره، تحت سماء أكثر إيلاماً من أي وقت في الخريف.

«أنهض وأمضي عند أول ضوء خافت للفجر تحت سماوات مجهولة

وأجد كمّي مبتلين من حيث لا أدري».

هكذا قال، ممسكاً بكمي ردائه ليؤكد شكواه.

الآن وفيما هو يمضي إلى حال سبيله، ساورها شعور بالتحسن على نحو كاف لكي ترد.

«في غمار بؤسي، ليتني أذوب في السماء المتشحة بالفجر

وأصدق للأبد أن الأمر لم يكن إلا حلمًا».

مضى بعيداً، شاعراً كما لو أنها كانت لا تزال تتحدث بصوتها العذب ذاك، صغيرة للغاية

(1) الركن الجنوبي الغربي من الدار الرئيسية، قرب الباب المزدوج المفضي إلى طريق الجسر.

وهشة، وأن روحه قد فارقت بدنه، ومكثت هناك لتصيخ السمع.

بدلاً من العودة إلى زوجته الأميرة، مضى إلى دار أبيه، حيث رقد هناك، لكنه لم يغمض له جفن، راح يفكر كيف أن حلمه لا يحدث، ومضى يتذكر في إعزاز صورة القطة. حدث نفسه في خوف وخجل: لقد اقترفت شيئاً فظيلاً. ليس بإمكانني مواجهة الدنيا بعد الآن. وبهذه الروحية توقف عن الخروج على الإطلاق، وأفرغه بصورة جدية ما يمكن أن يعنيه سلوكه المشين بالنسبة له، دع جانباً العواقب بالنسبة لسمو الأميرة، ولم يستطع الاختلاط بالآخرين على نحو ما كان يمكن أن يتمنى لولا ذلك. كان يمكن أن يواجه الموت بطواعية لو أنه كان قد انتهك امرأة امبراطور ثم ذاع الأمر وكَبَّده معاناة كهذه، وحتى إن لم تكن الجريمة الراهنة على ذلك القدر من الخطورة، فإن الخوف والعار قد غمراه لدى تفكيره في أن سمو الامبراطور الفخري قد ينظر إليه شذراً.



معالج

هناك سيدات عظيمات لديهن بعض الخبرة بالحياة، لا تشوبهن على السطح شائبة، لكنهن في أعماقهن مصممات على المضي في طريقهن، واللواتي يستسلمن لتملق أو آخر، وينغمسن في علاقة حميمية مع رجال آخرين، ولكن لم تكن هناك أعماق كهذه في حالة سمو الأميرة. وقد كانت خجولاً على نحو يدعو لليأس بطبيعتها، وأحست بالشعور الحارق بالعار نفسه كما لو كان خبر ما جرى قد عُرف أمره وذاع بالفعل. ولم تستطع تحمل الخروج إلى نور النهار. ومن المؤكد أنها قد أدركت مرارة قدرها.

بلغ مسامع جينجي أنها ليست على ما يرام، فجاء إليها متسائلاً أي سوء طالع جديد لحق بما حل به بالفعل. وكان من الصعب تحديد جلية الأمر، ولكنها كانت صموتاً ومكفهرة إلى أبعد الحدود، ورفضت أن تبادله النظر على نحو ما يليق، الأمر الذي عزاه إلى استياء من غيابه الطويل.

أبلغها بحال تلك السيدة الأخرى: «ربما تكون هذه هي النهاية. ولا يمكنني أن أهملها الآن، كما تعلمين، ومن الصعب عليّ للغاية مغادرتها، بينما قمت على رعايتها منذ كانت طفلة، وذلك هو السر في أنني في هذه الأشهر الماضية تجاهلت كل شيء آخر. وآمل أنه

عندما ينتهي هذه كله، فإنك ستنتظرين إليَّ بعينين أخيرين». كان يمكن لسمو الأميرة في قرارة نفسها أن تبكي حزناً وألماً عندما فهمت أنه لم يعرف شيئاً عما وقع.

أحسَّ المراقب بصورة متفاقمة بأنه قد أخطأ، وتردى إلى اليأس، الذي تخلل حياته بأسرها ليلاً ونهاراً. وفي يوم المهرجان أقبل كبار النبلاء الحريصون على مشاهدته لمحاولة إقناعه بالانضمام إليهم، ولكنه قال إنه لا يشعر بأنه على ما يرام، ورقد في مزاج سوداوي. ونادراً ما كان يقضي وقتاً حميمياً مع الأميرة⁽¹⁾، وذلك على الرغم من أنه واصل معاملتها باحترام، وانسحب بدلاً من ذلك إلى غرفته الخاصة، حيث أسلم نفسه للضجر والقنوط والكآبة، وألهمته رؤية نبتة قلب لقلب في يد فتاة تابعة هذه الخاطرة:

«آه، ما أشد المرارة على خبيثي إذ قطفت نبتة قلب لقلب

فيما الآلهة لم تمنحني الإذن بتقلد مثل هذه الحلية»⁽²⁾.

نعم، استبدَّ به الندم على حماقته. ولم تعن كل الضجة التي أثارها العربات في الخارج شيئاً بالنسبة له، وتناول اليوم الذي لا نهاية له عبر الضجر الذي أوجده بنفسه.

تألّمت الأميرة بدورها، وأحست بالخجل، عندما لاحظت سلوكه الكئيب، وهيمنت عليها الكآبة بدورها. وساد الهدوء كل ما حولها، ذلك أن كل وصيقاتها مضمين لمشاهدة المهرجان. وبحالة ذهنية شاردة مضت تعبت في رقة بألة السونوكوتو الخاصة بها، فظهرت رشاقة نبيلة في غمار قيامها بذلك، ولكن زوجها مضى على الرغم من ذلك ينوح على أنه طالما أنه قدّر له أن يتزوج من أميرة فإن القدر لم يشأ له أن ينال الأميرة التي رغب فيها:

«أوه، أيتها الباقية الخضراء التوأم، ما الذي تملكني لأقطف الوريقة الساقطة

على الرغم من أنها اسماً موضع ترحيب كالأخرى؟»⁽³⁾.

(1) زوجته، الأميرة أوتشيبا.

(2) «أود لو أنني لم أظفر بأونا سان نو ميا، فيما جينجي لم يسمح لي بإتيان ذلك قط». تتلاعب القصيدة بلفظي «أوى» («نبتة قلب لقلب» و«يوم اللقاء») وكذلك «تسومي» («يتنزع» و«خطيئة»).

(3) «فيما كلتاها ابتتا سوزاكو، ومن ثم فإنهما كلتاها مرغوبتان بصورة متساوية، لم حظيت بالأدنى مرتبة؟». تشير الكلمة الأولى في القصيدة «مورو كازورا» («الخضرة التوأم») إلى مركب من أوراق «أوى» و«كاتسورا» في عصابة الرأس المستخدمة للمهرجان. ويسبب هذه القصيدة فإن زوجة كاشيواجي، الأميرة الثانية، تعرف لدى القراء باعتبارها أوتشيبا («ورقة الشجر المتساقطة»).

هكذا كتب متكاسلاً، وكانت تلك ملاحظة تفتقر إلى اللباقة تماماً.

لم يستطع جينجي، الذي كان يزور سمو الأميرة نادراً للغاية الآن، المغادرة مجدداً في التو، وكان قلقاً بالفعل، عندما جاء مبعوث ليعلن أن السيدة المقيمة في نيجو قد لفظت نفسها الأخير، فذهل، وانطلق إليها وقد غمر الظلام فؤاده. كانت الرحلة بطيئة على نحو يدعو للجنون، ووجد أن هناك بالفعل حشداً مهتاجاً حول الدار وخارجها وصولاً إلى الجادة القريبة. وكان البكاء والنواح في الداخل متفرين إلى أبعد الحدود، فدلف إلى الدار وقد غمره الحزن، وقالوا له: «بدت سيدتي في حال أفضل قليلاً، أخيراً، ثم فجأة، يا مولاي، ها هي ذي على هذا النحو!».

كانت كل امرأة ممن قمن على العناية بها تصرخ في نوبة حزن حادة إلى حد أنها توشك على أن تلقي حتفها معها. كانت المذابح التي أقيمت من أجل الطقوس العظيمة قد نُرعت، وعندما رأى الكهنة يضطربون مشغولين في أرجاء المكان - على الرغم من أن أولئك الذين كانت الحاجة ماسة إليهم بقوا في أماكنهم⁽¹⁾ - أدرك فرعاً على نحو لا تطاله الكلمات أن تلك لابد أن تكون النهاية حقاً.

قال مهدئاً إياهم: «من المؤكد أن هناك روحاً تترك تأثيرها هنا. أرجو أن تخففوا من ضجيجكم!». وإلى هذه الكلمات أضاف المزيد والمزيد من الصلوات المليئة باللهفة، ثم استدعى المعالجين الأبرع. «ربما كانت حياتها قد بلغت نهايتها، ولكنني مع ذلك أطلب منكم إطالتها قليلاً، فهناك نذر لفودو⁽²⁾. ولا بد لكم من إبقائها في هذه الدنيا على الأقل بذلك القدر».

مضوا يصلون إلى أن ارتفع الدخان حقاً عالياً فوق رؤوسهم⁽³⁾. راح يتوسل صامتاً: آه، أنظري إليّ مرة أخرى فحسب! إنه لأمر محزن للغاية وبالع فظاعة أنني لم أكن معك عند النهاية! وبمقدور المرء الآن أن يتخيل مشاعر أولئك الذين كانوا يرون هذا المشهد، فقد

(1) لأداء طقوس الصلاة للراحلة.

(2) الإله البوذي فودو، الذي كانت قوته الروحية بالغة الأهمية بالنسبة لطقوس الشفاء، كان يُعتقد أنه أضاف نصف عام إلى الحياة الطبيعية للورعين المخلصين.

(3) إنهم يبدو مثل فودو، الذي يتم تصويره محاطاً بالدخان وألسنة اللهب.

ساورهم الشك في أنه سيبقى على قيد الحياة بعدها. وربما استجاب بوذا لحزنه العميق، لأن الروح التي رفضت على امتداد شهور الإفصاح عن نفسها، انتقلت الآن إلى فتاة صغيرة، مضت تصرخ من خلالها، وتمور غضباً وغيظاً، بينما بدأت محبوبته في التنفس على الأقل من جديد. فغمرته السعادة والخشية.

لدى محاصرة الروح بقسوة، تحدثت قائلة: «غادروا المكان جميعكم، فأنا أرغب في الحديث مع سمو الامبراطور الفخري وحده!». كان هذا ما قالته.

«على امتداد شهور مضيت توبخني، وتسبب لي ألماً بالغاً إلى حد أنني فكرت في أنه يمكنني أن ألقنك درساً لائقاً، ولكن حتى الآن، فيما أتخذ هذه الهيئة، التي تبعث على الشعور بالصدمة، ومراك وقد حطمتك الحزن، الذي يمكن أن يكلفك حياتك، أثار مشاعر من الماضي البعيد، وأحضرني إلى هنا. لا، لم أستطع تجاهل معاناتك، وذلك هو السبب في أنني ظهرت لك. ولم أقصد قط أن تعرفني».

بدت الهيئة الباكية بشعرها المنسدل على محياها شبيهة بالروح التي كان قد رآها في تلك المرة السابقة⁽¹⁾. ارتجف بالخوف والدهشة نفسيهما، فأخذ بيدي الفتاة، وأمسكها، خوفاً من أن تسبب له الحرج. «أهو أنت حقاً؟ يقولون إن الثعالب الشريرة وما إلى ذلك، التي تميل إلى الخبث، تنطق في بعض الأحيان أشياء لجلب العار إلى الموتى. قل لي بوضوح من أنت أو حدثيني بشيء يجعل ذلك واضحاً، شيء لا يمكن لأحد غيرك أن يعرفه! وعندئذ سوف أصدقك، على الأقل بعض الشيء».

انخرطت الروح في البكاء بصوت عال:

«نعم، حسبما أنا الآن فإن هيتي جديدة وغريبة، ولكن من الجلي في غضون ذلك أنك لاتزال كما كنت تماماً، وقد آيت دوماً أن تعرف.

إنني أكرهك، آه، أكرهك!». لم يكن تحفظها المفعم بالكبرياء قد تغير على الإطلاق، على الرغم من بكائها ونواحيها، وأفعمه بخوف ومقت بالغين إلى حد أنه لم يرد إلا إسكاتها.

(1) عندما مست روح روكوجو الحية أوى.

«لقد أبقيت عينيَّ عليك من عليين، وما فعلته من أجل جلالة الامبراطورة جعلني مسرورة وممتنة، ولكن ربما لم أعد أكثرث كثيراً بأمر ابنتي الآن وقد أصبحت أنا وهي نسكن عالمين مختلفين، لأن مرارتي تلك التي جعلتك مقبلاً بالنسبة إليّ تظل على حالها. وما أجده مسيئاً بشكل خاص، على نحو يفوق نبذك لي من أجل أخريات، عندما كنت بين الأحياء، هو أنك في حوار مع سيدة تهتم بها أبرزتني في قسوة على أنني امرأة سيئة، وقد كنت أمل، على نحو ما فعلت آنذاك، أنك على الأقل ستكون متسامحاً مع الموتى، وتدافع عني عندما يسيء إليّ الآخرون، وذلك هو السبب في أن الأمور وصلت إلى هذا الحد، أخيراً، منذ اتخذت هذه الهيئة التي تثير الشعور بالصدمة. لديّ القليل مما آخذه على هذه المرأة، ولكنك تتمتع بحماية على نحو قوي. وأنا أحس بأنني بعيدة عنك، وليس بمقدوري الاقتراب منك، وحتى صوتك لا يصلني إلا خافتاً. هذه الطقوس وقراءة النصوص المقدسة بصوت عال تحيطني بلهب حارق فحسب، ولا أسمع شيئاً مقدساً فيها. تلك هي لحظتي. أرجو أن تبلغ جلالة الامبراطورة بما قلته لك. طالما أنها تخدم جلالة الامبراطورة، فعلها ألا تنخرط البتة في تنافس غيور مع نسوة أخريات. تأكد من أنها ستحرز الجدارة بتخفيف خطيئة الوقت الذي أمضته كاهنة آيسي⁽¹⁾. لكم أتمنى أنها لم تفعل ذلك!». ومضت في حديثها مطولاً، ولكن جينجي، الذي استاء من الحديث مع روح، حبسها بعيداً⁽²⁾، ونقل محبوبته إلى مكان آخر.

هكذا ملأت أخبار موتها أسماع الدنيا، وأزعجه أن يجد الناس يتوافدون لتقديم تعازيهم. أشار أحد كبار النبلاء، والذي كان قد مضى لمراقبة عودة كاهنة كامو⁽³⁾، في طريق عودته فور علمه بما حدث: «هذه خسارة كبيرة للغاية. لا عجب أن مطراً رقيقاً يهمني اليوم، فيما سيدة بالغة السعادة وحسن الطالع ترى نور النهار للمرة الأخيرة!».

همس آخر: «لم يقدر لأحد على هذا النحو من الكمال في كل الجوانب أن يعيش طويلاً، فهناك في نهاية المطاف تلك القصيدة القديمة (لماذا يفضل المرء براعم الكرز)⁽⁴⁾.

(1) خطيئة إهمال الإيمان البوذي، ذلك أنه في آيسي ينبذ كل ما هو بوذي.

(2) حبس الفتاة (الوسيلة) في غرفة أخرى، فليس هناك تمييز بين الروح وبين الوسيط الذي تتلبسه.

(3) من مزار كامو، بعد المهرجان.

(4) كوكيشو 70: «لو أنها عندما هتف المرء» (أبقي!) «قدّر لها ألا تسقط البتة، فلماذا يفضل المرء براعم الكرز

كلما طال عمر سيدة كهذه متمتعة بكل المباهج التي تمنحها الحياة وجد الناس الوجود عبئاً أثقل. الآن يمكن لسمو الأميرة الثالثة أن تستعيد التكريم الذي تستحقه».

كان اجتياز الأمس مؤلماً للغاية، بالنسبة للمراقب، واليوم وضع أخويه الأصغر سناً، مدقق الميسرة الكبير ومستشار فوجيوارا في مؤخرة عربته، ومضى لرؤية عودة الكاهنة. توقف قلبه عن الخفقان عندما سمع بما يتحدثون عنه، فمضى يندندن لنفسه: «ما الذي يبقى طويلاً في هذه الدنيا الحزينة؟»⁽¹⁾، وصحب الآخرين لزيارة سمو الامبراطور الفخري. فضل الحذر، حيث إن الخبر لم يكن إلا شائعة، فذهب للاستفسار عن صحة السيدة فحسب، ولكنه علم أن الأمر صحيح، عندما وجد الجميع منخرطاً في البكاء والنواح، فحزن عليها في عودته.

وصل معالي وزير شؤون المراسم كذلك، ودلف إلى الدار وقد استبد به الأسى البالغ، وما كان ليستطع أن ينقل رسائل من الآخرين، ثم خرج القائد وهو يجفف دموعه، فتوسل إليه المراقب أن يبلغه بما حدث، قال: «الناس يتحدثون عن كارثة كبرى، ولكن الأمر يصعب تصديقه للغاية. لقد جئت حقاً للإعراب عن تعاطفي فحسب لأن السيدة النبيلة طال بها المرض إلى هذا الحد».

ردّ القائد: «ظلت حالتها خطيرة على امتداد شهور، وفي فجر اليوم توقف تنفسها. وكما ترى فقد كانت هناك روح تترك تأثيرها، وقد فهمت أنها بدأت في التنفس مجدداً، وهم جميعاً يشعرون بالتحسن الآن، ولكن ليس هناك بعد سبب يدعو للتفاؤل. وأنا أحس بالأسف عليها!». بدا جلياً أنه كان منخرطاً في البكاء، وكانت عيناه متورمتين قليلاً. لاحظ المراقب بدهشة، ربما بسبب تقلبات قلبه الغريبة، كيف أن صديقه بدا شديد الاهتمام بزوجة أبيه التي لم يكن قريباً منها.

سمع جينجي بأن المراقب وآخرين قد وصلوا، فقال: «لقد كانت مريضة للغاية، وبدا أن النهاية قد حلت. ومضت النسوة الملتاعات في الإعراب عن حزنهن بصوت عالٍ للغاية

أصلاً؟».

(1) آيسي مونو جاتري 145 (القسم 83) «لأن براعم الكرز تساقط فهي غالية للغاية. ما الذي يدوم طويلاً في هذه الدنيا الحزينة؟».

إلى درجة أنني أنا نفسي سقطت في مصيدة الحيرة واليأس، ولسوف أجد مناسبة ملائمة، في وقت لاحق، لأشكركم جميعاً على زيارتكم الرقيقة». أوشك قلب المراقب على التوقف عن الخفقان، ذلك أنه ما كان ليحضر لولا أن المناسبة أرغمته على القيام بذلك، وجعله ضميره المثقل بالذنب يحس بالخجل البالغ.

ظل جينجي على قدر كافٍ من الخوف، حتى بعد عودة نفسها، حتى إنه ضاعف من تكليفاته بالقيام بأداء أكثر الطقوس جلالاً ووقاراً. كم هو مخيف أن يفكر المرء في أن سيدة كانت مفزعة بما فيه الكفاية وهي لاتزال على قيد الحياة قد اتخذت هذه الهيئة الرهيبة في عالم آخر! وفي الوقت الراهن أحجم منزعجاً عن القيام على خدمة جلالة الامبراطورة، وباختصار خلص إلى أن كل النساء هن مصدر لخطيئة بالغة، وكل تعامل معهن هو أمر كريه. لقد تحدثت الروح عن أمور قلتها في حوار حميم لم يكن أحد آخر يستطيع سماعه! وتذكر ذلك بفزع. نعم لقد كانت هي!

لما كانت محبوبته تتوق إلى التهربين، فقد قام بقص خصلة رمزية من شعرها، لكي يمنحها القوة على الالتزام بالوصايا الخمس، وسمح لها بتلقيها^(١). وفصل الراهب القائم بذلك على نحو نبيل للغاية القول في ميزة الامتناع عن الأشياء التي تنهى عنها الوصايا إلى حد أن جينجي، الذي جلس أقرب إليها مما يليق حقاً، راح يجفف دموعه مراراً، ومضياً كلاهما من قلبيهما يدعوان بوذا. وبهذه الطريقة أظهر إلى أي حد يستطيع حتى أكثر الناس حكمة في هذه الدنيا البقاء متماسكاً عندما يغمره الحزن. وفي أيام العذاب ولياليه لم يفكر إلا في كيفية إنقاذها ومنعها من مغادرته، واكتسب محياه، فيما هو يقوم بذلك، ملمحاً كالحا كمن أصابه مس.

لم تحس بأنها عادت إلى طبيعتها خلال الشهر الخامس، وهو وقت نادراً للغاية ما تكون السماء فيه صافية، ولكنها كانت أفضل بقليل من ذي قبل، وعلى الرغم من ذلك فقد ظلت على غير ما يرام دوماً. وكان جينجي قد أمر بإعداد نسخة كاملة من سوترا اللوتس وأهداها للروح كل يوم، لمحو خطيئتها، وكلف يومياً من يقوم بأعمال مقدسة كذلك. ورتب قراءة

(١) إنه يسمح لها بأن تتلقى (تقسم رسمياً على الإخلاص) الوصايا الخمس التي توجه للإنسان العادي بالامتناع عن القتل، والسرقة، والسلوك الشهواني، والاقتراء على الآخرين، وشرب الخمر فقط.

مستمرة للنصوص المقدسة عند وسادتها أيضاً، وذلك على الرغم من أن هذا قد اقتصر على رهبان ذوي أصوات ملهمة فحسب. وبعد أن كانت الروح قد ظهرت مرة، فقد أعلنت شكواها مجدداً بين الحين والآخر، ولكنها لم تغادرها قط. ومع إقبال الطقس الأكثر دفئاً غدا تنفسها غير منتظم، وغدت أكثر ضعفاً، الأمر الذي جعله قلقاً على نحو يستعصي على التعبير عنه. وحتى في حالتها التي تشبه الغيبوبة فقد لاحظت حالته بإشفاق. وبالنسبة لها فإن خاطرة الموت لم تجلب لها مشاعر الأسى، ولكنه سيكون من قبيل الإغراق في الأنانية من جانبها أن تجعله يرعى بدننها المجرد من الحياة، بينما هو في أسى بالغ بالفعل، ومن ثم فقد استدعت الشجاعة لشرب الخلاصات الطيبة، وربما كان ذلك هو السر في أنها بحلول الشهر السادس كان بمقدورها في بعض الأحيان أن ترفع رأسها. وراح يرقبها باندھاش، ولكنه كان لا يزال يحس بخوف بالغ، ولم يقم مرة واحدة بزيارة روكوجو.

بعد معاناتها من ذلك الاقتحام الأكثر إثارة للألم، تغيرت سمو الأميرة، وبدأت في الشعور بأنها ليست على ما يرام. ولم تقدم حالتها مبرراً للانزعاج، ولكنها في الشهر التالي بدأت في رفض تناول كل الأطعمة، وبدأت شاحبة ومريضة للغاية. وكان الجاني يجيء إليها كأنما في حلم، عندما تتغلب عليه اندفاعة الرغبة، ولكنها وجدت زيارته منفرة بلا حدود. وعاشت في فزع من سمو الامبراطور الفخري، وكان هذا الشاب أبعد ما يكون عن أن يشكّل نظيراً لسموه، سواء في شخصه أو في ثقل مرتبته. ولا شك في أنه كان متأنقاً وله أسلوبه البارع، وبالنسبة لأي عيين عاديتين كان أسمى بوضوح من الرجال العاديين، ولكنها كانت منذ يفاعتها معتادة على نبلاء لا نظير لهم، ولم يؤد وجوده إلى شيء إلا إلى إثارة ضيقها والإساءة إليها. كانت كارما تعسة حقاً أنها ينبغي الآن أن تشعر بالمرض بصورة مستمرة. ولاحظت مربياتها حالتها وتها من بشكاوى مريرة من أن سمو الامبراطور الفخري لا يزورها إلا نادراً للغاية.

اكتست البحيرة ذات المظهر الجميل بزهور لوتس يانعة، وتألقت قطرات الندى كالجواهر على الأوراق ذات الخضرة العميقة. قال جينجي: «انظري إلى ذلك. إنها تبدو جميلة وبديعة على أي حال!». جلست منتصبية وتبعت نظره، وكانت أعجوبة نادرة للغاية، إلى درجة أنه واصل الحديث والدموع في عينيه: «يكاد يكون حلماً أن أراك على هذا النحو.

و غالباً ما أحسست كما لو أنني بدوري سأرحل عما قريب».

ردت بشعور مماثل:

«نرى هل أبقى مثلما هذه القطرات التي نخفي سريعا؟ الوقت الذي بقي لي لا يمكن أن يتجاوز حياة قطرة على وريقة لوتس».

أجاب بقوله:

«دعينا نعد إذا بأنه ليس في هذه الحياة فحسب وإنما بعدها أيضاً

سنظل نتقاسم معاً لآلى ندى وريقات اللوتس»⁽¹⁾.

كان مقصده التالي مكاناً لم يرغب في الذهاب إليه، ولكن جلالة الامبراطور ونيافته المترهبين سيعلمان بما يقوم به، وقد انقضت أيام عديدة منذ سماعه بأن سمو الأميرة ليست على ما يرام، ولذا فقد مضى إليها في نهاية المطاف. وقد تسبب حزنه على السيدة الماثلة أمامه في عدم رؤيته لها، وعرف أنه ليس بمقدوره أن يظل غائباً حتى خلال هذا الانقطاع في السحب.

أحست سمو الأميرة، التي عذبها ضميرها، بالخجل من الظهور أمامه، ولم تحر رداً على ما قاله، وهو ما تلقاه بتعاطف على أنه لوم خفي على الوقت الطويل الذي أمضاه بعيداً عنها، وبذل جهداً كبيراً للتخفيف عنها، واستدعى كذلك وصيفة بارزة للاستفسار عن صحتها، فردت المرأة قائلة: «سيدتي في حالة حرجة، يا مولاي!»، ومضت في حديثها مفصلة الأعراض.

«غريب! كم هو أمر غير مألوف بعد كل هذا الوقت». لم يزد على ذلك، لكنه راح يفكر صامتاً في أن هذا لم يحدث مع الأخريات اللواتي عرفهن وقتاً أطول، ووجد الأخبار التي قيلت له جميعها مستحيلة التصديق. ولهذا السبب لم يقل شيئاً في هذا الصدد لسمو الأميرة، وفكر فحسب برقة كم تبدو عذبة، وهي ليست على ما يرام صحياً.

كان قد استغرق وقتاً طويلاً في تقرير القدوم بحيث إنه لم يرجع مباشرة، وإنما مكث

(1) «ليعد أحدنا الآخر بأن نُبعث على عرش اللوتس ذاته في الفردوس».

بدلاً من ذلك يومين أو ثلاثة أيام، أمضاها في القلق المستمر وكتابة الرسائل. أشارت الوصيفات اللواتي لم يعلمن بزيارة سيدتهن: «ياله من حديث ممتد ذلك الذي يتعين عليه قوله!».

«هذا لا يؤذن بخير!». كانت الوصيفة التي أحست بالانزعاج حقاً هي كوجيجو.

دفعت أخبار وجود جينجي هناك بالسيد المعني إلى سوء فهم متغطرس، وبعث إلى سمو الأميرة برسالة مطولة مليئة بالتعبيرات القوية عن المشاعر. وقد أطلعتها كوجيجو عليها خلصة لدى ابتعاد جينجي لوقت قصير في الجناح الشرقي، ولم يكن هناك أحد آخر قريباً.

رقدت سمو الأميرة قائلة: «أتمنى ألا تطلعيني على مثل هذه الأشياء الفظيعة، فهي تجعلني في حال أسوأ فحسب».

«اقرأها فحسب، ياسيديتي. البداية هنا تجعل المرء يشعر بالأسف البالغ -ليه». كانت كوجيجو قد فردت الرسالة فحسب، عندما سمعت جينجي يقبل عائداً، فاستبد بها الخوف، ورفعت الستارة القائمة، ولاذت بالفرار. ودلف جينجي إلى الداخل، الأمر الذي أثار اضطرابها الشديد، وحيث إنها لم يكن بمقدورها أن تخفي الرسالة بالشكل المناسب، فقد دسها تحت وسادتها.

استأذن منها استعداداً للعودة إلى نيجو في تلك الليلة. وقال: «هنا في روكونو لا تبدين مريضة للغاية حقاً، بينما في نيجو أحسست عندما غادرتها بأنها ضعيفة للغاية، وأنا قلق جداً عليها. فلا تصدقي للحظة الأمور السيئة التي قد يبلغك الناس بها، لسوف يكون لديك في القريب سبب يدعوك إلى أن تحسني الظن بي». كانت عادة تثرثر في مرح معه، ولكنها في هذه المرة كانت مكتئبة تماماً، ولم تكن تقابل نظراته إليها على النحو اللائق، الأمر الذي حسبه مجرد لوم، فرقد في غرفة جلوسها النهارية، ومضى يثرثر معها إلى أن غربت الشمس، أخيراً.

كان قد غفا للحظة، عندما انطلقت الزيزان تصدح بصوت عال، وأيقظته. قال وهو يرتدي عباؤه: «حسناً، إذن، يحسن بي أن أمضي في طريقي قبل أن يغدو الدرب غارقاً

ردت بصوت مفعم شباباً، تردّد جميلاً للغاية: «على الرغم من ذلك، فإنني أحسب أن القصيدة تقول: (انتظر القمر). مضى يفكر مثقلاً بالذنب، فيما هو يستعد للمغادرة: أحسب أنها تقصد: «لسوف تقضي معي ذلك الوقت الإضافي».

«أنت يامن تمتلئ أذنك أيضاً بصباح الزيزان، هل ستغادرني الآن

كأنما لتقول: (أغرقني كميك في ندى المساء القاسي؟)».

نقلت كلماتها الطبيعة الساذجة لمشاعرها على نحو بالغ الرقة إلى حد أنه جلس مجدداً، وندت عنه تنهيدة مفعمة بالإحباط.

«كيف سيتردد في تلك القرية حيث تنتظر أخرى؟

يا للحسرة، فالزيزان تجلب العذاب على كل وجه!».

هكذا ردّد وقد لانت عريكته الآن. كان أمراً مؤلماً أن يكون قاسياً إلى ذلك الحد عليها، وفرّز البقاء. ومع ذلك فقد ظل قلقاً وشارداً، ولم يتناول إلا ثمرة فاكهة، أو نحو ذلك، قبل أن يذلف إلى الفراش.

نهض مبكراً، قاصداً الانطلاق فيما الصباح لا يزال جميلاً. وقال: «سقطت مني تلك المروحة التي كانت معي أمس. هذه المروحة لا تجلب لي نسيماً لطيفاً». نحّاها جانباً، ونظر في أرجاء الغرفة التي كان قد نال فيها تلك الإغفاءة القصيرة بالأمس. هنالك برزت من تحت وسادة سمو الأميرة غير المرتبة قليلاً نهاية رسالة مطوية كُتبت على ورق أخضر فاتح رفيع. لم يحسب أن في الأمر ضيراً، فأخرجها، وألقى عليها نظرة. كان الخط خط رجل، وللرسالة عبق جميل، وبدا أنها قد أعدت بعناية كبيرة، ولاحظ أن هناك ورقتين سُطرت الكتابة عليهما بالكامل. نعم، أدرك أن الخط هو «خطه»، لم يكن هناك شك في ذلك. حسبت المرأة التي وضعت المرأة أمامه أن الرسالة رسالته، ولم تعر الأمر انتباهاً، ولكن كوجيجو أحست بقلبها يخفق راعداً، عندما رآته، وتعرفت على لون الرسالة التي

(1) كوكين روكوجي 371: «الدرب الغارق في الظلال، عند الفسق، ينتظر القمر، يا حبيبي، ولسوف أستبقيك وقتاً أطول بهذا القدر!». تلتقط أونا سان نو ميا هذه الإيماءة في ردها.

كانت قد جاءت بالأمس. لا، هكذا حدثت نفسها ناظرة إلى جينجي، الذي كان يتناول طعام إفطاره. لا، لا، لا يمكن أن يكون الأمر كذلك! هذه كارثة! ولكن هل هذا ممكن؟ لا بد أنها قد أخفتها! وفي غضون ذلك واصلت سمو الأميرة نومها في براءة. حدث جينجي نفسه قائلاً: يا للصبيانية منها أن تترك شيئاً من هذا القبيل ملقى حيث ربما يمكن لأحد أن يعثر عليه! تردى احترامه لها. كنت محقاً في نهاية المطاف. كنت قلقاً على الدوام من أنها تبدو بلا إحساس.

فور انصرافه، مضت كوجيجو إلى سمو الأميرة، وكانت النسوة قد ابتعدن قليلاً. وقالت: «سيدتي، ماذا فعلت بتلك الرسالة بالأمس؟ كان سمو الامبراطور الفخري ينظر صباح اليوم في رسالة من اللون نفسه تقريباً».

مضت سمو الأميرة تبكي وتبكي من الصدمة. فواستها كوجيجو، ولكنها أيضاً لم تستطع منع نفسها من التفكير في كم أنّ وضعها يدعو لليأس. «أين وضعيتها يا سيدتي؟ كان الناس مقبلين، وكان ضميري مثقلاً، وهكذا فقد انسحبت لأنني لم أرغب في أن يظهر بمظهر من يدبر أمراً. وأقبل سمو الامبراطور الفخري بعد ذلك. إنني على يقين من أنك قد أخفيتهما».

«لا، لقد دخل أثناء قراءتي لها، ولم أستطع إيعادها بتلك السرعة، فدفعتها أسفل المكان الذي كنت جالسة فيه، ثم نسيتها تماماً».

لزمت كوجيجو الصمت. مضت إلى سيدتها، وبحث حولها، ولكنها لم تكن هناك، بالطبع. وعندئذ أشركتها فيما كانت تفكر فيه: «آه، ياسيديتي، كم هذا فظيع! لقد فزع السيد المهذب أشد الفزع، وخشي مجرد فكرة أن سمو الامبراطور الفخري قد يسمع بالامر! الأمر كله حدث أخيراً، وانظري ما حدث بالفعل! لقد سمحت له برؤيتك بطريقتك الطفولية تلك، وكان أبعد ما يكون عن نسيان الأمر، فتابعني منذ ذلك الحين بشكاواه، ولكن هل تصورت أصلاً أن الأمر سيصل إلى هذا؟ هذا يعني كارثة لكما كليهما!». لا بد أنها قد تحدثت بتلك الطريقة، لأن سمو الأميرة كانت صغيرة وخنوعة للغاية. فواصلت البكاء، ولم تجد رداً قط.

بدأت الآن مريضة على نحو ملحوظ، ورفضت تناول الطعام. وراحت النسوة يعربن عن شكواهن: «كم هو مؤسف التفكير في أنه قد تخلى عنها فيما هي مريضة للغاية، ومضى يرمى سيدة أخرى أصبحت الآن أفضل حالاً».

كانت الرسالة لاتزال تثير حيرة جينجي، وقرأها مراراً، حيث لا يستطيع أحد أن يراه، بل إنه راح يتساءل عما إذا كانت قد كتبتها إحدى وصيفاتها، والتي يشبه خطها خط المراقب، ولكن لغتها كانت أكثر كمالاً من أن تسمح بهذا الاحتمال. لا، لا يمكن إلا أن تكون رسالته. كانت الصورة التي رسمها للكيفية التي أرضى بها الرغبة التي ساورتها طويلاً وضروب معاناته عقب ذلك جميلة ومؤثرة، ولكن هل كان ضرورياً حقاً بالنسبة له أن يفصح الأمر على ذلك النحو؟ يا لها من رسالة يكتبها مثل هذا الرجل! هكذا مضى يحدث نفسه. حتى قبل سنوات عندما كنت أنا نفسي يمكن في سهولة أن أكتب بهذه الدرجة من العاطفية، كنت أعرف تمام المعرفة أن الرسالة يمكن أن تضل طريقها، ولذا كان أسلوبه موجزاً وغير مباشر. وتلك الدرجة من الحذر ليست شيئاً سهلاً. وجد جينجي أن من المستحيل أن يُكنَّ له الكثير من الاحترام.

على الرغم من ذلك، ماذا عساني أفعل بها الآن؟ هذا هو السر في أنها في حالتها الحرجة تلك! آه، يا لها من كارثة! هل أمضي معها كما في السابق الآن وقد رأيت الحقيقة الفظيعة بعيني؟ أراد أن يمنحها فائدة الشك، ولكنه وجد أنه لا يمكنه فعل ذلك. الأمر سيئ بما فيه الكفاية، عندما يتبين أن امرأة لم يحبها المرء كثيراً قط، مجرد ترفيه عابر، مرتبطة برجل آخر، وعندئذ يفقد المرء اهتمامه بها، ولكن في هذه الحالة يا لعجرفة ذلك الرجل! في الأزمنة البعيدة، كان هناك من قد ينتهكون حرمة زوجة امبراطور، ولكن ذلك أمر مختلف. لا عجب أن تحدث اتصالات كتلك، عندما يكون هناك عدد كبير من الناس في خدمة القصر يقومون على رعاية العاهل. ومع حدوث شيء أو آخر لا بد أن ذلك غالباً ما وقع. وحتى زوجة امبراطور أو خليلته قد تخطئ لهذا السبب أو ذاك. وتلك أمور ليست جميعها خطيرة على نحو ما تبدو، وثمة أمور غريبة تحدث، ولكن طالما أن سقطة جليلة لا يُعرف أمرها، فإن الرجل المعني يمكنه أن يمضي في حياته كذي قبل، وقد تنقضي فترات طويلة للغاية قبل أن يكتشف أحد الأمر. إنني أقدرها على نحو يتجاوز أي سيدة أخرى، وأضحى

بمشاعري الشخصية لمعاملتها بأرفع قدر من الاحترام وهي تكتفي بتنحياتي جانباً؟ إنني لم أسمع بمثل هذا! فرقع بأصابعه غضباً!

عندما تسأم امرأة من تقديم خدماتها في خنوع وباحترام بالغ حتى للامبراطور نفسه، فإنها قد تستسلم في نهاية المطاف إلى توسلات متلهفة، وتحب حين تُحب، وتستجيب عندما تشعر بأنها لا بد لها من ذلك، وهكذا تنطلق في علاقة قد تكون أئمة كهذه العلاقة، ولكنها على الأقل سيكون لها بعض المعنى! أنظر إلى من أنا! ليس بوسعي تخيل أنها يمكنها مشاطرة عواطفها مع رجل من ذلك القبيل! أدرك مروراً أنه على الرغم من غضبه الشديد، فليس بوسعه الافصاح عنه، وفكر في أبيه، نيافته الراحل. هل عرف حقاً طوال الوقت وتظاهر بعدم معرفته فحسب؟ كان ذلك، نعم، جرماً مخيفاً وشنيعاً! أشار تأمله لمثاله الخاص إلى أنه لم يكن في وضع يتقد فيه شخصاً آخر ضل طريقه في جبال الحب⁽¹⁾.

على الرغم من تظاهره بأن كل شيء على ما يرام، فقد كان جلياً أن الضيق يستبد به. وافترضت محبوبته، التي اعتقدت أنه قد جاء إليها مستشعراً اليأس لرحيلها، أنه في هذه المرة لم يستطع منع نفسه من الشعور بالأسف على سمو الأميرة بدلاً منها، فقالت: «إنني في خير حال الآن، ولكنني على يقين من أن سمو الأميرة ليست كذلك، وأتمنى لو لم تكن قد رجعت سريعاً هكذا».

تنهد قائلاً: «أنت على حق، فحالتها غير مألوفة إلى حد ما، ولكن من الصعب تحديد ما أصابها، ولذا فقد أحسست بأنني لست بحاجة إلى القلق، وقد جاء العديد من المبعوثين من جلالة الامبراطور. وقد فهمت أن رسالة أخرى وصلت منه اليوم. وقد بذل نيافته قصارى جهده من أجلها، وذلك ربما كان السبب في أنه يحس بالقلق الشديد، وأنا أخشى من أن أدنى إهمال من جانبي يمكن أن يجلب عليّ اعتراض كل منهما.

«إن الفكرة القائلة إنها هي نفسها ربما تكون غاضبة منك تزعجني أكثر من أي شيء قد يحس به جلالة الامبراطور. وربما لا يخطر لها ذلك أبداً من تلقاء نفسها، ولكن هناك يقيناً

(1) كوكين روكوجو 1980: «كم أنها رحة جبال الحب حتى إن كل من ولجوها لا يزالون الطريق فيها!».

أناس قد يصورون لها الأمور في أسوأ الأشكال، ولست أحب ذلك على الإطلاق».

«آه، نعم، إنك ليس لك أقارب ليقوموا بمطاردتي - وأنت تعنين مافيه الكفاية بالنسبة لي تماماً - ولكن انظري مدى العمق الذي تفهمين به الأمور! بل إنك تأخذين في الاعتبار مشاعر وصيفاتها، بينما كل ما أفعله هو التخوف من إثارة استياء عاهلنا السامي. لكم يمكن للمرأة أن يكون سطحياً؟». ابتسم وحوّل حديثهما إلى موضوع آخر. وقال فيما يتعلق بموضوع العودة إلى سمو الأميرة: «لسوف أذهب عندما يمكنك الذهاب معي، دعينا نريح أنفسنا هنا فحسب!».

«أود البقاء في سكينه هنا وقتاً أطول قليلاً، فامض قدماً إلى هناك، وسوف ألحق بك، عندما يتحسن شعورها نحوك». ومرت الأيام فيما هما يواصلان نقاشهما.

في الماضي، كانت سمو الأميرة تحس بالضيق، عندما يمكث جينجي بعيداً أياماً على التوالي، ولكنها في هذه المرة عرفت أن الخطأ يرجع في جانب منه إليها، وارتجفت فرقاً من الكيفية التي سيكون عليها شعور نيافته، إذا قُدر له أن يعلم بالحقيقة.

واصل السيد المعني إرسال دفق من الرسائل المفعمة بالمشاعر إلى أن أوضحت له كوجيجو التي لم تدر ماذا عساها تفعل حقيقة ما جرى، فذهل، وكانت خواطره مما يستعصي على الكلمات أن تعبر عنه. متى كان يمكن أن يكون هذا قد حدث؟ لقد افترضت دوماً أن شيئاً كهذا قد يُعرف أمره بمرور الوقت، وهو أمر مذلّ بما فيه الكفاية. إنني أحس بعين السماء عليّ. ولكن أن يرى سمو الامبراطور الفخري مثل هذا الدليل الدامغ! العار، الخوف، الندم - صباحاً ومساءً لم يكن هناك خلاص من النيران المتقدمة، ولكنه أحس بالتجمد. طوال هذه السنوات كلها، كان سمو الامبراطور الفخري يدعوني إليه في كل مناسبة، جادة كانت أم مرحة، وقد ذهبت إليه على الدوام. كما كان طيباً ورفيقاً منه أن يصطفيني بتلك الطريقة لأنال هذا الاهتمام غير المعتاد! كيف يمكنني أن أنظر في عينيه مجدداً فيما هو يستفظعني الآن لجرمي الشنيع؟ على الرغم من ذلك، فإنه سيبدو من الغريب أن أخفي وألا أذهب إلى هناك بعد الآن، وتخيل فحسب الاستنتاجات التي يمكن أن يصل إليها هو نفسه! سقط مريضاً بفعل العذاب الذي يعانيه، فتخلّى عن الذهاب إلى البلاط. لن يكون هناك عقاب رسمي على ما فعله، ولكنه بدا له أن هذه الحياة أصابها

الدمار، الأمر الذي جعله يكره نفسه، إذ إنه كان يعرف على الدوام أن هذا ربما يحدث. ليس الأمر راجعاً إلى أنها تتمتع بأي كبرياء أو عمق في نهاية المطاف! لماذا تركت نفسها تقع عليها الأنظار بتلك الطريقة في المقام الأول عبر تلك الستارة الحاجبة؟ كان بمقدوره القول إن القائد اعتقد أنها مهمة. ولاشك في أنه أراد التركيز على أسوأ الأمور فيها لكي ينحّيها عن ذهنه. قد يبدو شيئاً جميلاً للغاية بالنسبة لها أن تكون معتدلة وشبيهة بالنبيلات الراقيات في السلوك إلى حد بعيد، ولكنها لا تعرف عن الحياة شيئاً، وهي لا تكثرث بإبقاء عينها على النساء التابعات لها، الأمر الذي يدعو لحدوث كارثة، ليس عليها هي وحدها فقط، تلك المسكينة، وإنما على الآخرين كذلك. لم يستطع تخليص نفسه من تعاطفه الرقيق معها.

كانت معاناة سمو الأميرة مؤثرة في النفس على نحو عذب، وعلى الرغم من أن جينجي ضاق ذرعاً، إلا أنه كان لا يزال يرق لها بما يكفي للذهاب ورؤيتها. وما وجدته عندما فعل ذلك أصابه بإشفاق حاد عليها، فكلف من يؤدي جميع أنواع الصلوات نيابة عنها. ولم يتغيّر في معاملته البادية للعيان لها- في حقيقة الأمر فإنه ضاعف من ضروب اهتمامه بها وأشكال إعرابه عن الاهتمام- ولكن هذا كان حفاظاً على المظاهر فحسب، لأنه في قرارة نفسه ظل ينأى بجانبه عنها، على نحو مفعم بالخيبة والكره، وقد عنت مشاعره المتضاربة عذاباً لها بدورها، بل إنه لم يبلغها قط بما كان قد قرأه، الأمر الذي تركها مسحوقة كطفلة صغيرة، وحدث نفسه قائلاً: أحسب أن هذا هو جوهرها. أمر جيد بالنسبة لها أن تشبه السيدات النبيلات، ولكنها بالغة البطء على نحو معذب بحيث لا يمكن الوثوق بها. نعم، الدنيا حافلة بالمخاطر. وزوجة الامبراطور القادمة من دارنا هي ممثلة للغاية ومعتدلة حتى إنها ربما كانت ستغدو حائرة ومضطربة بدورها لو أن أي شخص سعى للحصول عليها على هذا النحو اليائس. الرجال يقللون من شأن النساء لكونهن مرنات ومتقلبات المزاج، وأحسب أن ذلك هو السر في أنهن يفقدن السيطرة على أنفسهن، عندما يستلطفن أحدهم على نحو صارخ فجأة. لقد كبرت زوجة قائد الميمنة⁽¹⁾، وهي تضرب في أقاليم معتمة ونائية بلا أي سند على الإطلاق، ولكنها سريعة

(1) تاما كازورا.

وذكىة، وقد كنت أبا لها في المقام الأول، ولكن كانت هناك أوقات ساورتني فيها أفكار مختلفة تماماً، ومع ذلك فقد أفلحت في التظاهر بأنها لم تلحظ ذلك وفي أن تدع الأمر يمضي وينقضي. وعندما أفلح معالي وزير المينة في إغواء وصيفة لاتمعن التفكير لمساعدته في شق طريقه إليها حرصت على أن يفهم الجميع بوضوح أنها لم يكن لها شأن بالأمر، وأن ما كان يحدث حظي بالتفويض الكامل، وأنه فيما يتعلق بها فإن اللوم لا يعرف الطريق إليها. وعندما أتأمل الأمر مجدداً الآن يمكنني أن أقدر كم كانت عاقلة



راهبة

وبعيدة النظر للغاية. لقد كان قدرها أن يكونا معاً، وألا يكرثا بكيف بدأ الأمر، طالما أنه يدوم، ولكن الناس كانوا سيكتون تقديرأ أقل لها إذا احتفظوا بالانطباع بأنها قد أذعنت طائعة. لقد أدارت الأمر على نحو جيد للغاية تماماً.

كان لا يزال يفكر غالباً في سيدة العاملين في القصر المقيمة في نيجو⁽¹⁾، ولكنه الآن كان قد تعلم أي حزن يمكن أن يسببه هذا النوع الخطير من العلاقات، وجعلته سرعة

تأثرها ينظر إليها على نحو أقل تقديرأ بقليل مما كان الأمر عليه في السابق. ودفعته الأخبار - القائلة إنها قد قامت بالفعل بما تاقت طويلاً إلى إنجازهِ⁽²⁾ - إلى الشفقة والأسف الغامرين، وبعث إليها في التوبرسالة. واستاء كثيراً لعدم تلقيه كلمة منها تشير إلى أنها قصدت التحرك في هذا الاتجاه.

«أليس لي أن أهتم لأن حياتك الآن حياة راهبة؟ من أجلك في نهاية المطاف

من أجلك وحدك سفحت الدمع بعيداً على شاطئ سوما.

لقد تركتيني لأنروح على أنك مضيت قبلي، فيما قلبي مفعم بالفعل بخيانات الحياة

(1) أوبوروزوكيو.

(2) أن تغدو راهبة.

العديدة، ولكنني على يقين من أنك ستضعيني في المقام الأول بين من أثق يقيناً في أنك ستكرّسين لهم ثواب صلواتك». وكتب الكثير غير ذلك.

كانت قد قرّرت الإقدام على هذه الخطوة منذ وقت طويل، ولكن معارضته في الماضي منعتها من المضي فيها، ولهذا فإنها لم تقل شيئاً لأي أحد حول إنجازها. ومع ذلك فإن القيام بهذا كان معناه عذاباً في قرارة النفس، فالصلة القديمة والمؤلمة بينهما لم تكن هينة بالنسبة لها حتى الآن، وتذكرت الجانب الطيب وكذلك الجانب السيئ. كتبت رداً حريصاً، صادراً من القلب، عارفة، في غمار ذلك، أن هذا النوع من الرسائل لم يعد يليق بها. وكان خطها جميلاً للغاية. «ظننت أن تقلبات الحياة ربما مستني وحدي، ولكن حديثك عن ذهابي قبلك يجعلني أتساءل:

«لماذا لم تبحر في ريعانك بعيداً على قارب الورع

أنت يا من كنت صياداً على امتداد ساحل أكاشي⁽¹⁾

أما فيما يتعلق بصلواتي، التي هي لكل الكائنات، كيف أمكن ألا تشملك؟».

لم تقدم الرسالة، المكتوبة على ورق رمادي - أزرق قاتم والمربوطة بفرع من اليانسون النجمي⁽²⁾، غير مألوف بخلاف تألق فرشاة الكاتبة، التي أحس أنه لن يسأم منها أبداً. وأطلع محبوبته عليها أيضاً، بينما كان في نيجو، حيث إن كل ذلك قد انتهى الآن. وقال: «إنني أشعر بالخجل من نفسي تماماً. لا، لست أحب ذلك على الإطلاق. لقد رأيت في زمني الكثير من المتاعب، على الرغم من أنني قد اجتزتها على نحو سعيد، وكانت هي وكاهنة كامو السابقة⁽³⁾ المرأتين الوحيدتين الباقيتين اللتين لا يزال يمكنني أن أناقش معهما بحرية أمور الحياة الصغيرة، وأبادل صداقة تخلو من التعقيدات، الوحيدتين اللتين تفهمان مزاج كل فصل، واللتين لا يفوتهما معنى الأمور. الآن هجرت كل منهما الدنيا، وأصبحت الكاهنة بصفة خاصة مستغرقة في صلواتها. ومن بين كل النساء اللواتي عرفتهن لم أر لها

(1) التلاعب المألوف بلفظة «أما»، المائل في قصيدة جينجي كذلك، بارز هنا. وفحوى القصيدة ليس واضحاً بصفة خاصة، باستثناء تلميح أويوروزوكيو إلى ماض بعيد تقاسماه.

(2) سيكيمي ورقة عريضة دائمة الخضرة تقدم عادة على مذهب بوذي في اليابان. وهي تُربط بقوة بالممارسة البوذية.

(3) أساجاو.

مثيلاً، لأنها كانت حكيمة بعمق، ولكنها في الوقت نفسه دافئة وزقية. لا بد أنه من الصعب للغاية تربية طفلة، فالأمر ليس وفقاً على أبويها لجعلها تنشأ حسبما طاب لهما، إذ إن لها المصير الذي تمنحه لها الكارما الخاصة بها، والذي يظل خفياً، ولكن على الرغم من ذلك فلا بد من بذل جهد كبير لتربيتها على النحو اللائق. وقد شاء لي حسن طالعي بصورة سعيدة أن أهرب من أن يكون لدي الكثير منهن لأقلق عليهن. وكانت تلك خيبة أمل لي في صدر أيامي، وغالباً ما تنهدت محدثاً نفسي بأنني أريد المزيد. أرجو أن تمنحي أعظم قدر من العناية لتربية أميرتنا! هناك الكثير من الأمور التي لا تفهمها بعد زوجة الامبراطور القادمة من دارنا، وربما تقلق كثيراً، إذ إنها لا تبتعد قط عن جلالة الامبراطور. الأميرات يحتجن إلى أن يغرس فيهن الاستعداد للهرب من النقد المضجر وشق طريقهن بيسر عبر الحياة. والمرأة المنتمية إلى العامة وذات المرتبة المحدودة لها، بالطبع، زوج يرعاها، بحيث تنال العون في هذه النوعية من الأمور».

ردّت قائلة: «المساعدة التي أقدمها لها قد لا تكون ذات نفع كبير، ولكنني لن أهملها طالما لا يزال فيّ نفس، وعلى الرغم من ذلك فإنني أتساءل...». كانت لاتزال تعيسة، وقد حسدت من تمكّنتا من تكريس نفسيهما دونما عائق لصلواتهما.

«ينبغي عليّ القيام بشيء من أجل سيدة العاملين في القصر المقيمة في نيجو فيما يتعلق بالملايس التي تحتاج إليها الآن، طالما أنها لم تعد بعد على إعدادها بنفسها. كيف تحيكن بطرشياً على أي حال؟ مُري بصنع أحدها. لسوف أطلب من السيدة المقيمة في الجانب الشمالي الشرقي في روكوجو أن تشرف على إعداد طاقم من الثياب. وهي ربما لا تستطيع أن تحس بالراحة البالغة لدى ارتداء الملايس الكهنوتية المناسبة، ولكن أياً كان ما ستعدينه لها فإنه سيظل له ملمس سماوي. وطلب منها أن تعد طاقماً من الثياب الرمادية- الزرقاء، ثم استدعى أناساً من ورشة الحرف، وأمر في هدوء أولاً بإعداد طاقم من الأدوات التي قد تحتاج إليها راهبة، ثم وسائد، حصراً للثوم، ستائر، ستائر قائمة وما إلى ذلك، وأشرف بأقصى قدر من الحرص على إنجاز كل هذه الأشياء.

استمر تأجيل الاحتفال بالمناسبة الخاصة بنيافته المترهبين على جبله على هذا النحو.

وأقبل الخريف. ولكن بالنسبة للقائد فإن الشهر الثامن كان شهر حداد⁽¹⁾، وبالتالي لم يكن مناسباً، إذ كان عليه أن يشرف على العازفين، بينما كان الشهر التاسع هو الشهر الذي قضت أم الامبراطورة نحبها فيه. ومن هنا فقد فكّر جينجي في الشهر العاشر، ولكن بحلول ذلك الوقت أحسست سمو الأميرة بالاعتلال البالغ إلى حد أن المناسبة تم تأجيلها من جديد. وفي ذلك الشهر مضت الأميرة زوجة المراقب لزيارة أبيها. وحرص نيافته المتقاعد على أن تكون المراسم المصاحبة للزيارة شديدة الكمال والروعة بقدر الإمكان، وتحامل المراقب على نفسه لحضور هذه المناسبة. وكان لا يزال منحرف الصحة على نحو لم يُعهد عنه.

ظلت سمو الأميرة غارقة في الخجل والندم كعهدها، وهذا هو السر في أن حالتها لم تزدد إلا سوءاً مع مرور الشهور إلى أن أصبحت في حالة لم يملك معها جينجي، الذي لم يرد أن يكون له معها شأن، إلا أن يحزن في الوقت نفسه لرؤية مخلوقة بالغة العذوبة والنحول تتحمل مثل هذا القدر من المعاناة، وتنهذ مرات عديدة حيال ما آل إليه أمرها، وأمضى العام مشغولاً بالصلوات الشافية.

سمع نيافته المترهبين على جبله بحالتها، وفكر فيها بحنين رقيق. أبلغه الناس بأن جينجي كان بعيداً عنها على امتداد شهور، وأنه لم يزرها على الإطلاق، وهو الأمر الذي راح يتساءل حياله عما يمكن أن يكون قد حدث، وضاق أكثر من أي وقت مضى بتقلبات الحياة الزوجية. وساوره الشعور بعدم الارتياح، عندما كانت تلك السيدة الأخرى مريضة مرضاً خطيراً، وسمع بأن جينجي أمضى كل وقته في رعايتها. وراح يفكر في أنه علاوة على ذلك فإن سمو الامبراطور الفخري يبدو أنه لم يغير طرقة من ذلك الحين. ترى هل حدث شيء سيئ الطالع بينما كان في مكان آخر؟ هل أخذت نساؤها اللواتي لا يُرجى منهن أمل زمام نوع من المبادرة من دون علمها أو موافقتها؟ إنني أسمع أنه حتى المزاح المتألق الذي قد يتبادلان اثنان بصورة طبيعية في البلاط يمكن أن يؤدي إلى شائعة سفيهة. وقد جعل هذا النمط من التفكير من المستحيل عليه أن يتخلى عن خوفه الأبوي، وذلك على الرغم من تخليه عن ارتباطه بأمور هذه الدنيا، وبعث إلى ابنته برسالة مطولة وعاجلة، قرأتها بينما كان جينجي معها.

(1) كانت جدة يوجيري، أوميا، قد توفيت في هذا الشهر.

«نادرًا ما كتبت إليك، ذلك أن لديّ القليل مما يدعوني إلى ذلك، وليس بمقدوري تذكر كم من الوقت انقضى منذ اتصلنا آخر مرة. وقد بلغتني أنباء اعتلال صحتك، ويؤسفني القول⁽¹⁾ إنك في صلاتي دومًا. لا بد لك من أن تتحملي، أيًا كان ما تجلبه إليك الحياة من وحدة وأسف. ولن يليق بك إظهار الضيق على محياك أو الإفصاح عن أي معرفة بأن لديك سببًا يدع للاستياء». هكذا كانت نصائحه لها.

افترض جينجي، الذي أحس بالألم والأسف، أن نيافته لا يمكن أن يعرف بالكارثة السرية وأن استياءه لا بد أنه متعلق بأخبار إهمال جينجي لها. سألها: «كيف تعترمين الرد عليه؟ هذه الرسالة المحزنة تزعجني أشد الإزعاج. وعلى الرغم من صدمة ما حدث، فإنني لا أريد لأي أحد أن يظن أنني أخذلك. إنني أتساءل من الذي يمكنه أن يكون قد تحدث معه؟». بدت رقيقة للغاية، والتفتت بعيداً عن جينجي في خجل، ومنحتها كآبة ملامحها الذابلة تميزاً جديداً.

«إنني أفهم تماماً أن نيافته ينبغي أن يشعر بخيبة الأمل حيث يجدهك صبيانية للغاية، وأنه يتعين أن يشعر بالقلق الشديد عليك، وأنت في عدد كبير للغاية من الجوانب ستكونين أكثر حذراً في المستقبل. لم أكن قد قصدت قول هذا، ولكنني لا أحب على الإطلاق أن يكتسب نيافته من أناس آخرين الانطباع بأن سلوكي ليس ما يتمناه، وأعتقد أنني ينبغي أن أذكر لك هذا الآن على الأقل. بالنسبة لك فإنني قد لا أكون أكثر من رجل سطحي ولا مبال، وربما لا أعدو أن أكون في ناظريك عجوزاً متعباً وجديراً بالازدراء، وكل من هاتين الفكرتين قاسية ومريرة. عليك بالسيطرة على نفسك على الأقل بينما لا يزال نيافته على قيد الحياة، حيث إن ذلك يبدو أنه ما يريده. أسلمي نفسك لرجل عجوز طريف، ووفري عليّ الأسوأ من سخريتك. لقد ظللت بعيداً عن الحسم طويلاً، وحتى على الدرب الذي تفت طويلاً إلى الماضي فيه، فإنني لازلت أتعثر وراء نساء يتفهمن، بالتعبير الصحيح عن الأمر، القليل من هذه الأمور، بينما في حقيقة الأمر ليس لديّ سبب يدعوني إلى التردد. وعلى الرغم من ذلك فقد أثر فيّ وأسعدني، كما تعلمين، أن يقصدني للقيام برعايتك، ولم أرد أن أخيب أمله من خلال تركك بدوري بعدئذ، كأنما كل ما كان يشغل بالي هو أن

(1) لأن من تخلى عن الدنيا لا ينبغي له الاكتراث بالأمر.

أجاري الآخرين. ولا تقف النساء اللواتي أحببتهم في طريقي الآن. والمرء لا يعرف كيف ستكون حال زوجة الامبراطور القادمة من دارنا في نهاية المطاف، ولكنها يبدو أنها أنجبت الكثير من الأطفال، وأعتقد أن بمقدوري التيقن من أنها ستتدبر أمورها طالما أنني على قيد الحياة. أما فيما يتعلق بالأخريات فإنني أشعر بأنهن يثقلن عليّ بصورة أقل الآن، حيث إنهن في أعمارهن هذه ما من شيء يمنعهن من التخلي عن الحياة الدنيوية معي. وأشك في أن نيافته سيمتد به العمر طويلاً، فصحته يتوالى تراجعها، ومعنوياته منخفضة للغاية. وينبغي ألا تدعي شائعات سيئة الطالع حولك تثير قلقه. هذه الدنيا هباء، إنها لا شيء. وستكون خطيئة فظيعة الوقوف في طريقه على الدرب المفضي إلى الحياة المقبلة».

لم يقل شيئاً فظاً، ولكنها بكت خلال حديثه، وتهافتت أشد التهافت إلى حد أنه بدوره سفح الدموع، وقال مقللاً من شأن نفسه: «انظري أي فضولي أنا، حيث أتحدث عن الناس بالطريقة التي كانت تضايقني كثيراً في الآخرين! لا بدك أنك تضيقين بي ذرعاً أكثر من أي وقت مضى لكوني أحرق عجوزاً لثيماً!».

اجتذب محبرتها الحجرية، وسحق بعض الحبر بنفسه، ووضع الورقة أمامها، ودفعها للكتابة، ولكن يدها ارتجفت، ولم تستطع الكتابة. فحدّث نفسه بمرارة، من دون أن يستشعر تعاطفاً معها: لم تكن على هذا القدر من البطء في الرد على تلك الرسالة الحارة التي قرأتها، ولكنه على الرغم من ذلك أبلغها بما ينبغي أن تكتبه.

على هذا النحو انقضى الشهر الذي كان يُفترض فيه أن تمضي لزيارة أبيها. وكانت زيارة الأميرة الثانية رائعة، ولكن سمو الأميرة الثالثة كانت قد فقدت ريعان شبابها، وترددت الآن في وضع نفسها موضع المقارنة مع أختها.

أشار جينجي بقوله: «الشهر الحادي عشر هو شهر حداد بالنسبة لي⁽¹⁾، ونهاية العام حافلة بالانشغال المضطرب دوماً. ويقلقني كذلك أن يكون متلهفاً للغاية لرؤيتك بينما تصبحين في حالة لائقة للمشول بين يديه بصورة أقل مع انقضاء الوقت. وعلى الرغم من ذلك، هل يمكننا تأجيل الأمر كل هذه المدة؟ خفّفي عنك لطفاً، وكوني أكثر حيوية،

(1) توفي امبراطور كيريتسوبو، والد جينجي وسوزاكو، في الشهر الحادي عشر.

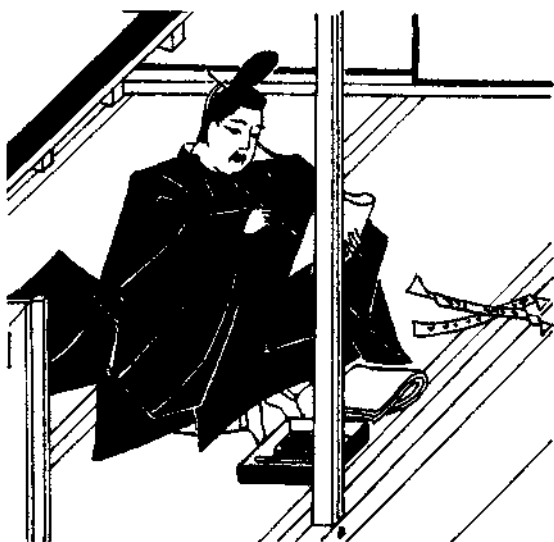
وعالجي أمر ملامحك الهزيلة تلك!». وعلى الرغم من ذلك وجدها جذابة للغاية.

كان قد حرص دوماً على التأكد من أن مراقب حراسة البوابة إلى جواره، عندما تعد مناسبة بأن تكون جيدة بشكل خاص، ولكن ذلك كله انقضى الآن، وانقطع الاتصال بينهما. وتصوّر الناس وهم يتساءلون عن السر في ذلك، ولكن الخجل من أن يظهر بمظهر أحق عجز عاجز في عيني المراقب عندما يلتقيان وفقدان تماسكه في الوقت نفسه تُبْطِئُه عن القيام بأي شيء في هذا الصدد، وسرعان ما مرت شهور من دون أدنى احتجاج من جانبه. وبقدر ما يتعلق الأمر بمعظم الناس فإن المراقب كان منحرف الصحة فحسب، وعلى أي حال فلم تكن هناك حفلات موسيقى في روكوجو هذا العام، ولكن القائد داخله الشك في أن هناك في هذا الأمر أكثر مما يبدو في الظاهر، ومضى يحدث نفسه، لا بد أن تلك اللمحة التي اختلسناها سوياً منها كانت أكثر مما ينبغي بالنسبة لرجل سريع التأثر، ولكنه لم يخطر بباله قط أن جينجي كان يعرف كل شيء بالفعل.

أقبل الشهر الثاني عشر، وحُدِّد الموعد بعيد اليوم العاشر، وضجت الضيعة كلها بالموسيقى والرقصات. لم تكن السيدة المقيمة في نيجو قد عادت بعد، ولكنها عادت، عندما برهن احتمال إقامة تجربة الأداء الكبرى على أنه أكثر غواية من أن يُقاوم. وكانت

زوجة الامبراطور في الدار أيضاً، وكان أحدث أطفالها ولداً كذلك، وكان أطفالها جميعاً في غاية اللطف إلى حد أن جينجي مضى يلعب ويلهو معهم ليلاً ونهاراً، مبتهجاً بهذه البركة التي جلبتها عليه السنون.

وأقبلت زوجة معالي وزير الميمنة بدورها الحضور تجربة الأداء. وأمضى القائد الصباح والمساء في إجراء العديد من تجارب الأداء التجهيزية، في الجانب الشمالي الشرقي، إلى



كتابة رسالة

حد أن السيدة المقيمة هناك لم تحضر قط التجربة الكبرى بحضور جينجي.

أحس جينجي بأن ظلاً سيُلقي على المناسبة، إذا لم يوجه دعوة الآن إلى مراقب حراسة البوابة للحضور، وأنه علاوة على ذلك فإن الناس سيتساءلون حول استبعاده. ومن هنا فقد أبلغ المراقب بأن حضوره أمر متوقع، لكن هذا السيد تعلق بمرض خطير، ولم يحضر. وعلى الرغم من ذلك فإنه لم يكن يشكو من علة محددة بالفعل. وتساءل جينجي في تعاطف عما إذا لم يكن يشعر بالذنب فحسب، وبعث إليه برسالة يهيب به فيها الحضور، وفي غضون ذلك مضى والد السيد المعني بدوره يحثه على قبول الدعوة، وتساءل: «لماذا ترفض؟ لا بد أن رفضك يبدو غريباً بالنسبة لسمو الامبراطور الفخري، وأنت لست منحرف الصحة للغاية حقاً، فاستجمع نفسك واذهب!». عندئذ وصلت دعوة جينجي الثانية، ومضى المراقب إلى هناك في نهاية المطاف، على الرغم من احتجاجاته.

لم يكن كبار النبلاء قد تجمعوا بعد، وأجلس جينجي المراقب بالقرب منه، كما هي الحال دوماً، داخل الستائر الحاجبة⁽¹⁾، مع وجود ستائر الغرفة الحاجبة المسدلة بينهما. نعم، كان ناحلاً ومتهاثراً حقاً، وكالمعتاد فاق أخوته في كبرياء الأسلوب الجريء. وبدلاً من ذلك فإن ما ميزه عن الآخرين كان مظهره الموحى بانشغال الفكر، وجعله سلوكه الرصين الاستثنائي الحالي يبدو لجينجي ملائماً إلى حد كبير لأميرة، لولا أن هذين الاثنين كانا مفتقرين إلى البراعة والحرص على نحو لا سبيل إلى غفرانه.

بدأ جينجي في الحديث على نحو ودود، كأنما ليس هناك من بأس: «ساد الهدوء تماماً في الآونة الأخيرة، ومرّ وقت طويل منذ رأى أحدنا الآخر. ولم يمنحني قضاء هذه الشهور الأخيرة في العناية بالمرضى إلا القليل من الوقت. وكان من المقرر أن تقوم سمو الأميرة هنا بترتيب فعاليات الاحتفال بمناسبة نيافته، ولكن تعيّن تأجيلها مراراً وتكراراً، والآن فيما نهاية العام تقبل لا يمكنني في نهاية المطاف إلا أن أقيم حفلاً رمزياً لوجبة الصيام. والاحتفال اللائق بالمناسبة هو بالطبع أعظم من ذلك كثيراً، ولكن مع وجود كل الأطفال هنا فكرت في أنني على الأقل ينبغي أن أجعلهم يتعلمون بعض الرقصات وما إليها لاستعراضهم، ثم لم أستطع أن أفكر في أحد غيرك لتحديد الإيقاع، وهكذا قرّرت

(1) الستائر الحاجبة بين غرفة الرواق والشفرة، وكاشيواجي موجود في الرواق، أما جينجي فهو موجود في الغرفة.

التخلي عن لومك على الشهور التي لزمتم فيها الصمت».

تحدث بما فيه الكفاية من الدماثة، ولكن المراقب أحس بتغير لون وجهه، وكان أكثر غرقاً في الخجل من أن يجد رداً فورياً: «أسفت أشد الأسف لمعرفتي بأن سيدات بعينهن كن على غير ما يرام طوال هذه الشهور، ولكنني في هذا الربيع بدأت أنا نفسي في المعاناة من شكوى قديمة لي تؤثر على ساقبي، وتجعلني أسير غير ثابت القدمين، وقد استمرت هذه الحالة بطريقة مثيرة للقلق للغاية، حتى إنني لم أعد أذهب إلى البلاط. وأنا أفضل بدلاً من ذلك البقاء في الدار، كأنما كفت الدنيا عن الوجود بالنسبة لي. وأشار معاليه المتقاعد في حديثه معي إلى أن هذه هي سنة الاحتفال بمناسبة نيافته، وأنه يحس بأن من واجبه الاحتفاء بها على الوجه اللائق أكثر من أي شخص آخر، وقال: (على الرغم من ذلك، سيكون أمراً مربكاً بالنسبة لي أن أتقدم في هذا الشأن، الآن وقد علّقت قيعتي ونحيت عربتي. وأنا أعلم أنك لاتزال في مقتبل العمر، لكنك تفهم الأمور جيداً مثلي، وينبغي أن توضح هذا لسمو الامبراطور الفخري). وقد كان تشجيعه هو الذي أنهضني من حالتي الخطيرة للقدوم إلى هنا. وإذا كان لي أن أخاطر بالتعبير عن رأيي المتواضع، فإن نيافته وقد استقر على نمط حياة هادئ وورع فربما يفضل التخلي عن أي فعالية احتفالية فائقة، وأعتقد أن اقتراحكم إبقاء الأمور بسيطة وإرضاء حنينه إلى حديث هادئ مع سمو الأميرة مفضل إلى حد كبير».

أقرّ جينجي صامتاً بلباقته، لعدم ذكره الفعالية الاحتفالية التي كانت الأميرة الثانية قد أقامتها لأبيها، أخذاً في الاعتبار صلته بها، إذ إنه قد فهم أنها كانت رائعة. وردّ قائلاً: «الأمر كذلك. ومعظم الناس قد يأخذون هذه البساطة على أنها محض لا مبالاة، ولكنك تفهم جلية الأمر، وقد أكدت لي أنني محق. والقائد الآن كفاء تماماً لخدمة البلاد، ولكنه يبدو أنه لا يتمتع بموهبة كبيرة فيما يتعلق بجوانب الحياة الأكثر ترفاً، والتي يُعد القليل للغاية منها غير مألوف بالنسبة لنيافته. ونيافته مولع بصفة خاصة بالموسيقى، التي يعد خبيراً بها، وأتوقع أنه على الرغم من مظهره الموحى بالتخلي عن الدنيا فإنه يتطلع إلى الاستمتاع بها في سلام. فتول أنت والقائد العناية بالأمر، وتأكد من أن الأطفال الذين سيرقصون يعرفون ما يفعلون وكيف ينبغي أن يتصرفوا. وربما يكون معلومهم جيدين للغاية فيما

يعرفونه، ولكنهم يدعون لليأس فيما عدا ذلك.

وجد المراقب دفء طريقة جينجي في الحديث مشجعاً، ولكنه أحس كذلك بأنه مكبوح الجراح على نحو مؤلم، وليس لديه الكثير مما يقوله، وأراد الانطلاق بعيداً بأسرع ما يمكن. وغادر أخيراً من دون الانغماس في حديثه المطول المعتاد.

في الجانب الشمالي الشرقي، أضاف المراقب لمسات أخرى على العازفين والراقصين، الذين كان القائد قد وفرّ لهم الملابس، وكان قد جعلهم يرتدون ملابس فاخرة، ولكن حسن تمييز المراقب الأرقى أظهره حقاً باعتباره أستاذاً في هذه الأمور.

كان اليوم هو يوم تجربة الأداء، وأراد جينجي التأكد من أنه سيكون يوماً جديراً بالمشاهدة، إذ تقرر أن تشاهده كل سيدات روكوجو. وبالنسبة للاحتفال الأوسع نطاقاً بالمناسبة فإن الأطفال سيرتدون ملابس حمراء فوق أردية في لون الكرم، ولكنهم اليوم ارتدوا ملابس خضراء في لون أوراق الشجر فوق أردية حمراء. وأدى العازفون الثلاثون، الذين كانوا يرتدون ملابس بيضاء، في الدهليز المفضي خارجاً إلى سرادق الصيد الجنوبي الشرقي. وأقبلوا ملتفين حول تل الحديقة ليظهروا أمام جينجي عازفين «خالد في الغمامة»⁽¹⁾، بينما تناثر رذاذ من الثلج ليؤكد أن الربيع لم يكن بعيداً، وتألفت براعم البرقوق على الأغصان. جلس جينجي داخل الستائر الحاجبة للجناح، ولم يحفّ به إلا معالي وزير شؤون المراسم ومعالي وزير الميمنة. وشغل كبار النبلاء الأقل درجة الشرفه وقدموا لهم من دون تمهل وجبتهم، فقد كانت فعالية اليوم غير رسمية بصورة خالصة.



(1) «سنيوكا»، مقطوعة جاجاكو يُقال إنها ليست لها رقصة مصاحبة. وهي تومع من خلال عنوانها إلى مرتبة جينجي بحسبانه امبراطوراً فخرياً متقاعد، لأن الامبراطور المتقاعد كان يتم تخيله بحسبانه طاوياً خالداً وساكناً لـ «سينتو جوشو» («قصر كهف الخالد»). وكان الخالدون (سينين) يُفترض أنهم ينطلقون وسط غمامات ذرى الجبال، ولا يحتاجون إلى تناول أي طعام.

رقص الابن الرابع لمعالي وزير الميمنة، الابن الثالث للقائد واثان من أحفاد معالي وزير الحرب رقصة «عشرة آلاف سنة»، وبدوا جذابين حقاً، على الرغم من أنهم كانوا لا يزالون صغاراً للغاية. ولم يتفوق أي من أبناء البيوتات العظيمة هؤلاء على أقرانه، فقد كانوا جميعاً وسيمين وجميلين المظهر، وتمتع كل منهم بالتميز الذي توقعه المرء منه. وأدى الابن الثاني للقائد الذي أنجبته له سيدة العاملين في القصر، ابن مستشار ميناموتو - وهو نفسه ابن معالي وزير شؤون المراسم ومراقب الحراسة السابق - رقصة «الغزال الملكي»، بينما أدى الابن الثالث لمعالي وزير الميمنة رقصة «الملك المحارب»، وأدى الابن الأكبر للقائد رقصة «التنينان التوأم». أما رقصتنا «السلام العظيم» و«عودة الربيع» فقد أداهما رجال العائلات نفسها وصبيتها.

وعندما حل الغسق، أمر جينجي برفع ستائره الحاجبة، وتزايدت مباهج اللحظة. كان أحفاده بالغى اللطف والأناقة، وقُدِّمَ رقصهم مباهج جديدة تماماً، وكان معلومهم قد علموهم بصورة مكتملة تماماً كل ما يعرفونه بحيث إن موهبتهم الخاصة أضافت المزيد إلى ما قدمه الباقون فغدا رقصهم أعجوبة. وتطلع جينجي إلى كل منهم بابتهاج، وبكى النبلاء الأكبر سناً. وانخرط معالي وزير شؤون المراسم، الذي انصرفت خواطره إلى أحفاده، إلى أن احمرَّ أنفه.

قال جينجي: «كلما علا بكم العمر، غدا من الصعب على نحو أكبر أن توقفوا الدموع السكرى. انظروا إلى مراقب حراسة بوابة الميمنة، وهو يبتسم لنفسه. الأمر مخرج للغاية! وعلى الرغم من ذلك لا تكثرثوا، فسوف يأتي أوانه. الشمس والقمر لا يعودان إلى الوراء في مسيرهما، وما من أحد يهرب من الشيخوخة». مضى يحدث في المراقب، الذي بدا أقل مرحاً بكثير من الآخرين، وبدأ منحرف الصحة حقاً إلى حد أن روائع اليوم قد فاتته. وبدأت الطريقة التي صب بها جينجي السخريه السكرى عليه مداعبة بسيطة، ولكنها جعلت يأسه يزداد عمقاً، وبحلول الوقت الذي وصلت فيه كأس الخمر في دورانها على الجمع كان يعاني من صداع شديد إلى حد أنه لم يشرب إلا رشفة رمزية فحسب، وهو الأمر الذي لحظه جينجي، فجعله يحتفظ بالكأس ويحتسي الخمر مراراً، الأمر الذي أثار عدم ارتياحه وشعوره بالحرج، وذلك على الرغم من أنه حتى في هذه الحالة كان يبدو أكثر تألقاً من

غدا أكثر بؤساً من أن يحتمل ذلك وقتاً أطول، فانسحب قبل انتهاء الأمسية، شاعراً بأن الوضع بالغ الفظاعة. وقال لنفسه: على الرغم من ذلك فإنني لم أسكر إلى ذلك الحد. ماذا دهاني؟ هل ذهب القلق والخوف بعقلي؟ ليس هناك سبب يدعوني للشعور بأن الدمار التام حلّ بساحتي، لا شيء إلا لأنه حادثني على ذلك النحو. هذا مثير للسخرية.

لا، لم يكن يعاني من أي سكر عابر، فسرعان ما غدت حالته خطيرة. ونقله أبواه المستاءان إلى دارهما، على أساس أنهما سيقلقان عليه كثيراً طالما أنه ظل بعيداً، الأمر الذي كان ضربة قاسية إلى الأميرة، زوجته. على امتداد كل حياتهما الخالية من الأحداث معاً، كان قد علّق أملاً واهياً فحسب على أنه قد يحس بالدفء فعلاً نحوها، ولكن الحزن أفعمه الآن وهو بسبيله إلى الرحيل، ربما إلى الأبد، وأحس بعمق بوقع إهانة تركها لحزنها.

استبدّ الحزن بأمرها الملاذ، وقالت: «من المؤكد أن الابن يدين لوالديه بما هما جديران به، ولكن كقاعبة فإن صلة كالتي تربطك بابنتي لا تسمح لك بمغادرتها في ظل أي ظروف عادية. ويمكن أن يكون مؤلماً لها فحسب أن تقترح القيام بذلك إلى أن تسترد صحتك. أرجو أن تبقى هنا وقتاً أطول، وأن تتبين ما إذا كان ذلك سيكون أمراً جيداً بما فيه الكفاية». حادثته من خلال ستارة فحسب أسدلت إلى جوار المكان الذي رقد فيه.

ردّاً قائلاً: «إنني أفهم ذلك. بعد السماح لي بالشرف الذي لا أستحقه والمتمثل في صلة حميمية مع ابنتك، رغم عدم جدارتي بذلك، كنت قد علقت الأمل على الإقرار بديني من خلال العيش طويلاً والسماح لك بمتابعة علو شأنني عن مرتبتي الراهنة المتواضعة إلى مرتبة مشرفة بصورة أكبر، ولكن في ظل الظروف الراهنة فإنني أخشى من أنني لن أتمكن قط من إيضاح كل إخلاصي لها، وحتى الآن فيما أحس باستدعائي بعيداً، فإنني أشك في أن الأسف الذي أشعر به سترك لي حرية الذهاب»⁽¹⁾. الآن استغرق كل منهما في البكاء.

أثار عدم انتقاله إلى دار أبيه على الفور مناشدة غاضبة من أمه: «لماذا لا تسرع إلى هنا كي أراك؟ عندما أحس بالحزن فإنك من بين الآخرين جميعاً من أتوق إلى رؤيته ومن

(1) للبحث في فردوس أميدا.

يجلب لي أعظم قدر من الارتياح. والقلق يستبد بي فيما الأمور تمضي على حالها».

تفهم حق الفهم مشاعرها بدورها، فأبلغ زوجته بقوله: «إن لي مكانة خاصة عندهما، ربما لأنني ابنهما الأكبر، وهما لا يزالان يكتان أقوى المشاعر لي ويفتقدانني عندما لا يريانني لبعض الوقت، بحيث إنني سأحس بعمق بالتقصير إذا لم أذهب إليهما الآن، فيما أشعر بدنو أجلي. أرجو أن تأتي بكل الحرص لزيارتي هناك، إذا سمعت بأن الأوان قد أن لقطع الرجاء من حياتي. وأعدك أننا سنلتقي مجدداً. إنني رجل كئيب وعاجز، ويؤسفني أنني أشعرتك بالإهمال في بعض الأحيان. ما أغرب التفكير في أنني لم أعرف قط أن حياتي قد تنقضي سريعاً وأنني قد افترضت أنني لا تزال لدي سنوات عديدة تمتد أمامي!». غادر المكان غارقاً في الدموع، وظلت الأميرة في مكانها تفتقده على نحو يستعصي على التعبير.

كانت دار معالي المستشار تتوقع قدومه، وأثار وصوله ضجة كبرى. غير أن الأمر لم يبد كأن حالته هناك كانت تنذر بالخطر على نحو عاجل، وإنما بالأحرى لم يتناول شيئاً من الطعام على امتداد بعض الشهور، والآن لم يعد يمس حتى ثمرة يوسفى أو أي شيء آخر من هذا القبيل، حتى إنه مضى يذوي، كأنما تمتصه قوة خفية. وحزنت الدنيا بأسرها لرؤية واحد من أكثر رجال عصره موهبة وقد رقد في فراش المرض، ولم يبق أحد إلا عاده في مرضه، وغالباً ما كان جلالة الامبراطور ونيافته المترهبين يستفسران عن حالته، ولم يصف حزنهما إلا المزيد إلى تعاسة أبويه. وحدث سمو الامبراطور الفخري في روكوجو نفسه قائلاً: «أي عار هذا الذي يحدث!»، وبعث إلى معالي المستشار باستفسارات دافئة ومتواترة. أما القائد، الذي كان صديقاً قديماً مقرباً منه، فقد كان بالطبع أقرب إليه من ذلك، واستبدَّ به حزن عميق.

أقيم الاحتفال بالعام الخمسين لنيافته، في الخامس والعشرين من الشهر. ولم يكن هناك كبير حماس، في ذلك الوقت، فيما أبرزز النبلاء وأكثرهم حظوة بالتقدير في ذلك العصر يعاني من مرض عضال، وقد غرق أبواه، إخوته، أخواته والكثير من الأشخاص المميزين المرتبطين به، في الحزن، ولكن الاحتفال كان قد أُجل بالفعل مراراً، وأحس جينجي بأنه لا يمكن في نهاية المطاف أن يُلغى. وتصور في حزن الشعور الذي لا بد أنه يستبد بسمو

الأميرة الثالثة. فأمر بقراءة النصوص المقدسة، على الوجه المناسب، في خمسين معبداً، وفوق ذلك أمر بأن تُكرّس في معبد نيافته المترهبين أيقونة لهاها فيروتشانا⁽¹⁾.

(1) الاسم السنسكريتي (مترجماً في الأصل بحسبانه ماكا بيروسانا) للإله الأسمى للمجمع البوذي الباطني للآلهة (شينجون)، الذي يظهر اسمه بصورة أكثر تواتراً في اليابان بصورته المترجمة داينيتشي (الشمس العظيمة). ونياجي، المعبد التاريخي الذي يُربط تقليدياً بمعبد سوزاكو في الحكاية، مكرس لهذا الإله. وفي الأصل فإن هذه الجملة غير مكتملة.

كاشيواجي

السندية

تعني كاشيواجي «السندية». بعد موت كاشيواجي
تستخدم أم أرملته هذه الكلمة في رد على يوجيري:

«مضى حقاً الإله الذي وقف حارساً يقظاً على هذه السندية
لكن ليت مثل هذه الأغصان المألوفة تستهل حميمة جديدة؟»

هذه السندية هي أرملة كاشيواجي بأكثر مما هي
كاشيواجي نفسه، ولكن القصيدة منحت كاشيواجي
والفصل اسميهما.

الصلة بالفصول السابقة

تتواصل أحداث «السنديانة» انطلاقاً من أحداث «براعم الربيع 2» من دون انقطاع.

الشخص

سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، جينجي، 48 عاماً.
مراقب حراسة البوابة اليمنى ثم القائم بأعمال المستشار الكبير، 32 أو 33 عاماً (كاشيواجي).
سمو الأميرة الثالثة ثم سموها المترهنة، 22 أو 23 عاماً (أونا سان نو ميا).
كوجيجو وصيفة أونا سان نو ميا.
معالي المستشار المتقاعد (تو نو تشوجو).
جلالة الامبراطورة، 40 عاماً (أكيكونومو).
جلالة الامبراطور، 22 عاماً.
نيافة المترهين، الامبراطور المتقاعد، 51 عاماً (سوزاكو إين).
زوجة معالي المستشار المتقاعد، أم كاشيواجي (شي نو كيمي).
قائد الميمنة، ابن جينجي، 27 عاماً (يوجيري).
سمو الأميرة الثانية (أوتشيبا نو ميا).
مدقق الميمنة الكبير، ابن تو نو تشوجو.
ابن أونا سان نو ميا وكاشيواجي يولد (كاورو).
زوجة جلالة الامبراطور، ابنة جينجي، 20 عاماً، (أكاشي نو نيوجو).
الملاذ، أم أوتشيبا نو ميا (اتشيجو نو مياسودوكورو).

ظل مراقب حراسة بوابة الميمنة مريضاً كذي قبل، وفي غضون ذلك أقبل العام الجديد. رأى حزن أبويه، وعرف أن تسليم نفسه للرجبة في الرحيل لن يجدي نفعاً، إذ إن ذلك سيكون خطيئة خطيرة⁽¹⁾، ولكن ترى أين يجد الرغبة في التشبث بالحياة؟ مضى يحدث نفسه: حتى حين كنت صبيّاً كان لديّ طموح كبير، وكافحت في كل الأمور لأفوق أقراني، ومن هنا فقد تعاملت مع كل موضوع، خاصّاً كان أم عاماً، بكبرياء خاصة، ولكن عندئذ علّم فشل أو اثنان أمثالي مدى ضآلة توقع النجاح، وانقلبت الحياة بأسرها إلى خيبة أمل. وتقت أكثر فأكثر إلى التأهب للحياة المقبلة⁽²⁾، إلا أن حزن أبويّ سيمنعني عندئذ جدياً من التجوال في السبخات والجبال، وأفلحت على نحو أو آخر في تنحية الفكرة جانباً. من غيري عساني أوجه اللوم إليه إذا كانت معرفة أنني لا أستطيع السبته إظهار وجهي في الدنيا ثانية قد وصلت بي في النهاية إلى ذروة اليأس؟ نعم الخطأ كان خطأي وحدي. ليس لديّ أحد آخر لأوجه الاتهام إليه، كما أنه ليست لديّ أي شكوى لأضعها أمام الآلهة والبودات، لأن هذا كله لا بد أنه كان قدراً. وما من أحد في هذه الدنيا صنوبرة عمرها ألف عام⁽³⁾، ما من أحد يبقى للأبد، وطالما أن هناك أحداً يتذكرني قليلاً، أحداً يفكر بي ببعض العاطفة، فلتكن تلك مكافأتي لاحتراقي بلهب وحيد⁽⁴⁾. وإذا قُدِّر لي أن أحياء، فإن العار سيجلجل اسمي، وستغمرنني وإياها الفضيحة، إذ بهذه الطريقة ربما أجد الغفران حيث لا أجد الآن إلا الإدانة! وكل ما ينتهي على خير فهو خير. وربما أن الدفء الذي دفع سمو الامبراطور القخري إلى أن يرغب في صحبتي غالباً على مدار السنين هو الذي سيعيد أحساسه بي، طالما أنني لا أقوم بشيء آخر يسيء إليه. هكذا انطلقت خواطر المراقب قدماً، ومع ذلك فقد أحس أن الأمر بالغ القسوة.

راح يتساءل، وقد غمره العذاب، لماذا أوقع نفسه في فخ على هذا النحو. كان يمكن لو سادته أن تطير بعيداً⁽⁵⁾، ومضى يبكي بلا انتهاء زلته، إلى أن منحت فترة راحة بسيطة

(1) خطيئة سيق المرء والديه إلى رحاب الموت.

(2) أداء القسم الديني.

(3) كوكين روكوجو 2096: «ما أقل ما تلبّي هذه الدنيا رغباتي، في حين لا أجد فيها صنوبرة عمرها ألف عام!».

(4) كوكين روكوجو 3984: «تصل ذبابة الصيف في النهاية إلى الحزن لأنها تحترق بلهب وحيد». «ذبابة الصيف» (ناتسو موشي) هي الحُبّاحة، التي بعد نورها في الشعر هو لهب الهوى.

(5) كوكين روكوجو 3241: «مع كل الدموع التي تنحدر على فراش من يرقد وحيداً، فإنه حتى الوسادة الحجرية

عائلته لحظة تتيج لها الابتعاد، فبعث إليها برسالة. وكتب يقول: «لابد أنه قد أُتيحت لك المناسبة لسماع أن كل شيء ربما ينتهي بالنسبة لي قريباً. وهذا الخبر يعني لك القليل للغاية إلى حد أنك لا تسألين عن حالي، وأنا أفهم ذلك، ولكن على الرغم من هذا فإن صمتك قاس على نحو مريع». ولكن يده كانت ترتجف بصورة سيئة، فتخلى عن محاولة قول كل ما يريده.

«عندما نحل النهاية، ويرتفع الدخان من محرقة مثقده أخيراً،

أعرف أن هذا اللهب الذي لا يخمد سينتقد عندئذ من أجلك.

آه، قولي لي على الأقل إنك تشفقين عليّ! ستثير كلماتك الموسمية مسيرتي على الطريق المظلم الذي اخترت سلوكه».

بعث أيضاً بمناشدة متلهفة لا تعرف التوبة إلى كوجيجو. كتب يقول: «لابد أن أحادثها بنفسي مرة أخيرة».

وعلى الرغم من صدمتها إزاء جسارته، إلا أنها غلبها الأسف لإدراكها أنه عما قريب لن يعود له وجود، إذ كانت قد قامت بأداء مهام بين داره ودار سمو الأميرة منذ طفولتها، وعرفتُهما كليهما بصورة جيدة. قالت مبتهلة وسط دموعها: «آه، ردي عليه لطفاً، يا سيدتي! أخشى أن ذلك سيكون للمرة الأخيرة ذاتها».

«إنني أتعاطف معه بصورة عامة، لأنني بدوري أعاني من الشعور بأن كل يوم قد يكون يومي الأخير، ولكن ما حدث كان فظيلاً للغاية، ولست أريد المزيد منه. لا، لا يمكنني المخاطرة بهذا». رفضت سمو الأميرة رفضاً مطلقاً. وعلى الرغم من أنها بالطبيعة لم تكن عاقلة ولا رصينة، فإنها ربما خافت من الاستياء الذي ييديه في بعض الأوقات السيد النبيل الذي يرهاها بحرص. وضعت كوجيجو المحبرة أمامها على الرغم من ذلك، ومضت تبتهل وتتوسل إلى أن كتبت سمو الأميرة كارهة في نهاية المطاف. وحملت الرسالة إلى مقصدها سرّاً، تحت جناح الظلام.

كان معالي المستشار المتقاعد قد استدعى ناسكاً قوياً من جبال كازوراكي، والآن استقبل

يمكنها أن تطير بعيداً».

هذا الرجل، وكلّفه بأداء صلواته. مضى أداء الطقس العظيم وقراءة النصوص المقدسة قدماً وسط ضجيج هائل. وبعث بأبنائه الأصغر سناً للبحث عن نساك آخرين كذلك، حيثما قال الناس إنهم يمكن العثور عليهم - بشكل أو بآخر رجال مقدسون من كل نوع، يحتجبون عميقاً في التلال ولا تعرفهم الدنيا على الإطلاق - واستدعى هؤلاء أيضاً، إلى أن بدأ زهاد جيليون منفرون وكريهون في التجمع بأعداد كبيرة في داره. وعانى المريض من مخاوف غامضة فحسب، وفي بعض الأوقات كان يتحب فقط. وذكر معظم معلمي الين - يانج بعد الرجم بالغيب أن السبب روح امرأة، وهو الأمر الذي وجد معالي المستشار المتقاعد أن من السهل تصديقه. وعلى الرغم من ذلك، فإن رفض الروح الإعلان عن نفسها كان محيراً، وكان ذلك هو السبب في بحثه في كل ركن من أركان التلال.

رتّل الناسك الضاري من كازوراكي الداراني⁽¹⁾ بقوة غامرة ومخيفة، فصرخ المراقب: «آه، لا يمكنني الاحتمال. من المؤكد أن خطاياي كبيرة للغاية لأن «الداراني» التي ترتل بصوت عال مخيفة، وأنا أحس يقيناً بأنني لا بد لي من أن أموت!». انسل بعيداً ليحدث كوجيجو. غير أن معالي المستشار لم يعرف هذا، وعندما قيل له إن المراقب نائم صدق ذلك.

كان قبل ذلك قد تحدّث حديثاً متسمّاً بالتحفظ مع الناسك. ومع أنه كان لا يزال متدفعاً بالحيوية والمرح، على الرغم من تقدمه في السن، فإنه الآن مضى يستقبل أناساً من هذا القبيل وجهاً لوجه، ووصف كيف أفصح مرض ابنه عن نفسه في أول الأمر وكيف أنه ازداد تفاقماً بطريقة ملتوية. وكان أمراً محزناً سماعه يتوسل: «افعل شيئاً، لطفاً، لجعل هذه الروح تظهر!».

قال المراقب: «أصغ إليه! إنه ليست لديه فكرة عما جنيته! لسوف أقدر نفسي أكثر كثيراً مما أقدرها إذا كانت روح المرأة التي يُفترض بالرجم بالغيب أن يُكشف عنها حقاً هي متشبّهة بي. وعلى الرغم من ذلك، فلا طائل من المجادلة بأن تلك ليست المرة الأولى التي كان لرجل فيها من الصفاقة ما يجعله يتردى على نحو ما فعلت، ويعرض اسم شخص آخر للفضيحة، ويقضي على نفسه كذلك، لأنني لا أزال أشعر بالذنب نحوه، والآن وقد

(1) رقية منقولة عن السنسكريتية إلى الصينية حسبما تُنطق، وليست مفهومة كنص لغوي.

يعرف ما فعلته فإنني أنكمش من احتمال مواصلة الحياة، وهو الأمر الذي يتعين عليّ القول إنه يؤكد فحسب أي ضياء ساطع يحظى به. إن جريمتي ليست حقاً على تلك الدرجة من الخطورة^(١)، ولكن ما إن لمحت نظراته المحدقة في ذلك المساء حتى هربت روحي في غمار العذاب، ولم تعد ثانية قط. أرجو إذا كانت تلازم روكوجو أن تقيد بها من أجلي لطفاً!»، بكى وضحك في وهن، وهو يتحدث، مثل قوقعة خالية.

وصفت كوجيجو كيف أن الذنب والخجل غمرا سمو الأميرة بدورها، وأحس كأنما بمقدوره أن يراها بالفعل، بالقنوط الذي يحيط بها، وبمحياتها الذابل، وعندئذ فلا بد أن روحه الجوّالة قد مضت إليها حقاً! وجعلته هذه الفكرة أكثر تعاسة من أي وقت مضى. قال: «لا، لن أتحدث عنها مجدداً البتة. فالآن انتهى القليل الذي تقاسمناه أنا وهي، ومن الفظيع التفكير في أنه سيكبلني للأبد. كل ما أريده أن أعرف أن الواقعة التي تعينني كثيراً قد مضت في سر بالنسبة لها. وأنا لم أبلغ أحداً آخر بحلمي ذاك، ولكنني فكرت فيه طويلاً من تلقاء نفسي، وأنا قلق إلى أبعد الحدود». كان عمق يأسه شديداً للغاية بالنسبة لكوجيجو، على الرغم من الحماقة الفظيعة لما قام به، ومضت بدورها تبكي بمرارة.

دعا المراقب بمشعل يدوي، وقرأ رد سمو الأميرة. كانت قد كتبت بشكل جميل للغاية، على الرغم من أن خطها كان لا يزال يفتقر إلى الثقة: «إنني آسفة للغاية لسماعي بما أنت عليه، ولكن ما الذي يمكنني قوله حقاً؟ إنني أعرف أنك ستفهم الأمر لقد كتبت تقول: (سيتقد عندئذ من أجلك):

سأرتفع معك، نعم، وأتبدد للأبد، لعل دخانك ودخاني

يحسمان أينا يحترق بأحزان أعظم.

هل تحسب أنني يمكنني البقاء على قيد الحياة من بعدك؟».

كان ذلك كل ما هنالك، ولكنه تأثر وشعر بالامتنان، وقال: «حسناً، سيكون دخانها كل ما أحتفظ به من هذه الحياة. كم كانت هشة!». الآن مضت دموعه تنساب أسرع من ذي قبل، وكتب رده وهو راقد، بين نوبات من البكاء. لم يكن للكلمات معنى، ومائلت آثار

(١) أونا سان نو ميا ليست امبراطورة ولا زوجة امبراطور.

«على الرغم من أنني أتحوّل إلى دخان وأنصاعد للأبد نحو السماء الرحبة،

فلن أغادر جانبك يا من تظّلين منيتي أجمعها.

فحدّثني عالياً إذاً، وخاصة في المساء. ولا تكتري قط بأنه قد يراك ويفهم الأمر، دعيني أحظى على الدوام بشفتك العصية!«.

أحسّ بأنه غدا في حال أسوأ حتى بعد جهده المضطرب في الكتابة. «حسناً، عودي إلى سمو الأميرة قبل أن يتقضي وقت أكثر مما ينبغي من الليل، وأبلغنيها بأنني موشك على الرحيل. ويؤلمني أن أنظر حتى بعد موتي إلى صدمة الناس عندما يتفهمون جليلة الأمر. أي آصرة قديمة بينها وبينني يمكن أن تكون قد استعبدت فؤادي على هذا النحو؟». انسل مبتعداً، وقد غمرته الدموع ليرقد. كان عادة يبقى كوجيجو معه بين الحين والآخر ليثرثرا طويلاً حول لاشيء على الإطلاق، وضايقها الآن أن تراه صامتاً للغاية إلى أن أحست بأنها عاجزة عن المغادرة.

وصفت مربية المراقب حالته لها أيضاً، وقد استغرقت في البكاء بدورها. كان حزن معالي المستشار والآخرين مما يخلع القلب ألماً. واحتج معاليه قائلاً: «لكنك كنت تشعر بالتحسن أمس واليوم، فلم تبدو أضعف كثيراً الآن؟».

مضى ابنه يبكي كذلك: «ما الذي يمكنني قوله؟ كل ما هنالك أنه لم يعد لديّ المزيد من الوقت».

في ذلك المساء، أحست سمو الأميرة بعدم ارتياح فسرتة نساؤها المضطربات على أنه يعني أن اللحظة دنت، وأقبل جينجي المنزعج في التو، عندما أبلغته بذلك. حدّث نفسه قائلاً: الأمر سيئ للغاية! غير أنه أراد الاحتفاظ بخواطره لنفسه، وقد استدعى المعالجين، وكلف من يقوم بأداء الطقس العظيم باستمرار. وأقبل كل راهب يتمتع بقوى علاجية ليؤدي الصلوات بصوت عال.

وضعت حملها عند شروق الشمس، بعد ليلة طويلة مؤلمة. حدّث جينجي نفسه، عندما سمع بخبر أن الوليد صبي: السر لا يزال آمناً، ولكن الأمور يمكن أن تكون صعبة

جداً إذا بدا شديد الشبه بأبيه. لو أنها صبية لكان الوضع أكثر أمناً بكثير، إذ إن المرء يمكنه على الدوام أن يبعد الاهتمام عنها، بما أن قلة من الناس هي التي سترها على أي حال. ومن ناحية أخرى، وأخذاً في الاعتبار هذا التشكك المؤلم، فإنه أمر جيد أن الطفل يحتاج إلى عناية أقل وليس إلى رعاية أكثر. ولكن كم هذا غريب! لا بد أن هذا عقاب على ما أفرغني طويلاً جداً. ربما ستكون خطاياي أخف وطأة في الحياة المقبلة، الآن وقد جنيت عاقبة مدهشة في هذه الحياة الراهنة. وحسبت النسوة، اللواتي لم يدر كل هذا بخلد هن، أن وليداً يولد في مرحلة متأخرة من حياته لأم رفيعة القدر على هذا النحو سيعني الكثير بالنسبة له، وانشغلن بخدمته بمزيد من الولاء.



صحف مزدوجة

أدبت الطقوس المتعلقة بالميلاد بعظمة وروعة شديديتين⁽¹⁾، وفي الاحتفالات بالميلاد التي أقامتها سيداته أظهرت الصينيات المعتادة والصينيات المزدوجة⁽²⁾ والمناضد العالية⁽³⁾ كيف تسابقت كل منهن في حرص مع الأخريات. وفي المساء الخامس حلّ دور جلالة الامبراطورة لتقدم بفخامة، وكإيماءة من الحكومة، الوجبة الخاصة بالأم الجديدة وهدايا متدرجة على نحو مناسب لكل من وصفاتها. وحرصت على أن تتسم كل جزئية بالكمال، من العصيدة إلى الخمسين مجموعة من زلاية الأرز، والوجبات الخاصة بمسؤولي الضيعة المختلفين والخدم وسائسي الخيل. وكان المفوض وبقية السادة العاملين في الدار جميعاً حاضرين، وكذلك حضر الوصفاء الخصوصيون لنيافته رايزي.

قدّم جلالة الامبراطور وجبة المساء السابع، كإيماءة من الحكومة كذلك. وقد كان ينبغي على معالي المستشار أن يحضر كذلك، لكنه لم يكن يشغله إلا أمر واحد، ولم يبعث إلا بالتهنئات المعتادة. وكان عدد كبير من الأمراء وكبار النبلاء حاضرين. وعكست المظاهر

(1) قطع الجبل السري، الاستحمام الطقوسي، الرضعة الأولى وهلم جرأ.

(2) تسويجا سيني، صينية (أوشيكوي) مرتبطة بقائمة بسيطة ومستطيلة.

(3) تاكاتسوكي، منضدة عالية للطعام أو الشراب تستند إلى قائمة واحدة.

الانطباع بأن جينجي يقدر الأم والطفل أعظم تقدير، ولكنه كان لديه في قرارة نفسه سبب يدعو للشعور بالمرارة، ولم يكرس نفسه للضيوف إلى حد كبير، ولم تُعزف موسيقى.

وجدت سمو الأميرة، التي لاحت بالفعل هزيلة للغاية، هذه التجربة غير المألوفة مفزعة تماماً، ورفضت كل الأشربة الدوائية، وبدلاً من ذلك راحت تفكر مجدداً في سوء طالعها، وفي كيف أنها تؤثر أن تموت. وعلى الرغم من تظاهر جينجي الرائع، فإنه لم يبد اهتماماً خاصاً بالوليد، الذي بدا قلقاً. وأشارت وصيفة عجوز سيئة الطوية على نحو حافل بالتقريع بقولها: «انظرن إلى أي مدى محدود يبدو أن سمو الامبراطور الفخري يهتم بالأمر. لا يبدو أنه كما لو كان لديه الكثير من الأبناء، وهذا الابن جميل على نحو مخيف!». راحت سمو الأميرة، التي استمعت إلى هذا من بعيد، تفكر في مرارة بأن المسافة بينهما لن يُقدَّر لها إلا أن تزداد، وبلغ بها الأسى حداً أرادت معه أن تغدو راهبة.

لم يمض جينجي الليلة هناك، وأطل إطلالة عاجلة فحسب خلال النهار. راح يحدِّق حول ستارتها القائمة. وقال: «جعلني الاقتناع المحزن بأنني لم يبق لي إلا وقت محدود ألثفت إلى صلواتي، وبما أن الحياة غادرة على حالها، فإن كل الاضطراب الذي ساد أخيراً قد ثبطني عن المجيء. كيف حالك؟ هل تشعرين بالتحسن؟ إنني قلق عليك».

رفعت رأسها، وقالت: «مازلت أشك في أنني سأعيش، وهم يقولون إن هذه النوعية من الخطيئة خطيرة للغاية^(١). وأحسب أنني سأغدو راهبة، لأن ذلك قد يساعدني على أن أعيش وقتاً أطول، أو على الأقل قد يخفّف ثقل هذه الخطيئة، إذا قُدِّر لي أن أموت في نهاية المطاف». هكذا تحدثت بطريقة أكثر نضجاً بكثير من العتاد.

«لن تفعلي شيئاً من هذا القليل. هذا محال. إنك تشعرين بالخوف بسبب ما تعرضت له، حسبما أتصور، ولكنه لا يهدد حياتك بالخطر». وعلى الرغم من ذلك فإنه في قرارة نفسه مضت خواطره في اتجاه مخالف. قد يكون أمراً مؤثراً للغاية أن أساعدها على القيام بذلك، إذا كان هذا هو ما تريده حقاً. المسكينة يحتمل إلى حد كبير أن تظللها سحابة مجدداً إذا استمرت معي على هذه الطريقة. إنني أشك في أنه بأفضل النوايا في الدنيا يمكنني أن أغَيِّر

(١) خطيئة الموت نتيجة للولادة.

رأيي فيها، وستأتي أوقات صعبة، وسيلاحظ الناس لا مبالاتي، وسيكون ذلك من سوء الطالع، لأنه عندما يسمع نيافته المترهبين بهذا، فإن الخطأ سيبدو خطئي تماماً. وانحراف صحتها الحالي يوفر عذراً جيداً لتركها تفعل ذلك. يحسن بها أن تقوم بذلك.

في الوقت نفسه، فقد أصابته الفكرة بالنفور. وأزعجه أن يتصورها وهي تتخلى حزينة للغاية عن شعرها المسترسل، الطويل، ومعه الحياة التي لا تزال تمتد أمامها. فقال: «استجمعي شجاعتك، فلن يلحق به ضرر. لديك أمامك مثال شخص بدا أنه يقف عند باب الموت والذي شفي على الرغم من ذلك. وكما تعلمين، فإن الحياة لا تصدق معنا دوماً». شربت دواءها، ورقدت هنالك شاحبة للغاية وناحلة وهزيلة على نحو مزعج، وأحاطت بها عذوبة بالغة للغاية إلى حد أنه أحس بأنه لا بد له من أن يسامحها من القلب في نهاية المطاف، على الرغم من خطورة سقطتها.

أحس نيافته في معبده الجبلي بالارتياح لسماعه بأن لحظة ابنته الكبرى قد مرت على خير، وتلهف لرؤيتها، ولكنه بعد ذلك لم يسمع إلا حديثاً عن مدى مرضها، وأثر القلق على صلواته.

كانت ضعيفة بالفعل، والآن لم تكن قد تناولت طعاماً منذ أيام، الأمر الذي جعل حالتها مثيراً للقلق للغاية حقاً. وقد افتقدت والدها أكثر مما افتقدته طوال كل تلك السنين التي لم تره فيها على الإطلاق». صاحت وهي تبكي في مرارة: «ربما لا أراه ثانية أبداً!». جعل جينجي مبعوثاً مناسباً ينقل كلماتها إلى نيافته، الذي حزن حزناً بالغاً إلى حد أنه انطلق تحت جناح الظلام، على الرغم من معرفته التامة بأنه لا ينبغي أن يفعل ذلك.

أخذ وصوله المفاجئ، الذي لم يُعلن عنه بالمرة، جينجي على غرة، وغمره بالحيرة، قال: «إنني أدرك أنه خطأ مني أن أخضع مجدداً للعواطف الدنيوية، ولكن الضلالة الأصعب في التخلي عنها هي ظلمة قلب الأب. كنت أهمل نسكي، وأخشى أن شعوراً سيئاً قد يثور بينها وبينني إذا فقد أحدهما الآخر قبل الأوان، وهذا الخوف جعلني أقرر تجاهل الاستهجان، وأجبيء إلى هنا في نهاية المطاف». وعلى الرغم من ذلك، فقد كانت هيئته غير المألوفة تعكس الحرص على نحو جذاب، حيث إنه لم يكن يرتدي ثياباً دينية رسمية، وبدا جميل المظهر في اللون الرمادي، إلى حد أن جينجي حسده.

بدأ جينجي كالمعتاد بسفح الدمع، وأوضح الأمر قائلاً: «ليس هناك شيء يضيرها على وجه التحديد، ربما كان كل ما هنالك أنها كانت تزداد وهناً على امتداد شهور، وأنها أمضت وقتاً طويلاً للغاية من دون أن تتناول طعاماً كافياً».

أضاف: «لا يمكنني إلا أن أعتذر عن استقبالك في مثل هذه الغرفة»، ومضى بنيافته إلى وسادة أمام فراش ابنته المحاط بالستائر. ومضت نساؤها يرتبن سيدتهن كأفضل ما يستطعن، وأنزلنها إلى الأرضية⁽¹⁾.

نَحَى نيافته الستارة جانباً قليلاً، وقال: «إنني أشعر كأنني راهب في مناوبة صلاة ليلية، على الرغم من أنه من سوء الطالع أنني لم أقم بالكثير بعد لاكتساب أي قوة شافية، وكل ما يمكنني تقديمه لك هو شخصي، الذي فهمت أنك كنت حريصة على رؤيته». جَفَّفَ عينيه، وبكت سمو الأميرة في ضعف كذلك.

قالت: «لست أظن أنني سأحيا طويلاً. آه، أرجوك، لطفاً، الآن فيما أنت هنا، اجعلني راهبة!».

«ذلك مطلب مثير للإعجاب، إذا كنت تقصدينه حقاً، ولكن لا يمكنك أن تكوني على يقين كم بقي لك من العمر، وكما تعلمين فإن من هي مثلك لها مستقبل ممتد أمامها يمكن أن تندم على ذلك في وقت لاحق. ويمكن للناس أن يتقذك عليه أيضاً، وخير لك أن تمتنع عن القيام بذلك». التفت إلى جينجي، وقال: «كان حرياً بي أن أقوم بذلك لو أنها بدا أنها تحتضر، بما أنها هي نفسها تريده. إنني أعتقد أن أي وقت على الإطلاق تقضيه كراهبة سيساعدها».

«لقد كانت تحدث على هذا النحو على امتداد أيام، ولكن روحاً شريرة يمكن أن تستدرج الشخص إلى أن يتمنى هذه الأمنية وبالتالي فقد تجاهلتها».

«سيكون أمراً مختلفاً إذا كان هناك خطأ في هذه الحالة بالاستسلام لروح شريرة، حتى لو كانت أوحى لها بهذه الفكرة، ولكنني في الحقيقة سأندم ندماً مريراً في وقت لاحق إذا لم أصغ إليها فيما هي ضعيفة بالفعل وموشكة على الرحيل». مضى نيافته يفكر صامتاً في

(1) أنزلنها من الفراش المرتفع.

أن جينجي بعد قبوله الابنة التي قدمها له بمثل هذه الثقة التي لا حدود لها لم يخلص لها، على نحو ما أحس نيافته نفسه بخيبة أمل كبيرة لدى علمه بذلك على مر السنين، وذلك على الرغم من أنه لم يستطع التعبير عن لومه، وبالتالي اقتصر على استنكار ما يفكر فيه الآخرون وما يقولونه. وحدث نفسه: لم لا تنتهز هذه الفرصة لإبعادها عن سمو الامبراطور الفخري من دون تعريضها للسخرية بترك الانطباع بأنها أحست باليأس منه فحسب؟ إنه لا يزال يمكن الاعتماد عليه لرعايتها بالطرق الأكثر أهمية، ومن أجل ذلك على الأقل فقد أحسنت بأن عهدت بها إليه. وهي ليست بحاجة إلى أن ترفضه بحدّة. وبدلاً من ذلك فإنني قد أجهز الدار الكبيرة البهيجة التي حصلت عليها من أبنائنا وأدعوها إلى الانتقال إلى هناك.

وطالما أنا على قيد الحياة فإنني أرغب في رؤيتها آمنة وأن أقول ما سيقوله المرء، وهو أن سمو الامبراطور الفخري لا يحتمل أن يتخلّى عنها كلية. هكذا خلص نيافته إلى القول: نعم، ذلك هو ما سأقوم به. وواصل القول بصوت عالٍ: «حسناً، إذًا، ربما أنتهز هذه الفرصة لأتركها تحظى بصلة بالاستشارة عن طريق تلقّي الوصايا».

احتج جينجي في قرارة نفسه: ما الذي يعنيه هذا؟ ونسي في غمار شففته واستيائه كل ما يكنه ضدها، فقد كان ذلك أكثر مما ينبغي. ومضى إليها مباشرة. وقال: «كيف يمكن أن تفكري في التخلي عني بهذه الطريقة فيما لم تبقي لي إلا سنوات قلائل؟ عليك بالهدوء لحظة، وتجري دواءك، وتناولني بعض الطعام! إنني على يقين من أنك تقصدين خيراً، ولكن كيف يمكن أن تؤدي صلواتك في حالتك الضعيفة هذه؟ لا بد لك من الاهتمام بنفسك أولاً!». ولكنها هزت رأسها سلباً، ومضت تفكر في الشكل المقيت الذي تحدثت به. وأدرك بحزن وندم أنها على الرغم من تمالكها لنفسها، إلا أنها لا بد أنها تشعر بأن لديها مبرراً للغضب منه حقاً.

أطل النهار، فيما هو يواصل جهوده المترددة لتثبيط همتها، ورغب نيافته في تجنب أن يطل نور النهار وهو في طريق عودته، واستدعى أكثر الرهبان الحاضرين جللاً لأداء الصلاة وقص شعر ابنته. وكان الحفل الذي تخلصت خلاله من خصلات شعرها الوافرة والجميلة وتلقت الوصايا مثيراً للشفقة، وانخرط جينجي، الذي لم يستطع احتمالها، في البكاء.

لما كان نيافته قد أحبها أشد ما يكون الحب، وأراد لها الأفضل دوماً، فقد غمره حزن عميق لرؤية كل آماله التي علّقها عليها وهي تتبدد، وبكى بدوره، وقال: «خَفّفي عنك، لا بد أن تتحسني الآن، وستكون فكرة طيبة بالنسبة لك أن ترددي اسم بوذا، وأن ترتلي النصوص المقدسة». كان النهار قد أقبل بكامل ضيائه، فسارع بالمضي بعيداً. وكانت سمو الأميرة لا تزال ضعيفة ومتهافة، وقد عجزت عن الاستمتاع بزيارته كما ينبغي، أو حتى مجاذبته أطراف الحديث.

«كان هذا كله كالحلم، وفي غمار اضطراب ذهني أخفقت بجلافة في إبداء امتناني للزيارة، التي أتذكر أنك قمت لي بها منذ وقت طويل⁽¹⁾. ولسوف أزورك في وقت لاحق تحقيقاً لتلك الغاية». وأمر جينجي بإعداد ركب يصاحب نيافته في طريق عودته.

رد نيافته: «طالما أحسست بأن كل يوم قد يكون يومي الأخير، لم يكن بمقدوري تصورها ضائعة ومحرومة من أي شخص آخر يكفل لها الحماية. وهذا هو السبب في مفاتيحتي لك بهذا الأمر، وذلك على الرغم من أنك ربما تكون بعيداً عن تفضيل ذلك، وبعد ذلك أحسست بالسلام يغمرني على امتداد سنوات، ولكنها إذا قُدِّر لها الآن أن تبقى على قيد الحياة، فقد لا يناسبها أن تواصل العيش وسط الكثير من الناس في إهاب غير مألوف بالمرة. وفي الوقت نفسه يمكن أن يكون موحشاً بالنسبة لها إلى حد بعيد أن تحيا بعيداً في قرية جبلية أو أخرى، وآمل أن تظل على شعورك بالاهتمام بها، على نحو يتفق مع ظروفها الجديدة!».

«إنني أشعر بالحرج فحسب لشعورك بالحاجة إلى قول هذا. وحيرتي شديدة إلى حد أنني لا أعرف ما الذي يجري». بدا سمو الامبراطور الفخري متفعلاً حقاً.

تجلت الروح التي أصابت سمو الأميرة⁽²⁾، خلال صلوات الهزيع الأخير من الليل. وقالت بصوت صاخب: «تلق ذلك إذن! لقد ظننت أنك بارع للغاية باستعادتك الأخيرة⁽³⁾،

(1) قبل تسع سنوات في فصل «أوراق الوستارية الجديدة».

(2) تحدثت من خلال وسيطة. ويبدو أن جينجي يفترض أنها روكوجو، على الرغم من أنها لم تتحدث على هذا النحو من قبل قط.

(3) استعادة مورا ساكي.

وهو الأمر الذي كان باعثاً على الضيق للغاية إلى حد أنني واصلت التربص منتظرة. والآن يمكنني الانصراف». وضحكت عالياً، فاستبد الفزع بجينجي. هل كانت هذه الروح هاهنا أيضاً طوال الوقت؟ أحس بالاشفاق والاستياء. بدا أن سمو الأميرة قد انتعشت قليلاً، ولكنها لم يبد أنها قد تجاوزت الخطر بعد. وأبقت نساؤها مشاعرهن لأنفسهن، على الرغم من صدمتهن، لأنهن أدركن أن سيدتهن ربما تكون أحسن حالاً بهذه الطريقة. وفي غضون ذلك، أمر جينجي بأداء الطقس العظيم من دون انقطاع، وقام بكل ما يستطيعه من أجلها.

تردى المراقب إلى ما يقرب من فقدان الوعي، عندما وصلت إليه أخبار سمو الأميرة، حيث بقي أمل محدود للغاية يرجي منه. وفكر في إحضار زوجته الأميرة إليه، لأنه كان يخشى عليها بعمق، ولكن ذلك قد يجرح كبرياءها، وبالإضافة إلى ذلك فإن أمه وأباه كانا يلازمانه طوال الوقت، وأحس بأنه سيكون من قبيل الكارثة إذا شاء سوء الطالع أن يراها، فأبلغهما بأنه يود زيارتها مرة أخيرة، ولكنهما رفضا ذلك رفضاً تاماً.

توسل إليهما كليهما أن يرياها. ولم تكن أمه الملاذ قد حذت هذا الزواج قط، لكن معالي المستشار أهاب بها بحماس بالغ أن توافق، حتى إنها سمحت لنفسها بأن يتم إقناعها، وكان نيافته قد وافق كذلك، حيث لم يدر ما عساه يفعل غير ذلك. وأدى قلق نيافته على سمو الأميرة إلى دفعه، في نهاية المطاف، إلى ملاحظة أنها هي الأميرة التي وجدت حامياً واعدأ يعتمد عليه، ومضى المراقب الذي كان قد سمع ملاحظته يتذكرها الآن في يأس. وقال لأمه: «إنني أشعر بالأسف البالغ، لأسباب عديدة، عندما أفكر في أنه يتعين عليّ سريعاً أن أتركها ورائي. ولكن الأمر لا يتوقف عليّ في تقرير ما إذا كنت سأحيا أو أموت، وما يضايقني كثيراً يتمثل في الفكرة القائلة إنها ربما تضيق على نحو مرير بالصلة المفصومة بيننا، فارقني بها ولبي احتياجاتها!».

ردت قائلة: «لا تتحدث على هذا النحو لطفاً! إلى أي مدى تتوقع أن العمر سيمتد بي بعد رحيلك بحيث تتحدث معي على هذا النحو عما يكمن في المستقبل؟». انخرطت في بكاء مرير حال دون استمراره في الحديث، وهكذا فإنه أفضى بباقي ما لديه ليقوله إلى

كان المراقب من رباطة الجأش والاعتدال مما جعل أخوته، وبصفة خاصة الأصغر سناً للغاية من بينهم، ينظرون إليه كأب لهم، وقد حزنوا جميعاً لأنه يتحدث بمثل هذا اليأس البالغ. وحزن كل من في الدار. وكان جلالة الامبراطور بدوره يحس بالأسف البالغ عليه. ولدى علمه بأنه يحتضر قام بتعيينه قائماً بأعمال المستشار الكبير في التو. وراح يتساءل عما إذا لم يكن امتنان المراقب سيمنحه القوة للقيام بزيارة أخيرة للقصر. ولكن المراقب لم ينل فترة راحة كهذه، وأعرب من فراش مرضه عن شكره لكرم جلالة الامبراطور. وتأثر معالي المستشار أكثر من أي وقت بهذا الدليل على تقدير جلالة الامبراطور الكبير له.

شعر القائد بالحزن البالغ على حالة صديقه، وغالباً ما كان يستفسر عنها، وجاء مباشرة لتهنئته على تعيينه. وكان جمع صاحب من الناس قد تجمع بجيادهم وعرباتهم حول البوابة قرب جناح المراقب. ولم يكن المراقب قد نهض من فراشه على الإطلاق منذ بداية العام، وتردد في استقبال مثل هذا النبيل العظيم من دون احتفاء به، ولكنه أسف كذلك لأنه ذوى على هذا النحو من دون أن يقوم بذلك. وقال: «لا تهتم، إذًا، أقبل. إنني أعرف أنك ستغفر لي استقبالك وسط مثل هذه الفوضى». وصرف الرهبان من حول وصادته لحظة، واستقبل القائد.

كانا على امتداد وقت طويل مقربين أحدهما من الآخر، بحيث إنه ما من شيء كان يمكن أن يفرق بينهما، ولم يكن بمقدور أب أو أخ أو أخت أن يشعر بقدر أعظم من الألم إزاء احتمال الافتراق. وعلق القائد الآمال على أن مناسبة اليوم السعيدة ربما تجعل المراقب في حالة مزاجية مرحة، ولكن بالاحسرة، لم يحدث هذا. قال: «لماذا تراجع صحتك على هذا النحو؟ لقد ظننت أن التهنئات التي تستحقها اليوم ستجعلك أفضل قليلاً». ورفع ركناً من الستارة القائمة.

«من سوء الطالع أنني لم أعد الرجل الذي كنته». كان المراقب يعتمر قبعته⁽²⁾، وحاول الجلوس في الفراش، ولكن هذا الجهد بدا أكبر من اللازم بالنسبة له، وبدلاً من ذلك رقد

(1) أخ أصغر سناً، ربما كان كوباي.

(2) كان من اللائق بالنسبة لسيد نبيل أن يعتمر قبعته (إيبوشي) حتى داخل الدار.

والأغطية فوقه، مرتدياً طبقات من الأردية البيضاء الرقيقة والمريحة. كانت الغرفة نظيفة ومرتبّة، وكان هناك بخور في الهواء، وأظهرت طريقته الرشيقة في الحياة أنه ظل متنبهاً على الرغم من ضعفه. والكثير من الرجال عندما يصبحون مرضى فإن شعورهم ولحاهم يصيبه التشعث ويبدو منظرهم مؤلماً، ولكن المراقب في حالته الداوية بدا أكثر شحوباً فحسب، وأكثر تميزاً من قبل. وقد رأى صديقه مدى ضعفه عندما رفع وسادته وتحدث، ولاحظ ضعف تنفسه المثير للإشفاق.

«لم تراجع صحتك إلا القليل للغاية، أخذاً في الاعتبار طول مدة توعكك، بل إنك تبدو الآن بالفعل أفضل من ذي قبل». جفف القائد عينيه على الرغم من ذلك: «لقد وعدنا نفسي أن أياً منا لن يرحل قبل الآخر. هذا شيء فظيع! وليس بمقدوري حتى أن أتبين لم أنت مريض للغاية على هذا النحو. إننا مقربان للغاية، ومع ذلك فإنني لازلت لا أعرف السبب!».

«إنني أنا نفسي ليس بمقدوري أن أعرف متى أصبحت حالتي بهذه الخطورة. وما من شيء محدد أصابني، ومن هنا فإنني لم أدرك في التو ما الذي يحدث لي، ولكنني أصبحت سريعاً بالغ الضعف إلى حد أنني الآن لم أعد نفسي على الإطلاق. وربما كانت هذه الصلوات والندور تعيقني. وعلى الرغم من ذلك فإنني سأرحل مسروراً لأنها بالفعل محنة كبيرة أن أمكث على هذا النحو، ولو أن الأمر كان بيدي لمضيت في طريقي مسرعاً. ومع ذلك فهناك الكثير من الأمور التي سيؤسفني أن أتركها. وسيزداد والداي حزناً عندما لا يعود لي وجود لأخدمهما، وستبقى خدمتي لعاهلي ناقصة كذلك. أما فيما يتعلق بطالعي، فيالللحسرة هناك شيء آخر إلى جوار الحزن النابع من ترك الكثير مما يُندم عليه، شيء هو عذابي المكنون، وأتساءل لماذا يتعين أن أعترف به الآن، فيما نهايتي تدنو. ومع ذلك فإنني أحس بأنني لا بد أن أتحدث في نهاية المطاف وإلى من أتحدث إذا لم أحادثك؟ إنني أعرف أن لدي كل أولئك الأخوة، ولكنني لأسباب مختلفة لا أستطيع تصور طرح هذا الموضوع معهم. هناك موضوع صغير أسأت فيه إلى سمو الامبراطور الفخري المقيم في روكوجو، وعلى امتداد شهور توسلت إليه في قرارة نفسي أن يعفو عني، إلى أن غدوت بالغ البؤس بحيث استبدّ بي اليأس من الحياة، ووجدت أنني مريض، ثم تلقيت دعوته

لحضور تجربة الأداء الموسيقي لحفل نيافته. وقد فهمت من الطريقة التي نظر بها إليّ بينما كنت هناك أنني لم يتم العفو عني بعد، وتركني ذلك أكثر اقتناعاً بأنني لا أجرؤ على مواصلة العيش. والاستفطاع الذي استشعرته أثار عاصفة في فؤادي، وكما ترى فإنني لم أعرف السلام مجدداً قط. وربما لم أعن له الكثير قط، ولكنه كان يعني الكثير بالنسبة لي منذ كنت صبياً، ومن هنا فإن مسألة التقول الذي بلغ مسامعه عني سيظل مثار انشغالي الأكثر مرارة في هذه الحياة، وقد يقف في سر في طريقي في الحياة المقبلة كذلك. فأرجو أن تفرد به لحظة، وأن تفسر له مشاعري له على الوجه اللائق، إذا كان بمقدورك تدبّر القيام بذلك. وإذا صفح عني، حتى بعد رحيلي، فسوف تستحق التقدير على ذلك». كلما طال حديثه زاد الجهد الذي يتعين عليه بذله من أجل ذلك. وتأثر القائد تأثراً شديداً. وكانت لديه فكرته الخاصة عما يمكن أن يكون الأمر عليه، ولكنه لم يستطع التيقن من ذلك.

«ما الذي يمكن أن يثقل على ضميرك بهذه الطريقة؟ إن سمو الامبراطور الفخري لم يفصح قط عن أي مشاعر من هذا النوع، وقد أدهشه وآلمه أن يعرف إلى أي حد وصل مرضك، ويبدو أنه يشعر بالأسف الشديد على ذلك حقاً. لماذا لم تقل شيئاً حول هذا فيما هو يثير قلقك على هذا النحو الشديد؟ كان حرياً بي أن أتحدث نيابة عن كل منكما إلى الآخر. وأحسب أن الأوان قد فات الآن». تمنى في حزن لو أنه كان بمقدوره إعادة الزمن إلى الوراء.

«نعم، كان ينبغي حقاً أن أتحدث معك في إحدى تلك اللحظات التي شعرت فيها بالتحسن قليلاً. ومع ذلك فإنه لم يخطر ببالي قط أن ساعتني ستحين قريباً بمثل هذه السرعة، ومضيت في حمق أحدث نفسي بأن المرء لا يمكنه أن يعرف مدى طول عمره. أرجو ألا تذكر هذا لأحد أبداً. لقد أبلغتكم بالأمر فحسب لا لشيء إلا لأطلب منك أن تتحدث نيابة عني عندما تتاح مناسبة ملائمة. أرجو أن تبقى على اتصال بسمو الأميرة المقيمة في اتشيغو⁽¹⁾ عندما يبدو من الملائم القيام بذلك. ومن المؤكد أن نيافته سيعلم بمحتتها، وأمل أنك ستقوم بما تستطيعه لطمأنته».

لا بد أنه كان لديه أكثر من ذلك بكثير مما يقوله، ولكنه لم تعد لديه القوة للحديث،

(1) زوجته، الأميرة الثانية. ولم يتم الإتيان من قبل على موقع مسكنها («الجادة الأولى»).

وبدلاً من ذلك أشار بيده إلى أن على القائد المغادرة. وعاد الرهبان الذين كانوا هناك للصلاة إلى جانبه، وتجمع حوله أبواه والآخرين، وثارَت ضجة كبرى، وانسحب القائد الباكي.



راهبان

غمر الحزن زوجة القائد⁽¹⁾، دع جانباً الزوجة كوكيدين. كانت روح المراقب بالغة السخاء، وعواطفه أخوية تماماً، إلى حد أن زوجة معالي وزير الميمنة⁽²⁾، أحست بأنها قريبة منه للغاية كذلك، ومن هنا فقد حزنَت عليه من كل قلبها، وكلفت من يؤدي طقوس الصلاة نيابة عنه، ولكن ما من علاج من هذا النوع أمكنه شفاؤه من محنته⁽³⁾ ولم يحدث فارقاً، فمات مثلما يذوب الزبد منفصلاً عن الماء، من دون أن يفلح في مقابلة الأميرة مجدداً.

لم يكن شعوره نحو الأميرة عميقاً ولا ملء الفؤاد قط، ولكنه عاملها على النحو المناسب في كل الأمور العادية، ولما كان حريصاً ولطيفاً دوماً، من دون ألفة لا مبرر لها، فلم يكن لديها سبب للشكوى قط. وراحت تحدّث نفسها، وهي تسترجع الماضي، أنه لا بد أن قصر عمره البالغ هو الذي جعله لا مبالياً على هذا النحو الغريب بأمور الدنيا العادية، وكانت هذه الخاطرة مؤلمة للغاية إلى حد أنها غرقت في كآبة مثيرة للشفقة. وحزنَت أمها بمرارة على السخرية القاسية التي ستنهال على ابنتها⁽⁴⁾. وكان من الطبيعي أن يتمنى معالي المستشار وزوجته لو أنهما كانا قد سبقا ابنهما، وعبثاً احترقا بألم هذا الانقطاع في السياق المناسب للحياة.

(1) كوموي نو كاري، أخت كاشيواجي.

(2) تاماكازورا.

(3) سويشو 665: «غدوت عليلًا من غياب حبيبي، وما من دواء عدا نبتة قلب لقلب [أوى] يمكنه شفائي».

(4) لأن الحاجة دفعتهما إلى الزواج ممن هو أدنى من مستواها، لا شيء إلا ليركها زوجها أرملة.

أشفقت سمو الأميرة المترهينة⁽¹⁾، التي لم يكن تهور المراقب بالنسبة لها أكثر من شيء مقيت قط، والتي لم تكن تود أن يعيش طويلاً، أشفقت عليه على الرغم من ذلك عندما سمعت نبأ موته. وبدا لها أن الطريقة التي تنبأ بها بميلاد ابنها تؤكد أن هذه الحادثة المقيتة كانت مقدرة مسبقاً، وتعددت مخاوفها وأحزانها للغاية إلى حد أنها بدورها انفجرت باكية.

كانت السماء معتدلة، إذ إن ذلك كان في الشهر الثالث، وقد آن الأوان للاحتفال باليوم الخمسين للوليد. كان جميلاً وفاتناً للغاية وقد بدا أكبر من سنه، وراح يلغ بالفعل. أقبل جينجي وتساءل: «هل تشعرين بأنك أحسن حالاً الآن؟ إن ما قمت به هو إهدار بالغ! بأي قدر من السعادة كنت سأراك على هذا النحو على نحو ما اعتدت أن تكوني عليه! كان قاسياً منك تركي على ذلك النحو». كانت هناك دموع في عينيه، وكان صوته مفعماً بالمرارة. وجاء يومياً، والآن أخيراً بدأ في معاملتها بأرفع درجة من التقدير.



الاحتفال باليوم الخمسين لميلاد كاورو

في اليوم الخمسين، كان يُفترض أن يقوم والد الطفل بتغذيته بالموتشي⁽²⁾، وبسبب الإهاب غير المألوف لسمو الأميرة فإن نساءها كن يتساءلن عما عساهن يفعلنه، عندما وصل جينجي. وكانت مربيات الوليد يرتدين ملابس رائعة، وكانت الأشياء الموضوعة أمامه -سلات فاكهة وصناديق مقسمة من خشب السرو- مزينة على نحو جميل بكل أنواع الألوان الرائعة، ومضت النسوة داخل الستائر الحاجبة وخارجها

يحدثن ضجة حوله بفرح بريء، إذ لم تكن لديهن فكرة عن الحقيقة، ومضى جينجي يرقب

(1) أوناسان نو ميا، التي غدت الآن راهبة.

(2) أرز دبق، يُطعم منه الوليد بالعيدان الخشبية. والنسوة التابعات لأوناسان نو ميا يعانين من الارتباك حيال الكيفية التي يرتبن بها الحفل الآن وقد غدت راهبة.

الأمر كله ويحدث نفسه قائلاً: «يا لها من مسألة مخجلة مقية!».

نهضت سمو الأميرة، وأشاحت بعيداً عن جينجي، وقد استبد بها الشعور بالحر، لأنه نحى جانباً الستارة التي فصلت بينهما، ليبعد عن جبينها الأطراف المشاغبة والكثيفة والمنتشرة لشعرها. كانت أصغر حجماً وأخف وزناً من أي وقت مضى، ومن وراء لم يكن بمقدور أحد القول إن هناك اختلافاً فيها، إذ إن شعرها قد ترك طويلاً تماماً، فقد بدا أمراً مثيراً للشفقة أن يتم قصه⁽¹⁾. وفي طبقات أرديتها الرمادية رداء فوق آخر تحت رداء برقوقى أحمر ضارب إلى الصفرة، وبلملمحها الجانبى الذي لا يزال بعيداً عن أن يكون ملمح راهبة، بدت أقرب إلى طفلة جميلة، ونقل قوامها الانطباع بالجاذبية والرشاقة. قال جينجي: «يا لمرآك! إنه كثيب ومحزن ذلك اللون الرمادى، ويسعدني أنني سأواصل رؤيتك، حتى على ما أنت عليه الآن، ولكن لأسباب مختلفة فإنني شديد الأسف لفهمي أن دموعي العاجزة والحمقاء على نحو عنيد هي التي جعلتك تتخلين عني على هذا النحو، وكل ما أتمناه أن يكون بمقدورك العودة عما مضيت فيه». تنهد: «إذا تركتني الآن؛ فإن الأسى والخجل سوف يقنعاني بأنك أنت نفسك ترفضيني حقاً. أرجو أن تشفقي عليّ!». «إنني أسمع أن من هي مثلي تعرف الآن القليل عن المشاعر الإنسانية. ما الذي يمكنني إذن قوله إذ إنني لم أعرفها على أي حال قط؟».

«آه، ما الجدوى؟ من المؤكد أنك قد أتيت لك المناسبة لتتعلمي شيئاً عنها!». لم يقل جينجي المزيد، وراح بدلاً من ذلك يرقب الوليد.

كانت المربيات الكثيرات اللواتي يقمن على خدمته يجمعن بين النبل والأناقة، واستدعاهن جينجي، وأصدر إليهن تعليماته حول كيفية العناية به. وقال: «يا للحسرة، كم هو محزن التفكير في أنه جاء إلى هذه الدنيا فيما لم يبق لي أنا نفسي إلا وقت قصير للغاية!». كان الوليد جميلاً على نحو شهى وممتلئاً، وابتسم بصورة جذابة عندما احتضنه جينجي. ولم يد يد شبيهاً كثيراً بما تذكره جينجي من القائد في هذا العمر. كان أبناء زوجة

(1) الشعر عند جبينها تم قصه، والأطراف تزعجها، ولكن شعرها من الخلف لا يزال أطول مما درجت الراهبات على قصه (أما سوهي).

جلالة الامبراطور⁽¹⁾ الصغار يشبهون جلالته أبيهم، وكان لهم تميزهم الامبراطوري اللائق بهم، وذلك على الرغم من أنهم بخلاف ذلك لم يكونوا جذابين على نحو لافت للنظر. وقد تأثر عندما وجد أن هذا الصبي الصغير لم يكن نبيلاً فحسب، وإنما جذاباً أيضاً، بعينين جميلتين وابتسامة لا تفارقه. حدث نفسه: ربما كان الأمر من نسج خيالي، ولكنه يبدو شبيهاً به إلى حد كبير. وعيناه هاتان سيكون لهما سحر جليل فذ، وياله من محيا بهيج! لم تفهم سمو الأميرة المترهنة إلا القليل مما فعله، ولم تعرف وصفاتها شيئاً على الإطلاق، وفي سريره فحسب تنهد، وحدث نفسه: آه، ما أقصر العمر الذي قُدر له أن يحياه!

هدّدت دموعه بالانهمار كالمنطر، فيما مضى يفكر في هشاشة الحياة، ولكنه جففها خلسة، لأن طابع اليوم يحظرها⁽²⁾، وراح يدندن لنفسه: «عرفت طويلاً أحزان التفكير الصامت»⁽³⁾. وأحس كما لو أن حياته قد انتهت، وذلك على الرغم من أنه كان أصغر بعشر سنوات من الشاعر، وغمرته الكآبة. ولا بد أنه قد أحس بالرغبة في إضافة التحذير: «لا تسر على خطي أهلك!»⁽⁴⁾.

لا بد أن واحدة أو اثنتين من نساها تعرف ما حدث. لكم أود أن تفهمني! ولكن لا، فربما أبدو بالنسبة لها مثل رجل أحق. وعلى الرغم من ذلك لا تكثر بالدور الذي قمت به أنا في هذا. لم يفصح محيا جينجي عن أي من هذه الخواطر. كيف يبدو ذلك اللثغ البريء، هاتان العينان الرقيقتان وذلك الفم المحب لشخص لا يعرف من الأمر شيئاً؟ وعلى الرغم من ذلك فإن الشبه كبير. وما أغرب التفكير في أنه لم يترك أكثر من هذا الميراث المثير للإشفاق والمجهول تماماً، طفلاً ليس بمقدوره قط أن يُربه لأبويه، على الرغم من أنهما كانا ييكيان من أجل أن يكون له طفل. وعلى الرغم من كبريائه وكماله فقد جلب لنفسه الدمار! طرد الإشفاق والأسف الإساءة من فؤاد جينجي، فانخرط في البكاء.

اقترب من سمو الأميرة، بينما كانت كل النساء في مكان آخر. «ما الذي يعنيه بالنسبة

(1) أولاد ابنة جينجي.

(2) اليوم الخمسون لكاورو هو من حيث المبدأ مناسبة سعيدة تُعد الدموع شيئاً محظوراً فيها (كوتومي).

(3) جزء بيت من قصيدة نظمها باي جويي (هاكوشي مونجو 2821)، عندما ولد ابنه البكر وهو في الثامنة والخمسين من عمره. والبيت بكامله يأتي على ذكر الأفراح والأحزان كذلك.

(4) مقطع آخر من قصيدة باي جويي.

لك؟ هل أنت مسرورة حقاً للتخلي عن طفل كهذا لتديري ظهرك للدنيا؟ يا له من شيء تفعلينه!» جلست هناك، وقد احمرّت خجلاً.

«لئن سألت أحد عمن، في ريعانه، غرس تلك البذرة بعيداً

فأني رد سيديه الصنوبر المزروع في الصخر؟⁽¹⁾

إنني أشفق عليه». هكذا همس جينجي، لكنها رقدت من دون أن تجد رداً. ففهم جلية الأمر، ولم يضغط عليها أكثر من هذا. ما الذي كانت تحسبه؟ ربما تفتقر إلى العمق، ولكن على الرغم من ذلك فإن هذا لا يمكن أن يكون مجرداً من المعنى بالنسبة لها! كان الجهد الذي بذله لسبر أغوار مشاعرها مؤلماً للغاية.

تساق القائد إلى معرفة ما الذي يمكن أن يعنيه ذلك التلميح، الذي أحس المراقب بأنه مضطر للقيام به. كان حرياً به أن يتركني أعرف ما فيه الكفاية للتوصل إلى جلية الأمر، إذ إنه مضى إلى ذلك الحد على أي حال، لو أن ذهنه بقي صافياً مدة قصيرة أطول. يا لها من نهاية حزينة ويا له من توقيت تعس ترك القصة من دون أن تكتمل على ذلك النحو! لم يستطع القائد نسيان كيف بدا صديقه آنذاك، وكان أكثر تأثراً من إخوة المراقب. ومضى يحدث نفسه: لم تكن سمو الأميرة المترهنة مريضة مرضاً شديداً عندما تخلت عن الدنيا، ومن المؤكد أنها لم تجد صعوبة في حسم رأيها! وعلى أي حال هل كان سمو الامبراطور الفخري يمكن له أن يسمح بذلك؟ إنني أسمع أنه عندما كانت سيده تحتضر في نيجو توسلت إليه غارقة في الدموع أن يسمح لها بالشيء نفسه، وضايقته الفكرة كثيراً إلى حد أنه رفض في نهاية المطاف. وفكر القائد في كل مفتاح يفضي إلى مغاليق السر. نعم، لا بد أنه كانت هناك أوقات لم يتمكن فيها المراقب من السيطرة على ميله الواضح ذاك. وقد أفلح في الاحتفاظ بمظهر هادئ، وظل أكثر حرصاً من معظم الرجال، بحيث أن رباطة جأشه جعلت من الصعب سبر غور ما يفكر فيه، بل وأزعجت من يعرفونه، ولكن له جانبه الضعيف كذلك، وكان عاطفياً أكثر من اللازم، ولا بد أن ذلك هو السر. عاطفة أم لا، كيف أمكن أن يسمح لرغبة محظورة بأن تتغلب عليه بتكلفة هي حياته ذاتها؟ يا له من شيء فظيع بالنسبة لها! ما الذي دفعه إلى أن يمضي ويقضي على نفسه؟ ربما كان هذا هو قدره

(1) المراد بـ«الصنوبر» كاورو، وتشكل قصيدة جينجي معارضة لكوكينشو 907.

في نهاية المطاف - من يدري؟ - لكن كان شيئاً من الحماقة والفضاعة القيام به. على هذا النحو مضت تأملات القائد، ولكنه لم يقل شيئاً فيما يتعلق بها حتى لزوجته، ولم يستطع التطرق إلى الموضوع مع جينجي أيضاً، من دون سبب كاف يدعو للإقدام على ذلك. ومع ذلك تطلع إلى رؤية التعبير المرتسم على محيا جينجي لدى إبلاغه بما تناوله المراقب في معرض الحديث معه.

ظل والد المراقب وأمه غارقين في الدموع، ولم يدريا بشيء حتى عن الانقضاء الحزين للأيام، وهكذا عكفا على ترتيب الأردية للجنازة، وإعداد الغرفة، والقيام بكل الاستعدادات الأخرى لأبنائهما وبناتهما. وكُلّف مدقق الميمنة الكبير بالعناية بالنصوص والأيقونات المقدسة. وعندما كان أي أحد يلفت انتباه معالي المستشار إلى تلاوة النصوص المقدسة في اليوم السابع، كان يكتفي بالقول شارداً، مثلما شخص لم يعد من بين الأحياء: «لاتحدثني عن ذلك لطفاً، فعذابي قد لايسفر إلا عن عرقلته في مسيرته!». «

كان من الطبيعي أن تتألم الأميرة المقيمة في إتشيجو لأنها لم تر المراقب قبل موته، وعلى الرغم من أن أتباعه الموثوق بهم أكثر من غيرهم كانوا لا يزالون يجيئون لتقديم خدماتهم، إلا أن مسكنها الفسيح بدا أكثر وحشة وانعزاً مع مرور كل يوم، وغالباً ما ذكرها مشهد سائسي الخيل والقائمين على رعاية الصقور وهم يتجولون على غير هدى خارجين وداخلين بصقوره وجياده الأثيرة بكيف يمكن للأسى أن يتجدد بلا انتهاء. وكانت هناك قطع الأثاث التي يفضلها، وألता البيوا والواجون اللتان كان يحب العزف عليهما، وقد ارتخت أوتارهما، ولفهما الصمت. كم هي مؤلمة عزلتها الآن!

ذات يوم كئيب ومضجر، كانت تحدق حزينة في أزهار الحديقة المبرعمة والزهور التي تعود في مواعدها دائماً، وقد أحاطتها في غصون ذلك نسوة في ثياب الحداد الرمادية، عندما ترددت في الخارج صيحات التحذير التي يطلقها أحد المرافقين، وتوقف أحدهم أمام الدار. صاحبت إحدى النسوة باكية: «آه، لقد ظننت أنه سيدي الراحل! لقد نسيت!»، كان القائد هو الذي بعث بكلمة تنفيذ بوصوله. وكانت الأميرة قد افترضت أنه لا بد أن يكون المدقق أو الاستشاري أو أحد الآخرين كالمعتاد، ولكنه أقبل بعد ذلك، متألقاً على نحو مهيب في شخصه كأقصى ما يمكن أن يكون.

أعد مقعد له في الممشى خارج الغرفة. وكان أعظم بكثير من أن يعامل كأبي ضيف آخر، واستقبلته أمها الملاذ بنفسها.

استهّل حديثه قائلاً: «أثرت فيّ هذه المأساة أكثر ممن يرتبطون به بصورة طبيعية، ولكن ضوابط العرف منعني من تقديم تعازي في وقت أكثر تذكيراً، والآن ألزم الحداد عليه أكثر من أي شخص آخر. وفي النهاية عهد إليّ بتوجيهات معينة لم تتركني لا مبالياً. ما من أحد يقلت من أحزان الحياة، ولكن الآن وقد رحل، فإنني أعتزم طالما كنت على قيد الحياة أن أظهر لك بكل السبل التي في وسعي أنني أظل مخلصاً لك. وربما لم يكن مناسباً بالنسبة لي أن أبقى طويلاً بصحبك، في وقت كانت تقام فيه طقوس كثيرة للآلهة⁽¹⁾، وقد أخرت زيارتك لذلك السبب، لأنني لن أمني إلا بخيبة الأمل من جراء البقاء واقفاً في حضرتك⁽²⁾. والظلام في فؤاد أبي شيء، ولكن ما رأيته وسمعتة عن معاناة معالي المستشار يشير على نحو مفعم بالحياة إلى مدى عمق شعور ابتك حيال كل ما تقاسمته هي والمراقب، وإنني لأعترف بتأثري الشديد». غالباً ما كان يجفف عينيه ويتمخط وهو يتحدث. وعلى الرغم من تميزه الذي يأخذ الألباب فقد كان بالغ الدفء والرفقة.

ردت عليه الملاذ، والدموع تنعكس في صوتها: «الأحزان هي درب هذه الدنيا التي لا قيمة لها. وما من ألم تسببه لنا يمكن أبداً أن يكون جديداً، وأنا أحاول بهذه الروح أن أكون شجاعة، على الرغم من أن السنين أثقلتني بوقرها، ولكنني أخاف على ابنتي في غمار بأسها، لأنها يبدو أنها لن تبقى على قيد الحياة بعده طويلاً، وبعد كل ما تحملته فإنني أرتجف فرحاً من أنني ربما أكون قد واصلت العيش لا لشيء إلا لأرى نهاية كل من هو عزيز عليّ. وأنا لم أرحب به في البداية، كما لعله أخبرك، حيث أنكما معاً كنتما مقربين أحكما من الآخر للغاية، ولكنني وجدت حماس معالي المستشار شيئاً يصعب إنكاره، وبما أن نياقة المترهبين بدوره بدا راضياً تماماً. وأدركت أن مشاعري لن يقدر لها أن تهيمن، ومن هنا فقد تقبلته، وذلك على الرغم من أنني لأسفي الشديد خلصت من هذا الكابوس

(1) الشهر الثاني (الشهر الثالث حالياً) كان شهراً حافلاً بالمشاغل بصفة خاصة، حيث تتوالى فيه مناسبات مثل مهرجان مزار كا سوجا، ومهرجان مزار أوهارانو ومناسبات أخرى.

(2) لو أن يوجيري كان قد زار أوتشيبا وأمها خلال الشهر الثاني، لأضطر إلى البقاء واقفاً والامتناع فعلياً عن دخول الدار، لأن التضرع للآلهة يحظر أي تماس مع التلوث بالموت.

إلى أنني كان يمكن أن أحسن صنعاً لو أنني أصررت على رأيي أكثر مما فعلت. وأنا لم أتصور قط أن الأمور ستجري في هذا المنعطف الذي مضت فيه، وأنا أنتمي إلى الطراز القديم بما يكفي للاعتقاد بأنه لا يليق بأميرة أن تتزوج، بغض النظر عن النتيجة، ولكنني أشك في أنه سيلحق بسمعتها أي ضرر إذا مزجت دخانها الآن بدخانها، حيث إنهما على أي حال كان مقدراً لهما أن يتمازجا معاً فيما بينهما. غير أنني بالتأكيد لا يمكنني أن أسلم نفسي لهذه الفكرة، وأنا لازلت أمنحها أرق الرعاية من جانبي. وقد كانت تعبيراتك الدافئة والمتكررة عن اهتمامك، التي لاشك في أنها ترجع إلى الصداقة التي ربطتك به، مصدر ارتياح كبير لي، وأود أن تعرف مدى امتناني لك. إنه لم يكن يهتم بها على نحو ما كنت أمل، ولكن تلك الكلمات الأخيرة المؤثرة التي قالها لك هي شعاع نور في الظلام». وقد أدرك أنها تبكي بمرارة.

لم يستطع أن يوقف في التودمعه. ورد قائلاً: «ربما كانت هذه هي حقاً الطريقة التي قدّر بها لرجل كامل على نحو ملحوظ أن يلقي نهايته، لأنه قبل عامين أو ثلاثة أعوام مضت كان قد بدأ يلوح حزناً ومكتئباً، وغالباً ما حذرته، على الرغم من افتقاري الخاص إلى الرشاد، من أن الرجل الذي يتطلع إلى آمال جديدة في الحياة، ويفكر في أمور بالغة العمق، يصبح أكثر ابتعاداً عنها من أن يكون جذاباً، ويفقد فحسب ما ربما يحظى به من بريق، ولكنه بدا أنه يجد رأيي سطحيّاً فحسب. وقلبي يخفق في المقام الأول لسمو الأميرة، إذا كان لي أن أقول هذا، في غمرة زخم حزنها الطبيعي». وبعد أن تحدّث بدفء ولطف بالغين، ومكث أطول قليلاً مما كان ينبغي أن يبقى، استأذن في الانصراف.

على الرغم من أن المراقب كان أكبر من القائد بخمس سنوات أو ست، إلا أنه كان قد احتفظ بكل رشاقة الشباب وجاذبيته. أما القائد نفسه فقد فاق كل شخص آخر، بفضل كبرائه وشخصه المفعم بالرجولة، حتى إن وجهه وحده أوحى بالجمال الحق للشباب. وقد حظيت الوصيفات الشابات بقليل من الارتياح من حزنهن من خلال متابعة تصرفاته. وقرب الدار انتصبت شجرة كرز رائعة ذكرته بالمقطع من قصيدة الذي يقول: «أتوسل

إليك، هذا العام فحسب!»⁽¹⁾. ولكن تلك الشجرة كانت حولها هالة موحية بالافتقار للحظ، وبدلاً من ذلك راح يدندن: «لن أراك بعد الآن»⁽²⁾.

«عندما يحل ذلك الموسم، ستظل تزهو كالسابق بجمال لم يتغير
شجرة الكرز المألوفة هذه التي فقدت غصناً كبيراً»⁽³⁾.

ألقي القصيدة، على نحو عفوي، وبينما وقف هناك، ردت الملاذ توأ:
«الآن فيما الربيع هنا، تتألق أغصان الصفصافة المبرعمة بالآلي الندي،
لأنها لا تعرف ما الذي ينتظر البراعم المتناثرة من الغصن»⁽⁴⁾.

على الرغم من أنها ليست عميقة كبعض السيدات، إلا أنها اشتهرت عندما كانت خليلة
لجلالة الامبراطور بأسلوبها الراقى ولماحيثها. وقد بدا للقائد أنها تستحق هذه السمعة عن
جدارة.

واصل مسيرته إلى دار معالي المستشار، حيث وجد الكثير من أبناء معاليه. ولدى دعوته
إلى الدخول، دلف إلى غرفة الاستقبال، حيث تمالك معاليه نفسه بما يكفي لاستقباله.
وكان شخص معاليه، الذي بقيت له وسامته، قد غدا ذائياً على نحو حزين يتجاوز ما يحل
بابن يحزن على أبيه، وغدت لحيته مشعثة بصورة أكبر بفعل الإهمال⁽⁵⁾. وكان المشهد أكثر
إيلاماً من أن يُحتمل، ولكن القائد أحجم عن إظهار دموعه، وكافح لإخفائها.

ومضى معالي المستشار يبيكي ويبيكي من جراء التفكير في مدى الصلة الوثيقة بشكل
خاص التي كانت تربط القائد بابنه. وتجاذبا أطراف الحديث مطولاً.

(1) كوكيشو 832، من نظم كاموتسوكي ميشو، في رثاء فوجيوارا موتوتسوني: «يا أشجار الكرز على حواف سبخة
فوكا كوسا، أوسل إليك، إن كنت رفيقة، أن تبرعمي بلون الرماد، هذا العام فحسب!». والإيماء قد تكون موحية
بسوء الطالع، بسبب الثياب الرمادية التي ترتديها أونا سان نو ميا.

(2) كوكيشو 97: «يعود بهاء الكرز كل عام، غير أنني في هذه الدنيا لن أراه بعد الآن».
(3) إشادة بأوتشيا في ترميلها، فهي شأن شجرة الكرز التي تبرعم في الموسم دوماً تحتفظ بجمالها على الرغم من
فقدانها زوجها («الغصن الكبير»).

(4) «إنني أبكي، من دون أن أدري ما الذي سيكون عليه مصير ابنتي».

(5) ما كان يمكن لابن مخلص حقاً لأبويه، في غمار حداده على أبيه، أن يهمل لحيته هذا الإهمال الشديد، فالفكرة
صينية.

بَلَّ معالي المستشار كميهِ تماماً على نحو أكبر، كأنما بفعل قطرات تتساقط من الطنف في مطر ربيعي منهمر، عندما وصف القائد زيارته لإتشيجو. وكان القائد قد كتب قصيدة «أغصان الصفصافة المبرعمة» التي ألقتها الملاذ في رقعة ورق مطوية أعطاها الآن لمعاليه، الذي قال حزناً، وهو يجفّف عينيه «ليس بمقدوري الرؤية!» حمل التعبير الباكي المرتسم على محياه وهو يقرأها شهباً قليلاً على نحو محرج من مشهده المعتاد المفعم بالكبرياء والجسارة. لم تكن القصيدة متميزة بالفعل ولكن المقطع القائل «تألق بلألئ الندى» أثر فيه إلى حد أنه لبعض الوقت انهمرت دموعه مدراراً. «في ذلك الخريف عندما قضت أمك، أحسست كما لو أنه لا يمكن أن يكون هناك حزن أعظم، ولكن هذا القيد وذاك يعينان أن المرأة نادراً ما تقع عليها عين، وأنها لا تظهر على الإطلاق معظم الوقت، وهكذا فإن حزني عليها ظل محتجباً بدوره. وكانت مقدرة المراقب تفتقر إلى الكثير مما يتمناه المرء، ولكن جلالة الامبراطور أحسن الظن به على الدوام، وعندما غدا رجلاً أخيراً، بدأ الكثير من الناس يتطلعون إليه لكي يشق طريقه في المناصب والترقي. ولا بد أن كلاً منهم بطريقته الخاصة أحس بالصدمة والأسف. وعلى الرغم من ذلك، فإن حزني لا علاقة له بالترقي وكل ما إلى ذلك أو بنظرة الدنيا إليه، فأنا ببساطة أفقده على نحو لا يحتمل، تماماً على نحو ما كان عليه. وإني لأتساءل كيف سيقدّر لي أبداً أن أفيق مما أنا فيه». ومضى معاليه يحدّق عالياً إلى السماء.

كانت سحب المساء رمادية في لون الغمام، ولاحظ الآن فحسب أن الأغصان عارية من الأزهار، فكتب على الورقة المطوية ذاتها يقول:

«مبللاً بالقطرات المتساقطة، التي تهيم من الأشجار عالياً، رأساً على عقب

كساني هذا الربيع حلة كئيبة من غمام!»⁽¹⁾.

رد القائد:

(1) «مبللاً بدموع شُفحت على ابني، ارتدى هذا الربيع لون الحداد الرمادي، الذي كان من اللائق أن يرتديه حداداً على كو «شجرة» أو «أشجار» في التعبير القائل كو نو شيتا نو شيزيكو («قطرات تهيم من الأشجار») مجانسة له «طفل». وتشير «حلة من غمام» (كاسومي نو كورومو صورة مرتبطة بالربيع) هنا، كما في القصائد التي تلي ذلك إلى اللون الرمادي الملازم للحداد. وتشير «رأساً على عقب» (ساكا ساما) إلى انقلاب النظام الطبيعي، الذي وفقاً له يموت الأب قبل ابنه.

«يقيناً لم يتصور فقيدنا أن يترك وراءه قط
كأنما ليقول إنك ينبغي أن ترتدي حلة من غيمة المساء».

ورد مدقق الميمنة الكبير يقول:

«آه، يا للقسوة! عندما هوى ذلك البرعم قبل ربيعته،
من الذي قصد أن يرتدي حلاً من رماد الغيم؟».

كانت مراعاة الطقوس الجنائزية مؤثرة، على نحو يفوق المعتاد. ومن الطبيعي أن زوجة
القائد والقائد نفسه بصفة خاصة قد أضافا المزيد إلى قراءة النصوص المقدسة ولمسات
أثيرة من عندهما.

غالباً ما كان القائد يزور مسكن إتشيجو. وحلقت سماءات الشهر الرابع عالياً بالفؤاد،
وكان لون الأشجار التي كستها البراعم جميلاً في كل مكان، ولكن بالنسبة لتلك الدار
الغارقة في الحداد كانت كل الأشياء تتغذى على الأسى الهادئ. ومن هنا فقد انطلق إلى
هناك على نحو ما كان يفعل غالباً. وكانت الأراضي تمتلئ بالخضرة، وهنا وهناك في
الأماكن الظليلة، حيث كانت طبقة الرمال خفيفة اتخذت نبات الأفسنتين لنفسه مستقراً. وقد
نمت الحديقة القريبة، التي كانت في وقت من الأوقات تحظى بالرعاية الفائقة، على نحو
ما طاب لها، ونمت كتلة من عشب البمب المنتشر هناك. وقد شق طريقه في البلب الندي،
متحسباً من أصوات الحشرات التي سيجلبها الخريف⁽¹⁾. وأسدلت على خارج الدار
ستائر الأيو الحاجبة⁽²⁾ التي لمع من خلالها لمحات من الستائر القائمة للفصل الجديد
وشعر الفتيات التابعات الجميلات وأطراف ملابسهن الرمادية القائمة، وهي كلها لمحات
بهيجة، لولا أن ذلك اللون كان محزناً للغاية.

في هذه المرة جلس في الشرفة، حيث قدّمت له وسادة. وأحست النسوة أنه مما لا يليق
تركه هناك، فحاولن إقناع الملاذ باستقباله كالمعتاد، ولكنها كانت تشعر بأنها ليست على
ما يرام مؤخراً، وكانت شبه راقدة. وبينما قمن بما يستطعن للترفيه عنه، مضى يتطلع إلى

(1) كوكينشو 853، من نظم ميهارو نو أريسوكي: «العشب الذي غرسته يوماً غدا الآن بربة حافلة بصيحات
الحشرات».

(2) نوع متواضع من الستائر الحاجبة، مناسب لدار يلزم أهلها الحداد.

الخارج حزيناً نحو الأشجار، التي نمت في الأراضي بلا اكتراث لهموم البشر. وهناك انتصبت سنديانة وشجرة قيقب أشد نضارة في اللون من باقي الأشجار، وقد تداخلت فروعهما. فقال: «ترى أي آصرة تربطهما مما يجعل أغصانهما تعدهما كليهما بمستقبل سعيد للغاية؟». ومضى إليهما في هدوء.

«إذا قُدِّرَ لذلك أن يكون، فسوف أنقاسم مبتهجاً معك صداقة هذه الأغصان،

فالإله الذي يحمي هذه الأوراق أعلن أن ذلك مناسب!⁽¹⁾

إنه مما يصعب احتمالُه أن أترك على هذا النحو خارج ستائر الحاجبة». قال ذلك مستنداً إلى عتبة الباب.

لكزت النسوة إحداهن الأخرى «بالهيئته الرشيقة التي توحى بما يلاقيه من عذاب!».

ردت الملاذ على لسان كوشوشو⁽²⁾، التي كانت ترحب به:

«مضى حقاً الإله الذي وقف حارساً يقظاً على هذه السنديانة

لكن ليت مثل هذه الأغصان المألوفة تستهل حميمة جديدة؟

أظن أنك تتحدث مندفعاً وأنت قد تكون سطحيّاً».

تلقي القائد ما أشارت إليه بابتسامة، واستقام في جلسته، عندما أدرك أنها قد انسلت خارجة لاستقباله، واستهلت حديثها بالقول: «لم أكن كعهدي، ربما لأن الحزن أثقل عليّ وقتاً طويلاً للغاية، ولم أكن أدري بالحياة من حولي. غير أن الامتنان العميق للطف زيارتك دفعني إلى النهوض بنفسي في نهاية المطاف». بدا حقاً أنها ليست في خير حال.

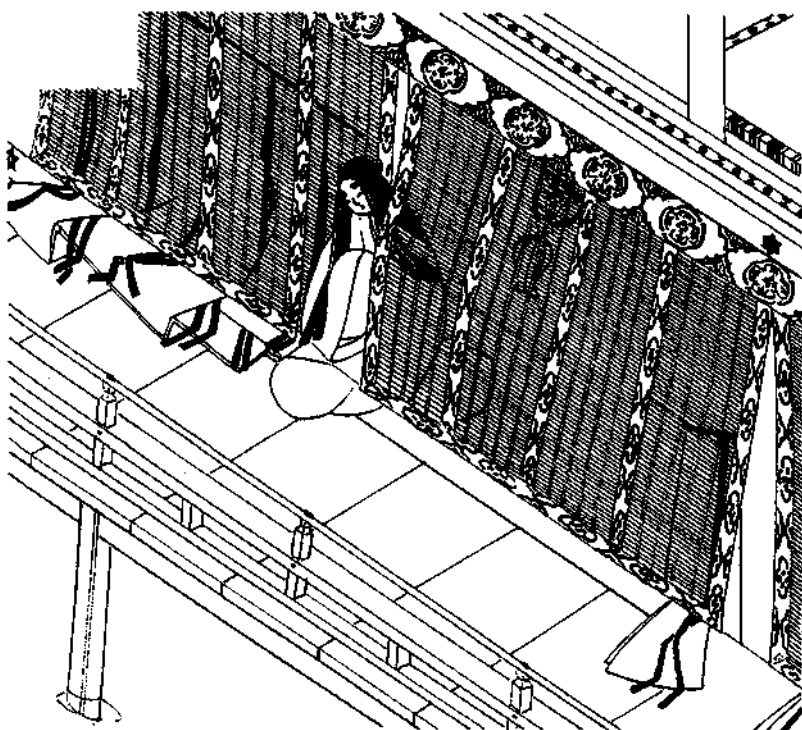
قال مواسياً: «من الطبيعي فحسب أن تلزمي الحداد، ولكن يقيناً ليس لمثل هذا الوقت الطويل. وأياً كان ما يحدث فإنه يبدو أنه يحدث في أوانه. كل الأمور في هذه الحياة لها أوانها المناسب».

كان قد استشعر عمقاً في الأميرة نفسها، منذ سماعه بها لأول مرة، ولكنه تصوّر كذلك

(1) «أريد أن أعرفك [أوتشيا] على نحو أفضل، وقد سمح لي كاشيواجي بالقيام بذلك». وأوتشيا في هذا المشهد حضور صامت ومحتجب عن العيان.

(2) إحدى الوصفات.

بقلق مدى التعاسة الإضافية، ويا للحسرة، التي تتعرض لها من خلال سخرية الناس منها، وأفضى اهتمام عميق بها إلى محاولة استكشاف كيف تبدو. وحدث نفسه، قائلاً: أحسب أنها ليست بالحسنة بارعة الجمال، ولكن بافتراض أنها ليست مشوهة على نحو فظيع، لماذا يتعين عليه أن يرفضها بسبب مظهرها ويعذب نفسه بمشاعر كان ينبغي ألا يكنها أبداً؟ يا له من شيء يقوم به! إن الشخصية هي كل ما يهم في نهاية المطاف.



شرقة وستائر

«أمل أن تعطيني الموضع نفسه في خواطرك الذي أعطيتني له، وألا تبقيني على مسافة كبيرة للغاية». تجنب أي إيماء موحية، ولكنه بالتأكيد كان مهتماً أشد ما يكون الاهتمام. وبدأ في عباءة رسمية رائعاً حقاً، ومنحه طوله كبرياء مؤثرة في النفس.

تهامست النسوة: «تمتع المراقب الراحل برشاقة أكثر عذوبة وبجاذبية أشد نبلاً من أي شخص آخر، ولكن هذا النبيل رجل رائع، ولا يمكننا إلا الشعور بالذهول حيال مدى وسامته، فهو بلا نظير».

«سيكون جميلاً للغاية أن يجيء للزيارة على هذا النحو بانتظام».

دندن القائد لنفسه: «العشب ينمو أخضر على قبر قائد الميمنة»⁽¹⁾. ذلك الموت بدوره كان حديث العهد⁽²⁾. من علا شأنهم ومن انخفض يتوحدون في الحزن على الراحلين، في هذه الدنيا حيث تتوالى المآسي على الدوام متواترة، ذلك أنه إلى جوار السمات الواضحة التي جعلته محطاً للإعجاب، فقد كان رجلاً يتمتع بدفء غير عادي إلى درجة أنه حتى المسؤولين كبار السن والوصيفات والناس الذين لا أهمية لهم لموا الحداد عليه، وشعروا بالأسف لرحيله. ولا عجب إذاً أن جلالة الامبراطور مضى يفكر فيه في كل مرة تعزف الموسيقى، ويتذكره. وكان الناس يقولون في كل مناسبة: «آه، يا للمراقب المسكين!». ومع مرور الشهور والسنين مسرعة تذكره جينجي، في روكوجو، أكثر فأكثر وغالباً ما كان ذلك بانفعال. وأبقى الصبي الصغير ذكراه حية بالنسبة له، وذلك على الرغم من أن هذا لم يكن مصدر عون، حيث إنه ما من أحد آخر كان يعرف جليلة الأمر. ومع حلول الخريف كان الصبي الصغير يزحف.

(1) يعزو شرح مبكر هذا البيت (وهو أصلاً باللغة الصينية) إلى كي نو أريماسا في رثاء بات مفقوداً الآن لفويجيوارا نو ياسوتادا.

(2) موت ياسوتادا في عام 937.

يو كوبو

الناي

كان اليوكوبو هو النوع الأكثر شيوعاً من أنواع الناي الخيزراني المستعرض في البلاط الهائيني. وقد كان في الأصل صينياً، خلافاً للكومابو (ناي كوما، أو الناي الكوري) الأكثر خفة والياماتوبو (الناي الياباني).

وفي هذا الفصل فإن والدته أوتشيبا نوميا تعطي يوجيري نايّاً كان كاشيواجي يعزف عليه غالباً. ويستخدم يوجيري هذه الكلمة في قصيدة يعرب فيها عن شكره قائلاً:

«لم يتغير الكثير في موسيقى الناي، لكن ذلك النغم الرائع الذي غاب منذ موته سيحيا إلى الأبد».

الصلة بالفصول السابقة

تبدأ أحداث «النأي» بعد عام من نهاية أحداث «السنديانة»، وتغطي الفترة الممتدة من الربيع إلى الخريف.

الشخص

- سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، جينجي، 49 عاماً.
- الصبي الصغير، ابن أونا نو ميا وكاشيواجي، عامان (كاورو).
- معالي المستشار المتقاعد (تو نو تشوجو).
- القائد، ابن جينجي، 28 عاماً (يوجيري).
- سمو الأميرة الثانية (أوتشيبا نو ميا).
- نيافة المترهبين، الامبراطور المتقاعد، 52 عاماً (سوزاكو إين).
- سمو الأميرة المترهبة، الأميرة الثالثة، 23 أو 24 عاماً (أونا سان نو ميا).
- الملاذ، والدة أوتشيبا نو ميا (إتشيجو نو مياسودو كورو).
- زوجة القائد، 30 عاماً (كوموي نو كاري).
- زوجة جلالة الامبراطور، ابنة جينجي، 21 عاماً (أكاشي نو نيوجو).
- سمو الأمير الثالث، 3 أعوام (نيثو).
- سمو الأمير الثاني (ني نو ميا).

واصل الكثير من الناس الحداد في مرارة على رحيل القائم بأعمال المستشار الكبير⁽¹⁾، وأحس سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، الذي كان يأسف على رحيل أي شخص مرح، حتى لو لم يكن على معرفة به، بالأسف البالغ، وشعر غالباً بالتأثر الذي يدفعه إلى التفكير في ذكره، ذلك أنه على الرغم من تلك الذكرى الوحيدة المقيمة، فقد كان هذا النبيل رقيقاً دائماً شعر بالود ناحيته بصفة خاصة. وحرص على تكليف من يقرأ النصوص المقدسة في ذكره السنوية. وشكلت براءة الصبي الصغير الطفولية تماماً مشهداً شديداً التأثير في النفس، إلى حد أن جينجي رقاً له رقة شديدة في نهاية المطاف، وخلص فيما بينه وبين نفسه إلى تقديم مئة أوقية إضافية ذهباً⁽²⁾ من أجله. وأعرب معالي المستشار، الذي لم يعرف السر في ذلك، عن عميق امتنانه.

بذل القائد الكثير من الجهد بدوره، وأخذ على عاتقه رعاية الكثير من الطقوس. وفي الوقت نفسه ضاعف مراراً ألوان اهتمامه بالأميرة المقيمة في إتشيجو⁽³⁾. وسر معالي المستشار وزوجته، اللذان لم يتوقعا قط أن يجدا من هو أكثر وفاء من اخوة ابنيهما، أشد السرور.

وأثر فيهما على نحو أكثر إيلاًماً من أي وقت سابق هذا البرهان على مدى استمرار علو كعب المراقب في نظر الدنيا حتى بعد موته وعظم الخسارة التي حلت بساحتهما بفقدانه. استبدَّ الحزن بنيافته المترهب على جبله، لإدراك أن أميرته الثانية غدت موضعاً للتلندر، ولما كانت سمو الأميرة المترهبة قد انضمت إليه في التخلي عن اهتمامات الدنيا، فقد أحس بخيبة الأمل بالنسبة لهما كليهما. ومضى يفكر خلال صلواته في أن سمو الأميرة المترهبة لا بد لها من السير على الدرب نفسه، والآن وقد سلكته فقد انتهاز فرصة أدنى مناسبة للاتصال بها.

بعثت براعم الخيزران النامية في الغابة إلى جوار المعبر وجذور القلقاس المنتزعة من

(1) كاشيواجي، الذي تمت تربيته وهو على فراش الموت. وهذا هو اللقب اللائق به، ولكن الناس واصلوا تذكره باعتباره مراقب حراسة البوابة، وسوف يظل على امتداد النص أدناه «المراقب».

(2) لمزيد من الصلوات التي تُقام في ذكره. وربما كان الذهب في صورة مسحوق.

(3) الأميرة أوتشيبيا، أرملة كاشيواجي.

الجبال القريبة الحياة في التلال، بصورة مؤثرة للغاية، إلى حد أنه بعث إليها بعضاً من كل منهما، وبعث معه برسالة ضافية، أضاف إليها في النهاية قوله: «على الرغم من أن غمامات الربيع تحجب السبخة والجبل، فقد أمرت بتزع هذه من أجلك بمحبة كبيرة، لا لشيء إلا لأدعك تعرفين مدى ما تعنيه بالنسبة لي.

«لحقت بي في هجران الدنيا والسير على هذا الدرب،

مع ذلك فلتسعى وراء جذر السلام نفسه الذي نشدته بكل قلبي»⁽¹⁾

قرأت كلماته والدموع ملء عينيه. وقد وصل جينجي عند ذاك على وجه الدقة، ودهش لرؤية قوائم⁽²⁾ عالية مطلية باللك أمامها، فقال: «يا للغرابة! ما هذه الأشياء؟». هنالك كانت رسالة نيافته، فقرأها، ووجدتها مؤثرة للغاية. كان قد كتب يقول: «كم هو محزن أن أفكر في أنني ليس بمقدوري رؤيتك مثلما أتمنى، حتى عندما أشعر بأن كل يوم يمكن أن يكون يومي الأخير!». وكتب الكثير بخلاف ذلك أيضاً. وكان الجزء الذي يدور حولهما معاً وصولاً إلى «جذر السلام نفسه» حديثاً ورعاً محدود الأهمية. ولكنه مع ذلك تعاطف معه. وحدث نفسه: إنني آسف للغاية حقاً لإقلاقه بشأن معاملتي لها.

كتبت ردها، على استحياء، وأهدت للمبعوث طاقماً من الأردية الرمادية - الزرقاء من قماش التويل الحريري. ولمح جينجي رقعة صغيرة من الورق كانت قد نحتها جانباً، وهي تبرز ناتئة إلى جوار ستارته القائمة، والتقطها. كانت قد كتبت بخط رقيق:

«في غمار الحنين إلى سلام مكان يتجاوز هذه الدنيا وكل أحزانها

أفكر في الجبل حيث تخليت عنها بأسرها».

قال: «إنه قلق عليك، كما تعلمين، وأمنيتك هذه المتعلقة بأن تكوني في مكان آخر جارية وقاسية للغاية».

(1) حرفياً «فلتسعى وراء التو كورو نفسه الذي نشدته». والتو كورو بمعنى «مكان» يشير إلى الفردوس، ولكن المقاطع نفسها تعني «جذر التارو».

(2) رايشي، قائمة عالية أقرب إلى التاكاتسوكي («القائمة ذات الأقدام»)، ولكن مع شفة عميقة مطلية باللك الأسود من الخارج والأحمر من الداخل، وتستخدم عادة لتقديم أشياء من قبيل الفاكهة والمكسرات، وقد وضعت عليها هدايا سوزاكو.

لم تعد سمو الأميرة تستقبله مباشرة، لكن الشعر عند جبينها كان رقيقاً وجميلاً للغاية، وبدا محياها بالنسبة له مثلما محيا فتاة صغيرة، ولم يكن بمقدوره النظر إلى هيئتها الجذابة من دون التساؤل مثقلاً بمشاعر الذنب لماذا تعين أن يحدث هذا كله، وبوجود ستارة قائمة فحسب بينهما كان حريصاً على ألا يكون بعيداً أكثر مما ينبغي.

كان الصبي الصغير نائماً مع مريته، ولكنه أقبل الآن زاحفاً، ومضى يجذب كم رداء جينجي على نحو أسر. امتدت أطراف ردائه البرقوقي - الوردي الذي لبسه فوق شاش حريري أبيض مترامية وواسعة وراءه، تاركة جانباً كبيراً منه عارياً، وهو أمر مألوف تماماً بالنسبة للأطفال الصغار، ولكنه وهو لا يزال جذاباً للغاية بدا كما لو كان قد نُحت من شجرة صفصاف بيضاء، ناعمة. ربما كان رأسه قد صُيغ بنبات العنكبوتية⁽¹⁾. وبينما أعاد فمه اللطيف ونظرة عينيه النجلاوين البريئة بالتأكيد إلى الذاكرة شخصاً آخر، فإنه «هو» لم يكن له أي شيء من هذا الجمال.

من أين استمدته؟ هكذا راح جينجي يتساءل، وهو يرقبه. إنه لا يشبه سمو الأميرة. ونبيل محياه وتميزه لن يبدوا في غير موضعهما في صقال مرآتي.

كان الصبي قد بدأ يسير لتوه، ومضى يقترب متعثراً من القوائم المطلية باللك من دون أن يعرف ما الذي وضع عليها، وبدأ في مرح يمسك ببراعم الخيزران، ويلقيها في أرجاء المكان، فضحك جينجي، وقال: «أنت أيها الصبي الشقي! يا لها من طريقة تتصرف بها! فلتقبل إحداكن ولتأخذها بعيداً عنه! فالوصيفات الثرثرات سيقلن إنه لا يستطيع مقاومة الطعام!». ورفع عاليًا: «هناك شيء مميز لعينه. أليس كذلك؟ إنني أعرف أنني لم أر عدداً كبيراً من الأطفال الصغار على هذا النحو، ولكنني اعتقدت أنه في مثل هذا العمر فإنهم جميعاً يبدون كالأطفال الصغار فحسب، بينما هو يتميز حتى الآن بطابع خاص به. ذلك أمر مقلق. إن أميرتنا الأولى⁽²⁾ موجودة هنا بالفعل، وقد يعني المتاعب بالنسبة لكليهما الآن أنه موجود بدوره. ولكن بالاحسرة، هل سأراهما يكبران؟ (على الرغم من أن البراعم

(1) أزهار تسويو كوسا الزرقاء السماوية «زهرة النهار»، «العنكبوتية» عشب مألوف يُعطي صبغة زرقاء. وكان رأس الطفل الصغير للغاية يُحلق شعره.

(2) الابنة الكبرى للاميراطورة أكاشي.

تزهري في بهاء..»⁽¹⁾. راح يحدِّق في الصبي.

بادرت النسوة إلى الاحتجاج: «يال له من شيء مخيف تقوله يا مولاي!». مضى الصبي، في غمار رغبته العارمة في اختبار أسنانه حديثة النمو، يمسك ببرعم خيزران ويدسه في فمه، وقد سال اللعاب منه، فأشار جينجي بقوله: «من المؤكد أنه لديه فكرة غريبة عن الجسارة!»

«لست أنسى مطارحة المرارة تلك، ولكن هذا البرعم الصغير

أكثر رقة، في نهاية المطاف، من أن يُنبذ من أجل ذلك فحسب»⁽²⁾.

أبعد البرعم عنه، وحمله عائداً به إلى حيث كان يجلس، ولكن الصبي ابتسم فحسب، ولم يعر الأمر اهتماماً، وبدلاً من ذلك زحف مبتعداً من جديد بسرعة كبيرة.

مع مرور الأيام والشهور، كبر الصبي، وغدا جميلاً إلى حد أن جينجي كان حرياً به أن يكون قد نسي كل ما يتعلق بـ«تلك الواقعة المريرة». ربما كان المحظور قد وقع، حسبما مضى يحدث نفسه، لا شيء إلا لأن القدر شاء له أن يولد، وفي هذه الحالة فإنه لم يكن هناك ما يمكن القيام به للحيلولة دون ذلك. والكارما الخاصة بي مخيبة للآمال كذلك في العديد من الجوانب. ومن بين كل النساء اللواتي جمعتن معاً فإن سمو الأميرة هي التي كان ينبغي أن تكون الأكثر إرضاء على نحو كامل، والتي كان شخصها ينبغي ألا ينقصه شيء، ومع ذلك فإنني في كل مرة أفكر كم هو غريب أن أراها الآن على نحو ما هي عليه، فإنني أجد أن من المستحيل غفران زلتها تلك. كانت آلامه لا تزال تموج بالحياة بصورة كاملة.

واصل القائد التفكير فيما كان يمكن أن تعنيه كلمات المراقب الوداعية، وأراد أن يسأل جينجي عنها، وأن يراقب محياه فيما هو يقوم بذلك، ولكنه لم يستطع بالفعل إجبار نفسه على الإتيان على ذكرها، إذ كانت لديه فكرة عما لا بد أن الأمر يدور حوله. ومع ذلك فقد واصل تعليق الأمل على أن تتاح له فرصة لاكتشاف ما حدث حقاً، وأن يبلغ جينجي بما

(1) كوكيشو 97: «بهاء البراعم يعود كل ربيع، لكنني لن أراها في هذه الحياة».

(2) هذه القصيدة (التي يُفترض أن جينجي يحدث نفسه فحسب بها) تتلاعب بالكلمات المرتبطة بالخيزران. وأهمها كلمة «فوشي» («مطارحة المرارة تلك»). وتعني فوشي كذلك «فرع» خيزران.

كان يشغل المراقب كثيراً.

ذات مساء خريفي كثيب، انصرفت خواطره إلى الأميرة المقيمة في إتشيجو، فانطلق إلى هناك. بدا أنها آنذاك على وجه الدقة كانت تعزف في هدوء على آلة واجون، ومن دون أن تنحيتها بعيداً تماماً، استقدمته مباشرة إلى ممشى جناحها الجنوبي. ولمح بوضوح النسوة اللواتي كن قريبات من الممشى، فيما هن ينزلقن مبتعدات إلى مدى أعمق في الغرفة، وترك حفيف ملابسهن الحربية والعبث البديع في الهواء انطباعاً رائعاً لديه.

واستقبلته الملاذ كالمعتاد، وتحدثنا عن الماضي. ووجد الدار هادئة وحزينة للغاية، حيث كان معتاداً على دار حافلة بالضجيج والزحام ليلاً ونهاراً وكذلك على حشد أطفاله الصاخب، وبدا المكان نفسه مهملاً، ولكن طريقة حياتهم هناك كانت باللغة التميز. أطل إلى الخارج على الزهور في الحديقة القريبة وعلى وهج الغسق فوق «البرية المفعممة بأزيز الحشرات»⁽¹⁾.

اجتذب آلة الواجون إليه، وكانت مدوزنة لتناسب مقام ريتشي، وبدا بوضوح أنها قد عُزف عليها كثيراً، وأثار العبق الذي يلفها مشاعر رقيقة في نفسه. وفيما مضى يعزف عليها بنفسه، راح يواصل الحلم حول كيف أنه في مكان كهذا قد ينسى رجل ذو ضعف فيما يتعلق بالاندفاع والتهور نفسه، ويتصرف على نحو لا يليق به، فيجلب على نفسه العار في نظر الجميع. وكانت آلة الواجون هي الآلة الموسيقية التي يؤثرها صديقه، فعزف قليلاً من مقطوعة جميلة، وقال: «يا للحسرة، يا له من نغم جميل، اعتاد أن يستله من هذه الآلة! من المؤكد أن لمستته لاتزال حاضرة في لمسة سمو الأميرة. ولسوف يسعدني لو أنها سمحت لي بسماعها!».

ردت الملاذ قائلة: «لقد نسيت كل ما يتعلق بتسلقاتها الصيبانية القديمة، منذ انقطع خيط حياته»⁽²⁾. عندما كانت أميرات نيافته يعزفن في حضوره فقد كان يحكم بأنها جيدة للغاية في مثل هذه الأمور. ولكنها شاردة للغاية الآن، حتى إنها لم تعد الإنسانية ذاتها، ويبدو

(1) كوكينشو 853، من نظم ميهارونو أريسوكي: «العشب الذي غرسته ذات يوم غدا برية مفعمة بأزيز الحشرات».

(2) «منذ انقطع وتر الكوتو». كاجيرو نيكي 93 (كذلك جوشيشو 894) من نظم ميتشيتسونانو هاها: «الراحل لا يعود مجدداً، والوقت الذي انقطع فيه وتر الكوتو عاد مرة أخرى».

أنها تقضي كل وقتها في الحزن، وبقدر ما يمكنني القول فإن هذه الآلة الموسيقية توقف الذكريات الأليمة فحسب.

«لست أندم من أنها ينبغي أن توقظها. لو أنه كانت هناك نهاية في هذه الدنيا فحسب..»⁽¹⁾. قالها متأملاً، فيما هو يبعد الآلة الموسيقية عنه.

«اعزفي، إذًا، لعلني أصغي إلى لمستته في الموسيقى! سيسدي ذلك جميلًا إلى أذني هاتين، حيث لزمني الحزن طويلًا للغاية».

ردًا قائلًا: «الوتر الوسيط هو الذي سينقل لمستته، ويقدم نغمة متميزة حقًا»⁽²⁾. ذلك هو ما كنت أعلق الآمال على سماعه». دفع الواجهون حتى الستائر القائمة، ولكنه لم يصر عندما لم يبدر منها ما يدل على موافقتها على العزف.

تألق القمر في سماء خلت من السحب، بينما مرت أسراب من الإوز محلقة عاليًا جناحًا لجناح. بأي حسد لا بد أن الأميرة سمعتها، حيث إنه لم تشرد من صفوفها إوزة واحدة، ومع نسمة باردة هبت وفؤاد مثقل بالهموم، مست الأوتار بخفة عازفة على آلة السونو كوتو، مانحة صوتها عمقًا بالغًا زاد من افتتاح القائد بها. وفي غمار تمنيه أن تمنحه المزيد، التقط الواجهون ليعزف برقة بالغة مقطوعة «أحبه كثيرًا». وخاطبها بشغف، وهي تجلس هناك داخل ستائرها الحاجبة: «لست أرغب في أن أبدو وكأنني أسبر غور خواطرك، ولكنني أرجو أن تجتذب هذه المقطوعة كلمة منك»، ولكن موسيقاه لم تؤد إلا إلى تعميق تحفظها، وظلت ضائعة في خواطرها الحزينة.

«أرى فيك الآن أبعادًا من التحفظ الخجول تؤكد

أن الصمت أكثر حكمة من المحاولة العشية لنطق الكلمات».

هكذا قال.

عزفت القليل من النهاية، وردت قائلة:

(1) جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشو إنيو واكا 275: «لو أنه كانت هناك نهاية في هذه الدنيا فحسب للحنين، لعاش المرء بلا هموم عامًا إثر آخر».

(2) «إن ابنتك هي التي ينقل عزفها لمستته حقًا». وكما في فصل «أكاشي» فإن الصورة تستحضر ولاء المحب لمحبوته.

«لدي كل حزن منتصف الليل فيما عزفته،

ولكنني ليست لدي كلمات، عدا موسيقي».

كان عزفها جميلاً، لكنه شديد الاقتضاب. وتمتعت لمستها بالبساطة الرشيقة، التي كان المراقب الراحل قد علمها إياها بإخلاص، وكان المقام هو الذي كان يؤثره، ولكنها عزفت جزءاً صغيراً فحسب من مقطوعة مؤثرة للغاية، وأصيب بخيبة الأمل. ومع ذلك قال: «لا شك في أن موسيقي خانت جسارتي مشاعري، أحسب أنني ينبغي أن أنصرف الآن، فالمراقب الراحل قد يلومني على البقاء طويلاً للغاية معك في ليلة خريفية. لسوف أعود وأقوم على رعايتك مجدداً. هل ستكونين من اللطف بما يكفي لترك دوزنة هاتين الآلتين من دون تغيير؟ لسوف أشعر بالقلق إذا لم يحدث ذلك، فهناك القليل مما يمكن للمرء أن يعتمد عليه في هذه الدنيا».

ومن دون أن يعبر عما في نفسه بجلاء أفلح، في نهاية المطاف، في الإحياء بمقصده قبل أن يغادر المكان.

قالت الملاذ: «من المؤكد أنه كان سيفغر لك مباحج هذه الأمسية، فقد أمضيت الكثير للغاية من الوقت في حديث متقطع عن الماضي، بحيث يؤسفني القول إنه لا يشعرني بأني أصغر سناً». قدّمت له نايأ كهديّة وداعية، وقالت: «بدا هذا الناي لي على الدوام وكأنه ينقل طبيعة ماضيه النبيل، وقد أسفت لرؤيته يدفن في هذه المتاهة من الأسفنتين، وأتطلع إلى سماع صوته يعلو فوق صيحات مرافقيك».

فحصه القائد، ورد قائلاً: «إنني لست جديراً بمثل هذا المرافق». نعم، الآلة الموسيقية بدورها كانت الآلة التي يحتفظ المراقب بها معه دوماً، وتذكره وهو يقول غالباً إنه لم يستخرج منه أرقى صوت يمكن أن يصدر عنه، وإنه أراد أن يذهب إلى شخص يستطيع تقديره. وضعه على شفّتيه، ولم يساوره شعور إلا بأنه أكثر حزناً من أي وقت مضى. وقال متوقفاً في وسط مقدمة البانشيكي الشكلية: «يمكن أن يغفر لي العزف على الواجون على نحو ما فعلت احتفاءً بذكراه، ولكن هذا يتجاوز طاقتي».

بعثت الملاذ بهذه القصيدة إليه، فيما هو يغادر المكان:

«ها هنا بجوار دار غمرتها الأعشاب على نحو حزين، يشدو الآن صرّار
بذلك الصوت الذي عرفته جيداً في فصول الخريف تلك منذ زمن بعيد».

ردّ قائلاً:

«لم يتغير الكثير في موسيقى الناي، لكن ذلك النغم الرائع
الذي غاب منذ موته سيحيا إلى الأبد».

لم يستطع حمل نفسه إلا بالكاد على الذهاب، لكن الوقت كان قد تأخر إلى حد بعيد.
عندما عاد إلى الدار، وجد المصاريع الشبكية وقد أنزلت، وألقى الجميع نياماً. ولا بد
أنها⁽¹⁾ بعد أن سمعت بأن فؤاده استقر على الأميرة وأنه يخطب ودها، قد اعترضت على
وجوده خارج الدار حتى وقت متأخر، وتظاهرت بالنوم فور سماعها له وهو مقبل على
الدار.

راح يغني لنفسه بصورة جميلة: «أنا ومحبوبي على جبل إيروسا»⁽²⁾، ولكنه بعد ذلك
قال: «لماذا يوصد كل شيء على هذا النحو؟ هذا كئيب للغاية. كم هو مزعج أن يفكر المرء
في أن البعض لا يتأملون القمر». تنهد، ورفع المصاريع، ورفع الستائر الحاجبة ورفد قرب
الشرفة.

«كيف يمكن لأي أحد أن يرقد هنالك غارقاً في الأحلام مع وجود قمر كالذي يتألق
الليلة؟ هل لمسي أقبلي هاهنا قليلاً. يا للعار!». وعلى الرغم من ذلك فإنها لم تكن مسرورة،
وتجاهلته. رقد أبنائهم في أرجاء المكان، وندت عنهم صرخات قصيرة بريئة في رقاهم،
ورقدت الوصيفات بينهم، وشكلوا جميعاً مشهداً بالغ الاختلاف عن ذلك الذي تركه
لتوه.

عزف على الناي، وتخيلها لاتزال مستغرقة في حزنها، بعد وقت طويل من رحيله. إنني
أعرف أنها ستعزف من دون أن تغير الدوزنة! وأما جيدة للغاية بدورها في العزف على
الواجون. خطرت أمور من هذا القبيل بباله فيما هو راقد هنالك. كان المراقب الراحل

(1) زوجة يوجيري، كوموي نو كاري.

(2) الكلمات الافتتاحية لأغنية سايارا.

قد منحها كل التقدير الذي تستحقه، ولكنه بدا أنه لم يشعر بارتباط عميق بها، الأمر الذي أثار حيرة القائد إلى حد كبير. كم سيكون مؤسفاً لو تبين أنها لا تحظى بالجمال! ذلك أمر يمكن أن يحدث بسهولة لأي امرأة تشتهر بأنها حسناء. ومضى يحصي السنين منذ أن منح هو وزوجته أحدهما نفسه للآخر من دون الكثير من هذه التلميحات والأحاجي. لا عجب أنها قد استقرت على أن تكون فخوراً بنفسها ومتعالية!

غفا قليلاً، وتراءى له في الحلم مراقب حراسة بوابة الميمنة في الزي الذي كان يرتديه آنذاك، وجلس إلى جواره، والتقط الناي، وفحصه. وتمنى حتى في حلمه ألا يعزف عليه صديقه الراحل.

«أتمنى، إذا كان لي أن أعلق بهذا الأمل، أن تنفخ الريح في هذا الناي
موسيقى تنوارثها الأجيال من نسلي.

لديّ شخص آخر أفكر فيه». هكذا قال الشخص الذي تراءى له.

كان القائد يوشك على طرح سؤال، عندما استيقظ على صوت صبي صغير يبكي خائفاً في نومه. وكان الصبي يبكي بصوت عالٍ للغاية متقيئاً الحليب. ونهضت مربيته بسرعة، بينما دعت سيدة البيت بإحضار مصباح، وقد رفعت شعرها وراء أذنيها، وجففت الصبي وربتته، واحتضنته. كان طفلاً بالغ العذوبة، شديد البياض والجمال، واستمتعت بالتخفيف عنه بهذه الطريقة على الرغم من أن ثديها لم يدرا حليباً.

سألها، وهو يمضي نحوها: «ماذا هناك؟». لا بد أن الضجة التي أحدثتها النسوة وهن ينثرن الأرز⁽¹⁾ قد بددت الحالة المزاجية لحلمه.

«يبدو متضيقاً، وأحسب أن روحاً تسللت إلى الداخل كالمعتاد، فيما تتجول كشاب صغير ثم تعود لترفع المصاريع وتبدي إعجابك بالقمر».

جعله هذا اللوم من محيا بالغ الصبا والجمال يتسّم. فقال: «هل أدخلت الروح إلى الدار؟ لا يمكن أن تكون قد دخلت لو لم أكن قد رفعت المصراع، إنني أوافق على ذلك. كلما أنجبت المزيد من الأطفال ازداد حديثك حكمة».

(1) لتطهير الغرفة وطرد الأرواح الشريرة التي ربما كانت تقض مضجع الصغير.

جعلتها الطريقة التي نظر بها إليها تشعر بالخجل، فلزمت الصمت في نهاية المطاف.
وقالت: «الآن، كف عن هذا! أنا
لست في حالة تسمح لي بأن يراني
أحد». جعلتها هيئتها الخجول في
ضوء المصباح المتوهج تبدو في
صورة جميلة. وأمضى الصبي
الصغير باقي الليل في إحداث
الضجيج.



العزف على الناي

راح القائد يتساءل: ما الذي يتعين
عليّ أن أفعله بهذا الناي إذن؟ وتذكر
الحلم الذي تراءى له. ومضى في تساؤلاته قائلاً: إنه يعني الكثير بالنسبة له، وهو ليس لي.
والحصول عليه من امرأة لا يعني شيئاً⁽¹⁾. ما الذي كان يفكر فيه؟ إنهم يقولون إن الشخص
الذي يتورط في النهاية في حب أو كره عنيّد لا بد له من أن يضرب في ظلام ليل أبدي.
وذلك هو السر على وجه الدقة في أنني لا أرغب في أن أخلف ورائي ارتباطاً عندما أرحل.
وبهذه الحالة المزاجية كُلف من يقوم بقراءة النصوص المقدسة في أوتاجي والمعابر
الأخرى التي كان المراقب الراحل يؤثرها، وخلص إلى أنه بينما من المؤكد أنه سيكون
عملاً طيباً تكريس الناي مباشرة لبوذا، إذ إنه جاء إليه كهديّة ثمينة، فإن ذلك سيكون عملاً
في غاية اليسر. ووفقاً لهذا انطلق قاصداً روكوجو.

كان جينجي، في ذلك الحين، مع ابنته زوجة جلاله الامبراطور. وكان قد اختار ابنها
الأمير الثالث، الذي يبلغ الآن الثالثة من عمره، والذي يعد الأكثر جاذبية من بين أطفالها،
للإقامة معه، وأقبل الصبي الصغير يعدو نحو الزائر⁽²⁾. وصاح بدفاع عن النفس يمازجه
المكر: «أيها القائد، أيها القائد، ارفع سمو الأمير عالياً وخذه معك»⁽³⁾، ابتسم القائد.

(1) يُنقل الناي بالشكل المناسب من الأب إلى الابن. ولما لم تكن النساء تعزف على الناي، فإن تلقيه من امرأة كان
يمكن أن يُنظر إليه على أنه انقطاع في خط الانتقال المناسب.

(2) مضى يوجيري أولاً إلى الجناح الشرقي، حيث يحتمل أن يوجد جينجي، والصبي الصغير هو نيتو.

(3) إنه يستخدم في الإشارة إلى نفسه الأسلوب التشريفي ذاته الذي يسمع الآخرين يخاطبونه به.

وقال: «هلم، إذاً. ولكنني ليس بمقدوري السير قدماً وعبور الستائر الحاجة لسعادتها⁽¹⁾ معك! سيكون ذلك عملاً بالغ الوقاحة». جلس أرضاً واحتضن الصبي.



رعاية طفل صغير

«لا أحد ينظر! لسوف أحتجب! قم بذلك!»
قم بذلك! وضع الصبي الصغير الجذاب كفه على وجهه، فاصطحبه القائد معه. وألفى جينجي هناك محدثاً ضجة حول الأمير الثاني وابنه هو الصغير⁽²⁾ اللذين كانا يلهوان معاً.

صاح الأمير الثاني، عندما رأى القائد يضع أخاه الأصغر أرضاً في الركن⁽³⁾: «القائد ينبغي أن يحملني أنا أيضاً!».

احتج الأمير الثالث، متشبثاً بالقائد، قائلاً:
«لكن القائد لي!». وبخهما جينجي عندما لاحظ ذلك: «أنتما صبيان شقيان! ها أنتما تتشاجران على رجل من حرس جلالة الامبراطور وتريدانه لنفسيكما! أنت، أيها الأمير الثالث، الوغد الحقيقي، وتحاول دائماً التغلب على أخيك!».

ضحك القائد. وقال: «الأمير الثاني طيب للغاية، إذ يستسلم بتلك الطريقة، تماماً كأخ أكبر. ومن منظوري فإنه مدهش للغاية مقارنة بسنه».

اعتقد جينجي الباسم أن الصبيين كليهما يدخلان البهجة على النفس تماماً. وقال: «ذلك ليس بالمكان المناسب ليجلس فيه نبيل بارز مثلك. دعنا نبادر إلى الذهاب من هنا». غير أن الأميرين تشبثا به، عندما تحرك ليمضي بعيداً، ورفضاً مفارقتة. ولم يحسب في قرارة نفسه أنه ينبغي أن يعامل طفل سمو الأميرة المترهنة كند لهما، ولكن أم الطفل بضميرها المتقل قد تسيء فهم السبب في عدم قيامه بذلك، وكان من اللطف بطبيعته لكي يمنحه كل

(1) يُفترض أنها ستائر موراساكي. ولسبب ما فلايد أن موراساكي كانت قد أوقفت نبتو من قبل ومنعته من الذهاب إلى غرفة أمه، ويوجيري الآن يتردد في الاستسلام لرغبة الصغير، ويمضي به على أي حال.

(2) كاورو.

(3) الشرفة في الركن الجنوبي الشرقي من الدار الرئيسية.

العناية التي كان يمكن أن يمنحها لكتر.

أدرك القائد أنه لم يلق بالفعل نظرة فاحصة على الصبي، فالتقط غصناً ساقطاً من شجرة مزهرة، وأشار إليه به، عندما ظهر في الثغرة بين الستائر الحاجبة. فأقبل الصبي راكضاً. وكان لا يرتدي إلا عباءة بنفسجية، وكانت هيئته البضة تدخل السرور على النفس حقاً، يبشرته البياض المتألقة على نحو جميل، وملامحه التي تفوق ملامح الأميرين وضاءة. وربما كان الأمر راجعاً إلى خيال القائد، ولكن في حين كانت نظرة الصبي تحظى بقوة وذكاء أكبر إلى حد ما من منظر النبيل الذي يفكر فيه، فإن الخطوط العامة الجذابة لعينيه كانت هي نفسها كخطوط عيني ذلك النبيل. ذلك الفم، بابتسامته المتألقة بصورة غريبة، ربما كانت كانت عيناه تخذعانه، ولكن جينجي لا بد قد لاحظ الشبه بالتأكيد. وقد أراد أكثر من أي وقت مضى أن يرى كيف أن أباه سيتلقى الموضوع الذي أراد أن يطرحه عليه. وقد تميز الأميران بالطبع بكبرياء تليق بهما، ولكنهما بخلاف ذلك كانا طفلين جذابين عاديين، بينما التميز الكبير لهذا الصبي جعله جذاباً على نحو غير مألوف. كم هذا فظيع! مضى القائد يقارن بينهم في ذهنه. إذا كان شكّي في موضعه، فإن أبي مخطئ في عدم إبلاغه معالي المستشار، الذي يبكي ويحزن، لأنه ما من أحد تقدم وأعلن أنه ابن المراقب، والذي كان يرغب أشد الرغبة في أن يكون المراقب قد ترك طفلاً يمكن تذكره به. غير أنه سيطر على نفسه ومضى يفكر: لكن لا، لا يمكن أن يكون الأمر كذلك. لم يستطع فهم جليلة الأمر. وكان الصبي الصغير عذباً ولطيفاً، ووجد اللهو معه مصدر سرور كبير.

اتجهوا إلى الجناح الشرقي، وبدأت الشمس تغرب، وهما يتجاذبان أطراف الحديث في هدوء. وابتسم جينجي حيال الصورة التي رسمها القائد عن توجهه إلى مسكن الأميرة في إتشيجو بالأمس وعلى أي نحو وجدها، وتناولا بالحديث الكثير من الذكريات المختلفة حول المراقب الراحل عندما أشار جينجي بقوله: «نعم، من المؤكد أن طريقتها في عزف مقطوعة «أحبه كثيراً» تستحق التنويه كمثال رفيع من الآن فصاعداً، ولكن ذلك كله يذكّر المرء بأن المرأة لا ينبغي أن تأتي بأدنى إيماءة يمكن أن تثير اهتمام رجل بها. وطالما أنك جعلتها تدرك أنك لم تنس لطفه في الماضي وأنت تظل مخلصاً لذكراه، فإنني أعتقد أنك ستكون أفضل حالاً، من أجلك ومن أجلها، بالإبقاء على كل شيء لائقاً تماماً، وألا تدع

قال القائد محدثاً نفسه: إنك على حق! فأنت خبير بما فيه الكفاية لإسداء النصيح للآخرين، ولكن ماذا عندما تكون الجسارة من نصيبك؟ وتساءل بصوت عال: «كيف سأضل السبيل؟ من الواضح أنني الآن وقد بدأت في إظهار تعاطفي مع خسارتها، فإنني سأعرض فحسب للنوعية المعتادة من التشكك إذا توقفت فجأة. أما فيما يتعلق بمقطوعة (أحبه كثيراً) فإنه سيكون أمراً مختلفاً لو أنها كانت من الجسارة بما يكفي بحيث تستهل الأمر بنفسها، ولكن القليل الذي عزفته في معرض الرد عليّ كان مناسباً تماماً، وأحسب أنه كان جميلاً للغاية. وكل شيء يعتمد على الشخص والظروف. وهي ليست صغيرة إلى ذلك الحد، كما أنني أنا نفسي لا أميل إلى السلوك المتهور أو المستهتر، وأحسب أنها لا بد قد شعرت بالارتياح معي، لأن أسلوبها كله كان دافئاً وبهيجاً».

كان قد تحسن اللحظة الملائمة، وانتقل الآن أقرب قليلاً من جينجي لطرح موضوع حلمه عليه. وأصغى جينجي إليه، لكنه لم يحر رداً في التو. فقد أدرك أن هذا الحلم له معناه.

قال: «سأقوم أنا بالاعتناء بالناي، فهناك سبب لذلك، حيث كان في وقت من الأوقات ملكاً للإمبراطور يوزي⁽¹⁾ وقد أحس معالي وزير شؤون المراسم⁽²⁾ الذي قدّره أعظم تقدير بأن المراقب حتى في طفولته قد استعار منه نغماً جميلاً بشكل خاص، وهكذا فإنه في أحد الأيام وخلال حفل أقامه للاحتفاء بهاجي أهدهاء إياه. وربما لم تدرك الملاذ تماماً ما الذي كانت تقوم به». راح يتساءل كيف يمكن للمرء أن يخطئ في فهم القول: «موسيقى تتوارثها الأجيال من نسلي». لا بد أن ذلك هو ما كان يدور بباله. إن القائد رجل لمارح، ولا شك في أنه أدرك جلية الأمر.

أبقى القائد عينيه على محيا أبيه، واستشعر ارتباكاً متزايداً، وللحظة لم يجد لديه ما يقوله، ولكنه لما كان مصمماً على مواصلة طرح الموضوع، فقد أشار بصورة غامضة، كأنما تذكر اللحظة الآن فحسب. «ذهبت لمقابلته عند النهاية ذاتها، ومن الأمور التي طلب

(1) عاش من 868 إلى 949 وحكم من 877 إلى 884.

(2) في الحكاية ربما كان والد أساجوسا، وفي التاريخ ربما كان الأمير سادا ياسو، وهو أخ أصغر للإمبراطور يوزي.

مني القيام بها مراراً بعد رحيله أن أنقل إليك الاعتذار العميق الذي أحس بأنه مدين لك به. وإنني لأنساءل ما الذي كان ذلك يعنيه. وحتى الآن لم أتمكن من الخروج بأي معنى من ذلك». هكذا تحدّث كأن الأمر شديد الغموض بالنسبة له.

كنت أعرف ذلك! وعلى الرغم من هذا فإن جينجي لم ير سبباً يدعو للإقرار بما حدث، وللحظة تظاهر بعدم الفهم. وقال: «أخشى أنني ليس بمقدوري أن أتذكر على الإطلاق أنني تسببت في شعوره بالمرارة نحوي. وعلى أي حال فسوف أفكر في الحلم الذي وصفته. وأحيطك علماً بما سأصل إليه. والنسوة غالباً ما يحذرن من مناقشة حلم ليلاً».

لم يكن ذلك بالرد، ويقولون إنه ترك القائد قلقاً بشأن ما قد يظنه أبوه به لطرحه هذا الأمر أصلاً.

سوزوموشي

صرار كأس الزهرة

يصدر السوزوموشي («صرار كأس الزهرة») أزيزه
القريب من الشدو في الخريف. وفي ليلة اكتمال
البدر من الشهر الثامن يتبادل جينجي وأونا سان نومي
قصيدتين في مديح شدوه. وعلى قصيدة أونا سان
نومي القائلة:

«تعلمت منذ زمن بعيد أي وقت قاس غالباً ما يجلبه الخريف
غير أنني لست أرغب في فقد شدو صرار كأس الزهرة الجميل».
يرد جينجي:

«ربما لا ترغبن، لذاتك، إلا في التحرر من هذا المسكن البائس
غير أن شدو صرار كأس زهرتك العذب لن يشيخ أبداً».

الصلة بالفصول السابقة

تجري أحداث «صرار كأس الزهرة» في الصيف وأوائل خريف العام التالي لـ«الناي».

الشخص

سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، جينجي، 50 عاماً.

سمو الأميرة المترهنة، 24 أو 25 عاماً «أونا سان نوميا».

المحاضر «كوجي».

معالي وزير الحرب، أخ لجينجي «هوتارو هايوبوكايو نوميا».

القائد، ابن جينجي، 29 عاماً «يوجيري».

نيافة الامبراطور المتقاعد رايزي، 31 عاماً.

جلالة الامبراطورة، 42 عاماً «أكيكونومو».

رتب جينجي لإعداد أيقونات⁽¹⁾ سمو الأميرة المترهينة المقدسة وتكريسها في ذلك الصيف، عندما تبلغ أزهار اللوتس سمت تفتحها. ولهذه المناسبة استفاد من كل الأشياء التي كان قد جمعها لمصلاها الشخصي. وكان قد أمر بإعداد الرايات⁽²⁾ من قماش دمس صيني جميل، وبديع بصفة خاصة، وكلفت السيدة موراساكي من قمن بحياكتها. وكانت أغطية قائمة الزهور بنقشها المعقود المصبوغ جذابة على نحو خاص، وتمت عملية الصباغة بطريقة فريدة. ورفعت الستائر الليلية على الجوانب الأربعة⁽³⁾، وتدلّت مندلة لوتس⁽⁴⁾ في الخلف. وانتصبت قرايين من الزهور ذات الألوان الرائعة أمامها في مزهريات فضية مرتفعة. وكان البخور الذي يحترق في المذبح صينياً ومن نوعية «المئة خطوة». ونُحت أميدا والبوذيساتفا⁽⁵⁾ الاثنان التابعان له من خشب الصندل الأبيض. وكانت آنية الماء المقدس صغيرة على نحو ملحوظ، كالمعتاد، ومزينة بأزهار اللوتس الزرقاء والبيضاء والأرجوانية. وانبعث من البخور، المخلوط بحسب طريقة «بتلة اللوتس» من دون أن يضاف إليه إلا القليل من نثار العسل⁽⁶⁾، عبق امتزج على نحو بديع مع عبق زهور اللوتس على المذبح. وكان جينجي قد قدّم خمس نسخ من السوترا، نسخة لكل من الكائنات الواعية في كل من الأقاليم الستة⁽⁷⁾، وقام هو نفسه بإهدائها لها. وعبّرت الصلاة التي كان قد كتبها لتصاحبها عن تمنّي أن يحفظ هذا النص المقدس على الأقل الصلة بينهما، وأن يساعد أحدهما الآخر على الدرب. أما فيما يتعلق بسوترا أميدا⁽⁸⁾ فقد ساوره الشك في أن الورق الصيني قوي بما فيه الكفاية لنص مقدس ستعامل معه ليلاً ونهاراً، فاستدعى رجلاً من ورشة الورق لهذا الغرض. وكان قد عكف في الربيع بكل ما في فؤاده من إخلاص

(1) جيبوتسو، الأيقونات التي ستحتفظ بها على الدوام معها والتي ستكون موضوعاً لصلواتها اليومية.

(2) هاتا، رايات تحيط بالمذبح، وترزين أعمدة القاعة.

(3) سرير أوناسان نو ميا المحاط بالستائر يستخدم مؤقتاً كمصلى.

(4) لوحة إما لبوذا وهو يعظ بسوترا اللوتس أو لمشاهد تصوّر المقاطع الرئيسية في النص.

(5) أميدا يحيط به من الجانبين البوذيساتفا كانون والبوذيساتفا سيشي.

(6) «بتلة اللوتس» (كايو) بخور. وقد تم تقليل مادة المزج، وهي العسل، لتجنب جعل البخور أكثر عذوبة مما ينبغي.

(7) السماء، الأقاليم البشرية، أقنوم الأشورا (الشياطين المحاربة)، وأقاليم الوحوش، الأشباح الجائعة، والجمعيم.

(8) شوموروجو - كايو (السوترا الأقل للحياة الخالدة)، نص قصير يُعد النص الأكثر قداسة بين السوترات الثلاث المكرّسة لأميدا.

على نسخ هذا النص، وكانت أدنى نظرة إلى الليفة تخطف بصر الناظر. وكانت الطبيعة المضيفة للخط ذاته أكثر تميزاً من السطور التي سُطرت بالذهب. وما من حاجة تدعو إلى وصف اضمامة الليفة أو الورق الذي يضمها أو الصندوق الذي توضع فيه، فقد استقر على قائمة من خشب الصبر انتصبت على منصة مع الإيقونات المقدسة.

وصل المحاضر⁽¹⁾ لدى الفراغ من المصلى. وتجمع السادة المهذبون لتوزيع البخور⁽²⁾. وفي طريق جينجي إلى هناك نظر إلى الممشى الغربي، حيث كانت سمو الأميرة، فألفاها جالسة وسط أشياء مبعثرة وسط خمسين أو ستين وصيفة أنيقة الثياب. ومضت الفتيات الصغيرات التابعات يتجولن على امتداد الطريق إلى الممشى الشمالي، وكان الهواء مثقلاً بالدخان المنبعث من العديد من المباخر. فمضى إلى النسوة، وقال: «عندما تردن تعطير الهواء، فينبغي عليك ترتيب الأمر حتى لا يعرف أحد من أين ينبعث الدخان. وانبعاث دخان أكثر مما صدر يوماً عن جبل فوجي ليس بالفكرة الجيدة. وينبغي عليك ألا تحدثن ضجةً فيما الوعظ مستمر، ويتعين عليك كذلك تجنب إصدار أي حفيف عرضي أو غير مكبوح الجماع من الثياب أو حركة من هذا النوع، إذ إن على المرء أن يصغي في هدوء وبانتباه كامل». وكان من طبيعته أن يوجه كلمات نصيح قلائل حتى للشابات اللواتي يفتقرن للخبرة. وجلست سمو الأميرة هناك، وقد أحاط بها الجميع، وقد بدت جميلة للغاية وضئيلة الجرم، قال: «صبيك الصغير قد يعترض الطريق، فينبغي أن ترسله إلى مكان ما بعيداً عن الأنظار».

كانت الحواجز المنزقة إلى الشمال قد أحلت محلها ستائر حاجبة، دلفت النسوة عبرها. وكان مؤثراً أن يرى المرء كيف حرص جينجي على التأكد من استقرارهن ثم أوضح في عناية لسمو الأميرة المسار الذي سيأخذه أداء الطقس.

أثار مشهد هذا المذبح الجميل، حيث كانت ترقد يوماً، الكثير من الخواطر. فقال: «لم يدر بخيالي يوماً أننا سنرتب مثل هذا الحفل سوياً قط. حسناً، تخيلي أننا نحن الاثنين

(1) كوجي، الراهب القائم بأداء الصلاة، والذي تمثلت وظيفته في تفسير السوترا.

(2) خلال الطقس الذي يقام تكريماً لسوترا اللوتس، كان البخور يوزع على الرهبان المشاركين، وفي هذه الحالة ربما كان ذلك يتم على يد وصفاء خصوصيين.

قد أقمنا في زهرة واحدة على الأقل في الحياة المقبلة! انفجر باكياً، ثم بلل فرشاة من محبرتها ليكتب على مروحتها المصبوغة بالقرنفل:

«في حياتنا المقبلة ستقاسم عرش زهرة لوتس، بذلك أعدك،
غير أنه كم حزين ذلك اليوم الذي نفترق فيه مثل قطرتي ندى».

كتبت في معرض الرد تقول:

«فلتعد كيفما طاب لك بعرش واحد لكلينا على زهرة لوتس،
يقيناً أنك في قرارة فؤادك لا نرغب في أن نكون معي أبداً».

قال: «لشدّ ما تحطمين آمالي!». ابتسم، لكن المرء كان يرى في يسر مدى عمق شعوره بالحزن.

جاء الأمراء جميعاً كالمعتاد، وبادرت سيدات روكوجو في حرص إلى تقديم قرايين سخية من عندهن. وكانت السيدة موراساكي قد أعدت كل شيء آخر، بما في ذلك الأردية الخاصة بالرهبان السبعة⁽¹⁾. وكانت هذه الأردية من قماش التويل الحريري، وحتى الطريقة التي حيكت بها البطرشيالات لا بد أنها قد أثّرت في العين المدققة، ولكن هذه الأشياء الصغيرة أكثر من أن يطالها الوصف. وقدم المحاضر إيضاحاً ملهماً للطقس، وبفيض من العبارات البليغة المفعمة بالمعرفة التي أكسبته الشهرة عن جدارة، أقر بالحزم المقدس الذي تضع سمو الأميرة المترهنة به الآن وراء ظهرها كل خاطرة عن المجد الدنيوي لتعهد بنفسها إلى سوترا اللوتس على امتداد حيواتها المقبلة. كانت لحظة جليلة، وانخرط الجمع في البكاء.

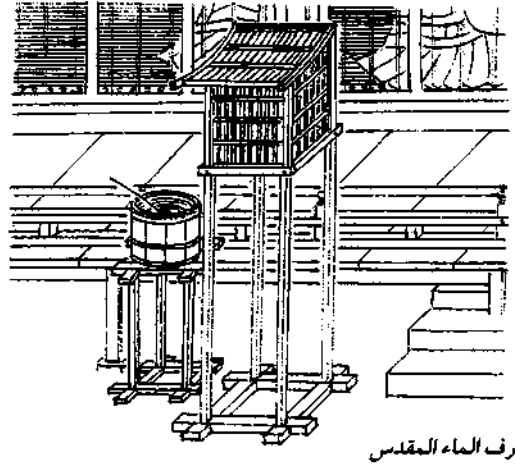
كان جينجي قد علّق الآمال على الإبقاء على هذا الافتتاح لمصلى سمو الأميرة المترهنة الخاص سرّاً، ولكن جلالة الامبراطور ونيافته المترهين كانا قد سمعا كلاهما به، وأرسلا كلاهما مبعوثين نيابة عنهما. وانهالت القرايين الخاصة بقراءات النصوص المقدسة على نطاق مؤثر في النفس. وكانت الفعالية التي يرتبها جينجي على الدوام شيئاً يفوق المألوف، حتى وإن كان قد تعمد أصلاً أن يبقّيها بسيطة، وكان من الطبيعي أن اللمسات الرائعة التي

(1) كان كل منهم يؤدي وظيفة مميزة في الطقس. وكانوا جميعهم لا يشاركون بكامل عددهم إلا في حفل كبير.

أُضيفت على هذه الفعالية قد عنت أن الرهبان الذين عادوا إلى معبدهم كانت أمسياتهم مثقلة بثروة طائلة إلى حد أنهم لم يعرفوا أين يضعونها.

غدت مشاعر جينجي المتعلقة بسمو الأميرة المترهنة الآن أسوأ من أي وقت مضى، ومضى يرعاها بلا تحفظ. كان أبوها قد أبلغه بأنه سيتم الحفاظ على المظاهر، إذا انتقلت إلى مسكن أعده لها، ولكن جينجي لم يقل ذلك، وقال: «لسوف أفلق عليها إذا كانت بعيدة على ذلك النحو، وسأقتد القدرة على رؤيتها وتجاذب أطراف الحديث معها ليلاً أو نهاراً. صحيح أنه لم يبق لي وقت طويل في العمر، ولكن طالما أنا على قيد الحياة، فإنني أفضل ألا أحرم من فرصة إيضاح مدى ما تعنيه بالنسبة لي». وفي غضون ذلك، أمر بإعداد مسكن سانجو بصورة رائعة حقاً، وأمر بملء مستودعاته بأفضل المنتجات المستمدة من منافعها أو المرسله من ضياعها ومراعيها في المقاطعات. وبنى مستودعات جديدة كذلك، ووضع فيها بحرص بالغ كل كنز ينتمي إليها أو أعطاه إليها أبوها بوفرة غامرة. ونبعت ألوان الاهتمام التي غمرها بها هي ووصيفاتها العديداً على اختلاف مراتبهن من كرمه كلية.

في ذلك الخريف، حوّل الحديقة الممتدة أمام طريق الجسر الغربي وصولاً إلى الجانب الشرقي من السور الوسيط⁽¹⁾ إلى سبحة برية، وزين ذلك الجزء من الدار على النحو الأكثر لياقة برف الماء المقدس، كما تخير وخصّص لها للقيام على خدمتها ليس النسوة اللواتي أصبحن راهبات حباً فيها فحسب، أي مربياتها والنساء الأقدم في صحبتها ومن إليهن، وإنما كذلك الأصغر سنّاً اللواتي لايزلن في ريعان شبابهن، واللواتي



(1) يربط طريق الجسر الدار الرئيسية بالجناح الغربي. ويبدو أن السور النباتي (ناكا نو هاي) كان يتصب بين الدار والجناح ليحجب أحدهما عن الآخر.

كان مناسباً لهن أن يقضين باقي حياتهن بهذه الطريقة.

وتنافست الكثيرات للانضمام إليهن، ولكن عندما سمع جينجي بمدى شغفهن بذلك، أعلن أنه لن يسمح به. وقال محدّراً: «إن وجود واحدة منهن فقط تفتقر إلى العزم على القيام بذلك من شأنه أن يثير قلق الأخريات من حولها، ويخاطر بالإساءة إليهن جميعاً. والآن لم يكن هناك أكثر من عشر منهن يخدمن سمو الأميرة المترهنة في إهابهن الجديد.

أمر بإطلاق صرارات كأس الزهرة⁽¹⁾ في الحديقة التي تحولت إلى سبخة، وفي الأمسيات عندما يكون النسيم ألطف قليلاً فإنه يمضي إلى هناك، كأنما للاستماع إلى شدوها، وقد سبّب هذا حزناً عميقاً لسمو الأميرة، لأنه كان لا يزال يوضّح لها أنه لم يتخل عنها تماماً، وأدركت أن ما يفكر فيه لا يمكن السماح به. ووفقاً لكل المظاهر فقد عاملها كما في السابق تحديداً، ولكن كان من الجلي أن غضبه قد استمر، وأنه في حقيقة الأمر قد تعيّر تماماً فيما يتعلق بها. وكانت رغبتها في أن تتجنبه وهو في هذه الحالة المزاجية مهما كان الثمن هي التي دفعتها إلى أن تصبح راهبة، وقد كان ينبغي الآن أن يكون قد تركها بسلام، ولكنها بدلاً من ذلك عانت الكثير من اهتمامه المستمر بها إلى حد أنها تآقت إلى الانتقال إلى مكان آخر بعيد للغاية. غير أنها افتقرت إلى الشجاعة للإصرار على ذلك.

عند الغسق في الليلة الخامسة جلست سمو الأميرة أمام مذبحها قرب الشرفة، وهي ترتل اسم بوذا في شروود. ومضت راهبتان شابتان أو ثلاث تقدمان القرابين. تردد صوت أنية الماء المقدس، كان هناك الكثير من أصوات انسياب الماء، وكل هذه الضجة المحيطة بمهام غير مألوفة جعلتها في حالة نفسية كثيية. عندئذ بالتحديد، وكما يحدث غالباً دلف جينجي إلى المكان، وأشار بقوله: «الصرارات تشدو في كل مكان هذا المساء!»، وانضم إليها في هدوء، بنغمات خفيفة لكنها موحية في ترتيل الداراني الكبرى لبوذا أميدا. كانت هناك حقاً صرارات كثيرة تشدو، ومن بينها صرارات كأس الزهرة تعلو رائعة فوق أصوات الصرارات الأخريات، فقال: «كل شدو صرارات الخريف جميل، ولكن جلاله

(1) بصفة خاصة ماتسوموشي («صرارات الصنوبر») وسوزوموشي («صرارات الجريس»)، التي تشدو على نحو جميل في الخريف.

الامبراطورة⁽¹⁾ فضّلت بشكل خاص صرارات الصنوبر، وهذه هي الصرارات التي جمعتها من سبخات نائية لإطلاقها في حديقتها. وعلى الرغم من ذلك فإنني أسمع أن القليل للغاية منها واصل الشدو هناك. وربما أن صرارات الصنوبر لا تحيا طويلاً، على الرغم مما يوحى به اسمها⁽²⁾، وهي لا تشدو حقاً وصدقاً إلا في الجبال، حيث لا يمكن لأحد أن يسمعها، أو وسط غابات الصنوبر في الأسفل، الأمر الذي يشير إلى أنها تؤثر العزلة. وطزاجة صرارات كأس الزهرة الرقيقة هي التي تجعلها جذابة للغاية.

«تعلمت منذ زمن بعيد أي محن يأتي بها الخريف

غير أنني لست أرغب في فقد شدو صرار كأس الزهرة الجميل».

قالت هذه القصيدة بصوت خفيض للغاية ويلطف مدهش، وتميّز بخلوه من التصنع.

«ربما لا ترغبين، لذاتك، إلا في التحرر من هذا المسكن البائس

غير أن شدو صرار كأس زهرتك العذب لن يشيخ السبته بالنسبة لي⁽³⁾».

دعا بآلة كين موسيقية، وعزف عليها، على نحو ما لم يقم به منذ زمن بعيد، فنسيت تقليب حبات مسبحها، ومضت تصغي في شغف في نهاية المطاف. كان القمر قد أطل في بهاء مؤثر. وحدّق جينجي في السماء، وانغمس في تأملات في أساليب الحياة المتغيرة، عازفاً في غمار ذلك على نحو أكثر جمالاً.

وصل معالي وزير الحرب، مفترضاً أن الموسيقى المعتادة ستعزف الليلة، ثم أطل القائد أيضاً ويصحبه وصفاء خصوصيون مناسبون. وأفصححت آلة الكين التي يعزف عليها جينجي عن مكانه، فمضوا جميعاً مباشرة للانضمام إليه. قال: «لدي القليل للغاية مما يمكنني القيام به، بحيث أنني أردت الاستماع مجدداً إلى ذلك الصوت النادر الذي افتقدته كثيراً على الرغم من أن عزفي منفرداً لا يشكل حقلاً بالمعنى الصحيح. وأنا سعيد لقدومكم». أمر بإعداد مقعد ويادخال معالي وزير الحرب. كانت حفلة لتأمل البدر قد أعدت الليلة بحضور جلالة الامبراطور، لكنها ألغيت على نحو مخيب للآمال، وجعلت

(1) أكيكونومو.

(2) حيث أن الصنوبر رمز لطول العمر.

(3) «ربما ترغبين في الرحيل، ولكنك تظلين بالنسبة لي جذابة ومرغوبة كمهدك دوماً».

الأخبار التي راجت عن تجمع الناس في روكونجو الكثير من كبار النبلاء يتوافدون إلى هناك، ومضوا يتناقشون حول أي الصرارات تشدو أفضل من غيرها.

كان العزف على آلات موسيقية مختلفة يحدث في النفوس تأثيراً بهيجاً عندما أشار جينجي بقوله: «كل ليلة مقمرة لها مزاجها الخاص، ولكن ألق البدر الليلة يجعل أفكار المرء تحلق عالياً فيما وراء هذه الدنيا. وأنا أفكر أكثر فأكثر في المراقب الراحل الذي غادرنا، ويبدو لي أن العديد من الفعاليات العامة والخاصة قد فقدت طعمها من غيره. فقد كان يقدر تماماً ألوان الزهور وشدة الطيور، وجعله ذكاؤه اللامح جديراً بتجاذب أطراف الحديث معه». بلّلت الموسيقى التي كان هو نفسه يعزفها كتميه بالدموع، ولكنه كان في مثل هذه المناسبات الموسيقية يفقد هذا النبيل الراحل أشد الافتقاد، وتذكره جلاله الامبراطور بدوره بإعزاز.

قال: «دعونا نمضي الليلة في تكريم صرار كأس الزهرة». كانت كأس الخمر قد دارت مرتين على الجمع، عندما وصلت رسالة من الامبراطور المتقاعد رايزي. وقد وصل مدقق الميسرة الكبير⁽¹⁾ ومفوض شؤون المراسم⁽²⁾ اللذان أحسا بخيبة أمل حيال الإلغاء المفاجئ للموسيقى في القصر، مع مجموعة من المرافقين الذين يشاركونهما في هذا الاهتمام نفسه، وكان نيافته قد علم لتوه أن القائد والكثير من الآخرين في روكونجو.

كان نيافته قد كتب يقول:

«حتى حيث أقيم، بعيداً عن ذلك العالم فوق السحاب،

لا يزال القمر يتذكرني في ليلة خريفية جميلة⁽³⁾.

آه، ليتني أظهرها فحسب...»⁽⁴⁾.

أوضح جينجي، مستعداً للانطلاق على الرغم من مظهره الموحى بالاستعجال: «في

(1) أخ أصغر لكاشيواجي.

(2) مجهول باستثناء الإشارة إليه في هذا الموضع.

(3) «سنا القمر يزورني، أما أنت فلا تفعل ذلك».

(4) جو سينشو 103، من نظم مينا موتو نو سانكيرو: «يا للحسرة على القمر الليلة، والبراعم... آه، ليت بوسعي أن أظهرها فحسب لمن يقدرها!».

حالتني هذه لا يمكنني التعلل كثيراً بوقتي، ولكنني لم أعد أزوره الآن وقد سلك حياة التقاعد الهادئ، وأخشى أنه يرغب في تذكيري بأنه يجдени مقصراً.

«يتألق قمر كعالي كالسابق ليراه الجميع، سامقاً فوق السحاب،

فيما غدت داري كذلك إذ تغير الخريف بالنسبة لي»⁽¹⁾.

ما كان يمكن للقصيد أن تكون أفضل، وربما كانت قد خطرت بباله توأ، فيما تركزت أفكاره على ذكريات نيافته القديمة والحديثة، فقدم للمبعوث الخمر وكافأه بسخاء.

أعيد ترتيب العربات بحسب الرتبة، وتجمع ركب مصاحب كبير، وانتهى الحفل الموسيقي الهادئ، وانطلق الجمع قدماً. واستقل معالي وزير الحرب عربة جينجي، وانطلق في أعقابهما القائد، مراقب بوابة الميسرة، مستشار فوجيوارا⁽²⁾ والآخر. وأضافوا أردية ضافية إلى ثيابهم، إذ إنهم كانوا يرتدون العباءات الرسمية فحسب، وتحت بدر ازداد ارتفاعاً في سماء جميلة متشحة بليل متأخر واصل الموكب مسيرته، بينما عزف الشباب على ناياتهم، بناء على طلب من جينجي. وكان جينجي ونيافته قد رأى أحدهما الآخر في المناسبات الرسمية وسط مراسم فخمة ومؤثرة، ولكن جينجي تذكر أيضاً الأيام التي كان فيها أحد العامة فحسب، واللييلة وصل بتلك الروحية وببساطة شديدة للغاية، بحيث إن نيافته دهش وابتهج كثيراً. وقد بدا في سنواته المتقدمة شبيهاً بجينجي أكثر من أي وقت مضى. وكان قد تخلى من تلقاء نفسه عن حكم مجيد، وتأثر جينجي بملاحظة الهدوء الذي يلف حياته الراهنة. وكانت قصائد الصينية واليابانية في تلك اللييلة جميعها مؤثرة وعميقة للغاية، وليس بمقدوري حمل نفسي على تسجيل بضع قصائد منها فحسب⁽³⁾.

قبل الذهاب إلى الدار، توجه جينجي إلى مقر جلالة الامبراطور، وتجاوزا كلاهما أطراف الحديث. قال: «كان ينبغي حقاً أن أزوره كثيراً، أخذاً في الاعتبار الحياة الهادئة التي يحياها، لأنه حتى في غياب أي مناسبة خاصة للقيام بذلك، فإنني أود التحدث عن جميع أنواع الأمور التي تنتمي إلى الماضي، والتي لم أنسها في عمري. غير أنه حيث إنني

(1) «يظل بهاؤك متألقاً، خلافاً لحالي، ولهذا السبب لم أحضر».

(2) ربما كان هذان الأخيران من إخوة كاشيواجي الأصغر سنأ.

(3) لم يكن بمقدور الراوية أن تسجل بصورة مناسبة القصائد الصينية على أي حال.

لا أنتمي حقاً إلى هذه المكانة أو تلك، فإنني أخشى أن أكون إما متفخراً أو متجاسراً⁽¹⁾. ويبدو أن الكثير من الناس الأصغر سناً قد مضوا قبلي⁽²⁾، إذ إن طرق الحياة المتغيرة قد تركتني بلا راحة، وأجذني تواقاً إلى مكان مسالم لأقيم فيه أخيراً، بعيداً كثيراً عن الدنيا، عدا أن من سيقون من بعدي سيتركون للوحشة. أرجو أن تحرص على ألا يلحق بهم ضرر، على نحو ما توصلت لك أن تقومي به في الماضي». هكذا تحدث بجدية بالغة.

ردت جلالة الامبراطورة بكل شبابها ورباطة جأشها المؤلفين: «بعد سنوات أمضيتها في القصر لا أعادره، فإنني أستنكر أكثر فأكثر أن مكاني الراهنة تجعل أي لقاء لي بك بالغ الصعوبة في ترتيبه، وبينما تعد الدنيا التي يغادرها الكثيرون للغاية الآن مقيمة بالنسبة لي كذلك، فإنني لم أذكر هذه المشاعر لك بعد لأنني درجت على اللجوء إليك أولاً في كل الأمور، وقد ترددت في القيام بذلك».

«عندما كنت في البلاط حقاً، كان بمقدوري الاعتماد على أوقات معينة، حينما كنت تضطرين للانسحاب إلى دارك، وكان بمقدوري التطلع إلى تحيتك عندئذ، ولكن حسبما الأمور عليه الآن فأني عذر يمكنك التعلل به للتحرك حسبما طاب لك؟ إنني أعلم أن الحياة غادرة، ولكن ما من أحد ينبذ الدنيا على ذلك النحو من دون شكوى منها، وهناك على الدوام أواصر تعرقل حتى من هو في وضع يفعل فيه ما طاب له. ما الذي يجعلك تتحدثين على هذا النحو؟ بالنسبة لبعض الناس، فإن تطلعاً دينياً كتطعمك، وهو تطلع يسعى لتقليد مثال الآخرين، لا يمكن إلا أن يبدو غريباً. وينبغي أن تتخلي عن هذه الفكرة مرة ولأبد».

أدركت في مرارة من رده أنه لم يفهم إلا القليل للغاية مما يدفعها إلى التفكير فيما ذهبت إليه. خلال أي سوراة غضب جحيمية يمكن لأمرها، ملاذ روكوجو، أن تضرب الآن على غير هدى في غمار عذابها؟ كان سمو الامبراطور الفخري المتقاعد قد بذل كل ما في وسعه لإخفاء الطريقة التي أعلنت بها أمرها حضورها، الذي غدا مقيماً الآن حتى بعد موتها، ولكن النسيمة حولها قد بلغت، بالطبع، مسامعها، وجعلت الصدمة الحادة حياتها

(1) على الرغم من أن جينجي كان من الناحية الاسمية امبراطوراً فخرياً متقاعداً، إلا أنه لم يحكم قط، ومع ذلك فإنه ليس من العامة على وجه الدقة. ومكانته يلفها الغموض. وإذا زار رايزي باعتباره امبراطوراً متقاعداً، فربما يُظن به التفاهة، وإذا زاره بحسبانه من العامة فقط يُظن به التجاسر.

(2) إما إلى الموت (كاشيواجي) أو إلى الحياة الدينية (أساجاو، أوبورو زوكيو، أوناسان نو ميا).

مقيدة. وناقت إلى أن تعرف على وجه الدقة ما قالته أمها في غمار تلك الزيارات⁽¹⁾ ولكنها لم تستطع حمل نفسها على الحديث صراحة، وبدلاً من ذلك ألمحت إلى الموضوع من بعيد فحسب.

«لقد فهمت بصورة غامضة أن الوضعية الراهنة للراحلة تشير إلى عبء ثقیل من الخطيئة، وهو أمر يسهل بما فيه الكفاية افتراضه حتى في غياب دليل عليه، ولكنني أنا نفسي لن أنسى قط الحزن الناجم عن فقدها، ومن المفجع بالنسبة لي ألا أكون أكثر اهتماماً بها فيما وراء دنيانا. وأنا أتوق أكثر فأكثر إلى قبول إرشاد من يتحدثون بما يدخل على النفس العزاء⁽²⁾، وأن أطفئ ألسنة اللهب تلك، بالاعتماد على نفسي إذا اقتضى الأمر، وذلك هو السر في أنني أشعر الآن بما يخالجنني من أحاسيس».

فهم جينجي حالتها النفسية تماماً، وتأثر بها «تلك ألسنة لهيب لا يتجنبها أحد، كما نعرف جميعاً، غير أننا نحن الذين نمضي مع ندى الصباح لا نزال نتشبث بما لدينا. لقد كان الرجل المقدس موكورين قريباً من بوذا، ويقولون إنه أنقذ أمه على الفور، ولكنني أشك في أنك بسيليك إلى أن تحذني حذوه⁽³⁾، وحتى إذا تخليت عن الشب في شعرك، فإنك ربما تظلين تأسفين بمرارة على هذه الدنيا. وعليك بتقوية العزم الذي أتيت على ذكره، والقيام بما لا بد من القيام به لتحريرها من الدخان. وأنا أشاركك رغبتك، وعلى الرغم من ذلك فإنني بفعل هذا الأمر أو ذاك أمضي أيامي وليالي بطريقة بعيدة تماماً عن السلام الذي أنشده، وكل ما أستطيع القيام به هو أن أضيف في هدوء الصلوات من أجلها إلى ابتهالاتي الخاصة، التي كما تقولين تعد قليلة للغاية». هكذا اعترف أحدهما للآخر بعدم رضاه عن هذه الدنيا ورغبتها في هجرانها، ولكن الأوان لم يثن بعد بالنسبة لهما، على نحو ما هما عليه، لكي يتخليا عن مظاهر الدنيا وأبهتها.

أصبحت جولة جينجي الحريصة والبهيجة التي قام بها البارحة معروفة بحلول الصباح،

(1) تقتضي اللغة الإنجليزية خياراً بين صيغة المفرد وصيغة الجمع. وهذه الصيغة الأخيرة تقر بالمس المتعلق بأونا سان نو ميا في فصل «السنديانة».

(2) كتبه يتحدثون بكلمة بوذا.

(3) علم موكورين، بفضل قواه الخارقة، بأن أمه تعاني في أفنوم الأشباح الجائعة أو أفنوم الجحيم (تختلف الصياغات في هذا الشأن) ولكنه كان بمقدوره إنقاذها، بفضل تعاليم بوذا.

وتجمع كبار النبلاء والآخرين عند مقر نيافته للقيام على خدمته لدى عودته. وأحسّ بالغبطة الشديدة للنجاح الذي كُلت به رعايته لزوجة سمو ولي العهد، ذلك أنه كان جلياً في تألقها الحالي ومن التفوق الواضح للقائد على الآخرين جميعاً، ولكن أعرق عواطفه كانت من نصيب نيافته رايزي، الذي كان يعني الكثير بالنسبة له. وكان نيافته بدوره قد تاق على الدوام إلى أن يكون أقرب إلى جينجي، وكانت النذرة التعسة للقاءاتهما هي التي حدثت به إلى تبني حياته الراهنة الأكثر هدوءاً.

بالمقابل، فإن جلالتهما كان بمقدورها الآن أن تتركه بصورة أقل من السابق، فقد كانا سوياً على الدوام مثل اثنين من العامة، واستمتعا بموسيقى أكثر تألقاً وعذوبة من أي موسيقى سُمعت في عهده. وما كان لجانب من جوانب ظروفها أن يعجز عن إدخال السرور على نفسها، بخلاف ذلك القلق على أمها، الذي أكد رغبتها في أن تتركس نفسها لحياة الورع والتقوى. غير أنها ما كانت لتحصل البتة على إذن للقيام بذلك، وبالتالي فقد شغلت نفسها بالأعمال الطيبة، مدركة في غضون ذلك على نحو أكثر عمقاً الطابع الحقيقي لهذه الدنيا.

يوجيري

غمامة المساء

ذات مساء يحفه الغمام، يزور يوجيري (تعني الكلمة
«غمامة المساء») الدارة الواقعة في التلال، التي
آوت إليها أوتشيبا نوميا مع أمها، وهناك يبعث إليها
بالقصيدة التي منحته والفصل اسميهما:

«فيما غمامات المساء التي تجلب على قرية جبلية شجناً جديداً
تحجب السماء، ليس بمقدوري الرغبة في الرحيل والانطلاق إلى الدار».

الصلة بالفصول السابقة

تبدأ أحداث «غمامة المساء» في الوقت نفسه تقريباً الذي تنتهي فيه أحداث «صرار كأس الزهرة» (يتداخل الفصلان بعض الشيء) وتستمر وصولاً إلى شتاء العام نفسه.

الشخص

سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، جينجي، 50 عاماً.

سمو الأميرة الثانية المقيمة في إتشيجو (أوتشيبا نو ميا).

القائد، ابن جينجي، 29 عاماً (يوجيري).

الملاذ، أم أوتشيبا نو ميا (إتشيجو نو مياسو دو كورو).

الموقر، معلم التهذيب.

زوجة القائد، 31 عاماً (كوموي نو كاري).

كوكوشو، وصيفة في دار أوتشيبا نو ميا وابنة خالها كذلك.

حاكم ياماتو، ابن خال أوتشيبا نو ميا وشقيق كوكوشو.

السيدة موراساكي، 42 عاماً.

معالي المستشار المتقاعد (تو نو تشوجو).

السيدة المقيمة في الجانب الشمالي الشرقي (هاناتشيروساتو).

الملازم الحاجب، أحد أبناء تو نو تشوجو.

سيدة العاملين في القصر، ابنة كوريميتسو.

كان القائد، الذي حافظ على مستوى النبيل الذي اشتهر به، قد خلص إلى أن سمو الأميرة المقيمة في إتشيغو هي ما يريدته تحديداً، وحمل لها في قرارة نفسه شعوراً رقيقاً، محافظاً في غضون ذلك على مظهر الاحترام لذكرى الراحل. وغداً سرّاً أكثر اقتناعاً، مع مرور الأيام والشهور، بأن الأمور لا يمكن أن تنتهي على نحو ما هي عليه الآن. وقد تأثرت الملاذ وسط الوحدة والملل المتزايدين في حياتها باهتمامه، وشعرت بالامتنان، لأن زيارته المستمرة كانت غالباً مصدر ارتياح عميق لها.

لم يغامر قط بأقل إيماءة إلى سمو الأميرة، ذلك أنه مضى يحدث نفسه: لسوف أسىء إليها فحسب، إذا شرعت فجأة بالتظاهر بأجواء إيحائية، ولكنتي سأظهر لها عمق إخلاصي، وأنا أعرف أنها سوف تسلم قيادها بمرور الوقت. وانتهاز كل فرصة لينال لمحة سريعة منها. ولم تفه هي نفسها بأي كلمة، وكان يتطلع إلى فرصة للبوح لها بما بنفسه بوضوح وليخمن ردها، عندما تأثرت الملاذ بشدة بفعل أعمال إحدى الأرواح، وانتقلت إلى دار جبلية لها في أونو⁽¹⁾. وقد قامت بذلك لأن المعالج المفضل لديها، وهو معلم للتهذيب⁽²⁾ والذي كان يطرد الأرواح دائماً من أجلها، قد آوى إلى الجبال، وأقسم ألا يخرج إلى صفوف البشر مجدداً، وبما أن المكان كان وسط سفوح الجبال، فقد كان مكاناً يمكنها أن تستدعيه إليه. وقدّم القائد الركب المصاحب لها بل والعربة التي أقلتها، فيما كان كل النبلاء الشبان⁽³⁾ الذين كانوا مقربين منها حقاً أكثر انشغالاً بحياتهم من أن يفكر فيها لحظة واحدة. وكان المراقب⁽⁴⁾ قد أعلن أنه لا يفترق



سور من الأغصان المقطوعة

- (1) في التلال الواقعة إلى الشمال الشرقي من كيوتو، وربما المنطقة المتعلقة بصفة عامة بدارة شوجا كوين الامبراطورية الراهنة.
- (2) ريشي «ريشي» المرتبة الأدنى في سلم مراتب الرهبانية التي يمكن بلوغها للكتبة النخبويين الذين تمت رسامتهم بصورة كاملة. «التهذيب» يشير إلى كيان من قواعد الانضباط الرهباني البوذي.
- (3) إخوة كاشيواجي.
- (4) كوباي.

إلى الاهتمام بسمو الأميرة، ولكنه قبل بجفاء بالغ إلى حد أنه لم يصرق قط على معاودة الزيارة.

واصل القائد اتباع منهاجه بحرص وحذر بالغين. وكان من بعد النظر بما يكفي لإرسال قرايين من الأردنية الطاهرة⁽¹⁾ للرهبان وما إلى ذلك، عندما علم بأن الملاذ قد كلفت من يقوم بأداء الصلوات. ولما لم يكن بوسعها الإعراب عن شكرها له، فقد كانت سمو الأميرة هي التي ردت عندما أشارت الوصيفات في معرض حديثهن معها إلى أن من شأن رسالة موجزة يقمن بكتابتها أن تسعى إلى مثل هذا النبيل العظيم. وجعله خط رسالتها المؤلفة من بيت واحد⁽²⁾ والتي تدخل السرور على النفس بلا تصنع أكثر شغفاً من أي وقت مضى بأن يكون معها، وبدأ يبعث إليها برسائل متوالية. وأصبحت الأمور صعبة، عندما لاحظت زوجته أنه يبدو أن هناك شيئاً يجري بينهما، ولم يستطع زيارتها في التو، على نحو ما كان يتوق إلى القيام به.

انتصف الشهر الثامن، وكان الريف جميلاً، وتاق إلى رؤية دارتها في التلال. وفسر الأمر بلطف قائلاً: «يتناهى إلى سمعي أن معلم التهذيب قد مضى إلى هناك للأبد. وهناك أمر أريد أن أناقشه معه، ولذا فإنني ذاهب إلى هناك، إذ إن ذلك سيتيح لي الفرصة أيضاً للاستفسار عن صحة الملاذ».

لم يتألف الركب المرافق له من أكثر من خمسة رجال أو ستة يرتدون عباءات الصيد. وكان المكان الذي يقصدونه بعيداً في الجبال، ولكن التلال التي تعلو ما تسوجاساكي إن لم تكن تضاريس نبيلة، فقد كانت على الرغم من ذلك تتشح بألوان الخريف، وخلق جمالها له أكثر مما فتنته تلك الحديقة الرائعة في المدينة⁽³⁾.

كان السور الخفيف المتخذ من الأغصان المقطوعة يتمتع بتميز أصيل، على الرغم من أن الملاذ لم تخطط إلا للبقاء فترة قصيرة. وكان مذبج نيران⁽⁴⁾ قد بُني في ملحق على

(1) جوي، أردية يلبسها الرهبان خلال الطقس. وهي يمكن أن تكون سوداء ضاربة إلى الزرقة، صفراء، حمراء، بيضاء، رمادية أو بنية بحسب الإله الذي يُخاطب به الطقس.

(2) ربما قصيدة مكتوبة في صورة بيت واحد، وليس بطريقة أكثر تحملاً وتجميلاً.

(3) ربما كانت حديقة أكينونمو الخريفية في روكوجو.

(4) دان، مذبج يشمل موقداً طينياً لنيران جاما المقدسة.

الجانب الشرقي مما حسبه الدار الرئيسية، وبما أنها قد شغلت الشمال فإن سمو الأميرة كانت في مقدمة الغرفة، إلى الغرب. وكانت الملاذ تفضل عدم قدوم ابتها على الإطلاق، خوفاً من الروح التي تعذبها، ولكن سمو الأميرة لم ترغب في ترك أمها، التي أمرت بوضع فاصل خفيف بينهما، وأبت السماح لها بأن تقترب منها أكثر من ذلك، خوفاً من أن تنتقل الروح إليها.

لم يكن هناك مكان لاستقبال ضيف، فتم إدخاله ليجلس أمام الستائر الحاجبة الخاصة بسمو الأميرة⁽¹⁾. ومن هناك نقلت الوصيفات الأكبر سناً تحياته «إنني ممتنة أشد الامتنان لكل رسائلك الرقيقة ولهذه الزيارة الكريمة من جانبك». هكذا ردت الملاذ، وأضافت: «ألهمني الخوف من أن أعجز عن شكرك بالصورة اللائقة، إذا حدث لي أي شيء، أن أرغب في أن أعيش وقتاً أطول قليلاً».

«كنت قد علققت الآمال على مصاحبتك إلى هنا، ولكن يا للحسرة، تعطلت في روكوجو، وبالتالي لم أستطع القيام بذلك. وهناك أمور كثيرة للغاية تشغلني من يوم لآخر مما يشعرني بالأسف لاضطراري لأن أكون أقل عناية بك مما أرغب فيه».

جلست سمو الأميرة بهدوء بالغ بعيداً في مؤخرة الغرفة، ولكن وسط قطع الأثاث البسيطة للغاية هذه ومثل هذا المكان شديد التقشف بدا جلياً أنها هناك. وقد جعل حفيف أدنى حركة تقوم بها ذلك واضحاً. وتحذت القائد المنفعل كالمعتاد مع كوشوشو⁽²⁾ والنساء الأخريات، في حين انتقلت الرسائل بينه وبين الملاذ البعيدة للغاية. أشار بقوله: «لقد دأبت على الزيارة على امتداد بعض السنوات، ومن المخيب للآمال للغاية أن سمو الأميرة لا تزال تستقبلني بفتور بالغ. ويزعجني التفكير في أنه حتى الآن، وأمام ستائرها الحاجبة ذاتها، فإنني أرسل إليها تحياتي البعيدة من خلال شخص آخر! لم أر لذلك مثيلاً قط! ولا بد أن أساليبي التقليدية تجعلها وتجعل بقيتك تبتسمن. هذا أمر محرج للغاية! كان من شأني أن أكون أقل شعوراً بالارتباك الآن لو أنني كنت تدربت أكثر قليلاً على

(1) يبدو أن يوجيري تم إجلاسه في الرواق الغربي.

(2) وصيفة ظهرت بالفعل في فصل «السنديانة». ويشير مقطع لاحق إلى أنها ابنة أخ لأم الأميرة أوتشيبا وابنة عم أوتشيبا نفسها.

الجسارة عندما كنت في صدر العمر ولم تكن لي أهمية إلا بالكاد. لا، ما من أحد آخر في مثل سني كان يمكن أن يكون محدثاً للضجة وكثيراً على هذا النحو!».

حقاً لم يكن هناك شيء يتعلق به يشجع على معاملة تتسم بالغرور والاختيال، وأكدت كلماته للنسوة ما افترضنه طويلاً، فقلن: «سيدتي لن يكون لثقَابك ألا تردي عليه وفق ما يستحق. الأمر يبدو كما لو أن شكواه لا تعني لك شيئاً».

هذه هي الرسالة التي وصلت إليه: «ينبغي أن أعالج عجز والدتي المحزن عن الرد عليك بنفسها، ولكنني أرهقني كثيراً القيام برعايتها، خلال مثل هذا الوقت الخطر، وأخشى أنني لا أستطيع القيام بذلك».

استقام في جلسته، وقال: «هل هذه الرسالة من سمو الأميرة؟ لماذا أشعر بأن معاناة أمك هي معاناتي؟ إذا سُمح لي بقول ذلك، فإن ما جلبني إلى هنا هو اقتناعي بأنه من المهم بالنسبة لكم، فيما لديك مثل هذه المناسبة للحداد، أن تظل في صحة طيبة لترك وأنت تمضين إلى أوقات أكثر سعادة. إنني آسف لأنك حملت شعوري الطيب على أنه موجه لها وحدها، ولم تدركي حرصي الذي دام طويلاً عليك كذلك».

أكدت الوصيفات لسمو الأميرة أن ما قاله صواب تماماً.

اقترب الغروب، وحجبت غمامة السماء بصورة جميلة، وبدأ ظل الجبل آخذاً في الإعتام، بينما مضت الزيزان تشدو في كل مكان⁽¹⁾، ونشرت زهور القرنفل ألوانها الجميلة على امتداد السور⁽²⁾ وتفتحت الزهور في الحديقة القريبة بوفرة متألفة إزاء خرير الماء البديع، فيما تنهدت أشجار الصنوبر شأن غابة في الريح الجبلية الموحية بالحداد، وعندما دَوَّى الحرس داعياً رهباناً جدداً لتولي القراءة الدائمة للنصوص المقدسة نيابة عن الرهبان الكبار، امتزجت أصوات الجانبيين لحظة محدثة تأثيراً مهيباً. وأضفت كآبة المكان لمسة حزينة على أفكاره كافة. ولم يرغب في المغادرة. وتناهى صوت معلم التهذيب في غمار

(1) كوكيشو 204: «شدت إحدى الزيزان، وحسبت أن الشمس غربت، ولكن ظل الجبل غمرني فحسب». ويفضل التلاعب بالكلمة فإن هيجوراشي، وهو اسم أحد أنواع الزيزان، يشير إلى صورة المغيب.

(2) تستحضر كوكيشو 685 مناخاً مماثلاً: «آه، لشد ما أفنقدها، ولكم أتوق إلى رؤياها، هذه القرنفلات البانعة في ذلك السور الريفي!».

صلواته، وهو يرتل الداراني بنغمات ملهمة.

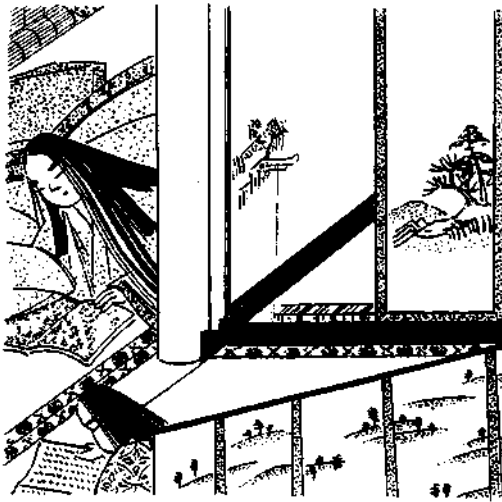
تجمعت النسوة حول الملاذ، التي بدا أنها تشعر بأنها مريضة كأشد ما يكون المرض. ولم يكن الكثير منهن قد تبعن سيدتهن إلى الريف، وبالتالي تُركت سمو الأميرة وحيدة مع خواطرها. وبدأت هذه اللحظة للقائد لحظة مناسبة لإعلان هادي. فالآن لفت الغمامة الدار نفسها، وقال: «لن أتمكن من تبين طريق عودتي. فماذا عساي أفعل؟

«فيما غمامات المساء التي تجلب على قرية جبلية شجناً جديداً

تحجب السماء، ليس بمقدوري الرغبة في الرحيل والانطلاق إلى الدار».

«حتى الغمامات التي تنهض وتلف سور حديقة جبلية ريفية متواضعة

لا تحتاج يقيناً إلى تعطيل من يتعجل المسير».



حاجز منزلق

أدخل الهمس الواهن لردّها العزاء إلى نفسه، ونسي حقاً كل تفكير في المغادرة. وقال: «لست أدري ما عساي أفعل. وليس بمقدوري تبين الطريق إلى الدار، ومع ذلك فإنك تقولين لي إن سورك الذي لفته الغمامة لا يحتاج إلى استبقائي. ذلك هو ما أناله لكوني غير بارع في هذه النوعية من الأمور». كان لا يزال متردداً في الذهاب، فبدأ يشير إلى ما يهدد بالاندفاع منه، وهي التي تجاهلت مشاعره دوماً،

على الرغم من أنها لاحظتها على امتداد السنين، تمت بمرارة لو أنه احتفظ بها لنفسه. وقد تضايق كثيراً عندما انزعجت بما فيه الكفاية لكي تلوذ بصمت يوشك أن يكون تاماً، ولكنه فكّر في أنه ما من فرصة مثل هذه ستتاح مجدداً. وقال لنفسه: لا تكثرث إذا حسبتني قاسياً وسطحياً، لا بد لي من إبلاغها بما كان يدور في ذهني طوال هذا الوقت.

هتف منادياً، فأقبل تابع مقرب منه - أحد حراسه، والذي كان قد رُقّي حديثاً من رتبة مساعد⁽¹⁾ - وقَدَّم نفسه. فجعل الرجل في هدوء يدنو منه. وقال: «لديّ شيء أريد أن أناقشه مع معلم التهذيب. وأنا أعرف أن طقوسه تبقيه منشغلاً، ولكنه يبدو أنه يستريح الآن. لسوف أبقى الليلة، وأمضي لمقابلته لدى انتهاء صلاة المساء. فاحرص على أن يبقى الرجال المناسبون مناوبين هنا. أما فيما يتعلق بالباقيين فإنني أعتقد أن ضيعة كوروسونو الخاصة بي قريبة من هنا. فعليهم بالذهاب إلى هناك وتقديم العلف للجياد، ولست أريد عدداً كبيراً منهم هنا يثرثرون. فالناس قد يشعرون بأنه ليس هناك ما يدعوني إلى قضاء الليل هنا». أذعن الرجل، الذي أدرك أن القائد لابد له أسبابه التي تحدو به إلى البقاء، لما أمر به، وانطلق مبتعداً.

ثم أشار بلا مبالاة بادية: «سيكون طريق العودة صعباً للغاية. وسأجد مكاناً قريباً أبيت فيه. وسأقدر لك سماحك لي بالبقاء هنا أمام ستائر الحاجبة إلى أن ينتهي الموقر من صلواته».

آه، لا! إنه لا يبقى عادة حتى وقت متأخر على هذا النحو أو يتصرف بهذه الجسارة على نحو ما يفعل الآن! وعلى الرغم من ذلك فإنها لم تعتقد أنه سيبدو من الصواب بالنسبة لها أن تنطلق بأسرع أو أوضح مما ينبغي للانضمام إلى أمها، وبالتالي جلست في صمت إلى أن بدأ يتجاذب أطراف الحديث معها، ثم تسلل داخلاً وراء المرأة التي تنقل كلماته إليها. كان الليل يرخي أستاره والغمامة لا تزال كثيفة، وساد الظلام داخل الستائر الحاجبة. ونظرت المرأة وراءها في استياء، وانزلت سمو الأميرة مرتاعة عبر الحاجز الواقع على الجانب الشمالي من الغرفة، بينما مضى القائد في متابعة ظافرة فأمسك بردائها ليوقفها. وقد اجتازت هي نفسها الحاجز، ولكن أطراف ثوبها امتدت وراءها، ولما كان الحاجز لا يغلق من ذلك الجانب فقد تخلت عن محاولة إغلاقه، وجلست هنالك ترتجف، غارقة في عرقها. ولم تدر وصيفاتها المصدومات ماذا عساهن يفعلن. وكان هناك مزلاج على جانبه، ولكن ذلك لم يكن مصدر عون، ولم يكن بالرجل الذي يمكنهن جره بخشونة خارجاً.

(1) تمت ترقية الرجل، فيما يبدو، من مساعد (زو، المرتبة السادسة) إلى مفوض (تايفو، المرتبة الخامسة).

أوشكت المرأة على البكاء، وهي تقول: «هذا فظيع، يا مولاي! ما كنت لأفكر قط في أنك ستقدم عليه!».

«لماذا تجد سمو الأميرة أن مما يبعث على الصدمة أو يثير الاستياء بشكل خاص من جانبي أن أقوم على خدمتها بهذه الطريقة؟ لاشك في أنني لست جديراً بذلك، ولكنها تعرفني على امتداد سنوات». وشرع برياطة جأش في الحديث عما أثقل فؤاده كثيراً. ولم تكن سمو الأميرة في حالة تسمح لها بالإصغاء، وبدلاً من ذلك مضت تندم على حماقتها وترتجف إزاء فكرة أن ذلك هو ما كان يعتقد به بشأنها. وكانت مجرد فكرة الرد عليه أبعد ما يكون عنها.

مضى يعرب عن شكواه: «لديك كل قسوة فتاة صغيرة. نعم، إنني أعترف بالجريمة المسرفة المتمثلة في الأشواق المكنونة التي لم يعد بمقدور فؤادي أن يحتويها، ولكن فيما يتعلق بالسماح لنفسي بأي حرية أكبر في التصرف فإنني ما كنت لأسمح لنفسي بذلك من دون إذن منك. في أي عذاب لا يطاق أجد نفسي! لقد كان لدي كل الحق في توقع أن تتفهمي مشاعري بمرور الوقت، ومع ذلك فقد تجاهلتها عامدة، وظللت شديدة الفتور إلى حد لم أعد أدرك معه سبيلاً للاقترب منك. وقد تجددين عواطفني غريبة ومنفرة، ولكنني أؤكد لك أن أمنيته الوحيدة هي أن أبلغك بوضوح ما هي هذه العواطف، لأنه سيكون أمراً مريئاً للغاية السماح لها بأن تذوي وتموت. إنني أحترمك أشد الاحترام بحيث لا يمكنني القيام بغير ذلك، على الرغم من معاملتك القاسية لي». ومضى يتحدث بتقدير مبالغ فيه.

لم يفتح الحاجز، على الرغم من أنها لم تغلقه إلا على وجه التقريب. ضحك وهو يقول: «ما أغرب التفكير في أنك تصرين على الاحتفاظ بما لا يتجاوز هذا بيننا! كم هذا مؤثراً!». وعلى الرغم من ذلك، فإنه لم ينغمس في اندفاع أسوأ، فهو لم يكن متأهلاً لمثل هذا النبل والرقي العذيين. وبدت له بالغة النحول والهشاشة، ربما لأنها لزمّت الحداد كل هذا الوقت الطويل. وجعلتها الأكمام اللطيفة على نحو متآلق لثوبها المتزلي، الذي لم تتمكن من تغييره وكذلك العبق الجذاب الذي يفوح منها جذابة للغاية بحيث رُق لها.

كان الليل قد أوغل في مسيرته، ومضت ريح حزينة تهب.. وامتزجت معاً أصوات شدة الزيزان وخوار الأيل وضجيج الشلال لتحدث تأثيراً قوياً ومؤثراً للغاية، إلى درجة أنه حتى

أكثر السذج كآبة كان سيجلس بلا نوم تحت هذه السماوات، إذ كانت المصاريح لا تزال مرفوعة، وأضفى القمر الغارب الذي لاح فوق حافة الجبال على المشهد سمة موجعة للغاية، يصعب ألا تستدعي الدموع. واصل حديثه: «لقد علمني عدم تفهمك لمشاعري بالمرة على الأقل كم يفتقر فؤادك للعمق. وليس بمقدوري أن أتخيل رجلاً آخر يشاركني درجتي من البراءة الحمقاء الداعية للاطمئنان، وأي شخص قادر على القيام بما يطيب له كان من شأنه أن يسخر من غبي مثلي، ثم بعد ذلك بحسب فهمي للأمر كان سيتصرف كما يطلب له. وليس بمقدوري أن أعدك بالتحكم في نفسي بلا انتهاء، أخذاً في الاعتبار مدى عمق ازدرائك لي. ولا يمكن أن تكوني على مثل هذا الجهل بالحياة».

جرب كل أنواع الحجاج والتهديدات، الأمر الذي تركها بائسة وفي عجز تام عن إدراك كيف يمكنها الرد. وإذا صدمت حيال إشاراته المتكررة إلى أن تجربتها في الحياة كان ينبغي أن تعدّها للاستسلام، راحت تفكر في أن وضعها كان حقاً محنة عظيمة للغاية، وتمنت لو أن الموت أدركها. ردت قائلة بصوت خفيض للغاية وبأكية على نحو يثير الإشفاق: «بقدر تعاستي أقر بأوجه قصوري، ولكنني لست أدري على أي وجه أحمل تصرفك الخارج عن المؤلف».

«هل لا بد لي، لا شيء إلا أن الحياة علمتني قسوة الحب،

أن أكون مجدداً من يتلطخ اسمها بأحزان أكمام مبتلة؟»⁽¹⁾.

هكذا أضافت، ولضيقها الشديد جمع أطراف قصيدتها معاً⁽²⁾ وكررها لنفسه برقة. فتمنت لو أنها لم تقلها قط.

أضاف بابتسامة: «حقاً، لقد أخطأت في قول ما فعلته».

«لست بالذي يكسوك عامداً ثياباً مبتلة،

(1) «هل لا بد لي، أنا التي فقدت زوجي، أن تهدر سمعتي أيضاً من خلال الشائعات عن علاقة جديدة؟». «الأكمام المبتلة» أو «الثياب المبتلة» في رد يوجيري تتعلق بالكشف عن قصة حب وجعلها موضعاً للأقوال.

(2) ربما يشير الأصل غير الواضح إلى أن يوجيري لم يلتقط إلا روح قصيدتها وعارضها بقصيدة من خلال ما تنهى إلى سمعه.

لكن أكاماً غارقة الآن لا يمكنها حماية اسمك⁽¹⁾.

خير لك أن تسلمي نفسك لي». ولضيقتها الشديد دعاها إلى الخروج إلى سنا القمر، واجتذبها إليه في يسر، على الرغم من مقاومتها الشجاعة، وتوسل إليها: «أقري لطفاً بإخلاص لك من طرف واحد، وكوني لطيفة معي، فمن دون إذنك لن أسمح لنفسني أبداً.. أبداً». وأوضح لها نيته بجلاء. وفي غضون ذلك أطل الفجر.

تألق قمر باهر مطلاً من الأعالي، من دون أن تحجبه غمامة. وبالنسبة لسمو الأميرة بدا ضوء طنف الممشى قريباً للغاية حقاً. وفي غمار استيائها وخرجها أحست كأنما قد غدت هي والقمر وجهاً لوجه، وكشفت جهودها لتجنب ضيائه عن رشاقة تستعصي على الوصف. وبدأ القائد في الحديث بهدوء ولباقة عن المراقب الراحل، ولكنه مع ذلك أعرب عن ضيقه لأنها تعتقد أنه الرجل الأقل شأنًا.

تذكرت صامته أن كل من يعينهم الأمر كانوا قد وافقوا على الزواج، على الرغم من أن المراقب لم يكن قد ترقى بعد إلى المرتبة الرفيعة التي كان يجب أن يصل إليها، وكيف أنه اتخذ موقفاً محزناً منها عندما عرفته معرفة كاملة بحسب المسار الطبيعي للأمر. ومضت تحدث نفسها: ليس الأمر كما لو أن هذا السلوك الغريب لم يعن أحد آخر قريباً مني. ما الذي سيعتقده معالي المستشار المتقاعد عندما يسمع به؟ وبغض النظر عن استهجان الدنيا المؤلف كيف سيؤثر الخبر في نيافته المترهبين؟ كلما أوغلت في تصورهما لما ستكون عليه مشاعر المقربين منها تعظم يأسها. ربما أظل قاسية الفؤاد، ولكن الناس سيتقوّلون على الرغم من ذلك، وعلى الرغم من أنه سيكون من الخطأ ألا تعرف أمي، فمن المؤكد أنها ستدين استهتاري عندما تكتشف جلية الأمر. كانت الفكرة نفسها مثيرة للحزن. وقالت: «على الأقل غادر المكان قبل الفجر!». لم يكن بمقدورها التفكير في شيء آخر.

«إنك قاسية للغاية! تصوري ما الذي سيظنه ندى الفجر بي عندما أغادرك كأنما حدث شيء بالفعل حقاً! إنني أحذرك إذا! إذا اعتقدت أنك تغلبت بالحيلة عليّ، وأنتك لن يكون

(1) «على الرغم من أنني لا أرغب في تعريضك لفضيحة بسبب أي صلة بي، فإنك بالفعل موضع للأقارب بسبب زواجك، الذي لم يواكبه الحظ من كاشيواجي، وليس هناك ما يمكنك القيام به حيال هذا. ولذا فهل الاستسلام لي يحدث هذا الفارق الكبير حقاً؟».

لي شأن بك الآن وقد أظهرت نفسي على أنني أحمق، فلن أستطيع السيطرة على نفسي بعد الآن، بما أنه لم يساورني مثل هذا الشعور من قبل. وليس بوسعي تبرير ما قد أقوم به». كان القلق يستبد به بدوره. فهو لم يكن يريد الانصراف بعد، ولكنه كان يعرف أنه لم تسيطر عليه مثل هذه العاطفة من قبل. ودفعه القلق عليها والخوف من أنه قد يصل إلى ازدراء نفسه، إلى المغادرة من أجليهما معاً فيما الغمامة لا تزال تحجبه.

استبدَّ به اليأس. فقال:

« لا بد من مغادرتك الآن لأشق طريقي عبر غمامات الصباح الكثيفة

خلال حقول القصب المكسوة بالندى المتقاطر من الطنف».

وأضاف: «لن يجف رداؤك المبتل أيضاً^(١). لقد كان خطأ منك أن تصرّي على انصرافي».

«أهذا عذرك، أنك لا بد من أن تشق طريقك عبر الحقول الندية،

لإرغامي في نهاية المطاف على ارتداء ثياب مبلة؟

يا له من شيء تقوله!». منحتها قسوتها مظهرًا مروّعًا ومبهجًا في آن. لقد كان وفيًا لها أكثر من أي شخص آخر، وكان رقيقاً معها بلا حدود، والآن مضى كل ذلك، فقد أخطأ وملأه سلوكه المتهور بخجل وتأنيب ضمير شديدين للغاية إلى حد أنه راح يفكر مراراً فيما فعله، ومع ذلك فقد خشي من أن الإذعان الضعيف قد يجعله يبدو أحمق مجدداً. وانطلق بعيداً وذهنه يموج بالاضطراب. وصاحبته قطرات ندى ثقيلة على امتداد الطريق.

لم يكن معتاداً على مثل هذه المغامرات، وقد وجد هذه المغامرة مروعة وداعية لليأس. وإذا مضى إلى الدار، فإن زوجته سوف تتساءل بمزيد من الشك كيف ابتل كثيراً على هذا النحو، ولذا فقد مضى بدلاً من ذلك إلى الجانب الشمالي الشرقي من روكوجو. ولم تكن غمامة الصباح قد تبددت بعد، وانصرفت خواطره إلى دارها، حيث لا بد أن الغمامة لا تزال أكثر كثافة. وتهايمست النساء فيما بينهن حول خروجه هذا غير المألوف. ونال قسطاً من الراحة وبَدَّلَ ملابسه. وكانت السيدة المقيمة هناك تحتفظ على الدوام بأشياء جميلة معدة

(١) «لن تهربي من سوء الصيت بسبب هذا أيضاً».

من أجله صيفاً أو شتاءً، وأخرجها من خزانة⁽¹⁾ توضع عبقاً. وبعد تناول طعام الإفطار مضى للقاء جينجي.

لم تلق نظرة عابرة قط على الرسالة التي بعث بها إليها. فقد كان سلوكه الفظيع بصورة مفاجئة باعثاً على الشعور بالصدمة والخرج بالنسبة لها. كان سلوكاً جديراً بالاستنكار، واتقدت خجلاً لدى التفكير في أن أمها قد تعلم بما حدث، لأنها حتى إذا كانت لا تستطيع تصور أي شيء من هذا القبيل، فإنها قد تلاحظ شيئاً ليس على ما يرام، وبالإضافة إلى ذلك فإن النميمة تبلغ الأذان دوماً في نهاية المطاف، وبإمكانها في سر أن تضع مؤشراً إلى جوار آخر، وتخلص إلى أن ابنتها تحجب الحقيقة عنها، وكانت الفكرة نفسها مؤلمة للغاية إلى حد أنها تمنع الآن أن الوصيفات سيحدثنها بالقصة كلها، بغض النظر عن مدى اعتقادها بأنها كانت مقبولة للغاية. وقد كانت الاثنتان قريبتين إحداهما من الأخرى للغاية حتى بمعايير العلاقة بين أم وابنتها. نعم، في الأيام الخوالي ربما كانت ابنة تحجب عن أمها أموراً يعرفها غرباء، ولكن بالنسبة لسمو الأميرة فإن ذلك لم يكن وارداً.

خلصت الوصيفات إلى أنه: «لا، لا، ستضايق سيدتي فحسب لسماع شائعة تجعل الأمر يبدو كأن شيئاً قد حدث، فيما لم يحدث شيء حقاً، وسيكون ذلك شيئاً سيئاً للغاية». كانت الوصيفات اللواتي تقن لاكتشاف ما حدث بعد ذلك فضوليات بشأن الرسالة، ونفذ صبرهن عندما لم تتحرك سمو الأميرة لفضها. وقلن: «لسوف يتساءل بشأنك، يا سيدتي، وسيعتقد أنك صبيانية تماماً إذا لم تردي عليه إطلافاً». وقمن بفض الرسالة بأنفسهن.

ردت سمو الأميرة قائلة: «إنني أعرف أنه خطأي أن أعرض لمثل هذا السلوك الغريب في وقت لا أتوقعه فيه بالمرة، ولكنني لا أستطيع التغلب على افتقاره المؤسف للتقدير. عليكن بالرد عليه بأنني لن أقرأ رسالته!». وعاولدت الرقاد، وقد ارتسمت نظرة استياء صارمة في عينيها.

غير أنه لم يكن هناك ما يثير الاعتراض في الرسالة، لأنه كان قد كتبها بكثير من الود.

«تركت عاجزاً روعي مشتبكة في كميك القاسيين

(1) كو نو أون كارايتسو، خزانة إما أنها تحتوي خشباً للبخور لتعطير محتوياتها، أو مصنوعة بالفعل من هذا الخشب.

ومن خلال خطأي وحدي أظل شاردًا وضائعاً⁽¹⁾.

قلبي في موضع آخر، كما قال آخرون من قبل، وأعرف ذلك، لكنه صحيح. إنني أجد حبي في موضع آخر⁽²⁾.

بدأ أن هناك الكثير غير هذا، لكنهن لم يستطعن رؤيته على الوجه الصحيح. وعلى الرغم من أن هذه الرسالة لم تشبه رسالة صباحية عادية، إلا أنهن لم يستطعن تبين طبيعة الأمر على وجه الدقة. وأثارت حالة سمو الأميرة النفسية شفقتهم، ورحن يرقبها في أسى. ما الذي يمكن أن يكون قد جرى؟ لقد كان رقيقاً معها في العديد من الجوانب، وعلى امتداد وقت طويل للغاية. هل أدت هذه النوعية الجديدة من الاعتماد عليه إلى إعطائها مبرراً للتقليل من شأنه؟ كان ذلك مدعاة للقلق الشديد، وأحست الوصيفات اللواتي يخدمنها عن قرب بالضيق الشديد.

في غضون ذلك، لم تعرف الملاذ شيئاً على الإطلاق، وكانت هجمات الروح خطيرة، ولكنها في بعض الأحيان كانت صافية التفكير تماماً. وفي منتصف النهار، عندما انتهت صلوات الظهيرة، ظل معلم التهذيب وحده معها، عاكفاً على قراءة الداراني. قال وقد أحس بالسروور لرؤيتها في خير حال على هذا النحو: «إن بوذا دينيتشي⁽³⁾ لا يكذب قط. كيف كان يمكن لصلوات كصلواتي التي أدتها من كل قلبي أن تمضي من دون أن تحدث تأثيرها؟ الروح الشريرة عنيدة حقاً، لكنها ليست إلا شبحاً بائساً تعثر في عراقيله الكارمية⁽⁴⁾». كان صوته المبحوح مفعماً بالثقة، وأسلوبه في الحديث ورعاً ورصيناً على نحو مؤثر في النفس.

(1) كوكيشو 992، من نظم ميتشينوكو: «ربما دلفت روحي وسط الأكمام التي لا أزال أرغبها، لأنني أحس بأنها قد تسربت مني».

(2) كوكيشو 977، من نظم أوشيكوتشي نو ميتسوني: «لا بد أنه قد تركني ومضى بعيداً لأنني منذ أحبيتك، كان فوادي في موضع آخر». كوكيشو 488: «لا بد أن هواي ملأ السماء التي لا حدود لها، فعلى الرغم من أنني أهرب منه، إلا أنني أجده في كل مكان».

(3) دينيتشي نيوري، بوذا الكوني المنتمي إلى مجمع الآلهة البوذي الباطني (شينجون).

(4) جوشو، الاصطلاح البوذي لكل العناصر الكارمية التي تعرقل التقدم نحو الاستنارة، ومن العناصر الرئيسية بينها الطمع، والغضب، والحقد.

قال على حين غرة: «آه، نعم! القائد، منذ متى وهو زائر منتظم هنا؟»⁽¹⁾.

«لكنه ليس كذلك. لقد كان والمراقب الراحل صديقين مقربين، وقد زارنا بين الحين والآخر لوقت طويل وفاء بالوعد الذي قطعه آنذاك. ومن المؤكد أن وجوده أصبح مألوفاً، ولكنه جاء هذه المرة ليستفسر خصيصاً عن صحتي، وهو ما أشعر بالامتنان حياله».

«هلمي، هلمي، ذلك لن يجدي نفعاً. لا ينبغي أن تحجبي الأمر عني. في هذا الصباح، وبينما أنا في طريقي لصلاة الهزيع الأخير من الليل، رأيت سيداً نبيلاً مهيباً للغاية يخرج من الباب المزدوج الواقع إلى الغرب، وأبلغني رهباني بأنه القائد، وذلك على الرغم من أن الغمامة كانت أكثر كثافة



أبواب مزدوجة

بالنسبة لي من أن أتبينه بنفسي، وقد قالوا جميعاً إنه كان قد أعاد عربته بالأمس، وأمضى الليلة. والعبق الكثيف الذي بقي في الهواء وراءه - لقد سبب لي صداعاً بصفة خاصة - أقنعني بأنه لا بد أنه كان هو، إذ إنه يعطر نفسه دوماً على ذلك النحو. هذا ليس شيئاً جيداً على الإطلاق. إنه سيد رفيع القدر، وبناء على طلب سمو الأميرة الراحلة⁽²⁾ أقمت طقوساً من أجله منذ أن كان صبيّاً، ولذا فإنني سأفعل بسرور أي شيء لائق من أجله، ولكن هذا الذي يجري هو من سوء الطالع على أقل تقدير. فزوجته امرأة لها قدرها، وعائلتها شديدة التمييز وتحظى بنفوذ كبير، وقد أنجبت له سبعة أطفال أو ثمانية. وليس من المحتمل أن تقف سمو الأميرة ندّاً لها. وهذه هي على وجه الدقة نوعية الخطيئة التي تؤدي إلى ميلاد في جسم أنثوي شرير وتجوال لا ينتهي في ظلام ليل أبدي، وتلك هي العاقبة الرهيبة التي تترتب عليها، ولسوف تعاني من جرائها إذا غضبت عليها زوجته. لا. لا. لا يمكنني قبول

(1) «كم طال زواجه من ابنتك؟».

(2) أوميا، جدة يوجيري.

ذلك». ومضى يهز رأسه.

ردّت الملاذ على الحديث الصريح هذا قائلة: «لست أدري ما الذي تتحدث عنه. فهو لم يظهر أي مؤشر إلى مثل هذه النوايا. وأنا لم أكن أشعر بأنني على ما يرام على الإطلاق، ومن هنا فقد انتظر في هدوء هنا إلى أن أتمكن من استقباله، هذا هو ما تقوله وصيغاتي، وأحسب أن هذا هو السر في أنه واصل البقاء. إنه جاد على الدوام ومستقيم في سلوكه». غير أنها راحت تتساءل في قرارة نفسها، وعلى الرغم من هذه التأكيدات، عما إذا لم يكن ذلك صحيحاً. ومضت تحدث نفسها. لقد بدا في بعض الأحيان منفِعلاً قليلاً، ولكن أسلوبه بالغ الذكاء، ومن الجلي أنه حريص على تجنب القيام بأي شيء يجلب الانتقاد، مما جعلني أثق بأنه لن يتجاوز الحدود. ربما كان قد دلف إليها عندما رأى أنه ليس معها أحد من الناحية العملية.

ما إن انصرف معلم التهذيب، حتى استدعت كوشوشو، وأبلغتها بما سمعته لتوها. وقالت: «ماذا حدث؟ ولماذا لم تبلغني؟ ليس مرد تساؤلي إلى أنني أصدق صحة هذا».

بكثير من الأسى وصفت لها كوشوشو ما حدث على وجه الدقة، بما في ذلك الرسالة التي وصلت هذا الصباح والعبارات المحتجة التي قالتها سمو الأميرة. وقالت: «أحسب أن كل ما قصد القيام به هو أن يجعلها تعرف ما أبقاه مكنوناً في فؤاده على امتداد السنين. ومن حسن الطالع أنه كان على استعداد لكبح جماح نفسه، وقد غادر قبل أن ينبجج النهار. من الذي كان يمكن أن يبلغك بالأمر يا سيدتي؟! لم يكن معلم التهذيب قد خطر لها قط على بال، وقد افترضت أن إحدى النسوة هي التي أبلغتها بالأمر».

لم تحرر الملاذ رداً، لكنها صدمت، وبدأت الدموع تنهمر على خديها. وأحسّت كوشوشو بالأسف العميق لرؤية هذه الدموع، ومضت تتساءل لماذا أبلغتها بالحقيقة الصريحة، وخشيت من أن صحة سيدتها ستزداد تأثراً بما وقع. فأكدت على نحو يحمل العزاء: «على الرغم من ذلك فقد كان الحاجز موصداً».

«سواء أكان موصداً أم لم يكن، فإنها كارثة أن تدعه على نحو يخلو من الحكمة أن يراها. دعي جانباً مدى النقاء الذي تعرفه عن نفسها، هل تظنين أنه بعد الحديث بهذا القدر

فعلاً أن الرهبان والأوغاد الذين يخدمونهم لن يتقولوا حول هذا الأمر؟ ما الذي ستجعل النميمة منه؟ أي أكاذيب سيخترعها الناس؟ إنكن جميعكن ساذجات للغاية!». لم تستطع مواصلة الحديث، لأن هذه الأزمة الجديدة فاقمت حالتها المؤلمة بالفعل، ووضعتها في حالة تدعو للشفقة تماماً. وعانت، هي التي تطلعت دوماً إلى الإعلاء من شأن كبرياء ابنتها، بعمق من التفكير في أن ابنتها ستعرف الآن بأساليبها التي تعكس الخفة والاندفاع. «اطلبي منها، لطفاً، الحضور إليّ بينما لا يزال ذهني صافياً بشكل أو بآخر. إنني أعرف أنه ينبغي لي الذهاب إليها، لكنني أخشى من أنني لا أستطيع التحرك. وأحس بأنه انقضى وقت طويل للغاية منذ رأيتهما لآخر مرة!». امتلأت عيناها بالدموع.

فعلت كوشوشو ما أمرت به. ورتبت سمو الأميرة شعرها المبتل والمتشابك عند جبينها، وغيّرت رداءها الذي تمزق استعداداً للذهاب، ولكنها لم تستطع في التواستجماع القوة للقيام بذلك. ما الذي تظنه النسوة بها؟ كم ستحسبني أمي قاسية إذا لم تعرف بعد وسمعت بجانب من القصة لاحقاً! ملأتها هذه الخاطرة بالشعور بالخجل، ورقدت من جديد. وقالت: «إنني أحس بالمرض الشديد، وقد يكون أفضل إذا تبين أنني لا أتحسن. ويبدو أن الأبخرة قد تصاعدت من قدميّ⁽¹⁾، وأمرت بتدليكهما مجدداً، وكانت الأبخرة قد ارتفعت بسبب حزنها العميق.

أوضحت كوشوشو الأمر قائلة: «لقد تحدثت أحدهم بالفعل مع مولاتي، وعندما سألتني عن جليلة الأمر أبلغتها بما وقع على وجه الدقة، عدا أنني أضفت القليل عن أن الحاجز المنزلق كان موصداً. أرجو أن تبلغيتها بالشيء نفسه، يا سيدتي، إذا حدثتها بالأمر بنفسك». ولم تقل شيئاً حول مدى صعوبة تقبل الملاذ للخير.

هكذا إذاً مضى الأمر! أحست سمو الأميرة بالبؤس، وانزلقت قطرات الدمع عن الوسادة، حيث رقدت في صمت. وهذا ليس كل شيء، حيث أنني لم أفعل شيئاً إلا جلب الحزن إليها منذ ذلك التغيير الأول الذي لم يتنبأ به أحد في طالعي⁽²⁾. وليس بمقدوري

(1) هذه «الأبخرة» (كي) هي تأثيرات مهلكة قد تتصاعد بسبب البرد، أو الحر، أو الرطوبة وما إلى ذلك من الأرض إلى القدمين ومن ثم في الحالات الخطيرة إلى الجزء العلوي من الجسم.

(2) زواجها من كاشيواجي.

الآن أن أحس بأن حياتي جديرة بأن أعيشها، وسوف تنتهي بصورة مؤلمة وسيئة إذا رفض هذا السيد التخلي عني وواصل الإصرار على متابعتي. وما عليك إلا تصور مدى الضرر الذي كان سيلحق بسمعتي لو أنني منحتة ضعف ما يرغب فيه! تلك المخاطرة على الأقل كانت مصدر ارتياح، ولكنها أحست باليأس من القدر المقيت، الذي قاد سيدة عظيمة للغاية مثلها إلى أن تعرّض نفسها لنظرة محدقة من رجل.

قراءة المساء، تلقت سمو الأميرة رجاء آخر من أمها بالمجيء إليها ومقابلتها، وهكذا فقد أمرت بفتح الملتجأ بينهما ومرت عبره⁽¹⁾. وحيثها الملاذ على الرغم من معاناتها بمحبة واحترام بالغين، حيث جلست مستقيمة الظهر، وراعت كل مؤشرات التهذيب المعتادة. وقالت: «إنني أسفة للغاية لأن صحتي الضعيفة ألزمتك بالمجيء إليّ. وأحس كما لو أن دهوراً قد انقضت منذ التقينا آخر مرة، ولكن كما تعلمين فإن هذه قد تكون المرة الأخيرة التي نكون فيها معاً. وأي جدوى لنا أن نلتقي في حياة مقبلة فحسب؟⁽²⁾ لشد ما أرغب في أنني لم أسمح للعاطفة قط بأن تقيدني بهذه الحياة فيما لا بد لي من مغادرتها عما قريب!». كانت قد انخرطت في البكاء.

كانت سمو الأميرة مثقلة للغاية بأحزانها إلى درجة أنها لم تفعل شيئاً إلا أن مضت ترقبها في صمت. وكانت أكثر تحفظاً بطبيعتها من أن تتحدث في معرض الدفاع عن نفسها، فجلست هنالك فحسب وقد غمرها الخجل، وأحجمت أمها بدافع الشفقة عن سؤالها. وأمرت على وجه السرعة بإشعال مصباح وإحضار صوان عليها وجبة طعام. ولما كانت قد سمعت بأن ابنتها لا تأكل شيئاً، فقد بذلت ما في وسعها لتشجيعها على تناوله، ولكن سمو الأميرة لم تمس أي شيء. وكان شعاع العزاء الوحيد بالنسبة لها أن أمها بدت أفضل حالاً بقليل.

وصلت رسالة أخرى، وتلقاها شخص غير ملم بالظروف، وأعلن عن وصول رسالة من القائد إلى كوشوشو، ففاض فؤاد سمو الأميرة في صدرها، وتسلمتها كوشوشو.

(1) ربما لأنها ترغب في تجنب أن تقع عليها الأنظار. وقد وضع فاصل بين الروايتين الشمالي والغربي، وهي لا يمكنها الالتفاف على الشرفة.

(2) الناس الذين تجمعهم الكارما مجدداً في حياة أخرى لا يتعرف أحدهم الآخر.

وسمحت الملاذ لنفسها بالسؤال: «ماذا ورد فيها؟». وكانت في دخيلة نفسها قد بدأت في تقبل الفكرة، في نهاية المطاف، وكانت تتوقع زيارة القائد، وأزعجها عدم حضوره، فقالت: «لابد لك من الرد عليها، كما تعلمين، فليس أمامك خيار. وما من أحد يرفع صوته لإنصاف سمعة غيره. وأنت نفسك قد تعلمين أنك طاهرة، نقية، ولكن ما من أحد سيصدق ذلك. وأفضل شيء يمكن القيام به هو مراسلته بصورة لطيفة والاستمرار معه كذي قبل. وعدم الرد لن يبدو إلا استفزازاً من جانبك».

وطلبت الرسالة، فأعطتها لها كوشوشو بلا حماس.

«أكد لي التعرض للنطاق الكامل لقسوتك الاقتناع بأنني لن أكون في القريب في حالة تسمح لي باحتمال المزيد من التأجيل.

لم يفصح اعتراضك الغدير إلا عن مسطحاتك الضحلة، فالجدول الجبلي يواصل قرقرته الآن، إلى أن يعجز أي شيء عن حجب اسمك»⁽¹⁾

كانت رسالة مطولة، ولكنها لم تقرأها كلها. لكنها أخفقت بدورها⁽²⁾ في جعل نواياه واضحة. وبدأ لها رضاه عن نفسه الذي لا يُحتمل جنباً إلى جنب مع لا مبالته هذا المساء⁽³⁾ مسيحياً للغاية. وحدثت نفسها قائلة: «كان مخيباً للآمال تماماً عندما كان إخلاص المراقب الراحل أقل مما علق المرء الآمال عليه، وعلى الرغم من الاطمئنان النابع من معرفة أنها ليست لها بالفعل أي منافسة، فإن وضعها لم يكن بالوضع السار قط. وعلى الرغم من ذلك فإن هذا فظيع. ترى ما الذي يمكن أن يقولوه في دار معالي المستشار المتقاعد.

خلصت إلى أن عليها أن تضغط على القائد أكثر من هذا، فجففت عينين أضناهما المرض، وكتبت كأنما عبر آثار خلفها طائر وراءه تقول: «سمو الأميرة معي الآن، حيث إن حالتها الصحية تدعوني للقلق، وقد ألحمت عليها أن تبعث لك رداً، ولكنها مكتئبة للغاية إلى درجة أن المشهد يفوق احتمالي.

ما الذي يعنيه لك هذا المرج حيث تبكي زهرة بتول وحيدة

(1) «لا جدوى من تثبيطي، كما ينبغي أن تعلمي، لأن الجميع يعلم بالفعل ما حدث».

(2) شأن معاملته للأميرة في المساء السابق.

(3) عدم حضوره بنفسه. إذا كان يعتزم الزواج منها حقاً، فإنه كان يتعين عليه الحضور ثلاث ليال على التوالي.

حتى لا ترغب إلا في قضاء ليلة واحدة فحسب؟⁽¹⁾.

كان هذا هو كل ما تمكنت من تدبر أمره، ولوت الطرفين⁽²⁾ وبعثت بالرسالة. وعندئذ بالتحديد، وفيما هي راقدة هناك، تعرضت لهجمة قاسية للغاية. وصرخت نساؤها قائلات إن الروح لا بد قد تعمدت أن تأخذهن على غرة. ومن جديد بذل كل المعالجين المجريين كل جهدهم. وأهابت النسوة بسمو الأميرة أن تغادر المكان، ولكنها لم تكن لديها رغبة في البقاء على قيد الحياة بعد أمها، فرفضت ذلك.

كان القائد، الذي عاد إلى سانجو⁽³⁾ في حوالي الظهر، قد أحجم عن العودة في ذلك المساء نفسه، لأنها ستطلق نائمة سابقة لأوانها تترك الانطباع بأن شيئاً قد حدث حقاً. وكان حزنه هائلاً بما يكفي أسوأ بألف مرة من أي شيء تعرض له في السنوات القليلة الماضية. وكانت زوجته قد سمعت بالقليل عن مغامرته المختلسة،



كوموي نو كاري تختلس رسالة

ولم تحب هذه الأخبار على الإطلاق، ولكنها ادعت الجهل بالأمر، وجلست في غرفة جلوسها، حيث شغلت نفسها باللهو مع أطفالها.

أقبل رد الملاذ في المساء. وكان الخط غير مألوف للغاية، فلم يستطع في التفهم

(1) «المرج» (نوبي) هو دارتها و«الزهرة البتول» (أومينيشي) ابنتها. تتضمن أومينيشي الكلمة أومينا (الأكثر شيوعاً أومنا) أي «امرأة» وشيرورو (يكي) تعني أيضاً «بذوي». والقصيدة مبنية على أساس كوكين روكوجو 1201، من نظم تسوراويكي: «يا زهرة البتول التي أجدها بعد يوم من الصيد في السبخات الخريفية، هل تستبيني الليلة فحسب؟».

(2) الرسالة ملفوفة، ومن ثم فإن الأطراف تنثني للقيام بختماها.

(3) داره.

فحواء، فقرَّب مصباحاً ليلقي نظرة أفضل. وكانت زوجته قد بدت بعيدة وراء الستارة على نحو آمن، ولكنها الآن تسللت وأمسكت بها من ورائه.

«آه، لا! ما الذي تفعلينه؟ ينبغي أن تخجلي من نفسك! إنها من السيدة المقيمة في الشمال الشرقي في روكوجو. فقد كانت تعاني من نوبة برد هذا الصباح. وكنت أشعر بالقلق عليها لأنني جئت إلى الدار مباشرة من مقابلة سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، ولذا فقد أرسلت أسأل عنها. اقرأيها إذا أحببت! هل تبدو رسالة حب؟ يا لها من طريقة في التصرف! إنها تدعو للغيظ الشديد تلك الطريقة التي تعامليني بها كمعتوه مع كل عام يمر! ومشاعري لا تعني شيئاً لك!».

لم يظهر انزعاجاً، ولم يحاول انتزاع الرسالة منها، فعلى الرغم من أنها احتفظت بها، فإنها لم تقرأها توأ في نهاية المطاف. دمدت قائلة، وقد خففت رباطة جأشه من حداثها، وبطريقة بهيجة مفعمة بالشباب إلى حد أنه ضحك: «إذا كان هناك أحد يعامل أي أحد على أنه معتوه فهو أنت!».

«الأمريسيان، إذا! المشاجرات من هذا النوع تحدث طوال الوقت على أي حال. وما لابد أنه فريد من نوعه هو زوج لا يسعى إلى الترفيه في مكان آخر، حتى بعد أن يصل إلى مستوى معين من التميز، ولكنه يظل مخلصاً لزوجته الوحيدة لإخلاص صقر لأنثاه⁽¹⁾، ولا بد أن الناس يسخرون مني كثيراً. وليس بالرصيد الذي يحسب لك أنك تنالين مثل هذا القدر من الوفاء من شخص بالغ الكآبة. وما يشير اعتزاز المرأة حقاً هو أن تقف وسط نطاق من الأخريات ويتم تكريمها على نحو يفوقهن جميعاً. وهذا يبقياها شابة الفؤاد أيضاً ويطيّل مباحجها وكل لحظات حياتها الرقيقة. ويؤسفني كثيراً أن لديك أحرق عجوزاً مثلي يتشبث بك، على نحو ما يجد المرء في القصة! أي سرور في ذلك؟⁽²⁾. كان الهدف الوحيد من هذا الحديث هو أن يحصل على الرسالة منها في نهاية المطاف، من دون أن يبدو أنه يكثر بما إذا كان سيحصل عليها من عدمه.

قالت بابتسامة متألقة: «الأمريغندو صعباً بعض الشيء على امرأتك العجوز إذا كنت

(1) أنثى الصقر أكبر حجماً وأكثر عدوانية من ذكرها.

(2) لم يتم تحديد الإيماء المتضمنة هنا.

تخرج قاصداً الترفيه، فمرحك الجديد هذا غريب عليّ، وأنا لست معتادة عليه، وهو يثير ضيقي. وكان ينبغي أن تعودني عليه قبلاً». كانت شكوى بالغة الغرابة:

«من أين بحق السماء جئت بفكرة أنني تغيرت فجأة؟ إنك سريعة للغاية في استشعار الضيق! لا بد أن هناك من كانت تبلغك بشائعات مقبلة، ولا شك في أنها لم تكن لسبب ما توافق عليّ في المقام الأول. وأتوقع أنها تثير موضوع أكامامي الزرقاء الفاتحة البائسة تلك⁽¹⁾ حتى الآن لإقناعك ولا بد أنها تهمس بكل أنواع الأمور الفظيعة. وعلى الرغم من ذلك فهناك أخرى لا صلة لها بأي من هذا، وأنا أحس بالأسف من أجلها أيضاً⁽²⁾». ومضى يتحدث بهذه الطريقة. ولكنه كان شديد اليقين من النجاح الفعلي حقاً بحيث لم يجادل في الأمر طويلاً. وأصغت مربيته تايفو إلى ما يُقال في صمت مفعم بالألم⁽³⁾.

لم يبذل القائد جهداً في البحث عن الرسالة، ذلك أن زوجته أخفتها بعد مشاقتها الصغيرة، ومضى إلى الفراش كأنما الأمر لا يعنيه.

لكن فؤاده تسارعت دقاته. كانت قد بدت رسالة بعثت بها الملاذ، وعليه أن يستردها. ماذا عساه يكون الأمر؟ رقد هنالك مفتوح العينين. وما إن أغفت زوجته، حتى مضى يتلمس عشوائياً الموضع الذي كانت تجلس فيه في المساء، ولكنه لم يجد الرسالة هناك. وكان هذا أمراً باعثاً على الضيق الشديد، لأنها ما كان يمكن أن تخفيها في أي مكان آخر. ولم يستقيظ في التو عندما أطل النهار، وبدأ في البحث في كل مكان فحسب كأنما استيقظ لتوه، بعد أن أيقظها الصغار، فانسلت خارجه⁽⁴⁾. ولم يستطع العثور عليها. وكانت قد خلصت إلى أنها ليست رسالة حب، وبالتالي نختها جانباً، إذ إنه لم يبد مهتماً كثيراً بالبحث عنها بنفسه، فضلاً عن الضجة التي يثيرها الصغار، وألعابهم التي ينشغلون بها، بما فيها إلباس دماهم ملابسها واللهو بها، وتدريبهم على القراءة والكتابة وما إلى ذلك، وكذلك زحف الصغير حولها وجذبه أطراف أثوابها - هكذا نسيت أمر الرسالة التي أخذتها تماماً. وفي غضون ذلك لم يكن بمقدور زوجها التفكير في شيء آخر. وقد فُكّر في الرد عليها في التو، ولكنه

(1) اللون الأزرق الفاتح للمرتبة السادسة الذي كان يوجيري يشعر بالخجل منه في فصل «الصبايا العذارى».

(2) أوتشيانو ميا.

(3) من المفترض أن تايفو هي الجانية. ولا يرد ذكر لاسمها في فصل «الصبايا العذارى».

(4) من سريرهما المحاط بالاستائر.

تردد بعد ذلك، لأن رده ربما سيظهر أنه لم يقرأ رسالة الأمس على النحو الصحيح، وقد تفترض أنه أضاعها.

قرب الظهر، وبعد تناول وجبتهما، تغلب عليه قلقه، فقال لها: «ما الذي فعلته بتلك الرسالة مساء أمس؟ فأنت لم تسمحي لي بقراءتها على الإطلاق، كما تعلمين. وينبغي لي الاتصال بها اليوم أيضاً. وعلى الرغم من ذلك لا أشعر بأنني على استعداد لزيارة روكوجو. حسناً، لسوف أبعث برسالة قصيرة. ترى ما الذي كانت تدور حوله؟».

تحدثت بافتقار جلي للاهتمام إلى حد أنها لم تحر رداً، حيث إنها الآن غدت تحس بالحماقة لأخذها على الإطلاق، فاقترحت عليه: «لماذا لا تستميتها عذراً طريفاً يدور حول أنك لا تشعر بأنك على ما يرام تماماً لأنك تركت ريح الجبل تؤثر فيك في تلك الليلة؟».

«لا تتحدثي بمثل هذا الهراء، لطفاً! ما هو الطريف في ذلك؟ إنه أمر محرج ذلك النحو الذي تجعليني به أبدو كأى شخص آخر. وبقدر ما أعلم، فإن أولئك النسوة لا يمكنهن سماعك من دون أن يتسمن ابتسامة تحمل معنى الرثاء، فيما أنت تتحدثين عن شخص كئيب على نحو لا أمل فيه».

بعد هذه الثثرة، عاد إلى الموضوع الذي يعنيه: «تلك الرسالة أين هي؟». عندما لم تتحرك لتقديمها، واصل ثرثرته، ثم رقد قليلاً⁽¹⁾ حتى المغيب.

استيقظ على شدة الزيزان، وحديث نفسه: كم أن الغمامة لا بد أن تكون كثيفة عند سفح التلال. يا له من أمر بائس! وفي غمار صبره النافذ للرد على الرسالة اليوم على الأقل، فقد سحق بعض الحبر، وجلس متسائلاً في شروء كيف يمكنه تفسير ما حدث للرسالة، ثم لاحظ انتفاخاً بسيطاً قرب مؤخرة وسادته، وقرّر أن يلقي نظرة، وعندما قلب الوسادة، ألقى الرسالة أمامه، ولا بد أنها دستها هناك! أحس بالسرور والسخف في آن، وقرأها باسمّاً، لا لشيء إلا ليكتشف كم هي مثيرة للقلق، فغاص فؤاده في صدره. كان مؤلماً حقاً أنها قد طرحت عامدة موضوع تلك الليلة الواحدة.

(1) ربما رقدنا معاً.

لا بد أنها مضت ترقب وتنتظر قدومي مساء أمس! واليوم مجدداً لم أفلح حتى في أن أبعث إليها رسالة! كان استياؤه يفوق الوصف. وكانت الرسالة، التي استعصت على التفسير على نحوثير الشفقة، قد كبّدتها بجلاء جهداً كبيراً. ولا بد أنها كتبت هذا وهي في عذاب كبير، والآن ها قد خذلتها في الحضور ليلة ثانية. ضاعت منه الكلمات، وأحس بالحنق الشديد على زوجته. يا لهرائها هذا الذي حجب الرسالة بتلك الطريقة! لا بد أنني لم أدر بها على النحو الصحيح! مضى يلوم نفسه في مرارة على العديد من الأمور، وأحس إجمالاً بأنه يوشك على البكاء.

تأهب للانطلاق مباشرة، ولكنه كان يعرف أنها لن تستقبله عن طواعية، على الرغم مما كتبه أمها. ما الذي يتعين القيام به؟ فضلاً عن ذلك، حسبما راح يذكّر نفسه، فإن اليوم هو يوم مخاطرة⁽¹⁾، وربما لن تكون تلك فكرة جيدة حتى لو أذعنت. لا بد لي من التفكير في شيء أفضل. كانت دقته تفرض نفسها بجلاء.

سارع إلى صياغة رده: «أسعدتني رسالتك النادرة كثيراً لأسباب عديدة، ولكنني لا أنفهم عتابك، وأتساءل عما عساه يكون قد بلغ مسامعك.

نعم، مضيت إليها عبر تشابك مروج الخريف وتداخلها،

لكنني لم أتخذ وسادة أستريح عليها في رقاد عابر⁽²⁾.

قد لا يعني لي الكثير السعي لالتماس العذر، ولكنني أمل أن أبرر تقصيري بالأمس». وبعد الكتابة مطولاً إلى سمو الأميرة، أمر بإعداد جواد سريع من إصطبلاته وبعث بالمفوض الذي كان معه تلك الليلة، وهمس قائلاً له: «أبلغهن بأنني كنت في روكوجو منذ مساء الأمس، ولم أعد إلى الدار إلا قبل قليل».

عندما انتهى ذلك اليوم أيضاً في التلال من دون رد على الرسالة التي كانت الملاذ، متجاهلة الشائعة في غضب، قد أحست بأنها مرغمة على كتابتها، إزاء عدم حضور القائد في المساء السابق، أحست باليأس منه. ومع تحطم كل أمل، انهارت متداعية من تحسنها

(1) كانيشي، يوم يحدده تقويم الين - يانج (أونميودو) باعتباره يوماً يقدر فيه لكل المشروعات أن تمنى بالفشل. وقد كان هناك يوم كهذا في كل شهر.

(2) «زرت ابتك، لكنني لم أضاجعها».

الذي طرأ أخيراً إلى معاناة حادة. وكانت سمو الأميرة في قرارة نفسها بعيدة عن الدهشة أو الضيق، وعلى الرغم من أنها ندمت على تعريض نفسها على هذا النحو غير المتوقع بالمرة في ظل ظروف حميمة، فإنها لم تتلق النتيجة باستياء بالغ، وبدلاً من ذلك فإن المعاناة التي سببتها لأمرها ملأتها بشعور شديد بالخجل إلى حد أنها لم تستطع التلفظ بكلمة واحدة دفاعاً عن نفسها. ووجدت أمرها طريقته المفعمة بالخجل والمثقلة بالذنب على نحو غير مألوف مؤلمة للغاية، وحزنت من كل قلبها لرؤية الهموم تتوالى عليها واحداً إثر الآخر على هذا النحو.

قالت: «ليست لديّ رغبة في تناول أي موضوع محزن، ولكن لا بد لي من القول إنه على الرغم من أن قدرك قد لعب بلا شك دوره في هذا كله، فإن سداجتك المدهشة يحتمل أن تكسبك قدراً كبيراً من عدم الرضا عنك. وليس هناك ما يحول دون ذلك الآن، ولكن أرجو أن تكوني أكثر حرصاً في المستقبل. وأنا بالطبع، لا أهمية لي، ولكنني بعد أن قمت لك بما أستطيع، فإنني على يقين من أنك لا بد أنك تعرفين الآن ما تحتاجين إلى معرفته، ولا بد أنك استخلصت المعنى الخاص بك من المفارقات التي تخضعنا لها الحياة، بينما أجذك مستاءة أنك لا تزالين طفلة وتفتقرين إلى الكثير من الحزم المطلوب منك، إلى درجة أنني أتمنى لو كان لديّ عمر أطول قليلاً لأحياء. ومن الصحيح لسوء الطالع أنه ما من امرأة ذات مكانة جديرة بالاحترام يمكنها على نحو لا تثق أن تمنح نفسها لرجلين، حتى وإن كانت من العامة، وأنت تظلمين أقل قدرة على أن تسمح لي لرجل بالتودد لك بهذه الطريقة. وأحسب أن ذلك كان قدرك، ولكنه أحزنني أن أدرك ما كانت تلك السنوات عليه بالنسبة لك. وقد وافق نيافته بنفسه، وكان والد السيد النبيل نفسه مستعداً للموافقة بجلاء، وقد أذعنت لأنني لم أر كيف يمكنني الاعتراض وحدي. وكل ما باستطاعتي هو الشكوى أمام السماء عندما أراك واقعة بعد ذلك، من دون ذنب جنته يداك، في مثل هذا الموقف. وأنا أخشى الآن أنه ستكون هناك شائعات جديدة تلحق الضرر بالجانبين. حسناً، طالما أنك تتجاهلين النميمة، وتحفظين تماماً بالمظاهر العادية، فإنني أتوقع أن الزمن سيتكفل بالباقي، وذلك على الرغم من أنني ينبغي أن أقول إنه يبدو قاسياً على نحو غير مألوف». انسابت دموعها مدراراً.

لم تكن قد سمحت لسمو الأميرة بالتفوه بكلمة واحدة، كما لم تكن لدى سموها أي كلمة تدافع بها عن نفسها، وإنما مضت تبكي فحسب، وقد بدت فيما هي تفعل ذلك صورة للبراءة والعذوبة. حدّقت أمها فيها، وقالت: «يا للحسرة، ما الذي يجعلك أقل جدارة من سواك؟ أي قدر يتطلب منك المعاناة هكذا؟».

واصلت الحديث على هذا النحو إلى أن اشتد عليها المرض، كانت الروح قد انتهزت فرصة ضعفها، وفجأة سقطت مغشياً عليها، وبدأت البرودة تغشاها. استيقظ معلم التهذيب منزعجاً، ومضى يصلي بصوت عال، وقام بذلك بملء قلبه، لأنه بعد أن أقسم على أن يقضي في الجبل بقية حياته، كان بالتأكيد يخشى عار تحطيم مذبحة⁽¹⁾ والعودة إلى هناك، الآن بعد أن كان قد غادره في جسارة، ولا بد أنه كان غاضباً من بوذا أيضاً. وبكت سمو الأميرة في بؤس شديد.

وصلت رسالة القائد وسط هذه الفوضى، وعرفت الملاذ عندما سمعت بها أنها ليس بمقدورها أن تتوقع وصوله في هذا المساء أيضاً. ما أشد القسوة التي سيتحدث بها الناس عنها! لماذا كتبت على نحو ما فعلت؟⁽²⁾ وسط خواطر كهذه لفظت نفسها الأخير في تلك اللحظة عينها. «غير مستحق» و«قاس» هي كلمات شاحبة يوصف بها هذ الرحيل. وكانت قد عانت من هذه الروح بين الحين والآخر في الماضي، ولما كانت هذه ليست المرة الأولى التي بدت فيها مفقودة، فقد ضاعف الرهبان صلواتهم، مفترضين أن الروح سيطرت عليها، كما حدث من قبل. غير أنه لم يكن هناك شك في أنها قد مضت الآن حقاً.

كانت الخاطرة الوحيدة التي سيطرت على سمو الأميرة هي أن ترحل بدورها، ورقدت بقربها، وأقبلت وصيفاتها، وأبدین احتجاجهن في ضيق قائلات: «فات الأوان، يا سيدتي، هذه هي رحلتها الأخيرة، ولا يمكنها أن تعود منها. كيف يمكن أن تمضي في إثرها على نحو ما تريدین؟».

«لا، ياسيدتي، لا ينبغي أن تفعلی ذلك⁽³⁾، فهي إساءة بالغة بالنسبة لكليكما! آه، اتركها

(1) على نحو ما يفعل الراهب عندما تمنى طقوس الشفاء بالفشل. ويبنى المذبح، أو الموقد، من التراب.

(2) تركت قصيدتها، يوجيري يعرف أنها لن تعارض زواجه من ابنتها.

(3) تثبث بالجمان.

لطفاً!». حاولن جرها بعيداً، ولكنها كانت كمن تصلبت وفقدت الوعي. حطم الرهبان مذبحهم، وانطلقوا بعيداً، تاركين وراءهم القلة التي لا تزال الحاجة ماسة إليها⁽¹⁾. انتهى كل شيء، ولم يبق إلا الحزن والوحشة.

سرعان ما بدأت ترد رسائل العزاء. وقد أدهش النبأ القائد، وبادر إلى الكتابة في التو، وجاءت من روكو جو تعبيرات أخرى كثيرة عن الأسف، وكذلك من معالي المستشار المتقاعد، ومن غيره. وعلم نيافته على جبهه بالواقعة كذلك، فكتب لابنته رسالة مؤثرة للغاية. ولم ترفع رأسها أخيراً إلا بعد وصول هذه الرسالة.

وكان قد كتب يقول: «تم إبلاغي غالباً خلال الأيام الماضية بأن أمك مريضة للغاية، ولكنني يؤسفني القول إنني قد افترضت أن تلك هي شكاواها المعتادة، ولم أفكر في الأمر كثيراً. وبغض النظر عن خسارتنا المشتركة، فإنني يؤلمني بعمق أن أتصور كيف أنك لا بد يهيمن عليك الحزن. أرجو أن يكون مصدر عزاء لك أن تفكري في أن الكثير من المحن تحل بساحتنا جميعاً». وكتب له رداً من خلال الدموغ التي حجبت ناظرها.

كانت الملاذ قد تحدثت غالباً عما تريد إنجازه، والآن وصل ابن أخيها، حاكم ياماتو⁽²⁾ للإشراف على كل الترتيبات المتعلقة بالجنائز، التي كان ينبغي أن تُسَّع بلا إمهال، في ذلك اليوم نفسه. تمت سمو الأميرة أن تتأمل الجثمان وقتاً أطول قليلاً، ولكن ذلك لن يكون مصدر عزاء، ومن هنا فقد مضت الترتيبات قدماً على عجل. وفي اللحظة الأكثر إثارة للضيق والحزن⁽³⁾ وصل القائد.

أدرك بجلاء مدى عمق الحزن، الذي لا بد أن سمو الأميرة تستشعره. وأعلن بوضوح ليتسنى للجميع سماعه: «الأيام العديدة المقبلة تدرج جميعها في الأيام الخطأ⁽⁴⁾، كما تدركون».

(1) للقيام بطقوس الجنائز وترتيل اسم أميدا.

(2) اقتضى منصب حاكم ياماتو المرتبة الخامس فحسب، وهي درجة متواضعة. وقد كانت أصول الملاذ متواضعة تماماً.

(3) يفترض أنها لحظة وضع الجثمان في التابوت.

(4) بحسب التقويم.

كانت نساؤه قد بادرن إلى الاحتجاج: «ولكن، يا مولاي، ما من حاجة تدعوك إلى المضي إلى هناك بمثل هذه السرعة!».

وعلى الرغم من ذلك فقد مضى. كان الطريق طويلاً، ولدى ولوجه الدار غمره الإحساس بوقع المأساة. كان الطقس نفسه قد حُجب في حرص وراء ستائر. ومضوا به إلى الجانب الغربي من الدار، ونهض حاكم ياماتو وقد غمرته الدموع ليشكره على قدومه. جلس في الشرفة إلى جوار الباب المزدوج، واستند إلى الحاجز، واستدعى وصيفة، ولكن الوصيفات كن أكثر انزعاجاً في هذا الوقت عينه من أن يعرفن ما يجري. أقبلت كوشوشو أخيراً، وقد أدخل وصوله العزاء عليها. لم يستطع الحديث، ولم يكن بالذي يميل إلى سفع الدموع عادة، ولكن طابع المشهد ومناخ الحداد اللذين نقلهما إليه من يحيطون به ذكره على نحو محزن بأن انقضاء كل الأشياء يمسه بدوره.

قال بعد استعادة شيء من رباطة جأشه: «كان لديّ الانطباع بأنها في حال أفضل، وجعلتني هذه الفكرة أميل إلى السكون. الحلم ينقضي سريعاً، لكن هذا شيء فظيع!».

قالت سمو الأميرة لنفسها: هذا هو الرجل الذي قضى على سلام أمي الذهني. ربما كان أوانها قد آن، ولكن هذه الرابطة به كانت مريرة للغاية إلى حد أنها لم تحررداً.

احتجت ووصيفاتها قائلات: «ولكننا ينبغي أن نبلغه برذك، يا سيدتي!».

«إنه نبيل عظيم، وسيكون من قبيل التجاوز البالغ ألا تقري باللطف الذي دعاه إلى القدوم إلى هنا على جناح السرعة».

«عليكن، إذآ، تدبر الأمر، فليس يمكنني التفكير في شيء أقوله!». رقدت سمو الأميرة من دون مزيد من الاكتراث.

أبلغته كوشوشو بقولها: «مولاي، إن سيدتي تعد الآن بين الأحياء بالكاد، ولكنني أبلغتها بأنك ها هنا».

«ليس لديّ عون أقدمه. ولسوف أعود عندما أكون أنا نفسي أقل عذاباً ببعض الشيء، وعندما تحس بالمزيد من التماسك. غير أنني أود أن أعرف كيف حدث الرحيل على نحو مفاجئ للغاية هكذا».

أبلغته كوشوشو، شيئاً بعد آخر، ببعض ما جرى، وإن لم يكن به كله، وما أزعج سيدتها الراحلة. قالت معتذرة: «إنني أخشى أن أبدو كما لو كنت انتقدك، يا مولاي! واضطرابي يتزايد اليوم، وربما أسأت فهم بعض الأمور. وسيدتي لن تكون على الدوام في مثل هذه الحالة، وآمل أن تستفسر عنها مجدداً عندما تكون أكثر هدوءاً بقليل».

لم تبد هي نفسها حقاً، فامتنع القائد عن التلفظ بما كان على لسانه، وقال: «نعم، إنني بدوري أحس بأنني ضائع في الظلام. وآمل أن تتمكني مع ذلك من تعزيتها على نحو جيد بما فيه الكفاية لكي أحصل على رد رمزي منها». وبهذه الكلمات شرع في العودة، لأنه لا يليق به البقاء، وكان هناك الكثير من الناس في نهاية المطاف.

لم يكن قد تصور قط أن كل شيء سينتهي الليلة، ولم يوافق على الطابع العام للترتيبات، فاستدعى أناساً من ضياعه القريبة، وترك لهم أوامر بالخدمات التي يتعين عليهم القيام بها. وحرص على التأكد من أنه حيثما شجعت العجلة على البساطة الفائقة سيكون هناك جمع كافٍ للايحاء بالعظمة والفخامة والجلالة. وسُر حاكم ياماتو أشد السرور، وشكره أعظم الشكر. ورقدت سمو الأميرة ممددة وقد غمرها بؤس عارم على أنه لم يعد هناك شيء من رفات أمها.

ما من أحد ينبغي أن يكون على هذا القرب الشديد من أحد، حتى لو كانت أمّاً. أحزن هذا المشهد وصيفاتها، وأثار قلقهن.

قال الحاكم لدى قيامه بترتيب كل شيء: «لا يمكنك مواصلة البقاء على مثل هذا الحزن الشديد، وليس هنا شيء يخفف عنك». لكنها كانت تعتزم إنهاء أيامها في هذه القرية الجبلية، إذ إنها أحست هنا على الأقل بأنها قرب التل الذي تحولت أمها عليه إلى دخان.

كان الرهبان الذين أقبلوا من أجل عزلة الحداد قد أعدوا لأنفسهم غرفاً متواضعة على الجانب الشرقي من الدار، على طريق الجسر القريب، في قاعة الخدم، وما إلى ذلك، ولم يكن المرء يدري إلا بالكاد بوجودهم. في الممشى الغربي، المجرد الآن من كل زخرف، لم تكن سمو الأميرة تدرك مرور الليل أو النهار إلا بالكاد، لكن الشهور انقضت على الرغم من ذلك، وسرعان ما أقبل الشهر التاسع.

انداحت رياح قوية هابطة من الجبل، وكانت الأشجار عارية من الأوراق، وأثقلت كل الأشياء على قلبها، حتى إن السماء انتزعت منها تنهدات ودموعاً مدرارة. ضاقت بكون حياتها ليست ملك يمينها لتصرف فيها. كانت النسوة اللواتي في خدمتها يستبد بهن الجزع والقنوط، وغالباً ما أقبل القائد للزيارة، وقدم كل ما قد يبهج الرهبان المنعزلين الذين يرتلون اسم بوذا، وفي غضون ذلك أمطر سمو الأميرة بتطمينات ومعاتبات لا حصر لها، صادرة من القلب وبرسائل لا تعرف الانتهاء. وعلى الرغم من ذلك فإنها لم تلتقطها لتقرأها، لأنها تذكرت كيف أن أمها، التي كان الضعف قد نال منها بالفعل، ماتت مقتنعة بأن تلك اللحظة المنحوسة على نحو لا يوصف قد قضت على ابنتها، وكانت تعرف بيقين رهيب أن هذه الخاطرة ستضر أمها حتى في الحياة المقبلة. وكان مجرد ذكر القائد يجلب المزيد من الدموع المريرة، المفعمة بالعذاب. ولم تدر وصفاتها ماذا عساهن يقلن.

عندما لم يحصل القائد على بيت واحد في معرض الرد، افترض في البداية أنها أشد ضيقاً من أن ترد فحسب، ولكن سرعان ما مضى وقت طويل للغاية لا يتلاءم مع هذا العذر. ومضى يحدث نفسه غاضباً: من المؤكد أن الحزن له نهاية. كيف يمكنها أن تخفق على هذا النحو الكامل في فهمي؟ إنها بعيدة عن النضج

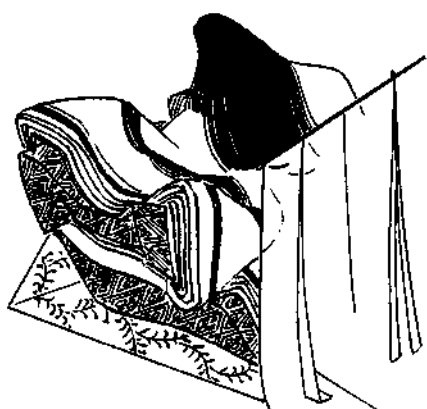


مصطفى لطرد الطيور

على نحو لا أمل فيه! كان كل شيء سيغدو على ما يرام لو أنني كنت أواليتها بالحديث عن الزهور والفراشات، ولكن من يشارك المرء بالفعل مشاعره ويراعي أحزانه يستحق رداً دافئاً ومتعاطفاً. لقد أحسست بعمق بوفاة جديتي، ولكن معالي المستشار المتقاعد بدا أنه لم يتأثر إلا بالكاد، فبالنسبة له كان ذلك من طبائع الأمور، وألمني وضايقني أنه لم يقدم لها من ضروب التكريم إلا ما تقتضيه اللياقة العامة. وقد كان سمو الامبراطور الفخري هو الذي أشرف على كل شيء، وقد أدخل ذلك السرور بصفة خاصة على نفسي، حتى على الرغم من أن من قام به هو أبي. وكان ذلك عندما أصبحت مولعاً بصفة خاصة بالمراقب.

وكان هادئاً وحكيماً للغاية، وبدالي أنه يحس بالأمور بعمق ودفء يفوقان الآخرين. ملأت تأملات كهذه وقت فراغ القائد ليلاً ونهاراً.

واصلت زوجته، في غضون ذلك، التساؤل عما يجري بينه وبين سمو الأميرة. ولم تكن قد استطاعت أن تفهم السر في أنه يرسل أم سمو الأميرة كثيراً، ومن ثم جعلت ابنتهما الصغير يحمل رسالة إليه، حيث رقد محدقاً في السماء المتشحة بالغسق. وكانت قد كتبت على رقعة من الورق تقول:



امراة ترتدي رداء كوئيشيكي

«على أي وجه أحمل الحزن الذي أرى أنك تستشعره، لعلي أعزبك،

أهو من أجل الأحياء الذين تهوهم أم الموتى الذين تلزم الحداد عليهم؟».

ابتسم شجياً. كم هو ماهر هذا القول منها، بعد كل ما قالته وتصورته، وأن تتظاهر بأنها تعتقد أنني ألزم الحداد على تلك السيدة! كتب لها على نحو عفوي في معرض الرد يقول مباشرة:

«لم ينبغي أن يبعث أي منهما حزناً في نفسي، فيما الندى الهارب

ولى مسرعاً، متحدثاً عما يتجاوز حياة الوريقات الهشة؟

إن شجني يعم كل شيء».

نعم، كان لا يزال يحجب شيئاً ما عنها، عرفت ذلك، وبغض النظر عن الندى على الوريقة الهشة، كانت تشعر بالغضب والألم.

انطلق القائد في طريقه من جديد، حريصاً على معرفة حال سمو الأميرة. وغالباً ما حدث نفسه بأنه ينبغي أن يتحرك في لطف عندما تنقضي فترة العزلة والحداد تلك، ولكن تلك الدرجة من الإحجام كانت مما يستعصي على الفهم بالنسبة له. لماذا لا يزال مصراً على التمسك بالقضية الخاسرة المتعلقة بشرفها؟ ربما يتعين أن يفعل ما يفعله الآخرون

ويمضي قدماً معها أخيراً. وهو لن يجادل في هذا الأمر بعد الآن مع زوجته، وسوف يستند إلى السلطة المستمدة من الرسالة المفعمّة باللوم التي أكسبته تلك الليلة الوحيدة إياها، حتى ولو كرهته سمو الأميرة من أجل ذلك. لا، إنها لن تنجح في تقديم نفسها على أنها لم تشبها شائبة.

كان ذلك بُعيد اليوم العاشر من الشهر التاسع، وما من أحد مهما كان كثيباً أمكنه ألا يحركه مشهد السبخات والتلال. على جناحي ريح جبلية هابطة جرّدت الأشجار من أوراقها، واكتسحت عاصفة من الوريقات المندفعة من الكروم في الأعالي، أقبل ترتيل خافت للنصوص المقدسة ونداء ضارع باسم بوذا. وكان المكان بعيداً عن أن يكون مهجوراً تحت الرياح، فقد وقف أيل إلى جوار سور الحديقة، من دون أن تزعجه المصفقات في الحقول⁽¹⁾، في حين مضت أصوات أخرى تتردد بوضوح وسط خضرة الأرز العميقة، وهدر الشلال⁽²⁾ راعداً، كأنما ليوقظ من يعانون من أحزانهم. ومضت الزيزان تشدو وسط الأعشاب شاردة بأصوات آخذة في الخفوت، فيما انبعثت زهور جنطيانا طويلة، مندادة، من أسفل الأعشاب الداوية، كأنما كان الخريف ملكاً لها وحدها. ولم تكن هذه إلا مشاهد الموسم، ولكن ربما جعلها المكان واللحظة مفعمّة بالشجن على نحو لا سبيل إلى احتماله.

مضى إلى الباب المزدوج كالمعتاد، ووقف متطلعاً حوله. تألق الرداء القرمزي القاتم الذي يرتديه تحت عباءته الرسمية، والذي كان منسوجاً على نحو بالغ الجمال، في سنا الشمس المتراجع الذي لفه في إهابه، وبإيماء عفوية فاتنة رفع مروحته ليحجب محياه، ويبدأ للنسوة اللاتي رحن يرقبنه على النحو نفسه الذي ينبغي أن تبدو عليه امرأة تاماً، على الرغم من أنه ما من امرأة أفلحت في أن تبدو بهذا المظهر. ابتسم كأنما لينسيهن همومهن، واستدعى كوشوشو على وجه السرعة. كانت الشرفة ضيقة، ولكنه أحس بالقلق من أنه قد تكون هناك أخريات على مسافة أبعد في مؤخرة الغرفة، ولم يمض مباشرة إلى ما أراد الحديث عنه.

(1) مصفقات خشبية تُحرك بخيوط، تعلق عبر حقول الأرز لإفزع الطيور والغزلان وما إلى ذلك.

(2) شلال أوتوا الذي غالباً ما يرد ذكره في الشعر.

قال: «اقتربي أكثر، ولا تخذليني الآن، فأنا لم أجد على امتداد كل هذه المسافة إلى هذه التلال لكي أحظى بتجاهلك. وبالإضافة إلى ذلك فهناك غمامة كثيفة. تجنّب عامداً النظر إلى الداخل، وحدّق بعيداً باتجاه الجبال. اقتربي أكثر، أكثر. قالها مستحثاً إياها إلى أن أخرجت في نهاية المطاف بصورة جزئية ستارة قائمة رمادية عبر الستائر الحاجبة، وجلست وراءها، معيدة ترتيب أطراف ثيابها. ولما كانت أخت الحاكم، فقد كانت من القريبات الأدنى للملاذ الراحلة⁽¹⁾، التي كانت قد ربّتها منذ طفولتها، وبالتالي فقد كان رداؤها قائماً للغاية. وقد ارتدت مبذلتها فوق رداء رمادي قاتم مبطن.

«بغض النظر تماماً عن احتمال الحزن على خسارتنا، فإن برود سمو الأميرة الذي لا يوصف قد أضاف الكثير للغاية إلى همومي إلى درجة أن فوادي وروحي قد غادرا بدني، على نحو ما يشهد كل من يعرفونني، إلى أن لم يعد بإمكانني احتمال ذلك». ومضى يفصل القول بشأن شكواه، وبكى بحرقة عندما تحدّث عن رسالة الملاذ الأخيرة.

بكت كوشوشو أكثر منه، ومضت تتحدّث متعثرة وسط دموع وتنهدات كثيرة: «عندما لم يصل منك رد في ذلك المساء، فإن مولاتي التي لم تكن تدري أنها تحتضر، انهارت مباشرة، وبعد حلول الليل راح ذهنها يضرب في الآفاق شارداً، وبدأ أن الروح قد انتهزت تلك اللحظة المفعمّة بالضعف لانتزاعها. وقد فقدت الوعي تقريباً بتلك الطريقة مرات عدة عندما كان سعادته⁽²⁾ مريضاً للغاية، وقد كان إصرارها على إدخال العزاء على نفس سمو الأميرة، التي كانت في حالة يأس مماثلة، هو الذي أعادها إلى نفسها في نهاية المطاف. وبعد هذه الخسارة الأخيرة، لم تبد سمو الأميرة على وعي بما يحيط بها. وكانت غافلة عن الدنيا معظم الوقت».

«تلك هي حالتها. إنها شاردة للغاية ونائية. وإذا كان لي أن أقول ذلك، فلست أدري من غيري يمكنها أن تلجأ إليه الآن، فنيافته يقيم بعيداً في الجبل وسط السحب التي تبعده عن الدنيا، وهي لن تجد من السهل أن تبقى على اتصال به. أرجو أن تبلغها بالكيفية التي تتسم بها معاملتها لي بالتقصير، وكل الأمور تمضي كما ينبغي لها، وربما تكون قد سئمت

(1) إنها ابنة أخ الملاذ وابنة عم الأميرة.

(2) كاشيواجي.

الحياة، ولكن الحياة لا تكثرث لأمنياتنا. وفي نهاية المطاف هل كانت ستعاني من هذه الخسارة لو أن الحياة تكثرث بأمنياتنا؟» مضى يتحدث مطولاً، ولكنها لم يكن لديها ما تقوله في معرض الرد، وجلست هنالك متنهدة فحسب.

عند ذاك على وجه الدقة صدر خوار عال عن أيل، فقال: «هل أفعل أقل من هذا!»⁽¹⁾ واستطرد:

«بعدما شققت طريقي وسط آماد رحبة من عشب الخيزران إلى أونو البعيدة،

سأنضم سعيدي إلى الأيل في رفع الشكوى عالية»⁽²⁾.

فردت قائلة:

«في أعشاب حدادنا المبتلة بالندى، نضيف نحن سكان التلال الخريفية

أصواتنا إلى خوار الأيل، صائحين عالياً بشكوانا».

لم يكن ما قالته جيداً للغاية، ولكنه إذ صدر في تلك اللحظة عينها، بصوتها الخفيض، فقد أدخل على نفسه ما يكفي من السرور.

أفلح في إيصال تحياته إلى سمو الأميرة، فردت في اقتضاب: «سأقر بلطف زيارتك العديدة، عندما تكف الحياة عن أن تكون حليماً بالغ القسوة». وكان ذلك كل ما هنالك، فانصرف مجدداً، متنهداً حيال عنادها غير المؤلف.

راح، على امتداد الطريق، يحدّق عالياً في السماء الممتدة بلا انتهاء، حيث تألق بدر الليلة الثالثة عشرة⁽³⁾ في بهاء عظيم، حتى لينير الطريق الممتد عبر الجبل العظيم⁽⁴⁾ وقد كان مسكن اتشيجو الخاص بسمو الأميرة في طريقه، وبدأ أكثر غرقاً في الإهمال من عهده به.

(1) كوكينشو 582: «أقبل الخريف، وتردد خوار الأيل في الجبال. هل أفعل أقل من هذا في ليال أقضيها وحيداً؟».

(2) تلاعب القصيدة بكلمة «شيكّا» («أيل» و«هكذا» [أي مثل الأيل]). و«الأماد الرحبة من عشبة الخيزران» هي آماد شينوبارا في ساسا، وهي أرض خفيفة يكسوها الخيزران.

(3) ليلتان قبل الاكتمال.

(4) لون من البديع. «الجبل المظلم» هو أوجورا نو ياما، وهو الاسم الذي منه يمكن قراءة (أوجورا) لتعني «مظلم». غير أن جبل أوجورا بعيد تماماً عن الجانب الآخر (الغربي) من شمالي كيوتو من حيث يوجو يوجيرو الآن، وليس من الممكن أن يكون قد اجتازه. وهو يظهر هنا من أجل التلاعب بالكلمة فحسب.

ومن خلال ثغرة في السور الخارجي المتداعي، قرب الركن الجنوبي الغربي، لمح صفوفاً من المصاريح الموصدة. ولم يكن هناك أثر لوجود إنسان، ومنح سنا البدر وحده غدير الحديقة الحياة، وتذكر المناسبات العديدة التي عزف فيها المراقب الراحل الموسيقى هنا. فغمغم لنفسه:

«اختفى الآن ذلك الشكل الجميل من بحيرة احتفظت مياهها،

حيال دار مهجورة، بيدر أواخر الخريف وحده».

حتى عندما وصل إلى الدار من جديد، ظلت عيناه على البدر، ومضى فؤاده يضرب بعيداً نحو السماء. ودمدمت النسوة العجائز قائلات: «يا للمظهر البائس الذي يتبدى به! لم يعتد قط إتيان أمور من هذا القبيل!».

إذا شئنا التعبير عن الأمر بوضوح، فإن الغضب الشديد قد استبدَّ بزوجته، وأحسّت بأنها قد جُرحت بعمق. يبدو أنه قد فقد رشده! وأحسب أنه يفكر في هاته اللآلئ المكتملة في روكونو اللواتي نظرن طويلاً إلى هذه النوعية من الأمور على أنها من طبائع الأشياء، وتصورن أنني مندفعة وجريئة. حسناً، لا يمكنني احتمال ذلك! ولن أكرث كثيراً بدوري لو أنني كنت معتادة على ذلك وقتاً طويلاً مثلهن، وفي حقيقة الأمر فإن الأمور ربما كانت ستغدو أيسر كثيراً على ذلك النحو. وقد ظن الجميع، بمن في ذلك عائلتي أنني قد حظيت بأفضل الحظوظ، من حيث كونه مثالاً للإخلاص، ولكن يبدو الآن أن كل هذه السنين قد تنتهي بالإذلال فحسب!

دنا الفجر، فيما كل منهما يتنهد تنهداته المنفصلة في صمت متبادل، إلى أن انتهى الليل، وأسرع القائد كعهده دائماً بكتابة رسالة لها، فلم يكن بوسعه الانتظار إلى أن تنقشع غمامات الصباح. فضاقت ذرعاً بذلك، ولكنها لم تنتزع الرسالة منه كما في السابق.

كتب الرسالة بعناية، ثم نحى الورقة، ودندن لنفسه قصيدة، محافظاً على خفوت صوته، ولكنها سمعتها مع ذلك:

«متى تدعيني أوقظك، فكلمتك تلك

تطلب مني الاحجام إلى أن نستيقظي من حلم الليل الطويل

ماذا عساني أفعل؟⁽¹⁾. أدركت أن ذلك هو ما كتبه. وقام بلف الرسالة، ومع ذلك مضى يندندن: «آه ماذا عساني أفعل؟» وما إلى ذلك، ثم دعا بمبعوث وأرسله بالرسالة. فحدثت نفسها وقد استبد بها الفضول: «أود لو رأيت ردها! ما الذي يجري بحق السماء؟».

كانت الشمس قد علت في السماء عندما وصل الرد. وقد كُتب على ورق بنفسجي قاتم، وقصير، وورد من كوشوشو كالمتعاد. وما تعين عليها أن تنقله كان، كالعهد دوماً، لاشيء. «أحسست بالأسف البالغ، يا مولاي، حتى إنني انطلقت مبتعدة برسالتك، فقد قامت سيدتي ببعض التدريب على الخط عليها. وكانت قد مزّقت هذه الأجزاء وأودعتها من طي رسالتها».

لقد ألقت نظرة بالفعل على رسالتي! أحس باندفاعه فرح تثير السخرية، وأفلح بوضع كلمة من هنا إلى جوار كلمة من هناك في أن يقرأ:

«في تلال أونو هذه، حيث أبكي ليلاً ونهاراً في نواح أليم،

هل هذه الدموع التي أسفحها بلا توقف تعد شلالاً صامتاً؟»

بدا ذلك في موضعه. والقصائد القديمة التي كانت قد كتبها في اكتساب هنا وهناك كانت بخط بديع. لقد بدا له الآخرون الذين احترقوا بهذا النوع من الرغبة على الدوام مجنونين على نحو مضحك، والآن فيما هو يحس بهذه الرغبة بدوره، فقد تفهم إلى أي حد يمكن أن تكون شيئاً لا يطاق. كم هذا غريب! ومضى يتساءل لماذا يتعين أن يعاني بهذه الطريقة، ولكن لم يكن هناك ما يمكن أن يفعله حيال ذلك.

في روكوجو، كان جينجي قد سمع بما يجري، وكان قد اعتبر على الدوام أسلوب القائد الناضج تماماً والحريص ونمط حياته الذي لا يلام عليه رصيذاً يحسب له هو نفسه، رصيذاً يحرره من الصيت السيئ الذي اكتسبه بفعل أساليبه الجريئة في الماضي. وراح يفكر: كم

(1) في الأصل «تنحدر من الأعالي». جينجي مونو جاترى كوتشو شاكو شو إنبو واكا 1481: «ماذا عساني أفعل وكيف، أيها الشلال المتدفق من أعالي جبال أونو؟». و«الشلال الصامت» (أوتوناشي نو تاكي) يفترض أنه أوتشيبا، التي لا تستجيب البتة، ولكنه أيضاً شلال أوتوناشي، الشهير في الشعر والواقع قرب أونو، حيث ينزلق الماء بلا صوت على سطح الصخر الزلق.

هذا محزن لكليهما⁽¹⁾ وأي وقت عصيب للغاية سستمران به! ما الذي يمكن أن يفكر فيه معالي المستشار المتقاعد حيال هذا كله فيما هما على مثل هذه القرابة منه؟ من المؤكد أن الشاب يدرك ذلك. وعلى الرغم من ذلك، فإن القدر يدفعنا قدماً في نهاية المطاف. لا، ليس من شأني أن أرفع صوتي أو أتدخل. وعلى هذه المبعدة دفعته هذه الأخبار إلى أن يحزن بصفة خاصة حيال الألم الذي سيسببه هذا للمرأتين.

بينما كان يحدث السيدة موراساكي متفكهاً عن الأمور المتعلقة بالماضي والمستقبل، أشار إلى كيف أن هذه النوعية من الأمور تذكّره بالقلق على ما سيحدث لها لدى رحيله، وهو الأمر الذي جعلها تحمر خجلاً، وتتساءل مغتمة عن مدى طول المدة التي يتوقع أن يتركها فيها وحيدة. ومضت تحدث نفسها: آه، ليس هناك شيء منكفى على نفسه وبائس كالمرأة. ما الذي سيكافئ اجتيازها للعنينا إذا ظلت غارقة في نفسها وعمياء عن مسرات الحياة وأحزانها وكل المباح؟ ما الذي سيضيء ضجر أيامها التي تمضي هاربة؟ ألن تصيب بخيبة الأمل أبويها اللذين ربيها إذا اتضح أنها كئيبة على نحو مؤوس منه ولا تتسم بالحساسية حيال أي شيء حولها؟ يا له من هدر بالنسبة لها أن تعزل نفسها في خواطرها مثل ذلك الأمير الصامت الذي يشير إليه الرهبان باعتباره راعي محنهم الخاصة⁽²⁾، وعندما تعرف الخير من الشر فلا تحير قولاً على الإطلاق! كيف يمكن التوصل إلى التوازن السليم؟ استغرقتها هذه الأسئلة الآن من أجل الأميرة الأولى فحسب.

كان جينجي فضولياً وحريصاً على معرفة شعور القائد حيال هذا كله، وأشار ذات مرة عندما كان هذا النبيل في روكونو قائلاً: «لا بد أن ينتهي الحداد على الملاذ. إن ثلاثين عاماً تمضي قبل أن يعرف المرء⁽³⁾ كم هي محزنة وقاسية تلك الطريقة التي نتشبث بها بما يدوم كندى الفجر! إنني أتوق إلى حلقة شعر رأسي والتخلي عن كل شيء، ولكنني لا أزال هنا،

(1) ربما لكل من أوتشيبا وكوموي نو كاري، وذلك على الرغم من أن المقصود قد يكون أوتشيبا ويوجيري.

(2) وفقاً لسوترا تعرف في اليابان باسم «تايشي بوهاكو - كيو»، فإن الأمير بوهاكو من مملكة هارانا (في الهند) كان يخاف كثيراً من المخاطر الكارمية للحديث إلى حد أنه طوال الأعوام الثلاثة عشر الأولى من حياته ظل ملتزماً الصمت، ثم أمر أبوه الملك بدفنه حياً. وكان هذا الأمر يوشك على أن ينقذ، عندما تحدث الأمير أخيراً، وارتقى سدة العرش. ويفترض أن «محن» الرهبان هي الأوقات التي يطلب منهم فيها البر بقسمهم على التزام الصمت.

(3) تعبير ذهب مثلاً. وبعض المخطوطات تتضمن «ثلاث سنين» لجعل هذه الإشارة تنصرف إلى موت كاشيواجي.

أستمع بمباهجي. لا، ليس هذا الأمر الجيد، ليس جيداً على الإطلاق».

ردّ القائد: «ما أصدق هذا القول! حتى الرجل الذي لا أحزان له لا بد أنه يواجه صعوبة في اتخاذ هذه الخطوة». واصل حديثه: «يقوم حاكم ياماتو الآن برعاية الصلوات التذكارية للأيام التسعة والأربعين كلها معتمداً على نفسه. ياله من أمر مؤسف! إن شخصاً على مثل هذا القدر المتواضع من القدرة قد لا يزدهر في الحياة إلا ليصل إلى نهاية حزينة في الختام».

«أتصور أن نيافته المترهبين قد بعث بتعازيه. لا بد أن سمو الأميرة ابتته تلزم الحداد عليها! لقد كانت الملاذ تحظى بما يدفع لتكريمها أكثر من معظم النساء، من خلال الحكم بمقتضى ما بلغني، أخيراً، أكثر مما كنت أعرف في السابق. إنها خسارة كبيرة لنا جميعاً. والناس الأكثر استحقاقاً للحياة هم على الدوام الذين يرحلون. لقد كانت تلك صدمة كبرى لنيافته، إذ كان مرتبطاً بصفة خاصة بهذه الأميرة، بعد سمو الأميرة المترهبة المقيمة هنا. وأنا على يقين من أنها جديرة بالإشادة بها».

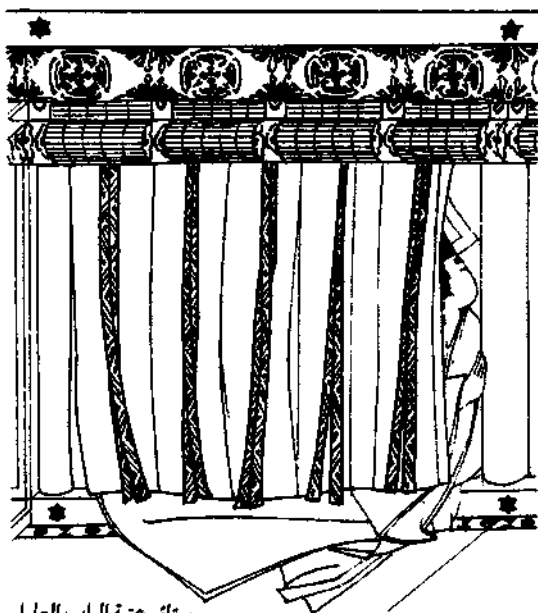
«أساء كيف تبدو. لقد كانت الملاذ فوق كل لوم في أسلوبها وتوجهها، وليس قولي هذا راجعاً إلى أنني كنت مقرباً منها بصفة خاصة، ولكن حتى الأمور الصغيرة يمكنها أن تكشف الكثير عن الشخصية». ولم يذكر شيئاً على الإطلاق فيما يتعلق بموضوع ابتتها.

وخلص جينجي إلى القول: «إذا كان مصمماً فيما يتعلق بها، فإنه ما من شيء يمكن أن أقوله سيحدث أي فارق، وليس هناك معنى لتقديمي نصيحة لا يريدها، فسوف يتجاهلها على أي حال». ونفض يده من الموضوع.

هكذا قام القائد نفسه على رعاية الطقوس التذكارية. ومن الطبيعي أن هذا الأمر قد شاع، وبالتالي فقد سمع به معالي الوزير المتقاعد بدوره، واستبدَّ به الحق، ومن سوء الطالع أنه عزاه إلى خفة الأساليب التي تعتمدها الأميرة⁽¹⁾. وقد شارك أبنائه كذلك بسبب تلك الصلة القديمة، وقدّم الكثير في سخاءات لقراءات النصوص المقدسة وما إلى ذلك. وكان كل شخص حريصاً على التميز، وأنجزت الأمور كأنها لسيدة عظيمة للغاية.

(1) يؤكد يوجيري بصورة علنية وواضحة أنه قد تزوج من أوتشيبا بالفعل.

أرادت سمو الأميرة أن تقضي بقية عمرها حيث كانت، ولكن عندما علم نيافته برغبتها، أعلن أن ذلك لا مجال له على الإطلاق. «من الصحيح تماماً أنك لا ينبغي أن تنتقلي من ارتباط من هذا القبيل إلى آخر، ولكن إنسانة بلا راع لا يمكنها أن ترتدي الإهاب الذي تفكرين فيه إلا لتخطي وتثير فضيحة تركها واقعة بين هذا العالم والذي يليه وتدعها مذنب في عيون الكافة. والآن وقد هجرت الدنيا، وهجرتها سمو الأميرة المترهنة أيضاً، فإن الناس يقولون إن نسلي قد انقطع. وذلك أمر لا ينبغي أن يحزن من هجر الدنيا، ولكنه بالتأكيد لن يليق بك أن تكوني حريصة للغاية على أن تحذي حذوها وحذوي. ومن شأنه أن يترك انطباعاً بائساً أن تنبذي الدنيا لا لشيء إلا لتعرضك لتجربة مريرة. افعلي ما تشائين، ولكن ليس قبل أن تستجمعي شتات ذهنك وتفكري في الأمر بمزيد من الروية».



ستائر عتبة الباب العليا

نقل إليها هذه الرسالة مراراً، ولا بد أن النسيمة بشأنها قد بلغته بالفعل، وضايقه أن يجد أنه يقال عنها إنها تصرفت انطلاقاً من الصدمة وخيبة الأمل، ولكن في حين لن يفيد لها أن تقر بحالتها الجديدة صراحة، فقد أحس بأنه ليس من شأنه أن يقول هذا، إذ إنه لم يرغب في إخراجها، ومن هنا فإنه لم يشر إلى الأمر على الإطلاق.

وفي غضون ذلك، لم ير القائد معنى للقيام بمزيد من المحاولات الفاشلة لإقناعها. إنها لن تمنحني موافقتها البتة. وسأدع الجميع يعرف أنني حظيت بموافقة الملاذ. ماذا يمكنني القيام به غير ذلك؟ لسوف أشير ضمناً إلى زلة من جانبها، وأتيقن من أنه ما من أحد يمكنه أن يحدد على وجه الدقة متى بدأ الأمر كله. وبهذه الروحية اختار يوماً مناسباً لعودتها إلى اتشيجو، واستدعى حاكم ياماتو ليلبغه تعليماته بشأن الإجراء الذي يريد اتباعه، وأمر

بتنظيف الدار وإعدادها. وكانت السيدتان قد اعتادت العيش هناك وسط الأعشاب الكثيفة، على الرغم من بذل قصارى جهدهما، ولكنه أمر بجعل المكان لا تشوبه شائبة، وأشرف بنفسه على أن يحصل حاكم ياماتو على كل ستائر الاسكفات، الستائر، الستائر القاتمة، والحصر الضرورية المعدة في داره هو.

في اليوم الموعد، مضى بنفسه ليقدم لها عربة ووفداً مصاحباً، وسعت وصيقاتها بقوة لتغيير رأيها، عندما أصرت على أنها لا تعترم الذهاب. قال الحاكم: «لا يمكنني أن أخدمك، من منطلق التعاطف مع مصابك، ولكنني لا بد لي الآن من المضي إلى مقاطعتي، فلديّ عمل هناك. وليس هناك شخص آخر أعهد إليه برعاية دارك، وقد ساورني الشعور بالتقصير حيال فكرة ترك الأمور على نحو ما هي عليه. غير أنه الآن وقد تولى القائد مقاليد كل شيء فإنه يبدو لي أنه على الرغم من أنك فيما يتعلق بهذا الأمر لست ملزمة، بالمعنى الدقيق، بالموافقة، فإن هذه ليست المرة الأولى التي تضطر فيها سيدة كتلك إلى تحمل ظروف تكررها، ولست أرى سبباً يدعو إلى تعريضك لأي انتقاد محدد. إنك تلتزمين موقفاً صيبانياً تماماً وأياً كان ما يحدثك به اعتزازك بنفسك، فليس من الممكن لامرأة أن تتدبر أمورها كلية بالاعتماد على نفسها، ويمكنك تقبل المساعدة من رجل ينتمي إلى العامة والذي سيحترمك ويقدرك، تلك هي الطريقة التي يمكنك بها التمتع بنوعية الحياة التي ربما ترغبين فيها. والمشكلة هي أن أياً منكما لا تذكر سيدتها بهذه الأمور. لا، بدلاً من ذلك فإنكما قد أخذتما على عاتقكما القيام بأمور لا ينبغي لكما على وجه الدقة القيام بها». وكانت أوجه لومه الأخيرة موجهة إلى ساكون وكوشوشو⁽¹⁾.

تجمعت النسوة حول سيدتهن لإقناعها، وسمحت لهن في عجز بتغيير ملابسها، لترتدي ثياباً ذات ألوان أكثر إشراقاً. وفي شرود دفعت جانباً⁽²⁾ الشعر الذي لم تتق إلا لقصه، وتبين أن طوله يصل إلى ستة أقدام. وقد أحسسن بأنها يمكن أن تكون فخورة به، وذلك على الرغم من أنه قد خف قليلاً، ولكنه بالنسبة لها كان قد أصابه الضرر الشديد، وليس بمقدورها أن تظهر نفسها لأحد على هذا النحو. وغلبتها همومها إلى حد أنها رقدت

(1) يتهمهما بنقل رسائل تعد موضعاً للاعتراض إلى سيدتهما.

(2) لكي تتمكن من تبديل ثيابها.

من جديد. فصحن: «لقد تأخر الوقت، ياسيديتي، والليل يوغل في مسيرته!».

فاقمت الريح التي مضت تهب والمطر من بؤسها.

همهمت:

«آه، ليتني ألحق بالدخان الذي تصاعد فوق التلال إلى السماء،

ولا أتبع أبداً الريح إلى حيث لا أرغب في الذهاب!».

كانت قد عقدت العزم على تحقيق ما انتوته، لكن وصيفاتها درجن أخيراً، على أن يبعدن عنها في حرص أي شيء من قبيل المقصات، وراحت تتساءل: على أي حال ما الذي يجعل مصيري مهماً للغاية بحيث يحق لي أن أتصرف سراً مثل طفلة سخيفة أو أصدم أولئك الذين لا أزال أعينهم بأخبار ما قمت به؟ ومن هنا فإنها لم تنفذ قط ما كانت قد اعتزمته.

كانت وصيفاتها قد قمن بالفعل بحزم أمشاطهن وعلب أدوات تجميلهن وخزائن ملابسهن وما إلى ذلك، أياً كان اضطراب أسلوبهن، في حقائب أرسلت لهن مسبقاً، ولم يكن بمقدورها المكوث وحدها. ومن ثم فقد استقلت العربة غارقة في الدموع، وقد استبدَّ بها الشعور بالمكان الخالي إلى جوارها، وحجبت غمامة عينيها عندما تذكرت كيف أن أمها، التي كانت مريضة بالفعل، قد رتبت لها شعرها عندما وصلت، وساعدتها على الترحل. وإلى جوار خنجرها⁽¹⁾ احتفظت بعلبة للنصوص المقدسة لم تفارقها قط.

«آه، أيتها العلبة الجميلة، على الرغم من أن الدموع نحجيك،

إلا أنك تعيدين ذكرى من افتقدها كثيراً حتى ليستحيل أن أنسى فقدها».

هكذا همهمت. وكانت تلك هي العلبة المطعمة بعرق اللؤلؤ التي تؤثرها أمها، ذلك أنها لم تكن قد تدبرت بعد جلب علبة سوداء⁽²⁾ من عندها. وقد احتفظت بها كتذكارة من أمها، على الرغم من أن أمها نفسها كانت قد أرادت أن تهبها لقراءات النصوص المقدسة.

(1) تتلقى البنت ذات المنبت الرفيع خنجرًا (مياها كاشي) لدى مولدها، ويظل مقتني شخصياً ثميناً.

(2) مناسبة للحداد.

وأحست كأنها المعلم أوراشي⁽¹⁾.

عندما وصلت إلى المكان لم تجد أي أثر للكتابة فيه، ولم تره من قبل قط مأهولاً بالسكان على هذا النحو، واجتذبت العربية وصولاً إليه، فتأهبت للترجل منها، ولكنها عندئذ ترددت، لأن الدار بدت لها بعيدة على نحو يبعث على الضيق عن الموطن الذي اعتادته، واعتقدت وصيقاتها أن هذا الشعور صيباني للغاية منها، وحرن في تقرير ما يتعين عليهن القيام به.

كان القائد قد أمر بإعداد الجانب الجنوبي من الجناح الشرقي لنفسه في الوقت الراهن، وقد استقر الآن هناك على النحو اللائق. غمغم الناس المندهمشين في سانجو: «لقد غدا صعب المراس فجأة! منذ متى وهو على هذه الحال؟». لقد تبين أنه هو الذي لم يقر بأي شيء يوحى بالضعف أو يشير إليه له جانب غير مألوف، ولكنهم على الرغم من ذلك افترضوا أن هذا كان مستمراً على امتداد سنوات من دون أن يفصح عنه، ولم يتصور أحد أن سمو الأميرة سترفضه. وقد كان وضعها صعباً على الوجهين كليهما.

لم تكن وجبة الترحيب مبشرة بالخير على وجه الدقة بالنسبة لبداية جديدة⁽²⁾، ولكن ما إن انتهت واستعد الجميع لقضاء الليلة، حتى أقبل إلى كوشوشو، مطالباً بالإرضاء. «يا مولاي، إذا كنت مخلصاً حقاً لسيدتي على امتداد السنوات المقبلة كافة، فعليك لطفاً أن تدع يوماً أو يومين يمران قبل أن تقترب منها! لقد أثار القدوم إلى الدار اكتئابها فحسب، وهي راقدة هناك كأنها لم تعد بين الأحياء. وهي تضيق ذرعاً بأي جهد يبذل لشرح صدرها، وذلك يجعل الأمور باللغة الصعوبة بالنسبة لي. وليس بمقدوري محادثتها على الإطلاق».

«كل ما هنالك أنني لا أفهمها. وهي تبدو بعيدة المنال، مثلما طفلة صغيرة، وهو ليس ما توقعته». احتج مطولاً على أن نواياه ليست مما يسع إليه أو إليها.

«آه، لا، يامولاي، ما يشير قلقي الآن، إلى أن أستطيع تبين جلية الأمور، هو الخوف من

(1) المعلم أوراشيما، صياد حملته الأمواج إلى جزيرة الخالدين، وتزوج من صبية عذراء هناك. وبعد ثلاث سنوات استبد به الحنين إلى الوطن، وعاد إلى قريته حاملاً علة كانت زوجته قد أعطته إياها مع التحذير من فتحها في أي وقت. ووجد أن ثلاث مئة عام قد انقضت، وأن كل شيء قد تغير. وعندما فتح العلة في يأس، وجد أن طيف امرأته يطفو خارجاً منها إلى السماء، وفي التو أوغل في العمر ثلاث مئة عام. وأول ورود للقصة هو بين الشذرات الباقية من «تانجو فودوكي» التي تعود إلى أوائل القرن الثامن.

(2) يقلص حداد أوتشيبا الوجبة، ويجعلها مخيبة للآمال بالنسبة لبداية زواج.

فقدانها بدورها. أرجوك، يا مولاي العزيز، أرجوك ألا تقوم بشيء مفرط الأنانية!« مضت تفرك يديها معاً في غمار الحيرة والاضطراب.

«لم أعرف أي شيء مثل هذا قط! ماذا عني إذاً أنا الذي يبدو أنها تزدريه باعتباره أكثر الرجال سوقية ومقتاً؟ أود أن أثبتن ما الذي كان حرياً بشخص آخر أن يقوله حول ذلك!«. بدا جلياً للغاية أنه يعتقد أن معاملة سمو الأميرة له غير مقبولة بالمرة إلى حد أن كوشوشو أشفقت عليه بدوره.

«تقول إنك لم تر شيئاً مثل ذلك من قبل قط، يا مولاي، ربما يرجع ذلك إلى أنك لم تعرف حقاً ذلك القدر الكبير من الحياة». وأضافت باسمة: «أما فيما يتعلق بمن هو المخطئ ومن هو على صواب فإنني اتساءل عما عسى أن يقوله شخص آخر».

لم تكن لديه نية السماح لأي مقاومة، مهما كانت منسقة ومرتبة، بأن تحول بينه وبين ما يريد، ومن هنا فقد مضى قدماً، مستبقاً كوشوشو، إلى حيث اعتقد أن سمو الأميرة موجودة. وقد صدمت سموها وروعت حيال جسارته المفتقرة للياقة، حتى إنها خلصت إلى أن بمقدوره أن يشكو بقدر ما طاب له من تصرفها على صبياني، فأمرت بفرش حصيرة في المعتزل، وأوصدت الباب من الداخل، ودلفت إلى الفراش. وعلى الرغم من ذلك فإلى أي مدى سينقذها ذلك؟ راحت في مرارة تستنكر افتقار وسمياتها المجنون للحرص والحذر. أما بالنسبة للسيد النبيل فإنه على الرغم من غضبه وحنقه عقد العزم في هدوء على أنه لن يدع هذا يردعه، وأمضى بقية الليل في التفكير فيما عسى يعقب ذلك. وأحس كما لو كان تدرجاً جبلياً^(١). وأخيراً أطل الفجر، واستعد للذهاب، ذلك أن الضياء سرعان ما سينتشر بما يكفي لتعرف الناس عليه، وقال متوسلاً: «لطفاً، افتحي الباب قليلاً!». ولكنها تجاهلته.

«في هذه الليلة الشتائية، عندما يحس قلبي بأنه مسجون للأبد في العذاب،

آه، أي قيود جديدة تعترض طريقي عبر بابك العنيد!

إن موقفك يلجم لساني». أحس بنفسه يغرق في الدموع، ومضى ليسترخي في

(١) تشير التقاليد الأدبية إلى ذكر التدرج الجبلي (أو التدرج النحاسي، يامادوري) وأثناء يجثمان في وادين منفصلين.

استفسرت السيدة المقيمة في الجانب الشمالي الشرقي في براءة قائلة: «يقولون في دار معالي المستشار المتقاعد أنك قد أعدت سمو الأميرة إلى اتشيجو. ما الذي تعترمه؟». كانت قد وضعت ستارة قاتمة أمامها أيضاً، ولكنه كان لا يزال بمقدوره أن يلمح شيئاً منها عبرها.

«نعم، أتصور أنهم يتحدثون حول هذا الأمر. لقد عارضت الملاذ الراحلة الفكرة بقوة في البداية، ولكنها لانت عريكتها قُبيل النهاية، وأحسب أنها كانت تشعر بالقلق من أنها قد لا تجد أي شخص آخر، وأبلغتني بأنها تعلق الآمال على أن أعنى بأمر ابنتها لدى رحيلها، ولذا من أجل خاطر صديقي القديم قرّرت القيام بذلك. وإني لأتساءل كيف ينظر الناس إلى هذا الأمر. إنه ليس بالحدث الكبير، ولكنهم يحبون الثروة حباً جماً».

ابتسم، وواصل الحديث: «وهي نفسها مصممة على ألا تكون لها صلة بهذه الدنيا، وتبدو في يأس بالغ إلى حد أنها ترغب في أن تصبح راهبة. وعلى الرغم من ذلك، ما الذي تريد مني القيام به؟ نعم، ربما يكون هناك تقول كريبه، ولكنني لست أعترم أن أخيب أمل أمها، حتى ولو قرّرت أن تضع نفسها فوق الشكوك بهذه الطريق، وهذا هو السبب البسيط وراء قيامي بفعل كل ما أستطيعه من أجلها. أرجو أن توضحي ذلك لسمو الامبراطور الفخري المتقاعد في المرة المقبلة التي يأتي فيها إلى هنا، إذا كان يوسعك أن تجدي لحظة للقيام بهذا. وأنا لم أرد تقديم أي مبرر له لاتهامي بالحمافة في سني هذه، ولكن من الصحيح أنه في مثل هذا النوع من الأمور فإن المرء يتجاهل في أسر بالغ ليس اعتراضات الآخرين فحسب، وإنما تحذيرات فؤاده أيضاً».

«إذا فوراء الأكمة ما وراءها! لقد اعتقدت أن الناس يتقولون من عندياتهم بما لا وجود له. ومن المؤكد أن هذا النوع من الأمور مألوف بما فيه الكفاية، ولكن يؤسفني أن أتصور ما يحدثه هذا بالنسبة لسيدتك الشابة المقيمة في سانجو. فهي معتادة على الشعور بالأمان البالغ».

«لطف كبير منك أن تشيرني إليها باعتبارها سيدة شابة. وهي ليست إلا متممة متوحشة».

ولكن لماذا يتعين أن أهملها على أي حال؟ تأملي، إذا كان لي أن أكون من الجسارة بحيث أشير إلى ذلك، حالك أنتن اللواتي تقمن هاهنا جميعاً! إن الناس يقدرّون السلام فوق أي شيء آخر، وسوء المزاج والأساليب المشاكسة قد تدفع المرء إلى العزلة المؤقتة، ولكنها لا يمكن السماح لها بأن تحكم حياة المرء، ومن المؤكد أن المتاعب ستثور بين الزوجين عندما تقع حادثة من نوع ما. ويقدر ما يتعلق الأمر بذلك الجانب فإن طبع السيدة المقيمة في الجانب الجنوبي الشرقي⁽¹⁾ هو طبع نادر في العديد من الجوانب، ومن منظوري فإنك جديرة بالإعجاب كذلك».

ابتسمت إزاء مديحه لها: «إذا كنت تقصد الإشارة لي باعتباري نموذجاً، فإنني أخشى أن الجميع سرعان ما سيكتشف عدم صلاحيتي لهذا على وجه الدقة. إن الغريب، كما تعلم، هي الطريقة التي يهتم بها سمو الامبراطور الفخري المتقاعد كثيراً بأدنى زلة من جانبك ليحجب أساليبه المفعمة بالخطأ، وإما أن يلقي العظات عليك أو ينتقدك في غيابك. ومن منظوري فإنه يشبه شخصاً يتخيل أنه حكيم، ومع ذلك يظل غير مدرك لما يقوم به هو نفسه».

«ذلك صحيح بما فيه الكفاية. إنه يعظني دوماً بشأن مثل هذه الأمور. وعلى الرغم من ذلك، فإنني أفلح في تدبر أموري حتى من دون نصحه الحكيم». حدّث نفسه قائلاً: نعم، لقد كان ذلك تعليقاً طريفاً.

قام عقب ذلك بزيارة جينجي، الذي لم ير سبباً يدعوّه للإشارة إلى علمه بالأمر، على الرغم من أنه كان قد سمع بالفعل بكل ما يقال حول الموضوع. وعمد متواطئاً إلى تفحص ملامح ابنه، وقال لنفسه: إلى جوار وسامته فإنه يبدو أنه قد اكتسب مؤخراً مهابة وحضوراً جديدين. من الذي يمكنه أن يلومه على القيام بالتخفيف عن نفسه بين الحين والآخر قليلاً؟ إن الآلهة نفسها ستسامحه هو الذي يتمتع بهالة الشباب البراقة تلك وبذلك الجمال. الأمر كله طبيعي تماماً، أخذاً في الاعتبار أنه ليس فتى غراً، وإنما هو رجل ناضج في أفضل سنوات عمره! لماذا لا تبتهج امرأة به؟ إن بمقدوره أن يفخر بما يراه في صقال المرأة!

(1) موراساكي.

كانت الشمس قد علت في السماء، عندما مضى القائد إلى داره، وما إن دلف إليها حتى تواب إليه أطفاله، وكل منهم يسعى إلى كسب المزيد من اهتمامه مقارنة بمن سبقه. ورقدت أمهم في فراش تحيط به الستائر، ولم تبادل النظر عندما دلف إليه، فأدرك أنها ربما تكون غاضبة منه، ولكن محياه لم يفصح عن التوتر عندما أزاح أغطية الفراش عنها.

قالت: «أين تظن نفسك؟ إنني ميتة. وقد حسبت نفسي شيطانة، حيث إنك تدعوني بذلك دوماً».

«ربما تكونين في قرارة نفسك شيطانة أو أسوأ، ولكنك أجمل من أن تُكرهي!».

أغاظتها زلاقة لسانه. «لن تجدني إلى الأبد متشبثة بساحر وسيم مثلك! لسوف أمضي بعيداً إلى مكان ما، إلى أي مكان! فلست أريد أن يتصادف أن تذكرني بين الحين والآخر! تأمل كل هذه السنين! إنها لم تكن إلا وقتاً مضى هدرًا!». الآن جلست في الفراش، وقد بدت جذابة كأشد ما تكون الجاذبية، وتمتع محياها الذي تدفقت إليه الدماء بتوهج ساحر.

قال ضاحكاً: «الآن أشعر بأنني في بيتي. لا بد أنها نوبة غضبك هذه. لا، هذه شيطانة لا أخاف منها، في حقيقة الأمر، وأود الحصول على المزيد من الشيطانة الحقيقية».

«ما الذي تتحدث عنه؟ كل ما عليك هو أن تطوق عنقي بجميل وتموت! أنا بسبيلي إلى الموت! فلست أطيق رؤيتك، ولست أريد سماع شيء عنك. من يعرف ما الذي ستكون بسبيلك إليه لدى رحيلي؟».

ضحك جذلاً، وقد ازداد سروراً. «ربما لن تنظري إليّ طالما أنا هنا، ولكن لم لن تريدي سماع شيء عني وأنا في مكان آخر؟ على أي حال، فإنه يبدو أنك تريدين مني أن أدرك إلى أي حد نحن قريبان أحدهما من الآخر. وفيما يتعلق بالحديث عن قيام أحدهما فجأة بالانطلاق وراء الآخر إلى العالم السفلي، فقد وعدتك بالفعل بأنني سأقوم بهذا». رفض أن يحملها على محمل الجد، وأجاد استمالتها إليه كثيراً بحيث إنها بدأت تلين على الرغم من أنها تعرف تمام المعرفة أنه يمزح، وهو ما اعتقد أنه لطيف للغاية منها. وعلى الرغم من ذلك، فقد ظل غير مرتاح البال تماماً. وحَدَّث نفسه: وهي، ليس بمقدوري الاعتقاد أنها قادرة على مقاومتي للأبد، ولكنني سأفلح في أن أبدو شديد البلاهة إذا أصبحت راهبة، في نهاية

المطاف. وأحس بأنه في الوقت الراهن ليس بمقدوره التغيب عنها ليلة واحدة، وأدرك مع إقبال المساء في ذلك اليوم أنه قد مر بدوره من دون رد منها، الأمر الذي جعله شديد الكآبة تماماً.

أخيراً، بعد امتناعها عن تناول الطعام في ذلك اليوم وبالأمس، تناولت وجبة خفيفة. قال: «لم يوافق معالي المستشار المتقاعد على الإطلاق على كونني شغوفاً بك دوماً أشد الشغف. ولكنني تحملت ما لا يُحتمل، وذلك على الرغم من أن الجميع اعتقد أن ذلك س يخفف من جانبي، وتجاهلت التلميحات التي انهالت عليّ من هنا وهناك. وقد اعتادوا الضحك قائلين: «حتى المرأة لن تكون على ذلك القدر من الإخلاص!». وعندما أفكر في الأمر الآن، فإنني أتساءل كيف فعلت ذلك، وأدرك مدى الثبات الذي كنت عليه حتى آنذاك، على الرغم من أنني أقول ذلك لنفسني. ربما تكرهيتني، ولكننا لدينا دار مليئة بالأطفال الآن، ولن تتخلى عنهم قط، ولذا فإنني على يقين من أنك في قرارة نفسك لا تقصدين هجراني. وفضلاً عن ذلك، انظري إليّ، إن الحياة هي الغادرة، وليس أنا!». بكى، فيما هو يتحدث. وهي بدورها أحست، وهي تستعيد الماضي، بالمتانة النادرة على نحو رائع للأصرة التي تربطهما، على الرغم من كل شيء. بدّل ملابسه اللينة المجمعة، وارتدى ثياباً جديدة جميلة على نحو خاص ومعطرة، وانطلق في طريقه، بهي الطلعة، وبإيدي الوسامة. تابعته بناظرها في ضوء المصباح، وعندما شرعت الدموع المريرة في الانهمار من عينيها، لمحت كم القميص الذي نزعته لتوه، وغمغمت لنفسها:

«بدلاً من الحزن على أنني فقدت سحري في عيني،

أود التحول إلى إهاب جديد، راهبة عند ماتسو شима.

لا يمكنني المضي على هذا النحو فحسب».

توقف، وهتف مندهشاً: «إنك قاسية للغاية!».

«أذلك ما تظنيه؟ قد ترتدين أمام الدنيا الثوب الغارق في الدموع،

الآن وقد سثمت مني، الذي يرتدينه في ماتسو شима؟»⁽¹⁾

(1) «هل تعتقدين أن من الصواب إشهاري باعتباري الرجل الذي سثمت منه زوجته ومضت لتصبح راهبة؟».

كانت قصيدة نُظمت على عجل، فجاءت مبتذلة.

في اتشيجو، كانت سمو الأميرة لا تزال توصلد على نفسها الباب في معتزلها. «هل تظنين أن بوسعك البقاء على هذا النحو للأبد يا سيدتي؟ لسوف يعرف الجميع أنك صبيانية على نحو لا يطاق. لا بد لك من الخروج والحديث معه على الوجه اللائق». بذلت وصيفاتها كل ما في وسعهن لإقناعها، وكانت تعرف أنهن محقات تماماً، ولكنه بالنسبة لها كان رجلاً مقيتاً تدين له بكل من سمعتها المستقبلية ومعاناتها في الماضي، ورفضت استقباله في تلك الليلة أيضاً.

قال مصراً مراراً: «هذه ليست نكتة، وإنما أمر لا يليق!».

أشفقت عليه كوشوشو: «إنني أعرف، يا مولاي، أن سيدتي ستشعر بأنها قد عادت إلى نفسها قليلاً بمرور الوقت، وإذا لم تكن قد نسيتها بحلول ذلك الوقت، فإنني سأتحدث معها من جديد. وهي تقول إن أعظم أمنياتها أن تحيا من دون أمور أخرى تشغلها طالما أنها في حالة حداد، وهي لا تزال حانقة لأن الجميع في الدنيا بأسرها يعرف وضعها لسوء الطالع».

«لكن نواياي ليست ما تتخيله! وهي لا ينبغي أن تخاف!» تنهد، وواصل مطولاً مناشدة سمو الأميرة: «لو أنك أقبلت فقط لتجلسي حيث تجلسين عادة، فأني سأوضح لك مشاعري، عبر الستائر الحاجبة، وما إلى ذلك، إذا أردت، ولن أزعجك أكثر من هذا. إنني على تمام الاستعداد لأن أكون صبوراً طوال سنوات».

ردّت قائلة: «إن متابعتك التي لاهوادة فيها لي مؤلمة للغاية، إذ تجيء بعد الضربة التي عانيت بالفعل منها. وموقفك جارح تماماً، بغض النظر عن حزني الشديد على الأمور غير المألوفة التي ربما يفكر فيها الناس ويتقولون عني». وبمثل هذه التعبيرات المتكررة عن استيائها واصلت إبعاده عنها بقدر الإمكان.

قال لنفسه: «لا يمكن لهذا أن يستمر. وأحس بأنه في فخ. من الواضح أن الناس سيسمعون بالأمر، ثم هناك هاته النسوة أيضاً. قال لكوشوشو مصراً: «أريد الحفاظ على المظهر لبعض الوقت، حتى وإن لم يحدث شيء مخالف لرغباتها. والوضع السخيف

الذي وضعتني فيه هو وضع قاس، ولكن في الوقت نفسه إذا توقفت فجأة عن القدوم إلى هنا فإن سمعتها ستعاني من ذلك. إنها مثيرة للاشفاق تلك الطريقة التي تدع بها مشاعرها تسيطر عليها وتصر على أن تكون طفلة على هذا النحو».

أقرته كوشوشو على ما قاله. ولكن كان مرآه ذاته يدخل الألم في نفسها، وأحست بأسف عميق على ما يعانیه، ومن هنا فقد أدخلته إلى المعتزل من خلال بابه الشمالي، وهو الباب الذي جعلت سمو الأميرة وصفاتها يستخدمه. وصدمت سموها لاكتشاف أنه حتى وصفاتها دنيويات التوجه مثل أي شخص آخر، وأنها قد تتوقع الأسوأ منهم من الآن فصاعداً، وناحت على سوء طالعها إذ لم يعد لديها الآن من تستطيع أن تثق به.



احضار ماء الاستحمام

ذكرها مطولاً وبلسمات مؤثرة ومبهجة لانتهي بما كان ينبغي أن تعرفه بالفعل، ولكنها ظلت معادية على نحو مرير كالسابق. «يملأني شعوراً بالعار أنك تجدينني فظيماً، ويعتريني الأسف على حماقة التطلع يوماً إلى إرضائك، ولكن الألوان فات الآن، واسمك الرفيع لن يخرج بلا أذى في غمار هذا كله، فلا طائل مما تقومين به، وعليك بالإذعان. يقولون إن الناس يفرقون أنفسهم في بعض الأحيان من جراء خيبة الأمل.

حسناً. عليك بأن تسلمي نفسك إلى الوثوب إلى هوة إخلاصي لك!«.

كانت قد اجتذبت قميصاً فوق رأسها، وكان أفضل ما بوسعها القيام به هو التهدد، فأشفق عليها من صميم فؤاده. هذا فظيع حقاً! ولكن لم يستبد بها هذا الإحساس القوي؟ كان حرياً بأي سيدة أن تبدي مؤشراً للإذعان بحلول الوقت الذي تصل فيه الأمور إلى هذا النحو، مهما كان عنادها، ولكن لا، إن صخرة أو شجرة ستكون أسهل منها في تحريكها. أحسب أنها ليست لها صلة كارمية بي، لا بد أن ذلك هو السبب في أنها تكرهني كل هذا

الكره. كان هذا أكثر مما يطاق فحسب. عذبه التكهن المرير فيما يتعلق بمشاعرها، في سانجو، وذكريات كيف أنهما أحب أحدهما الآخر في براءة في وقت من الأوقات أو كيف أنها قد أسلست قيادها في عذوبة وثقة له في وقت أقرب، فلم يصبر على اجتذابها إليه أكثر من هذا، وأمضى بقية الليلة في التنهد.

كان سيكون أمراً عبثياً أن يواصل القدوم والذهاب إليها في ظل هذه الظروف، ومن هنا فقد سمح لنفسه اليوم بالبقاء، حيث هو. وقد صدمت سمو الأميرة حيال مضيه إلى هذا الحد، ولم تزد مقاومتها إلا تصلباً. وقد بدا له هذا في آن مثيراً للسخرية وغير مقبول ومحزناً.

لم يكن في المعتزل إلا القليل، إلى جوار بعض الخزائن العبة وخزانة ملابس وضعت على نحو مرتب قبالة الجدران، وكانت قد جعلته بالفعل مريحاً تماماً. وبدا معتماً، لكن قدراً كافياً من النور انسل إليه، بحيث يوضح أن شمس الصباح قد علت في السماء. أزاح الأردية التي كانت تحتجب تحتها، ونحى شعرها الذي تشعث بصورة سيئة، وعرفها لوقت قصير⁽¹⁾.

كانت تتمتع برشاقة أنثوية نبيلة تماماً، بينما كان هو بهجة للناظرين، وأكثر من ذلك على نحو لا سبيل إلى مقارنته في الحميمية العفوية منه عندما يحرص على اتخاذ الطابع الرسمي. تذكرت أن المراقب الراحل، الذي كان اعتداده بنفسه يعوّض عن افتقاره إلى أي وسامة متميزة، قد أوضح في بعض الأحيان أنه يعتقد أنها ليست بالحسنة بارعة الجمال، وراحت تتساءل في خجل كيف سيحتمل مرآها، الآن وقد فقدت القليل من الجاذبية، الذي كانت تتمتع به ذات يوم. وناضلت على نحو أو آخر لتأقلم مع وضعها. يا للحسرة، كانت تعرف أنها لن تفلت من اللوم عندما يشيع الخبر، وحتى التوقيت كان من سوء الطالع⁽²⁾. ولم يدخل شيء العزاء على نفسها، تم إحضار ماء الاغتسال والإفطار إلى غرفة جلوسها

(1) حرفياً «ألقي نظرة عليها»، لكن التعبير ملتبس. والجملة التالية تتطابق مع الجملة التي تلي قيام جينجي بإيلاجه الأول في فصل «أكاشي» الذي نلمحه بين السطور.

(2) لأنها لا تزال تلزم الحداد.

المعتادة⁽¹⁾، وتضارب اللون الذي أُعدت به الغرفة على نحو غير سار مع المناسبة⁽²⁾، ولهذا فقد أُسدلت ستائر على امتداد الجانب الشرقي⁽³⁾، بينما كانت على امتداد حافة الغرفة نفسها ستائر مصبوغة باللون القرنفلي⁽⁴⁾ وأشياء أخرى ذات ذوق رقيق مثل خزانة مطعمة الحواف بخشب الصبر. وكان كل ذلك بفضل حاكم ياماتو. حيث كان قد جعل الوصيفات يغيرن أثوابهن، فيرتدين ملابس ذات ألوان هادئة مثل لون وردة الكيريا والأخضر ذي البطانة القرمزية، أو البنفسجي القاتم، أو الرمادي - الأزرق، مع نثار من ذيول الأردية الرمادية - البنفسجية والخضراء الخريفية⁽⁵⁾. وجلبن الوجبات على حواملها القائمة. وكانت النساء العاملات في دار سمو الأميرة قد أصبحن على شيء من التكاسل في بعض الجوانب، ولكن لاحظ الحاكم هذا، فأصدر أمره إلى الخدم القلائل الباقين، وحرص على الإشراف على كل شيء بنفسه. وجلبت الأنباء التي ترددت عن زائر غير متوقع وشديد التميز على هذا النحو التابعين الذين كانوا قد تفرقوا إلى الدار، وشغلوا أنفسهم في مكتب شؤون الدار بكل ما تمس الحاجة إلى القيام به.

مع مكوث زوج سيدة سانجو في اتشيجو، خلصت إلى أن هذه لابد أن تكون النهاية. كانت قد حدثت نفسها يوماً بأنه لن يفعل ذلك قط، ولكنها أحست الآن بأنها قد اختبرت شخصياً صحة القول السائر إن الرجل المخلص الذي يتعثر يفقد للأبد، وأرادت ألا يكون لها شأن بهذا السلوك الشائن. ومن هنا فقد مضت إلى دار أبيها بذريعة وجود محظور يتعلق بالاتجاه، ومنحتها صحبة زوجة الامبراطور⁽⁶⁾ التي كانت في الدار آنذاك بعض الراحة من همومها، ولم تسرع عائدة إلى دارها، على نحو ما تفعل عادة.

كنت أعرف ذلك! انزعج القائد، يالمزاجها العصبي! وكذلك حالة معالي المستشار المتقاعد. وكل منهما لا يظهر أثراً من آثار الهدوء. وأخذاً في الاعتبار بمدى عنادهما،

(1) ربما الغرفة الأشمل.

(2) كانت الستائر وما إليها جميعها رمادية بلون الحداد.

(3) في الرواق، ربما لإخفاء المتعلقات المرتبطة بالحداد.

(4) تعطي زهور القرنفل صبغة صفراء برتقالية. وقد كان هذا اللون مناسباً لأي مناسبة سواء أكانت سعيدة أم حزينة.

(5) طبقة من القماش منسوجة من الخيوط الخضراء الورقية والصفراء فوق قماش أخضر ورقي.

(6) الأخت الأكبر لكونموي نو كاري والزوجة كوكيدين للامبراطور المتقاعد رايزي.

ومدى مسارعتهما إلى الغضب، فإنهما قادران على اتخاذ قرارات مزعجة للغاية، بحيث إنني عرضة لكل ما هو بغيض، وأنهما لا يرغبان في رؤيتي أو سماعي مجدداً. وأسرع عائداً إلى سانجو، ليجد أنها قد تركت له أولادهما، وأخذت بناتهما وأصغر أبنائهما معها. وسعد الصبية أشد السعادة لرؤيته، على الرغم من أنه لأساء الشديد وجد بعضهم سيكون أيضاً من أجل أمهم.

بعث برسائل متكررة وبمبعوث كذلك لإعادتها إلى الدار، ولكنه لم يتلق رداً. وعلى الرغم من استيائه من سلوكها الأناني العنيد، فقد كانت هناك مشاعر معالي المستشار المتقاعد التي يتعين أخذها في الاعتبار، ومن هنا فقد انطلق إلى هناك بعد حلول الظلام، وافترض أنها ستكون في الدار الرئيسية⁽¹⁾، ومضى إلى هناك كالمعتاد، ولكنه لم يجد إلا نساءها، وكان الأطفال مع مربيتهن.

مضى يلومها في مرارة⁽²⁾: «تألمي نفسك، ها أنت تتسلين مثل فتاة مع صديقاتها! وتفرقين شمل كل هؤلاء الأطفال، وها أنت ذي الآن. ما الذي تقصدينه بهذا؟ لقد علمت على الدوام أن هناك أموراً تتعلق بك لا أكثر ث بها، ولكن لسبب ما - أحسب أنه القدر - فإنني لم أرد هجرانك قط، والآن لدينا العديد من الأطفال الذين يجب أن نراهم، وهم في غاية اللطف حقاً كذلك. ولم أتصور قط أننا قد ننفصل هل ستفعلين ذلك بي بسبب شيء كهذا؟».

«لم لا؟ لقد سئمت مني على نحو ما أنا عليه، ومن المؤكد أنني لن أغير عما أنا عليه. وإذا أردت الاحتفاظ بهؤلاء الأطفال الذين لا يُرجى منهم أمل، فذلك أفضل!».

«رد رائع! ومن منا سيخرج أسوأ حالاً، أود أن أعرف؟». لم يصبر على خروجها للقاءه، وفي تلك الليلة رقد وحيداً. ما أغرب وقوعي بين هذه وتلك في هذه الأيام، وجعل الأطفال يرقدون في الفراش إلى جواره. وراح يتساءل: ترى أي عذاب لا بد أنها تعانيه في اتشيجو. من الذي يمكنه أن يستمتع بما يجري؟ أحس على نحو بائس أنه قد لُقن درسه.

عند انبلاج الفجر، بعث إليها بتهديد آخر: «لسوف يعتقد الناس أنك تتصرفين كصبية

(1) في الغرفة التي تحجز لها عادة عندما تكون في دار أبيها.

(2) يفترض أنه قد بعث أحدهم إلى كوموي نوكاري بهذه الرسالة.

عنيدة. إذا كنت ستعتبرين أن كل شيء قد انتهى بيننا، حسناً جداً، دعينا نتبين الأمر. أحسب أن لديك أسبابك لترك بعض الأطفال في الدار، على الرغم من أن هؤلاء المساكين يفقدونك بشدة، ولكنني لا يمكنني التخلي عنهم، وأنا أعتزم القيام بكل ما أستطيع القيام به من أجلهم».

استاءت بطريقة المعقدة لتبين أنه قد يأخذ حتى الأبناء الذين اصطحبتهم معها إلى مكان ما بعيداً عن منازلها.

قال لإحدى بناته: «الآن، هلمي. الأمور بالغة الصعوبة، لن يكون بمقدوري المجيء ورؤيتكن هنا طوال الوقت. وإخوتك لا يزالون في الدار، وهم لطفاء للغاية، وأنا أريدكم أن تكونوا جميعاً معاً». كانت لا تزال صغيرة وعذبة للغاية، وقد تأملت جادة، فنهرها قائلاً: «لا ينبغي أن تصغي لأمك، يؤسفني القول إن هناك الكثير للغاية مما لا تفهمه».

عندما سمع معالي المستشار المتقاعد بما يجري، تنهد لتصور كيف ستضحك الدنيا. وقال لابنته: «ما أغرب التفكير في أنك لم تمنحيه فرصة قط! وأنا أعرف أنه سيعتذر بحلول الوقت المناسب. إن المرأة ستكون حمقاء إذا كانت عصبية المزاج. ولكن حسناً للغاية، الآن وقد قلتها، لا يمكنك الاستسلام والذهاب مباشرة إلى الدار. ولا شك في أنك ستكتشفين موقفه الحقيقي».

بعث بالملازم الحاجب⁽¹⁾، حاملاً رسالة إلى سمو الأميرة:

«لابد أن أصرة تجمعتنا، فأنت ماثلة في فؤادي دوماً،

بينما أفكر فيك بإعزاز وأسمع أموراً مقبلة عنك.

من أنك لم تنسيني». هذا ما كان قد كتبه لها. وجلب الملازم الرسالة مباشرة.

وضعت حصيرة مستديرة في الخارج من أجله في الشرفة الجنوبية. ولم تدر النسوة ماذا عساهن يقلن له، وأحسست سمو الأميرة بالمزيد من الارتباك بصورة مؤلمة. ومضى الشاب، وهو الأكثر وسامة من بين أخوته، يتحدث حوله، كأنما يفكر في أزمة مضت. أشار في إيجاز بقوله: «يبدو كل شيء مألوفاً للغاية. وعلى الرغم من ذلك فقد تفضلن أن أشعر

(1) أحد أبنائه.

بالراحة هنا».

لم تدر سمو الأميرة بماذا عساها ترد، فقالت: «لا يمكنني كتابة الرسالة».

تجمعت وصفاتها حولها: «ولكنه، يا سيدتي، لن يعرف أبداً عندئذ شعورك، وبالإضافة إلى ذلك فإن ذلك سيبدو عملاً صبيانياً من جانبك. ولا يمكنك جعلنا نكتب الرسالة نيابة عنك!».



رامب جالس على حصير دائري

شرعت تبكي. لو أن أمي كانت هنا فحسب، لأفلحت في التغطية على ضروب قصوري مهما كانت محدودة حبها للقيام بذلك! أحست كما لو أن دموعها ستجرف فرشاتها، ولم تفلح في كتابة أي شيء باستثناء:

«آه، كيف يمكن أن أكون واحدة، وبلا سبب

نفكر في غاضباً، وتسمع بحب عني؟».

كتبت هذه القصيدة على نحو ما وردت على ذهنها، حتى من دون أن تنتهيها بالشكل الصحيح، ثم لفتها وبعثت بها.

في غضون ذلك، مضى الملازم يحادث نسوتها، وقال ملمحاً قبل أن ينطلق بعيداً: «إنني أجيء إلى هنا من وقت لآخر، كما تعلمن، وأنا أشعر بأنني لست في موضعي وأنا جالس أمام الستائر الحاجبة. والآن لديّ مبرر وجيه للزيارة، وسأقوم بذلك غاضباً. وينبغي أن تدخلني أيضاً. وأنا على يقين من أن سنوات خدمتي المفعمة بالولاء ستجوز بالمكافأة».

دفعت حالة سمو الأميرة المزاجية المتردية القائد إلى التشتت، وفي غضون ذلك استبد الحزن بآبنة معالي المستشار على نحو مريم مع كل يوم يمر. وكانت سيدة العاملين في البلاط⁽¹⁾ قد سمعت بهذه الأخبار، والتي كانت تعني بالنسبة لها أن سيدة كانت قد

(1) ابنة كوريميتسو، الذي كان جينجي يحضه ثقته في الأيام الخوالي. والتي التقاها يوجيري للمرة الأولى في فصل «الصبايا العذاري».

اعترضت دوماً عليها، لابد لها الآن من أن ترضى بإنسانة لا يمكنها أن تزديها. ومن وقت
لآخر كانت تكتب لها رسالة.

«لو أنني كنت عالية الشأن، لكنت عرفت من تلقاء نفسي قسوة الحياة دوماً،

ولكنني لا يزال بوسعي أن أبلل كميّ حزناً على قدر أخرى».

اعتقدت ابنة معالي المستشار أن هذا فيه بعض التجاوز، ولكن خلال ضجر هذه الأيام
الثقيل على النفس، خطر ببالها أن المرسلة بدورها لديها مبرر يدعوها للضييق بسمو الأميرة،
فردت حسبما واتها الكلمات قائلة:

«أشفقت بدوري على الآخرين لكل الأحزان التي تجلبها الحياة،

غير أنني لم أثر تعاطف أخرى».

تأثرت سيدة العاملين في القصر. قبل وقت طويل، عندما كان معالي المستشار يفصل
بين ابنته وابن جينجي، منح الشاب سرّاً سيدة العاملين في القصر كل عواطفه، وقد ظل على
اتصال بها لدى استئناف الزيجة، وإن كان ذلك الاتصال نادراً وبحماس متراجع. وعلى
الرغم من ذلك، فقد أنجبت له العديد من الأبناء. وكان قد أنجب من ابنة معالي المستشار
أولاده الأول، الثالث، الخامس والسادس وبناته الثانية، الرابعة والخامسة، بينما أنجب
من سيدة العاملين في القصر بناته الأولى، الثالثة والسادسة وابنيه الثاني والرابع. ولم يكن
هناك ما يعيب هؤلاء الأبناء الاثني عشر، وقد كبروا جميعاً ليصبحوا مصدر سعادة وبهجة،
ولكن أبناء سيدة القصر برزوا في الوسامة والبراعة. وكان الابن الثاني والابنة الثالثة تجري
تربيتهما بعناية في الجانب الشمالي الشرقي في روكوجو. وحرص جينجي على رعايتهما
بنفسه وعلى معاملتهما بإعزاز. والعلاقات بين هؤلاء الناس تظل، على الرغم من ذلك،
أكثر تعقيداً من أن يتم إيضاحها.

مينوري

الشريعة

تعني مينوري، في المقام الأول، «الشريعة» (دارما)، أي الحقيقة التي علمها بوذا، أن كل شيء يتقضي، وبهذا المعنى فإنها تشير إلى موت موراساكي. غير أنها يمكن أن تعني كذلك «الطقوس» التي تستدعي الشريعة وتكرمها، وبصفة خاصة الاحتفال الذي كرّست فيه موراساكي في مهابة ألف نسخة من سوترا اللوتس. وهي تدين بدورها كعنوان لهذا الفصل إلى وجودها في تبادل للقصائد بين موراساكي وهاناتشيروساتو، بعد الاحتفال، حيث قالت موراساكي:

«هذه هي المرة الأخيرة التي تخدم طقوسي فيها الشريعة، غير أنني كلي يقين من أنها ستكون بالنسبة لي ولك آصرة تدوم حيوات عديدة».

فردت هاناتشيروساتو:

«ستكون صلة تدوم عصوراً، غير أنه على الرغم من أن ذلك حقيقي أيضاً، فلائل هم الذين سيرون مجدداً مثل هذا البهاء الورع».

الصلة بالفصول السابقة

تبدأ أحداث «السرعة» بعد أشهر قلائل من نهاية «غمامة المساء» وتغطي الفترة من ربيع عام جينجي الحادي والخمسين إلى خريفه.

الشخص

سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، جينجي، 51 عاماً.

السيدة موراساكي، 43 عاماً.

سيدة الزهور الساقطة (هاناتشيسروساتو).

السيدة المقبلة من أكاشي، 42 عاماً (أكاشي نو كيمي).

الأمير الثالث، 5 سنوات (نيثو ميا).

جلالة الامبراطورة، 23 عاماً (أكاشي نو تشوجو).

القائد، ابن جينجي، 30 عاماً (يوجيري).

معالي المستشار المتقاعد (تو نو تشوجو).

امبراطورة نيافته رايزي، 42 عاماً (أكيكو نومو).

ظلت صحة السيدة موراساكي ضعيفة للغاية بعد مرضها الخطير، وعانت منذ ذلك الحين من توعك غامض يعاودها، ولم يكن مهدداً على نحو خاص، ولكن كل تلك الشهور والسنين لم تبشر بالخير، والآن غدت باللغة التحول إلى حد أن جينجي أحس بالقلق الشديد حقاً. وقد استفطع فكرة البقاء بعدها حتى ولو لوقت قصير. وهي نفسها لم تطلب شيئاً أكثر من هذه الدنيا، ولم تكن لديها رغبة خاصة في البقاء، إذ لم تكن لديها أواصر عزيزة⁽¹⁾ لتحجزها، وفي قرارة نفسها لم تأسف على شيء إلا على ما سيعانيه عندما تنفصم الرابطة بينهما. وكلفت من يقوم بأداء صلوات عديدة من أجل ضمان الخير لها في الحياة المقبلة، وغالباً ما طلبت أن تكون لا تزال تريده، لكي تكرر الوقت القليل الذي بقي لها لصلواتها، ولكنه رفض السماح بذلك. وكان قد فكر في تحقيق الرغبة ذاتها، وقد دعم توقعها هذه الرغبة إلى أن أصبح يسعده أن يمضي في الدرب نفسه معها، غير أنه قصد ألا يلقي نظرة على الدنيا لدى هجرانه لها، وبينما كان يعرف أن بمقدوره الوثوق بوعدهما باقتسام عرش زهرة لوتس واحدة في الحياة المقبلة، فقد فهم أنهما طالما تابعا عبادتهما في هذه الحياة، حتى في معبد واحد، فإنهما سيقيمان على جانبيين مختلفين من جبل، ولن يرى أحدهما الآخر أبداً. وكان تعرضها للخطر ومعاناتها مؤلمين للغاية، وسيكون تركها صعباً للغاية عندما يحين الوقت إلى حد أن مشاعره ستسيء عندئذ إلى اعتكافه وسط الجبال والمياه. وكان معنى هذا التردد من جانبه أنه تراجع كثيراً عن آخرين لا يرقى طموحهم إلى ما يزيد عن الميل الشخصي. وقد ضاقت ذرعاً برفضه لأنه كان من الجلي أنه لن يكون شيئاً لطيفاً منها وغير متفق مع طبيعتها أن تتصرف من تلقاء نفسها، ومن دون إذنه، ولكنها خافت كذلك من أن ذلك قد يكون راجعاً إلى العبء الذي يثقلها بالخطايا.

سارعت إلى تكريس ألف نسخة من سوترا اللوتس، التي كانت هي نفسها قد أمرت بإعدادها على مدار السنوات. وتمت هذه الفعالية في نيجو التي كانت تعتبرها دارها. وقد أعطت الرهبان أردية تتفق مع مراتبهم، جميلة كلها إلى أبعد الحدود في اللون واللمسات النهائية. وكانت المناسبة فخمة من كل الوجوه. ولم تكن قد أبلغته قط أنها

(1) أطفال.

ستكون على مثل هذا القدر من الجلال، وبالتالي فإنه لم يقدم لها نصيحة خاصة. وقد أثر فيه تميز حكمها ومعرفتها بالأشياء البوذية أشد التأثير، وكان الدور الوحيد الذي قام به هو الاهتمام بالأمور العادية المتعلقة بتزيين المذبح وما إلى ذلك. وتعهد القائد بتوفير العازفين والراقصين.

ساهم الامبراطور، ولي العهد، والامبراطورات وسيدات رو كوجو بثروة من قراءات النصوص المقدسة وقرايين المذبح، وشغل البلاط بأسره بالمثل إلى أن غدت النتيجة وفرة مذهلة. متى أمكنها أن تفلح في الإعداد للأمر كله؟ بدا الأمر كما لو أنها تعهدت بقسم مقدس منذ عهود مضت⁽¹⁾. انطلقت سيدة الأزهار المتساقطة إلى هناك وكذلك أكاشي. جلست موراساكي داخل الأبواب الجنوبية الشرقية المفتوحة، أبواب المعتزل الغربي في الدار الرئيسية. وفصلت الحواجز المتزلقة وحدها السيدات في الممشى الشمالي.

كان ذلك في اليوم العاشر من الشهر الثالث. ولم تكن هناك حاجة إلى إيمان عميق آنذاك لتخليص المرء من الخطيئة، فقد اكتملت البراعم، وبدأت السماء جميلة على نحو معتدل للغاية، إلى درجة أن الأرض التي يقولون إن بوذا سكنها ربما كانت على النحو ذاته تماماً، وترددت أصوات الجمع الكبير بصورة مؤثرة في النفس في أنشودة جمع الحطب⁽²⁾، وأحست بالحزن حتى في غمار الصمت الذي أعقبها، لأنه مؤخراً كان أي شيء على الإطلاق يمكن أن يضعها في حالة نفسية يغمرها الحزن.

جعلت الأمير الثالث⁽³⁾ يحمل هذه القصيدة إلى السيدة المقبلة من أكاشي:

«على حالي الآن، لم أعد أهتم كثيراً بحياتي، غير أنني أحزن

لأن الحطب أوشك على النفاد ولن يعود له في القريب وجود».

(1) حرفياً «إيسونوكامي منذ عهود مضت». إيسونوكامي (إلى الجنوب من نارا) هو موقع مزار موقر للإله فورو، ومن هنا فإن الاسم يفترض تلاعباً بكلمة «فورو» التي تعني «قديم».

(2) فصل «ديفيداتا» من سوترا اللوتس يصف كيف أن بوذا خدم معلمه بجمع الفاكهة، جلب الماء، وجمع الحطب إلى أن تم تعليمه السوترا. وينشد الجمع أنشودة «لدي سوترا اللوتس بفضل قطع الخشب، جمع الفاكهة، جلب الماء، وبهذه الطريقة نلتها».

(3) نيشو مستقبلاً، حفيد جينجي وأكاشي.

كان الرد غير مباشر، ربما لأن السيدة خشيت أن الناس سيتحدثون إذا تبنت النغمة الحزينة ذاتها:

«فيما تتقدين حماساً لجمع الحطب، بدأت لتوك في هذه الحياة
في السعي وراء السرعة وستواصلين ذلك على امتداد سنوات».

طوال الليل، صاحبت طبول لا تتوقف على نحو بهيج الصلوات المقدسة. وكشف نور الفجر المبكر المتزايد زهوراً عديدة الألوان تطل من بين جانبي غمامة، ولا تزال فاتنة ومراوغة تماماً، في حين شددت مئة من العصافير مثلما النيات. كان الجمال والابتهاج في ذروتها، عندما ترددت موسيقى الختام السريعة لرقصة «الملك المحارب» بصورة رائعة. وحوّلت ألوان الأردية التي نزعها كل الحاضرين⁽¹⁾ آنذاك اللحظة إلى مشهد ساحر. واستعرض كل أمير أو نبيل بارز مبدع في الموسيقى مهارته. وحزّك ذلك الكثير من المشاعر في نفسها، إذ رأت الجميع مسرورين ومرحين للغاية، علت مكانتهم أم تدنت، لأنها في قرارة نفسها كانت تعرف كم هو قليل الوقت الذي بقي لها.

الآن سجدت متألّمة، ربما لأنها كانت قد نهضت لبعض الوقت بالأمس. وعلى امتداد سنوات كانت قد تساءلت في كل مناسبة من هذا النوع عما إذ كان سيقدّر لها مجدداً أن ترى وجوه من تجمعوا، هل ستستمتع من جديد أبداً بمهارة عزفهم على النيات والأوتار وتطلعت بانفعال حتى إلى بعض من يستحقون الالتفات بالكاد. ما من سيدة من الحاضرات في حفلات موسيقى الصيف أو الخريف والألعاب - وكلهن لديهن إحساس بالمنافسة على الرغم من تعايشهن على نحو جيد - سيقدّر لها أن تحيا إلى الأبد، ولكنها خطر لها بصورة متوهجة أنها سترحل قبلهن، وحيدة، إلى رحاب المجهول، وملأتها هذه الخاطرة بالحزن والأسى.

لدى انتهاء الفعالية، واستعداد الجميع للانصراف، حزنت على ما بدا لها وداعاً أبدياً. وبعثت إلى سيدة الزهور المتساقطة بهذه القصيدة.

(1) لمكافأة الراقصين.



رقصة «الملك المحارب»

«هذه هي المرة الأخيرة التي تخدم طقوسي فيها الشرعة، غير أنني كلي يقين من أنها ستكون بالنسبة لي ولك آصرة تدوم حيوات عديدة».

ردت السيدة:

«ستكون صلة تدوم عصوراً، غير أنه على الرغم من ذلك حقيقي أيضاً قلائل هم الذين سيرون مجدداً مثل هذا البهاء الورع».

استمر حفل التكريس، بناء على طلب جينجي، من دون انقطاع ممتداً إلى طقوس مقدسة أخرى، مثل القراءات المستمرة للنصوص المقدسة وطقس الاعتراف⁽¹⁾. وكلف من يقومون بأداء الطقوس العظيم بصورة متواصلة، كأداء يومي، في العديد من المعابد الجبلية، لأنه من دون شك لم يفدها بصورة ظاهرة.

أحسست في ذلك الصيف بالوهن على نحو متزايد فيما لا يتجاوز حراً معتاداً. ولم تعان بأي طريقة محددة أو داعية للانزعاج، وإنما مضت تزداد ضعفاً. لم يكن ثمة ما هو محزن

(1) (هوكي) سينبو، طقس يضم ترتيل سوترا اللوتس مع اعتراف بالخطايا، وذلك بغرض إزالة خطايا راعي الطقس.

أو مجهود في مرضها. وبالنسبة لوصيفاتها كان ظلاماً أن يتخيلن ما سيلي ذلك، ورحن ينظرن إليها بإشفاق وأسى عميقين.

عندما لم تتحسن حالتها، انسحبت جلالة الامبراطورة من القصر إلى ميجو، وأفلحت في استقبال جلالتها في الجناح الغربي، الذي كان قد تقرر أن تنزل جلالتها به. كان الحفل هو المعتاد، ولكنها عرفت أنها لن تراه مجدداً، وقد جعله ذلك مؤثراً. وقد التفتت بعناية إلى كل اسم يعلنه السادة الذين كانوا برفقة جلالتها⁽¹⁾، حيث جاء الكثير من كبار النبلاء لخدمة جلالتها.

كان لقاؤهما النادر هو الأول منذ وقت طويل، وتجاوزتا أطراف الحديث سوياً، ثم أقبل جينجي، وقال: «أحس كما لو كنت طيراً أنفي من العش! إنني بلا نفع، ويمكنني المضي إلى الفراش!» وخرج مجدداً. وكان سروره الكبير لرؤيتها وقد نهضت من فراشها مصدر عزاء هش له.

أبلغت جلالة الامبراطور بقولها: «سيُخصص لك سكن منفصل، وأنا اعتذر لأنك ستضطررين إلى القدوم إليّ، فكما ترين ليس بمقدوري الذهاب إليك». مكثت وقتاً أطول قليلاً، ثم وصلت السيدة المقبلة من أكاشي، وتابعن جميعاً حديثهن الحميم. كان لدى السيدة موراساكي الكثير من الأمور التي تشغل ذهنها، ولكنها في حكمة لم تتحدث عنها البتة، وهي توشك على الرحيل. واقتصرت على ملاحظات قليلة هادئة حول الطابع العابر والزائل للحياة، ولكن الاقتناع في صوتها نقل حسننها خيراً من أي كلمات.

رأت الأمراء والأميرات الصغار أيضاً. وقالت: «أردت بشدة أن أعرف إلام سيتهي أمر كل منكم. هل تفترضون أن ذلك يعني أن شيئاً في أعماقي لا يزال يرغب في البقاء وقتاً أطول؟». كانت هناك دموع في عينيها. وتألقت محياها بجمال فريد.

حدثت جلالة الامبراطورة نفسها: آه، لماذا هي واثقة للغاية هكذا؟ وبكت.

عندما اتخذ الحديث منعطفاً لاحتاج ملاحظاتها فيه إلى أن تبدو موحية بنذر السوء، أتت على ذكر من خدموها جيداً على امتداد السنين ومن يستدرون الشفقة لأنهم ليس لهم

(1) النبلاء الذين كانوا قد صحبوا الامبراطورة يهتفون بأسمائهم.

مكان آخر يلجؤون إليه. وقالت: «تذكرهم بعد رحيلي!». وكان ذلك هو كل شيء، ثم عادت إلى الغرفة الخاصة بها، حيث كانت قراءة النصوص المقدسة الخاصة بجلالتها⁽¹⁾ ستبدأ عما قريب.

كان الأمير الثالث هو أكثر الأطفال جاذبية، وعندما أحست بأنها أفضل قليلاً للحظة، استدعته، وأجلسته إلى جوارها، وسألته فيما لم يكن هناك أحد آخر يستمع إليها: «هل ستذكرني إذا لم يعد لي وجود هنا؟».

«سأفتقدك كثيراً، كثيراً. أنا أحبك، يا جدتي، أكثر من جلالة الامبراطور وجلالة الامبراطورة! وسأكون حزيناً جداً من دونك!». فرك دموعه بلطف بالغ ليزيلها عن عينيه، حتى إنها بكت وسط ابتساماتها.

«لا بد أن تقيم هنا عندما تكبر، وينبغي أن تتأكد من الاستمتاع بشجرتي البرقوق الأحمر والكرز هنا، أمام هذا الجناح، عندما تكونان مزهرتين. ولا بد من أن تقدّم زهورهما قرايين إلى بوذا أيضاً، عندما تحين تلك الأوقات»⁽²⁾.

مضى يحدّق في محياها، وأوماً موافقاً في جلال، ثم نهض ومضى بعيداً، عندما بدا أنها توشك على البكاء، وكانت قد رعته هو وأميرتها بنفسها، وأحست بحزن بالغ لأنها لن تراهما بعد الآن.

بدا أنها تنتعش إلى حد ما عندما أقبل الخريف أخيراً، وغدا الطقس ألطف قليلاً، ولكن على الرغم من ذلك، فقد كانت أبعد ما تكون عن الصحة والعافية. ولم تكن ريح الخريف قد وصلت بعد إلى حد إيلامها⁽³⁾، ولكنها أمضت أياماً عديدة وسط الندى المتكاثف.

كانت جلالة الامبراطورة ستعود سريعاً إلى القصر، وقد أرادت أن تطلب منها البقاء وقتاً أطول قليلاً، ولكنها اعتقدت أن ذلك سيكون من قبيل الجرأة من جانبها، وبالإضافة إلى ذلك فإن دفقاً مربكاً من المبعوثين واصل القدوم من الامبراطور، وهكذا فإنها في النهاية

(1) ربما كانت القراءة الرسمية للدايهاناي - كيو التي كانت الامبراطورة ترعاها في لحظات محددة من العام.

(2) بصفة خاصة في الذكرى السنوية لوفاتها.

(3) إييزومي شيكو شو 132 (كذلك شيكاشو 109): «أي نوع من الريح تلك التي تهب في الخريف حتى لتخترقني بالحزن».

لم تطلب ذلك على الإطلاق. ولما لم يكن بمقدورها الذهاب إلى الجناح الشرقي، فقد أقبلت جلالة الامبراطورة إليها. وقد كان هذا أمراً محرّجاً للغاية، ولكنه كان سيكون أمراً محزوناً بالنسبة إليهما لو أنهما لم تلتقيا، وقد أمرت بإعداد غرفها خصيصاً لهذه المناسبة.

بدت نحيلة للغاية، ولكن رشاققتها النبيلة بلا حدود استمدت على وجه الدقة من هذه السمة الجديدة الرائعة، لأنه حيث كان الثراء المتدفق والتألق الوفير لمظهرها يحاكي روعة براعم الدنيا، فإن حسناتها الآن كان جليلاً حقاً، والمناخ المفعم بالشجن المحيط بها - لأنها كانت تعرف أن أوان رحيلها أصبح قريباً - كان أكثر مدعاة للحزن ومؤثراً على نحو أكثر عمقاً من أي شيء في الدنيا.

عند الغسق، كانت ريح كثيفة قد شرعت في الهبوب، ومضت تستند إلى مسند ذراع، مطلة على الحديقة، عندما دلف جينجي، وقال: «لقد أفلحت في النهوض على نحو جميل للغاية اليوم! ويبدو أن زيارة جلالة الامبراطورة قد أفادتك كثيراً!».

أدركت بانزعاج إلى أي حد جعله انتعاشها البسيط سعيداً، وحزنت لتصوره عما قريب وقد استبد به اليأس:

«يا للحسرة، فلن تطول رؤيتك لما تراه الآن، وأي لفحة ريح

ستمحو عن فروع شجرة هاجي قطرة الندى الأخيرة المرتجفة»^(١)

كان ذلك صحيحاً، وقد ناسبت صورها كل شيء على نحو جيد، فما من قطرة ندى يمكن أن تبقى على مثل هذه الفروع المتأرجحة. وكانت هذه الخاطرة شيئاً لا يُطاق. فرد فيما هو يحدّق باتجاه الحديقة:

«عندما تكون الحبة ندى عند أي لمسة يتبدد قطرة فأخرى،

لشد ما أبتهل لكي نمضي أنا وأنت معاً!».

مسح دموعه من عينيه.

أضافت جلالة الامبراطورة:

(١) «لن أظل منتعشة طويلاً، فسرعان ما سأمضي مثل قطرة ندى». تتلاعب القصيدة بفعلين يُنطقان «أوكو» بمعنى «يقف» أو «ينهض» و«يستقر» في معرض الحديث عن الندى.

«في هذه الدنيا الزائلة حيث ما من قطرة ندى يمكن أن تبقى في ربح الخريف،

لماذا نتصور أنفسنا مختلفين عن الأعشاب المنحنية؟».

رسموا ملامح صورة رائعة فيما هم يتحدثون، صورة جديرة بالمشاهدة، ولكن هذه اللحظة ما كان يمكن أن تدوم، كما كان جينجي يعرف حق المعرفة، على الرغم من أنه تمنى لو تبقى ألف عام. وحزن لأنه ليس بمقدور شيء أن يستبقى من قُدر لها الرحيل.

«أرجو أن تتركيني، فأنا أشعر بأنني مريضة جداً، جداً. آه، أرجو أن تغتفر لي غلظتي الشديدة، مهما ساءت حالتي!»⁽¹⁾ جذبت ستارتها القائمة لتغدو أقرب إليها، ورقدت، وقد بدا جلياً أنها في خطر أعظم من أي وقت مضى.

«ماذا دهاك؟». أخذت جلالته الامبراطورة يدها، وراحت ترقبها باكية. بدت حقاً كما لو كانت قطرة ندى ستختفي سريعاً. وانطلق عدد لا يحصى من المبعوثين لإصدار الأمر بالمزيد من قراءات النصوص المقدسة. وقد كانت على مثل هذه الحال من قبل، وانتعشت مع ذلك، وأمضى جينجي، الذي تشكك في أن ذلك من عمل الروح، الليل يأمر باتخاذ كل إجراء ضد هذه الروح، ولكن بلا طائل، فقد ماتت مع إطلالة النهار.

اعتبرت جلالته الامبراطور أن من قبيل البركة الكبرى أنها لم تعد إلى القصر، وكانت حاضرة عند حلول النهاية. ولم يكن بمقدورها ولا بمقدور سمو الامبراطور الفخري المتقاعد تقبل هذا الفراق على أنه من النوعية التي يتوقعها المرء في الحياة، إذ كان فراقاً بالغ الغرابة وشديد المرارة ولا عجب أنهما شعرا بأنهما ضائعان في حلم يقظة. واستبد الحزن بهما كليهما، وحزنت كل النساء أيضاً.

كان القائد قد اقترب على نحو أكبر، ودعاه سمو الامبراطور الفخري المتقاعد الذي كان قد فقد، بالطبع، كل أثر لرباطة الجأش، إلى الاقتراب من ستائرها. وقال: «أعتقد أن كل شيء قد انتهى، وليس بمقدوري أن أرفض لها الآن في هذه الوضعية القصوى ما كانت قد أرادت بشدة كل تلك السنين. إنني أسمع أنه ما من رهبان أو معالجين أجلاء بقوا لقراءة النصوص المقدسة، ولكنهم لا يمكن أن يكونوا قد مضوا جميعاً. وأنا أعرف أن الأوان

(1) إنها تخاطب الامبراطورة.

قد فات بالنسبة لها في هذه الحياة الدنيا، ولكن أرجو أن تبلغهم بأن عليهم قص شعرها، لتحظى على الأقل برحمة بوذا على الطريق المظلم الممتد أمامها⁽¹⁾. هل لا يزال هنا أي راهب يمكنه القيام بذلك؟». تجلّد لكي يتحدث بشجاعة، ولكن محياه كدّب طريقة حديثه، وتفهم القائد الذي هيمن عليه الحزن حق التفهم دموعه المنهمرة على نحو عاجز.

أشار القائد بقوله: «يبدو أن روحاً يمكنها القيام بهذا النوع من الأمور، وبصفة خاصة في وقت كهذا، إذا كانت تعتزم جعل أحد يعاني. وعلى أي حال قد يكون من المناسب القيام بما رغبت فيه. يقولون إن يوماً وليلة من التقشف سيكون لهما ثوابهما⁽²⁾. وعلى الرغم من ذلك فإنه لن ينير دربهما إلى العالم الآخر مجرد قص شعرها، إذا كانت قد رحلت، وسيكون النظر إليها أكثر إيلاماً فحسب، ولذا فإنني لست على يقين من أنني سأوصي بذلك». استدعى هذا الراهب وذاك من بين الرهبان الذين كانوا قد مضوا لإعداد عزلة الحداد، ورتب كل شيء آخر تمس الحاجة إليه.

لم يكن قد فكّر فيها خلال تلك السنين بأي طريقة تستدعي اللوم، ولكنه سأل نفسه: متى سيُقدّر لي أبداً أن أراها ثانية على نحو ما رأيتهما آنذاك؟ لقد كنت على وعي دائماً بأنني لم أسمع صوتها قط، وأنا أعرف أن ذلك الصوت الآن ليس بالذي سيُقدّر لي سماعه، ولكن هذه هي اللحظة، إذا كان يمكن أن تكون هناك لحظة أبداً، لإرضاء توقي هذا إلى إلقاء نظرة أخرى عليها، أو على الأقل على إهابها الفاني. وبكى بلا حياء حيال هذه الخاطرة. وفي غضون ذلك، مضت النساء في التحيب والنواح. «الزم الهدوء!» هكذا صاح بهن، كأنما في معرض التوبيخ، وفي الوقت نفسه رفع الستار.

لم يكن بصيص نور الفجر من الوضوح بعد بحيث يتيح الرؤية، وكان أبوه قد وضع المصباح إلى جوارها، ورفع الفتيل عالياً. مضى يحدّق في محيا كامل العذوبة والحسن،

(1) «الطريق المظلم» تعبير مستمد من سوترا اللوتس، ويرد في «إيزومي شيكيبو شو 150 (شونشو 1342)، من نظم إيزومي شيكيبو: «من الظلام تعين عليّ الآن المضي في طريق مظلم، تألّق عليّ من بعيد أيها القمر عند حافة الجبل».

(2) بحسب كانمو رايوجو - كيو، وهي سوترا مهمة عن أميدا، فإن يوماً واحداً وليلة يقضيان في الالتزام بالمبادئ المناسبة لمرثية المرء (أي المبادئ المناسبة لرجل عادي، إذا كان المرء كذلك... إلخ) يمكن أن يفضيا إلى الميلاد في الفردوس.

وقد استغرق تمام الاستغراق بحيث إنه عندما نظر ابنه إلى الداخل بدا أنه حتى لم يفكر في إسدال الستار عليها. قال: «ها هي ذي، تماماً كما كانت دوماً، ولكن بمقدورك القول إن كل شيء قد انتهى». ضغط كماً على وجهه، في حين كان القائد الذي أعتمت الدموع عينيه يطرف بقوة لينظر وقتاً أطول، على الرغم من أن حزنه الجارف قد جعل ذلك صعباً بالتأكيد. كان شعرها الرائع مسترسلاً إلى جوارها، وكل خصلة في موضعها متألفة بالطف بريق. وفي وهج المصباح تألق محياها شديد البياض. وإذا تمددت بهذه الطريقة في كل براءة حالتها، بدت أكثر كمالاً مما كانت عليه، وهي على قيد الحياة، عندما كانت تحتجب في حرص بالغ عن العيون. وإذا تأمل القائد كمالها، تاق إلى أن تعود روحها من رحاب الموت إلى جسدها، ولكن لم يكن هناك أمل في ذلك.

كانت الوصيفات اللواتي خدمنها طويلاً للغاية أبعد ما يكن عن جعل أنفسهن مفيدات، ومن هنا فقد اضطر سمو الأمبراطور الفخري المتقاعد إلى استجماع شتات ذهنه للقيام على كل الترتيبات النهائية. ولم يكن أي من الأحزان الكثيرة التي عرفها في الماضي قد استغرقه تماماً على هذا النحو. وحدث نفسه بأنه لم تكن هناك في الماضي سيدة كهذه، ولن يكون لها مثيل مجدداً.

شُيِّعت الجنازة في ذلك اليوم نفسه، وقد حظر عليه العرف الصارم في هذه الدنيا القاسية أن يتأمل شرنقتها المنحاة للأبد⁽¹⁾، وازدحم المعزون في الحقل المترامي إلى البعيد، ومضت الطقوس الأخيرة قدماً بأعظم قدر من البهاء، ولكن دخانها الهزيل المرتفع نحو السماء على نحو يثير الإشفاق، على أنه ليس بالمشهد غير المألوف، ظل مخيباً للآمال على نحو قاس. وبكى أكثر من شاهدوا سمو الامبراطور الفخري المتقاعد تدنياً وجهاً لرؤية مثل هذا النبيل العظيم وقد استند إلى الآخرين كأنما كان يحسب أنه يخطو في الخواء. وأحست الوصيفات الحاضرات بأنهن ضائعات في كابوس، واستشعر مرافقوهن القلق من أنهن في غمار تقلبهن مضطربات قد يسقطن من عرباتهن. وتذكر جينجي ذلك الفجر منذ كل تلك السنين البعيدة عندما ماتت أم القائد، وأدرك أنه لا بد كان مستجمعاً زمام نفسه

(1) كوكينشو 831، من نظم شوين (مرثية لفوجيوارا نو موتوتسونو): «أما عن زيز الحصاد، فإن المرء يجد العزاء في التحديق في شرنقتها المنحاة، ولكن ذلك الدخان يمكن على الأقل أن يرتفع من جبل فوكا كوسا!».

آنذاك، حيث إنه تذكر في وضوح قمرًا متألقًا، بينما هو في هذا المساء غارق في الظلام.

كانت قد ماتت في اليوم الرابع عشر، والآن هو ذا فجر اليوم الخامس عشر يطل، وعلت شمس تخطف الأبصار فوق حقول ندية، وبدت الحياة بالنسبة لجينجي مقبلة أكثر من أي وقت مضى. لقد قُدِّر له البقاء بعدها، ولكن حتى متى؟ مضى يفكر في السماح لهذه المأساة بإقناعه بالتحرك لتحقيق رغبته التي طالما طوى جوانحه عليها، ولكن الناس سيتقوّلون عليه لكونه خائر العزم، وأقنعه ذلك بأن يتحمل وقتاً أطول، وذلك على الرغم من أنه لم يكن بمقدوره أن يتحمل الألم الخائق.

مكث القائد، الذي مضى إلى عزلة الحداد معه، إلى جانبه ليلاً ونهاراً، ولم يمض إلى داره قط. فقد جعلته الشفقة على يأس أبيه الجلي والطبعي يرغب في القيام بكل ما يستطيعه لإدخال العزاء على نفسه.

في وقت مبكر من إحدى الأمسيات، عندما مضت ريح عاصفة تهب، عاد القائد بتفكيره إلى الماضي، واستعاد في حنين ذكرى تلك اللمحة العابرة منها. وراح يتأمل لحظاتها الأخيرة الشبيهة بالحلم كذلك، ولذا فإنه لكي لا يفصح في جلاء عن حزنه أخفى حبات دمه، بتمرير حبات مسبحة مع نداء أميدا:

«في غمار الحنين بإعزاز بالغ إلى غسق خريفي قبل سنوات عديدة،

رأيت النهاية تحل أخيراً في حلم قاس عند الفجر».

حلم بقي في ذاكرة ممرورة. استدعى رهباناً أجلاء لترديد الاسم، بالطبع، ولكن كذلك ليقرؤوا سوترا اللوتس، وأثر فيه الأمران كلاهما بعمق.

لم تجف دموع جينجي في يقظته أو منامه، وأمضى أيامه ولياليه يتخبط في ضباب، ومضى يتأمل، مستعيداً حياته. لقد أكّد لي كل شيء، بداية بمحياتي في المرأة، أنني لا أشبه أي شخص آخر، ومع ذلك فقد شجعني بوذا حتى في طفولتي على فهم حزن الحياة وطابعها الغادر، وقد تحملت هذه الأحزان بشجاعة، وحتى الآن فإنني أعاني حزناً لم أعرفه من قبل ولن أعرفه مجدداً. وما من شيء في هذه الدنيا يهمني الآن، وما من شيء يحول بيني وبين العبادة المخلصة، ولكن هذا اليأس يمكن أن يجعل دربي المختار صعباً في سلوكه. وفي

غمار اضطرابه مضى يبتهل لأميذا: «أتوسل إليك، اسمح لي بنسيان بعض ألمي!».

توافدت رسائل العزاء من أماكن كثيرة، وبصفة خاصة من القصر، وليس من أجل مراعاة المظاهر فحسب، لأنها جاءت مطولة وسريعة، ورفض جينجي بإصرار أن يقرأها أو يستمع إلى فحواها، حتى لا يجرح شيء فيها فؤاده أكثر مما يطيق احتمالاه. غير أنه لم يرغب في الظهور بمظهر الضعيف، وأبى أن يُقال عنه إنه نبذ الدنيا أخيراً في غمار نوبة من بؤس ذهن واهن، وهكذا فقد أضاف إلى وقره من الحزن عذاب عدم اتباع ما يدعوه إليه فؤاده.

بعث معالي المستشار المتقاعد بالعديد من الرسائل، إذ كان سريعاً كعهده في إبداء التعاطف، وبما أنه أحس بحزن غامر لفقدان سيدة لا نظير لها في الدنيا. وتذكر في هدأة غسق خريف أن هذا الموسم هو الموسم الذي ماتت فيه أم القائد، وراح يفكر حزناً في أن معظم من لزموا الحداد عليها آنذاك قد رحلوا هم أنفسهم الآن. لا، ما من أحد يعرف في هذه الدنيا من سير حل ومن سيبقى. ودفعه مشهد السماء المؤثر إلى أن يجعل ابنه الملازم الحاجب يحمل إلى جينجي رسالة مؤثرة للغاية، كتب في هامشها يقول:

«يحتفظ الخريف لي بالحضور الحي الذي كان له منذ عهد بعيد،
والأكمام التي بللتها آنذاك تبث بندى جديد».

رد جينجي قائلاً:

«قطرات الندى البعيدة وتلك التي استقرت أخيراً واحدة بالنسبة لي
فكل ليلة خريفية، تجلب الحزن المرير ذاته».

وأضاف، حفاظاً على المظاهر، الشكر على رسائل التعاطف الرقيقة العديدة، لأنه إذا أطلق لنفسه العنان في التعبير عن حزنه، فإن معالي المستشار المتقاعد، بحكم هويته، كان سيستشف من رسالته مدى محدودية ما بقي له من شجاعة.

عكست الملابس التي يرتديها ظلاً أكثر قتاماً مما كانت عليه الحال عندما تحدّث عن «الرمادي الفاتح»⁽¹⁾. ومن سوء الطالع أن البعض ممن أوتوا ثروة ونجاحاً طيبين قد أثاروا الحسد، وصلف العظام قد يسبب الكثير من المعاناة، ولكنها كانت لديها قدرة مذهشة على

(1) في قصيدة ترد في فصل «قلباً لقلب»، يعني تعبير ظله الأكثر قتاماً الحداد الأكثر عمقاً.

أن تجتذب حتى من كانوا بعيدين عنها، وألهمت أصغر أعمالها مديحاً واسع النطاق لها. وبكى الناس العاديون تماماً الذين ليس لديهم سبب حقيقي يدفعهم للحداد عليها في تلك الأيام لسماع تنهد الريح أو شدو الزيزان، وكل من عرفوها قليلاً لم يكن هناك شيء يدخل العزاء على أنفسهم. وحزنت النساء الملحقات بخدمتها على نحو مرير، لأنهن قُدر لهن العيش من بعدها على الإطلاق. وعقدن العزم على أن يصبحن راهبات ويقمن في الجبال بعيداً عن متاعب هذه الدنيا.

جاءت رسائل مؤثرة كذلك من امبراطورة نيافته ريزاي⁽¹⁾، التي أعربت عن حزنها الذي لا نهاية له:

«ألم تكن حباً للسبخات الذائبة حتى لترحل بلا رغبة

في إصرار فؤادها على كل ما يشيد بالخريف؟»

هكذا كتبت تقول، وأضافت: «الآن أتفهم أخيراً».

حتى جينجي، الذي كان كل شيء معتمداً في ناظريه، وجد نفسه عاجزاً مراراً عن تنحية رسالتها جانباً. وحدت نفسه قائلاً: هي وحدها تملك اللماحية والرقعة لتشكل مصدراً للعزاء. وواصل التفكير فيها، شاعراً بأنه في حال أفضل قليلاً، بينما أبقي دفق من الدموع كـمه ملصقاً بعينيهِ. ولم يستطع الكتابة لبعض الوقت.

«أنت يا من سموت عالياً إلى السماء، أطللي عليّ

أمسكت بي حياة زائلة مقبلة في سنوات خريفي».

حتى بعد أن لف الرسالة، مضى يحدّق لبعض الوقت شاردّاً فيما أمامه.

لم تكن أفكاره منتظمة، وحتى هو كان يعرف أنه حائر تماماً فيما يتعلق بالعديد من الأمور. ولهذا السبب فقد سعى إلى التخفيف عن نفسه وسط النسوة. وكان قد احتفظ بعدد قليل منهن أمام المذبح معه فيما هو يواصل ابتهالاته. ألف عام معها. كان ذلك هو ما أراده، وكان الفراق الذي لا يتجنبه أحد ضربة ساحقة. الآن ثار في نفسه تطلع خالص ودائم إلى النظر إلى الحياة المقبلة فحسب، لكي لا يشته شيء عن فردوس ندى اللوتس،

(1) أكيكونومو.

ولكنه لسوء الطالع كان لا يزال يخشى ما قد يميل الناس إلى التقول به عنه.

لم يكن قد قال شيئاً بالغ الوضوح عن الطقوس التذكارية، ومن هنا فقد تولى القائد المسؤولية عن ذلك كله. وراح يتساءل مراراً عما إذا كان سيجتاز هذه المرحلة العصبية، ولكن الأيام والشهور مرت على نحو من الأنحاء، وأحس كما لو كان يحلم خلالها جميعها.

لم تنسها جلالة الامبراطورة قط، شأن الآخرين، لأنها أحببتها بدورها.

مابوروشي

العرّاف

تعني مابوروشي عرافاً، أو ساحراً، يرتحل بين هذه
الدنيا والعالم الآخر. وقد منحت هذه الكلمة الفصل
عنوانه، بسبب وجودها في قصيدة جينجي:

«آه، أيها العراف الذي يجوب رحابة السماوات،

امض واعثر لي على روح أسعى وراءها بلا طائل حتى عندما يصادفني الحلم».

الصلة بالفصول السابقة

تبدأ أحداث «العرّاف» في الشهر الأول من العام الذي أعقب نهاية أحداث «السرعة»، وتصل إلى الشهر الثاني عشر من ذلك العام.

الشخص

سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، جينجي، 52 عاماً.

معالي وزير الحرب، أخ لجينجي (هوتارو هايوبوكايو نو ميا).

تشوجو، وصيفة في خدمة جينجي.

تشوناجون، وصيفة في خدمة جينجي.

سمو الأمير الثالث، 6 أعوام (نيثو).

سمو الأميرة المترهنة، 26 إلى 27 عاماً (أونا سان نو ميا).

السيدة المقبلة من أكاشي، 43 عاماً (أكاشي نو كيمي).

سيدة الصيف (هانا تشيرو ساتو).

القائد، 31 عاماً، (يوجيري).

الكاهن القائم بالخدمة في مجمع الأسماء المقدسة.

لم يزد ضياء الربيع إلا تردياً في الظلام، وأحس في قرارة نفسه كأنه لن يعرف الخلاص من حزنه البتة. وفي الخارج أقبل الناس مجتمعين إلى داره كالمعتاد⁽¹⁾، لكنه تعلل بالمرض لكي يبقى محتجباً وراء ستائره. وعندما وصل معالي وزير الحرب، بعث أخيراً رسالة بأنه سيستقبل زائره في مجلس خاص.

«هذه الدار بيتي، غير أنه ما من أحد هنا يعشق البراعم،

ما الذي اجتذب الربيع للقدوم مثلما فعل آنذاك؟».

انسالت الدموع من عيني معاليه:

«لهذا العبق جئت، له وحده. أكان ذلك عبثاً؟ أتود أن تشير

إلى أنه ما من شيء اجتذبني عدا رائحة البراعم المألوفة؟»⁽²⁾

راح جينجي يرقب قوامه الرشيق تحت براعم شجرة البرقوق الأحمر، وساوره الشك في أن أي شخص آخر سيستمع بها على الوجه المناسب. كانت توشك على بدء التفتح فحسب وجميلة كأقصى ما يمكن أن تكون. ولم تكن هناك موسيقى هذا العام، وكانت أمور كثيرة أخرى مختلفة أيضاً.

ارتدت الوصيفات اللواتي عملن طويلاً في خدمتها ثياباً رمادية قاتمة، والتزمن الحداد عليها بإخلاص، حتى إنه لم يكن هناك ما يدخل العزاء على أنفسهن. وكان مصدر العزاء الوحيد لديهن هو وجود جينجي المستمر، ذلك أنه لم يذهب قط لزيارة السيدات الأخريات والتمتع برعايتهن المألوفة له. ومن كُن قد لفتن نظره أحياناً، على الرغم من أن ذلك كان من دون أي شعور بالغ بالارتباط من جانبه، عاملهن الآن كالبقية فحسب، إذ كان يقضي ليلاليه الكئيبة وحيداً. وعندما كانت المناوبات يتجمعن حوله، كان يقيهن بعيادات عن مرقدته.

لتزجية الوقت غالباً ما كان يناقش الماضي معهن. في غمار تذكره من أعماق عزلته الراهنة كيف أن علاقات لم يخطر بباله أنها ستدوم، بعضها مسل وبعضها الآخر مؤلم بشكل حقيقي، وضعتها في حال من الضيق، راح يتساءل عن السر في أنه كان قاسياً على

(1) لزياراتهم الرسمية بمناسبة العام الجديد. جينجي موجود في روكوجو.

(2) «الربيع» في قصيدة جينجي يشير إلى هوتارو و«العبق» في قصيدة هوتارو يشير إلى جينجي. ويأخذ هوتارو قصيدة جينجي على أنها بمثابة رفض له.

هذه الشاكلة، وأحس بقلبه ينفطر حزناً، واستبدَّ به الأسف لأنه ضايقها. وفي إطار حكمتها كانت قد استشفت كل ما هو بصدده تماماً، ولكنها على الرغم من ذلك لم تنقلب عليه، مع أنها كانت تقلق في كل مرة حول ما ستصير إليه حالها. وفي بعض الأحيان كانت النسوة اللواتي عرفن ما كانت عليه الأمور واللواتي كن لا يزلن مقربات إليه يشرن في خفة إلى الموضوع.

لم تكن قد ألمحت أدنى تلميح إلى مشاعرها، حتى عندما جاءت سمو الأميرة المترهبة لأول مرة، وذلك على الرغم من أنه أدرك حزناً في لحظات معينة كم كانت مجروحة. كانت الذكرى الأكثر توهجاً هي المتعلقة بذلك الفجر الجليدي عندما وقف منتظراً، متجمداً برداً، إلى أن أفعمت السماء تهديداً واستقبلته في الداخل بعذوبة ودفء، وأخفت في غضون ذلك أكماماً بللها الدمع، وأخفت في حرص الحالة التي كانت عليها. وأمضى الليلة متسائلاً حتى في أحلامه في أي حياة مقبلة سيُقدر له أن يلتقيها مجدداً. وأحس كما لو كان يعيش مجدداً تلك اللحظة عندما أطل الفجر، وسمع وصيفة تقول وهي في طريق عودتها إلى غرفتها: «انظروا إلى كل هذا الثلج!».

وسبَّب له غيابها من جواره ألماً يستعصي على الوصف:

«بينما أتوق إلى الذوبان من هذه الدنيا الأليمة مثلما سيلذوب هذا الثلج قريباً

ما أغرب البقاء لأراه يتساقط من جديد!».

طلب ماء الاغتسال، واستغرق في ابتهالاته، على نحو ما فعل غالباً لطرد مثل هذا الخواطر، فجددت النسوة الجمرات، وقدمن له المبخرة. ومكثت معه تشوناجون وتشوجو⁽¹⁾ لتجاذب أطراف الحديث.

قال: «كانت البارحة مفعمة بالشعور بالوحدة. وكان ينبغي أن أكون الآن قد تبينت جلية الأمر كله، ولكن لا، هذه الحياة لا تزال تجعلني أسيراً لها». مضى يحدِّق في شرود في الفضاء، ثم نظر إليهما، وتخيل حزناً كم ستكونان أكثر شعوراً بالوحشة لو أنه تخلى عنهما بدوره. كان يمكن لصوته وهو عاكف على ابتهالاته، مرتلاً سوترا في سكينه، أن يؤثر في

(1) ظهرتتا كتلاهما من قبل (بافتراض أنهما المرأتان نفسهما) باعتبارهما أثيرتين لدى جينجي. وربما كانتا «من لفتتا نظره أحياناً، على الرغم من أن ذلك من دون أي شعور بالغ بالارتباط من جانبه».

أي شخص حتى ليدفعه إلى البكاء، وهاته النسوة اللواتي كن معه ليلاً ونهاراً، واللواتي لم تستطع أكمامهن، احتمال فيض دموعهن⁽¹⁾ شعرن، بالطبع، بحزن لا حدود له.

«قليل للغاية في هذه الحياة؟ أَرْضَانِي حقاً، وعلى الرغم من كرم محتدي فإني أحدث نفسي على الدوام كم كان قدري أقل سعداً من قدر الآخرين. لا بد أن بوذا أرادني أن أعرف أن الدنيا تنزلق من أيدينا وتغرّر بنا، وأنا الذي طالما أصرت على تجاهل هذه الحقيقة عانيت في غسق حياتي من ضربة فظيعة للغاية ونهائية حتى أدركت في النهاية شدة قصوري، ولكن في حين لم يعد اتصال يربطنا فسيكون حزناً جديداً أن أترككما ورائي فيما معرفتي بكمما الآن أفضل من ذي قبل. إن صلات كصلاتنا هشة. آه، إنني أعرف أنني لا ينبغي أن تكون مشاعري على هذا النحو!». جَفَّفَ عينيه ليحجب دموعه، ولكنه أخفق في ذلك، وسالت سريعاً، وبالطبع كانت المرأتان اللتان ترقبانه أقل قدرة على منع نفسيهما من الانخراط في البكاء. وأرادت كل منهما أن تبلغه كم تعلقان الآمال على ألا يتركهما يوماً، ولكن الحديث خذلهما، ولم تملكا إلا النحيب.

هكذا فإنه في صمت الفجر، بعد ليل أمضاه يقظاً يتنهد، أو في الغسق الساكن بعد يوم خاو، كان غالباً ما يقضي الوقت في حوار حميم مع هاتين المرأتين، اللتين بدتا له أكثر من المعتاد جديرتين بالتقدير. وكانت المدعوة تشوجو مقربة منه للغاية منذ يفاعتها إلى درجة أنه ما كان يمكن إلا أن يستمتع بها سراً، وربما كان ذلك هو السر في أنها قد ابتعدت في حرص عنه، ولكنه بعد موت السيدة موراساكي تذكّر كيف أنها أحبته بصفة خاصة، وهكذا فإنه أصبح هو نفسه مولعاً بها، وإن لم يكن على ذلك النحو، ولكن لا شيء إلا لأنها ذكّرت به. وقد ذكّره مظهر تشوجو وطبيعتها بشجرة صنوبر صغيرة⁽²⁾، وفي ظل الظروف الراهنة اعتقد أنها أكثر مهارة مما كان حرياً به أن يعتقد في غير هذا الوضع.

لم يقابل أحداً لا تربطه به صلة وثيقة بالفعل، وغالباً ما جاء لزيارته كبار النبلاء، الذين

(1) حرفياً «لم يستطع سد أكمامهن احتواء دموعهن»، ربما من شويشو 876، من نظم كي نو تسوراكيوي: «آه، يا نهر الدموع، تندفق مياهك مسرعة للغاية من نبعها حتى إن سد أكمامي لا يمكنه أن يحتويها».

(2) ربما يعني هذا أنها قد ذكّرت بموراساكي. ومعنى التعبير الأصلي (أونايماتسو) غير مؤكد. ذلك أن «أوناي» تعني الشعر القصير لدى طفل، و«أوناي ماتسو» قد تكون شجرة صنوبر صغيرة تنمو، ولكن شرحاً مبكراً يشير إلى بيت من الشعر الصيني ليوحي بأن «أوناي ماتسو» تنمو فوق قبر، يُفترض أنه قبر موراساكي في هذه الحالة.

يعرفهم معرفة وثيقة أو إخوته الأمراء، ولكنه نادراً ما استقبلهم، إذ قال لنفسه: «ربما أبذل قصارى جهدي للحفاظ على رباطة جأشي فيما أنا مع الآخرين، ولكنني كنت حائراً على امتداد شهور، لا بد أنني غريب الأطوار من بعض الوجوه. وسوف يقولون على ذلك كثيراً في وقت لاحق، وأنا لست أريد ذلك. وأحسب أن الأمر سيان إذا كان الناس يقولون إنني أكثر حزناً من أن أرى أحداً، ولكنه سيظل أسوأ كثيراً أن أظهر غرابة أطواري مقارنة بأن يتم الثرثرة عنها وتخيلها. وقد تحدّث حتى مع القائد عبر الستائر الحاجبة فحسب. وعلى الرغم من ذلك فقد تمالك نفسه، فهو لن يتعجل الأمور الآن، فيما قد يحدث الناس بعضهم بعضاً بأنه لم يعد الرجل الذي كان. لم يكن بمقدوره بعد أن يدير ظهره لأحزان هذه الدنيا. وكان من شأن زيارة قصيرة نادرة لإحدى سيداته أن تستدعي مطراً من الدموع شديد الغزارة بالنسبة له، فترك الأيام تمضي من دون أن يرسل لأي منهما⁽¹⁾ كلمة.

عادت جلالة الامبراطورة إلى القصر، تاركة الأمير الثالث ليمنح جينجي ما يستطيعه من عزاء. وقد اعتنى الصبي الصغير بحرص بالغ بشجرة البرقوق الأحمر المنتصب أمام الجناح⁽²⁾. قال: «قالت لي جدتي أن أفعل ذلك». واعتقد جينجي أن ذلك أمر مؤثر للغاية. في الشهر الثاني، عندما حجبت الغمامة على نحو جميل الأشجار المزهرة والأخرى التي لم تبرعم بعد، وظهرت هازجة في شجرة البرقوق الأحمر الأثيرة تلك، مغردة على نحو رائع، ومضى جينجي لمشاهدتها.

«كيف تشدو الهازجة، كأنما لم يتغير شيء، هناك وسط الزهور،

في الشجرة التي غرسها آنذاك، حتى عندما لم يعد لها وجود».

هكذا مضى يكرّر لنفسه خلال ذهابه.

كلما أوغل الموسم في مسيرته عبر الربيع، بدت الحديقة على نحو ما كانت آنذاك⁽³⁾، لكن ذلك لم يمنحه سروراً، بل على العكس كان مثيراً للانزعاج، وأثارت أمور عديدة الشجن في فؤاده بحيث إنه لم يتق إلا إلى جبال نائية كعالم آخر، حيث لن يغرد طائر

(1) أكاشي أو هانا تشيرو ساتو.

(2) عند مسكن موراساكي في نيجو.

(3) يبدو المشهد الآن في روكوجو.

آخر البتة⁽¹⁾. استدعت ورود الكيريا المتفتحة في وفرة بهيجة إلى عينيه اندفاعاً مفاجئاً من الندى فحسب.

في أماكن أخرى، سقطت براعم الكرز أحادية البتلات، وذوت البراعم مزدوجة البتلات، وأزهرت أشجار الكرز الجبلية، وتلوّنت أشجار الوستارية، ولكنها هي كانت تعرف بالضبط أي الأزهار تتفتح مبكرة وأياً تتفتح متأخرة، وغرستها وفقاً لهذا من أجل ألوانها العديدة، بحيث إنها في حديقتها أعطت حسناتها بالغ الثراء في أوانها.

أعلن الأمير الصغير بفخر بالغ: «هناك زهور على شجرة كرزي! لن أدعها تسقط أبداً، لا بد من أن نضع ستارة حولها من كل الجوانب، وبذلك الطريقة فإن الريح لن تصل إليها!».

جعل المظهر اللطيف لمحياء جينجي يتسم. وقال: «تلك فكرة أفضل كثيراً من محاولة العثور على شخص له أكمام واسعة بما فيه الكفاية بحيث تغطي السماء»⁽²⁾. كان سمو الأمير بهجته الوحيدة حقاً.

«ليس أمامي الكثير من الزمن لأقضيه معك». قالها، وكما هي الحال غالباً، انهمرت الدموع من عينيه». «ربما تمتد الحياة بالنسبة لي قليلاً بعد ذلك، ولكنني لن يكون بمقدوري أن أراك بعد ذلك».

لم يحب سمو الأمير هذا على الإطلاق. «قالت جدتي أشياء كهذه. من سوء الحظ الحديث هكذا». خفض رأسه، وتلاعب بكيميه لينخفي دموعه.

انحنى جينجي على الحاجز خارج الغرفة الركنية⁽³⁾. ومضى يحدّق في حزن إلى الحديقة، ثم مجدداً عبر الستائر الحاجبة. كان بعض النسوة لايزلن يرتدين ملابس رمادية إقراراً بخسارتهم، بينما ارتدت أخريات ملابس ذات ألوان عادية، على الرغم من أن

(1) كوكيشو 535: «لتيها تترك عمق حيي، العميق كرحابة الجبل حيث لا يغرد طائر».

(2) جوسينشو 64: «كم أتوق إلى أكمام واسعة بما يكفي لتغطية السماء حتى أحمي من الريح الزهور التي تتفتح في الربيع!».

(3) ربما الركن الجنوبي الغربي من الجناح الشرقي في الربع الجنوبي الشرقي في روكوجو، حيث أقام مع مورا ساكي، غير أن بعض الشراح يذهبون إلى أن المشهد في نيجو.

أرديتهن لم تكن ذات ألوان متألفة. وكان جينجي نفسه يرتدي عباءة رسمية ملونة، لكن لونها كان بصورة مقصودة محايداً وحريصاً. وأثتت الغرفة ببساطة باللغة حقاً، وأوحت بشعور هادئ وخاو على نحو حزين.

«الآن وقد آن الأوان، هل لابد لي أن أسلم للدمار ما كانت الراحلة

تحبه من كل قلبها بصفة خاصة، سورها المتألق بأزهار الربيع؟».

ملأه قراره بالحزن.

مضى، لكي يُزجي الوقت، لزيارة سمو الأميرة المترهبة. حملت مربية الأمير الثالث إلى هناك معها، وانطلق يعدو في أرجاء المكان مع ابن سموها الصغير بروح الطفل الذي كان، ولم يكن خوفه على البراعم قد تعمق كثيراً في فؤاده. وكانت سموها تردد نصاً مقدساً أمام المذبح.

لم يكن هناك ما هو عميق فيما يتعلق بتطلعها الروحي، ولكن مرارتها حيال الدنيا لم تثر انزعاجها قط، وتابعت ابتهالاتها في سلام لا يعرف التشتت. وحسدها جينجي على عزلتها الصامدة، واستنكر إخفاقه في الوصول إلى ورع المرأة على هذا القدر من السطحية.

سقط سنا الشمس الغارية على الزهور الموضوعة على رف الماء المقدس. أشار بقوله: «لم تعد الزهور تؤثر فيّ، الآن فيما لم تعد هي التي أحببت الربيع كثيراً هنا، ولكنها تبدو بهيجة عندما تقدم إلى بوذا». وواصل حديثه: «على الرغم من ذلك، فإنني لم أر شيئاً مثل ورود الكبريا أمام الجناح، باقات الزهور كبيرة جداً! ومن الجلي أنها لاتدعي أنها منسقة بصورة جيدة، ولكن ثراءها وتألقها بهيجان! وعلى الرغم من ذلك فإنه أمر محزن كيف أنها يبدو أنها لا تعرف أنه في هذا الربيع لم يعد هناك وجود للسيدة التي غرستها، وهي تفتح على نحو أكثر روعة من أي وقت مضى فحسب.

ردت من دون أن تقصد بقولها شيئاً على وجه التحديد: «واد بعيد للغاية عن الربيع»⁽¹⁾.

(1) كوكيشو 967، من نظم كيوارانو فوكايابو: «في واد يخلو من الضياء بعيد للغاية عن الربيع، ليس هناك حزن على الزهور التي لا تفتح إلا لتساقط». يبدو أن أونا سان نو ميا تعني «واد يخلو من الضياء» كإيماءة متواضعة لنفسها. غير أنها لم تأخذ باقي القصيدة في الاعتبار، وجينجي يستبد به الضيق لأن ذلك يفترض ضمناً أن موت موراساكي

أحس جينجي بالضيق. كان يمكن أن تفكر في شيء آخر! ما من شيء قالته هي أو فعلته جعلني أتمنى أن يكون خلاف ما صدر عنها، حتى في أشياء صغيرة من هذا القبيل! مضى يفكر فيما كانت عليه منذ الطفولة. لا، لم يستطع تذكر أي شيء، أي شيء على الإطلاق. وبدلاً من ذلك وجد نفسه يركز على لحظات لا حصر لها تؤكد لماحيثها، حكمته وجاذبيتها، وعلى كل الأشياء التي قالتها وفعلتها، إلى أن غلبه ضعفه إزاء الدموع، فمضى يبكي على حين غرة.

كان الغسق جميلاً للغاية، عبر الغمامات التي حجبت الآماد، فمضى مباشرة لزيارة السيدة المقبلة من أكاشي. ولم تكن تتوقع مقدمه، إذ إنه لم يطل عليها منذ وقت طويل، ومن ثم كان وصوله مفاجأة، ولكنها عندما استقبلته برباط جأش ورشاقة تامتين، أدرك كم أنها لا تزال متميزة. وحدث نفسه: لا «فرضت المقارنة نفسها عليه» لقد كانت هي مختلفة، كان لها نطاق آخر من المواهب والمنجزات، وجعله الحنين إليها حزناً للغاية إلى حد أنه لم يعرف كيف يسعى إلى إدخال العزاء على نفسه.

مكث هناك في هدوء ليتحدث عن الماضي. قال: «أدركت منذ زمن بعيد أنها ليست فكرة جيدة على الإطلاق أن يعلق المرء فؤاده بأي شخص، وعموماً فقد قمت بكل ما في وسعي لتجنب الارتباط بأي شيء في الدنيا، وفي حقيقة الأمر فإن إمعان التفكير في الأمور خلال تلك السنين التي افترض فيها الناس أنني قدّر لي أن يطويني النسيان جعلني أدرك أن ما من شيء يمنعي حقاً من تكريس حياتي للتجوال في أبعد الجبال والسهول. وعلى الرغم من ذلك، فإنه في النهاية حتى الآن فيما أواني يحين، فإنني لا أزال مرتبطاً بصلات ينبغي لي النأي عنها على الوجه اللائق. إنه أمر يثير الجنون أن يكون المرء مخلوع الفؤاد هكذا!».

لم يعرب عن شكواه من أن حزنه كله له سبب واحد، ولكنها أدركت بانزعاج شعوره، وتعاطفت معه. وقالت: «لديّ الانطباع بأنه حتى شخص يحسبه لا يندم على شيء لا يزال في قرارة فؤاده يقبّده الكثير من الصلات والروابط، ومن المؤكد أنني لا أستطيع أن أفهم كيف يمكنك أنت من بين كل الناس أن تتخلى عن الدنيا بهذه السرعة. ومن شأن خطوة

يتركها وقد غمرتها اللامبالاة.

تقطع بدافع اللحظة على ذلك الدرب أن تثير اللوم فحسب لكونها أسيء تدبر أمرها، ويتبين أنها غلطة في نهاية المطاف، وهكذا فإن تمهلك في حسم الأمر يبدو لي أنه يعد بسلام أكثر عمقاً في نهاية المطاف. وقدوة الماضي تشير إلى أنها ليست بالفكرة الجيدة أن يتصرف المرء بدافع من استياء يعود إلى خيبة أمل أو صدمة فحسب. وسوف تكون أكثر سعادة وتحس براحة بال أكبر، إذا استمررت على نحو ما أنت عليه الآن إلى أن ترى سمو الأمراء والأميرات يكبرون ويصلون إلى وضع ركين يتجاوز أي تحد⁽¹⁾. بدت وسمية للغاية وهي تقدم نصيحته الحكيمة.

ردّاً قائلًا: «لكن مثل هذه الهوة من الحذر ستكون أقل جدارة بالانطلاق إليها من التعجل السطحي». ومضى في الحديث عن أمور شغلت باله طويلاً. في ذلك الربيع، عندما رحلت نياقتها المترهبة، تمنيت حقاً أن تكون البراعم عطوفة⁽²⁾. كانت جديرة بالإعجاب. كما يقر بذلك الجميع، ولما كنت عرفتُها منذ كنت صبياً، فقد أحسست بفقدائها أكثر من معظم الناس، من دون أن يرجع ذلك إلى أنني حزنت عليها وأى شيء يتجاوز الأسباب العامة تماماً. وإذا كانت هي بدورها لا تزال تعني بالنسبة لي أكثر مما يمكنني نسيانه بعد كل هذه السنين العديدة، فإن ذلك لا يعني أنني أفقد فحسب ما كانت لي في وقت لاحق، ففي نهاية المطاف ربيتها منذ الطفولة، وقد تقدم بنا العمر سوياً، والآن وقد غادرتني فليس بمقدوري احتمال حزن تذكر الأمر كله والاستعادة التي لا تنتهي لذكرى ما كان كل منا بالنسبة للآخر. يعود إليّ كل شيء يتعلق بها أثر فيّ. أو حرّك مشاعري، أو منحني البهجة، في دفع غامر من الذكريات». وبعد الحديث عن الأمور قديمها وجديدها معها حتى وقت متأخر من الليل، أحس بأنه ينبغي أن يبقى حتى الصباح، ولكنه عاد على أي حال إلى الجانب الجنوبي الشرقي، الأمر الذي لا بد أنه أثر فيها وأحزنها. وحتى هو أدهشه أن يجد نفسه على تلك الحال.

عاد إلى ابتهالاته، وفي منتصف الليل فحسب رقد لينال قسطاً من الراحة في غرفة جلوسه النهارية. وفي وقت مبكر من صباح اليوم التالي بعث إليها برسالة ومعها:

(1) في المقام الأول، إلى أن يصبح ولي العهد الحالي، حفيدهما، امبراطوراً بدوره.

(2) وتفتح في رماد الحداد. من كوكينشو 832، من نظم كاميتسوكي نو مينو.

«بصيحة إوز عدت إلى داري مجدداً في دنيا زائلة،

حيث لا يجد مخلوق ملاذاً أخيراً قبل أوانه»⁽¹⁾.

كان قد ألمها البارحة، ولكنها أخست بالأسف من أجله أيضاً، لأنها لم تره قط ضائعاً على هذا النحو. ومن هنا فقد نَحَتْ مشاعرها جانباً، وتدفقت الدموع من عينيها.

«لازم الإوز يوماً المياها حول شتلة الأرز التي مضت الآن،

ومنذ ذلك لم تعد تطل الزهرة التي انعكست هناك»⁽²⁾.

جعله التميز الكامل لخطها يفكر في الطريقة التي وصلت بها الاثنتان، في نهاية المطاف، على الرغم من اعتراضاتها الأولية، إلى احترام كل منهما الأخرى وللإعتراف بالثقة المتبادلة، من دون أن يعني ذلك أنهما كانتا متقاربتين يوماً، حيث إنها عاملت السيدة من أكاشي على الدوام بأسلوب رسمي رائع لا يلحظه أي أحد آخر. وفي بعض الأحيان، عندما كان يشعر بالوحدة بشكل خاص، كان يطل عليها بهذه الطريقة لتجاذب أطراف الحديث فحسب، ولم يبق شيء مما كان بينهما يوماً.

جاءت من سيدة الصيف هناك ملابس للموسم الجديد، مع قصيدة:

«ملابس الصيف اليوم، ومع تغير الموسم الجديد سيأتي

مد من الذكريات القديمة ليكتسح ما عده من خواطر»

رد قائلاً:

«اليوم مع تغيير الملابس إلى أردية رقيق وخفيفة،

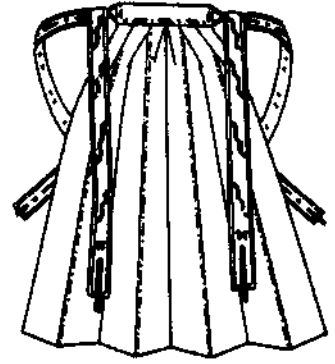
أزداد حزناً على هذه الحياة، ما بقي من الزيزان بلا قيمة».

(1) التلاعب بالكلمات في هذه القصيدة يشير إلى كل من حداد جينجي على موراساكي وعودة الإوز البري إلى الشمال في الربيع. وتعبير «ناكو ناكو» («الصياح») يشير إلى كل من البكاء وصيحات الإوز، وتعبير «كاري» («عابر»، لا شيء يدوم) يعني كذلك «الإوزة البرية» ومقطع «توكو» من «توكو نو يو» («ملاذ يتجاوز الزمن»، المواطن الخالد، الثاني للإوز) يعني كذلك «المرقد»، «فراش الزوجية».

(2) «الآن وقد رحلت موراساكي» [«المياها»] التي اجتذبتك كثيراً [«الإوز»]، فإنك [«الزهرة»] لا تنتهز المناسبة البتة لزيارتي [«انعكست هناك»].

أشار فيما يتعلق بيوم المهرجان⁽¹⁾ متصوراً المزار: «أتوقع أن الجميع يتطلع إلى الاستمتاع بالمشاهد اليوم، لا بد أنكن أيتها النسوة تكرهن فكرة عدم شهود الأمر كله. امضين إلى الدار في هدوء إذاً، وشاهدن ما هو متاح لرؤيته هناك!».

كانت تشوجو قد أغفت لحظة عند الجانب الشرقي من الدار، ومضى جينجي ليلقي نظرة عليها، فنهضت بسرعة، رائعة للغاية، وكانت الطريقة التي تهذّل بها شعرها الذي تشعّت قليلاً على محياها المتألق والمشرب بالحمرة فاتنة تماماً. وكانت قد ارتدت سروالاً قرمزيّاً ضارباً إلى الصفرة وقميصاً ذهبياً تحت أردية رمادية قائمة وسوداء⁽²⁾ تهدلت كلها بلا انتظام طبقة وراء الأخرى، وكانت قد نزعَت في رقة تنورة وسترة صينية، حاولت الآن ارتداؤهما، وإلى جوارها كانت قد وضعت غصيناً من نبات «قلباً لقلب».



فيل رداء نسوي

التقطه جينجي، وسألها: «ماذا يُدعى هذا؟ لقد نسيت اسمه»⁽³⁾. فردت على استحياء: «هكذا ربما تخنق أعشاب الماء ضفة كانت أثيرة يوماً،

ولكن الوريقة التي أضمها اليوم.. لقد نسيت حتى اسمها!»⁽⁴⁾

أدرك ما تعنيه، وأحس بالحزن.

«تخلّيت في معظم الأمور عن الدنيا وغواياتها،

لكنني اليوم ربما ألتقط في خبث قلباً لقلب!»⁽⁵⁾.

بدا على الأقل أنه لم يرفضها.

(1) مهرجان كامو، في منتصف الشهر الرابع.

(2) كل الألوان المرتبطة بالحداد.

(3) أوى (في الهجاء الهايبي «أفوهي» أي «يوم اللقاء»). إن جينجي لم يضاجع امرأة منذ وقت طويل للغاية إلى درجة أنه يزعم أنه قد نسي كيف تكون المضاجعة.

(4) «إنني أعرف أن وقتاً طويلاً قد مضى منذ آخر مضاجعة لنا، ولكن مع ذلك...».

(5) «يسعدني أن أرتكب ما يكفي من خطيئة [تسومي] لألتقط [تسومي] هذه الوريقة [أضاجعك]».

تركته الأمطار المنهمرة طويلاً في الشهر الخامس مع قدر أقل من الأمور التي يتعين القيام بها، باستثناء الغرق في الأحلام شاردأً، لكن القائد أقبل للقيام بخدمته، بعد أيام قلائل من اليوم العاشر من الشهر، عندما تألق القمر أخيراً في بهاء، مطلقاً من بين السحب. فُتن جينجي بعبق شجرة برتقال برزت بجلاء في ضياء القمر، وكان ينتظر أن يشدو الوقواق بأنشودته عن الألف عام⁽¹⁾، عندما ظهرت سحب مفزعة، مصحوبة بمطر عنيف ورياح كالعواء أطاحت بالنافذة، فهمهم «طققة المطر على النافذة» وغيره من الآيات المعروفة⁽²⁾ بصوت كان زائره يتمنى مسرعاً لو أنه تردد «عند سور محبوبتي»⁽³⁾.

أشار جينجي بقوله: «ليس هناك ما هو غريب إلى هذا الحد في أن تقيم وحيداً، باستثناء أنك تشعر بالوحدة البالغة، وإذا كنت تعترم الإقامة بعيداً في الجبال، فإنني على يقين من أنك يمكنك حقاً أن تجد السلام هناك إذا عودت نفسك عليها، على نحو ما أفعل».

نادى: «أتنت أيتها النسوة هاهنا، أحضرن لنا بعض المرطبات! أحسب أنه سيكون من قبيل إحداث ضجة أكثر مما ينبغي أن نرسل في طلب الرجال»⁽⁴⁾.

كان بمقدور القائد أن يدرك بوضوح تام أن أباه في قرارة نفسه كان يحدّق عالياً نحو السماء فحسب⁽⁵⁾، وأحس بالأسف الشديد من أجله. كيف يمكن أن تجلب له توسلاته السلام إذا لم يكن بمقدوره أن يفكر في شيء آخر؟ هكذا راح يتساءل. وعلى الرغم من ذلك فليس بمقدوري أن ألومه، فحتى أنا لا يمكنني أن أنسى تلك اللمحة منها. وقال: «يبدو الأمر كما لو كان قد حدث بالأمس فحسب. هل لي في أن أسأل ما الذي قررت القيام به؟».

(1) جوسينشو 186: «على شجرة البرتقال، وبلا تغير في الظل، يشدو الوقواق بأنشودته عن الألف عام». كان الوقواق (هو تو جيسو)، شأن براعم البرتقال (ناتشيانا) مرتبطاً بالتأملات الأثيرة في الماضي.

(2) من شعر باي جويي (هو كوشي مونجو 131).

(3) «تمنى أن تسمع موراساكي». يعزو الشراح الأوائل هذا المقتطف إلى قصيدة كانت لولا ذلك ستظل مجهولة (جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشو إنيو واكا 300). «من المحزن الاستماع لك وحدي، أيها الوقواق، تمنيت لو أن أنشودتك ترددت عند سور حبيبي».

(4) أتباع جينجي الشخصيين.

(5) أن جينجي يفكر في موراساكي وحدها. كوكينشو 743، من نظم ساكاي نو هيتوزاني: «السماء ليست تذكراً ممن أحب، غير أنني عندما أفتقدتها أجدني أجدني».

«لا شيء مما ينتمي إلى غير المؤلف. أي خير سيأتي ذلك به؟ هناك مندالة الفردوس⁽¹⁾ التي كانت قد أعدتها، وقد آن الأوان لتكريسها. هناك الكثير من النصوص المقدسة أيضاً. وقد أبلغت الموقر بكل ما أعدت من أجله⁽²⁾. أما فيما يتعلق بأي شيء آخر قد تمس الحاجة إلى إضافته، فإنني أعترم فعل ما يقترحه الموقر».

«إنني سعيد للغاية من أجلها لأنها كانت على الدوام تهتم هذا الاهتمام بهذه الأمور، ولكنها يبدو أنها قدّر لها عبور قصير في هذه الحياة، ومما يثير الشفقة كثيراً أنها لم تنجب أطفالاً».

«ولكن أخريات عشن وقتاً أطول لا يزلن، في ذلك المجال، على الحال ذاتها تقريباً. وعلى ذلك ألوم نفسي. وإنني على يقين من أنك أنت الذي سيجلب الزيادة إلى نسلنا». كان جينجي قلقاً للغاية حيال قدرته المحدودة على الحديث كثيراً عن الماضي. عندئذ نددت عن الوقواق الذي كان ينتظره صبيحة واحدة بعيدة، وهو ما راح حياله يهتمهم بإحساس عميق: «كيف عرفت؟»⁽³⁾.

هل جئت إلى هنا بجناحيك المبللين بالمطر، أيها الوقواق الجبلي،
من ذكريات كثيرة للغاية هذا المساء عمن رحلت الآن؟».

كانت نظراته المحذقة متركزة على السماء أكثر من أي وقت مضى.
رد القائد:

«اسمعني، أيها الوقواق، وامض بهذه الرسالة إليها: بعيداً مضيت،
لكن في الدار تزهّر شجرة برتقالك في تمام البهاء».

أضافت الوصيفات الكثير من عندياتهن، لكنني لم أوردنها. ومكث القائد للتسرية عن أبيه هذه الليلة، على نحو ما فعل في أوقات أخرى في الماضي، بدافع الشفقة عليه من كل

(1) لوحة لأميذا في وسط فردوسه.

(2) كانت موراساكي قد أمرت بنسخ نصوص مقدسة تتحقق فائدتها بعد الموت لأناس يعينهم. ومن المفترض أن الموقر كان مرشدها الروحي.

(3) كوكين روكوجو 2804: «عن الماضي أتحدث، ويا أيها الوقواق كيف عرفت أنك ينبغي أن تشدو بالصوت الذي سمعته منذ زمن بعيد؟».

الليالي التي أمضاها وحيداً، وأعاد إليه الكثير من الذكريات أن يكون غالباً على هذا النحو في غرفة كانت على الدوام محرمة عليه فيما كانت على قيد الحياة.

في ذروة حرارة الصيف، مضي جينجي يحدّق إلى الخارج من بقعة أقل حرّاً إلى حد ما، ولاحظ أن كل زهور اللوتس على البحيرة متفتحة. «هناك الكثير للغاية»⁽¹⁾. كانت تلك هي الخاطرة الأولى التي وردت على ذهنه، وظل غارقاً في التأمل الكثيب إلى أن غاصت الشمس خفيضة في الأفق. كانت زيزان الحصاد تشدو بصوت حاد، ولكن نعم، كان من المحزن أن يعكف وحيداً على الإعجاب بقرنفلات الحديقة المتألقة في سنا الشمس الغاربة⁽²⁾.

«لشدهما يعلو صوتها، كأنما تلومني جميعها في نهار صيفي
على إهدار وقتي في التنهّد والدمع الذي لا يكف».

كانت حُباحب لا حصر لها تموج متداخلة أمامه، فدنّدت كما يفعل غالباً بيتاً يعكس حالته المزاجية: «تجوب الحُباحب أمام سرادق المساء»⁽³⁾. ثم استطرد:
«الحُباحب تحكم الليل، ومن المحزن رؤيتها عندما في كل ساعة
يعترق المرء باللهب الحارق لحب ضاع الآن للأب»⁽⁴⁾.

في الليلة السابعة من الشهر السابع⁽⁵⁾، كان القليل للغاية يشبه السنوات الخوالي، فلم تكن لدى جينجي موسيقى، وأمضى اليوم في سأم موحش. ولم يرقب أحد لقاء النجمين. وفي وقت متأخر من تلك الليلة نهض من تلقاء نفسه، وفتح الباب المزدوج. كانت الحديقة

(1) «هناك الكثير للغاية من قطرات الندى [الدموع] على أوراقها». كوكين رو كوجو 2479 (كذلك آيسي شو 176) من نظم آيسي: «هناك الكثير للغاية، دموع من يعاني وقرأ ثقيلاً من الآسي».

(2) كوكيشو 244، من نظم سوسي: «هل أعجب بها جميعها وحدي، القرنفلات في أشعة الشمس الأخيرة فيما الصرارات تشدو؟».

(3) من مقطوعة لياي جويي «أنشودة الحزن الذي لا ينتهي»، والتي يتذكر فيها الامبراطور حبيبته المفقودة: «تجوب الحباحب أمام سرادق المساء، وألزم الحداد».

(4) إن الفكرة القائلة إن «الحباحب تحكم الليل» مستمدة من واكان روي شو 187، من نظم شاعر التانج شو هان (باليابانية كايوكو 791-854).

(5) مهرجان تاناباتا، حيث يُقال إن العاشقين السماويين من جانبي درب التبانة كانا يتقابلان ليمضيا ليلتهما الوحيدة معاً في العام.

القريبة مثقلة بالندى، فألقى نظرة من خلال الباب وعلى امتداد طريق الجسر⁽¹⁾، ثم خرج.

«عالياً فوق السحب نلتقي نجمتا التانابانا في عالم آخر

بينما في الأسفل يروي الندى الكثيف الحديقة التي هجرتها».

تزايد زفيف الريح حزناً كل يوم، لكن الصلوات التذكارية في أوائل الشهر⁽²⁾ شغلته بعض الشيء. ولم يستطع إلا بالكاد تصديق كم شهراً كان قد انقضى. وصام في هذه الذكرى كل من بالدار، ربيعهم ووضيعهم، وكُرّس مندالة الفردوس.

كانت تشوجو، التي جلبت له ماء الاغتسال قبل ابتها لاته المسائية المعتادة، قد كتبت على مروحتها:

«عندما لا تكون هناك نهاية للدموع التي أسفحها من أجلك،

منذا الذي يدعو اليوم بالآخر الذي يتوقف فيه الحداد»⁽³⁾.

قرأ كلماتها، وكتب إلى جوارها:

«أنا من لزم الحداد طويلاً عليها سأجد عمري يتقضي سريعاً،

لكنني الآن لازلت أجد دموعاً كثيرة لم تُسفع بعد».

أقبل الشهر التاسع، وفي اليوم التاسع تأمل زهور أقحوان ملفوفة في قطن⁽⁴⁾.

«ندى الأقحوان من الصباحات التي عرفناها معا

يندي لي أكماء الخريف هذه التي يتعين عليّ ارتداؤها وحيداً».

في الشهر العاشر، بأقطاره الباردة، تزايدت كآبته، وغمغم في غمار العذاب الذي لا يوصف عند الغسق: «نعم، إنها تنهمر دوماً»⁽⁵⁾. وفيما راح يحدّق عالياً نحو الإوز البري

(1) ربما طريق الجسر الممتد من الجناح الشرقي إلى الدار الرئيسية.

(2) الثامن.

(3) يبدو أنه اليوم الذي يحدد الختام الرسمي للحداد.

(4) لامتناص الندى من الزهور، وكان ندى زهور الاقحوان إكسيراً وقيام المرء بتدليك نفسه بالقطن المشبع بالندى يبعد عنه الشيخوخة. واليوم التاسع من الشهر التاسع يُقام فيه مهرجان الأقحوان، الذي يُقال له «تشويو نو سينشي».

(5) يعزو شرح مبكر هذا التعبير إلى قصيدة كان يمكن أن تظل مجهولة لولا ذلك (جينجي مونو جاتري كوتشو

الذي يعبر محلّقاً في الأعالي، حسده على أجنحته.

«آه، أيها العراف الذي يجوب رحابة السماوات، امض واعر لي

على روح أسمى وراءها بلا طائل حتى عندما يصادفني الحلم»⁽¹⁾

واصلت الأيام والشهور مرورها، وسرعان ما لم يعد هناك شيء يشغله عن حزنه.

عندما آن الأوان لقيام الجميع في مرح بالاستعداد لمهرجان جوسيتشي⁽²⁾، مضى أبناء القائد للخدمة كتابعين خصوصيين، وأقبل لزيارة سمو الامبراطور الفخري المتقاعد. كانوا متقاربين في السن وشديدي العاجزية. وكان أخوهم - النقيب أمين السر، الملازم الحاجب وغيرهما - جميعاً من المسؤولين عن المهرجان، وأقبلوا بدورهم للاعتناء بهم، وقد بدوا شديدي الأناقة في أرديتهم الخضراء المطبوعة⁽³⁾. ولا بد أن مرأى شخوصهم اللاهية قد أعاد إليه في نهاية المطاف خفة روحه في ذلك اليوم مع العصابة الواقية من الشمس⁽⁴⁾.

«يهرعون من القصر اليوم للمشاركة في دفء الشراب

بينما أدع اليوم يمضي، الآن وقد غدوت غرباً عن الشمس»⁽⁵⁾.

بعد أن عانى جينجي صابراً، طوال العام، عرف أنه سيغادر الدنيا عما قريب، وذلك على الرغم من أن حزنه ظل عارماً. وأخيراً، اهتم بكل ما يحتاج إلى القيام به، وقَدَّم هدية، بحسب

شاكوشو إنبر واكا 304). «أمطار الشهر العاشر الباردة، نعم، إنها تنهمر دوماً، لكنها لم تغرق كمي من قبل قط على هذا النحو».

(1) يشير جينجي إلى «أنشودة الحزن الذي لا ينتهي» التي يجعل منها الامبراطور عرافاً يبحث في العالم الآخر عن روح حبيته يانج جوفني.

(2) في الشهر الحادي عشر.

(3) مطبوعة بأشكال من الزهور، الفراشات وما إلى ذلك باللون الأزرق أو الأخضر الورقي الفاتح من ياماي (النيلة البرية) والعناصر المميزة لمهرجان جوسيتشي.

(4) مع راقصة جوسيتشي التي كانت تضع العصابة. والملاحظة التي يُشار إليها هنا لا ترد بالفعل في الحكاية.

(5) «دفء الشراب» هي «تويو نو أكاري» مأدبة من مأدب البلاط، كانت تُقام بعد مهرجان الفاكهة الأول (نينا ميساي) أو مهرجان التتويج (دايجو ساي) وكان يصاحبها رقص جوسيتشي، والاسم يعني حرفياً «الوجه متوردة اللون» (يفعل الشراب). «الشمس» تشير إلى «هايكيج» (تعني حرفياً إما «ظل الشمس» أو «سنا الشمس») وهي عصابة يضعها الراقصون، ومن هنا فإن «غريباً عن الشمس» تعني ضمناً «غريباً عن مباحج اللعب».

المرتبة، إلى كل من في داره. ولم يفعل ذلك على نحو لافت للأنظار، كأنما للإشارة إلى أنهم لن يروه مجدداً، ولكن طريقته أوضحت أنه سيخطو عما قريب الخطوة التي طالما فُكر فيها طويلاً، وبالنسبة لهم فقد انتهى العام في وحدة وحزن لاحدود لهما.

كانت هناك رسائل كثيرة لم يستطع تركها وراءه، ولكنه حافظ في نهاية المطاف على القليل من كل كاتب، ربما شاعراً بأنه «لا يمكنني إتلافها»⁽¹⁾، وفيما هو يفحصها للتصرف فيها، وجد بعضاً منها بخطها في لفافة أنيقة وسط رسائل تعود إلى سنوات سوما. وكان قد أعدّ اللفافة بنفسه، ولكنها بدت منتمية إلى وقت بعيد للغاية، ولكن الخط بدا حديثاً للغاية. مضى يحدث نفسه: نعم، بهذه الرسائل يمكنني إبقاء ذكراها حية ألف عام، ولكنني لن أبقى هناك لكي أقرأها. كان هناك شيء واحد يتعين القيام به. جعل وصيفتين أو ثلاثاً يعرفهن معرفة جيدة يقمن بإتلافها في حضوره.

يشعر المرء دوماً بألم شديد، لدى تعرفه خط شخص مات، حتى ولو كان شخصاً أقل مكانة منه، ومن ثم فقد غامت عينا جينجي. وكان حرياً بدموع تذهب بالبصر أن تنحدر لتتدفق مع ضربات الفرشاة على الصفحة، لولا أنه تراجع في خجل عن كشف ضعفه أمام النساء ونحى الرسائل بعيداً.

«اكتسحني الحنين إلى اتباعها وقد عبرت جبل الموت،

فبحث عن الآثار التي خلفتها، ولازلت أضل الطريق»⁽²⁾.

لم يكن بمقدور النسوة القائمات على خدمته بالفعل فتحها وقراءتها، ولكنهن توصلن إلى لمحات من هنا وهناك، وكانت هذه اللمحات محزنة بما فيه الكفاية. استدعت الكلمات التي تصف عمق يأسها حيال انفصالهما - وإن لم يرجع ذلك حقاً إلى أنه كان بعيداً للغاية - حزناً أكثر حدة من أي وقت مضى ودموعاً أيضاً انهمرت دفقاً لا سبيل إلى إيقافه. وعرف باستياء أن أي صدمة أعظم ستكشف عن حزن نسوي لا يليق به، وهكذا فإنه

(1) جوسينشي 1143، من نظم الأمير موتويوشي، وقد نظمها عندما طلب منه أن يعيد بعض الرسائل. «لا يمكنني إتلافها، غير أنها ستري النور إن لم أتلفها، ما أشد المرارة التي أبكي بها إذا أعيدها إليك».

(2) «جبل الموت» (سايدي نو ياما) يطل أمام من يصلون حديثاً إلى أرض الموتى، والذي لا بد لهم من عبوره في الطريق إلى قصر ملك عالم الآخرة. «الآثار» (أثر) تشير إلى كل من آثار الأقدام وكتابة رسالة.

لم يراجعها بعناية، وإنما كتب في هامش رسالة طويلة:

« لن أجد بهجة في تجميع آثار فرشاتها الشبيهة بالطحلب البحري،

فدعها ترتفع فوق السحب كما علت هي في الدخان».

أمر بحرقها جميعها.



راهب مع عصاه

كان يعرف أن مجمع الأسماء المقدسة⁽¹⁾ لهذا العام سيكون الأخير بالنسبة له، وربما كان هذا هو ما جعل رنين عصي الرهبان⁽²⁾ مؤثراً بصفة خاصة بالنسبة له. وراح يتساءل قلقاً كيف ستلقى البوذاً هذه الصلوات من أجل أن يعيش طويلاً. كان الثلج ينهمر بشدة، وقد تراكم الكثير منه بالفعل على الأرض. واستدعى الراهب القائم بالخدمة، عندما انسحب، وأتحفه بالمزيد من الشراب وما إلى ذلك مما جرى العرف به، وقدم إليه هدية سخية بصورة ملحوظة. وكان هذا الراهب يجيء إلى روكوجو، على امتداد وقت طويل، وخدم في القصر كذلك، ومن هنا فقد كان جينجي يعرفه جيداً. وقد تأثر لملاحظة أن شعره غدا الآن أشيب. وكالمعتاد حضر عدد كبير من الأمراء وكبار النبلاء.

وكانت براعم البرقوق قد أخذت لتوها في التفتح، وكان ينبغي أن تكون هناك موسيقى. ولكن جينجي أحس بأنها على الأقل لهذا العام سيكون من شأنها أن تضعفه، وأمر بإنشاد القصائد فحسب لتتوافق مع المناسبة.

قال عندما قدم الكأس للراهب: آه، نعم

«نحن الذين قد لا يعمّرون حتى قدوم الربيع مجدداً، هاهنا وسط الثلوج

دعنا نرفع عاليًا ليرانا الجميع ألق شجرة برقوق تبرعم مجدداً!».

(1) يبدأ بوتسومايو-ئي في اليوم التاسع عشر من الشهر الثاني عشر، في القصر وفي الدور الكبرى الأخرى، ويدوم ثلاثة أيام. وكان هذا الحفل يستحضر أسماء بوذاً الماضي والحاضر والمستقبل بروح التوبة والاستغفار.

(2) كان الرهبان المرتلون يضبطون الإيقاع باستخدام الشاكوجو الخاصة بهم، وهي عصا تعلوها حلقات معدنية تحدث صوتاً لا تستسيغه الأذن.

ردّ الراهب:

«ستكون صلاتي أن تستطيع تأمل هذه البراعم ألف ربيع،

فأنا، ولست أنت، من توجّه ثلوج العمر».

أضاف كثيرون آخرون قصائدهم، لكنني لم أدرجها.

في ذلك اليوم، ظهر جينجي أخيراً وسط جمع من الناس، وتجاوز ضياء محياه حتى الألق الذي كان له منذ زمن بعيد، وكان منظره شديد الروعة إلى حد أن الراهب العجوز انخرط في البكاء طويلاً، بلا سبب.

كان يحس بالوحشة، لأن العام انتهى، عندما أقبل الأمير الصغير باكياً. «ما الذي يحدث أقصى ضجة عندما ترغب في طرد الشياطين؟»⁽¹⁾ ولم يستطع تحمل فكرة فقدان الصبي الصغير البهيج.

«غارقاً في أحزاني، لم أعرف قط أن الشهور والأيام لا تزال تنقضي

هل انتهى العام حقاً وعمرى في الدنيا أيضاً؟».

قرّر أن كل شيء في اليوم الأول من العام ينبغي إنجازه بصورة جيدة على نحو استثنائي. ويقولون إنه أعد هدايا رائعة للأمراء والوزراء ومكافآت سخية بالمثل، بحسب المرتبة، لمن يقلون عنهم مكانة.

(1) لطفس طرد الشياطين (تسوين نو جي) الذي يُقام في الليلة الأخيرة من العام.

كومو جاكوري

اختفى في رحاب السحاب

هذا الفصل خالٍ من الكتابة. والعنوان يشير إلى موت
جينجي.

نيثوميا

الأمير العطر

تشير «الأمير العطر» إلى الأمير الشاب المعروف
باسم نيثو. وهذا الفصل يقدم كثنين السجين اللذين
سيهيمنان على الحكاية من الآن فصاعداً، وهما نيثو
وكاورو، «النقيب ذو العير».

الصلة بالفصول السابقة

تفصل هوة قوامها ثمانني سنوات أحداث «الأمير العطر» عن أحداث «العزاف». ويدرك المرء (في «اللبلاب») أن جينجي قد مات بعد عامين أو ثلاثة أعوام أمضاها في عزلة في معبد ساجا الذي شيّده. وقد مات الامبراطور المتقاعد سوزاكو، هوتارو، تو نو تشوجو وهيچيكور جميعاً.

الشخص

- النجيب الاستشاري، 14 إلى 20 عاماً (كاورو).
- جلالة الامبراطورة، 33 إلى 39 عاماً (أكاشي نو تشوجو).
- جلالة الامبراطور، 35 إلى 41 عاماً.
- الأمير الثالث، معالي وزير الحرب، 15 إلى 21 عاماً (نيثو).
- الأمير الأول، ولي العهد، يتزوج من ابنة يوجيري الأولى.
- الأميرة الأولى.
- الأمير الثاني، يتزوج من ابنة يوجيري الثانية.
- معالي وزير الميمنة، قائد حرس ميسرة القصر، 40 إلى 46 عاماً (يوجيري).
- الامبراطورة الأم، الزوجة شو كابودين السابقة.
- ابنة معالي وزير الميمنة السادسة، 10 أو 11 عاماً إلى منتصف المراهقة (روكو نو كيومي).
- سمو الأميرة المترهنة، منتصف الثلاثينيات في أوائل الأربعينيات (أونا سان نو ميا).
- سمو الأميرة المقيمة في اتشيجو (أوتشيبا نو ميا).
- نيافته رايزي، نجل جينجي وفوجيتسوبو، 43 إلى 49 عاماً.
- أميرته الأولى، ابنة الزوجة كوكايدين.
- امبراطورته، 52 إلى 58 عاماً (أكيكونومو).

رحل ضياؤه، وما كان بالإمكان مقارنة أي من ذريته الكثيرة بما كان عليه. وليس من الملائم الإشارة إلى نيافته رايزي في هذا السياق. وعرف الأمير الثالث نجل جلالة الامبراطور وابن سمو الأميرة المترهينة اللذان نشأ تحت رعايته⁽¹⁾ كلاهما بالوسامة بطريقتيهما، ومن المؤكد أنهما كانا بارزين، ولكنهما لم يبدوا متألقين بصفة خاصة. وبالنسبة للشبان العاديين تماماً فإنهما كانا متميزين، وجعلهما الشرف والتقدير اللذان استمداهما من صلتهم به يحظيان بشهرة تجاوزت إلى حد ما شهرته في سنواته المبكرة، وكانا جذابين تماماً حقاً. أقام الأمير الثالث في نيجو بفضل ولع السيدة موراساكي الخاص به⁽²⁾. وجعله جلالة الامبراطور وجلالة الامبراطورة يقيم في القصر لدى رؤيتهما لولي العهد⁽³⁾ وقد تم تعيينه بأمان، ولكنه كان لا يزال يفضل حياته المريحة بشكل أكبر في داره. وعندما بلغ مبلغ الرجال دعى بمعالي وزير مكتب الحرب.

أقامت الأميرة الأولى في الجناح الشرقي من الجانب الجنوبي الشرقي في روكوجو. وكانت قد أبقت على الأثاث كما تركته من سبقتها إلى الإقامة في هذا الجناح، وتذكرتها بإعزاز في كل من الليل والنهار. وحصل الأمير الثاني على الدار الرئيسية عندما يكون بعيداً عن القصر، حيث شغل جناح أوميتسوبو. وكان قد تزوج من الابنة الثانية لمعالي وزير الميمنة⁽⁴⁾ واكتسب ثقلاً كبيراً باعتباره المرشح التالي لولاية العهد. وأفصح أسلوبه عن جدية ظاهرة.

كان لمعالي وزير الميمنة عدد كبير من البنات⁽⁵⁾. وكانت كبراهن من نصيب ولي العهد، ولم تكن لها في خدمته منافسة. وقالت الامبراطورة الأم بجلاء إنه حسبما افترض الجميع ستمضي الأخريات جميعاً بطريقة مماثلة عندما يحل الدور عليهن، ولكن معالي وزير الحرب لم يرغب في تحقيق هذه النبوءة، ويبدو أنه أوضح بجلاء بالغ إنه لن يرحب بمن لا يختارها بنفسه.

(1) نيثو وكاورو، اللذان نشأ كلاهما في روكوجو.

(2) كانت قد تركت الدار له.

(3) الابن الأول للامبراطورة.

(4) يوجيري.

(5) ست بنات، ثلاث من كوموي نو كاري وثلاث من ابنة كوريميتسو، «سيدة العاملين في البلاط».

لماذا ينبغي أن يكون هذا مهماً؟ الأمر سيان بالنسبة لي. هكذا مضى معالي وزير الميمنة يؤكد لنفسه. يا لهذه الأعراف!⁽¹⁾ غير أنه ترك الآخرين يعرفون أنه لن يرفض أي خطوبة فعلية، وواصل في غضون ذلك الاهتمام بيناته بأعظم قدر من الرعاية. وفي ذلك الوقت كانت ابنته السادسة هي التي يتطلع إلى نيل يدها كل أمير أو نبيل بارز.

كانت النسوة اللواتي تجمعن حول سمو الامبراطور الفخري المتقاعد قد تفرقن باكيات إلى ما ستصبح من الآن فصاعداً بيوتهن، وقد انتقلت السيدة المعروفة بسيدة الزهور المتساقطة إلى السرادق الشرقي من نيجو، الذي أصبح خاصاً بها الآن. وأقامت سمو الأميرة المترهبة في سانجو. سادت الوحدة روكوجو، وأوشك أن يغدو مهجوراً، إذ إن جلالة الامبراطورة كانت تقضي وقتها في القيام على خدمة جلالة الامبراطور في القصر. وأشار معالي وزير الميمنة بقوله: «توضح الأمثلة الأخرى التي لاحظتها من الماضي كيف أن الدار التي قد يشيدها رجل بعناية في حياته تُترك بعدئذ لتتداعى، كأنما لتظهر أنه ما من شيء يبقى، وهذا يطرح درساً محزناً للغاية فيما يتعلق بزوال الأشياء كافة. وطالما أنا على قيد الحياة، فإنني لن أترك ضيعته تمضي إلى الإهمال والخراب أو أسمح لمن يقيمون في الجادة الغربية بأن ينتقلوا بعيداً»⁽²⁾. ونقل سمو أميرة اتشيجو إلى الجانب الشمالي الشرقي، ثم قسّم لياليه بدقة، خمس عشرة ليلة لكل من دارها وسانجو⁽³⁾.

بدا أن من المقرر أن تمضي دار نيجو، التي أعدها جينجي على نحو بالغ الروعة، وجانب الربيع من روكوجو، الذي أشيده أعظم الإشادة وأكثرها إفراطاً، إلى أبناء سيدة واحدة وأحفادها، وهي السيدة المقبلة من أكاشي، والتي قامت على رعاية كل الأمراء والأميرات الصغار، وبقيت معهم. ولم يفعل معالي وزير الميمنة شيئاً من شأنه تغيير حياة أولئك الذين كانوا أثيرين لدى سمو الامبراطور الفخري المتقاعد عما كان سموه قد أراد لهم، وراح يفكر بحماس على أي نحو من الشغف والحرص كان سيخدم سيدة الجناح

(1) من حيث المبدأ، كانت بنات السيد النبيل يتزوجن بحسب تابع العمر.

(2) عندما شيد جينجي روكوجو، كان عدد قليل من النبلاء الكبار يقيمون بالقرب منه، ويخشى يوجيرو من أن النبلاء الذين اجتذبهم أبوه إلى هناك قد ينتقلون للإقامة بعيداً.

(3) ينقل يوجيري أوتشيبا إلى حيث اعتادت هانا تشيرو ساتو الإقامة، ولكن مقر إقامته الرئيسي يظل في سانجو، مع كوموي نو كاري.

الشرقي لو أنها قُدِّر لها البقاء على قيد الحياة. وقد تذكَّر بأسى على الدوام أنها قد رحلت عن الدنيا قبل أن يجد اللحظة المناسبة لتعريفها إلى أي حد كان يفكر فيها.

لزم الجميع في البلاد الحداد على سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، معربين عن حزنهم في كل مناسبة لأن كل شيء لم يعد ينبض بالحياة، كأنما قد خبا لهب كل شيء. وكان العاملون في داره، سيداته وجلالة الامبراطور وجلالة الامبراطورة وأصحاب سمو الأمراء والأميرات⁽¹⁾ أشد تأثراً على نحو عميق، بالطبع، وقد احتفظوا في قلوبهم كذلك بصورة موراساكي، التي ظلت ذكرها حاضرة بالنسبة لهم. صحيح، كما يقال، إن براعم الربيع أغلى لأنها تتفتح فترة قصيرة للغاية.

أبدى نيافته رايزي لنجل سمو الأميرة المترهنة اهتماماً خاصاً، على نحو ما كان سمو الامبراطور الفخري المتقاعد قد طلب منه أن يفعل، وسعدت امبراطورته، التي أسفت لأنها لم تنجب أطفالاً، بالقيام على تلبية كل احتياجاته. وتم الاحتفال ببلوغه مبلغ الرجال في قصر رايزي، وفي الشهر الثاني من عامه الرابع عشر أصبح استشارياً. وفي ذلك الخريف عُيِّن نقيباً بحرس ميمنة القصر. وهكذا فإن نيافته، الذي لا يعرف بدافع من أي قلق تحرك، استخدم هاتين الترتيبتين اللتين حصل عليهما بفضل موهبته الخاصة ليجعله يمضي سريعاً على درب الرجال، وأشرف بنفسه على تأثيث غرفة له في الجناح القريب من سكنه هو، واختار له أفضل الوصيفات الشابات والفتيات التابعات وحتى الخادومات فحسب، ورتب كل شيء على نحو أفضل تألقاً حتى مما يُرتب لفتاة. ونقل كل من جلالة الامبراطور وجلالة الامبراطورة إلى مقر النبيل الشاب أكثر نسوتهما نبلاً وإبهاجاً، وبذلا قصارى جهدهما لجعله يحس بأنه موضع ترحيب، فقد أرادا بمزيد من الإغزاز أن يكون سعيداً ومرتاحاً هناك. واعتز به نيافته على نحو لا يقل عن أميرته الأولى، ابنته الحبيبة الوحيدة التي أنجبها من الزوجة الراحلة ابنة المستشار⁽²⁾، وربما كان هذا راجعاً إلى أنه ازداد تقديراً لامبراطورته مع كل عام يمر، ولكن مع ذلك فإن المرء يظل يتساءل عن السر في ذلك.

كرَّست سمو الأميرة المترهنة، أم النبيل الشاب، نفسها للابتهالات الهادئة، شهور من

(1) أكيكونومو «امبراطورة رايزي»، أكاشي نو تشوجو، أونا سان نو ميا، وربما أطفال أكاشي نو تشوجو كذلك.

(2) إحدى بنات تو نو تشوجو، وهي تعرف أيضاً باسم الزوجة كوكيدن.

النداءات باسم أميدا، الطقوس التي تؤدي مرتين في العام والمتعلقة بالمحاورات الثماني، وغيرها من المهام المقدسة على مدار العام.

ويخلاف ذلك لم يكن لديها إلا القليل للغاية مما تقوم به بحيث أنها تطلعت إليه في ذهابه وإيابه كأنما تتطلع إلى أب لها، الأمر الذي أثر فيه إلى حد كبير. وبالإضافة إلى ذلك كان جلاله الامبراطور ونيافته يستدعيانه دوماً، وأحب ولي العهد والأمراء الآخرون إشراكه في تسلياتهم، بحيث إنه من سوء الحظ لم يكن لديه وقت على الإطلاق، وتمنى لو أنه كان يضم بين جوانحه أكثر من شخص واحد.

غالباً ما كان ينزعج ويقلق بصورة صبيانية حيال الشائعات التي يتصادف أنها تنتهي إلى سمعه، ولكنه لم يكن لديه من يسأله عنها. وكان الأمر يشغله على الدوام، على الرغم من أن أمه كانت ستفزع إذا علمت بأن الشك يساوره على الإطلاق. وغالباً ما راح يتساءل: ما الذي حدث؟ لماذا ولدت إلى رحاب هذا القلق المستمر؟ لو أنني كنت مستتيراً فحسب مثل الأمير زينجايو، عندما سأل نفسه السؤال عينه!⁽¹⁾

«ما الذي يمكن أن يعنيه الأمر كله؟ ومن يتعين أن أسأله؟ ما هو سري فيما أنا ذاتي لا أعرف من أين قدمت وإلى أين أمضي؟».

ساوره في بعض الأحيان الشعور بأن ثمة ما هو خطأ فيما يتعلق به، وأطلقت هذه الخاطرة بدورها تأملات مفعمة بالعذاب. أي حسم ورع ذلك الذي أمكنه فجأة أن يجعل سمو الأميرة تتخلى عن زخرفها في شرخ شبابها؟ نعم، لابد أنها قد تعرضت لصدمة. كيف يمكن ألا يكون أحد آخر قد عرف بذلك؟ أحسب أنه ما من أحد سيبلغني بجلية الأمر لأنه كله لا يزال يُفترض أن يكون سراً. إنها تعكف على ابتهالاته ليلاً ونهاراً، بقدر ما يمكنني القول، ولكنني لست أدري كيف يمكن للإدراك الغامض والضعيف من جانب امرأة للأمور أن يمكنها أبداً من أن تصقل قطرة ندى لوتس فتحولها إلى جوهرة⁽²⁾، تلك

(1) تظل هذه الإيماءة البوذية غير واضحة. وربما أدمجت المؤلفة أكثر من مصدر معاً، أو وربما كان هناك خطأ في النص.

(2) «تحول المشاعر الدنيوية إلى استنارة». وهي فيما يبدو إيماءة مركبة إلى نطاق من الكتابات البوذية.

الخمس - كائناً ما كان ما تسميها⁽¹⁾ - هي مصدر قلق، وأنا أريد على الأقل مساعدتها في الانطلاق نحو الحياة المقبلة. وذلك السيد الذي يتحدثون عنه، ذلك الذي مات، هل مات في غمار العذاب؟ جعلته هذه الفكرة يتوق إلى الحديث مع الرجل، في الحياة المقبلة، إن لم يكن في هذه الحياة، إلى أن فقد كل اهتمام ببلوغه مبلغ الرجال، على الرغم من أنه لم يرفض بالفعل المضي به قدماً إلى الأمام.

شجّع الحب العميق لأم النبيل الشاب اهتمام جلالة الامبراطور الكبير به⁽²⁾، وعاملته جلالة الامبراطورة على وجه التقريب كما كانت تعامله عندما كان يكبر مع أطفالها، ويلهون جميعاً سوياً. وكان سمو الامبراطور الفخري المتقاعد قد قال: «لقد رُزقت به في وقت متأخر كثيراً من عمري، باللفتى المسكين!، ويؤسفني كثيراً أنني لن أراه يغدو رجلاً». تذكرت ذلك، وظلت متعلقة به. وقدره معالي وزير الميمنة أكثر مما يقدر أبناءه.

قبل زمن طويل، حظي النبيل المضيء، على نحو ما كان يُدعى، بعطف رفيع القدر بدرجة مماثلة، لكن الكثيرين حسدوه، وافتقر إلى التأييد من جانب أمه. وبعد التفكير في الأمر بطريقته المعمقة، قلل من بهاء ضيائه الذي لا نظير له، خشية أن يخطف أبصار الآخرين، وواصل البقاء على قيد الحياة آمناً عندما أوشك الاضطراب على أن يتلع الدنيا، وعلى الرغم من ذلك فإنه لم يهمل قط الصلاة من أجل حياته المقبلة، لأنه من دون أن يبدو أنه يفعل ذلك، كان يتطلع بعيداً إلى الأمام قبل التوصل إلى أي قرار. وبالمقابل فإن هذا النبيل الشاب حلّق عالياً في سماء التعاطف معه ورعايته قبل الأوان، واتسم بكبرياء غير مألوفة، أقرّه عليها القدر في حقيقة الأمر، حيث إن شيئاً يتعلق به أوحى بكائن قدسي يقيم في الدنيا لفترة قصيرة، بحيث إنه يبدو كما لو كان قد وجد فيها مؤقتاً. وما كان بوسع المرء أن يحدد ما الذي يميزه، من حيث ملامحه أو ما الذي يجعلها جديرة بالإعجاب بشكل خاص، فقد تمتع برشاقة رائعة، وكان في قرارته على خلاف ما يبدو أنه يشكّل النوعية العادية من الرجال.

(1) يشير هذا التعبير المراوغ (إتسو تسو نو نانيجاشي) إلى أنه انطلاقاً من الاحترام لأونا سان نو ميا، فإن كاورو لا يمكنه تسمية «العقبات الخمس» (جوشو) التي تمنع المرء من تحقيق الاستنارة.

(2) الامبراطور الذي يشغل سدة العرش وأونا سان نو ميا هما معاً من أبناء سوزاكو.

كانت تفوح منه رائحة زكية، عبير ينتمي إلى عالم آخر، وكان من الأعاجيب أنه حيثما مضى كان النسيم الذي يبقى وراءه يبدو حقاً أنه يعطر الهواء على امتداد مئة خطوة. وما من أحد آخر ولد على هذا النحو. كان يحلم بأن يكون متواضعاً في الزي أو السلوك. لا، فهو كان حرياً أن يرتدي ملابس تلفت النظر إليه، ولكن ذلك لم يكن من شأن هذا الشاب، الذي اعترض حتى على عجزه عن أن ينسل وراء ستارة من دون أن يكشف عن وجوده، والذي لم يكن يعطر ملابسه قط. وعلى الرغم من ذلك، فإن عبيره أضاف لمسة لاتوصف إلى الروائح البديعة التي تعبق بها خزائن ملابسه، إلى أن مزجت أشجار البرقوق المزهرة في حديقته عطرها بعطره عندما كانت أكاماه تمسها، مانحة إياه قطرات مطر ربيعية عبقية، تركت الكثيرين مفتونين، في حين تمنح زهرة الكمال المتفتحة، منسية في الحقول الخريفية، عندما يقطفها، عبيرها للنسيم اللطيف الذي يتبعه دوماً.

دفع هذا العبق الشخصي غير المألوف بالمرة تنافساً خاصاً في نفس معالي وزير الحرب، وكان يحرص على تعطير ملابسه بأفخر أنواع البخور، ويقضي الأيام والليالي في خلط المزيد منها. وفي الربيع كان يتأمل براعم البرقوق في حديقته، بينما في الخريف كان ينحني الزهرة البتول التي طالما أشيد بها وكذلك الهاجي التي يؤثرها الأيل، ليفضل بدلاً من ذلك زهور الأقحوان، التي تبعد الشيخوخة⁽¹⁾، زهرة الكمال الناحلة، ونبته المرقطة المتواضعة، التي كان يحفظها في حرص إلى أن يجعلها الصقيع زاوية على نحو مقيت. وبهذه الطريقة أعلن عشقاً نبيلاً للعطور، وترك ذلك كله الانطباع بأنه كان إلى حد ما لين العريكة، سهل القياد وميالاً إلى الأذواق التي يصعب إرضاؤها. ومن المؤكد أن جينجي، الذي ينتمي إلى عهد بعيد، لم يغمس في مثل هذه الأمور الغريبة.

غالباً ما كان النقيب الاستشاري⁽²⁾ يزور دار معالي وزير الحرب، حيث ينافس أحدهما الآخر في العزف على ناييهما، ففي غمار تنافسهما كانا خير صديقين. وبالطبع، كان الناس بطريقتهم المزعجة يلقبون أحدهما بالأمير العطر والآخر بالنقيب ذي العبير. وعندما كان

(1) هاجي، التي تزهو في الخريف، كانت تُسند إليها الرشاقة الأنثوية، ومن ثم اعتبرت على صعيد الخطاب «زوجة» الأيل، التي تسمى وراء رفيقها في الخريف أيضاً. وكانت زهور الأقحوان، التي تبرعم في وقت متأخر جداً وتدوم وقتاً طويلاً للغاية تُربط بطول العمر.

(2) كاورو.

أي نبيل عظيم الشأن لديه ابنة جديرة بالثناء يتطلع في فخر إلى أن يظفر بمعاليه خطيباً لابنته، كان معاليه يستجيب لكل إيماء واعدة، ويعرف كل ما يستطيعه عن مناقب السيدة الشابة ومظهرها. غير أنه لم يجد سيدة شابة جذابة بشكل خاص. وقال لنفسه عن الأميرة الأولى ابنة نيافته رايزي: إنها لا تزال من أريدها، وستكون جديرة بالعناء. وكانت أمها، وهي زوجة امبراطور، تحظى بمهابة وتألّق عظيمين، وقدّر الناس لها تميزها النادر، ولا بد أن التقارير المتعددة التي وردت من النسوة اللواتي يخدمنها قد جعلته يرغب فيها بصورة أكبر.

في غضون ذلك، كان النقيب يعتقد بعمق أن الدنيا هباء، وعرف أنه قد لا يحرر نفسه قط من العاطفة الزائلة، إذا منح قلبه على الرغم من ذلك. ومن هنا فقد نبذ أي رغبة في الانغماس في عواطفه حيشما قد يؤدي القيام بذلك إلى ازعاجات مؤسفة. بالطبع، ربما كان يقوم بدور الحكيم، لأنه لم تكن هناك من تشغل باله في ذلك الوقت. ومن المؤكد أن المرء ما كان بإمكانه أن يتخيله مستغنياً عن الحصول على إذن والد السيدة الشابة التي يهتم بها.

في التاسعة عشرة من عمره أصبح استشارياً من المرتبة الثالثة، واحتفظ في الوقت نفسه بمركز النقيب الذي يشغله. وأكسبه كونه مقرباً من جلالة الامبراطور وجلالة الامبراطورة تكريماً رفيعاً للغاية باعتباره من العامة إلى حد أنه لم يكن بحاجة إلى التزول عند إرادة أحد، ولكنه كان يعرف حق المعرفة ما يشكله، وأثّرت هذه المعرفة فيه إلى درجة أنه لم يتطلع إلى المغامرات المندفعة، ولم يسمح لنفسه قط بأن يفقد رباط جأشه. وبمرور الوقت أدرك الجميع مدى جديته.

لمح ابنة نيافته لمحاحات عابرة، وسمع شائعات عنها، وكان معالي وزير الحرب يتطلع إليها على امتداد سنوات، لأنها كانت تقيم في القصر الذي يتردد عليه، وقد شجعت هذه اللّمحات والشائعات على الاعتقاد بأنها استثنائية حقاً. قال لنفسه: يا لهما من رشاقة وعمق رائعين بلا انتهاء هذين اللذين تتمتع بهما! نعم، ربما يجعل كون مثل هذه المرأة امرأتى الحياة جديرة بأن تُعاش في نهاية المطاف! غير أنه على الرغم من أن نيافته كان يرحب بحضوره بصفة عامة إلا أنه فصله دائماً على نحو صارم عن ابنته، وتفهم الشاب الأمر

في هدوء. وأخذاً في الاعتبار بالمخاطرة التي يتضمنها الأمر، فإنه لم يصر على محاولة الاقتراب منها. وأدرك أنه إذا قُدِّر له أن يرتبط بها، بالمخالفة لرغبته، فإن العواقب قد تبرهن على أنها وخيمة بالنسبة لكليهما⁽¹⁾، فلم يقم بأي تحرك للتودد لها.

الآن وقد بدا متأكداً من أنه يحظى بالإعجاب على نطاق واسع، فإنه ما من كلمة مهما كانت خفيفة العيار قد أثارت رفضاً صارماً، وإنما قوبلت بدلاً من ذلك بالموافقة وحدها، ومن هنا فإنه في إطار المسار الطبيعي للأمر بدأ في القيام على نحو عرضي بزيارة عدد كبير من البيوتات. غير أنه كان على الدوام يستميتح عذراً على نحو بارع، من دون أن ييدي التزاماً في أي مكان.

ومن شأن الاهتمامات الفاترة وغير المقترنة بالالتزام المتتمة إلى هذا النوع أن تبعث على الضيق بصفة خاصة، ولكن الكثير من النسوة اللواتي شعرن بضعف نحوه اجتذبن نحو التجمع حول سمو الأميرة المترهنة في سانجو. ومن المؤكد أن تحفظه هناك كان مؤلماً، ولكن البعض ممن أعفتهن مرتبتهن من الخدمة كن لازلن يتطلعن إلى لقاء عابر معه، ويفضلن خيبة الأمل على فقدان كل أمل على الإطلاق. فهو في نهاية المطاف كان شديد اللطف وبهيج الصلبة بحيث إن السيدات الشابات المميزات على هذا النحو لم يستطعن حقاً إبعاد أنفسهن عن مسامحته.

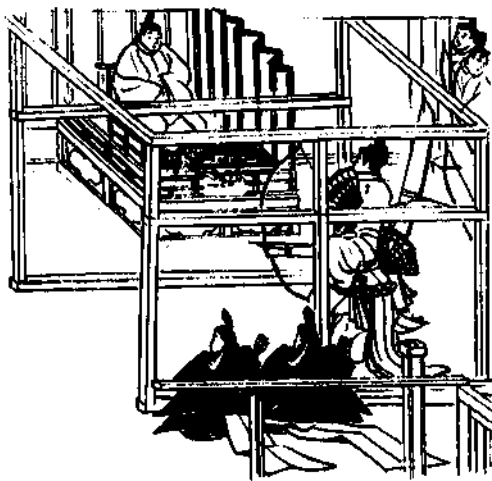
كان يقول: «من المؤكد أنني أعترم البقاء مع سمو الأميرة المترهنة، طالما أنها على قيد الحياة، لكي تحظى بصحبتى».

ولم يقل معالي وزير المينة شيئاً، ولكن هذا جعله يرغب في أن يقدم إحدى بناته لهذا الشاب. ولم يكن ذلك راجعاً إلى أنه وجد هذا الزواج جذاباً بشكل خاص⁽²⁾، ولكن بغض النظر عن هذين النبيلين الشابين، لم تكن لديه فكرة أين يجد في الدنيا الحالية أي شخص آخر جدير بأن يزوجه إحدى بناته. كانت ابنته السادسة، على نحو ما كانت تُدعى، والتي كان قد أنجبها من سيدة العاملين في البلاط، أكثر جمالاً بكثير من بناته الأرفع قدراً بحكم

(1) يعتقد رايزي أن كاورو هو أخوه غير الشقيق.

(2) مع تساوي كل الأمور الأخرى، فإن كاورو (يفترض أنه) من الأقارب الأدنى للغاية بحيث لا يُعد شريكاً جذاباً في الزواج بالنسبة لإحدى بنات يوجيري. ومثل هذا الزواج لن يجلب لأي من الطرفين ميزة خاصة.

الميلاد وأكثر مهارة كذلك، واعتقد أن من العار ألا تُقدِّرها الدنيا حق قدرها. ومن ثم فقد



مسابقة العام الجديد للرمية بالسهم

اهتم بها اهتماماً خاصاً، وعهد بها إلى سمو أميرة اتشيجو، التي كانت تأسف لأنها لم تنجب ذرية. وأكَّد لنفسه: عندما أتيح لهذين الاثنين إلقاء نظرة عليها فمن المؤكد أنها ستدخل السرور على نفسيهما، وما من أحد له معرفة بالنساء لن يُجتذب إليها بصفة خاصة. وبدلاً من إبقائها منعزلة بصورة صارمة، غرس في نفسها تذوق الإنجازات الحديثة والمبهجة، وهكذا أضفى عليها ألواناً من الجاذبية لتأسر فؤاد الشباب.

تقرر أن تُقام المأدبة التي تعقب مسابقة الرماية بالسهم الخاصة بالعام الجديد في روكوجو، وأعد معالي وزير الميمنة لها بعناية خاصة، لأنه أراد أن يحضرها معالي وزير الحرب بدوره. وقام كل الأمراء البالغين برعاية هذه المناسبة. وكان الأمراء الذين أنجبهم جلالة الامبراطورة وسيمين ومتميزين، ولكن معالي وزير الحرب برز متميزاً على الجميع. وكان الأمير الرابع، المعروف باسم معالي حاكم هيتاشي نجل خليفة للامبراطور، وهو الأمر الذي ربما يفسر السر في أنه بدا أقل اعتداداً بنفسه من الأمراء الآخرين.

وكما هي الحال دائماً، فازت الميسرة بصورة حاسمة. وانتهت المنافسة بأسرع من المعتاد، وعندئذ انسحب القائد المتصدر⁽¹⁾ معالي وزير الميمنة نفسه. وقبل ذهابه دعا معالي وزير الحرب، ومعالي حاكم هيتاشي والأمير الخامس نجل جلالة الامبراطورة للانضمام إليه في عربته. وكان النقيب الاستشاري، الذي انتمى إلى الجانب الخاسر، يغادر المكان في هدوء، عندما استبقاه معالي وزير الميمنة، وقال: «ألن تنضم إلينا لترى سمو الأمراء وهم يمضون في طريقهم؟». واستسلم النقيب لإصراره، وتبعه جنباً إلى جنب

(1) يوجيري بصفته العسكرية.

مع أبناء معالي المستشار المتقاعد، مثل مراقب حراسة البوابة، القائم بأعمال الاستشاري ومدقق المينة الكبير وكذلك نبلاء كبار آخرين. وصاحب الجميع معالي وزير المينة إلى روكوجو⁽¹⁾. تساقط نار من الثلج خلال رحلتهم، التي كانت طويلة تماماً، وكان الغسق جميلاً. كانوا يعزفون الموسيقى لدى وصولهم، في الساعة عينا التي يتردد فيها صوت الناي كأجمل ما يكون، وما كان بمقدور المرء إلا التساؤل في أي مكان آخر، حقاً في أي أرض بوذا، يمكن لمثل هذه اللحظة أن تمنح بهجة أعظم.

جلس النقباء والملازمون مواجهين الجنوب كالمعتاد، في الممشى الجنوبي للدار الرئيسية، بينما جلس القائمون على رعايتهم، الأمراء وكبار النبلاء⁽²⁾، على الجانب المقابل لهم مواجهين الشمال. وبدأت كأس الشراب دوراتها، وما إن أصبح الحفل متوهجاً بالحياة، حتى استدعت النسائم التي جلبتها الأكام الدوارة في غمار رقصة «موتوميجو»⁽³⁾ دفقات من العبير من براعم البرقوق القريبة، التي كانت آنذاك على وجه الدقة تتفتح بصورة رائعة في الحديقة، وإلى هذه الدفقات أضاف عطر النقيب لمسة رقيقة لاتوصف. قالت الوصيفات المفعمات بالدهوة فيما هن يختلسن النظر إلى هذا المشهد: «يا للحسرة، إن العتمة أكثر كثافة من أن تسمح بالرؤية، ولكن ما أصدق القول إنه ما من شيء يضارع ذلك العبير!»⁽⁴⁾. وابتهج معالي وزير المينة كذلك، وصاح ملاحظاً وسامة الشاب وأسلوبه المتسم بالكمال: «هلم، يا نقيب المينة، لا بد لك من الغناء بدورك! لا ينبغي أن تلعب دور الضيف!». فغنى النقيب: «هناك يوجد الرب» وما إلى ذلك بالدرجة المناسبة على وجه الدقة من التنعيم.

(1) يبدو أن كاورو والآخرين جميعاً يركبون عرباتهم الخاصة.

(2) كان الغرض الظاهري من المأدبة هو تكريم الرماة الفاتز، الذين مُنحوا بهذه المناسبة مقعد الشرف (حيث يواجهون الجنوب) والقائمين على رعايتهم من النبلاء.

(3) مقطوعة من المجموعة المعروفة باسم «رقصات شرقية (أزومي أسوي)، ويُقال إن هذه الأغنية كانت تُعطي كلمات جديدة في كل مرة تغنى فيها. ومعنى العنوان غير واضح.

(4) فيما يتعلق بموضوع براعم البرقوق في الظلام، تشير النساء إلى كوكيشو 41، من نظم أو شيكوتشي نو ميتسوني.

كوباي

براعم البرقوق الأحمر

تعني «كوباي» (براعم) البرقوق الأحمر. ويستمد
الفصل عنوانه من تبادل للقصائد بين المستشار
المفتش الكبير (كوباي) ونيثو.

الصلة بالفصول السابقة

بينما ينتهي «الأمير العطر» في أوائل العام العشرين من عمر كاورو، فإن أحداث «براعم البرقوق الأحمر» تبدأ في أوائل عامه الرابع والعشرين، إذ هناك هوة قوامها أربعة أعوام بين الفصلين. ومن ناحية الترتيب الزمني، فإن السنوات التي مرت بينهما تتم تغطيتها عبر الفصول الثلاثة التي تعقب هذا الفصل.

الشخص

مستشار ميناموتو، 24 عاماً (كاورو).

المستشار الكبير المفتش.

الابن الثاني لتو نو تشوجو، 45 أو 55 عاماً (كوباي).

زوجته، ابنة هيجيكورو، 46 أو 47 عاماً (ماكياشيرا).

سمو الأميرة، ابنة ماكياشيرا من هوتارو.

صبي، ابن ماكياشيرا وكوباي.

ابنة كوباي الكبرى، زوجة ولي العهد.

ابنة كوباي الصغرى.

معالي وزير الحرب، 25 عاماً (نيثو).

معالي وزير المينة، 50 عاماً (يوجيري).

كان هناك في تلك الأيام نبيل يعرف بالمستشار الكبير المفتش، وهو الابن الثاني للمستشار المتقاعد الراحل، ومن هنا فإنه الأخ الأصغر لمراقب الحرس⁽¹⁾. وقد شجّع الوعد الذي أظهره حتى وهو صبي وحيوية شخصيته على ترق سريع ومرض على مدار السنين إلى مرتبة أكسبته ثقة عظيمة وإلى درجة رفيعة من الحظوة. وكانت زوجته الأولى قد ماتت، ومن ثم عاش في ظل زيجته الثانية. وكانت زوجته الحالية، ابنة سلفه في شغل منصب المستشار⁽²⁾، هي السيدة التي حزنّت كثيراً لمغادرة «العمود البديع»⁽³⁾، أي التي زوجها معالي وزير شؤون المراسم إلى معالي وزير الحرب الراحل⁽⁴⁾. وكان المستشار الكبير قد بدأ في زيارتها سراً بعد موت الأمير، وبمرور الوقت كان قد وصل فيما يبدو إلى الإقرار علناً بالرابطة بينهما. وكان قد أنجب من زوجته الأولى اثنين من الأبناء، وهو عدد اعتقد أنه أقل مما ينبغي، ومن هنا فقد ابتهل للآلهة والبوذات إلى أن أنجبت له زوجته الحالية ابناً. وكانت هناك ابنة من زيجة زوجته من الأمير الراحل. ولم ينبذ أيّاً منهم، وكان مولعاً بهم جميعاً بالتساوي، وذلك على الرغم من أن بعض نسوتها اتخذن موقفاً أقل إيجابية، وهو موقف سبب درجة من الاحتكاك بين الحين والآخر، ولكن زوجته، التي كانت ذكية وصريحة، حملت الأمر كله على محمل حسن، ولم تلق بالآ إلى ما تسمعه ويبدو مسيئاً إلى ابنتها من زوجها الراحل، وأفلحت في أن تحسن الظن بالجميع. وكانت النتيجة داراً حسنة التنظيم، جيدة الترتيب.

عندما كبرت كل ابنة على التوالي، كان المستشار الكبير يقيم لها حفل عقد نطاق خاصرتها، وقام بتوسيع الدار الرئيسية إلى سبع بلاطات، واستقر وابنته الكبرى في مقدمة الدار، إلى الجنوب، وابنته الصغرى إلى الغرب، وسمو الأميرة⁽⁵⁾ إلى الشرق. وكان

(1) كاشيواجي.

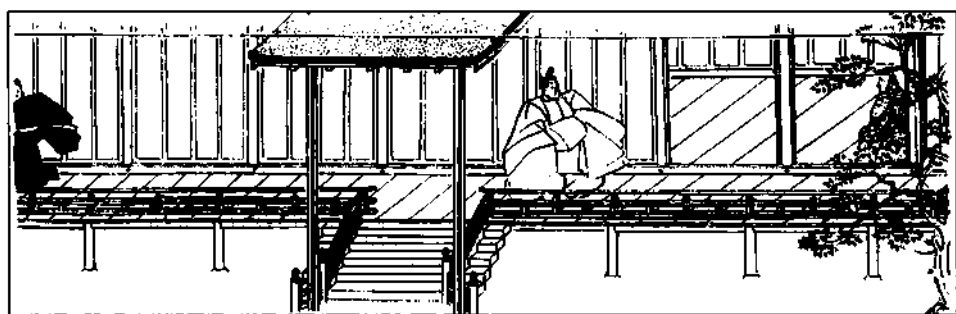
(2) هيجيكورو، الذي يبدو أنه قد أصبح مستشاراً بين فصلي «العزاف» و«الأمير العطر». وبداية «نهر الخيزران» توضح أنه لم يعد على قيد الحياة.

(3) في فصل «العمود البديع». وهي معروفة باسم ماكيا شيرا.

(4) جد ماكيا شيرا (والد موراساكي) زوجها من الأمير هوتارو (معالي وزير الحرب الراحل) الأخ غير الشقيق الأصغر لجينجي، والذي خطب ود تاماكازورا في وقت من الأوقات. وكان معالي وزير شؤون المراسم في وقت سابق وزيراً للحرب.

(5) ابنة ماكيا شيرا التي أنجبتها من هوتارو.

حرياً بالمرء أن يظن أن سموها ستعاني من عدم وجود أبيها، ولكن الأمر لم يكن كذلك على الإطلاق، حيث وصل إليها الكثير من الممتلكات القيّمة من جانبه ومن جانب أمها كذلك، فعاشت في الدار حياة متميزة بقدر كبير من المجاملة والود، ولم ينفعها شيء على الإطلاق.



الجانب الجنوبي من دار رئيسية

ذاع الحديث، كما هو حري بالحديث أي يذيع، عن الطريقة التي يُعلي بها المستشار الكبير من شأن بناته، إلى أن تقدم الكثير من النبلاء لخطب ود كل منهن على التوالي، ووصلت تلميحات إلى الاهتمام من جلالة الامبراطور وولي العهد. غير أن المستشار الكبير مضى يحدث نفسه: جلالة الامبراطور لديه امبراطورة⁽¹⁾، لا تستطيع أي سيدة أخرى مهما علا قدرهما أن تجارياها وتكون ندة لها، على الرغم من أنه سيكون أمراً سيئاً للغاية عدم التفكير جيداً في ابنة المرء بحيث لا يرغب في المحاولة. أما فيما يتعلق بولي العهد فسيكون من الصعب تحدي الخطوة التي تنعم بها بالفعل ابنة معالي وزير المينة. وعلى الرغم من ذلك، فلا بد أنه لا يزال هناك المزيد مما يمكن قوله حول هذا الأمر أكثر من هذا. أي رضا يمكن أن يكون هناك في التخلي عن فكرة إرسال ابنة المرء للخدمة في البلاط، بينما هو يعتقد طوال الوقت بصورة أصيلة أنها تستحق الكثير بصفة خاصة؟ هكذا حسم أمره وقدم ابنته الكبرى لولي العهد، وقد كانت في السابعة عشرة أو الثامنة عشرة من عمرها وبارعة الجمال ومبهجة من كل الجوانب.

(1) هذه هي المرة الأولى التي يدعو فيها النص ابنة جينجي بالامبراطورة (تشوجو).

كانت لابنته الصغرى رشاقتها النبيلة، وطبيعتها الأكثر هدوءاً من أختها منحتها جاذبية بالغة، إلى درجة أنه لم يستطع تحمل تصورهما، وقد أهدرت بإعطائها لأحد العامة. وخلص إلى أن كلمة من معالي وزير الحرب بشأنها ستكون موضع ترحيب.

عندما كان معاليه يصادف الابن الصغير للمستشار الكبير في البلاط⁽¹⁾، كان يستدعيه لمصادفته ولتزجية الوقت. وكان الصبي يحظى بشخصية قوية، وتشير عيناه وجبينه إلى عمق حقيقي. وقال: «أبلغ المستشار الكبير بأنني لست راضياً بمعرفة الأخ الأصغر وحده».

ابتسم المستشار الكبير حيال هذا، وأحس بالسرور البالغ. «إنني أفضل كثيراً أن أعطي ابنة تستحق إلى معاليه على أن أئدني بها إلى مرتبة تقل عن الأخريات في الخدمة في البلاط». وفي غضون ذلك استحث المضي قدماً بالاستعدادات المتعلقة بولي العهد، داعياً ومبتهاً في قرارة نفسه، فيما هو يقوم بذلك: إذا قُدِّرَ لمشئته إله كاسوجا أن تتحقق في حياتي، فليخدم ذلك في التصدي لأسى معالي المستشار المتقاعد الراحل المفعم بالمرارة على زوجة نيافته!⁽²⁾

مضت ابنته إلى ولي العهد، وفهم مما أبلغه به الناس أنه في مقدمة من يتمتعون بالحظوة لديه. وفي إيماءة من الإخلاص الذي لا يعرف الأنانية قامت زوجته على خدمتها هناك، من منطلق الخشية من أنه طالما بقيت هذه الحياة جديدة بالنسبة لها، فإنها قد لا تمضي قدماً من دون دعم مناسب. وبذاهبهما كليهما مضى المستشار الكبير يعاني، وغدت ابنته الأصغر، التي كانت معتادة على قضاء وقتها كله مع أختها قلقة وكثيبة.

لم تصر سمو الأميرة قط على الحفاظ على مسافة بينها وبين الأخريات، فقد كن يرقدن معاً كل ليلة، ويتدربن سوياً أياً كان ما يتعلمنه. وفي أقل تسلياتهن شأناً كانت الأختان الأخريان تلجان إليهما كأنما تلجان إلي معلمة. وكانت متواضعة على نحو غير مألوف،

(1) يُفترض أن الفتى وصيف خصوصي.

(2) إنه يحلم بأن تصبح ابنته الكبرى امبراطورة. وقد أمر إله كاسوجا (أو هو يعتقد ذلك على الأقل) بأن إحدى سليلات فوجيوارا فحسب تصبح امبراطورة، ولكن الامبراطورات الثلاث الأخريات (فوجيتسوبو، أكيكونومو وأكاشي نو تشوجو) لم يكن من قبيلة فوجيوارا. وقد كانت إحدى بنات تو نو تشوجو («معاليه الراحل»)، ومن هنا إحدى أخوات المستشار الكبير زوجة لرازي، وكان من الممكن أن تصبح امبراطورة، ولكن تو نو تشوجو نَحاه جينجي جانباً، ومضى هذا الشرف إلى أكيكونومو بدلاً من ذلك.

ونادراً ما سمحت حتى لأمرها بأن تراها في جلاء وجهاً لوجه، وهو الأمر الذي كان بلا شك قصوراً من جانبها، وعلى الرغم من ذلك فإنها لم تكن قاصرة في الشخصية أو السلوكيات، حيث إنها في حقيقة الأمر كانت أكثر جاذبية من معظم الفتيات.

جعل الانشغال بإرسال الابنة إلى القصر وما إلى ذلك المستشار الكبير يشعر بالذنب، حيث انشغل بمثل هذه الصورة الحصرية بابتته، فقال لزوجته: «أرجو أن تبلغيني إذا كان لديك أي اقتراح معقول حول ما ينبغي علينا القيام به لها. وأنا اعتزم معاملتها كالأخريات تماماً».

غير أن زوجته ردت: «لست أرى مؤشراً إلى أنها على استعداد للقيام بخيار دنيوي كهذا، وأتوقع أننا سنجعلها تعيسة فحسب إذا أصررنا، ولسوف أرهاها طالما كنت على قيد الحياة. أما ما سيحدث عقب ذلك فهو مسألة تثير قلقاً كبيراً، ولكنها قد تصبح راهبة، على أي حال فإنني أمل أنها ستشق طريقها في الحياة من دون أن تثير سخرية أو فضيحة!». بكت، وواصلت الحديث لتبلغه إلى أي حد كانت السيدة الصغيرة جديرة بالإعجاب حقاً.

أحس المستشار الكبير بمشاعر الأبوة بصورة متساوية نحو كل البنات، ولكنه على الرغم من ذلك وجد أنه يريد أن يعرف كيف تبدو هذه الابنة. وأعرب عن شكواه قائلاً: «من غير اللطف منك أن تحتجبي عن ناظري بهذه الطريقة»، ومضى سرّاً يتلمس فرصة لرؤيتها من بعيد، ولكنه لم يصل إلى لمحة منها على الإطلاق. قال وقد استقر أمام ستائرهما الحاجبة: «ينبغي أن أزورك، فيما أمك بعيدة، ولكن الطريقة التي تنبذيني بها تجعل ذلك صعباً للغاية». ردت عليه بصوت خافت، صوت يدخل البهجة على النفس بقدر كاف ليعطيه فكرة عن مظهرها، وقد ثار فضوله من خلال ما أدركه عنها. ولما كان فخوراً في اقتناعه بأن بناته يفقن غيرهن، فقد مال أكثر وأكثر إلى التشكك في أنهن ربما لا يفقنها هي. وحدّث نفسه: الأمر كله متعلق بإظهار أي حيل يمكن للحياة في هذه الدنيا الرحبة أن تقوم بها. وقد تعتقد أن فتاة هي الأفضل، ولكن لاشك في أن هناك دوماً من هي أفضل.

بدأ في الحديث: «لم أسمع موسيقاك منذ زمن بعيد. وكانت هناك مشاغل كثيرة هاهنا

أخيراً. والسيدة الصغيرة المقيمة على الجانب الغربي⁽¹⁾ حريصة على العزف على البيوا، ولكن يالللحسرة، فإنني أشك في أنها ستتعلم حقاً العزف عليها بالصورة الصحيحة. والاستماع إلى جهودها المتعثرة يعد محنة، وسيكون لطيفاً منك أن تعطيتها دروساً، فأنا نفسي لم أتمكن من تملك ناصية هذه الآلة الموسيقية على وجه التحديد، ولكنني أفترض أن الحفلات الموسيقية التي اعتدت المشاركة فيها قبل وقت طويل، عندما كنت شاباً، قد علمتني ما يكفي لمعرفة كيفية تقدير المقطوعات جميعها. إنني لم أعد أعزف حتى على سبيل التسلية، ولكن الاستماع إلى عزفك على البيوا بين الحين والآخر يعيد إليّ الأيام الخوالي. ومعالي وزير الميمنة هو الآن من يمضي قدماً بأسلوب سمو ساكن روكوجو. ومستشار ميناموتو⁽²⁾ ومعالي وزير الحرب آثرهما بما يكفي ليكونا معادلين لأسلافهما في كل الجوانب، وهما يحبان بصفة خاصة عزف الموسيقى، ولكن يبدو لي أن عزفهما الفاتر إلى حد ما بالريشة يجعلهما في مرتبة أقل من معالي وزير الميمنة، وعزفك يذكّرني بعزفه. ويقولون إن على المرء أن يضغط على الأوتار بخفة لكي يعزف على البيوا جيداً. ولكن التغير في الطريقة التي يبقى بها الوتر مشدوداً إلى الحلقات الزخرفية تحت ريشة العازفة دالة في عزف المرأة، وفي حقيقة الأمر فهي مبهجة للغاية. هلمي، هل ستعزفين؟ هيا، أحضرن بيوا لسيدتي!».

نادراً ما تكبدت النسوة عناء البقاء بعيدات عن النظر في حالته، ولكن فتاة صغيرة للغاية ونبيلة المحتد بحسب ما توحى به كل المظاهر جلست بعيدة بقدر ما تحس أنها لا بد لها من أن تفعل لتحول بينه وبين رؤيتها، فدمدم في ضيق: «لست أدري ماذا أظن، فيما وصيفاتك يعاملنني بهذه الطريقة!».

أقبل الآن ابنه الصغير، الذي كان في طريقه إلى القصر، في رداء الخدمة، وقد بدا لعيني أبيه المولعتين به أفضل حتى مما كان عليه، وقد رُبط شعره في عناية في خصلتين توأم⁽³⁾.

(1) ابنة الصغرى.

(2) كاورو، على الرغم من أنه لم يرد ذكره من قبل باعتباره مستشاراً. وفي فصل «نهر الخيزران» يرد ذكره باعتباره استشارياً.

(3) عندما يكون وصيف خصوصي في الزي المدني الكامل (سوكوتاي) فإنه يجعل شعره على شكل خصلتين متماثلتين (ميزورا)، ولكنه عندما يرتدي زي الخدمة (تونوي سوجاتا) فإنه يجعل شعره مسدلاً.

وأعطى الصبي رسالة ليأخذها إلى جناح رايكيدين⁽¹⁾. قال: «أبلغها بأنني أترك كل شيء لها، وأنني لن أحضر هذا المساء أيضاً، فلست أشعر بأنني على مايرام».

ابتسم، وقال: «دعنا نسمع عزفك على الناي قليلاً، فأنت لاتدري متى قد يطلب منك جلالة الإمبراطو المشاركة في حفل موسيقي، وعندئذ ستشعر بالأسف. لا يزال عزفك يبدو صبيانياً على نحو فظيع». جعله يعزف من مقام السو، وهو ما قام به على نحو جميل للغاية. «عما قريب لن تكون سيئاً على الإطلاق! لا بد أنك كنت تصاحب سمو الأميرة في العزف. أرجو منكما، أنتما الاثنان، أن تعزفا لي مقدمة زخرفية!». بدا جلياً أن حماسه يحرجهما، ولكنها أذعنت لمدة قصيرة، عازفة على الأوتار بصورة جميلة بأصابعها⁽²⁾. ومضى المستشار يصفر متباهياً معهما.

نمت شجرة برقوق أحمر بصورة جميلة قرب الطنف عند الجانب الشرقي من الدار. وأشار قائلاً لابنه: «لقد فهمت أن معالي وزير الحرب موجود في القصر، فالتقط غصناً وقدمه له. هو الذي يعلم سيعرف»⁽³⁾.

واصل الحديث: «آه، عندما كان جينجي المضيء، هكذا كانوا يلقبونه، قائداً، وكنت صبياً، كنت مقرباً منه على هذا النحو، وقد أحببته بعد ذلك دائماً. والناس اليوم يقدرّون كثيراً هذين النبيلين الشابين، اللذين يستحقان بالتأكيد على المديح الذي يحظيان به، ولكنهما لا شيء مقارنة به. لا، لا يمكن أن يكون هناك أحد مثله، أو هكذا يبدو لي على الأقل، على الرغم من أنني ربما أتصور الأمور فحسب. وإذا كان شخص عادي تماماً مثلي لا يمكنه تذكره من دون أن تتنابه نوبة حزن قوية، فإني أتصور أن من كانوا مقربين منه حقاً والذين بقوا على قيد الحياة بعده لابد أنهم يجدون الحياة طويلة للغاية».

جعلت هذه الانعطافة الحزينة في حديثه الدموع تتدفق من عينيه، وربما كانت مشاعره قد تغلبت عليه حقاً، حيث جعل ابنه يكسر غصناً صغيراً ويمضيه به بعيداً على وجه السرعة.

(1) للمضي بها إلى ماكيا شيرا في رايكيدين، حيث تقيم ابنته الكبرى الآن باعتبارها زوجة ولد العهد.

(2) وليس بريشة العازف.

(3) كوكيشو 38، من نظم كي نو تومونوري: «لمن سأستعرض براعم البرقوق هذه إن لم يكن لك، فمن يعلم بريقها وعبقها سيعرف».

قال: «ماذا عساني أفعل غير ذلك، فيما معالي وزير الحرب هو الرمز الوحيد الباقي من نبيل أطلع إليه بإعزاز بالغ؟ يقولون إن أناثا واصل المسيرة بعد رحيل بوذا وإنه في غمار حكمته تألق بضياء باهر للغاية حتى بدا كما لو أن بوذا قد عاد من جديد. ربما تكون جرأة مني أن أخاطب معاليه فيما هو الضياء بالنسبة لشخص ضائع في الظلام:

عندما تعطر شجرة البرقوق في حديقتي كل نسمة،

أيتها الهازجة، ألن تقبلي للتألق وسط تلك البراعم؟».



ورق سهل طيه

كتب هذه القصيدة بخط شاب على ورقة قرمزية ملفوفة في حرص في ورقة تصادف أنها كانت في رداء ابنه، ثم بعث بالصبي إلى القصر. فانطلق مسرعاً وقد تاق على نحو صبياني إلى معرفة معاليه بصورة أفضل.

كان معاليه عندئذ تماماً يغادر غرفة جلالة الامبراطورة الخاصة القريبة من غرفة جلالة الامبراطور وبصحته حشد من الوصفاء الخصوصيين، فقال عندما رأى الصبي: «لماذا غادرت في وقت مبكر للغاية أمس؟ ومتى عدت؟».

ردّ الصبي بطريقة صبيانية لكنها توحى بالتدريب والمران كذلك: «شعرت بالأسف لقيامي بذلك، وعدت مسرعاً عندما سمعت بأنك لا تزال هنا».

«لا بد من أن تجيء وتمتع نفسك في مكان مريح بشكل أكبر بين الحين والآخر، في مكان ليس بالقصر⁽¹⁾. هناك الكثير من الشبان هناك». انتحى بالصبي جانباً، فراجع الآخرون مبتعدين عنهما. ولدى انصرافهم ساد الهدوء، فواصل معاليه حديثه: «فهمت أنك قد حصلت على إذن من ولي العهد بالابتعاد بعض الوقت، وقد ظننت أنه لن يسمح لك بالذهاب أبداً، ولكن يبدو أن أحداً آخر⁽²⁾ ربما يكون قد حل مكانك».

(1) مقر نيئو في نيجو.

(2) ابنة كوباي الكبرى.

«كانت صعبة، معاليكم، تلك الطريقة التي استبقاني بها معه طوال الوقت. وأتمنى لو أنني كنت معكم». لم يقل الصبي شيئاً غير هذا.

مضى معالي وزير الحرب قائلاً: «إنها لا تطيقني، أليس كذلك؟»⁽¹⁾ ولست ألوها حقاً، ولكنني لست مسروراً بذلك. فحاول في هدوء اكتشاف ما إذا كانت تلك السيدة الشابة هناك في الجانب الشرقي من الدار قد تكون أكثر عطفاً. فهي وأنا في نهاية المطاف ننتهي إلى الأصل العريق ذاته»⁽²⁾.

كانت هذه هي اللحظة المناسبة لإعطاء سموه الزهور. ابتسم وقال: «الآن إذا أعقبت هذه ألوان اللوم..»⁽³⁾ حدّق فيها من دون أن يضعها أرضاً. كان شكل الغصن، وفرة براعمه، ولونها وعيبرها، كل ذلك كان رائعاً. «يقولون إن البرقوق الأحمر الذي يغادر حديقة يتألق لونه باهراً، ولكنه يفتقر إلى عيبر البرقوق الأبيض، ولكن هذه الزهور رائعة على الصعيدين معاً!». كان مولعاً أشد الولع ببراعم البرقوق، وأشاد بهذه البراعم كثيراً.

«أعتقد أنك مناوب الليلة، فابق معي إذن!». وأبى أن يسمح للصبي بالاستئذان، وهكذا فإنه لم يذهب إلى ولي العهد على الإطلاق. ومن هنا فقد سر سروراً كبيراً وصيباناً بالرقاد إلى جوار معاليه، بناء على رغبة معاليه نفسه غارقاً في عيبر مدهش توارى إلى جواره عيبر البراعم.

«لماذا لم تمض السيدة التي تنتمي إليها هذه الأزهار إلى ولي العهد؟».

«لست أدري. لقد قيل لي فقط إنها مرسلة إلى من سيقدرها». وقد اعتبر معالي وزير الحرب أن المستشار الكبير لابد أنه يضع في ذهنه ابنته هو، ومن ثم لم يعط إجابة واضحة، حيث كانت عواطفه متجهة اتجاهها آخر.

في صباح اليوم التالي، عندما كان الفتى يوشك على المغادرة، كتب معالي بصورة عفوية:

(1) الابنة الكبرى، وهي الآن زوجة ولي العهد.

(2) الأصل الامبراطوري.

(3) ليس واضحاً ما الذي يترتب على هذه الإشارة. لو أنه كان قد تلقى هذه الزهور بعد توجيه نوع من اللوم إلى المرسل فهل ستكون موضع ترحيب أكبر أو أقل؟

«لو أنني كنت رجلاً يسهل إغواؤه بزهور عبقة،

فهل كنت سأسمع لندائها بالمرور على جناحي النسيم؟».

قال مكرراً حديثه: «الآن، إذاً، بعد هذا لا بد لك من إبقاء ذلك العجوز وأهله بعيداً عن إزعاجي واتباع تعليماتي السرية!»، وعند ذلك أحب الصبي واحترم السيدة المقيمة في الجانب الشرقي بشكل أكبر. وكانت الأختان الأخريان تدعانه يراهما غالباً، كأنما هما شقيقاته، ولكنها كانت هي التي أثرت حقاً في الصبي، والتي بدت له الأكثر جدارة. وكانت الأخت في مقر ولي العهد تمضي على خير حال، وهو الأمر الذي اعتقد أنه أمر جيد للغاية أيضاً، ولكنه ألمه وضع معالي الوزير، وأراد بصفة خاصة أن يساعده. وقد وفرت له براعم البرقوق مناسبة سعيدة للقيام بذلك.

أطلع المستشار الكبير على الرد على رسالة الأمس، فأعرب عن شكواه قائلاً: «كم هذا متعب من جانبه! من الغريب أن يتصرف بتزمت واحتشام بالغين عندما نرقبه أنا ومعالي وزير الميمنة، لمجرد أنه يدرك أننا لا نوافق على مضيه بجسارته إلى أبعد مما ينبغي. وكل شيء يتعلق به يوحى بأنه رجل مولع بالنساء، وحملت هذه الجدية المبالغ فيها المخاطرة بجعله مضجراً». وفي غمار تدمير المستشار الكبير بعث بابنه إلى القصر في ذلك اليوم مجدداً برسالة أخرى:

«ذات مرة لمستها أكمامك، وهي تفوح بعبيرها الرائع

ستعطر هذه الزهور النسيم بشهرة متألفة.

أمل أن تغتفر لي أنني أستمع لنفسي حرية التعبير». هكذا أضاف جاداً.

حدّث معالي وزير الحرب نفسه، وقد وجد اهتمامه مثيراً للفضول في نهاية المطاف: يبدو حقاً أنه يحاول إقناعي.

«لو أنني مضيت إلى دار تنثر في الأفق عير البراعم،

فقد يلحظ الناس هنا وهناك ميلاً فيّ إلى الظلال الغاوية»

شعر المستشار الكبير بأن رده لا يزال بعيداً عن التسليم بشيء.

كانت زوجته، التي عادت إلى الدار مجدداً، تتحدّث عن ما كان يجري في البلاط،

عندما أشارت بقولها: «كان ابننا هناك لأداء مناوبة ليلية، وكانت رائحته رائحة للغاية عندما غادر المكان، حتى إن ولي العهد عرف مباشرة أنه كان مع معالي وزير الحرب، على الرغم من أن معظم الناس لم يكثرثوا بالأمر. فأعرب عن شكواه: (لاعجب أنه لم يعد يكثرث بي!). كان ذلك طريفاً للغاية. هل بعثت إلى معاليه برسالة؟ لم يبد لي أنك فعلت ذلك».

«لقد بعثت إليه برسالة، ومعاليه يحب براعم البرقوق، ولم أستطع الامتناع عن قطع غصن من شجرة البرقوق الأحمر هناك قرب الطنف، إذ إنها جميلة للغاية. والعطر الذي يخلفه وراءه بديع تماماً حقاً. وما من امرأة تعد نفسها لمناسبة كبرى يمكن أن تعطر نفسها على ذلك النحو. ومستشار ميناموتو لا يبذل جهداً على الإطلاق في تعطير نفسه، وهو أمر غريب حقاً، فهو على هذا النحو بصورة طبيعية. وهذا أمر مدهش حقاً. ولست أستطيع الامتناع عن التساؤل أي كارما من حيوات مضت يمكن أن تكون قد أسفرت عن هذه المكافأة. إن براعم البرقوق لاتعدو أن تكون براعم برقوق، ولكن المهم هو الجذر الذي تنمو منه شجرة البرقوق. وذلك هو السر في أن معاليه يحب شجرتنا كثيراً». وحتى في موضوع الأزهار كان معاليه هو كل ما استطاع الحديث عنه.

لم يكن الأمر كما لو أن سموها لم تستطع إدراك ما يجري حولها، ذلك أنها كانت كبيرة بما يكفي لإدراك أمر أو اثنين، ولكنها كانت قد رفضت رفضاً حاسماً أي تفكير في تسليم نفسها لرجل كما تفعل الأخريات. ومن شأن الرجل النبيل أن يبذل جهوداً بطولية من أجل بناته اللواتي أنجهن من زوجته، ولاشك في أن ذلك يرجع إلى أنه يعرف أين تكمن مصلحته، وقد أطلقهن بطرق عديدة رائعة، ولكن الشائعة أوحى لمعالي وزير الحرب بأنها هي، التي تلزم الهدوء البالغ دوماً وتظل منسحبة، هي من يريد لها، والتي يعتزم نيلها بكل الوسائل. وأبقى على ابن المستشار الكبير معه بصورة مستمرة، وبعث برسائل سرية، ولكن زوجة النبيل أحست بالأسف لرؤية زوجها وقد أصبرَّ عليه إذ أظهر أنه قد حسم رأيه للسعي وراء الابنة الأصغر، وقد بدا حريصاً على الموافقة، فأشارت بقولها: «يا للعار، أن يتودد معاليه، وإن كان بفؤاد مرح، إلى فتاة ليس بمقدوره أن يكون له أمل في اكتسابها. يا له من هدر!».

اعتبر معالي وزير الحرب أن إخفاقه في الحصول على كلمة في معرض الرد تحدياً،

ولم يبد أنه لديه نية التخلي عنها. وفي بعض الأحيان كانت زوجة المستشار الكبير تحدّث نفسها: ما وجه الخطأ في ذلك أخذاً في الاعتبار بهويته؟ لم لا؟ ستكون رعايته أمراً مبهجاً، ومن المؤكد أن له مستقبلاً مشرقاً. ومع ذلك فإنه يميل إلى الجسارة على نحو يدعو لليأس. وكان يتردد سرّاً على الكثير من البيوتات، ويبدو متلهفاً للغاية على بنات الأمير الثامن، أخذاً في الاعتبار أنه يتردد غالباً على داره⁽¹⁾. أزعجتها طرقه وأساليبه الجريئة، العابثة إلى أن نبذت الفكرة في النهاية. ومع ذلك فقد كان نبيلاً عظيماً، ومن ثم كانت هي التي أخذت على عاتقها أن تقوم بين الحين والآخر خلسة بإرسال رسالة إليه.

(1) هكذا تُروى القصة في فصل «عذراء الجسر» والفصول التي تليه.

تاكيكاوا

نهر الخيزران

«تاكيكاوا» («نهر الخيزران») هي أغنية سايارا شعبية. وهي تُغنى للمرة الأولى في هذا الفصل على لسان مستشار فوجيوارا (ابن تاما كازورا الأصغر) وفيما يبدو على لسان كاورو أيضاً، ثم يتبادل الاثنان قصائد تلمح إليها. وفي وقت لاحق يغنيها مجدداً الملازم الحاجب (ابن يوجيري) وهو خطيب خائب الرجاء لابنة تاما كازورا الكبرى.

الصلة بالفصول السابقة

تتداخل أحداث «نهر الخيزران»، من الناحية الزمنية، مع أحداث «الأمير العطر»، «عذراء الجسر» والجزء الأول من «تحت السنديانة»، ولكن القصة التي يرويها لها علاقة محدودة مع هذه الفصول.

الشخص

مستشار ميناموتو، ثم النقيب الاستشاري، ثم المستشار، 14 إلى 23 عاماً (كاورو).
سيدة العاملين في القصر، زوجة هييجيكورو، 47 إلى 56 عاماً (تاماكازورا).
نقيب حرس ميسرة القصر، ابن تاماكازورا، 27 أو 28 عاماً عندما يكون كاورو 15 عاماً (ساكون نو تشوجو).
مدقق الميمنة، نجل تاماكازورا (أوتشوبين).
مستشار فوجيوارا، الابن الأصغر لتاماكازورا (توجيجو).
الملاذ، الابنة الكبرى لتاماكازورا، 18 أو 19 عاماً عندما يكون كاورو 15 عاماً.
الابنة الأصغر لتاماكازورا تصبح سيدة العاملين في البلاط، 18 أو 19 عاماً عندما يكون كاورو 15 عاماً.
معالي وزير الميمنة، ثم معالي وزير الميسرة، 40 إلى 49 عاماً (يوجيري).
جلالة الامبراطور، 35 عاماً إلى 44 عاماً.
نيافة الامبراطور المتقاعد رايزي، 43 إلى 52 عاماً.
الملازم الحاجب، ثم النقيب من الدرجة الثالثة، ثم الاستشاري، ابن يوجيري في أواخر سنوات المراهقة إلى أواخر العشرينيات من العمر.
أمه، زوجة يوجيري، 42 إلى 51 عاماً (كوموي نو كاري).
المستشار الكبير، ثم وزير الميمنة، أواخر سنوات المراهقة إلى أواخر العشرينيات (كوباي).
زوجته، ابنة هييجيكورو وزوجته الأولى (ماكياشيرا).
شقيقها، مستشار فوجيوارا.
زوجة نيافة رايزي، ابنة تونوتشوجو، 44 إلى 53 عاماً (كوكيدين نو نيوجو).
سايشو، وصيفة في دار تاماكازورا.
تايفو، وصيفة ابنة تاماكازورا الأصغر.
فتاة تابعة لابنة تاماكازورا الأصغر.
ناريكي وتشوجو، وصيفتان لابنة تاماكازور الكبرى.

هذه نعمة تبرعت بها عجوز معينة سليطة اللسان، كانت في وقت من الأوقات في دار خلف المستشار⁽¹⁾، والتي عاشت من بعده، وهو ليس مما يشبه القصص التي دارت حول السيدة موراساكي، ولكنهم يقولون إن بعض الأشياء التي تُقال عن ذرية جينجي خاطئة، ويلمحون إلى أن هذا ربما يكون راجعاً إلى أن النساء الأكبر سناً والأكثر تشوشاً منهم كن يروجن الأكاذيب، ويتساءل المرء أي الجانبين يصدق.

أنجب ذلك المستشار الراحل من سيدة العاملين في البلاط ثلاثة أبناء وابنتين، عقد العزم على أن يكفل لهما كل المزايا، وشغله مستقبلهما على نحو أكبر مع مرور كل شهر وعام، ولكنه وبالحسرة مات بعد ذلك، وتبخرت خدمة القصر التي كان قد تطلع إلى قيام ابنتيه بها في لهفة كالحلم. وبينما بقيت الثروة الخاصة والضياح التي حظي بها هذا النبل العظيم والقوي من بعده كما هي، فإن مشاعر البشر تتغير مع مرور الوقت، وغمر السكون والصمت مقره الذي تغَيَّر بعمق.

وكان لسيدة العاملين في البلاط أقارب في كل مكان، ولكن العلاقات مع ذوي النفوذ ليست بالأمر اليسير أبداً، وربما كانت طريقة معالي المستشار الراحل التعسفية وافتقاره إلى الدفء الحقيقي وراء إثارة كرههم، فهي لم تكن على اتصال مناسب بأي منهم. وقد واصل سمو الامبراطور الفخري المتقاعد المقيم في روكوجو كما في السابق معاملته لها على أنها ابنته، وقد أوردتها بعد جلالة الامبراطورة مباشرة في الوصية التي تركها ليشير فيها إلى رغباته بالنسبة لمرحلة ما بعد وفاته، ومن هنا فقد قام معالي وزير الميمنة بزيارتها بتلك الروحية، عندما كانت المناسبة تشجعه على القيام بذلك.

عانى أبناؤها من الكثير من القلق والحزن بسبب فقدان أبيهم، حيث إنهم كانوا آنذاك قد بلغوا مبلغ الرجال وغدوا من الكبار، ولكنهم بدوا في إطار المسار الطبيعي للأمر وقد أصبحوا في خير حال. وبقيت مسألة ما يتعين عليها القيام به بالنسبة لابنتيها. وكان المستشار الراحل قد أبلغ جلالة الامبراطور بمدى الأمل الذي يعلقه في شغف على قيام الكبرى منهما بخدمته، وغالباً ما أشار جلالته، وهو يحصي السنين، إلى أنها لابد قد أصبحت الآن امرأة شابة، ولكن بحلول ذلك الوقت كانت الامبراطورة تنال حظوة فائقة

(1) هيجيكورو.

لللغاية، إلى درجة أن الأخريات كافة بدون بعيدات عن البال بالمقارنة بها، ومن هنا فقد ترددت سيدة العاملين في البلاط، إذ لم ترغب في أن تتدنى أي ابنة من ابنتها إلى مستوى لفت نظر جلالة الامبراطور من بعيد، وألمها أن تتصورها أقل مرتبة من الأخريات.

تقدم نيافة الامبراطور رايزي بطلب مفعم بالإلحاح، متحدّثاً بلوم عن الرغبة على الأقل في التعويض عن خيبة الأمل المريرة التي سبّبتها له منذ وقت طويل⁽¹⁾. إذ قال جاداً: «الآن وقد أصبحت عجوزاً وبلا جدوى، قد تفكرين فيّ بشكل أقل مما فعلت آنذاك، ولكن أرجو أن تعطيني إياها كما تعطينها لأب صالح!». لم تدر ماذا عساها تفعل. وراحت تتساءل: ما الذي سيكون الأفضل؟ إنني أشعر بمصيري البائس بالخجل الشديد والخطأ المتفاقم لأنني أثرت غضبه، على الرغم من أنني لم أقصد ذلك قط، ربما يفكر فيّ بشكل أفضل عندئذ. غير أنها لم تستطع أن تحسم رأيها.

قيل إن الابتين كليهما جميلتان للغاية، وتقدم لهما خطاب كثيرون. وكان النبيل الشاب الملقب بالملازم الحاجب، وهو ابن معالي وزير الميمنة من زوجته المقيمة في سانجو⁽²⁾ - وشاب لطيف وأثير بصفة خاصة بين إخوته - حريصاً على وجه الخصوص على الفوز بيد إحداهما. وقد رحبت سيدة العاملين في القصر بزيارات من كل الإخوة، فقد كانوا أقارب من الجانبين⁽³⁾. وقد أفلح هذا الخطيب في نقل نواياه على نحو فعال للغاية عن طريق الاهتمام بالوصيفات كذلك، ووجدت الإصرار الذي فعل ذلك به مضجراً ومؤثراً في آن. وبعثت لها أمه برسائل متتابعة، ورجاها معالي وزير الميمنة بدوره أن «تجد طريقة للنظر بعين التعاطف إليه، على الرغم من صغر عمره». وترددت في قبول مثل هذه الزيجة العادية للغاية لابنتها الكبرى، ولكنها أحست بأنه سيكون لأبأس به بالنسبة للابنة الصغرى لدى اكتسابه ثقلاً أكبر في الدنيا. وفي غضون ذلك، فإنه كرّس فؤاده للابنة الكبرى بإصرار بالغ، بحيث إنه كان على استعداد لاختطافها إذا حجبت أمها أذنها باتمام الزواج. وبالنسبة لسيدة العاملين في القصر فإن مثل هذه الزيجة ربما لم تكن كارثة تامة، ولكن أي شيء من

(1) عندما تزوجت تاما كازورا من هيجيكورو بدلاً من خدمة رايزي كسيدة للعاملين في القصر.

(2) كوموي نو كاري.

(3) أبناء يوجيري الذين أنجبهم له كوموي نو كاري هم أقارب لتاما كازورا من ناحية الأم (أخت غير شقيقة لتاما كازورا) ومن ناحية يوجيري (ابن عم تاما كازورا).

هذا النوع قبل موافقة الفتاة عليه سيحدث فضيحة، ومن هنا فقد حذرت المرأة التي كانت تحدثه، بأقصى ما تستطيع من الصرامة، بالتزام الحذر وتجنب أي هفوة. ولم تدر المرأة أي طريق تسلك.

كان مستشار ميناموتو، الذي أنجبته ابنة نيافته المترهبين سوزاكو في وقت متأخر للغاية لسمو الامبراطور الفخري المتقاعد المقيم في روكوجو، والذي يعامله نيافته رايزي الآن على أنه ابنه، في الرابعة عشرة من عمره أو الخامسة عشرة آنذاك. وكان أبعد ما يكون عن الصبي الذي يتوقعه المرء في ذلك العمر، فقد كان سلوكه طيباً للغاية، وتمتع بأخلاق رفيعة تماماً إلى حد أن مستقبله المشرق بدا جلياً للعيان، وأرادته سيدة العاملين في البلاط زوجاً لإحدى ابنتيها، وكانت تقيم على مقربة شديدة من مقر أمه في سانجو، وكان يزور دارها عندما يحضره أبنائها ليشاركهم مسراتهم.

وكان وجود مثل هاتين السيدتين النبيلتين الشابتين يضع معدن كل شاب موضع الاختبار، وبين هؤلاء الذين مضوا مستعرضين أنفسهم كان هذا الملازم الحاجب اللوح هو الذي بدا وسيماً للغاية، بينما لم يعادل أحد مستشار ميناموتو في الرشاقة العذبة وتميز الأسلوب. وما كان بوسع الدنيا بأسرها إلا أن تحبذه، ربما بسبب الفارق الذي أحدثه، والذي جعل الناس يظنون أنه شديد الشبه بسمو الامبراطور المتقاعد الراحل. وكانت الوصيفات الشابات مفتونات به بصفة خاصة، ووافقت سيدتهن على أنه كان لطيفاً للغاية حقاً، وسمحت له بتبادل الحديث الحميم معها.

قالت: «عندما أعود إلى الورا متأملة كل طيبة سمو الامبراطور الفخري المتقاعد الراحل، أحس بأنني سأفتقده دوماً. من غيرك بقي ليذكرني به؟ إن معالي وزير الميمنة رفيع القدر للغاية، إلى درجة أنني لا يمكنني أن ألقاه إلا عندما تسمح الظروف بذلك». وبالنسبة لها كان الشاب أخاً، ونظر إلى دارها باعتبارها داراً يحق له تماماً زيارتها.

ولم يظهر على الإطلاق ميلاً إلى التجرؤ المألوف، وأصابته حديثه الملحوظة النسوة الشابات في الدارين كلتيهما⁽¹⁾ بخيبة أمل بالغة، إلى درجة أنهن مضين يضايقنه بشأنها.

(1) في داري تاما كازورا وأنا سان نو ميا.

في الأيام الأولى من العام، تلقت سيدة البلاط زيارة من أخيها المستشار الكبير (الذي غنى «تاكاساجو»، كما تعرفون)⁽¹⁾، وكذلك من مستشار فوجيوارا (الابن الأكبر للمستشار الراحل وشقيق ماكيياشيرا) وهلم جرأً. وأقبل معالي وزير الميمنة بدوره مع أبنائه الستة. أوصى بالكمال في مظهره وفي كل جانب آخر من شخصه، وسبقته شهرته التي كانت على القدر نفسه من التألق. وحظي أبنائه الذين كان كل منهم وسيماً بطريقته الخاصة، برتبة ومنصب يتجاوزان سنوات أعمارهم، ولابد أنهم بدؤوا متحررين من الهموم. وعلى الرغم من ذلك، فإن الملازم الحاجب، الذي كان يبدو بجلاء الأكثر تميزاً بينهم، لاح مقطباً وحزيناً.

تجاذب معالي وزير الميمنة وسيد العاملين في القصر أطراف الحديث كالعهد دائماً وبينهما ستارة قائمة. واستهل الحديث بالقول: «نادراً ما أستطيع زيارتك من دون سبب وجيه، ومع مضي السنين فإنني أشعر أكثر فأكثر بعدم القدرة على الذهاب إلى أي مكان على الإطلاق، باستثناء القصر، وهكذا كما ترين فإنني أتجاهل الكثير من اللحظات التي أود أن أتحدث فيها معك حول الأيام الخوالي. أرجو أن تعتمدني على خدمات أبنائي عندما تحتاجين إلى ذلك، فأنا أطلبهم على الدوام بأن يوضحوا لك إلى أي حد يهتمون بأمرك».

ردت قائلة: «إن اللطف الذي تواصل تكريمي به، فيما لم أعد مهمة بعد كل هذا الوقت، يجعل من الصعب عليّ بصورة متزايدة نسيان السيد النبيل الذي سبقنا إلى الرحيل». وانتهزت هذه الفرصة لإبلاغه في حرص باقتراحات نيافته. واصلت حديثها: «أجد من الصعب أن أحسم رأيي، لأنه في مثل هذه الصعبة، قد تصبح إنسانة بلا دعم مناسب أسوأ حالاً من ذي قبل».

«إنني أدرك أن جلالة الامبراطور قد أعرب عن اهتمامه كذلك، وأتساءل أي الاثنين تعترزين تفضيله. والمرء يشعر أن نيافته قد حظي بأفضل سنواته، الآن وقد تقاعد، ولكنه يبدو أنه فقد القليل للغاية من وسامته النادرة، حتى إنه خطر لي أن أتمنى لو كانت لديّ ابنة واعدة على نحو مناسب، ولكن يا للحسرة، ولحزني الشديد ليست لديّ ابنة جديدة

(1) كوباي، المفتش المستشار الكبير الذي يبرز في فصل «براعم البرقوق الأحمر».

بالانضمام إلى مثل هذه الصحبة المهيبة. والسؤال هو: هل ستسمح الزوجة⁽¹⁾، أم أميرته الأولى، حقاً بهذا؟ لقد أحجمت أخريات قبلاً لذلك السبب بالتحديد».

كان كل أنواع الناس يتجمعون في دارها، ثم يمضون إلى سانجو. وبدا من كانوا مقربين من الامبراطور المتقاعد سوزاكو ومن هم أكثر ارتباطاً بسمو الامبراطور المتقاعد المقيم في روكوجو ليسوا راغبين بعد في إهمال سمو الأميرة المترهنة. ومضى أبناء وزير الميسرة، نقيب حرس ميسرة القصر، مدقق الميمنة، ومستشار فوجيوارا مع معالي وزير الميمنة الذي كانت معيته مهيبة على نحو يلفت الأنظار.

أقبل مستشار ميناموتو في ذلك المساء. وبين الشبان الكثيرين الحاضرين - وهم شبان وسيمون يخلو كل منهم من العيوب بطريقته الخاصة - بدا هذا الذي جاء متأخراً مجتذباً لكل العيون لدى وصوله، وأشارت امرأة شابة سريعة التأثير: «نعم، إنه مختلف حقاً!».

أضافت أخرى عابثة: «أود اقترانه بالكبرى من سيدتنا الشابتين هاهنا!». ومن المؤكد أنه تمتع برشاقة الشباب التامة، والعبق الذي يضوع منه كان مما لا ينتمي إلى هذه الدنيا. وما كان بمقدور المرء أن يتخيل أحداً يحظى بأي تقدير، حتى ابنة نبيل عظيم محجوبة عن العيان، يخفق في تقدير تميزه.

عندما شرعت سيدة العاملين في القصر في المضي إلى مصلاها الخاص، داعية إياه بقولها «تعال من هنا لطفاً!»، ارتقى الدرج الشرقي وجلس إلى جوار الستائر الحاجبة المسدلة فوق الدهليز⁽²⁾، وكانت البراعم على شجرة البرقوق الفتية القريبة واعدة بالفتح أخيراً، ومضت هازجة تشدو بأنشودتها الأولى المرتجفة، ودعت هيئة الشاب الوقورة إلى لمسة إضافية من العاطفة، فحاولت النسوة الثرثرة معه إلى أن استفزت ردوده المقتضبة امرأة أكبر سنًا تدعى سايشو إلى القول:

«إذا قطفك أحدهم، قد تضوعين بعقب أكثر عدوية.. لم لا تجربين ذلك إذا؟»

(1) الزوجة كوكيدين، زوجة رايزي، إحدى بنات تونو تشوجو، وبالتالي فهي أخت غير شقيقة لتاما كازورا.

(2) الباب المزدوج مفتوح والستائر مسدلة في المدخل. ويبدو أن كاورو قد تجنب القدوم من الدرج الجنوبي الأمامي. ومصلى تاما كازورا داخل دارها، ربما على الجانب الغربي من الدار.

أظهرني ألوانك قليلاً يا زهور البرقوق الباكراً! (1)

حدّث نفسه قائلاً: إنها لمأحة، ورد عليها مداعباً:

«ربما تظنين أنك ترين شجرة مجردة من الورقة والغصن، جذباء للأبد

ولكن أي عطر بديع في الأعماق تتباهى به شجرة البرقوق المزهرة!

حاولي فحسب أن تلمسني أكمامك!». .

غمغمن جميعاً: «ذلك صحيح: (بدلاً من اللون...)» (2). ودنون بما فيه الكفاية لاجتذاب أكمامه تقريباً في لهفة.

انسلت سيدة العاملين في القصر نحوهن مقتربة مسافة أبعد في الخلف بالغرفة، وهمست: «أنتن أيتها الفتيات الشريرات! هل لا بد لكن من مشاغبة شاب رفيع القدر، راسخ الإيمان على هذا النحو؟ ألا تستحين!». .

حدّث نفسه: راسخ الإيمان! هكذا يصفنني! يا لها من صفة مزعجة!». .

كان ابنها، مستشار فوجيوارا، حاضراً هناك أيضاً، ذلك أنه لم يحظ بعد بامتياز الغرفة الخصوصية، ومن ثم لم يكن يقوم بجولات بداية العام الجديد، وقدم للجمع صينيتين من خشب الصبر، إحداهما مخصصة للفاكهة والمكسرات والأخرى للخمر.

حدّثت سيدة العاملين في القصر نفسها قائلة: إن معالي وزير الميمنة يبدو أكثر فأكثر أقرب شَبهاً إلى سمو الامبراطور المتقاعد الراحل، ولكن في حين لا يشبه هذا النبيل الشاب سموه على الإطلاق، فإنه في جاذبية محياه ومظهره الهادئ يذكّرني بسموه في سنواته الباكراً. لا بد أن ذلك هو ما كان عليه تماماً. جلبت الذكريات الدموع إلى عينيها، ومضت نسوتها يشدن في إسراف حتى بالعقب الذي بقي بعد انصراف النبيل الشاب.

ضاق النبيل الشاب نفسه بوصف «راسخ الإيمان»، وبعد العشرين من الشهر، عندما

(1) كوكينشو 37، من نظم سوسي: «براعم البرقوق التي ظننتها جميلة من بعيد، عرفت عندما قطفتها فحسب مدى روعتها بريقاً وعبقاً!». .

(2) «جريني فحسب، ولسوف ترى! كوكينشو 33. «بدلاً من اللون، فإن العبق هو ما يؤثر فيّ. من الذي احتك بك كماء يا شجرة البرقوق عند داري؟».

تكون أشجار البرقوق في تمام تفتح براعمها، مضى لرؤية مستشار فوجيوارا. وكان قد خلس إلى أنه لم يعد يرغب في أن يُظن به الافتقار إلى التمتع بالدينا، وأنه يود أن يتعلم أساليب الجراءة والجسارة في العلاقات العاطفية. وعندما اجتاز البوابة الوسطى، وجد شخصاً آخر هناك، يرتدي عباءة رسمية أيضاً. وفي غمار عرقلته للرجل فيما هو يتحرك للاختفاء، اكتشف أنه الملازم الحاجب الذي كان يختبئ على الدوام في المنطقة المحيطة بالدار. وبدأ أن الملازم تجتذبه إلى هذه البقعة موسيقى البيوا والسونو كوتو الصادرة من الجانب الغربي من الدار الرئيسية. قال مستشار ميناموتو محدثاً نفسه: يا للمخلوق المسكين! لا يمكن إلا أن يكون الانغماس في رغبة يدينها الآخرون خطيئة كبيرة.

توقفت الموسيقى، فقال مجتذباً الملازم معه: «هلم، دلني على الطريق، فأنا لا أعرف الدار على الإطلاق!». وقف تحت شجرة البرقوق الأحمر أمام طريق الجسر الغربي يدندنان: «غصن شجرة البرقوق»، وأفصح عطر المستشار عن حضوره بوضوح يفوق إفصاح عبير الزهور عن وجود الشجرة. فُتح الباب المزدوج، وانضم شخص ما في الداخل إليهما على نحو جميل بالعزف على الواجون. حدّث المستشار نفسه: رائع! فما من امرأة تصاحب أغنية بالعزف من مقام رايو بهذا الإتقان. غنوا الأغنية مرة أخرى، وتردد العزف على البيوا عصرياً على نحو رائع أيضاً. من المؤكد أن السيدات هنا قديرات! أحب المكان، وأمضى المساء في الحديث بعفوية أكثر مما يفعل عادة.

دفعت إحداهن آلة الواجون برفق تحت الستائر الحاجبة، فتنازل كل من الشابين للآخر عن شرف العزف عليه إلى أن توجهت سيدة العاملين في القصر، على لسان ابنها، بالرجاء إلى مستشار ميناموتو: «يقولون إن لديك لمسة معالي المستشار الراحل⁽¹⁾. وأود أن أسمعك تعزف. فدع الهازجة تغويك هذا المساء بالعزف!». وعرف أنه لا يمكن أن يلجأ إلى احتجاجات خجول ليلوذ بها، وهكذا عزف قليلاً من دون تشديد لا داعي له. وكان عزفه بالغ الشراء والتمكن.

(1) لمسة تونو تشوجو، وهو والد تاما كازورا وكذلك جد كاورو، على الرغم من أنه ما من أحد يعرف ذلك ظاهرياً، والشبه بين لمسته ولمسة كاورو في العزف على آلة الواجون هو رمز لصلة الدم بينهما. وفي غضون ذلك، فإن الملازم هو حفيد تونو تشوجو.

أشارت سيدة العاملين في القصر بقولها: «لم أقض أي وقت إلا بالكاد مع أبي، ولكنني أفقدته كثيراً الآن وقد رحل، وأجد أقل ذكرى له مؤثرة تماماً. وإنه لأمر غريب كيف يذكّرني هذا الشاب بالمراقب الراحل⁽¹⁾ ولمسته على الآلة الموسيقية هي نفسها». ربما كان العمر يجعلها أكثر ميلاً للبكاء؟ لأنها انخرطت فيه.

ثم غنى الملازم «ساكيكوسا»⁽²⁾ بصوت بهيج. وكان من الطبيعي أن عدم وجود أي شخص كبير السن أو سريع الانتقاد قد شجّع كل شاب على استلال المزيد من الموسيقى من الآخر، ولكن مستشار فوجيوارا كان بطيئاً قليلاً في مثل هذه الأمور، وهو في هذا كان ابن أبيه بلا شك، وفضل ببساطة الشراب. وأخيراً، إذ تم تحديه بالتهافتات لكي «أعطنا على الأقل أغنية مرحة! هل لك في ذلك؟».

فغنى «نهر الخيزران»⁽³⁾ معهن بصورة جميلة، على الرغم من كونه في مقتبل العمر. ظهرت كأس خمر من تحت الستائر الحاجة. تساءل مستشار ميناموتو معتذراً عن عدم قبولها⁽⁴⁾: «يقولون إنه عندما يتلاعب الشراب برأس رجل، فإنه لا يستطيع الاحتفاظ بسر، ويجلب العار. فهل هذه نيتك، ياسيديتي؟». التقطت سيدة العاملين في القصر عباءة ورداء طويلاً لا يزالان يצועان بالعبق الرقيق لمرتديهما، ووضعتهما أحدهما فوق الآخر على كتفيه، فقال محتجاً: «ما الذي يمكن أن يكون هذان من أجله؟» ووضعهما على مضيفه استعداداً للرحيل، ثم لاذ بالهرب على الرغم من محاولات مضيفه لإيقافه، قائلاً: «لقد جئت من أجل مرطبات خفيفة فحسب، والآن انظر كم تأخر الوقت!»⁽⁵⁾.

-
- (1) كاشيراجي. الأصل يدعوهُ بالفعل «المستشار الكبير»، وهو المنصب الذي أُسند إليه وهو على فراش الموت.
(2) مقطع يحمل التهنئة من أغنية السايبارا «هذا النيل». ونبتة السايكيكوسا، التي لم يعد من الممكن تحديدها بيقين، كان يُعتقد أنها رائعة في الأزمنة الغابرة.
(3) كانت كلمات «أغنية الخيزران» تمضي على مثل هذا النحو: «دعني أذهب، أذهب، أذهب، يدأ بيد مع عذراء جميلة، إلى فراش من زهور، آه، إلى فراش الزهور ذاك بجوار الجسر، الجسر الممتد فوق نهر الخيزران». والأغنية رائعة لأنها توحى بمديح سيدات الدار.
(4) يتضمن النص قيام مستشار فوجيوارا (ابن تاما كازورا) بغناء «نهر الخيزران»، لكن كاورو يبدو أنه قد غناها أيضاً.
(5) يتظاهر كاورو بأنه يشارك في فعاليات العام الجديد المرحّة، وأنه قد توقف عند الدار من أجل المرطبات الخفيفة (ميزومونيا) على نحو ما كان المشاركون في المرح والقصف يفعلون في جولاتهم.

أدرك الملازم أن زيارات المستشار المتتابعة للدار لا بد أنها أكسبته ولاء الجميع هناك، فحزن أكثر من أي وقت مضى، وتأسف على نفسه، ودمدم في مرارة يقول:



رداء يقدم هدية

«يبدو أن الجميع منح فؤاده للبراعم هنا،

وأنا أضرب وحيداً عبر ظلام ليلة ربيعية»⁽¹⁾.

دفعته شكواه إحداهن في الداخل إلى

الرد:

«ستلقى الترحيب في موسمك، فشجرة البرقوق

المزهرة

تقدم ما يفوق كثيراً غيرها لاجتذاب الفؤاد

الراغب».

في صباح اليوم التالي، كتب مستشار ميناموتو

لمضيفته مستخدماً الكثير من رموز الكانا، كأنما قصد أن تراها أخريات⁽²⁾ أيضاً: «لقد كنت مشاكساً للغاية البارحة، وأتساءل ما الذي ظنه بي الجميع». وعلى الحافة أضاف:

«طبقة الأغنية التي جعلتها منخفضة لأعطيتها لكن نهر الخيزران

هل أدركت من أعماقها الغور الحقيقي لفؤادي؟»

حمل مستشار فوجيوارا هذه الرسالة إلى الدار الرئيسية، حيث قرأتها السيدات.

وصاحت سيدة العاملين في القصر مندهشة: «يا له من خط جميل! كيف يمكن لأحد في مستقبل العمر أن يكون على هذه الدرجة من الإتقان؟ لقد كان صبيّاً فحسب عندما فقد سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، وسمو الأميرة أمه لم تفعل شيئاً من أجله، ومع ذلك فإنه يبدو متفوقاً على أي شخص آخر!». ولامت بناتها على كتابتهن هن أنفسهن بخط بائس.

رد ابنها بطريقة أفصحت بالفعل عن شبابه: «كانت إشارتك مساء أمس إلى (المرطبات

(1) «البراعم» هي كاورو. ويشير «ظلام ليلة ربيعية» (هارو نو يو نو يامي) أيضاً إلى عبث كاورو الشخصي بسبب كوكينشو 41 من نظم أوشيكوتشي نو ميتسوني «ظلام ليلة ربيعية لا يمنح شيئاً، فعلى الرغم من أن براعم البرقوق تظل محتجة عن العيان، ما الذي يمكن أن يحجب عبثها؟».

(2) بصفة خاصة تاما كازورا وابنتها الأكبر.

الخفيفة) مفاجأة غير سارة.

سارعت مبتعداً خشية إيفال الليل على نهر الخيزران،

ماذا كانت إذاً تلك الأعماق التي طرحتها لتفهم من أغنيك؟».

كانت هذه الزيارة هي بالفعل الأولى من بين زيارات عديدة قام بها النبيل الشاب إلى زميله المستشار، وكذلك بداية تودد. وقد فضله الجميع، وكان الملازم محقاً تماماً. وقد ابتهج مستشار فوجيوارا بطريقته الشابة لقضاء كل هذا الوقت ليلاً ونهاراً مع قريبه.

أقبل الشهر الثالث. ما إن ازهرت أشجار الكرز، حتى ملأت البتلات المتساقطة السماء كالسحب⁽¹⁾، ولم يترك ترف وقت الإزهار لسيدة العاملين في القصر إلا القليل لتقوم به، ولم يكن هناك ما يعيب حتى في الجلوس قرب الشرفة.

لا بد أن ابنتها كانتا آنذاك في الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة من عمرهما. وكانت الكبرى منهما متوهجة بالحيوية، عصرية الطابع وذات كبرياء، حتى إن المرء كان يشعر بأنها ستعرض للهدر حقاً إذا تزوجت رجلاً من العامة. وكانت تتألق فتنة في اختيارها المناسب لرداء طويل بلون براعم الكرز وبطانة بلون وردة الكيريا، وأوحى مظهرها بالكبرياء والذكاء كذلك. وكانت الأخت الصغرى في رداء باللون القرنفلي الفاتح، وشعرها يتألق ببريق بديع تتمتع بكل رشاقة أغصان شجرة صفصاف ريعية. ولكن على الرغم من طول قوامها ورشاقتها وما يوحي به عمقها الأكثر جدية، فقد أحس الكثيرون بأن الكبرى هي التي تمتعت بأعظم قدر من الجاذبية.

شكّل خط الجبين وانسدال شعرهما لوحة جميلة، فيما إحداهما تواجه الأخرى في لعبة الداما، وجلس مستشار فوجيوارا إلى جانبهما للقيام بالتحكيم. وعندئذ بالتحديد أطل أخواه⁽²⁾ ناظرين إلى الداخل. وصاحا: «إنكما تقدرانه كثيراً، بل إنكما تجعلانه حكماً في لعبتكما!». انحنيا كلاهما على ركبة واحدة بطريقة رجولية، وحرصت النسوة الواقفات في الخدمة على الوقوف بقامات منتصبة على أفضل نحو أتيح لهن.

(1) إشارة مرتبكة إلى كوكينشو 349 من نظم أريوارا نو ناريهيرا «آه، يا براعم الكرز، احجبيني بسحب البتلات المتساقطة حتى لا يعرف أحد كيف يوغل العمر في المسير بي».

(2) نقيب ميسرة حرس القصر ومراقب الميمنة.

أعرب النقيب عن شكواه: «لقد كنت مشغولاً للغاية في القصر، وقد تراجعت كثيراً الأمر مثير لخبية الأمل إلى حد بعيد!».

«كيف أمكن أن تنسى تماماً مدققاً مسكيناً فيما واجباته تترك له حرية أقل لرعاية أخواته!».

توقفت السيدتان الشابتان عن العزف، وبدأتا جميلتين في خجلهما.

قال النقيب، وهو يرقبهما والدموع في عينيه: «غالباً ما أتمنى لو أن معالي المستشار الراحل لا يزال حياً!». كان في السابعة والعشرين أو الثامنة والعشرين رجلاً مثيراً للإعجاب، ولم يكن يتوق إلا إلى إعطاء أخته المستقبل الذي تمناه أبوه لهما.

بعثت الاختان بمن يلتقط لهما غصناً من شجرة كرز جميلة بعينها تنمو وسط الأشجار الأخرى في الحديقة القريبة، وصاحتا مندهشتين، وهما تعبثان بالغصن: «لم يسبق أن كان لهذا الغصن مثل يوماً!».

قال النقيب: «في صغر كما كنتما تتعاركان على هذه الزهور، وتصيح كل منكما قائلة إنها زهورها، وأهداها معالي المستشار الراحل إلى الكبرى منكما، وعندئذ خلصت أماً إلى أن الشجرة نفسها تنتمي إلى الصغرى. وأنا نفسي لم أثر مثل هذه الضجة حول الأمر، ولكنها عنت الكثير بالنسبة لي بدوري». واصل حديثه: «خاطرة أن شجرة الكرز هذه عجوز الآن تذكرني بكل السنوات التي مضت، والحزن النابع من أنني عشت بعد الكثير من الناس هو أكثر مما أطيق تقريباً». وبقي هناك وقتاً أطول من المعتاد، وسط الضحك والدموع. وهو لم يعد بعد زواجه يأتي في زيارات ترفيحية، ولكنه في هذه المرة واصل البقاء بدافع حب الزهور.

بدأت سيدة العاملين في القصر، التي كانت لا تزال تحتفظ بكل جمالها، أكثر شباباً من أن يكون لها مثل هؤلاء الأبناء الكبار. وكان ما جعل الامبراطور المتقاعد رايزي حريصاً للغاية على الزواج من إحدى ابنتيهما في المقام الأول هو ذكره المفعمة بالإعزاز عن الوقت الذي أرادها فيه، وأصرَّ على السعي وراء ابنتها لا شيء إلا ليبقى ذلك الاستلطاف القديم حياً. وقال أبنائها فيما يتعلق بهذا الجانب إن أختهم يمكن أن تمضي إليه. «ليس

هناك سبب على الإطلاق يدعو إلى التعجل، فالاختيار الذي يأتي في أوانه يبدو أنه على الدوام الاختيار الذي يحظى بموافقة الجميع، ورؤيته تدخل سروراً عظيماً إلى النفس، هذا صحيح، فليس هناك من هو مثله، ولكن المرء يخرج بالانطباع بأنه لم يعد كما كان. وتناغمات النايات والوترات، مباحج البراعم وشدو الطيور لا تفتن العين أو الأذن إلا في أوانها. ماذا عن ولي العهد؟».

ردت: «إنني أتساءل في هذا الصدد، هناك سيدة قوية للغاية⁽¹⁾ اعتبرته على الدوام ملكاً خالصاً لها. ويقلقني أن المسكينة قد تتعرض للهزء بها إذا مضت إلى هناك. لو أن معالي المستشار لا يزال على قيد الحياة، لكان قد توصل إلى شيء في الوقت الراهن على الأقل، أياً كان مستقبلها في نهاية المطاف». أدخلت هذه الخاطرة الحزن على نفوسهم جميعاً.

ما إن انصرف النقيب والآخرين، حتى عادت الأختان إلى لعبتهما، وتراهنتا على شجرة الكرز التي أعلنت كل منهما أنها شجرتها دوماً. وداعبت كل منهما الأخرى: «من تربح دورين من ثلاثة أدوار تكسب الزهور».

كان الظلام يدنو، وأنهتا لعبتهما قرب الشرفة، ورفعت النسوة الستائر الحاجبة، وداعبت كل منهما مريبتها. وعندئذ على وجه الدقة، وكما هي الحال غالباً، أطل الملازم عند غرفة مستشار فوجيوارا. وعندما وجد الأخوة قد انصرفوا وما من أحد هناك، انسل لينعم النظر عبر الباب المفتوح.

أحس الشاب الأحمق كأنما المصير السعيد جلب له رؤية بوذات على قيد الحياة. حجبت غمامات المساء المشهد إلى حد ما، ولكن نظراته المحدقة رصدت على الرغم من ذلك أن السيدة الشابة ذات الرداء بلون براعم الكرز لا يمكن إلا أن تكون هي. شكّلت حقاً «رمزاً لبراعم سرعان ما تمضي»⁽²⁾ في أجمل إهاب، وحزن بمزيد من المرارة أكثر من أي وقت مضى لأنها ستمضي عما قريب إلى مكان آخر. بدت الشابات المنطلقات بصورة عفوية جميلات للغاية في سنا المساء.

(1) ابنة يوجيري.

(2) كوكينشو 66: «سأرتدي ثياباً ضبغت بعمق بألوان الكرز، رمزاً لبراعم سرعان ما تمضي بعيداً».

فازت الميمنة⁽¹⁾، وترددت أصوات منفعة: «أين موسيقى كوما الخاصة بالفوز؟»⁽²⁾.
أعلن شخص ما إلى اليمين في مرح: «لقد خصّص معاليه للميسرة شجرة تميل غرباً،
وهو ما يعني أنه يؤثر الميمنة⁽³⁾، ومن هنا بدأت كل المتاعب!».

لم يدر الملازم عمن يتحدثون، ولكن على الرغم من ذلك فقد بدا كل شيء طريفاً،
وأحس بالرغبة في المشاركة فيه، وخلص إلى أن ذلك سيكون مما يفتقر إلى الكياسة من
جانبه، فيما هن جميعاً في مثل هذه الحالة المزاجية العفوية، وبدلاً من ذلك مضى بعيداً.
وبعد ذلك مضى يتجسس متحياً فرصة كهذه مجدداً.

أمضت الأختان الليل والنهار في التنافس فيما بينهما على من التي من حقها الشجرة
المزهرة، ولكنهما ذات مساء فزعتا لرؤية البتلات وهي تطير في كل اتجاه. قالت
الخاسرة:

«آه، يا براعم الكرز! لشد ما يخفق قلب المرء من أجلها عندما تهب الرياح العاصفة،
على الرغم من أن أي شخص يمكنه أن يرى أنها لا تكثرث البتة».

أضافت سايشو:

«مثل هذه الزهور أمام أعيننا سرعان ما تتناثر،
لا تكثرثن لفقدائها، فلن أبقى الشكوى في فؤادي طويلاً».

الأخت إلى اليمين:

«حال الدنيا أن تنثرها الريح، لكن كم هو محزن
أن ترى البراعم تذوي وهي لا تزال على الغصن».

وتأيفو:

(1) الأخت الأصغر.

(2) النسوة يمزحن. كانت موسيقى «راجو» (كوما، الكورية) تُعرف للإشارة إلى فوز تحرزه «الميمنة» في
المسابقات.

(3) كانت الأخت الصغرى، بحكم كونها كذلك، تقيم في الجانب الأيمن (الغربي) من الدار من منظور من يواجه
الجنوب.

«أقبلني، أيتها البتلات الشاردة، من الذي يسقط بجانب البحيرة لأن ذلك يسعدك

فيما أنت زيد على الأمواج، ومع ذلك أقبلني!»

هبطت فتاة تابعة من الجانب الفاتر إلى الحديقة، وجمعت الكثير من البتلات من تحت الشجرة، وجلبتها إلى سيدتها:

«ربما تتناثرين على جناحي الريح عبر السماء الرحبة، يا براعم الكرز،

غير أنني سأجمعك وأستمع بك، فأنت لي».

ثم ناريكي من الميسرة:

«هل أكمامك تلك عريضة بما يكفي لاستيعاب بتلات الكرز كافة

والاحتفاظ بكامل حسنها لك وحدك دون غيرك؟.

لا بد أنك بخيلة للغاية!».

مضت الأيام والشهور في انسيابها، وفي غضون ذلك تفاقم قلق سيدة العاملين في البلاط بشأن المستقبل، وجلب كل يوم رسالة جديدة من نيافته، الذي أكدت لها زوجته بجدية في تعبيرات من هذا القبيل: «هل تقصدين إذاً الإبقاء على مسافة بيني وبينك؟ يفترض نيافته أنني أحرصك عليه، وهو ليس راضياً على الإطلاق عن ذلك. إنني لا أمزح، أؤكد لك. لطفاً، إذا كان بمقدورك، احسمي الأمر سريعاً!».

مضت سيدة العاملين في البلاط تحدّث نفسها: لا بد أن هذا إذاً هو قدرها. ولست أجزؤ على رفض مثل هذه المناشدات العاجلة. وكانت قد أعدت جهاز عروس مناسباً لابنتها وملابس وكل شيء آخر تمس الحاجة إليه لنسوتها.

اعتقد الملازم أنه سيموت عندما سمع الخبر، وضايق لومه المرير أمه. فكتبت تقول على وجه السرعة: «إن الظلمة الطائشة في فؤاد الأم هي التي تدعوني، كما ترين، إلى التجرؤ على الإشارة إلى موضوع على مثل هذا القدر من الدقة. وأنا أتوسل إليك أن تتفهميني، إذا كان بمقدورك الآن منحي السكينة التي أنشدها!».

تهنّدت سيدة العاملين في القصر: كم هو صعب هذا كله! وردّت: «إنني أنا نفسي أظل

بعيدة عن التأكد من أي مسار يتعين عليّ اختياره، ولكن يا للحسرة، فإصرار نيافته يثير انزعاجي بشدة. أرجو أن تكون صبورة قليلاً، إذا كنت حريصة حقاً، فأنا أعتقد أنه قد يكون من الممكن إرضائك في نهاية المطاف، وبطريقة لا تثير استياء أحد». ومن المفترض أنها قد قصدت أنها قد تقترح ابتها الصغرى، بعد أن يتم زواج ابتها الكبرى.

سيكون من قبيل التجاوز الشديد تزويج الاثنتين في وقت واحد! هكذا راحت تحدث نفسها. وبالإضافة إلى ذلك فإن مرتبته لا تزال شديدة التواضع⁽¹⁾. غير أن الشاب لم يظهر أي مؤشر إلى تحويل عاطفته إلى أي اتجاه آخر. فقد أثّرت فيه تلك اللمحة منها أشد التأثير، بحيث إنه لم يتق إلا إلى لمحة أخرى مثلها، والآن غرق في البؤس عندما وجد أن آماله كافة قد تحطمت.

عندما وصل إلى غرفة مستشار فوجيوارا يعرب عن شكواه التي تمضي عبثاً، وجده يقرأ رسالة من زميله مستشار ميناموتو. وتحرك المستشار ليخفيها. فحدثت الملازم نفسه: كنت أعرف ذلك، وانتزعها منه. لم يبذل المستشار كبير جهد للاحتفاظ بها، ذلك أن زائره لن يشك عندئذ إلا في أن الأمر أكثر خطورة مما هو عليه.

لم تنقل رسالة مستشار ميناموتو إلا استياء عاماً من الطريقة التي مضت بها الأمور:

«واحدًا إثر الآخر، يا للحسرة، تنقضي الشهور والأيام اللامبالية،

تاركة مرارة غامضة تضيي ظلاماً على ختام الربيع».

لشد ما يبدو بعض الناس هادئين ومعتزين بأنفسهم! استبدّ الضيق بالملازم. كل ما أكسبني إياه انفعالي المثير للسخرية ذاك هو النبذ والازدراء. كان ذلك أكثر مما يطيق. ولم يقل شيئاً على الإطلاق، وبدلاً من ذلك انطلق نحو الغرفة التي تشغلها تشوجو، الوصيفة التي كان يراها عادة، متتهماً في غضون ذلك حول أنه لن يصل إلى مبتغاه هذه المرة أيضاً. وأثار غيظه أن يرى مستشار ميناموتو يمضي لاطلاع أمه على رده، وغلبه يأس الشباب.

كانت مشاعره بالغة العنف إلى حد أن وسيطته وجدت أن من المستحيل أن تتبادل

(1) سيكون القيام بذلك بمثابة إساءة لرايزي، إذ إن الدار سيتعين عليها عندئذ أن تقسم جهودها بين زيجتين، بدلاً من أن تصب كل اهتمامها على زيجة واحدة، وبما أن ابن يوجيري أصغر سناً من أن يكون جديراً بالارتباط برايزي كزوج لابنته.

الثرثرة معه، بل إنها لم تغامر بأي ردود. وطرح موضوع الأمسية التي شاهد فيها لعبة الداما بين الأختين. وصاح على نحو منذر بالعواقب: «لو أنني كان بمقدوري أن أحلم هذا الحلم مجدداً ما الذي يتعين عليّ الآن العيش من أجله؟ لن أكون حتى على اتصال بك على هذا النحو بعد ذلك. كم هو صحيح أن التجربة المريرة تثمر ذكريات عزيزة!».

كانت تشوحو متعاطفة معه، ولكنها لم يكن لديها ما تقوله. وبدأ أنه من غير المحتمل أنه سيستمد أي بهجة من الأخت التي قد تدخل العزاء على نفسه. نعم، لاحظت من دون دهشة أن رؤية الأخت الكبرى في ذلك المساء جعلته مجنوناً على نحو أكبر بها. ودمدمت: «لسوف تزديك سيدتي، إذا اكتشفت جلية الأمر، وسترفضك بمزيد من الإصرار. وقد ضقت بك ذرعاً، فموقفك بائس للغاية».

«ليكن، إذاً، فأنا لم أعد أخشى شيئاً، وعلى أي حال فإن حياتي قد انتهت. إنني آسف. ومع ذلك فقد خسرت في اللعبة. ألم يكن بمقدورها أن تستدعيني للدخول؟ كان يمكن أن تحرز نتائج طيبة للغاية لو أنني كنت قد أشرت إليها بعيني.

«حدثيني فحسب أنا أعد نكرة في الحياة لماذا لا أنال الكبرياء
لأكرم في أعماقي إرادة ألا يتجاوزني أحد؟».

ابتسمت تشوحو:

«إنك تطلب أكثر مما ينبغي، فالفوز أو الخسارة يعتمدان على قوتك
ما الذي أمكن أن يقتنعك بأن فؤادك يعلو على الجميع؟».

هكذا ردت، واستاءت حتى من ذلك.

«أشفيقي عليّ إذاً، ودعيني أفعل ما بدا لي كما أنا،
أنت من ستقررين ما إذا كنت أحياء أم أموات».

أمضيا الليلة معاً بين دموع وضحك.

كان اليوم التالي هو الأول من الشهر الرابع، ومضى إخوة الملازم إلى القصر، ولكنه هو نفسه ظل في الدار مكتئباً، وقد دفع هذا بالدموع إلى عيني أمه. وقال معاليه: «لا بد لنيافته

من أن يعرف هذا. وأنا أشك في أنني لو طرحت هذا الأمر فإن سيدة العاملين في القصر ستوافق، ويؤسفني أنني لم أقل شيئاً عنه عندما التقيتها. وما كان يمكن لها أن ترفض، لو أنني كنت واضحاً فيما يتعلق بالأمر شخصياً».

غير أن شكوى أخرى وصلت من الملازم:

«أمضيت ربيعي كله محمداً في البراعم، ولكن بعد اليوم

ربما أدان لتجوالي في غابة أحزان كثيفة»⁽¹⁾.

توسلت كبار وصفات سيدة العاملين في البلاط إليها بطريقة أو بأخرى، فيما يتعلق بالخطيب المسكين، وقالت تشوجو بصفة خاصة، مصرّة: «سيدتي، إنني أخشى أنه يعني ما يقوله عندما يتحدث عن (ما إذا كنت أحياء أو أموت)».

أحسّت سيدتهن بالأسف عليه أيضاً، وكانت تعرف بالفعل شعور معالي وزير الميمنة وزوجته حيال هذا الموضوع، وكيف أن الملازم سيغضب، وبالتالي كانت على استعداد لتقديم شيء بالمقابل، ولكن محاولته لتثييط زيجة ابنتها الكبرى بدت لها شديدة التجاوز. وكان زوجها قد قرّر منذ وقت طويل أن ابنته لا ينبغي تحت أي ظرف من الظروف أن تمضي إلى أحد العامة، مهما كان كريم المحتد، ولكن الأمر لم يبد كما لو أن الذهاب إلى نيافته سيضمن لها مستقبلاً مشرقاً. كان رأسها مليئاً بهذه الخواطر، عندما جلبت إليها نسوتها تلك الرسالة، وفصلن القول في محنة كاتبها. فأجابت:

«الآن أعرف أخيراً، أنت يا من ادعيت البراءة بنظرتك إلى السماء،

طوال الوقت فقدت قلبك بلا أمل للبراعم».

أعربت تشوجو عن شكواها: «ياللرجل المسكين! إنها تجعل منه أضحوكة!»، لكنها لم تكبّد نفسها عناء إعادة صياغة القصيدة⁽²⁾.

ذهبت ابنة سيدتهن الكبرى إلى نيافته في الشهر التاسع. وقدم لها معالي وزير الميمنة

(1) تلاعب القصيدة بكلمة «شييجيكي» («كثيرة» أو «أشجار كثيرة») وكلمة «ناجيكي» («أحزان» أو «أشجار منبوذة»).

(2) بدلاً من التقليل من حدة رد تاما كازورا، فقد مرّته إلى الملازم كما هو مكتوب تماماً.

عربة ووفداً كبيراً مصاحباً. وعلى الرغم من الضيق الذي أحسّت به زوجته، فإنها لم ترد لمراسلتها لسيدة العاملين أن تنقطع الآن مجدداً بسبب هذا الموضوع، فيما كانت متواصلة للغاية على امتداد سنوات، ولم تنشط إلا أخيراً فحسب، ومن هنا فقد قدّمت هدايا⁽¹⁾ من الملابس النسائية الفخمة. وكتبت تقول: «لم يكن لطيفاً منك ألا تخبريني، لأنني كنت مشغولة بابن بدا على نحو غريب أنه قد خرج عما تقضي به الحكمة، ولم أسمع بالأمر قط». وكان التلميح الذي أوردته معتدلاً بما فيه الكفاية، ولكن سيدة العاملين في البلاط أحسّت بالتعاطف الشديد معها.

بعث معالي وزير الميمنة برسالة أيضاً: «بدا لي أنني ينبغي أن أزورك، ولكن كان هناك طقس توبة معين، كما ترين، ولسوف أبعث بأبنائي ليكونوا في خدمتك، فأرجو ألا تترددي في الاستعانة بهم!». وبعث بملازم ميناموتو والمسؤول الثاني عن الحراسة. فأعربت سيدة العاملين في القصر له عن شكرها بحرارة للطفه.

قدّم المستشار الكبير عربات نقل النسوة. وكان ينبغي على زوجته، ماكيا شيرا ابنة معالي المستشار الراحل، أن تكون على صلات وثيقة مع كلا الطرفين⁽²⁾، ولكنها في حقيقة الأمر لم تكن كذلك. وكان مستشار فوجيوارا⁽³⁾ هو الذي أقبل، وقام بكل شيء بمساعدة من النقيب ومدقق الميمنة. وكان جلياً أنه من العار أن معالي المستشار الراحل لم يكن على قيد الحياة.

بعث الملازم، من خلال مبعوثه المعتادة، بمناشدة جديدة، يائسة: «هذه هي النهاية بالنسبة لي اليوم، وقد تخليت عن كل تفكير في العيش، ولكنني لازلت حزينة، كلمة واحدة منك فحسب، أنك تشفقين عليّ، قد تمنحني في نهاية المطاف الشجاعة للبقاء على قيد الحياة وقتاً أطول قليلاً» وما إلى ذلك. وقد نقلتها تشوجو، ووجدت الاختين تتحدثان في حزن إحداهما مع الأخرى. وكانتا معتادتين على البقاء سوياً ليلاً ونهاراً، وضايقهما كثيراً أن تشغلا غرفاً منفصلة شرقاً وغرباً، مع باب واحد بينهما، بحيث إنهما مضتا تروحان

(1) كازوكيمونو، هدايا توزع بمناسبة الزفاف.

(2) تاما كازورا وكوباى (المستشار الكبير) هما أخت وأخ غير شقيقين، بينما تاما كازورا هي زوجة والد ماكيا شيرا.

(3) الابن الأكبر لهيجيكورو من زوجته الأولى، ومن هنا فإنه أخ لماكيا شيرا.

وتجيشان باستمرار إحداهما إلى الأخرى، والآن عرفتا أنهما سرعان ما ستفترقان حقاً. بدت الكبرى، التي جعلتها أمها ترتدي ملابسها وزينتها بعناية كبيرة، بارعة الجمال. وربما يفسر الحزن الذي تذكّرت به كل ما كان أبوها قد أراده لها السر في أنها قد التقطت رسالة الملازم وقرأتها. كان لغزاً بالنسبة لها كيف يمكنه أن يقول مثل هذه الأشياء الغريبة، بينما هو لا يزال يحظى بأمان وجود أبويه كليهما، وراحت تتساءل عما إذا كان يقصد حقاً ما عناءه بحديثه عن «النهاية» وكتبت في التوفى الهامش:

«إلى أي نوع من الرجال إذاً أتوجه بتلك الكلمة الصغيرة «شفقة»

التي يستخدمها الناس في الحديث عن هذه الدنيا دائمة التغير؟⁽¹⁾

لو أن الحزن وخيبة الأمل هما ما تقصد فإنني أعرف شيئاً عنهما».

قالت: «ذلك هو ما ستعطينه»، ونقلت المرأة كلماتها إليه مباشرة.

دُهل، خاصة مع الأخذ في الاعتبار طبيعة اليوم، وانهمرت دموعه مدراراً. وأتى رده المفعم لوماً على ذكر عبارة «لن يتحدثوا عن أحد آخر غيرك»⁽²⁾ وهلم جراً.

«في هذه الحياة نحيا، والموت قد يعثامنا في أي وقت،

لذا فإنني قد لا أسمع تلك الكلمة التي أطلبها منك.

سأسارع مبتهجاً إلى قبوري، لو أنني علمت فحسب أنك ستقولينها فوقى».

لم يسمح إلا لمن هن جديرات بالانضمام إلى صحبتها من الفتيات التابعات والوصيفات الناضجات، واقتضت المناسبة الاحتفال نفسه، كما لو أنها كانت بسبيلها إلى القصر، ومضت أولاً لزيارة زوجة نيافته، وتجاذبت أمها والزوجة أطراف الحديث. كان الليل قد أرخى أستاره عندما جاءت إلى نيافته. وكانت كل من امبراطورته وزوجته أكبر سناً الآن، بحيث إن حسنهما الخلاب ما كان يمكن أن يخفق في إثارتها، وفازت بالحنوة لديه على

(1) طلب الملازم في رسالته منها أن «تحس بالوعي بي». وهذا «الوعي» يتطابق مع «الشفقة» التي يستجديها العشاق اليائسون من السيدات المجردات من القلوب في آداب عديدة. غير أن «الوعي» هو أيضاً «الشفقة بالأشياء»، وهو تعبير يرتبط بخواطر التلاشي أو سرعة الزوال.

(2) «لن يلوموا أحداً غيرك». كوكينشو 603 من نظم كيويوارا نو فوكايابو: «لن يتحدثوا عن أحد آخر غيرك إن مت عشقاً، غير أنك ربما ترغبين في الزعم بأن كل الأشياء في هذه الدنيا زائلة».

نحو رائع. وكان يسر أسلوبه ولطفه، الشبيهان للغاية بما لدى أحد العامة⁽¹⁾، مبهجين بقدر ما يرغب المرء. وكان قد علق الآمال على أن سيدة العاملين في البلاط قد تقوم بخدمته بعض الوقت كذلك، ولكنها سارعت في حرص إلى الابتعاد على نحو أثار شجته.

كان مستشار ميناموتو يحتل مرتبة رفيعة في صدارة من يتمتعون بالحظوة على نحو ما كانت الحال عليه منذ زمن بعيد بالنسبة لجينجي المضيء، ورغب نيافته في حضوره ليلاً ونهاراً. وكانت للنيل الشاب صلات طيبة بكل سيدات نيافته، وقد رحب بدوره بحرارة بالوافدة الجديدة، وذلك على الرغم من أنه خطر بباله أن يتساءل في قرارة نفسه عما يمكن لنيافته أن يظنه فيما يتعلق بهذه الاهتمامات.

ذات مساء هادئ، عند الغسق، كان هو ومستشار فوجيوارا في الخارج يقومان بنزهة معاً، عندما جلسا على حجارة تكسوها الأشنة عند حافة الماء، محدّقين بعيداً نحو شجرة صنوبر خماسية الإبر، تتداخل معها على نحو جميل شجرة وستارية مزهرة، انتصبت قرب مسكن الوافدة الجديدة، وأوحى حديث مستشار ميناموتو بمرارة محتجبة:

«لو أنه كان بمقدوري أن أمد يدي إليك، يا زهور الوستارية،

هل كنت أطل من بعيد فيما ظلالك تتجاوز ظلال شجرة الصنوبر؟»⁽²⁾

هذا ما قاله محدقاً في الزهور.

وجد صديقه هيئته مثيرة للشفقة بصورة مؤثرة، وألمح إلى أن هذه النتيجة لم تكن بالنتيجة التي حظت بتشجيعه:

«لونك الأرجواني مظهر أشاركك فيه، يا زهور الوستارية،

مع ذلك فإنك لم تعانقي قط ما أردته لك»⁽³⁾.

لما كان شاباً متحمساً، فقد أحس بالأسف الشديد على صديقه. وبالنسبة لمستشار

(1) في التقاعد لم يعد أسيراً للمراسم والبروتوكول، ومن ثم فإن بمقدوره أن يتصرف كرجل بيت عادي.

(2) الوستارية هي الابهة الأكبر وشجرة الصنوبر هي رايزي.

(3) «أنت وأنا، كلانا ننحدر من فوجيوارا، أخ وأخت أيضاً...». موراساكي، لون الأرجوان، هو لون الحب الرومانسي أو الأخوي وأيضاً لون قبيلة فوجيوارا (فوجي تعني «وستارية»).

مينا موتو فإن هذه الضربة لم تكن بتلك القسوة، ولكنه أحس يقيناً بخيبة الأمل.

في غضون ذلك، أحس الملازم بالاضطراب الشديد إلى حد التفكير جدياً في اتخاذ إجراء متطرف. الآن نقل الخطاب تطلعهم إلى الابنة الصغرى. وأخطرت سيدة العاملين في القصر أم الملازم بأنه في ضوء الإصرار الذي أعرب به عما يجول بخاطره حول هذا الموضوع فإن ابنها قد يتلقى تقديراً مواتياً، ولكن الشاب نفسه لم يعد يزور الدار. وكان هو وأخوته كافة غالباً ما يلزمون قصر نيافته، ولكنه لم يعد يذهب إلى هناك بعد قدوم الوافدة الجديدة، وفي المناسبات النادرة عندما يطل في الغرفة الخصوصية، كان يسارع بالهرب في أسى جلي.

دُهِش جلالة الامبراطور لذهاب الابنة الكبرى للخدمة في مكان آخر، على الرغم من رغبات معالي المستشار الراحل الصريحة، وبالتالي استدعى النقيب ليحصل منه على إيضاح لما جرى في هذا الشأن.

قال النقيب لسيدة العاملين في البلاط: «إنه ليس مسروراً. وقد كنت أعرف أن هذا سيحدث، وقد أبلغتك بأن الناس ستكون لهم تحفظات خاصة، ولكن لا، كانت لديك فكرة أخرى، وجعل قرارك بالمضي قدماً في الأمر من المستحيل عليّ وضعه موضع التساؤل أكثر من هذا، وفي ضوء ما يقوله جلالة الامبراطور الآن حول هذا الأمر، فإنني أخشى كثيراً من أننا كلينا سنعاني من جرائه». كان الحق يستبد به.

ردت أمه: «مهلاً، مهلاً، يمكنني أن أؤكد لك أنني لم أقرر شيئاً على عجل، لكن نيافته أصر على نحو مثير للشفقة كثيراً، وقد حسبت أنه مما يتضمن مخاطرة أن تظهر في القصر من دون دعم، وذلك هو السر في أنني حسمت رأيي لصالح ظروف نيافته التي غدت الآن أكثر يسراً. وأنا أخشى أنني في وضع صعب للغاية، لأنه ما من أحد منكم حذرني بوضوح من العواقب، والآن حتى معالي وزير الميمنة يعلن أنه يعتبر أنني تصرفت بصورة خاطئة. الأمر كله راجع إلى قدرها، فيما أحسب». هكذا تحدثت بهدوء ومن دون انفعال.

«ما من عين يمكن أن ترى القدر الذي تمنحها إياه كارما الماضي الخاصة بها، كائناً ما كان، والآن فيما يتحدث جلالة الامبراطور بهذه الطريقة، كيف يمكنني أن أرفع إليه

بصراحة القول إن قدرها شاء لها أن تكون لشخص آخر؟ حسناً، لقد شعرت بالتخوف فيما يتعلق بامبراطورته، ولكن ماذا لديك لتقولينه فيما يتعلق بامبراطورة نيافته؟ بقدر ما أعلم فإنها ربما تكون قد وافقت على أن تقدم لها «المساعدة»، أو أياً كان ما تفضلين تسميتها به، ولكنني لا أستطيع تخيل أن مثل هذه المشاعر يمكن أن تستمر طويلاً. حسناً، سيتعين علينا الانتظار ورؤية ما سيكون. إن الشابات الأخريات يمضين إلى البلاط سواء تم الاكتراث بالامبراطورة أم لم يتم، أليس كذلك؟ الخدمة المخلصة لعاهلنا هي ما تجعل الحياة جديرة بأن تُعاش، ذلك ما كان على الدوام مصدر سرور أصيل. أما فيما يتعلق بزوجة نيافته، فإنه ما إن تسيء إليها أدنى هفوة فإن الجميع سيقول إنها ما كان ينبغي أن تذهب إليه في المقام الأول».

مع قول الأخوين كليهما الشيء نفسه، أحست سيدة العاملين في القصر بعدم الارتياح الشديد حقاً، ولكن نيافته ازداد تقديره أكثر فأكثر لابتنتها مع مرور الوقت.

في الشهر السابع، أصبحت حاملاً. ومن المؤكد أنه ليس من المدهش أن توعدك صحتها دفع الكثير من النبلاء إلى أن يرسلوا إليها تعبيرات عن تعاطفهم. كيف كان يمكن أن يظنوا غير مباليين بمحنة مثل هذه السيدة الجميلة؟ ودعا نيافته ليلاً ونهاراً بعزف الموسيقى، وهو ما شارك فيه مستشار ميناموتو، ومن هنا فقد سمع عزفها. وللعزف على آلة الواجون استدعى نيافته بانتظام كذلك تشوجو، التي كان المستشار قد غنّى ذات مرة بمصاحبة عزفها «غصن شجرة البرقوق». ووجد المستشار هذا كله مثيراً للقلق على نحو ملحوظ.

أقبل العام الجديد، وأقبل معه مهرجان المرح، وكان العديد من الوصفاء الخصوصيين آنذاك شديدي التميز. واختار جلاله الامبراطور الأفضل من بينهم. وجعل مستشار ميناموتو واحداً من قادة منشدي الميمنة. وكان الملازم الحاجب من بين العازفين. وانطلقوا جميعاً من القصر ليمثلوا بين يدي نيافته تحت بدر الليلة الرابعة عشرة المتألق الذي لم تحجبه سحب. كان لكل من زوجة نيافته والملاذ الجديدة المجال المخصص لها الذي أحيط بالستائر، وأقبل كل الأمراء والنبلاء الكبار. لم يبد أن هناك أحداً في الدنيا إلا أبناء المستشار الراحل وأبناء وزير الميمنة، الذين برزوا في أنافتهم ووسامتهم. وفقاً لإجماع الجميع فإن حضور نيافته ارتبط بمهابة تفوق أي مهابة عرفت في القصر، فتصرف الناس بعناية بالغة.

وكان أكثرهم انفعالاً هو الملازم، إذ أحس بعينيها تقعان عليه. بدت زهور القطن البيضاء المضجرة وغير المتألقة أفضل بعضها من البعض الآخر وقد وضعوها جميعاً في عصابات رؤوسهم، وقد بدا هو جديراً بالإشادة مظهراً وصوتاً. وعندما مضى بهم الرقص إلى أسفل الدرجة ليؤدوا «نهر الخيزران»، أوشك على نسيان خطواته، وامتلات عيناه بالدموع، وهو يتذكر اللحظة عينها من العام السابق، ثم انتقلوا ليظهروا أمام الامبراطورة، وتبعهم نيافته ليتابع المشهد. نهض القمر عالياً فيما الليل يوغل في مسيرته، وتألقت بلا عائق، أكثر ضياء من النهار، بينما راح يتساءل بأي عينيْن شاهدته. أحس بالسكر، كأنما هو يدوس على الهواء، وملاّته بالخرج الطريقة التي نادوه بها وحده مراراً ليقبل كأس الشراب.

انطلقوا يجوبون الأرجاء هنا وهناك طوال الليل بأسره، وكان مستشار ميناموتو المرهق قد رقد لتوه أخيراً، عندما جاءه استدعاء من نيافته، فغمغم فيما هو يمضي: «يا للإزعاج! كل ما أردته هو أن أستريح!».

سأله نيافته كيف مضى مهرجان المرح في القصر. قال: «كان قادة الغناء والإنشاد في الماضي بصفة عامة رجالاً لهم خبرتهم بالفعل. لقد أجدت بحيث تم اختيارك». بدا مبتهجاً تماماً، ثم انطلق إلى غرف الملاذ، مدندناً: «عشرة آلاف ربيع»⁽¹⁾ مضى المستشار معه. كان هناك الكثيرات ممن قدمن من دور النساء لرؤية مهرجان المرح، وبدا المناخ أكثر حيوية وعصرية من المعتاد.

جلس المستشار قليلاً إلى جوار الباب المفضي إلى طريق الجسر، متحدثاً مع صيفة كان يعرف صوتها. أشار بقوله: «كان القمر متألقاً طوال الليل، ولكنني أشك في أن الطريقة التي كان وجه الملازم الحاجب يتألق بها في ضيائه لها علاقة بشعوره باختيار القمر له. تلك ليست الطريقة التي بدا بها في القصر».

أشفق بعض النسوة المستمعات على الشاب المسكين. وقالت إحداهن بخفر: «لا شك في أن الظلام غير مفيد»⁽²⁾، ولكننا جميعاً خلصنا إلى أن سنا البدر يودعك على نحو جميل».

(1) بانسوراكو، لازمة في أغنية تغنى دوماً خلال مهرجان المرح.

(2) إيماءة أخرى إلى كوكينشو 41: «ظلام ليلة ربيعية لا يمنح شيئاً، فعلى الرغم من أن براعم البرقوق تظل محتجة عن العيان، فما الذي يمكن أن يحجب عبقها؟».

قالت أخرى من وراء الباب:

«أتذكر تلك الليلة، عندما غنيت نهر الخيزران؟»

ما من مرور خاص يعود إلى الذهن حقاً⁽¹⁾.

لم تكن قصيدة على الإطلاق، ولكنه عرف من خلال الدموع التي توابت إلى عينيه مجدداً مدى عمق تأثيره، فأجاب:

«منحني نهر الخيزران، المتدفق أبداً، أمالاً، ثم بددها جميعها سريعاً

من هنا تعلمت درس غدر الحياة».

فُتنت النسوة بجو الشجن الذي يحيط به. ولم يكن بالفعل بالذي يحزن تماماً على نحو ما حدث في ليلة أخرى، ولكنه كان لا يزال هناك شيء مؤثر للغاية يحيط به.

«يا للحسرة، لقد قلت أكثر مما ينبغي!». فيما هو ينهض لينصرف، تلقى دعوة لـ«أقبل من هنا لطفاً!» وبعض الحرج فعل ذلك⁽²⁾.

أشار نيافته: «ذات مرة جعل سمو الامبراطور المتقاعد المقيم في روكوجو سيداته يعزفن الموسيقى له في الصباح، بعد مهرجان المرح⁽³⁾، وبحسب ما يقوله معالي وزير المينة فقد كان ذلك جميلاً. ولا يستطيع المرء أن يتخيل أي أحد في زماننا يتابع مسيرته حقاً. كان هناك الكثير من العازفين الرائعين آنذاك، حتى بين النساء المحيطات به، حتى إن أقل حفل موسيقي تحول إلى مصدر بهجة». ألهمته هذه القدوة أن يأمر بدوزنة الآلات الموسيقية. مضت آلة السونوكو إلى الملاذ، وآلة البيوا إلى المستشار، بينما أخذ نيافته نفسه آلة الواجون. «مولانا هذا» وهلم جراً. كان عزف الملاذ لا يزال غير ناضج من بعض الجوانب. ولكنه كان قد علمها بصورة ناجحة، فقد كانت لها لمسة توحى بالجدة على نحو جميل، وأدت بصورة جيدة للغاية في كل من المصاحبات والمقطوعات الوترية. ومن شأن

(1) تقصد المتحدثة غناء أغنية «نهر الخيزران» في مهرجان المرح قبل عام مضى، عندما كان كاورو بدوره يستهل تودده لابنة تاما كازورا الكبرى. وكلمة «مرور» (فوشي) تنقل تلاعباً تقليدياً بكلمات «مقطوعة» (موسيقى) أو لحظة (زمنية) و«عقدة» (خيزران).

(2) تلقى دعوة للانضمام إلى رايزي.

(3) يتم الإتيان على ذكر هذه الواقعة باختصار في نهاية فصل «أنشودة الهازجة الأولى».

المرء أن يدرك أنه ما من حاجة تدعو إلى القلق على كونها بطيئة قليلاً. وقد عرف المستشار جيداً، بالطبع، أنها يُحتمل أن تكون جميلة. وقد كانت هناك لحظات مماثلة عديدة، ولكنه أفلح في تدبر التعامل الطبيعي السهل معها، ولم تقده الغواية البتة إلى اساءة التصرف، ولم يتجاسر على انتهاز فرصة قربهما ليعرب عن أي شكوى. غير أنه بين الحين والآخر نقل بخفة شعوره بخيبة الأمل. وليست لدي أي فكرة عما دار بخلدها حيال ذلك.

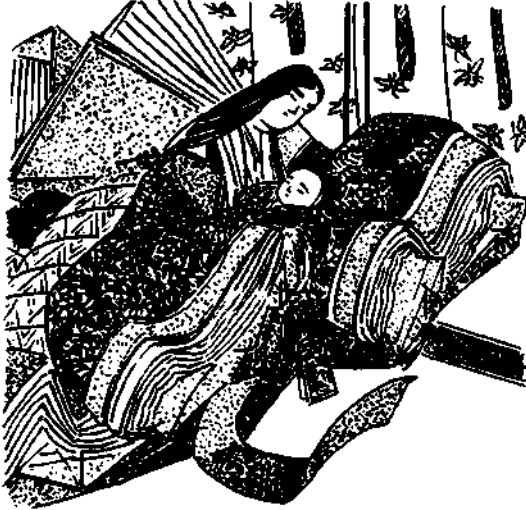
ولدت أميرة في الشهر الرابع. ولم يكن هذا بالحدث المتألق على نحو لافت للأنظار، ولكن معالي وزير الميمنة والجميع شاركوا في احتفالات الميلاد، تقديرًا لمشاعر نيافته. وأحبت سيدة العاملين في القصر مداعبة الصغيرة واحتضانها^(١). ولكن نيافته غالباً ما دُكرها بأنه أراد احضار ابنته إليه، وفي اليوم الخمسين من عمر الوليدة استجابت لما أمر به. كانت جذابة على نحو استثنائي، وأمضى نيافته الذي أصبح مرتبطاً بها بشدة على الرغم من أنه كان قد أنجب بالفعل أميرته الأولى، كل وقته في غرف أمها. وراحت نسوة زوجة نيافته تشكو إحداهن للأخرى من أنهن كن يمكن أن يكن في خير حال من دون ذلك.

لم تكن الملاذ وزوجة نيافته تميلان على الإطلاق إلى التصرف بشكل نكد إحداهما في مواجهة الأخرى، ولكن حوادث غير سارة وقعت بين وصيفاتهما أكدت المخاوف التي أعرب المستشار، وهو الأخ الأكبر للملاذ عنها، وراحت سيدة العاملين في القصر تتساءل: أين ستنهي هذه المشاجرات؟ هل ستعرض للعار والتوبيخ؟ إنها تعني الكثير لنيافته، ولكنها ستكون كارثة إذا انقلبت عليها السيدات اللواتي خدمته طويلاً للغاية بالفعل. وفي غضون ذلك تلقت تقارير تفيد أن جلالة الامبراطور يشعر بالضيق التام، وأنه لا يجعل من ذلك سرّاً، وأزعجها ذلك أشدّ الازعاج حتى إنها قررت إرسال ابنتها الأصغر إلى البلاط والتخلي لها عن اللقب الذي تحمله، وهو لقب سيدة العاملين في القصر. ولم تكن استقالتها بحال شيئاً يسهل على امبراطور قبوله، ولكنها أعلنت أنها خطوة كانت قد علّقت الآمال بلا طائل على أن تخطوها، مشيرة في هذا الصدد إلى رغبات معالي المستشار الراحل، وأوردت في هذا الصدد سوابق عديدة على الرغم من أن العهد قد بعد بها الآن، حتى إنها حصلت على موافقته. ويدرك المرء أنها قد واجهت رفضاً متكرراً في الماضي لا

(١) ولدت الطفلة في دار تاما كازورا.

لشيء إلا لأن مصير ابنتها الصغرى اقتضى هذا الرفض.

حدّثت نفسها: لو أن حياة القصر تبسّم لها فحسب! وتحوّلت خواطرها في تعاسة في الوقت نفسه إلى الملازم ومناشدات أمه. لقد جعلتها تفهم أنني سأنظر في أمره بعين العطف. ما الذي ستظنه بي؟



فاتحت معالي وزير الميمنة فيما يتعلق بالأمر من خلال ابنها المدق، متخذة أفضل مظهر يمكنها الظهور به. قالت: «هذا، إذاً، هو ما كنت أسمعه من جلالة الامبراطور، ويزعجني أشد الإزعاج أن أتصور بعض الناس في الدنيا وهم يتهمونني بأنني ربما صويت عالياً بأكثر مما ينبغي بالنسبة لابنتي».

ردّ معاليه: «إنني أفهم تمام الفهم تعبيرات جلالة الامبراطور عن الاستياء.

وسيكون من سوء الطالع إذا لم تقم بالتزامها بخدمته، وأعتقد أنك ينبغي أن تعقدي العزم على جعلها تقوم بذلك توأ».

من جديد سمعت وراء حسن نوايا امبراطورة قبل أن ترسل ابنة بعيداً عن دارها. وقالت لنفسها: لم يكن في مقدورهم أبداً التفكير في طردها لو أن معالي المستشار الراحل لا يزال على قيد الحياة! لم يكن جلالة الامبراطور سعيداً بشكل خاص، إذ إنه كان قد سمع أن الأخت الكبرى، اشتهرت بجمالها، ولكن هذه الأخت أيضاً لديها الكثير مما يميزها، وقد خدمته على نحو فائق.

عقدت سيدة العاملين في القصر السابقة عزمها الآن على الدخول في رحاب الدين، ولكنها أجمّلت القيام بذلك، عندما أشار ابنها إلى أنها لن تحظى بالسلام في صلواتها طالما أنها ظلت شديدة الخوف على ابنتها. وأهابا بها أن تمضي بهما كليهما إلى حياة

الاحتفال باليوم الخمسين للولادة

أكثر استقراراً أولاً، وبعد ذلك يمكن أن تتركس نفسها كلية وبملاء قلبها إلى ابتها لانها. ومضت تزور القصر في حرص بين الحين والآخر. غير أنها أحجمت عن زيارة نيافته حتى عندما كان حرياً بها أن تقوم بذلك، لأن إزعاجاته لم تتوقف قط. وراحت تفكر في كيف أنها ببراءة مدعاة كانت قد وافقت على زواج أدانه الآخرون جميعاً لكي تعوض في نهاية المطاف عن التجروء على تخيب أمله ذات مرة، وراحت تحدث نفسها بأنه إذا قدر لمثل هذه الحماقة من جانبها أن يذيع أمرها الآن، مهما كان ذلك قد قصد باستخفاف، فإن النتيجة بالنسبة لها ستكون عاراً شاملاً- ومع ذلك لم يكن بمقدورها أن تكشف عن شيء من هذا لابتها، التي افترضت في ضيق أنه على الرغم من كل ما عتته لأبيها فإن أمها قد فضلت عليها أختها دوماً، كما في خلافهما على شجرة الكرز، وأنها قد تخلصت منها. وكان نيافته يقول: «انظري كيف تخلت عنك لعجوز مثلي! ليس مدهشاً أنها لا تفكر في كثير». وازداد شعوره بالأسف عليها.

بعد سنوات قلائل، أنجبت لنيافته ابناً، وهو شيء لم تفلح أي من نساته الأخريات قط في القيام به، واندeshت من هذا البرهان على قدرها المرموق. ودهش نيافته بصورة أكثر عمقاً، وأحب الوليد حباً جماً. وحدث نفسه: أي حدث كان يمكن لهذا أن يكون لو لم أكن قد تنازلت عن العرش بالفعل! وحزن لأنه ما من شيء في الحياة له الطعم القديم الذي كان يحظى به. كانت أميرته الأولى على الدوام هي أعز ما لديه، ولكن هذين الوافدين الجديدين لاحا له كأنهما معجزتان، ووصلت زوجته إلى حد الشعور بأن الأمور لا يمكن أن تمضي بهذه الطريقة. وبدأت حوادث مؤسفة ومحنة في الوقوع، الأمر الذي كان من المحتم أن يؤدي إلى توتر العلاقات بين السيدتين. عندما تتصارع سيدتان بلا حيثة فإن من يتابعون صراعهما يؤيدون، كقاعدة عامة، الأقدم منهما، ومن هنا فإن طاقم العاملين، رفيعهم ووضيعهم، في قصر نيافته قد انحازوا إلى السيدة التي هيمنت هناك طويلاً للغاية، وأدانوا الوافدة الجديدة لأبسط هفوة.

قال أخوها على نحو أكثر إبحاءً بالاتهام: «لقد حدثناك بذلك! فهل كنا على خطأ؟». «لكن الكثير من الناس يعيشون حياة هادئة ومحترمة وما من شيء كهذا يحدث لهم!» هكذا ردت أمهما النعسة، وأضاف: «لا، ما كان ينبغي لي قط أن أرسلها إلى مثل هذه

الخدمة ما لم يكن بمقدورها أن تتطلع هناك إلى أعظم حظ على الإطلاق»⁽¹⁾.

ارتفع من كانوا قد خطبوا ود ابتها الكبرى على نحو جميل في المرتبة والمنصب، وكان حرياً بالكثير منهم أن يشرفوها. فأحدهم، وهو مستشار ميناموتو، والذي كان يبدو صغيراً وبلا ثقل يذكر، أصبح الآن نقيماً استشارياً، وأشاد الناس به إلى أن أصبح المرء يشعر بالضجر مما يسمعه من إشادة «عطره الرقيق، آه، عبيره!». حقاً إنه أحرز قدراً كبيراً من المهابة النبيلة حتى إن المرء يدرك أن أعظم الأمراء والوزراء سيحدثونه بشأن بناتهم، على الرغم من أنه تجاهلهم. وتأثرت سيدة العاملين في البلاط السابقة إلى حد الإشادة بقولها: «منذ سنوات مضت بدا شاباً صغيراً للغاية، وبلا حيثة بالمرّة، ولكن انظروا كم هو جليل الآن!».

أصبح الملازم السابق يحظى الآن بتقدير كبير باعتباره نقيماً من المرتبة الثالثة. وصاحت النسوة القائمات على رعايته «وهو وسيم أيضاً!» وأضفن بصوت خفيض: «إنه أفضل على أي حال من ذلك النبيل بالغ الصعوبة..» كانت في محنة محزنة. كان النقيب المعني لا يزال يشعر بكل الحرارة الملتهبة لحبه الأول، وبينما قاده المرارة والأسى إلى القبول بآنية معالي وزير الميسرة، فإنه لم يكثر بها كثيراً، وبدلاً من ذلك كان على الدوام يكتب أو يدندن: «يانطاق هيتاشي على الطريق..»⁽²⁾ إلى أن يتساءل المرء ما الذي يعنيه بها بحق السماء.

كان معنى كل الضيق الذي تلقاه الملاذ وتضطر إلى خوض معاناته أنها تقضي وقتاً أطول بصورة متزايدة في دار أمها، التي حزنّت على نتيجة جد مختلفة عن تلك التي كانت قد تصورتها. وبالمقابل فإن الابنة الأصغر كانت تمضي بشكل يثير الإعجاب في القصر، حيث كانت تحظى بالاحترام من الدنيا بأسرها، وتنال حظوة تدعو للسرور عند جلالة الامبراطور.

تولى معالي وزير الميمنة وزارة الميسرة⁽³⁾، بعد موت الوزير الذي كان يتقلدها، وتولى

(1) أن تلد وريثاً امبراطورياً.

(2) «لو كان بمقدوري أن أقضي لحظة معها فحسب!». الكلمات تستهل كوكين روكوجو: «يانطاق هيتاشي على الطريق إلى الشرق - لو أنني كان بوسعي أن أراها وقتاً طويلاً بما يكفي لأبثها شكواي!».

(3) يوجيري. هذا التعيين حافل بالإشكالات، لأنه في الفصول اللاحقة تظل معظم النصوص (ومن هنا هذه الترجمة) تجعله وزير الميمنة.

مستشار فوجيوارا الكبير⁽¹⁾ وزارة الميمنة، مع تعيين متزامن في منصب قائد الميسرة. وترقى من هم أدنى منهما في المنصب جميعاً بدورهم. فأصبح النقيب العطر مستشاراً والنقيب من الدرجة الثالثة استشارياً. ولم يبد أن لأحد أهمية آنذاك غير أبناء هذين النبيلين⁽²⁾.

زار المستشار الجديد سيدة العاملين في القصر السابقة للإعراب عن سروره، وقام بانحناء الاحترام لها من الحديقة الواقعة أمام مقرها، ثم استقبلته شخصياً⁽³⁾. قالت: «أمر طيب للغاية منك ألا تنأى عن بوابة علتها النباتات الآن على نحو محزن، ولطفك يعيد إلى الذهن مباشرة النبيل الذي لانزال نلزم الحداد على فقدانه». كان صوتها يتمتع بالتميز والعاجزية وتلقائية الحضور الكاملة. فحدّث نفسه: إنها لا تتقدم في العمر أبداً وذلك هو السر في أن نيافته لا يزال غاضباً فيما يتعلق بها، وبمقدوره إحداث متاعب حولها في أي وقت.

ردّاً قائلاً: «هذا النجاح لا يعني الكثير بالنسبة لي شخصياً، ولكنني أردت القدوم والمثول بين يديك⁽⁴⁾. وأنا على يقين من أنك عندما تحدّثت عن عدم النأي من جانبي عن بوابتك، فإنك قصدت فقط تذكيري بمدى ندرة حضوري بالفعل.

» ينبغي أن أحجم عن أن أثقلك بمتاعبي، لأنني امرأة عجوز، واليوم ليس باليوم المناسب لذلك، ولكن زيارتك إلى هنا نادرة بالفعل، وبعض الأمور، كما تعلم، إن لم تُقل وجهاً لوجه.. إنني متزعجة للغاية! لقد ظننت دائماً أن بوسع ابنتي التي تخدم نيافته الحديث مع زوجته عندما تغدو الأمور أكثر مما يُطاق بالنسبة لها، أو أن امبراطورته لن تكثر حقاً بقدمها إليها، بينما في حقيقة الأمر انقلبت الاثنتان عليها. الأمر صعب للغاية! ولديها أميرها وأميرتها الصغيران، ولكن الحياة هناك شديدة الصعوبة الآن حتى إنها جاءت إلى الدار بدعوة مني، على الأقل لتستعيد بعضاً من صفاء الذهن، وتأمل كل ذلك الحديث الذي انطلق! وأنا أدرك أن نيافته لا يوافق كذلك. أرجو أن تبلغه بشيء عن مشاعري إذا

(1) كوباي.

(2) يوجيري وتونو تشوجو.

(3) إنها تحدّثت بنفسها عبر الستائر الحاجبة.

(4) باعتباره مستشاراً، فإنه الآن يشغل المرتبة الثالثة، وليس المرتبة الرابعة التي كان يشغلها من قبل. وهذه الترقية المهمة تجعله من كبار النبلاء.

كان بمقدورك أن تجد لحظة للقيام بذلك. لقد بعثت بها إليه لأنني ظننت أنني بمقدوري أن أعتد عليهما كليهما، وصدقت تأكيدتهما لي، ولكن الأمر كله انتهى على نحو بالغ السوء إلى درجة أنني أكره نفسي لكوني ساذجة إلى هذا الحد». أدرك أنها تبكي.

قال مثبّطاً لها: «ينبغي ألا تسمح لي للأمر بأن يثير ضيقك على هذا النحو. فقد كان مفهوماً على الدوام أن الانضمام إلى مثل هذه الصحبة يشكل مخاطر معينة. وسيدتا نيافته ربما بدتا راغبين في أن تعيشا وتدعا الآخرين يعيشون، الآن ونيافته في تقاعد هادئ ولا يستقطب الانتباه لما يقوم به، ولكن لا بد أن كلاهما تحس في قرارة نفسها بالحاجة نفسها إلى أن يتم تفضيلها على غيرها. وأنا أتوقع أن الزوجة والامبراطورة تحملان على محمل الإساءة إلى مكانتهما أموراً لا يعترض أحد غيرهما عليها على الإطلاق. هل صدقت حقاً عندما اتخذت قرارك أصلاً أنه لن يقع احتكاك من هذا النوع أبداً؟ ينبغي أن تتجاهلي الأمر كله وتدعيه يمضي في مساره. إنني أخشى أنه ليس بالأمر الذي يمكن لرجل أن يطرحه مع نيافته».

ابتسمت: «لقد تطلعت إلى حديثنا المقبل لكي يمكن لي أن أفضي إليك بأحزاني، ولكن يا للحسرة، فأنت لم تقدم لي كبير أمل».

أثر فيه شبابها وبراءتها أكثر كثيراً من كل اهتماماتها الأمومية. وحدث نفسه بأن الملاذ لا بد أنها تبدو كذلك بدورها، وأحسب أن ما اجتذبتني للابنة الكبرى في أوجي هو أنها تتمتع بهذه المزية كذلك. كانت سيدة العاملين في القصر⁽¹⁾ بدورها في الدار آنذاك، حيث عادت من القصر، وشكّلت الأختان حضوراً جميلاً، حيث أقامتا هناك كل منهما في جانبها من الدار الرئيسية. وعرف المستشار المتأثر أنه وراء أستارهما الحاجة كانتا على راحتتهما تماماً، وتمالك نفسه بصورة كاملة حتى إن أمهما تمت لو كان زوجاً لإحدهما.

كان مقر معالي وزير المينة⁽²⁾ يقع إلى الشرق مباشرة، وتجمع أبناءه والمرافقون الآخرون لحضور المأدبة الاحتفالية هناك جميعاً. وكان باعتباره ضيف الشرف قد دعا

(1) ابنة تاما كازورا الأصغر.

(2) كوباي، على الرغم من أن ذلك يقتصر على بقية هذا الفصل فحسب.

معالي وزير الحرب⁽¹⁾، متذكراً كيف دُعي معاليه إلى المأدبة التي أقامها وزير الميسرة بمناسبة العام الجديد وإلى لقاء المصارعة⁽²⁾ وهلم جرأً، ولكنه لم يحضر. وكان معالي وزير الميمنة حريصاً بصفة خاصة على اكتساب تعاطف معالي وزير الحرب نيابة عن بناته، اللواتي كان يفكر فيهن كثيراً، ولكن لسبب ما لم يستجب معاليه. وفي غضون ذلك كان مستشار مينا موتو قد كبر ليغدو سيداً نبيلاً رائعاً يتمتع بكل المناقب، إلى حد أن روجة معاليه كانت تضع عينها عليه.

أعادت الضجة في الدار المجاورة وضجيج العربات وهي تروح وتغدو وصيحات المرافقين ذهن سيدة العاملين في البلاط السابقة إلى ذكريات قديمة، وهناك في مسكنها استسلمت لحلم محزن. قالت: «لقد بدأ معاليه في زيارتها بمجرد رحيل معالي المستشار تقريباً، وقد أدركت أن الكثير من الناس اعتبروها سهلة المنال بأكثر مما ينبغي آنذاك، ولكن عاطفتها دامت، وبالمقابل فإنهما الآن يشكلان زوجين رائعين. والمرء لا يعرف البتة إلا ما ستنهي الأمور. أيهما أصبح حالها أفضل، هي أم ابنتي الكبرى؟».

أقبل النقيب الاستشاري، نجل معالي وزير الميسرة، للزيارة مساء اليوم الذي أعقب المأدبة، وجعلته فكرة أن الملاذ هناك متلهفاً بصفة خاصة. قال: «لا يعني لي شيئاً على الإطلاق أن جلالة الامبراطور اعترم الإقرار بجدارتي، فأنا أعاني المزيد مع كل عام يمر لفقداني ما رغبت فيه بشدة». وكانت الطريقة التي جفّف بها دموعه توحى بشيء من الوعي بالذات. وهو في السابعة والعشرين أو الثامنة والعشرين كان يحظى بكل وهج سيد شاب نبيل وبوسامة متألفة.

صاحت سيدة العاملين في القصر، وهي تطلق العنان لدموعها: «انظرن إليه! يا للطريقة التي يظن بها الدنيا ملك يمينه! المرتبة والمنصب لا يعينان له شيئاً! لو أن معالي المستشار الراحل كان على قيد الحياة فحسب. ابناي أيضاً يمكن أن ينغمسا في مثل هذه الاهتمامات

(1) نيئو.

(2) مأدبة (نوريومي نو كيري أروجي) يقيمها قائد الجانب الفائز بعد مسابقة الرماية المعتادة للعام الجديد (نوريومي)، وكانت تُقام في اليوم الثامن عشر من الشهر الأول، ولقاء مصارعة (سوماي نو سيتشي) والذي كان يشمل مأدبة كذلك، كان يُقام في الشهر السابع. وحضور نيئو لهذه المناسبات لا يتم إلا بتأني على ذكره في أي موضع آخر من الحكاية.

اللاهية!». أزعجها أن مراقب حرس الميمنة ومدقق الميمنة الكبير كانا لا يزالان «مؤهلين» فقط لمرتبة الاستشاري. ومن كان يعرف في السابق بالمستشار يبدو أنه أصبح الآن النقيب أمين السر. ولم يكن هذا التعيين بالذي لا يناسب سنه، ولكن أحزن أمه أنه كان يتراجع عن غيره. أما النقيب الاستشاري فقد واصل مسيرته السلسة.

هاشيهمي

عذراء الجسر

هاشيهمي («عذراء الجسر») شخصية غامضة تنتمي إلى الفولكلور الياباني الباكر. وهي يبدو أنها ربة جسر غيورة، ولها ارتباط وثيق بالجسر الممتد على نهر أوجي عند أوجي، إلى الجنوب من كيوتو. وهذا الفصل الذي تقع أحداثه عند أوجي يقدم أختين تقيمان هناك. وهو يحمل عنوان «هاشيهمي» لأن كاورو يستخدم هذه الكلمة في قصيدة للأخت الكبرى، أويجي:

«أي قطرات تندي هذه الأكمام، عندما يفصح مجذاف نوتي النهر مرئداً المياه الضحلة،
عن أغوار فؤاد عذراء الجسر!».

الصلة بالفصول السابقة

تبدأ أحداث «عذراء الجسر» بوصف المرحلة الباكّة من حياة الأمير الثامن (هاتشي نو ميا). وكاورو يدخل المشهد عندما يكون بالفعل نقيباً استشارياً. وبعد مرور بعض الوقت، تُستأنف القصة في وقت متأخر في الخريف، وذلك عندما يكون كاورو في الثانية والعشرين. ويبدو أن القصة الرئيسية تبدأ حيث ينتهي «الأمير العطر»، وتنتهي قبل نهاية «نهر الخيزران».

الشخص

- النقيب الاستشاري، 20 إلى 22 عاماً (كاورو).
- سعادة الأمير الثامن (هاتشي نو ميا).
- زوجته.
- ابنته الكبرى، 22 إلى 24 عاماً (أويجي).
- ابنته الصغرى، 20 إلى 22 عاماً (ناكا نو كيمي).
- الخبير (أوجي نو أجيري).
- نيافة رايزي، 49 إلى 51 عاماً.
- الحارس في أوجي.
- بن، وصيفة ابنتي هاتشي نو ميا، 60 عاماً تقريباً.
- الأمير الثالث، معالي وزير الحرب، 21 إلى 22 عاماً (نيو).
- سمو الأميرة المترهنة، أم كاورو، أوائل الأربعينيات إلى منتصفها (أونا سان نو ميا).

كان هناك في تلك الأيام أمير عجوز، لم تعد الدنيا تحفل بأمره. وكان كريم الأصل إلى حد بعيد من جهة أمه كذلك، وكان قد بدا كما لو أنه قُدِّر له أن يُكلَّل بعظم الأمور، ثم تغيرت الأيام، ولحق به عار تدنى به كثيراً إلى حد أنه لسبب أو لآخر فإن كل من كان يؤيد مصالحة تخلي عن الدنيا، الأمر الذي تركه وحيداً تماماً، على الصعيدين العام والخاص. وعانت زوجته، وهي ابنة وزير سابق، من العاقبة، وكانت الظروف العديدة والمؤلمة التي تعرضت لها أبعد ما تكون عما تتذكر أن أبويها تمنياها لها، ولكن أدخل العزاء في نفسها عما لاقت من حزن، الحب الذي كان يجمع بينها وبين زوجها، فقد كانا مخلصين أحدهما للآخر أشد ما يمكن أن يكون الإخلاص بين زوجين.

وقد أزعجهما بصورة متزايدة على مر السنين أنهما لم ينجبا، وغالباً ما تاق سعادته في قرارة فؤاده إلى طفل جميل يؤنس وحدتهما وضجرهما، إلى أن ولدت لهما ابنة صغيرة جميلة، جاءت أعجوبة الأعاجيب، فأحبها أشد الحب، واعتزا بها كثيراً، وفي غضون ذلك سرعان ما تبين أن السيدة حامل من جديد. وقد علَّق الآمال على أن يولد لهما ابن هذه المرة، ولكن ولدت لهما ابنة كالسابق. وكانت الولادة نفسها سهلة، يسيرة، ولكن الأم مرضت مرضاً عضالاً فيما بعد، وماتت، وحلَّ الحزن بسعادة الأمير.

مضى يحدث نفسه: لقد أضتني الحياة كثيراً، ولكنني أحبيت زوجتي كثيراً، فلا يمكنني ترك الأمور على هذه الحال. وكان جمالها ورقة أساليبها مما ربطني بالدنيا في نهاية المطاف، والأمور ستزداد سوءاً الآن وقد غدوت وحيداً! أي حال تلك التي سأكون عليها فيما القيود تكبلني على هذه الشاكلة⁽¹⁾ وبينما أربي ابنتي وحدي! وتاق إلى التصرف وفق ما تمليه عليه أعمق رغباته⁽²⁾، ولكن لم يكن هناك أحد غيره للقيام برعايتهما. واستمر ترده المفعم بالعذاب، إلى أن كبرتَا كلتاها بمرور الوقت لتصبحا فتاتين جميلتين، كانتا في نهاية المطاف مصدر عزاء كامل له.

همست النسوة اللواتي يقمن بخدمة الابنة الأصغر: «انظرن أي سوء طالع جلبت!».

(1) ليس بمقدوره، باعتباره أميراً، القيام على نحو لائق بالعديد من الأمور التي تعد طبيعية بالنسبة لرجل أقل مكانة منه.

(2) رغبته في الرحيل عن الدنيا.

ولم يبدین إلا اهتماماً فاتراً بها. غیر أن أمها فی لحظاتها الأخيرة، عندما لم تعد واعية بما حولها، كانت لا تزال حريصة عليها بما يكفي لكي تكرر لسعادة الأمير مراراً قولها: «أرجو أن تحسن إليها إكراماً لذكراي!». وعلى الرغم من المرارة النابعة من أن صلتها بالمتنمية إلى حيوات ماضية قد مُنيت بالإخفاق، فإن فكرة أن خسارته كانت قدراً مقدراً وأنها حتى النهاية تحدثت برقة عن طفلتها الجديدة ألهمته أن يعامل الطفلة بحب كبير. كانت بارعة الجمال إلى حدّ يدخل الرهبة في النفوس. وكانت الابنة الكبرى بميلها إلى الهدوء مميزة المظهر على نحو مدّهِش وكذلك الحال في السلوك، ولكن الابنة الصغرى عكست فتنة أكثر نبلاً، ومن هنا فقد اعتز بهما كليهما. وعلى الرغم من ذلك فقد كانت هناك أمور لا يستطيع إنجازها من أجلهما، وهيمنت الوحدة على داره بصورة متزايدة مع مرور السنين. وقد كان هذا أكثر مما يطاق بالنسبة للعاملين في خدمته، الذين أحسوا بأنهم بلا أمل، وواحد إثر الآخر ابتعدوا عنه. وفي غمار حيرته لم يفلح سعادته قط في العثور لابنته الجديدة على مربية يُعتمد عليها، ومن اختارها لهذه المهمة تخلت عن مسؤوليتها باللامبالاة التي عُرفت تقليدياً عن الطبقة التي تنتمي إليها، تاركة سعادته ليرعى كل شيء بنفسه.

على الرغم من ذلك، كانت دار سعادة الأمير فسيحة أنيقة، وظلت البحيرة والهضبات المدورة في الحديقة، على الرغم من أنها مهملة بصورة محزنة، على نحو ما كانت على الدوام. وقد أمضى أيامه يحدّق شاردّاً إلى الخارج في المشهد الذي شكّته. ولم يكن هناك من يشذبها جميعها، لأنه لم يعد لديه أتباع قادرين. ونمت الأعشاب في كل مكان كثيفة خضراء، وبدت نباتات السرخس الخضراء⁽¹⁾ على امتداد الطنف وكأنها تعلن امتلاكها للدار. وأدخلت ألوان أوراق كل موسم وأزهاره العزاء على نفسه مرات عدة، لا شيء إلا لأن زوجته كانت بدورها قد استمتعت بها يوماً، ولكن عزلته وشعوره بالعجز المتفاقمين دفعاه إلى أن يزين مصلاه، وأن يمضي أيامه ولياليه هناك عاكفاً على ابتهالاته. كانت خيبة أمل مريّة أن يظل مكبلاً بمثل هذه الصلات، ودفعته فكرة كونه محروماً من التصرف وفق رغبته إلى أن يقرر بمزيد من العزم الراسخ أنه ما من شيء يجبره بعد الآن على التصرف

(1) شينويو، نوع من السرخس ينمو عن طواعية في الأسقف المهملة المتخذة من اللحاء أو الأعشاب. وتعني شينويو باعتبارها فعلاً «التركيز في الذاكرة على الماضي» والتلاعب بالكلمة مقصود هنا.

كالآخرين، لا، فهذه الدنيا لا تعنيه. وكان في قرارة فؤاده زاهداً، جَوَّابَ آفاق، وبعد وفاة زوجته لم يعد يشارك الناس، ولو على نحو عابر، المشاعر الشائعة بينهم.

كان الناس يقولون: «ولكن يا سعادة الأمير، لم يتعين أن تفعل هذا؟ لقد بدا أنك تحزن بعمق يفوق ما أحس به الآخرون جميعاً عندما ماتت مولاتي، ولكن ما جدوى مواصلة الحزن على ذلك النحو؟ بمقدورك تدبر أمر العيش كما يفعل الآخرون⁽¹⁾، ولسوف يُسدي هذا الكثير إلى هذا المكان المهمل على نحو بائس!». ولكنه تجاهل كل محاولة من المحاولات العديدة التي بُذلت عن طريق أقاربه لتغيير رأيه.

بين فترات الصلاة كان يمضي وقته مع ابنتيه، ولما كانتا قد كبرتَا الآن، فقد علمهما الموسيقى وألعاباً مثل لعبة الداما وسير أغوار الشخصيات. ومن منظوره فقد أظهرت الكبرى حكمة وعمقاً أعظم، بينما كانت الصغرى التي تتفوق أكثر بعيداً عن الحذق تتسم بالجاذبية الخجول على نحو بهيج.

ذات يوم ربيعي جميل، كانت الطيور المائية تدفّ مبتعدة، جناحاً لجناح - وهو منظر نادراً ما كلّف نفسه عناء مشاهدته - وبينما هو يرقبها، راح يحدثها لأنها لا تهجر رفاقها أبداً. وفي غضون ذلك أعطى ابنتيه درسهما في الموسيقى. كانتا صغيرتين ولطيفتين للغاية، وكانت الطريقة التي تعزف بها كل منهما جميلة على نحو مؤثر للغاية بحيث تنهل الدموع من العيون. قال وهو يجفف عينيه:

«الآن وقد غادرت عصفورة الماء رفيقها ومضت بعيداً،

كيف يمكن لفراخها البقاء في هذه الدنيا القاسية المتقلبة؟⁽²⁾

كم هذا محزن!». كان أميراً وسيماً للغاية. وقد غدا نحيلاً من السنوات التي أمضاها في الابتهاال الورع، ولم يبد إلا أكثر نبلاً: بفضل ذلك، وفي عباة الرسمية التي بليت على نحو يوحي بالإهمال، وتجددت من جراء قيامه على رعاية ابنتيه، بدت هيئته مؤثرة في النفس كثيراً.

(1) الزواج مجدداً.

(2) تتلاعب القصبدة بالمقاطع ميزوتوري نو كاري نو كو («فراخ الإوزة، عصفورة الماء») وكاري نو كونو يو («هذه الدنيا القانية»).

اجتذبت ابنته الكبرى برقة المحبرة إليها، وتابعت الكلمات عليها، كأنما لتدريب عابر على الخط. فقال لها وهو يعطيها بعض الورق: «اكتبي على هذا، فهم يقولون إن المرء لا ينبغي أن يكتب على محبرة البتة!».

استبدَّ بها الحرج، فكتبت:

«إنني لأعجب كيف أمكن لهذا الفرخ أن يكبر، ومثل هذه التأملات

نوحى لمصفورة الماء هذه بقدرها الملتبس».

لم تكن قصيدة جيدة للغاية، ولكنها في ظل الظروف الراهنة كانت مؤثرة إلى حد بعيد. وأفصح خطها عن وعد بالتميز، حتى وإن لم تكن تربط حروفها بعد بصورة جيدة للغاية.

«الآن اكتبي شيئاً!» هكذا قال سعادة الأمير للابنة الصغرى، التي كانت أقرب إلى أن تكون طفلة، ومن هنا فقد استغرقت الكثير من الوقت:

«من دون الجناحين اللذين تنشرهما لتحميني، باكباً في رقة،

لظلمت مهمة دوماً في العش».

كيف كان يمكن ألا ينظر بإشفاق إلى مثل هاتين الابنتين المحبوبتين، فيما ملابسهما كانت مجمعة تماماً ومتكسرة، وكانتا تمضيان أيامهما المفعمة بالوحدة وليس لديهما ما تفعلانه لأنه ليس لديهما أحد آخر يعني بهما؟ أمسك بسوترا في إحدى يديه، ومضى الآن يرتل النصوص المقدسة، ويغني لهما تدريبهما الغنائي الذي تُستخدم فيه المقاطع⁽¹⁾. وكانت مع الكبرى آله بيوا ومع الصغرى آله سونو كوتو، وكانتا معتادتين كثيراً على العزف معاً، بحيث أن عزفهما لم يبد شيئاً بالمرّة، بل في حقيقة الأمر كان عزفاً جميلاً للغاية.

لم يكن قد نال الكثير من التعليم قط. لأنه كان قد فقد والده الامبراطور ووالدته زوجة الامبراطور في عمر مبكر، وهكذا فقد حُرم من أي تأييد حقيقي. كيف كان يمكن أن يُعد للحياة في هذه الدنيا؟ حتى بالنسبة إلى شخص رفيع القدر على هذا النحو كان بريئاً بصورة نبيلة إلى درجة مدهشة، مثل امرأة. وقد اختفت بلا أثر كنوز الأجيال الماضية وكذلك ميراثه من جده الوزير كله، وذلك على الرغم من أنه كان قد افترض أن ذلك سيدوم على

(1) ساجا. غناء نغمات العمل الذي يتعين أن تعزفه الفتاتان.

نحو ما إلى الأبد، ولم يبق له شيء إلا الكثير من قطع الأثاث المنزلّي شديد الفخامة. ولم يجئ أحد لزيارته، ولم يقدم أحد يد العون له. ولما لم يكن لديه شيء آخر يقوم به، فقد استدعى عازفين من الطراز الأول من مكتب الموسيقى وما إلى ذلك، وأصبح بارعاً للغاية حقاً في هذا النوع من الأمور، بعد أن كان قد كرّس شبابه بالفعل لتسلّيات محدودة الأهمية على هذه الشاكلة.



سد أوجي

كان سعادة الأمير هو الأخ الأصغر لسمو الامبراطور الفخري المتقاعد جينجي. وفي الأيام التي كان نيافته رايزي ولياً للعهد تأمرت أم نيافته سوزاكو⁽¹⁾ لجعل المكانة الامبراطورية تتقل إليه بدلاً منه، ولكن الاضطراب الذي أحدثته بالتصدي لرعايته بينما هو في السلطة أفضى لسوء الحظ إلى قيام الجانب الآخر بقطع كل العلاقات معه، وبما أنه بعد ذلك أصبحت الدنيا بأسرها تنتمي كلية إلى سلالة سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، فقد عجز عن الظهور في المجتمع، ومن هنا فقد أصبح منذ سنوات نوعاً من الرجال المقدسين، وتخلّى عن أي أمل آخر.

في غضون ذلك، احترق مسكنه عن آخره، وكانت تلك فوق كل شيء آخر، ضربة ساحقة، وبما أنه لم يكن لديه حقاً مكان آخر ينتقل إليه، فقد انتقل إلى دارة جذابة كان يمتلكها في أوجي. وقد أزعجه احتمال المغادرة الفورية، على الرغم من أفكاره المتعلقة بالتخلي عن الدنيا. وكان المكان قريباً من السد، ولم يناسب الصوت المرتفع الصادر عن

(1) الزوجة كوكيدين التي ظهرت في الفصول الأولى.

النهر توفقه إلى السلام، ولكن لم يكن بمقدوره القيام بشيء في هذا الصدد. البراعم، أوراق الخريف والنهر المنساب، تلك كلها كانت بمثابة العزاء له في حلم اليقظة الكثيب الذي كان ملاذه الوحيد الآن أكثر من أي وقت مضى. وحتى بعد الاختفاء في هذه البرية، أصبح يفقد باستمرار السيدة التي كان قد فقدوها.

«تحولت رقيقة الأيام الخوالي والدار التي سكنتها يوماً إلى دخان،

فلم أبقى وحدي على ما كنت؟»

هكذا مضى يتألم، ولم يعد لديه ما يحيا من أجله.

تناقص عدد من أقبلوا زيارته في مسكنه هذا عبر آماد فوق آماد من التلال. ولم يبق على تلبية احتياجاته إلا فلاحون نادرون مسنون أو نساك جبال. وبالنسبة له فإن ضباب الصباح على التلال لم يكن ينقشع ليلاً أو نهاراً قط⁽¹⁾.

في غضون ذلك، كان يقيم في تلال أوجي خبير، أقرب إلى رجل مقدس، متعمق في العلم، وتمتع بشهرة رصينة في الدنيا بأسرها، والذي ظل على الرغم من ذلك معتكفاً في عزلة، ونادراً ما مضى للخدمة في البلاط. وقد أثر فيه سعادة الأمير، الذي أقام غير بعيد عنه في عزلة باثثة، بأعماله الطيبة ودراسته للنصوص المقدسة، ومن هنا فإنه غالباً ما كان يزور دار سعادته، حيث كان يضيف المزيد إلى المعنى العميق لكل ما كان سعادته قد تعلمه عبر السنين، إلى أن أقنع سعادته بعمق، يفوق أي وقت مضى، بأن هذه الدنيا الفانية ليست إلا هباء. اعترف سعادته قائلاً: «يتوق فؤادي إلى عرش الفردوس وسوف يسكن بحيرة الفردوس الصافية، ولكن كما ترى فإنني أقلق أكثر مما ينبغي على مصير ابنتي الشابتين بعد أن أرحل عنهما. وليس بمقدوري ارتداء هذا الإهاب».

خدم الخبير نيافته رايزي عن قرب، فعلمه النصوص المقدسة وما إلى ذلك. وذات مرة، عندما كان في المدينة ونيافته يراجع نصوصاً جلييلة كالمعتاد ويسأله عنها، تصادف أن أشار بقوله: «سعادة الأمير الثامن يعرف الكثير، وقد أحرز فهماً عميقاً للتعلم الجوهري⁽²⁾.

(1) «نطاق فوق آخر من التلال» في الأعلى و«ضباب الصباح على التلال» مستمدان من كوكين روكوجو 2841 وكوكينشو 935 على التوالي. الضباب مألوف حقاً في أوجي.

(2) البوذية باعتبارها متميزة عن «التعليم الخارجي» للكونفوشية.

وأحسب أن الكارما الخاصة به شاءت له أن يولد من أجل ذلك. وقد كرّس نفسه تماماً لعبادته حتى إنه اكتسب مظهر رجل مقدس حقيقي».

استفسر نيافته: «هل ارتدى زي الراهب؟ الشباب لديّ يصفونه بالرجل العادي المقدس أو نحو ذلك. إنه أمر محزن».

كان النقيب الاستشاري قائماً على خدمة نيافته كذلك، ولاحظ ما قيل. وحَدَّث نفسه: إنني أعرف كم هي مخيبة للآمال هذه الدنيا، ولكنني لا أعكف على العبادة إلى درجة قد يلحظها أي شخص بالفعل، وحتى الآن في هذه الحياة أهدرت وقتي. وراح يتساءل عن الحالة الذهنية لشخص أصبح رجلاً مقدساً وهو لا يزال رجلاً عادياً ينتمي إلى هذه الدنيا. واصل الخبير حديثه: «يبدو أنه قد تتطلع إلى وقت طويل لمغادرة الدنيا، لكن مسألة هيئة تسببت في تردده، والآن يستبد به الحزن لأنه من المستحيل عليه أن يتخلى عن ابنته المحبوبة».

وعلى الرغم من أن الخبير كان راهباً، إلا أنه كان يحب الموسيقى، حيث أشار في إشادة عتيقة الطراز إلى حد ما قائلاً: «نعم نيافتكم، عندما تعزف ابتاه سوياً إزاء خرير النهر المتدفق، فإن المرء لا يمكن إلا أن يفكر في الفردوس».

ابتسم نيافته قائلاً: «كم هذا جميل! لا يعتقد المرء أنهما عرفتا الكثير من الاهتمامات الدنيوية بعد أن نشأتا مع رجل مقدس. يبدو أن تردده في التخلي عنهما قد وضعه في موقف صعب. وأتساءل عما إذا كان على استعداد لإعطائهما لي إذا بقيت من بعده على قيد الحياة». كان نيافته هو الابن العاشر لأبيه، وقد أرادهما بالقطع إذ تذكر كيف أن نيافة سوزاكو عهد بسمو الأميرة المترهينة إلى سمو الامبراطور الفخري المتقاعد ساكن روكونجو، وخطر له أنهما ربما تخففاً عنه ما في حياته من ضجر.

من ناحية أخرى، فإن ما أثار اهتمام النقيب الاستشاري هو روح الإخلاص الهادئ عند ذلك الأمير. وأراد بشدة أن يلتقيه، وناقش الأمر مع الخبير، قبل أن يبدأ رحلته عائداً. فقال: «أرجو أن تستشيريه في حرص لكي يتاح لي الذهاب والدراسة على يديه، فقد عقدت العزم على ذلك».

بعث نيافته رسولا ليقول: «بعد أن علمت على نحو غير مباشر بالظروف المحزنة التي تعيش في ظلها» وهلم جراً، جنباً إلى جنب مع قصيدة:

«بزدري فؤادي الدنيا ويمضي إليك في تلالك، أأنت إذن

من تحجب ذاتك عني هناك وراء سحب ذات طيات ثمان؟»

ترك الخبير الرسول يصل إلى سعادة الأمير أولاً، واستقبل سعادته الرجل بدهشة وغبطة. من الناحية العملية، لم يأت أحد قط لزيارته عند سفوح هذه التلال حتى من قبل شخص أقل سموً بكثير، ورحب بضيافته بألوان من الطعام تتوافر في المكان، ورد قائلاً:

«الأمر ليس راجعاً، إلى إيغالي للأبد في الاستنارة،

إني اعتكف عن الدنيا هنا، في تلال أوجي»⁽¹⁾.

ولأسف نيافته فإن تواضعه بشأن إنجازاته كرجل مقدس أفصح عن مرارة باقية في النفس إزاء الدنيا.

وصف الخبير تطلع النقيب الديني، الذي يبدو عميقاً. وأوضح: «لقد أبلغني بأنه تاق منذ اليقظة إلى التوصل لمعنى النصوص المقدسة، ولكنه، شاء أم أبى، اضطر للقبول بالحياة في الدنيا، وأن يظل عالقاً ليلاً ونهاراً في الاهتمامات العامة والخاصة. وهو يقول: (ليس الأمر راجعاً إلى أن أحداً مثلي، حيث إنني في نهاية المطاف لا أهمية لي، يحتاج حقاً إلى أن يكون على تلك الدرجة من الانكماش من الاعتكاف لدراسة النصوص المقدسة أو إظهار اهتمام بالتخلي عن الدنيا، ولكن ليس بمقدوري، حسب الأوضاع الراهنة، أن أكون مهملاً أو مشوشاً، وقد ألهمتنى إلى حد بعيد أخبار قدوتك الجديرة بأشد الإعجاب إلى حد أنني أرغب في التعلم على يديك الآن). ذلك هو ما قاله، سعادتك، وقد قاله في لهفة أيضاً».

(1) يتكرر التلاعب الرئيسي بالكلمات في هذه القصيدة في الفصول المتابعة: يو أو أوجي («يجد العالم مقبلاً») يفضي إلى يو جيا ما («تلال يوجي»). ومصدره الاشتقاقي القصيدة الشهيرة وإن كانت مستعصية على الترجمة كوكينشو 983 من نظم كايسين هوشي: «كوخي إلى الجنوب الشرقي من المدينة، وأنا أحياء مع الغزلان في تلال أوجي، حيث يقولون إنني نبذت الدنيا».



«كوخ عشبي»

«تتبع البصيرة التي تدور حول أن الدنيا ليست إلا هباء، ومن هنا الخواطر الأولى المتعلقة بكراميتها، بصفة عامة من التعاسة الشخصية، ففي مثل هذه الأوقات ينبذ المرء الدنيا، ويتبنى التطلع إلى أمور أسمى، وإنه لأمر مميز أن نسمع عن شاب سعيد الطالع على هذا النحو، والذي يفترض أنه ليس لديه ما يفتقر إليه، وقد شُغل بالحياة المقبلة. وأحسب أنني أنا نفسي قُدر لي أن أسلك هذا الدرب، إذ إنه يبدو كما لو أن بوذا نفسه أهاب بي أن أنبذ الدنيا، وفي وقت لاحق نلت مبتغاي من السلام والسكينة. وعلى الرغم من ذلك، فإنني أشك في أنني الآن قد بقي لي الكثير من الوقت، وفي ضوء الطالع التقريبي لنمط حياتي حقاً ومدى محدودية احتمال فهمي للماضي أو المستقبل، فإنه سيكون صديقاً في التعليم، ينبغي لي أن أحس بالقصور أمامه على النحو اللائق». تحدّث على هذه الشاكلة لبعض الوقت، وبعد تبادل الرسائل، وصل الشاب بنفسه.

إنه مكان أكثر مدعاة للحزن مما تم المضي بي إلى تصوره، وأخذاً في الاعتبار بهوية سعادة الأمير، فإن كل شيء حول حياته هناك أشار إلى البساطة الحادة لكوخ من الأعشاب أقيم ليدوم يوماً واحداً أو أكثر قليلاً. هناك قرى جبلية أخرى لها جاذبية خاصة بها، ولكن هنا وسط هدير المياه واصطفاف الأمواج يبدو من غير المحتمل أبداً أن ينسى المرء همومه، أو في الليل وسط زفيف الريح الكثيب أن يتراءى له حلم باعث للجزاء في النفس.

حدّث النقيب نفسه: لاشك في أن عناصر محيطه على هذه الشاكلة تثير في نفس سعادة

الأمير خواطر التخلي عن الدنيا، وهو الذي يميل بالفعل إلى السعي وراء حياة مقدسة، ولكن على أي نحو لابد أنها تؤثر في ابتيّه؟ تخيّل في يسر أنهما لاتحظيان بالمفاتيح الأثوية المألوفة. وقد فصل حاجز منزلق فحسب المصلى عما اعتقد أنه غرفتهما. وكان حرياً برجل يميل إلى الجسارة والتهور أن يدنو منهما وقد أخذته الرعدة ليكتشف على أي نحو تبدوان، حيث كان هناك شيء فيما يتعلق بهما يجعل المرء راغباً في معرفة المزيد، ولكن النقيب تمالك نفسه، ذلك أن أي مخاطرة من هذا النوع من شأنها أن تحبط أي رغبة في التخلي عن مثل هذه الأمور كافة، والتي قادته إلى السعي وراء سعادة الأمير وسط هذه التلال. وفي مثل هذه الظروف فقد لا يكون هناك مجال أمامه للانغماس في مثل هذا الترف. وبدلاً من ذلك أمطر سعادة الأمير بأسئلة تدور حول محتته المثيرة للأسى، وعاد لزيارته مراراً، لأن سعادته، سواء أكان رجلاً عادياً أم لم يكن، تمتع بفهم عميق مستمد من التعبد وسط هذه التلال، وأفاد النقيب على نحو مدهش فيما يتعلق بالنصوص المقدسة، تماماً على نحو ما علّق النقيب الآمال على أنه سيقوم به.

هناك الكثير من الرجال الورعين والرهبان الموغلين في العلم في هذه الدنيا، ولكن بدا للنقيب أن كبير الرهبان رفيع القدر وواسع النفوذ، بلقبه السامي ومظهره الموحى بنفاد الصبر حيال صغائر الأمور، كان أكثر مهابة من أن يسمح بسؤاله عن المعنى العميق للأمور، بينما تابع بوذا الأكثر تواضعاً، على الرغم من اتباعه الدقيق للمبادئ، كان خشن المظهر والحديث، مألوفاً في السلوك على نحو مزعج، ومنفراً بما فيه الكفاية إلى درجة أنه عندما استدعى رجلاً كهذا إلى جانب فراشة لمحادثة، في مساء هادئ بعد يوم لم يُقض إلا في الأمور الرسمية، كانت النتيجة خيبة أمل غير سارة، فيما كان سعادة الأمير متميزاً على نحو فائق، وتداخل مع كل كلمة ومع كل حديث عن تعاليم بوذا هذه نفسها مثل التشبيهات المألوفة بحيث إنه على الرغم من أنه ليس مستثيراً بعمق، فمن المؤكد أنه يحظى بموهبة مدهشة في جعل المستمع كريم المحدث يفهم ما يُقال. وبعد كل زيارة حميمية من هذا النوع، كان النقيب يرغب في البقاء مع سعادة الأمير دوماً، وجعله اضطراب واجباته الذي يبقيه بعيداً يفتقد سعادة الأمير أكثر فحسب.

دفع توفير النقيب لسعادته نيافته رايزي إلى الكتابة إليه بدوره بصورة متوالية، ذلك أن

الزوار ظهوروا من جديد في بعض الأوقات عند المسكن المنعزل الذي يقيم فيه الأمير، الذي لم يأت أحد حتى على ذكره على امتداد سنوات. وكانت رسالة من نيافته، عندما تعجّل اللحظة بها، تسلم على الدوام بطريقة رائعة، وانتهاز نيلنا الشاب بدوره الفرصة لبث الشعور بحسن النوايا لدى سعادته بألوان من الاهتمام تجمع بين إدخال السرور والجانب العملي. وفي غضون ذلك انقضت ثلاث سنوات⁽¹⁾.

في وقت متأخر من أحد فصول الخريف، عندما آن الأوان لقيام سعادة الأمير الثامن بترتيب اسم أميدا فصلاً فآخر، وعندما كان هدير الأمواج قبالة السد أكثر ارتفاعاً من أن يمنح المرء لحظة سلام، انتقل سعادته إلى القاعة الرئيسية في معبد الخبير ليقضي سبعة أيام عاكفاً على ابتهالاته. وكانت ابتته تعانين أكثر من أي وقت مضى من الكآبة والضجر من حياتهما، عندما تذكر النقيب الشاب كيف أنه لم يزر سعادة الأمير منذ وقت طويل، وانطلق إلى هناك مباشرة، متكرراً وفي حرص، بحيث أوشك أن يكون بمفرده تقريباً تحت قمر لا يزال مطلاً في سماء ما قبل الفجر. وانطلق راكباً لأن المكان كان على الجانب القريب من النهر، ولم يكن بحاجة إلى أن يكلف نفسه عناء ركوب سفينة.

كلما أوغل في المسير، زادت كثافة الضباب أمامه، وفيما كان يشق طريقه جاهداً وسط أجسام ملتفة بما يكفي لحجب الطريق، أغرقته ريح عاصفة بندى ثقيل من أوراق الشجر إلى أن ابتل تماماً وغمره البرد، وذلك على الرغم من أنه لم يكن أمامه من يوجهه إليه اللوم إلا نفسه. وإذا وقع بين البؤس والانفعال، أحس كما لو أنه لم يخض غمار مثل هذه المغامرة من قبل.

«أرق من الندى الذي تكتسحه الرياح من المنحدرات الجبلية عن الأوراق،

تنهمر دموعي في دفق لا يتهيج رغم أنني لست أدري السر في ذلك».

فرض الصمت على أتباعه، وشاركهم فيه، خوفاً من أن يستيقظ فلاح ويتساءل، وجعله وقع قوائم جياده وهي تخوض في البريكات هنا وهناك، متجنباً الأغصان التي تشكل الأسوار، أكثر حذراً. وعلى الرغم من ذلك، فإنه في بعض الدور اشتتم النيام الذين استيقظوا

(1) ليست ثلاث سنوات تتألف كل سنة منها من اثني عشر شهراً، وإنما ربما بهذه الطريقة في الحساب ما إجماليه ثمانية عشر شهراً أو نحو ذلك، تبدأ في عام وتنتهي في تقويم العام الثاني الذي يليه.

على حين غرة، على جناحي الريح، عطراً لم يعرفوه⁽¹⁾، العبق الذي لم يكن بمقدوره أن يحجب.

حيثه موسيقى بائسة، وهو يقترب، على الرغم من أنه لم يستطع تبين عن أي آلة موسيقية تصدر. وحَدَّث نفسه: يقولون إن سعادة الأمير غالباً ما يعزف بهذه الطريقة، ولم تتح لي قط فرصة لسماع موسيقاه الشهيرة! لقد جثت في وقت مناسب! وعندما دخل وجد أن الموسيقي صادرة عن آلة بيوا مدوزنة للعزف من مقام أوشيكي. وبدا العزف العادي تماماً غير مألوف وسط هذا المكان، وبدت الأنغام التي عُرِفَت على رجع الريشة نقية بصورة جميلة. وكانت لآلة السونو كوتو التي تردّد صوتها بين الحين والآخر نغمة مؤثرة، بديعة. رغب في السماع لبعض الوقت، فاحتجب عن العيان، ولكن حارساً من نوع ما، رجلاً خشناً، والذي كان قد سمعه بوضوح لدى وصوله، ظهر الآن وقال: «سعادة الأمير مضى بعيداً، يامولاي، ليعتكف في المعبد، وسوف أبلغه بأنك هنا».

«لكن لم؟ سيكون من الخطأ من جانبي أن أزعجه، بينما لديه عدد محدد من الأيام التي يتعيّن أن يقضيها عاكفاً على الصلاة. وسأكون راضياً تماماً إذا تلطفت بإبلاغ ابتيه إلى أي مدى سأحس بخيبة الأمل، بعد الوصول إلى هنا غارقاً في الندى، إذا عدت بلا شيء لقاء رحلتي».

نَدَّت ابتسامة عن الوجه الجهم، وقال الرجل وهو يوشك على الانطلاق: «سأفعل ذلك، يامولاي!».

ناداه النقيب، مستوقفاً إياه: «رويدك لحظة! على امتداد سنوات كنت أسمع الكثير من الحديث عن موسيقاهما، إلى درجة أنني كنت شغوقاً بسماعها، وتلك هي اللحظة المناسبة لذلك. فهل هناك ركن أو زاوية يمكن أن احتجب فيه قليلاً فيما أصغي لموسيقاهما؟ سيكون من العار إذا أرغمهما وصولي غير المتوقع على التوقف».

ما كان يمكن لأسلوب النقيب ومظهره إلا أن يؤثرا بعمق في نفس أي شخص من العامة على هذا النحو الداعي لليأس، فقال: «إنهما تعزفان بتلك الطريقة ليلاً ونهاراً عندما

(1) «عطّر لم يعرفوه» (نوشي شيرانو كا) مقطع مستمد من كوكينشو 241 من نظم سوسي.

لا يسمعها شخص آخر، ولكنهما لا يصدر عنهما صوت عندما يكون هنا أي أحد من المدينة، حتى لو كان ضئيل الشأن. وسعادة الأمير يقي وجود نسوة هاهنا طي الكتمان، وتعليماته تقضي ألا ندع أحداً يعرف بوجودهن».

ابتسم النقيب، وقال مصرّاً: «ذلك ليس بالأمر اللطيف منه، أليس كذلك! ها هو يحجب الأسرار، وفي غضون ذلك يبدو الجميع في معرض إirاده كقدوة يتعين على الدنيا بأسرها أن تحذو حذوه! على أي حال، فإنني أريدك أن تساعدني، وليست لديّ نوايا تتعلق بالتجاسر والاجترأ! إن حياتهما هنا تثير اهتمامي، وليس بمقدوري تصور أنهما تشبهان السيدات الشابات الأخريات».

«حسنًا، يا مولاي، ربما يُظن أن من السخف البالغ من جانبي أن أرفض». مضى بالنقيب إلى سور خيزراني فاصل، يفصل الحديقة الواقعة أمام غرفهما فصلاً تاماً عن الدار، ثم دعا أتباع النقيب إلى الدهليز الواقع إلى الغرب، حيث أجلسهم هناك، وقام على رعايتهم بنفسه.

فتح النقيب عنوة الباب الذي بدا أنه يفضي عبر السور، وأطلّ إلى الداخل محدّقاً من خلال غمامة ينيرها القمر على نحو جميل إلى حيث جلست النسوة وراء ستائر حاجبة مرفوعة. كانت هناك فتاة تابعة واحدة في الشرفة، وقد بدت ناحلة ومغمورة بالبرد على نحو فظيع في ردائها المجعد. كانت أمام إحدى النسوة الجالسات في الداخل، والتي حُجبت بصورة جزئية وراء أحد الأعمدة، آلة بيوا، ومضت تعبت بالريشة. عندئذٍ بالتحديد أطل القمر، الذي كان محتجباً وراء السحب، على نحو متألّق. قالت: «يمكنك مناداة القمر بهذه أيضاً، على الرغم من أنها ليست مروحة»⁽¹⁾. كان محياها وهي تحدّق إلى الخارج وسيقماً وجذاباً بصورة مذهشة.

كانت المتكئة إلى جوارها تميل على الآلة الخاصة بها. قالت: «هناك ريشة تستدعي

(1) المتحدّثة هي ناكا نو كيمي، الأخت الصغرى، أو هكذا يعتقد الباحثون الآن. وتحدّثها قراءات أقدم عهداً للحكاية بأنها أويجي، أختها الأكبر. ويشير بيت من الشعر الصيني (واكان روي شو 587) إلى الفكرة القائلة إن بمقدور المرء أن ينادي القمر من وراء السحاب بمروحة.

الشمس الغاربة، ولكن يا لها من أفكار غريبة تلك التي لديك!»⁽¹⁾. أوحى هيئتها الباسمة بهيبة وعمق أكبر إلى حد ما.

ردت أختها: «حسناً للغاية، أنا مخطئة، ولكن هذه لها علاقة بالقمر!»⁽²⁾. وبدأت تثرثرهما العفوية أكثر جاذبية من أي شيء كان قد تصوره. وعندما سمع الوصيفات الشابات يقرآن حكايات قديمة ذات مشاهد مثل هذا، كان يفترض دوماً بخيبة الأمل أنه ما من شيء من هذا النوع يمكن أن يحدث بالفعل، ولكن كان هناك مثل هذه الأركان في الحياة الواقعية في نهاية المطاف! كانتا تأسران قلبه بالفعل.

كانت الغمامة أكثر كثافة بالنسبة له من أن يراها على نحو جيد. لو أن القمر يطل مجدداً فحسب! ولكن عندئذ لابد أن أحداً من الداخل أعلن عن وصول زائر، لأن الستائر الحاجبة أسدلت، ومضين جميعاً إلى الداخل. وفتته برشاقتها الطريقة غير المتعجلة التي اختفين بها عن العيان من دون أثر للانزعاج أو صدور حفيف عن الأقمشة الحريرية التي يرتدينها، ولمس فؤاده تألفهن النبيل على نحو رائع.

انسل مبتعداً، وبكل سرعته بعث رجلاً إلى المدينة ليستقدم عربية. وقال للحارس: «على الرغم من أنني جئت في الوقت غير المناسب، فقد منحني ذلك البهجة وبعض الراحة من متاعبي. أبلغ سعادة الأمير، لطفاً، أنني جئت إلى هنا للقيام برعايته. وأود أن يعرف إلى أي حد كبير غمرني البلبل في طريقي إلى هنا». مضى الرجل ليبلغ سعادة الأمير الرسالة.

استبدَّ الحرج الشديد بابتني سعادة الأمير، اللتين أدهشهما مجيئه، تحسباً لأن يكون قد نَمى إلى سماعه شيء من ملاحظتهما العفوية إحداهما للأخرى. وعلى استحياء وفي استياء حزنتا لعدم لماحيتهما - كانت الساعة مما لا يحتمل قدوم زائر فيها - حيث لم تلاحظا أي شيء، حتى عندما وصلتهما على جناحي الريح رائحة العطر البديعة على نحو

(1) يُقال إن تنويماً على رقصة البوجاكو «رايو» («الملك المحارب») قد ضم فقرة يرفع فيها الراقص عصاه نحو الشمس. والعصا في «رايو» وريشة البيوا هما كلاهما «باتشي»، على الرغم من أن الكلمة في كل حالة مكتوبة بشكل مختلف.

(2) لأن ريشة البيوا عندما لا تكون مستخدمة يمكن أن تُدفع بين الوجه العلوي للآلة وال«فوكوجو»، القطعة الخشبية التي تثبت بها الأوتار. وفي وجه البيوا، تحت الفوكوجو، هناك فتحة للصوت يضاوية الشكل تسمى «إنجستو» («القمر الخفي»).

غريب. وبدت المرأة المكلفة بنقل رسالته إليهما مفتقرة إلى الخبرة على نحو لا يُرجى معه أمل، فخلص إلى أن هناك وقتاً لكل الأمور. وتحت غطاء الغمامة انطلق قدماً ليبحث على ركبة واحدة أمام هذه الستائر الحاجبة نفسها. ولم تدر النسوة الريفيات الشاب كيف يجبن، ولم يقلحن حتى في تقديم وسادة له.

قال في لهفة: «الأمر مربك بالنسبة لي هاهنا، خارج الستائر الحاجبة. وما كنت لأقطع كل المسافة إلى هنا على امتداد تلك الممرات الجبلية العصية بناء على نزوة لعوب، وليس هذا هو النحو الذي أتوقع أن يتم الترحيب بي من خلاله. وإنني على يقين من أن زيارات متكررة أقوم بها، خلال هذه الأيام، ستكتسب تفهمكما».

كان رد فعل النسوة الأصغر سناً، العاجزات عن تملك ناصية رد مناسبة، واللواتي عُشي عليهن فيما يبدو بفعل الخجل، شيئاً بصورة مؤلمة بحيث أرسلت إحداهن لإيقاظ من هن أكبر سناً وأكثر حكمة، واللواتي كن الآن راقدات في غرفة داخلية، ولكن هذا استغرق بعض الوقت، ولم ترغب السيدتان الشابتان في ترك الانطباع بأنهما تتلاعبان به، فردت الكبرى بتحفظ جعل صوتها مسموعاً بالكاد، وإن كان بنغمة بالغة التألق والتميز: «كيف لنا أن نخاطبك كأنما فهمنا، فيما لا علم لنا بمثل هذه الأمور؟».

«إنني أعرف أن تلك هي حال الدنيا أن يدعي المرء الجهل بكل الأحزان التي يراها بوضوح بالغ، ولكنني يؤسفني أن تصرّي أنت بالتحديد على البقاء نائية بجانبك، ويبدو لي أنك، أنت التي تتمتعين بملازمة نبيل يحظى بفهم نادر، كان ينبغي أن تحظى ببصيرة رائعة في كل الأمور، ومن هنا فإنك تصبحين من تحكم بإنصاف على مدى عمق المشاعر التي لا يمكنني حجبتها أو سطحياتها. هل لابد لك من رفضي بناء على افتراض أنني ليس في ذهني ما هو أفضل من التجرؤ العادي؟ ولو أن أي شخص رغب في دفعي للمضي في ذلك الاتجاه، فإنني أؤكد لك أنني أكثر عناداً من أن أستسلم. ولاشك في أن لديك إماماً بسمعتي. ولكم سأكون سعيداً إذا أمكنك الاستماع إلى أسرار أثبك إياها حول الحياة المضجرة التي أعيشها، وإذا تقبلتيني بما فيه الكفاية للسماح لي بالتسرية عنك وجعلك تنسين كآبة وجودك الموحش». تحدث مطولاً، ولكنها كانت أكثر تحفظاً من أن ترد عليه. وبدلاً من ذلك، تخلت عن مكانها لوصيفة أكبر سناً كان قد تم إيقاظها، والتي أقبلت

عبّرت المرأة عما يجول بخاطرهما بمزيد من الحرية، حيث صاحت: «يا للسماء، لا يمكننا القبول بهذا! انظرون على أي نحو بائس تم إجلاس مولاي! إنه ينتمي إلى داخل الستائر المحاجة. يبدو أنكن أيتها المخلوقات الشابة لا تدرين من عساه يكون!». أثار هذا التوبيخ الحاد الصادر من صوت علا العمر بصاحبته ألم السيدتين الشابتين.

«عندما تتجاهل الدنيا بصورة بالغة الغرابة سعادة الأمير، بحيث إن قلة محدودة للغاية، والتي ينبغي بحكم الحقوق أن تبقى إلى جانبه تفعل ذلك، فإن إخلاصك له، يا مولاي، يُعد أعجوبة، حتى أنا التي لا أهمية لها تشعر بالامتنان البالغ حيالها، ولا شك في أن سيدتي الشابتين تقدراهما، وكل ما هنالك أنهما تجدان من الصعب قليلاً التعبير عن مشاعرهما».

أوحى ما تبينه من حضورها بتميز أصيل، على الرغم من ألفتها التي يجسدها لسانها الذرب، وكان هناك في صوتها ما يوحي برفعة الشأن. فردّ قائلاً: «إن وجودك موضع ترحيب كبير، ولم أكن أدري ماذا عساي أقول بعد ذلك. ويسعدني أن أعرف أن السيدتين الشابتين قد فهمتاني». لاحظت النسوة اللواتي مضيّن ينعمن النظر من وراء ستائرهن القائمة في ضوء الفجر الموشك على الانبلاج أن عباءة صيده، الموحية بالحرص حقاً، كانت رطبة تماماً، وأنه في غضون ذلك ملاً عبير لا ينتمي إلى هذه الدنيا الهواء من حوله.

شرعت الوصيصة العجوز، التي كان يحادثها، في البكاء وقالت: «ربما أكبح جماح نفسي، خوفاً من أن أبدو شديدة الجراءة، ولكنني على امتداد سنوات أضفت إلى صلواتي الأمل في أن أتناول معك القصة المحزنة المتعلقة بماضيك، وأن أحدثك على الأقل بجانب منها، ومن ثم فإن لحظة يبدو أنها تستجيب لصلواتي هي بهجة بالنسبة لي، لولا تلك الدموع غير الملائمة التي تحجب ناظريّ بحيث لا يعود بمقدوري الحديث!». أوضحت رجفتها المشاعر التي تحس بها حقاً.

كان قد سمع ورأى بنفسه كيف أنه من الأسهل كثيراً على من أوغلوا في العمر أن

(1) تشير هذه العجوز إلى نفسها بعد فقرات قليلة باعتبارها بن. وتشير التسمية إلى صلة (ربما صلة الأخ أو الزوج) برجل كان يشغل منصب المراقب.

ينخرطوا في البكاء، ولكنه راح يتساءل عن السر في تأثرها بمثل هذا العمق، وردّاً قائلاً: «لقد زرت هذه الدار مرات عدة، ولكن لم يكن هناك من يواسيني على نحو ما تفعلين الآن، عندما اتبعت الدرب وحيداً ووصلت مكسواً بالندى. وإذا كانت هذه، كما تقولين مناسبة سعيدة، فأبلغيني بكل شيء، لطفاً!».

«قد لا تسنح فرصة كهذه من جديد، يا مولاي، وحتى إذا حدث ذلك، فإنني قد لا أعيش من يوم إلى الذي يليه. وأنا أريدك أن تعرف فحسب أنه كانت هناك في وقت من الأوقات عجوز مثلي. وقد أفلح الخبر الذي يفيد أن كوجيجو، التي كانت تقيم يوماً في سانجو⁽¹⁾، قد رحلت عن عالمنا في الوصول إليّ على نحو ملتبس، وفي سنوات تراجعي هذه، فيما معظم النسوة اللواتي في مثل عمرها واللواتي عرفتهن رحلن بالفعل، فإنني لهذا جئت من مقاطعة نائية، وعلى امتداد السنوات الخمس أو الست الماضية كنت في الخدمة هنا. وربما لم يُقدّر لك قط أن تعرف الأخ الأكبر لمستشار فوجيوارا الكبير الحالي، يا مولاي، ذلك الذي كان عندما مات مراقب حراسة بوابة الميمنة. وربما تكون قد سمعت في بعض الأحيان الناس يتحدثون عنه. وليس بمقدوري الامتناع عن الشعور كأنما رحل منذ وقت قصير فحسب. ويبدو لي أن أكمامي لا تزال مبتلة من فرط الحزن الذي شعرت به آنذاك، وأحسب أنني لا بد أنني أحلم عندما أحصي السنوات لتبين كم عمرك الآن. إنني (بن)، وأمي كانت مربيته. وقد قمت برعايته على نحو حميمي ليلاً ونهاراً، وعلى الرغم من أنني لا أهمية لي، إلا أنه أفضى لي بين الحين والآخر بلمحات من أمور لم يُحدّث بها أحداً آخر، ولكنه لم يكن بمقدوره أن يُبقي جوانحه مطوية عليها. وقرب نهاية مرضه، عندما رقد محتضراً، استدعاني إلى جانبه، وأبلغني بعدد معين من الأمور، من بينها أمر ينبغي لي، يا مولاي، إبلاغك به بدوري، ولكن بعد قولِي هذا القدر، فإنني أترك لك سماع الباقي على مهل، إذا رغبت في ذلك. والنسوة الشابات المصدومات يبدو أنهن تكثر إحداهن الأخرى، كأنما يشعرون بأنني قد أوغلت في الحديث بأكثر مما ينبغي بالفعل، وليس بوسعي لومهن». وأفلحت في التوقف عن الحديث في نهاية المطاف.

(1) مسكن والده كاورو، أونا سان نو ميا. وكوجيجو هي الوصيفة التي استطاع كاشيواجي عن طريقها الوصول إليها.

أحس النبيل الشاب المندھش كأنما حديثها تراءى له في حلم، أو كأنما سمعه من خلال دمدمة وسيطة، ولكنه دار حول أمور أثارت قلقه وحيرته على الدوام، ومن ثم أيقظت فضولاً شديداً في نفسه. ومع ذلك فقد كان صحيحاً أن هذه الأمور تجري ملاحظتها، وبالإضافة إلى ذلك فإنه سيكون من الافتقار إلى التهذيب من جانبه أن يسارع إلى قضاء الليل منهمكاً في حديث عن الماضي. فرد قائلاً: «ليس بمقدوري تبين شيء مما تقولين، ولكنه من المؤثر الإصغاء لحديث عن الأيام الخوالي. نعم، لا بد لك من إبلاغي بالباقي. غير أنه بالنسبة للوقت الحاضر فإنني لا أرغب في أن تتم مشاهدتي على ما أنا عليه لدى انقشاع الغيمة، وسيكون محرجاً أن تراني سيدتاك في مثل هذه الحال، وليس مرد الأمر إلى أنني لا أرغب في البقاء». وخلال نهوضه، ترمى إلى سمعه رنين الجرس الخافت في المعبد، حيث كان سعادة الأمير. وكان كل شيء مكتوماً في رحاب الغيمة.

وإذا استشعر بالفعل الأسف لأن أطراف السحب المتشبهة بالقمم تحول بينه وبين سعادة الأمير، فقد تعاطف بمزيد من الحنو عن أي وقت مضى مع الحالة المزاجية لابتني سعادته. وراح يتساءل: أي حزن لن يلم بهما هنا؟ لا عجب أنهما متحفظتان للغاية هكذا. كتب يقول، وهو لا يزال متردداً في المغادرة:

«النهار ينبلع الآن، لكن الدرب الذي ينبغي أن أسلكه محتجب،

والتلال المكسوة بالأشجار التي عبرتها يكسوها الغمام.

لشد ما أشعر بالكآبة». ولا بد أنه هو الذي استقطب العيون الفاترة لأهل المدينة قد بدا أعجوبة ها هنا.

ردت الأخت الكبرى، الحريصة على التزام الحذر، كعهدها:

«نعم، هذا هو الأوان فيما السحب جاثمة على الذرى وغمامات الخريف

تلف كل الدروب الصاعدة إلى الأعالي، لإزاحتها من دنيانا».

كانت تهدياتها الصغيرة مؤثرة للغاية.

لم يجتذبه شيء في العناصر الموجودة في المنطقة بصورة خاصة، على الرغم من أن الكثير حظي بتعاطفه، ولكن النهار كان يوشك أن يُطل، وأحس بأنه باد للعيان بشكل غير

مريح. رد قائلاً: «يؤسفني أننا ليس بمقدورنا الحديث أكثر من هذا، لأن هناك أكثر من هذا بكثير أرغب في معرفته، ولكنني ينبغي أن أتخلى عن أي شكوى إلى أن يعرف أحدنا الآخر بشكل أفضل قليلاً. وطالما أنك تصرين على نحو ما تعاملين أي شخص آخر، فإنني بمزيد من الدهشة سأعتقد أنك لا تهمينني على الإطلاق». انتقل إلى الطرف الغربي من الجانب الأمامي للدار، الذي كان الحارس قد أعده له، وهناك استسلم للتأملات الكثيرة.

أشار أحد رجاله بقوله: «هناك اضطراب كبير عند السد. وعلى الرغم من ذلك، فإن الروح لا يبدو بصورة حقيقية أنها هناك، وأحسب أن الأسماك لن تجيء بالفعل». بدا أنهم يعرفون كل ما يتعلق بالأمر. كانت قوارب غريبة الشكل مثقلة بالأغصان المقطوعة تمضي جيئة وذهاباً، وكل رجل على متنها حريص على أعماله البائسة، وذكرته الطريقة التي انطلقوا بها تحت رحمة المياه بأن الحياة تحمل أخطاراً مماثلة للجميع. وسأل نفسه مراراً: هل أتخيل أن الخطر الذي يهددهم في هذه الدنيا لا يترصد بي وأنا حي آمناً في قصر تزينه الجواهر؟

دعا بمحبرة، وبعث إليها بهذه القصيدة:

«أي قطرات تندي هذه الأكماء، عندما يفصح مجذاف نوتي النهر مرتاداً المياه الضحلة،

عن أغوار فؤاد عذراء الجسر!⁽¹⁾

إنني أعرف أنك في حلم يقظة محزن». وأعطاهما للحارس الذي حملها إلى هناك، وقد ازرق بفعل البرد.

على الرغم من أنها استشعرت الحرج بسبب رائحة الورق ذات العبق العادي، فقد أحست بأن الأمر الأكثر أهمية هو رد سريع.

«هذه القطرات، فيما نوتي أوجي يعبر النهر المنداح،

تبلل هذه الأكماء المنداة إلى أن تبلى سريعاً.

(1) يشبه كاورو أو يجيمي بعذراء جسر أوجي الغامضة (أوجي نوها شيهيمي) المذكورة على نحو طقسي في كوكينشو 689: «أكمامها الوحيدة تنتشر على حصيرتها الضيقة، أستظنني الليلة مجدداً عذراء جسر أوجي؟».

إنني بعيدة عن الطفو»⁽¹⁾.

كانت مكتوبة بشكل جميل للغاية، فحدّثت نفسه: كم هي جميلة بصورة مطلقة! وتاق إلى المزيد، ولكن رجاله مضوا يصيحون: «لقد وصلت عربية مولانا». وألحفوا عليه متعجلين، ومن هنا فقد استدعى الحارس فحسب، ليقول إنه سيعود عندما يرجع سعادة الأمير، ثم بدّل ثيابه المبتلة، التي خلعها على الرجل، وارتدى عباءة رسمية كان قد أرسل في طلبها.

كانت خواطره لا تزال تدور حول ما أبلغته به العجوز، وبقيت في ذهنه كذلك صورة شخص أصغر فتنة مما كان قد توقع على الإطلاق، لا، لقد أدرك بأسى أنه مما يفوق طاقته أن يتخلّى الآن عن الدنيا.

بعث برسالة، ولم تكن مكتوبة بأسلوب رسائل الغرام، وإنما كتبت على ورق أبيض سميك. واختار فرشاته بعناية، وأضفى على لمساته جاذبية مميزة. «إنني أخشى أن التحفظ الفائق، خوفاً من أن أقول ما يزيد عما ينبغي، أفضى بي في النهاية إلى أن أترك بلا إفصاح أكثر مما رغبت فيه. أمل، كما أشرت في إيجاز، أنك من الآن فصاعداً ستسمحين لي بمكان مريح بشكل أكبر أمام ستائر الحجابة. لقد لاحظت مدى طول الفترة التي سيعتكف فيها سعادة الأمير. وأنا أتطلع إلى إلغاء خيبة الأمل النابعة من فصل الغمامة بيني وبينه» وهلم جرأ. كان كل ما كتبه لاثقاً للغاية. وكان المبعوث الذي حمّله الرسالة هو مساعد حرس ميسرة العصر، حيث قال له: «اعثر على تلك العجوز، وأعطها الرسالة!». وبعث مع الرسالة العديد من الصناديق الكبيرة المقسمة، حيث تذكر كم بدا الحارس يعاني من البرد في جولاته.

في الغد، بعث برسالة كذلك إلى معبد سعادة الأمير، وخطر بباله أن يبعث معها بحشو حريري وقطني وما إلى ذلك من أشياء أخرى، يمكن لسعادة الأمير أن يقدمها وهو هناك، حيث إنه لم يشك في أن الرهبان المقيمين كانوا يعانون من الافتقار الشديد إلى وسائل الراحة، خلال العواصف الأخيرة. وقد تقرّر أن يغادر سعادته المعبد هذا الصباح، حيث انتهى اعتكافه، ومن هنا فقد بعث كذلك بقطن، حرير، بطرشيلا وطاقم من الأثواب لكل

(1) جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشو إنيو واكا 321: «إنني مبتلة للغاية بقطرات مجذاف النوتي بحيث إنني لست أطفو». وأكمام النوتي هي أكمام أويجي.

من الرهبان المقدسين القائمين بممارسة الشعائر وأداء الصلوات⁽¹⁾.

ارتدى الحارس في التو عباة الصيد الجميلة والمبذل الرقيق المعد من حرير أبيض جميل مزخرف بالأشكال، والمعطر على نحو يفوق الوصف، الذي كان النقيب قد تركه له، ولكنه لم يكن بوسعه أن يتخذ لنفسه جسماً جديداً كذلك. وفيما أشاد الجميع بالملابس، لاحظوا كيف أن العطر لا يناسبه بالمرة، وفي نهاية المطاف كان الأمر كله مخرجاً للغاية. ولما كان الحارس يشعر بعدم الارتياح في مثل هذه الملابس الفخمة، فقد قرّر أن يخلصها من العطر، الذي سبب دوماً هذه الضجة المزعجة، ولكن يا للحسرة، فقد كان عبير النقيب يتخللها، وما من قدر من الغسيل كان كفيلاً بإزالتها.

ابتهج النقيب لرؤية مثل هذا الإنجاز العفوي في رد الأخت الكبرى. أما فيما يتعلق بسعادة الأمير، فقد تم إبلاغه برسالة النقيب، وأعطيت له ليقراها.

قال سعادة الأمير: «ما شأن هذه الرسالة؟ لسوف يكون من الافتقار للحكمة أن يكتب لها باعتباره خطيباً، ومشاعره تبدو مختلفة تماماً عن مشاعر أي شاب آخر، وأتصور أن السبب الذي دفعه إلى أن يبدي لها هذه الاهتمامات هو أنني قد ألمحت له بالفعل إلى ما أتوقعه منه لدى رحيلي». أعرب عن شكره على الهدايا، التي كانت قد ملأت أكثر من كهفه الجبلي⁽²⁾. وجعل هذا النقيب يميل إلى زيارته.

الآن مضى الأمير الثالث⁽³⁾ يتحدث عن رؤية خيالية تهيمن عليه، مفادها أنه سيكون مصدر بهجة خاصة له أن يتعرف بشخص يقيم بعيداً عن كل شيء، ومن هنا فإن النقيب قرّر تشجيع صديقه، فيما يتعلق بهذه الخواطر، وأن يستحثه عليها، ومضى ذات غسق هادئ للقاءه.

كانا يثرثران حول هذا وذاك من الأمور، عندما طرح النقيب موضوع الأمير الذي يقيم في أوجي، وقدّم وصفاً كاملاً لما رآه في ذلك الفجر، الأمر الذي أدخل السرور على نفس

(1) كان الرهبان القائمون بممارسة الشعائر والرهبان المتعمقون في التفقه ينتمون إلى فئات مختلفة ويلعبون أدوراً متباينة في مجتمع المعبد. ولدى اعتكاف هاتشي نو ميا فإن دوره كان أقرب إلى جانب الممارسة.

(2) تعبير رمزي.

(3) نيشو.

معالي وزير الحرب. قال النقيب لنفسه: كنت أعرف ذلك! حيث لاحظ انفعال صديقه، وواصل الحديث بطريقة محسوبة لتعميق هذا التأثير.

اعترض معاليه قائلاً: «على الرغم من ذلك، فقد أتيت على ذكر رسالة جوابية منها. فلماذا لم تطلعني عليها؟ كان حرياً بي أن أريك إياها لو أنني كنت من تلقاها!».

رد النقيب: «لكن هذا هو جوهر الموضوع! فأنا على يقين من أنك تتلقى كل أنواع الرسائل المماثلة لتلك الرسالة، ولا تطلعني على رسالة واحدة. ما من أحد يحيا حياة كحياتي يمكن أن يحتفظ بهاته الشابات، على ما هن عليه، لنفسه، وأنا حريص على أن تعرفهما، وذلك على الرغم من أنني ليس بمقدوري تصور كيف ستزورهما بالفعل. وفيما يتعلق بالتجروء والجسارة فإن الدنيا ملك لأولئك الذين لا تثقل المرتبة كواهلهم. ومن المؤكد أن الكنوز الخبيثة موجودة بكثرة، ولا بد أن هناك بجلاء نسوة أخريات يتمتعن بهذه النوعية من الجاذبية يسكن الزوايا والأركان الكثيثة في القرى الجبلية وما إلى ذلك بعيداً عن العيون. وعلى امتداد سنوات ازدريت الاثنتين اللتين أصفهما على أساس افتراض أن الحياة مع رجل مقدس بعيد للغاية عن الدنيا لا بد أنها قد جعلتهما بالغتي الكآبة، وتجاهلت كل ما سمعته عنهما، ولكن إذا كانتا على مستوى ما رأيت منهما في سنا القمر، فإنهما إذن بلاشك تكونان كنزاً حقيقياً. مظهرهما، سلوكهما، على المرء أن يقر بأن نسوة على تلك الشاكلة هن على وجه الدقة ما ينبغي للمرأة أن تكون عليه».

وصل معالي وزير الحرب، في نهاية المطاف، إلى الإحساس بالغيرة بجدية وكذلك بالتلهف على اكتشاف المزيد عن هاتين الأعجوبتين، اللتين أثرتا بعمق في رجل لا يؤثر فيه أي إغراء عابر. «أحرص على مراقبتهما إذن!». هكذا قال في معرض لوم النقيب، وقد أحس بعمق بالإحباط والضيق، اللذين تفرضهما المرتبة الرفيعة عليه بكل قيودها.

بدا ذلك طريفاً للنقيب، فقال: «رويدك، رويدك، هذا هراء، لقد عقدت العزم على ألا أعلق فؤادي على أي شيء في هذه الدنيا، وبالتالي فإنني أحذر من أي عبث، وسوف أحس بخيبة الأمل تماماً، إذا قُدر لي أن أكن مثل هذه الرغبات العنيدة رغماً عن نفسي».

ضحك معالي وزير الحرب، وقال: «يا له من خطاب نبيل! كل ما أمله أن تستطيع المضي قدماً عبر كل حديثك الورع على نحو شامخ!». في قرارة فؤاده كان النقيب أعمق استغراقاً فيما كان حديث العجوز قد أوماً إليه، ولم يكتثر إلا قليلاً نسبياً بأن ينظر إلى امرأة شابة على أنها لطيفة أو توصف بأن مرآها يدخل السرور على النفس.

أقبل الشهر العاشر، وفي اليوم الخامس أو السادس منه، استهل مسيرته إلى أوجي. وأبلغه مرافقوه: «لا بد لك من إلقاء نظرة على السد هذه المرة يا مولاي!» ولكنه دمدم: «ماذا؟ أتوجه إلى السد فيما أشعر بأن حياتي متقلبة كحياة ذبابة مايو؟»⁽¹⁾. تخلى عن أي خاطرة من هذه النوعية، وانطلق كالمعتاد بأعظم قدر من الحرص، وارتحل خفيفاً في عربة مغطاة بما تُصَفَّر منه السلال، مرتدياً عباءة رسمية وسروالاً ملموماً أعده خصيصاً لمثل هذه المناسبات من التحرير المقوى الخالي من الزخرف.

سُر سعادة الأمير باستقباله، ورحب به، وأكرم وفادته بما هو موجود في المكان. وبعد حلول الظلام قرَّب المصباح، واستدعى الخبير ليفسر بعض النقاط العميقة في النص المقدس عند الموضع الذي كان قد توقف حياله من قبل. ولم يغمض لهم جفن، إذ كانت ريح قوية تهب على النهر واصطفاق الأوراق المنتزعة من الأشجار وهدير الماء، كان كل ذلك شديد التأثير. كان مكاناً موحشاً، مخيفاً.

عندما قدَّر النقيب أن طلوع النهار قد دنا، لم يستطع الامتناع عن تذكر ذلك الفجر الآخر، وبدأ عامداً في الحديث عن سحر الموسيقى. قال: «في آخر مرة جئت إلى هنا، في ذلك الفجر عندما ضللتني الغمامة، سمعت مقطوعة موسيقية مدهشة للغاية بحيث إنني أتوق إلى سماع المزيد».

رد سعادة الأمير: «بعد التخلي عن اللون والعيير، نسيت كل ما يتعلق بالموسيقى التي تعلمتها يوماً». ولكنه جعل أحدهم يجلب له آلة كين. قال: «لا، لن تجدي هذه نفعاً، ربما

(1) يتلاعب كاورو بكلمة «هيو»، السمك الذي بُني السد لصيده، وكلمة «هيو موشي»، نوع من ذبابة مايو التي تعيش يوماً واحداً فحسب. وبما أن هيو يتم اصطياده لدى «الاقتراب» من السد، فإن كاورو يشير إلى أن الاقتراب من السد يمكن أن يعني نهاية حياته أيضاً. وهيو هي الأسماك الصغيرة الشفافة تقريباً، التي يبلغ طول الواحدة منها حوالي البوصة من «أيو» (السمك الحلو) وهو من أطيب المأكولات المستمدة من أنهار اليابان وبحيراتها.

ستعود إلى ذاكرتي مجدداً بعد سماعي لك وأنت تعزف». ودعا بألة بيوا، وقدمها لضيفه ليعزف عليها.

التقطها النقيب، ودوزنها، وقال: «لا يمكنني تصديق أن هذه هي الآلة الموسيقية التي سمعت العزف عليها وقتاً قصيراً آنذاك. وقد افترضت أن السحر يكمن في نغمتها». تردّد في العزف على الإطلاق.

«هلم، ليس هذا لطفاً منك. كيف كان من الممكن أن موسيقى مبهجة للغاية بالنسبة لك قد بلغت مسامعك هنا؟ هذا مستحيل تماماً». بدأ سعادته في العزف على أوتار الكين محدثاً تأثيراً عميقاً في النفس، ولاشك أن زفيف الريح عبر أشجار الصنوبر الجبلية قد دعم موسيقاه⁽¹⁾. وبمظهر يوحى بالكثير من التعثر والتردد عزف مقطوعة واحدة جميلة.

قال: «بين الحين والآخر، ولدهشتي، تتناهى إليّ أصوات خافتة صادرة عن آلة سونو كوتو، توحى بأنهما قد تعلمتا العزف، ولكن وقتاً طويلاً قد مرّ منذ حظيت فعلاً بالسماع. وهما يبدو أنهما تتلاعبان بالآلة الموسيقية كيفما طاب لهما، ولكنني أتوقع أن المصاحبة الوحيدة لهما في العزف مصدرها الأمواج في النهر. ومن المؤكد أنني لا يمكنني تصورهما وهما تقدمان إيقاعاً مناسباً».

بعث إلى ابتئيه يطلب منهما العزف، ولكنهما انكمشتا حيال هذه الفكرة، ذلك أن النقيب سمعهما وهما تعزفان لنفسيهما، وعرفتا أنهما ستعزفان على نحو سيء، فأحجمتا كلاهما عن العزف، ولم تردا على تشجيع سعادة الأمير المتكرر لهما إلا بالأعذار، فأحس النقيب بخيبة أمل بالغة.

عندئذ أحس سعادة الأمير بالخجل من نمط حياتهما غير المنتمي إلى هذه الدنيا بصورة غريبة، والذي بدا له موحياً بسوء الطالع، فقال: «لقد ربيتكما آملاً ألا يعرف أحد أبداً أنهما هاهنا، ولكن الآن فيما قد يكون كل يوم هو يومي الأخير، فإنني أخشى أن الصلة الوحيدة

(1) شويشو 451 (أيضاً واكان روي شو 469) من نظم سايجو نو نايجو، كرّست الصلة الشعرية بين موسيقى آلة الكين وزفيف الريح في أشجار الصنوبر. «يختلط زفيف الريح في الصنوبرات على الجبل بموسيقى الكين، ولهذا الحفل أي وتر دوزن على غيره؟».

التي تمنعني من مغادرة الدنيا هي الخاطرة المتعلقة بأنهما هما اللتان لا تزال حياتهما تمتد أمامهما قد تواجهان النكران والهجران».

أحس النقيب بالألم لمشاهدته ورطته، فرد قائلاً: «إنني لست في وضع يتيح لي أن أقدم لهما مساعدة يعتمد عليها بصورة مناسبة، ولكنني سأكون ممتناً أشد الامتنان إذا لم تعتبرني غريباً عنك. وأؤكد لك أنني طالما بقيت على قيد الحياة، فإنني لن أترجع عن التعهد الذي أتقدم به لك الآن، مهما كان إيجاز تعبيره عنه». سر سعادة الأمير كثير، وأعرب عن سروره.

استدعى النقيب تلك العجوز، فيما انصرف سعادة الأمير إلى ابتهالاته الصباحية. وكانت تدعى بالمربية (بن)، وكان دورها هو رعاية الابنتين. وقد احتفظت طريقتها في مخاطبته بتألقها وتميزها، على الرغم من أنها كانت في حوالي الستين من عمرها. وانخرطت في البكاء بلا انتهاء، وهي تبلغه كيف أن القائم بأعمال المستشار الكبير⁽¹⁾ قد غاص أعمق فأعمق إلى قرارة الكآبة وكيف أنه بعد ذلك استبد به المرض وقضى نحبه. نعم، كان حديثها عن الأيام الخوالي يؤثر في نفس أي شخص يسمعها، وحدث النقيب نفسه: بالنسبة لي، بعد سنوات من التساؤل عما حدث وكيف بدأ الأمر، وبعد التوسل إلى بوذا لإيضاح جليته، فإنه من المدهش أن يُستجاب لصلواته بصورة غير متوقعة - هكذا بدا - وعلى نحو مثير للقلق كأي حلم! لم يستطع منع دموعه من التدفق.

قال: «هكذا فإن هناك على قيد الحياة من يعرف ما جرى! هل من الممكن أن تكون هذه المعرفة المدهشة والمخجلة قد انتقلت بالطريقة نفسها إلى أي شخص آخر؟ وطوال هذه الوقت لم أسمع شيئاً من هذا القبيل».

«لا، يا مولاي، لا يمكن أن يكون أحد غيري أنا وكوجيجو قد عرف جلية الأمر. وأنا لم أنبس بينت شفة لأحد. إنني لا حيثة لي، ولكنني كنت إلى جواره ليلاً ونهاراً، وما إن بدأت بصورة حتمية في إدراك الحقيقة، حتى بعث من خلالنا، ومن خلالنا

(1) كاشيواجي، الذي كوفئ بهذه الترقية قبيل وفاته. وقد احتفظت بهذا اللقب هنا، وفيما يلي ذلك، بدلاً من إدراج اللقب المؤلف بصورة أكبر «المراقب»، لأن من الجلي أن ترقية كاشيواجي الأخيرة تعني الكثير بالنسبة لبن.

وحدنا، برسالة عفوية عندما يفوق العذاب طاقته على الاحتمال. وليس بمقدوري إبلاغك بكل شيء لأنني لست أجروء على ذلك. وفي النهاية عهد إليّ بكلمات قلائل، كانت عبثاً مؤلماً على من هي مثلي وكذلك مصدر قلق عظيم للغاية، بحيث إن توقي إلي نقلها إليك أفضي بي إلى إدراج الأمل في القيام بذلك في كل صلواتي المتواضعة. والآن أعرف أخيراً أن هناك بوذا في هذه الدنيا. ولديّ بعض الأشياء التي يتعين أن أطلعك عليها. وقد اعتدت أن أحدث نفسي بأنه لا أمل لي بحيث ينبغي أن أحرقها، لأنني كنت أخشى أنها قد تسرب في نهاية المطاف إذا قدّر لي أن أخلفها ورائي، أنا التي قد ترحل في أي لحظة، ثم بدأت في زيارة سعادة الأمير بين الحين والآخر، فاستعدت الشجاعة للصلاة من أجل هذه اللحظة في نهاية المطاف. وكونها قد جاءت بالفعل هي مسألة لا بد أنها تتعلق بالقدر الآتي من حيوات سابقة». أبلغته، وهي منخرطة في البكاء، بالكيفية التي ولد بها.

«في غمار الضجة التي أحاطت بموت القائم بأعمال المستشار الكبير، مرضت أمي في التو، وسرعان ما فارقت الدنيا، وهو الأمر الذي كان ضربة قاسية أخرى. وفي حدادي المزدوج لم أعرف إلا الحزن، ثم أقنعني شخص بلا حيثة كان يلاحقني على امتداد سنوات بالارتحال معه إلى أبعد الأركان القصية للبحر الغربي⁽¹⁾، حتى لم أعد على اتصال بالمدينة بالمرة. وقد مات هناك، وعدت بعد عشر سنوات، ولديّ شعور بأن كل شيء في المدينة قد تغير. وقد كنت أجيء إلى مسكن سعادة الأمير وأغادره منذ صغري، بفضل صلة من جانب أبي، وبحلول ذلك الوقت لم أكن أنتمي إلى نوعية الأشخاص التي تخالط الناس. وقد كان يتعين عليّ أن أناشد بالصورة اللائقة زوجة نيافته المترهبين رايزي، لأنني كنت على صلة حميمة بأهل دارها لمدة طويلة للغاية، إلا أنني في حقيقة الأمر لم أجروء على القيام بذلك، وفي النهاية لم أمض إلى هناك قط. وبدلاً من ذلك تحولت إلى شجرة تذوي بعيداً في الجبال⁽²⁾. وإنني لأساءل أين ماتت كوجيجو؟ الآن لم يعد على قيد الحياة إلا عدد محدود للغاية ممن عرفتهم آنذاك في شبابه، ولست أستطيع منع نفسي من النواح على حياة انتزع مني الكثيرون للغاية خلالها. ومع ذلك فهذا أنا ذِي». واصلت الحديث كالسابق إلى أن أطل النهار.

(1) كايو شو.

(2) من كوكيشو 875، من نظم كينجي: «هيتي شجرة زاوية، محتجة في الجبال، ولكن فوادي سيرع إذا شئت».

قال النقيب: «حسناً، إذاً. إنني على يقين من أنه ليست هناك نهاية لكل ما يمكنك إبلاغه به فيما يتعلق بالماضي. ولا بد لي من تجاذب أطراف الحديث معك مجدداً في وقت آخر، في مكان هادئ، حيث لا يستطيع أحد أن يسمعنا. ولديّ ذكرى شاحبة عن المرأة التي يدعونها بكوجيجو. ولا بد أنني كنت في الخامسة أو السادسة من عمري، في ذلك الوقت، وقد فهمت أنها أصيبت فجأة بعلّة في الصدر، وماتت. ولولا حوارنا لأضيت بقية حياتي غارقاً بعمق في الخطيئة»⁽¹⁾.

أعطته مجموعة من الأوراق الملفوفة بإحكام، والتي تفوح منها رائحة فطر، وقد حيكست بحيث أصبحت مدرجة في حقيبة. وقالت: «أرجو، يا مولاي، أن تأمر بحرق هذه الأوراق في حضورك. وقد جمعتها القائم بأعمال المستشار الكبير، وأعطاه لي، وأكد لي أنه لم يعد بمقدوره أن يواصل العيش أكثر مما فعل، وقد حدثت نفسي عندئذ بأنه في المرة التالية التي أقابل فيها كوجيجو سأجعلها تأخذها إلى حيث كان ينبغي أن تمضي على الوجه الصحيح»⁽²⁾، ولكنني لم ألتق بها بعد ذلك قط، وتُركت في نهاية المطاف مثقلة بعبء هذا السر.

لم يفصح محيا النقيب عن شيء، وهو يخفي ماتلقاه لتوه. وراح يتساءل محزوناً عما إذا كانت العجوز، شأن أخريات، قد انغمست ببساطة في رغبة ملحة في سرد ثروة مثيرة، ولكن ذلك بدا أمراً غير محتمل، أخذاً في الاعتبار الطريقة التي وعدت بها مراراً ألا تبلغ بالأمري أي شخص آخر.

تناول بعضاً من العصيدة والأرز المطهو على البخار. وقد كانت المكاتب مغلقة بالأمس، ولكن العزلة ستنتهي اليوم في القصر. وبالإضافة إلى ذلك، كانت يتعين عليه التقدم للإعراب عن تمنياته بشفاء الأميرة الأولى، كريمة نيافته⁽³⁾، التي كانت مريضة، ولهذين السبيين كليهما فإنه سيكون مشغولاً تماماً. وقد أكد لمضيفه أنه سيعود لزيارته، قبل أن تتجرد التلال من أوراق الأشجار⁽⁴⁾. ورد سعادة الأمير

(1) الخطيئة النابعة من عدم تكريم والده الحقيقي.

(2) إلى أونا سان نو ميا.

(3) ابنة رايزي التي أنجبها له الزوجة كوكيدن.

(4) بتعبير آخر، سريعاً. اليوم هو على وجه التقريب السادس من الشهر القمري العاشر، ولن تظل الأوراق على

مسروراً: «بالنسبة لي، كما تعلم، فإن زيارتك المتتابعة تجلب القليل من النور إلى ظلال هذه الجبال».

كان أول شيء قام به لدى عودته إلى البيت مجدداً هو تفقد الحقيبة، وكانت قد صُنعت من الدmqس الصيني، وكتب عليها «إلى سمو الأميرة». وحملت عقدة الخيط الرقيق المجدول الذي ربطها الختم الذي يُعد بمثابة توقيع. وكان فتحها شيئاً مخيفاً. ووجد بداخلها أوراقاً بألوان مختلفة، من بينها خمسة أو ستة ردود من أمه. وبخطه كانت هناك خمس أو ست ورقات من نوع ميتشينوكوني، أو وضحت مطولاً، بحروف تشبه آثار طائر غريب، مدى مرضه الشديد، كيف أنه لم يعد بمقدوره أن يوصل أبسط رسالة إليها، وهو الأمر الذي جعله يتوق إليها بصورة أكبر، وكيف أنه افترض أنها بحلول ذلك الوقت قد اتخذت إهاب الراهبة وموضوعات أخرى محزنة من هذا القبيل. كان قد كتب يقول:

«أكثر من حزني عليك، يا من تخليت عن هذه الدنيا أمام عيني،

أحزن على روعي هذه التي سرعان ما ستفادرك للأبد».

وفي الهامش كتب يقول: «ليس لديّ سبب يدعوني إلى القلق على البرعم الصغير⁽¹⁾، الذي وصلتني عنه أخبار رائعة، ومع ذلك:

«لو قُدر لي العيش، لعلمت أنه لي ولتابع من بعيد

إلى أي شموخ سترفع شجرة الصنوبر أوراقها السرية بين الصخور».

كان كل شيء فيها مضطرباً، وبدأ أنه متوقف عند هذا الحد، وكتب عليها «إلى كوجيجو». وبدت الورقة الآن وقد ألحقت الضرر بها حشرة لاحسة السكر، وصدرت عنها رائحة القدم والفطر، ولكن الخط كان لا يزال هناك، يانعاً كأنما كُتب لتوه، وبرزت الكلمات بوضوح بالغ. حدث نفسه: نعم، لو قُدر لهذه أن تظل طريقها أبداً... وأخذته الرعدة، واستبد به الألم من أجلهما كليهما.

الأشجار طويلاً.

(1) كاورو، يُشار إليه هنا على أنه «فوتابا» («البرعم الصغير»).

هل يمكن لأي شيء كهذا أن يحدث ثانية؟ أثقل عليه ما أصبح يعرفه الآن كثيراً، بحيث إنه تخلى عن عزمه الذهاب إلى القصر، وبدلاً من ذلك، مضى لزيارة سمو الأميرة المترهبة، التي وجدها، وكلها شباب وبراءة، عاكفة على قراءة نص مقدس حتى إنه اختفى على استحياء. ما الجدوى من إبلاغها بأنه يعرف جلية الأمر؟ لا، احتفظ بالأمر لنفسه، ليفكر فيه بكل السبل.

شيجاموتو

تحت السنديانة

تعد شيجاموتو («تحت السنديانة») عنواناً للفصل
بسبب حضورها في قصيدة ألقاها كاورو ينغى فيها
هاتشي نومييا:

«السنديانة التي سعبت إليها لتمنحني ملاذاً هائلاً تحت ظل وارف
لم يعد لها وجود، وحيث عاشت هيمن الخواء والصمت».

الصلة بالفصول السابقة

تتواصل في «تحت السنديانة» أحداث «عذراء الجسر»، ويبدو أنه يتداخل من الناحية الزمنية مع نهاية «نهر الخيزران».

الشخص

النقيب الاستشاري، ثم المستشار، 23 عاماً إلى 24 عاماً (كاورو).
معالي وزير الحرب، 24 إلى 25 عاماً (نيثو).
سعادة الأمير الثامن، حوالي 60 عاماً (هاتشي نو ميا).
ابنته الكبرى، 25 إلى 26 عاماً (أويجي).
ابنته الصغرى، 23 إلى 24 عاماً (ناكا نو كيمي).
بن، وصيفة ابنتي هاتشي نو ميا، حوالي 60 عاماً.
الخبير (أوجي نو أاجاري).
مبعوث نيثو.
الحارس في أوجي.

في حوالي العشرين من الشهر الثاني، قام معالي وزير مكتب الحرب بالحج إلى هاتسوسي. وكان نذره القيام بذلك قديم العهد بالفعل، ولكن السنوات كانت قد انقضت، فيما لم يحسم رأيه على الوفاء بالنذر، ولا شك في أن السبب الرئيسي في قيامه بذلك الآن قد تمثل في جاذبية التوقف خلال رحلته عند أوجي. ولم يكن بالأمر الجدي من جانبه أن يشعر بأنه يجذبه بشدة مكان وصفه الآخرون بأنه «مقيت»⁽¹⁾. وقد صاحبه عدد كبير من كبار النبلاء، وغني عن القول أن الوصفاء الخصوصيين كانوا يرفقته أيضاً، بحيث إنه من الناحية العملية لم يبق أحد إلا وانضم إليه.

على الجانب الآخر من النهر، كان هناك عقار كبير وفخم ورثه معالي وزير الميمنة من سمو الامبراطور الفخري المتقاعد المقيم في روكوجو، وقد أعد معاليه لاستقبال الجمع هناك، بل إنه اعتزم المضي وتحية الأمير هناك بنفسه خلال عودته، ولكن من سوء الحظ أنه تلقى نصيحة بالالتزام بعزلة صارمة، ومن هنا فقد عجز عن القيام بذلك. وقد أحس معالي وزير الحرب بخيبة أمل إلى حد ما، ولكن في ذلك اليوم عينه وصل النقيب الاستشاري للمقاتلة. وقد كان هذا شيئاً مقبولاً بصورة أكبر، وتطلع كذلك إلى أن يسمع منه عن أمور تتعلق بالصفة الأخرى. وساوره الشعور بأن معالي وزير الميمنة رفيع الشأن للغاية وأن صحبته ستثقل عليه كثيراً. وقد كان أبناء هذا النبيل - مدقق الميمنة الكبير، الاستشاري، القائم بأعمال النقيب، الملازم أمين السر، الحاجب الثاني للحراسة - حاضرين هناك للقيام برعايته. وقد كان معالي وزير الحرب يحظى بتقدير كبير من الكافة، ذلك أنه كان أثيراً لدى جلالة الامبراطور وجلالة الامبراطورة، وبالطبع لدى معالي وزير الميمنة، والآخرين جميعاً في روكوجو كانوا يدينون له بالولاء.

أعد المكان بالطريقة الملائمة تماماً حسبما يقتضي الأمر، وقد أخرجوا رقع ألعاب الداما والباكجامون والتاجي، وأمضوا النهار في الاستمتاع حسبما طاب لهم. ولما كان معالي وزير الحرب قد أجهده تجربة الترحال غير المألوفة، فقد كانت لديه أسباب أخرى

(1) كوكينشو 983، من نظم كيسين هوشي («كوشي إلى الجنوب الشرقي من المدينة، أحيا مع الغزلان في تلال أوجي، حيث يقولون إنني أنبذ الدنيا». والقصيدة تتلاعب بكفاءة باللغة باسم المكان، «أوجي» و«أوشي» («كريه»، «بغض»)، بحيث إن «أوجي» ارتبطت للأبد عقب ذلك بمشاعر مثل «أوشي» أو كما هي الحال هنا بـ «أوراميشي» («مقيت»).

كذلك للرغبة الجارفة في قضاء الليلة هناك، وهكذا فإنه قرابة المساء، وبعد نيل قسط من الراحة دعا بالآلات الموسيقية، وأمر بالعزف عليها.

بداله أنه في بقعة نائية على هذا النحو فإن هدير الماء ساعد فحسب في أن تتردد أصوات الآلات الموسيقية أكثر جمالاً، بينما هناك على الجانب الآخر من النهر، في دار الأمير الناسك، ذُكرت الموسيقى التي حُمِلت على جناحي الريح سعادة الأمير بالأيام الخوالي.

غمغم محدثاً نفسه: «يا لها من نعمة بهيجة تلك التي يمنحها العازف لذلك الناي! ترى من عساه يكون؟ منذ زمان بعيد سمعت سمو الامبراطور الفخري المتقاعد المقيم في روكوجو يعزف على الناي هكذا، وأضفى على الموسيقى عذوبة وقتنة عظيمتين. وعلى الرغم من ذلك، فإنه أياً كان هذا العازف فإنه يجعل السماء تضج طرباً ويضفي على الموسيقى لمسة من العظمة. وهذه الطريقة في العزف تبدو كطريقة معالي المستشار الراحل⁽¹⁾ وأبنائه». وواصل حديثه: «آه، لقد بعد العهد، بعد العهد! كل هذه السنوات، نصف حي ونصف ميت، من دون لحظة موسيقى كهذه، لا، سيكون من العبث إحصاؤها جميعها!». بينما مضى يتحدث على هذا النحو، راح يفكر أي أمر مخجل بالنسبة لابنتيه، وتاق إلى ألا تُحتجز للأبد في هذه التلال. وتنهّد قائلاً: إن ارتباطاً فعلياً بالنقيب الاستشاري سيكون موضع ترحيب، ولكنني لا أرى احتمالاً لحدوث ذلك، وليس بمقدوري للحظة أن أتصور قبول أي من الشبان البعيدين عن الرصانة المتشربين في كل مكان اليوم. ومن هنا فإن الأحزان التي تثقل على داره جعلت هذه الليلة الربيعية بالغة الطول⁽²⁾، بينما بالنسبة للمسافرين في الدارة الواقعة على الجانب الآخر من النهر، فإن دفء الشراب جلب الفجر سريعاً على نحو مدهش، وأسف معالي وزير الحرب لاضطراره بالفعل إلى الرحيل.

تحت سماء تحجبها طولاً وعرضاً غمامات الربيع، مضى بعض أشجار الكرز يتخفف من بتلاته، فيما كانت أشجار أخرى تبرعم لثوها، ويعجب المرء على امتداد النهر بالمشهد الجميل لأشجار الصفصاف، التي تعابثها الريح فتنعكس في المجرى⁽³⁾. وأحس معالي

(1) تو نو تشوجو. يستمع هانشي نو ميا إلى التراث الموسيقي الذي خلفه تو نو تشوجو وكاشيواجي في عزف كاورو، وذلك على الرغم من أنه لا يعرف أن كاورو هو ابن كاشيواجي.

(2) بينما يوصف ليل الربيع تقليدياً بأنه قصير.

(3) صورة من كوكين روكوجو 4155 تُعزى في نيهون شوكي إلى الامبراطور كينزو.

وزير الحرب، الذي لم يعتد على مثل هذه المناظر بالدهشة، ووجد هذا المشهد مما تصعب مغادرته أشد الصعوبة.

لم يرغب النقيب في إهدار هذه الفرصة لزيارة المسكن الواقع عبر النهر، ولكنه تردد في التحرك في هذا الاتجاه، لأنه أحس بأنه قد يبدو من الخفة من جانبه أن يختفي من بين كل هؤلاء الناس وينطلق منفرداً بنفسه. وفي غضون ذلك وصلت رسالة من هناك. حيث كان النبيل قد كتب يقول:

«تكتسح الرياح الهابطة من التلال الغمامات الجاثمة بأنغام من الموسيقى،

غير أنه لا تزال تمتد بيننا مسافات من الأمواج المتلاطمة».

كانت القصيدة مكتوبة على نحو جميل، بأسلوب متصل.

ابتهج معالي وزير الحرب، عندما أدرك أنها جاءت من المكان الذي يفكر فيه، وقال: «سأرد عليها:

«يمتد مدى عظيم من الأمواج من هذه الضفة إلى ضفتك،

فانقلبي التحيات مني إلى هناك، أيتها الرياح الماضية عبر النهر!».



آتيها خمر

مضى النقيب لتوصيل الرسالة، ودعا العديد من النبلاء الشبان الحريصين على سماع الموسيقى إلى المجيء معه. وفي الطريق إلى عبور النهر عزفوا «سحر الشراب»، وترجلوا بعد ذلك باحترام، وقد أسعدهم أن يجدوا الدرج المفضي إلى الماء من دهليز جانب النهر مناسباً على نحو كامل في أسلوبه. وكان المكان مختلفاً مجدداً عن ذلك الذي غادروه لتوهم. وأضفت ستائره المضفرة، التي كانت خالية من الزخرف تماماً على نحو ما قد يجده المرء في قرية جبلية لمستها الخاصة على فتنة قطع الأثاث، وذلك على الرغم من أن سعادة الأمير كان قد أمر بتنحيتها جانباً بعناية

استعداداً لاستقبال ضيوفه. وكان قد وضع في حرص آلات موسيقية جليلة الشأن، لكل منها نغمتها الرائعة، والتي عزفوا عليها «رجل برعم الكرز» من مقام إتشيكوتسو. وكان الجميع قد علّق الآمال على أنه في مثل هذه المناسبة فإن مضيفهم سيعزف على آلة الكين، ولكنه بدلاً من ذلك لمس بين الحين والآخر، على نحو عفوي تماماً، أوتار آلة السونو كوتو. وأثر الصوت بعمق في نفوس النبلاء الأصغر سناً، ربما لأنهم نادراً ما سمعوا شيئاً مثله. وأعقبت ذلك وجبة شهية للغاية من طعام محلي، قدمها أتباع أقرب شبهاً بكثير من أبناء السلالة الامبراطورية مما كانوا قد تصوروا على الإطلاق أو أمراء موغلون في السن من المرتبة الرابعة لم يتعرفهم أحد، والذين أقبلوا مع وصول هؤلاء الضيوف، حريصين بلاشك على أن يقدموا السعادة الأمير مساعدة تمس الحاجة إليها، ومن كلفوا بحمل آنية الشراب كانوا بدورهم في أفضل مظهر، بحيث إن ترحيب الأمير اكتسب منهم جميعاً تألقاً عتيق الطراز على نحو رائع. وفي غضون ذلك، اجتهد الضيوف في تصور الكيفية التي تعيش بها ابنتا الأمير هاهنا، ولاشك في أن بعضهم أحس بالحرص على أن يجرب حظه.

أحس معالي وزير الحرب، الذي كانت مرتبته تمنحه حرية أقل بكثير منهم، بالضوابط التي تكبله بشدة، ولم يستطع السيطرة على نفسه. فأمر بالتقاط غصن مزهر على نحو جميل، وجعل تابعاً خصوصياً وسيماً يقدمه، وجاء في الرسالة المرفقة به:

«جئت إليك ساعياً إلى زهور الكرز الجبلية في كل حسنها،

والتقط بنفسي غصناً لأضعه في شعري⁽¹⁾.

ولعاً بالمرج...»⁽²⁾ أو شيء من هذا القبيل.

عانت ابنتا سعادة الأمير صعوبة كبيرة في صياغة رد. حذّرت الوصيفات الأكثر خبرة بقولهن: «لقد أحس الناس دوماً بأنه في مثل هذه اللحظة من غير المناسب أن يأخذ المرء وقته، وأن يتأخر في الرد، وجعل سعادة الأمير الأخت الصغرى تكتب قائلة:

(1) «جئت ساعياً إلى صداقتك كسليل للعائلة الامبراطورية». جوسينشو 809 من نظم آيسى: «إذا جئت إلى يوشينو، حيث داري، فضع ثناراً من الزهور ذاتها في شعرك».

(2) تنوع على مانبوشو 1428 (أيضاً كوكين رو كوجو 3916) من نظم كاماي نو أكاهيتو: «أنا، الذي أقبلت لقطف زهور البنفسج في المرج الربيعي، ولعاً بالمرج رقدت هنالك تلك الليلة». ويتو يلمح إلى أنه يريد البقاء.

«هذه الزهور التي قطفتها لشعرك قادتك هنا إلى سور ريفي،

ولسوف تمضي سريعاً، أيها المسافر مع الربيع.

أي جاذبية يحظى بها المرح؟» كان خطها جميلاً ومؤثراً للغاية.

مضى نسيم النهر العليل يحمل حقاً صوت الموسيقى جيئةً وذهاباً، ووصل مستشار فوجيوارا الكبير⁽¹⁾، ليحمل تحيات جلالة الامبراطور إلى معاليه، وانضمت معيته الكبيرة إلى الجمع المرافق لمعاليه، وكان حشداً مفعماً بالحياة ومتواصلاً ذلك الذي عاد من هناك إلى المدينة. وتطلع إلى الوراء السادة الأصغر سنّاً تاقوا إلى البقاء مراراً وتكراراً، فيما تاق معاليه إلى المناسبة التالية من هذه النوعية.

وكانت الأزهار في سمت تفتحها، وشكل سديم الربيع منظرًا جميلاً في كل الاتجاهات، ملهماً إياهم نظم قصيدة إثر أخرى بالصينية واليابانية، ولكنني لم أكبد نفسي عناء الاستفسار عن هذه القصائد.

ظل معالي وزير الحرب مستاءً من أنه لم يفلح في غمار الاضطراب قط في أن ينقل ما كان يدور في ذهنه، ولكن رسائله تواصلت حتى في غياب من يقدمها نيابة عنه⁽²⁾. أوضح والد الشابتين النبيلتين الأمر بقوله: «لا بد من أن تردا عليه، على الرغم من أنكما ينبغي أن تتجنبنا أي إيماءة إلى التودد، فمن شأن هذا أن يثير حماسه أكثر فحسب، فهو أمير يميل كثيراً إلى الغزل، ولا شك في أنه لا يعتزم ترك الأمر عند هذا بعد أن علم بوجودكما هنا». كانت ابنته الصغرى هي التي كتبت في كل مرة، بتشجيع منه، أما الكبرى فقد كانت أكثر حكمة من أن تنغمس في مثل هذا المزاح.

وجد أبوهما، الذي كان يميل دوماً إلى الكآبة، هدوء الربيع الخاوي أكثر صعوبة على نحو متزايد، وراح يقضي وقته في تأمل شارد. ولم يؤد إلا إلى تفاقم الأمر أن مظهرهما كان قد نضج مع مرور الأعوام، وصولاً إلى هذا الحسن الفائق الذي لا تشوبه شائبة. ومضى ينوح ليلاً ونهاراً حيال أن ألمه وأسفه كان يمكن أن يكونا أقل لو أنهما كانتا تفتقران إلى

(1) كوباي، الأخ الأصغر لكاشيواجي.

(2) من دون مساعدة كاورو.

الجمال. وكانت الكبرى بحلول ذلك الوقت في الخامسة والعشرين من عمرها والصغرى في الثالثة والعشرين.

اقتضى هذا العام من سعادة الأمير الثامن حذراً كبيراً، وفي غمار قنوطه أغرق نفسه في الصلوات. ولما كانت الدنيا لا تعني له شيئاً، وكانت كل خواطره تدور حول الرحيل الكبير، فقد بدا على يقين من أنه سينطلق قداماً على الدرب الجليل⁽¹⁾، ومع ذلك فإن هذه المسألة الوحيدة المتعلقة بابتئيه كانت مصدر قلق متعاطم، وبدا لمن يعرفونه أنه على الرغم من إصراره الذي لا يلين، فإنه سيتدرد عندما يحين وقت مغادرته إياهما بالفعل. ما أشد السرور الذي كان سيومي به حيال التودد من جانب أي شخص، حتى وإن لم يكن مثالياً، يرغب على نحو أصيل في الزواج من إحداهما، شريطة أن يكون مقبولاً بما فيه الكفاية حتى لا يثير نقولاً غير موات! سيكون مصدر ارتياح كبير أن يوافق على أي ملاذ يتيح لكل منهما مكاناً في الدنيا، ولكن يالللحسرة فما من أحد أراد لهما شيئاً من هذا القبيل بجدية. والمحاولات النادرة للاتصال بهما لم تتجاوز التودد من جانب شبان عقدوا العزم على ترجية الوقت فحسب في الطريق إلى الحج أو العودة منه، ولم يسمح سعادة الأمير الثامن، الذي انقبض من فكرة أن هؤلاء الشبان قد يتصورون حياة ابتئيه الكثيرة ويزدرونهما بسببها، قط بأكثر الردود روتينية. وقد كان معالي وزير الحرب هو الذي صمم تصميماً مطلقاً على أن تكونا له. وربما كان هذا هو قدره.

في ذلك الخريف أصبح النقيب الاستشاري مستشاراً، ولكن على الرغم من مكانته التي ازدادت علواً ومسؤوليته المتعاطمة، إلا أنه كانت لديه هموم كثيرة. فبعد أن أراد معرفة الحقيقة على امتداد سنوات عديدة للغاية، مضى الآن يفكر في النبيل الذي مات ميتة مأساوية، وتاق من خلال الصلوات الورعة إلى التخفيف من عظمة خطيئته. وأشفق على العجوز التي حصل على القصة منها، وقام من أجلها بما قدر عليه بهدوء وخفية بقدر الإمكان.

تذكّر أنه لم يذهب إلى أوجي منذ زمن طويل، ومضى مباشرة إلى هناك. كان ذلك في الشهر السابع، ولم يكن الخريف قد حل على المدينة بعد، ولكن قرب جبل أوتوا كان

(1) إلى فردوس أميدا.

المرء يستشعر برداً لا ذعاً في زفيف الريح، وكانت التلال المكسوة بالأشجار الواقعة في البعيد تكتسي بلون خفيف. وملاه المشهد الطبيعي لدى وصوله بالدهشة والسرور، ولكن سعادة الأمير الثامن، الذي كان أكثر ابتهاجاً بتحتيته، مضى يسرد مطولاً حكاية أحزانه.

غامر بالقول: «آمل أنه بعد رحيلي ستجد سبيلك إلى تلبية احتياجات ابنتي، وأن تعتبرهما كالسابق ضمن من يعينك أمرهن».

رد المستشار: «كنت من اللطف بحيث ذكرت هذا الأمر من قبل، ولست أعترم عدم الوفاء بالوعد الذي قطعته آنذاك. أنا الذي يرغب في تقليل ارتباطي بالدنيا لدي وقت محدود كي أكون مفيداً لهما، ولكنني آمل أن أوضح لك بجلاء أن مشاعري لم تتغير، طالما أنني قادر على القيام بذلك».

غمر السرور سعادة الأمير الثامن. في وقت متأخر من تلك الليلة بزغ القمر متألقاً، لكن المرء كان يعرف أنه سرعان ما سيحتجب وراء قمة التلال. ومضى سعادة الأمير يرتل الاسم المقدس، وشرع في الحديث عن الماضي، فقال: أتساءل على أي حال تبدى الدنيا الآن؟ عندما كنت أشارك في عزف الموسيقى في القصر تحت هذا النوع من القمر الخريفي، كان الخبراء المشهود لهم يبذلون قصارى جهدهم، ومن المؤكد أن تأثير ذلك في الحفل كان عظيماً، ولكن ما كان يثير اهتمام المرء عموماً على نحو أكبر كان الصوت المفعم بالشجن الصادر عن آلة موسيقية وحيدة في وقت متأخر من الليل، بعد أن يكون الجميع قد خلدوا إلى مخادعهم، حيث يتناهى وائياً هنا وهناك من جناح إحدى زوجات جلالة الامبراطور أو خليلاته، تلك السيدات اللواتي يحظين باحترام بالغ واللواتي يمضين قدماً في التنافس بينهن، حتى وهن يحافظن ظاهرياً على احترام إحداهن للأخرى. والنسوة مخلوقات عابثات على وجه العموم، ولا يصلحن إلا للملذات العابرة، ولكنهن يثرن مشاعر غارمة. وأحسب أن ذلك هو السر في أن خطيبتهن باللغة العمق. والآباء يشعرون بقلق عميق على أبنائهم جميعاً، ولكن الابن أقل إثارة للمتاعب بكثير. أما الابنة فهي تبقى ابنة⁽¹⁾، وهي يحتمل أن تكون مصدر قلق كبير، حتى وإن أقر المرء بمحدودية قيمتها». صاغ قلقه الخاص في تعبيرات عامة، وأقرّ زائرة متعاطفاً في أعماقه بأن لديه كل الأسباب

(1) مفيدة بكل الضوابط التي تجعلها شديدة الاختلاف عن الابن، ومنها خضوعها لزوجها.

التي تدفعه إلى أن يحس بهذه المشاعر.

رد المستشار قائلاً: «لقد نحيث كل هذه الأمور عن نفسي حقاً، كما تعلم، وإذا أردت الحديث عن نفسي، فلا شك في أن ذلك هو السبب في أنني أعرف القليل للغاية عنها. ولكن أياً كانت محدودية أهمية الموسيقى، فإن تذوقها هو أمر يصعب للغاية التخلي عنه. وذلك هو السبب في أنه حتى كوشو الجليل نهض للرقص»⁽¹⁾. بدا أنه لا يزال يتوق إلى صوت الكوتو الذي كان قد سمعه ذات مرة وقتاً قصيراً، ومن هنا فإن سعادة الأمير مضى بنفسه إلى ابنتيه ليهيب بهما أن تعزفا، آملاً أنه ربما يُقرب بين ابنتيه وزائره. تناهت إلى الأسماع مقطوعة صغيرة خافتة تُعزف على آلة السونو كوتو. في مثل هذا المكان، وتحت سماء تثير على نحو متزايد الأسى والشجن، أدخلت هذه الموسيقى المرتجلة السروز البالغ على نفس المستشار، ولكن الأختين من المؤكد أنهما ما كانتا لتوافقا على أن تعزفا معاً عزفاً حراً، ومنطلقاً.

«حسناً، الآن وقد أفلحت في تدبر أمر هذا القدر من العزف، فإنني أترك الباقي لكم، أنتم يا من لا تزال حياتكم ممتدة أمامكم». اختفى سعادة الأمير في قاعة مذبحه، قائلاً:
«بعد رحيلي، قد تغدو صومعتي العشبية هذه طلالاً،
غير أنني أعرف أنك ستلتزم بكلمتك كعهديك أبداً»⁽²⁾.

قد يكون لقاؤنا هذا هو الأخير، وقد منعني حزني من السيطرة على نفسي، فأسرفت في التفوه بالهراء». كان منخرطاً في البكاء.
قال ضيفه:

«في أي عهد مقبل لا يتم الوفاء بذلك الوعد الجليل،
فيما تعهدتُ على امتداد الزمن ألا أتخلى عن هذه الصومعة التي بنيتها؟»⁽³⁾

(1) كوشو، تابع بارز لبوذا، لم يملك إلا الرقص عندما عزفت آلهة الموسيقى.

(2) تتلاعب القصيدة بكلمة هيتوكوتو «مقطوعة من موسيقى الكوتو» و«كلمتك الوحيدة» (وعدك برعاية ابنتي) وكذلك كلمة «كيري»، «يهمل» (يجيء) و«يموت» (الحديث عن العشب).

(3) القصيدة تتلاعب بكلمة «موسويرو»، «يقطع» (وعداً) و«يحزم» (العشب من أجل كوخ بسيط).

لسوف أقوم على خدمتك ما إن تنتهي مسابقة المصارعة⁽¹⁾ وهذه النوعية من المشاغل».



كوشو

قام المستشار، وقد تُرك لشأنه، باستدعاء العجوز التي كانت قد أدهشته أشد الدهشة بقصتها، وراح يسألها حول العديد من الأمور التي ظل من المتعين سردها. وتألّق القمر الغارب باهراً، مانحاً قوامه رشاقة مدهشة⁽²⁾، فيما بقيت الأختان في الامتدادات الداخلية للغرفة. وقد وجه حديثه إليهما بهدوء وإخلاص بالغين وبنبرة خالية من أي إيحاءة للتودد المألوف بحيث أنها ردت عليه بحسب وحي اللحظة. وإذ تذكر صامتاً مدى شغف معالي وزير الحرب بمعرفتهما، راح يفكر في

أنه يظل مختلفاً عن الرجال الآخرين. حدّث نفسه قائلاً: انظر كيف شجعني معاليه عن طواعية، ولازلت لا أحس بتعجل خاص! ليس الأمر راجعاً حقاً إلى أنه لا مجال له بقدر ما يمكنني إدراكه. سيكون أمراً بهيجاً للغاية الحديث معهما على هذا النحو وتبادل مديح جمال الزهور وأوراق أشجار الخريف، نعم سيكون أمراً مؤسفاً أن تكونا من نصيب آخرين. ساوره الشعور بأنهما من نصيبه بالفعل.

عاد إلى المدينة في وقت متأخر من الليل. وظلت في ذهنه صورة مضيئه، الذي بدا مقتنعاً على نحو محزن للغاية بأنه لم يبق له الكثير من العمر، وخطّط للعودة لدى انتهاء الموسم الحافل بالمشاغل. ومضى معالي وزير الحرب بدوره يفكر في اللحظة المناسبة للذهاب إلى هناك في ذلك الخريف في رحلة للاستمتاع بأوراق الأشجار، وبعث برسائل متواليّة. ولم تصدّق الأخت التي ردت عليها⁽³⁾ للحظة واحدة أنها رسائل جدية، وبالتالي لم تكلف نفسها عناء كبيراً في ردودها، ولكنها أبقت على تبادل الرسائل بغض النظر عن محدودية الاهتمام به.

مع ايفال الربيع في مسيرته، غدت خواطر سعادة الأمير الثامن أكثر كآبة إلى أن قرر،

(1) كانت مسابقة المصارعة (سوماي نو سينشي) تُقام في حوالي نهاية الشهر السابع. وكان المصارعون يتجمعون من كل المقاطعات للتنافس بحضور الامبراطور، وتُقام مأدبة عقب ذلك.

(2) يبدو أن من في الغرفة يمكنهم رؤيته عبر الستائر الحاجبة حيث يسقط عليه سنا القمر.

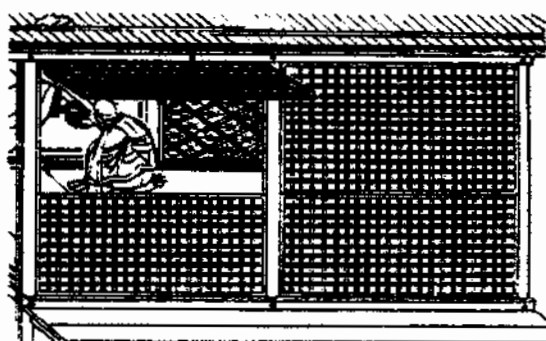
(3) ناكا نو كيمي، الأخت الأصغر.

كالعهد من قبل، أن يكرّس نفسه في سلام لترتيل الاسم المقدس، وإذ وضع ذلك في ذهنه، فقد أفضى إلى ابتتيه بالكلمات التي كان من المحتم أن ينطقها. قال: «من طبيعة هذه الحياة ألا تدع لأحد مهرباً من الفراق الأخير، ولكن مما يساعد في هذا الصدد التطلع إلى العثور على العزاء. وإنه لأمر مأساوي أنه يتعين عليّ الآن أن أغادركما وحيدتين، فيما ليس هناك من يراكمما سواي، ومع ذلك فإنه لن يكون عوناً لي أن أضرب لذلك السبب في ظلام الليل الأبدي. وليس بمقدوري تحديد ما سيحدث بعد رحيلي، في دنيا هجرتها حتى وأنا لا أزال معكما، ولكنني أحذركما من أن تفعلوا شيئاً طائشاً قد يجلب العار ليس عليّ وحدي وإنما على أمكما الراحلة كذلك. لا تدعنا نفسيكما تقتنعان بمغادرة هذه القرية الجبلية إلا من قبل شخص جدير بكما. تقبلا أن مصيركما ليس كمصير الأخريات، وقررا البقاء هنا طوال عمريكما. وطالما أنكما تواصلان الإصرار على ذلك، فإنكما ستجدان أن الشهور والسنين تنقضي في يسر. والأمر المهم في المقام الأول، وبصفة خاصة بالنسبة للمرأة، هو أن تظل محتجة عن العيان وألا تثير أبداً انتقاداً يجلب عليها اهتمام الآخرين الخالي من الود».

لم يكن بمقدور ابتتيه تصور مستقبل لهما على الإطلاق، وراحتا تتساءلان فحسب كيف ستيقيان على قيد الحياة بعد فقدانه. وقد أثار انزعاجهما على نحو يستعصي على التعبير عن هذا الاحتمال الكريه. ولاشك في أنه في قرارة نفسه كان قد تخلى عنهما، ولكنهما كانتا على الرغم من ذلك تشغلانه ليلاً ونهاراً، ولم يكن بمقدورهما أن تلوماه

على هذا الانفصال المفاجئ، حتى وإن لم تكن له صلة بقسوة من جانبه.

في اليوم السابق لرحيله، مضى يتجول في أرجاء المكان بطريقته المعتادة، ملقياً نظرة أخيرة على الدار. كان مكاناً مهلهلاً، متواضعاً ذلك الذي اتخذته داراً له كل هذا الوقت الطويل، ومضى يتساءل، وقد



مصراع

اغرورقت عيناه، وراح في غضون ذلك يرتل الاسم المقدس، كيف يمكن لابنتيه الشابتين أن تمكثا هاهنا بعد أن يغادرهما. وفيما هو يقوم بذلك بدا تجسيدا للتميز والجلال، ثم استدعى الوصيفات الأكبر سناً معاً، وقال: «عليكن بخدمة سيدتيكما بإخلاص. من طبائع الأمور أن من لم يولدوا ليحظوا بانتباه الدنيا ينبغي أن يتراجعوا دون أن تقع العيون عليهم، ولكن بالنسبة لمن هن على شاكلتهما فإنها لإساءة محزنة للأصل الطيب أن تنحدرا إلى التردي الوضع. ومعظم الناس يعيشون حياة تعيسة وموحشة. ومن شأن الولاء لمكانة دارهما وأعرافها أن يجعلهما بعيدتين عن اللوم في عيونهما وفي عيون الآخرين. وربما يغريهما الازدهار الداعي للاحترام، ولكن عليكم ألا تشجعن أي افتقار طائش للحكمة من جانبيهما البتة، إذا تبين أن الظروف لاتعد بهذا الازدهار».

مضى إلى ابنتيه مجدداً عند الفجر، عندما كان يوشك على الرحيل. وقال: «لايستبدن بكما الحزن في غيابي، ولتفرح روحكما على الأقل، واعزفا الموسيقى. هذه الدنيا شديدة التناقض على الدوام. فلا تحملاها على محمل الجد أكثر مما ينبغي». تطلع إلى وراء مراراً فيما هو يغادر المكان.

ظلت الاختان بعيدتين عن الشعور بالعزاء على نحو يفوق أي وقت مضى، وتجاذبتا أطراف الحديث حول هذه الأمور ليلاً ونهاراً. مضت إحداهما تسائل الأخرى: «كيف ستكون الحياة ممكنة على الإطلاق إذا قُدر لإحدانا ألا تبقى هنا؟ لاسييل إلى توقع ما ينتظرنا الآن، وإذا قُدر لنا الافتراق بفعل أي مصادفة...». مضتا تبكيان وتضحكان، تهزلان وتجدان، وراحت كل منهما تنشد العزاء والمواساة للأخرى.

وصل مبعوث في مساء اليوم الذي انتهى فيه اعتكافه، وكانتا تتوقعان عودته إلى الدار في أي لحظة. قال المبعوث مكرراً كلمات سعادة الأمير الثامن: «بدأت هذا الصباح في الشعور بالتوعك، وأخشى أنني ليس بمقدوري القدوم إلى الدار، وقد عهديت إلى من يُعنى بي على أساس أن ما أصابني نوبة برد، ولكنني أتوق أكثر من أي وقت مضى إلى أن أكون معكما من جديد».

استبدَّ بهما الاستياء والقلق على ما عسى أن يكون عليه الأمر، فأمرتتا بتجهيز أردية ثقيلة وذات طيات عدة وإرسالها إليه. وانقضى يومان أو ثلاثة أيام، ولم يهبط من الجبل قط،

فأرسلتا مراراً وتكراراً لتبين جلية أمره، وأبلغ مبعوثهما بقوله: «لست في حال بهذا القدر من السوء، وكل ما هنالك أنني لا أحس بأنني على مايرام، وأعد بالقدوم بمجرد تحسن حالتي قليلاً».

ظل الخبير يرعاه عن كشب. وحذّره قائلاً: «يبدو أنك معتل قليلاً فحسب، ولكنني أعتقد أنك ربما تكون منطلقاً في رحلتك الأخيرة. وليس هناك من سبب يدعو لأن تحزن على ابتتيك، فلكل منا قدره المنفصل عن غيره، وما من داع يدعوك إلى القلق عليهما». ومضى يستحث سعادة الأمير بصورة متزايدة على التخلي عن كل الروابط وحذّره. «سعادة الأمير، ينبغي ألا تغادر هذا المعبد!».

كان ذلك في قرابة اليوم العشرين من الشهر الثامن، وكانت السماء تكتسي حلة قاتمة، كثيفة. لم ينجل الغمام من الصباح حتى الليل، واستبد الحزن بالأختين، وراحتا تنهدان. وقرب الفجر أطل القمر متألقاً ومنيراً سطح النهر، رفعتا المصاريح على ذلك الجانب لتطلا على هذا المشهد. وأعلن صوت جرس المعبد النائي قدوم الفجر. وعندئذ وصل العديد من الرجال ليجدوهما، منخرطتين في البكاء، لأن سعادة الأمير الثالث قد مات في منتصف الليل.

لم تكونا قد توقفتا قط عن التفكير فيه أو التساؤل عما هو عليه، ولكن صدمة الخبر أفقدتهما حواسهما، وتركتهما عاجزتين - حتى دموعهما كانت قد اختفت - عن القيام بأي شيء إلا الرقاد منبطحتين على الأرض. عندما تحل أعظم خسارة بساحة المرء، فإنه عادة ما يكون واعياً وبالتالي لا يساوره الشك فيما تجلّى له، ولكن الجهل بكيفية وقوع هذه الخسارة لم يكن من شأنه إلا أن يضيف المزيد إلى حزنهما، فلا عجب أن استبد بهما وأخذ بخناقهما. وهما اللتان ما كانتا تتصوران مواصلة الحياة بعده مضتاً بكيان يتوق يائس إلى اللحاق به، ولكن أجله كان قد آن، ومضى كل نواحيهما بلا طائل.

تكفّل الخبير بإنجاز كل ما تعيّن القيام به، على نحو ما كان قد وعد دوماً أن يفعل. قالت ابتناه: «سيسعدنا أن نرى هيئته ومحياه مرة أخيرة، الآن وقد أدركنا أنه قد رحل». لكن الخبير رد بقوله: «أي جدوى من ذلك؟ لقد حذركما سعادته بنفسه من أنكما ربما لن يقدر لكما أن ترياه ثانية، ولا بد لكما الآن من أجل خاطره أن تتخلصا من التشبث به». كان

ذلك هو كل شيء. وعندما علمت الاختان بالكيفية التي أقيمت بها المراسم لأبويهما أدانتا بمرارة الإفراط الصوفي المोगل من جانب الخبير.

كان سعادة الأمير قد أراد على امتداد سنوات عديدة، الالتزام بعهود الراهب الجديد، ولكن التردد في التخلي عن ابنتيه فيما لم يكن هناك أحد غيره يرعاهما دفعه إلى البقاء معهما طوال عمره، وكاننا مصدر عزاء بالغ له في ظروفه الحزينة، بحيث أنه لم يرد قط حقاً تركهما، ومن هنا فإنه هو نفسه في رحلته الأخيرة، وهما اللتان استبد بهما الحزن على فقدته لم يعرف العزاء سبيله إليهما.

جاء الخبر بمثابة لكمة هائلة للمستشار، الذي ساوره الشعور كما لو أنه لا يزال لديه الكثير من الأمور التي يتعين أن يناقشها مرة أخيرة مع سعادة الأمير، وبكى في مرارة حيال هذا التذكير بما تجلبه الحياة. كان سعادته قد قال له: «إنني أشك في أننا سنلتقي مجدداً»، ولكن مثل هذه الملاحظات من جانبه كانت مألوفة للغاية، حيث إنه ظل على الدوام واعياً بصورة حادة بأنه في هذه الحياة فإن كل يوم أو كل ليلة قد يكونان اليوم الأخير أو الليلة الأخيرة، ولم يتصور المستشار قط أن ما تنبأ به قد يتحقق الأمس أو اليوم⁽¹⁾. استبد به الحزن، فوجه رسائل تعزية مستفيضة إلى ابنتي سعادة الأمير، من خلال الخبير، ولما كانتا لم تتلقيا رسائل من أي شخص آخر، فقد أدركتا حتى في غمار حزنهما عمق إخلاصه على مدى السنين. إن أكثر أشكال الفراق من هذا النوع شيوفاً يؤثر في الجميع وقت حدوثه بحسبانه مأساة لم يسمع أحد بها، وكان بمقدوره أن يتخيل ما يمكن أن تكون عليه مشاعرهما، فيما ليس لديهما أي شخص آخر على الإطلاق يبعث العزاء في نفسيهما. ومن هنا فقد استبق كل شيء مطلوب للطقوس الضرورية، وبعث بالعطايا المناسبة للخبير كذلك. ومن خلال الوصيفات الأكبر سنأً قدّم ما تمس الحاجة إليه من أجل قراءات النصوص المقدسة في دار سعادة الأمير.

ساد الشعور كما لو أن الليل لن يعقبه الفجر، ولكن على الرغم من ذلك أقبل الشهر التاسع. وانهمرت أمطار الموسم الباردة، المناسبة للغاية لانهمار الدموع، على المرج

(1) كوكينشو 861، من نظم أريوارا نو ناريهيرا، ويُقال إنها قصيدة ناريهيرا لحظة احتضاره: «هذا هو الدرب، هكذا سمعت، الذي لا بد للجميع أن يسلكه، لكنني لم أظن أبداً أنه الأمس أو اليوم».

والجبل، وبين الحين والآخر بدا أن صوت أوراق الشجر المتساقطة أو هدير النهر يختلط بفيضان دموعهما، إلى أن تساءل من يقومون على خدمتهما في بؤس كيف سيقدر لسيدتيهما أن تعيشا ما قُدر لهما من سنوات العمر، وحاولوا عبثاً إدخال العزاء على نفسيهما. وكان الرهبان هنالك أيضاً⁽¹⁾ لترتيل الاسم المقدس، ومن زاروا الدار للاقتصار على الصلاة أمام مذبح سعادة الأمير، في الغرفة التي كان الأمير قد قام بذلك بنفسه، استغرقوا في القيام بطقوس الحداد.

توالت كذلك رسائل متكررة من معالي وزير الحرب. ولم تملك الأختان الصفاء الذي يتيح لهما الرد عليها. وتركه صمتهما، فيما ردتا بقدر ما كان بمقدوره أن يعلم بشكل مختلف على المستشار، مستاء لأنهما قد بدا أنهما نسيتهما. وكان قد اعتزم الذهاب إلى هناك لدى وصول أوراق الخريف إلى تألقها وأن يجعل الجميع المرافق له ينظم القصائد الصينية، ولكن هذا الوقت لم يكن بالوقت المناسب لمثل هذه الجولات، وفي غمار شعوره بخيبة الأمل تخلى عن الفكرة.

انقضت فترة الحداد، وبعث إليهما برسالة طويلة جداً، حيث ضمن أنه بما أن الدموع لا يمكن أن تنهمر إلى الأبد، فإنه حتى دموعهما ربما تجف الآن بين الفينة والأخرى. وقد وصلت ذات مساء فيما كان المطر يهدد بالانهمار:

«ما الذي يمكن أن تكون عليه حياتكما مع صياح الأيل في الخريف في قريتكما الجبلية

وعند الغسق تندلى قطرات للندى على سعف الهاجي المترامي؟⁽²⁾

سيكون من القسوة منكما أن تتظاهرا بأنكما لا تشاركان السماء ميلها هذا المساء، فهذا هو نهاية في المطاف موسم التأمل في السبخات الداوية⁽³⁾. هكذا كتب وتواصلت رسائله.

قالت الأخت الكبرى: «هذا صحيح، فقد تجاهلناه بصورة متكررة، ردي عليه!».

(1) كذلك في المعبد.

(2) «عندما أغرق أنا نفسي في البكاء».

(3) سينسيزايشو 526، من نظم الأمير توموهيرا: «السبخات الداوية أكثر حزناً بالنسبة لي من فروع هاجي الخفيفة على قمة التل التي يرتادها الأيل».

وناشدت أختها الصغرى كالمعتاد أن تكتب رداً.

سألت الأخت الصغرى نفسها: كيف أمكن أن أتصور أنني سأعيش وقتاً طويلاً بما يكفي لأن اجتذب نحوى محبرة من جديد؟ كم هو مريع الوقت الذي اجتزنه! غامت عيناها من جديد، وبدا لها أنها ليس بمقدورها أن ترى شيئاً، فدفعت المحبرة بعيداً عنها، وقالت: «ليس بمقدوري الكتابة إليه، ليس الآن. ها أنا ذي قد بدأت أحرك كوامن نفسي من جديد، نعم، من الواضح أن هناك نهاية للحداد، ولكن كم هي مقبلة وكم هي محزنة!». اتخذ قوامها الباكي على نحو رقيق هيئة مؤثرة للغاية.

كان المبعوث قد انطلق من المدينة عند الغسق، ووصل بعد أن أوغل المساء في مسيرته. أوصلنا إليه التساؤل: «كيف يمكن أن تعود مباشرة؟ لا بد لك من أن تقضي الليل هنا». غير أنه أصر على أنه لا بد له من العودة في التو، وعند ذلك أحست الأخت الكبرى التي لم تكن بالتأكيد قد تمالكت نفسها بعد بما يكفي من الأسف على أختها لكي تكتب قائلة:

«سدم دموع لا تنتهي تحاصر هذه القرية الجبلية، وهناك عند السور

يصبح الأيل عالياً بالتناغم مع حزننا».

كتبت ذلك على ورق رمادي، وفي الظلام لم يكن خطها موحياً بالثقة، ولكن ما من شيء اقتضى منها أن تجعله نظيفاً ومرتباً، فتركت فرشاتها تتحرك حسبما طاب لها، ثم غلفت الرسالة وبعثت بها.

انزعج المبعوث حيال إمكانية المرور بكوهاتا فيما المطرينهم⁽¹⁾، ولكن معالي وزير الحرب لم يكن قد اختار جباناً لهذه المهمة، واستحث الرجل جواده بسرعة بالغة على المضي على امتداد الدروب الضيقة التي كستها أشجار خيزران قرمة، فوصل في وقت جد قصير. ومثل بين يدي سيده غارقاً للغاية في ماء المطر بحيث إنه منحه مكافأة. وكانت الرسالة مكتوبة بخط لم يكن قد رآه من قبل، وهو خط أوحى بقدر أكبر من النضج والتميز، وإذ عجز عن تنحية الرسالة جانباً، فقد مضى يحدّق فيها، متسائلاً عن هوية كل من الأختين، وظل لبعض الوقت بعيداً عن الفراش. غمغمت القائمات على خدمته: «لقد

(1) اشتهرت كوهاتا بأنها منطقة برية ومهجورة، وربما ترنادهما العصابات.

ظل ينتظر وينتظر، والآن انظرون كم من الوقت أمضاه محدّقاً في الرسالة! أيّا كانت، لا بد أنها تعني الكثير بالنسبة له!». وربما كن يتذمرن لأن النعاس أطبق عليهن.
نهض، في وقت مبكر من صباح اليوم التالي، فيما كانت الشّدْم لا تزال كثيفة ليكتب رده على الرسالة:

«هل تسمع هاتان الأذنان بلا تعاطف من القلب صباح الأيل الحزين

من أجل رفيق اختفى في شُدْم الصباح؟⁽¹⁾»

بالتناغم تقولين، ولكنني أصبح بالتناغم بدوري وعلى القدر نفسه من الارتفاع».

قالت لنفسها: لسوف تقع متاعب، إذا أبدت له قدراً كبيراً أكثر مما ينبغي من الدفء. لقد تدبرنا أمرنا جيداً على الدوام عندما كنا آمنتين في ظل حماية أبنينا، ولكن الآن وقد بقينا من دون طوعية على قيد الحياة من بعده، فإن أقل هفوة مهما كانت صغيرة، يمكن أن تسيء إلى روح أبنينا الذي كان مناط اهتمامه الوحيد أن يتجنب ذلك على وجه الدقة. تُبْطِ حذر وخوف شاملان همتها عن الرد. ولم يكن مرد الأمر أنها نَحَّت الأمير جانباً أو اعتبرته كئيباً ومملأً، حيث إن أقل كلمة أو ضربة فرشاة كانت شاهداً على لماحيته وتألقه، وبينما لم تقرأ الكثير من مثل هذه الرسائل، فقد بدا لها أن هذه الرسالة مبهجة للغاية، وعلى الرغم من ذلك فإنه لن يناسب أيّاً منهما أن يدخل في مثل هذا التبادل الموحى للرسائل. وخلصت إلى القول: لا، لسوف أواصل مسيرتي الريفية على نحو ما أنا عليه.

على الرغم من ذلك، فقد ردت على المستشار، لأنه خاطبها على نحو بالغ الرقي، بحيث إنها بعثت إليه برود لم تخل من الود. وما إن انتهت فترة الحداد حتى جاء بنفسه. ودنا من الجناح الشرقي، حيث شغلت الأختان في ملابسهما المتواضعة قسماً منخفضاً⁽²⁾ ونادى العجوز⁽³⁾. وبالنسبة لمن ضعف في ظلام الحزن فإن العبق الذي أفعم الهواء كله

(1) جو سينشو 372، من نظم كي نو تومونوري: «ربما أرفع صوتي لأصبح عالياً في شُدْم الخريف، رغم أنني لست الأيل الذي فقد رفيقته».

(2) عندما يلزم المرء الحداد على قريب له وثيق الصلة به، فإنه يشغل من حيث المبدأ غرفة تُزعت منها ألواح الأرضية، الأمر الذي يجعلها «تسو تشيدونو» («داراً ترابية»).

(3) لتوصيل رسائله إلى أخواته.

حواله كان أقوى من أن يحتمل، ولم تستطع أي منهما تدبر أمر رد عليه.

قال: «مثل هذا الحوار يمكن أن يكون جديراً ببادلته فحسب، إذا تلطفتما بالإقلاع عن معاملتي بهذه الطريقة، ووافقتما على الرغبات التي أعرب عنها سعادة الأمير. وأنا لست معتاداً على الادعاء والتظاهر، ومن المستحيل أن أتحدث على نحو معقول من خلال شخص آخر».

ردت الأخت الكبرى: «يا للحسرة! ربما يبدو أننا نواصل العيش، ومع ذلك فإننا ونحن نضرب في غمار حلم لا يقظة منه، فإننا نحجم عن السماح لنفسينا بالنظر إلى نور النهار. وأنا لا أستطيع الاقتراب من الشرفة».

«لا يمكنني إلا الاعتماد على عمق إيمانك الذي لا حد له، في حين أنه بالنسبة للشمس والقمر فإنني أوافق على أنه قد يكون من الخطأ بالنسبة لك أن تمضي قدماً بحماقة تحت الضوء، ولكنني مع ذلك أجد نفسي عاجزاً عن تقرير ما ينبغي القيام به. وكما ترين فإنني أتوق إلى التخفيف للخطئة من وقر الأحزان التي تثقل كاهليكما».

أكدت النسوة لهما: «إنه أمر طيب تماماً منه، ياسيديتي، أن يرغب في إدخال العزاء على نفسيكما وسط سوء حظكما البالغ».

على الرغم من كل شيء، استعادت هي نفسها على مهل سكينتها، ولما كان ذهنها صافياً بصورة تامة، فلا بد أنها قد تفهمت المشاعر التي جلبته من بعيد عبر السبخة والمرج، إن لم يكن لشيء فلاجل تكريم الماضي. انزلقت قليلاً متقدمة نحوه. وتحدثت مطولاً عن خسارتهما وعن وعوده لأبيهما، ولم يزعجها شيء فيما يتعلق بحضوره، ذلك أن أسلوبه لم يوح على الإطلاق بتصرفات رجل متعجرفة، ومع ذلك فقد كان مؤلماً أيضاً السماح لشخص آخر كلية بسماعها والتفكير في أنه في هذه الأيام الأخيرة لم يكن لديها خيار إلا الاعتماد عليه، وواصلت تحفظها. ونقلت ردودها الخافتة، التي لا يتجاوز كل منها كلمة واحدة، حزنها، فساوره الشعور بالأسى البالغ. كان شكلاً مثيراً للإشفاق تماماً ذلك الذي لمحه عبر ستائر الرمادية، ولكي يتصورها بوضوح أكبر عاد بذهنه إلى الورا إلى ما كان قد رآه ذات مرة على نحو غامض عند الفجر. وقال كأنما يحدث نفسه:

«لا أحتاج إلا لرؤية لون القصببات المتغير لأعرف حق المعرفة
لون كميك الحزين المصبوغين عميقاً بلون الحداد الرمادي»⁽¹⁾.

ردت قائلة:

«الكمان المتغيران في لونهما يرحبان كثيراً بالندى الوافر
غير أنني لا ملاذ لي في الدنيا

على الخيوط المتشابكة..»⁽²⁾ لكن صوتها تداعى، وتراجعت للداخل، وقد بدا جلياً أن
حزنها غلبها.

لم يستطع الإبقاء عليها في مثل هذه اللحظة، ومن هنا فقد تأثر وشعر بالأسف في آن.
وتقدمت العجوز بثقة بدلاً منها، وسردت على مسامعه سلاسل من القصص المؤلمة عن
الأيام الخوالي والماضي القريب، فقد كانت شاهدة على الكثير من الأمور غير المألوفة،
ولم يستطع تنحيها جانباً على أنها عجوز وقبيحة، وبدلاً من ذلك انغمس معها في حوار
شيق.

قال: «قضى سمو الامبراطور الفخري المتقاعد نحيبه، عندما كنت صغيراً، وقد أدركت
آنذاك أن الحياة معاناة، بحيث إنني بحلول الوقت الذي أصبحت فيه رجلاً فإن المرتبة
والمنصب اللذين يقدرهما العالم لم يكونا مصدر جاذبية لي. والآن وقد رأيت سعادة الأمير
الثامن يرحل بدوره، فيما كان سعيداً بالإقامة ها هنا فحسب في سلام، فإنني أكثر إدراكاً
من أي وقت سابق للحقيقة القائلة إن الدنيا هباء، ولكن بينما قد يبدو من قبيل التجاوز من
جانبني أن أصف من بقيتاً على نحو حزين على قيد الحياة من بعده بأنهما قيدان قادران على
احتجازه، فإنني مصمم طالما أنا على قيد الحياة على الوفاء بالوعد الذي قطعته وأن أظل
على اتصال وثيق بهما. وعلى الرغم من ذلك، فإن قصتك المدهشة قد جعلتني أرغب على
نحو أقل في ترك أثري في الدنيا». انخرط في البكاء، وكانت أكثر غرقاً في الدموع من أن

(1) القصببات هي «أساجي» (تشيجايا)، وهي نبتة تشبه القصب منتشرة في الحقول والسبخات، وغالباً ما يرد ذكرها
في الشعر للطريقة التي تغير بها لونها في الخريف.

(2) كوكينشو 841، من نظم ميرونو تادامارين، تأبيناً لأبيه: «على خيوط ثوب حدادي المتشابكة أحبك دموعي على
حياته التي فقدتها».

ترد عليه. كان يشبه إلى حد كبير سمو الامبراطور الفخري المتقاعد في الأسلوب إلى حد أن طبيعة حضوره، التي كانت قد نسبتها منذ زمن طويل، عادت إليها على نحو بالغ التوهج بالحياة وحرمتها من القدرة على الحديث.

كانت ابنة مربية مراقب حراسة البوابة اليمنى. وكان أبوها، وهو مدقق حسابات الميسرة، لدى وفاته، ابن خال أم سيدتهم. وبعد سنوات من التجوال في الأقاليم البعيدة- كانت قد فقدت الاتصال بدار المستشار الكبير لدى وفاة هذه السيدة، فأواها سعادة الأمير الثامن. وعلى الرغم من أنها لم تكن ذات تميز بارز في شخصها، واعتادت تماماً على مثل هذه الخدمة، فقد تفهمت الأمور تماماً بما يكفي بحيث إن سعادة الأمير بنفسه أدرك جدارتها، وعهد إليها برعاية ابنتيه. وفيما يتعلق بتلك الحادثة التي بعد العهد بها فقد أبقتها طي الكتمان، ولم تتلفظ بكلمة واحدة عنها حتى للسيدتين الشابتين، اللتين عاشت معهما ليلاً ونهاراً على امتداد سنوات، واللتين لم تكن تحجب عنهما شيئاً. غير أن المستشار افترض أنه بما أن العجائز يملن على الدوام إلى الثثرة كثيراً، فلا بد أنها على الأقل قد أبلغت سيدتيها الخجولتين بالحكاية، حتى وإن لم تكن قد حدثت الجميع بها، ولا شك في أن ذلك كان مشيراً للحنق والحرَج إلى حد بعيد بحيث إنه اعتبره سبباً كافياً للتيقن من أن أياً من الأختين لن تذهب إلى أي مكان آخر.

استعد للشروع في العودة، لأنه لم يبد من الصواب أن يمضي الليلة هناك. وعندما قال سعادة الأمير الثامن إن هذه هي المرة الأخيرة التي يلتقيان فيها، هل كان يعتقد أنه ليس هناك حقاً من سبب يدعو للقلق ومن ثم لم يره مرة أخرى؟ كان ذلك في هذا الخريف، وليس منذ أيام بعيدة، والآن ها هو سعادة الأمير قد رحل إلى حيث لا يعلم. آه، يا لذلك الإشفاق! لقد عاش سعادة الأمير على نحو بالغ البساطة من دون أي من أسباب الراحة التي ينظر إليها معظم الناس على أنها أمور مسلم بها، ولكن داره كانت على الدوام نظيفة، ومرتبة، ومعنى بها بصورة كاملة. أما الآن فإن أولئك الذين يدخلونها ويخرجون منها هم من الرهبان المقدسين، وأثناء وجودهم في الجانب من الدار المخصص لسعادته والمنفصل عن الجانب المخصص لابنتيه، حيث ظلت الأدوات التي يستخدمها في صلواته على نحو ما كانت دوماً، أبلغوا ابنتيه بأنهم سينقلون كل الأيقونات الموجودة على المذبح إلى

معبدهم. وأدرك المستشار لدى سماعه بهذا النبأ حق الإدراك مشاعر الأختين لدى بقائهما وحيدتين حتى مع انصراف الرهبان، وكانت هذه الخاطرة مؤلمة للغاية حقاً. حذّره رجاله قائلين: «غربت الشمس منذ وقت طويل»، وهكذا استعاد رباطة جأشه، وانطلق في مسيرته. وعندئذ على وجه الدقة ارتفع صياح إوزة برية عالياً.

«أيتها الإوزات المحلقة، حيث تكسو سُدم الخريف المتواصلة السماء،

ذكريني مجدداً أنه ما من شيء في هذه الدنيا يدوم»^(١).

كانت الأختان هما الموضوع الأول الذي تتطرق إليه في حديثه، عندما التقى معالي وزير الحرب. وقد أدرك معاليه أن الأمور ستكون أكثر يسراً الآن، فكتب إليهما في غالب الأوقات. وقد أحجمتا عن إرسال أدنى رد على مثل هذا المراسل، إذ كان مشهوراً بتودده للنساء، وعلى الرغم من خواطره التي يبدو أنها مفعمة بالعذاب عنهما، إلا أنهما كانتا تعلمان بيقين كثيب أن أي رسالة من أفقهما الرحب النائي والمعشب ستبدو له مرتبكة وبعيدة عن روح العصر.

قالت إحداهما للأخرى: «ما أشد قسوة الشهور والأيام في مرورها! لم أتصور أن حياته، الهشة على نحو طبيعي، قد تنقضي الأمس أو اليوم، وبينما ذكرني كل ما سمعته بأنه ما من شيء يدوم، فقد سلمت بأن القليل من الوقت سيفصل بين رحيله وقضاء نحبي. الآن فيما اتطلع إلى الماضي أدرك كيف أن هذا اليقين كان في غير موضعه، غير أنني واصلت العيش شاردة بين يوم وآخر بلا خوف ولا انقباض، بينما الآن من شأن هبة ريح، مشهد زوار غير معروفين، أو صوت أناس يتنحنحون من شأنه أن يجعل فؤادي يخفق ويفعمني حقاً بفزع لا أملك له دفعاً. آه، هذا أشد من أن يحتمل!». لم يُقدّر لأكماهما أن تجف أبداً. وفي غضون ذلك اقترب العام من الانتهاء.

في موسم الثلج والبرد، جعلهما زيف الريح، التي هبت على نحو موح بالحداد في كل مكان، تشعران على الرغم من ذلك وكأنهما انسحبتا من الدنيا إلى هذه التلال فحسب. كانت النسوة القائمات على خدمتهما يصحن بجسارة في بعض الأحيان: «آه، العام الجديد

(١) تلاعب القصيدة بكلمة «كاري»، «إوزة» و«زائل».

يدنوا! وهذا العام كان موحشاً وحزيناً للغاية. ولست أطيع انتظار قدوم الربيع إلا بالكاد ليضفي الجدة على كل شيء!». غير أنهما لم تتوقعا شيئاً من هذا القليل.

كان ذهاب أبيهما بين الحين والآخر للاعتكاف في الجبل القريب هو وحده الذي يشكّل أي غدو أو رواح على الإطلاق من الدار، إلى جوار زيارات الخير العابرة للاستفسار عن صحة سعادة الأمير. ولكن ما الذي يمكن أن يجلب أي أحد إلى هناك الآن؟ أحزنهما ذلك أشد الحزن، وذلك على الرغم من أنهما أدركتا تماماً أن الزوار سيكونون أقل من المؤلف. وكانت مناسبة نادرة، الآن وقد رحل أبوهما، عندما يصل ريفي جبلي كان يوماً موضع رعايتهم لزيارتهم. وفي بعض الأحيان كان أناس من التلال يجلبون إليهما في بعض الأحيان المكسرات وحطب المدفأة، حيث كان الموسم ما هو عليه، وبعث الخير إليهما بالفحم وما إليه. كتب يقول: «سيكون شيئاً مؤسفاً حقاً للغاية أن أتوقف عن خدمة سعادة الأمير بهذه الطريقة بعد القيام بذلك على امتداد السنين». تذكرتا كيف أن أباهما قد بعث على الدوام بملابس مبطنة إلى المعبد لمساعدة من اعتكفوا هناك على الوقاية من الريح الجبلية، ومن هنا فإنهما مضتا الآن تقومان بذلك، ويعيون غارقة في الدموع أقبلتا لمشاهدة الرهبان ومساعدتهم وهم يحملونها صاعدين المرتقى، وداخلين مدى النظر وخارجين منه، عبر الجليل العميق.

مضت إحداهما تؤكد للأخرى: «حتى إن كان أبي قد ترهب، فإنه كان سيظل هناك الكثير من الناس يقبلون إلى الدار على ذلك النحو طالما بقي على قيد الحياة. ولربما نكون حزينتين ووحيدتين، ولكن من المؤكد أننا كنا سنواصل رؤيته. تساءلت الأخت الكبرى:

«الآن وقد رحل وامن أحد يمضي في الطريق الجبلي الوعر،

ما الذي تلمحه عينك في الثلج على الصنوبرات؟».

ردت الأخت الصغرى:

«ما أشد ما سيكون عليه سروي لمعرفة أن الثلج على هذه الصنوبرات الجبلية

لا يعدو أن يكون الرجل الذي تركنا فقدانه حزيتين.

إنني أحسد الثلج على الطريقة التي يواصل بها التساقط!».

الآن أقبل المستشار، إذ كان يعرف أنه لن يكون لديه الوقت للقيام بذلك لدى قدوم العام الجديد. وأدركت الأختان تمام الإدراك ما الذي عناء بالنسبة له القدوم لزيارتهما آنذاك، هو الذي لا سبيل إلى مقارنته بغيره كالمعهد به دوماً، فيما أكثر السادة النبلاء تواضعاً ما كان ليخاطر بالخروج وسط هذا الجليد، وأمرتا بإعداد مقعد له بعناية تفوق المعتاد. وعثرت النسوة على مجمرة غير مكسوة بلون الرماد الموحى بالحداد، وأزلن التراب عنها، واستعدن بدورهن ذكرى السرور الذي كان سعادة الأمير يتطلع به إلى هذه الزيارات. كانت الأخت الكبرى لا تزال مترددة في استقباله، ولكنها أذعنت للضرورة، ذلك أنها لم ترغب في أن يعتقد أنها جاحدة. ولم تتخل عن تحفظها، ولكنها أعطته ردوداً أكثر استفاضة إلى حد ما عن ذي قبل، موحية في غمار قيامها بذلك بتألق مؤثر في النفس. مضى يحدث نفسه قائلاً: لا، ليس بمقدورنا الاستمرار على هذا النحو للأبد، ولكن انظر ما الذي يدور بخلدي فجأة! ما أسهل ما يمكن لهذه النوعية من الأمور أن تغير المسألة برمتها!

قال: «يחס معالي وزير الحرب بالضيق مني على نحو غير مألوف. ولا بد أنني قد تصادف ذات مرة أن ذكرت له تلك الكلمات المؤثرة للغاية التي حدثني بها أبوك الراحل، أو ربما خمنتها بصيرته الفاحصة، إذ إنه يشكو على الدوام من أنه بينما يثق بأنني سأحدثك عنه، فإن ردك الفاتر يوحى بأنني أقوم بذلك على نحو بائس للغاية. ومن منظوري فإن هذا غير منصف بالمرة، ولكنني لا أستطيع الاكتفاء برفض القيام بدور مرشده إلى القرية⁽¹⁾، وأتساءل عن السر في أنك لا بد لك من معاملته بهذه الطريقة. ويبدو أن الناس غالباً ما يتحدثون عن أي شخص عابث هو، ولكنه حقاً يتميز بقلبه الكبير. ويتناهى إلى سمعي كذلك أنه يميل إلى الاستهانة بأي امرأة يعتقد أنها قد تسلم نفسها بسهولة أكثر مما ينبغي. والمرأة المطواع، الهادئة، والبعيدة عن الادعاء، والتي تومئ من طرف خفي إلى شيء وآخر وتسلم نفسها إذا شعرت بأن القليل من الضر حاق بها، هي المرأة التي تلهم الإخلاص الدائم حقاً. وما إن يبدأ الولاء المتبادل بين محبين في التداعي حتى يلوث الطين المياه

(1) كوكينشو 727، من نظم أونو نو كوماتشي: «لست مرشداً للقرية التي يقطعها البحارة بحيث إنه يقول دوماً لشد ما هو مستاء مني». تعتمد القصيدة على تلاعب بكلمة «أورامين»، «يغضب» (من أحدهم) و«يرغب في رؤية الشاطئ».

الصفافية لنهر تاتسوتا⁽¹⁾ الخاص بها، ويضيع كل ما شاركته إياه. وهذا يحدث كثيراً. ومعالي وزير الحرب رجل يتسم بعمق الشعور، كما تعرفين، رجل لا يتذبذب أبداً في خفة في غمار إخلاصه لمن تبادلته الإخلاص، ونادراً ما يبدو أنها تعارض رغباته. وأنا قريب منه بما فيه الكفاية بحيث أعرفه كما لا يعرفه الآخرون، وإذا ما خطرت لك الفكرة باعتبارها جدية بالمتابعة، فإنني سأقوم بكل ما في وسعي للوصول بها إلى مرحلة الإثمار. ولسوف أهرق نفسي في الاندفاع جيئة وذهاباً!«.

لم تفهم كيف أن هذا الحديث المطول والجاد يمكن أن يشير إليها، وفكرت في الرد على نحو ما يمكن لأم أن تجيب. غير أنها لم تفه ببنت شفة. وردت قائلة: «ما الذي يمكنني قوله؟ مثل هذه المناشدة الموحية من جانبك لا يمكن إلا أن تتركني حائرة كيف أجيب». ترددت ضحكاتها الرقيقة بهيجة وبعيدة عن التكلف في آن.

«لست أقصد أن تأخذي ما أقوله على أنه موجه بالضرورة لك وحدك. ولسوف أكون ممتناً إذا تقبلت النية الحسنة التي أحضرتني إلى هنا عبر الجليد بروح أخت كبرى. فأنا أعتقد أن إنسانة أخرى هي التي أثارت على نحو خاص اهتمام معالي وزير الحرب. ويبدو أنه يميل بهذا القدر إليها، على الرغم من أنه لا يمكن لسوء الحظ لغير الملم بهذه الأمور أن يحكم في سر عليها. هل لي في أن أسأل أيكما هي التي ردت عليه؟».

قالت محدثة نفسها: أي بركة هي التي ألهمتني ألا أرد حتى في لحظة موحية بالخفة! ليس مرد ذلك إلى أنه يحدث فارقاً كبيراً، ولكنني كنت سأحزن أشد الحزن لو أنه كان قد قال أشياء من ذلك القبيل! وإذ لم تعرف ماذا عساها تقول، فقد كتبت:

«ما من فرشة غير فرشاتك أشارت إلى الدروب الجبلية المدفونة عميقاً في الجليد

بآثار الأقدام، فيما الرسائل تمضي جيئة وذهاباً عبر التلال»⁽²⁾.

ودفعت بالرسالة إليه.

(1) كوكيشو 389، من نظم تاكاموكا نو كوساهارو: «يقيناً إن الضفة أسفل الجبل المقدس تشرع في التداعي، لأن نهر تاتسوتا يتدفق كدراً».

(2) تتلاعب القصيدة بكلمة «فوميكاو»، «يخطو للوراء والأمام» و«رسائل تمضي جيئة وذهاباً».

قال: «إنكارك قد لا يثير إلا المزيد من الشكوك» ورد:

«دعيني أكن أول من يمضي عبر هذه التلال، على الرغم من أنني في مهمة،

حيث يتصدع الجليد تحت حوافر جوادي على امتداد الغدران المتجمدة.

وعندئذ فإن مكافأتي لن تكون سطحية عن الانعكاس على الماء»⁽¹⁾.

ضايقتها هذا الانعطاف في الحوار، فتركت الأمر بلا رد. وعلى الرغم من أنها لم تبد عصبية على الوصول إليها أو متحفظة على نحو صارخ، إلا أنها لم تصطنع أياً من المظاهر أو الأجواء التي تفضلها النسوة الشاببات العصريات، وما أدركه من حضورها ترك لديه انطباعاً بموقف هادئ على نحو جدير بالإعجاب. فقد قابلت كل إيماءة من إيماءاته بعدم فهم أجادت الظهور به للغاية بحيث إنه تحول من حرج الحديث بجدية عن الماضي.

مضى رجاله يتنحنحون ويحذرون: «سيكون الجليد أسوأ فحسب بعد المغيب، يا مولاي!». ومن هنا فقد بادر للاستعداد للعودة. وقال: «إن ما أراه من دارك حولي يدعو للأسى، وكم سأكون سعيداً إذا وافقت على تفضيل مكان آخر أعرفه، هادئ كأى قرية جبلية ومهجور مثلها»⁽²⁾.

«يا لها من فكرة جميلة!». أشارت بعض النسوة قائلات، وهن يتسمن، فيما كن يختلسن السمع، ولكن الفكرة أفزعت سيدتهن الصغرى الجالسة غير بعيد، وصممت على أن مثل هذا الأمر لن يحدث.

بناءً على طلب الأختين، قُدمت الفاكهة والمكسرات للزائر، وقُدم لرجالهن أيضاً الشراب مصحوباً بممرطبات رُتبت على نحو أنيق. كان هناك الحارس ذو اللحية المشعثة على نحو غير سار، والذي جعله عطر نبيل معين يبدو فظيلاً. وعلى الرغم من أن المستشار نظر إليه على أنه شخصية مشكوك فيها إلى حد بعيد، إلا أنه استدعاه. وسأله: «كيف حالك؟ لا بد أنك تفتقد سعادة الأمير بعد أن رحل».

(1) مانيوشو 3289 (كذلك في المقدمة اليابانية لكوكينشو) قالتها سيدة شابة من سيدات البلاط، في الأزمنة الغابرة لنيل زائر تبددت جهامته في التو: «يا جبل أساك، البركة الصخرية، التي تنعكس عليها، سطحية، لكن فؤادي هذا المتقد رغبة ليس كذلك».

(2) الدار القائمة في سانجو حيث يقيم مع أمه.

تغضن محيا الرجل، وسفح دموعاً واهنة، وقال: «يامولاي، لقد أمضيت، أنا الذي ليس له مكان آخر في الدنيا يمضي إليه، مايزيد على ثلاثين عاماً في ظل حماية سعادة الأمير، والآن وقد تركني أجوب السبخة والجبل لا يمكنني إلا التساؤل أي شجرة ستحميني مجدداً»⁽¹⁾. وترك انطباعاً أكثر إيلاماً.

أمر المستشار بفتح الغرف التي كان سعادة الأمير يشغلها يوماً أمامه. كان الغبار يستقر كثيفاً فوق كل شيء، ووحده المذبح تم تجميله كذي قبل، وتم تنظيف المنصة الخفيضة التي لابد أن سعادة الأمير كان يؤدي صلواته عليها. وإذ تذكر ما كان قد وعد بالقيام به إذا سار وفق رغبته⁽²⁾، فقد غمغم:

«السنديانة التي سميت إليها لتمنحني ملاذاً هائلاً تحت ظل وارف

لم يعد لها وجود، وحيث عاشت هيمن الخواء والصمت»⁽³⁾.

كان يستند إلى عمود، والنسوة الشابات اللواتي رحن يختلسن النظر إليه تصاعدن بمديحه إلى عليين.

كانت الشمس بحلول ذلك الوقت قد غربت. ولم يعرف أن المشرفين على ضياعه القرية قد تم استدعاؤهم لجلب العلف للحياد، ومن ثم فقد دهش على نحو لا يدفع السرور إلى النفس، واستشعر الحرج عندما اندفع جمع من الريفيين مقبلين على المكان،

(1) كوكينشو 292، من نظم هينجو: «الشجرة التي يلوذ بها المرء ملهوفاً بحثاً عن الملاذ لا تمنحه شيئاً، فقد تبدل لون ورقها مع الخريف».

(2) يُفترض أنه كان قد وعد هاتشي نو ميا بأنه إذا لقي رغبته بدخول رحاب الدين، فإنه سيجيء إلى أوجي وقيم معه كتاب له.

(3) أوتسو هو مونوجاتري 212، التي تتضمن الكلمات شي جا موتو («تحت السنديانة») وتوكو («خالدة» في قصيدة أوتسو هو، ولكن «أرضية» [غرفة] في قصيدة كاورو) تتحدث أيضاً عن «جبل يؤدي فيه أحد المخلصين طقوسه» (أوبا سوكو جا أوكانو ياما).



لحية منرسلة

ولكنه مؤه وجوده هناك على أنه قصد به زيارة العجوز. وقبل أن يغادر المكان أمرهم بأن يواصلوا جعل أنفسهم مفيدين لمن فيه بصورة مماثلة.

اعتدل الطقس في العام الجديد، وراحت الأختان اللتان استبدت بهما الدهشة ترقبان ذوبان الجليد من حافة النهر «هذه قُطفت في أراض خالية من الجليد». هكذا جاء في رسالة من المعبد مصحوبة بفروع من السرخس وكذلك بقدونس من أماكن خفيضة. قدمتها النسوة على منصات من أجل حفل الصوم كهذا كل منهن الأخرى فيما هن يقمن بذلك: «كم هو مبهج في مكان كهذا متابعة مرور الشهور والأيام في النباتات والأشجار!». ولم تستطع الأختان تصور ما الذي كن يقصدنه بذلك.

قالت الأخت الكبرى:

«لو أنني رأيت أغصان السرخس التي أنزلها من المنحدرات العليا،
فإنني قد أعرف عندئذ أن الربيع قد أقبل من جديد حقاً»

وقالت الصغرى:

«من أجل مسرة من سأجمع قرب النهر من ضفاف غائرة في الجليد
أعواد بقدونس الربيع الأولى الآن وقد رحل أبي؟».

وعلى ذلك النحو أمضيتا أيامهما ولياليهما، وهما تتبادلان قصائد خفيفة كهذه.

توالى رسائل متابعة من كل من المستشار ومعالي وزير الحرب. وكان القليل للغاية مما جاء فيها جديراً بالاحتفاظ به إلى حد أنه بدا كالمعتاد أنه لم يتم نقله.

في سمت ازدهار براعم الكرز، تذكر معالي وزير الحرب تبادل نظم القصائد ذاك عنها، وأعرب كل النبلاء الشبان الذين كانوا معه آنذاك عن أسفهم قائلين: «ياله من أمر مؤسف أننا لن نزور من جديد أبداً مسكن مثل هذا الأمير النبيل!». واستشعر معاليه رغبة جارفة في العودة إلى هناك.

«براعم الكرز تلك التي اختلست النظر إليها لدى مروري بدارك ستصبح هذا الربيع

ملكاً لي لأقطفها وأترزين بها، وما من سديم سيحجبها عني».

هكذا كتب يقول بمزيد من التحرر.

ألفتا الشعور الذي أعرب عنه غير مقبول، ولكن الأيام كانت تمر بالنسبة إليهما آنذاك في بط شديد للغاية، وكانت الرسالة جميلة جداً بحيث إنهما لم ترغبا في تجاهلها كلية. فردت الأخت الصغرى تقول:

«إلى أين ستمضي لتقطف مثل هذه الزهور وتمتلكها فيما أنه في الرماد

يلف ذلك السديم كل البراعم على الأشجار حول داري؟».

استبدَّ الضيق الشديد بمعالي وزير الحرب، حيث لاحظ أنها لا تزال ترفض تشجيعه على أي نحو.

وجد المستشار، وهو الشخص الوحيد الذي كان بمقدوره أن يبثه شكواه، الموقف طريفاً، وذلك على الرغم من أنه حرص على أن يرد عليه بكل جدية راع حريص، وراح يغمغم عندما كانت آمال معاليه الطائشة تغدو واضحة أكثر مما ينبغي: «رويدك، رويدك، هذا لن يجدي نفعاً!». وعندئذ فإن معاليه، ربما لشعوره بأنه يجري تهذيبه، كان يبادر بالاحتجاج: «كل ما في الأمر أنني لم أجد من تناسبني حقاً!».

بالنسبة لمعالي وزير الميسرة، كانت مسألة مثيرة لقدر كبير من خيبة الأمل أن معالي وزير الحرب لم يبد اهتماماً بابنته السادسة⁽¹⁾، ولكن معاليه لم يكن في حالة مزاجية تسمح له بالاستسلام. وكما أشار في أحد مجالسه الخاصة: «ليس هناك شيء جذاب في هذا الاقتراح، وفضلاً عن ذلك فإن أساليب معاليه المفعمة بالتباهي مصدر ضيق بالغ، ولن أستطيع الإفلات بأدنى هفوة».

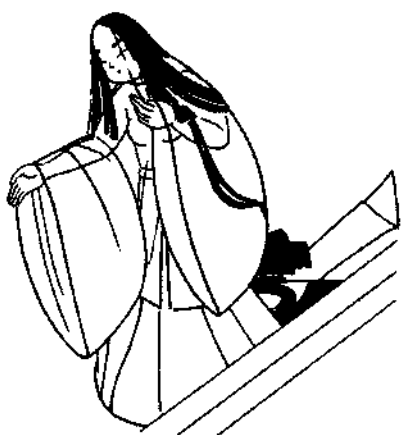
في ذلك العام، احترق مقر سانجو، الذي كانت تقيم فيه سمو الأميرة المترهينة⁽²⁾، فانتقلت إلى روكوجو. وفي غمار الاضطراب لم يزر المستشار أوجي، على امتداد وقت طويل. وبأناته الرجولية على نحو استثنائي ظل في هدوء مقتنعاً بأن الأخت الكبرى⁽³⁾ هي

(1) ابنة يوجيري، روكو نو كيمي، وأمها هي ابنة كوريميتسو.

(2) أونا سان نو ميا.

(3) كما هي الحال غالباً في مواضع أخرى، فإن النص لا يحدد أيّاً من الأخت الكبرى أو الصغرى، ولا يتضمن صيغة المفرد أو الجمع.

من نصيبه، ولكنه لم يعتزم القيام بشيء فظ أو مسيء، طالما أن قناتها لم تلن بالنسبة له، وأراد الثيقن من أنها تعرف أنه لم ينس ما طلبه منه أبوها.



فتاة ترتدي قميصاً وسروالاً

كان الحر غير المألوف في ذلك الصيف مرهقاً للغاية، وعندما خطر له أن الهواء إلى جوار النهر قد يكون بارداً. انطلق إلى هناك في التو. وكانت أشعة الشمس الباهرة تتألق لدى وصوله، حيث كان قد بدأ مسيرته في برودة الصباح. وارتاح في الجناح الغربي، الذي كان جناح سعادة الأمير، واستدعى الحارس. وانسلت الأختان، اللتان كانتا أمام المذبح في الغرفة، منصرفتين إلى غرفتيهما، لأنهما لم ترغبا في أن تكونا قريبتين منه، ولكن على الرغم

من محاولتهما تجنب لفت الانتباه إليهما، فإنه رصد بالطبع حركتهما غير بعيد عنه، ولم يستطع الجلوس ساكناً في موضعه. وعثر على ثقب صغير بجانب القفل عند حافة الفاصل المنزلق المفضي إلى الجناح الذي كان فيه، فحرّك الستار المغسول هناك جانباً، واختلس النظر عبره. وكانت هناك ستارة قائمة على الجانب الآخر، الأمر الذي كان مخيباً للآمال للغاية، وكان يوشك على الانسحاب مجدداً عندما رفعت هبة ريح الستائر الحاجبة. قالت امرأة مندهشة: «يمكن لأي أحد أن يلمحنا. اسدلن تلك الستارة ها هنا!». أبهجه الخطأ الذي ارتكبته، فاختلس النظر مجدداً. كانت ستائر قائمة طويلة وقصيرة قد وضعت داخل الستائر الحاجبة، وكانت الأختان تمران في ذلك الوقت تماماً إلى الغرفة الواقعة في الخلف عبر باب منزلق مفتوح قبالة بابه.

خطت الأولى⁽¹⁾ لتطل عبر ستارة قائمة، وترقب رجاله وهم يتجولون في أرجاء المكان في الهواء البارد. أوحى التأثير المتألق وغير المألوف لسروالها الذي اتخذ لون أوراق الشجر الذهبية مع قميص رمادي قاتم بما كانت عليه هيئتها. كانت خيطان كتفيها⁽²⁾

(1) الأخت الأصغر، ناكاتو كيمي.

(2) أوبي، وبشكل أصح كاكوي، خيطان حمراء حريرية تمر فوق كل كتف وتُربط معاً في الخلف، وتستخدمها المرأة في رحلة الحج أو عندما تؤدي طقوساً دينية.

معقودة بصورة عفوية، وحملت مسبحة شبه محتجة عن العيان، ومنحها قوامها الرشيق هيئة جميلة، وأعجب بالانسداد المتألق والممشط بصورة موحية بالكمال لشعرها الغزير، الذي بدا له أنه يوشك على الوصول إلى طرف ثوبها. وأعاد ملمحها الجانبي الساحر الموحى بالحيوية، والذي يضوع بالبراءة، إلى ذاكرته الأميرة الأولى⁽¹⁾، التي كان قد لمحها بصورة عابرة، والتي تصور مطلقاً تنهيدة أنها تشبهها إلى حد كبير.

الآن تبدت الأخت الثانية لناظريه. قالت: «ليس هناك شيء أمام ذلك الباب المنزلق» ونظرت نحو الباب نظرة مفعمة بالحذر، وبدا أسلوبها له واعداداً بتميز حقيقي. وفي هيئة وشكل رائعين أوحى رأسها وشعرها برشاقة أكثر نبلاً من رأس أختها وشعرها. ردت الشابة اللاهية قائلة: «هناك ستارة على الجانب الآخر، وما كان بمقدوره أن يختلس النظر عبرها بمثل هذه السرعة».

قالت: «على الرغم من ذلك فإنه سيكون أمراً فظيماً لو أنه فعل هذا». وانزلت مبتعدة عن ناظريه، وقد بدا عليها القلق، وبدا له تألقها المفعم بالكبرياء متوهجاً بالحيوية. غلب على ألوان الملابس التي ترتديها اللون الرمادي المرتبط بالحداد، والذي يشبه إلى حد كبير لون ملابس أختها، ولكنها كانت تحظى بالمزيد من الجمال الأسر. فانصرف إليها فؤاده مفعماً بالتعاطف. وبدا أنها قد فقدت من الشعر ما يكفي على وجه الدقة لكي يمنح ما بقي لها تألقاً فائقاً، وبينما كانت الأطراف رفيعة قليلاً، فقد انسدل في كمال كخيطة ممسد، مظهرها تلك التألقات الأثيرة الشبيهة بتألقات طائر الرفراف الزرقاء التي أحبها على وجه الخصوص. وكانت اليد التي أمسكت بنص السوترا الخاص بها والمكتوب على ورق أرجواني أفل بضاضة من يد الأخت الأخرى، حيث بدا أنها قد أصبحت نحيلة للغاية. والآن جلست الأخت التي كانت واقفة من قبل أمام فتحة الباب المنزلق، ولسبب ما نظرت حولها إليه مباشرة، وهي تبسم. كانت جذابة للغاية.

(1) أخت نيشو الكبرى، ابنة الامبراطور الحالي وأكاشي نوتشوجو.

أجيماكي

عقد ثلاثية الأوراق

أجيماكي («عقد ثلاثية الأوراق» تستخدم لتزيين الهدايا) هو عنوان هذا الفصل بسبب ورود هذه الكلمة في قصيدة من نظم كاورو:

«لينك تحفظين إلى الأبد في هذه العقد ثلاثية الأوراق، ارتباطنا الخالد لتتواصل خيوطنا دوماً في ذلك المكان الواحد الذي يضمنا».

القصيدة بدورها مستمدة من أغنية سايبارا معروفة باسم «العقد ثلاثية الأوراق».

الصلة بالفصول السابقة

تتواصل في «العقد ثلاثية الأوراق» أحداث «تحت السنديانة» دون انقطاع، وتتداخل مع أجزاء من «اللبلاب» و«براعم البرقوق الأحمر».

الشخص

المستشار، 24 عاماً (كاورو).

الخبير (أوجي نو أجاري).

سعادة ابنة هاتشي نو ميا الكبرى، 26 عاماً (أويجي).

الأميرة، ابنة هاتشي نو ميا الصغرى، 24 عاماً (ناكا نو كيمي).

بن، وصيفة ابنتي هاتشي نو ميا، حوالي 60 عاماً.

معالي وزير الحرب، 25 عاماً (نيثو).

جلالة الامبراطور، 43 عاماً (أكاشي نو تشو جو).

معالي وزير المينة، 50 عاماً (يوجيري).

النقيب الاستشاري، الملازم الحاجب سابقاً، نجل يوجيري.

أخوه الأكبر، المشرف على حراسة البوابة.

مفوض جلالة الامبراطورة.

جلالة الامبراطور، 45 عاماً.

في ذلك الخريف، أحزنهما زفيف الريح على امتداد النهر، وهو صوت كان مألوفاً للغاية على امتداد سنوات، وأثار ضيقهما، فيما مضتا تستعدان للذكرى الأولى لوفاة والدهما. تولى المستشار والخير القيام بمعظم الترتيبات. وقامت الأختان الناحلتان اللتان هيمن الحزن عليهما بمتابعة العمل الدقيق المتمثل في القيام بتفصيل الأردية الخاصة بالرهبان وإنجاز زخارف النصوص المقدسة تحت إشراف وصيفاتهما، وكان بمقدور المرء في يسر بالغ أن يتخيل محنة قيامها بذلك من دون هذه المساعدة. ووصل المستشار بنفسه، وقدم تحياته القلبية في مناسبة شكّلت بالنسبة لهما نهاية فترة الحداد. وأقبل الخبير كذلك.

كانت الأختان ترتبان، في ذلك الحين، الخيوط المستخدمة لتقديم البخور⁽¹⁾ وتقول إحداهما للأخرى: «إنني أتبع حتى في هذا الإهاب خيط الأيام»⁽²⁾. وقد أدرك المستشار ما تقصدانه، لأنه عبر حافة الستارة الحاجبة اختلس النظر إلى إطار كامل تتلاعب به الريح، كان مرثياً بالكاد عبر فتحة في ستارة قائمة. قال وقد خطر بباله تصور النيلة آيسي وقد ساورها الشعور ذاته: «ليتني أنظم في هذا الخيط حبات دموعي!»⁽³⁾. ردت الأخت الكبرى من داخل الستائر الحاجبة، والتي كانت أكثر خجلاً من أن تظهر عبر ردها معرفتها بالقصيدة قائلة: «لا، هذا ليس شيئاً يُذكر»⁽⁴⁾، ذلك أن تسورا يوكي كان قد استحضر بؤسه على فقدان من أحب من خلال الإشارة إلى شجاعة محدودة كالخيط، وأعادت إليها الذاكرة كيف أن قصيدة قديمة يمكن أن تتحدث ببلاغة عن المرء.

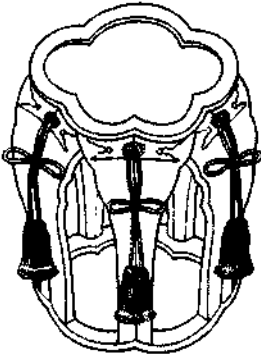
«لنتك تحفظين في هذه العقد ثلاثية الأوراق ارتباطنا الخالد

لتتواصل خيوطنا في ذلك المكان الواحد الذي يضمنا»⁽⁵⁾.

(1) خيوط تزينة، خماسية الألوان، كانت تُجمل كلاً من لفافة من البخور والحامل الذي يوضع عليه البخور.
(2) كوكيشو 806: «على الرغم من أن حياتي عبء عليّ فإنني لازلت أمضي وأتبع حتى في هذا الإهاب خيط الأيام»
والقصيدة تتلاعب بكلمة هينورو «يمضي» (الوقت) و«ينظم» (الخيط).
(3) آيسي شو 483: «آه، يا لذلك، تضفير الخيط معاً، لعلني على هذه الأصوات الباكية أضفر خرز دموعي المتألقة»
وقد نظمت هذه القصيدة بينما كانت الشاعرة آيسي (المتوفاة نحو عام 939) تعد خيطاً لكي يستخدم في طقوس جنازة امبراطورة.

(4) تنوع على كوكيشو 415 (وأيضاً تسورا يوكي شو 764): «لا، إنها ليست شيئاً يقتله المرء فيعد منه خطأ، غير أن شجاعتي جد ناحلة فيما الطريق يمضي بي بعيداً». وقد امتدت حياة كي نو تسورا يوكي ما بين عامي 868 و945.
(5) «العقد ثلاثية الأوراق» هي «أجيماكي»، أي عقد ثلاثية تستخدم لزخرفة شيء من أجل التقديم الرسمي، ولا شك في أن هذه العقد مرتبطة بمبوبات البخور التي كانت الأختان تعانها. غير أن «أجيماكي» هي أيضاً تسريحة للشعر

قدّم القصيدة لها، وعلى الرغم من الاستياء حيال ندائه المتجدد فقد ردت:
 «أي خيط حياة أكثر وهنا من أن يحتفظ طويلاً بعجات الدمع المتألقة
 يمكن أن يتحمل ثقل ارتباط خالدي؟».



عقد ثلاثية الأوراق

رد عليها زائرها الحائق، حزين الفؤاد: «علام إذا إذا لم يلتقيا؟»⁽¹⁾. الآن وقد أبعدت نفسها على هذا النحو الصارم كموضوع لنقاشهما، فقد تخلصت من الاقتراب منها مباشرة، وتحدثت ملحاً بدلاً من ذلك عن معالي وزير الحرب، من خلال رصدي له بطرق عديدة، فليس بمقدوري أن أشك في أنه بما هو عليه، وربما كان أكثر بقليل ميلاً إلى اهتمامات معينة مما تودين، فإنه قد عقد العزم على النجاح بالمراسلة التي أدرك أنه قد بدأها. لماذا ينبغي أن تكوني بعيدة للغاية عندما يبدو أنه

ليس هناك حقاً ما يثير انزعاجك؟ لست أرى كيف يمكنك ألا تفهمي حال الدنيا، وأخشى أن إصرارك العنيد على إبعاد نفسك عنه مخيب للآمال للغاية بالنسبة لي، أنا الذي يخاطبك بنية خالصة. أمل أن تتبحي لي أن أعرف بجلاء ما تعترضه به بشكل أو بآخر».⁽²⁾

«الرغبة في ألا أخيب ظنك هي على وجه الدقة ما أفضت بي إلى استقبالك. وعدم فهمك لذلك يوحى أيضاً بسطحية معينة من جانبك. وصحيح تماماً أنه ما من أحد لديه مشاعر يقيم في مكان كهذا يمكن أن يعجز عن معرفة كل نوع من أنواع الكآبة، ولكننا لم نكن حاذقين قط، وفضلاً عن ذلك، وفيما يتعلق بالقضية التي ذكرتها، فإن أبي لم يقل قط كلمة واحدة من ذلك القبيل عندما ناقش ما يتعين علينا القيام به في هذه الحالة المستقبلية

(يفرق الشعر عند المنتصف ويُسرح في صورة كتلتين على كل من جانبي الرأس) وكانت تسريحة تقليدية للفتية والبنات في الأزمنة الغابرة، وهذه الكلمة ترد بهذا المعنى في أغنية سايبارا («عقد ثلاثية الأوراق») التي لا شك في أن كاورو يلمح إليها. والأغنية موحية تماماً: «آه، اجيمامي، ترالا ترالا، طول ذراع فحسب، ترالا ترالا، الهوة بيننا ونحن راقدان، وانظري كيف تدرجنا سوياً، ترالا ترالا، كيف بلغنا الذروة معاً!».

(1) كوكيشو 483: «هكذا نضفر معاً خيطك وخيطي، وعلام إذا إذا لم يلتقيا أجدل حياتي؟».

(2) اعتماداً على النحر، فإن هذا الحديث يبدو موجهاً إلى أويجيبي وحدها، ولكن مراسلة نيشو كانت مع ناكاتو كيمي، ومن هنا فلا بد أن كاورو يريد من أويجيبي أن توافق على قبوله وأن تجعل ناكاتو كيمي تقبل نيشو.

أو تلك. ومن هنا فإنني أدرك أنه كان يرغب في أن نظل على ما نحن عليه وأن نتخلى عن أي فكرة متعلقة بالزواج، وبالحسرة فإنني لذلك السبب ليس لديّ رد أقدمه لك، بشكل أو بآخر. ومع ذلك، فإنني أشعر بالأسف على أن أختي، التي تصغرني بقليل، ينبغي أن تحجب بعيداً وسط هذه التلال، وأفضل كثيراً ألا أجعلها تعاني هاهنا إلى الأبد. وعلى الصعيد الشخصي فإن ذلك يقلقني كثيراً، ولكنني ليست لديّ فكرة عما يتعين القيام به بالنسبة إليها». تنهدت، وأثر فيه أسلوبها الموحى بالاضطراب أشد التأثير.

أحس بأنه من الطبيعي تماماً ألا تكون بسيلها إلى حسم الأمر، على الرغم من كونها ناضجة تماماً، وكما هي الحال غالباً في السابق استدعى العجوز. واستهل حديثه بالقول: «على امتداد سنوات، كان كل ما أحضرني إلى هنا هو الرغبة في الاستعداد للحياة المقبلة. ولكن قرابة النهاية عندما بدا سعادة الأمير مثبط الهمة للغاية، أهاب بي القيام بما أرغب فيه من تصرفات فيما يتعلق بابنتيه، وقد وعدت بالقيام بذلك، وعلى الرغم من ذلك فإنهما تعارضان ما قرّره سعادته بالنسبة لهما، وذلك بالبقاء صعبتي المراس، شموستين للغاية إلى درجة أنني أجد نفسي أتساءل عما إذا كان قد استقر على ترتيب آخر بالنسبة لهما. وكان حرياً بك، بالطبع، أن تعرفي بهذا الأمر إذا كان قد قام به. ولما كنت متديناً على نحو ما درجت عليه، فإنني لم أهتم كثيراً من قبل قط بأمور هذه الدنيا، وأحسب أن القدر هو الذي جعلني أتقرب منهما كثيراً. وأخذاً في الاعتبار بأن آخرين يبدو الآن أنهم يتحدثون عن هذا الأمر، فإنني سأحقق عما قريب رغبات سعادة الأمير وأشارك الابنة الكبرى حميمية مفعمة بالاحترام. وأنا أسلم بعدم التناسب⁽¹⁾، ولكن الأمر لا يبدو كما لو أن أحداً لم يسمع به». وواصل الحديث جاداً: «إنني أتحدث أيضاً نيابة عن معالي وزير الحرب، ورفض الكبرى قبول تأكيداتني لها يوحى لي بأنها في قرارة نفسها ربما كانت لديها خطط أخرى لأختها. فهل لديها مثل هذه الخطط؟ أرجو أن تبلغيني بجلية الأمر!».

ربما ردت عليه العديد من الوصيفات، اللواتي يرثنى لحالهن، بمزيج من الإطراء والنصح غير المرتبط بالموضوع، ولكن ذلك لا ينطبق عليها، لأنها على الرغم من أنها في

(1) لأن الأختين أميران (هما حفيدتا امبراطور من ناحية أبيهما) بينما كاورو (سواء باعتباره ابن جينجي أو بحسبانه ابن كاشيواجي) هو ابن أحد العامة.

قرارة نفسها لم ترغب في شيء آخر فقد اكتفت بالقول: «لقد كان أسلوبهما على الدوام، يامولاي، أن تكونا مختلفتين في هذا الأمور، وربما كان هذا هو السبب في أنهما لم تظهرا أي إشارة إلى نوعية الميول التي قد يتوقعها المرء. ونحن اللواتي قمنا على خدمتهما افتقدنا على امتداد سنوات أي شجرة عملاقة يمكن أن تحمينا. وكل من يهتمون برعاية أنفسهم مضوا إلى أماكن أخرى، حيثما استطاعوا، وحتى أولئك الذين تربطهم صلة قديمة بسعادة الأمير تخلوا أساساً عن الدار كذلك، إلى أن أصبح من بقوا يشكون بمزيد من المرارة أكثر من أي وقت آخر من أنهم لا يطبقون البقاء لحظة واحدة أخرى. وهم يقولون: (كان كل شيء على ما يرام عندما كان سعادة الأمير على قيد الحياة، وقد كان عليه آنذاك الحفاظ على مكانتكما، وربما أصر على معيار عتيق خوفاً من التقليل من شأنكما. أما الآن فليس لديكما غيره، وأي إنسان يلومكما على إعطاء الدنيا حقها بأي طريقة تستطيعانها لن يفهم شيئاً ولن يكون جديراً بالاحترام. من التي سترغب في أن تمضي حياتها بهذه الطريقة؟ فحتى نساك الجبل الذين يتعيشون من إبر الصنوبر يحرسون أشد الحرص على رعاية أنفسهم فيقسمون أتباع تعاليم بوذا إلى طرق مختلفة). وهذه هي نوعية الحديث الفظ الذي يواصلون مخاطبة سيدتي به، وهما اللتان في ريعان شبابهما لديهما كل الحق في الشعور بالانزعاج. والكبرى لاتسلم بشيء، ولكنها تتوق فيما يبدو لمنح أختها مكاناً مناسباً في الدنيا. وقد جعلك لطفك المتمثل في القدوم إلى هنا، بعيداً في أعماق التلال، شخصاً مألوفاً بالنسبة لها على امتداد السنين، وهي تحس بأنها ليست بعيدة للغاية عنك بحيث إنه بما أنك تتحدث الآن بجدية معها فإنني أعتقد أنها سترحب بأي تلميح إلى الاهتمام بسيدتي الصغرى. أما فيما يتعلق بكل الرسائل والخطابات من معالي وزير الحرب فإنها لا يمكنها أن تصدق أنه يعني حقاً ما يقوله».

«لقد اهتممت بوصية سعادة الأمير الأخيرة والمؤثرة، وأنا أعترم البقاء على صلة بهما طالما ترددت أنفاسي، ومن هنا فإنني سأمنح نفسي مسروراً لأي منهما، بما أنهما على النحو نفسه من الجدارة والاستحقاق، ويسعدني أن سيدتك الكبرى تحسن الظن بي. وعلى الرغم من ذلك، فإن فؤادي سيواصل اجتذابي في اتجاه معين، على الرغم من رغبتني

في التخلي عن الدنيا، وأنا أعرف أنني ليس بمقدوري القيام بشيء لتغيير ذلك. والعاجية التي أستشعرها ليست بالأمر العادي، وكما تعرفين فإنه سيسعدني قبل كل شيء آخر ألا تواصل إبقاء الستائر الحاجة وما إليها بيننا، على نحو ما تفعل الآن، حتى إن الكثير يظل بلا إفصاح عنه، ولكن عليها أن تستقبلني وجهاً لوجه، ليتاح لي أن أبلغها بما يطيب لي عن هذه الدنيا الغادرة، ويتاح لها بدورها أن تفتح لي القلب الذي توعد أبوابه الآن دوني. وأنا أفقد كثيراً الإخوة والأخوات الذين أود أن يكونوا قريبين مني على ذلك النحو.

وبما أنني لا يمكنني إلا أن أحتفظ لنفسني فحسب بالأمر التي تجد في الحياة لتؤثر فيّ أو تسليني أو تؤلمني، فإنني أشعر بالوحدة على نحو كافٍ لدفعي إلى أن أعلق الآمال على أنها ستسمح لي بأن أنال ثقتها. وليس بمقدوري أن أفضي بكل شيء يعن لي بهذه الطريقة إلى جلالة الامبراطورة⁽¹⁾. وسمو الأميرة المترهنة المقيمة في سانجو لا تزال في مرحلة مبكرة من الشباب بحيث لا يمكنني إلا بالكاد التفكير فيها باعتبارها أمي. وعلى الرغم من ذلك فإنها تظل ما هي عليه⁽²⁾. ولا يمكنني الحديث بحرية معها أيضاً. أما فيما يتعلق بالنسوة الأخريات فإنني شديد التأني عنهن والتحفظ والحياء معهن جميعاً، ولذلك أشعر بالوحدة الشديدة في حقيقة الأمر. وأنا مرتبك على نحو لا أمل معه إلى حد أن معظم الغزل العابر يثير نفوري وانزعاجي. وأنا رجل يغمره الصمت مع أي إنسانة أحبها حقاً، ويؤسفني القول إنه بقدر ما يتعلق الأمر بي فإن عدم ملاحظة سيدتك الكبرى للكيفية التي تزعجني وتحبطني بها يُعد من سوء الطالع إلى حد بعيد. وفيما يتعلق بمعالتي وزير الحرب فإنني اتساءل عما إذا كانت ستترك الأمر لي مع إدراك أنه لا يقصد إلحاق الضرر بأحد».

ناقت العجوز إلى إرضائهما كليهما، آخذة في الاعتبار إلى أي حد يثير الإعجاب كيف سيملاّن الفراغ الراهن في حياة الدار، ولكنهما كانا بالغي الجرأة، ولم تستطع مخاطبة سيدتيها على النحو الملائم فيما يتعلق بهذا الأمر.

مصلحك المستشار النهار يمضي على مهل، فقد كان يرغب في قضاء الليلة في الدار والانهماك في حديث هادئ مع الأخت الكبرى. وقد أزعجها هذا، ذلك أن السخط

(1) التي يفترض أنها أخت كاورو غير الشقيقة.

(2) ليست أمه فقط، وإنما هي راهبة.

الغامض الذي رصدته في أسلوبه مضى يغدو جلياً، وكرهت بصورة متزايدة فكرة الحديث معه على انفراد، وعلى الرغم من ذلك فإنه في معظم الجوانب كان لطيفاً على نحو مدهش حتى وجدت أنها ليس بمقدورها إبعاده واستقبلته في نهاية المطاف.

أمرت بفتح الباب المنزلق بين غرفة المذبح والجناح ورفع مصابيح المذبح عالياً، وضاعفت الستائر الحاجبة التي تجلس خلفها بإسدال ستارة سميكة. وأتير مصباح في الخارج كذلك، في الجناح، وهو الأمر الذي اعترض عليه بأنه معتل الصحة وليس في حالة تسمح برؤيته. وقال: «إنني باد تماماً للعيان!». وتمدد على أحد جانبيه. وأمرت في لطف باحضار المرطبات له، وبعثت بمزات طيبة للغاية كذلك إلى الرجال الذين قدموا معه لتواكب شرابهم. وكان الرجال معاً في بهو من نوع ما، بينما بقيت وصيفاتها على مبعدة، ومن هنا فقد تجاذبا أطراف الحديث بلا إزعاج. ولم يرصد أي مؤشر إلى لين قناتها حياله، ولكنه وجدها بالغة العذوبة والفتنة، فأحبها أشد الحب حقاً، وسرعان ما بدأ في التلهف عليها في نهاية المطاف.

واصل التفكير في كم أنه أمر سخي من جانبه، مع عدم وجود فاصل بينهما يتجاوز ستارة سميكة وستارة حاجبة، أن يظل بطيئاً في التحرك تلبية لرغبته الجارفة، ولكنه لم يفصح عما يدور في ذهنه، وواصل بدلاً من ذلك الحديث عن شيء بعد آخر، مؤثر أو مسل لفت انتباهه في الدنيا. ودخل الغرفة، استدعت وصيفاتها ليكن أكثر قرباً، ولكنهن لم يرغبن في التطفل، ولم يأتين بحركة حقيقية لإطاعة أمرها، وإنما على العكس ابتعدن بصورة أكبر، ورقدن على الأرض. ولم تقم واحدة منهن بتعليق شرائط مصابيح المذبح، فاستدعتهن مجدداً ببعض الضيق، ولكنها لم تحظ باستجابة منهن.

قال: «إنني لا أشعر بأنني على مايرام تماماً، ولذا فإنني سأرقد الآن، وسأعاود الحديث معك في وقت أكثر قرباً من الفجر». سمعها تتأهب للانسحاب.

«مثل هذا الحديث الذي كنا نتجاذب أطرافه مصدر ارتياح كبير لإنسان جاء إلى هنا عبر الدروب الجبلية وأقل صحة حتى منك، ومن هنا فإنك ستتركيني منفطر الفؤاد. أزاح الستارة جانباً في صمت، ودخل الغرفة. صعقت هي التي كانت بالفعل في منتصف الطريق إلى الغرفة المجاورة، عندما أحست بنفسها وهي تُسحب إلى الغرفة مجدداً. فاستبد بها

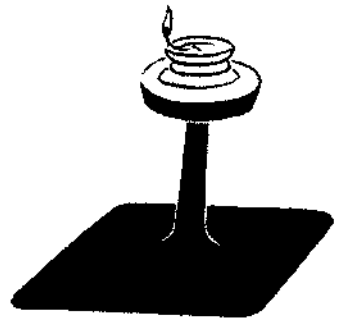
الحق، وغضبت أشد الغضب.

صاحت به: «هل هذا ما قصدته بـ(عدم إبقاء شيء بيننا)؟ يا لها من طريقة مرعبة في التصرف!». ولم تضيف سخريتها إلا المزيد إلى جاذبيتها.

«لن تفهمي أنه بالنسبة لي ما من شيء يحول بيننا، وأنا لا أريد إلا إقناعك بذلك! ما الذي تقصدينه بوصف تصرفي بأنه مرعب؟ لسوف أقسم سعيداً على خلاف ذلك أمام بوذا. رويدك. رويدك. لا تخافي مني لطفاً! فلم تكن لديّ أدنى نية لانتهاك رغباتك، وأظن الأحق الغريب الذي كنته دوماً، وذلك على الرغم من أنني واثق من أنه ما من أحد يصدّق ذلك على الإطلاق!». قرّب ضوء المصباح الخافت على نحو متواطيء، أزاح شعرها المنسدل جانباً، وتطلع إلى محياها، فبدت جميلة على نحو شهوي، كما يمكن لأي إنسان أن يتمنى أن تكون.

راح يفكر في أنه في مثل هذه الدار شديدة العزلة فإن رجلاً تستبد به الشهوة لن يجد شيئاً يعترض سبيله، ومن المؤكد أنه لن يقف ها هنا! كم هذا فظيع! حتى ترده الماضي كان يمكن بوضوح أن يمضي بالسهولة نفسها في طريق آخر، ولكن مشهد بكائها من فرط الغيظ كان مثيراً للاشفاق إلى حد بعيد، ولم يقدم على شيء من هذا القبيل، لا، فقد أبقى على أمله في أنه بمرور الوقت ستدعن له عن طواعية، ولسوف يكون أمراً مؤلماً للغاية أن يرغمها إرغاماً، وبذل قصارى جهده لتهديتها بدلاً من ذلك.

قالت بنبرة اتهام: «لقد سمحت لك بالاقتراب حتى بما يهدد بإثارة فضيحة، لأنني لم أتصور قط شيئاً كهذا من جانبك. والآن فإن الفظاظة التي أطلعتك على لون كمي التعس علمتني مدى محدودية قيمتي⁽¹⁾. وما من شيء يمكن أن يعزيني عن ذلك». كان التفكير في لون ثوب حدادها الرمادي البالي على نحو بريء، والذي تبدى للأنظار في ضوء المصباح، بؤساً بالنسبة لها.



(1) على الرغم من أنها قد أخرجت لأنها شوهدت في لون الحداد الرمادي، فإنها ربما تكون أكثر استعماراً للخرج لأنه رأى محياها، وهو إذلال ربما كان أعظم من أن يتم الإتيان على ذكره.

«إنني أتفهم أن يساورك هذا الشعور، وأنا شديد الخجل من نفسي ولا أعرف ما عساي أقول. ما من شيء يمكن أن يكون طبيعياً أكثر من إشارتك إلى لون كميك، ومع ذلك فإن النية الحسنة التي تركتك تقابليني كثيراً على امتداد السنين قد تخلصك من رفضك الشديد لي ومن معاملتي كم لو أنك لم تقابليني من قبل قط. إنني أخشى أنك قد أسأت فهم الأمر تماماً». حدّثها عن المرات العديدة، العديدة التي ألهمه التفكير فيها شوقاً لا سبيل إلى احتماله، بما في ذلك المرة التي بلغه فيها عزف الموسيقى تحت القمر عند الفجر. فأحرجها ذلك كله وأثار نفورها. وواصلت القول لنفسها: كم هو غريب التفكير في أنه كان يتصرف بجدية وتحفظ بالغين وطوال الوقت كانت تلك مشاعره!

وضع ستارة قاتمة قصيرة قريبة بينهما وبين المذبح، ورقد بعض الوقت إلى جوارها. أزعجه عقب البخور القوي والرائحة المميزة إلى حد بعيد لليانسون النجمي، ذلك أن بوذا كان يعني بالنسبة له أكثر بكثير مما يعني لمعظم الناس. فراح يحدث نفسه، مكافحاً لاستعادة تماسكه: بصفة خاصة الآن فيما هي لاتزال في فترة الحداد فإن أي تنازل طائش أمام نفاذ صبري سيكون إساءة لما تطلعت إليه في البداية، ومن المؤكد أنه عندما ينتهي حدادها فسوف تلين قناتها حيالي قليلاً على الأقل. والليل الخريفي يثير الكثير من المشاعر، حتى في مكان أقل من هذا عزلة، ولاعجب أنه هاهنا فإن الريح الهوجاء على القمم والجداجد الصرارة في السور لاتحدثهما إلا عن الوحشة. تركت ردودها بين الحين والآخر على حديثه عن الدنيا العابرة انطباعاً جديراً بالإعجاب لديه. وأدركت النسوة، اللواتي كان من الصعب للغاية إيقاظهن قبلاً أن الأمر قد تم الآن، فانسحن جميعاً. استعادت في ذهنها ما كان أبوها قد قاله، وراحت تحدث نفسها كم هو صادق القول إنه كلما طالت حياة المرء كثرت المحن غير المرئية التي يتعين عليه احتمالها. وأحست في غمار يأسها كما لو أن دموعها ستندفق لتلحق بضجيج النهر الهادر⁽¹⁾.

بزغ النهار أخيراً. ونهض رجال المستشار، وراحوا يتنحنحون لإيقاظه، وذكره صهيل الجياد على نحو بهيج بما سمعه عن ليالٍ قُصيت على الطريق. وفتح الباب المنزلق المواجه لنور الفجر، وتطلعا معاً إلى السماء الموحية بالشجن. كانت بدورها قد انزلقت إلى الأمام

(1) إيماءة إلى واکان روى شعراً (باللغة الصينية) من نظم أوى نو أساتسونا.

قليلاً، بينما لامس النور شيئاً فشيئاً قطرات الندى على السرخسيات التي تحف بالطنف السطحي. أضفت هيئتهما وكل منهما إلى جوار الآخر عليهما رشاقة عذبة. «كم أحب أن أكون معك دوماً على هذا النحو مستمتعين بفؤاد واحد بالقمر أو البراعم ومتبادلين الملاحظات عن هذه الدنيا العابرة!».

مضى يتحدث بلطف بالغ إلى درجة أنها نسيت خوفها تدريجياً، وردت قائلة: «لو كان باستطاعتي الحديث معك من دون أن يكون كل شيء مكشوفاً على هذا النحو، وإنما مع وجود شيء بيننا. إنني على يقين من أنه في قرارة فؤادينا ما من شيء سيفصلنا».

ازداد النور، وسمعا اصطفاق أجنحة قريب، فيما أسراب من الطيور تحلق في الهواء. دوي جرس في البعيد، معلناً انتهاء الليل وقدم صباح جديد. قالت وقد استبد بها الخجل على نحو يدعو لليأس: «امض الآن، لا ينبغي لك البقاء!».

لم يأت بأدنى حركة للمغادرة، وقال: «ليس بمقدوري شق طريقي مباشرة إلى الدار عبر ندى الصباح كأن شيئاً قد حدث حقاً. ما الذي سيظنه الناس؟^(٦). امتحيني لطفاً حرية الاختيار التي كان حرياً بك منحي إياها لو أن شيئاً حدث، وافعلي الشيء نفسه من الآن فصاعداً كذلك، حتى وإن لم يكن أحدنا بالنسبة للآخر ما ستفترضه الدنيا. وكوني على يقين من أنني لن أفعل شيئاً يثير ضيقك. آه، هل أنت قاسية فلا تشفقي عليّ لقاء زخم إخلاصي كله!».

قالت متوقعة حدوث كارثة: «حسنًا للغاية، سيكون الأمر حسبما تشاء في قابل الأيام، أما هذا الصباح فعليك لطفاً الامتثال لما أقول!». تنهد مراراً، وقال: «الأمر عسير للغاية! فأنا لا أعرف شيئاً عن الفراق عند الفجر، وأنا على يقين تماماً من أنني سأضل طريقي».

صاح الديك صياحاً خافتاً في مكان ما، وانصرفت خواطره إلى المدينة.

قال:

«آه، بالبروغ النهار، عندما يجتمع صباح الديكة ليغدو فجراً

(٦) من شأن العاشق العادي أن يمضي مباشرة إلى الدار، ولكن بما أن كل المراقبين (وصيفاتها، رجاله) يفترضون أنه قد تزوجها، فإنهم ربما يظنون أن شيئاً غير مناسب قد وقع، إذا فعل ذلك.

ردت:

«اعتقدت أن هذا المكان، النائي وسط التلال، ليست فيه ديكة تصيح

مع ذلك فقد عثرت على الحياة بكل حزنها حتى هنا».

بعد مصاحبته إلى الباب المنزلق⁽¹⁾، غادر الدار بالطريقة التي كان قد دخلها البارحة بها، ورقد، لكنه لم يغمض له جفن. كان لا يزال مشتاقاً إلى حضورها، فأدرك أنه لم يكن بمقدوره أن يأخذ الأمر بهدوء بالغ كل هذه الشهور، لو أنه كان يحس بهذا الشعور نحوها. وبدا له احتمال العودة إلى المدينة كتيباً للغاية.

لم تمض الأميرة الكبرى مباشرة إلى الفراش، لأنها أحست بالقلق حيال ما سيفكر فيه أهل الدار. وراحت تحدث نفسها: ياله من بؤس أن تمضي في الحياة دون أن يكون هناك من تعتمد عليه، وأي مفاجآت تعسة قد تجلبها الحياة عندما يمضي البعض في إمطاري بالنصائح غير السليمة! ليس بمقدوري حقاً الاعتراض على مظهر هذا السيد النبيل أو أسلوبه، وقد أشار أبي غالباً إلى أنه إذا كان يميل.. ولكن لا، بالنسبة لي سوف أستمع على ما أنا عليه. إن أختي الأجل كثيراً والأكثر جدارة هي التي أود مسرورة أن أراها تعيش كالأخريات. ويعد أن أنجز ذلك لها سأرعاها بكل حرص. ولكن من عندئذ سيرعاني؟ لو أن هذا السيد النبيل كان أي شخص عادي، لشعرت بعد كل هذه السنين بالميل إلى قبوله، ولكنه باهر ومتألق للغاية في مجده بحيث يجعلني خجولاً على نحو يدعو لليأس فحسب. لا، لسوف أعيش حياتي على هذا النحو فحسب. ومضت تنتظر مسهدة وغارقة في الدموع قدوم النهار، شاعرة بأنها ليست على مايرام بعد حدوث ما مرَّ بها إلى حد أنها مضت إلى الغرفة الداخلية لترقد إلى جوار أختها.

كانت الأميرة الأصغر راقدة هناك متسائلة عما يمكن للنسوة أن يتهامسن حوله، وداخلها السرور لقدوم أختها، ولكنها عندما سحبت الأغطية فوقها أحست بأن عطره النفاذ يغمرها، وتذكرت إلى أي حد ضايق هذا العطر الحارس. حسناً، إذًا، لا بد أن الأمر

(1) بين الغرفة التي يوجدان بها والجزء من الدار الذي تقيم به الأختان.

وقع حقاً. وداخلها الشعور بأسف بالغ، فلم تنبس ببنت شفة، وتظاهرت بالنعاس.

استدعى زائرهما العجوز بن، وتحدث معها في استغراق، وقبل أن يغادر الدار أعطاهما رسالة قصيرة ملائمة تماماً⁽¹⁾ موجهة إلى سيدتها، التي مضت تحدث نفسها قائلة: حتى بعد أن أخذت «عقد أوراقه الثلاثية» باستخفاف بالغ، فلا بد أن أختي تفترض أن الأمر انتهى بي إلى الاستسلام له، أياً ما كان «فاصل الذراع الواحدة» الذي ربما قصدت الإبقاء عليه بيني وبينه. ساورها الشعور بالخجل الشديد، وأمضت اليوم في حال سيئة تماماً، زاعمة أنها مريضة.

ذكرتها إحدى الوصيفات «سيؤون الأوان»⁽²⁾ عما قريب، ياسيديتي! وليس هناك شخص آخر يشمل برعايته كل الأمور التفصيلية التي يتعين إنجازها، ووعتكتك تجيء في وقت سيء للغاية!».

انتهت الأميرة الأصغر من تغليف اللفافات⁽³⁾. وقالت مصرة: «ليست لدي فكرة عن كيفية عقد أربطة الهدايا». وهكذا نهضت أختها في الظلام الذي يحميها، وقامت بعقد الربط معاً. وجاءت رسالة من المستشار، ولكنها في ردها لم تحدث إلا عن كيف أنها لم تكن في خير حال طوال النهار. فتهامست النسوة: «يا له من شيء تقوم به! يا لها من فتاة صغيرة!».

انتهت فترة حدادهما، وعندما كانتا تبدلان أثوابهما القديمة، راحتا تفكران في مدى السرعة التي مرت بها السنين والشهور، على الرغم من أنهما لم تعتقدا أنهما ستبقيان على قيد الحياة من بعده. وكانتا قد بدتا في مشهد يثير الإشفاق، وهما ممددتان وقد غمرهما اليأس حيال سوء طالعهما المأساوي غير المتوقع. وبعد مضيهما في أكثر درجات اللون الرمادي قتامة وقتاً طويلاً، بدتا الآن جميلتين للغاية في درجة لونية أكثر إشراقاً بكثير، وفاقَت الأميرة الأصغر التي كانت في تمام ريعانها حقاً أختها في الرشاقة المفعمة بالمرح. ونسيت الأميرة الكبرى كل أحزانها وهي ترقب النسوة وهن يغسلن شعر أختها ويمشطنه، فقد كانت مصدر بهجة بالغة إلى حد أنها كان يسرها أن تتخيل أنها تنظر إليه كذلك. لم يكن

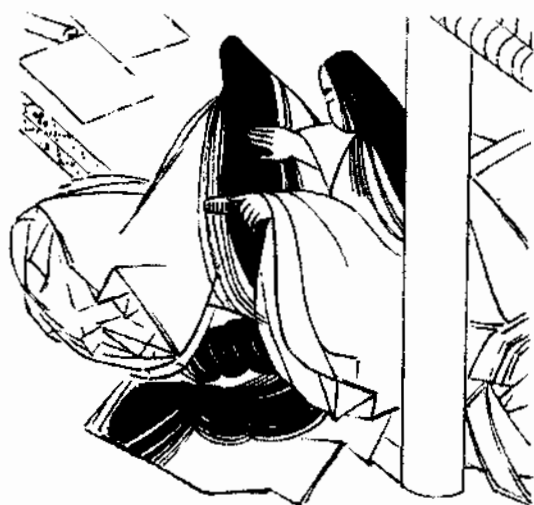
(1) بدلاً من قصيدة «الصباح التالي» (كينوجينو) الحافلة بالحب وأسى الفراق.

(2) الذكرى السنوية لوفاة هاتشي نو ميا.

(3) يفترض أنها لفافات البخور.

هناك الآن أحد آخر يقوم على رعايتها، ومن هنا فقد قامت بنفسها بذلك، بكل رقة الأم.

كان المستشار بالغ الشغف بها حتى إنه لم يستطع انتظار الشهر التاسع الذي لن ترتدي فيه ثياب الحداد، التي شعر بأنه مضطر إلى احترامها، وقد أقبل الآن مجدداً⁽¹⁾. ذكّرهما بقوله: «أود أن أحادثك على نحو ما فعلت من قبل»، ولكنها رفضت استقباله متعللة بأنها، لسوء الحظ، ليست على ما يرام.



تمشيط شعر سيدة

احتج في رسالة قصيرة قائلاً: «إنك قاسية على نحو غير مألوف! ما الذي يمكن أن تفكر فيه وصيفاتك؟».

ردت: «إنني منهكة للغاية ولا

يمكنني الحديث معك، فقد كانت مسألة مزعجة تماماً مواجهة تغيير ملابس الحداد». استبد الحق به، فاستدعى المرأة نفسها كما هي الحال دوماً، وبشها شكواه.

أحسّت الوصيفات، اللواتي تطلعن إليه وحده للخلاص من البؤس الشديد، بأنه سيكون أمراً مدهشاً أن يحقق رغبته، وعندئذ تنتقل سيدتهن إلى مكان أكثر احتراماً بكثير، ووافقن جميعاً على السماح له بالدخول. ولم تعرف الأميرة الكبرى شيئاً عن هذا، ولكنها على الرغم من ذلك لاحظت الخطر الذي يترتب بها، وراحت تحدّث نفسها: يبدو أنه لا يكثر بتلك العجوز، وقد تسبب المتاعب إذا وافقته على ما يهواه. وعندما يحدث شيء في حكاية قديمة فإنه هناك أيضاً لا تكون السيدة هي التي بدأته. لا، لابد للمرء من أن يلزم الحذر مما يدبره الناس.

واصلت حديثها مع نفسها: طالما أنه غاضب مني للغاية، فلا بد من أن أجعل الصدارة لأختي. وقد يحس بخيبة الأمل، ولكنني لا أستطيع تصور معاملته لها باستخفاف عندما

(1) كاورو يصل في الشهر الثامن لأن التقويم السنوي لا يُسجّع على الزواج في الشهر الخامس أو في الشهر التاسع.

تغدو من نصيبه، وإلى جوار هذا فإن أبسط معرفة بها ستدخل أشد السرور على نفسه. وعلى الرغم من ذلك، فمن الذي سيتقبل هذه الفكرة مباشرة لو أنني أتيت على ذكرها؟ من المؤكد أنه لن يتقبلها، فليس هذا ما يفكر فيه، حسبما سيقول، وعلى أي حال فإنه سيحجم عن ذلك خوفاً من أن يُنظر إليه على أنه متقلب.

ساورها الشعور بأنه سيكون من الخطأ من جانبها ألا تحدث أختها بخطتها، وشجعتهها تجربتها على التعاطف معها، وبناء على ذلك فقد حدثتها بجلية الأمر كله: «قال والدنا إنه لا يتعين علينا أبداً أن نفكر باستخفاف أو نشر الضحك، حتى وإن كان ذلك يعني أن نبقي وحيدتين على هذا النحو طوال عمرنا. وأخذاً في الاعتبار بالكيفية الأثمة التي أبقيناها بها مقيداً بالدنيا خلال حياته وأزعجنا صلواته الوردية، فقد عقدت العزم على تحقيق كل كلمة قالها، وهذا هو السبب في أنني لا أشعر بالوحدة على الإطلاق. وعلى الرغم من ذلك، فإن هؤلاء النسوة يبدو أنهم يضقن ذرعاً بهذا العناد الغريب من جانبي، وهذا يضعني في موقف مؤلم. نعم، بقدر ما يتعلق ذلك بهذا الأمر، فإن جعلك تواصلين العيش على هذا النحو معي يبدو لي مع كل شهر ويوم ينقضي أكثر مدعاة للحزن والخجل، فأنا أتوق لمنحك، على الأقل، حياة كالتي تعيشها الأخريات، وأن أضمن لنفسي، على نحو ما أنا عليه، بعض الراحة والكرامة».

راحت أختها تسائل نفسها في حق: ما الذي تفكر فيه؟ وقالت: «هل تحسبن أنه قصد أن واحدة منا فحسب ستمضي بقية عمرها على هذا النحو؟ إنني على يقين من أنني أثرت قلقه أكثر بكثير منك! أي راحة يمكن أن أمثلها لك ما لم أكن معك هنا ليلاً ونهاراً؟». استبد الغضب بها حقاً، وحدثت الأميرة الكبرى التي لم يكن بوسعها إلا أن توافقها على ما ذهبت إليه - حدثت نفسها بأنها عذبة للغاية.

«ولكن بالنسبة لهن جميعاً فإنني عنيدة على نحو مستحيل، وذلك يضايقني أشد الضيق!». قالتها، ولزمت الصمت.

بدأت الشمس في الانحدار، ولكن زائرهما لم ينصرف. ولم تدر سعادة الأميرة الكبرى ماذا عساها تصنع. وأقبلت بن حاملة رسالة منه، وواصلت الحديث مطولاً بعض الشيء عن كيف أنه يحس محققاً بالضيق. تنهدت فحسب في معرض الرد، وراحت تتساءل عما

يمكنها القيام به. لو أنه كان لا يزال معنا أحدهما فحسب⁽¹⁾، هكذا مضت تحدث نفسها، لسوف يكون هناك على الأقل من هو قادر على العناية بهذا كله من أجلي، وبما أن تقلبات القدر تجعل من المتعذر عليّ للغاية إرضاء نفسي⁽²⁾، فإن الإخفاق سيبدو لاثقاً بما فيه الكفاية، ولن يثير الابتسامات. إنهن جميعاً يعلو بهن العمر، كلهن، وكل منهن تحسب نفسها حكيمة وعاقلة، ويواصلن التصرف كما يطيب لهن فيما يتعلق بما هو مناسب لي، ولكن هل أصدقهن؟ لا، فهن لسن جديرات بذلك، ولا يفكرن إلا في أمر واحد! ضايقتها بشدة الطريقة التي ألحت بها النسوة عليها، وكأنهن يقمن بجرها عنوة، وظلت على إصرارها تماماً. وفيما يتعلق بهذا الأمر، كانت أختها التي ناقشت كل شيء معها بانسجام تام، أكثر سذاجة منها إلى حد ما، فهي لم تتفهم القضية على الإطلاق. صاحت الأميرة الكبرى محدثة نفسها: ياله من موقف يدعو لليأس! وابتعدت عنهن في حسم.

واصلن الإلحاح عليها، قائلات: «ألن تبدلي ثيابك وترتدي ثياباً ذات ألوان أخرى، ياسيديتي؟»، وقد بدا أن كلاً منهن حريصة على الشيء ذاته، وأدركت في استياء أنه ما من شيء هنا يقف في طريق رجل، فقد كانت الدار صغيرة للغاية، بحيث إنها لا تقدم أملاً، ولم يكن هناك مكان لزهرة ياماناشي لتحتجب فيه⁽³⁾.

لم يقدم الزائر نفسه على محاولة ملموسة للاقتراب من أي منهما، حيث كان قد قرّر منذ وقت طويل أن يظل على حرص بالغ، كما لو أن هذه الصلة لم تكن لها بداية محددة قط. «لسوف أكون صبوراً بهذه الطريقة طوال الوقت اللازم لحصولي على موافقتها». كان ذلك هو الموقف الحاسم الذي تحدث عنه. وتجاوزت تلك العجوز أطراف الحديث مع الأخريات عن الأمر، وقد مضين يتهامسن سوياً على نحو صريح، ولكنهن كن حمقاوات وعنيدات في عمرهن ذاك، وربما كان ذلك هو السبب في أن سعادة الأميرة ظلت في هذه المحنة المحزنة.

(1) أحد أبويها.

(2) جوسينشو 938، من نظم آيسي: «ليس بوسعي أن أقول نعم أو لا، ذلك أنه، ويا للحسرة، لا يمكن للمرأة في هذه الدنيا إرضاء نفسه».

(3) كوكين روكوجو 4268: «على الرغم من أنك تبذ الدنيا، فإلى أين تمضي لتحتجب يا برعم ياماناشي؟!». ياماناشي («ناشي الجبل») هي قرية برية للفاكهة المزروعة، وياماناشي يعني «ليس هناك جبل (للاحتجاب وراءه)».

لما كانت في حيرة من أمرها، فقد تحدّثت مع بن، عندما خاطبتها هذه الأخيرة. قالت: «إنني أتذكر كيف أن سعادة الأمير قد اعتاد الحديث عن إخلاص هذا الأمير النادر، وأنا الآن أعتد عليه في كل الأمور. وأنا أتحدث معه حقاً على نحو أكثر عفوية مما يليق بي. غير أن مزاجه يفصح عن شيء آخر كذلك، شيء لم أفكر في أنني سأجده، وهو يبدو غاضباً مني، الأمر الذي أجده مقلقاً. ولو أنه كان أمراً معقولاً بالنسبة لي أن أرغب في العيش في الدنيا كالأخريات، لما كان لديّ سبب لرفضه. غير أنني تخليت عن هذا النوع من الأفكار منذ وقت طويل. وهذا كله مؤلم للغاية. وما أشعر بالأسف عليه هو أن أختي وجمال شبابه سيدويان. وبالنسبة لاحتياجاتها، نعم، فإن داراً كهذه الدار هنا مثيرة للانقباض للغاية، وإذا كان يتطلع حقاً إلى تحقيق رغبات سعادة الأمير، فإنني سأجعله يتقبلها بديلة لي. وأحسب كما لو أنني ينبغي عندئذ أن أكون معهما كليهما، وقلباناً، قلبي وقلبه، سيكونان قلباً ينبض فيها. أرجو أن تدعيه يعرف ذلك، وصيغيه بأكثر مما يمكنك أن تكون قادرة على الإقناع». وعلى الرغم من خجلها، فقد قالت بصورة جيدة للغاية ما أرادت قوله، وتأثرت بن بعمق بالغ.

«سيدتي، لقد فهمت بالفعل ذلك منك، وأوضحت الأمر له بجلاء تام، ولكنه يقول إنه لا يمكنه نقل عواطفه بتلك الطريقة، وأنه بما أن معالي وزير الحرب يزداد بجدية استياء منه، فإنه يعتزم أن يقدم له كل المساعدة التي يستطيعها في ذلك الاتجاه أيضاً. وسيكون ذلك ممتازاً بالنسبة لكما معاً، ياسيديتي. وما كان بمقدور أمك وأبيك أن يرتبوا زواجين أكثر تميزاً من ذلك، حتى ولو كانا على قيد الحياة وحرصين على إنجاز أفضل ما في وسعهما من أجلكما. وإذا سُمح لي بأن أقول ذلك، فإنني أتساءل في حزن عما سيحل بك عندما أفكر في الظروف المحافلة بالمخاطر لحياتك الراهنة، وعلى الرغم من أنني لا يمكنني الجزم بما ستكون عليه مشاعر هذين السيدين النبيلين في المستقبل، فإنني أعتقد أنهما يمثلان ضربة رائعة من ضربات الحظ الحسن بالنسبة لكما كليكما. وأنا أنفهم تماماً أنك لا ينبغي أن ترغبي في عدم طاعة كلمات سعادة الأمير الأخيرة، ولكن من المؤكد أنه لم يقصد إلا أن يترك لكما تحذيراً، حتى لا يظهر شخص غير جدير بك وتميلي إلى القبول بشخص غير مميز بصورة كافية. وكثيراً ما قال إنه إذا أحس هذا السيد النبيل بالميل إلى ذلك، فإنه سيسعده أن يراك مستقرة على نحو جيد. وسواء أكانت في مكانة رفيعة أو

متواضعة فإن تلك التي تفقد من يحافظون على مصالحتها قد تجد نفسها في يسر واقعة في ظروف ما كان ينبغي لها أن تتردى إليها قط، وأنا أعتقد أن هذا هو ما يحدث غالباً. الأمر مألوف للغاية، وما من أحد سيلومها عليه. وعلى الرغم من ذلك، في هذه الحالة، ياسيديتي، فإنه عندما يؤكد لك سيد نبيل تشرفك مكانته كثيراً إلى حد أنه ربما يكون قد ولد لهذه الغاية فحسب، إخلاصه العميق والنادر، ربما تصرين على إبعاده لتواصلي بإصرارك الورع، ولكن هل ستعيشين إذاً على السحب والشدم وحدها؟⁽¹⁾.

رقدت سعادة الأميرة الكبرى، التي وجدت هذا الحديث المطول منفراً واستفزازياً، ووجهها على الأرض. وحيال هذا المنظر أحست أختها الصغرى بحزن بالغ عليها. ودلفتا إلى الفراش سوياً كالمتعناد. وأحست الأميرة الكبرى بالقلق والانزعاج على ما ستقوم به بعد ذلك، ولكن الدار لم يكن بها ركن تلوذ به. ومن هنا فقد اجتذبت ثوباً جميلاً ورقيقاً فوق أختها، ورقدت على مبعدة صغيرة منها، ذلك أن الجو كان لا يزال دافئاً تماماً.

أبلغت بن زائرهن بما كانت الأميرة قد قالت. فتساءل: هل تنبذ الدنيا وما فيها إلى هذا الحد؟ ربما كانت قد تعلمت من أبيها الورع أن كل الأشياء عابرة. وبدت له في قرارة نفسها أشبه به أكثر من أي وقت آخر، ولم يستشعر ناباً عنها أو رغبة في جعل نفسه أقل حكمة منها. قال: «فهمت. إنها لن تنظر في إمكانية استقبالي حتى مع وجود شيء بيننا. ولا بد لك الليلة إذاً من أن تجدي لي طريقة للتسلل إلى الداخل حيث ترقد». وجعلت بن الأخريات يدلفن إلى الفراش في وقت مبكر، ورتبت الأمور مع من لهن علم بجلية الأمر.

لم يكن المساء قد انتهى عندما هبت ريح عاصفة، زعزعت المصاريع، فأدرك أنها تتيح فرصة مناسبة للانزلاق إلى الداخل من دون أن يسمعه أحد. وقادته بن في رفق إلى الداخل. وضايقها أن الأختين كانتا راقدتين معاً، ولكنهما كانتا تفعلان ذلك على الدوام، ولم يكن بمقدورها أن تطلب منهما أن ترقدا منفصلتين هذه المرة فحسب، وعلى أي حال فقد افترضت أنه سيتدبر أمره على نحو جيد ويتعرف الفتاة التي يقصدها. غير أن سعادة الأميرة الكبرى كانت لاتزال مستيقظة. وعند رصدها لصوت مفاجئ نهضت صامتة، وانزلقت مسرعة لتختبئ. ما الذي يعترمانه؟ خفق قلبها في حزن على أختها التي لاتزال

(1) مثل الحكماء الخالدين الذين يُزعم أنهم يسكنون القمم العالية والنائية.

غافية في سلام. لكم أود أن نختبئ سوياً! ولكن لم يكن بمقدورها الرجوع. مضت ترقب، مرتجفة، سيداً نبيلاً في رداء منزلي⁽¹⁾ يدخل المكان في ضوء مصباح خافت، كما لو كانت الغرفة غرفته، وينحني قماش الستارة القائمة. وبمزيد من الشفقة راحت تتساءل: ما الذي يمكن أن تشعر به؟ وفي غضون ذلك جلست منكشمة بين الستارة الموجودة هناك والحائط المتداعي. وآلمها أن تتصور اشمزاز أختها المطلق فيما كان احتمال الأمر مقيتاً فيما يبدو بالنسبة لها. ومضت تحدث نفسها: وهذا كله هو من سوء طالعنا لأننا تركنا وحدنا في الدنيا من دون أي حماية حقيقية! بدا لها أنها ترى والدها أمامها، تماماً على نحو ما كان في ذلك المساء عندما انطلق صاعداً الجبل، فتاقت إليه على نحو مفعم باليأس.

جعل ذلك القوام الوحيد قلب المستشار يخفق سروراً، فقد ظن أنها لا بد أنها تتوقع قدومه، وسرعان ما أدرك أنها ليست هي التي يريد، وقد بدت هذه الراقدة في الفراش أجمل قليلاً وأكثر جاذبية على نحو عذب. وأفصح له فزعها واستياؤها بجلاء كاف عن أنها لا تعرف حقاً ما الذي يفعله هناك، فساوره الأسف الشديد عليها، وذلك على الرغم من أن قسوة أختها، التي لا بد أنها في الوقت الراهن تختبئ في مكان ما، أثارت في الوقت نفسه حنقه الشديد. ولم ترق له أيضاً فكرة انتماء هذه الأخت إلى أي شخص آخر. ولكنه تأسف في مرارة على إحباط ما كان يرغب فيه حقاً، ولم يرغب في أن يبدو وغداً في ناظرها. طمأن نفسه بالقول: حسناً جداً، لسوف أدع هذا الموقف يمر، وإذا أراد القدر حقاً أن تكون هذه من نصيبي فلماذا يتعين أن تمضي «هي» لذلك السبب فحسب إلى شخص آخر؟ وأمضى الليل، كالسابق، عاقد العزم على ذلك في حديث عذب ومسل.

مضت العجائز، اللواتي اعتقدن أن الأمر قد تم، تُسائل إحداهن الأخرى: «أين عسى أميرتنا الصغرى تكون قد ذهبت؟ هذا أمر غريب للغاية!».

«لا بد أنها في مكان ما».

«بغض النظر عن هذا كله، فإن مرآه ذاته كافٍ للتخلص من تجاعيدك. وليس بمقدوري تصور السر في أن سعادة الأميرة الكبرى لا ترغب في أن تكون لها صلة بشخص وسيم

(1) خلع كاورو عباءته وسرواله، وهو يرتدي منامته إذا شئنا استخدام هذا التعبير.

ولطيف على هذا النحو المدهش!».

خاطرت عجز هتماء، حادة اللسان، بالقول: «أحسب أن الإله المخيف الذي يتحدثون عنه قد مسها بسوء»⁽¹⁾.

«آه، لا، لسوف تجلبين سوء الحظ! ما الذي أصابها؟ لقد علا بها العمر أكثر من أي شخص آخر. ذلك هو كل ما هنالك. وهي لا تعرف ما تفعله بنفسها لأنه ليس لديها من ينصحها بصورة مناسبة فيما يتعلق بأمر كهذا. ولسوف تحبه بما فيه الكفاية عندما يكونان معاً بالفعل».

قال صوت أخير ناعس: «حسناً، أتمنى أن تدعه يفعل ما يشاء، وأن تكون ما نأمل أن تكونه!». تعالى غطيط مزعج من هنا وهناك.

لم تكن هذه ليلة خريفية يقصرها «من تقضيها معه»⁽²⁾، ولكنه أحس على الرغم من ذلك بأن الفجر قد أقبل بأسرع مما ينبغي، وخطر له بصورة طبيعية تماماً أنه شديد الأسف لمغادرتها، ذلك أنهما كليهما كانتا جميلتين قال: «أحبيني أيضاً! ولا تجعلني نفسك على غرار أخرى شديدة القسوة!». ووعد بأنهما سيلتقيان مجدداً. وأحس بأن الأمر كان على نحو غريب شبيهاً بحلم، ولكنه مضى يطمئن نفسه عندما غادر ليرقد، على نحو ما كان قد فعل من قبل، بأنه سيحاول مجدداً مع من أشاحت عنه.

دخلت بن قائلة: «هذا أمر غريب للغاية! أين يمكن أن تكون سيدتي الصغيرة قد ذهبت؟». هنالك كانت، راقدة هناك، حائرة، حزينة، ومتسائلة عما عساه يعنيه الأمر كله. استبد بها الغضب حيال أختها، وهي تتذكر ما كانت قد قالت بالأمس.

وحده نور النهار المقبل يجلب الصُّرار من الجدار⁽³⁾. لم يكن بمقدورها احتمال تصور شعور أختها الصغرى، ولم تبادل إحداهما كلمة واحدة مع الأخرى. نامت قائلة: هذا

(1) هناك اعتقاد ذائع بأن المرأة التي تتجاوز سن الزواج المعتاد ربما يكون قد مسها «إله» (كامي) أو قوة يجعلها تنصرف على نحو غريب.

(2) كوكيشو 636، من نظم أوشيكونوشي نو ميتسوني: «بالنسبة لي ما من ليلة خريفية تُعد طويلة، فذلك يعتمد دوماً على من تمضيها معه».

(3) أويجي، من حيث جثمت بين الستارة والجدار.

فظيع. الآن قد انتهك الستر بيننا كلينا! بعد هذا لا يمكننا أن نتخلى عن حذرنا للحظة واحدة!

مضت بن إلى زائرهما، الذي علمت منه كل ما يتعلق بعناد سعادة الأميرة الكبرى. وتركتها الصورة التي رسمها لها جالسة أمامه مذهولة ومفعمة بالشفقة، إذ أحست بأن هذا يفوق بكثير ما ينبغي، وليس جديراً بالتعاطف. قال مروراً: «كنت حتى الآن أشعر بأنه ربما لا يزال هناك علاج ما لقسوتها، وبذلت ما في وسعي لطمأنتها، ولكن البارحة كانت مذلة تماماً، وتمنيت لو كان بمقدوري أن ألقى حتفي. وتمثل كل ما أغراني بعدم القيام بذلك في التفكير في مدى تردد سعادة الأمير نفسه في التخلي عنهما، على الرغم من حبه المقعم بالإعزاز لهما. ولن أقرب من أي منهما مرة أخرى أبداً بنية التودد إليهما. لا، لن أنسى الغضب والمرارة اللذين تسببت لي فيهما. وقد نما إلى علمي أن معالي وزير الحرب يتتبع بلا خجل الأميرة الصغرى، وأحسب أنها بدورها تحس بأنها يمكن أن تحلق عالياً بقدر ما تستطيع. وقد أدركت هذا القدر، ولخجلي لا يمكنني أن ألومها كثيراً، حتى إنني أؤثر عدم المجيء إلى هنا مجدداً أبداً لكي تتاح لكن جميعاً رؤيتي. على أي حال فإنني أرجو لطفاً ألا تقولني شيئاً لأحد عن مدى حماقتي». وأحس بأن الوقت يداهمه أسرع كثيراً من المعتاد.

همست النساء إحداهن للأخرى: «هذه كارثة بالنسبة لهما كليهما».

راحت الأميرة الكبرى تتساءل وقد خامرها اليأس حيال أنه قد يتقلب عليهما: إلى أين يفضي هذا كله؟ وأدانت فضول وصيفاتها المشوش على نحو لا أمل معه. وعكفت على تأمل هذه الأشياء لدى وصول رسالة، ولدهشتها كانت أكثر سروراً من المعتاد بتلقيها. وكأنما كره ملاحظة ألوان الخريف، كان قد أرقق بالرسالة غصناً أخضر امتدت من فرع واحد منه وريقات قاتمة الحمرة.

«ياربة التلال، التي صبغت الغصن نفسه بطريقتين مختلفتين،

أسألك في سرور: أيهما أعمق لوناً؟»⁽¹⁾.

(1) الغصن هو الأخنان، والأملود ذو الوريقات الحمراء هو ارتباط كاورو بأويجيبي و«ربة التلال» (يامايبي) هي أويجيبي: «أيكما أحب أكثر؟ احكمي بنفسك: إنها أنت».

تسارعت دقات قلبها، عندما أدركت أنه لم يتحدث كثيراً عن حنقه الشديد، حاجباً إياها⁽¹⁾ على نحو بارع للغاية، حتى بدا يتمنى أن يدع الأمر ينقضي. وأصرت وصيقاتها بصوت عال على أنها لا بد لها من أن ترد على الرسالة، وعرفت أنه سيكون خطأ فادحاً من جانبها أن تترك هذه المهمة لأختها، ولكنها على الرغم من ذلك وجدت الرد تحدياً مؤلماً في الكتابة⁽²⁾.

«ليس يوسعي تخمين ما تعنيه الربة بالطريقة التي صبغت بها التلال،

لكن يبدو لي أن اللون الحقيقي هو الجديد»⁽³⁾.

بعثت بها على جناح السرعة، ووجدها متألقة بما فيه الكفاية للشك في أنه بمقدوره أن يظل غاضباً منها للأبد.

راح يحدث نفسه: هذه ليست المرة الأولى التي أدركت فيها أنها تريدني أن أحظى بها في إهاب أختها، ولا بد أنها قد خططت لهذا عندما عارضتها بعدم الإذعان لها. وأحسب أنه إذا مُني جهدها بالإخفاق، فإن عدم اكترائي سيجعلها تشفق على أختها، ولسوف تكرهني لقسوتي، وسيكون من المحتمل بصورة أقل من أي وقت مضى أن أحصل على ما أردته دوماً. ولا بد أن تلك العجوز التي تنقل الرسائل بيننا جيئة وذهاباً تحسبني بدورها عابثاً بعض الشيء. وإجمالاً، فإنني أتمنى أنني لم أقع في حبها قط. وسيرى الجميع بأكثر مما ينبغي من الوضوح أنني أنا الذي تاق كثيراً لنبد الدنيا لم أستطع في نهاية المطاف وضع حد للأمر، ولسوف أشبه القارب الصغير الذي يسخر الناس منه كثيراً، القارب الذي يواصل شأن أي متودد عادي للنساء التجذيف عائداً على الدوام إلى المرأة ذاتها»⁽⁴⁾.

شغلته خواطر من هذا القبيل طوال الليل، وكانت السماء لا تزال جميلة في اتساحها

(1) تسوتسومي («محب») توحى كذلك بأن كاورو قد بعث «تسوتسومي بو» أو «رسالة ملفوفة» وليس «موشي بومي» رسالة معقودة، أو رسالة حب.

(2) الرد من جانب أي منهما قد يوحي بأن كاورو قد أتم حقاً زواجه بها، ولكن هذه المخاطرة يبدو بجلاء أنها أكثر دقة في حالة ناكاتو كيمي.

(3) «إنك تفضل ناكاتو كيمي الآن».

(4) كوكينشو 732: «شأن القارب الصغير الذي ينطلق خارجاً من قناة هوري، ولكنه يعود، فإنني أعود في كل مرة إلى عشق المرأة ذاتها».

بالفجر عندما انطلق لزيارة معالي وزير الحرب.

لم تكن أمامه مسافة طويلة يتعين عليه أن يقطعها، لأنه كان قد اضطر للانتقال إلى روكوجو منذ احتراق مسكن أمه في سانجو، الأمر الذي أسعد معالي وزير الحرب كثيراً. وكان معاليه قد شغل بسرور تام داراً رائعة إذ لم يكن للحديقة القريبة نظير، فقد بدت حتى أشكال الزهور المألوفة أو الأشجار والأعشاب المتمايلة فريدة من نوعها، وكان القمر نفسه الناصع والمتألّق في انعكاسه في غدير الحديقة سيغدو صالحاً لتشكيل لوحة. وكان معاليه لا يزال مستيقظاً، كما افترض المستشار. وقد لاحظ معاليه فجأة ذلك العبق الذي لا سبيل إلى الخطأ بشأنه والذي يحمله النسيم على جناحيه، فارتدى عباءة مسرعاً، وأقبل مشوّشاً تماماً. انحنى المستشار محيياً في منتصف صعوده الدرج، ولم يقم معاليه بدعوته للمزيد من الصعود، وجلس مستنداً إلى الدرابزين، فيما كانا يتجاذبان أطراف الحديث حول هذا الموضوع وذلك. أعاد شيء ما ذلك المكان إلى ذاكرة معاليه، الذي مضى عندئذ، ولضيق زائره، يعرب عن شكوى مريرة. وحَدَّث المستشار نفسه قائلاً: لكن حتى أنا لا أبلغ ما أنشده! وعلى الرغم من ذلك، فقد كان لديه سبب يدعو لتمني نجاح معاليه، وأبلغه بحرص يفوق المعتاد بماهية الترتيبات التي سيقضيها الأمر.

يا للحسرة، فقد علا الضباب مع إقبال الفجر، وانتشرت موجة برد عبر السماء، وتحت القمر المحتجب هيمنت الظلمة على نحو مستفز تحت الأشجار. قال معالي وزير الحرب، ربما في غمار استعادته ذكرى الجاذبية الكثيرة للقرية الجبلية: «لا بد لنا من الذهاب إلى هناك عما قريب. أريدك أن تصحبني معك». وعندما بدا أن صديقه يتردد في هذا الصدد، أضاف في خفة قائلاً:

«عندما تبرعم الزهور في مثل هذا المرح الرحب، لم نحتاج إلى مراقبتها

ومد حبل حولها لتزعم أنها كلها ملكك وحدك؟».

رد زائره قائلاً على نحو استفزازي:

«هذه الزهور المبرعمة بين ندى صباح الحقول بأسره

ليست إلا لعيني من حظيت بفؤاده.

ليست لعيني أي أحد، كما تعلم!».

صاح معاليه متعجباً، وقد استبد به الضيق أخيراً: «هلم، كفأك ما قلته!».

كان معاليه قد مضى يتحدث على هذا النحو منذ وقت طويل، ولكن ما أثار قلق المستشار أن مظهر السيدة المعنية قد لا يدخل السرور على نفسه. غير أنه الآن لم يكن بمقدوره أن يتخيل صديقه مزدرياً لجمالها، وبينما كان قد فضّل على الدوام التزام الحذر، خوفاً من أن تفتقر إلى الفطنة التي تساعد على التقرب أكثر منها، فقد غدا الآن يعرف أنه ما من حاجة تدعو للقلق في هذا الجانب أيضاً. ومن هنا فقد خلص صامتاً إلى أنه على الرغم من أنه قد يكون من الملاحظة من جانبه أن يحبط ما كانت الأميرة الكبرى نفسها تدبره، فإنه لم يستطع نقل عواطفه بتلك الطريقة من إحداها إلى الأخرى، لا، لسوف يسلم الأخت الأصغر إلى معالي وزير الحرب، الأمر الذي سيوفر عليه عناد التقريع منهما كليهما⁽¹⁾. غير أن صديقه لم يكن يعرف ذلك، وبدا طريفاً للمستشار أن يُتهم بالرغبة في الاحتفاظ بالأختين لنفسه، فغمغم بلهجة حديث عم أو خال قائلاً: «ينبغي أن أكره رؤية الخفة المألوفة لأساليك وهي تسبب لها أي انزعاج».

«حسناً للغاية، سوف ترى. لم أكن حريصاً على أحد طوال عمري على هذا النحو». هكذ رد معاليه في جدية.

«لست أرى مؤشراً إلى أن أياً منهما تفكر في إرضائك. لقد أسندت لي مهمة بالغة الصعوبة». ووصف لمعاليه على وجه الدقة ما الذي يتعين عليه القيام به عندما يكونان هناك.

كان اليوم الثامن والعشرون، وهو اليوم الأخير في الاعتدال الربيعي، يوماً سعيد الطالع، وباحتياجات غير ظاهرة للعيان صاحب المستشار معالي وزير الحرب في زيارة سرية إلى أوجي. وحرص أشد الحرص على جعل الأمر يبدو وكأنه ما من شيء يجري وراء الكواليس بصفة خاصة، إذ صمم معاليه على الذهاب إلى هناك، ولسوف تقع كارثة لو أن جلالة الامبراطورة قدّر لها أن تعرف بأمر هذه الرحلة، ذلك أنه كان من المؤكد عندئذ أنها ستضع

(1) نيثو وأويجي.

حداً لها. ولم يسعياً إلى سكن فخم^(١). لأن عبور النهر بالقرب كان حافلاً بالمخاطر ولا يسمح بذلك، وبدلاً من هذا فإن المستشار ترك معاليه سرّاً في ضيعة قريبة كان يمتلكها، في دار الرجل الذي يمثله هناك، وسبقه في الانطلاق إلى دارهما بنفسه. وعلى أي حال، فإنه لم يكن من المحتمل أن يلحظ أحد وجود معاليه، ولكن المستشار يفترض أنه رغب في تجنب أي احتمال للرصد حتى من جانب الحارس الذي ربما رغب في إلقاء نظرة حول الدار. وكالمعتاد حيثه صيحات من قبيل: «هوذا سعادته!» ولم تسر الأختان كثيراً لسماع هذا الخبر، ولكن الكبرى راحت تحدث نفسها بأنها جعلته، على الأقل، يتفهم أنه يتعين عليه أن يصرف تطلعاته إلى غيرها، بينما استسلمت الصغرى لوجوده، عارفة أنها ليست ممن يفكر فيها. وعلى الرغم من ذلك فإن تلك التجربة الفظيعة كانت قد تركتها غاضبة من أختها، ولم تعد تفكر فيها على ما درجت عليه من قبل. وعندما كان لدى أختها الكبرى ما تقول للمستشار أو رد يتعين أن تتلقاه، فإنها كانت تصر على أن تقوم إحدى الوصيفات بنقل الرسالة، وكن يتساءلن في تعاسة إلى أين ينتهي الأمر كله.

جعل المستشار معالي وزير الحرب ينطلق راكباً إلى الدار تحت جناح الظلام، ثم استدعى بن. وأوضح لها: «هناك كلمة فحسب يتعين أن أتبادلها مع سعادة الأميرة الكبرى، فأنا لا أزال شديد الخجل لأنها بدا أنها لا ترغب في أن تكون لها صلة بي، ولكنني لا بد لي من الحديث معها. فهل لك في أن تصحبيني إليها على نحو ما فعلت من قبل بعد قليل؟». كان حديثه مفعماً بالبراءة، فحدثت بن نفسها قائلة: إحداهما أو الأخرى إذاً، الأمر كله سيان! ومضت إلى سيدتها.

قالت سعادة الأميرة الكبرى لنفسها، عندما سمعت العجوز: هاك! لقد تحولت عواطفه! داخلها السرور والاطمئنان، فاستقبلته بعد أن قامت بإحكام إغلاق كل الأبواب المنزلة المفضية إلى الجناح، باستثناء الباب الذي سيدخل منه.

استهّل حديثه بالقول: «لديّ شيء أريد أن أحدثك به، وأتمنى كثيراً ألا أحتاج إلى الحديث بصوت مرتفع للغاية فيسمعني الآخرون! أرجو أن تفتحي الباب قليلاً فأنا أشعر بارتباك كبير».

(١) دارة يوجيري، على الجانب الآخر من النهر.

ردت قائلة وقد تركت الباب موصداً: «إنني على يقين من أنني سأسمعك جيداً». وحدثت نفسها: أحسب أنه يشعر بأنه يتعين عليه على الأقل تقديرى، الآن وقد انتقلت عواطفه حقاً إليها. وبالإضافة إلى ذلك فإن الأمر ليس قوامه أنني لم أقابله من قبل قط أو أنني أتعهد في فظاظة ترك الليل ينقضي فيما هو ينتظر ردودي. وكانت قد تقدمت للأمام كثيراً إلى حد أنه أمسك بكمها من خلال شق بين الأبواب المنزقة، وراح يجتذبه، صاباً في سماعها لوماً مريراً. آه، لا! ما الذي دفعني إلى الإصغاء إليه؟ على الرغم من أن الحيرة والأسف قد استبدا بها، إلا أنها ألحت بصورة ودودة في غمار محاولتها لإقناعه بالنظر إلى أختها على أنها هي نفسها، وتحويل اهتمامه إليها.

في غضون ذلك، مضى معالي وزير الحرب، وفق التعليمات الموجهة له، إلى الباب الذي كان المستشار قد مرَّ منه في تلك الليلة الأخرى، وأصدر حفيفاً بمروحة، فأقبلت بن، ومضت به إلى الداخل، وابتسم وهو يعتقد أنها كانت قد قامت بالشيء نفسه أكثر من مرة في السابق⁽¹⁾. ولم تعرف الأميرة الكبرى، التي كانت لاتزال مصرة على إعادة توجيه مشاعر زائرها بعيداً عنها، شيئاً عن قدومه. وأدرك المستشار الذي تأثر، وبداله الأمر طريفاً، أنه لن يكون لديه ما يدافع به عن نفسه، إذا قُدِّر لها أن تلمحه على عدم تلميحها لها بشيء عن هذه المؤامرة. ومن هنا فقد اعترف قائلاً: «لقد أصر معالي وزير الحرب على القدوم معي، ولم أستطع رفضاً. وهو موجود هنا الآن، وقد دلف إلى الداخل من دون أن يحدث صوتاً. وأتصور أنه قد أقنع تلك العجوز العنيدة بمساعدته. وقد تركني أبداً كما لو كنت أحق يتصرف بطريقة خرقاء».

انعقد لسان سعادة الأميرة الكبرى. قالت: «حسناً، لم أتوقع لحظة واحدة أي شيء بالغ الغرابة على هذا النحو من جانبك. وأنت حر الآن في ازدرائي على هفوة أفصحت عن المدى الكامل لبراءتي الجديرة بالاستنكار».

«يا للحسرة، لقد فات الأوان الآن، الطميني أو اخمسي وجهي إن أحببت، إذا لم تكف اعتذاراتي المتكررة. يبدو أنك تطلعت عالياً إلى من هو أرفع مكانة مني، ومع ذلك فإن القدر الذي تحدده الكارما يبدو أنه لا يتفق أبداً مع رغبات المرء، وقد تبين أنه يفكر في

(1) من أجل كاورو.

أخرى، وهو أمر تستحقين تعاطفي معك حياله، على الرغم أنني أنا من يجد نفسه في موضع أسوأ ويشعر بخيبة الأمل على نحو أشد مرارة. وربما تسلمين نفسك كذلك إلى ما لا فرار منه. وما من أحد سيعتقد حقاً أنك وأنا لا تشوبنا شائبة، أياً كان النحو الذي يثير الإعجاب الذي يحملك به هذا الباب المنزلق. هل تحسبين أن السيد النبيل الذي طلب مني إحضاره إلى هنا قد تصور أننا كلينا نمضي الليل بأسره على هذا النحو، بلا شيء إلا العذاب في فؤادينا؟».

عملت جاهدة على تهدئته، على الرغم من حنقها الذي لا سبيل إلى الإعراب عنه، لأنه بدا متأهباً للقيام في أي لحظة بتحطيم الباب المنزلق. «إن القدر الذي أسعدك أن تأتي على ذكره هو شيء لا يستطيع أحد رؤيته، وليست لدي فكرة عما عساه أن يكون، وكل ما أشعر به هو دموع الجهل بما ينتظرني⁽¹⁾، والذي يلفني كالسديم. والتفكير فيما قد تقوم به لاحقاً يثير انزعاجي مثلما كابوس، وإذا ما قدر للناس في أزمنة مقبلة أن يواصلوا الحديث عن هذا كله، فإنني لا أشك في أنهم سيوردون هذه القصة باعتبارها مثلاً للكيفية التي يمكن أن يكون بها المرء موضع هزء وسخرية. ما الذي ستعتقد أن معالي وزير الحرب سيظنه فيما يتعلق بتدبيرك بأسره؟ أرجو، لطفاً، ألا تضيف المزيد من ألوان البؤس إلى ما أهلته عليّ بالفعل. وإذا فُدد لي البقاء على قيد الحياة بعد هذا، وهو ما لا أرجوه، فقد أحدثك مجدداً بعد أن أسترده ما يشبه الهدوء، فإنني أشعر بأن ظلاماً يغشائي، وضعفاً شديداً يعتريني، ولا بد لي من أن أرتاح، فدعني وشأني!».

كان انزعاجها بالغاً إلى حد أنه أحس بالخجل والجادبية معاً، عندما أدرك رغماً عنه عدالة شكواها. قال: «آه، يا عزيزتي، إن احترام رغباتك على نحو ما كان ليقوم أحد به هو على وجه الدقة ما جعل مني مثل هذا الأحمق! ليس لدي رد إذ إنك تجدينني شخصاً كريهاً وبغيضاً على نحو يستعصي علي التعبير عنه. وأنا أعرف الآن بوضوح بالغ أن الدنيا لن يطول عهدها بي عما قريب». وواصل الحديث: «حسناً للغاية، لسوف أحدثك بهذه الطريقة عن مبعده. أرجو ألا تتركيني!». ترك كمها، وانزلت نحو الغرفة الداخلية. وعلى

(1) جوسينشو 1333، من نظم مياموتو نو واتارو، لدى مغادرته مقاطعته للعودة إلى المدينة: «المحزن للغاية في دموع الجهل بالآتي هو أنها تواصل الانهمار أمام عيني المرء».

الرغم من ذلك فقد تأثر بعمق بالغ. وراح يطمئننها: «إلى أن ييزغ الفجر، سيريحني أن تكوني قريبة مني بهذا القدر. وأعدك ألا أفعل شيئاً آخر!». جافاه النوم، ومضى يصغي مسهداً، فيما هدير النهر يزداد ارتفاعاً. وتركته رياح منتصف الليل شاعراً بأنه طائر تدرج وحيد⁽¹⁾، فيما الليل يرخي سدوله.

أقبل الفجر، وجاء معه قرع أجراس المعبد. وبدا أن معالي وزير الحرب يواصل رقاذه، ذلك أنه لم يبد له أثر، وتنحج المستشار الذي استبد به الضيق. نعم، كان الأمر غريباً.

«أنا الذي أحضره إلى هنا هل ينبغي الآن أن أصبح من يضل طريقه

في غبش الفجر على طريق كان حرياً بي تجنبه؟⁽²⁾

هل حدث مثل هذا من قبل؟».

ردت بصوت خفيض:

«فكر في من أثقل الهم فؤادها وغمرها الظلام

على الطريق الذي لا بد لك من ارتياده بفعل ما جنيته أنت».

لم يستطع احتمال الأمر، فمضى يشكو مروراً: «هل ينبغي أن تفعل ذلك بي؟ إنك تبقيين نفسك بعيدة على نحو مستحيل. هذا كثير، كثير حقاً!». وفي غضون ذلك مضى النهار يقبل، وتناهى إليهما صوت معالي وزير الحرب وهو يغادر من حيث أقبل البارحة. ونشرت حركاته الرقيقة المختلطة العطر الذي كان قد عطر به على نحو جميل ثيابه في توقع أثير لما سيحدث. واستبدت الحيرة بالوصيفات العجائز كلهن، إذ لم يستطعن إدراك كيفية إمكان حدوث ذلك، ولكنهن شعرن بالاطمئنان لدى التفكير في أن سعادة المستشار ما كان يقصد إلحاق الضرر أبداً.

سارعا كلاهما عائدين إلى المدينة، فيما الظلام لا يزال مخيماً. وبدت رحلة العودة طويلة للغاية حقاً، وبصفة خاصة بالنسبة لمعالي وزير الحرب، الذي أحزنه من البداية

(1) يُقال إن أنثى التدرج وذكرها يقضيان الليل على منحدرين منفصلين.

(2) شويشو 736، من نظم ميناموتو نو شيتاجو «لدى العودة في الظلام من رفقة سيدة»: «ضائعاً وسط ظلال الفجر، فإن فؤادي الذي يهواك لن يغادرك أبداً».

أنه لا يستطيع بحال الذهاب إلى هناك حينما يرغب في ذلك، والذي بدا أنه يعاني من فكرة افتقاد ليلة واحدة⁽¹⁾. ووصلا في الصباح الباكر قبل أن ينهض الناس وينصرفوا إلى مشاغلهم. وأمر معالي وزير الحرب بجر العربة وصولاً إلى الشرفة الخارجية⁽²⁾. قبل الترحل منها. وضحك السيدان النييلان كلاهما لدى التفكير في كيفية دخولهما على هذا النحو الغريب فيما بدا أنها عربة امرأة⁽³⁾. أشار المستشار: «إنني أدرك أنك حريص على مواصلة اهتماماتك». ولم يقل شيئاً عن محتته الخاصة، ذلك أنه كان لا يزال نادماً على الدور الأحمق الذي لعبه كدليل. وسارع معالي وزير الحرب إلى إرسال رسالته.

كانت الأختان هناك في القرية الجبلية متضايقتين أشد الضيق إلى حد أنهما لم يكن بمقدورهما تصديق أن الأمر وقع حقاً. وأصبحت الأخت الصغرى الآن تمتك الكبرى. وحدثت نفسها: إنها لم تلمح أدنى تلميح إلى ما كانت تخطط له، ولم تنظر في عينيها. أما الكبرى، التي لم تستطع إقناعها بأنها لم يكن لها علم بالأمر على الإطلاق، فقد تعاطفت معها كلية. ما الذي يمكن أن يكون قد وقع؟ هكذا تساءلت الوصيفات. وواصلن مراقبة سيدتيهما بحثاً عما يوضح الموقف، ولكن من تطلعن إليها أكثر من أختها بدت كما لو كانت مصابة بالدوار، ولم يدركن من جلية الأمر شيئاً.

فضت الأميرة الكبرى رسالة معالي وزير الحرب، وأطلعت أختها عليها، ولكنها رفضت النهوض على الإطلاق. وبدا للمبعوث سيء الطالع أن الأمر يستغرق وقتاً طويلاً حقاً.

«هل أحبك مثلما قد يهواك أي إنسان؟ أنظري كيف أنني عبر الضباب الكثيف جئت للعثور عليك عبر نفايات سبخات الساسا⁽⁴⁾».

تميّز خطه الذي يعكس دربة متألفة بجاذبية فائقة، كانت سعادة الأميرة الكبرى قد وجدتتها داعية تماماً للسرور في وقت من الأوقات، ولكنها الآن ضايقته وأثارت قلقها، فأحجمت

(1) كوكين روكوجو 2749: «الآن وقد اقتسمت مع زوجتي الجديدة وسادة واحدة، هل سأفتقد ليلة واحدة معها فيما أحبها حباً جماً؟».

(2) المعجاور للبوابة الوسطى لمسكن نيثو.

(3) لأنهما أسدلا ستائر العربة الحاجة.

(4) كلمة عامة تُطلق على أنواع عديدة من النباتات التي تكسو الأرض والمرتبطة بالخيزران. الساسا مألوفة للغاية في اليابان.

عن أن تأخذ على كاهلها نظم الرد. وبدلاً من ذلك، أبلغت أختها في جدية بما يتعين عليها أن تكتبه، وتأكدت في صرامة من أنها قد قامت بذلك بالفعل. وأهدت المبعوث ثوباً ضافياً مبطناً مزخرفاً بزهرة النجمية، وسروالاً ثلاثي البطانة⁽¹⁾، وبما أن الهدية بدا أنها قد أحرجته فقد لفتها، وجعلت أحد الآخرين يحملها معه⁽²⁾. ولم يكن هناك ما يبدو مؤثراً فيما يتعلق به، فقد كان التابع الخصوصي الذي يرسله معالي وزير الحرب عادة.

وقد سمع معاليه، الذي كان يرغب في تجنب تسرب سره إلى أي شخص، بمكافأة المبعوث بمزيد من الضيق، وافترض أن الأمر له صلة بتلك العجوز الفضولية التي أدخلته الدار البارحة.

أراد معاليه أن يكون مرشده معه ذلك المساء أيضاً، ولكن المستشار رفض، وأوضح قائلاً: «لقد استدعاني نياقة رايزي للقيام على خدمته». وبقي حيث هو، وأثار هذا ضيق معاليه، فحدثت نفسه قائلاً: هاهو ذا مجدداً يعامل هذه الدنيا وكأنها لا أهمية لها!

مضت سعادة الأميرة الكبرى تؤكد لنفسها في استسلام: ما من سبيل لدفع الأمر عنا. وليس هذا ما أردناه، لكن ذلك لا يخولنا تجاهله. لم تكن دارهما بالدار التي تسلم نفسها للتجميل، ولكنهما فعلتا ما في وسعها لجعلها داراً جميلة، تأهباً لوصوله. وكانت أمامه مسافة طويلة يتعين عليه أن يقطعها، وأدهشها أن تجد نفسها مسرورة لتعجله الأمر على هذا النحو.

لم تكن الأميرة الصغرى، التي يعينها الأمر، في حالة تسمح لها بالقيام بما يتجاوز ارتداء ثيابها، وكان كم ثوبها الأحمر الوردي القاتم غارقاً في الدموع، إلى درجة أنه حتى أختها الكبرى شرعت في البكاء. قالت: «إنني أشك في أنني سأكون معك أكثر من هذا، وبينما ينصب خوفي عليك ليلاً ونهاراً، فإن تلك النسوة يواصلن الهمس في أذني بأن حالتك الجديدة ستكون للأفضل، وأنا أتوقع أن يكن على صواب في نهاية المطاف، فلا شك في أنهن قد عشن طويلاً بما يكفي لمعرفة جلية الأمور. وحتى أنا التي لا تتميز بالكثير من رجاحة العقل لم أتصور من قبل قط أن بمقدوري الإصرار على بقاءك على ما أنت عليه

(1) مكافأة الرسول متميزة على نحو خاص، بما يتفق مع الطابع الرائع للمناسبة.

(2) عادة ما توضع الملابس على كتفيه، ويعرضها متباهياً بها.

دوماً. ولكنني بالتأكيد لم يخطر ببالي أنك قد تعانين في أي لحظة كما تعانين الآن، وهي صدمة مثيرة للقلق للغاية. وأحسب أن هذا لا بد أن يكون ما يحبون تسميته بالمصير. وكما تعرفين فإن الأمر صعب للغاية. وعندما تشعرين بأنك أفضل حالاً قليلاً، فسوف أجعلك تدركين أنني لم أعرف شيئاً عن هذا الأمر. أرجوك، أرجوك، ألا تكرهيني! سيكون ذلك بمثابة كارما سيئ بالنسبة لك!« مضت تمسّد شعر أختها وتمشطه. وراحت أختها، التي لم تحرّداً، تفكر على الرغم من ذلك في أن ما سمعته لم يشير إلا إلى رغبة في تجنبها الأسى والضرر. راحت تحدّث نفسها: باللحسرة، إن السخرية والازدراء اللذين أواجهما الآن يعينان البؤس بالنسبة لها، وفي غضون ذلك فسوف أجعلها تعتني بي!

استمد معالي وزير الحرب سروراً خاصاً من الاستياء نفسه الذي أثارته براءتها فيها، وما من حاجة تدعو للقول إنه أحبها أكثر من ذي قبل بدرجة أكبر إلى حد ما من العذوبة الأنثوية. وإذا انزعج إلى درجة الألم حيال أن هذه الدروب الجبلية التي لا نهاية لها تضعها بعيداً عن المنال تقريباً، فقد أكد لها شعور عميق أنها ستظل على الدوام موضع إخلاصه، ولكنها لم تفهم شيئاً من هذا كله. ومن شأن فتاة، أيّاً كان مدى الحرص الذي تتم حمايتها به، أن تشعر بصورة معتدلة بالخجل أو الخوف إذا كانت في أجواء تضم أناساً ممن تعرفهم عادة ولها أبوان وإخوة يمكن أن تتعلم منهم ما يبدو الرجال عليه، ولكن على الرغم من أن الأميرة الأصغر لم تحظر عليها قط صحبة الآخرين، فإنها عاشت على الدوام بعيداً وسط التلال، وجعلت العزلة والأجواء المحافظة هذا الحضور الجديد وغير المنشود في حياتها مخيفاً للغاية حقاً. وقد كانت تعرف أنها لا يمكن إلا أن تكون ريفية صعبة المراس من كل الوجوه، وخذلتها شجاعته عند كل محاولة للنطق بأبسط الردود. وعلى الرغم من ذلك فقد كانت هي السيدة التي أوحى أسلوبها بالذكاء والألمعية الأكثر توهجاً بالحياة.

«في الليلة الثالثة ينبغي أن يحصل الناس على كعكات الأرز». هكذا ذكّرت الوصيفات سعادة الأميرة الكبرى، التي تبين لها عندئذ أن هذه الكعكات ينبغي إعدادها لهذه المناسبة. ولم تكن تعرف أي أوامر يتعين إصدارها، فيما العمل مستمر أمامها، وكانت الطريقة التي احمرّت بها خجلاً بفعل الإحراج حيال مرآها وهي توجه الأمور في جلال شديدة الجاذبية تماماً. ومنحها كونها الكبرى مكانة أعظم، ولكنها كانت مولعة حقاً بأختها ولطيفة للغاية.

وصلت رسالة من المستشار: «كان حرياً بي الحضور البارحة، لولا الشجن حيال أن إخلاصي يمضي بلا مكافأة. وأنا أعرف أنني قد أجعل نفسي مفيداً الليلة، ولكن واجب الحراسة المخجل ذاك تركني شاعراً بأنني لست على مايرام، وفي النهاية لم أستطع حسم رأسي فيما يتعلق بذلك». وقد كتبت الرسالة بطابع رسمي دقيق على ورق ميتشكيوني، ووصلت في حرص مصحوبة بقماش للمناسبة لم تتم خياطته وبألوان عديدة في عدة خزائن بعث بها إلى بن وكتب عليها «من أجل النسوة». وقد كان هذا القماش هو المتوافر في خزانة سمو الأميرة المترهنة، ولم يد أنه قد أفلح في جمع الكثير منه، فقد أخفيت في الأسفل أثواب من الدمقس والحري السادة، بينما في الأعلى، وفيما يبدو للأختين، كانت هناك مجموعتان جميلتان للغاية من الأثواب. ووجدت على كم أحد القمصان بخط دقيق:

«ربما نحتاجين منامات. لاحقاً، لا يمكنني القول إننا اقتسمناها،

لكنني قد أطلب منك على الأقل احتمال هذا العتاب مني».

بالنسبة لها فقد كثف هذا من الشعور بالعار لهما كليهما، والذي زال الغموض عنه، وكافحت من أجل كلمات ترددها، وفي غضون ذلك مضى أحد المبعوثين يركض واختفى عن العيان. فاحتجزت خادماً بائساً لتعطيه ردها:

«في قرارة قلبي قد نكون من التوحد بحيث لا يفصلنا شيء

ولكنني لن أحتمل منك أي تلميح بارتباطنا».

كان جهداً عادياً للغاية، بفعل ضيقها والخواطر التي أزعجتها أشد الإزعاج، ولكنه هو الذي تلقى الرسالة أخيراً سر إلى حد التأثير بأنها قد عبرت عن مشاعرها بوضوح.

كان معالي وزير الحرب قد مضى إلى القصر، واستبد به في تلك الليلة الشعور باليأس إذ لم ير فرصة للانصراف. «ها أنت ذا، لاتزال على عزوبيتك». قالتها جلالة الامبراطورة في معرض تقريره، وقد كرهت أنه يقيم في داره في غالب الأحوال. وأضافت: «وأنا أدرك أن الجميع يتحدث عن توددك للنساء. والمرء لا يمكنه الموافقة على ذلك. وستحسن صنعاً بعدم الإصرار على التصرف على هواك. وجلالة الامبراطور يشعر بالقلق عليك

كذلك». استبد الضيق به، فانسحب إلى مقره في القصر، حيث كتب رسالة، وبعث بها. كان لا يزال غارقاً في الكآبة عندما وصل المستشار، فاستقبله بسرور يفوق المؤلف، إذ حدّث نفسه بأنه ها هنا حليف على الأقل. قال معرباً عن شكواه: «ماذا عساي أفعل؟ يبدو لي أن الظلام يوشك على الحلول، ولم يعد في قوس صبري منزع».

قرّر المستشار أن يتبين حقيقة مشاعره، فقال: «مرت أيام منذ حضورك إلى القصر، وأنا أتوقع أن جلالة الامبراطورة سيزداد ضيقها منك إذا لم تبق وبادرت إلى الابتعاد مجدداً. وقد كنت في غرفة جلوس الوصيفات، وسمعت ما قالته. ولا أكتمك أنني شجبت حيال تصور أن الخدمة المفعمة بالمتاعب التي قدمتها لك سوف تجلب عليّ تفرّج جلالة الامبراطور وجلالة الامبراطورة الذي لا أستحقه».

رد معالي وزير الحرب قائلاً: «كنت أؤثر ألا أسمع ما لديها لتقوله حول هذا الأمر! وأحسب أنه لا بد أن أحدهم ينشر الشائعات. ما الذي فعلته لأستحق هذا النوع من اللوم؟ أقول لك إنني بمقدوري الاستغناء عن كوني رجلاً يتعين عليه الحرص في تصرفاته بهذه الطريقة!». بدا أنه قد كره الأمر حقاً.

أشفق عليه المستشار، فقال: «يبدو أنك تواجه المتاعب على أي وجه. وبالنسبة لليلة إذاً دعني أتحمل اللوم وأخاطر بسمعتي. ماذا عن الركوب عبر تلال كوهاتا؟⁽¹⁾ إنني أتوقع أن ذلك سيطلق المزيد من التبول⁽²⁾ ولكن لا عليك!».

بحلول ذلك الوقت، كان الظلام قد أرخى سدوله، ولم يستطع معالي وزير الحرب التفكير في أي شيء آخر يقوم به. فانطلق على صهوة جواد. أبلغه المستشار بقوله: «من سوء الطالع أنني ليس بمقدوري مصاحبتك. ولكنني سأقوم بما أستطيعه من أجلك هنا». ومن هنا فقد كان هو الذي بقي في الخدمة في القصر.

مضى ليكون في خدمة جلالة الامبراطورة. فقالت له: «سمعت أن معالي وزير الحرب قد انصرف، وهو صعب المراس للغاية! ما الذي سيعتقده الناس؟ الأمر مريبك بالنسبة لي

(1) مانيوشو 2429 أو شويشو 1243 (صيغة لاحقة): «من أجل هواك عبرت سيرا تلال كوهاتا في ياماشينا، على الرغم من أن لدي جواداً».

(2) لا ينبغي لنيثو أن يركب جواداً، فمكانته تقتضي أن يرتحل مستخدماً عربة.

عندما يسمع جلالة الامبراطور بهذا النوع من الأمور لأنه يلومني لعدم كوني صارمة بما فيه الكفاية معه».

وعلى الرغم من كل أبنائها الكبار، فإن طبيعة حضورها أشارت إلى شباب مبهج بصورة متزايدة. وراح يحدث نفسه بأن الأميرة الأولى لابد أنها تشبهها إلى حد كبير، وتاق إلى سماع صوتها بعض الوقت على الأقل عن هذا القرب. إن هذه النوعية من اليسر في التعامل بين الناس هي ما يدفع المتودد إلى النساء إلى الشروع في التفكير في خواطره المحظورة، فيما أحسب، عندما تكون هي قريبة ومألوفة للغاية ومع ذلك لا سبيل إلى الوصول إليها. هل يمكن لأي فؤاد في الدنيا أن يكون في خصوصية فؤادي؟ ومع ذلك فإنه ما إن تؤثر فيه إحداهن حتى أصبح ملكاً لها للأبد. وكانت كل وصيفة من الوصيفات اللواتي التحقن بخدمة جلالة الامبراطورة لها ما يميزها في المظهر أو الذكاء، وكان البعض منهن لافتات للنظر كثيراً حقاً، ولكنه كان قد عقد العزم على ألا يدع إحداهن تزعجه، وتصرف بصورة سليمة تماماً معهن جميعاً. وأغوته وصيفة معينة منهن عامدة. وكانت جلالة الامبراطورة قد كرّست مناخاً من الهدوء والكرامة الشديدين للغاية إلى حدّ أن السكينة سادت على السطح، ولكن الناس جميعاً مختلفون، وقد ظلت منهن من تفصح عن ميول عاطفية. وهو قد تأثر حيناً وسعد حيناً آخر، وأخذ الأمر كله على أنه برهان على أن الدنيا فانية.

كان الليل في أوجي يدخل مراحله المتقدمة، وعلى الرغم من تأكيدات المستشار الجازمة فإن معالي وزير الحرب لم يكن قد وصل بعد. وبدلاً من ذلك وصلت رسالة منه. حدثت سعادة الأميرة الكبرى نفسها قائلة: كنت أعرف ذلك! ومضت تلعق جرحها المرير عندما أقبل في نهاية المطاف، قرب منتصف الليل، كأنما كان يسابق الريح الضارية، وقد بدا صورة مجسدة للرشاقة المعطرة على نحو عذب. كيف أمكن ألا تحسن الظن به؟ ومن المؤكد أنه حتى العروس قد أدركت أن الأوان قد آن للين قناتها قليلاً. لاحت جميلة للغاية، وبدت له وقد ارتدت ملابسها على نحو لا تشوبه شائبة أنها لانظير لها. تألقت الابتسامات العريضة على شفاه الوصيفات العجائز الريفيات لإدراكهن أنها أدخلت السرور حتى على ناظره، هو الذي عرف الكثير من السيدات العظيمات، وأنها في المظهر كما في كل جوانب شخصها اجتذبت كثيراً على نحو أكبر في الحميمية. وهتفت إحداهن

بالأخرى، وهن يقرنن كالدجاجات مشيرات إلى عدم إقرارهن بالعناد الغريب من جانب سيدتهن الكبرى: «أي عار كان سيحل لرؤية شابة رائعة للغاية كهذه تمضي إلى شخص لا أهمية له على الإطلاق! إنه كامل الأوصاف بالنسبة لها!».

تطلعت سعادة الأميرة الكبرى إليهن بلا استغراق، وهن مسنات وذائبات، في كل الملابس ذات الألوان المشرقة اللواتي كن قد أعددنهن وارتدينهن الآن على نحو لا يوحى بالرشاقة. وراحت تحدثن نفسها: سرعان ما تصبح أفضل سنوات عمري ورائتي، وأنا أرى نفسي في المرأة أذوي. لا بد أن هاته العجائز لم يخطر ببالهن قط أن مظهرهن قبيح. وشعرهن أخذ في النحول في مؤخرة الرأس، ولكن ذلك لا شيء بالنسبة لهن، فهن يرجلن خصلاتهن الأمامية بدلاً من ذلك، ويضعن الكثير من المساحيق. إنني لست بهذه الدرجة من السوء بعد، ولكن ربما أنني أتصور فحسب أن عيني وأنفي لا بأس بها. دارت هذه الأفكار المفعمة بالقلق في ذهنها بينما هي راقدة متطلعة إلى الحديقة. وتركتها فكرة أنها قد تكون مع شخص رائع على هذا النحو المزعج أكثر قلقاً، فقالت لنفسها: في غضون عام أو عامين سأكون قد تدهورت بصورة أكبر! انظري كم هو قليل ما بقي مني! رفعت يداً ناحلة وضعيفة بصورة مثيرة للإشفاق، وراحت تفكر مجدداً في أحزان الحياة.

فكرت معالي وزير الحرب في كيف أنه كان من الصعب الانصراف من القصر، وأدرك بانزعاج أن المجيء إلى هنا لن يكون أمراً سهلاً أبداً، وأبلغ أميرته بما كانت جلالة الامبراطورة قد قالت. وقال: «في بعض الأحيان سأكون راغباً في الحضور، ولكنني مع ذلك لن أكون قادراً على ذلك، ولكن لا ينبغي أن تحزني، فما كنت لأجيء إلى هنا الليلة قاطعاً الطريق كله لو أنني كانت لدي أدنى فكرة عن إهمالك. لقد ألقيت الحذر إلى رحاب الرياح لأنني شعرت بالقلق حول أنك قد تتضايقين وتشكين في شعوري نحوك. وعلى الرغم من ذلك فإنني لن يكون بمقدوري على الدوام التصرف على هذا النحو، ولا بد لي من القيام بالترتيبات المناسبة لنقلك إلى مكان أكثر قرباً». ولكن على الرغم من هذه التطمينات المتلهفة، فإن تنبؤه بأنه سيضطر للبقاء بعيداً في بعض الأحيان أفضى بها إلى الافتراض بأن ما كانت قد سمعته عنه كان صحيحاً، وملأها محتتها بالحنن.

عندما بدأت السماء في الإشراق، فتح الباب المزدوج، ودعاها إلى القدوم والتطلع إلى

الخارج معه. كانت السُدم قد أضفت شجناً خاصاً على المشهد، واستجاب قلبه المتوقد بالعاطفة بالدهشة والابتهاج حيال هذا المسكن غير المألوف، والذي منه يُطل المرء كما هي الحال دوماً على موجات بيضاء في أعقاب المرور المعتم لقوارب مثقلة بخشب الحريق. وعلى ضوء الألق المنتشر من حافة الجبال رأى الآن كم هي جميلة حقاً. ربما كانت أغلى أميرة في البلاد، على الرغم من أنه لم يشك وهو غير الموضوعي بطبيعته في أن أخته بدورها شديدة الجاذبية، وكان التوق إلى تأمل جمالها على راحته بصورة أكبر أكثر مما يطبق احتمالاً تقريباً. امتد أمام ناظره المشهد الكامل لجسر أوجي العتيق، مع هدير النهر القريب الموحى بالندير، وكشف السديم الآخذ في الانحسار شيئاً فشيئاً عن المزيد من امتداد الضفاف البرية. غمغم والدموع في عينيه: كيف يمكن أن تكوني قد أقمت طويلاً هكذا في مثل هذا المكان؟ فساورها الشعور بالخجل الشديد.

وعدها، وكله بهاء وتألّق، بأن يكون فؤاده ملكها ليس في هذه الحياة وحدها وإنما في كل حيواتهما المقبلة، وعلى الرغم من الطابع الفجائي لما حدث، فإنها قد وجدت أنها تفضله بالفعل على المستشار الجاد على نحو مزعج، والذي عرفته بصورة أفضل كثيراً. وقد ظل ذلك السيد النبيل متمالكاً لنفسه بصورة غير عادية، إذ كانت عواطفه منصرفة إلى موضع آخر، وقد جعله هذا شريك حديث مثير للارتباك، بينما بعد تخيل معالي وزير الحرب برهبة أعظم كثيراً بحيث أحجمت عن الرد على بيت واحد من الشعر منه، فإنها الآن تجد نفسها متوقعة أن تفتقده إذا غاب وقتاً أطول مما ينبغي، ولم تستطع مغالبة عدم الملاءمة من جانبها.

مضى رجال معاليه يتنحنحون بصوت عال لإيقاظه، وحرص أشد الحرص على العودة إلى المدينة قبل أن يطبق عليه ضوء النهار. ومراراً راح يطمئنهما فيما يتعلق بالليالي التي سيتعين عليه أن يقضيها بعيداً عنه رغماً عن إرادته.

«لن يخذلني الباع الذي يوصلني لك، يا عذراء الجسر النبيلة،

رغم أن الدموع ستبلل كميك الوحيدين عبر ليال طويلة»⁽¹⁾.

(1) كوكينشو 689: «هل ستمد الليلة مجدداً أكماماً وحيدة على حصيرتها الضيقة وتنتظر قدومي عذراء جسر أوجي؟».

قالها، راجعاً ليبقى معها عندما وجد أنه ليس بوسعه الرحيل بعد.
 «أأبد لي من الانتظار واثقة دوماً بوعدك بأن الباع سيدوم
 بينما جسر نهر أوجي البعيد يفرقنا؟»⁽¹⁾

لم تقل المزيد، لكن الحزن في طريقة حديثها أثر فيه على نحو لا سبيل إلى احتماله.
 مضت ترقبه وهو يرحل في سنا الفجر، هيئة تؤثر في فؤاد أي شابة، واستدعى العطر الذي
 بقي معها الكثير من المؤثرات المحتجة. نعم، الآن عرفت جليلة الأمر على وجه الدقة!
 كان الفجر منيراً بما فيه الكفاية ليكشف الأشياء بوضوح، واختلست الوصفیات النظر إليه
 كذلك. وقلن: «المستشار لطيف للغاية، ولكن هناك شيئاً فيه لا سبيل إلى الدنو منه. ربما
 كان ذلك مجرد معرفة أن معاليه أعلى مرتبة منه، ولكنه يتميز بشيء خاص حقاً».



جسر أوجي

واصل طوال الطريق تذكر جوها العذب المفعم بالشجن، إلى أن هدد التوق للعودة
 بتعريض مكانته للخطر، ولكنه كان يعود سرّاً بحيث لا يتيح للأقارب الانطلاق، ولو أنه
 فعل ذلك لما كان بوسعه الهروب من الرصد. وقد كتب إليها كل يوم على الأقل. وبدأ
 لسعادة الأميرة الكبرى أنه متلهف حقاً، ولكن يوماً إثر الآخر انقضى من دون أن يجيء،
 وهي التي كانت قد قررت ألا تجتذب مثل هذا البؤس أصبحت تشفق على أختها أكثر مما

(1) الجسر الممتد عبر نهر أوجي، والذي شيد لأول مرة عام 646، اشتهر بطوله البالغ (160 ياردة تقريباً).

تشفق على نفسها، وذلك على الرغم من أنها تظاهرت برباطة الجأش حتى لا تغرق أختها في المزيد من الكآبة. وفي غضون ذلك شددت من عزمها على ألا تضيف ذلك البتة إلى أحزانها.

كان المستشار يعرف جيداً كيف أنهما تتوقان إلى قدوم معالي وزير الحرب، وساوره الشعور بخطئه في الأمر. وبينما أهاب بمعاليه التحرك، فقد سعى على الدوام إلى قراءة مشاعره من خلال محياه، وقد بدا حزيناً للغاية تماماً إلى حد أن المستشار أحس بالرضا على الأقل، عن نواياه.

أقبل اليوم العاشر من الشهر التاسع، وعنت على البال في يسر كآبة السبخة والجبل. وعند الغسق ذات يوم، وفيما المطر البارد يهدد بالانهمار، والسماء تبدو كلها سحابة ثقيلة منذرة بالخطر، سقط معاليه ضحية ليأس متزايد، فهو في النهاية لم يستطع أن يحسم رأيه فيما يتعلق بما ينبغي القيام به⁽¹⁾. وعندئذ وصل المستشار، مخمناً المناخ النفسي لمعاليه. وقال مستحثاً إياه: «كيف هو الأمر بالنسبة لهم في فورو، في تلك القرية الجبلية؟»⁽²⁾. بدوره دعاه معاليه بسرور بالغ للقدوم، وكما في السابق انطلقا معاً في عربة واحدة.

كلما أوغلا في المسير ازدادت سهولة تصورهما للكآبة التي لا بد أنها تسود المكان الذي يمضيان إليه. ولم يتحدثا عن شيء آخر طوال الطريق إلى هناك. ومبتلين بفعل المطر البارد المتساقط عبر شجن الغسق راحا يضوعان في المشهد الطبيعي الكئيب لأواخر الخريف، وهما يشقان طريقهما، عبثاً غاوياً على نحو يستعصي على الوصف لا بد أنه قد أزعج الكثير من الأفئدة الريفية الجبلية.

تبددت نهامسات النسوة في الأيام الماضية جميعها، وعكفن غارقات في الابتسام على إعداد غرفة للترحيب بالأمر. وكن قد ارتبطن بصلات بعدد من البنات وبنات الإخوة ومن إليهن اللواتي انتقلن إلى أماكن جديدة بالاحترام في المدينة، وقمن بإعادتهن، والآن

(1) كوكينشو 509: «هل أنا الفليئة الطافية في صنارة صياد في بحر آسي حتى لا أتمكن من الوصول إلى قرار؟».

(2) شينسينزايشو 599: «كيف هو بالنسبة لهم في فورو، في تلك القرية الجبلية، في الأمطار الأولى الباردة؟ يقيناً إنها حتى هي التي تحيا هناك قد ابتلت أكمامها». الإتيان على ذكر فورو، وهو موضع في التلال يقع بعيداً إلى الجنوب من أوجي، يتلاعب بكلمة فورو («السقوط»، الحديث عن المطر).

مضت هذه المخلوقات الحمقاوات، اللواتي ازدرين الدار طويلاً، يتعجبين من مثل هذا الزائر المدهش. وأدخل وصوله السرور على نفس سعادة الأمير الكبرى، ولكن ذلك الحضور الآخر المعذب معه أثار اضطرابها وضيقها، وذلك على الرغم من أنها أدركت عندما قارنتهما العمق والصبر النادرين اللذين جعلتا المستشار مختلفاً كل الاختلاف عن الأمير.

تم إدخال معالي وزير الحرب والترفيه عنه بكل كرم الوفاة الذي يمكن أن يتيح له المكان، بينما مضى رفيقه، الذي عومل بصورة مريحة على نحو أقرب إلى جعله من أهل الدار، يضطرم غيظاً، على الرغم من ذلك حياء استقباله في غرفة بعيدة مناسبة لضييف⁽¹⁾. وكانت سعادة الأميرة الكبرى، في نهاية المطاف، حساسة حيال استيائه، وتحدثت معه عبر الباب المنزلق، فمضى يشكو في مرارة: «ليس الأمر بالمزحة⁽²⁾». أهذا أفضل ما تعتزمين القيام به؟». وقد تفهمت الأمر، وتعاطفت معه، ولكن محنة أختها جعلتها تكتب إلى حد كبير، ولم تستطع أن تخلص إلا إلى أن وضعيتها الجديدة محزنة للغاية. حدثت نفسها قائلة: «لا، لن استسلم لرغباته! إنني على يقين من أن الرجل الذي يعد فؤاده بالسعادة سيبدو عما قريب قاسياً بما فيه الكفاية، ولن أدع هذه الخلافات تنشب بيننا، إلى أن يقل تقدير كل منا للآخر. ومضى يستفسر عن الكيفية التي يتصرف بها معالي وزير الحرب، فقدمت له من التلميحات ما يسمح له بتخمين الحقيقة. وأوضح بأسف كيف أن معاليه يهتم كثيراً وكيف أنه هو نفسه يتابعه عن كثب بصورة مستمرة.

بعد تجاذب أطراف الحديث بصورة أكثر دفئاً من المعتاد، خلصت إلى القول: «دعنا نتحدث مجدداً بعد أن تكون أسباب القلق الجديدة هذه قد انحسرت، ويكون السلام قد غمرني بصورة أكبر». لم تكن مقيمة معه ولا نائية عنه، ولكن الباب المنزلق كان موصداً بصورة محكمة. خلص إلى القول لنفسه: حسناً، لسوف يداخلها الفزع إذا حطمت الباب، وبالإضافة إلى ذلك فلا بد أنها تفكر في شيء ما. وليس بمقدوري تصورها وهي تسلم نفسها في خفة لأي شخص آخر. وفي نهاية المطاف انتصر صبره على معاناته.

(1) ربما تم إدخال نيثو، باعتباره زوج ناكاتوكيمي، إلى الغرفة، بينما يضطرم كاورو غيظاً في الدهليز.

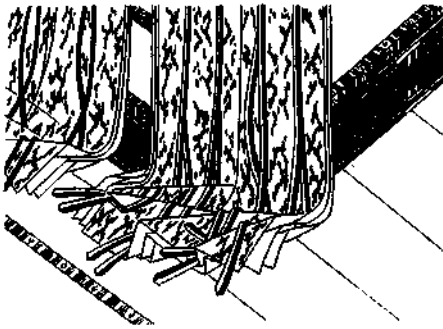
(2) كوكينشو 1025: «إنني أختبر نفسي لأتبين ما إذا كان بمقدوري احتماله، وغياها يجعلني أفقدها كثيراً، الأمر ليس بالمزحة على الإطلاق».

قال مصرأ: «كل ما في الأمر أنني أحس بعدم الارتياح الشديد. وبوجود شيء كهذا بيننا فإنني لا يمكنني أن أقول كل ما أتوق إلى قوله، فدعيني أحدثك كما سبق لي أن حدثتك ذات مرة!».

«مظهري يحزنني أكثر من المعتاد، ولست أرغب في أن تجدني غير مقبولة المظهر. ما السر في ذلك؟ هذا هو ما أتساءل عنه». حسب أنه قد سمع ضحكة خافتة، والتي وجدها جذابة للغاية.

تساءل وسط الكثير من التهنيدات: «ما الذي سأصبح عليه عندما أسمح لك بإعطائي الأمل؟». أقبل الفجر عليهما، كالعهد بهما، على نحو ما يقبل على طائري تدرج جبليين.

«إنني أحسد المستشار على شعوره فيما يبدو بأنه في داره، كما لو كان سيداً وأمرها هنا». قالها معالي وزير الحرب من دون أن يتصور قط أن صديقه ربما لا يزال يقضي ليلته وحيداً، فصدمت الأميرة الأصغر.



ستائر فراش مكلل بالستر

كان قد اضطر لخوض غمار مغامرة كبيرة للمجيء، وأحس بالأسف وخيبة الأمل البالغين لاضطراره للعودة سريعاً هكذا. وراحت الأختان، اللتان لم تنفهما ذلك، تتساءلان من جديد في استياء عما يتعين عليهما توقعه وعما إذا لم تكن الصغرى قد لقيت الاستهزاء فحسب. كانت محتتها محزنة

ومفجعة حقاً. ولم يكن هناك أي مكان على الإطلاق في المدينة يمكنها أن تنتقل إليه وتبقى من دون اكتشاف أمرها. أما فيما يتعلق بروكوجو نفسه فقد كان معالي وزير المينة يشغل ربه، وكان متلهفاً للغاية لتزويج ابنته السادسة من معالي وزير الحرب - وهو احتمال لم يسعد له هذا الأخير كثيراً - بحيث إنه لاشك في أنه سينظر إليها نظرة خالية من الترحيب. وقد درج على إدانة معاليه بلا رحمة باعتباره خليعاً، وأعرب عن مثل هذه الشكاوى حتى لجلالة الامبراطور والامبراطورة، ومن ثم فإنه كانت لديه كل الأسباب التي تدعوه للحذر حيال إحضار سيدة مجهولة تماماً. وكان من الممكن لقصة حب عادية أن تتم معالجتها

بصورة أيسر كثيراً، ذلك أن بطلتها كان يمكن أن تصبح إحدى وصيفاته. غير أن تلك لم تكن الطريقة التي فكّر بها فيها، فعندما يحل العهد الجديد وتمضي الأمور حسبما يأمل جلالة الامبراطور والامبراطورة، فإنه كان يعتزم رفعها إلى مرتبة تفوق الأخريات جميعاً⁽¹⁾، ولكن يا للحسرة فإنه في الوقت الراهن لم يكن بوسعها أن يفعل أي شيء على الإطلاق على الرغم من التقدير الكبير الذي يكنه لها.

اعتزم المستشار استقبال الأميرة الكبرى بكل الحفاوة اللائقة بها في سانجو، لدى انتهاء العمل في هذا المكان. كم هو صحي أن الكثير من الأمور أسهل في إنجازها بالنسبة لرجل ينتمي إلى العامة! أحس بالأسف الشديد على معالي وزير الحرب، الذي على الرغم من عاطفته التعسة، لم يكن بمقدوره إلا التسلل إلى أوجي خلصة، الأمر الذي أحزنهما كليهما. وراح يحدث نفسه بأن دفقاً تعساً من اللوم قد يحدث إذا قُدِّرَ لكلمة أن تتسرب عن زيارات معاليه السرية لتصل إلى مسامع الامبراطورة، ولكن ذلك لن يلحق الأذى بها، وإنه أمر سيء، والحال على ما هي عليه، أن معاليه ليس بمقدوره أن يمضي حتى ليلة كاملة معها! لكم أود أن أفعل شيئاً يحدث فارقاً حقاً بالنسبة لها! وبذلك الروحية لم يحاول جاهداً إخفاء الحقيقة.

خطر بباله أنه إذا لم يقم بالإشراف على تغيير الملابس بالنسبة للفصل الجديد⁽²⁾ في أوجي على النحو اللائق، فإنه ما من أحد سيقوم بذلك، وهكذا فإنه بعد أن أوضح في حرص لأمه أن الحاجة قائمة الآن لها في هذا الصدد، أرسل بستائر الفراش والأسكفة وما إلى ذلك التي كان قد أمر بإعدادها استعداداً للفراغ من تجهيز سانجو وانتقال أميرته إلى هناك. وطلب من مرضعته وأخريات كذلك إعداد الملابس خصيصاً للنساء.

في الشهر العاشر، بدأ في التلميح لمعالي وزير الحرب بأن هذا الوقت مناسب لمشاهدة السد المستخدم لرفع مستوى الماء واقتراح القيام برحلة للتفرج على أوراق الخريف. وقد فضّل معاليه الذهاب في هدوء بالغ مصحوباً بأتباعه المقربين وبالوصفاء الخصوصيين الذين يؤثرهم بعطفه بصفة خاصة، ولكنه كان أرفع مكانة من أن يتم الأمر على هذا النحو،

(1) يعتزم الامبراطور جعل نيثو ولياً للعهد عندما يرتقي ولي العهد الراهن (ابنه الأكبر) إلى سدة العرش.

(2) التغيير إلى الملابس والأغطية الشتوية في اليوم الأول من الشهر العاشر.

وتزايد الجمع إلى أن انضم إليه النقيب الاستشاري ونجل معالي وزير الميمنة⁽¹⁾. وعلى الرغم من ذلك فقد كان المستشار هو النبيل الكبير الآخر الوحيد. وكان معظم الجمع من السادة المتممين إلى العامة.

أبلغ المستشار الأخت الكبرى بالأمر بصورة كاملة. وكتب لها يقول: «خذي في الاعتبار أن معاليه سيحتاج بصورة طبيعية إلى قطع رحلته، فكل من جاء بصحبته في ربيع العام الماضي لرؤية البراعم سينتزه فرصة المطر لمحاولة اختلاس نظرة منك». تم تغيير الستائر الحاجبة، وكُنست الأركان هنا وهناك، وأبعدت أوراق أشجار ميتة من حول الصخور، وتم تخليص غدير الحديقة من أعشابه المائية. وبعث بالمرطبات أيضاً وكذلك بفريق العاملين لإعدادها. وإذ وقعت بين العرفان بالجميل والسخط، فقد أسلمت نفسها لما هو محتم، ومضت تُعد نفسها لما هو آت.

كان بوسعهن أن يسمعن من الدار الجمع المصاحب لمعاليه خلال التجذيف صعوداً وهبوطاً في النهر وعزف الموسيقى الجميلة للغاية. وكان بمقدورهن أن يلمحن القليل منهم كذلك. ومضت النسوة الأصغر سناً إلى ذلك الجانب من الدار للإطلال من هناك. وكان معالي وزير الحرب أبعد من أن يتم تعرفه، ولكن القوارب المسقوفة بأوراق الأشجار الملونة بدت كما لو كانت قد فردت عليها الأقمشة المزخرفة، وعلى جناحي الريح تنأى صوت الآلات الموسيقية التي يجري العزف عليها عالياً تقريباً. وحتى في مثل هذه الرحلة التي يلازمها الحرص، فإن هذا الأمير العظيم، الذي تقدره وتعظمه الدنيا بأسرها، بدا للأختين بصفة خاصة متألقاً، وبدا لوصيفاتهن أن ضياه سيكون جديراً بالانتظار إذا كان نجم الفتى الراعي نفسه⁽²⁾.

صحب معاليه أساتذة اختصاصيين كذلك، إذ كان يعتزم جعل الجمع ينظم الشعر الصيني. وعند الغسق سحب قاربه إلى الضفة⁽³⁾، وعلى إيقاع الموسيقى انطلق في القيام بذلك. بدا الجميع في حالة نفسية عالية، وقد زينوا شعرهم بأوراق الأشجار الفاتحة

(1) في فصل «نهر الخيزران» كان ابن يوجيري هذا ملازماً وصيفاً وقد تودد إلى ابنة تاما كازورا الكبرى.

(2) الذي يقوم مرة في العام في تاناباتا (الليلة السابعة من الشهر السابع) بعبور نهر السماء (درب الثبانة) لإمضاء الليلة مع الفتاة النساجة.

(3) الضفة المقابلة لدار أخته.

والقائمة، وراحوا يعزفون مقطوعة «خالد الأعماق». وكان معاليه وحده هو المغتم⁽¹⁾ والحزين من جراء تصور أنها لابد غاضبة منه. وتم تكليف الجميع⁽²⁾ بموضوعات تناسب المقام، ومضوا يتغنون بأبياتهم.

خطَّط المستشار لذهاب معالي وزير الحرب إليها ما إن ينحسر الابتهاج الذي ساد الجميع إلى حد ما، وكان منهمكاً في إبلاغه بما يتعين عليه القيام به، عندما وصل مراقب حراسة البوابة وهو الابن الأكبر للنقيب الاستشاري بجمع رسمي مرافق على نحو صارم لنقل رسالة من جلالة الامبراطور. وكان نبأ جولة معاليه قد انتشر بالطبع، على الرغم من رغبته في كتم الأمر، ولا شك في أن هذه الجولة سيتم إيرادها مع مرور الوقت باعتبارها سابقة لابد من اتباعها، وقد دُهِش جلالة الامبراطور لعلمه بأنه قد انطلق فيها على عجل من دون معية كبيرة ومتميزة بصورة لائقة. ومن هنا فقد أقبل المراقب مصحوباً بالعديد من كبار النبلاء، الذين أحبط وجودهم أي خطط لاحقة. وأحس الأمير والمستشار معاً بأنهما أكثر تعاسة من أن يبديا المزيد من الاهتمام بما يجري، ولكن الآخرين الذين لم يكونوا يدرون بجلية الأمر مضوا يحتسون الشراب ويلهون ويعزفون الموسيقى حتى الفجر.

كان معاليه قد علّق الآمال على قضاء النهار حيث هو، ولكن جلالة الامبراطورة بعثت بوفد آخر أكبر يضم مفوضها⁽³⁾ ووصفاء خصوصيين آخرين. وعلى الرغم من إصابته بالضيق وخيبة الأمل على نحو مرير، فإنه لم تكن لديه رغبة في الانصراف. وكتب رسالة إلى الدار الواقعة عبر النهر. ولم يكن هناك ما هو متكلف في الرسالة، فقد سطر بجدية تامة كل ما دار بخلده، ولكنها كانت تعرف أن هناك حشداً صاخباً حوله، ولم تحر رداً. راحت تحدث نفسها قائلة: لا أمل بالنسبة لمن لاحيثية لها مثلي في الارتباط بأي شخص له مثل هذه المكانة الرفيعة! وكان ذلك واضحاً بصورة متزايدة بالنسبة لها. فأن تسلم نفسها إلى أن تحظى به في مكان آخر بعيد، على امتداد أيام وشهور بكاملها هو شيء مختلف تماماً

(1) حرفياً: «وحده معاليه شعر كأنه بحيرة أومي» (بحيرة بيوا في مقاطعة أومي). والاسم أومي يتلاعب به «أومي» الذي يلتقي (محبوبته). وينتو يشعر بذلك لأنه على الرغم من حسن الطالع الذي يشير إليه الاسم، فإن ماء البحيرة عذب، وبالتالي فليس فيه ميرومي (نوع من عشب البحر)، وميرومي تعني «لقاء العشاق».

(2) من قبل الاختصاصيين.

(3) الضابط الأرفع رتبة في طاقم العاملين لديها.

عن أن يمضي بهذه الطريقة أمامها مباشرة، ويواصل المسير كأنها لاتعني شيئاً بالنسبة له. كانت تلك ضربة أكثر قسوة ومرارة من أن تحتملها.

بحلول ذلك الوقت، كان معاليه قد ضاق ذرعاً بقلقه وإحباطه. وقد ناسبته العذوبة البالغة ذاتها لحواجز صيد الأسماك في النهر، إذ تدافعت الأسماك بأعداد كبيرة ليتصيدها وقدمت على أوراق شجر متعددة الألوان، فغمرت البهجة الجميع بمن في ذلك الخدم. وأحس الآخرون جميعاً أيضاً بالسرور التام بالجولة. ومضى معاليه وحده يحدّق يائساً في السماء، ويتأمل الأشجار البعيدة المحيطة بالدار العتيقة هناك أو الألوان القاتمة للنباتات المعترشة الملتفة حول الأشجار دائمة الخضرة. وبدت العناصر المحيطة بها موحية بالندير حتى من بعيد، فيما مضى المستشار يحدث نفسه به، ويفكر في التطمينات التي قدمها لهما! كان الأمر كارثة.

تذكّر السادة الذين كانوا مع معالي وزير الحرب في الربيع الماضي جمال البراعم، وتحذّثوا عن كيف أن الأختين اللتين فقدتا والدهما لابدأنهما تشعران بالوحدة. ولا بد أن بعضهم قد نما إلى علمه بالفعل نبأ زيارته السرية. ومضى الآخرون، الذين لم يعرفوا شيئاً، يواصلون الثرثرة عن الأختين على أي حال، حيث إن الحديث عنهما قد انتشر، على الرغم من عزلتهما وسط التلال. أشار أحدهم: «سمعت أنهما جميلتان للغاية». وقال آخر: «إنهما بارعتان في العزف على آلة السونو كوتو، فقد جعلهما سعادة الأمير الراحل تتدربان على العزف عليها ليلاً ونهاراً».

قال النقيب الاستشاري:

«عندما أتيت لي حظيت بلمحة من هذه الأشجار في سمت ازدهارها،
والآن أقبل الخريف وتركت فروعها مهجورة».

رد المستشار، الذي أحس بأنه مدعو للحديث نيابة عنهما:

«نعم، أوضحت أشجار الكرز هذه الحقيقة بجلاء بالغ: لا يدوم أي من سمت
ازدهار البراعم ولا وريقات الخريف طويلاً في هذه الدنيا الفانية».

وقال مراقب حراسة البوابة:

«ما الذي يمكن أن يكون الدرب الذي سلكه الخريف فيما أنه
بين التلال تجعل ألوان الأوراق المتساقطة الرحيل مؤلماً للغاية؟».

قال مفوض جلالة الامبراطورة:

«هجر الرجل الذي عرفته يوماً قربته الجبلية، غير أن المعترشات الوفية
لانتزال تنسلق وسط الأحجار على امتداد سور حديقته العتيق».

كان رجلاً طاعناً في السن، وشرع في البكاء. ولاشك في أنه قد عاد بتفكيره إلى الوقت
الذي كان فيه الأمير الراحل شاباً:

قال معالي وزير الحرب:

«الآن ينتهي الخريف، تلتئم الوحشة وتتجمع هناك تحت الأشجار،
آوه، لاتتهي ظالمة أيها الرياح من الصنوبرات التي تكسو التلال!».

كانت دموعه توشك على الانهمار، وتفهم من عرفوا شيئاً عن مشاعره الأمر تماماً.
وظن البعض أنه عار كبير عليه أن يدع هذه الفرصة تفلت، ولكن فخامة موكبه جعلت من
المستحيل عليه أن يقوم بما هو خلاف ذلك.

كان هناك الكثير من التنغي بأفضل مقاطع قصائد الشعر الصيني التي نظموها، وكانوا
قد نظموا الكثير من القصائد باليابانية أيضاً، ولكن كيف كان يمكن للكثير منها أن تكون
جديرة بأي شيء فيما كان الشراب قد أخذ منهم كل مأخذ؟ سيكون أمراً محرجاً الإتيان
على ذكر أي من هذه القصائد.

مضتا تصغيان، عبر النهر، وقد استبد بهما العذاب، فيما صيحات التحذير الصادرة عن
الحرس المرافق تعلو من مسافة أبعد فأبعد. كانت النسوة قد تطلعن إلى حد بعيد لقدمه،
وشعرن بخيبة الأمل الشديدة بدورهن، فلا عجب أن انتقلت سعادة الأميرة الكبرى إلى
التأملات المريرة. إن فؤاده يشبه زهرة النهار التي يتحدثون عنها فحسب! ⁽¹⁾ والقليل الذي
سمعت الناس يقولونه يوحي بأن الرجال يكذبون طوال الوقت. وهاته النسوة التي لا قيمة

(1) زهرة النهار (تسوكيكوسا، وفي اليابانية الحديثة تسويو كوسا) تعطي صبغة زرقاء تغدو شاحبة بصورة سريعة.

لهن يتحدثن عندما يتذكرن الماضي عن كيف أن الرجل بكلماته التي لا تنتهي يمكنه أن يجعل إحداهن تصدق أنه يحبها فيما هو لا يحبها. وقد افترضت على الدوام أن الناس المنتمين إلى العامة على هذه الشاكلة هم وحدهم الذين يمكنهم أن يكونوا فظيعين تماماً على هذا النحو، وأن من ينتمون إلى نوعية مختلفة للغاية سيحرصون أشد الحرص على ما قد يسمعه الآخرون عنهم أو يعتقدونه فيما يتعلق بهم، وسيكبحون جماح أنفسهم، ولكن لقد كنت مخطئة. فقد سمع سعادة الأمير الراحل بأن هذا الأمير لا يوثق به، ولم يفكر حتى في السماح له بالاقتراب من الدار. ومن القسوة البالغة فحسب أنه بعد كل تلك الرسائل المشبوبة على نحو مستحيل واللحظة غير المتوقعة تماماً التي ربطت أختي به لايزداد بؤسي وبؤسها إلا تفاقمًا! ترى كيف يتلقى المستشار هذا التصرف الوضع؟ ما من حاجة خاصة تدعو للقلق على رأي أي أحد هاهنا، ولكن أياً كان ما قد يفكرون فيه، فقد استغفلنا وعرضنا للسخرية! استبد بها الضيق إلى حد أن مزاجها انقلب انقلاباً، وأحسّت بأنها مريضة أشد المرض.

أما فيما يتعلق بأختها الصغرى، الأكثر تأثراً بالأمر، فإن معاليه عندما جاء مضى يطمنئها بإخلاص عميق بحيث استمدت بعض الراحة من التفكير في أنه لن ينبذها حقاً وأن فترات غيابه لم تكن راجعة إلا إلى عقبة لم يستطع التغلب عليها. وعلى الرغم من ذلك فقد ضايقها أشد الضيق أن يبقى بعيداً كل هذا الوقت، وكانت الطريقة التي انصرف بها ماراً بدارها قاسية على نحو مرير للغاية، وغدت مكتئبة بصورة متزايدة، وهو الأمر الذي وجدت أختها الكبرى أن من المتعذر احتماله. وحذّثت نفسها: ما كان بمقدوره قط أن يعاملها بهذه الطريقة لو أنه كان بمقدوري أن أقوم من أجلها بما ينبغي، ولو كانت لنا دار كدور الآخرين. ووسط تأملات كهذه غرقت في يأس متفاقم.

هذا ما سيحدث لي بدوري، إذا بقيت على قيد الحياة. فالمستشار يمضي في تقديم الوعود بهذا وذاك، ولكنني أعرف أنه يقوم بذلك ليختبرني فحسب. وليس بمقدوري إبعاده للأبد، على الرغم من أنني لا أريد أن تكون له صلة به. وهاته النسوة هاهنا لن يتعلمن أبداً، فكل ما يفكرن فيه هو تحقيق ذلك أيضاً، وأنا على يقين من أنهن سينلن مرادهن في نهاية المطاف، شئت أم أبيت. وهذا هو بالتحديد ما قصده عندما كان يبلغنا دوماً بأن علينا أن

نلزم الحذر، لقد كان يحذرنا من هذا بالضبط. وليس لدي شك في أننا بحظنا النعس سنبقى على قيد الحياة بعد أي شخص يهنا بهذا القدر. هنالك سأكون، مع أناس يضحكون من أنني مضيت في الدرب نفسه⁽¹⁾. وأي معاناة قاسية سأكون قد أنزلتها عندئذ حتى بأبوي! لا، إنني على الأقل لن أتقلب في مثل هذا البؤس. لسوف ألقى حتفي قبل أن أغوص كثيراً في هذه الخطيئة⁽²⁾.

في غمار عذابها، رفضت تناول الطعام، وبدلاً من ذلك أمضت الليل والنهار لا تفكر في شيء إلا ما يمكن أن يحدث بعد رحيلها. وجعل أساها من المؤلم بالنسبة لها أن تنظر إلى أختها فحسب. لكم ستغدو محرومة من الراحة عندما تفقدني أيضاً! إنها جميلة للغاية وجديرة بكل خير، وهي مصدر بهجتي صباحاً وليلاً. لقد حاولت أن أمنحها حياة لا ثقة بها، وفي قرارة نفسي كان هذا هو كل ما أردته يوماً، ولكنه سيكون شيئاً مريراً حقاً بالنسبة لكل من تتعرض للسخرية، أيأ كان مدى علو شأنها، أن تخرج للنديا وتظاهر بالعيش كالأخريات. وخلصت بائسة إلى أنه: لا، إننا في وضع يائس، وليس لأمثالنا أن يعثرن على الراحة في الحياة!

عاد معالي وزير الحرب مباشرة على وجه التقريب في إحدى زياراته السرية المعتادة، ولكن مراقب حراسة البوابة كان قد أبلغ جلالة الامبراطور بالأمر فعلاً، إذ أوضحه بالقول: «إن السبب الذي جعل معاليه يندفع فجأة إلى تلك القرية الجبلية هو أنه له قصة حب سرية هناك. وأنا أدرك أن الناس يستنكرون في مجالسهم سلوكه الطائش».

أثار النبأ قلق جلالة الامبراطورة أيضاً عندما تناهى إلى سمعها، ولم يعد جلالة الامبراطور في أي حالة مزاجية تسمح للشباب بمثل هذه الحرية، فأشار بقوله: «ليس من الصواب بالنسبة له على أي حال أن يمضي كل الوقت الذي يرغب فيه بالدار». وصدرت أوامر صارمة، فقد طلب جلالته من معاليه أن يضع نفسه في التوت تحت تصرفه في القصر. وكان النبيل الشاب قد خلص إلى أن ابنة معالي وزير الميمنة لا ينبغي أن تكون زوجة له، ولكن كل شيء آخر أصر على أنه ينبغي من الآن فصاعداً أن يتزوجها.

(1) وقد تخلى عن زوجي، شأن أختي.

(2) خطيئة (تسومي) لأن هذا النوع من البؤس، مهما كانت محدودية استحقاقه، يجلب الكارما السيئة.

لم يستطع المستشار إلا أن يستنكر هذا عندما سمع به. وحدث نفسه قائلاً: إنني خارج عن المألوف أكثر مما ينبغي فحسب ربما كان الأمر متعلقاً بالقدر فقط، ولكنني تعاطفت مع الأختين اللتين أقلق مستقبلهما سعادة الأمير الراحل، وما كان بوسعي أن أنساها قط. ومع تمتعهما بكل مناقبهما بدا لي أنه من العار أن تذويأ فحسب، وأدهشني حماسي لمنحهما حياة لا ثقة. وفي النهاية فعلت ما قمت به، أخذاً في الاعتبار مطاردة معاليه لي والطريقة المؤسفة التي أصرت بها الأخت التي أريدها على تقديم أختها، ولكنني الآن فيما أمعن التفكير في الأمر أتمنى لو لم أفعل ذلك. ولم يكن بمقدور أحد أن يلومني على المطالبة بهما معاً لنفسي. وعانى الكثير من العذابات الحمقاء، ولكن يا للحسرة فقد كان الوقت قد فات.

أنقل الأمر على كاهل معالي وزير الحرب بصورة أكبر. وتاق إلى الأميرة المقيمة في أوجي، وأحس بالقلق عليها. وألحت جلالة الامبراطورة عليه بالقول: «إذا كانت هناك من تحبها بصفة خاصة، فأعطيها لي، وعاملها بالحرص المعتاد⁽¹⁾. لدى جلالة الامبراطور خطط خاصة بك، ويؤسفني أشد الأسف أن أسمع أن الناس يصفونك بأنك طائش».

ذات يوم كئيب من أيام المطر المنهمر، مضى لزيارة الأميرة الأولى⁽²⁾. وكانت هي والنسوة القلائل المحيطات بها يتفرجن على صور سويأ. وراحا يتحدثان من جانبي ستارة قاتمة. وكان تميزها النبيل بلا انتهاء الممتزج برشاقتها العذبة قد بدا له على الدوام بلا نظير، وتمنى لو أنه كانت هناك أخرى تشبهها في الدنيا بأسرها. وقد فهم أن ابنة نيافة رايزي تحظى بالتقدير الكبير الذي يتمتع به أبوها، ودرجت على اتباع أكثر الأساليب تألقاً، ولكنه لم يكن بمقدوره قط أن يبلغها بإعجابه الدائم بها. ولكن، آه، هي في تلك القرية الجبلية، هي في عذوبتها ونبيلها لم تسلم شيئاً لأي أحد. وأفعمه التفكير فيها بحنين جارف. وعلى سبيل التفرج عن همه، ألقى نظرة على صور سمو الأميرة التي تناثرت هنا وهناك. كانت «صور سيدات»⁽³⁾ مسلية، وشملت صوراً من حياة عاشق. كانت هناك دار جذابة في قرية جبلية وكذلك جميع أنواع المشاهد الأخرى التي تروق لمن رسموها، ولفت الكثير منها

(1) «دعني أجعلها إحدى وصيفاتي، ثم يمكنك أن تراها عندما تريد بلا متاعب».

(2) أخته الكبرى.

(3) أو ما نفي، لوحات ملونة ذات محتوى سردي رومانسي بصورة عامة.

انتباهه بصفة خاصة لأنها أعادت إليه تجربته. وفكر في أن يطلب من جلالة الإمبراطورة القليل منها وإرسالها إلى أوجي. كانت رسوماً إيضاحية لحكايات آيسي⁽¹⁾، وأظهرت إحداها رجلاً يعلم أخته العزف على آلة الكين، ويقول: «يا للحسرة من أنها ينبغي أن تمضي إلى آخر!»⁽²⁾.

دفعه المشهد لسبب ما إلى الاقتراب قليلاً منها وإلى أن يهمس: «اعتاد الناس في الأيام الخوالي رؤية بعضهم بعضاً وجهاً لوجه، عندما كان من اللائق بالنسبة لهم أن يفعلوا ذلك، ولكنك تضعين دوماً مسافة كبيرة بيننا!». لم تستطع أن تحدّد في أي صورة يفكر، وهكذا فقد لفها ودفعها إليها من تحت الستارة، وبدأ القليل من شعرها الذي لمحه عندما انحنت إلى الأمام لتلقي نظرة منسابة في أمواج متدفقة - بدا رائعاً للغاية إلى حد أنه تاق إلى التفكير فيها على نحو ما كان يفكر فيمن هي أقل قرابة منه. قال:

«ليس الأمر أنني سأجرؤ على الرقاد في مثل هذا المكان على مثل هذه الأعشاب اللدنة، ولكن من المحزن أن تكون مشاعري على هذا النحو!»

كانت وصفاتها، اللواتي يرهبن معاليه، قد احتجبن وراء الستائر والحجب. ياله من قول! إنه يدعو للشعور بالصدمة! هكذا حدثت نفسها، ولزمت الصمت، وهو الأمر الذي تقبله، لأنه بدا له أن السيدة في القصة «خواطرها كلها براءة»⁽³⁾ قد التقطت طرف الخيط بأسرع مما ينبغي. ومن بين كل الأخوة والأخوات كان هذان الأخوان قريبين أحدهما من الآخر بصفة خاصة، حيث كانت السيدة موراساكي مولعة بهما بصفة خاصة. وقد قامت

(1) آيسي مونوجاتري، مجموعة تعود إلى القرن العاشر من الحكايات القصيرة المبنية حول قصائد والمتمركزة في موضوع يدور حول تنوعات على الحب. ومن المستحيل على وجه التقريب المبالغة في أهمية هذا العمل في التقاليد الأدبية.

(2) يتحدث المقطع 59 من آيسي مونوجاتري عن شاب تفتنه أخته للغاية إلى حد أنه يهديها هذه القصيدة: «لن يغادرني هذا الأسى على أن مثل هذا العشب بالغ المجددة والنضارة، بالغ العذوبة في الاستلقاء عليه، سيمضي، ويا للحسرة إلى آخر». و«العشب» هو الأخت. والقصيدة تتلاعب بـ«ني»، «جذر»، «برقد»، «يضاجع» وأيضاً «صوت» آلة موسيقية، وربما من هنا تأتي آلة الكين التي تظهر في اللوحة، ولكنها ليست موجودة في النص. (3) من رد الأخت في آيسي مونوجاتري 49، الذي يعني شيئاً من قبيل: «يا لها من كلمات غريبة، نادرة مثل عشب جريد في الربيع! وها أنا، خاطري كلها براءة!». وقد فُسر تبادل الحوار هذا بصور مختلفة، ويمكن فهم رد الأخت على أنه رد بريء أو على أنه إירוتيكي بصورة متواطئة. ونيثو يؤثر التفسير الأخير.

جلالة الامبراطورة برعايتهما، إلى حد أن أي وصيفة لهما تشوبها أدنى شائبة كانت تحس بعدم الارتياح البالغ حقاً. وكانت معظمهن من بنات سادة عظام للغاية. وحرص معالي وزير الحرب بمشاعره المتقلبة على أن يحظى بلحظة أو لحظتين عابثتين مع كل وصيفة جديدة، وبينما لم ينس أوجي بالفعل قط، فإن أياماً كثيرة قد انقضت بينما لم يقم بأي رحلة إلى هناك.

بالنسبة لمن ينتظره، كان ذلك وقتاً طويلاً حقاً، ورحن يتنهذن إذ إن مخاوفهن قد تأكدت عندما وصل المستشار. وكان قد جاء استجابة لخبر يفيد أن الأخت الكبرى ليست على مايرام. وعلى الرغم من أن مرضها لم يكن خطيراً بحيث يؤثر على ذهنها، إلا أنها ذكرته كعذر لعدم استقبالها إياه.

قال محتجاً: «ولكنني جئت قاطعاً هذه المسافة كلها وفي مزيد من القلق! لا بد لك من اصطحابي إلى حيث ترقد». وهكذا تم اقتياده إلى الستائر الحاجبة، التي أراحت نفسها خلفها بقدر المستطاع. وقد ضايقها وجوده، ولكنها رفعت رأسها بما يكفي من التهذيب، وردت حسبما هو مطلوب منها.

أبلغها كيف اضطر معالي وزير الحرب إلى المرور بدارهما من دون المجيء رغباً عنه. وقال: «أرجو ألا تقلقي. ولا ينبغي أن تعجلي بإدائه».

ردت قائلة: «يبدو أنها لم تقل له شيئاً حول الأمر بهذه الطريقة أو تلك. وبقدر ما يمكنني تبينه فإن هذا هو الأمر الذي حذرنا منه أبي. وأنا أحس بالأسف البالغ عليها!». وفهم أنها كانت منخرطة في البكاء.

استبد به الألم الشديد من أجلها، بل إنه أحس بالخجل من نفسه. قال: «نادراً ما تظل الحياة على حالها بطريقة أو أخرى. وربما تغضبان منه أشد الغضب بما أنكما كليكما لا تعرفان الكثير عن مثل هذه الأمور، ولكن أرجو أن تبذلي جهداً لتكوني صبورة. وبالنسبة لي، فإنني اعتقد أنه ليس لديك أي سبب للقلق». وجد نفسه مندهشاً لدفاعه عن موقف شخص آخر.

أحست ليلاً بأنها أسوأ حالاً، وشعرت أختها بالقلق الشديد لوجود غريب بالقرب

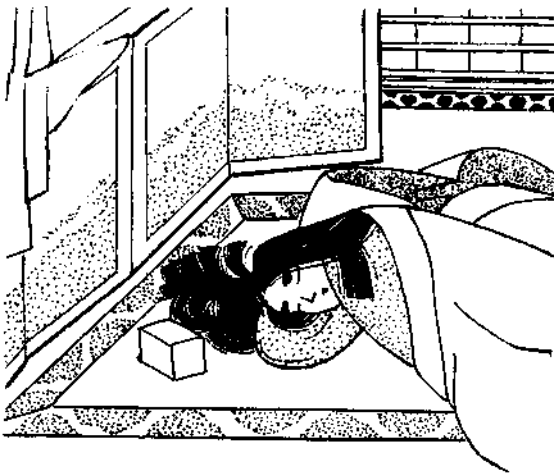
منها. اقترحت النسوة: «لطفأً، يامولاي، إذا شئت، هناك غرفتك المعتادة...». ولكنه اشتكى للعجوزتين: «أقلقني كثيراً خبر مرض سيدتك فجئت بأسرع ما استطعت، والآن يُطلب مني تركها! هذا لا يطاق! من الذي سيرعاها على النحو المناسب في وقت كهذا إذا لم أقم بذلك؟».

أمر بإقامة طقوس الشفاء لها، الأمر الذي أثار استياءها، لأنها هي نفسها لم ترغب في العيش، ولكنها لم تستطع إبلاغه بذلك بوضوح، وعلى الرغم من كل شيء فقد تأثرت لرغبته في أن تصارحه بذلك.

استفسر في صباح اليوم التالي: «هل تحسّين بأنك أفضل قليلاً الآن؟ أود أن أتحدّث معك حول ما حدث البارحة».

بعثت إليه بهذه الرسالة: «ربما كانت حالتي تسوء يوماً بعد آخر، ولكنني اليوم، على أي حال، أشعر بأنني مريضة للغاية»⁽¹⁾. تأثّر أشد التأثر وراح يتساءل عما عسى تكون حالتها عليه لأن هذا الدفء غير المعتاد كان مثيراً للإزعاج، فدنا منها وبدأ في الحديث عن هذا وذاك. قالت: «إنني أحسّ بأنني أشد مرضاً من أن أرد عليك، وربما أقوم بذلك عندما أكون أفضل حالاً بقليل». كان صوتها خافتاً على نحو مثير للشفقة، فجلس هنالك في

حزن، وقد غلبته الشفقة. وعلى الرغم من ذلك، فإنه لم يستطع البقاء حيث هو للأبد من دون أن يفعل شيئاً. وعلى الرغم من قلقه فقد عاد إلى المدينة. وأبلغ العجوز بقوله: «الإقامة في مكان كهذا تجعل حالتها أسوأ فحسب، وأنا أعتزم نقلها إلى مكان أكثر ملاءمة». وترك رسالة للخير للصلاة على وجه السرعة أيضاً.



(1) أويجيمي نفسها، هذه المرة، تدعو كاورو للقدوم والحديث من حيث جلس بالأمس.

كان أحد الرجال التابعين للمستشار قد فاز بالحظوة لدى امرأة شابة في الدار، ومضى الاثنان يتجاذبان أطراف الحديث، عندما تصادف أنه أشار بقوله: «لن يقوم معالي وزير الحرب بالمزيد من الزيارات السرية إلى هنا، حيث أُجبر على الإقامة في القصر. وقد سمعت أنه يعتزم الزواج من ابنة معالي وزير الميمنة. وبما أن تلك كانت الفكرة طوال الوقت من جانبها، فإن معالي وزير الميمنة لن يعترض، وهم يقولون إن ذلك سيحدث قبل نهاية العام. ومعالي وزير الحرب ليس مسروراً على الإطلاق، وهو يقضي كل وقته في التودد إلى النساء في القصر، ويبدو أنه يفصح عن مؤشرات محدودة على التصرف بشكل حسن على نحو ما يريد جلالة الامبراطور وجلالة الامبراطورة منه القيام به. ومن ناحية أخرى فإن سيدي يواصل تميزه من خلال كونه بالغ الجدية، فلا يعرف الناس ما يفعلونه حياله. والطريقة التي يواصل بها القدوم إلى هنا تدهشهم كثيراً، وهم يقولون إنه لا بد أن يكون مستغرقاً في الأمر بعمق بالغ».

كرّرت المرأة هذا على مسامع الأخريات، فاستبد الحزن البالغ بسعادة الأميرة الكبرى، التي تناهى إلى سمعها ما قالته. وحذّثت نفسها: هذه هي النهاية! وأحسب أنه كان مسروراً بما فيه الكفاية للترفيه عن نفسه هنا طالما أنه لم يكن قد استقر بعد مع سيدة عظيمة وأنه واصل الإخلاص العميق من جراء احترامه للمستشار فحسب. غير أنها لم تكن لديها القوة للتفكير في كم كان معالي وزير الحرب مقبلاً، لأنها رقدت هنالك وقد غلب عليها الاقتناع المتزايد بأنها هي نفسها قد مُنيت بالفشل التام، وفي غمار ضعفها أحست أكثر من أي وقت مضى بالتيقن من أنها لا تستطيع مواصلة العيش.

رقدت أختها كأنها نائمة، غافلة عن حديثها، ذلك أن أفكارهما كان يصعب تصورها، حتى وإن لم تكن لها أهمية إلا بالكاد. وكانت قد سمعت بأن الناس يغفون على هذا النحو عندما يضطربون بعمق، وبدت هيتها قريبة من القلب للغاية، فقد استقرت رأسها على ذراعها، وكانت كتلة شعرها القريبة ساحرة. وبينما مضت تحدّق فيها، مرت بذهنها مراراً التعليمات التي كان أبوها قد تركها لهما. ومن المؤكد أنه لا يمكن أن يكون قد غاص إلى الأعماق التي يقولون إنها تنتظر من ينغمسون في الخطيئة!⁽¹⁾ ألحقني بك، حيثما تكن! لقد

(1) الأب المنشغل أكثر مما ينبغي لدى موته بمصير طفله يخاطر بأن يتعرض للجرح، من خلال هذا الارتباط، إلى

تخلّيت عنا لليأس، ولم تعد تهل علينا حتى في الأحلام!

كانت السماء الغسقية الكثيبة مثقلة بالمطر وزفيف الريح المندفعة بين الأشجار يستجديان الوصف. وأوحت هيتها الساكنة الغارقة في التفكير فيما كان وفيما سيكون بتميز لا يقاس. كانت ترتدي زياً أبيض⁽¹⁾. وانسدل شعرها الطويل وغير الممشط على كتفيها من دون أن تكون هناك خصلة واحدة في غير موضعها. ولم يزلها الشحوب غير الطبيعي الذي علاها أخيراً إلا فتنة، وكان حرياً بالمرء أن يرغب في أن يطلع عليها شخصاً يهتم بالخط الكامل لجبينها فيما هي تطل على الخارج وقت الغسق.

أيقظت هبة ريح عنيفة الأخت الغافية. بدت ألوانها البنفسجية - الرمادية والصفراء الذهبية متألقة ومفعمة بالحياة معاً، ولم يفصح محياها، الذي بدا وردياً على نحو جميل كما لو كان مصبوغاً، عن أثر للعناية. قالت: «حلمت لتوي بأبي، رأيت له لتوي هناك، وقد بدا حزيناً بصورة فظيعة». استشعرت أختها الكبرى ثقل حزن متجدد، وقالت: «لقد تقّيت إلى الحلم به منذ مات، ولكنني لم أحلم به البتة». مضتا كلتاهما تبكيتان في مرارة. كان ماثلاً في خواطرهما ليلاً ونهاراً في الآونة الأخيرة، وقد خطر لهما أنه سيتراءى لهما مثل هذا الحلم. آه، يا للذهاب إليه! ولكن كيف يمكننا أن نذهب إليه ونحن غارقتان إلى هذا الحد في الخطيئة؟⁽²⁾ وكانتا تعرفان أن حزنهما سيدوم وصولاً إلى الحياة المقبلة. لشد ما تاقنا إلى دخان ذلك البخور الذي يقولون إنه يتصاعد عبر البحر⁽³⁾.

كان الظلام مخيماً عندما أقبل مبعوث من معالي وزير الحرب، وهو الذي كان مدعاة لقليل من الارتياح في ظل الظروف الراهنة. ولم تقرأ السيدة المخاطبة الرسالة في التو، فاستحثتها أختها بقولها: «ردي عليه لطفاً بصورة جميلة وعاقلة. وإذا تصادف أنني لم يعد لي وجود هنا، فقد يظهر أحد يعاملك معاملة أسوأ منه. وأنا أعرف أنه ما من شيء كهذا يمكن أن يحدث طالما أن معاليه يذكرك بين الحين والآخر، ويبدو لي أنه لا يزال طيباً من

الجحيم.

(1) لأنها مريضة.

(2) لأنهما امرأتان.

(3) «بخور من أجل عودة الروح (هانجونكو). وصف باي جوي في قصيدة ضافية (هاكوشي مونجو 160). كيف أن الامبراطور وو الذي يعود إلى أوائل ملكية هان استعاد روح النبيلة لي، بفضل بخور خاص أعده ساحر له.

أجل ذلك مهما نظرت إليه على أنه شخص مقيت».

«إن ما هو فظيع فكرة أنك قد ترحلين عني!» دفنت وجهها على نحو أعمق في كمها.
«ذلك الوقت سيجيء عندما يحل. ولست أرغب في مواصلة الحياة لحظة أكثر عندئذ،
ولكن ها أنا ذا في نهاية المطاف. من الذي تعتقدين الآن أنها تجعل حياتي جديرة بأن
تعاش⁽¹⁾ فيما أعرف أنني قد لا أرى الغد البتة؟»⁽²⁾ دعت بالمصباح، وألقنا نظرة على
الرسالة.

كانت كالمعتاد رسالة ضافية، وقد كتب يقول:

«فيما تلمح عيناك كل يوم السماء ذاتها، لماذا يتعين الآن

أن يزداد توقي لك مثلما ينهمر مطر الشتاء؟».

ولاشك في أنه أرفق قوله: «هذان الكمان لم يكونا مبتلين للغاية على هذا النحو من
قبل قط»⁽³⁾ أو شيئاً من هذا القبيل، لأن رسالته كانت كلها متقاربة السطور، وضاحت سعادة
الأميرة الكبرى ذراعاً به أكثر من أي وقت مضى، عندما أدركت إلى أي مدى محدود يعني
ما قاله، ولكنه استعرض مظهره الطيب على نحو نادر وصولاً إلى الظفر بميزة الفوز إلى
حد أنه لم يكن عجباً أن الأخت الصغرى كانت لا تزال تشعر بأنها منجذبة إليه على الرغم
من كل شيء. وكلما أطل مكنه بعيداً ازداد شوقها إليه، ومع كل الوعود التي كان قد وعدها
بها لم تستطع تصديق أنه لن يكون هناك المزيد يُضاف إلى ما جرى بينهما.

عندما أعلن المبعوث أنه يعتزم العودة في تلك الليلة، ضغط عليها الجميع لتكتب رداً،
فأعطته هذا فحسب:

«عميقاً في هذه الجبال، في قرية يجلد بها البرد، السماء نفسها

(1) آيسي شو 424: «مغترباً الماء من نبع جبلي مترقق، أدرك الآن من الذي يجعل حياتي جديرة بأن تُعاش الآن».

(2) كوكينشو 838، من نظم كي نو تسورايوكي: «أنا الذي يعرف أنني قد لا أرى الغد أبداً أحزن عليه هو الذي لم
يعش اليوم».

(3) جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوسو إنيو واكا 514: «أمطار الشتاء تنهمر دوماً في الشهر الذي تكون الآلهة قد
مضت خلاله [كايمانزوكي، الشهر العاشر]، لكن هذين الكمين لم يكونا مبتلين على هذا النحو من قبل قط!».

امام ناظرِي فجرًا وغسقًا ظلام وسحب خفيفة»⁽¹⁾.

حدث هذا في اليوم الأخير من الشهر العاشر. وعندما اتضح لمعالي وزير الحرب أن شهراً آخر قد انقضى أصبح من القلق الشديد في كل ليلة بحيث يرغب في الذهاب إلى أوجي، ولكن عواقب عديدة برزت أمامه⁽²⁾، وبالإضافة إلى ذلك فإن مهرجان جوسيتشي كان مبكراً هذا العام⁽³⁾. ولم يستطع منع نفسه من ترك عدة أيام تنقضي فيما البلاط تشغله بصورة مستمرة الاستعدادات المتألفة. وأصبح انتظارها طويلاً على نحو فظيع. ولم ينسها للحظة واحدة خلال كل لقاءاته العابرة.

قالت له جلاله الامبراطورة، فيما يتصل بالموضوع المتعلق بمعالي وزير الميمنة⁽⁴⁾: «ما إن تكون قد حققت مثل هذه الزيجة السليمة، فعندئذ اكبح جماح نفسك، وأجلب إليك أي أخرى قد تكون حريصاً عليها»⁽⁵⁾.

رد مبطلاً: «أرجو أن تكون صبورة، فأنا لازلت بحاجة إلى التفكير». وبالنسبة للأختين، اللتين لم تكن لديهما أي فكرة عن أنه كان يريد بأي ثمن تجنب الأخت الصغرى هذه الكارثة، لم تجلب الشهور والأيام معها إلا المزيد من الكآبة.

إنه أقل جدارة بالثقة مما يبدو عليه! هكذا مضى المستشار يحدث نفسه، شاعراً بالندم على أنه منحه ميزة الشك، وتوقف عن زيارته كلية. وبعث إلى القرية الجبلية مراراً مستفسراً عن الأخبار. وعلم بأنها في حال أفضل قليلاً هذا الشهر، ولكنه بعد ذلك، وعلى امتداد خمسة أيام أو ستة، انشغل علناً وفي مجالسه الخاصة، فلم يرسل أحداً إلى هناك، إلى أن تساءل مجدداً بانزعاج عما هي عليه، وتخلي عن كل الشؤون الأخرى العاجلة ليمضي

(1) جوسيشو 468: «عميقاً في هذه الجبال، في قرية يجدها البرد تستبد الوحدة بحيث إنه ما من أحد سيقبل أبداً».

(2) شويشو 853، تُنسب إلى هيتومارو: «هذا هو الوقت الذي لا يمكنني فيه لقاء محبوبتي، مثلما قارب يندفع إلى المرفأ عبر القصبات ومواجهاً عقبات عديدة».

(3) في معظم السنوات، يضم الشهر العاشر ثلاثة أيام من الثور، ويبدأ مهرجان جوسيتشي في الثاني منها، حوالي منتصف الشهر، ولكن في بعض السنوات هناك يومان فقط، وفي تلك الحالة فإن المهرجان يبدأ في اليوم الأول، قرب بداية الشهر.

(4) زواج نيشو من روكونو كيمي.

(5) باعتبارها وصيفة.

مسرعاً إلى أوجي.

كان قد أمر بمواصلة أداء طقوس الشفاء إلى أن تستعيد صحتها تماماً، ولكنها أعادت الخبير إلى معبده على أساس أنها قد تحسنت كثيراً، وكان هناك القليل من الناس في المكان. بدت العجوز على حالها، وقدمت له تقريراً عما يجري، وقالت: «لا تشعر سيدتي بالسم محدد في أي موضع، ومرضها ليس مثيراً للانزعاج، وكل ما هنالك أنها تأبى تناول الطعام. وقد كانت دائماً ناحلة على نحو غير مألوف، والآن ومنذ بدأ هذا الأمر المتعلق بسعادة الأمير فإن معنوياتها قد ازدادت تردياً، حتى لم تعد تنظر إلى أصغر قطعة فاكهة، وأنا على يقين من أن ذلك هو السر في أنها ضعيفة للغاية ولا يبدو من المحتمل أن تواصل العيش. وقد كان من سوء طالعي أن يعلو بي العمر بما يكفي لرؤية هذا، وأمنيته الوحيدة الآن هي أن أرحل قبلها». انخرطت في البكاء قبل أن تستطيع الانتهاء من حديثها، ولا عجب في ذلك.

«هذا خبر سيء للغاية. لماذا لم تبلغيني؟ هذا وقت حافل للغاية في دار نيافة رايزي وكذلك في القصر، وكنت مشغولاً للغاية عندما لم أستطع يوماً بعد الآخر أن أرسل إليها أي مبعوث على الإطلاق!».

دلف إليها كما في السابق، وتحدثت معها من موضع قريب من وسادتها، ولكنها لم تستطع الرد عليه، وبدأ الأمر كما لو أنها ليس لها صوت على الإطلاق: «أجس بالغضب الشديد لأن أحداً لم يبلغني بأي شيء إلى أن أصبحت مريضة إلى هذا الحد. وهذا يكفي ليجعل من كل قلقي عليك هزءاً وسخرية». قالها بصوت مفعم باللوم، وكالمعتاد بعث في استقدام الخبير وكذلك كل الآخرين المعروفين في الدنيا بقدرتهم على الشفاء. وتجمع أتباعه بأعداد كبيرة، حيث تقرر أن تبدأ الطقوس وتلاوات النصوص المقدسة في اليوم التالي. ومع وجود مثل هذا العدد الكبير من الناس من كل الدرجات وهم يندفعون منشغلين بمهامهم أفسح الطابع المهجور للمكان المجال لمظهر موح بالثقة.

بعد المغيب، سعت النسوة للمضي به إلى غرفته المعتادة، وقدمن له الأرز بالماء الحار⁽¹⁾

(1) مي - يوزوكي، أرز بني في الماء الحار، وهو طعام شتوي، أما في الصيف فإن المرء يتناول سوبهان، الأرز في الماء البارد.

وما إلى ذلك، ولكنه أعلن أنه سيبقى معها، وبما أن الرهبان كانوا يشغلون الجناح الجنوبي، فقد مضى إلى الداخل ليجلس أقرب قليلاً إليها، على الجانب الشرقي، وراء ستارة. وقد ضايق هذا أختها الصغرى، ولكن النسوة كلهن أجمعن على أنه وسيدتهن الكبرى كانا أكثر قرباً أحدهما من الآخر من أن يفترقا الآن. وأمر ببدء التلاوة الدائمة لسوترا زهرة اللوتس في صلاة المساء، وكان القائمون بالتلاوة هم اثنا عشر راهباً من ذوي الأصوات الحسنة بصفة خاصة، وكان التأثير باعثاً للرغبة في النفوس.

أنير المصباح بالقرب منه في القضاء الواقع إلى الجنوب، بينما بقي كل ما عدا ذلك على مبعده مظلماً⁽¹⁾. ورفع ستارتها القائمة، وانزلق داخلاً قليلاً ليلقي نظرة عليها، وعندئذ تحركت اثنتان أو ثلاث من النسوة الأكبر سنّاً لرعايتها. وفي غضون ذلك تحركت سيدتهن الصغرى مسرعة لتحتجب ولترقد وحيدة تماماً؟ من دون أن يكون إلى جانبها أحد على وجه التقريب.

ناشدها، ممسكاً بيدها لينهضها: «ألا تسمعيني صوتك على الأقل!».

غمغمت لاهثة: «سأفعل ذلك، لكن الحديث صعب. وأنت لم تجعي لمدة طويلة. وحسبت أنني قد أرحل في النهاية من دون أن أراك مجدداً، وأسفت كثيراً».

«كم هو مؤلم التفكير في أنني أبقيتك منتظرة كل هذا الوقت!». الآن انخرط في البكاء. أحس بجبينها دافئاً قليلاً، فهمس في أذنها: «أي خطأ أتيت لتجلبني هذا؟ إنهم يقولون إن هذا هو ما يحدث عندما تتسببين بالتعاسة لأحدهم!». حجبت محياها في إحراج وضيق عندما واصل الحديث. وراح يتساءل فيما هو يرقبها راقدة هناك، وقد تزايد نحولها وضعفها، بأي مشاعر سينظر إليها إذا قُدِّر لها الرحيل وغلبه ألم حاد.

«لا بد أن الأمر كان صعباً للغاية عليك وأنت تقومين على رعايتها كل هذا الوقت. ارتاحي الليلة على الأقل، وسوف أقوم على العناية بها». هكذا قال لأختها، فلم ترق الفكرة لها، ولكنها افترضت أنه لا بد لديه أسباب تدعوه لذلك، وانسحبت قليلاً.

(1) يبدو أنه في الغرفة معها، في النصف الجنوبي، بينما هي ترفد في النصف الشمالي وراء ستارة. والمصباح بعيد عنها بقدر الإمكان.

لم يكن يُفترض حقاً أن يكونا معاً وجهاً لوجه، ولكنه عندما زحف مقرباً أكثر ليتطلع إليها، أحسست على الرغم من نفورها وخجلها بأن ما يشكله أحدهما للآخر أمر مقدر، فقد أبلغها صبره المدهش المفعم بالولاء، مقارنة بأساليب ذلك السيد الآخر، كم هو جدير بالاهتمام. ولم تستطع إبعاده فجأة، لا، لن تجعله يتذكرها بعد موتها باعتبارها عنيده أو متصلة. أبقى النسوة منهنمكات في العمل طوال الليل في جلب الأدوية وما إلى ذلك إليها، ولكنها بدا أنها لا تتناول شيئاً على الإطلاق. جلس حائراً ويائساً. كانت تلك ضربة شديدة القسوة. ما الذي يمكن أن يفعله ليمنعها من الرحيل عنه؟

قُبيل الفجر تولى رهبان جدد مهمة الترتيل الدائم. وعلى هذا الصوت الأكثر قداسة نهض الخبير الذي كان قد أغفى في النوبة الليلية، ومضى يرتل «الداراني». وأوحى صوته على الرغم من خشونته بفعل التقدم في العمر بالثقة والرهبة.

تساءل: «كيف كانت حالتها خلال الليل؟» ثم بدأ في الحديث عن سعادة الأمير الراحل، متمخضاً مرات عديدة، في غضون ذلك. وقال: «أتساءل في أي مكان هو الآن. لقد كنت واثقاً من أنه مكان جليل في نهاية المطاف⁽¹⁾، ولكنني حلمت قبل قليل به. وكان يرتدي زي رجل عادي، وقال: «لم أكرث قط بهذه الدنيا، لأنني كرهتها، وكرهت كل مشاغلها، ومع ذلك فإن عواطف صغيرة أثارت حيرتي، ولسوف أظل بعض الوقت نائياً عن المكان الذي أتوق إلى الذهاب إليه. إنها فكرة مريرة. قم بما لا بد لك منه لمساعدتي في الانتقال!«.

تحدث بصورة واضحة للغاية: «وبما أنني لم أعرف في التو ما يتعين عليّ القيام به، فقد جعلت الكثير من الرهبان بقدر ما في وسعي، خمسة أو ستة منهم، يرتلون الاسم المقدس، ثم واتتني فكرة أخرى، وكلفت بعضهم بالقيام بتحية الناس كافة في كل مكان باعتبارهم بوذا وشيكين⁽²⁾». انخرط المستشار في البكاء كذلك. وبدا لسعادة الأميرة الكبرى، التي غرقت بالفعل في يأس عميق، أنها لا بد لها الآن من أن تلفظ أنفاسها الأخيرة لقاء خطيئة إعاقته حتى في الحياة المقبلة. وفيما هي ترقد هناك مصيخة السمع، لم ترد إلا العثور عليه

(1) الفردوس، على الرغم من قلق هاتشي نو ميا على ابنته عند موته.

(2) حرفياً: «أرسلت البعض (للقيام بـ) لا تحتقر أبداً. في الفصل المتعلق ببوذا ساتفا لا تحتقر أبداً (جوفوكيو بوسناسو بون) تصف سوترا اللوتس كيف أن أحد أتباع بوذا سجد توفيراً أمام كل الرهبان، الراهبات، الرجال العاديين والنساء العاديات، باعتبارهم بوذا مقبلين. وقد بعث الخبير برهبان في كل الاتجاهات للقيام بهذا.

قبل أن يتأكد مصيره وأن تمضي إلى هناك معه.

أنهى الخبير الصورة التي رسمها، وغادر المكان. والآن وجد من بعث بهم لتحية الناس كافة باعتبارهم بوذات، بعد أن جابوا القرى المجاورة بل ومضوا حتى المدينة، أن رياح الفجر العاصفة تفوق احتمالهم، وتجمعوا حيث كان الخبير قد استدعي في السابق، ليجلسوا إلى جوار البوابة الوسطى، وليواصلوا الانحناء بأكثر الطرق قداسة. وكانت الطريقة التي ختموا بها صلاتهم^(١) مؤثرة للغاية. وتأثر المستشار الذي كان يشاركونهم بعمق إيمانهم أشد التأثير. وسمع الأخت الصغرى التي هيمن عليها القلق وهي تدنو من الستارة القائمة بعيداً في مؤخرة الغرفة وتجلس مستقيمة الظهر. تساءل: «كيف بدا لك ترتيل الرهبان؟ هذه ليس أكثر الممارسات ثقلًا، ولكنها يمكن أن تترك المرء مفعم النفس بالرهبة». وأضاف كأنما في حديث بسيط:

«طيور الزقزاق المضطربة هاهنا عند حافة الماء المثقلة بالصقيع المبكر

لشد ما تتردد صيحاتها حزينة في الفجر المقبل!».

شابه من خلال ما لمحتة من حضوره ذلك السيد النبيل الآخر، الذي وجدته شديد القسوة، وراحت تقارن صامته بين الاثنين، ولكن الإجابة المباشرة كانت مما لا تصل إليه، وجعلت بن تنقل إليه هذه الرسالة:

«هل تعرف طيور الزقزاق التي أزاحت صقيع الفجر عن أجنتها

كل ما يثقل على فؤاد من استعبده الحزن؟».

راح يحدث نفسه قائلاً: المبعوث تنقصه الجدارة، لكن من المؤكد أن الرسالة ليست كذلك. وهي.. أي دفء تمنحه لأبسط تبادل للقصائد! آه، تواصلت خواطره المضطربة، ما الذي ستكون عليه مشاعري لو أنها انتزعت مني!

راح يفكر في الطريقة التي كان سعادة الأمير قد بدا بها في الحلم، وكان بمقدوره أن يتصور كيف أن هذا المشهد لاح له، وهو يحدّق إلى أسفل من عل، فأمر بتلاوة النصوص

(١) نهاية الفقرة من سوترا اللوتس، التي ترتل باعتبارها صلاة من أجل كل الكائنات رقيقة الحس (إيكو). وتختتم هذه الفقرة على النحو التالي: «.. لأنها جميعها مقدر لها أن تغدو بوذات».

المقدسة أيضاً في المعبد الذي كان سعادته قد مكث فيه. ويبحث برجال ليأمرُوا بأداء الصلاة في معابد أخرى أيضاً، واعتذر عن كل الارتباطات عامة أو خاصة، ولم يهمل طقساً من طقوس الاحتفال أو التطهير⁽¹⁾. غير أن هذه الأمور لم تجد نفعاً، لأن المرض لم ينبع من أي خطأ وقعت فيه.

كان يمكن للأمر أن يكون مختلفاً، لو أن سعادة الأميرة الكبرى كانت قد اهتمت للبرذات من أجل شفائها، ولكنها بدلاً من ذلك كانت قد حسمت أمرها، وعزمت على ملاقة حنفها. وراحت تحدث نفسها: ليس بمقدوري مواصلة إبعاده عني الآن، وهو قريب إلى جوارِي، ويعرف كل شيء عني⁽²⁾، ولكن على الرغم من ذلك فإن ما يبدو عاطفة قوية سيذوي على الجانبين كليهما بالتعود، وينتهي بالشقاء والحزن. وإذا قُدرت لي الحياة في نهاية المطاف، فلا بد لي من التعلل بهذا المرض لكي أصبح راهبة. تلك هي الطريقة الوحيدة بالنسبة لي وله لكي يظل أحدنا بالنسبة للآخر ما نحن عليه الآن. غير أنها ما كان بوسعها أن تعطي تعبيراً صريحاً لهذه التعقيدات، على الرغم من أنها قررت التصرف وفق قرارها. وقالت لأختها: «يتناقض شعوري بأنني سأبقى على قيد الحياة، وكما تعرفين فإنهم يقولون إن الأخذ بالوصايا يمكن حقاً أن يساعد على جعل المرء أطول عمراً. أرجو أن تبلغني الخبر!».

بكين جميعاً، وتعالى صياحهن: «هذا مستحيل، ياسيديتي هوذا مولاي المستشار يستبد به القلق عليك. فكّر في فحسب أي ضربة سيكون ذلك بالنسبة له!». اعترضن بقوة، ولم يمررن الرسالة حتى إلى السيد النبيل الذي اعتمدن عليه جميعاً، فأصيبت بخيبة أمل شديدة.

ذاع أمر الطريقة التي عزل بها نفسه عن الآخرين، وتكبد بعض السادة النبلاء عناء القدوم وزيارته. وأمر أتباعه المقربون ومسؤولو داره بإقامة الصلوات من تلقاء أنفسهم،

(1) «الاحتفال» (ماتسوري) طقس لاستدعاء إله غير بوذي وتكريمه والتأثير فيه. «التطهير» (هاراي) طقس لإزالة كل المؤثرات الشريرة بدفعها إلى دمي أو غيرها من الأشياء. وكل من هذين الطقسين كانا من الممارسات المميزة للين - يانج.

(2) رأى كاورو محباها، وتحسن جينها.. إلخ. وله معرفة عضوية بها، وهكذا فإنه قريب من أن يكون زوجها في نهاية المطاف.

عندما أدركوا مدى تأثيره، وشاركوه جميعاً حزنه.

انصرفت خواطره إلى المدينة، وأدرك أن مأدبة دفء الشراب تُقام اليوم. وكانت ريح عاتية تهب، وانتشر الثلج المتساقط في جنون. وراح يحدث نفسه: سيكون الأمر مختلفاً لو أنني كنت هناك مستسلماً للوحدة. ثم هل يقدر لي ولها أن نكون معاً؟ إنه قدر صعب بالنسبة لنا كلينا، ولكنني لن أشكو. لقد كانت غالية عليّ وأثيرة عندي. آه، لا بد لي من أن أجعلها في حال جيدة لبعض الوقت وأبشها كل خواطري هذه! وفي غضون ذلك، أقبل الليل من دون لمحة من ضياء.

«عميقاً في هذه الجبال، حيث تحجب السحب الشمس

كيف تقبل الظلمة كل هذه الأيام الطويلة لتفعم الفؤاد!».

لم تجد النسوة القوة إلا في حضوره. جلس بقربها كالمعتاد، وتلاعبت الريح بشدة بالستائر إلى حد أن أختها تراجعت إلى الوراء أكثر في الحجرة. وعندما ابتعدت المخلوقات منفرات المنظر ليحتجب عن حرج، اقترب منها أكثر من السابق. وتساءل عبر دموعه: «كيف أتيت؟ لقد صليت من أجلك بكل الطرق التي أعرفها، ولكن أياً منها لم يحدث أثراً، ولم تتركيني أسمع صوتك. هذا أمر مؤلم للغاية! لن أغتفر لك أبداً تركي على هذا النحو».

على الرغم من أنها لم تكن مدركة فيما يبدو لما يحدث من حولها، إلا أنها أبقت محياها محتججاً بصورة محكمة. قالت: «هناك أمور أود أن أحدثك بها لو أنني أحسست بأنني أفضل قليلاً، ولكنني أخشى أنني قد أرحل في أي لحظة». عكس أسلوبها في الحديث حزناً غامراً، والآن غدت دموعه تنهمر أسرع فأسرع، حيث فشل جهده الذي بذله لإخفاء حزنه، وعلا صوت بكائه.

راح يتساءل وهو يتأملها: ماذا جعلها القدر لي حتى إنني على الرغم من حبي الذي لا ينتهي لها أغدو الآن أقرب إلى فقدانها بعد كل هذه الأحزان الكثيرة؟ ربما كان يمكن أن تعني أقل من ذلك كثيراً بالنسبة لي لو أنها كان يمكن أن تفصح عن أدنى شائبة! ولكن كل ما هنالك أنها تبدو أغلى وأقرب إلى الفؤاد وأجمل فحسب. ولا تزال ذراعاها الناحلتان،

الضعيفتان كالظلال، تحظيان بكل بهائهما الشاحب النحيل، وهي في أثوابها البيضاء الرقيقة، وقد أزيحت الأغطية عنها، ترقد مثل دمية بلا بدن. ويتألق شعرها، الذي لا يتسم بالطول البالغ، أكثر جمالاً حيث ينساب بعيداً عن الوسادة. أوه، ما الذي سيصير إليه أمرها؟ هكذا راح يسائل نفسه في عذاب مفعم باليأس، إذ لم يد أن بمقدورها أن تواصل البقاء. وعلى الرغم من أنها لم ترتب نفسها على امتداد مرضها الطويل، إلا أنها بدت محتفظة بوقار يستعصي على من يستغرقون في العناية الشديدة بأنفسهم، وبداله وهو يرقبها أن روحه ذاتها قد تفارقه.

قال: «لئن غادرتني فإنني لن أبقى طويلاً بعدك أيضاً، أو أنه إذا كان أجلي أطول فسوف أضرب في أعماق الجبال، ولن يساورني الأسف إلا على محنة من سأتركها ورائي». أتى على ذكر أختها على أمل أن ينتزع رداً منها.

سحبت القليل من كم الرداء الذي حجب محياها، وقالت: «لقد انتهت حياتي، وبما أنه لا دفع للأمر الآن وقد حسبت أنني قاسية وكنت سأحظى بالسلام لو أنك فقط لم تتجاهل ما غامرت بطلبه منك، وهو أن تنظر إلى أختي، التي ستبقى من بعدي، باعتبارها ذاتي، تلك هي الخاطرة الوحيدة المريرة التي قد تحتجزني».

رد بقوله: «من المؤكد أنني ولدت لألقى حزناً عظيماً، لأنني لم أكن قادراً قط على حب أحد غيرك، وهذا هو السبب في أنني لم أطعمك. والآن أندم على ذلك، ولأجل خاطرك أتمنى لو أنني تصرفت خلافاً لذلك. وعلى الرغم من هذا فإنني أطمئنتك إلى أنه ليس هناك ما يدعوك للقلق». وسعى لتهدئتها، ولكنها بدا أنها تعاني معاناة بالغة، بحيث إنه أرسل في استدعاء الخبراء الذين يقومون بأداء طقوس الشفاء، وجعلهم يقومون بأقوى ما لديهم من رُقى. وراح هو نفسه يصلي لبوذا من كل قلبه.

مضى يتساءل عن السر في أن بوذا يمنحنا اليأس عامداً في مثل هذه الأوقات ليجعلنا نبذل هذه الدنيا، فقد ذوت أمام عينيه، وعندئذ، يا للحزن، رحلت. فلم يملك إلا أن يركل الأرض بقدميه في موجة عارمة من الغضب حيال عجزه عن الإبقاء عليها، ولم يكثر بمن يمكن أن يظنوا به الجنون. لقد انتهى كل شيء، وأدركت أختها ذلك وكانت يائسة على نحو جلي بحيث إنها ستتبعها. من الذي يمكنه أن يلومها؟ لقد تغلبت عليها مشاعرها،

واجتذبتها النسوة المتعقلات بعيداً لأن هذه النوعية من الأمور كانت مما يجلب سوء الطالع الشديد⁽¹⁾.

لا، لا، لا يمكن أن يكون هذا قد وقع! لا بد أنني أحلم! قرَّب المصباح، ورفع فتيله ليراها. بدا له المحيا الذي كانت قد حجبته غافياً فحسب، حيث لم يتغير فيه شيء. وتمنى في غمرة عذابه أن يستطيع رؤيتها باعتبارها لاتعدو أن تكون شرنقة زيز حصاد⁽²⁾. وخلال الخدمات الكهنونية الأخيرة لها التي قامت بها النسوة رتبن شعرها الذي انبعث منه العبق ذاته الذي كان له في حياتها. ومضى يتهل لبوذا: آه، اسمح لي لطفاً كهديّة نادرة أن أجد فيها عيباً من عيوب العامة، لعل حدادي عليها يغدو أقل! لو أنك كنت حقاً من يظهر الطريق إلى نكران الذات، فدعني على الأقل أجد أمراً فظيماً يريحني من هذا الحزن! ولكن ما من شيء كان يمكن أن يبعث العزاء في نفسه. والآن إذ لم يعد لها وجود، فقد عقد العزم على أن يرعاها إلى أن تغدو دخاناً. وفي حالة من الحزن البالغ مضى يطمئن إلى أداء الطقوس المعتادة. وراح يرتجف كأنه يسير في الهواء، وظلت ناحلة حتى النهاية، حيث لم يرتفع منها في النهاية إلا القليل للغاية من الدخان. ومضى وقد بعث فيه الحزن الخدر.

شارك الكثير من الناس في اعتكاف الحداد⁽³⁾، الذي كان ينبغي أن يخفف من الوحدة قليلاً، ولكن الأميرة الشابة كانت قانطة ويغمرها الخجل حيال ما لا بد أنهم يظنونهم إزاء محنتها، وبدا أنها هي نفسها ليست على قيد الحياة إلا بالكاد. توالى رسائل عديدة من معالي وزير الحرب. فاستعادت في ذهنها كيف أن أختها قد احتفظت بإدانتها له حتى النهاية، وبدا لها أن صلتها به مريّة للغاية حقاً.

راح المستشار، وقد غلبه الآن الاشمئزاز من الدنيا، يفكر في القيام بما تمنى إنجازه منذ وقت جد طويل، ولكنه خشى عدم الموافقة من جانب سمو الأميرة المترهبة المقيمة

(1) بسبب التدنيس الناجم عن الموت.

(2) كوكينشو 831، من نظم الراهب شوين، وهو يعرب عن أساء لإحراق جثمان فوجيوارا نو موتو تسوني عند فوكاكوسا في عام 891: «كان بعض العزاء أن أرى شرنقة زيز الحصاد التي خلفها وراءه، ولكن الآن، يا جيل فوكا كوسا، على الأقل دع بعض الدخان ينبعث (لأنذكره به)!».

(3) أون - إيبي، اعتكاف طقوسي لمدة ثلاثين يوماً لتجنب انتشار الدنس الراجع للاتصال بالموت. وقد شارك فيه «الكثير من الناس» بسبب وجود كاورو.

في سانجو⁽¹⁾، وأثارت الشفقة على الأميرة الصغرى اضطراب خواطره كذلك، لأن مهمته في نهاية المطاف بعد أن رحلت «هي» تمثلت على نحو ما قالت في القبول بأختها على أنها هي ذاتها. وراح يحدث نفسه: لقد كنت أعرف أنها حتى إذا ما أصبحت هي في إهاب أختها، فلن يكون بمقدوري حقاً أن أحب أي امرأة أخرى، ولكن على الرغم من ذلك بما كان ينبغي أن أسبب لها كل هذا الحزن، وكان ينبغي أن أتودد إلى أختها بدلاً منها وأن أتقبلها تعويضاً عن خسارتي اللامتناهية. ولم يمض إلى المدينة قط. وفهم الناس من صمته، ومن اعتكافه هناك بلا عزاء أنه كان يهتم بها كثيراً حقاً، ووصلته رسائل عديدة من القصر ومن أماكن أخرى غيره.

في غضون ذلك، مضت الأيام، وقد جعل الصلاة ثِقَام في كل سابع يوم على نحو جليل للغاية، وكرّم ذكراها بكثير من الإخلاص، ولكن كان هناك حد لما يمكنه القيام به. وقد تنهد هو الذي كان لا يزال يرتدي الملابس ذات الألوان التي ارتداها دوماً⁽²⁾ لرؤية النساء اللواتي كانت تعني الكثير بالنسبة لهن وقد ارتدين الآن الملابس ذات اللون الرمادي القاتم:

«هباء كلها دموعي التي لا تنتهي وتسيل حمراء كالدم بفعل الأسى
ذلك أني قد لا أرتدي شيئاً مصبوغاً بلون التذكار».

وإذ لزم الحداد في ثوب وردي مطهر يتألق كالثلج بدموع حزنه، فقد بدا صورة للرشاقة والجمال. اختلست النسوة النظر إليه، وقلن: «مع التسليم بالمأساة الكامنة فيما حدث، فإنها ضربة قاصمة أنه يتعين علينا أن نصبح غريبات بالنسبة لهذا النيبال الذي نعرفه حق المعرفة!».

«أي مصير غريب كان مصيرهما!».

«ما أغرب التفكير في أنهما كلتاهما قد رفضتاه فيما كان بالغ اللطف!». وانخرطن جميعاً في البكاء.

(1) أمه، أونا سان نو ميا. وهو يفكر في أداء القسم الديني كذلك.

(2) لم يكن مخولاً ارتداء ثياب الحداد لأنه ليست له صلة رسمية تربطه بأبوجيمي.

خاطب الأميرة الشابة بقوله: «أمل أن يتاح لي الآن التحدث معك بحرية، في ذكرى فقدتها. أرجو ألا تظلي بعيدة عني!». ولكنها كانت تعرف عمق سوء طالعها حق المعرفة حتى إنها ظلت خجولاً على نحو يائس، ورفضت أن تقابله أو تحادثه. وبدلاً من الحين والآخر أنها على الرغم من أنها أكثر توهماً بالحياة في طابعها العام وأكثر طفولية وتفاهراً قليلاً، إلا أنها لم تكن ندأ لأختها في الدفء وعمق الجاذبية.

انهمر الثلج طوال النهار، فيما راح يحدّق فيما أمامه ويحلم إلى أن بزغ قمر من أقمار الشهر الثاني عشر، الذي يصفونه دوماً بأنه كئيب للغاية، في روعة مجردة من السحب، فرفع الستائر الحاجبة ليلقي نظرة على الخارج. دوى جرس أحد المعابد خافتاً في البعيد، مثلما يحدث عندما يرقد المرء على وسادة مرتفعة، ويسمعه يعلن ختام النهار⁽¹⁾.

«حتى لا أبقى طويلاً، آه، سأتابع القمر منطلقاً عبر السماء،

ففي نهاية المطاف هذه الدنيا لا يمكن أن تكون موطني».

أغلق المصاريع في مواجهة الريح العاتية، وهنالك عند حافة الماء كان القمر متألقاً في نهوضه من الجليد، الذي ارتسمت الجبال على صقاله. حدّث نفسه قائلاً إنه ما من لمسة يضيفها على داره في المدينة يمكن أن تمنحه هذا. لو كان بمقدورها أن تحيا مجدداً لبعض الوقت لتحدثت معها عن هذا الجمال! وكان توفقه الذي لا ينتهي أكثر مما يمكن لفؤاده أن يحتويه.

«في غمار معاناة آلام الحب سأعانق التيار الذي يجلب الموت،

لعلي أرحل عما قريب إلى الجبال الجليدية».

آه، ليت شيطاناً يعلمني عجز البيت، لعلي أتبع تلك القدوة العظيمة، وألقي نفسي من الأعالي، هكذا راح يحدث نفسه، الأمر الذي جعله رجلاً مقدساً وسمته الخطيئة إلى حد بعيد!⁽²⁾

(1) يجيء رفع الستائر الحاجبة وأجزاء من الجملة التي تليه من قصيدة من نظم باي جويي (هاكوشي مونجر 978).

(2) الجبال الجليدية (يوكي نو ياما، سيسين) هي جبال الهملايا. ذات مرة تعلم سيسين دوجي («شباب الجبال الجليدية»، البوذا في حياة سابقة) من شيطان صدر بيت من الشعر في مديح الاستنارة. ثم طلب الشيطان لحمه ودمه لقاء عجز البيت، ووافق سيسين دوجي على ذلك، وتلقى الشعر، ونقشه على جدار كهفه، ثم وثب من فوق

رأت النسوة رقة وعمق قلب جديرين تماماً بالإعجاب في الطريقة التي استدعاهن بها إلى الخارج لتجاذب أطراف الحديث، وفتنت به النسوة الأصغر عمراً بصفة خاصة. أما النسوة الأكبر سنّاً فقد أصابهن الندم على نحو متفاقم. وقلن: «إن صدمة ما حدث لسعادة الأمير وتيقنها البادي من أنها ستعاني الهزء بها والسخرية منها، هذان هما الأمران اللذان أصابا سيدتنا بهذا المرض العضال. ولكنها لم ترد أن تعرف أختها بجلية الأمر، واحتفظت لنفسها بكل غضبها، وفي غضون ذلك لم تصب طعاماً على الإطلاق إلى أن ذوت تماماً في النهاية. وعلى السطح فإنها لم تبد أدنى بادرة تدل على كونها حكيمة، ولكنها تحت السطح تمتعت بعمق كبير، وفكرت في كل الأمور، إذ إن مصير أختها ألكمها أشد الألم لأنه بالنسبة لها كان يعني أن الأمر الذي أصدره سعادة الأمير إليهما لم يفض إلى شيء». واصلن تجاذب أطراف الحديث حول ما كانت الأميرة الأكبر سنّاً قد قالت في هذه المناسبة أو تلك، وسرعان ما انخرطن جميعاً في البكاء على نحو مرير.

نظر المستشار إلى نفسه باعتباره مسؤولاً عن الكوارث التي عانتها منها، وتمنى لو أنه كان بوسعه أن يمحو ما جنته يده، واقترب كثيراً من ازدراء الدنيا بأسرها إلى حد أنه أسلم نفسه لصلاة ورعة. وانغمس في ذلك كثيراً في إحدى الليالي مسهداً، عندما سمع قبل وقت طويل من قدوم الفجر، ووسط الثلج والبرد الشديد، صياح الكثير من الرجال وصهيل جياد. واستيقظ الرهبان الكبار متفضين، متسائلين عمن عساه يكون قد وصل في سميت الليل عبر الجليد. وقد كان من وصل هو معالي وزير الحرب، الذي ولج الدار مبتلاً في عباءة صيد بائسة. وجعلت طريقته في الطرق على البوابة من الواضح من عساه يكون، فانسئل المستشار بعيداً ليختفي عن العيان في غرفة داخلية. لم يكن اعتكاف الحداد قد انتهى بعد، ولكن معاليه كان شديد الحرص على القدوم بحيث إنه أمضى الليل كله على الطريق وقد كساه الجليد.

كان حرياً بوصوله أن يعدها ببعض التخفف من أيام حزنها، ولكنها لم تكن في حالة مزاجية تسمح باستقباله، حيث انقبضت من الرجل الذي سبّب لأختها مثل هذا الحزن، واستبد بها غضب شديد لأن الأوان قد فات بالنسبة له على أن يتغير، إذ لم تعد أختها

صخرة، وعندئذ تحول الشيطان إلى الإله أندرا وأنقذه. والقصة تروى في نيهان جايو وغيره.

موجودة هناك ليتحسن رأيها فيه. ودفع موقفها النسوة لمجادلتها على وجه السرعة، إلى أن جلست أخيراً، واستمعت مطولاً عبر الستائر الحاجبة، إلى اعتذاراته عن غيابه الطويل. وأدرك من خلال ما فهمه من حضورها أنها هي نفسها قد بدت قريبة من الهلاك على نحو مثير للشفقة، بحيث أنها قد تلحق قريباً بأختها الكبرى، ووجد هذا أمراً مزعجاً حقاً.

خاطر بمواصلة البقاء حتى الصباح. وردت على التماساته بأن تستقبله وجهاً لوجه بلا مبالاة قاسية: «لو أنني أحسست أكثر قليلاً بأنني عدت إلى حالتي الطبيعية...».

استدعى المستشار، الذي كان بمقدوره سماعهما، إحدى النساء الفاتنات ليعطيها رسالة سرية وفضولية إلى حد ما: «ربما تدينين جرائمه التي ارتكبها بحقك في غمار هذه الشهور الأخيرة، حيث كانت معاملته العفوية لك إساءة لمكانتك، ولكن فكري بعض الشيء في استقباله بصورة طيبة في نهاية المطاف. فهو لم يصادف مثل هذه المشاعر من قبل قط، ولا بد أنه حزين للغاية». وكان تأثير هذه الرسالة هو تشدد الأميرة الشابة في تحفظها المخجول، ولم تحر رداً.

احتج معالي وزير الحرب قائلاً: «إنك جاحدة أشد الجحود، ويبدو أنك نسيت كل تطمين قدمته لك». وأمضى النهار في النواح على مصيره. في تلك الليلة، وبينما زفيف الريح يعلو عن أي وقت مضى، رقد هنالك متهدداً حيال البؤس الذي جلبه على نفسه، إلى أن بدأت تشفق عليه، واستقبلته عبر الستائر الحاجبة كذي قبل. وجعلتها الطريقة التي أقسم بها بكل آلهة البلاد⁽¹⁾ على الإخلاص الأبدي تساءل في استياء أين تعلم هذه البلاغة ذربة اللسان. ولكنها فيما مضت تستمع إليه، وجدت أنها لا تستطيع أن تنبذه كلية، حيث خفف التعاطف الآن من غضبها من إهماله لها عندما كان غائباً. وكان مظهره كافياً لفتنة أي امرأة، فقالت في رقة:

«الطريق الذي قطعناه لا يعيد للذهن إلا ذكرى الخيانة،

فماذا إذاً قد يجلبه المستقبل لتستحق ثقتي؟».

لم يفعل هذا شيئاً على الإطلاق لبعث الطمأنينة في نفسه:

(1) جينجي مونوجاتري كوتشو سوكوشو إنبو واكا 927: «أقسمت مرات عديدة للغاية على أن أكون صادقاً بحيث إنك تعرفين حتماً كل آلهة البلاد».

«إذا كان الطريق للأمام يبدو مقدراً له في ذهنك أن ينتهي عاجلاً،

فلا تبعدني الآن على الأقل.

ليس أمامنا إلا القليل من الوقت نمضيه معاً على أي حال! لا تكوني شديدة القسوة معي لطفاً!». بذل كل ما في وسعه لاستمالتها، ولكنها ردت بأنها تحس بأنها ليست على مايرام، ودلفت إلى الفراش، وأمضى بقية ليل بائس في التفكير في كيف يبدو في نظر وصيفاتها. ولم يلق اللوم عليها لغضبها عليه، ولكنها كانت شديدة القسوة حقاً وتعلم من دموعه المريرة أن يتفهم تعاستها الأعظم.

تأثر كثيراً لملاحظة أسلوب اللياقة الذي اعتمده المستشار، عندما استدعى النسوة لتقديم الخدمات له أو جعل العديد منهن يقمن بخدمته خلال تناوله وجباته، وبدا له ذلك طريفاً. وأحزنه أن يراه بالغ النحول والشحوب وشديد التشبت على نحو جلي للعيان، فأبلغه بمدى حزنه وأسفه. أما بالنسبة إلى المستشار فقد تاق إلى الحديث مع معاليه عن خسارته، وذلك على الرغم من أنه كان يعرف أن ذلك لن يجديه نفعاً، ولكنه خشي كذلك من أن يبدو ضعيفاً وأحمق في غمار قيامه بذلك. وهكذا أحجم عنه، الأمر الذي لم يترك أمامه الكثير ليقوله. وبعد أيام عدة من الغرق في الدموع، كانت ملامحه قد تغيرت، وإن لم يكن للأسوأ، فقد بدت الآن من الحسن والتألق بحيث أن معاليه الذي استنكر عزله أدرك الآن أنه لو كان امرأة لظفر المستشار بفؤاده. كان ذلك مصدر قلق، فقرّر أن ينقلها إلى المدينة بينما يتجنب في الوقت نفسه، على نحو ما، التقريع والغضب اللذين يمكن أن يتوقعهما.

على الرغم من نبذها له، فقد شرع في العودة عند الصباح، إذ كان يعرف أنه سيندم على هذا النهار إذا علم جلالة الامبراطور والامبراطورة أين كان. وجرب كل بلاغته مجدداً معها، ولكنها أرادت أن يذوق بنفسه مرارة لامبالاته، ورفضت الاستسلام له.

مع اقتراب العام من ختامه، وحتى في الأماكن الأكثر إشراقاً، أقبل شيء جديد إلى السماء، فمضت تثلج وتثلج في كل يوم عاصف، وفي غضون ذلك واصل المستشار حزنه، كأنما كان الأمر كله حلاًماً. وبعث معالي وزير الحرب بمقادير كبيرة من التقدّمات لقراءات النصوص المقدسة. وراح بعضهم في المدينة يتساءل عما إذا كان المستشار

سيواصل الحداد حقاً حتى العام الجديد، واستنكروا بما فيه الكفاية الطريقة التي عزل بها نفسه عن الدنيا، ذلك أن الأوان قد آن أخيراً لعودته.

وتجاوزت مشاعره وهو يستعد للقيام بذلك كل الأوصاف. كانت النسوة اللواتي استبد بهن الحزن يعرفن أنه ما من أحد من الزوار الذين استقطبهم حضوره ستقع عليه العيون مجدداً لدى رحيله، وخشين الهدوء الذي سيلبي ذلك على نحو يفوق الحزن الأكثر انشغالاً من جراء المأساة ذاتها. ومضت إحداهن تؤكد للأخرى: «كانت كلمة ثرثرة أو أخرى معه شيئاً جيداً للغاية بين الحين والآخر على امتداد السنين عندما يتصادف مجيئه، ولكنه كان طيباً ولطيفاً للغاية خلال مكوثه المستمر هذا وشديد الاهتمام بالأشياء الصغيرة وحريصاً على كل وجه، وكم هو مؤلم التفكير في أننا لن نراه مجدداً». واستبد بهن الجزع.

أقبل مبعوث من معالي وزير الحرب، الذي قال: «أصبح من المتعذر عليّ بصورة متفاقمة القدوم إليك، ولست أدري ماذا عساي أصنع غير ذلك، وأنا أسعى للوصول إلى طريقة لإحضارك إلى موضع أكثر قرباً». تعاطفت جلالة الامبراطورة معه عندما علمت بهذا، وحدثت نفسها بأنه إذا كانت مشاعر المستشار بالغة القوة على نحو ما يبدو، فمن المؤكد أن الكل سيجمع على أن السيدة تستحق اهتماماً خاصاً، واقترحت في تكتم أن يحضرها إلى الجناح الغربي في نيجو، حيث يمكنه زيارتها هناك في أي وقت. حدث معالي وزير الحرب نفسه قائلاً: لا بد أنها تريد أن يبدو كما لو أنها ستمضي إلى الأميرة الأولى! وعندما أدرك ذلك ابتهج حيال احتمال وجودها على مثل هذا القرب، وأعلمها بذلك.

راح المستشار يحدث نفسه عندما علم بالأمر: فهمت. لقد اعتزمت إحضار أختها إلى سانجو بمجرد الانتهاء من إعداد المبنى. ومن المؤكد أنني كان ينبغي أن أتدبر نقلها إلى هناك بدلاً منها! أحس بخسارته من جديد. وبدت شكوك معالي وزير الحرب الجليلة بلا أساس تماماً. ويقولون إنه أصر على معرفة الرد على هذا السؤال: من عساه غيري سيمدها بكل ما تحتاج إليه؟

سوارابي

أغصان السرخس الجديدة

كانت «السوارابي» (أغصان السرخس الجديدة) تُقطع
وتُؤكل في أوائل الربيع. والفصل يستمد عنوانه من
قصيدة نظمتها ناكازو كيمي تعرب فيها عن شكرها
للخبير على هدية من السوارابي بعث بها إليها:

«حسبما أنا هذا الربيع، من سيستمع بها معي، الآن وقد رحل،
أغصان السرخس الجديدة هذه من التلال التي جُمعت في ذكراه؟»

الصلة بالفصول السابقة

تتواصل في «أغصان السرخس الجديدة» أحداث «عقد ثلاثية الأوراق»، وهي في ربيع العام الخامس والعشرين من عمر كاورو.

الشخص

المستشار، 25 عاماً (كاورو).

ابنة هاتشي نويا الصغرى، 25 عاماً (ناكا نو كيمي).

معالي وزير الحرب، 26 عاماً (نيثو ميا).

الخبير (أوجي نو أجاري).

بن، وصيفة ثم راهبة (بن نو أما).

تايفو، وصيفة.

معالي وزير المينة، 51 عاماً (يوجيري).

أقنعها مشهد سنا الشمس الربيعي ذاته، الذي تألق حتى في البراري⁽¹⁾ بأنها لابد أن تكون في غمار حلم، وعندئذ راحت تتساءل كيف عاشت على امتداد هذه الشهور والأيام. كانا معاً على الدوام أمام زهور المواسم المتتابعة وشدو طيورهما، وكانا قد ضمما صدور وأعجاز أبيات قصائدهما⁽²⁾، وتحدثنا عن كل صدمة وحزن جلبتهما عليهما حياتهما المفعممة بالوحدة، الأمر الذي أدخل العزاء عليهما معاً، ولكن الآن مع عدم وجود أحد يتفهم الأمور التي تؤثر فيها أو تبدو طريفة لهم فقد غمر الظلام والعذاب والعزلة حالتها المزاجية على نحو أكثر شمولاً مما كانت عليها قبل وفاة أبيها. وفي غمار اضطراب ذهنها لم تعرف إلا بالكاد الغسق من الفجر، ولكن لكل منا زمنه المكزّس له في الدنيا، والحياة، بالاحسرة، لم تنحسر عنها.

جاءت رسالة قصيرة من الخير: «كيف حال سيدتك في العام الجديد؟ إنني أقوم بأداء الطقوس من أجلها بصورة مستمرة، والآن فيما هي وحدها فإنها حاضرة دوماً في صلاتي المفعممة بالقلق». كان قد بعث بسلة جميلة من أغصان السرخس والكُنَبات الجديدة⁽³⁾. وقال: «هذه من بين الأغصان الأولى ذاتها التي جمعها مساعدو الرهبان من أجل المذبح». كانت القصيدة المكتوبة بيد ضعيفة للغاية مكتوبة عن عمد بحروف منفصلة تماماً:

«آنذاك، كنت أجمع من أجله الهدية نفسها ربيعاً إثر آخر،

وتكريماً لهاتيك الأيام أبعث إليك بهذه الأغصان الأولى⁽⁴⁾.

أقراي هذه لها لطفاً».

كان من الواضح أنه تكبّد عناء كبيراً في إنجازها، وأحبّتها أكثر من أي قصيدة تلقتها من ذلك السيد النبيل الذي بدا أن بلاغته السطحية تظهر مدى محدودية اهتمامه حقاً. انخرطت

(1) كوكينشو 870، من نظم فورونو إيماميتشي: «بما أن سنا الشمس يتألق في البراري، فإن الزهور تفتح هنا في إيسونو كامي، في هذه القرية العتيقة».

(2) أحدهما ينظم النصف الأول من قصيدة (خمسة - سبعة - خمسة مقاطع) والآخر يضيف الباقي (سبعة - سبعة مقاطع).

(3) سوارابي وتسوكوزوكوشي (تسوكوشي باليابانية الحديثة) البراعم المبكرة لنباتي بتريديوم أكويلنام وإكويسوم أرفينس.

(4) تتلاعب القصيدة بكلمة تسومي «يجمع» و«تزيد عدداً» (في معرض الحديث عن السنوات).

في البكاء، وجعلت وصفاتها يكتبن ردها:

«حسبما أنا هذا الربيع، من سيسمتع بها معي، الآن وقد رحل

أغصان السرخس الجديدة هذه من التلال التي جُمعت في ذكراه؟»

وأمرت بإعطاء مكافأة للمبعوث.

بقدر ما كانت جميلة بالفعل في ريعان شبابها، فإن همومها جعلت ملامحها هزيلة قليلاً، الأمر الذي أضفى عليها بهاء أكثر نبلاً جعلها تشبه أختها التي فقدتها. كانتا وهما جنباً إلى جنب تبدوان مختلفتين تماماً، ولكن الشبه بينهما الآن كان لافتاً للنظر للغاية إلى حد أنه إذا نسي المرء للحظة فإنه يمكن أن يتخيلها أختها. أثر هذا المشهد في النسوة إلى درجة دفعتهن إلى النواح: «لزم سعادة المستشار الحداد على سيدتنا ليلاً ونهاراً إلى أن أصبح يتوق إلى أن يكون قادراً على تأمل قوقعتها الخاوية. ياله من عار أنه لم يُقدَّر لها أن تكون من نصيبه فيما كان يمكن لها أن تفعل ذلك على وجه الدقة!». ومنح وصول أحد رجاله لكل منهما أن يستفسر عن حال الآخر. وأقنعتها الأخبار التي دارت عن أنه على الرغم من العام الجديد كان شاردأ على الدوام وغارقاً غالباً في الدموع بأن ارتباطه بأختها لم يكن نزوة عابرة، وأحست بالتعاطف معه الآن أكثر من أي وقت مضى.

الآن عقد معالي وزير الحرب، الذي لم تسمح له حياته بلحظة للذهاب إليها، العزم على إحضارها إلى المدينة.

لدى انتهاء المأدبة الخصوصية وما إلى ذلك من المشاغل، مضى سعادة المستشار لزيارة معاليه، إذ لم يكن بمقدوره أن يتخفّف من يأسه مع أي شخص آخر. كان المساء قد ضرب أطنابه، وجلس معاليه قرب الشرفة شاردأ. ومضى يستمتع بعقب براعم البرقوق التي يحبها، متلاعباً في غضون ذلك بألة سونو كوتو، عندما نزع المستشار أحد أغصان الشجرة الخفيفة ودنا منه حاملاً إياه. وبدا العبق الرقيق على نحو عذب لمعاليه مناسباً تماماً:

«هل تناغمت مع أقل ظلال مشاعرك، أنت يا من قطفتها

بعيث إن هذه البراعم التي احتجبت ألوانها عطرت الهواء؟»⁽¹⁾

(7) «تعبيرك لا يفصح عن شيء، لكنك لا يزال يبدو أنك تحبها».

قالها معاليه، ورد المستشار المجاملة:

«دعه يحذر إذاً قبل أن يقطع الغصن المزهر لنفسه

من أنه يجلب للمعجب به اللوم والانتهاكات!»

كانا خير صديقين.

استقرا ليتجاذبا أطراف الحديث، وسارع معاليه بالاستفسار عن القرية الجبلية، ثم تحدّث المستشار بدوره عن كيف أنه أحسّ بعمق بخسارته وكيف أن فؤاده كان لها منذ البداية حتى هذا اليوم ذاته. ووسط الدموع والابتسامات، كما يقولون، فضّل القول في ذكرياته الحزينة والطريفة على مدار السنين، إلى أن مضى معاليه نفسه، الذي كان سريعاً على الدوام في الحب والبكاء، يعتصر الدموع من كميته على محنة شخص آخر، وأتاح لصديقه كل الأسباب التي تدعوه إلى أن يكون سعيداً به. وفي غضون ذلك، اتشحت السماء بالسديم، كأنها تفهم الأمر كذلك.

في تلك الليلة، حملت ريح مزعجة معها برداً لا يزال شتائياً، وواصل المصباح التذبذب. ولم يستطيعا حمل نفسيهما على إنهاء حوارهما، على الرغم من مثل هذه الكآبة التي تحل عندما يغمر الظلام كل شيء⁽¹⁾، وواصلتا تجاذب أطراف الحديث حتى وقت متأخر للغاية من دون أن يفرغا مما يريدان قوله. «هلم، ذلك لا يمكن أن يكون!». هتف بها معاليه، حيث كان صديقه قد وصف صلة رقيقة لانظير لها في الدنيا بأسرها، وقادته أساليبه إلى الإلحاح في تناول الموضوع على افتراض أنه لا بد أن يكون هناك المزيد. وعلى الرغم من ذلك، فقد كان رجلاً متفهماً، ومضى الآن يطرح بمهارة كلمات العزاء وبعد ذلك مخاطبات للشعور العميق بحيث إن جاذبيته غمرت المستشار شيئاً فشيئاً، ودعته إلى أن يفضي له بكل ما في فؤاده من أحزان، وشعر بالتحسن كثيراً بعد قيامه بذلك.

وصف معاليه، من جانبه، خطته لإحضارها إلى مكان أقرب. رد المستشار: «ذلك خبر طيب! يا للحسرة، لا يمكنني الامتناع عن التفكير في أن الأمر كله كان غلطتي، وهي الآن الصلة الوحيدة لي بمن سأفقدّها دائماً، وأنا أشعر عموماً بأنه يتوقف على أن أقوم لها بكل

(1) من كوكينشو 41، من نظم أوشيوكوشي نو ميتسوني: «في ليلة في الربيع، يكسو الظلام كل شيء، فيما تظلل براعم البرقوق محتجة، لكن عبقتها لا يمكن حجبها».

ما أستطيعه. أمل ألا يزعجك هذا». وتطرق قليلاً إلى رغبة الأخت الكبرى في أن يتقبل الصغرى باعتبارها هي ذاتها، ولكنه لم يأت على ذكر تلك الليلة، إذا جاز القول، الخاصة بهتافات الطير في غابة إيواسي⁽¹⁾. وفي قرارة نفسه أحس بصورة متزايدة بالأسف على أنه لم يفعل برمز حبه المفقود على وجه الدقة ما كانت قد قالت إنه ينبغي أن يقوم به، ولكن الأوان كان قد فات، وكان سيشتجع فحسب رغبات لا يمكن السماح بها لو أنه واصل الإحساس بهذه الطريقة. لا، رفض الفكرة باعتبارها حمقاء وخيانة مستحقة الشجب لهما كليهما. وعلى الرغم من ذلك، فقد كان لابد من التفكير في انتقالها. ومن عساه غيره يشرف عليه؟ أمر بالبدء في الاستعدادات اللازمة لذلك.

في أوجي، أحضرن شابات وتابعات صغيرات جميلات، وشغلت الوصيفات أنفسهن في مرح بالاستعداد، بينما كانت سيدتهن، التي أحست باليأس للحاق الدمار بقرية فوشي مي الخاصة بها⁽²⁾ تمضي كل لحظة من لحظاتها شاعرة بالحزن، ولم يكن بمقدورها حقاً أن تعزل نفسها هناك متحدة إلى الأبد. مضى يلومها مراراً وتكراراً: «كيف يمكنك التفكير في البقاء بينما الصلة الغالية التي تربطنا معرضة للإخفاق؟». ولم تستطع أن توافق على ذلك كلية. وراحت في حيرة محزنة تتساءل عما ينبغي أن تفعله.

كان اليوم المتفق عليه هو الأول من الشهر الثاني، وكلما اقترب أهاب بها وعد الأشجار المزهرة أن تبقى انتظاراً لفتح البراعم، وبالإضافة إلى ذلك بدا لها أن التخلي عن مشاهدة الشدم وهي ترتفع فوق التلال من أجل السفر إلى دار لن تدوم لن يجلب إلا العار والسخرية القاسية، إلى أن انقبضت من الفكرة، وأمضت الليل والنهار غارقة في همومها فحسب. عندما آن أوان التخلي عن ثياب حدادها، بدا التطهير لها سطحياً للغاية⁽³⁾. لما كانت لم تعرف أمها قط، فإنها لم تفتقدها يوماً، وللتعويض عن ذلك، أرادت هذه المرة أن تصبغ

(1) الليلة التي قضاها مع ناكاتو كيمي. جينجي مونوجاتوري كوتشو شاكوشو إينو واکا 367: «إذا كنت تحبني، فأقبل لتكون معي، لتحدث معاً، مثلما تهتف الطيور أحدها للآخر في غابة إيواسي».

(2) كوكيشو 981: «أقبل، ها هنا سامضي حياتي، فها هنا في سوجاوارا لن تتعرض قرية فوشي مي للتدهور والدمار». والمنطقة المذكورة تقع بالقرب من نارا الحالية.

(3) كان الحداد الذي يوصى به على أخ أو أخت يدوم ثلاثة أشهر، وعندما تنقضي هذه المدة كان من يلزم الحداد يمر بعمليات التطهر عند ضفة غدير. وترتبط صفة «سطحي» (أساكي) تقليدياً بالتطهير (ميسوجي) ربما بسبب سطحية غدير المزار المقدس.

ملابسها بظل قائم للغاية⁽¹⁾، ولكن لا، فإن ذلك لم يكن سبباً كافياً، الأمر الذي أصابهما بخيبة أمل وحزن لا يتهيان.

بعث إليها المستشار بعريتها والحرس المصاحب لها والمخير⁽²⁾ وما إلى ذلك، وكتب يقول:

«آه، ما من شيء يدوم! ما إن تعدي لنفسك رداء من سديم
حتى تدور الأيام وتفتح الزهور ملء الأفق»⁽³⁾.

وقد بعث لها حقاً بكل أنواع الملابس الجميلة والمتألقة. وكانت الهدايا التي بعث بها للجميع، على الرغم من أنها ليست مترفة أبداً، وفيرة ومختارة بعناية لتناسب مكانة كل منهن. راحت النسوة يذكرنها: «لطف مولاي رائع للغاية، وبالطريقة التي لم ينسنا بها. وقدرت النسوة الأكبر سناً اللواتي لم يكثرن بالمظهر مساعدته الأكثر اتساماً بالطابع العملي، بينما أحست الأصغر سناً، اللواتي التقينه كثيراً، بالحزن لأنه سيغدو غريباً عنهن، وقلن: «آه، ياسيدي، لسوف تفتقدينه!».

وصل المستشار نفسه في وقت مبكر من صباح اليوم السابق لرحيلها. وكالمعتاد تم اصطحابه إلى غرفة الضيوف، وهناك أسلم نفسه لتأملات مريرة. قال محدثاً نفسه: كان يمكن الآن أن نكون قريبين أحداً من الآخر في نهاية المطاف، وكنت أنا أول من سيلغي هذا النوع من الانتقال. استعاد في ذاكرته مظهرها والأمور التي حدثت بها عن نفسها، فحدثت نفسه متألماً: إنها لم ترفضني صراحة في نهاية المطاف قط، أو تخرجني أشد الحرج، بل كنت أنا من ظل على نحو غريب تماماً بعيداً عنها. وتذكر الباب المنزلق الذي أطل عبره، ومضى ليلقي نظرة أخرى، ولكن يالللحسرة، فقد كانت الستائر الحاجبة مسدلة على الجانب الآخر، فحالت بينه وبين النظر إليها.

(1) أرادت أن تلزم الحداد على أختها كما كان حرياً بها أن تلزمه على أمها.

(2) خبير في فن الين - يانج، والذي كانت خدماته مطلوبة في نهاية أي فترة حداد وكذلك في أي مناسبة مهمة كرحيل ناكانو كامى.

(3) «رداء من سديم» (كاسومي نو كورومو) هو في آن ثياب حداد ناكانو كيمي والسُدُم التي ترتفع وسط التلال في الصباح الباكر.

هنالك أيضاً، في الداخل، كن يستعدن ذكرى الأميرة الكبرى في حزن غامر، ورقدت الأميرة الشابة بصفة خاصة غارقة في الدموع، وقد غمرها الحزن، وغرقت في التفكير في رحلتها في الغد. وعندئذ وصلتها رسالة من المستشار: «ليس قوام الأمر أنني لدى أي شيء يتعين بصفة خاصة أن أقوله بعد شهور أمضيتها بعيداً، ولكنه سيكون مصدر ارتياح أن أحدثك بالقليل عما يدور في ذهني. أرجو أن تكوني أقل ابتعاداً على نحو صارم عني مما كنت عليه في السابق، فهذه الدار تبدو لي الآن بصورة متزايدة عالماً مختلفاً».

ردت قائلة: «لست أود أن تحسبني صارمة، ولكنني لا أشعر بأنني على ما يرام على الإطلاق. وأخشى أنني في حالتي المضطربة الراهنة لا يمكنني التيقن مما قد أقوله». بدت مكتئبة، لكن وصيقاتها أكدن أنه يستحق ما هو أفضل، واستقبلته عند الباب المترلق الفاصل بين الغرف.

كانت جاذبية حضوره شديدة إلى حد أنها عجزت عن تصديق عينيها، فقد كان شديد التألق، وبدا الآن في تمام رجولته. نعم، إن له هيئة فائقة، وما أجمل إطلالته! وجلبت رؤيته بهذه الطريقة على نحو أكثر توهجاً إلى الذهن الصورة التي لم تفارقها قط، على أي حال، وتأثرت بعمق.

واصل القول: «ربما ينبغي اليوم أن أمتنع عن مواصلة الحديث عنها»⁽¹⁾. وأشار بدلاً من ذلك بقوله: «لسوف أنتقل أنا نفسي عما قريب إلى حيث تذهبين، وكما يقول الأصدقاء الطيبون، فإنك عندما تحتاجين إلى أي شيء، في منتصف الليل أو الفجر، فلا ترددي لطفاً في إبلاغي به، فطالما بقيت على قيد الحياة سأكون رهن أمرك على الدوام. آمل أن يكون ذلك مقبولاً. والناس في هذه الدنيا تختلف مشاعرهم نحو الأشياء، وهذا الأمر لا يتوقف تقريره عليّ وحدي، إذ إنني أعرف أنك قد تعترضين».

ردت قائلة: «أتمنى ألا أرحل أبداً، والآن فيما تقول إنك ستكون على مقربة، فإنني أجد نفسي شديدة الاضطراب، ولا يمكنني الرد». في بعض الأحيان كان صوتها لا يبدو مسموعاً، وفي غمار حالتها المزاجية التي قوامها الحزن الياثس كانت تبدو شبيهة إلى حد

(1) أويجيمي، موضوع أكثر إثارة للحزن من أن يكون مناسباً في المناسبة السعيدة المتعلقة بالانتقال إلى المدينة.

كبير بأختها بحيث إنه أقدم على حماقة تركها تذهب، باختياره، إلى شخص آخر. وعلى الرغم من ذلك فقد كان أوان الندم قد فات، ولم يقل شيئاً عن تلك الليلة، محافظاً بدلاً من ذلك على أسلوب يوحى بأنه نسيها تقريباً.

كانت شجرة البرقوق الأحمر في الحديقة جميلة للغاية لوناً وعبقاً إلى حد أنه حتى الهازجات بدا أنها عاجزة عن المرور به من دون تغريد، وأثرت هذه اللحظة بصفة خاصة في هذين اللذين أزعجهما، فيما هما يتجاذبان أطراف الحديث، التفكير في أن هذا الربيع لم يكن على الإطلاق الربيع القديم⁽¹⁾. اختلطت هبة من عبق الزهور على أجنحة النسيم بعطر الزائر، لتعيد الماضي إلى الأذهان أكثر توهجاً بالحيوية من عبق أي زهرة برتقال. لا بد أن هذه الشجرة كانت تعني الكثير بالنسبة لها، نظراً للطريقة التي تخفف بها الملل أو تمنح الراحة في قلب الحزن. كانت هذه الفكرة أكثر مما تستطيع كتمانها:

«سرعان ما سيمضي كل شيء، هو الذي أحبهما، ويترك للعواصف هذه القرية

الجبلى حيث تستدعي شجرة البرقوق في كمال تفتحها بعبقها الماضي»⁽²⁾.

تردد صوتها خفيضاً للغاية ومتعثراً تماماً إلى حد أنه لم يكن يستطيع إلا بالكاد أن يحدد ما إذا كانت تتحدث من عدمه، ورد في دفء قائلاً:

«مس كماي هذان يوماً براعم شجرة البرقوق، الرقيقة كمهدها،

التي لا بد لي الآن من نقلها جذراً وغصناً إلى دار لم تعد داري!».

جفّف خلصة وعلى نحو لائق دموعه المنهمرة، ولم يواصل حوارهما بعد ذلك. وقال قبل أن يغادر: «أمل أننا قد نلتقي على هذا النحو مجدداً.. ما أيسر الحديث معك!».

أعطى التوجيهات بشأن رحلتها، وعهد إلى الرجال في ضياعه القريبة بتوفير ما سيحتاجه الحارس ذو اللحية، ذلك أنه تقرر أن يبقى ليقوم على العناية بالدار، فما من شيء، حتى أكثر الأمور اتساماً بالطابع العملي، غاب عن اهتمامه.

(1) كوكينشو 747 من نظم أريوارا نو ناريهيتا: «أليس هذا هو القمر، أليس هذا الربيع هو الربيع القديم، فيما أظل وحدي على ما كنت عليه آنذاك؟».

(2) تتلاعب القصيدة بـ«أراشي» («ريح العاصفة») وأراجي («لن يكون هناك»).

كانت العجوز بن قد قالت لسيدتها: «قد يمتع الناس إذا صحبتك، ياسيديتي، لأنني عشت عمراً أطول مما رغبت فيه، وحياتي عبء عليّ». كانت قد جعلت نفسها راهبة. وأصرَّ المستشار على قدومها، وأثرَ مرآها فيه أشدَّ التأثير.

وكما حدث غالباً في السابق، جعلها تتحدث عن الماضي. قال: «لسوف أعود من وقت لآخر، وسيدو المكان خاوياً ومهجوراً تماماً. سيكون مصدر سرور بالغ أن أجذك هنا في نهاية المطاف!». منعت الدموع من قول المزيد.

ردت: «كلما ازدادت رغبتني في التخلص من حياتي، بدا أن عمري يزداد طولاً. وأنا ألوم سيدتي على مغادرتي.. ما الذي ستجعلني أقوم به بعد أن ترحل؟ أحسب أن طريقتي في إدانة الدنيا بأسرها⁽¹⁾ تعني أنني خاطئة للغاية حقاً». كان من قبيل الأنانية الشديدة أن تصب شكواها صباً على نحو ما فعلت، ولكنه أدخل الراحة على نفسها بصورة جميلة.

كانت موغلة في العمر كثيراً، ولكنها الآن وقد قصت ما يعيد للأذهان حسناتها الغابر، بدا جبينها موحياً بأنها أصغر سناً من السابق⁽²⁾ وإلى هذا الحد اكتسبت صفاء جديداً. راح يتساءل يائساً: لماذا لم أتج لها القيام بهذا الشيء نفسه؟ في نهاية المطاف كان يمكن أن تعيش عمراً أطول بتلك الطريقة. وفكر فحسب في كيف أنه كان يمكنه عندئذ أن نتحدث معاً قلباً لقلب! وجعلته هذه الخاطرة التي استغرقت تفكيره يحسد حتى المرأة الماثلة أمامه، ونحى جانباً ستارها القائمة بحيث يتاح لهما الحديث بمزيد من اليسر. كان صحيحاً أنها تتمتع بقدر يعتد به من التميز. قالت:

«لو أنني غرقت في غدير الدموع الكبير الذي يسفحه العمر سريعاً،

لما واصلت العيش أبداً عندما رحلت من أحييتنا».

وشرعت في البكاء.

قال محتجاً: «لكن ذلك كان من شأنه أن يكون خطيئة كبيرة للغاية! كيف إذاً كان يمكن

(1) شويشو 953، من نظم كي نو تسوراويوكي: «غامرة هي الأحزان التي تطالني وحدي إلى حد أنني أدنت الدنيا بأسرها».

(2) قصت شعرها إلى طول شعر الراهبة الذي يصل إلى الكتف (أما ساجي).

أن تبغني الشاطئ الآخر؟ سيكون أمراً فظيماً الغوص إلى الحفرة لقاء مثل هذا العمل الفظيع. لا، ما من شيء مهم إلا رؤية أن الكل هباء.

«ألقي نفسك إلى غدير الدموع الحزين ذاك حيث ترغيبين في الغرق،
ولسوف يودي كل شلال أو مدى ضحل بنسيانك»⁽¹⁾.

آه، أي حياة ستجلب العزاء أبداً؟. أحس كما لو أن حبه لا نهاية له⁽²⁾. وإذا افتقر إلى الشجاعة للمغادرة، فقد واصل البقاء، غارقاً في الحزن حتى ما بعد المغيب، ولكنه عندئذ انطلق عائداً إلى المدينة في نهاية المطاف، إذ إنه كره فكرة أن أحداً قد يلحظ بعين الرفض غيابه طوال الليل.

ذكرت بن لسيدتها كل ما كان قد قاله، فأحست أنها لا تزال أكثر بعداً عن أي إمكانية للشعور بالراحة. مضت الأخريات جميعاً يحكن الثياب في مرج، ويرتدين ثيابهن من دون أن تخطر لهن خاطرة عن مظهرهن المرتبك، فيما أحست على نحو متزايد أنها أقرب إلى الراهبة. فقالت معربة عن شكواها:

«حيث بعد الجميع ثياباً جديدة على الامتداد الطويل لشاطئ الكم
تسفع امرأة، من نساء البحر، الدمع المرير لراهبة عجوز»⁽³⁾

وردت سيدتها:

«أليس كماي هذان كمي امرأة من نساء البحر تسفع قطرات الدمع
عندما أنشرهما على الأمواج مبتلين بدموع الهم المرير؟»⁽⁴⁾

ليس يمكنني تصور الشعور حيثما أنا ماضية بأنني في داري». واصلت حديثها بلطف

(1) الشلالات والمناطق الضحلة في النهر (سزي) هي صورة لتقلبات الحياة.

(2) كوكينشو 611، من نظم أوشيكرتشي نو ميتسوني: «حبي لا مدى له ولا نهاية، والحد الوحيد، بالنسبة لي، هو المرة التالية التي نلتقي فيها».

(3) تتلاعب القصيدة بكلمة «أما» («راهبة» و«امرأة من نساء البحر») وكذلك تتلاعب بمجموعة من الكلمات المرتبطة بالبحر. وبهذه الروح فإن اسم المكان سود نو أورا («شاطئ الكم» في شمالي اليابان) يضيف ألغاً شعرياً إلى «سود» («كم» الملابس الجديدة) التي تعدها النسوة لليوم التالي.

(4) «أليس أحزاني مريرة تماماً كأحزانك عندما يتعين عليّ الانطلاق غداً إلى دار جديدة في رحلة لم أقم بها من قبل قط؟».

بالغ: «وكما ترين، وبحسب ما سبّصير إليه الأمور، فإنني حريصة على ألا تتداعى هذه الدار، في نهاية المطاف، وفي هذه الحال سنلتقي مجدداً، ولكن فكرة تركك هنا على هذا النحو، وحيدة ومهجورة، تزعجني أكثر فأكثر. ومن يعيشون حياتك الجديدة هذه ليسوا بحاجة إلى أن يعزلوا أنفسهم. لا، لا بد لك من التعامل مع الأمر كأى شخص آخر والقدوم لرؤيتي في غالب الأوقات. وتركت للعجوز كل الأثاث الذي قد تحتاجه من بين الأثاث الذي كان لأختها الأكبر ذات يوم. وقالت: «عندما أراك على هذا النحو، أكثر حزناً من الأخريات، يبدو لي أنني أنا وأنت لا بد أننا نشترك في صلة تربط بيننا من حياة سابقة، وأتعاطف معك كثيراً!». غرقت العجوز في البكاء مثل فتاة صغيرة تبكي طالبة أمها.

ما إن تم ترتيب كل شيء وتجهيزه، حتى أحضرت العربات. وشمل الجمع المرافق للركب العديد من السادة من ذوي المرتبتين الرابعة والخامسة. وكان معالي وزير الحرب قد أراد بشدة القدوم بنفسه، ولكن ذلك كان من شأنه أن يعني درجة مربكة من المظاهر والاحتفالات، ومن هنا فقد رتب وصولاً يحيطه التكتّم مضى ينتظره في قلق. وبعث المستشار بدوره الكثير من الرجال للالتحاق بمعيتها، وعلى الرغم من أن القرارات الأساسية ظلت قرارات معالي وزير الحرب، إلا أنه كان هو الذي حرص بدقة جديدة بالإعجاب على الاهتمام بكل التفاصيل الأكثر تواضعاً.

ارتبكت لسماع أصوات داخل الدار وخارجها تحدّر من أن الشمس آخذة في الغروب، وجعلتها فكرة أنها لا تعرف إلى أين هي ماضية تشعر بالضعف على نحو مثير للإشفاق. قالت وصيفة تدعى تايفو، كانت معها في العربة، باسمه:

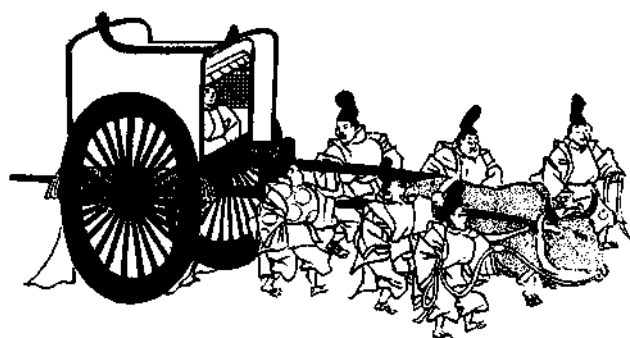
«جلبنا العيش في اليوم أخيراً إلى مياه ضحلة سعيدة..

آه، ولكن لو أنني أغرقت نفسي يائسة في نهر أوجي!⁽¹⁾

لم تحب سيدتها ذلك على الإطلاق، ومضت تحدّث نفسها: ما أشد اختلافها عن الراهبة بن!
أضافت أخرى:

(1) «المياه الضحلة» صورة لتقلبات حياة المرء.

«لم ينس المرء حزن افتقادها، هي التي فقدناها جميعاً،
ومع ذلك فإن احتمالات سعيدة تمتد أمامنا!»



كانت العجوزان كلتاها
مولعتين بسيدتهما الكبرى،
ولكن جهدهما الحازم الآن
لتجنب التركيز على ذكرها بدا
للسيدة الأصغر مؤلماً للغاية،
فلزمت الصمت.

عربة مع حرس مرافق

رأت كيف كان الطريق

ممتداً وكيف كانت الدروب منحدرية عبر الجبال، هي التي كانت قد أدانته لغيابه، فتفهمت
بشكل أفضل قليلاً السر في عدم قدومه إلا نادراً. حدّثت في السُدم التي أنارها على نحو
جميل قمر الربع الأول من الشهر المتألق، وأسلمها تعب الرحلة الطويلة وغير المألوفة إلى
حلم يقظة حافل بالاضطراب:

«مطلّة أرى كيف يعلو القمر الجوّاب كذلك من الآفاق،

فلا يجد عزاء في الدنيا، ثم إلى التلال يعود»⁽¹⁾.

أفعمت نفسها بالهواجس حول ما قد ينتظرها ما إن تدخل وضيعتها الجديدة، فتاقت
إلى إلغاء كل ما كان قد حدث، حيث بدا لها أن كل همومها على امتداد كل تلك السنين لم
تكن شيئاً مقارنة بما قد نصبح عليه قريباً.

وصلت في وقت متأخر من المساء. ومضوا بعربتها وسط السراقات ذات الثلاث
طيات أو أربع⁽²⁾ في المقر المتألق، الذي لا يشبه أي شيء قُدّر لجمعها رؤيته، وأقبل معالي
وزير الحرب، الذي كان قد انتظرها بصبر نافذ، لمساعدتها على الترحل بنفسه. وكانت
غرفها قد رتبت إلى حد الكمال، وأوضحت العناية التي أضفيت حتى على غرف النساء

(1) إنها تتوقع خيبة أمل وعودة إلى أوجي.

(2) كلمات مستخدمة في أغنية سايبارا بعنوان «هذا السيد النبيل» لوصف مسكن فخم.

التابعات لها أنه قد أعطى لكل شيء لمستة الشخصية. ولدى رؤيته يستقر معها في التو، فيما لم يكن واضحاً من قبل أي معاملة قد تحظى بها منه، خلص الناس إلى أنه لابد أن يكون حريصاً عليها حقاً، ودهشوا حيال مرتبتها الرفيعة الجليلة.

كان المستشار، الذي اعتزم الانتقال إلى سانجو بعد العشرين من الشهر، يمضي يوماً لإلقاء نظرة على المكان، وحيث إنه يقع بالقرب من نيجو، فقد مضى إلى هناك قبل وقت طويل من انتصاف الليل ليكتشف كيف مضت الأمور. ومن الطبيعي أن خبر استقبال معاليه لها بكل مؤشرات الاهتمام قد أدخل السرور على نفسه، ولكن على الرغم منه فقد أحس بخيبة أمل حادة ولكنها حمقاء. وراح يغمغم لنفسه مراراً وتكراراً: «آه، لو أنه كان هناك سبيل»⁽¹⁾.

«آه، أيتها المياه المتألقة، كما يرصد المرء عبر بحيرة جريبيز شراعاً ملتصعاً

رقدت معها ذات مرة رغم أننا مفترقان!»⁽²⁾

هكذا قال لنفسه، ليفسد سعادتهما.

استبد الحنق بمعالي وزير الميمنة، الذي اعتزم تزويج معالي وزير الحرب من ابنته السادسة في ذلك الشهر نفسه، لأنه بدا أن معاليه عمد كأنما لإحباط الزيجة إلى استقبال سيدة غير جذيرة بذلك بالمرة في داره وراح الآن يتجنب لقاءه. وقد أسف معاليه لسماعه ذلك، وبعث بين الفترة والأخرى برسالة قصيرة إلى السيدة النبيلة الشابة. وكانت الاستعدادات للاحتفال بعقد نطق خاصرتها، في إشارة إلى بلوغها، قد جعلت الدنيا بأسرها تتحدث، وبما أنه لم يكن بمقدوره تأخير الاحتفال بهذه المناسبة من دون أن يثير السخرية، فقد أقام الحفل قرب نهاية الشهر.

بدت له فكرة ترك المستشار يغدو غريباً عنه تماماً عاراً كبيراً. كان مثل هذا الزواج يمكن

(1) جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشو إينو واكا 1933: «لو أنه كان هناك سبيل لتحويل الحاضر إلى ماض، لجعلت الدنيا كما كانت آنذاك!».

(2) تبدأ القصيدة بـ «شيناتيرو يا»، وهو وصف تقليدي (ماكورا كوتوبا) لنيثو نو أومي («بحيرة جريبيز»، بحيرة بيوا)، ولكن بما أن معنى التعبير مجهول، فإن «آه، أيتها المياه المتألقة» يعد بديلاً له أكثر مما هو تخمين. والقصيدة تلاعب كذلك بـ «ما هو» «الإبحار الأخير» و«حقاً» (كنت معها ولكن ذلك لم يكن حقاً).

أن يكون كثيراً، ولكنه على الرغم من ذلك مضى يحدث نفسه: حسناً، إذًا، ربما كان هذا هو ما ينبغي أن أقوم به! وهو في نهاية المطاف يبدو بالغ الكآبة، الآن وقد فقد محبوبه قديمة ومحاطة بالسرية. وجعل أحدهم يسير غور النبيل الشاب وما يدور في ذهنه.

«بعد أن رأيت بعيني زيف الحياة، وعانيت منها أشد العناء، فإني أحس بأن وجودي مثقل بالمحن، ولذلك فإني لم أستطع في ظل أي الظروف النظر في الإقدام على مثل هذه الخطوة. كان ذلك، فيما فهمه، هو الرد المثبط للغاية الصادر عن المستشار.

صاح في مرارة: «ماذا؟ حتى هو يتعالى على مثل هذه الخطبة الصريحة من جانبي؟». ولكن الشاب على الرغم من أنه تربطه صلة عائلية وثيقة إلا أنه كان يحظى بمكانة رفيعة للغاية بحيث إنه لم يسع إلى إقناعه أكثر من هذا.

نظر المستشار، في موسم البراعم، عبر أشجار الكرز إلى نيجو، ومضت خواطره مباشرة إلى من تعرضوا للتخلي عنهم في أوجي. راح يتساءل: هل تتناثر على نحو أكثر مرحاً؟^(١) وانطلق لرؤية معالي وزير الحرب. كان هذا الأخير يمضي الآن معظم وقته في الدار، حيث استقر على نحو جميل للغاية بحيث أن هذا الترتيب كان مرضياً للعين الساهرة عليه، باستثناء أنه الآن وعلى نحو غريب كان مثيراً للقلق أيضاً. وعلى الرغم من ذلك فإنه في الحقيقة كان متأثراً ومسروراً في آن.

راحا يثرثران حول هذا وذاك حتى المساء، عندما أقبلت معية كبيرة، وأعدت عربة معالي وزير الحرب للمضي به إلى القصر. فاستحنه المستشار على ذلك ثم مضى إلى جناحها. لم يبق أثر من القرية الجبلية، حيث كانت تعيش وراء الستائر الحاجبة وسط ترف متألق. لاحظ عبرها الهيئة غير الواضحة لفتاة جميلة تابعة، فطلب منها إبلاغ سيدتها بوجوده هناك، وعندئذ برزت وسادة، وأقبلت وصيفة ممن لا بد أنهن عرفناه في السابق لتعطيه الرد.

استهل حديثه بالقول: «كان ينبغي لي الحضور بانتظام للزيارة طوال هذا الوقت، ولكن ما من موضوع بعينه دعاني للتعجل في القيام بذلك، وترددت في استغلال معرفتنا. ما أشد اختلاف الأمور الآن! إن مرأى أغصانك المزهرة عبر السديم يثير الكثير من الخواطر

(١) شويشو 62، من نظم إيجيو هوشي: «هل يمكن لبراعم الكرز التي تخلصت عنها دار خاوية أن تتناثر على نحو أكثر مرحاً في الريح؟».

أثار المناخ الحزين المحيط به تعاطفها، وراحت تحدّث نفسها: نعم لو أنها كانت قد عاشت، لكانتا الآن تتزاوران حسبما طاب لهما، ولأتاحت حياتها بهجة تبادل القصائد معها، حسب الموسم، احتفاء بجمال الزهور أو شدة الطيور. وأحست بالحزن المرير الراهن النابع من خسارتها على نحو أشد حدة بكثير من أساهما خلال كل السنين التي أمضيتها وهما تعيشان معزولتين عن الدنيا.

قالت وصيفاتها: «سيدتي، أرجو ألا تبعدي نفسك عنه كما تفعلين مع أي ضيف آخر! ولا بد لك، خاصة الآن، أن تدعيه يعرف إلى أي حد تقدرين كل ما قام به من أجلك!». ولكنها ترددت، حيث لم تستطع بعد حمل نفسها على الحديث معه بنفسها. وفي غضون ذلك، جاء معالي وزير الحرب ليودعها قبل الانصراف. وقد بدا مرآة جميلاً للغاية، وقد ارتدى ملابسه بصورة جميلة، وبدا في أفضل هيئة.

تساءل عندما لاحظ وجود المستشار: «لماذا تبقيه بعيداً هناك على هذه المسافة؟ فكّري فحسب في القدر غير المألوف من الأمور التي أنجزها من أجلك! أعلم أن لديّ من الأسباب ما قد يدعوني للأسف على ذلك، ولكن على الرغم من ذلك فمن الخطأ من جانبك أن تبقي دوماً على هذه المسافة الكبيرة منه. اجعليه يدنو، وتحدثا عن ذكرياتكما». ولكنه بعدئذ أضاف في حالة مزاجية متغيرة: «على الرغم من ذلك، لا تكوني متحررة أكثر مما ينبغي معه. فأنت لا تعرفين ما قد يحدث. وهذا الرجل له أعماقه المعتمة!». وتركها هذا القول حائرة حياهما معاً، ولكنها كانت لديها كل الأسباب التي تدعوها الآن لإدخال السرور على نفس شخص كانت هي نفسها تقر بلطفه البالغ معها، وكانت ترحب بفرصة لإظهار عرفانها بالجميل له، أخذاً في الاعتبار، على نحو ما كان قد قال، إنه الآن بالنسبة لها ما كان بالنسبة لأختها يوماً. ومع ذلك، فإنه مع قيام معاليه في بعض الأحيان بالإفصاح عن قلق من ذلك النوع، لم تستطع الحيلولة دون اعتبار وضعها بالغ الصعوبة.

يادوريجي

اللبلاب

تشير «يادوريجي» أو «يادوريكي» في هذا الفصل إلى
 معترشات «تستقر» (يادوري) على أشجار أخرى.
 ويستمد الفصل عنوانه من تبادل للقصائد بين كاورو
 وبين، تتلاعب فيه القصيدتان كلتاهما بالمعنيين
 الخاصين بالمقاطع «يادوريكي»، أي «المعترش
 المتسلق» (الذي ربما كان اللبلاب، ولكنه ليس
 كذلك بالضرورة)، و«استقر هاهنا». يقول كاورو:

«ألم تحدثني ذاكرتي بأنني استقرت قبلاً تحت هذه الأشجار اللبلابية،
 آه، كم هي بائسة هذه الليلة التي قُضيت في وحشة وبعيداً عن الدار».

وترد بن:

«لقد استقرت قبلاً ها هنا تحت الفصن الذاوي لهذه الشجرة اللبلابية،
 كم هو محزن، التفكير في أنك تحتفظ بتلك الذكرى!». .

الصلة بالفصول السابقة

تقع بداية «اللبلاب» في الوقت نفسه الذي تقع فيه أحداث «براعم البرقوق الأحمر» ونهاية «تحت السنديانة» وبداية «عقد الأوراق الثلاثية» عندما يكون كاورو في الرابعة والعشرين من العمر، وتتواصل بعد ذلك خلال وقت وقوع أحداث «أغصان السرخس الجديدة» و«الكوخ الشرقي» عندما يكون كاورو في الخامسة والعشرين والسادسة والعشرين من عمره.

الشخص

المستشار، ثم القائد، 24 عاماً إلى 25 عاماً «كاورو».
الزوجة فوجيتسوبو، ابنة وزير الميسرة الراحل.
جلالة الامبراطور، 45 إلى 47 عاماً.
الأميرة الثانية، ابنة الزوجة فوجيتسوبو، 14 إلى 16 عاماً «أوناني نو ميا».
معالي وزير الحرب، 25 إلى 27 عاماً (نيثو).
معالي وزير المينة، 50 إلى 52 عاماً (يوجيري).
ابنته السادسة، أوائل العشرينيات (روكو نو كيمي).
جلالة الامبراطورة، 43 إلى 45 عاماً (أكاشي نوتشوجو).
السيدة المقيمة في جناح نيجو الشرقي، ابنة هاتشي نو ميا الصغرى 24 إلى 26 عاماً (ناكانو كيمي).
مفوض مينة المدينة.
سمو الأميرة المترهنة، والددة كاورو، منتصف الأربعينيات إلى أواخرها (أوناسان نو ميا).
النقيب أمين السر، شقيق روكو نو كيمي.
سعادة الأميرة الثانية، زوجة والد روكو نو كيمي (أوتشيبا نو ميا).
أزيتشي، وصيفة في سانجو.
تايفو، وصيفة ناك نو كيمي.
سوشو، وصيفة ناك نو كيمي.
بن، راهبة في أوجي (بين نو أما).
الخبير (أوجي نو أجاري).
امرأة شابة، ابنة هاتشي نو ميا غير المعترف بها، 9 إلى 21 عاماً (أوكيفوني).
تشوجو، الآن زوجة حاكم هيتاشي، والددة أوكيفوني.
المستشار الكبير المفتش، منتصف الخمسينيات (كوباي).

كانت هناك، في تلك الأيام، زوجة للامبراطور، تعرف باسم الزوجة فوجيتسوبو، وهي ابنة وزير الميسرة الراحل⁽¹⁾. وكان جلاله الامبراطور مولعاً بها بصورة مميزة، لأنها كانت أول زوجة يحظى بها عندما كان لا يزال ولياً للعهد، ولكنه لم يقيم بفعل المزيد من أجلها على امتداد السنين، وبينما شاء حسن الطالع لامبراطورته أيضاً أن تنجب العديد من الأطفال الذين مضوا يكبرون، فإن مباحجها من تلك النوعية كانت قليلة، ذلك أنها لم تكن لها إلا ابنة واحدة. وقد اعتمل في صدرها مثيراً الضغينة أن قدرها المرير شاء لها أن تُنحيتها أخرى جانباً، وقامت بتربية ابنتها بعناية كبيرة لتحظى بالعزاء المتمثل في أن تراها ترقى إلى سدة العرش على الأقل. وقد أبهجت الأميرة، التي كانت شديدة الجمال، جلاله الامبراطور. وقد استقطبت تقديراً أقل انتشاراً من الأميرة الأولى، التي كان يؤثرها باعتبارها لا نظير لها، ولكنها كانت كذلك في شخصها رفيعة القدر، ومن المؤكد أنها كانت في وضعية مستقرة، إذ إن ثروة أبيها الطائلة لم تنقلص. ولم تفتقر إلى من تقمن على خدمتها من حيث الملابس ونمط الحياة إلى شيء. وانعكس أسلوب حياتها على كل مناسبة في صورة دقق يثير الإعجاب من الأزياء ذات الذوق الراقى.

في ربيع العام الرابع عشر لسمو الأميرة⁽²⁾، تخلت أمها عن كل شيء آخر للإعداد للاحتفال بعقد نطاق خاصرتها رمزاً لبلوغها، وهو ما أعدت لجعله احتفالاً استثنائياً من كل الوجوه. وجلبت كل الكنوز التي ورثتها عن أسلافها. وحدثت نفسها بأن



العزف على آلة العجو

(1) تقع «تلك الأيام» (سونو كورو) في ماض غامض. (التعبير نفسه، وهو تعبير مناسب لاستهلال حكاية جديدة، يستهل كذلك فصول «براعم البرقوق الأحمر»، «عذراء الجسر» و«إبداع الخط»). وربما كان وزير الميسرة هذا هو الذي ورد ذكره بصورة موجزة في فصلي «الرحلة الامبراطورية» و«براعم الربيع 1». وفي فصل «غصن شجرة البرقوق» توصف ابنته الثالثة بأنها قد مضت إلى ولي العهد قبل أكاشي نو تشوجو المستقبلية، وينص الفصل على أنها: «كانت تُعرف بالزوجة رايكيدين». ولابد أنها قد انتقلت إلى جناح فوجيتسوبو في وقت لاحق.

(2) ربيع عام كاورو الرابع والعشرين.

هذا هو في نهاية المطاف ما وجدت هذه الكنوز من أجله! وهكذا كانت مشغولة تماماً عندما شرعت، في ذلك الصيف، في المعاناة من تأثيرات روح مهلكة، وسرعان ما رحلت. ولزم جلالة الامبراطور الحداد عليها باعتبار رحيلها خسارة كبرى، فقد كانت تتمتع بدفء ولطف بالغين إلى حد أن كبار النبلاء كانوا يعرفون بدورهم أنهم سيفتقدونها كثيراً. وحتى نساء القصر⁽¹⁾، اللواتي كانت مرتبتهن تحول دون إفصاحهن عن مشاعرهن، تذكرنها بحزن.

وبالطبع، حزنت الأميرة الشابة بصورة مثيرة للشفقة على أمها، الأمر الذي دفع جلالة الامبراطور إلى الإشفاق عليها عندما علم بحالتها، وما أن انقضت الأيام التسعة والأربعون، حتى جعلها تعود إلى القصر بصورة متحفظة⁽²⁾. ومضى لزيارتها يومياً. وأضفت عليها ثيابها البسيطة ذات لون الحداد القاتم جاذبية نبيلة عذبة. وكانت ناضجة تماماً في تهذيبها، وحظيت بما يزيد قليلاً عما تمتعت به أمها من الجلال والكبرياء، الأمر الذي وجده جلالة الامبراطور مرضياً، غير أن جوهر الأمر هو أن عائلة أمها لم تكن تضم خالاً قادراً بصورة مناسبة على القيام برعاية مصالحها. ولم يكن لأمها إلا أخوان غير شقيقين هما مسؤول خزانة ومدير شؤون الصيانة، ولم يحظ أي منهما بأي سمعة فائقة، وبالنسبة لها كانت عواقب الاضطرار للاعتماد على رجال ليسوا متميزين بالقدر الكافي نفسه تعسة غالباً. وكان الأمر وقفاً على جلالة الامبراطور، وعليه وحده، في اتخاذ القرار، فمضى يفكر فيه بصورة مستمرة.

ذات يوم، عندما كان الصقيع يمس على نحو بالغ الجمال زهور الأقحوان في الحديقة، وكان مطر بارد يوشك على الانهمار من السماء الدانية، مضى مباشرة إلى جناح الأميرة، حيث تحدث معها عن أمها، وألقى نفسه مسروراً للغاية برودها العفوية وغير الطفولية بحال. وحدثت نفسه قائلاً: لا بد أن يكون هناك أحد يدرك مناقبها ويقدرها على النحو اللائق بسببها. واستعاد في ذهنه تأملات نيافة سوزاكو في وقت تزويجه ابنته لسمو المقيم في روكوجو. نعم، لم أوافق على ذلك لبعض الوقت، وأبلغت جلالة الامبراطور بأنه

(1) نايوكان، نساء ذوات مرتبة متدنية يتم تعيينهن للعناية بالحمامات والمطابخ وما إليها.

(2) إلى جناح فوجيتسوبو، حيث كانت أمها تقيم. وقد كانت في دارها خلال الأيام التسعة والأربعين.

ينبغي أن يكف عن إبرام الأمر. ولكن على الرغم من ذلك فإن مستشار ميناموتو شاب رائع للغاية. وهو يراها جيداً تماماً بحيث إنها تواصل استقطاب الاحترام الذي حظيت به قبلاً، بينما بدونه كان يمكن في سر لضرب من الإساءة أن يقلل من التقدير الذي تتمتع به. وأقنعتة تأملات كهذه بأنه يمكن أن يحسم هذه القضية بينما هو لا يزال في سدة العرش، ولم يكن هناك ما يمكن القيام به إلا المضي في المسار نفسه، ذلك أنه لن يجدي أحد في هذا الصدد إلا المستشار. وواصل حديثه مع نفسه: إنه جدير من كل الوجوه بالوقوف إلى جوار أميرة، وبينما استقر فؤاده على امتداد وقت طويل على أخرى، فليس هناك سبب يدعو إلى الاعتقاد بأنه سيفعل أي شيء يسيء إلى سمعتها الطيبة. وليس من المحتمل أن يظل بلا ارتباط إلى الأبد، ويحسن بي أن ألمح له قبل أن يحدث شيء يبعده عن أن يوضع موضع النظر في هذا الصدد.

لعب معها جولة في لعبة الداما. وحوالي المغيب، ووسط مطر يدخل السرور في النفس، أشار إلى الكيفية التي لوّن ضياء الشمس الأخير بها زهور الأقحوان، واستدعى تابعاً، وسأله: «من في الغرفة الخصوصية الآن؟».

«معالي وزير الشؤون المركزية ومعالي كانزوكي ومستشار ميناموتو موجودون في الخدمة الآن، جلالتم!».

«دع سعادة المستشار يجيء إليّ!». وسرعان ما وصل المستشار. وكانت المكافأة التي حظي بها جلالة الامبراطور على استقدامه وحده بهذه الطريقة هي عبق بديع، أعلن من بعيد مدى محدودية الشبه بينه وبين الرجال الآخرين.

استهل جلالة الامبراطور الحديث، قائلاً: «المطر هذا المساء مهدئ للنفس للغاية، ولكن الموسيقى لا مجال لها⁽¹⁾، وما من شيء يساعد أكثر في إزجاء الوقت بينما ليس هناك إلا القليل خلاف ذلك مما يمكن القيام به⁽²⁾». وأمر برقعة داما، ودعا المستشار للعب. وافترض المستشار الذي استدعي كثيراً لمثل هذه الخدمة الحميمة أن هذه المرة

(1) لأن الأميرة الثانية تلزم الحداد.

(2) فيما يتعلق بقيمة لعبة الداما لإزجاء الوقت في يوم خال من النشاط، يشير الامبراطور إلى بيت من نظم باي جويي (هاكوشي مونجو 0920).

لن تختلف عن بقية المرات.

أعلن جلالة الامبراطور: «لديّ شيء ثمين أراهن به، ولكنني ليس بوسعي أن أدعك تحظى به في سر. أتساءل: ماذا عساي أفعل غير ذلك؟». وإذ لاحظ المستشار جو جلالة الامبراطور الموحى بالوعي بالذات، فقد تبنى أسلوباً أكثر حذراً من ذي قبل.

عكفا على اللعب، فخسر جلالة الامبراطور جولتين من ثلاث جولات، فصاح: «يالللجور!» ثم واصل حديثه: «على أي حال، يمكنك اليوم الحصول على زهرة»⁽¹⁾.

هبط المستشار، من دون أن ينبس ببنت شفة، إلى الحديقة، قطف زهرة جميلة، وجلبها إلى الداخل.

قال بإجلال عميق:

«لو أن هذه كانت زهرة متفتحة بعذوبة بالغة في سور عادي،

لاتبعت فؤادي وقطفتها من أجل بهجتي».

رد جلالة الامبراطور قائلاً:

«هذه الأقحوانة تعجىء، باللحسرة، من حديقة صوّحها الصقيع،

غير أنه أي لون هذا الذي يبقى في توهجات نضرة!»⁽²⁾.

على الرغم من تلميحات متكررة من هذا النوع من جلالة الامبراطور نفسه، فقد ظل المستشار صادقاً مع ميله إلى الإحجام عن اتخاذ قرار. وراح يحدث نفسه: رويدك، فليس هذا ما أريده! على امتداد السنين تركت أكثر من فرصة لقبول من يعينني مصيرها بعمق تمضي، والآن يساورني شعور يشبه ما يخالجه رجل دين يفكر في العودة إلى الدنيا. وعلى الرغم من ذلك فإن هذا غريب من جانبي فيما ينبغي على المرء أن يسعد أشد السعادة فحسب. ومع ذلك فقد كان يعرف في قرارة نفسه أنه قد يشعر بخلاف ذلك، لو أن من

(1) تقوم الفكرة والصياغة على أساس بيتين باللغة الصينية، وكان روي شو 783، من نظم كي نو تادانا: «يتناهي إليّ أن لديك في حديقتك زهور جميلة، أطلب إذنك، يا سيدي، في قطف غصن من براعم الربيع هذه». هذه الزهور هي اقحوانات الخريف.

(2) الحديقة التي «صوّحها» الصقيع تشير إلى أم الشابة النبيلة واللون النضر يشير إليها.

يجري التلميح إليها كانت ابنة جلالة الامبراطور، الأمر الذي كان شيئاً بالغ الوقاحة والصفاقة من جانبه.

ضايق هذا التطور غير المتوقع معالي وزير الميمنة عندما تنهى إليه، حيث كان يحدث نفسه قائلاً: حسناً، سيكون بمقدوري، على الأقل، أن أزوجه الأميرة السادسة، وأن أزوجه إذا لم ترق له هذه الفكرة، ولسوف يُضطر إلى الإذعان في نهاية المطاف، طالما أنني أصرُّ بصوت عال بما فيه الكفاية. ومن هنا فقد انصرف ذهنه مجدداً عائداً إلى معالي وزير الحرب، الذي كان لا يزال بين الحين والآخر يبعث بصورة عابرة إليها ببعض الرسائل القصيرة الجميلة تماماً. وحَدَّث نفسه: حسناً للغاية، لا تكثرث إذا كان يسلي نفسه فحسب. لماذا لا تروق له إذا كان هذا هو مصيره؟ سيكون أمراً طيباً للغاية أن يتم الاختيار من أجل سعادتها، ولكن في نهاية المطاف سيكون من قبيل الحرج وخيبة الأمل الشديدة أن تضطر إلى التدني كثيراً على نحو مزعج في اختيار الزوج الذي سيكون من نصيبها.

«أي فتاة من بنات هذه الأيام الأخيرة هي مصدر قلق بما فيه الكفاية، وعندما يتعين على الامبراطور نفسه أن يبحث عن مصاهره، فمن المؤكد أنه عار صارخ أن أفضل أيام ابنة رجل من العامة يتعين أن تذوي!». وبهذا المزاج الذي تغلب عليه الشكوى العجلى فتح الموضوع بإصرار مرير مرات عدة مع جلالة الامبراطورة⁽¹⁾، التي أزعجها الأمر عندئذ بما يكفي لإلقاء خطاب مطول على نحو غير مألوف على مسامع معالي وزير الحرب.

قالت: «لسوء الحظ، أن هذا الموضوع علق بذهنه في صراحة بالغة على امتداد سنوات، ولم يكن لطيفاً منك أن تواصل الروغان منه. فمدى تيسر حال أمير ما يعتمد على التأيد الذي يحظى به⁽²⁾، وغالباً ما يقول جلالة الامبراطور إنه لا يتوقع أن يبقى في سدة العرش وقتاً أطول كثيراً، وبينما لم يعد ممكناً لأحد العامة حقاً أن يوزع فؤاده على الكثيرات لدى استقراره مع إحداهن، فإن معالي وزير الميمنة قال إنه سيتدبر أموره لمواصلة المسيرة من دون غيرة على أي من الجانبين⁽³⁾. أليس الأمر كذلك؟ حسناً، إذًا، لو أن ما يعده لك جلالة

(1) أخته غير الشقيقة.

(2) بتعبير آخر، فإن الثروات التي يتمتع بها أمير ما تعتمد على الدعم الذي يلقاه من حمي يتمتع بالثروة والسلطة السياسية، وهو من العامة.

(3) يُقسَّم يوجيري، وهو من العامة، وقته بالتساوي بين كوموي نو كاري وبين أوتشينا نو ميا.

الامبراطور يتحقق فلم لا تحتفظ بما يطيب لك من النسوة؟».

بدا حديثها معقولاً تماماً، ولم ير عذراً يتعلل به للإصرار على رفض هذه الإمكانية تَوَّأ، حيث إنه هو نفسه لم ينبذها كلية. غير أنه من سوء الطالع أن ما أزعجه تمثل في فكرة وقوعه في محيط من اللياقات الشديدة بحيث لن يعود قادراً على التصرف حسبما يطيب له، وفي الوقت نفسه فإنه، على الرغم من ذلك، نعم، من المؤكد أنه قد يندم على استعداد معالي وزير الميمنة. ولا شك في أن تأملات كهذه هي ما أفضى به، في النهاية، إلى الاستسلام. ولم يكن خياله الجَوَّاب قد نبذ ابنة المستشار الكبير المفتش - التي ترتبط ببراعم البرقوق الأحمر - وواصل إرسال الرسائل إليهما كليهما، مرفقة ببراعم الربيع أو بوريقات الخريف، حيث حظيتا كلاهما باهتمامه.

أقبل العام الجديد، في غضون ذلك. والآن وقد انتهت فترة الحداد بالنسبة للأميرة الثانية، فقد انحسرت مبررات التردد. وعندما أشار شخص بعد آخر للمستشار إلى أن جلالة الامبراطور يبدو متردداً في المضي بالأمر من دون كلمة منه، حسم أمره، متوصلاً إلى أنه سيكون غريباً وصفيقاً من أن يتظاهر بأنه لم يسمع شيئاً، وأتاح لجلالته أن يعرف مرات عديدة أنه يتطلع إلى أن يحظى بالجميل المشار إليه. ولم يكن من المحتمل أن يسبب هذا الرد حرجاً له. وقد فهم أن جلالته نفسه قد حدّد اليوم الموعد، وتلقى موافقته بنفسه. وعلى الرغم من ذلك، فإنه عرف أنه لن ينسى قط خسارة كان لا يزال يحس بها بشدة، ولم يستطع فهم السر في ذلك، بينما من الواضح أن كلاهما مقدر له أن يكون من نصيب الآخر، وعلى الرغم من ذلك فقد بقيا غريبين أحدهما بالنسبة للآخر. آه، كيف يمكنني أن أحب من لا تشبهها إلا قليلاً حتى وإن كانت ذات مرتبة متواضعة! لو أنني يمكن أن أراها مجدداً، مرة واحدة فحسب، على الأقل في دخان بخور تلك القصة القديمة!⁽¹⁾. ولم يكن في عجلة من أمره لإتمام هذه الزيجة السامية.

سارع معالي وزير الميمنة إلى إبلاغ معالي وزير الحرب بأن تلك المناسبة سيتم الاحتفال بها في الشهر العاشر، وبكت من تقيم في جناح معاليه في نيجو في صمت،

(1) قصيدة باي جويي «السيدة لي» (هاكوشي مونجو 160). تحكي كيف أن الامبراطور وو المنتمي إلى عائلة هان المالكة، بعد أن فقد محبوبته السيدة لي، رأى محياها في دخان بخور أحرقه ساحر.

عندما سمعت بهذا الخبر. ومضت تحدث نفسها: آه، كنت أعرف أن هذا سيحدث! كيف كان يمكن ألا يحدث! ما الذي كان يمكن لبائسة مثلي أن تتوقعه منذ بداية هذا الأمر إلا السخرية والاستهزاء؟ وقد سمعت دوماً أي وغد هو. لا، لم أثق به قط، ولكنني لم أرفي شخصه أي شيء جدير بالتوبيخ بصورة بارزة، وقد وعدني بعود تمس القلب! كيف لي أن أعرف السكينة من جديد الآن وقد تغير على حين غرة؟ قد لا يعني هذا قطيعة نهائية، كما من شأنه أن يعنيه بين العامة، ولكن سيكون هناك على الدوام أمر مقيت كهذا! إنني على يقين من أن من زُفت لسوء الطالع مثلي ينبغي أن تمضي مباشرة عائدة إلى تلالها، ولكن لو أنني اختفيت بهذه الطريقة، فإنني أعرف أن أهالي الجبل هناك سيضحكون مني فحسب! وفي غمار الغضب والعار عرفت حماقة مخالفة نصيحة أبيها والابتعاد عن الدار التي كانت دارها دوماً.

إن ما أعربت عنه أختي من خواطرها كان على الدوام محدوداً ومتردداً، ولكنها في قرارة نفسها كانت تحظى بقوة فائقة. وسعادة المستشار يبدو أنه يلزم الحداد عليها حتى الآن كأنه لن ينساها أبداً، ولكنني لا أشك في أنها لو كانت على قيد الحياة لكانت لها هموم مثل همومي تماماً. وقررت أن تتجنب بأي ثمن إعطاء ما يريد منها، حتى ولو وصلت بها الأمور إلى الرحيل عن الدنيا، لأنها كانت مقتنعة بأن الأمر لا يمكن أن يكون على خلاف ذلك. وكان حرياً بها أن تقوم بذلك! وأنا أفهم في نهاية المطاف كم هي بعيدة النظر. الآن وقد رحلا كلاهما، فلا بد من أنهما يرقبانني، ويعتقدان أنني حمقاء كأشد ما تكون الحماقة! تلك كانت خواطرها، ولكنها على الرغم من وجعها وخجلها فقد حجبتهم عن العيان - هل لي في أن أفصح عن مشاعري فيما لا أملك شيئاً حيالها؟ - وتجاهلت الخبر كأنها لم تسمع كلمة عنه.

كان معالي وزير الحرب الآن أكثر اهتماماً وعاطفية مما كان عليه، وطمأنها إلى أنه من نصيبها ليس في هذه الحياة فحسب وإنما في الحيوانات المقبلة كافة. وفي غضون ذلك بدأت تشعر في الشهر الخامس بأنها ليست على ما اعتادت ولا على ما يرام، ولم يكن ذلك راجعاً إلى أنها تعاني من ألم حاد، ولكن ما تناوله من الطعام مضى يتناقص، وأمضت كل وقتها راقدة، وهو الأمر الذي عزاه، في ضوء أنه لم يعرف أحداً في حالتها من قبل قط، إلى

الحر. وعلى الرغم من ذلك فقد لاحظ أموراً معينة أثارت حيرته. وكان يقول في بعض الأحيان: «هل يمكن أن يكون الأمر كذلك؟ هل ألم بك شيء جديد؟ إنني أسمع بأن الناس يشعرون عند ذاك بمثل ما تشعرين به على وجه الدقة». أحسست بالحرَج الشديد، ونَحَت الأمر جانباً باعتباره أمراً هيناً، وبما أن أحداً لم يبلغه بجولية الأمر فإنه لم يكتشفه قط.

أقبل الشهر الثامن، وعلمت باليوم الموعود من شخص آخر. ولم يرد معاليه حجب الأمر قط عنها، ولكن الأسف والإشفاق جعلاه يتراجع عن ذلك كلما عزم على إبلاغها، ومن ثم فإنه في نهاية المطاف لم يفعل ذلك البتة، وقد أثار ذلك ضيقها أيضاً. ولم يكن هناك شيء سري فيما يتعلق بالأمر، فقد كانت الدنيا بأسرها على علم به، بل إنه لم يبلغها بالموعد! كيف كان يمكن ألا تغضب منه؟ ولم يكن الكثير قد حدث منذ قدومها. وقد حرص على ألا يقضي الليل، حتى عندما كان يمضي إلى القصر، ولم يتعد طوال الليل إلى مكان آخر. والآن لكي يخفف من تعاسته حول ما قد تفكر فيه إزاء هذا التغير المفاجئ، بدأ في الذهاب إلى القصر بين الحين والآخر للقيام بمناوبته الليلية، لكي يعود لها مسبقاً على غيابه، ولكنها حملت ذلك أيضاً على محمل سيء.

استشعر سعادة المستشار حزناً بالغاً لدى سماعه بهذا كله. وراح يحدث نفسه: معالي وزير الحرب يستمتع بالترفيه عن نفسه، وحتى إذا كان يشعر بالذنب حيالها، فإن عواطفه لا تستطيع تجنب الانتقال إلى أخرى جديدة. وهو يصاهر عائلة قوية للغاية أيضاً، وإذا لم يتركوه في شك حول أنهم يتوقعونه هناك، فإنها إذاً، باللمحسة، ستمضي العديد من الليالي الوحيدة في الانتظار، وهو الأمر الذي لم تضطر للقيام به على امتداد هذه الشهور الأخيرة. ما أشد ما أخطأت! آه، لماذا بادرت إلى جعله يحظى بها؟ لقد أردتها، هي من أحببتها، أن تكون من نصيبي، ومن ذلك الحين غام فؤادي، على الرغم من أنه انطلق صافياً نحو نبذ الدنيا، وبطريقة أو بأخرى فإنها هي كل ما أفكر فيه، ومع ذلك فقد ترددت لأنه بدا لي من البداية أنني لم أرد إتمام الأمر من دون موافقتها، وفي غضون ذلك فإنني لم أطلع إلا إلى المستقبل، مخمناً حالتها المزاجية، ومعلقاً الآمال على أنها ستشفق عليّ بشكل ما وتلين قناتها في نهاية المطاف. ولكن لا، لقد كانت تشعر بما يخالف ذلك، ولكي يتفاهم الأمر، وحيث أنها لم ترغب حقاً في إبعادي، فقد أكدت لي أنها هي وأختها شخص واحد.

ودفعتني في اتجاه لست متحمساً له. وقد حيرني ذلك وأغضبني، وسارعت إلى إحباط خطتها للأبد. وعاد بتفكيره إلى أنه في نوبة مجنونة من الكيد الذي يشبه كيد النساء كان قد اصطحب معالي وزير الحرب إلى أوجي، وأحس بالندم على القيام بذلك لأنه نعم، كان ذلك أمراً جديراً بالازدراء! وراح يحدث نفسه في حقد: على أي حال، فإن ما أسمعته الآن ينبغي أن يؤثر قليلاً في معاليه إذا تذكر ذلك كله، ولكن لا، لن يتفوه بكلمة واحدة لي عن الأمر. إن مثل هذا الرجل العايب على نحو مستحيل، ذي الفؤاد المتقلب، قد يخون أكثر من النساء، وما من حماقة من حماقاته ستثير دهشتي. وكانت طريقته في تغذية هذا الهاجس هي التي جعلته شديد الغضب من معالي وزير الحرب.

كان قد فقد محبوبته حقاً، ومضى يحدث نفسه: ليس مما يدخل السرور على النفس جعل جلالة الامبراطور يعرض عليّ ابنته، آه، لو أنني كنت قبلت تلك الأخرى! تعاطم ندمه كل شهر، كل يوم. وجعلت معرفته بأنهما كانتا أختين التخلي عنها مستحيلاً، ذلك أنه فيما يتعلق بهذا الأمر كانت الاثنتان كأنهما واحدة تقريباً، وبما أنها بالإضافة إلى ذلك كانت قد أبلغته قرب النهاية بأن أختها، التي ستبقى على قيد الحياة بعد رحيلها ينبغي أن تكون بالنسبة له ما كانت هي عليه.

«ليس هناك الآن شيء أريده بخلاف ذلك، غير أنك لم تقم البتة بما طلبته منك، وذلك هو الجرح والحزن الذي قد يبقيني في هذه الدنيا». والآن وقد حدث هذا فلا بد أنها تطل من عل وتكرهه أكثر من أي وقت مضى. دارت هذه الخواطر في ذهنه، بينما ليلة إثر أخرى، ومن خلال الخطأ الذي وقع فيه وحده، رقد مسهداً حيال كل نسمة، مفكراً في الماضي والمستقبل وكذلك المحن القاسية التي قد تفرضها الحياة على أخرى كذلك⁽¹⁾.

لا بد أنه كان بالطبع مولعاً ببعض النسوة اللواتي امتدحهن بصورة عابرة، وسمح لهن بالاقتراب منه على نحو حميم، ولكن لا، لم يقدر لإحداهن أن تظفر بفؤاده حقاً. وبالفعل فإن العديد من النسوة العظيمات اللواتي لسن أقل تميزاً من الأختين، نسوة تخلى عنهن القدر وأسلمهن للبؤس، جرى العثور عليهن، واستدعين للخدمة في سانجو، ولكنه عقد العزم على أنه عندما يؤون الأوان بالنسبة له لإدارة ظهره للدنيا، فإنها هي ستظل الصلة

(1) ناكانو كيمي.

الوحيدة المتوهجة التي تبقية. كان يغمغم وهو راقد مسهداً حتى الفجر: «رويدك، هذا لن يجدي! فأنا لا أفهم نفسي!». وبين الزهور الجميلة ذات الألوان المتعددة على امتداد السور الذي يكسوه السديم، وقعت عيناه بصفة خاصة على نباتات مجد الصباح الهزيلة التي يقولون إنها «تزهو فجراً»⁽¹⁾ للإشارة إلى أنه ما من شيء يدوم، ولا بد أنه قد تعاطف معها، لأنه بعد أن رقد مسهداً حتى إطلالة اليوم الجديد، وقد رفع المصاريع، مضى يرقبها وهي لم تفتح فيما أقبل الضياء.

استدعى أحد رجاله، وقال: «أود أن أزور المقر الواقع في الشمال»⁽²⁾. اجلب عربية بسيطة إلى مقربة!».

«يامولاي، لقد مضى معالي وزير الحرب إلى القصر بالأمس. وقد أعادوا عربته البارحة». امرأة ترتدي رداء كونشيكى

«لا تهتم. سأزور السيدة المقيمة في جناحه، فهم يقولون إنها ليست على ما يرام. لابد لي من الذهاب إلى القصر اليوم، فجهّز العربّة قبل أن تعلق الشمس».

ارتدى ملابسه، وفي طريق خروجه انحنى وسط الزهور. ولم يفعل شيئاً يوحى بالتراخي أو الغواية، ولكن بلمحة واحدة كان المرء يرى فيه بهاء وجلالاً بالغين إلى حدّ أن أكثر المتوددين للنساء زهواً ما كان ليأمل في تقليده. بدت الصورة التي جسّدها باعثة على الابتهاج، ونباتات مجد الصباح التي اجتذبتها إليه انسابت منها قطرات ندى كثيرة.

«هل أقدر هذه التدرجات التي زالت قبل الصباح، فيما أمام عيني

بدوم ألق الفجر على الوريقة أكثر من الزهرة الهشة؟

ما أسرع ما ستمضي!». هكذا مضى يغمغم، وهو يقطفها ليحملها معه. ولم يلق نظرة عابرة على زهور البتول.

لفت أجمل الشدم السماء، فيما الفجر يبرز متحولاً إلى نهار. حدّث نفسه قائلاً: لابد أن

(1) من قصيدة كانت يمكن لولا ذلك أن تظل مجهولة وردت في شرح مبكر: «ربما كانت مجد الصباح زهرة الزوال، لأنها تفتح عند انبلاج الفجر وتموت لاحقاً».

(2) مسكن نينوى في نيجو، الواقع إلى الشمال مباشرة من مسكن كاورو.

النسوة قد انغمسن في النوم في وقت متأخر! ليس بمقدوري أن أمضي متنحنحاً أو طارقاً على المصاريع والأبواب، آه، إنني هنا في وقت جد مبكر، أكثر تبكيراً مما ينبغي! استدعى أحد رجاله، وجعله يطل عبر البوابة الوسطي المفتوحة. فعاد الرجل ليقول: «تبدو لي المصاريع مرفوعة، يامولاي، وقد لمحت وصيفة فحسب».

ترجّل، ومضى إلى الداخل، وقد حجبتة سُدم الصباح، وقد بدا شديد الفتنة إلى حد أن النسوة حسبنه معالي وزير الحرب عائداً من مهمة سرية إلى أن اشتممن العبق البديع لأرديته التي علاها الندى. وهتفت النسوة الشابات بلا مسوغ إحداهن للأخرى: «إنه أعجوبة فريدة! يا له من عار أنه شديد الجدية!».

بلا استياء، وبتنورات تصدر حفيفاً بهيجاً، قمن على نحو جميل للغاية بوضع وسادة من أجله. قال: «إنه لشرف أن أجلس هنا، ولكن ليس بمقدوري القيام بالزيارة أكثر من هذا، في ضوء أنه مؤلم أن يتم إبقائي على مثل هذا البعد على الجانب الآخر من ستائر كن الحاجة».

سألته النسوة: «ما الذي تفضله إذاً، يامولاي؟!»

«غرفة هادئة مثل تلك الواقعة إلى الشمال⁽¹⁾، تلك هي النوعية المناسبة من الأماكن بالنسبة لصديق قديم مثلي. وعلى الرغم من ذلك، فالأمر كله وقف عليك، ولست أقصد الشكوى أكثر من هذا». كان يستند إلى الإسكفة.

واصلن الإهابة بها: «ريما ترغبين في الذهاب إليه، ياسيدتي!».

لم يعرف عنه قط أنه يتصرف باندفاع ذكوري، وقد بدا هادئاً للغاية أخيراً، إلى حد أنها أحست بأنها أقل تردداً من ذي قبل في الحديث معه مباشرة، وقامت بذلك عن طوعية. وتساءل: «هل لي في الاستفسار عن جلية الأمر؟». لم تقدم له رداً واضحاً، ولكنه تأثر، وأحس بالحزن حيال طريقتها المنكمشة على نحو غير عادي في الحديث، وتحذّث معها مطولاً مثلما أخ حول كيف تتصالح مع الدنيا على نحو ما تجدها.

(1) غرفة جلوس الوصيفات.

لم يتردد صوتها في سمعه من قبل باعتباره شبيهاً بصفة خاصة بصوت أختها، ولكنه الآن دُهل إذ وجد أنه الصوت ذاته تقريباً، ولولا أن اللياقة تحظر ذلك لبادر إلى رفع ستائرهما الحاجة ليحادثها وجهاً لوجه، إذ تاق إلى رؤية ما تبدو عليه الآن وقد أَلَمَّ بها المرض. وقد ذكَّره هذا كله بأنه لا يمكن أن يوجد أحد في الدنيا لا يعاني من أحزان الفؤاد. قال: «لست أسعى إلى أن أُمَيِّر نفسي أو إلى التأثير في الآخرين، ولكنني اعتقدت أن بمقدور المرء أن يتدبر أمره في الحياة من دون أي عبء كبير من القلق أو الهم. غير أنه لسوء الطالع ومن خلال غلطتي أنا وحدي فإنني أعاني في آن من الحزن النابع من فقدان وألم الندم المرير. وفي هذا الصدد فلاشك في أن خطيئتي أكثر خطورة من خطيئة رجل يُقدَّر المرتبة والمنصب فوق كل شيء، ويعاني تماماً على نحو يمكن فهمه من تلك النوعية من خيبة الأمل». وضع الزهرة التي كان قد قطفها على مروحته، وجلس يحدِّق فيها. بدا له اللون الأحمر الذي كانت تتحول إليه⁽¹⁾ أكثر جمالاً، فدفعها في رفق إليها من تحت الستارة الحاجة:

«كان ينبغي لهذا أن يبدو لي طوال الوقت مثل الندى الفضي

الذي وعدني منذ وقت بعيد بزهرة مجد الصباح»⁽²⁾.

كانت الایماء عابرة، ولكنه كان شيئاً يدعو للسرور أنه قد جلب الزهرة من دون أن ينثر نداها، وبما أنه من الواضح أن الزهرة ستذوي قبل أن يتبدد الندى، فقد ردت:

«ناحلة، نعم، الزهرة التي ذوت سريعاً وتبددت قبل أن يرحل الندى غير أنها أقل سرعة من الندى الذي يتبقى الآن»⁽³⁾.

أي ملاذ آخر لها؟. قالتها بصوت خفيض ومتعثر للغاية، كأنها أكثر خجلاً من أن ترغب في أن تُسمع، ولأساء، اعتقد مجدداً أنهما متشابهتان للغاية.

أشار بقوله: «المرء يشعر أنه أكثر بقليل شجناً تحت سماء خريفية. وأخيراً سمعت

(1) فيما هي تذوي.

(2) «في ناظري كان ينبغي أن تكوني مثل أختك التي رغبت في أن أحظى بك».

(3) «قدري لا يزال أكثر هشاشة من قدر أختي».

إلى الترفيه عن طريق الذهاب إلى أوجي، وقد وجدت السور والحديقة⁽¹⁾ في حالة تدعو للشفقة.. هناك الكثير للغاية مما يصعب احتماله! كان المشهد مؤثراً للغاية بالنسبة لمن تطلعوا إلى روكوجو بعد وفاة سمو الامبراطور الفخري المتقاعد، أو في معبد ساجا الذي لا ذبه في هذين العامين أو الثلاثة أعوام الأخيرة. وقد عاد كل واحد منهم متأثراً إلى حد البكاء من خلال النظر إلى النباتات والأشجار. ولم يكن أي شخص مقرب منه، سواء أكان في مرتبة رفيعة أو متواضعة، سطحياً في مشاعره، ولكن على الرغم من ذلك فإن كل من تجمعوا حوله في الأرجاء العديدة للضيعة بدا أنهم قد تفرقوا بعيداً للعيش في عزلة عن الدنيا. وكانت الوصيفات الأقل مرتبة، بالطبع، ممن لا سبيل إلى إدخال العزاء على نفوسهن، وفي معظم الحالات فإن هاته البائسات انتشرن في الجبال والغابات، من دون أن يعرفن إلا بالكاد ما يقمن به، إلى أن أصبحن في النهاية مجرد نسوة ريفيات⁽²⁾. وأصبح روكوجو يباباً تملوه أعشاب النسيان⁽³⁾، ولكن بعد ذلك انتقل إليه وزير الميمنة الحالي، وبدأ الأمير والأميرة⁽⁴⁾ في الإقامة هناك أيضاً، وعاد المكان من جديد شبيهاً بما كان عليه ذات يوم. وقد بدا لي أنه ما من كلمات يمكن أن تعبر عن الحزن الذي استشعره المرء في ذلك الوقت، ولكنني أدرك الآن أن السنين تجلب العزاء، وأنه من الصحيح أن هناك نهاية لفترة الحداد. وأنا أقول ذلك، بالطبع، ولكنني ربما كنت أصغر سناً آنذاك من أن أشعر بخسارته بعمق، لو أنني كنت في حال خلاف ذلك. ولست أحسب يقيناً أنني سأتعافى من هذه الصدمة الأحدث عهداً، وبينما الأمران هما من الأحزان التي يتوقعها المرء من هذه الحياة التي لا يدوم فيها شيء، فإنني أخشى أنه بالنسبة لي، يالللحسرة، فإن هذه الصدمة تجلب معها الخطيئة الأكثر خطورة⁽⁵⁾. أوحث هيئته الباكية بعاطفة عميقة.

لم تملك امرأة رأتها على هذا النحو إلا التأثر بدورها، حتى الأقل ارتباطاً بكثير بأختها مما كانت عليه هذه السيدة النبيلة، وهكذا فإنه من الطبيعي أن السيدة ذاتها، التي كانت

(1) كوكينشو 248، من نظم هينجو: «إنها قرية فقيرة ومن يقيمون في داري أوغلوا في العمر، والسور والحديقة تحولوا إلى سبخة خريفية».

(2) ربما يعني هذا أنهم تزوجن من موظفين ريفيين.

(3) المعنى الحرفي لكلمة «واسوريجوسا» (يابو كانزو باليابانية الحديثة) هو زنبقة نهار برتقالية.

(4) الأميرة الأولى والأمير الثاني ابنا الامبراطورة بحسب ما يرد في فصل «الأمير العطر».

(5) خطيئة الارتباط بأمور هذه الدنيا.

مضطربة بالفعل على نحو حزين وأكثر استعداداً من أي وقت آخر لافتقاد أختها بصورة مؤلمة للغاية، وجدت نفسها أكثر تأثراً من أن ترد على الإطلاق. وبدلاً من ذلك فقدت تماسكها. وأحس كل منهما بعاطفة الآخر على نحو أكثر حدة.

«أسعد من هذه الدنيا المضطربة»⁽¹⁾.. هكذا قال أحدهم يوماً، ولكنني لم أستطع القيام بالمقارنة بالنسبة لكل تلك السنين. وعلى الرغم من ذلك، فإنني الآن ينبغي أن أكون سعيدة لاستعادتي السلام مجدداً، لأنه يناسبني قليلاً للغاية أن أكون هنا بحيث إنني أحسد بن. لكم أتوق في نهاية المطاف إلى سماع جرس المعبد بقربي، بعد العشرين من هذا الشهر⁽²⁾. بل أنه خطر لي أن أطلب منك أن تأخذني إلى هناك سرّاً.

«باللحسرة، ليس هناك مايمكنك القيام به لإنقاذ المكان من التداعي. والدرب الجبلي بالغ الوعورة، حتى بالنسبة لرجل يمكنه أن يمضي إلى حيث يطيب له. وأنا نفسي أمضي فيه أقل كثيراً مما أود. وقد أصدرت إلى الخبير كل التعليمات التي يحتاج إليها من أجل صلاة ذكرى رحيل سعادة الأمير. أرجو أن تفكري في تكريس المكان للأعمال المقدسة. وما أجده هناك عندما أذهب إليه يضايقني كثيراً لسوء الطالع، وقد فكرت في تكريسه للإلغاء خطاياي. وأنساءل عن رأيك في هذا المجال. وكما تعلمين، فإنني لن أفعل شيئاً لا تعتزمين أنت نفسك القيام به. وكل ما عليك هو إبلاغي بما ترغبين في إنجازه فحسب. وكل ما أطلبه هو أن تثقي بي فيما يتعلق بكل شيء».

واصل حديثه، مخاطباً إياها على هذا النحو حول أمور جدية تماماً. وفيما يبدو فإنه اعترى كذلك أن يكرّس من عنده نصوصاً وأيقونات مقدسة. وعندما جعلته يدرك أنها الآن ترغب في أن تذهب إلى هناك خلصة، رد قائلاً: «لا، لا، ذلك مستحيل، ينبغي أن تكوني على الدوام متقبلة للأمور وصبورة».

أوغلت الشمس في مسيرتها عالياً، وتجمعت وصيفاتها حولها. ومضى يستعد للانصراف، ذلك أن مكوثاً أطول مما ينبغي قد يترك الانطباع بأن هناك شيئاً ما يجري، وعند ذلك قال: «لست معتاداً على أن أترك خارج الستائر الحاجة في أي مكان. وأنا أحس بعدم

(1) كوكينشو 944: «القرية الجبلية موطن موحش حقاً، غير أنها مكان أسعد من هذه الدنيا المضطربة».

(2) الجرس الذي يُقرع من أجل الذكرى الثالثة لوفاة والدها، في الشهر الثامن.

الارتياح تماماً عندما يحدث ذلك لي. غير أن الأمر متروك لك. وسوف أعود مجدداً». ثم انصرف. وكان يعرف أن معالي وزير الحرب سيتساءل عن السر في قدومه في غيابه، وكان ذلك أمراً من الأهمية بما فيه الكفاية إلى حدّ أنه استدعى مفوض ميمنة المدينة، القائم على شؤون دار معاليه. وقال: «جئت عندما سمعت أن معاليه قد انسحب من القصر البارحة. ويؤسفني أنني لم أجده. ربما يتعين عليّ البحث عنه هناك».

«لسوف يغادر القصر اليوم، يامولاي!»

«حسناً، سأعود هذا المساء».

كان الأمر لا يزال صحيحاً، ففي كل مرة يسمع صوتها والأصوات الموحية بحضورها كان يتساءل بندم أشد حدة عن السر في أنه كان من الحق بما يكفي لعدم التصرف وفق مشيئة أختها، وأثقل الأمر كثيراً على ذهنه، ذلك أنه راح يسائل نفسه مراراً: لماذا يتعين عليّ أن أعذب نفسي على هذا النحو؟

كان قد شرع في الصوم⁽¹⁾، في اللحظة التي ماتت فيها، وانغمس في الصلوات كل الانغماس ليلاً ونهاراً حتى إن أمه، سمو الأميرة المترهنة، الصبيانية والساذجة واللامبالية كعهدها، استبد بها القلق عليه كثيراً إلى حد الخوف عليه. وقالت: «لم يبق لي الكثير من الوقت⁽²⁾، فاكثرت بنفسك بينما لا أزال معك! لا يمكنني أن أعترض على تمنيك مغادرة الدنيا أخذاً في الاعتبار بمن أكون، ولكنني أخشى أنني عندئذ سأحس بأنني ليس لدي سبب لمواصلة العيش، والألم النابع من ذلك قد لا يفضي إلا إلى تعميق آثامي». وفي غمار اضطرابه وشعوره بالحزن قام بكل ما يستطيعه للنسيان وللتظاهر في وجودها بعدم الاكتراث.

أعدّ معالي وزير الميمنة الجانب الشمالي الشرقي من روكونو⁽³⁾، وجعل كل شيء هناك يتسم بالكمال، ثم مضى ينتظر معالي وزير الحرب في قلق إلى أن علا بدر الليلة

(1) الامتناع عن تناول اللحم والسمك.

(2) كوكيشو 934: «أنا التي لم يبق لها الكثير من الوقت، لماذا تزعجني على هذا النحو أحزان الراهبة الكثيرة؟». الفصيدة تتلاعب بكلمة «كارومو»، وهو عشب البحر الذي تجمعه «أما» والذي يشبه بهومها المتشابكة.

(3) حيث أقامت هاناتشيرو ساتو. وتشغله الآن أوتشيانو ميا وابنتها المتباه روكونو كيمي.

السادسة عشرة في السماء. وكان يحس بالقلق حيال الكيفية التي يمكن أن تمضي بها الأمور، حيث إن معالي وزير الحرب لم يكن على قدر كبير من التلهف. وعاد الرجل الذي بعث به للاستفسار ليقول: «لقد انسحب معاليه من القصر الليلة، يامولاي، ومبلغ علمي أنه الآن في نيجو». كان أمراً مثيراً للانزعاج أن ذلك يرجع بلا شك إلى أنه قد احتفظ هناك بالسيدة التي يحبها. وعرف أنه سيكون موضعاً للهزاء، إذا انقضت الليلة كلها بلا عريس. ومن ثم فقد أرسل ابنه النقيب أمين السر⁽¹⁾ حاملاً رسالة:

«بينما ترحب داري هذه حتى بالبدر العالي المتألق في السماء،

فإن المساء يتقضي ولا أرى لك أثراً»⁽²⁾.

باللمسكينة! لا يمكنني أن أدعها تدرك أن هذه هي الليلة الموعودة! هكذا كان معالي وزير الحرب قد قال لنفسه، عندما انطلق إلى القصر، وبعث إليها برسالة، ولكن رسالتها، أياً كان ما ورد فيها، جعلته يحس بقدر كاف من الذنب، فانسحب عائداً إلى الدار مجدداً. كانت أثيرة لديه للغاية، ولم يستطع احتمال تركها. ومضى يجدد في رقة كل وعوده لها بدلاً من ذلك. وإذا عقدت العزم، حتى بعد أيام من اليأس، على ألا تخونها مشاعرها، فقد ظلت متحفظة وتظاهرت بعدم الاستماع⁽³⁾. وأثر فيه اعتدال أسلوبها كثيراً.

مع ذلك، فقد تعاطف مع الجانب الآخر أيضاً، عندما علم بأن النقيب قد وصل. وقال فيما هو يستعد للمغادرة: «سأنصرف الآن، ولكن لوقت قصير فحسب. فلا تشاهدي القمر وحيدة لطفاً، فأفكار المرء تتباين على نحو بالغ الإيلام!». انطلق نحو الدار الرئيسية، سالكاً درياً محتجباً عن العيان، وهو لا يزال يشعر بالذنب. ولم يدر شيء بعينه في خلدها، وهي تشاهده يمضي، باستثناء الشعور بأن وسادتها ستطفو بعيداً⁽⁴⁾، وفهمت حق الفهم كم يمكن لقلب الآخر أن يكون غادراً.

(1) يُفترض أنه النقيب أمين السر المذكور في فصل «تحت السندبانة»، وهو أخ شقيق لروكونو كيمي.

(2) موتويوشي شيمنو شو 150: «بينما ترحب داري هذه حتى بالبدر العالي المتألق في السماء، فإنك أنت نفسك تمضي محتجباً وراء السحب!».

(3) ربما إزاء خبر وصول مبعوث يوجيري.

(4) من فرط البكاء. كوكين روكوجو 3241، من نظم هيتو مارو: «لدى انهمار الدمع التي أسفحها فيما أرقد وحيداً، يمكن حتى لوسادة من حجر أن تطفو بعيداً».

حدّثت نفسها قائلة: منذ كنت وأختي صغيرتين كان ملاذنا الوحيد هو سيد نبيل بدا أن الدنيا لا تروق له كثيراً، فعشنا سنوات بعد أخرى في تلك القرية الجبلية، ولكن على الرغم من الكآبة والوحدة السائدتين هناك دوماً، فلم يكن لديّ سبب قط يدعوني للنفور من الدنيا، ثم جاءت تلك الخسائر الكبرى، واحدة إثر أخرى، وبدأ لي فيما كنت ألزم الحداد عليها أنني ليس بمقدوري أن أظل على قيد الحياة طويلاً بعدها، لأن الضربة التي تلقيتها كانت هائلة أكثر مما ينبغي، وقد شكّل هذان الاثنان الكثير بالنسبة لي. وعلى الرغم من ذلك فإنني الآن وقد عشت بعدهما في نهاية المطاف، فإنني أشك في أنني سأستمتع بوضعية التقدير هذه، حتى إذا كان طيباً للغاية معي فيما نحن معاً، إلى درجة أنني بدأت أغدو أقل ترقباً للشر. وهذا البؤس الجديد يستعصي على التعبير، ولست أحسب أن بوسعي الاحتمال أكثر من هذا. وربما توقعت على الأقل أن أراه أكثر مما أرى من رحلوا إلى الأبد، ولكنه الليلة تخلى عني بقسوة بالغة حتى إنه ما من شيء في الماضي أو المستقبل أصبح مفهوماً، ولست أرى لي ملاذاً من هذا البؤس، آه، هذا قاس أكثر من اللازم بكثير! ولكن ربما إذا عمّرت طويلاً بما فيه الكفاية.. في غمار تلمسها العزاء، واصلت الشعور بالعذاب مع إيغال الليل في مسيرته، بينما كان بدر متألق يعلو في السماء، على نحو ما علا في جبل الحيزبون المهجورة⁽¹⁾. تنهدت الريح في أشجار الصنوبر برقة بالغة، مقارنة بزيف الريح العاصفة المندفعة من تلال أوجي. وكانت هذه الدار التي اضطرت للإقامة فيها هادئة وجميلة، ولكنها كانت تؤثر الليلة ضجيج أشجار السنديان الهائلة:

«ما من ريح خريفية في داري بالجمال، المحتمية بالصنوبرات،

هبّت مريرة كهذه أو مخترقة المرء حتى العظم».

ربما كانت قد نسيت ما حدث هناك.

أهابت بها العجائز: «هلمي إلى الداخل، ياسيديتي، فليس من الصواب بالنسبة لك أن

(1) تفيد أسطورة أن رجلاً غادر يوماً أمه الحيزبون التي لا جدوى منها لتموت في أوباسوتي - ياما، وهو جبل في شينانو (مقاطعة ناجانو). كوكينشو 878: «لا يعرف فوادي الراحة في ساراشينا، فيما أقرب القمر وهو متألق على جبل الحيزبون المهجورة».

تشاهدي البدر! ما الذي ستصير إليه حالك عندما لا تنظري إلى أصغر قطعة من الفاكهة؟
أو مثل هذه الذكريات تعن بالبال! ماذا عسانا نفعل؟».

تنهدت أخريات: «نعم، ولكن انظرون ما الذي يفعله معاليه! على الرغم من ذلك فإنه لا يمكن أن يقصد نبذها. كل شيء حسن تماماً، ولكن الحب الأول لا يموت حقاً».

لم ترغب في سماع حديثهن، وتاقت إلى أن يلزمن الصمت فحسب. وحَدَّثت نفسها: لسوف أرقب البدر وأنتظر. فربما لم ترغب في أن يحدثها أحد، لعلها تحس غضبها وحيدة.

تواصل الحديث بين النساء اللواتي كن قد عرفنها في السابق: «وانظرون أي سيد نبيل طيب ولطيف هو المستشار! ما أغرب ما يمكن أن يكون عليه القدر!»

أحس معالي وزير الحرب بالأسف البالغ، ولكن معنوياته كانت أكثر ارتفاعاً من ألا يكون متلهفاً على ترك انطباع طيب. واستقطبت هيئته المعطرة على نحور رائع الوصف. وكانت الدار التي استقبلوه فيها جميلة للغاية حقاً. ولم تكن العروس نفسها بالهزيلة ولا الناحلة، وإنما كانت، بحسب رأيه، ناضجة على نحو جميل. وعلى الرغم من ذلك، ما الذي يمكن أن يكون عليه مظهرها؟ هل يمكن أن يتبين أنها ميّالة إلى التوكيد والجزم على نحو مضجر، ولا رقة فيها، وإنما الكبرياء فحسب. ستكون تلك كارثة! ولكن من المؤكد أنها لم تكن كذلك في نهاية المطاف، لأنه لم يشعر بأدنى ميل إلى نبذها. وربما كان كل ما هناك أنه وصل إلى هنالك متأخراً للغاية، ولكن حتى لو كان ذلك في الخريف فإن الليل انتهى بسرعة بالغة⁽¹⁾.

عندما عاد إلى الدار، لم يمض مباشرة إلى الجناح. وبدلاً من ذلك أغفى قليلاً ثم كتب إليها رسالة عندما استيقظ.

أشارت النسوة القائمت على خدمته إحداهن إلى أخرى: «إنه يبدو مسروراً تماماً». «إنني أشعر بالأسف البالغ على السيدة المقيمة في الجناح. وهي ليس بوسعها حقاً أن تحول دون تعرضها للإهمال، أيّاً كان إنصافه الجدير بالإعجاب». استبد الضيق بهن،

(1) يُفترض أن ليالي الخريف طويلة.

إذ إنهن كن جميعاً يقمن على خدمتها بصورة حميمة، بل إن بعضهن ندت عنهن كلمات مريرة، فقد كانت تلك ضربة مريرة لكل منهن.

كان قد علّق الآمال على أن يقرأ الرد على رسالته في الغرف المخصصة له، ولكن أثار ألمه التفكير في أن غيابه في تلك الليلة لابد أنه قد أثار اضطرابها أكثر من أي أوقات مماثلة، وسارع بالذهاب إليها. ويدا راثعاً وهو يدلف إلى الداخل، وقد بدا محياه نضراً عقب النوم. أخرجها أن يراها راقدة، وجلست في الفراش قليلاً، وقد تضرّج وجهها على نحو جميل. ويدا له الصباح أجمل من أي وقت مضى. وفجأة غامت عيناه بسحب الدموع، ومضى يحدّق فيها إلى أن التفتت بعيداً، ورقدت ووجهها للفراش، وتجلّى فيها جمال نادر حقاً في خط جبهتها وانسياب شعرها.

وربما لإنهاء الصمت في وقت أوحى فيه ارتباك اللحظة بأنه ليس هناك شيء أكثر رقة يمكن قوله، تناول موضوعاً ملحاً وتساءل: «لماذا تبدين على غير مايرام هكذا؟ لقد قلت إن ذلك راجع إلى الحر، ولذا تطلعت إلى الطقس الأكثر لطفاً، ولكن يؤسفني كثيراً رؤية أنك لست أفضل حالاً بعد. هذا أمر غريب.. إذ يبدو أنه ما من شيء فعلته من أجلك قد أحدث التأثير المنشود. وعلى الرغم من ذلك، فإنني أحسب أنني ينبغي أن أجعل الصلوات تتواصل. وما أحتاج إليه هو راهب ذو قوة حقيقية. وينبغي أن أجعل الكاهن المبجل.. يجيء ويقوم على رعايتك ليلاً».

لم تكثرث ببلاغته في هذه النوعية من الموضوعات أيضاً، ولكنها كانت تعرف أنه ليس من شيمها أن تمتنع عن الرد على الإطلاق، فقالت: «كنت على الدوام مختلفة قليلاً. وكنت على هذا النحو قبلاً، ولكن هذا ينحسر من تلقاء نفسه».

قال باسمًا: «كم أنت مرحّة!». بدا له أنه ما من أخرى كان يمكن أن تتمتع بمثل هذه العذوبة المغرية، ولكنه كان لا يزال كذلك حريصاً على العودة إلى حيث كان في السابق، إذ يبدو أنه كان حريصاً عليها أيضاً. ولكن طالما أنها كانت أمامه فقد بدت له على حالها تماماً، ولا بد أن هذا هو السر في أنه وعدّها وعوداً لا حصر لها حتى فيما يتعلق بالحياة المقبلة. غير أنها مضت تحدّث نفسها وهي تصغي لتوكيداته: نعم، الأمر صحيح، فأوانها

سيحين عما قريب⁽¹⁾، ومن المؤكد أنه سيسبب لها المزيد من الحزن إلى حد أن تلك العهود المتعلقة بالحياة المقبلة ربما ستكون هي الوعود التي سيفي بها. وعلمتها هذه الخاطرة أنها لم تستفد من درسها⁽²⁾ بما أنها الآن تميل إلى الثقة به، وربما كان ذلك أكثر مما ينبغي بالنسبة لها، فعلى الرغم من جهود لاشك في أنها شجاعة انخرطت اليوم أخيراً في البكاء. وكانت قد أخفت مشاعرها طوال الوقت، خوفاً من أن تفصح عنها أمامه، ولكنها الآن قد تراكت عليها الهموم، التي لم تستطع إخفاءها أكثر من هذا، أو هذا هو على الأقل مابداً، فما إن بدأت الدموع في الانهمار حتى لم يعد بمقدورها في يسر إيقافها، وابتعدت عنه بسرعة في خجل وبؤس.

اجتذبتها عنوة لتواجهه مجدداً. وقال: «كنت واثقاً من أنك لطيفة ومن أنك صدقت كل ماحدثتك به، ولكنك كنت تحجبن نفسك عني. أليس كذلك؟ أم أن مشاعرك نحوي تغيرت في ليلة واحدة؟». جفّفت دموعها بكمه.

غمغمت بابتسامة واهنة: «تحدث عن تغير المشاعر في ليلة، ولكني أعلم حق العلم مشاعر من هي التي تغيرت!».

«لكنك، ياعزيزتي، تتحدثين مثلما طفلة! وعلى الرغم من ذلك فإن ضميري مرتاح حقاً، فأنا لا أخفي عنك شيئاً على الإطلاق، ولو أنني كنت أفعل ذلك، فإن بمقدوري أن أدافع عن نفسي بقدر ما يطيب لي، وستظل الحقيقة بالغة الوضوح تماماً، إنك لا تفهمين شيئاً من أمور الدنيا، وهو الأمر الذي يعد في آن أحد وجوه جاذبيتك ومصدر صعوبة كبرى. حسناً للغاية. أمعني التفكير في الأمر من وجهة نظري. فالمرء لا يمكنه أبداً أن يفعل ما يطيب له⁽³⁾. وهذا هو الموقف الذي أجد نفسي فيه. وإذا حدث ما آمله، فإنني سيكون

(1) كوكينشو 965، من نظم تايرا نو سادافومي: «أنا، الذي سيجين أوانه عما قريب، أتمنى أن تكون لي أحزان قليلة فحسب».

(2) كوكينشو 631: «لم أستفد من درسي، فسرعان ما يتداولون اسمي مجدداً، ولكنه وأنا نمضي معاً على نحو جيد في نهاية المطاف».

(3) جوسينشو 938، من نظم آيسي: «لا يمكنني أن أقول نعم أو لا، فيا للحسرة لا يمكن للمرء أن يفعل ما يطيب له في هذه الدنيا».

بوسعي عندئذ إقناعك بأنك تعين بالنسبة لي أكثر مما يعنيه أي شخص آخر⁽¹⁾. وهذا ليس بالشيء الذي يمكن أن أقوله بعيداً عن الجدية. وطالما أن نفسي يتردد...⁽²⁾.

في غضون ذلك، نسي مبعوثه إلى دار معالي وزير الميمنة كل حياته، وأقبل مندفعاً إلى الواجهة الجنوبية لجناحهما، وقد استبد به السكر حقاً. وحمل مكوماً على كتفيه حملاً رائعاً للغاية من الهدايا⁽³⁾، فأدركت النسوة لم هو هناك، ولا بد أنهن قد تساءلن في قلق متى أمكن لمعاليه أن يكتب رسالته. ولم تكن لدى معاليه، الذي لم يقصد إخفاء ما كان الرجل قد أحضره، الرغبة في التباهي به، وتمنى غاضباً لو أنه كان قد أحسن التصرف. وعلى الرغم من ذلك، فإن الأوان كان قد فات، وجعل إحدى الوصيفات تحضر الرسالة إليه. وإذا عقد العزم على ألا تكون هناك أسرار حول هذا الموضوع، فقد فتح الرسالة ليجد أنها مكتوبة، فيما يبدو، بخط سعادة الأميرة زوجة والد السيدة⁽⁴⁾. وجعله ذلك يحس بأنه أفضل قليلاً، فوضعها جانباً، وهو أمر يشكّل القيام به مخاطرة، سواء أكان شخص آخر هو الذي كتبها أم لم يكن! وجاء فيها: «أرجو أن تغتفر لي تطفلي، ولكنني أخشى أنه على الرغم من كل ما فعلته لتشجيعها، فقد أحست بأنها ليست على مايرام بحيث تبادر للكتابة:

«زهرة البتول هذه يبدو أنها تذوي وتذوي في ندى الصباح

ما الذي عساه فعله الندى في الاستقرار والرحيل؟»⁽⁵⁾.

اتسم خطها بالجادبية والتميز.

قال: «كان يمكنها أن توفر عليّ شكواها! فكل ما أردته أن أترك في سلام معك، والآن

(1) «لئن أصبحت ولياً للعهد ثم امبراطوراً، فسوف أجعلك امبراطورتي».

(2) يبدو أنها شذرة من قصيدة قصد بها إما: «لئن عمرت بما فيه الكفاية فسوف أفعل ذلك من أجلك» أو «لا بد لك من أن تحرصي على أن تعمري طويلاً بما يكفي لقيامي بهذا من أجلك».

(3) أثقل بالخمر على المبعوث الذي جلب الرد على رسالة نيتو، وغُمر بالهدايا (الأثواب) بما يتفق مع الطابع السعيد للمناسبة. والأصل يتلاعب بكلمة «كازو كي» («يغوص» و«يتلقى على الكتفين» ليقول بشكل أكثر حرفية: «دُفن تحت الأعشاب البحرية الرائعة والمتألقة التي يغوص البحار لجمعها».

(4) أوتشيبا.

(5) بفضل التلاعب بكلمة «أو كي» («ينهض» في الصباح، «يغادر» وكذلك «يستقر» في غمار الحديث عن الندى)، فإن القصيدة يبدو أنها لا تتعامل فحسب عما فعله الندى (نيتو) لزهرة البتول (روكو نو كيمي) خلال الليل، ولكن عما فعله عندما استأذن في مغادرتها لكي يضايقها على هذا النحو.

تعيّن أن يحدث هذا!».

وعلى الرغم من ذلك، فإن أي أحد كان يمكنه بالتأكيد أن يشاركها ضيقها لو أنه كان من العامة⁽¹⁾ ولديه زوجة على النحو اللائق، لا زوجتان، ولكن في حالته كان الأمر حقاً كذلك فحسب. كان من المحتمل أن يحدث هذا، فقد كانت الدنيا تعرف أن قدره مختلف عن أقدار الأمراء الآخرين، وما كانت لتثير اعتراضاً أياً كان عدد النسوة اللواتي لديه. ومن غير المحتمل أن يكون أحد قد أشفق عليه. وقد تحدث الناس فيما يبدو عن حسن طالعها بسبب الطريقة التي تزوجها بها بكل هذه الفخامة، وواصلوا تقديرها وحبهم لها. ويبدو أن المأساة بالنسبة لها كانت تكمن في أنها وجدت نفسها في موقف معرض للخطر فجأة، بعد أن تركها تصبح معتادة كثيراً على حميمته. وقد راحت تتساءل على الدوام، أثناء عكوفها على قراءة حكاية عتيقة أو الاستماع إلى حديث عن شخص آخر، عن السرفي أن هذا الجانب من الحياة يضايق الناس أشد الضيق، ولكن الآن وقد مستها هذه المصاعب فقد عرفت بوضوح بالغ أنها ليست بالمزحة.

كان معاليه، الذي أحس بالأسف بصفة خاصة عليها، أكثر رقة وانتباهاً من المعتاد معها. وقال: «ليس من الصواب ألا تأكلي شيئاً على الإطلاق». وألح عليها أن تتناول شيئاً، ودعا بأكثر المقبلات إدخالاً للسرور على النفس، واستدعى طاهياً خبيراً لإعداد أشياء خصيصاً لها، ولكنها لم تجتذبها على الإطلاق، فتنهد قائلاً: «آه، هذا أمر سيء للغاية».

الآن مضت الشمس تغرب، وعند الغسق مضى إلى الدار الرئيسية. حركت الرياح الباردة والسماء الرائعة في هذا الموسم فيه خواطر رقيقة، وهو المولع بالتجديد، بينما بالنسبة لها، هي التي أنقلتها كل همومها، كانت الأمور أكثر إيلاماً من أن تحتمل. وجعلها صياح زيزان الحصاد تفتقد ظل التلال فحسب⁽²⁾.

«ما من شيء من ذلك الشدو هناك كان يمكن أن يجتذبي، ومع ذلك في هذا الغسق الخريفي لشد ما يجلب صياح زيزان الحصاد خواطر مريرة!»

(1) أو «شخصاً عادياً». وليس من الواضح ما إذا كان المقصود بالمعنى أن يكون على وجه التحديد «غير امبراطوري».

(2) كوكيشو 204: «شدت زيزان الحصاد، وحسبت أن الشمس غربت، لكن كل ما هنالك أن ظل التلال غمرني».

انطلق هذا المساء خارجاً قبل أن يتأخر الوقت. وكان حرياً بالصيادين أن يصيدوا السمك تحت وسادتها⁽¹⁾، فيما صيحات مرافقيه توغل في الابتعاد، وراحت تلوم نفسها وهي راقدة هناك حتى على هذا. وتذكّرت الأحزان التي جلبها عليها منذ البداية، وتمنت لو أن الأمر لم يحدث قط. وهذه الحالة التي تجعلني منزعة أشد الانزعاج.. كيف ستتهي؟ الناس في عائلتي عمرهم جد قصير.. ربما لن يقدر لي العيش في نهاية المطاف! ولم تأسف على هذا الاحتمال، ولكنه أحزنها، وبالإضافة إلى ذلك فإنه سيكون خطيئة كبرى للغاية. دارت في ذهنها مثل هذه الخواطر، فيما هي ترقد مسهدة طوال الليل.

في اليوم التالي أحست جلالة الامبراطورة بأنها ليست على مايرام، وتجمع البلاط بأسره للقيام على رعايتها، ولكنه لم يكن إلا توعكاً بسيطاً، وليس خطيراً على الإطلاق. وانصرف معالي وزير الميمنة من القصر عند الظهيرة، ودعا المستشار لمصاحبتة، فانطلقا في العربة ذاتها. وراح يتساءل عن حفل الليلة⁽²⁾، الذي بدا أنه قد أراده أن يكون رائعاً بقدر الإمكان، على الرغم من أنه لم يكن بمقدوره القيام إلا بالكثير من دون تجاوز ذلك⁽³⁾. وأحس إلى حد ما بأنه مقيد في حضور المستشار، ولكن هذا الأخير كان في نهاية المطاف قريباً بصورة وثيقة، ولم يكن لديه أحد على هذه الدرجة من القرابة يلجأ إليه، ولا شك في أنه أحس بأنه سيضفي لمسة خاصة على الحفل. وأقبل المستشار سريعاً أكثر من المعتاد⁽⁴⁾، وكان مصدر عون في كل الوجوه، ذلك أن الأمر في تقديره لم يكن يعنيه، ولم يحس بالندم. ووجد معاليه في قرارة نفسه موقفه باعثاً على الضيق تماماً.

وصل معالي وزير الحرب بعد أن أوغل الليل إلى حد ما في مسيرته. وكان قد أعد له مقعد في نهاية الجناح الجنوبي في الدار الرئيسية. ووضعت هناك ثماني منصات عالية في صف بديع بطريقة رسمية، وقد وضعت عليها الأطباق المعتادة⁽⁵⁾. وبالإضافة إلى ذلك

(1) جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشو إينو واكا 381: «بينما أبكي بحرقه أحزان الحب، يصيد الصيادون السمك أسفل وسادتي».

(2) من أجل الليلة الثانية من ليالي زواج نيشو من روكو نو كيمي.

(3) لأنه باعتباره من الرعايا كان محظوراً عليه تقليد جوانب معينة من الفخامة الامبراطورية.

(4) على الرغم من أنه ويوجيري قد غادرا القصر معاً، فإنه، فيما يبدو، قد عاد إلى الدار وقتاً قصيراً قبل المضي إلى روكوجو.

(5) يتعين أن تكون الأطباق من الفضة.

وضعت منصتان أصغر تحملان أطباقاً ذات قاعدة على هيئة البراعم وبها كعكات أرز، ولكنه من المضجر بالنسبة لي أن أسجل أي شيء عادي كهذا. ولدى ملاحظة مدى تأخر الوقت قام معالي وزير الميمنة بالتوجه إلى الوصيفات لجعلهن يذكرن معالي وزير الحرب بأن الألوان قد أن⁽¹⁾، ولكن معاليه كان مستغرقاً في العبث، ولم يذهب مباشرة وفي التو. وضم الجمع أخوين من أخوة زوجة معالي وزير الميمنة، هما مراقب حراسة بوابة الميسرة واستشاري فوجيوارا.

عندما ظهر معالي وزير الحرب، كان مرآه أعجوبة. وقدم له مضيفه النقيب أمين السر قدحاً من الخمر، ودفع إليه بوجبة طعامه. وقدم إليه آخرون أقداحهم، واحداً وراء الآخر، فشرب قدحين أو ثلاثة. وجعلته الطريقة التي ألح بها المستشار عليه في شرب الخمر بيتسم. ولا بد أن المستشار مضى يتذكر كيف أن معاليه، الذي لم يكن يشعر بالألفة في هذه الدار، قد أشار ذات مرة إلى أنه كم هو مضجر هذا المكان، ولكن التعبير الجاد المرتسم على محياه لم يفصح عن شيء من هذا النوع، ثم مضى إلى الجناح الشرقي للترحيب بمعية معاليه، الذين كان يعرف من بينهم العديد من الوصفاء الخصوصيين. وتلقى السادة الستة ذوو المرتبة الرابعة طاقماً من الملابس النسائية وثوباً ضافياً لكل منهم، وتلقى عشرة من ذوي المرتبة الخامسة سترة صينية ثلاثية الطيات وثوباً مسترسلاً يوحى بمكانتهم لكل منهم⁽²⁾، وتلقى الأربعة المتمون إلى الدرجة السادسة سراويل وأثواباً ضافية. وإذ ضاق معالي وزير الميمنة ذرعاً بعدم السماح له بالقيام بما هو أفضل، فقد حرص على التأكد من أن هذه الأشياء كلها جميلة بصورة استثنائية في اللون والتجهيز النهائي. وكانت هدايا أهل دار معالي وزير الحرب وسائسي خيله رائعة للغاية بحيث فاقت كل ما هو متوقع. نعم، إن المشاهد المزدهمة والمتألقة جديرة برؤيتها، ولا شك في أن هذا هو السر في أن الحكايات تحفل على الدوام بها، ولكن من سوء الطالع أنه يبدو أنه كان من المستحيل ملاحظة كل شيء.

كان أحد اتباع المستشار قد استمتع بالقليل من كل هذه الفخامة (ربما كان واقفاً ضائعاً

(1) لمغادرة روكو نو كيمي، التي كان معها حتى الآن، والمضي للاستمتاع بالوجبة الاحتفالية التي أعدت له.

(2) يُفترض أن ذلك من خلال اللون أو الزخارف.

في مكان ما وسط الظلال)، وهمس فيما هم يجتازون البوابة الوسطى في سانجو في طريق عودتهم: «لم لا يتصرف سعادته بعقل ويتزوج إحدى بنات دار معالي وزير الميمنة؟ إن هذه الحياة الموحشة التي يعيشها مضجرة!». وتناهى إلى سماع المستشار ما قاله، وبدا له طريفاً للغاية. وربما كان الرجل يشعر بالحسد لأن الوقت كان قد تأخر وكانوا جميعاً مرهقين، ولأنه بعد الترحيب الحار بهم، فلا بد أن مرافقي معالي وزير الحرب لا يزالون راقدين هنا وهناك سكارى على نحو بهيج.

مضى المستشار إلى الداخل، ورقد في فراشه. وراح يحدث نفسه: كم هي مبركة هذه الأمور. لقد أقبل الأب، وقد بدا جليلاً للغاية، ورفع الجميع ذبالات المصاييح، وواصلوا الإلحاح على معالي وزير الحرب في احتساء الخمر، وذلك على الرغم من أننا جميعاً أقارب. من المؤكد أنهم قد اعتنوا به بصورة جميلة! وتذكر مسروراً الهيئة التي بدا عليها معاليه. نعم حقاً، لو أنني كانت لي ابنة أقدرها كثيراً لفضلت أن أزوجه له على أن أبعث بها إلى القصر، الأمر الذي ذكره فيما هو يحدث نفسه: إنني أسمع أن كل من لديه ابنة يريد من معاليه أن يتزوجها يتحدث أيضاً عن اقتراح تزويجها لمستشار مياموتو. يبدو أن سمعتي لا بأس بها أيضاً! وعلى الرغم من ذلك فإني عازف عن الدنيا ومن ذوي الأساليب العتيقة للغاية. وأعقبت أفكار أخرى هذه المخاطر المفعمة بالفخر. إن جلالة الامبراطور يشير بالتلميحات، ولكن ماذا عساني أفعل إذا حسم أمره وكنت لا أزال متردداً على ما أنا عليه الآن؟ سيكون ذلك شرفاً عظيماً، بالطبع، ولكن ما الذي سيتبين أن الأمر عليه بالفعل؟ إنني أتساءل. إلى أي حد سأكون سعيداً إذا اتضح أنها تبدو تماماً مثل الأميرة التي فقدتها! لا، لم يشعر حقاً بأنه يود أن يرفضها.

كما هي الحال غالباً، نام نوماً قلقاً، ولكي يخفف من عناء ضجر الرقاد مستيقظاً، مضى إلى غرفة أزييتشي⁽¹⁾، التي كان يفضلها إلى حد ما عن الآخرين، وأمضى الليلة هناك. وليس قوام الأمر أن أحداً سيلاحظ بشكل خاص حتى إذا حل النهار، ولكنه نهض متعجلاً للغاية وبمظهر منشغل كثيراً إلى حد أن الضيق استبد بها:

«فيما لا يحظى أي منا بإذن من أحد لمبور الغدير الحاجز،

(1) يُفترض أنها إحدى وصيفات أمه.

فإنني يؤسفني أن يشتهر أي اسم بفعل اهتماماتك»⁽¹⁾.

تأثر، وقال:

«عند النظرة الأولى قد يبدو سطحياً غدير الحاجز هذا

غير أنه يواصل في القرار التدفق، وتتجاوز أعماقه كل سبر»⁽²⁾.

لا بد أن إتيانه على ذكر «أعماق» قد أكد لها شكوكها فحسب، ولا يمكن أن تكون قد أحبت مسألة «سطحي عند النظرة الأولى» هذه.

فتح الباب المزدوج، وقال: «على الرغم من ذلك حقاً، حلمي وشاهدي هذه السماء! إنني أتساءل كيف يمكنك الرقاد هنالك فحسب وتجاهلها. ولست أقصد التظاهر، ولكنني يبدو أنني أنام على نحو أقل سكوناً شيئاً فشيئاً، وعندما أرقد مستيقظاً ليلة إثر أخرى حتى الفجر على هذا النحو، كما تعلمين، فإنني لا أملك إلا التفكير في هذه الحياة والحياة المقبلة». وقبل أن يغادر المكان حوّل انتباهها إلى أمور أخرى على هذا النحو. ولا شك في أن بهاء مظهره عوّض عن افتقاره للبلاغة التي تستقطب الأفتدة، إذ لم يفكر فيه أحد قط على أنه بعيد عن اللطف. وقد تطلعت أي امرأة وجّه إليها كلمة مداعبة يوماً إلى معرفته بصورة أفضل، الأمر الذي يفسر السر في أنه بين اللواتي كان قد جمعهن في حرص لخدمة أمه، سمو الأميرة المترهبة، فإن الكثيرات كن، بحسب مرتبتهن، يشعرن بأحاسيس مريرة.

ساور معالي وزير الحرب المزيد من السرور، عندما رأى سيدته الجديدة في ضوء النهار⁽³⁾. كان طولها مناسباً تماماً، وبدا له طول خصلات شعرها الجانبية وتركيب رأسها جميلين على نحو استثنائي، وتمتعت بشرتها بلون بديع، وتمتع محياها بوقار مؤثر، وأرضته نظرتها اللمّاحة إلى أبعد الحدود. ولم ينقصها شيء مما يجدر لحسناء بارعة الجمال أن تتمتع به. ولم تكن وهي في الحادية والعشرين أو الثانية والعشرين من عمرها

(1) يشير «الغدير الحاجز» (سيكيجوا) إلى الغدير الموجود عند ممر أوساكا بين كيوتو وبحيرة بيوا. وأوساكا تعني حرفياً «منحدر اللقاء»، وهي مرتبطة في الشعر بمؤثرات لقاء (العشاق) وانفصالهم.

(2) ياما مونوجاتري 161 (الأنشودة 106): «قد تظنه سطحياً ولكنني أعرف أن غدير الحاجز لن يجف أبداً».

(3) في الصباح بعد الليلة الثالثة التي أمضيها معاً.

فتاة صغيرة، ولم يوح شيء يتعلق بها بالافتقار إلى النضج، وبدت شبيهة بزهرة في تفتح متألق. وجعلت الرعاية المدروسة لتربيتها تتسم بالكمال. ولا بد أن أباهما كان قلقاً عليها بلا انتهاء. وعلى الرغم من ذلك فإنه بالنسبة للعذبة المطواعة انصرف تفكيره أولاً إلى الأخرى المقيمة في جناح داره. وكانت هذه السيدة ترد في حياء عندما يحدثها المرء، ولكنها لم تكن متحفظة بصورة مفرطة، وكانت تجمع بين الوسامة والذكاء. وكانت وصيفاتها الثلاثون الشابات وفتياتها التابعات الست جميعاً خلواً من العيوب، وفيما يتعلق بملاسهن فإن عدم ترحيب أيها بالطابع الرسمي الشائع دفعه إلى تشجيع أناقة تكاد تكون مذهلة. وقد جعل ما يحظى به معالي وزير الحرب من تعاطف فضلاً عن رقيه الخاص أباهما أكثر حرصاً على ابنته هذه من ابنته الأكبر، التي أنجبها من زوجته المقيمة في سانجو⁽¹⁾، التي تزوجها ولي العهد.

لم يستطع معالي وزير الحرب المضى إلى نيجو في يسر عقب ذلك، وكانت ضوابط كثيرة ترافق مرتبته إلى حد أنه لم يتمكن من الخروج حسبما طاب له خلال النهار، واستقر سريعاً في الجانب الجنوبي الشرقي⁽²⁾، حيث عاش على نحو ما فعل سنوات من قبل، وبما أنه لم يكن يستطيع عقب حلول الظلام الإفلات من الدار التي تمسكت به للانطلاق إلى نيجو، فقد انتظرته هناك عبثاً مرات عديدة، إلى أن بدا لها، على الرغم من أنها لم تتوقع شيئاً آخر، أن الواقع قاس حقاً. مضت تحدث نفسها: كم هو صحيح أن هذه الدنيا ليست مما تلجه إنسانة عاقلة جاهلة بقيمتها. كانت أحزانها مريرة للغاية، فوجدت مرة بعد الأخرى أن المستحيل عليها تصديق أنها جاءت إلى هنا بالفعل عبر تلك الدروب الجبلية. وأرادت في يأس العودة إلى هناك، ليس لأنها لم تعد تريد أن تكون لها صلة به بعد الآن، ذلك أنه سيكون من الخطأ من جانبها أن تعامله بجمود، ولكن من أجل السعي وراء قليل من السلام والهدوء. هكذا مضت بها خواطرها، ولما لم تكن تعرف ماذا عساها تصنع، فقد تغلبت على كبريائها لتكتب إلى المستشار.

كتبت تقول: «أعلمني الخير أخيراً بالاحتفال، ومن ثم فإنني على علم بالأمر. وأنا

(1) كوموي نو كاري.

(2) روكو نو كيمي موجودة في الشمال الشرقي.

مدينة لك بالامتنان الشديد، ذلك أنه من دون لطفك المستمر لكنت في أسى شديد على من فقدتهم. أمل أن تسمح لي أن أشكرك بنفسي، إذا أتيح لي ذلك».

كانت رسالة جديّة، مكتوبة على ورق ميتشينوكوني، ولم يسع شيء فيها إلى التأثير في نفس متلقيها، ولكن ذلك على وجه الدقة أسعده. ولم يكن امتنانها إزاء الجلال الذي أضفي على الطقوس التذكارية المعتادة لسعادة الأمير مبالغاً فيه، ولكنها من المؤكد أنها كانت حساسة حيال ما كان قد قام به. لم تكن، هي التي أجحمت عن الرد على رسائله، قد كتبت بصراحة ولا باستفاضة، ولكن استخدامها لتعبير «بنفسي» كان عجيباً ومصدر بهجة وفرح، ولا بد أنه قد أثار انفعاله. وخلص حزيناً إلى أن معالي وزير الحرب كان يهملها أخيراً، محبذاً مباحج التجديد، وعلى الرغم من أن رسائلها لم تقدم لمسة فتنة، فقد أحس بأسى بالغ عليها بحيث أنه لم يستطع وضعها من يده. وبدلاً من ذلك مضى يواصل قراءتها مراراً وتكراراً.

وكتب في رده يقول: «شكراً لك على رسالتك. لقد مضيت إلى هناك أخيراً، في حرص مقصود، شاعراً بأنني أنا نفسي رجل دين. وظننت في ذلك الوقت أن هذا هو أفضل شيء أقوم به. ويشير إتيانك على ذكر (لطفي المستمر) إلى أنك تشكين في تراجع مشاعري الآن، ولا بد لي من الاحتجاج على ذلك. ولن أفعل شيئاً من دون استشارتك. خادمك المطيع». كانت الرسالة مكتوبة على ورق أبيض وذات طابع عملي ورسمي تماماً.

مضى لزيارتها في وقت متأخر من اليوم التالي. ولما كان مغرمًا بها في قرارة نفسه، فقد كان أكثر عناية مما هو ضروري بملبسه، حيث أضفى على كل طبقة من طبقات أرديته الرقيقة عبقاً إضافياً رائعاً، وكأنما لم يكن ذلك كافياً قام بتهوية نفسه باستخدام مروحة مصبوغة بالقرنفل، فوصلها عبق رائع على نحو لا يوصف منه.

تذكّرت هي نفسها، بين الحين والآخر، ليلتهما الغريبة معاً، وبعد أن رأت كيف أنه أكثر لطفاً بكثير من الرجال الآخرين، فلا بد أنها تمنّت لو أن الأمور سارت بخلاف ما مضت عليه. لم تعد فتاة بريئة، ولا بد أن المقارنة بينه وبين الرجل الذي تسبب لها في مثل هذه المعاناة قد جعل الفارق بينهما واضحاً للغاية، حيث إنها وفّرت عليه المسافة التي كانت عادة تجعلها تفصل بينهما، وخوفاً من أن يظن بها الجمود سمحت له هذه المرة بالقدوم

إلى داخل الستائر الحاجبة⁽¹⁾. واستقبلته جالسة على مبعدة بعض الشيء عن ستارة وضعت قبالة ستائر الغرفة الحاجبة⁽²⁾.

قال: «لم تقومي بالفعل بدعوتي لزيارتك من قبل، ولكن هذه الإيماءة غير المعتادة منحنتي سروراً بالغاً. وكان حرياً بي المجيء في التو، لولا أنني فهمت أن معاليه ربما يكون هنا، ولذا فقد خشيت من أنني قد لا يكون مرغوباً فيّ. وذلك هو السرف في أنني قررت المجيء اليوم. وعلى الرغم من ذلك، فإن إخلاصي على مر السنين ربما يكون قد وجد مكافأته، لأنني أرى أنك قللت إلى حد ما المسافة بيننا، وأنني داخل الستائر الحاجبة.

لما كانت لا تزال شديدة الخجل، فإنها لم تدر بهم عساها ترد. وأجابت في حرص بالغ: «بعد سرور السماع عما جرى أخيراً، فقد فكّرت في أنه كم سيكون مؤسفاً لو أنني واصلت كالمعتاد كتمان مشاعري وعدم إبلاغك حتى بمدى امتناني». تحدّثت من مسافة بعيدة في مؤخرة الغرفة، ولم يبلغه صوتها إلا بصورة غير مؤكدة، الأمر الذي أثاره بشكل أكبر.

قال: «إنك بعيدة للغاية! وفي الحقيقة هناك شيء أود أن أناقشه معك».

سلّمت بذلك، ودقّ قلبه سريعاً، عندما سمعها تنتقل أقرب قليلاً، ولكنه لم يفصح عن شيء من ذلك، وسيطر على نفسه بصورة أفضل من أي وقت. وألمح إلى أنه من منظوره، ويا للحسرة، فإنني موقف معاليه يشوبه القصور، وخاطر بلومه على ذلك وإدخال العزاء على نفسها أيضاً. ومضى لبعض الوقت يتحدث في هدوء عن موضوعات كهذه.

لم تستطع الإعراب جيداً عن ضيقها، وأتاحت له فحسب أن يدرك أنها لا تلوم أحداً إلا نفسها⁽³⁾، متجاوزة الأمر في كلمات معدودات، ومتوسلة إليه في غضون ذلك أن يعود بها لزيارة قريتها الجبلية.

قال: «تلك ليست خدمة يتوقف عليّ وحدي أمر القيام بتقديمها لك. وأفضل شيء

(1) الستائر الحاجبة بين الشرفة والدهليز.

(2) الستائر الحاجبة بين الدهليز والغرفة. كاورو موجود في الدهليز.

(3) جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشو إنيو واكا 940: «هل الدنيا هي الضارية أم أنه هو القاسي؟ لا، لست ألوم أحداً إلا نفسي». تتضمن القصيدة تلاعباً طويلاً وتقليدياً بكلمة «واريكارا»، «من تلقاء نفسي» وكذلك تلاعباً باسم مخلوق يُقال إنه يعيش من عشب البحر الذي يجمعه البحارة».

تقومين به هو طرح الأمر بأمانة مع معاليه والتصرف وفق ما يفضله، وإلا فإن أقل سوء فهم قد يُفضي به إلى الشك في وجود نوع من الحماقة، وذلك سيكون كارثة. ولولا ذلك لما ترددت لحظة في تكريس جهودي لاصطحابك إلى هناك والعودة بك. ومعاليه يعرف تماماً أنه يمكنه الوثوق بي في القيام بذلك أكثر من أي شخص آخر». وعلى الرغم من ذلك فإنه لم ينس حقاً كم أسف على ما حدث في الماضي، ومضى ليفاتحها في كم أنه كان يود مسروراً أن يستعيد ما فات، إلى أن بدأ الظلام يحل تدريجياً، وتمنت في يأس أن ينصرف. قالت: «إنني أخشى أنني لست على ما يرام. ولا بد لنا، بالطبع، من الحديث مجدداً، عندما أحس بأنني تحسنت قليلاً». أردت أسفة أنها توشك على أن تلوذ بفراشها.

تساءل ليصرف نظرها عن ذلك: «لكن متى تحبين الذهاب؟ إن الطريق هناك تكسوه الأعشاب إلى حد بعيد، وأود أن أمر بتنحية الأعشاب عنه قليلاً».

لزمت الصمت قليلاً. «أوائل الشهر المقبل، فيما أظن، فهذا الشهر انتهى تقريباً. وسيكون من الأفضل إبقاء الأمر سراً. لم الاستئذان وجعل الموضوع قضية؟».

حدّث نفسه: يا له من صوت عزيز على القلب تماماً! وعادت إليه ذكرى أختها بصورة متوهجة بالحياة للغاية بحيث لم يعد يطبق الاحتمال. ومن حيث كان جالساً مستنداً إلى أحد الأعمدة، مديده برقة من تحت الستارة الحاجبة، وأمسك بكمها.

آه، لا، ليس هذا. يا للفضاعة! كان ذلك هو ما حدّثت نفسها به. ماذا عساها تكون قد قالت؟ في صمت انزلقت مبتعدة بصورة أكبر عنه، وعندئذ دنا هو نفسه بمقدار منتصف المسافة تحت الستارة الحاجبة، كأنما هو في داره، ورقد إلى جوارها. وقال محتجاً: «إنك لا تفهمين. إنني شديد الابتهاج لأنك تفضلين السرية، وكل ما هنالك أنني أريد أن أسألك عما إذا كنت قد سمعت على الوجه الصحيح! كم أنت غير ودودة! في نهاية المطاف، ليس الأمر كما لو أنك لديك حاجة لمعاملتي ببرود!».

لم تكن في حالة نفسية تسمح لها بالرد. كانت الصدمة كبيرة للغاية، ونظرت الآن إليه على أنه كربه، ولكنها سيطرت على نفسها بما يكفي لتوبيخه: «موقفك مثير للدهشة! فكّر فيما سيدو هذا عليه للآخرين! هذا يروعي!».

عندما رآها توشك على البكاء، تعاطف معها، ولم يستطع لومها كلية. وعلى الرغم من ذلك فقد رد قائلاً: «لم ينبغي لأي أحد أن يكثرث؟ حسناً للغاية، ها نحن معاً، ولكن تذكرني فحسب تلك المرة الأخرى! لقد وافقت أختك في نهاية المطاف! إنني أنا من سيجرحه سخطك. ثقي بأنني لا أفكر في شيء مندفع أو غير لائق». تحدّث بهدوء بالغ، ولكن شهور الندم المرير التي أمضاها عذبتة الآن أشد العذاب فواصل الحديث عن ذلك، من دون الإتيان بأي حركة لترك كمها. ولم تستطع القيام بشيء، وللتعبير عن الأمور بصورة معتدلة، فقد كانت مذهولة.

«ما هذا الآن؟ ربما تكونين فتاة صغيرة!». قال ذلك عندما اخرطت في البكاء، وقد اشتد خجلها ونفورها عما إذا لم تكن تعرفه على الإطلاق. كانت عذبة ومثيرة للإشفاق على نحو يتجاوز الوصف. ولكنه وجد فيها أيضاً جدية صارمة تتجاوز بكثير الأخت الصغرى المنتمية إلى هاتيك الأيام. أخيراً، وقد استبد به العذاب من خلال اضطرابه للمعاناة بهذه الطريقة لتركها واعياً تمضي إلى شخص آخر، فقد انخرط في البكاء.

كان حرياً بالوصيفتين القائمتين على خدمتها قريباً منها أن تبادرا إلى الدفاع عن سيدتهما وحمايتهما من متطفل غير مرغوب فيه، ولكن هذا السيد النبيل كان في وضع يتيح له أن يواصل حواراً مألوفاً معها، وافترضتا أنه إذا كان يفعل ذلك فلا بد أن هناك سبباً لذلك. ومن هنا فقد تظاهرتا بأنهما لم تلاحظا شيئاً، على الرغم من استيائهما، وانسجبتا في صمت لسوء الطالع. ولا بد أنه هو نفسه قد كافح للسيطرة على أسفه الحارق على ما فعله آنذاك، ولكن اللباقة النادرة التي تمتع بها حتى منذ وقت طويل منعه الآن من التصرف وفق رغبته. ولم يكن المشهد من النوع الذي يفصل فيه المرء القول. وعلى الرغم من أنه كان يشعر بخيبة الأمل، فإنه عرف أنه لا بد له من أن يتجنب لفت الأنظار، ومن هناك فقد استأذن، نادماً على ما فعل.

لم يكن قد فكّر في أن الليلة قد انقضت بعد، ولكن الفجر كان قريباً. ولئن كان قد خشي من أن أحدهم قد يراه، فلا شك في أن ذلك من أجلها. ومضى يحدث نفسه: لا عجب في أنها تشعر بأنها ليست على ما يرام على نحو ما يتناهى إليّ. نعم، كان ما جعلني

أحجم بصورة أساسية الشعور بالأسف عليها بسبب رباط الورك ذاك⁽¹⁾، الذي كانت تشعر بالحرع الشديد بسببه. أي أحقق جعلت من نفسي مجدداً! وعلى الرغم من ذلك، فمن المؤكد أنه كان سيحجم عن إبداء أي قسوة نحوها. وفضلاً عن ذلك، فإنه كان سيعاني من العذابات لاحقاً لو أنه قادته لحظة طيش إلى إرغامها، وكان حرياً بترتيب لقاءات مستحيلة وسرية أن يشكل اختباراً مؤلماً له. وما عليك إلا أن تفكر في البؤس النابع من إثارة نزاع بينها وبين معاليه! وعلى الرغم من ذلك، فإنه في هذه اللحظة عينها⁽²⁾ لم يكن أي من هذه التأملات الحكيمة قادراً على



مبعوث يحمل رسالة محكمة الطي

إنقاذه من حنينه المغمم باليأس. ولم يستطع تصور ألا يحظى بها، وهو الأمر الذي كان حقاً وصدقاً داعياً لليأس بالنسبة له. وبدا له أن طبيعة حضورها، وهي أكثر نحولاً بقليل من ذي قبل وأشد فتنة، لم تفارقه قط إلا لتكون معه حتى في الوقت الراهن، ولم يعرف شيئاً آخر غير ذلك. إنها تريد بشدة الذهاب إلى أوجي، ولسوف أصبحها مسروراً إلى هناك. ولكن هل يوافق معاليه على ذلك أبداً؟ وبافتراض أنه لن يوافق، فسيكون من قبيل الكارثة القيام بذلك سراً. كيف يمكن أن أحقق رغبتني من دون إثارة فضيحة؟ رقد هنالك مسهداً، وخواطره تغلي.

كان الظلام لا يزال مخيماً عندما وصلت رسالته. وكما في السابق، كان لها مظهر رسالة رسمية مستقيمة الطي.

«جثم ندى كثيف على امتداد الدرب المؤلم الذي سلكنه عبثاً،

فأعادت السماء الخريفية ذكرى تلك السماوات النائية.

كان استقبالك اللفظ قاسياً على نحو لا سبيل إلى فهمه⁽³⁾. ماذا عساي أن أقول غير

(1) كوشي، رباط تلفه المرأة الحامل حول الجزء السفلي من بطنها.

(2) جوسينشو 563: «متى كان يمكن أن تكون هذه الأوقات التي لم نلتق فيها، عندما أتوق إليك كثيراً لأنني في هذه اللحظة عينها لا أراك».

(3) جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشو إينو 382: «أنا الذي يعرف مدى تواضع قيمته لن أشكو، ولكن من أين تجيء هذه القسوة التي تستعصي على الفهم؟».

ستلاحظ وصفاتها شيئاً غير مألوف إذا لم ترد على الرسالة، فكتبت في تعاسة بالغة: «شكراً لك على رسالتك. إنني لست على ما يرام بحيث لا يتاح لي الرد». كان ذلك كل ما هنالك، فبدت له الرسالة قصيرة على نحو مخيب للأمل. وبدلاً من ذلك استعاد بمزيد من الشوق ذكرى حضورها الفاتن.

على الرغم من أساها وجزعها الشديدين، فإنها لم تكن قد نبذته في صمت جهم، ربما لأنها تعرف الدنيا أكثر قليلاً. وبدلاً من ذلك، فقد أظهرت فطنة وكبرياء شديتين، وصرفته بكلمات لطيفة ومريحة، حتى إن أسلوبها في غمار تذكره له أثار أسفاً شديداً، وشغل ذهنه حتى داهمه اليأس وحده. وبدلاً من أنها تحسنت على نحو مذهش من كل الوجوه. وراح يحدث نفسه: حسناً، إذاً، لو أن معاليه تخلى عنها، فسيتعين عليها الاعتماد عليّ. ومع ذلك فإن الأمر لن يكون سهلاً ولا متاحاً أبداً، ولكنها ستكون حبيبتني الوحيدة، على الرغم من أن أحداً آخر لن يعرف بالأمر، وسأعطي من شأنها فوق الأخريات كافة. لم يفكر في أي شيء آخر، وهو الأمر الجدير بقدر كاف من الشجب. راحت تحدث نفسها: ما أشد غدر الرجال على الرغم من تظاهرهم بالفكر العميق والفهم الحكيم! وداعاً لأساه على الأخت التي فقدتها، لا، فهو في نهاية المطاف لم يكن يعاني كل تلك المعاناة. دارت مثل هذه الخواطر في ذهنه. ونسي كونه سندها الموثوق به، عندما سمع أحدهم يقول: «ذهب معاليه إلى نيجو اليوم». تتابعت دقائق قلبه سراعاً، والتهمة الغيرة.

لم يكن معاليه قد مضى إلى داره منذ وقت طويل إلى حد أنه هو نفسه استنكر ذلك، وأخيراً مضى إلى هناك بوحى اللحظة. وقد حدثت نفسها: أه، لا، لن أدعه يعرف أنني مستاءة منه! لقد أرادت أن تزور قريتها الجبلية، ولكن الرجل الوحيد الذي أمكنها أن تتطلع إليه للقيام بذلك تبين أنه لديه نوايا خبيثة، وإذ غدت تعرف ذلك الآن فقد أدركت كم هي معقدة دنياها وكم هو سيئ الطالع مكانها فيها، وحسنت رأيها على تقبل الأمور في صبر، طالما هي على قيد الحياة. ومن هنا فقد استقبلته بعدوبة وجمال بالغيث بحيث أدخلت السرور على نفسه أكثر من ذي قبل، وراح يتحلل لنفسه الأعذار بلا انتهاء لإهماله إياها في الأيام الماضية. كانت بطنها قد انتفخت قليلاً، وأفعمت نفسه بالتعاطف عندما وجدها

تضع رباط الورك الدال على ما هي فيه، والذي أخرجها كثيراً، حيث لم يكن من قبل قط قريباً من امرأة في حالتها، بل أدهشته تماماً جدة الأمر. وبعد أن كان اضطر للتعود على مراعاة سلوكياته، أحس بالارتياح البالغ في داره، وراح يؤكد لها بطرق عديدة حبه العميق لها. وتساءلت فيما هي تصغي إليه عما إذا كان كل الرجال على مثل هذا القدر من البراعة في الحديث، وعادت إلى ذهنها ذكرى ذلك الحضور المزعج. وكانت قد حسبت كل تلك السنين طيباً ولطيفاً للغاية، ولكن إذا كان ذلك هو ما يعنيه اللطف، فإنها لا تريد المزيد منه، أما فيما يتعلق بعودوا الاخلاص الدائم من هذا الموجود هاهنا فلسوف نرى، سوف نرى! وكانت تلك هي الخاطرة الصامتة التي حيّت بها كلا منهما، وذلك على الرغم من أنها، في الوقت نفسه، لم تصدقهما كثيراً.

حدّثت نفسها قائلة: ما أغرب التفكير في مدى القسوة التي باغتني بها وأقبل إلى الداخل مباشرة مندفعاً. لقد أكد لي أنه وأختي لم يكونا بذلك القرب قط، وهو أمر من المؤكد أنه يلفت النظر، ولكنني لم يكن ينبغي لي أن أسمح لذلك بجعلي مهملة. وهكذا عقدت العزم على مضاعفة حذرهما. وإذا أدركت الخطر الرهيب الذي قد يشكّله أي غياب ممتد لمعاليه، فإنها لم تقل شيئاً عنه، وإنما فعلت ما هو أكثر من السابق بكثير لجعله يرغب في أن يكون معها. وقد فتنه ذلك تماماً، إلى أن لاحظ، هو الخبير، بدهشة وراء العبق العادي بصورة تامة الذي كانت قد عطرت به ملابسها عبقاً آخر، مميزاً ومختلفاً تماماً، ذلك أن «عطره» كان قد غمره، ثم سعى لاكتشاف ما كان يجري، وتركها أسئلته التي لم تكن غير متوقعة تماماً حائرة في يأس حيال ما ترد به. حدّث نفسه بقلب خافق: كنت أعرف ذلك! من المؤكد أن ذلك كان سيحدث! لقد افترضت على الدوام أنه سيذعن للإغواء! لقد غيّرت بالفعل قميصها وما إلى ذلك، ولكن مما يلفت النظر أن العبق قد نفذ حتى إلى شخصها.

«لابد أنه استحل لنفسه القيام بأقصى ما يمكن الذهاب إليه، إذا كانت الرائحة بهذه القوة عليك»، هكذا واصل القول على نحو مقيت بما فيه الكفاية لكي يصل بها إلى أقصى البؤس والحيرة. «هاهنا كنت أحدّثك بكل ما تعنيه لي، وفي غضون ذلك كنت قد قررت أن تكوني أول من ينسى! ⁽¹⁾ ما من أحد في مرتبتك يمكن أن يتدنى إلى مثل هذه الحياة!

(1) كوكين روكوجو 2122: «أنا، وليس هو، سأكون أول من ينسى. لم ينبغي أن أثق به إذا كان على مثل هذا البرود

هل غبت حقاً طويلاً إلى هذا الحد؟ لا يمكنني أن أصدق هذا منك!». وقال أكثر من هذا بكثير، على الرغم من أن تكراره سيكون مؤلماً أكثر مما ينبغي، ولكن لضيقه البالغ فإنها لم تحر رداً. أضاف:

«الرائحة التي تنتقل من كم إلى آخر في عناق حميم
خنقتني أيضاً وجعلتني أتميز غضباً!».

على حديثه الحائق ذاك لم تحر رداً، لكن هذه القصيدة كانت أمراً آخر.
«فيما اعتقدت أن هذا الثوب الوسيط سيكون ثوبنا دوماً
هل تهجرني للأبد من أجل لمسة رائحة؟»⁽¹⁾.

انخرطت في البكاء خلال حديثها. وأثرت التنهيدة فيه بعمق، لكنه عندئذ حدث نفسه قائلاً: هذا هو ما حدث تماماً!⁽²⁾ واستشعر موجة جارفة من النفور إلى حد أنه هو بدوره، الذي كان على الدوام متودداً رقيق القلب للنساء، انخرط في البكاء. دع عنك جانباً أنها أخطأت خطأ جسيماً، لم يكن بمقدوره قط أن ينبذها، فقد كانت أكثر رقة وقرباً من الفؤاد، وهكذا انحسر غضبه عنه. وبدلاً من ذلك، انتقل إلى تهدئتها.

في الصباح، نهض بعد ليلة مبهجة، واستحم، وتناول طعام إفطاره هناك أيضاً. وشكّل أسلوب غرفها اختلافاً لافتاً للنظر عن الطبقات المتألقة هناك من الأقمشة المطرزة القادمة من كوما وكاشاي. وأعطت في مجملها الشعور بأنها عادية ومألوفة، ومنحته وصيغاتها أيضاً، اللواتي كان بعضهن يرتدي ملابس مفضضة برقة، شعوراً بالسلام. وكانت هي نفسها ترتدي ثوباً بنفسيجاً رمادياً شاحباً فوق ثوب طويل أحمر وردي مبطن، وكل ملابسها ترتديها بصورة عفوية، ولم تكن المقارنة بينها وبين السيدة الأخرى، التي كانت تتسم بالكمال دوماً في كل التفاصيل وجميلة على نحو يكاد يكون خانقاً، في غير صالحها.

حيالي؟».

(1) «عندما وثقت أنني أنت وأنا سنكون دوماً قريبين أحداً من الآخر على نحو ما كنا...». «الثوب الوسيط» (ناكانو كورومو) تعبير مناسب للشعر، يشير إلى الرابطة بين العشاق. والقصيدة تكرر أيضاً الكلمات (كاكاري نايت) التي استخدمها نيتو لثوه، والتي تُرجمت على هذا النحو «إذا كانت الرائحة بهذه القوة عليك» والتي يُضاف إليها معنى مزدوج لـ «كا»، «بهذه القوة» و«عبق».

(2) لأنها لا سبيل إلى مقاومتها.

كانت بالغة اللطف وشديدة الجمال حتى إنه لم يشعر بأدنى حرج من جراء ولعه بها. وقد كانت في وقت من الأوقات بدرية الوجه وبضة. أما الآن فقد غدت أكثر نحولاً، وأضفت بشرتها الأكثر شحوباً عليها مظهراً نبيلاً على نحو بهيج. وحتى قبل أن تخولها تلك الرائحة، كان قد وجد جاذبيتها الساحرة فائقة للغاية لجاذبية أي امرأة عادية حتى إنه استشعر القلق على الدوام، ذلك أنه يعرف الدنيا حق المعرفة، من أن أي رجل، ما لم يكن أخاً له، يزورها ويتحدث معها ويتعود لأي سبب على سماع صوتها أو اختلاس نظرة منها، ستثيره، إن أجلاً أو عاجلاً، وتساوره حيلها المشاعر نفسها التي ساورتها. وراح يفتش في الصناديق والخزائن وما إلى ذلك عن أي رسائل تشكّل تهديداً أو خطراً، كأنه يبحث عن شيء آخر، ولكنه لم يجد شيئاً. وكانت هناك فحسب رسائل قصيرة ومحتشمة حول موضوعات عادية مختلطة بأشياء أخرى من دون أي عناية خاصة. وحدث نفسه قائلاً: غريب! لا بد أن هناك رسائل أخرى! والآن غدا أكثر تشككاً من أي وقت آخر، ولا عجب في ذلك. وحدث نفسه: أي امرأة ذات فطنة لا بد أن يروق لها المستشار، أخذاً في الاعتبار وسامته ولماذا يرفضها عندئذ في صرامة؟ لسوف يكونان ثنائياً جميلاً للغاية، وأحسب أنهما لا بد أن يكونا عاشقين. وبحلول الوقت الذي توصل فيه إلى هذا الحد كان قد غدا بائساً، حانقاً وغاضباً، وظل شديد الانفعال حتى إنه لم يغادر الدار في ذلك اليوم أيضاً. وحول الرسالتين أو الثلاث رسائل التي بعث بها إلى روكوجو تهاست بعض العجائز: «ما أسرع ما تتراكم الرسائل منه إحداها فوق الأخرى مثل الأوراق المتساقطة من الأشجار!».

لم يستشعر المستشار السرور لمعرفته بأن معاليه واصل المكوث هناك، ولكنه حدث نفسه بقوله: ليس هناك ما يمكنني القيام به حيال هذا الأمر. والمشكلة هي أنني أبله. ما شأني ليساورني هذا الشعور حيال من أردت أن أراه مستقراً في سعادة فحسب؟ وبعد أن أفلح في السيطرة على نفسه، أسعده أن معاليه، على الأقل، لم يتخل عنها. ودفعه التفكير في وصيفاتها في ملابسهن المجددة على نحو مريح إلى زيارة أمه.

قال: «أتساءل عما إذا كانت لديك أي ملابس مناسبة جاهزة بالفعل، فأنا أفكر في استخدام لها».

ردت قائلة: «أحسب أنه لا بد أن تكون هناك بعض الملابس البيضاء العادية، كالمعتاد،

لاستخدامها في الصلوات الشهر المقبل⁽¹⁾. وأشك في أن تكون هناك ملابس مصبوغة، ولكنني يمكنني أن أمر بصبغها من دون تأخير».

«لا، لا، الأمر ليس على تلك الدرجة من الأهمية. وأياً كان ما يتصادف أنه لديك فسيكون مناسباً». وأمر بتفقد خزانة ملابسها، وبعث بالعديد من أطقم الملابس والأثواب الضافية النسائية - كائناً ما كان متوافراً - جنباً إلى جنب مع لفافات من القماش الحريري غير المصبوغ والحرير المطرز. وللسيدة نفسها بعث من بين أشياءه الخاصة حريراً قرمزيّاً متألقاً على نحو جميل وحريراً أبيض مطرزاً وما إلى ذلك بمقادير وفيرة، وبما أنه اتضح أنه ليست هناك سراويل، فقد بعث بقطان سراويل وأرفق به:

«أنت يا من تربطك صلتك الوحيدة بغيري للأبد، مثلما هذا القبطان وحيد،

لن أوصل الركض متهماً إياك بالقسوة».

وجّه الرسالة إلى تايفو، وهي وصيفة محنكة بدا أنها مقربة من سيدتها. وجاء في الرسالة: «أعتذر عن هذه، فهي لا تعدو ما كان جاهزاً لتسليمه. فوزعها لطفاً على أفضل وجه تعتقدينه!». ولكن سواء أكان ذلك في حرص أم لم يكن فقد لف القسم الخاص بها على نحو منفصل ووضعها في صندوق. ولم تطلع تايفو سيدتها على أي شيء من هذا، لكن التجربة كانت قد جعلت مثل هذه الأمثلة على عدم تفكيره في العواقب شيئاً مألوفاً لها الآن، ولم يخطر ببالها قط أن تجعل من الأمر قضية وتعيدها إلى مرسلها، وبدلاً من ذلك مرّرت الأثواب والأقمشة إلى نسوة الدار، فانشغلن جميعاً في الحياكة. ولا شك في أن الأصغر سناً منهن، واللواتي يقمن على رعايتها عن كثب، قد استحققن الأفضل. أما الخادومات الأقل مرتبة اللواتي كن يمضين جيئة وذهاباً بمظهر غير مرتب على نحو فظيع، فقد بدون الآن بمظهر جميل، في ملابس بيضاء تدخل في النفس المزيد من السرور لكونها موحية بالتحفظ البالغ.

من غيره كان يمكن أن يكون شديد الانتباه إلى احتياجاتها؟ من المؤكد أن معالي وزير الحرب، الذي كان مخلصاً لها، قد حرص على ألا ينقصها شيء، ولكنه لم يكن بمقدوره

(1) الشهر التاسع، عندما يكون هناك العديد من الطقوس البوذية المهمة. وربما قصد بالثياب التي تأتي أونا سان نو ميا على ذكرها أن تكون تقدمات.

أن يبقى عينه على كل التفاصيل المألوفة. وبعد أن كان على الدوام يحظى بالرعاية التامة، فإنه بالطبع لم يكن يدري ما الذي يعنيه التقلب في عذاب الفقر المدقع. وقد عنت الحياة بالنسبة له الارتجاف بالنشوة البديعة أمام ندى زهرة، وعندما يمضي إلى حد القيام بصورة طبيعية بإمداد المرأة التي يهوى بضروريات الحياة العملية، حسبما يقتضي الوقت أو الموسم، فإن الاستجابة التي يثيرها ذلك كانت الدهشة، ومن جانب إحداهن كمربيتها سليطة اللسان صيحات من قبيل «آه، لكنه ما كان ينبغي أن يفعل ذلك!». وقد مرت بها مناسبات شعرت فيها بحدة، وإن كان على نحو صامت، بالخجل من ملاحظة أن البعض بين فتياتها التابعات كان مظهرهن مسيئاً لها، وتساءلت أي حق لها في الإقامة في مثل هذه الدار البديعة، وأخيراً ومع التألق المحتفى به لحياة تلك المرأة الأخرى المقيمة في روكوجو، استبد بها الأسى تماماً لتصور ما لا بد أن أهل معاليه يظنون به. وقد تفهم المستشار هذا تماماً. وهي لم تقلل بحال من شأن عناية مفرطة كان يمكن أن تكون مترددة فحسب لو أنه كان أقل قرباً منها، ولكنها خشيت كذلك من أن أي كرم بالغ الوضوح أكثر من اللازم من جانبه قد يجتذب اهتماماً غير مرغوب فيه. والآن بعث من جديد إلى تايفو بعض الملابس الجميلة للغاية التي كان قد أمر بإعدادها مع ثوب خارجي أمر بنسجه خصيصاً لسيدة تايفو وخطط للتطريز كذلك. وكان هو بدوره قد حظي بالتميز بالقدر نفسه الذي حظي به معاليه. وكان متباهياً على نحو عبثي، وازدري الدنيا، وتفاخر بذهن شامخ، ولكنه منذ وقوفه للمرة الأولى شاهداً على حياة سعادة الأمير الراحل وسط التلال، أدرك على نحو مؤلم أي حزن خاص يمكن لهذه العزلة أن تجلبه، وبتعاطف عميق مد نطق هذه التأملات إلى الدنيا بكاملها. ويقولون إن ذلك كان الدرس المرير الذي علمته أوجي إياه.

ومن هنا فإن ما كان لا يزال يريده منها على الدوام هو أن يكون صديقها المجامل والموثوق به، ولكنها بدلاً من ذلك شغلت على نحو مؤلم كل خاطرة من خواطره، حتى إن رسائله إليها أصبحت أطول فأطول، ووشت في بعض الأحيان بمشاعر تمنى أن يحجبها. وعندئذ كانت تنهد حيال سوء الطالع الذي بدا أنه يلازمها. وحدثت نفسها: لو أنه كان غريباً عني تماماً لكان بوسعي استبعاده كلية باعتباره مجنوناً، ولكنني اعتمدت عليه وقتاً طويلاً للغاية باعتباره راعياً غير مألوف إلى حد ما بحيث أنه سيبدو غريباً فحسب لو أن الأمور تردت بيننا، وفضلاً عن هذا فإنني لست جاحدة حيال كل لطفه واهتمامه. غير

أن ذلك لا يعني أن بمقدوري أن أعامله كما لو كنا مقربين حقاً أحداً إلى الآخر. ماذا عساي أصنع؟ كانت ورطة مثيرة للإزعاج للغاية. وكانت النسوة الأصغر سناً، اللواتي كن جديرات بتجاذب أطراف الحديث معهن، جديرات كلهن في خدمتها، والنسوة اللواتي تعرفهن بالفعل كن العجائز القادמות من تلالها. وفي غياب أي شخص تناقش مشاعرها معه قلباً لقلب، فقد فكرت بين حين وآخر في أختها. ترى أكانت تساوره هذه الأفكار الآن لو أنها كانت على قيدة الحياة؟ كان الأمر برمته محزناً للغاية، وأرهقها على نحو أكثر إيلاًماً من قلقها حيال أن معالي وزير الحرب قد يخونها.

أقبل المستشار، الذي لم يستطع الاحتمال أكثر من هذا، ذات مساء هادئ لزيارتها، فأمرت بوضع وسادة له في الشرفة، وأتاحت له أن يعرف أنها في تلك اللحظة على وجه الدقة فإنها لا تشعر بأنها على ما يرام، ومن ثم لن تتمكن من الحديث معه. وإذا انزعج إلى حد الانخراط في البكاء، فقد أجبر نفسه في وجود النساء على إخفاء ما أحس به. قال: «ولكنك عندما لا تكونين على ما يرام، فإنك تجعلين رهباناً لا تعرفينهم على الإطلاق قرييين منك! ألا تسمحين لي بالدخول إلى ما وراء ستائر الحاجبة على نحو ما قد تسمحين لطبيب؟ إن تمرير الرسائل جيئةً وذهاباً عبر الآخرين بهذه الطريقة يبدو لي بلا معنى بالمرّة!». بدا جلياً تماماً أنه غاضب إلى درجة أن من شهدن تلك الليلة الأخرى أجمعن على أنها تمضي بالأمر إلى أبعد مما ينبغي حقاً، ونحين ستائر الغرفة الحاجبة، وسمحن له بالدخول إلى حيث كان الراهب جالساً في مناوبة ليلية. وكان هذا معذباً حقاً بالنسبة لها، ولكن مع حديث نسوتها على هذا النحو فإنها لم ترد أن تكون صريحة للغاية فيما يتعلق بهذا، وهكذا فقد انزلت إلى الأمام قليلاً لاستقباله، وهي أبعد ما تكون عن الرضا بذلك.

أعاد صوتها الخافت وردودها المتعثرة مباشرة إلى ذهنه ذكرى أختها، عندما كانت في مستهل مرضها، الأمر الذي كان محزناً ومخيفاً للغاية بحيث أنه استشعر ظلمة تغشاه، وعجز لبعض الوقت عن مواصلة الحديث. وإذا انزعج أشد الانزعاج من جراء المسافة التي أبقت عليها بينهما، فقد مد يده تحت الستارة الحاجبة ليعيد الستارة القائمة إلى الوراء قليلاً، وانحنى نحوها، كما في السابق، كأنما هو في داره تماماً. وقد كان هذا أكثر مما ينبغي،

فاستدعت وصيفة تدعى شوشو، وقالت: «إن صدري يؤلمني، وأود منك أن تضغطي عليه قليلاً من أجلي!».

قال متنهداً عندما سمعها: «لكن ذلك سيجعله أسوأ فحسب!»، وجلس مستقيم الظهر مجدداً، ففي أعماقه أحس بعدم الارتياح ثانية. قال: «لماذا تشعرين على الدوام بأنك لست على ما يرام؟ لقد سألت عن ذلك وقيل لي إن المرء يحس بالمرض في البداية ولكنه في معظم الوقت لاحقاً يشعر بأنه على ما يرام تماماً. ويبدو أنك تمضين بهذا الأمر إلى أبعد مما ينبغي مثلما طفلة».

ردت وقد استبد بها الحرج: «غالباً ما أشعر بهذا الألم في صدري. وكانت أختي تشعر به أيضاً. ويُقال إن تلك هي الطريقة التي يشعر بها الناس عندما لا يبدو أن العمر سيمتد بهم».

حدّث نفسه قائلاً، وقد خالجه حزن غامر: لا، ما من أحد يعيش حياة صنوبرة الألف عام⁽¹⁾. لا تهتم بتلك المرأة التي استدعتها إلى جانبها واحتمال سماعها لي. ومرّر في صمت أي شيء يحتمل أن يشكل خطراً، ولكنه مع ذلك أفلح في إبلاغها بأي شيء استشعره نحوها طويلاً، وذلك بكلمات لا يتاح إلا لها وحدها، وليس لأحد غيرها يستمع إلى حديثها أن يفهمها. كانت الجاذبية التي تحدّث بها مؤثرة للغاية إلى حد أن شوشو حدّثت نفسها قائلة: آه، نعم، يا له من سيد نبيل!

ذكّره كل شيء على نحو لا ينتهي بالحبيبة التي فقدها، فقال: «الشيء الوحيد الذي أردته حقاً منذ الطفولة هو نبذ الدنيا للأبد. ولكن ربما لم يكن هذا مقدراً لي، لأنه على الرغم من أنني لم أحظ بها قط، فقد أحسست بحب غامر لها إلى حد أن ذلك وحده يبدو أنه قد أحبط أملني في أن أعيش حياة رجل الدين. وقد بحثت عن العزاء عند غيرها، ولكن على الرغم من أن إحداهن ربما بدا أنها قد أطلت بين الحين والآخر، عندما مضيت للتعرف إليها، لتعد بإبعاد ذهني عن هذا الأمر، فإنني لم أحس أن فؤادي يلتفت نحو أخرى قط. وقد تركني الإخفاق في كل محاولاتي، عندما لم تجتذبي أخرى غيرها، غارقاً في الخجل

(1) كوكين روكوجو 2096: «يا للحسرة أنه في هذه الحياة لا يمكننا الحصول على ما نتمنى، بينما لا أحد منا صنوبرة الألف عام».

بحيث قد تحسبن أنني خبيث، ولكن بينما من المؤكد أنني ينبغي أن أستحق توبيخك، لو أنني ساورتني على نحو بالغ الغرابة رغبات لا سبيل إلى إرضائها، فإنني لا أرى من الذي يمكنه أن يلومني على تمنّي أن أشركك في خواطري بين الحين والآخر، على نحو ما نحن عليه الآن، ونتجاذب أطراف الحديث بروح الصداقة، على نحو ما نفعل الآن. ومشاعري ليست هي المشاعر التي تخامر الرجال الآخرين، ولن أقدم سبباً لأي أحد لعدم الموافقة. أرجو أن تمنحني ثقتك! ومضى يتحدث بين اللوم والدموع.

«هل كنت سأحادثك على الإطلاق بطريقة قد يتساءل عنها الآخرون، إذا كنت لا أثق بك؟ وغالباً ما أتبحث المناسبة على مر السنين لسبر غور مشاعرك، وذلك هو على وجه الدقة هو السر في لجوئي إليك، على الرغم من أنك لست مألوفاً في ذلك الدور، وهذا هو السبب في أنني أواصل طلب الكثير للغاية منك».

«لست أتذكر قيامك بطلب أي شيء مني. إنك تبالغين في هذا أكثر مما ينبغي. ورغبتك في زيارة قريبك الجبلية تعد أول طلب منك للحصول على مساعدتي. كيف لم أستطع حقاً تقدير ثقتك فيما يتعلق بهذه المسألة؟». كان لا يزال يبدو أنه يحس بالضيق البالغ، ولكنه لم يكن بوسعه مواصلة الحديث حسبما طاب له فيما آخرون يستمعون لما يقوله.

أطل حزناً إلى خارج الدار. وكان الظلام قد حل الآن، وكانت صيحات الحشرات هي الأصوات الوحيدة التي تبلغ مسامعه. ولقت الظلال هضبة الحديقة. وبقي هنالك، مستنداً على راحته تماماً إلى أحد الأعمدة، ولم يشر إلا الضيق في الداخل. غمغم: «لو كانت للحب نهاية»⁽¹⁾ وما إلى ذلك، ثم قال: «إنني أستسلم. قرية اللاصوت»⁽²⁾، ذلك هو المكان الذي أتوق إلى الذهاب إليه، ولا تكثرني إذا لم تقدم تلالك معبراً مناسباً، لأنني سأعد دمية تحمل شبهها هناك، وأرسم صورتها أيضاً، وأواصل صلواتي أمامهما»⁽³⁾.

قالت: «هذه رغبة مؤثرة للغاية، ولكنها مثيرة للقلق أيضاً، لأنها تعيد إلى الذهن، ويا

(1) كوكين روكوجو 2571، من نظم ساكاتوي نو كورينوري: «لو كانت للحب نهاية في هذه الدنيا، لذابت همومي مع السنين».

(2) «أوتو ناشي نوساتو»، مذكورة في كوكين روكوجو 1296: «آه، يا للتوابع على تعاسي في الحب! أين هي قرية اللاصوت لكي أصرخ عالياً؟».

(3) تعيد أمانة كاورو إلى الأذهان ذكرى أمانة الامبراطور وو، الذي أمر بإبداع لوحة لمحبوته السيدة لي.

للحسرة، دمية في غدير تطهير⁽¹⁾. ويقلقني أيضاً أن الرسام ربما لا يريد إلا الذهب⁽²⁾.

رد قائلاً: «أصبت. من منظوري فإنه ما من مثال أو مصور يمكن أن ينصفها. لم يطل العهد منذ جلب إيداع مثال البتلات منسابة من السماء⁽³⁾، تلك هي نوعية العبقرية التي أحتاج إليها».

أثرت فيها كثيراً الطريقة التي واصل الحديث بها حول أنه ليس بوسعها نسيانها والحزن العميق الذي أوحى به مرآه إلى حد أنها انزلت قليلاً مقتربة منه، وقالت: «في غمار الحديث عن دمية تشبهها، أتذكر الآن شيئاً شديداً الغريبة، شيئاً لا يصدق بالمرة».

تساءل متباهياً بالدفء الجديد الذي أوحى بها طريقته في الحديث: «ما الذي تقصدينه؟» ومد يده تحت الستارة القائمة ليمسك بيدها. وعلى الرغم من ضيقها الشديد، فقد عقدت العزم على أن تقوم بأي ثمن بكبح جماح حماسه وجعله يحسن التصرف، ومن هنا فقد تجاهلت إيماءته خوفاً من أن تصل المرأة الجالسة قريباً إلى أى استنتاج خاطئ.

«هذا الصيف جاءت من كنت أجهل وجودها منذ زمن طويل إليّ هنا من بعيد، وعلى الرغم من أنه كان من قبيل الخطأ من جانبي ألا أكون ودودة معها، فإنني لم أر أيضاً سبباً يدعوني إلى استقبالها بأسرع مما ينبغي على نحو حميم. وكانت هاهنا على وجه الدقة، وتأثرت كثيراً حيث وجدتها شبيهة إلى حد كبير بأختي. وأنت تواصل القول إنها بالنسبة لك تواصل العيش في إهابي، ولكن من يعرفوننا كلتينا يقولون إننا مختلفتان في الشبه،

(1) «ميتارا شيجاوا»، غدير قرب مزار، يستخدم للتطهير. وأمنية كاورو المتعلقة بصنع «هيتوكاتا» («دمية») لأويجيبي تُذكر ناكافو كيمي بالدمية المستخدمة في طقس تطهير (ميسوجي)، وكانت المؤثرات الشريرة التي يتعين التخلص منها توضع طقوسياً في دمية، يتم إرسالها بعد ذلك بعيداً طافية في الغدير.

(2) من القصة الحزينة لوانج زاجون، التي بعث بها الامبراطور الصيني كخليفة لملك التتار. فعندما هدّد الهون عاصمة الهان، قرر الامبراطور أن يرسل إلى ملكهم امرأة من الحريم لتهدئته، وأنجز اختياره من اللوحات التي رسمتها النسوة لهذا الغرض. وقد قامت كل النسوة باستثناء وانج زاجون برشوة الرسامين لتحسين مظهرهن، بحيث لا يبعث بهن الامبراطور بعيداً. وكن نتيجة لذلك فإن صورة زاجون أظهرتها على أنها الأقل جاذبية من بينهن جميعاً، وبالتالي التي يمكن الاستغناء عنها أكثر من غيرها، على الرغم من أنها في الواقع كانت الأكثر جمالاً بينهن. وقد اكتشف الامبراطور الحقيقة، عندما مضت زاجون بعيداً، وحكم بالإعدام على المصورين المرتشين.

(3) لم يتم تتبع هذه القصة وصولاً إلى مصدرها، وهي ربما تدور حول أيقونة لبوذا مفعمة بالحياة للغاية إلى حد أن البتلات سقطت عليها من السماء تكريماً وتقديراً.

بحيث إنه من الصعب تصور أن زائرتي، التي يُعد الشبه في حالتها أقل احتمالاً بكثير، تحمل الشبه بصورة مذهلة للغاية».

حسب أنه لا بد أنه يحلم. وقال: «ولكن هذه الصلة بينكما لا بد أن تكون على وجه الدقة هي السبب في أنها أرادت محادثتك. لماذا لم تبلغيني بأي شيء عن هذا؟».

«لا. لا. لست أدري على وجه الدقة كيف جاءت هذه الرابطة. لقد خشى والدي على الدوام من أن نصبح كلتانا معوزتين، وأن نتردى إلى الضرب في الدنيا بلا هدف. والآن فيما أفكر في هذه المسألة، أنا الوحيدة التي بقيت على قيد الحياة، فإنني أجد أنه من المؤلم أشد الألم تصور أن أثقل ذاكره بأي شيء قد تود النسيمة تناقله بين الناس». وفهم من كلماتها أن سعادة الأمير الراحل لا بد أنه عرف إحداهن سرّاً، وبالتالي ترك سرخسيات الذكرى لكي تُنتزع⁽¹⁾.

لفت حديثها عن ذلك الشبه القريب انتباهه بصورة خاصة، فاستبد به فضول شديد. فقال: «هل ذلك كل ما هناك؟ ربما يمكنك أن تسردي على مسامعي القصة كلها». وعلى الرغم من ذلك فقد كانت قصة باعثة على الأسى، فلم تستطع حمل نفسها على القيام بذلك.

قالت: «سأبلغك بمكانها إذا رغبت في الذهاب إليها. ولكنني لا أعرف إلا القليل بالفعل. وإذا أبلغتك بأكثر مما ينبغي فقد لا تشعر إلا بخيبة الأمل».

«سيسعدني بذل قصارى جهدي للرحيل إلى المحيط سعياً وراء المكان الذي تسكنه روحها، إذا أمرتيني بذلك، ولكنني في هذه الحالة أشك في أنني قد تساورني مشاعر على هذه الدرجة من القوة. ومع ذلك، فإنني أعرف أنني سأفضل دمية على البقاء بلا راحة، وفي تلك الروح قد أتقبلها باعتبارها بوذا⁽²⁾ القرية الجبلية». أوحى لهجة حديثه بالتعجل.

«آه، كان ينبغي ألا أحدثك بالكثير، بما أن أبي لم يعترف بها قط، وكل ما هنالك أنني أحسست بالأسف الشديد عليك عندما تحدثت عن الرغبة في مثال يتمتع بالعبقرية».

(1) «أنجب طفلة من تلك المرأة». كوكين روكوجو 3133 (أو جوسينشو 1187) من نظم كايتادا نو أسون نو هاهانو مينو نو «لولا تلك الطفلة التي تركتها وراءها، أين كنا سنتزع سرخسيات الذكرى؟».

(2) هونزون، الأيقونة (منحوتة أو مصورة) التي تمثل الإله الذي يوجه إليه الطقس البوذي.

وواصلت الحديث قائلة: «كانت تقيم بعيداً للغاية، وهو ما اعتقدت أمها أنه أمر يدعو للشعور بالعار الشديد فكبدت نفسها عناء إحضارها إلى هنا. وقد أقبلت بالفعل لزيارتي. ولم يكن بوسعي إبعادهما. ولم أتبينها كثيراً لكي أتأكد، ولكنه بدا لي أنها أقل غرابة مما كان يمكن أن تكون عليه. وفي ضوء قلق أمها على ما تفعله بها قد يكون من المناسب أن تصبح بوذا بالنسبة لك، ولكن من المؤكد أنك لن تفعل ذلك».

أدرك أنها على الرغم مما يوحى بالبراءة فيها إلا أنها تتوق إلى قول شيء يبعد عنها اهتماماته غير المرغوب فيها، وضاق بذلك. وعلى الرغم من ذلك فقد تأثر أيضاً. وعلى الرغم من تصميمها على رفض محاولاته الاقتراب منها، فقد كانت متعاطفة معه بما فيه الكفاية بحيث لا ترغب في إذلاله علناً، وخفق قلب متسارعاً حيال هذه الفكرة. وفي غضون ذلك كان الليل قد أوغل في مسيرته، وانزعجت هي الجالسة في الداخل حيال التفكير فيما لا بد أن هذا المشهد يبدو عليه. وسمحت لحديثهما بالانتهاء، وآوت إلى فراشها، وهو الأمر الذي تفهمه تماماً، ولكنه على الرغم من ذلك تركها غاضباً وحزيناً إلى حد أنه أحس بأن سيطرته على نفسه تفلت منه، وانهمرت الدموع من عينيه. غير أن ذلك لم يكن يليق به، وكان يعرف ذلك، ومن هنا فإنه قاوم بجهد كبير دفع مشاعره، إذ إن أي اندفاع الآن لن يكون بربرياً فحسب نحوها، وإنما ضاراً به أيضاً. ومضى في سبيله مثقلاً بالتهنيدات أكثر من المعتاد.

راح يتساءل: ما الذي أفعله حيال هذا الهوس بها؟ إنه لا يعني شيئاً إلا المعاناة. كيف يمكنني أن أفصح في تجنب الانتقاد واسع النطاق وأن أحظى في الوقت نفسه بما أرغب فيه كثيراً؟ أمضى بقية الليل مستشعراً اليأس حيال أن افتقاره إلى التجربة الحقيقية في هذه الأمور لا شك في أنه يعرضهما معاً للمخاطر. لا بد له من أن يرى بنفسه ما إذا كان الشبه الذي ذكرته حقيقياً.

سيكون هذا أمراً يسيراً بما فيه الكفاية لجهة إمكانية القيام به، إذا اختار ذلك، أخذاً في الاعتبار بوضعية المرأة الشابة في الحياة، ولكن أي مصدر للضيق ستكون إذا تبين أنها ليست ما يدور في ذهنه! ولم يشعر بأي تعجل للقيام بأي شيء في هذا الاتجاه.

بدا له عندما أمضى وقتاً طويلاً للغاية من دون رؤية الدار القائمة في أوجي أن الماضي

يزداد انزلاقاً مبتعداً عنه، الأمر الذي أشعره بالحزن البالغ حتى إنه بعد العشرين من الشهر التاسع قام بالرحلة إلى هناك. وكان المكان أكثر تعرضاً لعصف الرياح من أي وقت سبق، ولم يبادره بالتحية إلا هدير النهر الموحش. ولم يكن هناك أحد في المكان. واخترق فؤاده ما رآه، وغمره الحزن، فاستدعى الراهبة بن، وأقبلت إلى فتحة الباب المنزلق، دافعة أمامها ستارة قائمة زرقاء - رمادية.

قالت: «عفواً، يا مولاي، لكن وجودك مؤثر للغاية، ولم يكن بمقدوري الإثقال...». ولم تخرج قاطعة المسافة كلها.

«لقد تصورت إلى أي مدى لا بد أن حياتك كئيبة، وحدثت نفسي بالمعجى لتجاذب أطراف الحديث معك، الآن إذ لم يعد لدي أحد آخر أفضي إليه بما في فؤادي. ما أسرع ما تمر الشهور والسنوات!» امتلأت عيناه بالدموع، ولم تستطع العجوز الإحجام عن البكاء بإسراف.

«هذا هو الوقت من العام الذي استبد فيه العذاب بسيدتي على أختها، وهذه الذكرى المؤلمة دوماً تجعل ريح الخريف حادة وقاسية بشكل خاص. يا للحسرة، فأنا أدرك على نحو غير واضح أن الاحتمال الذي كان يشير قلقها الشديد تبين أنه حقيقي بما فيه الكفاية، وهو خبر يدعو للأسى والحزن».

«كل الأمور قد يتبين أنها على ما يرام بحلول الوقت المناسب، ولكنني مقتنع على نحو مؤلم بأن غلطتي قد سببت لها العذاب. وظروف أختها الراهنة هي، حسناً، ما قد يتوقعه المرء تماماً، ولكنني لا أرى فيها ما يدعو إلى القلق. ولا بد أن يحل بنا جميعاً في نهاية المطاف، مثلما حلَّ بها، التصاعد دخاناً إلى السماء، ولكن أياً كان ما يمكن لأي أحد أن يقوله، فإن الرحيل والبقاء⁽¹⁾ مؤلمان للغاية لمن يبقى!». بكى مجدداً.

استدعى، كالمعتاد، الخبير ليناكش معه أمر النصوص المقدسة والأيقونات للصلاة التي تُقام في ذكرى الأخت الكبرى. وقال: «في كل مرة أجيء إلى هنا أشعر كيف أنه لا طائل من وراء التحسر على ما لا سبيل إلى استدراكه، وأفكر في هدم الدار الرئيسية لبناء

(1) كوكين روكوجو 593 (أيضاً شينكوكينشو 757) من نظم هينجو: «الندى على طرفة الورقة والقطرة على الساق يظهران أنه في هذه الدنيا يرحل بعضهم ويبقى غيرهم».

معبد بالقرب من معبدكم. ويتعين عليّ البدء في ذلك في التو». ورسم صورة سريعة في وصف عدد القاعات والأروقة ومساكن الرهبان الذي يدور في ذهنه، وفصل الخبير في الحديث معه حول فضل القيام بمثل هذه الأعمال المقدسة.

«قد يبدو شيئاً قاسياً القيام بهدم الدار، التي كانت في وقت من الأوقات تعني الكثير بالنسبة لسعادة الأمير، ولكنه هو بدوره كان يتطلع إلى السير على درب الجدارة، وذلك على الرغم من أنه يبدو أن التفكير فيمن ستبقين على قيد الحياة من بعده في منعه من القيام بذلك. أما الآن فإن الأرض ملك لزوجته معالي وزير الحرب، وهو ما يرقى القول إنها تحت تصرف معاليه، ومن هنا فإنه لن يكون مناسباً تحويلها إلى معبد والحال على ما هي عليه. والمرء ليس له أن يتبع رغباته فيما يتعلق بمثل هذه المسألة. وبالإضافة إلى ذلك فإن هذه البقعة أقرب إلى النهر مما ينبغي، وأكثر تعرضاً لعناصر الطبيعة. وذلك هو السبب في أنني أقترح نقل الدار الرئيسية وإعادة بنائها في موضع آخر.

«إن نواياكم، يا مولاي، جديرة بالشناء على الوجهين كليهما. وذات مرة قامت إحداهن، والتي لزمت الحداد على خسارة كبيرة، بلف العظام، وحملها في صرة حول عنقها، على امتداد سنوات عدة، وبعدها نَحَت هذه الصرة عنها، بفضل براعة بوذا، ومضت في درب الحياة المقدسة⁽¹⁾. وليس لديّ شك في أن مشهد هذه الدار يثير ضيقكم بعمق، وذلك شيء جدير بالتأمل. وفي الوقت نفسه فإن ما تقترحوه سيزيد سعادتكم في الحياة المقبلة. وأنا أسارع إلى وضع نفسي رهن خدمتكم، وسأجعل خبيراً في التقويم السنوي يحدّد اليوم المناسب للبدء، ثم أخصص نجارين أو ثلاثة من الرجال الذين لهم خبرة بمثل هذه الأمور، للعمل وفقاً لتعاليم بوذا».

بعد تأكيد رغباته، بعث المستشار في استقدام رجال من ضياعه، وأمرهم بوضع أنفسهم رهن أمر الخبير. وسرعان ما حل الظلام، فانصرف لقضاء الليل.

حدّث نفسه، وهو يقوم بجولة لإلقاء نظرة: قد لا أرى هذا المكان مجدداً. كانت كل الأيقونات المقدسة قد مضت إلى المعبد، ولم يبق شيء إلا الأدوات التي تحتاج إليها

(1) المصدر الدقيق لهذه القصة مجهول. وتحدد قصة مرتبطة بها، من شرح على متن دينيتشي - كيو هوية المتوفاة باعتبارها زوجة محبوبة، بينما يورد شرح مبكر على متن «جينجي» حكاية بوذية عن طفل يقتله زوج أم غيور.

الراهبة في صلواتها، فراح يحدّق فيها، متسائلاً كيف أفلحت في المضي في حياتها المثيرة للشفقة.

قال: «لأسباب مختلفة، سيُعاد بناء الدار الرئيسية، فلا بد لك من الانتقال إلى الرواق فيما يتواصل العمل. وإذا كان هناك أي شيء يتعين إرساله إلى دار معالي وزير الحرب في المدينة، فاستدعي رجلاً من ضياعي وأبلغهم بما يتعين عليهم القيام به لذلك». وأصدر إليها كل أنواع التعليمات العملية. وفي أي مكان آخر، ما كان ليرى مناسباً أن يسمح لمثل هذه العجوز أن تمثل بين يديه، ولكنه جعلها تستلقي إلى جواره الليلة، ودفعها إلى الحديث عن الأيام الخوالي.

لم يكن هناك أحد يقربهما يصغي لما يقولانه، ومن ثم فقد كان بمقدورها أن تتحدث بحرية عن القوائم بأعمال المستشار الكبير⁽¹⁾: «عندما أتذكر كيف أنه كان لا يزال يتوق بجلاء في النهاية لرؤية ما تبدو عليه، إذ إنك كنت قد ولدت لتوك، أحس بالسعادة والحزن في آن للتفكير في أن مكافأتي عن الخدمة الحميمة له⁽²⁾ خلال حياته هي أن أجذك أمام عينيّ فيما حياتي المتواضعة توشك على الانتهاء. وقد أطلعتني حياتي الممتدة على نحو بائس، وعلمتني أموراً كثيرة تملأني نفوراً وخجلاً. وأنا أتلقى بين الحين والآخر من سيدتي رسالة تحثني على القدوم ورؤيتها لأنه، كما تقول، ليس لطيفاً مني أن أعزل نفسي هنا للأبد بهذه الطريقة، ولكنني غير مناسبة لصحبته، وليس هناك من أرغب في رؤيته غير أميدا بوذا نفسه». مضت تتحدث مطوّلاً عن السيدة التي فقدتها، ماذا كانت عليه عبر السنين، ما قالته في هذه اللحظة أو تلك، كيف نظمت قصيدة قصيرة في جمال البراعم أو وريقات الخريف، وبينما كان يصغي إلى ذلك الصوت المرتجف مضى صامتاً يراكم التأملات حول كم كانت صبيانية، كم كانت مترددة في الحديث، وعلى الرغم من ذلك كله كم كانت معرفتها رائعة. وقد بدت الأخت التي غدت من نصيب معالي وزير الحرب، على الرغم من أنها أكثر إشراقاً وتدفقاً بالحياة إلى حد ما، مستعدة تمام الاستعداد لإخراج أي شخص رفضت الاستجابة لاهتماماته بها، ولكنه حدّث نفسه بأنها بدت ذات استجابة دافئة لي،

(1) كاشيواجي.

(2) هي ابنة مربية كاشيواجي، ومن ثم فقد رُبيت معه.

وهي تريد للأمر الاستمرار بشكل أو بآخر. وهكذا مضى في خواطره يقارن بين الاثنين. ثم حلت اللحظة بالنسبة له ليأتي فيها على ذكر البديلة التي كان قد سمع بأمرها. ردت المرأة: «ليس بمقدوري القول بما إذا كانت في المدينة الآن أو لم تكن، ولكنني أعتقد أنني قد سمعت بها. فقد درج معالي الأمير الراحل بعيد وفاة زوجته، قبل انتقاله إلى هذه التلال، على الالتقاء بصورة عابرة وفي تكتم شديد مع وصيفة بارزة وجميلة تدعى تشوجو. ولم يدر أحد بأي شيء عن ذلك. وعندما أنجبت طفلة كان يفترض، كما كان يعرف جيداً، أنها من صلبه، صُدم واستاء، واستبد به الغضب، ولم يرها مجدداً قط. وقد تعلم بصورة مميزة درسه جيداً من هذا، وغدا بشكل أو بآخر رجل دين، الأمر الذي جعل موقفها شديد الحرج إلى درجة أنها تركت خدمته. وتزوجت من حاكم متشينوكوني. وذات عام عادت إلى المدينة، وأبلغت أهل دار معاليه بأن ابنته في أمان وفي خير حال، ولكن عندما سمع سعادته ذلك حظر تماماً مثل هذه الرسائل، الأمر الذي كان بمثابة خيبة أمل مريرة بالنسبة لها، وعقب ذلك مضت مع زوجها إلى هيتاشي⁽¹⁾ التي تولى منصباً فيها، وعلى امتداد سنوات لم ترد أخبار عنها. وسمعت أنها جاءت عقب ذلك إلى المدينة هذا الربيع ومضت لزيارة دار معاليه. ولا بد أن ابنتها في العشرين من عمرها الآن. ومنذ بضع سنوات كتبت بالفعل إليّ حول مدى الجمال الفائق الذي وصلت إليه ابنتها، وكم تتوق إلى القيام بما هو أفضل من أجلها، وما إلى ذلك.

خلص، بعد طرح المزيد من الأسئلة عليها، إلى أن الأمر لابد أن يكون صحيحاً حقاً، وبدأ يرغب في رؤية هذه الشابة. وقال: «لسوف أمضي سعيداً إلى أراضٍ مجهولة لكي ألتقي أي أحد على أدنى شبه بما اعتادت أن تكون عليه! لا شك في أن سعادة الأمير قد نبذها، ولكنها على الرغم من ذلك فإنها كانت قريبة منه للغاية. أرجو إذا أتيت لها مناسبة للقدوم إلى هنا أن تذكر لي لها ما قلته».

«أمها قريبتي، إذ إنها ابنة أخت زوجة سعادة الأمير، ولكننا كنا منفصلتين في ذلك

(1) يُفترض أنه أرسل إليها باعتباره نائباً للحاكم، بما أن منصب حاكم هيتاشي كان منصباً يشغله أمير من دون أن يقوم بعمل فعلي يتعلق به.

الوقت⁽¹⁾ ولم نلتق كثيراً. وأخيراً تلقيت رسالة من تايغو، في المدينة، مفادها أن الابنة تقول إنها ترغب على الأقل في زيارة قبر سعادة الأمير، وأن تايغو قد شجعته على القيام بذلك، ولكنني لم أتلّق شيئاً بعد منها. حسناً، يا مولاي، لسوف أنقل لها ما قلته عندما تأتي».

قبل بدء رحلة العودة عند بزوغ النهار، أمر بأن تُهدي إلى الخبير أقمشة من الحرير والأقطان، التي كان قد أحضرها في وقت متأخر من ليل أمس الأول. وأعطى للراهبة بعضها أيضاً. وكان قد دعا بقماش آخر⁽²⁾ وزعه على الرهبان وخدم الراهبة. كان هذا مكاناً مقفراً تعيّن عليها أن تعيش فيه، ولكن كرمه المستمر سمح لها بمتابعة صلواتها في سلام، بطريقة مناسبة تماماً لمكانتها. لزم الصمت فيما هو يتأهب للرحيل، وقد استمهل مشهده أوراق الخريق المتناثرة بكثافة، والتي لم تطنها قدم، تحت أغصان عرّتها من أوراقها ضراوة عواصف الخريف التي لا ترحم. لم يتواصل اللون إلا في المعترشات المتشعبة بالأشجار الجبلية البهية. دعا بمن انتزع له غُصيناً من الكوداني⁽³⁾ ففكر في إعطائه للسيدة المقيمة في دار معالي وزير الحرب

غمغم، محدثاً نفسه:

«ألم تحدثني الذاكرة بأنني استقرت قبلاً تحت هذه الأشجار اللبلابية،
آه، كم هو موحش هذا الليل الذي أمضيته وحيداً بعيداً عن الدار».

وردت الراهبة:

«لقد استقرت قبلاً هاهنا تحت الأغصان الداوية لهذه الشجرة اللبلابية،
كم هو محزن التفكير في أنك تحتفظ بتلك الذكرى!»

كان للقصيد تميزها، على الرغم من أنها عتيقة الطراز تماماً، وساعدت في إدخال العزاء على نفسه.

كان معالي وزير الحرب معها، عندما وصل الغُصين ذو الوريقات الملونة. آه، ليس

(1) ربما كانت بن في كيوشو عندما ارتبط هاتشي نومييا بعلاقته العاطفية مع تشوجو، وولدت أوكوفوني.

(2) «نونو»، قماش مصنوع من خيوط القنب والكودزو وغيرها من الألياف.

(3) نبات معترش غير محدد، وهو فيما يبدو واحد من أنواع عديدة تُوفّر اللون الذي لا يزال موجوداً على الأشجار.

مجدداً! اتقدت غيظاً عندما سلمه المبعوث في براءة مصحوباً بذكر أنه من سانجو، ولكنها لم يكن بوسعها أن تحاول إخفاءه.

أشار معاليه ساخراً: «يا له من لبلاب جميل!». وأمر بجلبه إليه ليلقي عليه نظرة أفضل.

جاء في الرسالة: «أتساءل: كيف كانت حالك أخيراً؟ سوف أبلغك بنفسي بما كانت عليه رحلتي إلى قرينك الجبلية وكيف أن ضباب الصباح فوق التلال أضلني أكثر من أي وقت مضى. وقد طلبت من الخبير أن يحوّل الدار الرئيسية إلى معبد. ولدى حصولي على إذنك سأنقلها إلى موضع آخر. أرجو أن ترسلي إلى الراهبة بن تعليماتك بهذا المعنى». وما إلى ذلك.

قال معاليه: «لقد أحسن صنعاً بجعل ما كتبه ملتزماً بالاعتدال وضبط النفس. ولا بد أنه قد سمع بأنني هنا». ولا شك في أنه كان محقاً فيما ذهب إليه بعض الشيء. وإذا أحست بالارتياح إلى حد كبير، فقد نظرت إليه على أنه فظيع في إصراره على الحديث على تلك الشاكلة، وكان محياها الغاضب فاتناً بما فيه الكفاية لجعله ينسى كل شيء.

«ردي عليه، إذًا، وأعد ألا ألقى نظرة». والتفت بعيداً. وهذا ما قامت به، إذ إنه كان سيبدو غريباً منها أن تماريه وتحجم عن الرد.

كتبت تقول: «إنني أحسدك على الذهاب إلى هناك. وكنت أنا نفسي قد خلصت إلى أن ما تقترحه هو على وجه الدقة ما تمس الحاجة إلى القيام به. وبدلاً من السعي وراء ملاذ آخر وسط الصخور⁽¹⁾، فإنني أؤثر الحيلولة دون تردي هذا الملاذ إلى التصدع والدمار، وسأكون شديدة الامتنان إذا تابعت لطفاً كل ما يتعين القيام به».

لم ير معاليه في هذا كله أي مؤشر إلى ما هو خاطئ في صداقتهما، ولكن في ضوء نزعاته الخاصة فلا بد في أنه تشكك في أن في الأمر ما هو أكثر من ذلك.

برز العشب الريشي على نحو جميل في الحديقة القريبة، التي لفّها الشتاء بالفعل، حيث بدت الريشات ممتدة كالأيدي، في حين أن السوق التي لم تصل بعد إلى أقصى مداها

(1) كوكيشو 952: «أين يمكنني العيش، وسط أي صخور، فلا أسمع المزيد عن الدنيا ومتاعبها؟».

لاحت خيوطاً من لآلي قطرات الندى المتأرجحة، وهو مشهد مألوف، بالطبع، ولكن كان هناك شيئاً مؤثراً آنذاك، فيما يتعلق بنسيم المساء.

«أستشعر حزناً من ساق لم تكتمل في ريشة وسط هذه الأعشاب
تومئ مثلما أكمّام ملوّحة بللها الندى»⁽¹⁾.

هكذا غمغم، فيما هو يجلس هناك، عازفاً على آلة بيوا، مرتدياً عباءة فقط فوق ملابسه الرقيقة⁽²⁾. كانت تلك مقطوعة صيغت في مقام الأوشيكي، وهي مقطوعة مؤثرة للغاية إلى حد أنها، هي التي كانت تعزف على آلة البيوا، لم تستطع بدورها أن تظل غاضبة فترة طويلة، وبدلاً من ذلك استندت إلى مسند ذراعها لتحديق فيه لحظة عبر ستارتيها الخفيفة، بطريقة جذابة يتوق المرء إلى أن يراها أكثر:

«آه، تعرف ساق التجيل الريشي من تنهد الريح

كيف أقبل الخريف أخيراً حاملاً المحن لمرج كان سعيداً يوماً»⁽³⁾.

مثل هذه الأمور تحل نكبتها بي وحدي...»⁽⁴⁾ ترقرت الدموع في عينيها موحية بالشجن، وحجبت محياها بمروحتها. وقد تفهم حق الفهم مشاعرها، وحذت نفسه بأنها أثيرة وقرينة للغاية من القلب. ولكنه استطاع أن يدرك أن هذا هو على وجه الدقة السر في أنه «هو» لم يستطع التخلي عنها أيضاً، وأحس بالتشكك والغضب الشديدين.

لم تكن زهور الأقحوان قد اكتست لونها بعد على الوجه الصحيح، ذلك أنها تتمهل في الأمر على الرغم من كل العناية التي منحها إياها. ولكن تصادف أن زهرة منها تحوّل لونها

(1) «تبدو حزينا بسبب شيء لا تحدثني به». في الشعر غالباً ما يُشار إلى الريشات البذرية للسوسوكي («العشب الريشي») باعتبارها تشبه أيايد ملوّحة. و«المجبي» إلى الريشة (هوني إيزو) هي صورة مألوفة لـ «قول ما جرى السكوت عنه». كوكينشو 243، من نظم أريوارانو مونيانا: «أهي أكمّام الأعشاب في الحقول الخريفية؟ فالأعشاب الريشية، التي كانت يوماً في ريشة، تبدو أكمّاماً تلوّح». وقصيدة مونيانا تشير إلى صورة شخص يلوّح لمحبيه، بعد أن أعلن حبه.

(2) إنه لا يرتدي سروالاً مربوطاً، الأمر الذي يجعل زيه بعيداً عن الطابع الرسمي.

(3) «أنت يا من لم تعد تكثر بي، الآن أعرف ما هي مشاعرك». تعتمد القصيدة على تلاعب بكلمة «آكي»، «الخريف» و«لا يريد المزيد [من شخص أو من شيء]».

(4) شويشو 953، من نظم كي نو تسورا يوكي: «غامرة هي الأحزان التي تحل نكبتها بي وحدي، حتى غدوت أدين الدنيا بأسرها».

في نهاية المطاف بصورة جميلة، فأرسل من يقطفها، ودندن: «ليست وحدها بين الزهور كافة»⁽¹⁾، ثم استطرد قائلاً: «ذات مساء، منذ زمن بعيد، كان نجل امبراطور يستمتع بزهور كهذه، وهبط ملاك، وعلمه بعض موسيقى البيوا⁽²⁾. آه، إنها دنيا محزنة، الآن وقد غدا كل شيء سطحياً!».

شاركته الحديث: «القلوب سطحية، نعم، ولكن ذلك لا ينطبق على ما انحدر إلينا من الماضي!». ساورها الحنين لسماع موسيقى لم تعرفها.

«لكن ليس هناك ما هو مسل في العزف المنفرد، فصاحبيني فيه!».

كان قد أمر بإحضار آلة السونو كوتو الخاصة بها.

قالت محتجة في تواضع: «في وقت من الأوقات أحضرت من تعطيني دروساً، لكنني لم أتعلم عزف أي شيء على النحو الصحيح» وأبت أن تمس الآلة الموسيقية.

«ألا تحففي عني حتى في هذا؟ إنك قاسية للغاية! والسيدة التي أمضي معها الكثير للغاية من الوقت هذه الأيام لم تمنحني نفسها تماماً بعد، ولكنها على الرغم من ذلك لم تحجب عني أموراً لم تملك ناصيتها بعد. المرأة ينبغي أن تكون رقيقة مطواعة، أو هذا هو ما أسمع أن مستشارك ذاك قد أعلنه. لا شك في أنك أقل خجلاً معه. فأنتما ودودان كأقصى ما يمكن أن يكون».

بتنهيدة أطلقتها حيال هذا التوبيخ اللفظ مضت تعزف قليلاً وما إن دوزنت الأوتار غير المشدودة لتناسب مقام البانشيكي، حتى ترددت لمستها في مقدمة المقام جميلة للغاية حقاً. انبعث صوته يغني «بحر آيسي» فتردد موحياً بالبهاء النليل. وجلست النسوة اللواتي انتقلن ليكن أقرب ليتاح لهن سماعه وراء ستائرهن مصغيات وعلى شفاههن ابتسامات عريضة.

«على الرغم من ذلك فإنني أحس بالأسف الشديد عليها، فهي تتحدث كأنها ترغب في

(1) من بيتين من الشعر الصيني من نظم يوان زين (778-831). وكان روي شو 267: «ليس الأمر أنني أحب زهرة الأقحوان وحدها بين الزهور كافة، ولكن ليس هناك المزيد من البراعم بعد أن تفتحت».

(2) قيل إن هذا قد حدث ليميناموتو نو تاكاكيرا (914-982) وهو نجل الامبراطور دايجو. وقد أوضح الملاك أولاً لتاكاكيرا المعنى الحقيقي لبيت يوان زين.

العودة إلى الدار، إلى ذلك المكان الذي ما كان يمكن لو أن الأمور جرت مجراها الطبيعي أن تلتقي فيه بمعالیه قط». هكذا واصلن الثرثرة إلى أن طلبت منهن الوصيفات الأصغر سناً التزام الصمت.

أمضى ثلاثة أيام أو أربعة هناك يعلمها الموسيقى وما إلى ذلك، معتذراً في مكان آخر على أساس التزامه العزلة. وفي دار معالي وزير الميمنة ساد السرور بعض الشيء، لأن معاليه بدا أنه في طريقه إلى هذه الدار قادماً من القصر.

دمدم معالي وزير الحرب حانقاً: «ما الذي يفعله هاهنا بكل تفاخره ومظاهرة؟». ولكنه مضى إلى الدار الرئيسية على أي حال لاستقباله.

أشار معالي وزير الميمنة بقوله: «إنه لأمر مخجل للغاية أنه على امتداد وقت طويل لم يعد بي شيء إلى هنا لرؤية هذه الدار مرة أخرى!». ومضى يتحدث لبعض الوقت عن ذكرياته المتعلقة بالمكان إلى أن جرف معالي وزير الحرب معه سريعاً، وخرجا معاً من الدار، وجعل مشهد الحشد الذي مضى في معيته، بمن في ذلك أبنائه والكثير من النبلاء الكبار - جعل من الواضح بصورة مثيرة للاكتئاب لوصيفاتها إلى أي مدى محدود يمكن لسيداتهن أن تعلق الآمال يوماً على أن تقف بجوار ابنته.

«معالي وزير الميمنة رجل نبيل رائع المنظر».

«انظرن فحسب إلى شباب أبنائه ووسامتهم، كل واحد منهم. ليس هناك نظير لهم! نعم حقاً، إنه أعجوبة!».

على الرغم من ذلك، فقد كانت هناك أيضاً تنهدات حزينة. «يمكن للمرء أن يستغني عن قدومه بمثل هذه العظمة لإحضار معالي وزير الحرب. من الأفضل لسيدتي أن تطل إلى الخارج».

تذكرت هي نفسها ما كانت عليه حياتها يوماً، وأحست أكثر من أي وقت مضى بالاقتناع على نحو حزين بأنها أقل أهمية من أن تنتمي إلى مثل هذه الصحبة المتألقة. وبدلاً من أن يمسار الصحيح حقاً هو أن تمضي إلى عزلة مفعمة بالسلام وسط تلالها.

دنا العام، على مهل، من نهايته.

ابتداء من نهاية الشهر الأول فصاعداً بدأت تحس بعدم ارتياح غير مألوف، وأصبح معالي وزير الحرب، الذي كانت مثل هذه الأمور لا تزال بالنسبة له غير مألوفة للمرة، قلقاً عليها بما يكفي لكي يأمر بإقامة طقوس الشفاء في معبد إثر آخر، ثم ليضيف إليها المزيد مراراً. وكانت في حالة سيئة للغاية إلى حد أن جلالة الامبراطور بعث يستفسر عدة مرات عن صحتها. كان هذا هو عامها الثالث مع معاليه، ولكنه بينما ظل هو نفسه مخلصاً، فإن الدنيا في مجملها لم تمحضها الكثير من الاحترام والتقدير قط. غير أن هذه الأخبار أزعجت الجميع الآن على اختلافهم، ووصل إليها المبعوثون من كل مكان.

كان المستشار منزعجاً بالقدر ذاته الذي انزعج به معاليه، ومضى يتنهد ويتميز غيظاً حول ما قد تكون النتيجة عليه، ولكنه أبقى الإعراب عن القلق من جانبه في حدود اللياقة، ولم يزرها أكثر مما ينبغي، وعمد بدلاً من ذلك إلى تكليف من يقيم الصلوات نيابة عنها. وفي غضون ذلك، انشغلت الدنيا بإعداد نفسها لحفل عقد نطاق خاصرة الأميرة الثانية إيذاناً ببلوغها، وهو الحفل الذي كان سيقام عما قريب. واهتم جلالة الامبراطور بالاستعدادات اهتماماً كبيراً إلى حد أنه ربما كان يوجهها بنفسه كلها، الأمر الذي أسفر عن أن افتقارها إلى دعم آخر ربما بدا بالفعل بمثابة بركة حلت عليها. وبغض النظر عن كل ما أمدتها به أمها، زوجة الامبراطور، فإن ورشة المهن وحكام الأقاليم المعنيين جميعاً قدموا لها ما كانت تحتاج إليه بوفرة كبيرة. وكان الأوان قد آن لقيام المستشار بالتفكير في الأمر أيضاً، حيث كان يتعين أن يبدأ في زيارتها عقب ذلك مباشرة، ولكن بما أنه من هو عليه فإنه لم يفكر في الأمر قط، ذلك أنه لم يكن يهتم إلا بالسيدة المقيمة في نيجو.

وعند الاستدراك⁽¹⁾، على نحو ما يبدو أنه يطلق عليه، في اليوم الأول من الشهر الثاني، لُقّب المستشار بالقائم بأعمال المستشار الكبير، وبصورة متزامنة بقائد الميمنة. وكان شغور هذا المنصب عائداً إلى استقالة وزير الميمنة من منصب وزير الميسرة⁽²⁾. وفي جولات الإعراب عن شكره زار نيجو كذلك، التي سارع بالذهاب إليها لأنها كانت مريضة

(1) ناو شيمونو، ملحق للإعلان المتظم للتعينات الرسمية (ميشنا) يُطرح عند الاحتفال بقوائم التعيينات مرتين سنوياً.

(2) عندما استقال يوجيري، الذي عمل في الوقت نفسه وزيراً للميسرة من ذلك المنصب، شغله قائد الميمنة آنذاك، ومن هنا جاء المنصب الشاغر الذي شغله كاورو.

للمغاية، وكان معالي وزير الحرب معها هناك. وقد دُهِش معاليه من هذه الزيارة، إذ إنه كان من المربك له أن يوجد هناك مع وجود كل هؤلاء الرهبان في المكان. وقد ارتدى عباءة رسمية فخمة فوق ثوب ضاف، وتأنق في ملبسه، وهبط الدرج ليرد على تحية زائره الرسمية بتحية من جانبه. وبدا كل منهما متألقاً حقاً وهما يقومان بذلك، دعا القائد معاليه لحضور المأدبة التي تقرر أن يقيمها في ذلك المساء لرجال حرسه، لكن معاليه تردد في القبول بسبب القلق الذي أبقاه في داره.

أقيمت المأدبة في روكوجو، على غرار المثال الذي ضربه معالي وزير الميمنة. وكان المشرفون - من الأمراء وكبار النبلاء - جميعاً حاضرين هناك، كما في أعظم المآدب بأعداد كبيرة جعلت المناسبة متوهجة بالحيوية حقاً. وأقبل معالي وزير الحرب بدوره، على الرغم من أن قلقه دفعه للانصراف مبكراً إلى الدار. وقال معالي وزير الميمنة: «لا بد لي من القول: يا لها من صفاقة!». من حيث المبدأ لم تكن أقل جدارة من ابنة معالي وزير الميمنة، ولكن التزلف والمداهنة أمليا أن تبدو السيدة الشابة وقد أدارت رأسه وخاطبت غروره.

ابتهج معالي وزير الحرب، وأحس بالاغتراب عندما ولد ابنه أخيراً عند الفجر. وأعطى هذا للقائد مبرراً إضافياً للابتهاج، فمضى مباشرة إلى دار معاليه ليعبر، وافقاً⁽¹⁾، عن كل من شكره لقدمه لحضور المأدبة البارحة وتهانيه بقدوم الوليد. والآن وقد احتجز معاليه في الدار، فقد أقبل البلاط بأسره لزيارته هناك. وأنجز الاحتفال بالليلة الثالثة للميلاد كالمعتاد بشكل خاص في الدار. وليلة الخامسة قام القائد، بحسب ما جرى عليه العرف، بتقديم خمسين مجموعة من زلاية الأرز، وعملات للرهان بها في لعبة الداما، وأطباق من الأرز المصحوب بالمقبلات وما إلى ذلك، وكذلك ثلاثين وجبة على صحف مزدوجة للأم الجديدة ووصيفاتها وثوب خماسي البطانة وفراش للوليد. وقد تم القيام بهذا كله في حرص وبعيداً عن المظاهر المبالغ فيها، ولكنه يبدو لدى التفكير في الأمر أنه تجنب عامداً الظهور بمظهر الألفة التي تفوق اللازم. وقدم لمعاليه كعكات خماسية الألوان⁽²⁾ على

(1) لكي يتجنب الدنس الناجمة عن الولادة.

(2) «فوزوكو»، كعكات بخمسة ألوان، تُعد من خمسة أنواع من الحبوب المطحونة لتعد منها عجينة مع شراب الأمازورو المحلي.

منصات عالية تستقر على صحف من الخشب ذي العبق الجميل. وحصلت الوصيفات، بالطبع، على صحفهن المزدوجة، ولكنهن حصلن كذلك على ثلاثين صندوق مقسماً من الداخل وملئاً بأشياء جيدة بصفة خاصة. ولم يقم بشيء لجعلها خاطفة للأبصار على نحو خاص. وكان الاحتفال بالميلاد في الليلة السابعة هو احتفال جلالة الامبراطورة، وأقبل عدد كبير من العظماء لحضوره. وكان من بينهم مفوض شؤون دار الامبراطورة، وكذلك عدد لا يحصى من الوصفاء الخصوصيين وكبار النبلاء. وكان جلالة الامبراطور قد قال عندما سمع بالاستعدادات للاحتفال: «لابد لي من أن أفعل شيئاً الآن وقد كبر معاليه» وأهدى خنجراً للوليد.

قام معالي وزير الميمنة بالعناية بالاحتفال باليوم التاسع، ولم يحب هذه المناسبة كثيراً، ولكنه لم يرغب في أن يثير ضيق معالي وزير الحرب، وكان كل أبنائه البارزين حاضرين. ومضى كل شيء على ما يرام للغاية إلى حد إنها حتى هي، التي كانت كاتبها وصحتها المعتلة قد جعلتا المستقبل يبدو معتماً بالنسبة لها على امتداد شهور، لابد أنها قد أحست بالتحسن إلى حد ما وسط هذه الاحتفالات الرائعة والمتوهجة بالحيوية. الآن وقد غدت امرأة كاملة الأنوثة فقد خشي القائد من أنها ستبتعد أكثر عنه من ذي قبل وأيضاً، يا للحسرة، أن معاليه سيتعلق بها أشد التعلق. ومن ناحية أخرى، ومن منظور ما كان يرغب فيه أصلاً لها، فقد غمره الابتهاج.

أقيم الاحتفال بعقد نطاق خاصرة الأميرة الثانية بعد العشرين من الشهر نفسه، ومضى القائد إليها في اليوم التالي، وأبقيت المناسبة في تلك الليلة في إطار خاص. وكانت خيبة أمل محزنة أن ترى أميرة أثيرة للغاية عند جلالة الامبراطورة وقد زوّجت في النهاية من رجل ينتمي إلى العامة. «حتى إذا لم يكن معترضاً على هذه الزيجة، فإنه ما كان ينبغي أن يُعجّل بها على مثل هذا النحو الآن!». هكذا كان الرأي الخالي من المجاملة الذي تردد من دوائر مميزة معينة، ولكن جلالة الامبراطور كان من النوع الذي يتحرك بسرعة إذا حزم رأيه، ويبدو أنه كان قد خلص إلى أنه ما من سبب يدعو به إلى عدم تكريم القائد بهذا الشرف الذي لم يسبق له مثيل. وقد أصبح الكثير من الرجال، في الماضي والحاضر، أصهاراً لأباطرة، ولكن ربما لم يكن هناك مثال آخر لامبراطور في سدة العرش يُعجّل بقبول رجل

من العامة كأنه هو نفسه من العامة كذلك.

غامر معالي وزير الميمنة بالإشارة بالقول: «أي مصير فذ يحظى به هذا السيد النبيل! حتى سمو الامبراطور الفخري المتقاعد لم يتزوج من سمو الأميرة المترهنة، والدة القائد، إلا في وقت متأخر من عمر نيافة سوزاكو، عندما كان موشكاً على الرحيل عن الدنيا. وانظري إليّ، فقد ظفرت بك من دون إذن من أحد على الإطلاق». اضطرت أميرته الثانية⁽¹⁾ إلى الموافقة على ما قاله، ولكنها كانت أكثر حرجاً من أن ترد.

أصدر جلالة الامبراطور تعليماته، فيما يتعلق بالليلة الثالثة، إلى أمر الخزانة وجميع الآخرين المسؤولين عن سعادتها وكذلك الأنباغ للقيام في حرص بتقديم الهدايا إلى مرافقي القائد ومعيته وساسة خيله وحراسه. وقد تم القيام بهذا من دون تكتّم.

بعد ذلك، مضى يزورها سراً بشكل أو بآخر، ولم يعلق بفؤاده إلا التفكير «فيها»، هي التي ما كان بمقدوره نسيانها قط. وبعد قضاء وقته الكثيب في الدار خلال النهار كان يسارع عند حلول الظلام راغماً إلى الذهاب إلى سعادتها، وأصبح نمط الحياة هذا عبئاً ثقيلاً للغاية على كاهله إلى حد أنه فكر في احضارها إلى سانجو بدلاً من ذلك. وأدخلت هذه الفكرة السرور على نفس أمه، التي أعلنت أنها ستتخلى لها عن الدار الرئيسية. وقد احتج بأن ذلك سيكون أكثر مما ينبغي، وأمر ببناء امتداد للرواق بين الدار الرئيسية والمعبد الصغير، وربما لكي تستطيع الانتقال إلى الجانب الغربي من الدار، وقد أعيد بناء الجناح الشرقي وما إلى ذلك وفق أرقى المعايير بعد الحريق، ولكنه الآن أمر بتجميله وترتيبه على نحو أكثر جمالاً.

عندما سمع جلالة الامبراطور بهذه الخطوة، تساءل عما إذا لم يكن من المبكر بالنسبة لابنته أن تتخذ هذه الخطوة الموحية بلين العريكة. وسواء أكان امبراطوراً أم لا، فإن قلقه عليها كان قلق أي أب آخر. أحضر مبعوث رسالة إلى سمو الأميرة المترهنة لم يتحدث فيها عن شيء آخر. كان نيافة سوزاكو قد عهد إليه بصفة خاصة بحمايتها، وعلى الرغم من نبذها للدنيا، فقد ظل مخلصاً لها كذي قبل، وعلى القدر نفسه من الميل إلى أن يحقق

(1) أوتشيا.

لها أي أمنية تعرب عنها. ولم يمنح شرف إثارة مثل هذا القلق المفعم بالإعزاز في نفسي هاتين الشخصيتين الرفيعتين القائد سروراً خاصاً، إذ كان لا يزال يميل إلى إطلاق الكثير من التهنيدات. وفي غضون ذلك، تابع العمل على المعبد في أوجي.

سرعان ما سيبلغ وليد معالي وزير الحرب يومه الخمسين، وحرص القائد على أن يأمر بإعداد كعكات الأرز على نحو جميل، وتفقد بنفسه سلال الفاكهة والصناديق المقسمة، واستدعى عدداً كبيراً من المهنيين للاشتغال على خشب الصبر، خشب الصندل، الفضة والذهب. واجتهدوا جميعاً في أن يتفوق أحدهم على الآخر في الأصالة.

واصل زيارة نيجو كذي قبل، عندما كان معالي وزير الحرب بعيداً، وأحس بأنه ما لم يكن يتخيل أشياء، فإنها قد ارتفع بها وقارها النبيل شيئاً ما. واستقبلته طائفة بما فيه الكفاية، على افتراض أن أساليبه المراوغة القديمة قد تبددت، ولكن لا، لم يكن قد تغير على الإطلاق، وامتألت عيناه في التو بالدموع.

أعرب عن شكواه بلا حياء: «هذا الزواج الذي لم أرغب فيه قط هو محنة محزنة وغير متوقعة بالمرة، وقد ضقت ذرعاً بالدنيا أكثر من أي وقت مضى».

ردت قائلة: «يؤسفني للغاية سماع ذلك. وعلى الرغم من ذلك، عليك بالتزام الحرص فقد يسمعك أحدهم». وعلى الرغم من ذلك فقد تأثرت بعمق فؤاده، الذي تركه بلا شعور بالعزاء على الرغم من حسن طالعته، وجعل من المستحيل عليه أن ينسى، وفهمت مدى عمق عواطفه. مضت تحدث نفسها بأسف مرير: لو أنها كانت لاتزال على قيد الحياة فحسب! ولكن لو أنها كذلك لكانت تحزن على مصيرها مثلي، ولما كان لدي أي منا سبب يدعوها إلى أن تحسد الأخرى. لا، من دون اعتراف لائق بالمكانة من المستحيل أن يكون المرء له قدره في هذه الدنيا! ووجدت نفسها متأثرة أكثر من أي وقت بقرار أختها بألا تسلم نفسها لأي أحد.

بدا لها، على الرغم من تحفظها، أنها يمكن أن تسمح للقائد برؤية وليدها عندما توسل إليها أن تفعل ذلك. وحدثت نفسها قائلة: بخلاف ذلك قد أبدو باردة معه. قد يكون مناسباً للغاية أن أكون غاضبة منه بسبب تلك الحادثة المؤلمة، ولكنني أفضل كثيراً ألا أثير

استياءه. ومن هنا فإنها من دون أن ترد عليه بشكل أو بآخر أمرت المرضعة بإحضار الوليد. ولا حاجة إلى القول إن مرآه كان يدخل البهجة على النفوس. كان عذباً وجميلاً على نحو يكاد يكون رهيباً، وكان غارقاً في الضحك وإحداث ضجة طفولية، وتمنى القائد الذي راح يرقبه في حسد لو أنه كان ابنه. ولم يكن، فيما يبدو، قد أفلح تماماً في التخلي عن شؤون هذه الدنيا. واصل الحديث مع نفسه قائلاً: آه، لو «أنها» كان بمقدورها في نهاية المطاف أن تعيش معي الحياة التي تعيشها الأخريات وأن تهبني طفلاً كهذا! كم كان هذا حرياً به ذلك أنه كان مستحيل الإرضاء للغاية، بل إنه لم يفكر في أن السيدة العظيمة للغاية التي تزوجها لتوه ربما تفعل الشيء نفسه عما قريب له! ولكن سيكون من غير اللطف المضي في طرح الشكاوى الصغيرة بشأنه، ذلك أن جلالة الامبراطورة ما كان ليقر به منه بتلك الطريقة الحميمة لو أنه كان حقاً ميؤوساً منه إلى هذه الدرجة، ويمكن للمرء في سر أن يتصور أنه في الأمور الجادة كان له تقدير سليم تماماً.

وإذ تأثر لقيامها بتركه يشاهد ابنها، وهو لا يزال صغيراً للغاية على هذا النحو، فقد مضى يتحدث مطولاً أكثر من ذي قبل إلى أن بدأ ضوء النهار في الانحسار، ثم استأذن في الانصراف وسط تنهدات عديدة، فقد كان يعرف أنه لا يستطيع مواصلة البقاء حسبما طاب له حتى الليل.

«يا له من عبق جميل يضوع منه!».

«(الآن وقد قطفتها)⁽¹⁾ كما يقولون، فإنني على يقين من أن الهازجة ستعود في وقت جد قصير». بعض الشابات يمكنهن قول أشياء خبيثة للغاية.

في ذلك الصيف سيكون مقر سانجو في اتجاه محرم، أو هكذا أفاد التقويم السنوي، ومن هنا فقد أحضرها إلى هناك في وقت مبكر من الشهر الرابع، قبل أن يبدأ الصيف. وفي اليوم السابق، مضى جلالة الامبراطور إلى جناح فوجيستوبو، وأقام حفلاً احتفاءً ببراعم الوستارية. كان عرشه في الجناح الجنوبي، أمام ستائر حاجبة مرفوعة. ولما كان الحفل من احتفالات البلاط الرسمية، فإن سعادة الأميرة المقيمة في السرادق لم تشرف عليه.

(1) كوكيشو 32: «الآن وقد قطفتها، فإن أكمامي ذاتها معطرة، آه، ربما جلب حضور براعم البرقوق الهازجة إلى هنا لتشدوا».

وأقام مكتب الحجاب المأدبة المخصصة لكبار النبلاء والوصفاء الخصوصيين. وكان من بين الحاضرين معالي وزير الميمنة، المستشار الكبير المفتش⁽¹⁾، استشاري فوجيوارا، مشرف حراسة بوابة الميسرة⁽²⁾، معالي وزير الحرب، وسعادة حاكم هيتاشي. وجلس الوصفاء الخصوصيون تحت براعم الوستارية في الحديقة الجنوبية. وعزف موسيقيو القصر، الذين تم استدعاؤهم لأخذ أماكنهم إلى الشرق من جناح كورودين، من مقام السو، فيما غربت الشمس. وتقرر أن تكون الموسيقى التي ستعزف لجلالة الامبراطور نفسه على النايات والآلات الوترية، التي قدمتها سعادة الأميرة، وقاد معالي وزير الميمنة الضيوف البارزين الآخرين لوضع الآلات الموسيقية أمامه. وأهداه معاليه لفافتين دُونت فيهما موسيقى مخصصة لآلة الكين كان سمو الامبراطور الفخري المتقاعد المقيم في روكوجو قد كتبها وأعطاه لسمو الأميرة المترهنة، وأرفق بهما غصن صنبرة خماسية الإبر. وبعد ذلك أقبلت آلات سونو كوتو ويوا وواجون كانت في وقت من الأوقات ملكاً لنيافة سوزاكو. وكان الناي هو الذي أُهدي في ذلك الحلم⁽³⁾. وكان جلالته الامبراطور قد أشاد ذات مرة بنغم ذلك الرمز العائد إلى الماضي باعتباره لا نظير له، ومن ثم فقد اختاره القائد ليضفي بهاءه على الحفل، وراح يتساءل: متى سيكون هناك ناي أروع منه؟ وجعل جلالته الامبراطور معالي وزير الميمنة يلتقط الواجون ومعالي وزير الحرب يلتقط البيوا. أما القائد نفسه فقد عزف على الناي ببراعة رائعة. واستدعى جلالته الوصفاء الخصوصيين الذين تأهبوا للتنغيم، وكانت النتيجة بهيجة حقاً.

جاءت الكعكات خماسية الألوان من عند سعادة الأميرة. واستقرت منصاتهما العالية المتخذة من خشب الصندل على أقمشة مرقشة بلون الوستارية الأرجواني ومطرزة بزهور الوستارية، ونُشرت هذه المنصات على أربع صحف معطرة من خشب الصبر. كانت الآنية فضية، وكؤوس الخمر زجاجية، وجرات الخمر من الزجاج اللازوردي. وقام مراقب الحراسة بخدمة جلالته الامبراطور. وإذا ارتبك معالي وزير الميمنة حيال فكرة تلقي الكأس كثيراً من جلالته، فقد تنازل عن ذلك للقائد، إذ لم يكن أي من الأمراء الموجودين يجدي

(1) كوباي.

(2) ابنان لهيجيكورو.

(3) في فصل «الناي»، تراءى كاشيواجي ليوجيري في حلم، وألمح له إلى أنه يرغب في أن يذهب الناي إلى ابنه.

في هذا الصدد. وقد أبى القائد القيام بذلك في تواضع، ولكن من المؤكد أن الخاطرة نفسها قد طرأت على ذهن جلالته، فقد وصلته الكأس في نهاية المطاف. وإذا كانت الطريقة ذاتها التي هتف بها «صحة جلالتيكم!» قد بدت متميزة، حتى في مثل هذه اللحظة الرسمية بصورة تقليدية، فربما كان ذلك لأن الجميع في هذه المناسبة كانوا على استعداد تماماً لأن يروا فيه شيئاً فريداً. وقد بدا بلا نظير عندما هبط، بعد رد الكأس، الدرج ليؤدي رقصة الإعراب عن شكره⁽¹⁾. وقد كان شرفاً كبيراً، حتى بالنسبة لأمير بارز أو لوزير، أن يتلقى هذه الكأس. وأوضح تكريم جلالته لزواج ابنته على هذا النحو التقدير المدهش الذي يكنه له. وكان من المؤلم نوعاً ما رؤية القائد وهو يشغل المقعد المتواضع، الذي تؤهله له رتبته الاسمية.

انزعج المستشار الكبير المفتش، الذي كان هو نفسه قد تطلع إلى نيل هذا الشرف، أشد الانزعاج. وكان منذ وقت طويل قد تطلع فؤاده إلى الزوجة نفسها، والدة الأميرة، وبقي على اتصال بها، حتى بعد أن مضت إلى القصر. وفي النهاية أتاح لزوجة الامبراطور أن تعرف أنه سيقبل مسروراً ابنتها بدلاً منها، ولكنها لأسفه الشديد لم تنقل هذه الرغبة إلى جلالة الامبراطور قط. همس في مرارة قائلاً: لا شك في أن القائد يواكبه حسن الطالع، ولكنني ليس في مقدوري تصور السر في أن امبراطوراً لا يزال في سدة العرش يقوم بشيء من قبيل تزويجه ابنته. ومن المؤكد أنه لم يُر شيء من هذا القبيل البتة. ومن قبيل الإيغال في التجاوز أن يضع أحد العامة نفسه وراء الامبراطور مباشرة تقريباً، في قلب القصر، وفوق كل هذا تنهال عليه المآدب وما إلى ذلك». وعلى الرغم من ذلك فقد أراد أن يكون هناك، وهنالك جلس، وهو يتقد غيظاً في قرارة نفسه.

أنيرت المشاعل الصغيرة، وأهدى الحاضرون قصائدهم إلى جلالة الامبراطور. وبدأ كل نبيل راضياً عن نفسه، وهو يتقرب من القمطر⁽²⁾، ولكن بمقدور المرء أن يتصور أي

(1) لدى تلقي كأس الامبراطور، كان يتعين على عضو البلاط أن يصب الخمر التي تحتويها في كأس أخرى، ويعيد كأس الامبراطور قبل أن يشرب الخمر، ثم كان عليه أن يهبط الدرج إلى الحديقة ليؤدي الرقصة التي تعرب عن شكره (بوتو)، وبعد ذلك يعود إلى مقعده.

(2) «بونداي»، قمطر يوضع أسفل الدرج في مناسبة رسمية مثل هذه المناسبة، والتي كان الشعر فيها يُهدى إلى المضيف. وكان كل مشارك يمضي في دوره ليضع عليه القصيدة التي نظمها.

جهود معيبة وسخيفة كانت تلك التي بذلوها، ولم أبذل جهداً لسماعها كلها وتدوينها. وقد حصلت على قصيدة أو اثنتين من أعظم النبلاء الحاضرين، وإن لم تبد أفضل من القصائد الأخرى. وقد فهمت أن هذه القصيدة هي قصيدة القائد، التي نظمها عندما هبط الدرج ليقطف مجموعة من البراعم لغطاء رأس جلالة الامبراطور:

«عندما مضيت لأقطف براعم الوستارية لشعر عاهلنا المهيب

آه، كم كان بعيداً فوق رأسي الغصن الذي اشتبك به كمي!»⁽¹⁾

كان فخوراً بنفسه، ذلك الوغد.

رد جلالة الامبراطور:

«زهو كهذه ستضفي على الدنيا البهاء بعقبها عشرة آلاف عام،

وألوانها ستكون دوماً بهجة لنا».

«براعم كهذه، قُطفت من أجل شعر عاهلنا، للعين المندهشة

تقدم في الرؤية الحالية جمال السحب الأرجوانية»⁽²⁾.

«ما من شيء في لونها يعيد للذهن الدنيا المألوفة، فإلى السماء

تنهض في اندفاع عارمة أمواج براعم هذه الوستارية!».

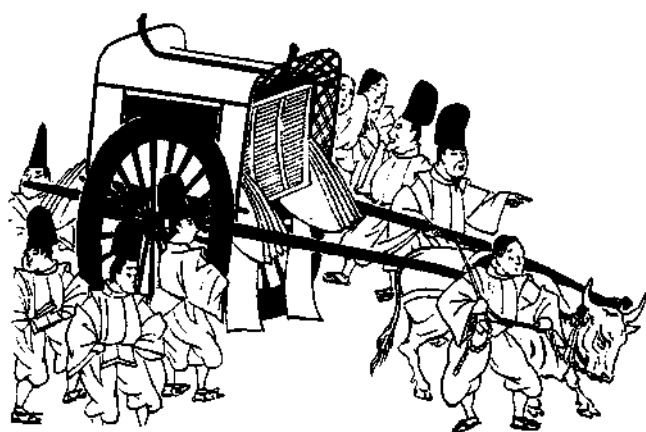
يبدو أن هذه القصيدة الأخيرة هي قصيدة ذلك المستشار الكبير الغاضب. وربما أسأت فهم بعضها. ومن الواضح أن أياً منها لم يكن لديها أي شيء محدد لتقوله.

مضت الموسيقى تزداد تحسناً مع إيغال الليل في مسيرته. وكان صوت القائد جميلاً للغاية فيما هو يغني: «آه، أيها النهار الرائع!» وصاحبه المستشار الكبير في الغناء

(1) «كم هي عظيمة الجائزة [الأميرة] التي فزت بها في غمار حماسي لإرضاء جلالته!».

(2) يبدو أن هذه القصيدة، التي ربما كانت قصيدة يوجيري، تقوم على أساس شويشو 1068، من نظم فوجيوارا نو كونيكي: «براعم الوستارية داخل القصر يمكن في يسر أن يُظن أنها السحب الأرجوانية». وهذه السحب هي السحب التي تُشاهد عندما يتم الترحيب بروح في فردوس أميدا.

بصورة مؤثرة للغاية، لأن صوته احتفظ بجماله الكبير الذي كان له قبل وقت طويل. وصاحبهما ابن معالي وزير المينة السابع، الذي كان لا يزال صبيّاً، بالعزف على آلة الشو. وكان عذباً للغاية إلى حد أن جلالة الامبراطور خلع عليه ثوباً، وهبط معالي وزير المينة الدرج ليؤدي رقصة طاعته. وكان الفجر قد أطل تقريباً عندما انصرف جلالة الامبراطور. وكانت الهدايا المقدمة لكبار النبلاء والأمراء مقدمة منه، في حين قدمت سعادة الأميرة الهدايا التي حصل عليها الوصفاء الخصوصيون وموسيقيو القصر بحسب مرتبتهم.



عربة استعراض

في الليلة التالية، مضى القائد بسعادة الأميرة من القصر، فخرجت وسط روعة استثنائية. وبعث جلالة الامبراطور بكل وصيفاته لمصاحبتها إلى دارها الجديدة. وصاحبت عربتها بطنفها العريض ثلاث عربات ذات ألوان

مرحة وست عربات يحف الذهب أطرافها، وكذلك اثنتا عشرة عربة يحفها السعف وأشغال السلال، مع ثماني فتيات تابعات في كل منها، واثنتا عشرة عربة استعراض مليئة بوصيفات قدمن من سانجو لتحية قافلتهن. والجمع المصاحب لها من كبار النبلاء والوصفاء الخصوصيين وسادة من المرتبة السادسة وما إلى ذلك كان رائعاً على نحو لا يوصف.

الآن وقد أصبح بمقدوره أن ينظر إليها حسبما طاب له، فقد وجدها تدخل السرور على النفس تماماً. كانت نحيلة، ولكنها هادئة ونبيلة، ولم يستطع أن يجد فيها عيباً على الإطلاق، وهو الأمر الذي هنا نفسه عليه وعلى حسن طالعها. وحدث نفسه قائلاً: على الرغم من ذلك، لو أن بمقدوري فقط نسيان خسارتي، ولكنني لا أستطيع ذلك، فما من

شيء يشئت انتباهي عن حيني، ويبدو أنني في هذه الحياة لن أعرف العزاء قط. الاستنارة وحدها ستمنحني البصيرة لمعرفة أي عاقبة سببت هذه الصلة المؤلمة على نحو غريب، بحيث أستطيع تركها تمضي وشأنها. وإذ غرق في مثل هذه الخواطر، فقد كرّس كل اهتمامه لتشديد المعبد.

بعد العشرين من الشهر، ولدى انتهاء ضجة مهرجان كامو، انطلق إلى أوجي على نحو ما فعل كثيراً قبل ذلك. تفقد المعبد الذي كان آنذاك رهن البناء، وأصدر أوامر فيما يتعلق بالعمل الذي يتعين إنجازه، وكان في طريقه لزيارة الراهبة العجوز - ذلك أنه سيكون من غير اللطف المرور بتلك الأغصان الداوية من دون التوقف عندها⁽¹⁾ - عندما رصد عربة نسائية متواضعة للغاية وهي تعبر لتوها الجسر، وقد أحيطت بمجموعة من المحاربين الأشداء من الشرق، الذين وضعوا جعبات سهام على ظهورهم بالإضافة إلى حشد من الخدم. حدث نفسه قائلاً: لكم يبدو من متيمين إلى الأقاليم! وواصل سيره. كان الجمع المرافق له لا يزال رجاله واقفين في أرجاء المكان، محدثين الكثير من الضجيج، وفي غضون ذلك رأى العربة تبدأ المسير نحو الدار. أوقف ثروة الجمع المرافق له، وبعث بمن يستكشف عن العربة، فجاءت الإجابة بنبذة ثرية: «ابنة مولاي الحاكم السابق لهيتاشي عائدة من الحج إلى المعبد في هاتسوسي، وقد أقبلت إلى هنا وهي في طريقها إلى هناك أيضاً».

مدهش! كانت الشابة التي كان قد سمع بها! طلب من رجاله الاختفاء، وبعث إلى الجمع برسالة: «ادخلوا العربة مباشرة! هناك أحد آخر ينزل هنا أيضاً، ولكن في الشمال فحسب»⁽²⁾. لم يكن في مظهر رجاله ما يوحي بالفخامة البالغة، إذ كانوا جميعاً يرتدون عباءات صيد، ولكن أحسن القادمون الجدد بالارتباك، وظلوا على حرصهم، مبتعدين بجيادهم مسافة كبيرة عن الدار.

أدخلوا العربة، واجتذبوها إلى الطرف الغربي من الرواق. لم تكن هناك ستائر حاجبة

(1) إيماءة إلى تبادل للقائد بين كاورو وبين، في موضع سابق من الفصل.

(2) الدهليز الشمالي للدار الرئيسية، التي أعيد تشييدها بعد إزالة الدار القديمة ونقلها إلى المعبد. «لطفًا، اجعلوا سيدتكم تشعر بالراحة والاستقرار في الجانب الجنوبي»، الذي كان المكان المناسب لضيفة.

مسدلة بعد في الدار الرئيسية، مما جعلها مكشوفة لكل العيون. حدّق في الجمع من خلال ثقب في الباب المتزلق الذي أوصد ذلك الجزء من الجناح الجنوبي، الذي كان بخلاف ذلك محمياً بالمصاريع التي أنزلت. عندما أصدرت أثوابه الخارجية حفيفاً، نزعها وبقي في عباءة وسروال فحسب.

لم تترجل على الفور من العربية في التو، وبدلاً من ذلك بعثت بأحدهم إلى الراهبة، ولا شك في أن ذلك من أجل السؤال عما يمكن أن يكون الزائر الآخر، الذي يبدو أنه رفيع المرتبة. غير أنه كان في اللحظة التي علم خلالها بهوية صاحبة العربية قد أمر بالآلا يقوم أحد في ظل أي ظرف بكشف هويته، وفهمته النسوة حق الفهم. وجاء الرد: «ترجلي لطفاً! هناك ضيف آخر، ولكنه في قسم آخر من الدار».

كانت أول من ترجلت شابة رفعت ستارة العربية الحاجبة. وكانت أكثر تألقاً وتحضراً في المظهر بكثير من الحراس المرافقين للعربة، ثم ظهرت أخرى أكبر قليلاً في السن، وقالت: «بسرعة يا سيدتي!».

«لكنني أحس على نحو غريب بأنني معرضة للأنظار». كان الصوت خفيضاً، ولكنه مميز بالتأكيد.

«إنك تواصلين قول ذلك. وقد كانت المصاريع مغلقة في المرة الأخيرة أيضاً رغم ذلك. من أي مكان آخر يمكن أن يطل أحد؟». أحست المتحدث بالارتياح تماماً. وترجلت سيدتها في حذر من العربية، ولا بد أن نظرت الأولى إلى رأسها وقوامها النحيل النحيل قد أعادت إليه ذكريات مفعمة بالحياة. وكانت خيبة أمل مريرة عندما قامت في التو بالاحتجاب وراء مروحتها، إذ لم يستطع عندئذ رؤية وجهها. واضطرت إلى النزول من العربية تماماً، وهو ما كانت المرأتان الأوليان قد قامت به في يسر، ولكنها هي نفسها لم تستطع تبين كيف يمكن أن تحذو حذوهما، واستغرقت وقتاً طويلاً في ذلك. ولدى نزولها انسلت إلى الداخل. وكانت ترتدي فوق رداء قرمزي قاتم، بقدر ما وسعه أن يتبين، ثوباً أحمر وردياً ضافياً، وفوق ذلك رداء أخضر ربيعياً. كانت هناك ستارة تطوى ذات أربعة أقدام قبالة الباب المتزلق، ولكنه كان يراها بجلاء على الرغم من ذلك، ذلك أن الثقب الذي كان يختلس النظر منه كان أكثر ارتفاعاً من ذلك. كانت تحس بالقلق فيما يبدو من

الاتجاه الذي كان يتطلع منه، فرقدت مواجهة الجانب الآخر.

«أي وقت قضيته، يا سيدتي! كانت المعديّة عبر نهر أيزومي⁽¹⁾ مفزعة اليوم!».

«كان الأمر أيسر كثيراً في الشهر الثاني، عندما كان النهر أكثر انخفاضاً. وعلى الرغم من ذلك، وفي معرض الحديث عن السفر، ما الذي يخيف في أي مكان هنا مقارنة بالشرق؟». جلست المراتان تثرثران من دون أن يبدو عليهما مؤشر للتعب، فيما رقدت سيدتهما هناك في صمت. كانت ذراعها الممتدة أكثر بضاضة وجمالاً من أن تنتمي إلى أي ابنة لحاكم هيتاشي، وكانت تتمتع بتميز حقيقي.

بدأ ظهره يؤلمه من الوقوف ساكناً، ولكنه بقي على ذلك النحو حتى لا يلحظن وجوده.

صاحت المرأة الشابة: «يا لها من رائحة جميلة! هناك بخور بديع في الهواء. أظن أنه شيء تحرقه الراهبة».

شاركتها المرأة الأكبر سناً الحديث في حماس: «نعم، إنها رائحة، من المؤكد أنها كذلك. الناس القادمون من المدينة متأنقون للغاية ومتألقون! ومولاتي⁽²⁾ فخورة للغاية بما يمكنها القيام به، ولكنها هناك في الشرق لم تفلح قط في خلط أي شيء من هذا القبيل. وربما تكون هذه الراهبة قد توارت من الدنيا، وهي ترتدي ما ينبغي من أثواب رمادية وزرقاء - رمادية، ولكنها تحيا على نحو جيد للغاية».

أقبلت فتاة تابعة من الاتجاه الآخر على امتداد الشرفة، وقالت: «أرجو أن تقدما لسيدتكما بعض الماء الدافئ». ودخلت سلاسل من الصحف.

جلبتا لسيدتهما بعض الفاكهة. وقالتا: «عفواً، يا سيدتي، هل تتناولين بعضاً منها؟». حاولتا أن تفتحاً شهيتهما، ولكنها عندما لم تفلحا في ذلك، مضتا لتلتهمان بعض الكستناء وما إلى ذلك.

تراجع، في البداية، إذ لم يسمع بمثل ذلك من قبل، لكن الفضول ما لبث أن غلبه،

(1) نهر كيزو الحالي، بين أوجي وسهل ياماتو. وكان المرء يعبره في الطريق بين كيوتو وأوجي وهاتسوسي.

(2) والده أوكيفوني.

وزحف لإلقاء نظرة. وكان قد شاهد هنا وهناك، في دار جلالة الامبراطورة وغيرها من الأماكن، عدداً كبيراً من النساء المتألفات والجميلات اللواتي يفقن هذه المرأة، وعادة لم يكن يعنين شيئاً له. ما أشد غرابته، ففي حين كان يبدو للكثير من الناس شديد الجدية، فإنه يعجز الآن عن إبعاد نظريه عن امرأة غير مميزة بالمرّة كهذه!

وصلت رسالة من الراهبة، ولكن رجاله الحريصين ردوا بأنه لا يحس بأنه على ما يرام، وأنه ينال قسطاً من الراحة. ولم يدر بخلدها قط أنه يختلس النظر، وافترضت بدلاً من ذلك أنه ينتظر قدوم المساء لكي يتحدث مع القادمة الجديدة، حيث إنه كان قد أوضح بالفعل أنه يريد أن يقابلها. وكان رجال من ضياعه قد جلبوا كالمعتاد صناديق مقسمة وما إلى ذلك، وتركوا بعضاً منها لديها، فقدّمت غداء منها للقادمين من الشرق، وحرصت على القيام على هذا الأمر وذلك، ثم هندمت نفسها، ومضت للقاء ضيفتها. وكان الزيّ الذي أشادت به الوصيفتان جديداً وأنيقاً حقاً، وكانت لاتزال تحظى بلمحات من جمالها السابق.

سمعها تقول: «كنت أتوقع وصولك بالأمس. فكيف وصلت اليوم؟».

أوضحت وصيفة عجوز: «كانت سيدتي لسبب غريب متعبة للغاية مما جعلنا نتوقف قرب نهر إيزومي بالأمس، وانقضى وقت طويل هذا الصباح قبل أن تحس بأنها قادرة على مواصلة المسير». وفي هذه المرة جلست السيدة الشابة لدى إيقاظها، وعندما أشاحت بنظرها في خجل عن الراهبة، أتيح له أن يتأملها جيداً. أعادت عيناها الجميلتان ومنبت الشعر عند جبينها إليه على نحو لا يقاوم ذلك المحيا الذي لم يكن قد رآه بالفعل بوضوح تام، فبكى على نحو ما كان يفعل في السابق غالباً. وتردد صوتها عندما أجابت على الراهبة شبيهاً للغاية بصوت أختها غير الشقيقة المقيمة في نيجو.

حدّث نفسه مندهشاً: يا لها من فتاة لطيفة للغاية! ما أغرب أن أقضي هذا الوقت الطويل حتى من دون أن أدري بأمرها! لم يكن بمقدوري التزام اللامبالاة حيال أي قرية من قريباتها، حتى وإن كانت أقل مرتبة، تبدو شبيهة بها، وهذه الشابة هنا، على الرغم من أنها غير معترف بها، هي بالتأكيد ابنة سعادة الأمير الراحل! أفعمت نفسه بحب لا حدود له وبسعادة غامرة الآن وقد كشفت عيناه له ذلك. أراد أن يمضي إليها، الآن توّأ، ليزوق متعة القول: «ولكن ها أنت! إنك على قيد الحياة!» لا عجب أن ذلك الامبراطور أحس بخيبة

الأمل، الامبراطور الذي بعث بالساحر إلى هوراي، ولم يحصل عند عودته إلا على مشبك شعر⁽¹⁾، ولكنه كان يعرف أن هذه الفتاة، حتى وإن لم تكن هي نفسها، إلا أنها قد وعدت بعزاء حقيقي. لا بد أنه هو وهي قد اشتركا في رابطة مصيرية تنتمي إلى الماضي. وسرعان ما انصرفت الراهبة، بعد حديث قصير. وكانت قد خلصت إلى عدم القيام بأي مصارحات، بعد أن أدركت من العبق الذي لاحظته النسوة أنه لا بد يختلس النظر إليها من موضع قريب. عندما آذنت الشمس بالمغيب، انسلَّ مبتعداً، وارتدى ثيابه مجدداً، واستدعى الراهبة إلى مدخلها المعتاد، وسألها عن أخبار الزائرة. قال: «إنني حسن الطالع للغاية لقدمي في الوقت الذي وصلت فيه. حدثيني.. هل قمت بما طلبته؟».

«لقد انتظرت العام الماضي كله لتمرير الرسالة التي أعطيتني إياها، يا مولاي، بعد أن طلبت مني ذلك. وفي الشهر الثاني من هذا العام التقيتها أخيراً مع أمها، عندما كانتا في طريقهما إلى هاتسوسي. وقد صدمت أمها عندما ألمحت في الحديث معها إلى ما ترغب فيه.. قالت إن الشبه المشار إليه قد أضفى على ابتها شرفاً رفيعاً للغاية. وهكذا فضلت ألا أذكر الأمر، فقد أدركت أنك في ذلك الحين كنت مشغولاً للغاية. وبعد ذلك، قامت السيدة الشابة هذا الشهر، برحلة الحج نفسها، وهي هنا اليوم في طريق عودتها. وأحسب أنها تتوقف في رحلتها هنا تكريماً لذكرى أبيها. وقد أعاق شيء ما أمها، وليس بمقدوري أن أقول لها أي شيء وهي هنا وحيدة على هذا النحو».

«طلبت من الجميع الحيلولة دون معرفة مرافقيها بأنني هنا، لأنه في رحلة خاصة كهذه لا أرغب في أن يعرف أحد هويتي، ولكنني أتساءل في هذا الصدد، فالخدم لا يمكنهم أبداً حجب سر. ومع ذلك ما الذي ينبغي عليّ القيام به؟ من المؤكد أن كونها بمفردها يجعل من الأيسر الحديث معها. أكدي لها أن الأصرة القوية هي التي أحضرنا معاً إلى هنا».

قالت باسمه: «لم يستغرق اكتشاف تلك الأصرة منك يقيناً إلا وقتاً قصيراً! حسناً للغاية، لسوف أبلغها».

مضى يندندن بعفوية، كأنما لنفسه:

(1) في «أنشودة الحزن الذي لا ينتهي»، يبعث الامبراطور بساحر طاوي إلى هوراي للعثور على محبوبته يانج جوييفي. ويعثر عليها الساحر، ولكنه يحضر منها مشبك شعر تزييني أو شيئين آخرين فحسب.

«هل يشدو ذلك الطائر البديع بالصوت الجميل الذي سمعته منذ زمن بعيد؟

جنت اليوم، متسائلاً، ساعياً وراءه عبر العشب».⁽¹⁾

سمعته، وانطلقت لنقل القصيدة.

(1) تتلاعب قصيدة كاورو بكلمة «كاودوري»، طائر (توري) ربما سمي أصلاً لصيحته أو أنشودته (كا-و). غير أنه في الأزمنة الهايتية كان يُفهم اسمه على أنه يعني «وجه [كاو] طائر»، أي «طائر جميل». وتظهر كلمة «كاودوري» لأول مرة في «مانيو شو 1902» بالتلاعب بالكلمة الجلي هنا، في كوكين روكوجو 4488.

أزومايا

الكوخ الشرقي

تشير أزومايا (الكوخ الشرقي) إلى نوع متواضع من
 المساكن المسقوفة بالقش المذكورة في أغنية سايارا
 تحمل ذلك العنوان. وهي باعتبارها عنواناً لهذا
 الفصل مستمدة من قصيدة نظمها كاورو:

«هل الأعشاب كثيفة حتى لتسد بوابتك، أيها الكوخ الشرقي،
 انتظرت طويلاً، فيما المطر المتدفق ينهمر!». .

الصلة بالفصول السابقة

تتداخل أحداث «الكوخ الشرقي» على وجه التقريب مع نهاية «البلاب»، وتمتد قليلاً إلى ما يتجاوزها، وصولاً إلى العام السادس والعشرين من عمر كاورو.

الشخص

القائد، 26 عاماً (كاورو).

بن، راهبة في أوجي (بن نو أما).

زوجة حاكم هيتاشي (تشوجو نو كيمي).

امرأة شابة، ابنتها الأثيرة، أخت ناك نو كيمي غير الشقيقة، حوالي 21 عاماً (أو كيفون).

حاكم هيتاشي.

السيدة الشابة، ابنته الأثيرة، 15 أو 16 عاماً.

ملازم حرس ميسرة القصر، 22 أو 23 عاماً (ساكون نو شو شو).

وسيطه.

مربية أو كيفون.

زوجة معالي وزير الحرب، 26 عاماً (ناكا نو كيمي).

وصيفتها، تايفو.

معالي وزير الحرب، 27 عاماً (نيثو).

أوكون، ابنة تايفو، وصيفة ناك نو كيمي.

شو شو، وصيفة ناك نو كيمي.

جيو، وصيفة أو كيفون.

أحجم القائد عن استكشاف رحابة جبل تسوكوبا، على الرغم من رغبته في القيام بذلك، لأنه، أخذاً في الاعتبار بهويتها، كان حرياً به أن يجعل نفسه موضعاً للسخرية تماماً بالإصرار على المضي قدماً أياً كانت كثافة نباتات سفوح تلالها⁽¹⁾. بل إنه لم يكتب رسالة. وقد أرسلت الراهبة العجوز إلى أمها أكثر من إيماء لما كان قد حدثها به، ولكن تلك السيدة لم تستطع تصور أنه مهتم بها بصورة جدية، وثار فضولها فحسب حول السر في تكبده عناء السعي وراء ابنتها. وجعلها تميزه، النادر للغاية في هذا اليوم والعصر، تمضي حالمة بما كان يمكن أن يكون لو أن ابنتها كانت أكثر جدارة به مما هي عليه.

كان للحاكم⁽²⁾ الكثير من الأبناء الذين أنجبتهم له الزوجة التي كان قد فقدوها، وابنة أثيرة لديه أنجبها من الزوجة الحالية، وخمسة أو ستة أبناء أصغر متفاوتو الأعمار، شغلته رعايتهم كثيراً إلى حد أن ربيته كانت توشك أن تكون غريبة بالنسبة إليه. وتاقت أم هذه الشابة، التي أعربت عن ضيقها مرات عدة وبصورة مريرة - تاقت ليلاً ونهاراً لتزويجها زيجة مناسبة بصورة خاصة. وكان يمكن أن يكون لديها سبب أقل وجاهة يدعوها للتساهل في الأمر لو أن هذه الابنة قد انتمت إلى الأخريات من حيث المظهر، وفي هذه الحالة كان يمكن أن تدع الناس يفترضون أنهم جميعاً سواسية، ولكن الفتاة لم تكن متممة إلى النوعية ذاتها، فقد نشأت لتكون أكثر تميزاً بكثير، وبدا لها أنه سيكون عاراً كبيراً أن تدعن لما يُراد لها.

جلبت أخبار كل هاته البنات رسائل تودد من أبناء عائلات محمودة السمعة بشكل أو بآخر، وأفلح الحاكم بشكل أو بآخر في تحقيق استقرار اثنتين أو ثلاث من بناته من زوجته الأولى. والآن مضت زوجته الثانية تقضي كل لحظة في متابعة فرصة للقيام بما تأمل فيه لابنتها، وحرصت على العناية بها في رقة بالغة حقاً.

لم يكن الحاكم فلاحاً فظاً، فقد انحدر من عائلة نبيلة بارزة، وكان له أقارب محترمون

(1) يستغل التصوير الأدبي لهذه البداية تصور شينكو كيشو 1013، وهي قصيدة حب من نظم مينا موتو نو شيجيوكي «جبل سو كوبا، سفوح تلال، وتلال تكسوها نباتات كثيفة وأجمات في كل مكان، ما من شيء من ذلك سيمعني من المضي إليك». (أحبك كثيراً حتى إنه ما من عقبة ستمعني من المضي إليك). يقع جبل سو كوبا في هيتاشي، وهي المقاطعة التي يعمل زوج والدته أوكيفوني نائباً لحاكمها.

(2) زوج والدته أوكيفوني.

تماماً، وحظي بثروة كبيرة كذلك. كما كانت له كبرياء على المستوى نفسه، وعاش حياة مترفة للغاية، ولكن على الرغم من كل أساليبه الموحية بصعوبة إرضائه، فقد بقي في قرارة نفسه غليظاً، يغلب عليه الطابع الريفي على نحو غريب. ولا شك في أنه بسبب دفنه وقتاً طويلاً للغاية، منذ شبابه، في براري الشرق النائية فقد زحفت عيوب غريبة إلى صوته، وتحذت بشيء من اللكنة، ولهذا السبب فقد خشي صحبة عليه القوم وتجنبها. وكان مبادراً في كل شيء إلى التأكيد على ما فيه مصلحته الخاصة. أما فيما يتعلق بالإنجازات الجميلة، فإنه لم يكن يعرف شيئاً عن النيات أو الوتريات، وبدلاً من ذلك كان بارعاً للغاية في استخدام القوس. واجتذبت ثروته شبابات جميلات للانضمام إلى أهل داره، وعلى الرغم من أن ذلك قد يكون مألوفاً للغاية، فإنهن درجن على استخدام أحدث الثياب، وراحت إحداهن تنافس الأخرى في قصائد مكسورة الأوزان وتسلية أنفسهن بالحكايات وسهرات الكوشين⁽¹⁾، وانغمسن بصفة عامة في تسليات عبثية تبعث على الاستنكار.

«إنني على يقين من أنها ماهرة، ويقال إنها حسناء بارعة الجمال». هكذا واصل الخطاب القول بحماس مفعم بالتفاؤل. وكان هناك ملازم بعينه في حرس ميسرة القصر مثابر بصفة خاصة في تودده، وكان شاباً هادئاً في الثانية والعشرين أو الثالثة والعشرين من العمر، وعلى الرغم من أنه عُرف بمهارته في دراسة كتبه، إلا أنه لم يفلح قط في تحقيق التألق أو الحيوية، وهو الأمر الذي قد يفسّر إلى حد ما السر في أنه أياً كانت النساء اللواتي تعود في وقت من الأوقات على زيارتهن، فإنهن لم يعدن يستقبلنه.

مضت أم الشابة تحدّث نفسها عنه بصفة خاصة من بين كل من تلقت مثل هذه الاتصالات منهم: «إنني أسمع أنه ينتمي إلى عائلة طيبة، وهو يبدو رصيناً في سلوكه وفي تقديره للأمور، وهو يحظى ببعض التميز الذاتي. وأخذاً في الاعتبار بكل الأمور، فليس بمقدوري تصور أي شخص أعظم منه يهتم بها كثيراً. وقد مرّرت رسائله إلى ابنتها، وتأكدت على نحو

(1) اعتقاد رائج مستمد من الدين الصيني يقتضي من الناس تجنب التعاس في ليلة الكوشين التي تتوالى في دورات تضم كل دورة منها ستين يوماً. وكان الناس بدلاً من ذلك يسلون أنفسهم بالشعر والموسيقى وما إلى ذلك. واندرج في هذا الاعتقاد الظن بأن جسم كل إنسان تسكنه ثلاث «دودات»، تنهض في ليلة الكوشين من كل من نام، لكي تبلغ عن شروء ذلك الشخص لامبراطور السماء، ومن ثم فإن هذا الامبراطور يسلب مرتكب هذه الشروء حياته.

ما هو ضروري من تلقيه ردوداً جذابة. وخلصت من جانبها إلى أنه أياً كانت محدودية أهمية الفتاة بالنسبة للحاكم، فإنها «هي» ستكرس حياتها للقيام بقصارى ما في وسعها من أجلها، وأحست بأنها على يقين من أنه ما من أحد رأى بالفعل مدى جمالها يمكنه أن يهملها. وحددت الشهر الثامن موعداً، وبدأت في إعداد جهاز العروس من الأثاث والأدوات الكمالية. وبعد أن حرصت على إعطاء أصغر حلية صغيرة أمرت بإعدادها لمسة جديدة وطريفة وإنجازها في تصميم مميز وموح بالذوق الرفيع باستخدام طلاء اللك أو عرق اللؤلؤ، كانت تنحى جانباً من أجل ابتهاجها، وتطلع الحاكم على شيء أقل جودة بكثير، مشيرة بقولها: «هذه ستكون فيها الكفاية». وقام الحاكم، الذي لم يكن يعرف كيف يميز بين هذه الأشياء، بتجميع كل شيء سواء أكانت له قيمة أم لم تكن طالما أنه قد يشكل جزءاً من جهاز عروس، ووضعها جانباً إلى أن أوشكت بناته على الغرق فيه. وجلب معلمات لآلتي الكوتو والبيوا من سرادق الموسيقى المخصص للنساء لإعطائهن دروساً في العزف. وعندما كانت إحداهن تبرع في أداء مقطوعة موسيقية بعينها، كان يوشك على الانحناء حتى قدمي المعلمة، ويقوم بعد ذلك ومع الكثير من الضجة والانفعال بإغراقها بفيض من الهدايا. وعندما كانت إحداهن تعكف على تعلم مقطوعة مفعمة بالحياة، وتجلس هناك في الغسق الجميل مع معلمتها كان ينخرط في البكاء بلا خجل، ويكيل لها مديحاً غريباً. وبالنسبة لزوجته التي كانت تتمتع ببعض التميز، فإن هذا كله كان شيئاً مؤلماً، وتجنبته التدخل فيه، وكان يشكو قائلاً: «إنك لا تقدرين ابنتي الصغيرة كثيراً. أليس كذلك!».

في غضون ذلك، لم يطق الملازم انتظار اليوم المتفق عليه. وأصرَّ على المضي بالأمر قدماً إلى أن شرعت، هي التي كانت حريصة من تلقاء نفسها على المسارعة بالمضي فيه، تحدثت نفسها بمدى صعوبة التأكد من نواياه. وعندما أقبل الرجل الذي يمثله، استدعته لإجراء حوار خاص تعرب فيه عن هواجسها.

قالت: «لقد مضى يدافع عن وجهة نظره طوال شهور بهذه الطريقة، في مواجهة الأسباب العديدة التي تدعوني لالتزام الحذر. وبما أنه له حيثيته، فقد قررت الموافقة، وأحسست بأنه سيكون من الخطأ من جانبي ألا أفعل ذلك. ولكن ابنتي ليس لها أب، وأنا أخشى الآن من أن الأمر قد يبدو تعجلاً من جانبي وكذلك افتقاراً إلى أعمال الذهن. وللحاكم العديد

من البنات الشابات، ولكنني على يقين من أن أمورهن ستسير على ما يرام بفضل وجوده لرعايتهن، بينما هذه الابنة هي مصدر كبير للقلق، أخذاً في الاعتبار بمدى غدر الحياة. وكلي ثقة من أنه ليس هناك ما يدعوني إلى الشعور بالقلق، ذلك أنني أدرك أن الملازم رجل متفهم. ولكن الأمر سيكون بالغ الصعوبة، إذا تبين أنه يحس بخلاف ذلك فيما يتعلق بها، وتعرضت عندئذ للهزء والسخرية».

مضى الوسيط إلى الملازم، وأوضح له الموقف. فبدأ الملازم مكفهماً. وقال: «إذا لم تكن ابنة الحاكم، فهذه إذاً المرة الأولى التي أسمع فيها بذلك. الأمر كله جيد للغاية، ولكنني أشك في أنه سيجديني أي نفع إذا سمع أحد به، كما أن زيارتها هناك ليست بالاحتمال الجذاب أيضاً. انظر فيما قمت بتوريطي به من دون التأكد من جلية الأمر على النحو المناسب!».

رد صديقه الذي استبد به الحرج: «لكن هذا كله جديد بالنسبة لي! وأنا لم أبدأ في نقل الرسائل بينكم إلا لأنني أعرف إحدى نسايتهم، وعندما علمت بأن تلك الابنة أثيرة لديهم، افترضت بالطبع أنها لا بد أن تكون ابنة الحاكم، ومن المؤكد أنني لم أستفسر عما إذا كانت إحداهن هي ابنة شخص آخر. وكل ما سمعته أنها جميلة ومتألقة بصورة استثنائية وأن أمها تحبها أشد الحب وعقدت العزم على الاهتمام بها بشكل خاص. وقد قلت إنك تريد من يمثلك هناك، فأبلغتك بأن بمقدوري القيام بذلك. وليس لديك مبرر يدعوك على الإطلاق لاتهامي بالإهمال».

رد الملازم على هذا القول المحتدم والملتبس من دون التزام الحرص أو اللباقة: «بالنسبة لي، فإن مصاهرة دار كهذه ليست بالشيء الذي يمكن أن يوافق عليه أي أحد، ولكن الجميع يقوم بذلك هذه الأيام، وما من أحد يمكن أن يلومني. وبعض من لهم أصهار بارزون يحرصون على إرضائهم يبرعون حقاً في إخفاء عيوبهم. وبوجود رجال مثل مستشار مينا موتو الشاب وحاكم سانوكي يتبخترون جيئة وذهاباً هناك مثلما يفعلون، فإنني سأبدو شخصاً ميؤوساً منه، إذا انضمت إليهم بطريقة توحى بأنه لا يحترمني!».

أعرب الوسيط، الذي كان حريصاً على الإرضاء بصورة مفرطة ومقيتاً تماماً من بعض

الجوانب، عن أسفه لما قد يستشعر الجانبان كلاهما. وقال: «بنات الحاكم المنحدرات من صلبه صغيرات، ولكن إذا كنت تريد إحداهن حقاً، فسوف أقوم بتمرير الرسالة. ومن تليها هي التي يصفونها ب(سيدتنا الشابة)⁽¹⁾ وهو مولى بها إلى أبعد الحدود».

«إحم.. سيكون أمراً مختلفاً لو أنني كنت أسعى وراءها منذ البداية، ولكنه لن يكون شيئاً جميلاً أن أطلب الآن ابنة أخرى. وعلى الرغم من ذلك فإن ما جعلني أبدأ الأمر في المقام الأول هو الاحتمال السعيد بالحصول على تأييده، حيث إنه رجل له قدره ومكانه. والوجه الجميل لا يحدث فارقاً بالنسبة لي. ولو أن البهاء والتميز كانا هما ما أنشده في امرأة ما لأمكنني الوصول إليهما في يسر. وعلى الرغم من ذلك، انظر إلى ما يحدث لأناس ذوي أذواق راقية والذين يتراجعون ويعجزون عن تدبر أمور حياتهم. إنهم لا يستطيعون القيام بشيء على الوجه الصحيح، والناس يتجاهلونهم. لا، لا تكثر بالقليل من الانتقاد. إن ما أريده هو أن أعيش في بحبوحه، فما عليك إلا أن تدع الحاكم يعلم بذلك، ولم القلق إذا بدا عندئذ أنه على استعداد للموافقة؟».

كان الرجل قد بدأ في أخذ رسائل الملائم إلى الدار، لأن أخته الأصغر سناً كانت ملحقة بالخدمة هناك في الجناح الغربي⁽²⁾، لكنه لم يكن يعرف الحاكم على الإطلاق. وقد مضى إليه مباشرة، ونقل إليه أنه لديه ما يناقشه معه. فقال الحاكم: «إنني أدرك أنه يزور هذه الدار في بعض الأحيان، ولكنه لم يتم تقديمه لي قط. ما الذي يمكن أن يريده؟» ولم يبد مسروراً بحال.

نقل إليه الرجل القول: «لقد جئت لأكون في خدمتكم نيابة عن ملازم حراسة ميسرة القصر».

استقبله الحاكم، وجلس الرجل قريباً منه، وقد بدا عليه أنه لا يعرف كيف يستهل حديثه. خاطر بالقول: «على امتداد بعض الشهور، يا سيدي، كان الملازم على اتصال بزوجتك المبعجلة، وقد قبلت تحقيق أمنيته، واتفقا على الاحتفال بالمناسبة خلال هذا الشهر. وكان

(1) الابنة التي أنجبها أم أوكيفوني من حاكم هيتاشي. وأهل الدار يسمونها هيميجيمي، وهي كلمة تعني على وجه التقريب «الابنة الكبرى».

(2) حيث تقيم أوكيفوني.

يفكر في تحديد اليوم لذلك، وكان متلهفاً على التعجيل بذلك. غير أنه علم أخيراً، يا سيدي، أنه على الرغم من أن السيدة الشابة المعنية هي حقاً ابنة زوجتكم، إلا أنها ليست ابنتكم بالفعل، وهو يخشى أنه إذا قبل بها سيد نبيل مثله، فإن الدنيا قد تعتقد أنه يتزلف إليكم. ومن شأن النبيل الشاب الذي يصبح زوجاً لابنة أحد حكام الأقاليم أن يصبح بكل تقدير من العائلة وأن يتلقى دعماً مخلصاً باعتباره منها وبحسبانها، حسبما يقولون، جوهرة فائقة القدر، وذلك هو ما يحدث غالباً. غير أنه حسبما بادر الكثيرون إلى تحذيره لن يكون إنصافاً له على الإطلاق أن يُستقبل هنا بصورة محدودة للغاية، ذلك أن مثل هذا الأمل لن يتحقق وأن يزور الدار باعتباره الأخير بين آخرين، ومن هنا فإنه الآن في حيرة من أمره. إن ما اختاره من البداية ذاتها كان المكانة الكبرى التي تحظون بها، يا سيدي، وهي المكانة التي تلهم الثقة المطلقة بالاحتمالات المتألقة التي تعدون بها، وذلك هو ما دعاه إلى الإلحاح في خطبته. كما أنه لم يتصور للحظة واحدة أن السيدة الشابة قد لا تكون ابنتكم، ومن هنا فإنه سيكون ممتناً أشد الامتنان إذا تلطفتكم بمنحه ما كان ينشده أصلاً، وذلك على الرغم من أنه يدرك أن بعض بناتكم ما زلن صغيرات في السن للغاية. وبهذه الروحية طلب مني القدوم واستمراج رأيكم في هذا الصدد».

رد الحاكم قائلاً: «إنني لم أعرف إلا بالكاد شيئاً عن هذا الموضوع. وهي تعد كإحدى بناتي تماماً بالنسبة لي، ولكنني لديّ العديد من الفتيات الحمقات، وبينما أقوم ببذل قصارى جهدي المتواضع من أجلهن جميعاً، فإن أمها تتهمني بمعاملتها كالغريبة، ولا تسمح لي بتقرير أي شيء يمسه من قريب، حتى إنني على الرغم من أنني بلغتني شائعة بعيدة عن اقتراح هذا السيد النبيل، إلا أنني ليست لديّ فكرة عن أنني كنت من اجتذب اهتمامه بصفة خاصة. وفي حقيقة الأمر، ربما يمكنني القول إن ما أبلغتني به قد أسعدني. وهناك إحدى بناتي أحبها حباً جمّاً، والتي أضحي من أجلها بحياتي سعيداً. وقد تقدم خطاب لها، ولكن الرجال لا يوثق بهم هذه الأيام، من خلال الحكم عبر ما يتناهى إلى سمعي، وقد استبد بي القلق الشديد من أن أي قرار قد لا يفضي إلا إلى كارثة فلم يعد بمقدوري حقاً أن أحسم رأبي. وأنا أتساءل في إعزاز، ليلاً ونهاراً، عما يمكنني القيام به لضمان مستقبلها. وعلى الرغم من ذلك، فإنه فيما يتعلق بالملازم فقد خدمت أباه، القائد

الراحل⁽¹⁾ في شبابي، وعرفته باعتباري أحد أتباع أبيه. وهو سيد نبيل رائع للغاية، وكان سيسعدني أن أخدمه بدوره، ولكنني أحسست بأن كل تلك السنين التي أمضيتها في مكان ناء إثر الآخر قد جعلتني غير مناسب للمشول بين يديه، ولم أقدم نفسي له مجدداً قط. وسيكون من أيسر الأمور في الدنيا أن أزوجه ابنتي، بما أن ذلك هو ما يرغب فيه هو نفسه، ولكنني لا أملك إلا القلق حيال ما يمكن أن تشعر به زوجتي إزاء ذلك، إذ أنها على امتداد شهور كانت لديها نوايا مختلفة تماماً». ولم يحجم عن قول كل ما عنده.

حدث زائر نفسه قائلاً: هذا يعد بأجمل النتائج. وقال: «من المؤكد أنكم ليس لديكم ما يدعوكم إلى القلق، فإذا كنتم، يا سيدي، هو كل ما يرغب فيه الملازم، وحتى إذا لم تكن السيدة الشابة في عمر مناسب تماماً بعد، فإنه سيكون راضياً تمام الرضا بابنة تعني هذا كله بالنسبة لكم. وكما قال هو نفسه فإن هذا قرار لا يمكن لأي أحد آخر اتخاذه بصورة مناسبة لكم. وهو سيد نبيل مميز للغاية، ويحظى بتقدير كبير. وربما يكون في مستقبل العمر، ولكنه ليس ممن يولعون بالمظاهر، وهو يفهم أحوال الدنيا خير الفهم. وعلاوة على ذلك فإن لديه عدداً كبيراً من الضياع. وهذه الضياع لا يبدو أنها تدر الكثير في الوقت الراهن، ولكنه في نهاية المطاف، سليل عائلة نبيلة، الأمر الذي يضيف ألقاً يفوق بكثير تأثير الثروة الطائلة التي يحظى بها أي سيد عادي. وسوف يحصل على المرتبة الرابعة العام المقبل، وكما يقول جلالة الامبراطور نفسه، فمن المؤكد أنه سيكون أمين السر المقبل. ويبلغه جلالته بقوله: (ها أنت ذا، سيد شاب وسيم يتمتع بكل المزايا، ولم تتزوج بعد! لا تهدر المزيد من الوقت إذاً، فاختر زوجة جديرة بك، واحصل لنفسك على دعم لائق! أما فيما يتعلق بارتقائك لتغدو نبيلاً كبيراً، حسناً، ها أنذا، لسوف أجعلك نبيلاً كبيراً ذات يوم!). وقد فهمت أن هذه هي نوعية الأمور التي يقولها جلالته له، فالملازم هو الوحيد الذي يخدمه دوماً بمثل هذا القدر من الحميمة. وهو يتمتع بطبيعة مميزة وبوقار مؤثر في النفس. والآن وقد عرفت مدى تلهفه ينبغي أن تحسم رأيك في التوصل لصالح زوج ابنة على مثل هذا القدر من الكمال. ويبدو أن الناس في كل مكان يسعون وراءه وهذا في ذهنهم على وجه الدقة، وإذا تمهلت فإنك قد تفقده. وأنا أقول هذا، يا سيدي، لا لشيء إلا لأنني أفكر في مصلحتك». واستمر

(1) كان قائد (تابشو) حراس القصر يشغل منصباً يجعله يحظى بالمرتبة الثالثة، وقد انتمى والد الملازم إلى النبالة العليا.

حديثه المفعم بالإشادة، وجلس الحاكم الذي يغلب عليه الطابع الريفي هناك مبتسماً، وهو يستمتع بها.

رد قائلاً: «إذا كان قد افتقر أخيراً إلى العائد، فإنني لا أرغب في معرفة شيء عن ذلك، ولسوف يحصل عليه مني مع أعظم الاحترام طالما امتد بي العمر وتردد نفس في صدري، وأعد بالأينقصه شيء. وحتى إذا حدث لي شيء، ولم يعد بمقدوري رعايته، فإنه ما من أحد آخر سيكون قادراً على الحصول على أقل شيء أو لقب مما أتركه ورائي في صورة أملاك وضياع. ولا شك في أن لي الكثير من الأبناء الآخرين، ولكنها هي الابنة التي كان أمرها يهمني على الدوام. وكل ما يحتاج إلى القيام به هو أن يحرص على العناية بها وأن يقول إنه يتطلع إلى أن يعين وزيراً، ومن أجل ذلك لابد أن يكرس ثروة طائلة، لسوف يحصل على ذلك كله. وإذا كان جلالته الامبراطور على ذلك القدر من الحرص على إسداء أياد بيضاء له، فمن المؤكد أنه لا يحتاج إلى القلق على توفير الرعاية المالية له. ويقدر ما أعلم، فإن هذا قد يكون أفضل شيء بالنسبة له ولابنتي كليهما».

على الرغم من أن الوسيط اغتبط بهذا الاستقبال المواتي، فإنه لم ينبس ببنت شفة لأخته عنه، كما لم يزر السيدات المعنيات، وإنما انطلق بدلاً من ذلك، منفجراً من فرط السرور، لينقل كلمات الحاكم إلى الملازم. واعتقد هذا الأخير أن الرجل ساذج للغاية، ولكنه لم يشعر بالاستياء، وجلس باسمياً يصغي إليه. وبدت له مسألة تحمل تكلفة نيل منصب الوزارة مبالغاً فيها قليلاً، فتساءل: «هل أبلغت زوجته بالأمر؟ لقد بدت حريصة عليّ منذ البداية، قد ينظر بعضهم إليّ باعتباري نوعاً غريباً من الأوغاد إذا انتقلت الآن من ابنة إلى أخرى، لست أدري». ومضى يتذبذب حول ما عساه يفعله.

«ولكن لم؟ إنني أسمع بأنها مخلصة تماماً لهذه الابنة الأخرى، ابنة الحاكم. وكل ما هنالك أنها وجهتك إلى الابنة الأولى لأنها الأكبر سناً، ولأنها أحست بالأسف عليها».

خطر ببال الملازم أن هذه القصة تبدو فجأة مختلفة تماماً عن القصة التي كان يسمعها منذ شهور، حول كيف أن الابنة الكبرى هي الأثيرة عند أمها، وجعله ذلك يتوقف. ولكنه كان شاباً عاقلاً، وخلص إلى أن الأمر جدير بمعاونة لحظة كراهية وقليل من الانتقاد لقاء سنوات طويلة من الراحة المضمونة. بل إنه لم يغير يوم الاحتفال. وانطلق في المساء

المتفق عليه ليقضي الليلة الأولى مع عروسه.

واصلت زوجة الحاكم استعداداتها سرّاً، وجعلت النسوة التابعات لها يتأنقن وكل شيء يبدو على ما يرام تماماً. وأمرت بغسل شعر ابنتها وتجهيزها. ومضت تحدّث نفسها وهي تتأملها «آه، يا له من عار بانس جعلها من نصيب أمثال ذلك الملازم! لو أنها كانت قد نالت اعتراف أبيها فحسب خلال نشأتها، عندئذ فإنها حتى الآن بعد أن رحل لن يكون هناك سبب يدعوها إلى عدم التجرؤ قليلاً وقبول خطبة القائد. ربما أعلى من شأنها كثيراً، ولكن بالنسبة لكل شخص آخر فإنها لا تعدو أن تكون ابنة أخرى من بنات الحاكم، ويا للمسكينة، فكل من يكشف الحقيقة سيزدريها فحسب بناء عليها. ماذا عساي أفعل غير ذلك؟ ليس بمقدوري أن أدع زهرة شبابها تذوي فحسب، خاصة وأن هناك رجلاً محترماً ولائقاً تماماً يتلهف لكي يحظى بها». أما فيما يتعلق بحسمها للأمر اعتماداً على نفسها فإن الوسيط كان مقنعاً بصورة مدهشة، وعلى أي حال فربما وجدت المرأة لكي تُخدع فحسب.

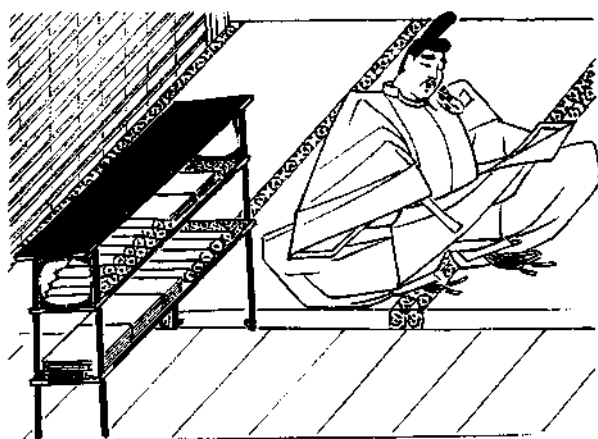
بينما كانت تندفع هنا وهناك للتأكد من هذا الأمر أو ذاك، وهي مهتاجة عصبياً تماماً لأن المناسبة الكبيرة قد آن وأنها تقريباً، أقبل الحاكم، وحدثها مطولاً، وسألها مصرّاً على معرفة الرد: «من عساك تظنين نفسك لتحاولي أن تسرقي خطيب ابنتي على ذلك النحو من دون علمي؟ ما من سيد نبيل يحتاج إلى ابنتك اللطيفة تلك. وربما كان فهمي متواضعاً، لكنني أدرك أن من يريد هذا الشخص هي ابنتي. وقد قمت بتخطيط كل شيء بصورة بارعة، ولكن لا، فهو لم يكن مهتماً، ويبدو أنه كان بسبيله إلى الذهاب إلى دار أخرى، ولذا فكرت في استعادته، وأعلمته أنه بمقدوره الزواج ممن يريد بها بالفعل!». قال هذا كله بلا تفكير وبصراحة مدهشة من دون أي اكتراث بمشاعرها. فلزمت الصمت بفعل الصدمة، وبقيت للحظة غارقة في التفكير. ثم جلبت مرارة الأمر الدموع إلى عينيها، وانسلت مبتعدة.

مضت إلى ابنتها، وعندما رأت مجدداً كم هي رقيقة وجميلة، استمدّت العزاء من التفكير في أنها لاتزال جديدة بمستقبل باهر كأى فتاة أخرى. قالت باكية، عندما انفردت بمربية ابنتها: «يمكن للآخرين أن يكونوا قساة! إنني أرغب بالطبع في أن أعامل كل أزواج بناتي على قدم المساواة، لكنني أعرف أنني أود أن أعطي حياتي من أجل زوجها. وأحسب أنه لا بد أنه يزدرىها لأنها ليس لها أب، ولا بد أن ذلك هو السبب في أنه يفضل فتاة لاتزيد

عن كونها طفلة إلا بالكاد. لم أعد أرغب في سماع هذا الأمر الفظيع أو رؤيته، ولكن الحاكم ينظر إليه باعتباره شرفاً كبيراً، وهو يحدث جلبة كبرى إلى حد أنني أحسب أنه هو والملازم يستحق أحدهما الآخر. لم أنبس بينت شفة. كل ما أتمناه هو أن أتمكن من الذهاب إلى مكان آخر لبعض الوقت».

استبد الحق بالمربية، وخلصت إلى أن إهانة سيدتها الشابة على هذا النحو ليست كلها شراً. وهتفت: «آه، لا، يا سيدتي، أتوقع أنها حسنة الطالع إذ لم يمض هذا الأمر قدماً! فما من أحد كئيب على هذه الشاكلة كان يمكن أن يقدرها على أي حالة. وأتمنى أن تكون سيدتي الشابة من نصيب رجل طيب لطيف، رجل يفهم الأمور حقاً. لقد أحسست أن النظرة العابرة التي ألقيتها على القائد قد أضافت سنوات إلى عمري، وتأملي فحسب، إنه مهتم بالفعل بها! فلم لا تقبلينه وتدعين القدر يمضي في مجراه؟».

«يا له من قول تقولينه! لقد سمعت أنه قال على امتداد سنوات إنه لن يتزوج من امرأة



رفوف مزدوجة

عادية قط. أي نوع من النساء يجتذبه حقاً أخذاً في الاعتبار أن معالي وزير الميمنة، المستشار الكبير المفتش، ومعالي وزير التشريفات قد تركوه جميعاً يعلم أنهم جادون فيما يتعلق به، وأنه تجاهلهم، وظفر بدلاً من ذلك بابنة جلالة الامبراطور الأثيرة لديه؟ وربما كان كل ما هنالك

أنه يريد لها أن تخدم أمه، سمو الأميرة المترهينة، وأن يراها بين الحين والآخر، وربما كان هناك الكثير مما يُقال في هذا الصدد، غير أنه سيكون مؤلماً للغاية. وهم يصفون أختها المقيمة في دار معالي وزير الحرب بأنها محظوظة بصورة غير عادية، ولكنني أدركت عندما رأيت مدى تعاستها أن الزوج الوحيد المحترم والذي يعتمد عليه هو من لا يقسم عواطفه بين النساء. وفي الحقيقة فلن تجربتي قد علمتني ذلك. وقد كان سعادة الأمير

الراحل سيداً رائعاً ووسيماً ولطيفاً للغاية، ولكنني لم أعن شيئاً على الإطلاق بالنسبة له، وبمقدورك أن تتصورني كم كان هذا جارحاً. والحاكم رجل صعب المراس، لا يراعي مشاعر أحد، ويتسم بالغلظة، ولكن عواطفه لم توزع بين النساء قط، وقد كان ذلك مصدر عزاء كبير لي. وفي بعض الأحيان كانت حدته وغلظته محنة كبيرة، على نحو ما هما الآن، ولكنه لم يجعلني أعاني من الغيرة، وحتى عندما كنا نتشاجر فقد أوضحنا ما نختلف بشأنه. وفي ضوء تواضع مكاتي، فإنني لم يكن بمقدوري قط أن أتوافق مع نبيل بارز أو أمير، مهما كان متألّقاً أو مميزاً. يا للمسكينة! إنني أحس بالأسف عليها عندما أفكر في أن هذا كله بسببي! لا بد لي من القيام بشيء ما للتأكد من أنه ما من أحد يشعر بالرغبة في السخرية منها!.

انهماك الحاكم في العمل. قال: «أرسلني لي بعض النسوة، فقد سمعت بأن لديك الكثير من الجميلات. وستائر الفراش، الستائر الجديدة التي أمرت بإعدادها أخيراً، لقد حدث هذا كله بسرعة بالغة، لسوف آخذها. ستكون مفيدة على نحو ما هي الآن». جاء إلى الجناح الغربي، ومضى في أرجاء المكان يصدر الأوامر. وفي الغرفة الجميلة المؤثثة على نحو رائع التي كانت زوجته قد أعدتها بعناية بالغة حشد مشغلاً بوفرة غريبة من الستائر، الخزائن، والرفوف المزدوجة، مما أسفر عن نتائج وجدتها مثيرة للاستنكار. وبعد أن كانت قد أعلنت أنها لن تنبس بينت شفة، مضت ترقب ما يجري فحسب. وكانت ابنتها المحبوبة في الجانب الشمالي⁽¹⁾.

قال: «الآن أعرف مشاعرك! لم يدر ببالي قط أنك ستقلبين على ابنتي، فهي ابنتك أيضاً، كما تعلمين. ليكن، هناك فتيات أخريات في الدنيا يمضين في طريقهن قدماً من دون أمهاتهن!». عند الظهيرة، شرعت هي ومريبتها يلبسناها ملابسها، ولم تكن النتيجة سيئة على الإطلاق. فهي كانت في الخامسة عشرة أو السادسة عشرة من عمرها، وبدت صغيرة الجرم وبضة، ذات شعر مسترسل يصل إلى طرف ثوبها، وتتسم أطرافه بالكثافة والثرء. ومضى أبوها، الذي حسبها كنزاً غالياً، يمسّد شعرها. وقال: «حسناً، الآن، ما كان ينبغي

(1) من المفترض أنه الجانب الشمالي من الغرفة الواقعة في الجناح الغربي، ويبدو أن الغرفة قُسمت إلى قسمين، شمالي وجنوبي.

لي حقاً أن أظفر على هذا النحو بسيد نبيل اختارته أمك لأخرى. ولكنه ذو مرتبة بارزة وفي طبيعته الشخصية شديد التميز إلى حد أن الكثيرين يحرصون على أن يظفروا به زوجاً لابنتهم، ويكرهون فكرة فقدانه». يا للأحمق! لقد كان يكرّر بالضبط ما كان الوسيط قد غرسه في ذهنه.

أدرك الملازم من مثل هذا الدليل على حماس الحاكم الشديد أنه لا يمكن أن يخطئ. وحضر لقضاء الليلة الأولى حتى من دون تغيير الموعد. واستفظعت زوجة الحاكم ومربية ابنته الأثيرة ما حدث. وإذ لم ترغب في الاستسلام أكثر من هذا لأي شيء على مثل هذا القدر من الغلاظة، فقد بعثت بمناشدة إلى زوجة معالي وزير الحرب.

كتبت تقول: «في غياب أي سبب خاص للاتصال بك، فإن الخوف من أن أبدو متجاوزة لحدودي قد منعني حتى الآن من تحقيق أمنيّتي المتمثلة في القيام بذلك. غير أنني الآن أجد أن ابنتي قد أصبحت في اتجاه محرم، وأنني ينبغي أن أصحبها إلى مكان آخر لبعض الوقت. ومن ثم فإنني سأكون شديدة الامتنان إذا أتيح لها ركن محتجب تبقى فيه وقتاً قصيراً من دون أن يلحظها أحد. يا للحسرة، فإن هذا أكثر مما أستطيع القيام به، حيث لا يمكنني أن أوفر لها الملاذ الذي تحتاج إليه، فضلاً عن كل المتاعب الموجودة في هذه الدنيا. ليس لديّ خيار إلا اللجوء إليك».

ومن المؤكد أن الرسالة، التي كتبت بالدموع، قد أثّرت في زوجة معالي وزير الحرب، ولكنها الآن وهي الأخت الوحيدة التي بقيت لها فقد ترددت في السماح بمعرفتها بمن لم يعترف أبوها الراحل بها قط، وذلك مع أنها انقبضت أيضاً من فكرة تجاهل من تردت إلى مثل هذه الصعوبات المحزنة. غير أنه لن يكرم ذكرى أبيها أيضاً أن تبعد عنها بلا ضرورة أختها غير الشقيقة. وإذ حارت ماذا عساها تصنع، فقد بعثت تايفو برسالة عاجلة.

ردت تايفو قائلة: «لا بد أن يكون هناك سبب لهذا. ينبغي ألا تسارعي بإبعادها عنك أو أن تحرجها. ليس هناك ما هو غير مألوف في اختلاط أخت أقل مكانة بمن هن أفضل منها. لقد كان الموقف الذي اتخذته سعادة الأمير الراحل قاسياً للغاية حقاً».

بعثت تايفو برد على الرسالة جاء فيه: «حسناً، إذأ، ستحصلين على غرفة محتجبة على

الجانب الغربي. وهي ليست مريحة للغاية، ولكن إذا لم تكوني تكثرين بذلك كثيراً، فمرحّباً بك هناك بعض الوقت». تطلعت الشابة لمعرفة أختها غير الشقيقة، وأحست بالسرور لسير الأمور في هذا الاتجاه أكثر من أي شيء آخر.

كان الحاكم متلهفاً للتعامل بصورة رائعة مع زوج ابنته، ولكنه لم يكن يعرف بالفعل كيف يجعل ذلك مقترناً بأي تألق، واكتفى بلف بعض أقمشة حرير أزوما الخشنة في صورة كرات ودفعها إليها⁽¹⁾. وتم جلب الطعام إليهما بمزيد من الضجة وبوفرة كبيرة، وهو الأمر الذي أثار كثيراً في نفوس خدم الملازم والملازم بدوره، الذي هنا نفسه على نجاحه الجدير بالإعجاب. واحتملت زوجة الحاكم، التي كانت تعرف كم سيؤدي تجاهل ما يجري إلى الضيق الشديد، الأمر كله واكتفت بالجلوس والمشاهدة فحسب. وكانت الدار فسيحة، ولكنها غدت ممتلئة، وذلك بفعل المساحة التي جُهزت بكثير من الضجة للصهر الجديد ورجاله، والجناح الشرقي الذي يقيم فيه استشاري مينا موتو الأصغر، والغرف المخصصة لكل أبناء الحاكم. وغدا الملازم الآن يشغل غرفة ابنتها الأثيرة، ولم تستطع احتمال فكرة أن الفتاة المسكينة مضطرة للاكتفاء بركن غريب على امتداد الرواق، على سبيل المثال. وقد كان ذلك هو ما جعل ذهنها ينشط، وجعلها تفكر في دار معالي وزير الحرب. ولم يد أن أحداً هنا يكن أي احترام لها على الإطلاق، حسبما مضت تحدثت نفسها، وهكذا بادرت بإرسالها بعيداً على وجه السرعة، على أمل غائس، إلى مكان ما كان والد الشابة ليرغب في أن توجد فيه. ولم تصحبها إلا مريبتها واثنتان أو ثلاث وصيفات شابات. واستقر بهن الرجال في الطرف الشمالي من الجناح الغربي، وهي بقعة بعيدة عن أي شخص آخر.

لم تكن السيدة المقيمة في دار معالي وزير الحرب قد رأت ضيفتها سنوات طويلة، لكنها لم تشعر بأنها غريبة عنها، ولم تبد تحفظاً في حضورها، ورحبت بها أشد الترحيب. وأفعمت نفس ضيفتها بالحسد، وهي تشاهدها منهمكة في ملاعبة طفلها الصغير. ومضت تسائل نفسها: أليس لديّ، إذاً، صلة بـ زوجة سعادة الأمير الراحل⁽²⁾؟ إنها تزدريني لأنني كنت في الخدمة فحسب، وكل شخص آخر يبلغ من القسوة إلى درجة أن يفعل الشيء

(1) لفات من حرير أزوما خشن النسيج (من مقاطعة هيتاشي التي يتولى الأب منصب نائب حاكمها) أُلقيت إلى الملازم تحت الستائر الحاجبة. وهي مخصصة لأتباع الملازم.

(2) هي ابنة أخت لزوجة هيتاشي نو ميا.

نفسه. من الصعب أن يمضي المرء متسولاً على هذا النحو! لم يجرى أحد إليهن، حيث إنها كانت قد قالت إن ابنتها تحت اتجاه محرم. ومكثت يومين أو ثلاثة أيام، الأمر الذي منحها الوقت للتعود على الدار.

عندما زار معالي وزير الحرب الجناح، مضت تختلس النظر إليه في فضول عبر شق صغير. كان جميلاً مثلما فرع منتزع يحمل براعم كرز. وانحنى أمامه أتباع من الدرجة الرابعة أو الخامسة أروع في المظهر والسلوك بكثير من حاكمها، الذي على الرغم من غضبها منه إلا أنها لم ترغب في الإساءة إليه، وهم يقدمون له تقاريرهم في هذا الشأن أو ذاك. وكان معظم الوصفاء الشبان من المرتبة الخامسة ولم تعرف من عساهم يكونون.

أقبل ربيها المساعد في مكتب التشريفات، وهو في الوقت نفسه حاجب، حاملاً رسالة من جلالة الامبراطور، ولكنه لم يكن من علو القدر بحيث يمثل بين يدي أمير. مضت تحدثت نفسها: آه، ياله من أعجوبة تقع عليها العين وكم هي محظوظة بأن تكون قريبة منه! قد تساور المرء من بعيد كل أنواع الأفكار السيئة حول الأشياء التي قد ينزلها بها، مهما كان ما عليه رجل رائعة مثله، ولكن هذه حماقة! انظري إليه فحسب! أي ميزة فريدة سيكون المكوث معه على هذا النحو مرة واحدة في العام، مثل تاناباتا! وها هو ذا يمسك بوليده ويداعبه. وزوجته جالسة وراء ستارة قائمة خفيفة، ولكنه نحّاها جانباً ليحدثها، وبدأ الاثنان أكثر الأزواج جمالاً. لقد كان سعادة الراحل أميراً، ولكن كم كان مختلفاً في عزلته المقيّنة!

دلف معاليه إلى الفراش المحاط بالستائر، تاركاً الوصيفات الشابات والمربية لرعاية وليده. كان أناس من كل الأنواع قد قدموا إليه، ولكنه تعلل بأنه ليس على ما يرام، ونال قسطاً من الراحة حتى الغروب. جلبوا إليه وجبته هناك. وفي حضور هذا التآلق وتلك العظمة أدركت أن دارها، التي كانت قد اعتقدت أنها رائعة للغاية كانت عادية حقاً على نحو جدير بالاستهجان. وعلى الرغم من ذلك، فإن ابنتي لن تبدو غير متمية إلى المكان إلى جواره، حسبما مضت تحدثت نفسها. وهاته الفتيات قد يكن بناتي أيضاً، الفتيات اللواتي يفخر أبوهن بكل كبريائه بثروته، ويتباهى بأنهن سيصبحن سيدات عظيمات، ولكنني أعرف أنني لا بد لي من مواصلة تعليق الآمال على الوصول إلى ما هو أفضل، عندما أفكر في كيف أن

هذه الفتاة تفوقهن جميعاً! وأمضت الليلة في أحلام خيالية حول المستقبل.

عندما استيقظ معالي وزير الحرب، كانت الشمس قد علت في السماء. قال: «تشعر جلالة الامبراطورة بالتوعلك، وهي على هذه الحال غالباً، ولا بد لي من المضي إليها». وارتدى ثيابه. اختلست زوجة الحاكم النظر إليه، متلهفة إلى معرفة ما سيبدو الآن عليه. بدا لا مجال لوضعه موضع المقارنة مع أي شخص آخر وهو يرتدي ملابسه الرسمية، متألقاً بجمال نبيل، ومضى يلعب ابنه الذي وجد من المتعذر عليه أن يفارقه. وخرج من الجناح مباشرة بعد أن تناول القليل من العصيدة والأرز المطهوع على البخار.

الآن حل الوقت الخاص بالسادة الذين كانوا قد تجمعوا مقبلين إلى داره عند الفجر، والذين مضوا ينتظرونه صابرين في مكتب شؤون داره منذ ذلك الحين ليطل ويتقدموا إليه بما يريدون قوله. وكان أحدهم، وهو رجل يميل إلى التفاخر بمظهره، ولكن محياه كان عادياً على نحو كئيب، يرتدي عباءة ويتقلد سيفاً.

حدثت النسوة إحداهن الأخرى: «ذلك هو الملازم، صهر هيتاشي. وكان سيتزوج في بداية الأمر زائرنا، لكنه قال إنه يفضل بدلاً من ذلك أن يحظى بمزايا الزواج من ابنة الحاكم. وهكذا يقولون إن من حصل عليها هي تلك الطفلة الصغيرة».

«على الرغم من ذلك، فإن نسوة ضيفتنا يرفضن الحديث عن هذا الأمر، وقد علمت بكل شيء من إحداهن».

لم يدرب بخاطرهن أن أم ضيفتهن كانت تصغي لحديثهن، وقد أذهلها ما سمعته. وراحت تتساءل: كيف أمكنني أن أتصور أنه جدير بأي شيء؟ يبدو أن لا يتمتع بأي ميزة على الإطلاق. وازدتره الآن أكثر من أي وقت مضى.

أقبل الصبي الصغير زاحفاً، وتطلع من تحت الستائر الحاجبة، فالتفت معاليه ناحيته، ومضى إليه، وقال: «سأغادر القصر في التو إذ بدا أن جلالة الامبراطورة على ما يرام. أما إذا كانت متوعدة كعهدها فسوف أمضي الليلة في العناية بها. وقد درجت أخيراً على كره قضاء ليلة واحدة بعيداً عنك». لاعب طفله الصغير قليلاً لإدخال السرور على نفسه، ثم انطلق من جديد خارجاً، وقد بدا في هيئة بالغة الروعة فلا يسأم المرء من التطلع إليه،

وبهيجاً بصورة كاملة حتى إن رحيله ترك فراغاً كبيراً.

مضت لزيارة السيدة التي منحتها مكاناً تلوذ به، وأشادت كثيراً بمعالهه، إلى أن ابتسمت السيدة من أساليبها الريفية في الحديث. قالت: «لقد كنت طفلة صغيرة عندما رحلت أمك عن الدنيا. وشعرنا نحن اللواتي قمنا على رعايتك بأسف شديد عليك، وكذلك ساور سعادة الأمير الراحل نفسه هذا الشعور. ومع ذلك فقد كان حسن طالع عظيم من نصيبك في نهاية المطاف، وقد كبرت على نحو طيب للغاية حتى في أعماق تلك التلال. وعلى الرغم من ذلك فإنه من المحزن للغاية أنك فقدت أختك».

كانت السيدة قد انخرطت في البكاء بدورها، وردت قائلة: «حياتي لها لحظاتها المريرة، ثم لحظات أخرى كذلك عندما يبدو لي أنني قد لا أزال أطلع إلى بعض العزاء. أما فيما يتعلق بمن جلباني إلى هذه الدنيا فقد تقبلت خسارتهما، ذلك أن مثل هذه الأمور يمكن فحسب توقعها. وفي نهاية الأمر فإنني لم أعرف أمي قط. ولكنني سأفتقد أختي كثيراً على الدوام. ويساورني الأسف البالغ عندما أرى مدى ولاء القائد لها، حتى الآن، لأنه غالباً ما يعرب عن شعوره بالأسف لأن قلبه لا يزال بعيداً عن التعلق بأي شيء أو أحد غيرها».

«على الرغم من ذلك فلا بد أن القائد يفخر بالتقدير الكبير على نحو فذ له من جانب جلالة الاميراطور. أما كان ذلك كله يمكن أن يتضح أنه عقبة لو قدر لأختك البقاء على قيد الحياة؟».

تحدثت بدفء مفعم بالركة قائلة: «آه، من المؤكد أن ذلك كان حرياً به أن يكون أمراً قاسياً، لو أن كلاً منا كانتا قد شعرتا بأنهما تتعرضان للسخرية للمعاناة من المصير ذاته. أحسب أن ما يبقي ذكرها شديدة النضارة بالنسبة له هو أنه لم يحظ بها بالفعل قط. ولكن على الرغم من ذلك فإنه لأمر غريب أنه لسبب ما لا يستطيع نسيانها، بل إنه مضى إلى حد تكبد العناء الكبير المتمثل في القيام على الاعتناء بالصلاة المقامة في ذكرى رحيل أبي».

«لقد تحدثت بالفعل مع الراهبة بن على أمل جعل ابنتي البعيدة عن الجدران تحل محل أختك. ولم يكن بالإمكان أن أفكر في شيء من هذا القبيل، بالطبع، ولكنه شرف كبير مع

ذلك أن تلك «الساق الواحدة»⁽¹⁾ تعني هذا كله بالنسبة له، ولست أملك إلا الإعجاب بعمق إحساسه. التمعت دموع جديدة في عينيها في غمار حديثها، لدى التفكير في الابنة التي يثير مستقبلها قلقها الشديد.

واصلت حديثها لتوضح بشكل عام ازدياد الملازم لابنتها، مفترضة أن الوصيفات من حولها يعلمن بالأمر بالفعل. وقالت: «ستكون مصدر عزاء لي طوال عمري، أياً كان ما يحدث. وعلى الرغم من ذلك، فإنه سيكون شيئاً محزناً بالنسبة لها أن تتدنى إلى بؤس التشرذم بعد رحيلي عن الدنيا، ذلك أنني أعتقد أنه لن يكون أمامي خيار في نهاية المطاف إلا جعلها راهبة وإرسالها إلى مكان ما، ربما بعيداً في الجبال، حيث ربما تتعلم التخلي عن كل أمل في الدنيا.

«إن محتتها محزنة للغاية، ولكن الازدياد الذي عانت منه هو أمر مألوف كثيراً بالنسبة لمن في وضعها. وما تقترحينه سيكون صعباً للغاية بالنسبة لها. فحتى أنا التي عشت باختيار صارم من أبي حياة على ذلك النحو، والتي أجد نفسي الآن في ظروف مختلفة تماماً عن أي شيء كنت قد تصورته، ما كان بمقدوري أن أفصح في تدبر أمر ما تشيرين إليه. وبالإضافة إلى ذلك، فإنه سيكون شيئاً مؤسفاً للغاية بالنسبة لها أن ترتدي ثوب راهبة متواضع». منحت طريقتها المتأنية في الحديث زائرتها سروراً بالغاً.

كان مظهر أم الشابة يفصح عن عمرها، لكنها كانت على قدر كاف من الوسامة، ولم تفتقر إلى التميز. ومن المؤكد أنها كانت بديئة، ولكنها في هذا المجال كانت مناظرة لحاكم هيتاشي تماماً.

«بقدر ما يمكنني فهمه، فإن رفض سعادة الأمير الراحل المفعم بالقسوة كان معناه ميل الناس بصورة متزايدة إلى الاستخفاف بها، وكأنها ليست منهم، ولكن مقابلتك والحديث معك على هذا النحو يدخل العزاء على نفسي، وينسيني أحزان الماضي». واصلت الحديث، لتبلغها بالمزيد عن الحياة التي كانت تعيشانها، وكم كانت أوكيشيما⁽²⁾ كئيبة. «الآن وقد

(1) كوكيشو 867: «بسبب ساق وحيدة من الموراساكي، أحب أعشاب سهل موساشي كافة».

(2) أوكيشيما («الجزيرة الطافية») هي أوتا ماكورا (مكان شهير على الصعيد الشعري) في مقاطعة موتسو في الشمال البعيد، حيث عمل زوج والد أوكيفوني في وقت من الأوقات حاكماً. ويشير اسمها إلى التلاعب المألوف

حدثتك بكل ما يتعلق بجبل توسكوبا وحول كيف أن الدنيا بدت وقد غدت كثيبة بالنسبة لي وحدي⁽¹⁾، ذلك أنني ليس لديّ من أحداثه. وأود أن أوصل استغلال لطفك، ولكن أوغادي هؤلاء الميؤوس منهم في الدار لا بد أنهم يواصلون مناداتي وجعل أنفسهم مصدراً للمتاعب. ومصادر القلق هذه تحرمني من الشعور بالسلام. وإذا أعرف تمام المعرفة كم تدنيت بنفسي على نحو محزن بوضع نفسي في الوضع الراهن، فسوف أترك لك القيام بما تعتقدين أنه الأفضل لابنتي ولن أقول المزيد فيما يتعلق بهذا الأمر». وتركت مناشدتها الحارة زوجة معاليه وهي تأمل أن أختها غير الشقيقة جديرة بهذا كله حقاً.

كانت الشابة جذابة على نحو مميز من حيث جمالها ومزاجها، وكانت عفوية بشكل بهيج، ولكنها ليست عنيدة بالمرة، وإن لم تكن مطواعة أكثر من اللازم، وقد حرصت على الاحتجاب عن عيون النسوة اللواتي كن في خدمتها عن قرب. حدثت زوجة معالي وزير الحرب نفسها قائلة: ما أشبهها عندما تتحدث بأختي! إن القائد يريد بلهفة صورة منها. أتمنى أن يكون بمقدوري جعله يراها!

عندئذ على وجه الدقة أعلن عن وصول القائد. ورتبت وصيفاتها ستارة قائمة، وأعددت لاستقباله كالمعتاد. قالت زوجة الحاكم منفعة: «آه، أريد أن ألقي نظرة عليه! يقول من رأوه أروع الأشياء عنه. ولكن من المؤكد أنه لا يقارن بمعاليه!».

ردت النسوة جميعاً: «ربما تجددين أنه يمكن أن يقارن به!».

«لكن كيف يمكن لسيد نبيل أن يفوق معاليه؟».

لا بد أن القائد ترجل من عربته، وذلك في ضوء الصيحات العالية التي يطلقها مرافقوه، ولكنه لم يظهر للعيان في التو. وبالنسبة لمن كن ينتظرنه وقد حبسن أنفاسهن، فإن هيئته لدى دخوله قد أثارت الشعور بالتألق والبهاء النبيل أكثر مما أثارت التعجب وكان حرياً بالمرء أن يحس بأن يده تتحرك لترتب خصلة شعر نافرة، حيث إن حضوره يبعث على

بالألفاظ فيما يتعلق بكلمة أوكي (أو «أوشي» بمعنى «مقيت») وتلاعب كوكين روكوجو 1796 (وكذلك شينكو كينشو 1379) بالاسم أيضاً.
(1) كوكينشو 948: «هل كان يمكن أن تكون الدنيا مكاناً مقيتاً على الدوام على هذا النحو أم أنها أصبحت كذلك بالنسبة لي وحدي؟».

الشعور بالرقى البالغ وأسلوبه هو أسلوب التميز الأرفع والأرقى. ولا بد أنه جاء لتوه من القصر، حيث إن مرافقيه كانوا كثيرين للغاية.

قال: «مضيت لزيارة جلالة الامبراطورة البارحة، بعد أن سمعت بأنها متوعدة، وأحزنني ألا أجد أيّاً من الأمراء معها. وكنت هناك طوال الوقت بدلاً من معاليه. وقد وصل إلى هناك في وقت متأخر من صباح اليوم. وخطر ببالي، إذا جاز لي أن أقول ذلك، إن تأخيرك له يوحى بأنك نسيت نفسك كثيراً!».

«كنت لطيفاً للغاية». كان ذلك هو ردّها الوحيد. وقد بدا أنه وصل منفعلًا إلى حد كبير، وهو يعرف أن معاليه سيكون موجوداً في البلاط.

تحدّث معها بود بالغ كعهده دائماً. وأياً كان الموضوع الذي يتحدّثان فيه، فإنه كان يحوّل له، ليس بصراحة وإنما بأكثر اللمسات خفة، إلى تأملات حزينة في كيف أنه لم يكن بمقدوره أن ينسى الماضي قط، وكيف أن الدنيا بغیضة الآن بالنسبة له أكثر من أي وقت مضى كيف أمكن أن تستغرقه ذكرى أختها دوماً على هذا النحو؟ وبما أنه كان قد فضّل لها القول في هذا الموضوع بانفعال كبير، فإنه لم يكن بمقدورها إلا أن تفترض أنه كان يرغب في أن تعرف أن بمقدوره أن يقول المزيد، وكلما شاهدته أقرت على نحو أكبر بالعمق الأصيل على نحو يدعو للثناء لشعوره.

تحدّث باستفاضة بالغة عن خيبات أمله التي عانى منها حتى إنها مضت تتنهد في مرارة. وربما كانت رغبة في تطهيره من هذه العاطفة هي التي دفعت بها إلى الحديث عن «الدمية» التي كان قد أتى على ذكرها. «إنها هنا في الخفاء» قالتها، كلمة لا أكثر.

كان هذا موضوعاً آخر محرّكاً للمشاعر، وتطلع إلى لقيائها، ولكنها فضّلت ألا تحدّث تغييراً مفاجئاً أكثر مما ينبغي. قال: «آه، ستكون تلك نعمة حقاً، لو أن بوذاي⁽¹⁾ قدّر له أن يستجيب لصلواتي، ولكن عندئذ فإن أي رغبة عابرة لي بأن الأمور ستمضي على خلاف ذلك⁽²⁾ لن تؤدي إلا إلى تعكير مياه غديري الجبلي».

(1) على نحو ما نادى كاورو «دميته» المرغوبة التي تُجسّد أويجيبي في فصل «اللباب».

(2) أن أكون قد ظفرت بك بدلاً من أوكيفوني.

قالت أخيراً، بضحكة خافتة وجدها بهيجة: «يالي منك ومن خواطرك عن حياة مقدسة.. إنك صعب المراس!».

«حسناً، إذآ، أبلغها لطفاً. لقد خطر ببالي أن مراوغتك تلك لا يبدو أنها تؤذن بخير». لمعت الدموع في عينيه مجدداً.

«لو أنها كانت حقاً بديل من أحبتها، فإني سأبقيها بقربي، ستكون تعويذتي المطهرة في شلالات الهوى القاسية»

قالها، محولاً دموعه كالمتعاد إلى مظهر للطيّش⁽¹⁾.

«ما من أحد سيصدق تعويذة ترسلها عبر شلالات غدبر مطهر لتكون البديل الأثير الذي تبقيه قريك دوماً.

القصيدة تقول: (أياد كثيرة تجتذب)⁽²⁾. سأشعر بالأسف كثيراً عليها».

«لست بحاجة إلى القول إنها الشلال الأخير الذي سيجتازه هواي. نعم، إنني كذلك الزبد الحزين على المياه⁽³⁾. دمية تطهير دُفعت لتطفو عبر الغدير، ذلك هو أنا!».

في غضون ذلك، كان الظلام يرخي سدوله، ولم ترغب في أن يتساءل زوارها عما يجري، فقالت: «أرجو ألا تبقى وقتاً أطول من اللازم، على الأقل هذا المساء!»، وسأيرته على نحو جميل بحيث أفلحت في جعله ينصرف.

أدعن لرغبتها قائلاً: «حسناً، ولكن دعي زائرتك تعرف أنها لا ينبغي أن تتصور أنني

(1) تشير كلمة «بديل» (كاتاشيرو) إلى دمية، و«تعويذتي المطهرة» هي «ناديمونو». وعلى الرغم من أن «ناديمونو» في هذه القصيدة تشير كذلك إلى شيء «يقزع» (نادي) جلباً للسُرور، إلا أنها تعني بصورة أساسية دمية من ورق تستخدم للتطهير. وكان المرء يضرب الدمية بالناديمونو لكي ينقل إليها خباثت شخصه، ثم يلقي بها في غدير لكي يحملها هذا الأخير بعيداً. و«شلالات» هي «سيزي» وهي كلمة «مرتبطة» (إنجو) بالناديمونو لأنها تعني «الشلالات والأماكن الضحلة» في غدير ما، وذلك على الرغم من أنها تعني على الصعيد الرمزي «تقلبات».

(2) كوكينشو 706، بعثت بها امرأة إلى أريوارانو ناريهيرا، بعد أن علمت أنه يزور نسوة كثيرات: «أياد كثيرة تجتذب عصا التطهير العظيمة، أنا التي تهواك لم يعد بمقدوري أن أثق بك». و«عصا التطهير العظيمة» (أونوسا) هي أداة طقسية شنتوية يمررها المرء على جسمه بالطريقة ذاتها التي يستخدمها مع الناديمونو على وجه التقريب.

(3) كوكينشو 792، من نظم كي نو تومونوري: «على الرغم من أنني كالزبد على المياه، الذي يبقى على نحو ما، فإنها يمكنها الوثوق بي طالما أن الغدير يحتملني».

أنصاع لنزوة عابرة، حيث إنني كنت أرغب في هذا الأمر منذ سنوات. واطلبي منها لطفاً أن تلزم الحرص التام، فأنا غير معتاد بالمرّة على هذه النوعية من الأمور، ويحتمل أن أمضي فيه على نحو مرتبك». وغادر بعد التوجه بهذا الطلب الأخير.

«أي سيد نبيل يتسم بالكمال المطلق هو!». مضت زوجة الحاكم تشيد به، وراحت تتأمل مجدداً الفكرة التي طُرحت للمرة الأولى، والتي كررتها مرية ابتتها مرات عدة. ومضت تحدث نفسها: لقد أبلغتها بأن ذلك لا مجال له، ولكن الآن وقد رأيته بالفعل، فسوف يسعدني أن أجعلها ترى نور نجم ذلك الفتى الراعي، حتى وإن كان عليه أن يعبر درب التبانة للوصول إليها. إنها أكثر جمالاً من أن أزوجهها لأي شخص عادي. ما أغرب التفكير في أنني، أنا التي أمضيت حياتي مع أناس هم من الناحية العملية همج، اعتقدت أن الملازم لُقية ثمينة! ساورها الندم على أنها قد خطرت لها مثل هذه الفكرة يوماً. بدا لها العمود الذي كان قد استند إليه والوسادة التي جلس عليها والعبق البديع الذي بقي بعد انصرافه - بدا كل ذلك نادراً ورائعاً.

حتى من رأوه كثيراً أشادوا به في كل مرة. «إنك تقرأين في النصوص المقدسة عن أشياء معينة تتمتع على نحو خاص بجدارة معينة، وحسبما قال بوذا نفسه فإن انتشار عبق على ذلك النحو هو بالتأكيد أحد هذه الأشياء. وهو يتحدث في فصل ملك الطب⁽¹⁾ بصفة خاصة عن خشب صندل رأس الثور⁽²⁾ أو شيء من هذا القبيل».

«يا له من اسم مزعج! ولكن عندما يكون ذلك السيد النبيل في مكان قريب، فإنك تدرकिन كم كان بوذا محققاً».

«ذلك يرجع إلى استغراقه في الصلوات منذ كان صبيّاً».

مضت النسوة يتجاذبن أطراف الحديث، وأضافن أخرى «أتمنى أن أعرف فحسب ما الذي كان في حيواته السابقة!» جلست زوجة الحاكم تصغي لهذا كله بابتسامة سعيدة. مرّرت زوجة معالي وزير الحرب إليها جانباً مما كان القائد قد قاله. «ما إن تشب عاطفة

(1) الفصل 23 من سوترا اللوتس.

(2) خشب الصندل المجلوب من جبل رأس الثور (جوزو-سان باليابانية) في الهند.

في قلبه، حتى ينبذ التردد، ويمضي فيها إلى حد الهوس، وهذا هو السر في أنني أعتقد أنك ينبغي أن تعطيه فرصة، على الرغم من أن موقفه الراهن يبدو بالتأكيد داعياً إلى حذر كبير. وعلى أي حال فقد كنت تفكرين في جعلها تنبذ الدنيا».

«لقد فكرت في أنها ينبغي أن تحيا حيث لا تغرد طيور⁽¹⁾، وذلك لا لشيء إلا لأني أريد أن أجنبها الألم والازدراء. نعم، الآن وقد رأيت بنفسي ما هو عليه، فإنني أعتقد أن أي شخص يود أن يكون قريباً من مثل هذا السيد النبيل، حتى وإن كان ذلك كخادم له فحسب، ومن المؤكد أنه ما من شابة يمكنها الامتناع عن الحرص عليه، ولكن بالنسبة لمن هي على هذا القدر من الافتقار إلى الجدارة فإن ذلك قد يغرس فحسب بذور المزيد من الأسى. ويبدو لي أنه بالنسبة لأي امرأة، رقيقة أم وضيعة، فإن هذه النوعية من الأمور يُحتمل إلى حد كبير أن تعني المعاناة في هذه الحياة والحياة المقبلة، وذلك هو السر في أنني أشعر بأشد الأسف عليها. غير أنني أترك الأمر بأسره لك. وكل ما أطلبه هو أنه أياً كان ما ستفعلينه فإنك لن تتخلي عنها».

كانت تلك مسؤولية تدعو للقلق، فتنهدت السيدة، قائلة: «آه، لقد آمنت حتى الآن بعمق فؤاده، ولكن ليس من السهل التنبؤ بالمستقبل». ولم تُضف المزيد.

أقبلت عربية من مقر الحاكم، عند الفجر، حاملة رسالة غاضبة ومفعمة بالتهديد. قالت زوجها: «عفواً، ولكنني لا بد لي من الانصراف الآن، إنني أتطلع إليك فيما يتعلق بكل شيء. أرجو أن توفي ليها ملاذاً ووقتاً أطول من هذا قليلاً. وبينما أواصل التفكير فيما إذا كان ينبغي لها أن تحيا وسط الصخور⁽²⁾ أو في موضع آخر، أرجو ألا تنبذها، على الرغم من عدم جدارتها، وعلميها ما تحتاج إلى معرفته». كان هذا الفراق الأول محنة محزنة، بالنسبة لابتها، ولكن على الرغم من ذلك فإن فكرة قضاء وقت في هذا المحيط الجميل والعصري قد أدخلت السرور على نفسها.

كانت العربية تمضي لثوها مبتعدة تحت سماء يحفها النور بالكاد، عندما انصرف معالي

(1) عميقاً في الجبال باعتبارها راهبة. كوكينشو 535: «ليتها تدرك عمق هواي، الغائر مثلما رحابة جبل حيث لا يسمع المرء تغريداً للطيور في الهواء».

(2) كوكينشو 952: «أين ينبغي أن أختار الإقامة، وسط أي الصخور، لكي لا أسمع المزيد عن بؤس الدنيا؟».

وزير الحرب من القصر. وفي غمار شغفه برؤية ابنه الصغير مجدداً، انطلق في حرص مصحوباً بعدد محدود من المرافقين على غير المعتاد. وصادف الضيفة المنصرفة وجهاً لوجه، فأوقفت عربتها، فيما أمر بجذب عربته إلى الرواق. تساءل مبدئاً اهتمامه: «أي عربية هذه التي تسرع مبتعدة بينما الظلام لا يزال سائداً؟». كان سريعاً على نحو مفرع انطلاقاً من تجربته الخاصة في ملاحظة أن تلك هي على وجه الدقة الطريقة التي يتصرف بها رجل بعد زيارة سرية.

«سيدتي زوجة حاكم هيتاشي في طريقها إلى الدار». هكذا جاءه الرد من الجمع المصاحب لها.

«سيدتي؟». انفجر الشبان في الجمع المرافق لمعالیه جميعاً ضاحكين، وأدركت زوجة الحاكم في حزن أن ذلك كان مبالغة كبيرة منها، وتمنت لو أنها كانت متميزة كأبي سيدة أخرى من أجل ابنتها، وبالطبع كانت فكرة تدني ابنتها إلى مستوى متواضع كمستواها شيئاً فظيماً بالنسبة لها.

دلف معاليه إلى الدار. وسأل والشك لا يزال يخامره: «هل تتلقين زيارات من أحد له صلة بهيتاشي؟ يبدو أن ثمة شيء يدور مع وجود تلك العربية وتعجل المرافقين لها في الانصراف على ذلك النحو في هذا الفجر الجميل».

ضايق هذا زوجته، التي اعترضت قائلة: «إنها صديقة لتايغو من أيام طفولتها، ولم يبد أن هناك ما يشير الاهتمام فيما يتعلق بها، ولكنها تحدثت كأنما هناك شيء محدد في ذهنها. وأنت تلمح دوماً إلى أن هذا الشيء أو ذاك سيطلق نميمة كريهة. أرجو ألا تتهمني اتهاماً باطلاً⁽¹⁾. كانت الطريقة التي ابتعدت بها عنه بهيجة تماماً».

واصل النوم، غافلاً عن الفجر⁽²⁾، إلى أن بدأ أناس في التجمع للقيام على خدمته، وانطلق إلى الدار الرئيسية. وهناك وجد أبناء معالي وزير الميمنة يلعبون الداما في مرح

(1) شويشو 662، من نظم امرأة ترد على عاشق كان قد اتهمها بلقاء شخص آخر: «أنت يا من أكدت لي أنك ستهواني دوماً، لا تتهمني اتهاماً باطلاً، انسني فحسب!».

(2) آيسي شو 55: «واصلت النوم وراء الستائر الحاجبة المزينة بالجواهر، غافلاً عن الفجر، غير أنني لم أعتقد أنني لن أراك البتة حتى في أحلامي».

أو يخمنون القوافي. لم تكن جلالة الامبراطورة مريضة مرضاً خطيراً، وكانت تحس بأنها أفضل حالاً.

عندما عاد في وقت متأخر من النهار، كانت زوجته تغسل شعرها، ووصيفاتها جميعاً ينلن قسطاً من الراحة. ولم يكن هناك أحد عملياً معها. فبعث إليها بفتاة تابعة صغيرة تحمل رسالة قصيرة: «لقد اخترت وقتاً غريباً لغسل شعرك! هل سألقي هنا وحيداً؟».

ردت تايضو: «صحيح أن سيدتي تقوم بذلك عادة في غيابك. وعلى الرغم من ذلك، فإنها لسبب ما لم تحب ذلك أخيراً، ونصحتها بأنها إذا لم تقم بذلك اليوم، فلن تكون هناك أيام في هذا الشهر متاحة لذلك، والشهران التاسع والعاشر مستبعدان»⁽¹⁾. أحست بالتعاسة البالغة فيما يتعلق بهذا الأمر.

كان الصبي الصغير في الفراش، والوصيفات كلهن يحطن به. ومضى معاليه يتجول بلا هدف في أرجاء المكان إلى أن لمح بالقرب من الغرب⁽²⁾ فتاة تابعة لم يعرفها، فحدث نفسه، وهو يحدّق فيها: لا بد أنها جديدة. وبين الأبواب المنزلة كانت هناك ثغرة ضيقة رأى عبرها، على بعد قدم أو نحو ذلك، ستارة. وعند أحد الأطراف، قبالة ستائر حاجبة، كانت هناك ستارة مع عرض واحد من قماشها فوق القطعة المتعارضة. ومن خلال هذه الفتحة انسابت أكماس ذات بطانات متألقة بألوان زهرة النجمة وزهرة البتول. وهكذا فإن الباب المنزلق ذا الظهر الوحيد الذي يطوى أتاح مجالاً مذهشاً للرؤية. وبالنسبة لوصيفة قدمت حديثاً فقد بدت محترمة تماماً.

فتحت في هدوء الباب المنزلق المفضي إلى الدهليز، وانسل مقترباً، ولكنها لم تسمعه. وكانت تستند إلى مسند للذراع بالقرب من الشرفة، محدّقة إلى الخارج نحو الحديقة الجميلة الصغيرة الواقعة أمامها والتي يحيطها الرواق بزهورها الوفير ذات الألوان المتعددة وصخورها العالية على امتداد الغدير، ثم فتح الباب المنزلق فتحة أوسع قليلاً، وحدّق إليها

(1) لم يكن من الممكن أن تغسل المرأة شعرها إلا في يوم حسن الطالع على نحو ما يحدّده التقويم الزمني. والشهر العاشر، شهر «كامينا شي»، عادة ما يُكتب ويُفهم باعتباره شهراً «بلا آلهة» ولكن «كامي» (بحرف مختلف) تعني كذلك «الشعر»، ومن هنا يأتي الحظر المشار إليه.

(2) فضاء الدهليز الواقع إلى الجانب الغربي من الجناح. تشغل أو كيفوني نهايته.

من حول طرف الستارة، ولكنه لم يخطر ببالها قط أنه قد يكون معاليه، وافترضت أنه لابد أن يكون شخصاً آخر⁽¹⁾ يجيء غالباً بتلك الطريقة. عندما اعتدلت في جلستها، جسدت صورة بارعة الجمال بحيث إن نزعت المعتادة منعه من السماح للحظة بأن تنقضي، فأمسك بتنورتها، وأوصد الباب المنزلق، وجلس فيما بين الستارتين. في غمار دهشتها بادلته النظر على نحو فاتن من وراء مروحتها.

أمسك باليد القابضة على المروحة، وقال: «من أنت؟ إنني أتوق إلى معرفة اسمك!». الآن استبد بها الخوف. وإذ فضل التزام الحذر الشديد، فقد أشاح بوجهه عنها ليحجبه وراء ستارة، وراحت تتساءل عما إذا كان عساه يكون ذلك القائد الذي كان فيما يبدو قد أعرب عن اهتمام كبير بها. إن عطره يوحي بأنه قد يكون كذلك. غلبها الحياء.

أثار حضوره غير المتوقع شك مريبتها، ففتحت الستارة المنسدلة على الجانب البعيد من الغرفة، ودلفت إليها. قالت مصرّة على أن تعرف الرد: «ما هذا؟ هذه تصرفات غريبة!». غير أن الأمر كان يقتضي أكثر من ذلك لإبعاده. لم يكن هذا كله إلا نزوة، ولكن لسانه الذرب منحه بلاغة شديدة إلى حد أن الشمس سرعان ما غربت وهو لا يزال مصرّاً على ما هو فيه: «لن أفلتك إلا بعد أن أعرف من أنت!». ورقد بصورة طبيعية تماماً إلى جوارها. أدركت مريبتها أخيراً وقد انعقد لسانها فرعاً أنه معاليه!

أضئيت المصابيح، وأعلنت أصوات عودة السيدة. تعالت أصوات إنزال المصاريح في كل مكان إلا غرفتها. وكانت غرفة الزائرة، وهي مساحة كانت تستخدم لأغراض أخرى، قد تم التخلي عنها لتغمرها فوضى يعتد بها، حيث كانت تضم خزانتي عاليتين مع أرفف وستائر متناثرة مخزنة على هيئة صرر. وقد تم إفساح عرض باب منزلق كدهليز عندما تبين أن هناك من ستقيم فيها. ومن هذه الفتحة أقبلت الآن أوكون، ابنة تايفو، التي كانت تخدم في الدار كذلك لإنزال المصاريح هناك أيضاً. وهتفت مندهشة: «السلام حالك للغاية! والمصابيح لم تُر بعد. لقد كانت وصيفاتك في عجلة من أمرهن لإنزال المصاريح - وأنا أعرف أنهن من المتعذر تدبر أمرهن - والآن لا يستطيع المرء رؤية شيء!». رفعت مصراعاً من جديد، الأمر الذي أخرج معاليه بعض الشيء.

(1) ربما إحدى النسوة التابعات لناكا نو كيمي.

كان ذلك أكثر مما يمكن أن تحتمله المريية، وهي امرأة نافذة الصبر، قوية الشكيمة. فقالت: «عفواً! هناك شيء لا يطاق يجري هنا، وقد ضقت ذرعاً بمتابعة الأمور، وليس بوسعي أن أتحرك».

«ماذا عساه يكون؟» تلمست أوكون ما حولها إلى أن لمست رجلاً بعباءة، يفوح منه عطر بديع، وقد رقد إلى جوار امرأة، وأدركت أن معاليه قد رجع إلى عاداته القديمة. واعتبرت أن من المسلم به أن المرأة نفسها ليس لها شأن بالأمر. وقالت: «آه. إنه سوء الطالع. أليس كذلك. ما الذي سأقوله لسيدتي؟ أحسب أنني لا بد لي من المضي إليها مباشرة وإبلاغها بالأمر كله سرّاً!». ومضت مبتعدة.

لم يؤثر صدمتهن وذعرهن كثيراً في معاليه، بل استبدت به الحيرة، ومضى يحدث نفسه: يا له من تميز ذلك الذي تحظى به! ولكن من عساها تكون؟ إن الطريقة التي تحدثت بها أوكون توحي بأنها لا يمكن أن تكون وصيفة جديدة فحسب، راح يلومها بكل الأساليب. ولم يفصح شيء في أسلوب تصرفها عن الاشمئزاز، وإنما بدا أنها توشك على التداعي، الأمر الذي جعله يأسف كثير لها، بحيث بذل قصارى جهده لجعلها تحس بأنها في وضع أفضل.

أطلعت أوكون سيدتها على ما ينشغل به معاليه، وقالت «يا للعزيزة المسكينة! لا بد أنها تستفزع ما يجري!».

«آه، لا، ها هو يعود مجدداً إلى ما درج عليه! ستساور أمها أسوأ الأفكار عن كيف أخفقت على هذا النحو المقيت في الاعتناء بابتها. لقد أبلغتني مراراً بأنها تعرف أنها ليست بحاجة إلى القلق». راحت تتساءل في استياء محدثة نفسها: ما الذي يمكنني قوله له؟ إنه لا تفلت منه امرأة واحدة في الخدمة هنا، طالما أنها تحظى بالشباب أو الجمال على الإطلاق. من سوء الطالع أنه على تلك الشاكلة. كيف أفلح في الوصول إليها؟ كانت الصدمة شديدة للغاية. لم تنبس ببنت شفة.

أوضحت أوكون في تعاسة لشوشو⁽¹⁾: «يتسلى معاليه مع كبار النبلاء في الأيام التي

(1) وصيفة أخرى من وصيفات ناكاتوكيمي.

يقبل الكثير منهم لزيارته، وعادة ما يجيء إلى هنا في وقت متأخر للغاية، ومن هنا فإن كل النساء يكن راقداً. وعلى الرغم من ذلك ما الذي يمكن القيام به؟ تلك المربية جريئة! لقد ظلت هناك مباشرة معه. لقد حسبت أنها ستجره بعيداً عنها جراً!.

عندئذ بالتحديد أقبل مبعوث من القصر ليعلن أن جلالة الامبراطورة التي كانت قد بدأت تشعر بالتوعك عند الغسق قد استبد بها المرض الآن. همست أوكون: «كان يمكنها أن تختار لحظة أفضل! لا بد لي من إبلاغه». وشرعت في الانطلاق إلى هناك.

ردت شو شو: «رويدك. رويدك. لا تلوميه بقسوة شديدة. أتصور أن الوقت قد تأخر كثيراً وأن حديثك سوف يمضي هدرًا».

«لا، لا، أنا واثقة من أنها لا تزال على ما يرام».

انظري إلى الحديث الفظيع الذي يمكن أن تطلقه مراوغته تلك! لسوف يزدريني كل عاقل على ذلك أيضاً! هكذا مضت سيدتهما تحدث نفسيهما.

مضت أوكون إلى معاليه، ونقلت إليه الرسالة على نحو أكثر تعجلاً مما تلقتها، فسألها على نحو أشار إلى أنه لا يعتزم التحرك من مكانه: «من الذي أحضر هذه الرسالة؟ إنك تحاولين إثارة قلقي فحسب».

«أحد أتباع جلالة الامبراطورة، معاليكم. وقد قال إن اسمه تايرا نو شيجيتسوني».

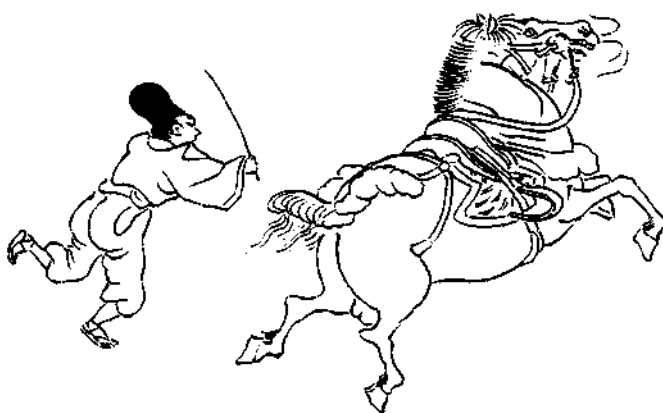
سيتعين عليه الذهاب، سواء شاء أم لم يشأ، وبما أنه لم يكثر حيال إمكانية أن يراه أحد، فقد مضت ودفعت بالمبعوث إلى المجيء إلى الجانب الغربي ليمكن أن يطرح عليه المزيد من الأسئلة. وأقبل التابع⁽¹⁾ الذي كان قد مرّر الرسالة أولاً بدوره، وقال: الأمير ناكا تسوكاسا⁽²⁾ موجود مع جلالته الآن، وقد انطلق المفوض لتوه. وقد رأيت عربته وهي تنطلق، وأنا في طريقي إلى هنا».

مضى معاليه يحدث نفسه: صحيح، فهذه النوبات تعاودها في بعض الأحيان. شعر بالحرَج فجأة إزاء ما قد يظنه الناس به، وغادر وسط دفع من اللوم والوعود بالعودة.

(1) تابع نيئو.

(2) ربما كان أخاً أصغر لنيئو.

رقدت الزائرة غارقة في العرق، شاعرة بأنها قد أفاقت لتوها من كابوس رهيب. مضت



افتقاد جواد

مربيتهما تحرّك المروحة أمامها، وقالت: «لا يمكنك البقاء هنا، فذلك حافل بالمخاطر وخائق للغاية. وما من خير يمكن أن يأتي الآن وهو يلاحقك بهذه الطريقة. المستقبل مخيف للغاية! إنني على يقين من أنه نبيل عظيم

للغاية، ولكن مثل هذا السلوك ليس مقبولاً. ومن لاصلة له بك يمكنه أن يفكر كيفما كان له، أيًا كانت النتيجة، ولكنني أدركت أن النميمة يمكن أن تكون ذات نتائج مدمرة، وقد حدّقت فيه بحنق مثلما قاهر الشيطان⁽¹⁾. وقد حسب أنني نوع من الخادومات المفزعات، ودفع يدي بقسوة.. كان الأمر طريفاً للغاية حقاً، وكأنما هو يغازل من هي مثلي! وفي دارنا نشب اليوم شجار كبير، حيث وبخها على عدم إبداء اهتمام بأحد إلا أنت ونسيان كل ما يتعلق بأبنائه ولابتعادها فيما يجيء عريس جديد إلى الدار. وقال إن ذلك عار. وسمع كل العاملين في الدار بالأمر، وأحسوا جميعاً بالحزن عليك. وملأه هذا يعد خسارة، بقدر ما يتعلق بي. ولولا ذلك الزواج، فإنه ربما تكون لهما خلافاتهما واتفاقاتهما في بعض الأحيان، ولكنهما كانا يمكن أن يستمرا على نحو جيد تماماً مثلما كان حتى الآن». مضت تتحدث وهي تبكي.

لم تكن الفتاة التي ترعاها، في تلك اللحظة، في حالة تسمح لها بالتفكير في مثل هذه الأمور. رقدت وقد دفنت وجهها في الفراش، واستبد بها الحزن، ومضت تبكي في يأس، ليس على التجربة الغريبة التي خاضت غمارها لتوها، وإنما من جراء التفكير فيما عسى تظن بها زوجة معاليه.

(1) جوما، إحدى المراحل الثماني لحياة بوذا شاكا ياموني، عندما جلس تحت شجرة بوذي وقهر قوى الشياطين التي كان يمكن أن تحول بينه وبين بلوغ الاستنارة.

أزعج هذا المشهد مريبتها، فسألتها: «ولكن لم تشعرين بكل هذا الضيق البالغ؟ الفتاة التي لا أم لها، نعم، إنها تغدو ضائعة حقاً. من المؤكد أنه لا يفيد المرء في الدنيا على رحابتها ألا يكون له أب، ولكن هذا أيسر كثيراً في احتماله من أن يكون موضع كراهية من زوجة أب حقوق. لسوف تفعل أمك الكثير من أجلك. أرجو ألا يستبد بك الحزن على هذا النحو فبؤيساتفا هاتسوسي هناك، في نهاية المطاف، وأنا على يقين من أنه سيشفق عليك. فقد قمت بالحج مراراً، بينما لم تتعودي على القيام بمثل هذا الرحلة، وأنا أبتهل من أجل أن يكون لك حسن طالع يجعلك تدهشين كل من لم يقدروك. هل تعتقدين حقاً أن الجميع سيسخر منك في نهاية المطاف؟ كانت نظرتها للحياة متفائلة.

تناهي إليهما صوت معاليه وهو يمضي مبتعداً. خرج من البوابة الواقعة على جانبيهما، ربما لأنها كانت أقرب إلى القصر، وبلغهما صوته جلياً، وكان يتمتع بوقع نبيل للغاية، ولكنهما وجدتا نفسيهما تودان سد أذنيهما عندما مرَّ بهما وهو يدندن لنفسه قصيدة بديعة قديمة. وقد رافقه عشرة رجال على صهوات جياد من أقاليم نائية.

أشفقت سيدة جناح معاليه في نيجو على زائرتها، وتصورت في سر مدى الضيق الذي لا بد أنه قد استبد بها، ولكنها بعثت لها برسالة، كأنها لا تدري من الأمر شيئاً. قالت: «جلالة الامبراطورة مريضة، وقد مضى معاليه إليها، ولن يعود هذا المساء. وأنا لا أحس بأنني على ما يرام تماماً - ربما لقيامي بغسل شعري - ولا أزال مستيقظة، فأقبلي للقائي. لا بد أنك تحسين بالضرر».

أحضرت لها المربية الرد: «إنني الآن متوقعة للغاية، ربما في وقت لاحق عندما أتحسن».

استفسرت في التو: «ما الأمر؟».

«لست أدري بالتحديد. كل ما هنالك أنني أحس بالمرض». تبادلت أوكون وشوشو النظرات: «لا بد أنها تحس بالبؤس الشديد».

كان الأمر أسوأ مما لو أن الشابة لا تعنيها. ومضت تحدث نفسها: القائد يتحدث كأنه مهتم بعض الاهتمام بها. ولكن كم سيظن الآن أنها بلا حياء! ذلك الرجل ليست لديه أي

سيطرة من أي نوع على نفسه، وهو يحب أن يصب الاتهامات المسيئة وغير الحقيقية صباً، ولكنه يبدو أنه له نظرة مستغرقة على نحو مدهش إلى ما درج عليه. ومن ناحية أخرى فإنه «هو» الذي يبدو دائماً حكيماً في الإعلان عن دخيلة نفسه على الإطلاق يبدو الآن أنه يواجه خيبة أمل أخرى لا يستحقها. إنني لم أعرف عنها شيئاً طوال كل تلك السنوات، بارعة الجمال وتتمتع بشخصية قوية تجعلني غير قادرة على التخلي عنها الآن، إنها شديدة العذوبة والرقّة، والحياة أكثر صعوبة وامتلاء بالمحن. إنني أعرف أن وضعي لا يتسم بالكمال أيضاً، ولكن على الرغم من أنني ربما أواجه النوعية نفسها من المتاعب، فإنني أوافق تماماً على أنني محظوظة لأنني لم أنحدر إلى هذا الحد. وأنا نفسي لن يكون لديّ ما أشعر بالقلق حياله لو أن القائد كان بوسعه فحسب أن يتخلى بصورة آمنة عن مغازلاته المضجرة. استغرق شعرها الكثيف وقتاً طويلاً لكي يجف، وضاعت ذراعاً باضطرابها للبقاء مستيقظة. وبدت جذابة تماماً في قميصها الأبيض البسيط وردائها النسائي⁽¹⁾.

لم تكن زائرتها تحس حقاً بأنها على مايرام، ولكن المربية أصرت على جعلها تستنفض همتها. قالت: «لا جدوى من هذا! لا بد لك من التعقل والمضي للقائها، وإلا فإنها ستعتقد أن شيئاً قد حدث بالفعل. دعيني أبلغ أوكون والأخريات بالقصة كلها».

مضت إلى الباب المنزلق، وقالت: «أود أن أحادث أوكون»، فأقبلت أوكون: «لقد وقعت حادثة مؤسفة للغاية هنا، وسيدتي تعاني من الحمى. والمسكينة متوعدة بصورة خطيرة. وهي تقول إنها ستكون ممتنة إذا تلقت بعض الكلمات لإدخال العزاء على نفسها من سعادة الأميرة. وهي لم تخطئ، ولكنها لا تزال تساورها مشاعر سيئة تماماً. وربما كان الأمر مختلفاً لو أنها كانت لها تجربة بسيطة في الدنيا، ولكن تلك ليست حالتها، وأعتقد أنها جديرة بالكثير من الإشفاق». ساعدت سيدتها على النهوض، وجعلتها تنطلق إلى أختها.

استجابت لما استحثتها المربية على القيام به، وأقبلت لتجلس أمام سعادة الأميرة، من دون أن تعرف إلا بالكاد أين هي، وقد استبد بها الخجل مما لا بد أن الجميع يظنه بها، ومع ذلك فإنها بدت في الوقت نفسه عذبة على نحو بريء. جلست وظهرها إلى المصباح

(1) ليس بمقدورها ارتداء المزيد من الثياب والاستمتاع بالمزيد من الألوان لأن شعرها لا يزال مبتلاً.

وهي تخفي شعرها المبلل بالعرق عند جبينها، ولم تبد أقل بهاء من أختها غير الشقيقة التي اعتقدت النسوة أنها لا نظير لها. وفي حقيقة الأمر أنها كانت بارعة الجمال. أدركت أوكون وشوشو أن شيئاً رهيباً سيقع إذا قرر الاستحواذ عليها، فهو سريع في الإعجاب بكل مقبلة جديدة إلى الدار حتى ولو لم يكن لها هذا الجمال! وكان بمقدورهما رؤية الشابة بوضوح، ذلك أن حضور سعادة الأميرة لم يمكنها دوماً من أن تبقي مشيخة بوجهها إلى الناحية الأخرى.

حادثتها سعادة الأميرة بلطف بالغ، وقالت: «أرجو ألا يساورك الشعور بأنك غريبة هنا. فأنال لم أنس أختي طوال الوقت الذي انقضى منذ موتها، وأتمنى أنا نفسي لو أنني لم أبق على قيد الحياة بعدها، ولكنه مصدر عزاء كبير أن أراك، أنت يا من تشبهينها. وكما ترين فليس لدي من يكثرث بي، وسيسعدني أن تنظري إليّ بإعزاز على نحو ما كانت تفعل.

غلب عليها الحياء والطبع الريفى. وكان الرد الوحيد الذي أفلحت في التوصل إليه هو: «بدوت بعيدة طوال كل تلك السنين، ورؤيتك الآن تجعلني أشعر بأنني أفضل حالاً». كان صوتها موحياً بالشباب اليانع.

جعلت سعادة الأميرة وصفاتها يحضرن صوراً، ومضت تتطلع إليها، فيما أوكون تقرأ الكلمات المرفقة بها. ولم تستطع زائرتها البقاء على خجلها طويلاً، حتى وهي تجلس مقابلها مباشرة، ومضت تتطلع إلى الصور بدورها، وقد لاح محياها جميلاً بلا شائبة في ضوء المصباح. بدا جبينها وعيناها يضوع منها عطر الجمال العذب، وأعاد نبل تصرفها غير المصطنع ذكرى أختها التي كانت سعادة الأميرة قد فقدتها إلى حد أنها لم تستطع التركيز على الصور على الإطلاق. راحت تحدث نفسها: ياله من محيا قريب من القلب! كيف يمكن أن تكون شبيهة بها كل هذا الشبه؟ لا بد أنها قد ورثت هذا الشبه من أينا. لقد كانت أختي تشبه أبانا وأمنا، أو هذا هو ما فهمته مما كانت تلك العجوز تقول. كم هو مدهش أن تشبهها أخرى! لمعت الدموع في عينيها، وهي تتأمل زائرتها وتستعيد ذكرى صورة من فقدتهم. وكانت مطواعة على نحو عذب أيضاً، على الرغم من أسلوبها المتميز للغاية في التصرف، وفي حقيقة الأمر أنها كانت رقيقة ومستجيبة وبلا عيوب على الإطلاق.

مضت تزن الأمر في ذهنها كأخت كبرى: هذه الشابة لا تزال تبدو خجولاً، ولا تشعر

بالارتياح فيما يتعلق بأي شيء، وربما كان ذلك هو السر في أنها تبدو على وجه العموم مفتقرة إلى البهاء مقارنة بأختها.

كان الفجر قد أقبل تقريباً عندما رقدت لنيل قسط من النوم بعد حديث مطول. وجعلت سعادة الأميرة أختها غير الشقيقة ترقد إلى جوارها، وتحدثتا قليلاً عن حياة أبيهما على مر السنين. تمت الشابة لو أنها كانت قد عرفته، وأسفت على نحو مرير لأنها لم تره البتة.

واصلت النسوة اللواتي عرفن بأمر البارحة الهمس على نحو مفعم بالشفقة عنه. «أتساءل عما حدث. إنها جميلة للغاية. ولن تكون هناك نتيجة طيبة تترتب على هذا بالنسبة لها، مهما كان معاليه مولعاً بها. يا للمسكينة!».

تدخلت أكون في الحديث: «لا، لا، لا يمكن أن يكون هذا صحيحاً! لقد أمسكت بي مريبتها وصبت القصة المحزنة كلها في مسامعي صباً، ومن خلال الحكم بما قالته فإن شيئاً لم يحدث على الإطلاق. وقد انطلق معاليه مدندناً قصيدة، ومصرفاً نغمة (معاً غير أننا لسنا سوياً)»⁽¹⁾.

«آه، هلمي، ربما فعل ذلك عامداً. لست أدري».

«كانت هادئة تماماً ومتمالكة نفسها البارحة في ضوء المصباح. ولم يبد عليها أن شيئاً حدث».

أمرت المربية بإعداد عربة، وعادت إلى دار هيتاشي، حيث روت ما جرى على مسامع أم الفتاة التي ترعاها، فصعقت زوجة الحاكم، وحدثت نفسها قائلة، وهي تقفز إلى الاستنتاج الخاص بها: سيستخرج الناس من هذا أسوأ الاحتمالات. وما الذي ستعتقده سعادة الأميرة؟ وفي حالة كهذه فإن الغيرة لا تعرف مرتبة تتوقف عندها.

مضت إلى هناك في هذا المساء نفسه. ومن حسن الطالع أن معالي وزير الحرب لم يكن في الدار. قالت: «أعرف أنني أحضرت إليك ابنتي الصببانية على نحو عصي، معتقدة

(1) جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشو إنيو واكا 394 تتضمن التعبير نفسه («أيتيمو أوانو» أي «معاً غير أننا لسنا سوياً»). ولكن القصيدة لا تبدو مناسبة، حيث إنها توحي بأن العاشقين في حقيقة الأمر «معاً» (أي يتضاجعان) مهما كان قصر الوقت الذي أمضياه في ذلك.

أنها ستكون آمنة هنا، ولكنني أخشى أنني لي تقلب ذهن كابن عرس⁽¹⁾ وأوداري تكرهني من أجل ذلك، رغم ما هي عليه.

ابتسمت سعادة الأميرة، وهي تقول: «إنها لا تبدو صبيانية على نحو يقرب مما تقولينه. وعلى الرغم من ذلك فإن ما يشير قلقي أنك تبدين قلقاً للغاية عليها!» وخزت النظرة النبيلة المرتسمة في عينيها ضمير المرأة. وراحت تتساءل: ما الذي تعتقده؟ ولم تستطع تدبر أمر ما تعين عليها قوله.

استهلت حديثها: «إنني أعتبر أنه شرف رفيع أن تكون ابنتي هنا معك، وأحس كما لو أن صلاة بعد العهد بها من صلواتي قد استجيب الدعاء فيها. ويقدر ما يتعلق الأمر بالآخرين - أولئك الذين ربما يسمعون بالأمر - فإنه كله يحسب لها. وعلى الرغم من ذلك، فإن بمقدوري أن أدرك أنني كان ينبغي عليّ أن أحجم. كان يتعين أن أبعث بها إلى الجبال، على نحو ما كنت أعزم في بداية الأمر». انخرطت في البكاء على نحو يشير الشفقة.

«لماذا يتعين أن تقلقي كثيراً بشأن وجودها هنا؟ إنني لا أعزم نبذها أياً كان ما يحدث، وحتى إذا كان سيد نبيل معين أساء التصرف في بعض الأحيان، فإن الجميع يعرف بذلك ويتظفروه. وأنا على يقين من أنها لن يلحق بها أذى. هل لي أن أسأل ما الذي تخشيه؟».

«لست أعتقد للحظة أنك سوف تتحين جانباً نواياك الحسنة بشأنها، أما فيما يتعلق بتفضيل معاليه عدم تعرف هويتها فإنني ما كنت لأحلم بالإتيان على ذكر هذا الأمر. لا، لست أتطلع إليك بسبب ذلك، وإنما بسبب صلة أخرى، صلة أعرف أنك ستراعيها»⁽²⁾. وبعد هذه المناشدة الملحة، واصلت الحديث: «في الغد واليوم الذي يليه لابد لها من الالتزام باعتكاف صارم، وينبغي أن تكون في مكان يتاح لها فيه ذلك على النحو اللائق. وسوف أعيدها ثانية». واصطحبت ابنتها معها بعيداً عن الدار. وكان هذا بمثابة خيبة أمل محزنة بالنسبة لسعادة الأميرة، ولكنها لم تحاول منعها من ذلك. وقد ضايقت الكارثة أم الشابة أشد الضيق إلى حد أنها غادرت الدار من دون وداع لائق.

كانت لها دار صغيرة للأوقات التي ربما تحتاج فيها إلى احترام تحريم اتجاه ما. وكانت

(1) استعداد مريب ومثير للقلق.

(2) إنها ابنة أخت أم ناكانو كيمي.

في ضاحية سانجو، وجميلة للغاية، ولكنها لم تكن موثقة بصورة كاملة، لأنها لم يكن العمل فيها قد أُنجِز تماماً بعد. قالت: «يا له من وقت أمضيهِ معك! ما معنى الحياة على الإطلاق إذا لم يكن هناك شيء يمضي في طريقه الصحيح. لو أنني لم يكن لديّ من أعطني به إلا نفسي لبادرت إلى الاختفاء في مكان ما وغدوت مخلوقة لا قيمة لها. أما فيما يتعلق بالصلة بسعادة الأميرة فإن الناس سيعتقدون أننا مثيرون للسخرية تماماً إذا اقتربنا فيها كثيراً، فيما درج أبوها على إثارة غضبي الشديد، ثم يحدث شيء فظيع حقاً. آه، هذا فظيع! هذا المكان يبدو لي جميلاً للغاية، إنني أعرف ذلك، ولكن أرجو أن تحاولي البقاء هنا، ولا تدعي أي أحد يعرف مكانك. وسأندبر شيئاً لك على نحو ما». مضت تستعد للمغادرة.

انفجرت ابتها باكية، وبدا منظرها محزناً للغاية، وهي تفكر في جزع في المسار المتردي المتوقع لحياتها. وكانت الأم، بالطبع، أشد حزناً لتصورها وهي تذهب هدرأً، وتاقت لرؤيتها وقد استقرت آمنة في نهاية المطاف، ولكنها بعد هذه الحادثة المقيتة أحست بالقلق من أن الدنيا بأسرها قد تصف ابتها الآن بأنها بلا حياة. وعلى الرغم من فهمها للكثير، إلا أنها مع ذلك مالت إلى أن تضيق بكل شيء ذرعاً، وإلى التصرف اعتماداً على نفسها. وربما كان يمكنها تدبر أمر إبعادها عن العيان في دار هيتاشي، ولكنها كرهت إخفاءها بتلك الطريقة، واختارت بدلاً من ذلك سلوك هذا السبيل. ومع ذلك فإنهما لم تكونا قد افترقتا طوال تلك السنين كلها، ولم يعد هناك من سبيل الآن إلى إدخال العزاء على نفسيهما، فقد كانتا معاً على الدوام ليلاً ونهاراً.

قالت: «الدار ليست آمنة حقاً في حالتها هذه. تذكرني ذلك. أخرجني كل الأشياء واستخدموها. لقد تركت أوامر للحراس للمناوبة ليلاً، ولكنني على الرغم من ذلك أشعر بالقلق الشديد. كل ما هنالك أن الوضع لا يدعو للسرور كثيراً في الدار، مع تميز الحاكم غضباً وضيقة ذرعاً بي على نحو ما هو عليه الآن». غادرت المكان والدموع ملء عينيها.

نظر الحاكم إلى الملازم على أنه جوهرة لا تقدر بمال، وفيما هو يستعد لاستقباله بتلك الروحية، استبد به الغضب من زوجته، لعدم مشاركتها على نحو جدير بأشد الاستنكار في الجهد الذي يبذله في هذا الصدد. غير أن الملازم بالنسبة لها كان السبب الجدير بالازدراء لكل متاعبها، وصبّت عليه اللعنات، في ضوء المحنة الراهنة لجوهرتها الغالية، ولم تقدم

مساعدة تذكر حقاً. وقد بدا نكرة إلى جوار معالي وزير الحرب، وقد تدنى به ذلك كثيراً في تقديرها، على الرغم من أنها اعتزمت يوماً أن تعامله على أنه كنز ثمين، وقد نَحَّت الآن هذه الفكرة تماماً من ذهنها.

حدّثت نفسها: ترى ما الذي يبدو عليه في داري، إنني لم أشاهده قط على مهل. ومن هنا فقد مضت تختلس النظر إليه عند الظهيرة، حينما كان في هدوء هناك مع زوجته الجديدة. وكان قرب الشرفة، مطلاً على الحديقة وهو يرتدي ثوباً أحمر في لون البرقوق فوق رداء من قماش التويل الحريري الأبيض الناعم. وقد بدا وسيماً إلى حد كبير. ما الذي يعيبه؟

رقدت ابنتها، التي لم يكن نضجها قد اكتمل بعد إلى جواره في براءة. كانا زوجين مخبيين للآمال لدى مقارنتهما بذكرهما عن معالي وزير الحرب وسعادة الأميرة. كان يمزح مع النسوة القريبات، وفي استرخائه على هذا النحو لم يكن مصدر الحرج الذي كانت قد رآته، وقد خلصت إلى أن الملازم لا بد أنه كان شخصاً آخر عندما قال: «لدى معالي وزير الحرب، بالطبع، هاجي جميلة بشكل خاص. ترى من أين حصل على بذورها. والسعفات تماماً كهذه، ولكنها تتمتع بفتنة استثنائية. وقد كنت هناك أخيراً، ولكنني لم أفلح في انتزاع أي سعفة منها لأنه كان بسبيله إلى الخروج. وكان يدندن والمرء يحزن لمجرد رؤيتها تذوي⁽¹⁾. أتمنى لو أنه كان بمقدوري أن أدعكن تريته أيتها الفتيات! ثم نظم قصيدة من عنده».

وجدت نفسها تهمس: حسناً، حسناً. هذا هو ما لديه ليقوله عن نفسه. إنه لاقيمة له، نعم، ومنظره مثير للرتاء. كيف يجرؤ على الحديث عن القصائد؟ وعلى الرغم من ذلك، فقد بدا أنه ليس جاهلاً تماماً، وحدّثت نفسها بأن تختبره. فبعثت إليه بهذه الرسالة:

«طالبت لنفسك بنبتة هاجي صغيرة تحتفظ سعفاتها في الأعالي ببهاها،

حدّثني، إذاً، أي نوع من الندى جعل السفلى تذوي؟»⁽²⁾.

جعلته هذه القصيدة يحسّ بالذنب، فرد قائلاً:

(1) شويشو 183، من نظم آيسي، وقد نُظمت لتناسب ستارة مطبوعة: «آه، قطرة الندى التي قد تكسر سعفات الهاجي الخريفية، عندما يحزن المرء لمجرد رؤيتها تذوي!».

(2) «نبتة هاجي الصغيرة» (كوهاجي) هي أوكيفوني وقطرة الندى يراد بها الملازم.

«لو أنني علمت أن نبتة الهاجي الصغيرة انبثقت من سبخة مياجي

لما تطلعت إلى غيرها لقاء أي شيء على الإطلاق^(١).

أود كثيراً أن أفسر لك بنفسني ما أقدمت عليه».

قالت لنفسها: لا بد أنه قد سمع بمعالي وزير الحرب، ولم تستطع التفكير في شيء إلا في جعل ابنتها الحبيبة في مكانة أختها غير الشقيقة. وواصل القائد على نحو ما العود بـإعزاز إلى ذاكرتها. وقد اعتبرته رائعاً مثل معاليه، الذي لم يعد مفيداً لها على الإطلاق، وتميّزت غضباً حيال التفكير في كيف أن هذا الرجل قد فرض نفسه بازدراء على ابنتها. ومن ناحية أخرى، فإن القائد قد أحجم عن القيام بأي خطوة متعجلة، وإن كان في حقيقة الأمر حريصاً عليها. ياله من حرص مميزاً تأثرت كثيراً، والآن وقد غدت تفكر فيه دوماً فقد راحت تحدث نفسها: من الواضح أن شابة ستفكر فيه أكثر. ينبغي أن أخجل من نفسي لأنني أردت ذلك الملازم الفظيع أساساً! ما من شيء كان مهماً لها إلا ابنتها، وغاصت في يسر في حلم يقظة، تصورت خلاله كل شيء وقد غدا على مايرام في نهاية المطاف، وهو مسار غير محتمل بالمرّة حيث إنه، حسبما مضت تذكّر نفسها، نبيل المحتد ويتمتع بتميز شخصي كبير، والسيدة التي قبل الزواج لا تقل عنه في كرم المنبت. ما الذي يمكن أن يجتذبه إلى ابنتي؟ استناداً إلى فهمي للناس، فإن الجدارة أو الافتقار إليها، التميز أو الوضاعة، كل ذلك يعتمد على المنبت وكذلك الجمال واللماحة. تأملي أبنائي! هل يشبهون هذه الابنة؟ إن الجميع في الدار يعتقد أن الملازم أعجوبة، ولكن الآن بعد أن رأيته بعد معاليه، فإنني أعرف حق المعرفة كم هو مضجر. وهي... ما الذي يمكن أن تفعله إلا الشعور بالرهبة والخجل من حضور إنسان يحظى الآن بابنة الامبراطور الأثيرة؟ مضى ذهنها يضرب في متاهة الأفكار.

لم يكن هناك الكثير مما يمكن القيام به في الدار، التي لم ينته إعدادها بعد. كانت الخضرة في الحديقة تدعو للاكتئاب، والوحيدون الذين يدخلون الدار ويخرجون منها يتحدثون بلكنة شرقية فظة، ولم تكن هناك في أي مكان زهرة يمكن النظر إليها. وتوالت

(١) «لو أنني علمت أنها ابنة أمير...» سبخة مياجي (مياجينو) اسم مكان يرتبط بالهاجي في الشعر، ويتضمن المقطع «ميا» أي «أمير».

الأيام والليالي وسط هذا المحيط غير المرتب والذي لا يدعو إلى البهجة، وفي غضون ذلك مضت الشابة تستعيد ذكرى سعادة الأميرة، التي افتقدتها بطريقتها الصيانية. وعادت إليها انطباعات عن ذلك الحضور المزعج أشد ما يكون الإزعاج كذلك. ماذا كانت تلك الأشياء التي مضى يقولها؟ لقد واصل الحديث طويلاً وبعدوبة بالغة! ويا للعبق الجميل الذي خلفه وراءه! ساورها الشعور بأنه لا يزال يلفها، وعادت إليها الذكرى المخيفة أيضاً.

كتبت إليها أمها رسالة بالغة التأثير. وبدت شديدة القلق عليها وحزينة للغاية، ولكن ابنتها لم تستطع تصديق أن هذا كله سيعود عليها بأي نتيجة تذكر، وشرعت في البكاء. كانت أمها قد كتبت تقول: «لا بد أنك تحسّن بالضجر الشديد هناك وبأنك لا تنتمين إلى ذلك المكان! وعلى الرغم من ذلك، فإنني أرجو أن تتحملي وقتاً أطول قليلاً!» فكتبت تقول في معرض الرد: «لماذا ينبغي أن أحس بالضجر؟ المكان هنا جميل.

«سيكون بهجة خالصة لي، ولا شيء غير ذلك، لو أنني أعرف

أن المكان الذي أنا فيه الآن ليس في الدنيا على الإطلاق»⁽¹⁾.

حيال هذه الأبيات، التي تشبه كثيراً ما يصدر عن فتاة في مستقبل العمر، انفجرت أمها باكية. كان أمراً صعباً إرسالها بعيداً على هذا النحو وجعلها تعيش كذلك.

فردت تقول:

«انشدى مكاناً نائياً عن هذه الدنيا المحزنة،

غير أنني سأظل أتمنى لك التكريم والمديح المنصف».

منحهما هذا التبادل للمشاعر الحميمة تماماً الشعور بالارتياح.

غالباً ما كان القائد يرقد في الليل مسهداً، كما هو المعتاد بالنسبة له مع دنو الخريف من نهايته، وقد أفعم بالخواطر الحزينة عن تلك التي لم يستطع نسيانها قط، ومن هنا فإن خبر الانتهاء من بناء المعبد قد دفعه إلى المسارعة إلى شد الرحال بنفسه إلى أوجي. ولم يكن

(1) شويشو 506: «لشد ما أتوق إلى مكان ليس في الدنيا على الإطلاق لأحجب فيه السنين العديدة التي تنقل كاهلي».

قد مضى إلى هناك منذ وقت طويل للغاية حتى إن أوراق الشجر الملونة على التلال بدت أعجوبة بالنسبة له. كانت الدار الرئيسية، التي هُدمت في بداية الأمر، قد شيدت من جديد. وتذكر على أي نحو متقشف كان سعادة الأمير الراحل قد عاش هناك، واقتطعه بما يكفي ليتمنى لو أنه لم يكن قد بدّل شيئاً في المكان. وقد تركه هذا في مزاج يغلب عليه التأمل أكثر من أي وقت مضى. وكانت قطع الأثاث الأصلية المتقشفة تماماً وكذلك القطع الأكثر تألقاً والتي يغلب عليها الطابع النسائي وكلها من النوع غير المألوف من القسم الخاص بالأختين في الدار، قد نُقلت لخدمة مساكن الرهبان جنباً إلى جنب مع الأشياء المتعددة ذات الطابع العملي بصورة أكبر مثل الستائر المتخذة من سعف النخيل، وكان قد أمر بإعداد قطع أثاث جديدة على نحو جميل بأسلوب يناسب دارة جبلية، والآن وقد وضعت في مكانها، فقد بدت الدار بديعة ومتألقة للغاية.

اقتعد صخرة إلى جوار غدير الحديقة وتنهّد:

«لم لا يحتفظ هذا الغدير الصافي المتدفق دوماً

بالصورة العابرة لوجوه غالية رحلت منذ وقت طويل؟».

جفّف دموعه، ومضى لتجاذب أطراف الحديث مع الراهبة بن. وبدا عليها بدورها لدى رؤية أساه البادي للعيان كأنها ستنخرط في البكاء. جلس لبعض الوقت مستنداً إلى الأسكفة، وتحادثا وقد رفعت حافة الستارة الحاجبة بينهما. وظلت بن بعيدة عن مرآه وراء ستارة قائمة.

قال، عندما أتاح له الحوار فرصة لطرح الموضوع: «نما إلى علمي أن شابة تعرفينها قد أقامت في دار معالي وزير الحرب أخيراً. وقد أحسست بارتباك بالغ لم يسمح لي بالذهاب لزيارتها هناك. فواصلني نقل رسائلي، لطفاً!».

ردت بن قائلة: «وصلتني رسالة من أمها أخيراً، ويبدو أنها كانت تنقلها إلى هنا وهناك بسبب تحریم للاتجاه. وقد كانت المسكينة محتجة أخيراً في دار صغيرة غريبة. وكان يمكن أن تحضرها إلى هنا، حيث تشعر بأنها ستكون بأمان تماماً، لو أن المكان أقرب قليلاً، ولكن الدروب الجبلية المنحدرة في الطريق جعلتها تحجم عن ذلك. وذلك هو ما

كتبته لي».

«الناس يخشون دوماً تلك الدروب الجبلية، ولكنني لا أمل الحضور إلى هنا! ويغلب عليّ التأثر عندما أفكر في أي نوعية من الروابط من الماضي يمكن أن تفسر ذلك». وكما هي الحال غالباً لمعت الدموع في عينيه. واصل حديثه: «حسناً إذاً، أرجو أن تتصلي بها في ملاذها. هل تعزمين الذهاب إلى هناك بنفسك؟».

«يمكنني في سر أن أبعث إليها برسالة منك هناك، ولكنني مترددة تماماً في رؤية المدينة، بل إنني لا أذهب قط لزيارة دار معاليه».

«لكن لماذا؟ سيكون أمراً طيباً للغاية إذا كان من المحتمل أن رحلتك ستجعل الناس يشرعون في الحديث، ولكن من المؤكد أنه حتى رجال الدين في جبل أتاجو⁽¹⁾ يغادرونه بين الحين والآخر. إن ما هو مقدس هو التخلي عن التزام كبير لمساعدة إنسان عادي حقاً».

«إنقاذ شخص آخر هو عبء ثقيل بالنسبة لي، وبالإضافة إلى ذلك فمن المؤكد أنه ستكون هناك ثروة مقبلة».

«لكن هذا وقت مناسب!». بدا مصراً على نحو غير مألوف. ابتسم وهو يقول: «لسوف أرسل إليك عربة بعد الغد. لا بد لك من اكتشاف أين هي على وجه الدقة. وأعدك بألا أسيء التصرف».

حدثت نفسها قائلة: الأمر لا يروق لي. ما الذي يعتزمه؟ ومع ذلك فإنه ليس بالرجل الذي يقوم بأي شيء مندفع أو لم يمعن التفكير فيه، وكانت تعرف أنه سيكون حريصاً من أجلها أيضاً، فقالت: «حسناً، لسوف أقوم بذلك. وهي فيما يبدو ليست بعيدة عن مقر إقامتك. لكنها ينبغي أن تتلقى رسالة منك أولاً، وإلا فإنها إذا تلقت الانطباع بأنني من بدأت كل هذا، فإنها قد تعتقد أنني خاطبة إيجا⁽²⁾ الفضولية العجوز، ولست أريد ذلك».

(1) جبل (3049 قدماً) يقع إلى الجنوب الغربي مباشرة من كيوتو، وليس من الواضح ما إذا كان «رجال الدين» في الأصل قد قصد أن يكونوا في صيغة المفرد أو الجمع.

(2) إيجا هي مقاطعة في وسط اليابان، ولكن ليس من الواضح حقاً ما الذي تعنيه «إيجا تومي». والخاطبة العجوز هو التفسير الذي قدّمه الباحث المنتمي إلى القرن الثامن عشر موتوري نوريناجا.

«الرسالة سهلة، ولكن المشكلة هي في الطريقة التي يثرثر الناس بها، وبقدر علمي فإنهم قد يخلصون إلى أن قائد الميمنة يتطلع الآن إلى الزواج من ابنة حاكم هيتاشي. وأنا أدرك أن الرجل يحب فرض نفسه». تعاطفت معه بن بابتسامة مريرة.

انصرف عند حلول الظلام. وفي الطريق أمر بجمع أوراق الخريف وزهور الغابات، لكي يستطيع تقديمها إلى زوجة معاليه. وقد كان بارعاً تماماً في مثل هذه الأمور، ولكنها عاملته بتحفظ رسمي، ولا يبدو أنهما كانا مقربين كثيراً أحدهما من الآخر. وعلى الرغم من ذلك، فقد كان يحترمها أشد الاحترام، حيث إن جلالة الامبراطور كان قد تحدث مع سمو الأميرة المترهبة حول هذا الأمر، كما كان حرياً بأي أب أن يفعل. وجعل الأمور صعبة بالنسبة له أن تكون لديه مشاغل كثيرة معقدة، وفوق هذا كله كان عليه إرضاء هذين الاثنين.

في وقت مبكر من اليوم المتفق عليه، بعث بتابع شاب أثير لديه وبحوذي اختيار لأنه ما من أحد يعرفه. وقال: «عليكما باستدعاء بعض الريفين من ضياعي لزيادة المرافقين للعبارة!».

استعدت الراهبة، واستقلت العربة، على الرغم من ترددتها الشديد، ذلك أنه كان قد أبلغها بأنها لا بد لها من الذهاب. وأعدت مشاهدة التلال والسبخات إلى ذهنها كل أنواع الذكريات القديمة، ووصلت في نهاية نهار أمضته غارقة في التفكير. وجذبت عربتها إلى بقعة مهجورة تماماً، وأعلنت قدومها على لسان الرجل الذي أرشدها إلى الدار. وأقبل شاب كان في رحلة الحج إلى هاتسوسي، وساعدها على الترحل من العربة.

بعد أيام وليال كثيرة في هذا المكان المحزن، ابتهجت الشابة التي كانت قد جاءت لرؤيتها لوصول من يمكنها أن تتحدث معها عن الماضي، ودعتها بسرعة إلى الدخول، ففي نهاية المطاف كانت الراهبة قد خدمت أباه، ولم يخالفها شك في أنهما سرعان ما ستكونان مقربين إحداهما من الأخرى. استهلت الراهبة حديثها قائلة: «لقد قدرت كثيراً ذكرى لقائنا الأول، ولم تغيبني عن بالي قط. ولكنني لا أزور سعادة الأميرة منذ نبذي للدنيا. وعلى الرغم من ذلك فقد أمر القائد بالحاح شديد على أن أحسم أمري على المحيء، في نهاية المطاف». أحست الشابة ومربيتها اللتان أثرت فيهما كثيراً بالامتنان إزاء هذا الدليل

على عدم نسيانه، ولكنهما مع ذلك دهشتا لسرعة مبادرته.

لم يكن المساء قد انتهى عندما أعلن طرق حذر على البوابة وصول مبعوث من أوجي. تشككت بن فيمن عساه يكون، ولكنها على الرغم من ذلك أمرت بفتح البوابة. ولدهشة الجميع تم اقتياد عربة إلى الداخل.

«أود أن أحدث سيدتي الراهبة». كان الرجل قد تلقى تعليمات بأن يُعرّف بنفسه باعتباره المشرف على إحدى ضياع القائد القرية. انزلت بن خارجة إلى الدهليز. كان مطر خفيف ينهمر ورياح جليدية تهب دافعة إلى الداخل قطرات من المطر وعبقاً جميلاً على نحو يفوق الوصف. آه، لقد كان «هو». كانت هيئته تجعل قلب أي فتاة يدق سريعاً. وأحسسن بأنهن غير متأهبات لاستقباله، وفي حقيقة الأمر أن وصوله لم يكن متوقعاً بالمرّة إلى درجة أنهن شعرن بالضيق. ومضت إحداهن تسأل الأخرى: «ما الذي يجري؟».

«جئت لأحدثك، من دون إزعاج، بكل المشاعر التي أفعمت فؤادي على امتداد شهور». كانت تلك هي الرسالة التي حملها للراهبة لتبلغها بها.

ما الذي يمكن أن أقوله له؟ بدا جلياً أن الحيرة تسيطر على الشابة، فأشفقت مربيته عليها. وقالت: «الآن وقد أقبل، فليس من الممكن إبعاده على ذلك النحو مجدداً. لسوف أبلغ أمك سرّاً، والمسافة قصيرة، كما تعلمين».

اعترضت بن قائلة: «هذا سخف! لماذا تقومين بذلك؟ لا شيء إلا لأن شايبين يريدان تجاذب أطراف الحديث، ذلك لا يعني أنهما على حين غرة سيصبح أحدهما كل شيء بالنسبة للآخر! إن سعادته رجل صبور وواع على نحو فائق، ولن يتصرف إلا في حدود ما يُسمح له به».

في غضون ذلك، اشتد هطول المطر إلى حد ما، والتفت السماء بالظلام. ومضى الحراس في نوباتهم، وأحدهم ينادي الآخر بلكناتهم الغريبة.

«السور انهار هناك إلى الجنوب الشرقي.. وهي بقعة ينبغي مراقبتها».

«إذا كنا سندخل تلك العربة، فدعونا نفعل ذلك ونغلق البوابة!».

«الرجال الذين قدموا بصحبة الزائر في غاية البطء».

بدا هذا كله للقائد غريباً تماماً ومثيراً للإزعاج إلى حد كبير، فجلس عند نهاية الشرفة الريفية، وهو يندندن: «ليست هناك دار واحدة عند مخاضة سانو!»⁽¹⁾.

«هل الأعشاب كثيفة حتى لتسد بوابتك، أيها الكوخ الشرقي،

انتظرت طويلاً، فيما المطر المتدفق ينهمر!»⁽²⁾.

حملت التُسيمات التي أحدثها فيما هو يزيع قطرات الندى عبقاً نفاذاً لا بد أنه قد أدهش الريفيات القادمات من الشرق.

لم يكن بالإمكان إبعاده بالتعلل بالأعذار، ومن ثم فقد سمح له بالدخول، بعد إعداد مقعد في الدهليز الجنوبي. وعندما تبين لهن أن سيدتهن مترددة في استقباله، جعلنها تتقدم نحوه، ثم فتحن قليلاً الباب المنزلق الموصد. أعرب عن شكواه قائلاً: «إنني أستهجن نجار هايدا الذي صنع هذا الباب. ولم يحدث من قبل قط أن جلست إلى الجانب الخطأ على هذا النحو»⁽³⁾ ثم على نحو ما دلف إلى الداخل. لم يأت على ذكر السعي إلى صورة دمية سيدة أخرى قط. وإنما قال فحسب: «لقد أردتُ منذ لمحتك، لدهشتي، عبر شق في باب. ولا بد أن هذا من عمل القدر، إنه لأمر مدهش أنك تعنين لي الكثير على هذا النحو!». يبدو أن هذه هي نوعية الأشياء التي حدثها بها. كانت لطيفة ورقيقة للغاية إلى حد أنه تأثر بعمق ووجدها جديرة تماماً بالاهتمام بها.

سرعان ما ساد الشعور كما لو أن الفجر قد أطل، لكنه ما من ديك تردد صياحه، وتعالَت في الجادة القريبة كل أنواع الأصوات المتشدقة، طارحة أموراً لم تكن له شيئاً. بدا أصحابها له كالشياطين، وهم يحملون أغراضهم على رؤوسهم بتلك الطريقة في الضوء الأول للفجر، ولكن جدة ليلة قُضيت وسط هذه الأعشاب كانت بهيجة أيضاً.

(1) مانيوشو 267، من نظم ناجانو إيميكى أوكيمارو: «باللحسرة، حيث يهيم المطر الآن، بينما في رأس ميوا ليس هناك دار واحدة عند مخاضة سانو!».

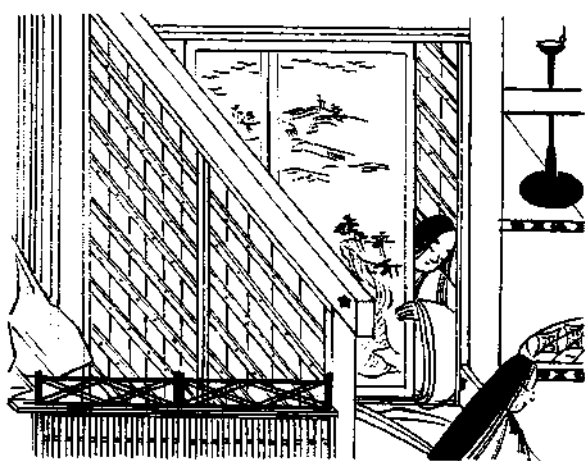
(2) تتضمن قصيدة كاورو كلمات وعبارات من أغنية سايارا بعنوان «الكوخ الشرقي».

(3) كان من المعتقد أن أفضل التجارين يقبلون من مقاطعة هايدا، في جبل وسط اليابان. ولم يكن هناك عادة باب خشبي منزلق (ياريدو) بين الغرفة والدهليز.

تناهت أصوات حراس يفتحون البوابة ويغادرون المكان، وعندما سمع الرجال الآخرين يدخلون ويرقدون، دعا بعربته عند الباب المزدوج، ثم رفعها ووضعها فيها، فذهلت النسوة القائمت على خدمتها، فقد كان هذا كله مفاجئاً تماماً، وأبدن احتجاجهن: «لكن، يا مولاي، هذا هو الشهر التاسع!⁽¹⁾ هذا ليس صواباً! ما الذي تفعله؟».

لم تكن الراهبة بن قد توقعت هذا، وأحست بالضيق الشديد، ولكنها بذلت قصارى جهدها لتهديتها، فقالت: «من الواضح أن سعادته لديه خططه الخاصة. أرجو ألا تنزعجي. سواء أكان هذا هو الشهر التاسع أو لم يكن، فإن الغد فيما يتناهى إليّ هو يوم الاعتدال الخريفي⁽²⁾. كان هذا اليوم هو الثالث عشر من الشهر.

أبلغته بقولها: «لا يمكنني القدوم معك الآن. فقد تعلم سعادة الأميرة بأنني كنت في المدينة، وسيكون من غير الحصافة من جانبي أن أعود مجدداً من دون إبلاغها».



باب منزل

قال القائد مصرأ، وقد أخرجته التفكير في قيام أي أحد بإبلاغ سعادتها بالأمر عاجلاً: «أفضل أن تقدمي اعتذاراتك في وقت لاحق. وفضلاً عن ذلك فإنني سأحتاج إلى مساعدتك عندما نصل إلى هناك».

أضاف: «هل يجيء أحد آخر أيضاً لطفاً؟». صعدت الراهبة

إلى العربة مع جيغو، التي كانت

مقربة من سيدتها بصفة خاصة. وبقيت المربية، والفتاة التابعة التي كانت قد جاءت مع بن والأخريات وقد غمرهن الذهول.

(1) شهر غير مناسب للزواج.

(2) بتعبير آخر، فإنه اليوم الأول من فصل الشتاء. وإذا كان ذلك صحيحاً (وهو أمر ممكن في التقويم القمري)، فإن هذا يمكن أن يجعل اللحظة أقل إبغالاً في طابعها غير المناسب للزواج.

افترضت بن أن المسافة التي يتعين عليهم قطعها ليست طويلة، ولكن تبين أنهم في الطريق إلى أوجي. وكان القائد قد أعد كل شيء لتغيير الثيران. ومع بزوغ الفجر كانوا قد غادروا ضفة نهر كامو، ووصولاً إلى هوشوجي⁽¹⁾. والآن وقد غدا بمقدور جيغو أن تتيه قليلاً فقد نسيت كل مقتضيات الأخلاق الحميدة، واستسلمت لدهشة مفعمة بالحنين والنشوة.

رقدت الشابة نفسها مشيخة بوجهها، وقد أصابتها الصدمة بالدوار. قال وهو يحتضنها: «الأمكن الصخرية وعرة جداً». إنسدل ثوب طويل من الحرير ليقسم العربة⁽²⁾، وقد تألق في ضوء الشمس البازغة، وأحست الراهبة على نحو مفعم بالعذاب بأنها في غير موضعها. ومضت تحدث نفسها في حزن: آه، إنها الابنة الكبرى لسعادة الأمير الراحل هي التي كان ينبغي أن أراها على هذا النحو مع القائد! ياها من مفاجآت غريبة تلك التي تجلبها الشيخوخة! تغضن وجهها، وعلى الرغم من أنها بذلت قصارى جهدها إلا أنها انخرطت في البكاء. أما جيغو القاسية فقد حسبتها فظيعة للغاية. وحدثت نفسها: إنها لا تنتمي إلى هنا على أي حال في مستهل زواج! ما شأنها لكي تغمغم على ذلك النحو؟ واعتبرت أن من المسلم به أن كبار السن يميلون إلى البكاء.

حظي القائد بالشابة الآن، ومن المؤكد أنه وجدها جميلة جداً، ولكن تحت مثل هذه الماء لم يزد إحساسه بالفقدان إلا تراكمًا، وكلما أوغلوا في التلال، بدا أن الشدم تنهض أشد كثافة من حوله. وتدلّت أكاماه من العربة فيما هو يستند إلى مسند للذراع، غارقاً في التفكير، أحدها على الآخر، مبتلة بشدم النهر، وبدا لون الرداء القرمزي غير مناسب قبالة زرقه بتلات العباءة⁽³⁾. وقد لاحظها عند قمة منحدر فاجتذبتها للداخل، وغمضم بلا وعي:

«الآن وقد حظيت بها، لإبقاء تلك الذكرى متجددة، لشد ما يستقر ندى الصباح

في قطرات منمهرة سريعاً على هذه الأكامام المبتلة حزناً».

(1) معبد شيد فوجيوارا نو تاداهيرا في عام 925 في موقع توفوكوجي الحالي، إلى الشرق من نهر كامو، وعلى مسافة يسيرة إلى الجنوب من المدينة.

(2) يقسم العربة إلى مقطورة أمامية مخصصة لكارو وأوكيفوني ومقطورة خلفية لبن وجيغو.

(3) يوحى اللونان معاً بـ «فوتاي» (لون بنفسجي أو رمادي - أزرق) وهو ما يذكر كاورو بالحداد.

عند هذا أغرقت الراهبة كميها بمزيد من الدموع، الأمر الذي أثار اشمئزاز جييجو واستياءها، حيث بدا لها أن رحلتها السعيدة قد اتخذت طابعاً مقبهاً تماماً. ودفع شهيق بن المكتوم القائد إلى البكاء في هدوء بدوره.

دفعه الحرص على مشاعر الشابة التي ترقد إلى جواره إلى أن يشير بقوله: «يحزنني، على نحو ما، التفكير في المرات العديدة التي سلكت فيها هذا الدرب على مر السنين. إجلسي قليلاً، وتألمي الألوان على التلال. إنك شديدة الصمت!». وجعلها تجلس، وبدأت له الطريقة التي تطلعت بها في حياء، وقد احتجب محياها على نحو جميل وراء المروحة، مماثلة على نحو ملحوظ لأختها، باستثناء أنها بدت معتدلة وضعيفة، على نحو يدعو للقلق الشديد. وقد كانت لمحبوته المفقودة طبيعتها الطفولية بدورها، ولكن لشد ما تمتعت بعمق التفكير! بدا أن حزنه، الذي لم يعرف له منصرفاً، قادراً على أن يملأ سماءات رحبة خاوية⁽¹⁾.

حدث نفسه لدى وصولهم: آه، ربما لاتزال روحها تحوم هاهنا، وتراقبني! خطأ مني إذا أنسي لا أزال أمضي ضائعاً جيئةً وذهاباً على هذا النحو؟ بعد التبرجل من العربة حرص على التأكد من أنها مرتاحة قبل أن يمضي إلى مكان آخر. كان لطيفاً للغاية، وتحدث معها برقة بالغة، حتى إنها على الرغم من تنهداتها المريرة حيال ما ستفكر فيه أمها، استجمعت الشجاعة للنزول من العربة كذلك. وحرصت الراهبة على ألا تتبرجل من العربة في البقعة ذاتها، وإنما أمرت بدفعها إلى رواقها، وهو ما رأى فيه القائد حرصاً زائداً في مكان لا يقتضي حقاً مثل هذه الدقة والمراعاة.

واستدعى من ضياعه، كالمعتاد، حشداً كبيراً من الرجال. وقدمت الراهبة وجبة الشابة. وكانت الرحلة قد مضت بهم عبر غابات كثيفة وكثيرة. ولكن هاهنا كان كل شيء متألّقاً ورحباً. وبعد تلك الأيام التي أمضتها في عزلة كثية، استمتعت بمشاهدة كيف أن تصميم الدار والأراضي المحيطة به قد استفاد من ميزة الموقع القريب من ضفة النهر وألوان التلال، ولكنها كانت لاتزال تتساءل في عصبية عما يعتزم أنه يفعله بها.

(1) كوكينشو 488: «يبدو أن حبي يملأ السماوات الرحبة الخاوية، رغم أنني أسعى لكبح جماحه، غير أنه لا مجال آخر أمامه».

بعث برسائل إلى المدينة. «كنت قد تركت زخارف المذبح من دون أن تكتمل، ولذا سارعت بالقدوم إلى هنا اليوم، حيث إنه يوم مبشر بالخير. غير أنني الآن أحس بالتوعل، وقد تذكرت أيضاً أنني ينبغي أن أعتكف. وسوف أحرص على البقاء هنا اليوم وغداً». هكذا كتب، بشكل أو بآخر، لأمه ولزوجته سعادة الأميرة.

كان الحياء يلفها عندما أقبل وقد بدا أفضل حالاً في زيه غير الرسمي، ولكنها جلست هناك من دون أن تحس بأي احتياج إلى حجب محياها. كانت الأنواب ذات البطانات الملونة التي ارتدتها هي تلك التي اعتقدت أنها تناسبها، ولكنها كانت توحى بلمسة ريفية، وكان كل ما استطاع التفكير فيه هو البهاء النبيل الذي كانت «هي» تتمتع به آنذاك، في تلك الثياب الرقيقة على نحو مريح التي كانت ترتديها. غير أنه كان بمقدوره أن يُقدّر الانسياب الجميل والطرف المشذب على نحو بديع لشعرها. كانت سعادة الأميرة تتمتع بشعر جميل بصفة خاصة، ولكن هذا الشعر كان على القدر نفسه من الجمال. راح يتساءل: على الرغم من ذلك ماذا عساي أفعل بها؟ لست أحب تصوّر كيف سيتحدث الناس إذا قدرتها كثيراً ومضيت بها إلى سانجو⁽¹⁾، ولكنني في الوقت نفسه لست أرغب في أن أعاملها باعتبارها لا تعدو أن تكون مجرد وصيفة أخرى. لا، لا بد لي من أن أبقياها هنا محتجة عن العيون لبعض الوقت. وبحكم التعاطف معها ومع وحدتها في غيابه أمضى بقية اليوم معها في حديث حميمي. وتناول سريعاً موضوع سعادة الأمير الراحل، وحدّثها بكل الأمور الطريفة عن تلك الأيام، ولكنها ظلت خجولاً على نحو يائس للغاية، وغير مستجيبة بفعل الحياء الشديد، بحيث إنه أحس بخيبة الأمل. ومضى يحدث نفسه معيداً النظر: لا بأس، من الأفضل أن أحظى بها وهي غير مصقولة بهذه الطريقة. لا بد لي من تعليمها الكثير من الأمور. وهي لن تكون بديلة لها لو أنها كانت تحب الاستعراض شأن الريفيات، ولو كانت فظة وتحدث بسرعة كبيرة.

دعا بالتي الكين والسو نو كوتو، اللتين كانتا في الدار. يالللحسرة، لم يظن للحظة أن بمقدورها أن تعزف عليهما، ومن ثم فقد دوزنهما بنفسه. وقد دُهِش هو نفسه للمس مثل هذه الآلات الموسيقية هنا، حيث لم يقم بذلك منذ دهور، ليس منذ وفاة سعادة الأمير

(1) باعتبارها زوجة.

الراحل. بزغ القمر، فيما كان يتلاعب في شجن بالأوتار. وكان عزف سعادته على الكين، على الرغم من أنه لم يكن قوياً قط، إلا أنه كان على الدوام جميلاً للغاية ومؤثراً في النفس بعمق! عاد ذلك إلى ذاكرته الآن، فمضى قائلاً: «كان حرياً بك أن تتمتع بقليل من العمق الإضافي بدورك لو أنك نشأت هنا بينما كانا لا يزالان على قيد الحياة. وحتى أنا الذي لا يعد من الأقارب أتذكر سعادته بكثير من الحب. لماذا كان عليك أن تمضي كل هذه السنين في مكان كهذا؟».

كان ملمحها الجانبى، وهي راقدة إلى جواره، وقد استبدَّ بها الحرج ومضت تتلمس بأصابعها مروحتها، شديد البياض في ذاته، وأعادت الخطوط البديعة لشعرها أختها إلى ذهنه على نحو بالغ الإيلام. فحدّث نفسه: نعم، لا بد لي أن أغرس في نفسها تذوق مثل هذه الموسيقى. وسألها: «هل عزفت يوماً على آلة موسيقية كهذه ولو قليلاً؟ آه، يا عزيزتي.. تلك الكوتو⁽¹⁾ هي التي كان ينبغي أن تتعلمها».

ردّت قائلة: «كيف كان يمكنني ذلك فيما لم أتعلم حديث ياماتو على النحو الصحيح؟»⁽²⁾ لم تكن مفتقرة إلى اللماحية. كان بوسعه إدراك ذلك. وقد أدرك أيضاً أنه سيكون مؤلماً بالنسبة له أيضاً أن يتركها هنا وحدها وألا يكون قادراً على المجيء حسبما طاب له. نعم، من المؤكد أن مشاعر قوية قد ساورتها نحوها.

نَحَى عنه آلتة الموسيقى. ومضى يغني: «على شرفة ملك السو، موسيقى كين مسائية»⁽³⁾ وتأثرت جيحجو التي كانت تصغي، والتي لم تعرف إلا رجالاً يرمون النبال، أشد التأثر. وبالفعل فإن إعجابها لم يكن في موضعه لأن لون المروحة لم يعن شيئاً لها، فهي لم تكن تعرف القصة⁽⁴⁾. وحدّث القائد نفسه: كل شيء على مايرام ولكن لم غنيت هذه الأبيات؟

(1) الواجون، المعروفة أيضاً باسم أزوما - جوتو («الكوتو الشرقية»). ويبدو أن «آه، يا عزيزتي!» (أويري واجا تسومي) تدلّل لها، مستمد من الكلمات الأخيرة في أغنية السايارا «الكوخ الشرقي».

(2) تلاعب بالكلمات. «كيف لي أن أعرف كيفية العزف على الكوتو الشرقية، فيما لم أتعلم ياماتو كوتوبا [لسان ياماتو] بشكل سليم؟». ولسان ياماتو هو لغة البلاط، أي اليابانية السليمة، وليس لهجة كالتي يتحدثها أبناء شرقي اليابان.

(3) من بيتين باللغة الصينية، وكان روي شو 380، من نظم ميناموتو نو شيتاجو: «في غرفة النيلة بان، بياض مروحة خريفية. على شرفة ملك السو، موسيقى كين مسائية».

(4) يستحضر البيتان القصة الحزينة للنيلة هان (بان باللغة الصينية) التي تخلى عنها ملك السو (التشو باللغة الصينية)

وصلت المقبلات والمرطبات من عند الراهبة. وقد وضعت أوراق أشجار ملونة ومزوع لبلاب وما إلى ذلك مرتبة بصورة جميلة على غطاء صندوق، وكشف سنا القمر المتألق عن أن الورقة التي استقرت عليها كانت تحمل ضربات فرشاة قوية⁽¹⁾. وجعله إسراعه بالمبادرة لقراءتها عندما لاحظها يبدو جاثعاً بصورة غير مألوفة.

كانت قد كتبت بخط عتيق الطراز:

«تغير لون اللبلاب، الآن وقد حل الخريف،

مع ذلك يواصل الماضي الحياة في ألق البدر!»⁽²⁾

رد، وقد تأثر واعتراه بعض الخجل:

«يعني اسم هذا المكان ما عناه دوماً، لكن الحب الذي عرفته

اتخذ محباً آخر في سنا بدر غرفتك»⁽³⁾.

لم يكن مقصوداً بها أن تكون رداً، ولكنهم يقولون إن جيحو قد مضت بها إلى الراهبة.

مثلما مروحة صينية في الخريف. وهي لكي تلتف من ألسنة لهيب الجرح والغيرة أمرت بالتهوية عليها بمروحة بيضاء كبيرة، ومروحة أوكيفوني بدورها بيضاء. وهي ليست بشير خير، ومن هنا يجيء استياء كاورو في الجملة التالية.

(1) الكتابة السميكة يفترض أنها من سمات امرأة عجوز مثل بن.

(2) يشير «تغير اللون» إلى انتقال إحساس كاورو من أويجي إلى أوكيفوني، ويشير القمر إلى كاورو نفسه. وهناك تلاعب بكلمة «سوميرو» («يتألق» و«يحيا»).

(3) «اسم هذا المكان» هو أوجي، الذي يعني بحسب تلاعب تقليدي بالكلمة أيضاً «مقيت» بالنسبة لشخص عقد العزم على التخلي والتنكر والهجران. وبتعبير آخر فإن «العالم لا يزال مقيتاً بالنسبة لي على نحو ما كان دوماً..».

أوكيفوني

قارب منجرف

تشير أوكيفوني («قارب منجرف» أو قارب يمضي
منجرفاً) إلى تشبيه أوكيفوني لنفسها في قصيدتها التي
ردت بها على نيتو، فيما هما يعبران نهر أوجي معاً في
هذا الفصل:

«قد لا يتغير اللون الباقي لجزيرة شجر البرتقال،
غير أنه ما من أحد يعرف إلام يمضي هذا القارب المنجرف».

الصلة بالفصول السابقة

تبدأ أحداث «قارب منجرف» حيث تنتهي أحداث «الكوخ الشرقي» و«البلاب»، وتغطي بداية العام والسابع والعشرين من عمر كاورو.

الشخص

- القائد، 27 عاماً (كاورو).
- معالي وزير الحرب، 28 عاماً (نيثو).
- سعادة الأميرة، زوجة معالي وزير الحرب، 27 عاماً (ناكا نو كيمي).
- شابة، أختها غير الشقيقة، حوالي 22 عاماً (أوكيفوني).
- فتاة تابعة لناكا نو كيمي.
- شوشو، وصيفة ناكا نو كيمي.
- الكاتب الرئيسي ونائب مفوض شؤون المراسم، سعادة ميتشيسادا، تابع نيثو.
- ناكانوبو، والد زوجة الكاتب الرئيسي وتابع كاورو.
- توكيكاتا، نائب حاكم إيزومو وتابع نيثو.
- أوكون، وصيفة أوكيفوني.
- جيجو، وصيفة أوكيفوني.
- مربية أوكيفوني، ناني.
- والدة أوكيفوني، زوجة حاكم هيتاشي (تشوجو نو كيمي).
- بن، راهبة في أوجي (بن نو أما).
- مبعوث كاورو، أحد مرافقيه.
- مبعوث نيثو.
- معالي وزير المينة، 53 عاماً (يوجيري).
- مسؤول في القصر.

لم ينسَ معالي وزير الحرب ذلك اللقاء، الذي لفته الغسق على وجه التقريب قط. وراح يحدث نفسه: لم تبد سيدة أي لحظة عظيمة، ولكنها في ذاتها كانت بالتأكيد جميلة للغاية، ومضى يفرك يديه غيظاً، هو المتودد للنساء، الذي لا سبيل إلى أن يبرأ مما هو فيه، حيال ذلك الإحباط لرغبته.

أبدى شكواه ساخراً: «يا لها من ضجة ستثيرها حول شيء صغير كذاك! ما كنت لأعتقد أنك تقدمين على ذلك!». ففكرت سعادة الأميرة في غمار استيائها في أن تروي له القصة بأسرها، ولكنها ما لبثت أن عدلت عن ذلك. وحذت نفسها، قائلة: لا شك في أنه «هو» لم يمنحها الاستقبال الأكثر رقياً⁽¹⁾، ولكنه مرتبط بها بما يكفي لإبقائها لنفسه محتجة بعيداً، وإذا أبلغت معاليه بأمرها، فليس بمقدوري تصويره وهو يدع الأمر يمضي وينقضي، فهو عنيد للغاية. وقد تسبب لكل النساء هنا - كل امرأة راقته له على الإطلاق - في الإساءة المتمثلة في متابعتها وصولاً إلى دارها، وفي حالتها فإنه من المؤكد أن يأتي شيئاً فظيلاً إن عاجلاً أو آجلاً، أخذاً في الاعتبار المدى الزمني لافتتانه بها. وإذا علم بالخبر المتعلق بها من شخص آخر، فإن النتيجة يمكن أن تكون كارثة بالنسبة لكليهما، ولكنه لا مجال لردعه، ولن يؤدي كونها إحدى القربيات إلا إلى جعل الأمر أكثر سوءاً. لا، لن أجعل الأمور تتردى من خلال خطأ أقع فيه. ومن هنا فإنها أحجمت مترددة عن إبلاغه أي شيء، وبما أنها لم تكن ممن يعمدون إلى الخداع، فقد عاشت حياتها كما يمكن أن تعيشها أي امرأة أخرى تغار في صمت.

في غضون ذلك، أبقى القائد على موقف متمهل بصورة ملحوظة للغاية. وقد أثار ألمه بصفة خاصة تصورها وهي تتطلع إلى قدومه، ولكن وضعه لم يكن يسمح له بحرية الاختيار إلا في أضيق الحدود، وفي غياب أي سبب معقول للقيام بالرحلة، كان من الأكثر صعوبة عليه أن يشد الرحال لإنجازها مما لو كانت الآلهة نفسها قد حظرتها⁽²⁾. وعلى الرغم من ذلك، فقد راح يؤكد لنفسه: لسوف أعني بها على النحو اللائق. وستكون مصدر عزائي في تلك القرية الجبلية، لقد قررت ذلك، ولا بد لي من انتحال مهام تسمح لي بقضاء

(1) لم يعترف كاورو بأوكيفوني زوجة له.

(2) آيسي مونونجاتري 131 (القسم 71): «إذا كنت تحبني، فتعال إليّ - الرحلة ليست بالتي تحظرها الآلهة عليك».

العديد من الأيام الهائلة معها هناك. نعم، الآن وقد جعلتها تقيم حيث لا يمكن لأحد آخر أن يجدها، فلست بحاجة إلا إلى اقناعها بأن كل ذلك هو أفضل الأوضاع، وبذلك الطريقة فإنه ما من أحد سيقول أي شيء ضدي. والحذر هو الأمر المهم، فأنا أكره أن يعتقد الناس أن الأمر حدث على حين غرة، وأن يتساءلوا من عساها تكون ومتى بدأ الأمر كله، لن يكون ذلك هو ما أنشده. وبالإضافة إلى ذلك، فإنني لا أود أن أتصور كيف ستكون مشاعر السيدة المقيمة في دار معاليه عندما تكتشف الأمر، لسوف يبدو أنني تخليت للأبد عن المكان الذي عرفت فيه أختها الكبرى، وأنتي نسيت الماضي تماماً. ربما كان كالمعتاد غير مبال كلية. ومع ذلك فقد أعد خططاً لإحضار الشابة إلى المدينة، وأمر سرّاً بإنجاز أعمال البناء الضرورية.

دُهشت وصفات سعادة الأميرة كثيراً، إذ واصل القيام على رعايتها بالاخلاص نفسه كذي قبل، وذلك على الرغم من أنه كان مشغولاً إلى حد كبير بالكثير من الأمور. وكانت قد توصلت إلى معرفة أمور الدنيا على نحو أفضل كثيراً، وكلما رآته وسمعت عنه أكثر ازداد إعجابها بولائه الشديد للماضي، الذي بدا لها الآن نموذجاً للإخلاص لذكرى عزيزة على القلب. ولكن بينما أضفى العمر عليه جدارة شخصية وتقديراً عاماً متزايدين، فإن ضلال زوجها غالباً ما جعلها تندesh حيال مسارات القدر الغريبة. لماذا انتهى بها المطاف ليس على نحو ما تمتته أختها على الإطلاق وإنما مستسلمة لهذه المتاعب والهموم؟

مع ذلك، فإنه لم يكن بمقدورها استقبال القائد كثيراً. وقد انقضت شهور وسنون كثيرة للغاية بين ما هو قائم الآن وما كان قبلاً، وبالنسبة لمن لا يعرف ما الذي كان يعنيه بالنسبة لها فإنها ربما تبدو امرأة تنتمي إلى العامة تماماً لإبقائها على صداقة بعد بها العهد على هذا النحو، وبالإضافة إلى ذلك فإن الحساسية المؤلمة بصورة متفاقمة حيال شك معاليه الذي لا نهاية له جعلتها تخشى كثيراً أنها لن يكون بمقدورها الحيلولة دون إبعاد نفسها عنه. وعلى الرغم من ذلك، فقد واصل الإحساس بالاحترام نفسه على وجه الدقة الذي كان يستشعره نحوها. وفي غضون ذلك، وبغض النظر عن المناخ السيئ الغريب الذي أثارته طبيعة معاليه الشهوانية، فإنه كان يزداد شغفاً بابنه الصغير باعتباره طفلاً لا يُقاوم، إذ ساوره الشك في أنه سينجب طفلاً آخر مثله من أي سيدة أخرى، وسمحت عاطفته الدافئة بصورة

خاصة نحو أم الصبي التي تعود عليها كثيراً لها بالشعور بقدر أكبر قليلاً من الأمان مقارنة بذئ قبل.

جاء إليها بعد انقضاء الأيام الأولى من الشهر الأول، ومضى يلعب ابنه، الذي كان قد أصبح عمره الآن عاماً، عندما أقبلت فتاة صغيرة تابعة منسلة بلا حرص إلى سعادة الأميرة، حاملة رسالة ملفوفة مسطرة على ورق خفيف، قاتم الخضرة، سلة ذات حواف مرفقة بشتلة صبار، ورسالة رسمية مطوية باستقامة.

تساءل معاليه: «من أين جاء ذلك كله؟».

«(من أوجي إلى الوصيصة تايفو) هذا ما قاله المبعوث، ولكنني لم أعرف ما الذي ينبغي عمله به، ولذا أخذته، واعتقدت أنه ينبغي أن يمضي إلى سيدتي كالمعتاد». هكذا جاء رد الفتاة، وبدأ عليها الانفعال الشديد.

أوضحت الفتاة حديثها مبتهجة، وهي تبسم: «السلة كلها معدن ملون⁽¹⁾، والصنوبرة منجزة على نحو بالغ الإتقان حتى لتبدو حقيقية تقريباً».

ضحك معاليه، مشيراً إلى الأشياء التي تحلمها: «هلمي، أريد أن ألقى عليها نظرة بدوري!»

«خذ الرسائل إلى تايفو!». قالتها مستاءة. وكان محياها قد تضرّج حمرة، الأمر الذي أوحى إلى معاليه بأنها قد تكون رسائل مخفية بصورة جميلة من القائد، ومن المؤكد أن الحقيقة القائلة إنها يفترض أن تكون قادمة من أوجي قد أوحى بذلك. وأخذها بنفسه. ومع ذلك فقد أدرك أن الأمر سيكون محرّجاً حقاً إذا كانت رسائل واردة منه. وقال: «سأفضها، إذاً، هل ستغضبين مني؟».

تحدّثت بهدوء مصطنع قائلة: «على الرغم من ذلك، فهذا خطأ. أي شأن لك يدعوك إلى قراءة رسائل عابرة بين وصيفتين؟».

«في تلك الحالة سأقرأها! الآن ما الذي يمكن أن تكون عليه رسالة امرأة؟». فتح

(1) ربما نحاس مخضر بفعل الزنجار.

إحداها، وكان النمط موحياً بأن كاتبته في صدر العمر.

جاء في الرسالة: «انتهى العام، وانقطعت بي السبل منذ وقت طويل، هذه القرية الجبلية مكان كثيب. وهناك على الدوام سديم يكلّل التلال». وعلى أحد الجوانب كانت المرسلة قد كتبت تقول: «أرجو أن تعطي هذه لأميرك الصغير، وإن كنت أخشى أنها لا تساوي الكثير». لم يوح شيء يتعلق بها بشخصية كاتبته، ولكنه لم يتصور ممن عساها تكون قد جاءت، ومن هنا فقد قرأ الرسالة المطوية باستقامة باهتمام شغوف على نحو خاص. وكانت بدورها مكتوبة بخط امرأة حقاً.

«كيف حالك في العام الجديد؟ لا بد أن هناك أموراً من أنواع شتى لتسليتك. أما هنا فإن الدار جميلة للغاية حقاً، ولكنني لا أعتقد أنها تناسب سيدتي كثيراً. أتمنى لو أنها تزور سعادتها بين الحين والآخر، بدلاً من العكوف على التفكير في اكتتاب على نحو ما تفعل هنا. سيفيدها ذلك، ولكن هذه الفكرة يبدو أنها تجعلها شديدة الخجل والعصية. وهي ترسل مضرب كرة من جلد الأرنب البري للأمير الصغير، وتقول إن عليك بإعطائها له لطفاً عندما يكون معاليه غائباً». كانت رسالة حافلة بالثرثرة، وقد شددت الكاتبة على ظروفها الكثيرة، بغض النظر عن الكلمات التي لا تناسب هذا الفصل من العام⁽¹⁾. قرأها مرات عدة، وقد أفعم ذهنه بالتساؤلات.

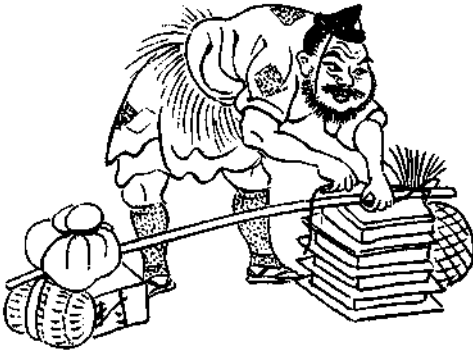
قال: «الآن حديثيني! من التي كتبت هذه؟».

ردت قائلة: «يقولون إن ابنة إحدى النساء اللواتي اعتدن الإقامة في القرية الجبلية قد عادت إلى هناك من جديد أخيراً لسبب ما». غير أنه لاحظ أنها «هي» التي يدور عنها الحديث لا يبدو أنها امرأة أخرى من العاملات العاديات في الخدمة، وعاد ذهنه إلى تلك الحادثة سيئة الطالع.

بدا من الجلي أن مضرب الكرة اللطيف هو من عمل امرأة لديها الكثير من الوقت. ووجد هذه القصيدة مربوطة إلى فرع من شتلة الصنوبر المتفرقة مشبوبة بشمار عليق زهور

(1) إنها لا تلتزم بالكوتومي، أي تجنب كلمات من قبيل «لا تناسب» («أعتقد أنها تناسب سيدتي كثيراً») و«عصية» و«خائفة» وما إلى ذلك.

«بينما لم يمس نفس من العمر هذه السنوية الصغيرة،
فلتعلمي أنها تحمل كل أمنية بالصحة لمولاي الصغير»⁽²⁾.



سلة هداية

لم يكن في القصيدة ما هو غير مألوف،
ولكنها لفتت نظره عندما أدرك أنها لا بد أن
تكون من الشابة التي شغلت ذهنه كثيراً.

قال: «رُدي عليها. لا بد لك من ذلك حقاً.
لست أدري ما الذي يدعوك إلى حجبتها عني.
لماذا تبدين حزينة على هذا النحو. على أي
حال فسوف أخرج». وغادر المكان.

تبادلت حديثاً هادئاً مع شوشو: «هذا يعني المتاعب، كما تعلمين. كيف أمكن أن تدخل
هذه الصغيرة رسائل لم تلفت نظر أي منكن؟».

«لو أننا كنا لاحظناها، يا سيدتي، لما كنا أعطيناها لك. وتلك الفتاة حمقاء وصفيقة
للغاية. وهي لا تعد بمستقبل متألق. أما الفتيات الجيدات فهن اللواتي يلزم من الهدوء».

«رويدك. رويدك، لا ينبغي أن تغضبي منها، فهي صغيرة للغاية. كانت الفتاة قد أُعطيت
لها كتابعة في شتاء العام الماضي، وكان معاليه مولعاً بها إلى حد بعيد، لأنها كانت لطيفة
وجميلة للغاية.

انطلق معاليه إلى غرفته في الدار الرئيسية، ومضى يحدث نفسه: يا للغرابة! بلغني أن
القائد واصل القيام برحلاته إلى أوجي على امتداد سنوات، وكان أحدهم يقول إنه بين
الحين والآخر يقضي الليل سراً هناك. وقد حسبت في ذلك الوقت أنه من قبيل المبالغة
الشديدة من جانبه أن يمضي الليالي بعيداً في مكان كان ينبغي ألا يذهب إليه على أي حال،

(1) ثمار علق ياماتا تشيانا (يا بوكوجي باليابانية الحديثة) الحمراء التي تنمو برية في التلال.

(2) تتلاعب قصيدة أوكيفوني بكلمة «ماتابوري» («شوكة») و«مادافوري [نو]» (لم يكبر بعد)، وتتلاعب بكلمة
«ماتسو» («سنوية») و«بتطر [مستقبلاً باهراً]».

لمجرد التمسك بذكریات بعد العهد بها. ولكنني الآن أدرك أنه لابد يخفي إحداهن هناك! أخيراً أصبح معنى كل شيء واضحاً.

استدعى الكاتب الرئيسي، الذي كان قد عيّنه باعتباره حجة في التعليم الصيني، والذي تذكّر الآن أن له صلة وثيقة بدار القائد. فأقبل الرجل. وطلب منه استخراج بعض دواوين الشعر لتخمين القوافي ووضعها في خزانة قريبة. وقال: «بالمناسبة، هل لا يزال قائد الميمنة يذهب إلى أوجي؟ يتناهى إلى سمعي أنه سيّد المعبد الجديد على نحو جميل. أودّ كثيراً أن أراه».

«أبلغوني بأنه جعل المعبد فسيحاً وفخماً للغاية، وقاعة الترتيل الدائم للاسم المقدس جليلة بصورة خاصة. ويبدو أنه بدأ في الخريف الماضي بالذهاب إلى هناك أكثر من ذي قبل. وكان بعض خدمه يقولون في مجالسهم الخاصة إنه أخفى امرأة هناك، امرأة من المؤكد أنه مولع بها. ويتلقى كل الرجال في ضياعه في تلك الأرجاء أوامر بوضع أنفسهم رهن تصرفها، والعمل كحراس وما إلى ذلك، وهو يبعث إليها سراً بكل ما تحتاج إليه من المدينة كذلك. وفي الشهر الثاني عشر الماضي فحسب كانوا يتساءلون من عساها تكون تلك المرأة المحظوظة، ويتحدثون بأنها لابد تشعر بالوحدة المطبقة على الرغم من ذلك، أو هذا هو ما قيل لي».

حدّث معاليه نفسه قائلاً: حسناً. يسعدني أنني سألت. وقال: «إنك لم تسمع بوضوح من عساها تكون. أليس كذلك؟ لقد كانت هناك على الدوام راهبة تقيم هناك، وتناهى إليّ أنه يزورها».

«لا، معاليكم، الراهبة تقيم في الرواق. أما السيدة المقصودة فهي تقيم في الدار الرئيسية الجديدة، حيث استقرت هناك بصورة موقرة تماماً، مع عدد من الوصيفات الجميلات للغاية».

«هذا أمر بديع. ولكن لماذا جعلها تقيم هناك ومن عساها تكون؟ هناك شيء مثير للفضول حقاً فيما يتعلق به.. إنه لا يشبه الآخرين. بلغني أن معالي وزير الميمنة يشكو من كيف أنه من الطيش من جانبه أن ينغمس في التدين إلى حد قضاء الليل بين الحين والآخر

في معبد جبلي، بل إنني أنا نفسي قد تساءلت عن السر في أنه يكرّس نفسه خفية للسير في طريق بوذا على هذا النحو. وهم يقولون إن فؤاده لا يزال معلقاً بتلك القرية. ولكن هذه إذا هي جلية الأمر! حسناً. حسناً! إن الرجل الذي يكرّس نفسه ليكون أشد جدارة من أي شخص آخر يتبين أنه الرجل الذي يحجب سرّاً لا ترقى إليه الظنون!». أحس بسرور بالغ. وكان الكاتب الرئيسي هو زوج ابنة أقرب أتباع القائد إليه، ويفترض أنه قد سمع بأمور يرغب القائد في إخفائها.

راح معاليه يتساءل: ترى كيف يمكن لي المضي لأتبين بنفسي ما إذا كانت هي تلك التي صادفناها في تلك المرة؟ من المؤكد أن لديها ما هو أكثر بكثير مما لدى أي فتاة جذابة إذا كان يبقئها هناك بكل هذا الحرص. وكيف أمكن أن تكون قريبة من زوجتي؟ ضايقه بشكل خاص أن من الجلي أن زوجته والقائد قد تأمرا لحجبها عنه.

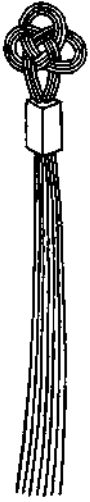
كان ذلك هو ما مضى يفكر فيه آنذاك. وما إن انتهت مسابقة رماية العام الجديد والمأدبة الخصوصية، وأتيح له المزيد من وقت الفراغ - ذلك أن إعلان قائمة التعيينات⁽¹⁾ المهمة لمصالح الكثيرين لم يكن يعنيه - فقد أمضى كل وقته في الإعداد للقيام برحلة سرية إلى أوجي. وكان الكاتب الرئيسي، الذي علّق آمالاً خاصة به، حريصاً على القيام بأي شيء لإرضاء معاليه، ليلاً ونهاراً، واستفاد معاليه من خدماته الحميمية على نحو يفوق المعتاد.

«هل أنت على استعداد لتنفيذ أي مهمة أعهد بها إليك مهما كانت صعوبتها؟». أشار الكاتب الرئيسي في إجلال إلى أنه رهن أمر معاليه، فمضى معاليه يقول: «يؤلمني كثيراً أن أقول هذا، لكن لديّ سبباً يدعوني للاعتقاد بأن المرأة المقيمة الآن في أوجي هي من اختفت بعد أن عرفتها أنا نفسي هنا قليلاً، وأن القائد هو الذي انطلق ظافراً بها بعيداً. وعلى الرغم من ذلك، فإنني لا يمكنني أن أكون على يقين من هذا، وبالتالي فإنني أود أن ألقى نظرة عليها لأتمكن من تحديد ما إذا كانت هي حقاً المرأة المعنية. كيف يمكنني التيقن من تجنب كشف أمري؟».

حدّث الكاتب الرئيسي نفسه: ذلك أمر صعب! وعلى الرغم من ذلك فقد رد قائلاً:

(1) في منتصف الشهر الأول أو قرب نهايته.

«الطريق إلى هناك يتضمن مروراً عسيراً عبر التلال، يا مولاي. ولكن الرحلة ليست طويلة بصفة خاصة، يمكنك المغادرة مع حلول الليل والوصول إلى هناك مع حلول ساعة الخنزير البري أو الفأر⁽¹⁾، ثم يمكنك أن تكون قادراً على العودة قبيل الفجر. والرجال الذين سيكونون بمعيتك بالفعل هم وحدهم الذين يتعين عليهم أن يعرفوا. وحتى هم ليس هناك من سبب يدعو إلى أن تكون لديهم فكرة عما أنت بصدد القيام به».



مضرب أرمني

«تماماً. لقد ذهبت إلى هناك أنا نفسي مرة أو مرتين. ومع ذلك فإن كل شخص مثلما يحتمل أن يتقد إذا أقدم على سلوك طائش من المحتم أنه سيشعر بالعصبيّة حيال ما قد يساور الناس من ظنون حول هذا الأمر». وفي حقيقة الأمر أنه كان يعرف حق المعرفة أنه ينبغي ألا يفعل ذلك، ولكن الآن وقد قال هذا كله، فإنه لم يعد بوسعه التخلي عن الفكرة.

اختار أقرب أتباعه إليه لمصاحبتة إلى هناك، ومن بينهم رجلان أو ثلاثة رجال كانوا قد مضوا به قديماً، والكاتب الرئيسي بالإضافة إلى أخيه الأصغر بالتبني، وهو حاجب كان قد رُقي إلى المرتبة الخامسة. ولدى انطلاقة على هذا النحو، بعد التيقن عن طريق الكاتب الرئيسي من أنه ليست هناك فرصة أمام القائد نفسه للتوجه إلى هناك في ذلك اليوم أو الغد، عاد بذاكرته إلى الأيام الخوالي. ياله من شيء يأتيه بحق الرجل الذي كان آنذاك قد اصطحبه دوماً بروح الصداقة الوثيقة على نحو فذ! كانت كل حركة يقوم بها داخل المدينة يُحتمل، بالطبع، أن تتم ملاحظتها، وكان يعرف أن القيام بهذه الرحلة لا يناسب من هو في مثل مكانته، ومع ذلك فقد انطلق في طريقه، رغم الخوف والذنب على صهوة جواد ومتنكراً⁽²⁾. وكلما أوغلوا في المسير نحو التلال، اشتد وجيب قلبه، وهو غارق في التساؤلات: هل سأصل إلى هناك أبداً؟ كيف سيمضي الأمر؟ ويا لها من خيبة أمل بائسة لو أنني اضطررت إلى العودة من دون أن ألتقيها حقاً! مضت به عربة إلى جوار هوشوجي، ولكنه بعد ذلك انطلق على صهوة جواد.

(1) ساعة الخنزير البري كانت على وجه التقريب من التاسعة إلى الحادية عشرة مساءً، وساعة الفأر كانت بين الحادية عشرة مساءً والواحدة من بعد منتصف الليل.

(2) ربما كان يرتدي عباءة صيد، وهي تشكل مستوى من الأزياء يقل كثيراً عما يليق به.

مضى يغذ السير، ووصل في وقت متأخر من المساء. كان كبير الكتّاب قد توصل إلى كل ما يحتاج إلى معرفته من أناس في دار القائد كانوا على معرفة وثيقة بالدار القائمة في أوجي، بحيث تمكن من تجنب الحراس، وانسل داخلاً عبر السور العشبي الذي يحيط بالجانب الغربي ملحقاً ضرراً محدوداً به في غمار ذلك. ولم يدر على وجه الدقة كيف يوغل في المسير إلى أبعد من ذلك، حيث إنه لم يذهب إلى هناك من قبل قط، ولكنه وجد أن هناك القليلين في أرجاء المكان، ولاحظ على الجانب الجنوبي من الدار الرئيسية وهج مصباح، وسمع حفيف الأقمشة الحريية.

عاد إلى معاليه، وقال: «يبدو يا مولاي، أنهم لا يزلن مستيقظات. وكل ما تحتاج إليه هو الدخول من هنا»⁽¹⁾ ومضى بمعاليه إلى الداخل.

صعد معاليه صامتاً، ووجد مصراعاً شبيكياً به صرغ، على الرغم من أن ستارة أبو حاجة أصدرت حفيفاً موحياً بالنذير، عندما صعد وصولاً إليه. ومن المؤكد أن الدار كانت جديدة وفخمة، ولكنها لم يكن العمل فيها قد انتهى تماماً، حيث كانت ثمة ثغرات هنا وهناك لم يتم القيام بشيء لسدها، ولا شك في أنهم قد افترضن أنه ما من أحد سيود الاقتراب واختلاس النظر أبداً. وقد أسدل قماش الستارة القائمة على القطعة المتعارضة، وجلست ثلاث نساء أو أربع بجوار أكثر أضواء المصابيح توهجاً، وعكفت فتاة تابعة جميلة على الغزل. وتعرف محيياً الفتاة، نعم، لقد سبق أن رآها من قبل في الدار بجوار باب مصباح أيضاً. لم يكن قوام الأمر أن النظرة الأولى ربما تكون خادعة، ولكن كانت هناك الشابة التي يدعونها أوكون. وكانت الفتاة نفسها راقدة، وقد أسندت رأسها إلى ذراعها، محدقة في المصباح. وبدا عيناها وجبينها مع شعرها المنسدل فوقه - كل ذلك بدا بالغ الروعة. وبدأت شبيهة إلى حد كبير بالسيدة المقيمة في جناحه في نيجو.

كانت أوكون تستعد لحياكة طرف رداء. وقالت: «إذا مضيت، يا سيدتي، فسينقضي بعض الوقت قبل عودتك. وسعادته يُفترض بالقطع أن يجيء في اليوم الأول من الشهر، بعد أن ينتهي أمر قائمة التعيينات. وهذا ما أبلغنا به مبعوث أمس. ما الذي قاله في رسالته؟».

(1) من خلال الانقطاع في سور القصب.

بدت الفتاة حزينة تماماً، ولم تحر رداً.

واصلت أوكون حديثها: «فكّري فحسب كم سيبدو الأمر سيئاً لو لاح أنك مضيت بعيداً للاختباء!».

أضافت المرأة الجالسة قبالة أوكون: «ينبغي على الأقل أن تبادلري بالكتابة إليه لإبلاغه بأنك مضيت خارجة. كيف يمكن أن تسمحني لنفسك بالاختفاء من دون كلمة ترسلينها له؟ ولا بد من أن تعودتي سريعاً لدى انتهائك من حجك. إنني أعرف أنك لست سعيدة هنا، ولكنك اعتدت على أن تكوني هادئة ومرتاحة بقدر ما تشائين، وأتوقع أنه سيكون في دار أمك عما قريب شعورك بأنك بعيدة عن دارك».

غامرت أخرى بالقول: «سيبدو أفضل وأيسر كثيراً لو أنك انتظرت وقتاً أطول قليلاً قدوم سعادته. يمكنك أن تري أمك بقدر ما تشائين لدى اصطحابه لك إلى المدينة. ومع كل الاحترام، فإن مريبتك متعجلة على نحو فظيع، وقد سارعت أكثر مما ينبغي باقناع أمك بأن هذه فكرة جيدة. وقد كان صحيحاً على الدوام ولا يزال أن الصبر والحذر يسودان في النهاية».

«تري لماذا لا تبقين ناني⁽¹⁾ هنا، فكبار السن يمكنهم إثارة الكثير من المتاعب!»، بدا أن أوكون تضيق ذرعاً بكل من هي على شاكلة المريية. وقد وافق معاليه من قلبه على ما تقوله عندما عاد بذاكرته إلى ذلك المساء، وساوره الشعور كما لو أن كل ذلك كان حلماً تراءى له.

بعد المزيد من الحديث نفسه ذي الطبيعة الخاصة بصورة مؤلمة، أشارت إحدى النسوة بقولها: «لقد كان معاليه في نيجو محظوظاً بصورة ملحوظة. وربما يكون معالي وزير الميمنة شديد التأثير دوماً، ولكن على الرغم من كل ضجته المتباهية تلك، فإنها هي التي علا بها النمط على نحو فائق منذ ميلاد الأمير الصغير. وليس هناك من يزعجها بأفكار متألقة. ويبدو أنها يمكنها أن تعيش في سلام، وتفكر على نحو ما ينبغي في كل ما تقوم به».

(1) ماما، اصطلاح مألوف (يفترض أن أوكيفوني استخدمته أولاً عندما كانت طفلة) لتقصده امرأة أشارت المتحدثه الأخيرة إليها باعتبارها «أوتودو»، وهو نداء مهذب مناسب للاستخدام من قبل وصيفة تتحدث عن أخرى.

«على الرغم من ذلك فإن أمورك ستمضي على ما يرام بالقدر نفسه، إذا واصل سعادته الإبقاء على اهتمامه الراهن!».

نهضت الفتاة قليلاً، وقالت: «لن أصغي إلى مثل هذا الحديث! مرحباً بك في القيام بمقارنتي بمن هي غريبة تماماً بأي طريقة تريدونها، ولكنني سأقدر ألا تناقشي أمر معاليها بتلك الطريقة. سيكون أمراً فظيماً لو أنها قُدر لها أن تعلم بذلك».

راح يتساءل: كيف قُدر لهما أن تكونا قريبتين؟ إنها تشبهها إلى حد كبير. وعلى الرغم من ذلك فإن السيدة المقيمة في نيجو تفوق بكثير الصبية الماثلة أمامه في التميز والبهاء النبيل. ومن المؤكد أن هذه جذابة من كل النواحي ولكن ليس أكثر من ذلك. وعلى أي حال فإنه الآن وقد تعرفها باعتبارها من شغلت باله بصورة مستمرة، فإنه لم يكن في مناخ يسمح له بالتخلي عنها، حتى وإن لاحظ سمة أو سمتين نافرتين ولمسة مما هو عادي، في الحقيقة، بعد أن أمعن النظر فيها، ومضى يواصل التحديق، متلهفاً على التوصل إلى طريقة للظفر بها.

قالت أوكون: «النعاس يستبد بي، فلسبب ما لم أنم جيداً البارحة. لسوف أنتهي من هذه الحياكة في الصباح. فإذا جاءت أمك بأسرع ما تستطيع، فإن عربتها لن تصل إلى هنا إلا بعد أن تعلقو الشمس في السماء». جمعت كل الأشياء التي كانت عاكفة على الاشتغال عليها، وعلقتها على القطعة المتقاطعة الخاصة بالستارة القائمة، وركدت في ركن كأنما لتتال سنة من النوم. وانتقلت سيدتها لترقد في مؤخرة الغرفة. ومضت أوكون لوقت قصير إلى الدهليز الشمالي، وعادت مجدداً، وتمددت عند قدمي سيدتها.

غرقت أوكون التي استبد بها النعاس في النوم تواء، وهو ما كان بوسع معاليه أن يدركه. وإذا لم يدر ما عساه يفعل غير ذلك، فقد طرق برقة على المصراع. سمعته أوكون، فتساءلت: «من هناك؟». وأدركت من الكبرياء التي يوحى بها صوته عندما تنحج أن القائد لا بد أن يكون قد وصل، فنهضت، ودنت منه.

قال: «افتحي هذا لطفاً!».

«ولكن هذا غريب! نحن لم نتوقع وصولك على الإطلاق! ولا بد أن الوقت متأخر

«قالت ناكانبو إن سيدتك بسبيلها إلى القيام برحلة حج، وقد جلبتني الصدمة إلى هنا مباشرة. لقد قمت برحلة فظيعة. افتحي على أي حال!» تحدث بصوت جيد خفيضاً مقلداً صوت القائد ببراعة شديدة إلى حد أن الحقيقة لم تخطر ببالها قط. ففتحت قفل المصراع، ودفعته لينفتح.

«خضت غمار تجربة مخيفة تماماً في الطريق وأذلك هو السر في ارتدائي ملابس على هذا النحو. خففي ضوء المصباح!».

«آه. كم هذا فظيع!» أبعدت أوكون المصباح وقد تأثرت كثيراً.

«لا تدعي أحداً يراني. ولا تجعلني الجميع ينهض لمجرد أنني هاهنا!». أفلح ببراعة في جعل صوته، الذي كان يشبه صوت القائد قليلاً على أي حال، يتردد تماماً مثله في الأسماع. ودلف إلى الداخل. راحت أوكون تتساءل في تعاطف عن الزي الذي يرتديه: لقد قال إن شيئاً فظيئاً حدث له، وحدقت فيه بمزيد من الحرص. كان زيه رقيقاً وبديعاً، وعبقه جميلاً كما تعهده دوماً.

مضى مباشرة إلى السيدة، نزع ثيابه، ورقد إلى جوارها، وكأن ذلك أكثر الأمور عفوية في الدنيا. بادرت أوكون قائلة: «من المؤكد أنك تفضل غرفتك المعتادة يا مولاي!». لكنه لم يرد، فأحكمت الأغطية حوله، وجعلت النسوة يتقلبن بعيداً بعض الشيء قبل استئناف النوم. وعلى أي حال فإنهن لم يكن معتادات على الترحيب بمرافقيه.

غممعت النسوة: «كم هو رائع منه أن يجيء على هذا النحو في منتصف الليل! إنها لا تدري مدى قوة مشاعره نحوها!».

جعلتهن أوكون يلزمن الصمت، قائلة قبل أن ترقد بدورها: «حتماً! عليكن بالتزام الهدوء! التهامس مضجر خاصة في الليل!».

أدركت الشابة بفزع تام أنه ليس من انتحل شخصيته، ولكنه حال دون صياحها. كانت هذه الفعلة خليقة بأن يقوم بها شخص قادر على إثيان أي شيء، حتى في مكان يقتضي منه التحلي بأفضل آداب السلوك. وقد كان يمكن أن تقاومه لو أنها عرفت منذ البداية أنه

شخص آخر، ولكنها الآن ساورها الشعور كما لو أنها في غمار حلم، وفي غضون ذلك راح شيئاً فشيئاً يحدثها كم كانت مؤلمة بالنسبة له تلك المرة، وكيف أنه واصل التفكير فيها منذ الحين، إلى أن أدركت سريعاً أنه معالي وزير الحرب، فأذهلها الخجل، ومضت تفكر في زوجته، وراحت تبكي أحر البكاء لعجزها عن القيام بأي شيء على الإطلاق. أما معاليه فقد كان متضايقاً أكثر مما كان متشياً، وانخرط في البكاء بدوره لتفكيره في مدى استحالة أن يكون معها من جديد.



أعطية فراش

بزغ الفجر، وانتشر النور، وأقبل رجاله يتنحنحون، فسمعتهم أوكون، واستعدت للقيام على خدمة سيدتها. تاق معاليه، الذي لم تكن لديه أدنى رغبة في الانصراف، إلى قضاء المزيد من الوقت معها فحسب، وخشي أشد الخشية من أن يعجز عن العودة إلى حد أنه قرّر أن يمضي النهار حيث هو على وجه الدقة. ومضى يحدث نفسه: تباً لهم إذا كانوا يتدققون في المدينة هنا وهناك باحثين عني، فحري بي الاستمتاع بالحياة خلال دوامها! الآن جعلته فكرة العودة ذاتها يحس كما لو أنه بسبيله إلى أن يموت حقاً.

من هنا فقد استدعى أوكون، وقال لها: «ربما تظنين بي الجنون، ولكنني لا أعزم المغادرة اليوم، فاجعلي رجالي يمضون إلى مكان قريب، على توكيكاتا الذهاب إلى المدينة والقيام بتقديم رواية معقولة، مفادها أنني في اعتكاف سري في معبد جبلي».

غمر الذهول أوكون، وكافحت للسيطرة على الفرع الذي هدّد بأن يشملها، فيما هي تتأمل الغلطة التي وقعت فيها البارحة. ومضت تؤكد لنفسها: لا معنى لإحداث ضجة

كبرى حول الأمر الآن وفضلاً عن ذلك فإن هذا لن يسفر إلا عن الإساءة للجميع. وإذا كانت تعني الكثير على هذا النحو بالنسبة له خلال لقائهما الغريب، فإن ذلك كان أمراً من الجلي أنه متعلق بقدر محتم عليهما كليهما. وما من أحد بعينه له أي صلة بما وقع.

قالت: «يدو، معاليكم، أن أمها بسبيلها إلى القدوم إليها اليوم. فهل لي في السؤال عما تعزمون القيام به؟ لقد فات أوان إبلاغها بالمصير الذي حل بساحة ابتها. وأقل ما يمكن قوله إن هذه ليست باللحظة المناسبة. ربما يمكنني اقتراح أن تبادروا بالمغادرة اليوم وأن تعودوا على مهل، إذا كنتم لا تزالون ترغبون في القيام بذلك».

حدّث نفسه: أحسنت القول! وواصل الحديث قائلاً بصوت عال: «كنت أفكر فيها أخيراً إلى أن أصبحت لا أدري ما الذي أفعله، ولم يعد تهامس الناس وشكاواهم يعني أي شيء لي، فأنا رجل يائس. وهل يقطع من هو مثلي هذه الرحلة إذا كان لديه أي اهتمام بنفسه؟ ردي على أمها، على سبيل المثال، بالقول إنها يتعين عليها أن تظل معتكفة اليوم. كل ما هنالك إن عليك الوصول إلى شيء يوفر عليها وعليّ أن يعرف أي شخص آخر بهذا الأمر. ويمكن أن توفرني على نفسك طرح أي اقتراح آخر!» بدا أن افتتاحه قد أزاح أي خوف من الانتقاد جانباً.

خرجت أو كون، وتحدّثت مع الرجال الذين كانوا يأملون في إيقاظ معاليه. قالت: «تلك هي رغبات معاليه. ولكنني أرجو أن تذكّروه كم يبدو هذا سيئاً للغاية. ومن المؤكد أن مرافقيه يمكنهم أن يشبطوا تماماً عزيمة من يقوم على سلوك غير لائق حتى ولو كان هو نفسه يقصد مواصلة الأمر. كيف أمكنكم إحضاره إلى هنا كالأطفال؟ ماذا لو أهانه أحد الفلاحين؟» وقف الكاتب الرئيسي هنالك مفكراً كم كان الأمر مصحوباً بسوء الطالع إلى أبعد الحدود.

«وأياكم توكيكاتا؟ حسناً، إذًا، هذا هو ما عليك القيام به». ونقلت إليه أوامر معاليه. ضحك توكيكاتا، قائلاً: «سأنتقل، إذًا، خوفاً من سخطك، سواء رغب هو نفسه في ذلك أم لم يرغب. وعلى الرغم من ذلك يمكنني القول جدياً إننا خاطرنا بالكثير في مصاحبته، عندما أدر كنا مدى تمسكه بها. ولكن كفى حديثاً فأنا أسمع الحراس وهم ينهضون من

نومهم!». وسارع بالابتعاد.

لم تكن لدى أوكون أدنى فكرة عن كيفية الحيلولة دون معرفة الجميع بما يجري، فأبلغت النسوة لدى نهوضهن بقولها: «يرغب سعادته، لأسباب معينة، في البقاء محتجباً عن العيون كلية. وما أدركته من مظهره يشير إلى أنه تعرّض لخطب خطير، وهو في الطريق إلى هنا. وقد أمر باستقدام ملابس جديدة من المدينة الليلة».

صاحت النسوة الأكثر سناً، مندهشات: «كم هذا فظيع! يقولون إن تلال كوهاتا مخيفة تماماً! أحسب أنه جاء متكرراً، كالمعتاد، من دون أن يخلي أحد الطريق أمامه. آه، يا رحمتاه، آه، يا رحمتاه!».

«حتماً! حتماً! ستكون كارثة أن يعلم الخدم ومن إليهم بشيء من هذا». ارتجفت فرقاً حيال الفكرة ذاتها. وماذا ستقول إذا حدثت فظيعة الفظائع ووصل مبعوث من سعادته نفسه؟ ومضت تبتهل من كل قلبها: «آه، يا بوذيساتفا هاتسوسي، خلصني في أمان من هذا اليوم!».

كان من المقرّر أن تجيء والدّة سيده أوكون، وتمضي بابتها في ذلك اليوم في رحلة حج إلى إيشياما⁽¹⁾ وصامت كل الوصيفات بدورهن ومضين للتطهر. وقلن: «حسناً، إذاً، إنها لن تتمكن من الذهاب اليوم، إنه أمر مخجل!».

علت الشمس في السماء، ورفعت المصابيح، وقامت أوكون على خدمتها بصورة حميمة. وأسدلت الستائر الحاجبة على الغرفة وكتبت كلمات «في حالة اعتكاف» على لافتات موضوعة عليها.

ودبرت أمر رواية عن أحلام حافلة بالتهديدات، تحسباً لقدوم أم سيدتها بنفسها. أما فيما يتعلق بماء الاغتسال فقد قدمته إلى معاليه على نحو ما تفعل دوماً مع القائِد، لكنها صدمت عندما تحركت سيدتها لمساعدتها.

قال: «يمكنك الاغتسال أولاً، يا حبيبتي!» وحسبت، هي التي كانت قد اعتادت على

(1) المعبد الواقع عند الطرف الجنوبي من بحيرة بيوا، الذي تشير الأسطورة إلى أن موراساكي شيكيبو ألف فيه «حكاية جينجي». وشأن هاتسوسي (هاسيديرا) فإنه مكرّس للبوذيساتفا.

رجل بالغ اللطف وشديد الكياسة، أن رجلاً مولعاً بها بما فيه الكفاية للاعتقاد بأنه سيموت إذا انتزع للحظة منها لابد أنه يجسّد ما يسميه الناس بـ «الحب العميق». لم يكن بمقدورها أن تصدّق ما حدث. آه، ما الذي سيحسبه الناس عندما يسمعون بهذا؟ انصرفت خواطرها أولاً إلى سعادة الأميرة المقيمة في نيجو. ولكنه، هو الذي لم يكن يدري شيئاً عما يدور بذهنها، أصرّ على القول: «إنك قاسية للغاية.. أرجوك لطفاً، حدثيني فحسب بمن تكونين! ولا تكثرني بالأمر إذا كنت ممن لا حيثة لهن تماماً، فسوف أحبك أكثر من أجل ذلك!». لكنها في موضوعات أخرى طرحت أكثر الردود عاطفية وإثارة للبهجة، فوجدها ساحرة كأشد ما يكون السحر.

كانت الشمس قد علت في كبد السماء، عندما أقبل الجمع لاصطحابها، وكانت هناك عربتان بالإضافة إلى سبعة رجال غلاظ أو ثمانية على صهوات الجياد كالمعتاد وعدد كبير من الأتباع، وقد مضوا جميعاً يثرثرون برطانتهم الفظة، ودلفوا إلى الداخل، مما أثار استياء النسوة، فقلن محذرات: «أذهبي وأبلغني سعادته بأن يبقى بعيداً عن العيان!». لم تدر أوكون ماذا عساها تفعل. وراحت تحدّث نفسها: يمكنني القول إن سعادته هنا. ولكن إذا كان رجل على مثل هذا القدر من الأهمية غائباً عن المدينة، فمن المؤكد أن الخبر سيكون قد انتشر، وعرف به الجميع.

كبت، من دون أن تنبس ببنت شفة إلى أم سيدتها: «البارحة فاجأ الحوض سيدتي، الأمر الذي أثار لديها شعوراً عظيماً بخيبة الأمل، وخلال الليل تراءت لها أحلام مخيفة للغاية، إلى حد أنني نصحتها بالتزام أقصى الحذر طوال اليوم، ومن هنا فإنها في حالة اعتكاف. ويؤسفني أشد الأسف القول إن شيئاً ما يبدو أنه يثير المتاعب». وبعد كتابة هذا، قدمت للجمع ما يأكله، وأعلمت الراهبة كذلك بأن سيدتها ستعتكف اليوم، وبالتالي فإنها لن تمضي في الرحلة التي كانت تعتزم القيام بها.

بالنسبة للشابة التي تحظى باهتمام معاليه، كانت معظم الأيام تمضي متطاولة، وهي عاكفة على التحديق شاردة في التلال التي تلفها الشدم، ولكن هذا اليوم لم يكن كذلك، فقد انقضى مسرعاً، وعجّلت بمضيه حماسة لم تستطع للمغيب احتمالاً. كان يوماً ربيعياً

هادئاً ولطيفاً تماماً. ولم يشبع من التطلع إليها⁽¹⁾، إذ بدت له بارعة الجمال، بلا شائبة، ومتمتعة بفتنة دافنة، تأسر القلب. ولم يكن ذلك يعني أنها تعادل السيدة المقيمة في جناحه في نيجو. ومن المؤكد يقيناً أن ابنة معالي وزير الميمنة، التي بلغت ذروة الجمال في عمرها، يمكنها الذهاب إلى القول أيضاً إنها أرقى على نحو مميز، ولكن بالنسبة لمعاليه الآن فإن الشابة الماثلة أمامه كانت بلا نظير، ورأت فيها عيناه مفاتن لم يعرفها من قبل قط. أما بالنسبة لها هي نفسها فقد كانت تحسب أن القائد شديد الوسامة حتى إن من المؤكد أنه لا وجود لمثله، لكنها وجدت معاليه أجمل وأشد فتنة بكثير.

اجتذب معاليه محبرة نحوه، وجرب ممارسة إبداع الخط، وكانت الأشياء التي كتبها مسرعاً جميلة للغاية والصور التي رسمها بهيجة تماماً بحيث أنه لا شك قد ظفر بفؤاها الصبباني.

قال: «لا بد لك من النظر إلى هذه عندما أكون، ويا للحسرة، عاجزاً عن أن أكون معك». ورسم صورة مسلية للغاية لرجل وامرأة راقيدين أحدهما إلى جوار الآخر، وأضاف: «هذا هو النحو الذي أتمنى أن نكون عليه دوماً». وانهمرت الدموع من عينيه.

«ما أعدك به قد يكون حبي للأبد، ولكنه محزن للغاية

أن الحياة تحجب عنك وعني ما إذا كان لنا غد.

لكن لا، من الخطأ الشديد من جانبي أن تساورني مثل هذه الخواطر، فنادراً ما أستطيع القيام بما يطيب لي، وكل الإعداد والتدبر يجعلني أود أن أموت فحسب. كيف أفلحت في العثور عليك بعد أن كنت شديدة القسوة معي في تلك المرة؟».

التقطت الفرشاة التي كان قد بللها، وكتبت:

«لن يمنحني فؤادي أي رغبة في الحداد، لو أمكنني تصديق

أن الحياة في هذه الدنيا التي تقاسمتها هي كل ما سيتغير سريعاً».

كان من العجلى أنها تلومه على خيانات مقبلة. فحدّث نفسه بأنها بالغة العذوبة. وقال

(1) كوكينشو 684، من نظم كي نو تومونوري: «شأن براعم الكرز على التلال، بادية من خلال سُدم الربيع المترامية، لن أشبع، يا عزيزتي، أبداً من التطلع إليك».

باسمًا: «من الذي يمكن أن تعمل أساليبه المراوغة بذلك؟»، ثم مضى لخرجها الشديد، يضغط عليها، لتقدم له صورة عن الكيفية التي وصل بها القائد في مستهل الأمر إلى إحضارها إلى هنا.

احتجت بصورة صبيانية قائلة: «أتمنى ألا تسألني أسئلة لن أجيب عنها!».

قال لنفسه: آه، حسناً، سأعلم بكل شيء في نهاية المطاف. ولكنه لم يكن لطيفاً للغاية منه أن يرغب بشدة بالاستماع إلى هذا الأمر منها.

أقبل الليل، وعاد توكيكاتا من مهمته التي مضت به إلى المدينة. وسعى للقاء أوكون، وأبلغها بقوله: «كان هناك مبعوث من جلالة الامبراطور، كما لعلك تعلمين، وأعرب معالي وزير الميمنة بمرارة عن شكواه من انصراف معاليه على هذا



مرافقون

النحو من دون كلمة لأي أحد، واعتبر ذلك غير لائق بالمرة، ويمكن أن يسفر عن توجيه إساءة خطيرة إلى مكانته، وفضلاً عن ذلك فإن العواقب قد تكون كارثية بالنسبة له أيضاً، إذا تناهى الأمر إلى مسامح جلالة الامبراطور. وقد أفلحت في التأكيد على أن معاليه قد مضى لمقابلة رجل دين في التلال الشرقية. وعلى الرغم من ذلك فإن الأمر كله غلطتها». وأضاف: «النساء يقفن وراء الكثير من الأمور! انظري أي متاعب ورطت فيها تابعاً بسيطاً، فجعلته يكذب ويقوم بكل شيء من هذا القبيل!».

«تلك كانت فكرة رائعة، أن تصف سيدتي بأنها رجل دين! إنني على يقين من أن كذبك سيغتر من أجل ذلك. ومع ذلك فإنني أتساءل جدياً من أين جاء معاليه بأساليبه الغربية هذه. من المؤكد أننا كان يمكن أن نتوصل إلى شيء من أجله، أخذاً في الاعتبار بمن هو، لو أننا علمنا مسبقاً بقدومه. يا لها من طريقة عجيبة في القدوم!». تواصلت ملاحظات أوكون على هذا النحو بصدد هذا الموضوع.

مضت إلى معاليه، وأبلغته بما سمعته. وكان بوسعه أن يتصور ما يجري، فأعرب عن شكواه للشابة الراقدة بجواره: «إنه لأمر مزعج ألا يكون بمقدور المرء فعل أي شيء بالمرّة! لشد ما أتمنى أن يكون بمقدوري أن أصبح لبعض الوقت واحداً من أولئك الوصفاء الخصوصيين الذين يمضون على هواهم وحسبما طاب لهم! ماذا عساي أفعل؟ ليس بمقدوري أن أَرْضَى دائماً من يفترض أن أدخل السرور على أنفسهم! وكيف سيتلقى القائد الأمر؟ أنا وهو سنظل على صلة طيبة⁽¹⁾. على أي حال، ولكننا بالفعل كنا على الدوام قريبين أحدهما من الآخر بصورة ملحوظة، ولن يكون بمقدوري أن أنظر في عينيه، إذا اكتشف ما أمقته به. وهناك شيء آخر يقلقني، وهو أن بمقدوري أن أتصوره حقاً ينسى أنه قد أهملك ويلومك على هذا! ولا بد لي من المضي بك إلى مكان آخر للتأكد من أنه ما من أحد سيعثر عليك». استعد للانصراف حيث إنه لم يكن بوسعه أن يقضي معها يوماً آخر مثل هذا اليوم، ولكنه بدا على الرغم من ذلك أنه فقد روحه وسط أكمامها⁽²⁾.

مضى رجاله يتنحنحون للفت نظره إلى أنه ينبغي أن يكون في طريقه قبل إطلالة الفجر. وخرجوا سوياً إلى الباب المزدوج، ولكنه لم يستطع المضي إلى أبعد من ذلك.

«سأضل طريقي مثلما لم يحدث لأحد قط، فأمامي

على امتداد الطريق الذي لا ينتهي حجاب دموعي الذي يعميني».

تأثرت هي نفسها أشد التأثر.

«عندما لا تستطيع أكمامي أن تكون عريضة لتحتوي دموعي،

كيف لي أن أمل إبقاءك هاهنا؟».

امتطى جواده، فيما زفيف الريح يترامى للأسماع في الفجر البارد⁽³⁾ وكان ألم الفراق

(1) حيث إنهما (بقدر ما يعرف نيتو) تربطهما صلة قرابة وثيقة.

(2) كوكينشو 992، من نظم ميتشينوكو: «ربما دلفت روحي إلى الأكمام التي لا أزال أرغبها، فإني أحس كما لو كنت فقدتها».

(3) كما لو أن الملابس الدافئة التي أسدلاها أحدهما فوق الآخر، فيما هما راقدان معاً، كانت كلها باردة، بعد أن انفصلا. ويظهر تعبير «أونو جا كينوجينو» (ملابسه وملابسها) في كوكينشو 637، وذلك على الرغم من صعوبة ترجمته بالطريقة نفسها: «عندما يشرع سنا الفجر على مهل في ملء السماء، يحل حزن عارم في افتراق ملابسنا».

موجعاً أشد الوجع إلى حد أنه كان حرياً به أن يرجع، لولا أن الجمع المصاحب له، والذي لم يكن في مزاج يسمح له بالتواني، قد انطلق بعيداً بسرعة بالغة، ومن ثم فقد انطلق معهم، على الرغم من أنه لم يكن يدري ماذا عساه يصنع. أمسك سيدان من المرتبة الخامسة، هما الكاتب الرئيسي وتوكيكاتا، بعنان جواده حتى ما بعد الممر المنحدر عبر التلال. أثارت قرقعة الجليد تحت حوافر الجياد على امتداد النهر شعوراً بالعزلة والهجران. ولم يكن قد سار مخترقاً أي طريق جبلي آخر كهذا، ليس في السنوات الماضية. وحدث نفسه: ما أغرب الارتباط بمثل هذه الصلة مع تلك القرية!

عند بلغ نيجو، دلف إلى الفراش في غرفته الخاصة، حيث ساوره الشعور بأنه في داره. وقد جعلته الطريقة القاسية التي أخفت بها السيدة القاطنة في جناحه الفتاة عنه غاضباً أشد الغضب، فلم يستطع التصرف إلا على هذا النحو. غير أنه لم يستطع النوم، وبمرور الوقت استسلم للوحدة والبؤس، ومضى إلى الجناح في نهاية المطاف. هنالك كانت، لم يخالجه الشك في الأمر وبدت رائعة الجمال، ولكنه بينما سلّم لها بطبيعة نادرة تتجاوز أي شيء في الفتاة التي سحرته، فقد رأى كذلك شبحاً لافتاً للنظر، وبقلب مثقل ونفس يغمرها الحزن تماماً دلف إلى الفراش، الذي تحيطه الستائر ليرقد هناك، وحدث حذوه.

قال: «إنني لست على ما يرام بالمرة، وأحسب بأنني أترقب شراً. وسوف تتبدل حياتك سريعاً، إذًا، بغض النظر عن مدى حبي لك. لسوف ينال رغبته في نهاية المطاف، سينالها».

حدثت نفسها: إنه يتحدث بأسوأ الهراء، وبجدية تامة أيضاً. أشاحت عنه، وهي تقول: «لو قُدِّر له أن يسمع الأمور الفظيعة التي تقولها لنساءل عما أبلغك به. الأمر مؤلم للغاية. والنكتة العابرة تماماً يمكن أن يصعب تحملها بالنسبة لمن هي معتادة على سوء الطالع مثلي».

بدأ معاليه في الحديث بجدية: «كيف ستشعرين إذا كان لديّ حتماً سبب يدعوني إلى الغضب منك؟ ألم أعاملِك معاملة جيدة؟ بل إن بعض الناس يشكون من أن قلائل هم الذين كان يمكن أن يفعلوا من أجلك ما فعلته أنا، ومع ذلك فإنه يبدو أنك لا تكثرين بي مقارنة به. إنه القدر، لا شك في هذا، وأنا أنفهم ذلك، ولكن حتى على الرغم من ذلك

فإنه من الصعب أن تخفي أموراً عني بالطريقة التي تفعلين بها ذلك». ويا له من قدر متميز ذلك الذي قادني إلى العثور عليها أخيراً في أوجي! هكذا مضى يحدث نفسه، وقد دفعت الذاكرة بالدموع إلى عينيه.

تركتها عاطفته البادية للعيان حائرة. أي نوع من النسيمة كان يصغي إليه؟ أحست بالاستياء، ولم تحر رداً. في البداية أخذني وفقاً لنزوة من نزواته، والآن يبدو أنه يسيء على نحو غير كريم تفسير كل ما أقوم به. ذلك هو ما جلب عليّ ازدراءه، ذلك الخطأ الذي ارتكبته عندما اعتمدت أكثر مما ينبغي على إنسان لا يلزمه شيء بمساعدتي، وحينما بدأت في الشعور بالامتنان لكل ما قام به. جعلها الحزن المواقب لهذه التأملات الكثيرة تبدو بالغة الرقة حقاً. ولم يرغب في أن يدعها تعرف توماً ما اكتشفه، ومن هنا فقد أخفى سبب ضيقه، بحيث إنها اعتقدت جادة أنه يشير إلى القائد، وافترضت أنه يصدق بعض الهراء الذي أبلغه به أحدهم، وأحست بأنها أكثر خجلاً من أن تواجهه إلى أن تتبين على وجه الدقة ما إذا كان الأمر كذلك من عدمه.

أدهشه وصول رسالة من جلالة الامبراطورة، وعاد إلى الدار الرئيسية وتقطيعه على حاله. كانت قد كتبت تقول: «كنت غائبة البارحة، والآن يبدو أنك لست على ما يرام. تعال، لطفاً، إذا كنت أفضل حالاً على الإطلاق، فقد طال غيابك أكثر مما ينبغي!».

لم يرغب في مضايقتها أكثر من ذلك، ولكن الأمر كان صحيحاً، فهو لم يكن يحس بأنه على ما يرام، ولم يذهب إلى القصر في ذلك اليوم. وأقبل الكثير من كبار النبلاء لزيارته، ولكنه أمضى اليوم وراء الستائر الحاجة.

أقبل القائد قرابة حلول المساء، فدعاه معاليه للدخول، واستقبله مرتدياً زياً بسيطاً.

استهل القائد الحديث: «استبد القلق الشديد بجلالة الامبراطورة، عندما علمت بأنك مريض. فماذا هناك؟».

مع مثل القائد أمام معاليه، أحس بمزيد من الاضطراب أكثر من أي وقت مضى، فلم يحر رداً. حدث نفسه قائلاً: إنك تتحدث كرجل دين، وتبدو ناسكاً جبلياً رائعاً، وتترك فتاة جميلة كتلك هناك، تنتظرك في رقة على امتداد أيام وشهور! ولم يستطع احتمال الطريقة

التي لم يهدر القائد بها فرصة عظمت أو هانت لاستعراض نفسه باعتباره أحد أعمدة الفضيلة، وبذل بانتظام قصارى جهده للتقليل من شأنه، ولكن ماذا عساه يقول هذه المرة، بعد أن كشفت أسرارته في مثل هذا الموضوع! غير أنه لم يخاطر بالتلميح إلى الموضوع، وبدلاً من ذلك بدا مريضاً حقاً.

اعترض القائد بجديّة لدى مغادرته: « هذا لن يجدي! فالتوَعك البسيط تماماً قد يظل خطيراً عندما يستمر طوال أيام. أرجو أن تعني بنفسك! ».

إنه يجعل المرء يشعر بالضالة البالغة! ترى كيف بدت لها بالمقارنة به. تلك كانت خواطر معاليه، إذ إنها كانت على باله دوماً بحيث إن كل شيء ذكّره بها.

كانت الحياة في أوجي كثيبة للغاية الآن وقد ألغيت الرحلة إلى إيشياما. وكتب لها رسالة حافلة بأكثر التطمينات تلهفاً، ولكن مجرد إرسالها كان أمراً مثيراً للقلق. وعهد بمهمة تسليمها إلى أحد أتباع توكيكاتا، والذي لم يكن يدري بجلية الأمر. وأوضحت أوكون الأمر للنسوة الأخريات بقولها: «أقبل سيد كنت أعرفه إلى هنا مع الجمع المرافق لسعادته، واكتشفتني مجدداً، والآن ها هو يتودد لي مجدداً». نعم، الآن أصبحت لديها كذبة لكل مناسبة.

أقبل الشهر التالي⁽¹⁾، ولم يستطع معاليه الذهاب إلى هناك، على الرغم من توفقه الشديد إلى ذلك. همهم لنفسه بائساً: أشك في أنني سأعيش أكثر من ذلك، إذا واصلت المسير على هذا النحو.

مضى القائد إلى هناك في حرص، كالمعتاد، بعد انتهاء أكثر الأوقات انشغالاً في البلاط. وعكف في المعبد على عبادة بوذا، ثم بعد توزيع الهبات على الرهبان الذين كلّفهم بترتيل النصوص المقدسة، انطلق في هدوء قرابة المساء ليزور الدار. ولم يذهب إلى هناك متكرراً تنكراً محكماً، وبدا وقد اعتمر قبعته وارتدى عباءته رائعاً منذ لحظة دخوله.

لم تستطع تصور نفسها معه - أفعمتها الفكرة ذاتها بالفرع والخجل - وفضلاً عن ذلك فإن ذكرى ذلك النبيل الأكثر تهوراً قد جعلت من فكرة استقبال هذا النبيل شيئاً مقبهاً على

(1) الشهر الثاني.

نحو قاس. كان معاليه قد أكد لها: «بمقدوري أن أحس بنفسي وأنا أفقد الاهتمام بكل النساء اللواتي كنت معهن طوال هذا الوقت». وكان ذلك صحيحاً، فقد نما إلى علمها أنه كان مريضاً منذ ذلك الحين، فلم يعد يمضي إلى أي من الأماكن التي كان يرتادها غالباً، وأدبت الصلوات بصوت مرتفع من أجله. ما الذي سيظنه بها إذا سمع بالأمر؟ كانت تلك فكرة مروعة. وبالمقابل، فإن هذا الزائر كان يحظى بتميز مدهش ورقة فؤاد، وعندما اعتذر عن غيابه الطويل، فإنه فعل ذلك في أحاديث متألفة عن الحنين والأسف، ولكن بكلمات قلائل أشد بلاغة من أي مفاجأة متقدمة للنفس، حيث كان يتمتع بموهبته مخاطبة أعمق تعاطف لدى المرء مباشرة. كان يتمتع بتألق رائع، بالطبع، ولكنه كان يحظى إلى درجة مدهشة بطبيعة تلهم الثقة بإخلاصه الدائم. كم سيكون فظيلاً أشد الفظاعة أن ينقل إليه أحدهم كلمة حول مدى اختلاف شعوري الآن. كان هذا هو ما قالت لنفسها، ستكون صدمة كبرى! لشد ما أخطأت وتصرفت بطيش في غمار تفضيلي عليه ذلك الذي أصرَّ على مطارديتي بمثل هذه الشهوائية المجنونة. أضفى عليها البؤس النابع من التفكير في احتمال أن القائد قد يدينها ويتخلى عنها مناخاً مضطرباً وكثيباً حتى إنه رصد فيها نضجاً وتفهماً أكبر من آخر زيارة قام بها لها بكثير. حدث نفسه، منزعجاً، بأنها لا بد أنها تحمل عبء كل أنواع الهموم، حيث تعيش وحيدة على هذا النحو وليس لديها إلا القليل ليشغلها، فكّرْس نفسه لها بمزيد من الانتباه عما هو معتاد.

قال: «بدأت الدار التي أسيدها تأخذ شكلها أخيراً، وقد ألقيت نظرة عليها أخيراً. والغدير هناك أقل إحياء بالنذر من هذا النهر، وسيكون لديك الكثير من الزهور لتتأملها. كما أن سانجو، التي أقيم فيها ليست بعيدة كثيراً. ولن نكون بعيدين أحداً عن الآخر بحيث أشعر بالقلق عليك دوماً. وإذا سار كل شيء على ما يرام، فسوف أنقلك إلى هناك هذا الربيع».

ذكرها حديثه عن خطته هذه أنه «هو» كان قد كتب أول من أمس حول العثور على مكان لهما يلتقيان فيه على نحو مريح. وحدثت نفسها حزينة: أحسب أنه لا علم له بأمر هذه الدار الجديدة. ولكن لا، لا ينبغي أن أسلم نفسي له! غير أن تذكره على نحو ما كان آنذاك أرغمها على أن تحزن على مصيرها القاسي، وانخرطت في البكاء.

قال: «كنت أكثر سعادة بكثير، عندما بدا أنك يهيمن عليك سلام أكبر. هل مضى أحد

يملاً أذنك بتلميحات تافهة؟ في ضوء من أكونه، ما كنت لأجيء إلى هنا قاطعاً كل هذه المسافة لرؤيتك لو أنني كانت لدي أدنى نية لإهمالك، وبالتأكيد ليس عبر ذلك الطريق!». كان ذلك في اليوم الأول من الشهر، وقد رقدا قرب الشرفة مطلين على قمر المساء. وراح يمعن التفكير صامتاً في ذكريات مؤثرة بعد العهد بها، بينما تنهدت هي في مواجهة الهموم الجديدة التي حلت بساحتها. وغرق كلاهما في متاعبهما.

اتسحت التلال بالسديم، ووقفت طيور بلشون ذات أعراف على حافة حفرة رملية، مضيئة على المشهد لمسمة متألقة، في حين امتد النطاق الكامل لجسر أوجي نحو البعيد، ومرت القوارب جيئة وذهاباً محملة بحطب الحريق، وهو منظر بديع للغاية جعل الماضي دوماً يتوهج بالحياة بالنسبة له. كان حضور هذه الشابة الجالسة بجواره يمكن أن يكتسب شجناً غنياً وبديعاً حتى ولو لم تكن هي ما هي عليه، وأوضح له شبهها الكبير بالسيدة التي كان يحبها وكذلك وعيها الجديد بالأمور الحميمة وأساليبها المفعمة بمزيد من الود- أوضح كل ذلك بصورة أكبر إلى أي حد كبير زادت متعة صحبتها منذ عرفها أول مرة. وجعلت الهموم العديدة التي تجمعت في فؤادها بين الحين والآخر الدموع تنهر من عينيها. وعندما أدرك أنه لم يفلح في إدخال العزاء على نفسها، قال:

«لا، لن ينهأى ذلك الوعد الشامخ الذي قطعه جسر أوجي

لا تخافي، لأنك قد تعبرينه، فيقينا سيجعل ثقتك في موضعها.

ما عليك إلا الانتظار وتبين جليلة الأمر!».

ردت قائلة:

«عندما يبدو عبور جسر أوجي حافلاً بالمخاطر، بشغرائه العديدة⁽¹⁾،

هل تعني أنه لن يخذلني أبداً؟».

فكّر في البقاء وقتاً أطول، إذ كان من المتعذر بشكل أكبر تركها، ولكنه ما لبث أن عدل عن ذلك، فقد كانت الشائعات تنطلق مسرعة، وفضلاً عن ذلك لم تكن هناك حاجة لهذا، حيث إن الأمور ستكون أكثر يسراً عما قريب. وعاد إلى المدينة عند الفجر. وراح يحدث

(1) فترات غياب كاورو الطويلة عن أوجي.

نفسه فيما هو يغادر المكان بإعزاز يفوق أي وقت مضى: من المؤكد أنها امرأة ناضجة الآن!

في اليوم العاشر من الشهر الثاني، عقد جلالة الامبراطور تجمعاً للشعر الصيني في القصر. وكان كل من معالي وزير الحرب والقائد حاضرين، وتردد صوت معاليه جميلاً للغاية، وهو يغني «فرع شجرة البرقوق» من مقام يتماشى مع المناسبة. وفي ضوء شموخه عالياً على معاصريه، فقد كان من الخطأ من جانبه أن يحترق من أجل أي امرأة غير جديرة به.

هبّت عاصفة ثلجية، على حين غرة، مع رياح عالية، فتوقفت الموسيقى في التو. ومضى الجميع إلى مقر جلالتهم في القصر، حيث نالوا قسطاً من الراحة، واستمتعوا بالمقبلات. واقترب القائد، الذي كانت لديه رسالة يريد أن يبعث بها، من الشرفة قليلاً، حيث لمح في ضوء النجوم الجليد الآخذ في التراكم، ومضى يندن: «أيتها الأكماء المنتشرة على حصيرتها الضيقة، الليلة مجدداً»⁽¹⁾ كأنما «الظلام يكسر كل شيء»⁽²⁾ دبت فيها الحياة، إذ كانت عبقريته الأصلية متمثلة في إضفاء جاذبية فائقة على أقل الأبيات التي يرغب في إلقائها شأنًا.

من بين كل القصائد التي يمكن أن يختارها اختار هذه! رقد معاليه هناك بقلب خافق، متظاهراً بالنعاس، وراح يشكو لنفسه: يبدو أنه يتعاطف معها بدوره بشدة. كنت أظن أنني الوحيد الذي يهتم بأكمائها التي تعاني من الوحدة، ولكن المسكين يساوره الشعور ذاته. الأمر صعب قليلاً! مع وجود حبيب أول على ذلك الغرار كيف أمكن أن تفضلني؟

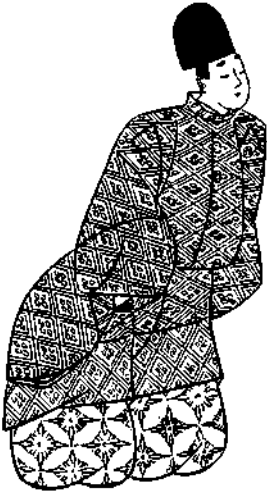
في صباح اليوم التالي، ومع تراكم الجليد على الأرض، أقبل معاليه متألقاً بكل بهاء الشباب. ومثل بين يدي جلالة الامبراطور ليقدم قصيدته. كان القائد قريباً منه في العمر، ولكن عاميه الاثنين أو أعوامه الثلاثة الزيادة⁽³⁾ بدا أنها تضيف عليه نضجاً وبهاء إضافيين.

(1) كوكيشو 689: «أيتها الأكماء الوحيدة المنتشرة على حصيرتها الضيقة، الليلة مجدداً ستتظنني عذراء جسر أوجي».

(2) كوكيشو 41، من نظم أوشيكيوتشي نو ميتسوني: «في ليلة الربيع، الظلام يكسو كل شيء، وتظل براعم البرقوق محتجة، لكن عبقها لا يمكن حجبها». الإشارة هنا هي إلى عطر كاورو الشخصي الذي يلازمه.

(3) «عاميه الاثنين أو أعوامه الثلاثة الزيادة» إشارة تثير الحيرة، فبقدر ما يستطيع المرء القول انطلاقاً من «براعم الربيع

بحيث إنه كان يمكن أن يبدو نموذجاً مثالياً لكل رجل في البلاط. وأقرت الدنيا بأسرها بأنه صهر رائع للامبراطور. ومن المؤكد أنه كان يفوق الجميع علماً وقدرة في الشؤون العامة. وعندما أُلقيت القصائد كافة، غادر الجميع القصر، وهم يتغنون بقصيدة معاليه، التي ساد الإجماع على أنها أفضل القصائد، ولكن ذلك لم يعن شيئاً بالنسبة له هو نفسه، ذلك أنه لم يستطع تذكر ما الذي كان في ذهنه عندما نظمها.



قبعة وعباءة

أثار ما استشرفه من مشاعر القائد قدراً أكبر من الحذر واليقظة لديه مقارنة بذي قبل، ومن هنا فإنه انطلق إلى أوجي مجدداً بحذر شديد. أصبح الجليد، الذي كان يبدو في المدينة أنه يتأخر لينتظر صديقاً فحسب⁽¹⁾ أكثر عمقاً لدى ولوجه التلال وكان الدرب المهجور من المتعذر سلوكه الآن إلى حد الاستحالة تقريباً، ومضى مصاحبه في الرحلة يكون خوفاً من الكوارث التي قد تحل بهم. وكان دليله في الرحلة، الكاتب الرئيسي، هو في الوقت نفسه نائب مفوض شؤون المراسيم، وهما منصبان رفيعان تماماً ومن ثم كان من الطريف مشاهدته وقد ارتدى زياً يناسب دوراً آخر، حيث رفع أطراف سرواله عالياً.

تلقت النسوة في أوجي ما يفيد أن معاليه قادم، ولكنهن لم يخطر ببالهن قط أنه سيقتمح الجليد للوصول، وكن غير مستعدات بالمرّة عندما وصلت رسالة إلى أوكون في وقت متأخر من الليل. ودهشت سيدة أوكون بالقدر نفسه وتأثرت، شأن أوكون نفسها. وكانت أوكون تفكر فيما سيصير إليه مصير سيدتها، ومن المؤكد أن القلق سيطر عليها كذلك،

² و«السنديانة» فإن نيتو أكبر من كاورو بنصف عام تقريباً.

(1) يتأخر لتحية تساقط الجليد التالي فحسب. هذا المفهوم مستمد من قصيدتين (1) ياكاموتشي شو 284، من نظم أوتومو نو ياكاموتشي: «على أغصان شجرة البرقوق، ينتظر الجليد الذي لا يميز عن البراعم كأنما يثلث لتحية صديق». (2) كوكين رو كوجو 4131 (أيضاً تسورا يوكي شو 60) من نظم كي نو تسورا يوكي: «في تلال يوشينو، حيث لا يعرفون شيئاً عن أشجار البرقوق في ازدهارها، لابد أنهم يشاهدون الجليد الذي ينتظر صديقاً فحسب».

ولكنها لا بد أنها ألقت الحذر للريح. ولم يكن هناك مجال لرفض استقباله، ومن ثم فقد تحدثت مع جيجو، وهي شابة أخرى كانت سيدتها ودودة معها، ولم تكن تفتقر إلى اللماحية والذكاء. وقالت: «هذه مسألة شائكة، وأريد منك مساعدتي في حجه عن العيان». أدخلته سويلاً إلى الدار، وكان عطره نافذاً بصورة خاصة، حيث غمره البلل من جراء الرحلة، وقد كان يمكن أن يؤدي ذلك في سر إلى إثارة المتاعب، ولكنهما نجحتا في تمريره باعتباره القائد الذي كان يشبهه كثيراً من حيث الهيئة العامة.

كان من شأن الاضطراب إلى بدء رحلة العودة مجدداً قبل أن ينقضي الليل تماماً أن يكون شيئاً مخيباً للآمال، واستبد القلق بكل النسوة في الدار. ولهذه الأسباب كان قد بعث بتوكيكاتا حاملاً تعليمات بالإعداد لإمكانية اصطحابه لها إلى دار أخرى على الضفة المقابلة من النهر.

عاد توكيكاتا في وقت متأخر للغاية من تلك الليلة ليؤكد أن كل شيء جاهز. ما الذي سيفعل بها؟ أثار هذا السؤال الاضطراب حتى في نفس أوكون، التي كانت قد أوقظت لتوها من نومها، ومضت ترتجف خشية وخوفاً، وراحت ترتجف مثلما فتاة صغيرة تابعة بعد اللعب على الجليد. وكان معاليه قد مضى بسيدتها مبتعداً حتى قبل أن تستطيع التفوه بكلمة احتجاج، فبعثت جيجو معهم، وبقيت للعناية بالدار.

استقلوا قريباً صغيراً، مثل تلك القوارب التي تبدو من الدار ضئيلة للغاية، وبينما هم يجذفون عبر النهر، أحست الشابة باليأس، كأنما راحت الضفتان تتراجعان مبتعدتين عنها، فتشبثت به بشدة وهي في أحضانه، فيما مضى يتأمل فتنتها الطاغية. وارتفع القمر عالياً في السماء المتشحة بالفجر⁽¹⁾، وامتد النهر الساجي مترامياً. أخبرهما النوتي: «هذه هي جزيرة أشجار البرتقال»، ودنا بالقارب لحظة من الضفة. كانت الجزيرة على هيئة صخرة عظيمة، وقد كستها الأشجار دائمة الخضرة بصورة مذهلة⁽²⁾.

قال معاليه: «انظري إليها! إنها صغيرة في ذاتها، لكن خضرة كخضرتها ستدوم ألف

(1) يتألق القمر في السماء عند الفجر حوالي العشرين من الشهر القمري، وبالتالي فإن رحلة نيشو إلى أوجي يبدو أنها تم القيام بها بعد عشرة أيام من حفل الشعر الصيني.

(2) أشجار تاتشايانا («البرتقال») أشجار دائمة الخضرة ذات أوراق عريضة. الجزيرة لم يعد لها وجود.

عام!»، وأضاف:

«ربما تنقضي أعوام كثيرة، لكن شيئاً لن يتغير أبداً، وهو أن فؤادي لك،

بهذا أعدك قرب جزيرة شجر البرتقال».

تساءلت هي بدورها عن رحلتها:

«قد لا يتغير اللون الباقي لجزيرة شجر البرتقال،

غير أنه ما من أحد يعرف إلام يمضي هذا القارب المنجرف».

كانت اللحظة والمرأة بالغتي الجمال حتى إن قصيدتها أيضاً بدت له بهيجة.

بلغوا الضفة النائية، وترجلوا من الزورق. وبداله من القسوة البالغة أن يجعل أحد رجاله يحملها، بمعاونة من الجمع المرافق له، ومن هنا فقد واصل السير وهي في أحضانه، الأمر الذي أثار استياء من شاهده، لأنهم لم يستطيعوا تصور أي امرأة تلك التي تثيره فتدفعه إلى ذلك. كانت الدار متواضعة، وقد شيدها عم توكيكاتا، حاكم إينابا، على أرض إحدى ضياعه. ولم يكن العمل فيها قد انتهى بعد، ولم تفلح الستائر الخيزرانية - وهي شيء لم يكن معاليه قد رآه من قبل قط - في الحد من اندفاع الريح. وكان الجليد لا يزال متراكماً في هيئة بقع على امتداد السور، وانهمر المزيد منه من السماء المنخفضة.

التمعت الشمس الآخذة في البروغ من الدلات الجليدية عند الطنف، وبدت الشابة في نورها أجمل من ذي قبل. كان قد أقبل مرتدياً زياً يناسب رحلة حافلة بالمخاطر فحسب. والآن وقد نزعت ثوبها الخارجي، فقد استطاع أن يتتهج حيال مرأى قوامها الرشيق. أما هي نفسها فقد استبد بها الحرج حيال ظهورها على هذا النحو، وهي لا تكاد ترتدي شيئاً على الإطلاق - وكم هو مزعج التفكير في أنها ماثلة هاهنا أمام هذا النيل شديد التألق - ولكن لم يكن أمامها مجال للاختباء. وبدت أرديتها، ذات البطانات الخمس المريحة جميلة للغاية عند حاشية الثوب والكم وأبرزتها بشكل أجمل من الملابس المتعددة الألوان. ولم يكن معتاداً على رؤية امرأة ترتدي ملابس على هذا القدر من التجرد من الطابع الرسمي، بمن في ذلك من يمضي معها وقته عادة، ووجد ذلك رائعاً ومبهجاً.

كانت جيحو امرأة جميلة للغاية بدورها. وحدثت سيدتها نفسها بمزيد من الحزن: كم

هو مؤلم التفكير في أنها هي أيضاً تراني على هذا النحو!

تساءل معاليه: «من عساها تكون؟ ينبغي ألا تخبريها من أنا!». كانت جيحو متأثرة أشد التأثر. وفي غضون ذلك مضى القائم على رعاية شؤون الدار بكرّم توكيكاتا باعتباره الأرفع مرتبة في الجمع، ومن ثم فقد أُفردت له الغرفة الواقعة على الجانب الآخر من الباب المتزلق الذي يفصله عن معاليه. وبصوت يرتعش إجلالاً وتوقيراً مضى هذا الوكيل يطرح على توكيكاتا أسئلة بدا له من الطريف أنه عاجز عن الإجابة عنها، فزعم أنه جاء إلى هنا لأن نبوءة لأحد معلمي الين ريانج تقتضي ليس اعتكافه فحسب، وإنما أن يكون هذا الاعتكاف خارج المدينة. وحذّره بقوله: «لا تدع أي غريب يقترب بأي شكل من هذه الدار!».

أمضى معاليه، الذي غدا مع حبيبته وحده أخيراً، اليوم في حميمية بلا إزعاج. وأغرقت فكرة استقبالها للقائد بصورة مشابهة كثيراً عندما جاء لرؤيتها في نوبة من الغيرة، ووصف احترام القائد لزوجته، الأميرة الثانية. ومن سوء الطالع أنه لم يذكر بيت الشعر الذي كان قد تنهى إلى سمعه في ذلك الوقت، ثم أقبل توكيكاتا بماء الاغتسال والمقבלات. وحذّره معاليه ضاحكاً: «لا ينبغي للضيف المكرّم أن يشاهد وهو يقوم بهذا!». أما جيحو، الفتاة العاطفية الرقيقة، فقد اعتقدت أن الأمر طريف إلى حد كبير، وأمضت اليوم في خلوة مع توكيكاتا.

الآن كسا الثلج الأرض تماماً. ومضى معاليه يتطلع إلى حيث كانت تقيم فلم يلمح إلا الأطراف العليا للأشجار عبر ثغرات في السديم. تألّقت التلال في الشمس الغاربة، كأنما كانت مثقلة بالمرايا. مضى يحدثها، بلمسات عديدة مؤثرة، عن الرحلة الحافلة بالمخاطر التي قطعها البارحة:

«الثلج على التلال، الجليد على امتداد الأنهار المتجمدة، غيرتهما من أجلك،

غير أنني مع ذلك لم أضل الطريق لأدوب فيك.

هنالك كان جواد عند قرية كوهاتا⁽¹⁾. هكذا كتب في يسر وبلا عناء، بعد أن دعا بمحبرة متواضعة تصادف وجودها هناك. فكتبت كأنما لتفند ما قاله:

(1) شويشو 1243، من نظم هيتو مارو: «على الرغم من أنه كان هناك جواد عند قرية كوهاتا في ياما شينا، فقد أقبلت سيراً على الأقدام حياً لك».

«أسرع من الثلج المنحدر أخيراً إلى الغدير المتجمد،
أحسب أنني سأذوب فيما لا أزال عالية وسط السماء».

أشار إلى مجافاة قولها «فيما لا أزال عالية وسط السحاب» للصواب⁽¹⁾، وأحسست بالحرّج لإدراكها أنه لم يكن جميلاً أن تكتبه، فمزقت الورقة. وقد أثر ذلك فيه أكثر، وابتهج بها، وارتفعت بلاغته ورقة أسلوبه إلى ذرى جديدة من الفتنة الأسرة.

أمضيا يومين هادئين سوياً ليعمق خلالهما مشاعر كل منهما الرقيقة نحو الآخر، ذلك أنه رتب لدوام «اعتكافه» هذه المدة. ومضت أوكون تتحلل أعداراً محتملة، وفي غضون ذلك بعثت إليهما بملايس جديدة. واليوم أمرت سيدتها بتمشيط شعرها المشعث، وبدلت ثيابها، لترتدي زياً جميلاً يجمع بين اللون الأحمر الوردي البرقوقي فوق البنفسجي والأحمر القاتم. وتخلت جيحور عن الميدة، التي كانت تضعها، وعندئذ التقطها معاليه، وجعل حبيبته تضعها لتجلب له ماء اغتساله. وحذت نفسه: آه، لو أنني تركت أختي الكبرى تضمها إلى وصيفاتها لعاملتها كما لو كانت كنزاً حقيقياً! إن لديها الكثير من النسوة ذوات المنبت الكريم، ولكنني أشك في أن لديها من تتمتع بجمال كهذا! وأمضى اليوم معها مستغرقاً في أبسط الوسائل لتزجية الوقت.

راح يطمئنئها مراراً إلى أنه قد أعد لإبقائها محتجبة في مكان ما، وحاول أن ينتزع منها أشد الوعود إخلاصاً في حالة قدومه «هو» في غضون ذلك. وكان ذلك مؤلماً للغاية إلى حد أنها لم تستطع الرد على الإطلاق، وملأته دموعها باقتناع مريب بأنه حتى في حضوره فإنه «هو» كان من لا يزال ساكناً فؤادها. ومضى طوال اليوم يصب دموعه ولومه، وكان الليل قد أوغل في مسيرته عندما مضى بها إلى دارها. وحملها بنفسه كما في السابق. وقال: «لن يقوم لك بهذا كله، كما تعلمين، ذلك الرجل الذي يعني الكثير لك». حدّثت نفسها: لا، ربما لن يفعل ذلك، وأومات برأسها في موافقة ساحرة. وفتحت أوكون الباب المزدوج لتدخل إلى الدار. وهكذا افترق، وشرع في رحلة العودة مجدداً في غمار عذاب قوامه حنين لا سبيل إلى تهدئته.

(1) تشير عبارتها إلى الخوف من أنه سيتخلى عنها.

عاد إلى نيجو، على نحو ما يفعل عادة في مثل هذه الظروف. وشعر بالتوعلك الشديد، فلم يتناول شيئاً على الإطلاق، وازداد شحوباً ونحولاً كل يوم، إلى أن ساد الحزن عليه فحسب في القصر وأماكن أخرى، في ضوء مظهره المتغير، بحيث إنه وسط الضجة المتزايدة لم يرسل إليها حتى برسالة مناسبة. وفي غضون ذلك، في أوجي، لم تستطع أن تقرأ في سلام ما بعث به إليها، لأن مربيها الفضولية تلك قد عادت الآن مجدداً من حيث كانت ابنتها تلد.

كانت أمها قد أحست بالارتياح جراء علمها بأنه على الرغم من أن سكن ابنتها لم يكن مناسباً، فإن القائد سيقوم بالتأكد بما هو أفضل من أجلها، ومضت في ابتهاجها الآن لتصور النتائج المميزة التي ستترتب على خطته لنقلها إلى مكان أقرب، وبدأت في تجميع الوصيفات والفتيات التابعات وإرسالهن إليها. أما ابنتها نفسها فقد كانت قد تطلعت دوماً بشغف إلى الانتقال، ولكنها عندما كانت تفكر في ذلك الخطيب الآخر الأكثر إماماً، فإن أسلوبه الحافل بالانتهام ولومه الكثير لها كانا ينهضان متوهجين أمامها، وما كان عليها إلا أن تغفو لكي تحلم به. وقد تركها هذا غارقة في الاضطراب حقاً.

مضى المطر ينهمر أياماً متوالية، ووصل معاليه إلى الاقتناع الذي لا يُطاق بأنه ليس بمقدوره عبور التلال الآن. آه، كان بعيداً عن الامتنان بما يكفي لكي يحدث نفسه: رفقاً بدودة القز المسكينة في شرقة أبوابها⁽¹⁾ وفيما بعث إليها ببعض خواتمه التي لا تنتهي كتب يقول:

«آه، بالحزن الأيام عندما تتشح السماء بالظلام، ولا تسعني رؤية

السحب في الأعالي حيث أنت عبر حجاب المطر الذي لا ينتهي».

كانت الأشياء التي يكتبها بصورة عفوية للغاية هي التي تجعلها تحس بأعظم السرور والابتهاج. ولما لم تكن ممن يميلون بصفة خاصة إلى التفكير العميق، فقد أحست بتأثير مشاعره المتقدمة، ومع ذلك فإن السيد النبيل الذي كان قد حظي بها قبلاً، نعم، كان هو الأكثر عمقاً ونبلاً، وكان أول من عرفته حقاً، ولا شك في أن هذا هو السبب في أنها راحت

(1) شويشو 895، من نظم هيتومارو: «غارقاً في شرقة تشبه شرانق ديدان قز أبوي، لشد ما أفقدك، يا حبيتي، عندما لا نستطيع اللقاء!».

تساءل: ماذا سيحدث إذا سمع بهذا الأمر الذي يواكبه سوء الطالع ونبذني بسببه؟ أي ضربة قاسية سيكون ذلك بالنسبة لأمي أيضاً، فيما هي تتوق إلى قدمه من أجلي! وذلك الرجل الذي يتقد بحماسة.. الناس يحدثنني بأنه زير نساء لا يرجى منه أمل، وهو ربما يكون كذلك، ومع ذلك فإنه ربما يحجني في مكان ما من المدينة ويواصل الاهتمام بي بحيث لا ينساني، ولكن هناك مشاعر سعادة الأميرة التي يتعين أخذها في الاعتبار، إذ إنه ما من شيء في هذه الدنيا يبقى محتجباً مدة طويلة، وفي نهاية المطاف فإن كل ما اقتضاه الأمر هو ذلك المساء الغريب، وقد عثر عليّ مجدداً، ومن الجلي تماماً أن سعادته سيفلح في اكتشاف ما حدث لي أيضاً. كان ذلك هو ما يدور في ذهنها، وكان كل ما تفكر فيه هو كيف أنه سيكون أمراً فظيماً لو أن ما حدث لها سيجعل سعادته ينقلب عليها، عندما أقبل مبعوث منه حاملاً رسالة إليها.

أثارت فكرة قراءة الرسائلين كليهما نفورها، لكنها رقدت لتقرأ الرسالة الأطول، فتبادلت جيغو وأوكون النظرات، وكانت الرسالة التي تبادلتها هي: «نعم، إنه هو من تريده».

أضافت جيغو: «ويمكنني فهم ذلك. فأنا نفسي اعتقدت أن سعادته أكثر الرجال الذين هم على قيد الحياة وسامة. ولكن معاليه شخصيته فذة حقاً. ويا للجاذبية التي يتمتع بها عندما يتعمد أن يكون طريفاً ومسلياً! سيكون أمراً أكثر مما أطيع احتمالاً لو أنني كنت مكانها وعرفت أنه يهتم بي كل هذا الاهتمام. وسوف أمضي مباشرة للالتحاق بخدمة جلالة الامبراطور، لكي أكون معه طوال الوقت».

«إنك تثيرين قلقي. حقاً تثيرينه. ولست أدري من الذي يمكن أن يفوق سعادته. المظهر جيد للغاية، ولكن فكري فحسب في الشخصية والسلوك! لا، إن معاليه ينقصه الكثير. آه، ما الذي سيحدث لسيدتنا! «هكذا مضتاً تتجاذبان أطراف الحديث. ولم تعد أكون سعيدة بالبقاء وحيدة لتدبر أمر أكاذيبها، وكان أمراً جيداً أن يكون معها من تفضي إليه بأسرارها.

جاء في رسالة سعادته: «أرجو أن تغتفري لي صمتي، ولكنني كنت أفكر فيها. ولو أنك كتبت لي بين الحين والآخر لما طلبت ما هو أكثر من ذلك. هل يمكن أن تتخيلي أنك لا تهميني؟» وما إلى ذلك. وأضاف في الهامش:

«كيف حالها في تلك القرية النائية حيث تعلو المياه،

بينما المطر الذي لا ينتهي هنا يلف السماء برداء من ظلام؟

خواطرني ترفرف حولك أكثر من أي وقت مضى». كانت رسالة ملفوفة باستقامة، مكتوبة على ورق أبيض. ولم يفصح الخط عن جاذبية أو تميز كبيرين، لكنه على الرغم من ذلك عكس بهاء ملحوظاً.

أثارت رسالة معاليه، الإضافية للغاية والملفوفة بإحكام، قدراً مماثلاً من السرور. أشارت جيجو بقولها: «هذه هي الرسالة التي ينبغي أن تردي عليها أولاً، قبل أن يراك أحد».

ردت في خفر: «آه، لا، لا يمكن أن أقوم بذلك، ليس اليوم!». ثم كتبت عن نفسها:

«أعرف أن اسم هذه القرية مصيري، وأوجي بالنسبة لي،

في هذه الأرض، يا ما شيرو، لا تعني إلا المزيد من البؤس»⁽¹⁾.

بين الحين والآخر، مضت تتطلع إلى اللوحة التي كان معاليه قد تركها لها، وتنحرف في البكاء. ولا بد أن فكرة الذهاب بعيداً إلى مكان ما وعدم رؤيته أبداً قد آلمتها كثيراً، وذلك على الرغم من أنها غالباً ما ذكرت نفسها بكل الأسباب التي لا يمكن لهذا أن يدوم بفعلها.

«سحابة مظلمة بالمطر، تلف بالشجن التلال الكثيبة،

ذلك ما أرغب أن أكونه وأنجرف بعيداً طوال عمري.

آه، يا للحاق بالسحب!»⁽²⁾. هكذا كان الرد، فدفع معاليه إلى النحيب. ومع ذلك فقد حدثت نفسه: يبدو أنها تريدني! وكان كل ما بوسعه أن يراه الآن هو رؤية لها وقد غمرتها الكآبة.

(1) عبارة «اسم هذه القرية» تتلاعب بلفظ «أوشي»، «مقيت». وقد اشتهر المعنى المزدوج من خلال كوكينشو 983، من نظم كيسين هوشي: «كوخي إلى الجنوب الشرقي من المدينة وأنا أحياء مع الغزلان في تلال أوجي، حيث يقولون إنني أنبذ الدنيا».

(2) ربما كانت عبارة من قصيدة على الرغم من أنه لم يتم تحديد مصدر مقنع. وتشير قصيدة أوكيفوني، بالنسبة لبعضهم، إلى أنها ترغب في ألا تضطر البتة إلى الاختيار بين نيثو وكاورو، وهي تشير بالنسبة إلى آخرين إلى أنها ترغب في أن ترتفع إلى السماء، مثلما سحابة تتصاعد من محرقة جنازتها.

قرأ سعادته، ذلك النبيل الجليل، ردها في هدوء، وتصور بتعاطف كبير مدى الكآبة التي لا بد أنها غارقة فيها. وافتقدها كثيراً.

كانت قد كتبت تقول:

«ما من انقطاع في المطر يجلب الخلاص من الكآبة التي تلف مصيري،
والماء يعلو إلى أن يغرق أكمامي هذه»⁽¹⁾.

مضى يحدث فيها، ولم يستطع تنحيها جانباً.

راح يحدث زوجته الأميرة الثانية، وقال لها: «لقد ترددت في ذكر هذا الأمر تحسباً لانزعاجك، ولكن هناك بالفعل من عرفتها على امتداد سنوات عدة، من تركتها في مكان كئيب بعيد، وهي تحس بالبوؤس هناك، وهي تعينني كثيراً حتى إنني أفكر في إحضارها للإقامة قريباً من هنا. ولقد رأيت الأمور دوماً على نحو يختلف عن الآخرين، وحرصت على ألا أعيش حياتي على غرار الجميع»⁽²⁾. ولكنني الآن لا يمكنني التخلي عن كل شيء بعد أن حظيت بك، وهكذا، كما ترين، فإنني أشعر بالتعاطف والذنب حتى حيال من لم أذكرها لأي أحد من قبل قط».

ردت سمو الأميرة: «لست أفهم لماذا يتعين أن يشير ذلك استيائي».

«ربما يعطي أحدهم فكرة خاطئة لجلالة الامبراطور، على الرغم من ذلك فالناس يمكنهم التعبير عما يخالجهم بصورة قاسية للغاية، وليس مرد الأمر إلى أنني أعتقد أنها بحاجة إلى قدر كبير من الاهتمام».

عقد العزم على نقلها إلى الدار، التي كان قد شيدها، ولكنه كره تخيل إطلاق العنان للشائعات السفهية وجعل الناس يقولون: «آه، إذاً هذا هو الغرض من مكانه الجديد!». وهكذا فقد عهد بمهمة تجهيز الأبواب المنزلة وما إلى ذلك في حرص، من بين كل

(1) تستمد قصيدة أوكيفوني إلهامها من كوكينشو 617، من نظم فوجيوارا نو توشيوكي، فيما يتعلق بصورة الدموع الموحية بالوحدة، التي تزيد متحولة إلى نهر يبلل أكمام المتحدث (ناميدا جاوا)، وإلى كوكينشو 705، من نظم أريوارا نو ناريهيرا، فيما يتعلق بصورة مطر من دموع يسفحه المتحدث إقراراً بقدر تعس (مي أو شيرو أمي). وتظهر القصيدتان كلتاهما في آيسي مونوجاتري، 107.

(2) «كنت على الدوام مهتماً بالدين، ولم أعترم الزواج».

الناس، إلى ناكانوبو، حمي ذلك الكاتب الرئيسي، وهو مفوض الخزانة، الذي أحس بأنه يمكن أن يثق فيه. ومن هنا فإن كل ما قاله وصل مباشرة إلى معالي وزير الحرب.

أوضح الكاتب الرئيسي: «لم يختار إلا المقربين من المرافقين المتممين إلى حراس القصر لإنجاز رسم اللوحات⁽¹⁾، ولكن على الرغم من ذلك فمن المؤكد أنه يبدو حريصاً على المكان».

تذكر معالي وزير الحرب، في سعادة بالغة مربية عجوزاً له، هي امرأة كانت توشك على الذهاب مع زوجها إلى مقاطعة بعيدة، حيث كان زوجها سيصبح الحاكم الجديد. وقال لها راجياً: «إنني مولع سرّاً بإحداهن، وأحتاج إلى إخفائها بعض الوقت». راح زوجها يتساءل من عساها تكون، ولكنه على الرغم من ذلك خلص إلى أن رغبة معاليه أمر ملزم له، ورد قائلاً: «كما تشاء، يا مولاي». وأثارت موافقته بعض الارتياح.

كان من المقرر أن يغادر الجمع المرافق للحاكم في نهاية الشهر، وقرّر نقل حبيبته في اليوم نفسه إلى هناك. أفادت رسائله المتكررة إلى أوجي: «تلك هي خطتي. فلا تقولي كلمة واحدة عنها!». وعلى الرغم من ذلك، فقد كان من المستحيل تماماً بالنسبة إليه أن يمضي إلى هناك بنفسه، وعلاوة على ذلك فقد تلقى بالمقابل تحذيراً من أن مربيته الفضولية تلك قد تجعل الأمور صعبة للغاية.

في غضون ذلك، كان رأي سعادة القائد قد استقر على اختيار اليوم العاشر من الشهر الرابع. «لئن أقبل تيار، فسوف أمضي»⁽²⁾. لم تكن هذه هي الحالة المزاجية للشابة التي يفكر فيها، فقد سيطر عليها الفزع، واقتربت من الرعب، وراحت تتساءل عما عساها تصنع، إلى أن خلصت إلى أن البقاء في دار أمها قد يمنحها في نهاية المطاف بعض الوقت للتفكير. ومن سوء الطالع أن زوجة الملازم⁽³⁾ كانت ستلد قريباً، وكانت الدار حافلة بصورة دائمة بالأصوات العالية للابتهالات وترتيل النصوص المقدسة حتى بدت الرحلة إلى إيشياما

(1) ستمضي اللوحات لتعلق على الأبواب المنزلقة. وكان الرجال الذين يُعهد إليهم رسمياً بحراسة نبلاء بارزين، مثل كاورو، غالباً بارعين في الفنون.

(2) كوكينشو 938، من نظم أونونو كوماتشي: «وحيد أنا، عشب ماء منجرف مقطوع من الجذر، لئن أقبل تيار، فسوف أمضي».

(3) أخت أوكيفوني غير الشقيقة التي أنجبتها أمها من هيتاشي.

سويًا مستحيلة. وبدلاً من ذلك جاءت أمها إليها.

خرجت مريبتها، وقالت: «يزودنا سعادته جميعاً على نحو جميل بالملابس! وأنا نفسي أحب كثيراً أن تتم رعايتنا على هذا النحو الجميل، ولكنني على يقين من أنني سأخسر كل شيء فحسب إذا حاولت!». هكذا مضت تدمدم، ولكن انفعالها جعل سيدتها تتساءل كيف سيشعر الجميع إذا رأى السر الفظيع النور، ومضى العالم كله يسخر منها. وراحت تحدث نفسها: ذلك الرجل الذي يشدد عليّ أنه يريدني بأي ثمن، لسوف يعثر عليّ حتى لو اختفيت في أعماق الجبال، حيث تنهض السحب ثمانية الطيات^(١)، ثم سيحزن كلانا. اليوم فحسب بعث إليّ بكلمة مفادها أنني ينبغي أن أنسحب إلى مكان أختفي فيه! ماذا عساي أفعل؟ كان هذا كله أكثر مما يُطاق بالنسبة لها، ورقدت هنالك، وهي تحس بأنها مريضة.

سألتها أمها، التي استبد بها القلق: «ماذا دهاك؟ إنك ناحلة وشاحبة بصورة فظيعة».

أضافت مريبتها: «لم تكن على طبيعتها أخيراً. وهي ترفض تناول الطعام، وغالباً ما كانت تشعر بالتوعك».

رحن جميعاً يتساءلون: ماذا هناك؟ روح ربما؟ ماذا دهاها بالفعل؟

أشارت الأم بقولها: «لقد تخلت عن الرحلة إلى إيشياما. ولكنني أتساءل الآن لماذا أحست بأن عليها القيام بها».

كان الأمر فظيعةً للغاية. راحت تحدّق في الأرض.

غربت الشمس، وبرز قمر متألق. وتذكّرت القمر الذي تألق في السماء في ذلك الفجر، ولم تستطع أن تمنع نفسها من البكاء. وحَدَّثت نفسها: آه، ينبغي ألا أفعل ذلك! ينبغي ألا أفعل ذلك!

بدأت أمها في الحديث عن الأيام الخوالي، واستدعت الراهبة بن، التي وصفت ما كانت عليه ابنة سعادة الأمير الراحل الكبرى، وكيف كانت مسؤولة على نحو لا تشوبه شائبة، وكيف أنها ذوت أمام عيني المرء. وقالت: «كان يمكن أن تكون مثل السيدة الأثيرة

(١) جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشو إينو واكا ١٩٨٣: «على الرغم من أنك تختفين في الجبال حيث تنهض السحب ثمانية الطيات، ما إن يقر قراري، ألن أجيء للعثور عليك؟».

لدى معالي وزير الحرب لو أنها كانت لا تزال على قيد الحياة فحسب! وكانت ستكونان على اتصال إحداهما بالأخرى، ولكانتا هما اللتان طالما خيمت عليهما مشاعر الوحدة والحزن تستمتعان الآن بكل مباحج الحظ السعيد!.

مضت أمها تحدّث نفسها: هل ابنتي إذاً مختلفة عنهما؟ نعم، ستكون على القدر نفسه من الجدارة عندما يتحقق المصير الذي هي جديرة به. وحدّثت بن بصوت عال قائلة: «لقد شعرت بالقلق دوماً على فتاتي في قرارة نفسي، ولكنني أشعر بأنني أفضل حالاً الآن فيما يبدو أنها توشك على الانتقال إلى المدينة، على الرغم من أن ذلك قد يعني أنني لن يكون بمقدوري المجيء إلى هنا بعد الآن. وهو مصدر سرور دائماً أن ألتقيك للحديث معك في هدوء عن الماضي».

«لقد أحبطني سوء الطالع، الذي يبدو أنه يتشبّث بي دوماً عن السعي إلى صحة ابنتك كثيراً أو على امتداد وقت طويل، ولكن على الرغم من ذلك فإن الوحشة ستهمن على هذا المكان لدى انصرافها. وسأكون سعيدة من أجلها، مع ذلك، لأنني لا أحب مطلقاً أن أراها مضطرة للعيش في مكان كهذا. وآمل ألا أكون قد تجاوزت حدودي كثيراً عندما ذكّرتها بأنه مما يعني الكثير أن سيداً نبيلاً له مثل هذه المكانة التي لا نظير لها يرغب في السعي وراءها على نحو ما يفعل الآن».

«ليس بمقدور المرء، بالطبع، أن يحدّد ما الذي سيجلبه المستقبل لها، ولكنني أعرف في الوقت الحاضر أنها مدينة باهتمامه المستمر بها كلية لتدخلك الرقيق. وقد كان شيئاً طيباً إلى أبعد الحدود من زوجة معالي وزير الحرب أيضاً أن تستقبلها بكل هذه الرقة، وقد أسفت أشد الأسف حقاً، عندما ذكّرتني تلك الحادثة المؤسفة بمدى هشاشتها حقاً».

ابتسمت الراهبة، وقالت: «نما إلى علمي أن تودد معاليه للنساء بسبب الكثير للغاية من المتاعب، بحيث إن الشابات الجميلات يفضلن ألا يمضين للخدمة هناك على الإطلاق. وهو سيد نبيل رائع في كل الجوانب الأخرى، ولكن ابنة تايغو تقول إن الأمور يمكن أن تكون شديدة الصعوبة لهذا السبب في ضوء ما يمثله من إساءة لسعادة الأميرة».

راحت الشابة تحدّث نفسها، وهي راقدة هناك: بمقدوري تصور ذلك جيداً. فكّري إذاً

«كم هذا محزن! إن سعادته يحظى الآن بشرف كونه زوج ابنة جلالة الامبراطور، ولكنهما ليسا مقربين أحدهما من الآخر، وقد سمحت لنفسني بأن أخلص إلى أنه ليس هناك ما يمكنني القيام به حيال هذا الأمر. وعلى الرغم من ذلك فإنها لو كانت قد أساءت التصرف على تلك الشاكلة لما أردت أن تكون لي بها صلة، مهما كان ذلك شديداً للإيلام».

كان ذلك بالنسبة لابنتها ضربة قاسية، فحدثت نفسها، قائلة: أود لو أموت! إن السر الفظيع سوف يشيع إن عاجلاً أو آجلاً!

خارج الدار، تردّد هدير النهر موحياً بالندير. وأشارت أمها قائلة، وهي تشعر بالرضا: «ليست كل الأنهار يتردد صوت انسياب مياهها على ذلك النحو، فلا عجب أنه أشفق عليها، عندما اضطرت لقضاء كل هذا الوقت الطويل في مكان بري على هذه الشاكلة المقيتة!».

وصفت إحدى النساء كم كان النهر سريعاً في اندفاع مياهه ومفزعاً على الدوام، فقالت: «أخيراً، كما تعلمن، أساء حفيد النوتي التعامل مع مجذافه، فسقط في الماء، لقد أودى ذلك النهر بحياة الكثير من الناس!» أقرّ الجميع بصحة قولها.

مضت تحدّث نفسها قائلة: فهمت. لئن اختفيت، فإن الضيق سيشتدّ بهن لبعض الوقت، ولكنني إذا عشت لأغدو أضحوكة، في نهاية المطاف، عندما يحدث شيء فظيع، فإن هذا البؤس سيتواصل للأبد. لم يكن هناك ما يوقفها، حسبما كان بمقدورها أن ترى. ومن المؤكد أنه سينتهي همومها. وعلى الرغم من ذلك فإن هذه المخاطرة كانت محزنة للغاية. رقدت هنالك مصطنعة الغرق في النعاس، فيما تصغي لحديث أمها، وتفاقم غرقها إلى قرار اليأس.

تحدّثت أمها مع المربية، حول مدى نحول ابنتها ومرضها، وأصدرت إليها التعليمات حول أي الصلوات وطقوس التطهير التي يتعين القيام بأدائها⁽¹⁾، وواصلت الحديث في قلق من دون أن تعرف إلى أي حد تأقت ابنتها إلى التطهر في غدير للصقل⁽²⁾ «أعتقد أنها

(1) «الصلوات» بوذية، و«طقوس التطهير» هي ما يدعى الآن الشنتو.

(2) كيف تأقت ابنتها إلى تخليص نفسها من العاطفة غير المرغوب فيها نحو نيتو. كوكينشو 501: «طهرت نفسي في غدير للصقل، حتى لا أحب بعد الآن، ولكن الآلهة، فيما يبدو، لم تقبل صلاتي».

ستحتاج إلى المزيد من النسوة. فاعثري على بعض من يعتمد عليهن، اللواتي تلقين تربية لائقة، واطركي الفتيات الجديديات هنا. وربما ستحمل سمو الأميرة، زوجة سعادته، الأمر كله على محمل حسن، ولكن العاقبة يمكن أن تسوء إذا ثار خلاف بينهما. تذكرني دوماً أن عليك بالتزام الحرص والحذر! «لم تدع شيئاً للمصادفة. وأضافت: «ولكنني قلقة على ابنتي الأخرى التي تقضي وقتاً صعباً في الدار». واستعدت للمغادرة. وعلى الرغم من ذلك فإن هذه الابنة الماثلة هنا كانت حزينة للغاية حقاً، لأنها اعتقدت أنها لن ترى أمها ثانية البتة.

قالت مبتهلة: «إنني أشعر بالمرض الشديد، وأنا حزينة للغاية في بعدي عنك! دعيني أنطلق معك وأمكث في الدار قليلاً!».

«أتمنى لو كان ذلك بمقدوري، ولكن كل شيء هناك في فوضى تامة. والنسوة لا يُرجى منهن أمل في القيام بأقل شيء من تلقاء أنفسهن، كما ترين، والدار صغيرة للغاية حقاً. ولسوف آتي خلسة لرؤيتك، إذا انتقلت على امتداد الطريق إلى تاكيفو⁽¹⁾، ولكن، ياعزيزتي المسكينة، إنني لست من الأهمية لكي يكون بمقدوري القيام بأي شيء لك الآن!» كانت تبكي في غمار حديثها.

جاءت رسالة في ذلك اليوم من سعادة القائد: «كيف حالك؟ نما إلى علمي أنك لست على ما يرام». وجاء فيها أيضاً: «أود لو كان بمقدوري القدوم وتبين الأمر بنفسي، ولكن لسبب أو لآخر فإن هذا ليس ممكناً. وقد غدا الصبر في الآونة الأخيرة أكثر صعوبة!»⁽²⁾.

في غضون ذلك، فإن عدم ردها بالأمس قد انتزع هذه الرسالة من معالي وزير الحرب: «لماذا تترددين؟ إنني شديد القلق حول الطريقة التي تهب بها الريح!»⁽³⁾ لا يمكنني الآن التفكير في شيء إلا فيك». كانت رسالته، التي استمرت على هذا النحو، أطول كثيراً.

(1) إيماءة إلى أغنية سايارا بعنوان «حيث يبدأ الطريق» (ميتشي نو كوتشي). كانت تاكيفو عاصمة لمقاطعة إتشيزين على بحر اليابان. وقد عاشت موراساكي شيكيبو هناك عامين مع أبيها. ويمكن أن تُرجم فقرة في الأغنية على النحو التالي: «امض وقل لأمي إنني هنا في تاكيفو...».

(2) الآن وقد اقترب موعد قدومك أنت نفسك إلى هنا.

(3) آيسي مونوجاتري 193 (القسم 112، وكذلك كوكيشو 708): «الريح بالغة القوة، إلى حد أن الدخان المنبعث من نار الفتاة صانعة الملح في سوما يمضي في اتجاه مدهش» («الفتاة تحب شخصاً غير متوقع»).

وصل المبعوثان اللذان كانا قد التقيا في ذلك اليوم المطير في أوجي إلى هناك مجدداً اليوم. وتعرف أحدهما، وهو أحد أعضاء الجمع المصاحب لسعادة القائد، الآخر باعتباره رجلاً يراه كثيراً في دار الكاتب الرئيسي، وسأله: «ما الذي يأتي بك إلى هنا طوال الوقت؟».

«يتصادف أن هناك من أزورها».

«من تزورها؟ إذاً ما الذي تفعله في غمار تسليم هذه الرسائل المطولة؟ يبدو لي أن ثمة ما يدور هنا. ما الذي تخفيه؟».

«هذه الرسالة هي بالفعل رسالة من سيدي الحاكم إلى امرأة هنا».

أثارت الطريقة التي ناقض بها نفسه الشك في نفس مبعوث سعادة القائد، ولكنه لم يستطع متابعة الأمر بصورة فورية، ومن ثم فقد مضى كل منهما إلى حال سبيله. وعلى الرغم من ذلك فقد كان مبعوث سعادته رجلاً حاذقاً، وقال للتابع المرافق له: «اقتف أثر ذلك الرجل، ولكن لا تدع أحداً يراك. وتبين ما إذا كان يمضي إلى دار النبيل توكيكاتا، نائب حاكم إيزومو!».

في وقت لاحق أفاد التابع: «لقد مضى إلى دار معاليه، وسلم الرسالة إلى الكاتب الرئيسي». لم يكن الخادم الكثيب قد تصوّر قط أنه قد يكون هناك من تابع مسيرته، وبالإضافة إلى ذلك فإنه لم يكن يعرف إلا القليل للغاية عن الغرض الحقيقي من مهمته. وكنتيجة لذلك فإنه لسوء الطالع كشف الأمر برمته.

قام مبعوث القائد بتسليم رسالته فيما كان سعادته ينطلق خارجاً في عباءة رسمية إلى روكوجو، حيث كانت جلالة الامبراطورة موجودة في ذلك الوقت، ومن هنا فلم يكن معه ركب كبير يرافقه، فأبلغ المبعوث المرأة التي قامت بالفعل بتمرير رسالة سعادته بقوله: «لقد توصلت إلى اكتشاف، استغرق مني كل هذا الوقت للتيقن منه».

تناهى إلى سمع القائد ما قاله المبعوث، فمضى إليه مباشرة، وسأله: «ما الذي اكتشفته؟» حرص المبعوث، الذي لم يرد أن يسمع أي شخص آخر ما يتعين عليه أن يقوله، على التزام موقف قوامه الصمت المفعم بالإجلال، ففهم القائد جلية الأمر، وواصل مسيرته.

كانت جلالة الامبراطورة متوعكة، ومن هنا فقد أقبل كل الأمراء، أبناءها، لزيارتها، وكان هناك الكثير من كبار النبلاء كذلك، إذ إنه كانت هناك حركة قدوم وانصراف مستمرة، ولكنها في حقيقة الأمر لم تكن مريضة بصورة خطيرة. ووصل الكاتب الرئيسي، وهو مسؤول في مجلس الدولة، متأخراً، وعندما مضى لتسليم رسالته، كان معالي وزير الحرب في غرفة جلوس الوصيفات، واستدعاه إلى الباب ليتلقاها منه. وتصادف أن ألقى القائد نظرة عابرة في ذلك الاتجاه، في حين كان ينصرف من عند جلالة الامبراطورة، فلمحه وهو يتلقاها منه، وحدث نفسه، وقد بدا له طريفاً ما يشهده: من المؤكد أن هذه الرسالة تعني الكثير بالنسبة إليه.

فتح معاليه الرسالة، التي بدا جلياً أنها مستفيضة ومكتوبة على ورق أحمر وردي برقوقي، واستغرق في قراءتها، وأمضى بعض الوقت ليلتفت باتجاه القائد، وقبل أن يقوم بذلك، اندفع معالي وزير الميمنة باتجاهه، فتحنح القائد الذي كان يوشك على المغادرة عبر الباب المنزلق محذراً، فأخفى معاليه الرسالة فيما أطل معالي وزير الميمنة، وأعاد معالي وزير الحرب ترتيب قيطان عباءته.

انحنى معالي وزير الميمنة مرتكزاً على إحدى ركبتيه. وقال: «سوف أنصرف، معاليكم، إذا سُمح لي. إنه لأمر مخيف أن يستمر توعلك جلالة الامبراطورة على هذا النحو. ولسوف أبعث في التوفى استقدام كبير رهبان الجبل». وسارع بالانصراف.

أوغل الليل في مسيرته، وغادر الجميع. تبع معالي وزير الميمنة وأبناءؤه، كبار النبلاء، والآخرين معالي وزير الحرب في جمع واحد إلى مقر معالي وزير الميمنة⁽¹⁾، ثم غادر القائد. حدث نفسه: غريب! لقد كان لدى رجله ذاك ما يقوله فيما يبدو. ولدى انصراف من كانوا بمعيتة لإيقاد المشاعل⁽²⁾، استدعى هذا المبعوث ليمثل بين يديه. وسأله: «ماذا لديك لتبلغني به؟».

«رأيت، هذا الصباح، يا مولاي، رجلاً يعمل في خدمة النبيل توكيكاتا، نائب حاكم إيزومو، يقدم رسالة لامرأة عند الباب الغربي المزدوج للدار القائمة هناك. وكانت مكتوبة

(1) المقر الشمالي الشرقي من روكونجو، الذي كانت تشغله هانا تشيرو ساتو في السابق.

(2) لإضاءة طريق عودته إلى مسكنه في سانجو.

على ورق أرجواني رقيق ومربوطة إلى فرع شجرة كرز. وعندما سألتها عنها، ناقض نفسه بطريقة أوحى بأنه يكذب، ولاكتشاف السر في ذلك جعلت تابعي يقتفي أثره، وقد مضى إلى مسكن معالي وزير الحرب، حيث مرّر الرد الذي تلقاه من أوجي إلى النبيل ميتشيسارا، الكاتب الرئيسي».

«بأي كيفية تلقى الرجل الرسالة في المقام الأول؟».

«لم أتبين ذلك، يامولاي، فقد تصادف أنني كنت على الجانب الآخر من الدار. ويقول تابعي إنها كانت رسالة جميلة مكتوبة على ورق أحمر».

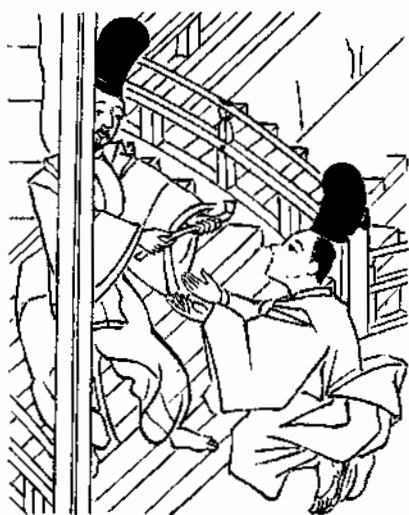
أخذاً في الاعتبار بكل الأمور، فإن الحقيقة لم يكن يعتربها الشك. لقد أحسن الرجل صنعاً للغاية باكتشاف هذا القدر. ولكن الآن هناك أناس على مقربة، لم يكن بمقدور القائد متابعة الأمر.

في الطريق إلى الدار أمعن القائد التفكير في الأمر، ومضى يحدث نفسه: إنها مفزعة تماماً تلك الطريقة التي يصل بها ذلك الأمير إلى كل شيء! كيف استطاع الوصول إلى العلم بوجودها؟ كيف أفلح في الاقتراب منها؟ أي أحقق كنت إذ تصورت أنه ما من شيء كهذا يمكن أن يحدث فيما هي في الريف! كان بمقدوره على الأقل أن يتواصل مع من لا تنتمي إليّ! كيف أمكن أن يفعل هذا بي فيما كنا على الدوام قريبين أحداً من الآخر وبعد كل المساعدة الكبيرة التي قدمتها له، إذ صحبته إلى هناك في المقام الأول وقدمته إلى تلك الدار. واستشاط غضباً.

تأمل كم كنت حريصاً طوال كل تلك السنين التي أمضيتها راغباً في بأس في زوجته! وبالإضافة إلى ذلك فإن ذلك لم يكن نزوة مفاجئة يكللها العار، وإنما هناك سبب قديم ووجيه له، ولم أكبح جماح نفسي إلا لأنني كنت أعرف أنه سيكون مؤلماً أن يكون في فؤادي هذا الركن المظلم المثقل بالذنب. وعلى الرغم من ذلك فقد كنت أحقق. وها هو ذا لم يكن يشعر بأنه في خير حال أخيراً، ومع ذلك أفلح وسط كل هذا الجمع الكبير على نحو غير معتاد في أن يبعث برسالة على امتداد الطريق إلى أوجي. كيف يقوم بذلك؟ أحسب أنه يزورها هناك بالفعل. ومن المؤكد أن الحب يمضي به قاطعاً طريقاً طويلاً!

نعم، يقولون إنه كانت هناك أيام كان الناس يبحثون عنه فيها في كل مكان. ولابد أن ذلك هو السر في أنه يشعر بالتوعلك، من المحقق أنه في احتياج حيال هذا! عاد بذاكرته إلى الأيام الخوالي، وتذكر كم كان معاليه في حالة يرثى لها عندما لم يكن يفلح في الذهاب إلى أوجي، وبدأ كذلك في فهم السر في أن الشابة المقيمة هناك كانت في حالة بائسة في آخر مرة زارها فيها. كانت تلك خلاصات باللغة الإيلام. وراح يحدث نفسه: آه، لشد ما يمكن للقلب أن يصبح صعب المراس. إنها تبدو بالغة الرقة والاعتدال، ولكن من الجلي أن لها جانبها المغرق في العاطفة كذلك. إنها وأميرها يشكّلان ثنائياً متكاملًا. وساوره الشعور بالرغبة في الانسحاب والسماح لمعاليه بالفوز بها. ولكن لا، ربما كان ذلك أمراً لا بأس به لو أنها امرأة يعتزم تكريمها حقاً⁽¹⁾. ولكنه سيكتفي بتركها تواصل ما تشكّله بالنسبة له. وقال لنفسه: لسوف أفقدها إذا قطعت صلتني بها الآن فحسب. على هذا النحو كانت تأملاته المزعجة بصورة لا تليق به.

من المؤكد أنه سيمضي بها إلى مكان ما إذا خلصت إلى أنني اكتفيت منها وتخلت عنها، ولكنني لا أستطيع تصور أكثرائه بما سيصير إليه أمرها في وقت لاحق. ويقال إنه قد أعطى فتاتين أو ثلاث فتيات لأخته الأميرة الأولى بعد قصص حب مماثلة. سأشعر بالأسف الشديد إذا حدث هذا لها.



تسليم رسالة

لا، لم يكن بمقدوره التخلي عنها. وبدلاً من ذلك، بعث إليها برسالة ليتبين ما إذا كان بمقدوره أن يكتشف المزيد عن الموضوع. واستدعى الرجل الذي خدمه لثوه خدمة جليلة، وجعله يمثل بين يديه ليحدثه بنفسه في الوقت الذي يتصادف عدم وجود أحد في الجوار. وسأله: «هل لا يزال النبيل متشيساراً يُستقبل في دار ناكانيو؟»⁽²⁾

«نعم، يا مولاي، الأمر كذلك».

(1) اتخاذها زوجة مستقبلاً.

(2) باعتباره زوجاً لابنة ناكانيو.

تحدّث بأسى واضح، قائلاً: «ربما كان يرسل ذلك المبعوث الذي التقيته في أوجي مرات عدة. والسيدة المقيمة هناك تعيش حياة هادئة للغاية. أحسب أن متشيسادا يتودد إليها بالضرورة. امض إلى هناك، إذًا، ولكن احرص على التواري عن العيون. فلست أرغب في أن أبدو مثيراً للسخرية».

وافق الرجل في إجلال. وخطر له أن الكاتب الرئيسي يحيط علماً على الدوام بشؤون سعادة القائد وأنه قام باستفسارات حول أوجي أيضاً، ولكنه لم ينغمس في قول هذا. وفي غضون ذلك فإن القائد الذي لم يستشعر أي رغبة في أن يفصح عن الحقيقة لمرووسه التابع له، أحجم عن طرح المزيد من الأسئلة.

توافد المزيد من المبعوثين إلى أوجي أكثر من أي وقت مضى، وتراكت الهموم على الشابة المقيمة هناك. كان القائد قد كتب لها يقول:

«ما كنت لأخمن أن الأمواج الهائلة تجتاح هذه الأيام صنوبرات سو،

أنا الذي يثق في أنك تهزلين وحيدة من أجلي⁽¹⁾.

أرجو ألا تجعليني أكثر عرضة للسخرية مما أنا عليه بالفعل!».

جعلت صدمة هذه الرسالة الغربية قلبها يخفق سريعاً. ولم يكن بمقدورها أن توضح من خلال ردها أنها تعرف ما يقصده، إضافة إلى ذلك فإنه سيبدو غريباً لو أنه كان هناك خطأ ما. وبدلاً من ذلك طوت الرسالة مجدداً، وأضافت قبل أن تعيدها: «أعتقد أن هذه الرسالة قُصد بها أن تُرسل إلى شخص آخر. من سوء الطالع أنني لست على ما يرام حتى أكتب المزيد».

حدّث نفسه باسمّاً عندما قرأ ما كتبت: حسناً، لقد تخلصت من ذلك بصورة جميلة في نهاية المطاف! لم تكن لديّ فكرة عن أنها تحظى بهذه الجسارة! وفي النهاية بدا عاجزاً عن أن يحملها مسؤولية ما جرى.

(1) كوكيشو 1093: «لئن هجرتك وأحببت أخرى، فإن الأمواج ستكتسح تل سو الذي يكسوه الصنوبر». وتظهر صورة الأمواج التي تكتسح سو نو ماتسوياما (تل قرب الساحل في مقاطعة مياجي الحالية) في العديد من القصائد التي تحمل نبرة الاتهام، مثل قصيدة كاورو.

جعلها التلميح العام الذي قام به، على الرغم من أنه لم يصل إلى حد الصراحة بالتأكيد، تشعر بأنها أسوأ حالاً بكثير، ومضت تفكر في يأس في أنها مقدر لها أن تلقى نهاية مخزية، عندما أقبلت أوكون إليها، وسألتها: «لماذا تعيدين رسالة سعادته إليه؟ لا ينبغي أن تفعلني شيئاً من هذا القبيل، فهو يجلب سوء الطالع».

«يبدو أنها أرسلت بطريق الخطأ. وظننت أنها لابد موجهة إلى شخص آخر».

فتحت أوكون، التي استبدت بها الحيرة، الرسالة وهي في طريق خروجها. يالأوكون الخيثة. قالت لسيدتها من دون أن تبلغها بأنها قرأتها: «هذا يعد بأن يكون أمراً صعباً بالنسبة لكما كليكما! يبدو أن سعادته قد نما إلى علمه ما يجري».

تضرّج وجه سيدتها بحمرة قرمزية، ولزمت الصمت. لم تشك في أن أوكون قد قرأت الرسالة، وإنما افترضت بدلاً من ذلك أنها سمعت هذا من شخص قابل بالفعل سعادة القائد، بل إنها لم تستطع أن تسألها من هو، وأحست بالخجل على نحو يائس من تصور ما تظنه بها هاته النسوة الآن. ما أقسى هذا! مضت تنوح في قرارة نفسها، وهي راقدة غارقة في الكتابة. لم أطلب أن يحدث هذا لي قط!

بدأت أوكون تحادثها، وجيجو إلى جوارها: «لأختي في هيتاشي عاشقان.. هذا يمكن أن يحدث لصغار الناس أيضاً، كما تعلمين. وكان كل منهما حريصاً عليها، ولم تستطع أن تحسم رأيها فيما يتعلق بأيهما تفضل، ولكنها فضلت أكثر قليلاً أحدهما صلة بها. وقد جعل ذلك أولهما غيوراً، وفي النهاية أقدم على قتل الآخر! ولم يزر أختي ثانية قط. وكانت النتيجة هي أن حكومة المقاطعة فقدت محارباً قديراً وأن القاتل نُفي من المقاطعة، وذلك على الرغم من أنه كان هو أيضاً محارباً قديراً، لم يكن بمقدور الحكومة أن تواصل توظيفه. أما فيما يتعلق بأختي فقد قيل لها إن عليها أن تغادر مقرها على أساس أن الأمر بكامله كان خطأها، وهكذا فقد اضطرت لمواصلة البقاء في الشرق. ولا تزال ناني تبكي من أجلها، الأمر الذي أخشى أنه لن يجديها نفعاً في حياتها المستقبلية. وأنا أعرف أن هذا ليس بالوقت المناسب لسرد مثل هذه القصة الفظيعة. ولكن ما من سيدة، رفيعة أو وضيعة، ينبغي أن تسمح لنفسها بالبقاء واقعة في مثل هذه الورطة. ربما، في هذه الحالة، لا تتعرض حياة أحد للخطر، ولكن هناك مخاطر أخرى أيضاً تتفق مع مرتبة هذين النبيلين العظميين.

وبالنسبة لأناس مثلهما، كما تعلمين، فإن العار يمكن في بعض الأحيان أن يكون أسوأ من الموت بالفعل. وينبغي أن تستقري على أحدهما. وإذا كان معاليه هو الأكثر تلهفاً من بين الاثنين، ويبدو أكثر إخلاصاً، فعليك إذاً، يا سيدتي، باختياره، والكف عن جعل نفسك بائسة للغاية على هذا النحو! ليس هناك معنى لأن تذوي على هذه الشاكلة. هذا أمر سيئ للغاية حقاً، فيما أمك تهتم بك أشد الاهتمام، وتعرض ناني نفسها لكل أنواع المتاعب للإعداد لقدوم سعادته والذهاب بك إلى المدينة، ويحدثك معاليه بأنه يعتزم القيام بذلك أولاً!

احتجت جيجو: «لا تخيفيها على ذلك النحو! إن الأمر المهم هو مصيرك، يا سيدتي، أياً كان. وعليك أن تدركي في قرارة نفسك أن من تختارينه هو من تفضلينه أكثر قليلاً من الآخر. لا، أخذاً في الاعتبار مدى تلهف معاليه، وأي شرف يضيفه ذلك عليه، فإنني لست متأثرة كثيراً بكل هذه الخطط التي يعدها سعادته. عليك بأخذ من يريدك أكثر، إذا سألتني، حتى وإن كان ذلك يعني الاختباء لبعض الوقت». وبالنسبة لجوجو، التي فتنت أشد الافتتان بمعاليه فإنه لم يكن هناك شك محتمل فيما قالته.

«لا عليك، أياً كان الخيار، فإنني أدعو لها تسوسي وإيشياما بأنك ستكونين سعيدة. إن رجال ضياع سعادة القائد هم جمع من الأوغاد، وهذه القرية مليئة بالمتحالفين معهم. وفي حقيقة الأمر، فقد تناهى إلى سمعي أن الرجال في ضياعه في ياماشيرو وياموتو على صلة بمسؤول القصر ذاك⁽¹⁾، الذي يجعل زوج ابنته، مفوض حرس الميمنة⁽²⁾ يقوم بكل شيء يريد سعادته إنجازه هنا. وليس من المحتمل أن نبيلاً عظيماً سيأمر بالتصرف بخشونة ضد نبيل آخر، ولكن من يقومون بنوبات الحراسة بالفعل هم ريفيون لا يفكرون، وهمهم الوحيد التيقن من أن شيئاً لن يحدث خلال نوبة حراستهم. وقد أفرغتني مشاهدة معاليه وهو يصل على تلك الشاكلة في تلك الليلة. وهو شديد الحرص على ألا تقع عليه العيون

(1) أودونيري، واحد من حوالي مئة رجل يتبعون مكتب الشؤون المركزية ويختارون من عائلات رجال من المرتبتين الرابعة والخامسة، وإذ تعهد إليهم بمهمة حراسة أرفع النبلاء قدراً، فقد كان من الممكن أن يكونوا على قدر كبير من الصلف والخشونة.

(2) أوكون نو تايفو، أحد مساعدي حراس الميمنة (أوكون نو زو، منصب ينتمي شاغله إلى المرتبة السادسة). وقد رُقي بصورة استثنائية إلى المرتبة الخامسة. وكاورو نفسه هو قائد حرس الميمنة.

إلى حد أنه لم يجلب معه حرساً مرافقاً. ولو أن الحرس انتبه إليه، وهو متنكر على ذلك النحو، فإن النتيجة يمكن أن تكون كارثية».

أدركت سيدتهما بمزيد من الخجل من هذا كله أنهما كلتيهما قد افترضتا أنها تفضل معالي وزير الحرب، فيما هي نفسها لا تدرك أنها تميل إلى أي من الجانبين، وأحست بأنها ضائعة في غمار كابوس. لماذا يحرص معاليه بكل هذا اليأس عليّ؟ هكذا مضت تتساءل، وهي تعرف حق المعرفة، في الوقت نفسه، أن ترددها على وجه الدقة في ترك القائد الذي تدين له بكل شيء هو الذي يجعل الأمور صعبة على هذا النحو الفظيع بالنسبة لها. ماذا لو أن شيئاً يغمره سوء الطالع حدث؟ لم تستطع الكف عن القلق.

قالت، وهي لا تزال راقدة وقد دست وجهها في الفراش: «أتمنى لو أنني كنت ميتة، انظروا أي مصير فاجع هو مصري! من المؤكد أنه حتى عامة الناس نادراً ما يعانون سوء حظ كهذا».

«لا، لا، لا ينبغي أن تتضايقي على هذا النحو! إنني أواصل التأكيد لك أنه ما من حاجة تدعوك إلى الشعور بهذا اليأس! في السابق، كان يبدو أن الأشياء التي يمكن أن تثير إزعاجك لا تضايقك على الإطلاق، ولكن الآن ومنذ بدأ هذا الأمر مع معاليه فإنك في حالة لم أر لها مثيلاً من قبل قط!». استبد القلق الشديد بالنسوة اللواتي كن يعرفن جلية الأمر.

في غضون ذلك، كانت المربية عاكفة على العمل في الصباغة كيما طاب لها. واستدعت فتاة تابعة جميلة، كانت قد جاءت لتوها إلى الدار. وقالت لسيدتها: «الآن أريدكما أن تسليا نفسيكما معاً. والطريقة التي توصلين بها الرقاد لسبب ما توحى بأنه لا بد أن تكون هناك روح تحاول أن تفسد كل شيء». ومضت تنتهد.

مرت الأيام من دون رد من القائد. ووصل مسؤول القصر الجهم ذاك. كان مسناً خشناً فظاً، غليظ الصوت، ولكن على الرغم من ذلك كان فيه ما يلفت النظر إليه. وقال: «أريد أن أحدث إحدى النساء» فخرجت إليه أوكون.

«لقد استدعاني سعادة القائد، ومضيت إلى هناك هذا الصباح، وقد عدت لتوي. وخلال إبلاغي برغباته فيما يتعلق بهذا الأمر وذاك، أبلغني بأنه لم يرسل أي حراس من رجال

حرسه، فيما السيدة موجودة هنا، لأنه يعلم أن رجالي يقومون بمهام الحراسة طوال الليل وصولاً إلى الفجر، ولكنه أخيراً علم بأن رجلاً غير معروف الهوية يزور إحدى النسوة هنا وأن ذلك، فيما قال، أمر لا يغتفر. وذهب إلى القول إن من يتولون الحراسة يعلمون بكل شيء يتعلق بهذا الأمر، ذلك أنه لم يتبين له كيف أنهم عجزوا عن ملاحظته. وعندما سألتني عن هذا، أبلغتني بأنني لم أسمع به، فقد كنت مريضاً، ولم أتول مهام الحراسة بنفسني منذ شهور، وهكذا فإنني لا أعلم لي بالأمر، وقلت⁽¹⁾ إنني عهدت إلى رجال أكفاء بالقيام بهذه المهمة على الوجه المناسب، وإنه إذا كان شيء كهذا قد حدث، فإنني لا يمكنني تصور عدم إبلاغي به. ورد بأنني خير لي أن أكون حريصاً، لأنه إذا وقعت أي حادثة فإنه سيصب جام غضبه عليّ، وإنني لأرتجف فرقاً لدى التفكير فيما يعنيه بذلك».

استبد بأوكون خوف يفوق الخوف الذي يثيره نعيب بومة. ولم تحر رداً، لكنها مضت مباشرة إلى سيدتها. وصاحت: «كنت أعرف هذا! أصغي إليّ، فهذا هو وجه الدقة ما أبلغتك بأنه لا بد أن يكون قد حدث! من الواضح أن سعادته قد اكتشف الأمر. ولم تصلك أخبار منه، وذلك هو السبب!».

أشارت المربية التي تناهى إلى سمعها القليل من هذا: «يسعدني كثيراً السماع بأوامر سعادته الجديدة. إذ يُفترض أن هناك الكثير من رجال العصابات في هذه الأرجاء، والحراس لا يعملون بالطريقة التي درجوا عليها. وهم جميعاً يعملون بدلاً من آخرين فحسب، وهو لا يرسل إلا أو غاداً لا جدوى منهم بالمرة، إذ إنهم لا يعملون في تدبر أمر جولات حراستهم في الليل».

حدثت الشابة نفسها، قائلة: هذه هي النهاية، إذًا. وعقب ذلك وصلت، لسوء الطالع، رسالة من معالي وزير الحرب، تتقد بنفاد الصبر، وتمعن بالاحتجاجات على الأُسنة المبردة⁽²⁾ على نحو أو آخر، إذًا، سيحل شيء فظيع بساحة أحدهما! والمخرج الوحيد اللائق بالنسبة لي هو أن أموت. لقد أغرقت نسوة أنفسهن من قبل، عندما لم يستطعن

(1) تشير صيغة الفعل إلى أن القِيم يحدث كاورو من خلال وسيط.

(2) كوكين روكوجو 3962: «أنا الذي، شأن صنوبر، أتوق إلى إقبال لقائنا التالي سريعاً، أجد الأُسنة حول قاعدتي هذه الأيام وقد أنلفها الحنين». والقصيدة تتلاعب بكلمة «ماتسو» أي «صنوبر» و«يتنظر».

الاختيار بين الخطاب⁽¹⁾. ولئن عشت فسيكون لديّ ما يدعوني للندم على ذلك، فلماذا لا أرغب في أن أموت؟ لسوف تحزن أُمّي وتلزم الحداد عليّ بعض الوقت، ولكنها لديها العديد من الأبناء الذين يتعين عليها أن ترعاهم، ولسوف تصل بالطبع إلى نزع أعشاب النسيان. وسيكون أسوأ بالنسبة لها إذا حل سقوطي بينما لا أزال على قيد الحياة وضعت إلى الأبد بعد تعرضي للسخرية الشديدة. هكذا تواصلت أفكارها. لم تكن تريبتها قد منحتها الكثير من الكبرياء الحقيقية أو المعرفة بأمور الدنيا، وربما كان ذلك هو السبب في أنها كانت قادرة على التفكير في القيام بهذه الخطوة الوحشية تقريباً، على الرغم من مناخ البراءة المعتدلة الصبانية الذي يحيط بها.

مزقت العديد من الأوراق التي تهددها بالخطر، وبدلاً من التخلص منها إجمالاً، في التو، أحرقتها شيئاً فشيئاً في لهب المصباح، أو أمرت بالمضي بها لإلقائها في النهر إلى أن لم يعد لها جميعها وجود. وحسبت النسوة اللواتي لم يعرفن بما هي يسبيلها إلى الإقدام عليه، أنها تتلف مجموعة عرضية من أوراق التدريب على الخط تراكت على مدار الشهور، استعداداً لانتقالها إلى المدينة.

تساءلت جيجو عندما وجدتها عاكفة على القيام بذلك: «لم تفعلين ذلك؟ إنك بالطبع لا تريدين أن يطلع أي أحد على رسائل تم تبادلها بحب بينك وبين شخص آخر، ولكنها متعة مؤثرة بالنسبة لأي شخص، ربيعاً كان أم وضيعاً، أن يلقي نظرة بين الحين والآخر على رسائل عتيقة تم حفظها بأمان في قاع صندوق. يا له من شيء فظيع تقومين به أن تمزقي رسائله فيما كتب إليك الكثير من الأمور الجميلة وعلى مثل هذا الورق البديع!».

«كل ما في الأمر أنني لست أحس بأنني على ما يرام، كما ترين، وأنا أشك في أنني سأعمر طويلاً أكثر من هذا. ولسوف تحرجه أيضاً إذا عثر عليها أحد في وقت لاحق. ولسوف يستبد بي الخجل لو أن أحداً أبلغه بأنني أصررت عامدة على الحفاظ عليها». وبدا كذلك أنها كلما أمعنت التأمل في الفعلة التي أعدت للإقدام عليها راحت تتساءل عما إذا كانت تملك الجرأة حقاً للقيام بها. ومضت تتأمل أيضاً فيما كانت قد سمعت به، وهو أنه

(1) هناك أسطورة شهيرة بصفة خاصة حول هذا الموضوع في مانيوشو 1813 وما بعدها، يا ماتو مونو جاتري 147، وغيرهما.

من قبيل الخطيئة الكبرى أن يسبق الإنسان أبويه إلى الموت.

أقبل اليوم العشرون من الشهر وانقضى. وكان من المقرر أن يغادر مالك الدار التي اعتزم معالي وزير الحرب أن يأخذها إليها المدينة في اليوم الثامن والعشرين.

كتب يقول: «سأجيء لاصطحابك في تلك الليلة، فاحرصي على ألا تخمن وصيقاتك وخادماتك شيئاً. وأعد ألا أكشف من جانبي عن سرنا، فلا تشكي في! مضت تنوح في قرارة نفسها: ولكن آه، لن يكون بمقدوري أن أحادثه مجدداً قط، حتى إذا أغوى القدر وجاء! لسوف أضطر إلى رده على أعقابه حتى من دون أن أراه! ليس بمقدوري حتى أن أدعوه إلى هنا لنيل قسط من الراحة! وتصورته عائداً وقد استبد به الغضب وخيبة الأمل، وكما هي الحال غالباً بدا أنها تراه ماثلاً أمامها، إلى أن غلبها الأسى. وضمت رسالته إلى محياها، وبعد محاولة قصيرة للسيطرة على نفسها، انخرطت في بكاء مريع.

صاحت أوكون: «آه، ياللهول! لسوف يدرك الناس ما يجري إذا بقيت على هذه الحال! ولا بد أن بعضهم يتساءل بالفعل. أرجو أن تحسمي أمرك، وأن تكتبي له الرد الذي ترغبين فيه أياً كان! إنني ها هنا، وطالما أنني أصل إلى حيلة مجنونة من نوع ما، فأنا على يقين من أن بمقدوري جعله ينزل من السماء - فأنت ناحلة للغاية على أي حال - للمضي بك إلى المدينة!».

كفكت سيدتها دموعها للحظة. وقالت: «أتمنى أن تكفي عن الحديث على هذا النحو! كان الأمر سيكون هيناً بما فيه الكفاية لو أنني كنت أعتقد أن ذلك هو الشيء الذي ينبغي القيام به، ولكنني أعرف تماماً أنه ليس كذلك، وفي غضون ذلك فإنه يجعل الأمور بالغة الصعوبة بالكتابة كما لو أنني التي ينحصر تفكيرها في ضرورة مجيئه لاصطحابي، إلى أن أصبحت لا أعرف ما الذي أتوقعه منه بعد ذلك، وغرقت أنا نفسي في وهدة اليأس!». ولم ترد على معاليه على الإطلاق.

عندما لم يتلق معالي وزير الحرب أي مؤشر للموافقة من جانبها، ولاحظ أنها الآن نادراً ما ترد على رسائله، فقد غلب على ظنه أن حجج القائد العميقة قد استمالتها، وأنها قد مالت إلى الخيار الأكثر أمناً إلى حد ما. ولم يلمها على ذلك، ولكنه على الرغم من ذلك

أحسَّ بالضيق الشديد، وحدّث نفسه قائلاً: إنني أعرف أنها تحبني! ومن الواضح أنها قد استجابت لكل نسوتها اللواتي انهلن عليها همساً في غيابي! وبدا له أن الكآبة التي أفعمته يمكن أن تملأ السماء الرحبة⁽¹⁾ إلى أن نسي الحذر كله، وانطلق إلى أوجي.

اجتذب الاقتراب الأول من سور القصب، على نحو لم يحدث من قبل، جوقه من أصوات التحذير التي تجار: «من الذي يمضي هناك؟» فتراجع رجل معاليه، وبعث بمن يعرف الدار جيداً. فتصدى له بدوره. كانت الأمور تختلف هذه المرة. فقال من دون يعرف ماذا عساه يقول غير ذلك: «لديّ رسالة عاجلة من المدينة!». وهتف منادياً باسم خادمة أوكون. وفي نهاية المطاف سُمح له بدخوله الدار. كان الوضع أكثر صعوبة من أي وقت مضى.

قالت أوكون: «ليس بمقدوري الاعتذار بما فيه الكفاية لمعاليه، ولكن هذا المساء مستبعد تماماً».

بالنسبة لمعاليه الذي لم يستطع فهم انقلابهن عليه بمثل هذه الطريقة لم يكن هذا رداً مقبولاً. فقال: «توكيكاتا، امض إلى هناك، وتحدّث مع جيجو، وقم بكل ما تمس الحاجة إلى القيام به!». وبعث به بعيداً.

شق توكيكاتا البارع طريقه بالإقناع عبر الحراس، ووصل إلى جيجو، فأوضحت له الأمر بقولها: «لسبب ما أمر سعادته بأن يلزم الحراس الحرص الشديد، وهو ما جرى الالتزام به أخيراً، ونحن نكاد نخفق. ومولاتي نفسها يبدو أنها في أسوأ شديد، ومن المؤلم للغاية رؤيتها متضايقة بشدة من جراء هذه الإساءة إلى معاليه، لا، لا، ليس هناك أمل بالنسبة لليلة. والأمور لن تزداد إلا سوءاً وتردياً، لذا أرجو أن تبلغه أننا نحن بدورنا نستعد لليلة التي أعتقد أنه قد ذكرها لسيدتي». وأبلغته كذلك بمدى يقظة مربية سيدتها.

رد توكيكاتا: «الأمر ليس بالمزحة، كما تعلمين، قدومه على امتداد الطريق إلى هنا، وأخذاً في الاعتبار المخاطرة التي يخوضها، فإنني سأبدو معدوم الكفاءة تماماً إذا جلبت له رداً لا جدوى منه كهذا. ليكن، تعالي معي، بإمكاننا أن نفسر له الأمر سوياً!».

(1) كوكينشو 448: «يبدو أن حبي يملأ السماوات الرحبة الخاوية، رغم أنني أسعى لكبح جماحه، غير أنه لا مجال آخر أمامه».

اعترضت جيغو قائلة: «لكنني ليس بمقدوري القيام بذلك!»، وانقضى الليل فيما هما يتجادلان حول ذلك.

كان معاليه لا يزال ينتظر على مبعدة، من دون أن يترجل، عندما أقبلت كلاب وحشية الصوت، ومضت في النباح على نحو مفزع حوله، إلى أن استبد القلق بكل من معه - وفي هرب مجنون كهذا كان هناك عدد قليل للغاية - حول ما قد يحدث إذا انقضض عليه أو غاد من نوع ما.

هتف توكيكاتا بحدة: «حسناً، ستجيبين معي الآن» وجرّ جيغو جرّاً، مبتعداً بها، بدت فاتنة، وقد دست شعرها تحت ذراعها. وحاول رفعها إلى صهوة جواد، وعندما رفضت ذلك، رفع إلى أعلى قليلاً أطراف ثيابها وسار معها، وأعطاهما حذاءه الجيد لتنتعله، في حين انتعل حذاء أحد مرؤوسيه. وغداً واضحاً، عندما وصلا إلى معاليه، وشرع توكيكاتا في قول ما لديه، أن الحديث سيكون مستحيلاً طالما ظل معاليه على صهوة جواده. ومن هنا فقد فرش توكيكاتا ما يسمونه ببطانية السرج تحت سور نباتي خاص بأحد الفلاحين لكي يتمكن معاليه من الترتل عن جواده. وحتى معاليه أثار هذا الموقف شعوره بالصدمة، فراح يحدث نفسه: أشك في أنني يمكنني الاطمئنان إلى مستقبل مضمون إذا تعرضت لלאذى في مهمة كهذه، ولم يملك إلا البكاء حيال هذه المخاطرة. وقد أدخل هذا الحزن على نفس جيغو الحساسة. ولم يكن بمقدورها أن تتجاهل من هو على مثل هذا الجمال، حتى ولو كان ألد أعدائها وعلى هيئة شيطان مخيف.

مسح دموعه لحظة. وقال: «ألا يمكنني أن أتبادل كلمة معها؟ لماذا يتعين أن يكون الأمر على هذا النحو الآن؟ لابد أنكن أنتن، أيتها النسوة، من دفع بها إلى هذا!».

أوضحت له جيغو على وجه الدقة ما يجري. وقالت: «لطفاً، معاليكم، لا بد لكم من التيقن من ألا تدعو أحداً يعرف اليوم الذي حددتموه. وأنا على تمام الاستعداد للقيام بكل ما يمكنني فعله من أجلكم، أياً كان الثمن بالنسبة لي، وأنا أراكم تخاطرون بكل هذا الكرم بكل شيء من أجلها بهذه الطريقة». وكان معاليه يخشى بدوره اكتشاف الأمر إلى حد كبير، ولم يكن بمقدوره الإصرار على الغضب منها.

كان الوقت الآن قد تأخر كثيراً، ولكن كلاب الحراسة كانت لا تزال تنبح، وعندما طاردها رجال معاليه بعيداً، ترددت أصوات رنين الأقواس وصياح رجال غلاظ «حذار من الحريق!». كان الأمر كله مثيراً للقلق إلى أبعد الحدود. وكانت حالة معاليه وهو يتأهب للعودة إلى المدينة تستعصي على الوصف.

«إلى أن أمضي لأنبذ حياتي، لست أدري، فالسحب البيضاء تلف

الجبال كافة ودربي مدلهم بالدموع⁽¹⁾.

اذهبي الآن سريعاً!». بعث بجيجو إلى الدار. كانت هيئته ساحرة وفاتنة، وما من كلمات يمكن أن تعبر عن عذوبة عقبه، بعد أن بلله ندى الليل.

كانت أوكون تحدث سيدتها، التي رقدت ممددة في فراشها يائسة، كيف أنها كانت قد رفضت في جفاف السماح لمعاليه بالدخول، عندما دلفت جيجو، وحدثتها بقصتها. ولم تحر سيدتهما رداً، ولكنها تمنّت ألا يكون بمقدورهما رؤيتها وهي على هذا النحو، فيما وسادتها تظفو بعيداً. وفي صباح اليوم، رقدت طويلاً في فراشها، خجلاً من أن تلاحظا انتفاخ عينيها، ثم إعلاء لشأن أبسط



بطانية سرج

الأصول المرعية أحكمت ربط قيطان كتفيها، وقرأت بعض النصوص المقدسة، مكتفية بالدعاء بأن تغفر لها خطيئة الموت قبل أمها. وأخرجت الصورة التي كان قد رسمها، وأحست وهي تحدّق فيها بأنه هناك ماثل أمامها، فاتناً كعهده، يعيد رسمها من جديد. كان أمراً قاسياً بصورة خاصة أنها لم يكن بمقدورها أن تقول له كلمة واحدة البارحة! وكيف، إذًا، سيكون شعوره فيما وعدني كثيراً بسنين طويلة ومفعمة بالسكينة معاً؟ بمزيد

(1) شويشو 1217: «أعرف أنه لا يمكن أن يكون هناك جبل لا تلفه السحب البيضاء الجوّابة». القصيدة تتلاعب بلفظي «شيرا [زو]» (لا يعرف و«شيراكومو» («سحب بيضاء») وكذلك تتلاعب بلفظ «ناكو» («لا يكون / لا يكونون» و«يكي»).

من الخجل كان بوسعها أن تتصور أن بعضهم قد يتناول سيرتها بالسوء، ولكن ذلك أفضل من أن يُرغم على سماع الناس وهم يسخرون من حماقتها الجديرة بالازدراء! دفعت هذه الخواطر بقصيدة إلى ذهنها:

«على الرغم من أنني أنبد حياتي في بأس مظلم، فإن صفة فظيعة،

ويا للحسرة، ستلحق بي عندما أرحل».

افتقدت أمها أيضاً، وحتى أخوتها وأخواتها الذين لم يكونوا أثيرين لديها، والذين لولا ذلك لما فكّرت كثيراً فيهم. ثم تذكّرت سعادة الأميرة المقيمة في نيجو، حيث كان هناك الكثيرون للغاية ممن تأقت لرؤيتهم مرة أخرى فحسب. انهمكت نسوتها جميعاً في الثروة، وانشغلن بصباغتهن، ولكنها لم تكثرث بهن كثيراً. وعندما حل الليل مجدداً، رقدت مسهدة، وهي تخطط لطريقة تنسل بها من الدار من دون أن ترصدها العيون. وعندما بزغ الفجر تطلعت إلى النهر، وأحست بالموت أشد قريباً إليها منها إلى الخروف المتردد⁽¹⁾.

بعث معاليه برسالة مفعمة بالاتهام الممرور، ولكن حتى الآن فقد منعها الخوف من أن يكون أحدهم عاكفاً على المراقبة من كتابة الرد الذي تتمناه. وكتبت تقول فحسب:

«إذا لم أترك أثراً في هذه الدنيا ولو قشرة خاوية،

فأين تنشد قبري، يا حبيبي، لتتهمني بما آتته يداي؟»⁽²⁾

وبعثت بها إلى الرسول. وأرادت أن تبعث إلى سعادة القائد بكلمة أخيرة كذلك، ولكنها لم تستطع تحمل فكرة أنها إذا فعلت ذلك، فإن هذين الصديقين ربما يقومان، مع مرور الوقت، بالمقارنة بين ما كتبت لكل منهما. وحذّث نفسها: لا، لسوف أتركهما كليهما يتساءلان عما حدث لي.

وصلت رسالة من أمها قادمة من المدينة: «تراءى لي البارحة حلم مزعج إلى أبعد الحدود، وطلبت تلاوة النصوص المقدسة من أجلك في العديد من المعابد. وأحسب أن ذلك يرجع إلى أنني لا أعاود النوم قط. ولكنني اليوم أخذتني سنة من النوم وتراءيت

(1) خروف يمضي متمهلاً لكي يتم ذبحه، التشبيه مستمد من نيهان جيو.

(2) جوسينشو 640، من نظم تشوجو نو كوي: «سأمت بعد اليوم، ولكن عندئذ، حتى في الحلم، إلى أين ستمضين يا حبيبي لتشدي قبري؟».

لي في الحلم مجدداً، بالطريقة التي يقولون إنها تعلن عن محنة⁽¹⁾. وذلك هو السر في أنني أكتب لك، الآن وقد استيقظت مجدداً. كوني حريصة لطفاً، لطفاً. إنني أخشى كثيراً شخصاً مرتبطاً بذلك النبل المميز الذي يزورك أحياناً في دارك المنعزلة تلك⁽²⁾، وإنه لأمر مقلق بصفة خاصة أن أحلم بك بهذه الطريقة، فيما أنت متوعدة بالفعل. أريد أن أمضي إليك، لكن زوجة الملازم لا تزال تثير قلقنا الشديد، لأنها مريضة بطريقة توحى بتأثير روح، وقد حظرت عليّ مغادرة الدار على الإطلاق. ولا بد لك من التكليف بقراءة النصوص المقدسة في المعبد المجاور لك أيضاً». وقد أدرجت رسالة إلى المعبد وتبرعاً مناسباً كذلك. وقد استبد الحزن بابنتها لقراءة الأمور الذي كانت قد كتبتها من دون أن تعرف أن الحياة انتهت الآن بالنسبة إليها.

نظمت ردها، بينما انطلق أحدهم إلى المعبد. وكان لديها الكثير مما تريد أن تقوله، ولكنها في نهاية المطاف اكتفت بما يلي:

«تمنيت أن أجعلك تبتهلين كي نلتقي مجدداً، في الحياة المقبلة،
من دون أن يشوشنا أي حلم بالدنيا البائسة».

حملت إليها الريح قرع جرس المعبد، معلناً بداية ترتيب النصوص المقدسة، فرقدت هنالك مصيخة السمع له:

«أضف، يا جرس المعبد، إلى أصداك المحنطرة صوتي المرتفع بالبكاء،
احمله إلى أمي هناك، ليبلغها بأنني لم يعد لي وجود».

كتبت هذه القصيدة على قائمة تلاوة النصوص المقدسة⁽³⁾، لا شيء إلا يُقال لها إن المبعوث لن يعود إلى المدينة في تلك الليلة، ولذا تركتها مربوطة إلى فرع شجرة.

أشارت مربيتها في حديثها مع النسوة: «دقات قلبي تخفق على نحو غريب، وقد ذكرت والدة سيدتنا أحلاماً مخيفة. اذهبن وأبلغن الحراس بضرورة اليقظة الليلة!».

(1) وفقاً لأطروحة عن قراءة الحلم وردت في شرح مبكر، فإن الحلم يكون أحدهم مريضاً يعلن أن ذلك الشخص سيبلى إلى أن يلقى حتفه.

(2) إنها تخشى غير زوجة كاورو.

(3) قائمة يرسلها المعبد في معرض الرد، محددات عناوين السوترات التي تُليت وعدد اللغائف التي تضمنتها.

حدّثت نفسها، وهي راقدة غير بعيد: آه، لا!

واصلت ناني حديثها: «لست أدري لم لا تتناولين أي شيء. بعض العصيدة ربما؟». وعلى الرغم من أنها كانت دوماً شديدة الوسوسة، إلا أنها غدت الآن موغلة في العمر وبالغة القبح.

تساءلت متأثرة: ما الذي ستفعله عندما أمضي؟ لو أن بمقدوري أن ألمح لها فقط أنني لم يعد بمقدوري البقاء في هذه الدنيا! ولكنها لم تنبس ببنت شفة تحسباً للانزعاج الفوري وفيض الدموع.

رقدت أوكون إلى جوارها، وقالت: «يقولون إن روح من لها هموم كهومك تضرب ضائعة في البعيد. ربما كان ذلك هو السر في أن أمك راودتها تلك الأحلام. أتوسل إليك أن تحسمي رأيك وتتقبلي العواقب، كائناً ما كانت». وتنهدت.

لم تحر سידتها إلا الرقود وقد دفنت وجهها في أكمامها الرقيقة.

كاجيرو

ذبابة مايو

يفقس بيض كاجيرو («ذبابة مايو») في الصيف،
وتموت بعد ذلك بسويعات. ويستمد هذا الفصل
عنوانه من القصيدة الختامية فيه، التي ينظمها كاورو:

«هناك هي، هناك فحسب، غير أنها بعيدة دوماً، إلى أن أنطلق مجدداً
ولا يعود لها وجود، ذبابة مايو، ولا تقع عليها العيون ثانية».

الصلة بالفصول لسابقة

تواصل الأحداث في «ذبابة مايو» من حديث انتهت أحداث «قارب منجرف» في العام السابع والعشرين من عمر كاورو.

الشخص

- القائد، 27 عاماً (كاورو).
- أم أو كيفوني، زوجة حاكم هيتاشي (تشوجو نو كيمي).
- أوكوني، وصيفة في أوجي، ابنة مربية أو كيفوني.
- معالي وزير الحرب، 28 عاماً (نيثو).
- توكيكاتا، تابع لنيثو.
- مربية أو كيفوني.
- جيجو، وصيفة أو كيفوني، ثم تلتحق بخدمة الامبراطورة.
- مفوض الخزانة، ناكانيوي، تابع لكاورو.
- سعادة الأمير، زوجة معالي وزير الحرب، 27 عاماً (ناكانو كيمي).
- معلم ضبط النفس، الخبير سابقاً (أوجي نو أجاري).
- بن، الراهبة في أوجي (بن نو أما).
- حاكم هيتاشي، زوج أم أو كيفوني.
- كوزايشو، وصيفة في خدمة الأميرة الأولى.
- جلالة الامبراطورة، 46 عاماً (أكاشي نو تشوجو).
- ابنتها، الأميرة الأولى (أونا إيتشي نو ميا).
- ديناجون، وصيفة في خدمة الأميرة الأولى.
- ميا نو كيمي، ابنة معالي وزير شؤون المراسم الراحل، في خدمة الامبراطور.
- بن، وصيفة في خدمة الامبراطورة.
- تشوجو، وصيفة في خدمة الأميرة الأولى.

هناك بعيداً في أوجي، كانت النسوة قد اكتشفن أن سيدتهن لم يعد لها وجود، ومضين يبحثن عنها في احتياج، ولكن عبثاً، ولن أصف المشهد أكثر من هذا، ذلك أنه يشبه غداة اختطاف عذراء في حكاية.

كان القلق قد استبد بأُم الشابة، عندما لم يعد المبعوث الذي كانت قد أرسلته من المدينة بالأُمس، فبعثت بغيره. وأوضح الرجل الموقف قائلاً: «كانت الديكة لاتزال تصيح عندما أرسلتني». ولم تدر المربية ولا أي أحد غيرها ما هي الإجابة التي يتعين إرسالها، فقد كن أكثر ضيقاً وحيرة من أن يرسلن رداً. ولكن على الرغم من أن بعضهن لم يكن بوسعهن إلا التجول في أرجاء المكان في أسى، إلا أن من كن يعرفن جلية الأمر تذكرن كيف كانت قانطة بصورة قاسية، وأدركن أنها ربما كانت قد أغرقت نفسها.

انخرطن في البكاء، فيما هن يقمن بفض رسالة أمها: «أحس بالقلق عليك إلى أن يجافيني النوم، وأحسب أن ذلك هو السبب في أنني لم أحلم بك بالصورة المناسبة البارحة. تراءت لي كوابيس فحسب، الأمر الذي تركني شاعرة بالغربة البالغة والخوف الشديد ذلك أنني أريدك هنا طوال ما بقي من وقت، وذلك على الرغم من أنني أعرف أنك ستنتقلين عما قريب إلى المدينة. ومن سوء الطالع أن المطر ربما ينهمر اليوم».

مضت أوكون تبكي بمرارة، عندما فضت رسالة سيدتها إلى أمها، التي كتبتها البارحة. هوذا الأمر إذًا، فقد أبلغت أمها بأنها تحس بأنها لا أمل لها! لماذا لم تقل لي شيئاً؟ إنها لم تكن مستاءة مني قط، لم يحدث ذلك مرة واحدة، منذ كنا طفلتين، ولم أخف عنها شيئاً، ولكنها انطلقت في رحلتها الأخيرة من دون تلميح لي إلى ما تعتزم القيام به! هذا أمر شديد القسوة! لطمت أوكون الأرض بقدميها، وبكت مثلما طفلة صغيرة. ومن المؤكد أنها رأت سيدتها وقد استبد بها القنوط يوماً إثر آخر، ولكن ما من شيء فيها أوحى بأنها يمكن أن يدور بخلدها شيء بالغ الفظاعة على هذا النحو. ترى ما الذي حدث لها؟ تآقت يائسة إلى معرفة ذلك. وفي غضون ذلك تركت الصدمة مربية سيدتها عاجزة عن القيام بما يتجاوز الدمدمة: «ماذا عسانا نفعل؟ ماذا عسانا نفعل؟».

كان الطابع غير المألوف بالمرة لذلك الرد الأخير قد أثار انزعاج معالي وزير الحرب كذلك. ما الذي يحتمل أن تقصده؟ هل مضت تختبئ في مكان ما، على الرغم من أنها يبدو

أنها تحبني، لأنها خشيت كثيراً من أن تكون مجرد تسلية بالنسبة لي؟ وصل مبعوثه ليجد الدار بأسرها غارقة في النواح والأسى، بل إنه لم يستطع تسليم رسالته. تساءل: «ما الذي جرى؟». وجاءه الرد: «لقد قضت سيدتنا نحبها فجأة البارحة، ونسوتها جميعاً استبد بهن الحزن، فأذهلهن عن أمرهن. وليس لدينا هنا من نتطلع إليه ليرشدنا، وفي الوقت الراهن فإنه ما من أحد في خدمتها يعرف ما الذي يتعين القيام به». ولم يكن الرجل يعرف الكثير عن اهتمام معاليه بالأمر، وعاد إلى المدينة من دون أن يستفسر عما هو أكثر من هذا.

ساور معاليه الشعور بأنه لابد يحلم، عندما نقل إليه الرجل هذا الخبر. كم هذا غريب للغاية! لم أسمع قط بأنها مريضة بصورة خطيرة، وعلى الرغم من أنه قيل لي مراراً إنها لم تكن على ما يرام أخيراً، فإن ذلك الرد الذي تلقينه منها بالأمس لم يظهر مؤشراً على ما يجري، وفي حقيقة الأمر أنه كان أكثر جمالاً من المعتاد. استبدت الحيرة به حيال ما يتعين القيام به، فأمر توكيكاتا بالمضي إلى هناك واكتشاف ما يجري على وجه الدقة.

«لكن يبدو، معاليكم، أن سعادة القائد قد سمع شيئاً في هذا الصدد، لأنني بلغني أنه وبخ بصرامة الحراس على تهاونهم، وهم الآن يعترضون طريق أي أحد يصل إلى هناك، حتى وإن كان مرؤوساً. ولو أنني مضيت إلى هناك من دون عذر مناسب، ثم سمع سعادته بالأمر، فقد يفهم كل شيء. وبالإضافة إلى ذلك، فإن أي دار مات فيها أحد على غرة على هذه الحال من المحتمل أنها ستشهد ضجة كبرى، وتغدو مليئة بالناس».

«لا شك في هذا، ولكن هل تتوقع مني حقاً أن أتحمل غياب اليقين هذا؟ ابذل قصارى جهدك فحسب للحديث مع جيغو أو غيرها ممن يعرفن جلية الأمر، واكتشف على وجه الدقة ما الذي تعنيه تلك القصة التي جاء بها رجلي لدى عودته، فالخدم أحياناً ينطقون بالهراء التام!».

أحسن توكيكاتا بالشفقة عليه في أساء البادي للعيان، وانطلق إلى هناك في ذلك المساء. ولما كان شديد الكفاءة، فقد ارتحل مسرعاً. ولم يكن المطر ينهمر حينها، ولكنه ارتدى ثياباً تناسب رحلة شاقة، ووصل في هيئة متواضعة للغاية ليسمع العديد من الأصوات تنوح عالية بأن الجنازة ستشيع في الليلة ذاتها. وقد كانت تلك صدمة كبرى. وبعث برسالة إلى أوكون، ولكنه لم يتمكن من الحديث معها، حيث ردت عليه قائلة: «إنني أخشى أنني أكثر

تأثيراً بالدوار من أن أتمكن من رؤيتك، ويؤسفني ألا أستطيع لقاءك، لأنني لا أحسب أنك ستعود مجدداً بعد هذا المساء».

«نعم، ولكن كيف يمكنني العودة إلى معاليه من دون معرفة ما جرى؟ هل لي في الحديث مع شخص آخر إذن؟».

جعله إصراره يظفر بلقاء مع جيجو. وقد قالت: «الامر فظيع للغاية! من المؤكد أنها هي نفسها لم تصور الرحيل فجأة على هذا النحو، وفطاعة ما جرى تفوق كل الكلمات، الأمر يشبه كابوساً. أبلغ معاليه أننا جميعاً مذهولون. وسأحدثك عن ياسها وكيف أحست بالأسى في تلك الليلة لتبلغ بذلك معاليه، ولكن ليس قبل أن أتمالك نفسي قليلاً. أرجو أن تعود مجدداً بعد أن ينتهي اعتكاف الحداد المعتاد!» كانت تبكي في مرارة وهي تقول هذا.

داخل الدار، أيضاً، لم يسمع إلا أصوات البكاء، والتي ظن أنه تعرف من بينها صوت المربية. كانت تصيح: «آه، يا عزيزتي، إلى أين مضيت؟ آه، عودي. عودي! ما أصعب ألا يكون هناك حتى جثمانك! لم أحس بالسأم قط من رؤيتك، صباحاً ومساءً، وتطلعت كثيراً إلى استقرارك في خير حال! ذلك هو ما عشت من أجله كل هذا الزمن! ما أغرب التفكير في أنك قد رحلت عني الآن وأنك لم تبلغيني حتى إلى أين تمضين! ما من إله أو شيطان يمكن أن يأخذك يا عزيزتي! يقولون إن تياشاكو نفسه يعيد من يفتقدون على نحو مؤلم!⁽¹⁾ أياً كنت يا من أخذت عزيزتي، بشراً أم شيطاناً، آه، أعدها إليّ، دعني على الأقل أشاهد جثمانها!». استمرت على هذه الحال، ولم يكن لكلامها في بعض الأحيان معنى.

«حدثيني بالمزيد، لطفاً! هل يمكن أن يكون أحد قد انطلق بها بعيداً؟ لقد بعثني معاليه إلى هنا لأمثله في محاولة منه لاكتشاف ما حدث على وجه الدقة. وليس هناك ما يمنع الآن دون حدوث ما جرى، أيأ كانت الحقيقة، ولسوف يلومني فحسب، أنا مبعوثه، إذا سمع في وقت لاحق أي شيء يشير إلى أنني قد ضللت. وأنا على يقين من أنك تعرفين

(1) يروي نص مقدس كيف أن تياشاكو (إندرا) قد أعاد رجلاً (هوتجل سابق للبوذا) إلى الحياة مجدداً، استجابة لصلوات أم ذلك الرجل. وقد عرفت هذه الحكاية في اليابان بصفة خاصة، بفضل مجموعة الحكايات البوذية «سانبوي».

كم يعني له أن يعرف ما جرى، حيث إنه بعث بي إلى هناك لأتحدث إليك، وكله يقين من أنك ستبادرين إلى إبلاغي بجلية الأمر. وهناك أمثلة قديمة في المملكة الأخرى⁽¹⁾ أيضاً على رجال خسروا بسبب حب امرأة، ولكنني أشك في أن أي رجل عرف العشق كما عرفه هو».

حدثت جيحو نفسها قائلاً: نعم، إنه لأمر مميز أن أرى مبعوثه هنا، ومن المؤكد أن أي شيء غير مألوف بهذا القدر سوف يبرز للعيان، في نهاية المطاف، أياً كان ما يقوم به المرء لحجبه.

«هل تعتقد أن أهل الدار كلهم كانوا سيكونون على مثل هذا الضيق إذا كان هناك أدنى سبب للاعتقاد بأن أحداً انطلق بها بعيداً؟ لقد كانت تعاني من الكثير أخيراً، ثم حسبما شاء الحظ، أرسل سعادته إليها بتلميذ مزعج أشد الإزعاج أيضاً. وكانت أمها ومربيتها -التي تسمعه تنوح عليها بتلك الطريقة- تعانها للذهاب إلى السيد النبيل الذي عرفها أولاً، ولكنها في قرارة نفسها أحست بميل أكثر رقة إلى معاليه، وأتوقع أن يكون ذلك هو ما جعلها شديدة التعاسة. وأخشى أنه يبدو بالفعل أنها قد تخلصت من نفسها، وأنا على يقين من أن ذلك هو سبب دمدمة مربيتها بكل أنواع الأمور التي لا تعني شيئاً».

أبلغته بهذه الطريقة الملتوية بعضاً مما حدث، ولكن توكيكاتا وجد أنه لم يفهم الأمر تماماً بعد. وقال: «حسناً للغاية، إذاً، سأعود في وقت لاحق. البقاء واقفاً على هذا النحو⁽²⁾ محبط للغاية. وأتوقع في المرة التالية أن معاليه سيحضر بنفسه».

«آه، لا، سيكون هذا أمراً جيداً للغاية منه! وحسبما تمضي الأمور الآن، فإنه سيكون تكريماً لذكراها فحسب إذا علم الناس بما كانت تعنيه بالنسبة لك، ولكن الأمر كان سرّاً في نهاية المطاف، وأنا على يقين من أنه سيوافق على أنه ينبغي أن يظل كذلك». حذرته بهذه الطريقة قبل أن يغادر المكان لأن أهل الدار كانوا يقومون بكل ما في وسعهم لتجنب الكشف عن أن سيدتهم قد ماتت على هذا النحو بالغ الغرابة، وقد أدرك بالطبع حقيقة الموقف.

(1) الصين.

(2) لتجنب الدنس المرتبط بالموت.

الآن وصلت والددة سيدتهن أيضاً وسط مطر منهمر. وإذا لم تجد كلمات تعبر بها عن مشاعرها، فقد غمغمت في حيرة: «إنه لحزن غامر ذلك الذي يقترن بالفعل برؤية أحدهم يقضي نحبه، ولكن مثل هذه الأمور شائعة على الأقل. ولكن ما الذي عساه يكون قد حدث في هذه الحالة؟». ولم تكن فكرة غرق ابنتها قد طرأت ببالها قط، حيث إنها لم تعرف شيئاً عن عذابها حيال ما كان يجري، لم تستطع إلا افتراض أن شيطاناً قد التهمها، أو أن مخلوقاً شبيهاً بالثعلب قد خطفها، وتذكرت أشياء غريبة كهذه تحدث في الحكايات القديمة⁽¹⁾، أو ربما مريضة خبيثة الذهن، على سبيل المثال، امرأة مقربة من السيدة العظيمة التي أخافتها كثيراً⁽²⁾ قد علمت أن سعادة القائد يعتزم إحضار ابنتها إلى المدينة، وأحست بما يكفي من الضيق للحصول على العون من أحدهم في التأمر لاخطافها.

سألت، وقد انصب شكلها على خادمة: «هل هناك من هي جديدة هنا؟» ولكن النسوة قلن: «لا، هذا المكان معزول للغاية، بحيث إنه ما من أحد لم يعتد عليه يفلح في البقاء فيه. وهن على الدوام يعدن إلى بيوتهن من جديد في المدينة، قائلات إنهن سيعدن قريباً أخذات معهن كل ما يلزمهن للبقاء بعيداً»، بل إن نصف من كن يخدمن ابنتها قد انصرفن، وفي حقيقة الأمر أن الدار كان بها عدد قليل من الناس.

تذكرت جيحو تلك الأيام القليلة الأخيرة، وفكرت كيف أن سيدتها كانت تبكي في مرارة وتقول إنها لا ترغب إلا في أن تموت. ووجدت تحت محبرة سيدتها ورقة تحمل هذه الكلمات المكتوبة بسرعة «تذكروني عندما أرحل!». وجعل هذا نظرتها المحدقة تنصب على النهر، الذي غدا هديره الآن كثيباً ومقيتاً، فقالت: «من الصعب أن يتخيل الجميع هذا الأمر أو ذاك عما حدث ويتشكك في كل ما نقوله ويتساءل عما جرى لها حقاً».

ردت أوكون: «كان الأمر سرّاً، بالطبع، ولكنها لم تكن هي التي بدأته، وفي ضوء من هو عليه معاليه، فإنه ليس هناك حقاً سبب، بعد أن رحلت، يدعو أمها للخجل من سماعها به.

(1) القسم السادس من آيسي مونوجاتري يروي قصة شهيرة بصفة خاصة تدور حول شيطان يلتهم امرأة لا حول لها «في قضة واحدة». وقصص الثعلبات السحرية التي تأخذ شكل نسوة شابات جميلات لتضلّل الرجال شائعة في فولكلور هذا العهد، على الرغم من أنه ليست هناك أمثلة واضحة قُدِّر لها البقاء لحكاية عن ثعلب يخطف شابة.

(2) زوجة كاورو، الأميرة الثانية.

أعتقد أننا ينبغي أن نبلغها بما حدث، وأن نخفف عنها بعض العذاب الذي تعانيه، بما في ذلك تلك المخاوف الصغيرة التي تثير قلقها الشديد. والأمر المعتاد عندما يموت أحد هو تسجية الجثمان والمضي قدماً بما يلي ذلك، ولن يكون هناك مجال لإخفاء الحقيقة، إذا استمر الموقف الغريب الذي نواجهه الآن يوم بعد آخر. نعم، ينبغي أن نخبرها، وأن نحافظ على المظاهر على الأقل بالنسبة للعالم كلها».

أجمعين على القيام بذلك، وأبلغن والدته سيدتهن في حديث خاص بكل شيء، وذلك على الرغم من أن الكلمات الفظيعة ماتت على شفاههن فيما هن يتحدثن. ومضت تحدث نفسها فيما هي تستمتع في رعب: أغرقت ابنتي نفسها في لجة ذلك النهر المخيف! ولم ترد إلا إلقاء نفسها فيه بعدها. وقالت: «ولكن لا بد من أن نمضي ونبحث عنها ونتعامل مع جثمانها على النحو اللائق!».

ردت أوكون: «لا، سيكون بلا طائل أن نحاول ذلك. لا بد أنها قد وصلت إلى البحر الآن. وبالإضافة إلى ذلك، فإن هذا سيطلق العنان لتقول أسوأ».

جعلت هذه النوعية من الأفكار السيدة المسكينة تحس بالغثيان، وطلبت من المرأتين الإيعاز بإحضار عربتها، حيث إنها لم تكن لديها أدنى فكرة عما يتعين القيام به غير ذلك. ووضعن فيها الحصر والفرش من غرفة سيدتهن⁽¹⁾، وكذلك أدوات الزينة التي كانت تستخدمها بصورة يومية وأغطية الفراش التي كانت لا تزال هناك، كأنما نحتها لتوها، ثم أرسلن العربة على وجه الدقة على نحو ما يحدث عندما يموت أحدهم، يصحبها الراهب الموقر، وهو الأخ بالتبني لسيدتهن، وعمها الخبير والمساعدون المقربون منه وكذلك الرهبان الآخرون، الذين كانت تعرفهم منذ وقت طويل، وباختصار صاحبها كل من سيكونون حاضرين خلال اعتكاف الحداد. وفي غضون ذلك مضت أم سيدتهن ومريبتها تتقلبان في برحاء حزن مزعج.

ووصل المفوض⁽²⁾، مسؤول القصر، وأشخاص جهمون على هذه الشاكلة. وقالوا: «ينبغي إبلاغ سعادة القائد بالجنائز، تحديد يوم لها، والقيام بالأمر على الوجه اللائق».

(1) عادة تُسجى الجثة على هذه الأشياء لحرقها.

(2) مفوض حرس الميمنة، وهو زوج ابنة القيم الذي ظهر في الفصل الأخير.

ولكن أوكون أبلغتهم بأن أهل الدار يريدون بصفة خاصة الانتهاء من الأمر الليلة. وأوضحت: «لدينا أسباب تدعونا للتكتم الشديد على الأمر». ووجهت العربة إلى المرج الواقع أسفل التل المقابل، وأبقت الجميع بعيداً، واستدعت الرهبان للمضي قدماً بإحراق الجثة. وتبدد الدخان سريعاً على نحو محزن.

صدم الريفيون الذين يحملون هذه الأمور بصفة خاصة على محمل الجد، والذين يراعون في حرص الوصية التي تحظر الحديث المنذر بسوء الطالع. وتذمروا قائلين: «ما أغرب هذا! إنهم لا يقومون بالأمر على الوجه الصحيح على الإطلاق! إنهم يتعجلون كأنها من عامة الناس ولا قيمة لها!».

«بلغني أن الناس في المدينة يقومون بالأمر على هذا النحو عامدين، عندما يكون هناك إخوة وأخوات على قيد الحياة». على هذا النحو كانت التعليقات المفعمة بالشك التي جرى تبادلها حول هذا الموضوع.

قالت جيجو وأوكون إحداهما للآخرى: حتى حديث هؤلاء الناس مصدر للقلق، وحتى هناك بعيداً في الدنيا الواسعة إذا علم سعادة القائد أنها عندما ماتت لم تترك وراءها جثة، فإنه ستساوره شكوك جدية حول الأمر بأسره. ولبعض الوقت قد يتساءل عما إذا كانت مع معاليه، الذي هو على الأقل من أقاربه، ولكنه في النهاية سوف يكتشف الحقيقة حول ذلك. وقد لا يشك في معاليه وحده، ويبدأ في التساؤل عن غيره يكون قد سلبها منه. وقد تحيط بها شكوك فظيعة في رحيلها، على الرغم من حسن الطالع الذي تمتعت به وهي على قيد الحياة. وقد حرصن على أن يلزم جميع خدم الدار الذين شهدوا اضطراب هذا الصباح الصمت وألا يناقشوا الأمر مع غرباء. وقلن إحداهن للآخرى: «في الوقت المناسب سنبليج كل من يعينهم الأمر بما حدث حقاً، ولكن في الوقت الراهن سيكون أمراً فظيماً للغاية إذا علم الناس فجأة أي شيء يشوشهم عن الحداد عليها». وجعلهن الشعور بالذنب متلهفات على الحفاظ على السر.

كان ذلك وقتاً حافلاً بالانشغال بالنسبة لسعادة القائد، لأن أمه سمو الأميرة المترهبة كانت مريضة، ومن هنا فقد مضى للاعتكاف في إيشياما. ولم يؤد كونه بعيداً إلا إلى زيادة قلقه على أوجي، ولكن ما من أحد أبلغه بما حدث بالفعل، وكتيجة لذلك فإن أهل الدار

هناك أحسوا بالخجل أمام الجميع من أنه حتى كارثة كبرى كهذه لم تنتزع مبعوثاً منه. وقد حمل رجل من إحدى ضياعه الخبر إليه أخيراً، فصدّمْ، ووصل مبعوث منه إلى أوجي في وقت مبكر من صباح اليوم التالي.

جاء في الرسالة: «كان ينبغي لخبر هذه المأساة أن يدفعني للقُدوم إليكن بنفسي، لكن أُمي مريضة، ولذلك السبب التزمت بالبقاء معتكفاً هنا عدداً معيناً من الأيام. لماذا مضيتن قدماً بالجنّازة على عجل مساء أمس، في حين كان ينبغي أن تبادرن إلى الاتصال بي وتأجيلها بعض الوقت؟ لقد انتهى الأمر كله الآن، بالطبع، ولكن من المؤلم للغاية بالنسبة لي أيضاً أن يتقد ريفيو تلاكّم الطريقة التي تم بها أداء الطقوس الأخيرة».

قام بتوصيل هذه الرسالة تابعه المقرب إليه مفوض الخزانة⁽¹⁾، الذي أثار وصوله موجة جديدة من الحزن. وعلى الرغم من ذلك فإنه لم يكن بمقدورهن إبلاغه بما حدث بالفعل، وتجنبن تقديم أي إجابة مناسبة بالاعتصام بفيضان من الدموع.

حدّث القائد نفسه، عندما سمع ما أفاده به موفده: يا لها من نهاية مثيرة للشفقة! وياه من مكان فظيع! لا بد أن ثمة شيطاناً هناك. ما الذي سيطر عليّ فدفعني إلى تركها كل هذا الوقت في مكان كذاك المكان؟ وأما فيما يتعلق بأمر معاليه ذاك الأكثر بؤساً فلا شك في أن طريقتي المتواطئة التي تخليت بها عنها هناك هي التي أتاحت له الفرصة لفرض نفسه عليها في المقام الأول! ساوره الشعور بالندم على طريقتة اللامبالية بصورة غريبة. كان أمراً مستنكراً من جانبه أن يشغل بأمر كهذا فيما أمه مريضة، وعاد إلى المدينة.

لم يمض لمقابلة زوجة معالي وزير الحرب لدى وصوله، وإنما بعث إليها برسالة مفادها أن لديه خبراً كارثياً عمن هي مقربة إليها، وإن لم تكن ذات مرتبة رفيعة، وأنه في الوقت الحالي أكثر ضيقاً من أن يمثل بين يديها، ثم أسلم نفسه للحزن على قصص حبه المأساوية. عندما أتفقد الآن ملامحها الجميلة وفتنتها العذبة وبهجة حضورها كلها، لماذا لم أحبها من كل قلبي بينما كانت لا تزال على قيد الحياة وإنما تركت الوقت ينقضي في إهمال؟ عذّبتّه أحزان لا حصر لها الآن، ولم يعد بمقدوره أن يخفف منها. آه، لقد قُدّر لي

(1) ناكاتوبو الذي ورد ذكره في الفصل السابق.

أن أغوص في غمار هذه الأمور في أشد الأحزان سواداً! أنا الذي انصرف تطلعه دوماً إلى اتجاه آخر انتهى بي المآل وبالدّهشتي إلى العيش حسبما يحيا كل الرجال، إلى أن وصل المآل إلى أن بوذا نفسه لا بد أنه ضاق ذرعاً بي! لا بد أنه خفف من رحمته، وأعد لي هذا النوع من المحن فحسب كوسيلة بديلة للمضي بقلوب الناس إلى أمور أكثر سمواً. هكذا استرسلت خواطره، فيما أسلم نفسه كلية للصلوات والابتهالات.

في غضون ذلك، كان معالي وزير الحرب لا يزال متأثراً على نحو أكثر عمقاً. وعلى امتداد يومين أو ثلاثة أيام بدا أنه قد فقد حواسه تماماً، مما سبب قلقاً جارفاً من أن روحاً من نوع ما ربما تكون قد تملكته، إلى أن كفت دموعه عن التدفق، واستعاد قسطاً من الهدوء، على الرغم من أنه حتى حينذاك ركز على ذكرها بمزيد من الحنين المفعم بأساً. وليشغل من حوله، تظاهر ببراعة بأنه يعاني من مرض خطير، حتى لا يلاحظوا عينيه المتفتحتين على نحو لا سبيل إلى تفسيره، ولكن طبيعة متاعبه كانت جلية للعيان، وراح بعض أتباعه يتساءلون بصوت عال أي امرأة أمكن أن تتردى به إلى هذا الحال من الأسى الشديد حتى تبدو حياته نفسها وقد تعرضت للخطر.

تلقى القائد، بالطبع، تقارير عن هذا كله، ومضى يحدث نفسه: كنت على صواب، إذأ، فهما لم يكونا يتبادلان الرسائل فحسب. فما إن رآها حتى رغب فيها. هذا هو ما كانت عليه فحسب. ما كنت لأمضي من دون أن يمسنني الضر لو أنها بقيت على قيد الحياة، ولا شك في أن شيئاً كان سيحدث فيجعلني أبعدو أحقق في عيون الناس. بدا له أن تأملات من هذا النوع تطفئ إلى حد ما ألسنة اللهب التي اندلعت في صدره.

يوماً بعد آخر أقبل البلاط بأسره للاستفسار عن صحة معالي وزير الحرب، ومن ثم فإن القائد قرّر أن يقوم بذلك أيضاً، حيث إنه فيما تثور هذه الضجة الكبرى، فإنه سيبدو غريباً أن التزام الحداد على من لا حيثة لها يعطله عن أداء هذا الواجب. كان يرتدي على أي حال زي الحداد الأزرق - الرمادي على خاله معالي وزير شؤون المراسم، الذي كان قد توفي أخيراً، وقد ناسبه هذا الزي تماماً، ففي أعماق فؤاده شعر بأنه يرتديه عليها. وكان أكثر نحولاً مما اعتاد أن يكون عليه، الأمر الذي زاده تألقاً وبهاء.

كان غسقاً هادئاً، بعد أن انصرف كل الزوار الآخرين. ولم يستقبل معاليه، الذي لم

يشعر حتى بالرغبة في مواصلة البقاء كلية في الفراش، بنفسه إلا المقربين منه فحسب، ولم يكن بمقدوره رفض استقبال من كان معتاداً على المجيء مباشرة عبر الستائر الحاجبة. وانكمش من فكرة رؤيته، ذلك أنه لم يخالجه شك في أن القيام بذلك من شأنه أن يجلب دموماً جديدة، ولكنه على الرغم من ذلك تمالك نفسه بما فيه الكفاية لكي يقول: «ليست هناك علة بي حقاً، ولكن الجميع يتحدث كأن خطراً داهماً يحيط بي، ويؤسفني أن جلالة الامبراطور والامبراطورة انزعجا على هذا النحو. وعلى الرغم من ذلك، فإنه صحيح أن الحياة بعيدة عن اليقين، وأتساءل ما الذي سيحدث لي». مسح دموماً قصد بها تشتيت انتباه زائر فحسب، ولكنها لحرجه الشديد واصلت التدفق. وعلى الرغم من ذلك فقد حدثت نفسه قائلاً: ليس بمقدوره أن يعرف السبب، وربما يعتقد فحسب أنني ضعيف ومفتقر للحزم.

حدثت القائد نفسه: يقيناً! هذا كله بسببها! متى أمكن أن يبدأ هذا الأمر؟ لا بد أنه كان يسخر مني على امتداد شهور!

اختفى الحزن من محياه على نحو بالغ الجلاء إلى درجة أن معاليه مضى يحدث نفسه مندهشاً: ما أشد برود هذا الشخص! فيما شيء يزعجني على نحو خطير، حتى شيء أهون من هذا شأنًا، فإن صيحة طائر الأعالي يمكن أن تربكني⁽¹⁾. ها أنا أبدو متضايقاً على نحو بالغ الوضوح، وإذا كان يعرف جليلة الأمر، وهو ما لا بد أنه يعرفه، فإنه لا يمكنه أن يكون على هذا القدر من التجاهل للمشاعر الإنسانية! ما أشد الجمود الذي يمكن أن يصبح عليه الإنسان عندما يعرف حقاً أن كل شيء إلى زوال! حسد زائره على تمالكه لنفسه، وأعجب به في آن، ولكنه تأثر كذلك لتذكره للدعم الكبير الذي تلقته منه الدار القائمة في أوجي⁽²⁾. وحدثت نفسه: إنه ذكرى منها في نهاية المطاف، ومضى يحدث في القائد ويتخيلهما معاً.

بعد انقضاء بعض الوقت في الثرثرة حول هذا الأمر وذاك، خلص القائد إلى أنه لم يعد بمقدوره التزام الصمت، فشرع في القول: «في الأيام الخوالي لم أشعر قط بالارتياح

(1) صيغة مألوفة في الشعر، وربما سيكون الطائر وقواً (هوتو توجيسو) في الربيع أو أوزة برية (كاري) في الخريف.

(2) النصف الثاني بكامله من الجملة: «تأثر كذلك.. إلخ» هو في الأصل ببساطة «ماكيا شيرا أويري ناري» وهو ما يعني بصورة أكثر حرفية «كان العمود الخشبي البديع مؤثراً».

طالما أنني أحجب شيئاً عنك، حتى وإن كان ذلك لوقت قصير، وذلك على الرغم من أنني مع المرتبة التي رُقيت إليها والانشغالات العديدة التي لا تترك لي إلا وقت فراغ محدوداً للغاية، فإنني أعجز عن القيام بخدمتك ليلاً، على سبيل المثال، على نحو ما اعتدت القيام به وبالطريقة التي أتمناها. منذ بعض الوقت، تصادف أنني سمعت أن قرية لتلك الشابة التي قضت نحبها في تلك القرية الجبلية - التي اعتدت القيام بزيارتها - تقيم حيث ما كنت لأتوقع أن أجدها، وخطر لي أن بمقدوري أن أراها بين حين وآخر، لولا أنه في ذلك الوقت كان من سوء الطالع أن يعرضني القيام بذلك لدرجة من الانتقاد. ومن هنا فقد جعلتها تقيم هناك، في ذلك المكان الموحش والنائي، وأفلحت في الالتقاء هناك بها بصورة نادرة للغاية. وفي غضون ذلك نما إلى علمي أنها ليست حريصة بصفة خاصة على الاعتماد عليّ وحدي. غير أن ذلك ما كان يمكن أن يكون مهماً إلا لو أنني اعتزمت أن أعاملها بتقدير كبير، وهو ما لم أكن أعترمه، ولم تكن لذلك أهمية كبيرة طالما أن رغبتني الأساسية كانت توفير الرفاه لها، والآن حدث أن هذه الشابة التي وجدت أن عذوبتها وفتنتها آسرتين قد ماتت بصورة مأساوية. ومن المعزن حقاً الاضطراب إلى تأمل غدر الحياة في مثالها. وأتوقع أن تكون أنت نفسك قد علمت بالخبر». الآن، أخيراً، بكى. ولم تكن تلك بالدموع التي كان يرغب في أن يراها معاليه، ولكنها ما أن بدأت في التدفق حتى عجز عن إيقافها.

دُهِش معاليه لرؤية زائره وقد تداعى إلى حد ما، وأحس بالألم والانعراج في آن، ولكنه حافظ على رباطة جأشه. وقال: «يؤسفني أشد الأسف أن أسمع ذلك. وقد سمعت شائعة تفيد ذلك بالأمس، وأردت أن أسألك عن المزيد من التفاصيل في هذا الصدد، لكنني أدركت أنك لا ترغب في أن يُعرف الأمر على نطاق واسع». حالت الصعوبة الكبيرة في الحفاظ على مظهر البعد عن المسألة دون أن يقول المزيد.

شيئاً فشيئاً راح يكشف عن مقاصده الحقيقية: «كنت قد فكرت في أنني سأتيح لك السرور بمعرفتها، أو ربما تكون أنت نفسك قد عرفتها بالفعل، إذ إن لديها من الأسباب ما يدعوها لزيارة سعادة الأميرة. ولكنني لا بد لي من الاعتذار عن إزعاجك بحديث أجوف ومضجر في وقت لست أنت نفسك على ما يرام فيه». هكذا اختتم حديثه، واستأذن في الانصراف.

حدّث نفسه: لقد أثار الأمر فيه بعمق حقاً! كم كان شامخاً قدرها، حتى على الرغم من أنها عاشت عمراً قصيراً للغاية! إنه أمير، وهو الأثير لدى جلالة الامبراطور والامبراطورة، وهو يحظى بالمظهر الجميل وبمزايا تتجاوز ما يحظى به أي أحد في زماننا. والسيدتان العظيمتان اللتان يشرفهما بولائه لهما هما معاً تتمتعان بأرفع قدر من التميز، ومع ذلك فإنها هي التي أثّرت فيه إلى درجة تدفعه إلى الحماسة، هي التي من أجلها انغمس في مثل هذا الجنون البالغ بحيث إن الدنيا بأسرها ترددت جنباتها بالابتهالات وترتيل النصوص المقدسة وطقوس التطهير والصلوات للآلهة! حتى أنا، ومن أنا عليه، والذي تميزت بالظفر بآبنة جلالة الامبراطور زوجة لي، فُتنت بها مثله، والآن وقد رحلت، فإني لا سبيل إلى إدخال العزاء على نفسي!، لا، لن أقبل المزيد من هذه الحماسة! يا للحسرة، فقد مُنيت بالإخفاق جهوده للتعلل بكل الطرق، ورقد مدندناً لنفسه: «كل إنسان عرضة للعاطفة، فهو ليس خشباً ولا حجراً»⁽¹⁾.

راح يتساءل بألم وخيبة أمل كيف تلقى معاليه⁽²⁾ خبر الطريقة المتواضعة التي تم إنجاز الأمور بها لاحقاً.. وقد افترض أن الأمر كله تم الإبقاء عليه بسيطاً لأن أمها من العامة وأنها لديها إخوة وأخوات على قيد الحياة، على نحو ما أدرك أن أحدهم أشار إليه، وضايقته الفكرة نفسها. كانت هناك أمور كثيرة لم يفهمها تمام الفهم، وتاق إلى أن يسأل بنفسه ما الذي حدث على وجه الدقة، ولكنه لم يستطع تبين كيف يمكن القيام بذلك، لأنه ما كان بوسعه أن يشارك في اعتكاف الحداد الطويل، وسيكون من المؤلم أشد الإيلام الذهاب إلى هناك لا شيء إلا للعودة مباشرة.

بدأ الشهر الجديد⁽³⁾، وكان إقبال الليل في ختام النهار الذي تذكر أنها كان ينبغي أن تنتقل فيه إلى المدينة محزوناً للغاية. وأعادت شجرة البرتقال في حديقته بعقبها ذكريات مفعمة بالشجن، وهتف الوقواق مرتين فيما هو ينطلق محلّقاً. غمغم في غمار عذابه: «لئن زرتها حيث مضت»⁽⁴⁾، وحيث أن معاليه كان من المقرّر آنذاك أن يمضي إلى نيجو، فقد

(1) مستمدة من قصيدة لباي جويي (هاكوشي مونجو 160).

(2) أو سعادة الأميرة ناكانو كيمي.

(3) الشهر الرابع.

(4) كوكينشو 855: «لئن زرتها حيث مضت، أيها الوقواق، فحدّثها بأنني قد علا صوتي دوماً لنواح».

بعث إليه هناك مع غصن كان قد انتزعه قوله:

«أحسب أنك تهتف بحزنك المكنون، طالما أن فؤادك

يمضي إلى حيث تطل على الحقول في طريق الموت»⁽¹⁾.

كان معاليه وزوجته عندئذ غارقين في التفكير في صمت حزين، بينما شحذ شهبها بالمحبة التي فقدتها حزنه. لما رأى أن الرسالة مليئة بالمعاني فقد كتب يقول:

«انتبه، أيها الوقواق، عندما تفكر في الهتاف حيث ينساب العبق

من براعم البرتقال حاملاً ذكريات غالية!.

هذا كثير للغاية!».

عرفت السيدة الجالسة إلى جواره حق المعرفة جلية الأمر. فراحت تحدث نفسها في حزن: يا للحسرة! ما أقصر العمر الذي عاشته على نحواً مساوي⁽²⁾ مثلتين بكل همومهما! أنا التي لديها هموم جد قليلة بقيت على قيد الحياة بعدهما، ولكن إلى متى؟ لم يكن بمقدور معاليه أن يحجب عنها شيئاً كف عن أن يكون سراً، فرسم لها صورة منمقة إلى حد ما لما وقع. «لقد كرهتك لحجبك إياها عني!». أضاف قوله هذا، وسط الضحك والدموع، لأن الاثنين كانتا أختين، الأمر الذي جعله يشعر بأنه قريب منها بشكل خاص. في تلك الدار الأخرى، بالغة العظمة واللياقة، لم تكن هناك نهاية للمضايقات التي يتعرض لها عندما كان يشعر بالتعوعك بفعل والد تلك السيدة الفضولي بصورة مزعجة، الوزير، وإخوتها الكثيرين، ولكنه كان يعرف أنه هاهنا يمكنه على الدوام أن يشعر على نحو مريح بأنه في داره.

على الرغم من ذلك، وأصل التساؤل عما إذا كان الأمر كله حلمًا تراءى له، لأنه لم

(1) على نحو ما تشير القصيدة في الهامش السابق، فإن الوقواق كان ينظر إليه في الشعر على أنه يمضي جيئةً وذهاباً بين أرض الأحياء وأرض الموتى، هاتفاً هتافه المخفيض، شينو باين، والكلمة تُستخدم أيضاً للنحيب المكنون الصادر عن حزن خفي. ومن هنا فإن من السهولة إدماجه في «شايدنو تاوسا» (سيد الحقول في أرض الموتى). وهو شخصية غارقة في الظل تصادفها في الفولكلور الياباني. ويفترض كاورو أنه، شأن الوقواق الذي سمعه لثوه، فإن نيثو يهتف بصيحته شينوباين، وأن فؤاد نيثو، شأن الوقواق، يمضي إلى أوكيفوني وسط الموتى.

(2) أويجيبي وأكيفوني.

يدرك كيف أمكن حقاً أن يحدث على هذا النحو المفاجئ، ومن هنا فقد استدعى مجموعته المعتادة من الرجال، وبعث بهم لإحضار أوكون. كانت أم سيدتها الراحلة قد عادت إلى المدينة، لأن هدير النهر كان يدعوها بالبحاح بالغ إلى أن تحذو حذو ابنتها، وساورها الشك في أنها سيُقدَّر لها أن تعرف في أوجي الخلاص من حزنها. وكان المكان شبه مهجور عندما وصلوا إليه، باستثناء عدد محدود من الرهبان يرتلون الاسم المقدس. لم يتصد لهم على الإطلاق الحراس، الذين ظهروا بشكل مفاجئ تماماً وعلى نحو صارم، وفكّروا بمرارة في كيف أن هؤلاء الحراس أنفسهم قد رفضوا بقسوة السماح لمعالیه بالدخول حتى في تلك الرحلة الأخيرة إليها. نعم، لقد أدانوه هم بدورهم صامتين للاستسلام لمثل هذه الحماقة غير اللائقة، ولكن الآن تركت ذكرى تلك الليالي التي مضى فيها إليها والبهاء النبيل الذي حملها به في تلك المرة إلى القارب- تركت الأكثر شجاعة فيهم متداعياً.

استقبلت أوكون توكيكاتا، على نحو طبيعي بما فيه الكفاية، وسط فيض من الدموع. فأوضح لها توكيكاتا الأمر بقوله: «ذلك هو ما أراد مني معاليه إبلاغك به. وقد جئت للمضي بك إليه».

ردت قائلة: «أخشى أن البعض هنا قد يعتبر من الغريب أن أذهب الآن توأ، وبالإضافة إلى ذلك، وحتى إذا فعلت هذا، فإنني أشك في أنني في حالتي الراهنة سيكون بوسعي جعل أي شيء بالغ الوضوح بالنسبة له. ولسوف أبدو أفضل قليلاً إذا انتظرت إلى وقت لاحق، بعد أن ينتهي اعتكافنا، لأتيح عذراً لهم للقيام برحلة إلى المدينة، وأعد أنني سأفعل ذلك، على الرغم من أنني لا أتمنى لنفسي أن أعيش طويلاً حتى ذلك الحين، فبحلوله سأكون قد شعرت بأنني أكثر تماسكاً. وأود عندئذ أن أزوره -وليس هناك ما يدعو إلى أن يكرّر دعوته- وأبلغه بالقصة كلها، التي أوافق على أنها تشبه حلماً فحسب». أما بالنسبة لليوم فلم يبد أن هناك مؤشراً يوحى بأنها ستنتقل.

بكى توكيكاتا، وقال: «إنني أنا نفسي لم أكن مطلعاً على ما يجري بين هذين الاثنين، وليس لمن هم مثلي الادعاء بفهمهما، ولكن عيني رأتا إخلاصه الفذ، ولم أر سبباً يدعوني إلى السعي وراء صداقتك بمزيد من التعجل، إذ إنه بدا لي جلياً أنه سيتاح لي بمرور الوقت السرور بخدمتك بنفسى. وهذا الشيء الفظيع الذي حدث أكّد لي فحسب إصراري على

التمسك بشعوري نحوك». وختم حديثه بالقول: «سيكون عاراً كبيراً الاضطراب إلى إعادة العربة خاوية، فيما كان معاليه حريصاً بما فيه الكفاية على إرسالها إليك. وربما توافق غيرك على الذهاب».

نادت أوكون جيجو، وقالت: «اذهبي أنت، لطفاً، إذا!».

احتجت جيجو قائلة: «ولكن ما عساي أخبره؟ لا، لا، لا ينبغي أن أفعل ذلك، ليس طالما نحن في اعتكافنا. ألا يخشى معاليه الدنس؟».

«في ضوء الضجة التي أثارها مرضه، فهناك شتى أنواع طقوس التوبة التي يجري أداؤها من أجله، ولكنه لا يبدو لي أنه هو نفسه لديه الصبر للانتظار تلك المدة. وفي حقيقة الأمر فإنه قد يفكر في الاعتكاف من أجل من يعني له الكثير. وعلى أي حال لم يبق الكثير من الأيام، فلتأت إحداكما!».

تكفل إصراره بإقناع جيجو بالموافقة، في نهاية المطاف، ذلك أنها تذّكرت معاليه بإعزاز بالغ حقاً، وكما قالت هي نفسها: متى تتاح لي مجدداً مثل هذه الفرصة لرؤيته؟ ارتدت ملابس كلها من اللون الرمادي القاتم ورتبت نفسها على نحو متائق، فبدت جميلة للغاية حقاً. وبما أنها لم تعد لها سيدة فقد أهملت أن تصبغ لنفسها ذيل رداء باللون نفسه، وجعلت فتاة تابعة تجلب بدلاً من ذلك ذيل رداء بنفسجياً - رمادياً شاحباً. وأحزنها أشد الحزن التفكير في أن هذا هو الدرب الذي كانت سيدتها ستسلكه لو أنها بقيت على قيد الحياة، إذ إنها كانت في قرارة نفسها تميل إلى ذلك الدرب.

انتفض فؤاد معاليه عندما أعلنوا قدومها، ولكنه لم يقل شيئاً حول هذا الأمر لزوجته، فقد كان ذلك يمكن أن يكون أمراً قاسياً. ومضى إلى الدار الرئيسية، وجعل جيجو تترجل في الرواق. وفي معرض الرد على أسئلته الملحة عن أيام سيدتها الأخيرة، وصفت حالة اليأس التي سيطرت عليها، وأبلغته كيف انخرطت في البكاء في تلك الليلة. وأوضحت قائلة: «لم يكن لديها عادة إلا القليل لتقوله بصورة غير مألوفة، معاليكم، ولم تكن بالتي تعبر عما في قرارة نفسها بجلاء قط، وكان من النادر بالنسبة لها أن تبلغ أي أحد آخر بأمور تؤثر في نفسها بعمق. وأتوقع أن يكون هذا التحفظ من جانبها هو السبب في أنها لم تترك

كلمات أخيرة أيضاً، ولم نحلم بأنها يمكن أن تعد لمثل هذا الأمر قط».

أثارت الصورة المفصلة التي رسمتها المزيد من اضطراب معاليه. وراح يتساءل: ترى ما الذي دفعها إلى أن تغرق نفسها في مثل هذا النهر بدلاً من أن تسلم أيامها للمصير الذي أعدتها الكارما الخاصة بها؟ وتمنى يائساً، وإن كان ذلك بلا جدوى، لو أنه كان قد وجدها وأوقفها عن الإقدام على ما اعتزمته.

صاحت جيجو: «آه، لماذا لم يخطر ذلك ببالنا عندما مضت تحرق رسائلها وتتخلص منها؟». مضياً يتجاذبان أطراف الحديث طوال الليل، وحديثه عن رد سيدتها إلى أمها، الذي ترك مكتوباً على قائمة ترتيب النصوص المقدسة.

لم يكن معاليه قد أبدى من قبل أي اهتمام خاص بجيجو، ولكن حميمية حزنهما المشترك دفعته إلى القول: «التحقي بالخدمة هنا! فليس الأمر كما لو أنك لا تعنين شيئاً لسعادة الأميرة!».

«سيشرفني القيام بذلك، معاليكم، ولكن ذلك في الوقت الراهن سيحزنني كثيراً. ربما بعد أن تنتهي فترة الحداد».

«لأبد، إذًا، من مجيئك مرة أخرى». لم يستطع أن يحتمل فراقها. وشرعت في رحلة العودة عند الفجر، وبعث معها بمجموعة من علب الأمشاط ومجموعة من خزائن الملابس، وهي هدايا كان من المقصود أصلاً أن تقدم إلى سيدتها. وكان قد أمر بالفعل بإعداد الكثير، الكثير من الأشياء من أجلها، ولكنه اقتصر على هذه الأشياء بالنسبة لجيجو، فهو لم يرغب في المبالغة في سخائه.

راحت تتساءل: ترى إلى أين يمضي ظنهن بي، بعد زيارتي البريئة له، عندما أعود بهذا كله؟ هذا حرج مفاجئ! وعلى الرغم من ذلك فإنها مع استيائها لم يكن بوسعها رفضها. وقامت هي وأوكون بفحصها منفردتين، إذ لم يكن لديهما الكثير خلاف هذا للقيام به، وانخرطتا في البكاء، عندما أدركتا إلى أي حد كانت رائعة وعصرية. وكانت الملابس في الخزائن بدورها جميلة للغاية. وقالت إحداهما للأخرى: «من الخير لنا أن نبقي هذه الأشياء بعيدة عن العيان خلال فترة الحداد».

ولم تعرفا حقاً ماذا عساهما تصنعان بها.

الآن وصل سعادة القائد، فهو لم يعد بمقدوره السيطرة أكثر من هذا على رغبته في معرفة المزيد. مضى على امتداد الطريق إلى هناك يفكر في الماضي، وتساءل أي رابطة من حيوات غابرة قادتة أولاً إلى السعي وراء سعادة الأميرة الراحلة. وراح يحدث نفسه: ومنذ ذلك الحين قمت برعاية ابنتيه وصولاً حتى إلى النهاية الغربية لهذه الابنة الأخيرة وغير المتوقعة، وعانيت بصورة متواصلة بسببهما! كان رجلاً شديداً الروع، وكانت الرابطة بيننا هي على الدوام أملنا في الحياة المقبلة، في ظل إرشاد بوذا، ولكنها بالنسبة لي لم تمض بي إلا إلى الخطأ والخطيئة، وهو ما أعتقد أنها كانت طريقة بوذا في ردي إلى الحق، في نهاية المطاف.

استدعى أوكون، وقال لها: «لم أسمع على الوجه الصحيح قط بما جرى، وما قيل لي صدمني كثيراً فاعتزمت المجيء بعد انتهاء اعتكاف الحداد بالنسبة لكن، إذ إن ذلك سيحل قريباً، ولكنني لم أستطع الاحتمال أكثر من هذا، وجئت على أي حال. ما الذي كانت عليه حال سيدتكن قبل موتها؟».

حدثت أوكون نفسها «إن الراهبة بن تعلم بجلية الأمر، وبما أنه يحتمل أن يعرف القصة منها على أي حال فإن أي محاولة من جانبي لإخفائها عنه ستمنى بالإخفاق فحسب، عندما تبلغه بشيء مختلف تماماً. وكانت قد سلحت نفسها بالأكاذيب لإخفاء المسألة المحزنة، ولكن في ضوء هذا التخوف المبرر فقد نسيت الحكايات المستفيضة التي كانت قد اعتزمت أن ترويها، ولما لم تكن تدري ماذا عساهما تفعل غير ذلك، فقد أبلغته بالحقيقة».

أذهله هذا الكشف غير المتوقع، ووجد نفسه حائراً لا يدري ماذا عساه يقول. وحدث نفسه: ذلك يفوق القدرة على التصديق! هي التي لم تكن تتحدث كثيراً، حتى فيما يتعلق بموضوعات يناقشها الآخرون في سر، والتي كانت دوماً بالغة الاعتدال.. كيف استطاعت أن تحسم رأيها على القيام بمثل هذا الشيء الفظيع؟ ما الذي كانت هاته النسوة يحاولن حجبه؟ لم يزد التفكير إلا انزعاجاً. غير أن حزن معاليه كان بالغ الوضوح، والمشهد هنا في دار أوجي، لو أنهن كن يدعين الهدوء فحسب، لكان بمقدوره أن يرصد ذلك، بينما كان

بمقدوره أن يسمع في حقيقة الأمر أن وصوله غرق بهن مجدداً، على اختلاف مراتبهن، في نواح عال.

«هل اختفى أي أحد آخر معها؟ أخبريني بما حدث على وجه الدقة. إنني أشك في أنها أرادت مغادرتي لأنها كانت تحس بخيبة الأمل فيّ. أي عذاب يستعصي على الوصف يمكن أن يكون قد جعلها فجأة تُقدم على مثل هذا الشيء؟ لا يمكنني تصديق ذلك».

حدّثت أوكون نفسها قائلة: ها نحن آسفان ومضطربان في آن. وقالت: «ربما كنت تعرف القصة بأسرها بالفعل، يا مولاي. إن سيدتي بعد أن رُبيت، في المقام الأول، في ظل ظروف سيئة الطالع، تعرضت لاكتئاب لا ينتهي بعد أن جاءت للإقامة هنا، بعيداً للغاية عن أي مكان آخر، ولكن على الرغم من ندرة زياراتك، فقد تطلعت إليها دوماً. وأنا أعرف، على الرغم من أنها لم تقل ذلك قط، متى يكون ذهنها بعيداً عن متاعبها القديمة، وقد تطلعت إلى أن تكون قادرة على رؤيتك أكثر وعلى مهل. ونحن اللواتي كنا نخدمها سعدنا بمعرفة أن أملها ذاك موشك على التحقق، وانهمكنا في الاستعداد لهذا اليوم، على نحو ما فعلت أمها بسرور بالغ، عندما بدا لها أن ما أرادته لابنتها موشك على التحقق وأنها ستنتقل إلى المدينة. ولكن بعد ذلك جاءت تلك الرسالة المحيرة منك وتوبيخك القاسي للحراس فيما يتعلق ببعض المتاعب التي أثارها إحدى النساء، وهو التوبيخ الذي حملة الريفيون الغلاظ هنا الذين لا يفقهون شيئاً على أسوأ محمل. وبعد ذلك لم يجرى شيء منك على امتداد وقت طويل. وأصبحت، هي التي عرفت حق المعرفة منذ طفولتها أي قدر تعس ولدت من أجله، مقتنعة بأن جهود أمها التي تبذلها من أجل أن تراها مستقرة على نحو جدير بالاحترام لن تسفر في نهاية المطاف إلا عن تعرضها للهزء والسخرية. وعرفت أي ضربة قاسية سيكون ذلك بالنسبة لأمها، وتسبّب هذا لها في معاناة مستمرة. وبخلاف هذا، فليس بمقدوري تصور ما وضع مثل هذه الفكرة في ذهنها. ويُقال إنه إذا كانا شيطان قد اختطفها ومضى بها بعيداً، فإنها لا بد أن تكون قد تركت وراءها شيئاً منها». انخرطت في بكاء مرير بحيث إن شكوكه قد تبددت، ولم يستطع كبح جماح دموعه أيضاً.

رد قائلاً: «بحكم كوني من أنا، فلست حراً في التصرف على هواي، فكل حركة من

حركاتي عرضة للتدقيق فيها، وذلك هو السر في أنه عندما كان رفاه سيدتكن هنا يعنيني أكثر من أي شيء آخر، فإنني على الأقل شعرت بالثقة من أن بمقدوري أن أضمن لها مستقبلاً بقربي وعلى نحو لا يمكن لأحد أن يجد فيه ما يعيبه، وإذا كان ذلك قد جعلها تحس بأنني أعاملها ببرود، فإن بمقدوري إذاً أن أقترض فحسب أن جانباً من عواطفها كان منصرفاً إلى غيري. وأنا لم أقصد إثارة هذا الموضوع الآن، ولن أثيره إذا كان بوسع أي شخص آخر سماعي، ولكن هناك موضوع معاليه. وأنا أتساءل متى بدأ هذا الموضوع. وعندما يتعلق الأمر بهذه النوعية من المسائل، فمن سوء الطالع أنه شديد التمكن فيما يتعلق بلفت نظر شابة في مستقبل العمر، ومن هنا فإنني أميل إلى الاعتقاد بأنها قد انتحرت لأنها لم تستطع أن تحظى به طوال الوقت. وينبغي أن تحدثيني بالمزيد عن ذلك. أرجو ألا تحجبي شيئاً عني!».

حدثت نفسها باستياء شديد: إذاً فهو يعرف بالفعل! وقالت: «بلغني أنك كنت قد سمعت حديثاً بالغ القسوة، يا مولاي، ومع ذلك فإنني أنا نفسي كنت معها على الدوام، أؤكد لك ذلك». تمهلت لحظة: «حسناً، أتوقع أن تكون قد سمعت بما حدث. في تلك المرة عندما سعت سيدتي إلى ملاذ هادئ عند سعادة الأميرة في نيجو، أقبل مباشرة إلى غرفتها، لفرعنا الشديد، وذلك على الرغم من أننا تحدثنا معه بحدة بالغة بحيث انصرف مجدداً. وجعلها ذلك الفرع تقرّر الانتقال إلى الدار الصغيرة الغربية التي تعرفها. وقد صممت على ألا يُسمع عنها شيئاً عقب ذلك، ولكنه على الرغم من هذا أفلح على نحو ما في اكتشاف مكانها، وتلقت في هذا الشهر الثاني الماضي رسالة منه. وبعد ذلك جاءت رسائل أخرى كثيرة، ولكنها لم تكن تقرأها قط. وقد حدثناها بأنها ينبغي أن تشعر بأن ذلك تقدير لها، وأنه من الفظاظة من جانبها ألا ترد عليها، وهكذا فإنني أعتقد أنها قد ردت مرة أو مرتين. ذلك هو كل ما أعرفه».

ماذا غير ذلك كان يمكنه أن يتوقع منها قوله؟ سيكون من القسوة أن يوجه لها المزيد من الأسئلة. وبدلاً من ذلك غرق في لجة من التفكير. حتى إذا كان معاليه قد أغواها، فإنها لم تسئ الظن بي من أجل هذا فحسب، ولما كانت بعيدة عن الوضوح كحالها وسهلة الانقياد، فلا بد أن فكرة القيام بما أقدمت عليه جاءت من قرب النهر منها. وما كانت لتسعى

البتة، إلى الهوة⁽¹⁾ أياً كانت المعاناة التي جلبتها لها الحياة، لو أنني لم أتركها هنا في المقام الأول. لشدما ضاق ذرعاً بذلك النهر وكل الحزن الجارف الذي عناه بالنسبة له! على امتداد سنوات عدة جلبته العاطفة إلى هنا، جيئة وذهاباً عبر هذه الطرق الجبلية الوعرة. ولكنه الآن كره المكان، بل إنه لم يرغب في سماع وقع اسمه. ارتجف فرقاً لمجرد تذكر الوقت الذي أتت فيه سعادة الأميرة في نيجو على ذكر أختها غير الشقيقة للمرة الأولى وتحدثه لأول مرة عن «دمية» الحب الذي فقده. ومضى يحدث نفسه: إن موتها هو خطأ ارتكبته أنا. وكان قد افترض بمزيد من عدم الموافقة أن أمها قد ربت أداء الطقوس الأخيرة على نحو سيئ ومتواضع لأنها هي نفسها من منبت متواضع، ولكنه الآن لم يملك إلا التعاطف معها بعد أن عرف القصة بكاملها. وبدا له أن ابنتها كانت تتمتع بالجدارة تماماً، إذ كان أبوها من هو عليه، ولكنها هي نفسها التي لم تستطع معرفة سر ابنتها لابد أنها تتساءل عما أمكن أن يحدث بينها وبين المقربين منه. وكان الأمر بكامله مؤلماً. لم يكن في الأمر دنس. لقد عرف هذا القدر، ولكن حفاظاً على المظاهر أمام رجاله لم يدخل الدار بالفعل، وبدلاً من ذلك دعا بمسند عريش عربية، وجلس عليه قبالة الباب المزدوج. غير أن ذلك لم يكن يليق برجل في مكانته، ومن هنا مضى يتطلع حوله، وقد داخله الشك في أنه سيرغب في رؤية هذا المكان مجدداً:

«لو أنني تركت هذا المكان العتيق، المقيت، يغدو طلالاً،

فمن الذي سيقفي في الذاكرة ظل هذه الأشجار اللبلابية؟».

كان الخبير قد غدا الآن معلماً لضبط النفس، فاستدعاه القائد، وأعلمه بالطقوس التي يتعين أداؤها، وأضاف أيضاً المزيد إلى عدد الرهبان الذين يرتلون الاسم المقدس. وأخذاً في الاعتبار بخطورة الخطيئة فقد أعطى توجيهات مفصلة فيما يتعلق بالنصوص المقدسة والأيقونات التي ينبغي تكرسها في كل سابع يوم، لتخفيف العبء الذي تفرضه هذه الخطيئة. وكان الظلام دامساً لدى رحيله، محدثاً نفسه بأنه يقيناً ما كان ليرحل لو أنها كانت على قيد الحياة. وبعث برسالة إلى المريية، لكنها لم تظهر للعيان. وردت قائلة: «يا

(1) كوكينشو 1061: «لئن أغرقنا أنفسنا جميعاً عندما نتخبرنا الحياة على نحو شديد الإيلام، فإن الهوة سرعان ما ستمتلئ».

للمحسرة، لسوف أوصل الرقاد هنا، فأنا الآن فظيعة حتى بالنسبة لنفسى، ولم يبق لي من ذهني إلا ما يمكنني من فهم القليل للغاية». ولم يصر على رؤيتها شخصياً. وعلى امتداد الطريق إلى الدار ساوره أسف مريد على أنه لم يقم بإحضارها إلى المدينة في وقت أكثر تبكيراً، عندما كانت أثيرة لديه، وغلبه الاضطراب الشديد طالما كان هدير النهر يتناهى إليه. ومضى يحدث نفسه، متنهداً في عجز: آه، لقد انتهت نهاية فظيعة للغاية، بل إنهم لم يعثروا حتى على جثمانها! أي خليج يستأثر بها الآن؟

كانت المخاوف التي تم الإعراب عنها بشدة من أن الدنس قد يؤثر على الابنة الحامل في المدينة قد منعت أمها الغارقة في أحزانها من الذهاب إلى الدار، واضطرت إلى الاكتفاء بمسكن مؤقت، فقد استبد بها القلق على مصير هذا الطفل أيضاً، غير أن الولادة تمت في يسر، في نهاية المطاف. ولم تستطع المضي إليها لأن خطر الدنس ظل قائماً، ومضت تنوح على ظروفها التعسة، غافلة عن أي تفكير في أبنائها الآخرين، عندما وصل مبعوث في هدوء من عند القائد. وقد سرها ذلك كثيراً، وأثر في نفسها.

كان قد كتب يقول: «كنت قد أردت أن أبلغك توأ بتعاطفي الشديد حيال المأساة التي حلت بساحتينا كلينا، ولكنني أنا نفسي كنت أشد حزناً من أن أقوم بذلك، وبدا أنني لا أرى أمام ناظري إلا ظلاماً، حتى وإن كنت أعرف أنك ضائعة في غمار حزن أكثر سواداً، ومع ذلك ما أسرع ما مرت الأيام! والطابع الزائل للحياة لا يُطاق أكثر من أي وقت مضى، ولكنني بعد أن أفلحت على نحو ما في البقاء على قيد الحياة كل هذا الوقت فإنني أطلع إلى معرفة أخبارك في الوقت الذي يناسبك، تكريماً لذكراها».

كانت رسالة ضافية، ومبعوثة هو مفوض الخزانة، الذي أضاف الآن هذه الرسالة الشفهية منه: «بينما سمحت صابراً للشهور بأن تمر وللعام الجديد بأن يُقبل، فإنك أنت نفسك ربما تكونين قد وصلت إلى الشك في إخلاص نواياي. غير أن عليك أن تعرفي، لطفاً، أنني لن أنساك بعد هذا. ويمكن أن تكوني في قرارة نفسك على يقين من هذا. وعلاوة على ذلك، فإنني أعرف أن لديك العديد من الأبناء الآخرين، ويمكنك الاعتماد على دعمي عندما يجيئون لخدمة جلالة الامبراطور».

قالت: «اتصالي بالدنس كان محدوداً بالفعل»، إذ إنه لم يكن هناك احتياج كبير لالتزام

الحذر، وأصرت على دعوة المفوض للدخول إلى الدار، ثم غارقة في الدموع كتبت ردها:

«لقد حزنت، منذ وقوع المأساة، على أنني لا أزال على قيد الحياة بصورة قاسية، ولكن كلماتك الرقيقة هي، في نهاية المطاف، ما واصلت العيش من أجله. وحتى الآن فإن مشهد تعاسة ابنتي منحني مبرراً للتفكير في أن الغلطة كانت غلطتي، في ضوء مرتبتي المتواضعة، ولكن الرغبة التي أعربت عنها آنذاك في أن تمنحها شرف إحضارها إلى المدينة ألهمني ثقة كبيرة في المستقبل. وتلك القرية لا تعني إلا البؤس والحزن، الآن وقد وصل هذا كله إلى لا شيء. وقد خففت رسائلك عبء سنواتي، وفكرة أنني قد أستمّر في النظر إليك، إذا قُدِّرَ لحياتي أن تمتد وقتاً أطول قليلاً، تجلب إلى عينيّ دموعاً غزيرة حتى لأعجز عن كتابة المزيد».

وربما بدت نوعية المكافأة التي تعطى عادة لمبعوث في غير موضعها، في مثل هذا الوقت، ولكنها لم ترغب في أن تصرفه خاوي الوداع. وبناء على هذا وضعت في حقيقته سيفاً بديعاً ونطاقاً جميلاً من قرن وحيد القرن المرقط⁽¹⁾ كانت تعتزم أن تعطيها لابنتها، وبعثت بهما له، فيما كان يستقل عربته، مع رسالة قوامها إن ابنتها الراحلة كانت ترغب في حصوله على هذه الهدية.

أشار القائد عندما فحصهما بقوله: «ما كان ينبغي أن تفعل ذلك».

قال المفوض: «لقد كانت من اللطف فاستقبلتني بنفسها، يا مولاي، وبكت كثيراً وهي تتحدث. وقالت إن كلماتك عن أبنائها كانت شرفاً رفيعاً للغاية بالنسبة لهم وإن افتقارهم إلى أي جدارة يشبط عزيمتها عن التصرف وفقاً للغرض الذي تقدمت به، ولكنها ستبعث بهم جميعاً، على نحو ما هم عليه، لخدمتك من دون الكشف عن السر في ذلك. تلك كانت رسالتها إليك».

حدّث القائد نفسه: نعم، من المؤكد أن علاقات كهذه لا تضفي بريقاً على المرء، ولكن ألم يقبل أباطرة بنات مثل هؤلاء الناس؟ ومن الذي سيعتقد إضفاءهم مثل هذا الشرف

(1) كان من ينتمي إلى المرتبة الرابعة أو الخامسة يستخدم نطاقاً حجرياً مزينا بقرن وحيد القرن.

فيما قصد به على أي حال أن يكون كذلك؟ أما بالنسبة للعامة فقد قبل الكثير منهم نساء متواضعات المراتبة أو كن متزوجات سابقاً. لا تكثرت إذا افترضت الدنيا بأسرها أنها ابنة حاكم المقاطعة ذاك، وليس الأمر كما لو أن توددي إليها أساء إليه في البداية مثل هذا الفهم. إن ما أريده هو أن تعرف أمها أنه على الرغم من الحزن النابع من فقدان ابنة، فإن صلتها بي ستشرفها.

أقبل حاكم هيتاشي، زوجها، ومكث وقتاً قصيراً، على الرغم من أنه ظل واقفاً. وهتف غاضباً: «تأملي حالك وأنت وحيدة ها هنا في وقت كهذا!». لم تكن قد أبلغته قط إلى أين مضت ابنتها أو تركته يعرف أي شيء عن ظروفها، ومن ثم فقد افترض على الدوام أن الفتاة عاكفة على حزنها، بينما كانت من جانبها تعتزم أن تبلغه ظافرة عندما يجلب القائد ابنتها إلى المدينة. أما الآن فلم يعد هناك معنى لملازمة الصمت.

ومن خلال دموعها أبلغته بكل شيء. دفعه خوفه الريفي من النبالة الحقة للدهشة والتخوف، عندما أخرجت رسالة القائد وأطلعته عليها، وقرأها مراراً. وقال أخيراً: «أي حظ حسن عظيم فقدته عندما ماتت! إنني أنا نفسي أخدم بين أتباعه البعيدين، ولكنه لم يستدعني للمثول بين يديه قط، فهو سيد نبيل عظيم وفخور للغاية حقاً. وحديثه على هذا النحو عن الأبناء يعني الكثير».

لم تستطع أمام مشهد سروره إلا أن تتلوى ألماً على الأرض، وهي منخرطة في البكاء، متمنية أن تكون ابنتها لا تزال على قيد الحياة. والآن مضى الحاكم نفسه يبكي. وعلى الرغم من ذلك فقد شك في أن رجلاً مثل القائد يمكن حقاً أن يهتم بها كثيراً لو أنها بقيت على قيد الحياة. وحدث نفسه: ربما كان يشعر بالذنب لأن موتها كان غلطته، وهو يريد فحسب أن يجعل أمها تشعر بالتحسن. وذلك هو السبب في أنه لا يكثر بتحمل القليل من النقد.

ما الذي حدث لها؟ راح القائد يتساءل عندما آن أو أن أداء طقوس اليوم التاسع والأربعين. غير أن هذه الطقوس ما كان يمكن أن تلحق بها ضرراً على أي حال، ولذا عهد بالقيام بها من أجلها في معبد معلم ضبط النفس. وكان قد رتب تقديم عطايا سخية للرهبان الستين. وأضافت زوجة الحاكم، التي كانت حاضرة أيضاً، عطايا أخرى من عندها. وعن

طريق أو كون بعث معاليه بجرة فضية مليئة بالذهب. ولما كان من المتعذر عليه أن يقدم عطايه على نحو مترف بطريقة قد تجتذب الأنظار إليه، فقد قامت أو كون بذلك نيابة عنه، كأنها صادرة عنها، وعندها تساءل من لم يكونوا يعرفون الحقيقة كيف يمكنها تحمل تكلفة ذلك. وبعث سعادة القائد بكل أتباعه المقربين لتقديم المساعدة. وأشار الكثيرون ممن لم يعرفوا الراحلة من قبل إلى مدى غرابة الأمر كله. وقالوا: «انظروا كيف يكرم ذكرى من لم يسمع أحد بها! من عساها كانت؟». وأقبل حاكم هيتاشي بدوره متصديراً المكان، الأمر الذي صدم الجميع وأثار استياءهم. وبعد أن رأى مقدم ابن الملازم⁽¹⁾ إلى الدنيا، كان حريصاً على الاحتفال بميلاده على نحو رائع، ولم تكن داره مفتقرة إلى الكثير من عناصر الزينة المستقدمة من كوما وكاثاي، ولكن كان هناك فقط ما يستطيع أمثاله توفيره، وكان المظهر متواضعاً في نهاية المطاف. وكان يعرف أن هذه الطقوس قُصد بها أن تجري في حرص، ولكن عندما رأى بعينه عظمتها المطلقة أدرك أنه لو بقيت الابنة الأولى لزوجته على قيد الحياة لُقِّد لها الوصول إلى ذرى أرفع بكثير مما وصل إليه. وتكفلت زوجة معاليه بتلاوة النصوص المقدسة والوجبات المقدمة للربان السبعة. وبحلول ذلك كان جلاله الامبراطور نفسه قد سمع بقصة حب القائد هذه، فأسف لأن القائد قد أبقاها طي الكتمان حرصاً على مشاعر زوجته، الأميرة الثانية.

ظل الحزن النابع من الحداد متجدداً دوماً بالنسبة لمعاليه وللقائد، وعانى معاليه بصفة خاصة من ألم الفقدان المفاجئ لمثل هذه العاطفة المحفوفة بالمخاطر، ولكن فؤاده الذي لا يقر له قرار سرعان ما بدأ في البحث عن العزاء لدى غيرها. أما بالنسبة للقائد فقد واصل كذي قبل عنايته الفائقة المفعمة بالولاء بكل من بقوا ليستأثروا باهتمامه، وذلك على الرغم من أنه لم ينس للحظة ما الذي عتته خسارته بالنسبة إليه.

بقيت جلاله الامبراطورة في روكوجو خلال حدادها الهين⁽²⁾، وفي غضون ذلك أصبح الأمير الثاني سيد مكتب شؤون المراسم. ولم يتح له منصبه المرهق الآن الكثير من الوقت لزيارتها. وغالباً ما كان ابنها الآخر كذلك، معالي وزير الحرب، يسعى إلى ملاذ

(1) زوج ابنته.

(2) إنها تلزم الحداد على والد أمها بالتبني، معالي وزير المراسم الراحل. وكان الحداد على عم (الفترة كانت تستغرق ثلاثة أشهر) يُنظر إليه باعتباره «هيناً» مقارنة بالحداد على أحد الأبوين.

من الوحدة والحزن في دار أخته، الأميرة الأولى، إذ لم يفلح، لأسفه الشديد، في أن يظفر بكل الحسنات الموجودات لديها. وكانت واحدة منهم، تدعى كوزايشو، والتي أفلح سعادة القائد أخيراً في إقامة علاقة سرية معها، جميلة بصفة خاصة، وكانت من منظور القائد متكاملة الصفات كذلك، وصدرت عن أي آلة موسيقية وترية على يديها أنغام فائقة الروعة. وكانت الرسائل التي تكتبها، والأشياء المحدودة التي تقولها، تعلق دائماً بالذاكرة. وقد تأثر بها معاليه بدوره منذ وقت طويل، ومثلما درج عليه بذل قصارى جهده ليقنعها بتقليل تقديرها للقائد، ولكنها لم تر سبباً يدعوها للإذعان له شأن الأخريات جميعهن، وأقنع عنادها الدافع للجنون المعجب بها الأكثر وقاراً بأنها امرأة استثنائية حقاً.

لما كانت تعرف حق المعرفة مدى عمق شعور القائد بالخسارة التي مُني بها، فقد كتبت له في اندفاع عاطفية تقول:

«سريع التعاطف فؤادي دوماً، أكثر من أي قلب آخر،

لكنني بلا أهمية والصمت لا بد أن يكون قاعدني.

لو أنني كنت أنا، لا هي..»⁽¹⁾

كان اختيارها للورق مناسباً تماماً، وفي هدأة هذا الغسق الخريفي تأثر بالدقة التي كانت قد خمنت بها حالته المزاجية.

«علمني سوء الطالع، مراراً، أنه ما من شيء يدوم،

لم أقصد أن يعلو تنهدي فيعرف الجميع».

مضى إليها مباشرة ليشكرها بإبلاغها كيف أن هذه الكلمة التي بعثت بها قد أدخلت السرور على نفسه في مثل هذا الوقت. لما كان رفيع المرتبة على نحو يدخل الرهبة في النفوس، فإنه نادراً ما كان يزور وصيفة على هذا النحو، ولم تكن غرفتها لاثقة لاستقبال نبيل عظيم مثله، ذلك أنها كانت مغبرة للغاية وذات باب شديد الضيق. وقد أخرجها هذا كثيراً، ولكنها لم تبلغ في اعتذاراتها، وتحدثت معه بعدوبة شديدة حقاً. وحَدَّث نفسه

(1) «لو أنني مت، بدلاً من أوكيفوني [لما أحسست بالأمر على هذا القدر من العمق]. وعبارة كوزايشو (كثيراً) ربما كانت مستمدة من النصف الثاني من جوسينشو 1363، من نظم تيجي نو إين (الامبراطور أودا).

قائلاً: إن لديها الكثير مما يجعلها تفوق تلك الأخرى. ترى لماذا التحقت بالخدمة على هذا النحو. سيسعدني أن أحظى بها لنفسي! غير أن تصرفه لم يفصح عن هذه المشاعر التي اعتملت في نفسه.

في موسم براعم اللوتس، أقامت جلالة الامبراطورة طقس المحاورات الثماني. وقد كُرس كل يوم لسمو الامبراطور الفخري المتقاعد الذي كان مقيماً في روكوجو، السيدة موراساكي، وهلم جرأً، وكانت النصوص المقدسة والأيقونات التي أعددتها لهذه المناسبة شديدة الروعة. ووعد اليوم المخصص للفئة الخامسة بأن يكون مشهداً عظيماً للغاية إلى حد أن الناس في كل مكان استغلوا صلتهم بوصيفة أو بأخرى للقدوم ومشاهدته⁽¹⁾.

لدى انتهاء الطقس، بعد الجلسة الصباحية في اليوم الخامس، أقبل طاقم العاملين في الدار مباشرة - وقد أزيلت الأبواب المنزلقة الفاصلة بين الغرفة والدهليز الشمالي خصيصاً لهذه المناسبة - لنزع عناصر الزينة المقدسة وتغيير أثاث الغرفة. ومضت الأميرة الأولى إلى طريق الجسر الغربي، وأوت وصيفاتها إلى غرفهن، وقد نالهن التعب من الاستماع إلى الكثير من المواعظ. كانت قلة محدودة بالفعل معها في الغسق الذي ضرب أطنابه. وفي غضون ذلك بدّل القائد ثيابه، فارتدى عباءة رسمية، ومضى إلى سرادق المعبد لمناقشة أمر عاجل مع الرهبان، لا لشيء إلا ليجدهم قد رحلوا، فأطل على البحيرة مستمتعاً بالبرودة. وكان هناك القليل للغاية من الناس إلى درجة أن كوزايشو والأخريات قد اكتفين بالستائر القائمة وحدها وما إلى ذلك ليتحن لأنفسهن مكاناً للراحة. فحدث نفسه عندما سمع حفيف الملابس الحريرية: آه، لا بد أنها هناك! استرق النظر عبر ثغرة ضيقة بين الأبواب المنزلقة المظلة باتجاه المجاز، نادراً ما تجلس سيدة عظيمة على هذا النحو في مكان كذاك، وقد خصصوا لها مساحة رحبة للغاية فغدا بمقدوره النظر مباشرة عبر الستائر المتمايلة بشدة. وكانت ثلاث نساء وفتاة تابعة يقطعن بهمة كبيرة أجزاء من كتلة ثلج وضعت أمامهن على صحفة⁽²⁾، وكانت ملابسهن بعيدة عن الطابع الرسمي، حيث أنهن لم يكن يرتدين سترات

(1) أتاح تفسير اللقافة الخامسة من سوترا اللوتس المناسبة للجمع للدوران حول بحيرة الحديقة (إدراجها في البحيرة الواقعة في الفردوس) فيما يحملون حزاماً من الحطب ودلاء مليئة بالماء وتقدمات مرتبطة بأغصان ذهبية أو فضية. والمشهد يتم استحضاره بصورة موجزة في «الغصن الأخضر».

(2) كان الثلج المقطع يتم الحفاظ عليه خلال فصل الصيف في غرف معزولة بشكل خاص أو كهوف (هيامورو).

صينية ولا أردية ضافية، فلم يدر كيف يمكن أن يكن مع سمو الأميرة، ومع ذلك فهي ذي هناك في حرير شفاف أبيض^(١)، ممسكة قطعة من الثلج، ومراقبة الجدال بينهما بابتسامة تغمر محياها الجميل على نحو فاتن. ولا بد أن شعرها الغزير قد أثقل عليها في مثل هذا اليوم الحار بصورة لا تُطاق، فقد أزاحتها إلى الأمام قليلاً، باتجاهه، وأحس بأنه لم ير مثيلاً له من قبل قط. وقد عرف بالتأكيد الكثير من النساء الجميلات، ولكنه لم يعرف واحدة من هذا المستوى. وبدت له وصفاتها تراباً أمامها، إلى أن استجمع نفسه، ولاحظ وصيفة تحرك مروحتها أمامها، وقد ارتدت قميصاً رقيقاً من الحرير الأصفر وذيلًا ضافياً للرداء بنفسجياً - رمادياً شاحباً. فحدّث نفسه: آه، إنها تتمتع بالذوق، هذه الوصفة!

«ينبغي أن أقول إن كل ذلك العمل يشعرن أكثر بالحزن، لماذا لا تتركه لنا لنقوم به على نحو ما هو عليه؟» كانت عيناها الضاحكتان جذابتين، ومن صوتها أدرك أنها صديقتها كوزايشو.

في نهاية المطاف أفلحن في تكسير الثلج، وأخذت كل منهن قطعة وضعتها على جبينها أو على صدرها، ولا شك في أن بعضهن وصلن إلى درجة من المرح العاثر، وهن يقمن بذلك. ولفت كوزايشو قطعة في ورقة لتقدمها إلى سيدتها، ولكن سمو الأميرة اكتفت بمد يديها الجميلتين إلى كوزايشو لتجففهما. وقالت: «لا، شكرًا، ليس لي، فالمرء يتل كثيرًا». تحدّثت بصوت خفيض للغاية، ولكن رنين صوتها منحه سروراً لا يُضاهى. حدّث نفسه قائلاً: ذات مرة، عندما كانت لا تزال صبية صغيرة، وكنت صغيراً بدوري وبريثاً، لمحتها وحدّثت نفسي كم هي جميلة، ولكنني لم أسمع مجدداً حتى حفيف أكمامها. أي إله أو بوذا يمكن أن يكون قد أتاح لي رؤية هذا المنظر؟ هذه القوة، كائنًا من كانت، لا بد أنها لم تقصد إلا أن تلقي بمشاعري في غمار الاضطراب كالمعتاد.

بينما وقف هناك محدّقاً، وقد اضطرب فؤاده، تذكرت وصيفة صغيرة تقيم في الجانب الشمالي من الجناح أنها مضت إلى غرفتها مسرعة كثيراً إلى حد أنها نسيت أن تغلق باباً منزلقاً، وأقبلت الآن مهرولة نحوه خوفاً من أن يتم توبيخها لتركهن معرضات للعيان. وخفق فؤادها مسرعاً عندما لمحت عباءته الرسمية، وراحت تتساءل عن عساه يكون،

(٦) من الخصر فصاعداً، على الأقل، فإن القماش شفاف تماماً.

ولكنها كانت من القلق بما فيه الكفاية بحيث واصلت مسيرتها، بعد أن نسيت أنها هي نفسها لا ينبغي أن تقع عليها العيون، فسارع بالابتعاد، واختفى عن ناظرها، ذلك أنه لم يرغب في أن تتم معرفة هويته في هذا الوضع الذي يهدده بالخطر.

حدثت نفسها قائلة: آه. لا! حتى الستارة القائمة منحأة جانباً، وبمقدور أي أحد رؤية ما بالداخل. لا بد أنه أحد أبناء معالي وزير الميمنة. ما من أحد ليس له الحق في أن يكون هنا يمكن أن يجيء كل هذه المسافة. لو أن أي أحد سمع بهذا مجرد سماع فسوف تُطرح أسئلة عمن تركت ذلك الباب المنزلق مفتوحاً. لقد بدا قميصه وسرواله كلاهما مثل الحرير الرقيق، ومن المحتمل تماماً أن أحداً لم يسمعه. لم تدر ماذا عساها تفعل.

في غضون ذلك، مضى الجاني يحدث نفسه نادماً: أتى وقت تطلعت فيه إلى الحياة القدسية، ولكنني ما أن تعثرت حتى تراكت عليّ هموم كثيرة، كثيرة! ولو أنني كنت قد نبذت الدنيا آنذاك، منذ وقت طويل، لكنت أعيش الآن في أعماق الجبال، ولما كنت أعذب فؤادي على هذا النحو. استبد به الضيق. لماذا؟ أردت دوماً أن أراها مجدداً؟ إن ذلك لم يعن إلا الألم، ولم يجدني نفعاً.

نهضت سمو الأميرة زوجته صباح اليوم التالي من نومها وقد بدت وسيمة للغاية حقاً.. ولم تبد لناظره أقل وسامة من الأميرة التي استرق النظر إليها بالأمس. ومضى يحدث نفسه مع ذلك فإنهما لا تبدوان متشابهتين بحال. و«هي» من تعطي الإيحاء بالبهاء النبيل على نحو فذ، ما لم أكن أتخيل ذلك، أو أنني تلقيت ذلك الانطباع بسبب المكان.

قال: «الحر شديد للغاية! عليك بارتداء شيء أخف! مما يدخل السرور على النفس رؤية امرأة ترتدي شيئاً جديداً، على سبيل التغيير». وأضاف محدثاً إحدى الوصيفات: «أذهبي واطلبي من دابني أن تجهز قميصاً من الحرير الشفاف». ابتهجت وصيفاتها لرؤيتها وهي تحظى بتقديره الشديد، حيث إنها كانت آنذاك في سمت جمالها.

عاد قرابة الظهيرة، بعد ذهابه إلى غرفة لآداء صلواته المعتادة، وهناك كان القميص الذي أمر بإعداد، معلقاً على الخط المستعرض لستارها القائمة. تساءل: «لماذا لا ترتدينه؟ إنني أستطيع أن أفهم عدم تفضيلك ارتداء أي شيء شفاف عندما يمكن للكثيرات

رؤيتك، ولكن من المؤكد أنه لا بأس بذلك الآن!». جعلها بنفسه ترتدي القميص. وكان السروال قرمزيًا، على نحو ما كان سروالها «هي» بالأمس، وكان شعرها الغزير طويلاً على نحو رائع بالمثل، ولكن يالللحسرة، فالتأثير لم يكن هو نفسه على الإطلاق، ربما كانتا مختلفتين إحداهما عن الأخرى حقاً. ودعا بقطعة كبيرة من الثلج، وجعل النسوة يكسرنها، وأحس بالرضا عن نفسه عندما أعطاها قطعة منه. وحَدَّث نفسه: هلم! ألم يقيم أحد برسم محبوبته ليتمكن من تأمل لوحتها؟ من المؤكد أن السيدة المائلة أمامي تتمتع بالجدارة بحيث تمنحني العزاء!

ومع ذلك فإنه تمنى لو أنه كان بمقدوره لقاء سمو الأميرة الأولى بالأمس والاستمتاع برؤيتها حسبما طاب به، ولم يستطع الحيلولة دون التتهدد.

قال مستفسراً: «هل تكتبين رسائل إلى سمو الأميرة الأولى؟».

«كنت أفعل ذلك أحياناً عندما كنت أقيم في القصر، لأن جلالة الامبراطور طلبه مني، ولكنني لم أقم بذلك منذ بعض الوقت».

«أحسب أنها لم تعد تكتب لك لأنك الآن من العامة. وهذا ليس لطيفاً منها، وسوف أبلغ جلالة الامبراطورة بأنك تقولين إن ذلك يسبب جرحاً لك».

«لكن لماذا ينبغي أن أحس بذلك، لا، لا تفعل ذلك، لطفاً!»

«نعم، وأن السبب في أنها لا تبعث لك ببيت واحد هو أنها تزدريك لأنك أقل مرتبة منها بكثير!». .

أمضى اليوم في الدار، وذهب صباح اليوم التالي ليحدِّث جلالة الامبراطورة. وكان معالي وزير الحرب هناك أيضاً، كما هي الحال غالباً، وقد بدا راثعاً للغاية، في عباءة رسمية قاتمة ارتداها فوق رداء من الحرير الشفاف المصبوغ باللون القرنفلي القاتم. وكان أسراً على نحو ما كانت عليه أخته الكبرى، وجعلته بشرته البيضاء على نحو بديع جنباً إلى جنب مع تحول ملامحه، بهجة للناظرين. وأثار شبهه لها توقفاً متجدداً في نفسه، وكان الجهد الذي بذله لكبح جماح هذه المشاعر مؤلماً أكثر من أي وقت مضى. وكان معاليه قد جلب معه عدداً كبيراً من الصور، وجعل النسوة يحملن بعضاً منها إلى غرفة سمو الأميرة الأولى،

قبل أن يذهب إلى هناك بنفسه.

خاطب القائد جلالة الامبراطورة، وأبلغها كم أثرت المحاورة الثامنة في نفسه أشد التأثير، وتحدث معها قليلاً عن الأيام الخوالي، ملقياً نظرة بين الحين والآخر على الصور التي كان معاليه قد تركها وراءه. وأشار بقوله: «يؤسفني أشد الأسف رؤية الأميرة المقيمة لديّ وقد استبد بها الحزن الآن وهي بعيدة عن القصر. وهي لا تتلقى كلمة أبداً من سموها ابتكم، ويحزنها افتراض أن سمو الأميرة لا ترغب في أن تكون على اتصال بها بسبب طابع زواجها. وسيكون كريماً منكم السماح لها بأن تلقي نظرة بين الحين والآخر على لوحات كهذه».

ردت جلالة الامبراطورة: «ليس يمكنني تصور السر في أن يساورها مثل هذا الشعور، وذلك على الرغم من أنه يبدو أمراً مفهوماً تماماً أن تقل مراسلاتهما لدى انفصالهما، حتى وإن كانتا على اتصال عندما كانتا جارتين في القصر. وسوف أطلب منها الكتابة لها، وذلك على الرغم من أنني لا أدرك لماذا لا تبدأ زوجتك الكتابة بنفسها».

«تكتب أولاً؟ لا. لا. إنها لن تستطيع القيام بذلك أبداً. وعلى الرغم من ذلك فإن هذا سيسعدني كثيراً إذا كانت الصلة التي تسمح لي بالقيام على خدمتكم مثلما أفعل⁽¹⁾ من شأنها أن تشجعكم على منحها بعض الاهتمام، حتى وإن لم تقوموا بذلك من قبل. وعلى أي حال فإنهما كانتا تكتبان إحداهما للأخرى بصورة جميلة في وقت من الأوقات، وسيكون أمراً مؤسفاً للغاية إذا فضلت سمو الأميرة الأولى ألا تفعل ذلك مجدداً». لم يخطر ببال جلالة الامبراطورة قط أن مخططاته المتعلقة بالتودد للنساء دفعته للتحدث على نحو ما فعل.

عندما انسحب من بين يدي جلالة الامبراطورة، حدث نفسه بأن بمقدوره السعي وراء الوصيفة التي استمتع بصحبتهما أخيراً، وانطلق تحقيقاً لهذه الغاية غرباً نحو الرواق ذاته الذي علق الآمال على أن مرآه ذاته قد يمنحه نوعاً آخر من العزاء. رتبت النسوة وراء الستائر الحاجة أنفسهن، عندما رأيته مقبلاً، حيث كان جلال مظهره فائقاً حقاً. وعندما

(1) يُفترض أن كاورو هو الأخ الأصغر غير الشقيق للامبراطورة.

لاحظ أبناء معالي وزير الميمنة جالسين في الرواق يتحدثون، توقف وجلس أمام الباب المزدوج. وقال⁽¹⁾: «إنني أحضر إلى هنا كثيراً، ولكنني أصادفكن هنا، أيتها السيدات، نادراً للغاية حتى إنني أحس بأنني كبرت منذ آخر مرة، وهكذا فقد قررت أن ألزم جادة الصواب من الآن فصاعداً. ولا شك في أن أولئك السادة الشبان هناك لا يشعرون بأنني أنتمي إلى هنا على الإطلاق». وألقى نظرة عاجلة على أبناء أخيه.

«إذا كانت تلك رغبتك، يا مولاي، فلا بد أنك تزداد شباباً من جديد!».

ذكرته لما حيتهن ببهاء سيدتهن الفائق. فواصل البقاء مثرثراً معهن في تكاسل، على الرغم من أنه لم يكن هناك حقاً ما يدعوه إلى ذلك على امتداد وقت أطول كثيراً مما كان يعتزمه.

في غضون ذلك، كانت الأميرة الأولى مع جلالة الامبراطورة. وأشارت جلالتها مستفهمة: «لكن القائد انطلق إلى جناحك!».

قالت ديناجون، التي كانت قد صحبت جلالة الامبراطورة: «إني على يقين من أن ما كان يدور في ذهنه هو تبادل كلمة أو كلمتين مع كوزايشو».

«عندما يولع رجل شديد الجدية بامرأة على أي حال، فخير لها أن تكون لَمَّاحة، فسرعان ما يسبر غورها. وعلى الرغم من ذلك فليس هناك ما يدعو إلى القلق على كوزايشو». كان صحيحاً أنها هي والقائد أخت وأخوها، ولكنها كانت ولا تزال إلى حد ما تجله أعظم الإجلال، وعلقت الآمال على أن أي وصيفة يؤثرها سوف تتصرف على النحو اللائق.

أوضحت ديناجون الأمر قائلة: «إنه مولع بها بصفة خاصة، يا مولاتي، وربما يكون قد ذهب إلى غرفتها. وهو غالباً ما يبقى متجاذباً أطراف الحديث معها حتى وقت متأخر من الليل. ومن الجلي أنها تعني له الكثير على نحو يفوق الأخريات. وبالنسبة لها فإن معالي وزير الحرب هو من لا ينبغي أن تشق بكلماته العذبة، بل أنها لا ترد عليه. ومن المؤكد أن إدخال السرور على نفسها يقتضي الكثير». وضحكت ديناجون وكذلك جلالة الامبراطورة.

(1) لوصيفات الأميرة الأولى وراء الستائر الحاجبة.

قالت جلالتها: «إنني أهنتها لإدراكها أي فاسد شرير هو. ماذا عساي أصنع لإيقافه عند حده؟ إنني أشعر بالخجل نيابة عنه حتى أمامكن جميعاً».

استطردت ديناجون: «لقد تناهى إليّ شيء بالغ الغرابة حقاً، فتلك السيدة التي فقدتها القائد كانت بالفعل الأخت الأصغر لزوجة معاليه المقيمة في نيجو، والأخت غير الشقيقة، فيما أتصور. ويفترض أن تكون زوجة حاكم هيتاشي السابق إما عمتها أو أمها، لا يمكن أن أحدد على وجه الدقة. وكان معاليه يزورها تحت جناح السرية البالغة أيضاً ولا بد أن سعادة القائد قد علم بالأمر، لأنه فجأة أمر بتشديد الحراسة حول دارها، استعداداً لإحضارها إلى المدينة. وفي المرة التالية التي انسل فيها معاليه إلى هناك، متكرراً متكرراً متقناً، لم يستطع دخول الدار، وظل ينتظر دهوراً بشكل بائس، على نحو ما هو عليه، ممتطياً جواده، ثم اضطر للعودة إلى داره مجدداً. وعلى الرغم من ذلك، فربما كانت السيدة تفضله، لأنها بعد ذلك اختفت تماماً، ومضى أناس مثل مربيته ييكون ويهتاجون لأنها، فيما يقولون، لا بد أنها قد أغرقت نفسها».

صُدمت جلالة الامبراطورة تماماً. وقالت: «من أين بلغك ذلك؟ ياله من أمر فظيع بصورة مطلقة! ولكن من المؤكد أن الجميع كان سيعلم الآن بأي شيء له أصداء مدوية على ذلك النحو! والقائد لم يأت على ذكره قط، على الرغم من أنه تحدث بحزن بالغ عن أنه مامن شيء يدوم، وأنه مامن أحد في عائلة ذلك الأمير في أوجي يعمر طويلاً».

«لا، لا، يا مولاتي، إنني أوافق تماماً على أنه لا يتعين تصديق الخدم، وكانت فتاة تابعة كانت في الخدمة هناك التحقت أخيراً بالعاملين في دار كوزايشو، وقد روت القصة بأسرها كأنما لا يمكن أن يكون هناك مجال للشك فيها. وهي تقول إن الجميع هناك حرص على تكتّم الأمر تماماً، بسبب الطريقة الفظيعة التي لقيت بها السيدة حتفها، والفضيحة المقيتة التي كانت ستلي ذلك إذا عُرف الأمر. بل إنهم ربما لا يكونون قد أطلعوا القائد نفسه على كل شيء».

«أبلغني تلك الفتاة بأن عليها ألا تنفوه بكلمة أخرى عن الأمر، فهذه النوعية من الأمور يمكن أن تكون كارثية بالنسبة لمعاليه. والناس قد يفقدون في يسر كل احترام له». انزعجت جلالتها بعمق.

في وقت لاحق، وصلت رسالة من الأميرة الأولى إلى الأميرة الثانية. وأبهجت رؤية خطها البديع القائد كثيراً، فحدّث نفسه: أتمنى لو أنني رأيت هذا منذ وقت طويل! وجاءت صور عديدة مسلية من جلالته أيضاً. وأضاف القائد صوراً أجمل من عنده، وبعث بها إلى الأميرة الأولى. ولابد أنه قد رأى نفسه بصفة خاصة في صورة جميلة لتوجيمي، نجل القائد شريكاوا، جالساً وحيداً في الغسق الخريفي حزيناً على أميرته الأولى^(١) يا للسيد النبيل المسكين، لو أن أميرته كانت لطيفة مثل هذه الأميرة!

«لشد ما تجلب الريح الخريفية، التي تزين بالندى الأسل المنحني،

في المساء القشعريرة إلى الفؤاد المثلّيف!».

أراد أن يكتب هذه القصيدة على الصورة نفسها، ولكن الحياة تشكلت بحيث أنه حتى أبسط إيماءة من هذا النوع كان يمكن أن تترتب عليها عواقب وخيمة. وعرف إنه ليس بمقدوره أن يتسبب لها في أي عاقبة من هذا النوع على الإطلاق. حدّث نفسه بعد مثل هذه الأحزان المتوالية: آه، لو أن السيدة التي فقدتها منذ وقت بعيد بقيت على قيد الحياة فحسب، لما أحببت أبداً أحداً غيرها! ولما استطعت قبول ابنة جلالة الامبراطور حتى لو كان قد منحها لي منحاً، ولما رغب في القيام بذلك على أي حال لو أنه علم بأن لي مثل هذه الحبيبة العظيمة. وعلى الرغم من ذلك، كم كانت قاسية، عذراء الجسر تلك، وعلى أي نحو موجه ابتلت فؤادي بالمحن! ومضت به تأملاته المفعمة بالعذاب قدماً إلى حد التفكير في الأخت التي كان معاليه قد تزوجها، واجتاحه مزيج متضارب على نحو مستحيل من المرارة والحزن، بحيث أنه أدان نفسه على شعوره بمشاعر الأسى الممتزجة بالحماسة. وحتى بعد ذلك بقيت تلك التي ماتت هذه الميتة الرهيبة، وأحس بأنها كانت طفلة في قرارة نفسها ومذنب بالحماسة التي اختارتها اختیاراً، ومع ذلك فإن فكرة كيف أنها لابد قد عانت من مخاوفها وكيف أن تغير أسلوب معاملته لها قد أزعج ضميرها أكدت له، على الرغم من ذلك، كم كانت رقيقة وكم كان محقاً في رغبته فيها، وإن لم يكن ذلك حقاً باعتبارها زوجة له، فعلى الأقل باعتبارها رفيقة ساحرة دوماً. ومضى يؤكد لنفسه: لا، لن أفكر أكثر من هذا في معاليه، أو أدینها لما أقدمت عليه، لأن سبب الأمر كله كان إخفاقي

(١) هذه الحكاية لم تصل إلينا.

الساذج، استغرقته تأملات كهذه مرات عدة.

عندما يعاني رجل هادئ، متمالك لنفسه ووقور، مثل القائد، من ألوان البؤس هذه، فإن مما يمكن فهمه أن يظل معالي وزير الحرب بلا عزاء تاماً، ذلك أنه لم يكن لديه أحد يجلب حضوره التفكير فيها على نحو أقرب أو يمكن أن يصارحه بحزنه النابع من حنينه الذي لا تُروى له غُلة. وربما كان يمكن لسعادة الأميرة زوجته أن تمنحه القليل من كلمات التعاطف، ولكنها لم تعرف أختها غير الشقيقة معرفة جيدة قط، كما أنها بعد تعارفهما المفاجئ والقصير لم يكن بمقدورها أن تلزم الحداد عليها بعمق حقاً. وبالإضافة إلى ذلك فقد أحجم عن أن يطلب منها أن ترثي لها معه بالقدر الذي تمنى أن يقوم أحد به، ومن هنا فقد بعث يستقدم جييجو من أوجي.

كانت نسوة الدار هناك قد تفرقن كل منهن في طريق، تاركات وراءهن المربية، أو كون وجيجو، اللواتي كن مترددات في نسيان جميل سيدتهن. ولم تكن جييجو مقربة من سيدتها كالآخرين، ولكن بعد الوقت الطويل الذي أمضينه معاً، أصبحت تستمد الارتياح من الأمل في أنه في هدير النهر المخيف لا يزال المرء يلمح الشلالات المدوّمة الأكثر سعادة المقبلة⁽¹⁾. غير أنه أخيراً دفعها الخوف والمقت لهذا الهدير إلى دار صغيرة، بائسة في المدينة. وقد وجدها معالي وزير الحرب هناك، ودعاها للالتحاق بخدمته، ولكنها بدا لها، على الرغم من عرفانها، أن الأخريات، في ظل الظروف الراهنة، قد لا يتحدثن عنها بلطف إذا فعلت ذلك، وبالتالي فقد رفضت ذلك، على الرغم من أنها ألمحت إلى أنها ستخدم جلالة الامبراطورة بسرور بالغ. رد معاليه: «تلك فكرة ممتازة، يمكن أن تظلي لي هناك، ولن يعلم أحد بالأمر». وجدت جييجو، الذي قدم لها هذا الاقتراح خلاصاً من القلق والوحدة، قناة مناسبة لتقديمها إلى طاقم العاملين⁽²⁾ ولم يعرب أحد هناك عن شكواه، فقد كانت بهية الطلعة، حتى وإن لم تكن تحظى بمرتبة رسمية. وقد زارها سعادة القائد كثيراً، ولكن رؤيته كانت على الدوام تدخل التعاسة على نفسها.

(1) «سي» (الشلالات أو المناطق الضحلة في غدير) لفظ يشيع استخدامه ليعني «لحظة» و«مناسبة» و«مرور الزمن» وما إلى ذلك.

(2) لم يكن بمقدور نيثو وضعها هنالك فحسب، وإنما كان عليها أن تتأشد من هي في طاقم العاملين لدى الامبراطورة بالفعل، أو من يمكنها الزعم بأنها على صلة بها، لتتولى تقديمها.

وقد قال الجميع إن جلالة الامبراطورة لم تجمع حولها إلا بنات أعظم البيوتات، ولكنها عندما بدأت في التطلع حولها أخيراً، لم تر هناك من هي نظيرة للسيدة التي فقدتها.

كانت هناك ابنة لمعالي وزير شؤون المراسم، الذي رحل في ذلك الربيع، لا تحظى بحب يذكر من زوجة أبيها، فضلاً عن ذلك، فقد كان شقيق هذه السيدة، وهو القيم على الإصطبلات الذي لا يعد بمستقبل يُذكر، يسعى وراءها. وحسنت هذه السيدة، التي لزمّت اللامبالاة حيال محنة ربيبتها، رأيها بأنه ينبغي أن يحظى بها. وعندما علمت جلالة الامبراطورة بالأمر قالت: «يا له من عار تركها تمضي للذوبان على ذلك النحو! لقد كان أبوها مولعاً بها أشد الولع!».

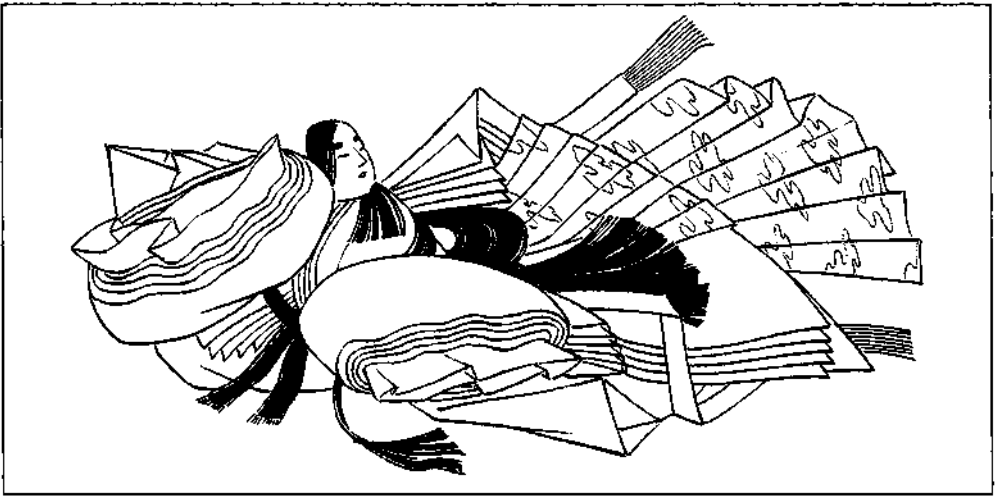
ظلت الشابة نفسها تحس بالقنوط حيال هذا الاحتمال إلى أن أعرب أخوها، وهو استشاري، عن امتنانه حيال عطف جلالة الامبراطورة. ومن هنا فقد دخلت أخيراً في خدمة جلالته. وقد جعلها منبتها الرفيقة المثالية لسمو الأميرة الأولى، وحظيت بتقدير خاص. وعلى الرغم من ذلك، فقد كانت لا تزال وصيفة، وبالتالي عرفت باسم ميانو كيمي⁽¹⁾ وقد كان مؤثراً رؤيتها وهي ترتدي ثوباً ضافياً فحسب⁽²⁾.

الآن «هي» (هكذا خطر ببال معالي وزير الحرب) تستحق عن جدارة أن يتم تشبيهها بحبيبتى المسكينة! في نهاية المطاف كان أبواهما شقيقين! ولما كان من هو عليه، فقد كان له طبع غريب متمثل في التلهف على الجديد، حتى وهو يلزم الحداد على القديم، ولم يطق صبراً على لقاءها.

وجد القائد أن من الصعب قبول مصيرها. وحَدَّث نفسه بأن معالي والدها كان يفكر حتى النهاية ذاتها في تقديمها لولي العهد، بل إنه ألمح لي إلى اهتمامه بهذا! وأوضح مشهد هذا العار بجلاء أن من تلقى نفسها إلى الماء تهرب من الكثير من ألوان البؤس بإقدامها على هذا. وتعاطف معها أكثر من أي شخص آخر.

(1) نظراً لكونها وصيفة، في نهاية المطاف، فإنه يتعين إعطاؤها «مشينا»، أي «لقباً للخدمة» شأن كل الأخريات. و«ميانو كيمي» يعني شيئاً من قبيل «فتاة معاليه».

(2) ربما كانت الوصفة المناوبة ترتدي ثوباً ضافياً الذيل وسرة صينية، ولكن ميانو كيمي، التي لا تشابه الوصفات الأخريات حقاً، لا ترتدي إلا ثوباً ضافياً الذيل فحسب.



امرأة من دون سترتها الصينية

كان مقر جلالة الامبراطورة في روكوجو أكثر راحة وفخامة من مقرها في القصر، وجاءت وصيفاتها كافة، حتى اللواتي لا يقمن على خدمتها دوماً، من أماكن بعيدة للاستمتاع بالراحة والترف هناك، إلى أن أصبح كل جناح ورواق وجسر مليئاً بمن فيه. وكان معالي وزير المينة يرعى الضيعة على نحو رائع كما كان أبوه يفعل. وكانت عائلته حقاً كبيرة ومزدهرة للغاية حتى إن روكوجو في الوقت الحالي تجاوز في التآلق ما كانت عليه أيام أبيه. وكان معالي وزير الحرب، الذي بمقدوره أن يظل على امتداد شهور غارقاً فيما لا يعلم أحد من الغراميات الخبيثة، إذا كان على طبيعته - كان مكتئباً على نحو غير مألوف، وبدأ في الحقيقة أنه قد نضج بعض الشيء. غير أن ميا نو كيمي استخرجت طبيعته الحققة مجدداً، فمضى يدبر أموره للظفر بها.

مضت جلالة الامبراطورة تهيأ للعودة إلى القصر، الآن وقد غدا الجو اللطيف، ولكن وصيفاتها الشابات اعترضن قائلات: «سيكون من العار ألا نرى أفضل ما في الخريف هنا وأوراق الأشجار الجميلة». وتجمعن كلهن حولها للاستمتاع بالبحيرة وبهجة القمر، وغالباً ما جعلن الموسيقى تصدح متجددة وعصرية بصفة خاصة حتى أن معاليه ابتهج كثيراً بمصاحبتهم في العزف. كان مثل زهرة الموسم الأولى، حتى بالنسبة للعيون التي كانت تراه ليلاً ونهاراً. وعلى الرغم من ذلك فقد وجدن جميعاً أن حضور القائد يدخل

الرغبة في النفوس إلى حتماً، لأنه لا يشارك عن طوعية في ألوان التسلية التي ينغمس فيها. وذات مرة عندما كانا كلاهما مع جلالة الامبراطورة، اختلست جيجو النظر إليهما من وراء ستارة، وهي تحدّث نفسها في غضون ذلك: لو أن سيدتي العزيزة كانت قد حظيت بأحدهما، حيث إن كلا منهما وعدّها بمستقبل باهر، ولو أنها كانت لا تزال على قيد الحياة فحسب! أي شيء معجون، رهيب ومقيت أثرت الإقدام عليه بدلاً من ذلك! ولكنها احتفظت لنفسها بالألم الحاد النابع من هذا الأمر، ولم تبس بينت شفة لأي أحد هناك يمكن أن تشير إلى أنها كانت تعرف أي شيء عن أوجي. وفي غضون ذلك، مضى معاليه يحدث جلالة الامبراطورة مطولاً عن أمور في القصر، وغادر القائد المكان. ولم ترغب جيجو في أن يراها، فبادرت إلى الاختباء، فقد كانت تخشى أنه قد يظن أنها قاسية الفؤاد، وذلك لرحيلها قبل انتهاء مدة الحداد.

مضى القائد إلى حيث كان العديد من النسوة يثرثن بأصوات خفيفة في ممر على امتداد طريق الجسر الواقع إلى الشرق. وقال «ينبغي عليكن، أيتها النسوة، الشعور بالارتياح معي. وليس بمقدوركن الإحساس بشعور أفضل حتى مع نسوة أخريات! وبالإضافة إلى ذلك فلديّ أمور مهمة أعلمكن إياها. ويسعدني القول إنكن ستدركن ذلك بمرور الوقت».

في غمار تساؤل النسوة عما عساهن يبادرن إلى الرد به، أجابت امرأة أطول عمراً وأكثر خبرة تدعى بن: «يا مولاي، أليست المرأة التي تجاوزت الرغبة في الحميمة معك هي التي يمكنها بالفعل أن تكون مرتاحة معك؟ على هذا النحو تمضي الأمور. وأنا لم أطلع بصفة خاصة إلى الحديث معك على نحو حميمي للغاية، ولكنني وقد تجردت من الحياء أحسست بأنه من واجبي على الأقل أن أقوم بهذا».

رد قائلاً: «يؤسفني أشد الأسف، إذًا، أنك لا تشعرين بالحاجة إلى أن تكون خجولاً معي!». كانت قد نزعَت سترتها الصينية، ونحتها جانباً، وذلك فيما يبدو للانغماس في ممارسة فن الخط، وأدرك أيضاً أنها كانت تستمتع بوريقات الخريف التي كانت قد التقطتها ووضعتها في غطاء صندوق أدوات كتابتها. كانت نسوة كثيرات قد احتجبن وراء الستائر، بينما ابتعدت أخريات بحيث لا يمكن تعرفهن من الباب المفتوح. ومضى يتأمل أخيراً رؤوسهن مستمتعاً بذلك، ثم قرَّب المحبرة منه وكتب:

«آه، يا زهرة البتول، ها أنا في مرج تفتتح فيه الكثيرات،

وما من قطرة ندى تتألق عليّ ونسعى إلى سمعني!⁽¹⁾

مع ذلك فلن تبسمني لي!». وعرض القصيدة على إحدى النسوة، والتي جلست بجوار الباب المنزلق وظهرها إليه. وبلا تردد كتبت في هدوء توأ في معرض الرد قائلة:

«تحمل زهور البتول من بين كل البراعم اسماً موحياً بالخطر،

ولا تنحني أبداً لوهم أي قطرة ندى عابرة».

تمتع هذا النموذج الصغير من كتابتها بتميز لا تشوبه شائبة دفعه إلى التساؤل عن عساها تكون. ولا بد أنها كانت في طريقها إلى جلالة الامبراطورة عندما وجدت حضوره يعترض طريقها.

قالت بن: «أخشى أنك تتحدث كرجل أوغل في العمر».

«تمهل في رحلتك، اختبر نفسك مجدداً، وانظر ما إذا كانت زهرات البتول

في كل بهائن المتألق سيغوين فؤادك أم لا.

وعندئذ فإنني بدوري سأحسم رأيي».

رد قائلاً:

«لئن قبلت بي فإنني سأقضي ليلة هنا، مع أن فؤادي هذا

لا يدع نفسه أبداً لجاذبية زهرة عادية».

«لماذا تهينني على هذا النحو؟ لقد كنت أمزح فحسب فيما يتعلق بمرحك بصورة

عامة!».

جعلت أقل كلمة منه النسوة يتقن إلى سماع المزيد. قال: «أستميحك عفواً، لسوف

أنصرف، إذًا، فأنا على يقين من أنه سيكون لديك في أي لحظة سبب يدعوك للشعور

(1) كوكينشو 229، من نظم أونونو يوشيكوي: «لئن بقيت طويلاً في مرج مليء بأزهار البتول المفتحة لأساء ذلك إلى سمعتي دونما إنصاف».

بالحياء مجدداً»⁽¹⁾. انبعث واقفاً، ومضى في طريقه. عقلت بعض الأخريات الآمال على أنه لم يظن بهن سلاطة لسان كتلك التي أبدتها بن.

استند إلى الدرابزون الممتد إلى الشرق، ومضى يتأمل الشمس، وهي تغيب، ويتطلع إلى الحديقة بكل زهورها، وراح يغمغم محدثاً نفسه بصوت خفيض، وقد استشعر الحزن على نحو لا سبيل إلى تبريره: «السماء الخريفية أكثر إيلاماً»⁽²⁾. أشار حفيف أثواب حريرية إلى أن مرتديتها تمر عبر الباب المنزلق من الباب القريب من الغرفة إلى الجانب البعيد. إذن فقد أقبلت سمو الأميرة إليه. تساءل: «من الذي دخل الآن توأ؟».

سمع إحدى الوصيفات ترد: «تلك كانت تشوجو، التي تخدم سمو الأميرة الأولى». ياله من شيء يتم القيام به! ما أغرب التفكير في أنها قد حددت هوية تشوجو هكذا لرجل أبدى حرصه فجأة على أن يعرف من عساها تكون! داخله الشعور بالأسف على تشوجو، وأزعجه أن تقوم النسوة هاهنا عن طوعية بترك رجل ينال مراده. وقد تركته جميعاً، فيما يبدو، يفلت بجراته وسلوكه الأناني! يالللحسرة، ليس لدي سبب يدعوني إلا للغضب منهما كليهما، الأخ والأخت على السواء⁽³⁾. آه، لكم تسعدني غواية إحدى النساء هاهنا وانتزاعها منه، حسناء يهيم بها بكل شغفه المعتاد، وأجعله بائساً على نحو ما أنزل البؤس بساحتي! من المؤكد أن أي امرأة لها قدرها ستفضلني عليه! ولكن لا! فقلوب النساء لا تقلب على تلك الشاكلة. وزوجته المقيمة في نيجو لا تغفر له سلوكه، وهي تحس بالقلق حيال ما سيظنه الناس إزاء تفضيلها المتزايد والتعس لي، ولكنني أحس بالتأثر والامتنان لأنها هي، على الأقل، لم ترفضني. هل هناك امرأة واحدة هنا لا تزال تحتفظ بذوقها الراقى؟ لست أدري لأنني لم أحاول حقاً من قبل قط اكتشاف ذلك. لن يزعجني على الإطلاق الارتباط بعلاقة عابرة، أخذاً في الاعتبار مدى أرقى أخيراً! ولكن لا، كان لا يزال يشعر بعدم الميل إلى ذلك.

من الغريب أن ما حدث على طريق الجسر الغربي ذاك اجتذبه نحو العودة إلى المكان

(1) «لا شك في أن عاشقك سيصل إلى هنا سريعاً».

(2) من قصيدة من نظم باي جويي (هاكوشي مونجو 0790).

(3) نيئو لأسباب جلية، والأميرة الأولى بسبب افتتانه الذي لم تبادل إياه.

مجدداً. وكانت الوصيفات هناك يثرثن على راحتهن إحداهن مع الأخرى، متذرعات بتأمل القمر، ذلك أن مولاتهن الأميرة الأولى كانت تمضي الليل مع أمها. وسمع بسرور أنغاماً تنساب من آلة سونو كوتو. وتساءل وقد أقبل عليهن فجأة: «ما الذي تقصدنه باجتماع الناس بهذه الطريقة بالموسيقى التي تعزفنها؟»⁽¹⁾. ولكن على الرغم من دهشتهم فإنهن لم يسدلن ستائرهن التي كانت مرفوعة قليلاً.

استقامت إحداهن في جلستها، وقالت: «هل هناك أخ أكبر هنا يبدو شبيهاً بي؟». لا بد أنها كانت من يطلقن عليها تشوجو.

قال مازحاً: «لا، ولكني أنا الخال! أحسب أن سمو الأميرة مع جلالة الامبراطورة كالمعتاد. ما الذي كانت تفعله وهي وحيدة طوال كل هذا الوقت في الدار؟». كان سؤالاً بمقدوره أن يحجم عن طرحه.

«لا شيء على وجه الخصوص، هنا أو في القصر. تلك هي فحسب الطريقة التي تعيش بها حياتها، حسب علمي».

ياله من بهاء تسمح لها مرتبتها به! هكذا مضى يحدث نفسه بتنهيدة تلقائية استشعر في التو الندم عليها، بحيث سعى إلى إبعاد الاهتمام عنها، خشية أن يلحظها أحد ويتساءل بخصوصها، وذلك بالتلاعب بالآلة واجون برزت نحوه قليلاً من أسفل الستائر. وكانت مدوزنة للعزف من مقام ريتشي، وهو مقام ملائم للموسم بصورة ملحوظة، وبدا عزفه جميلاً. وأحست من تروق لهن الموسيقى من بين من استمعن إليه بخيبة أمل حادة عندما توقف عن العزف من دون أن يستكمل المقطوعة.

هل أمي أقل شأنًا منها؟ إن سمو الأميرة ابنة امبراطورة.. ذلك هو الفارق الوحيد بينهما⁽²⁾. وسموها هي الأثيرة عند جلالة الامبراطور، أبيها، لكن أمي كانت الأثيرة عند أبيها أيضاً! كم هو غريب أن تحظى إحداهما بتميز يفوق الأخرى! لا بد أن يكون أكاشي

(1) يشير كاورو، على نحو ما تفعل تشوجو بعد قليل، إلى فقرة في قصة «يوزويان كو» الصينية العائدة إلى عهد نانج والتي يعني عنوانها «كهف الجنيات المرحات». والبطل تجتذبه موسيقى آلة الكوتو إلى عذراء غامضة يُقال إنها تشبه خالها وأخاها الأكبر، وهما كلاهما رجلان مشهوران بالوسامة.

(2) أم كاورو، أوناسان نو ميا، هي ابنة الامبراطور سوزاكو وإحدى زوجاته، وليست الامبراطورة.

مكاناً مميزاً! أفضت به تأملات كهذه إلى التفكير في مصيره، فمضى يحدث نفسه: لقد كنت أنا نفسي محظوظاً للغاية، ولكن كم كنت سأغدو محظوظاً أكثر من هذا لو أنها «هي» مُنحت لي أيضاً! غير أنه في هذا الصدد كان يطلب أكثر مما ينبغي.

وصل إلى الركن الجنوبي الشرقي من الجناح، وتنحنح، وعندئذ برزت وصيفة أكبر سناً لاستقباله. «لو أنني قلت إنني منجذب سرّاً إلى سيدتك، فذلك لن يعدو أن يكون تكراراً على نحو مرتبك للكلمات التي يستخدمها الجميع. وليس بمقدوري الحيلولة دون الرغبة في (كلمة أخرى)»⁽¹⁾.

لم تنقل المرأة ما قاله لسيدتها، وإنما ردت بدلاً من ذلك مترددة: «الآن وفيما تمر سيدتي بهذه الظروف غير المنتظرة، يا مولاي، فليس بوسعي إلا أن أتذكر الخواطر والمشاعر التي كان معالي الوزير الراحل والدها يكنها لك. وليس لدي شك في أن مولاتي ممتنة لأي إفصاح من هذا عن الشعور الدافئ نحوها الذي أدرك أنك تبادر في بعض الأوقات للتعبير عنه».

حدث نفسه، وقد استبد به الضيق: يا لفتحها إذ تعاملني كما لو كنت أي أحد! وواصل الحديث بصوت عال: «بغض النظر عن رابطة بينها وبينني تجعل من المتعذر عليها أن تنبذني كلية»⁽²⁾، فإنني سيسعدني للغاية، والأمور على ما هي عليه الآن، أن تزورني عندما تشعر بالرغبة في ذلك. وعلى الرغم من ذلك فلن يكون بمقدوري الاستجابة لذلك، إذا كان لا بد لها من الحديث معي عبر شخص آخر فحسب».

ببعض العناية حملت المرأة ما قاله، وأهابت بميانو كيمي القيام بما هو أفضل.

حدثته مباشرة بصوت رقيق ومفعم بالشباب على نحو جذاب: «عندما يعيد وضعي الكئيب الحالي إلى الذاكرة «صنوبرة تاكا ساجاو العتيقة ذاتها»⁽³⁾ فإنني أؤكد لك أن

(1) كوكين روكوجو 2640: «لكم أتمنى كلمة أخرى غير أومو، لكي أستخدمها لحيي لك وحده!». وكلمة «أومو» التي تعني «يركز في إعزاز في أذكاره على أحدهم»، هي فعل شائع للغاية يمكن أن يتطابق في السياق الصحيح مع «يحب».

(2) ميانو كيمي وكاورو يفترض أنهما من أبناء العمومة.

(3) كوكينشو 909، من نظم فوجيوارا نو أوكياكازي: «من الذي أدعوه في الدنيا بأسرها بالصديق؟ يا للحسرة، إن صنوبرة تاكا ساجاو العتيقة ذاتها لا تمنحني الصحبة». والشاعر الذي يعرب عن حزنه على وحدة الشيوخوخة

مناشدتك تلك الرابطة تلهمني الأمل والثقة. كان يمكن لمثل هذا الرد من أي امرأة عادية في دار كهذه أن يبهجه، ولكنه في حالتها أثار الضيق قليلاً في نفسه أنها هي، حتى على ما هي عليه الآن، لا تحتاج إلى الاحجام عن السماح لرجل بأن يسمع صوتها. وجعله ما استوعبه من حضورها شغوقاً برؤيتها كذلك، ذلك أنها ربما كانت جذابة المظهر على النحو نفسه. وقد افترض ببعض الاهتمام أنها بالنسبة لمعالي وزر الحرب لابد تشكّل مناسبة أخرى للحماقة، ولكن هذه الخاطرة ذكّرت به بأن يتأمل مدى ندرة الوفاء. مضى يحدث نفسه، ها هي ذي، سيدة شابة رباها بحب والد ينتمي إلى ذروة التميز، ولكنني أحسب أن هناك أخريات كثيرات مثلها. وما هو فذ يتمثل في أن أختين مماثلتين تخلوان من الشوائب قد كبرتاً وسط تلك التلال في رعاية رجل دين وقور. وهي، التي بدت مزاجية للغاية ومندفعة، كان الوقت القصير الذي أمضيته معها رائعاً في نهاية المطاف. وهكذا فإن كل خاطرة تعن له كانت في النهاية تمضي به إلى ذكريات عائلة واحدة، العائلة ذاتها دوماً. وبينما راح يتأمل في هذه الصلة المؤلمة على نحو غريب حتى الغسق، مضت ذبابات مايو ترف أمامه في الهواء.

يقولون إنه مضى يغمغم لنفسه:

«هناك هي، هناك فحسب، غير أنها بعيدة دوماً، إلى أن أنطلع مجدداً

ولا يعود لها وجود، ذبابة مايو، ولا تنفع عليها العيون ثانية.

قد لا تكون هناك على الإطلاق⁽¹⁾.

يتصور نفسه أكثر إيقالاً في العمر من صنوبرة تاكاساجو، المشهورة بعمرها المتطاول.

(1) جوسينشو 1264: «تلك التي يسمونها الدنيا لا تدوم إلا قليلاً فيما تحيا ذبابة مايو، زمناً وجيزاً للغاية إلى حد أنه قد لا يوجد على الإطلاق».

تيناري

إبداع الخط

لا تعني تيناري («إبداع الخط») مجرد التدريب على الخط، من خلال نسخ نماذج مثالية، وإنما تعني كتابة قصائد، بما في ذلك قصائد جديدة ينظمها المرء، جلباً للسرور، أو العزاء. وفي الجزء الثاني من هذا الفصل تواسي أوكيفوني نفسها بهذه الطريقة.

الصلة بالفصول السابقة

تغطي أحداث «إبداع الخط» الفترة الزمنية ذاتها التي يغطيها «ذبابة مايو»، وتمتد إلى ما بعدها، وصولاً إلى العام الثامن والعشرين من عمر كارو.

الشخص

- القائد، 27 إلى 28 عاماً (كارو).
- نيافة رجل الدين البارز من يوكاوا، أزيد من 60 عاماً (يوكاوا نو سوزو).
- أمه، راهبة عجوز، أزيد من 80 عاماً.
- أخته الأصغر، راهبة، حوالي 50 عاماً.
- تابعه، خبير.
- القائم على شؤون دار أوجي.
- امرأة شابة، حوالي 22 إلى 23 عاماً (أوكيفوني).
- النقيب، ربيب أخت رجل الدين البارز من يوكاوا في أواخر العشرينيات من عمره.
- شوشو، راهبة.
- كوموكي، فتاة تابعة تخدم أوكيفوني.
- سايمون، راهبة.
- جلالة الامبراطورة، 46 إلى 47 عاماً (أكاشي نو تشوجو).
- كوزايشو، وصيفة في خدمة الأميرة الأولى.
- حاكم كاي، حفيد الراهبة العجوز، 29 إلى 30 عاماً.

كان رجل دين بارز وجليل أشد ما يكون الجلال يقيم مع أمه، التي بلغت الثمانينيات من عمرها وأختها التي بلغت الخمسينيات في يوكاوا⁽¹⁾، في تلك الأيام. وقد قامت هاتان المرأتان بالحج إلى هاتسوسى، وفاء لنذر قديم، وبصحبتهما خبير، هو التابع الأقرب إلى نيافته والأكثر تمتعاً بالاحترام والتقدير، والذي قام بأداء طقوسهما أمام الأيقونات والكتب المقدسة. وبعد الوفاء بهذه النذور شرعوا في العودة. وكانوا يعبرون مرتفعات نارا⁽²⁾، عندما بدأت والدته نيافته، وهي الآن راهبة، في الشعور بالتوعك الشديد إلى حد أن الجمع غدا في ورطة، إذ لم يكن بوسعهم تبين كيف سيتمكنها قطع الطريق بأسره إلى الدار. ومن هنا فقد توقفوا في دار صديق قرب أوجي، حيث قرروا أن تستريح باقي اليوم، ولكن عندما ظلت حالتها سيئة، فقد بعثوا بالخبر إلى يوكاوا. ولم يكن نيافته، الذي رغب في البقاء في الجبل فحسب، قد خطط لمغادرته على الإطلاق هذا العام، ولكن الأخبار الفاجعة، التي أفادت أن أمه مريضة بصورة خطيرة، وربما تموت في رحلتها، جعلته يسرع إليها.

انغمس هو وأتباعه الذين يتمتعون بأعظم القدرات على الشفاء في طقوسهم بصوت عال، على الرغم من أنها يقيناً كانت قد عاشت بالفعل عمراً كاملاً، عندما سمع مضيفهم ما هم عاكفون عليه، وأعرب عن استيائه لإيواء سيدة موهلة للغاية في العمر ومريضة جداً، فيما هو عاكف الآن على تطهير نفسه للقيام بالحج إلى الجبل المقدس⁽³⁾. وأدرك نيافته محزوناً أن الرجل لديه سبب يدعو إلى الضيق، ولما كانت الدار ضيقة على نحو يدعو للأس، على أي حال، فقد أعد على مهل ويحذر لنقل أمه إلى مكان آخر. ومن سوء الطالع أن الإله -الوسيط كان يسد الاتجاه المفضي إلى الدار، وتعين تجنبه. وعندئذ تذكر أن ما يعرف بدارة أوجي⁽⁴⁾، التي كانت يوماً عقاراً يملكه نيافته الراحل سوزاكو، لابد أن تكون قريبة. ولما كان يعرف القِيم على الدارة، فقد بعث برسالة مفادها أنه يرغب في البقاء هناك

(1) أحد القطاعات الرئيسية الثلاثة في مجمع الأديرة العظيم على جبل هامي.

(2) امتداد من التلال الخفيفة يقع إلى الشمال من نارا، بين نارا ونهر كيزو.

(3) الدنس المرتبط بالموت سيئاله إذا ماتت الراهبة العجوز في داره، وسيمجز عن القيام بالحج إلى ميتاكي، وهو جبل مقدس يقع إلى الجنوب من نارا.

(4) هناك دليل على أن سوزاكو التاريخي قد زار بالفعل مثل هذا المكان في أوجي. والموضع المحدد لهذه الدارة مسألة يجري التخمين بشأنها، ولكنها ربما كانت بالقرب من الضفة الشمالية لنهر أوجي، أي الجانب الواقع ناحية المدينة.

يوماً أو يومين.

قال المبعوث، الذي جلب معه رجلاً طاعناً في السن رث المظهر، هو المشرف على الدارة: «غادر القيم والجمع المرافق له بالأمس إلى هاتسوسي».

قال المشرف: «لطفًا، أقبل الآن إذا أحببت. الدار الرئيسية بسبيلها إلى أن تذوي فحسب. والحجاج غالباً ما يتوقفون هناك».

«ممتاز! إنها دارة امبراطورية، ولكننا لن نتعرض للإزعاج طالما أنه ما من أحد هناك». بعث نيافته بموفده ليلقي نظرة على المكان. كان المشرف العجوز، الذي اعتاد تماماً على استقبال الزوار، قد قام باستعدادات أولية لاستقبالهم.

مضى نيافته أولاً. وبدت له الدار، التي تداعت بصورة سيئة، مخيفة تماماً، فجعل الرهبان الذين كانوا معه يرتلون النصوص المقدسة. وجعل الخبير وراهب آخر من المرتبة ذاتها زميلاً لهما أقل درجة اعتاد على مثل هذه الأمور، يوقد مشعلاً لهم، وبعد ذلك انطلقوا لإلقاء نظرة على خلفية الدار المهجورة لتبين ما إذا كان هناك أي شيء غير مألوف⁽¹⁾. بدا أنهم في غابة. أطلوا من خلال الكآبة المخيفة تحت الأشجار، وتبينوا نوعاً من المدى الأبيض، فذهلوا، وراحوا يتساءلون عما عساه يكون، وبادر رجل يحمل الشعلة إلى رفعها عالياً، كان ثمة شيء هنالك.

«لا بد أنه ثعلب في هيئة متغيرة⁽²⁾. يا للوغد! سأجلعه يظهر في هيئته الحقيقية!». تقدم إلى الأمام قليلاً.

«انظر! ربما كان خبيثاً!». قام الآخر بتشكيل وضعية قهر مثل هذه المخلوقات، وفي الوقت نفسه حدّق فيه. وساوره شعور بأن شعره كان سيقف في موضعه، لو أنه كان له شعر. ومضى حامل الشعلة نحوه مباشرة، بهدوء تام، لإلقاء نظرة أفضل. كان لهذا المخلوق شعر مسترسل، متألق، وكان يستند إلى جذر شجرة كثير العقد، وقد انخرط في البكاء بمرارة.

(1) مخلوقات مزعجة أو أرواح.

(2) كان يُنظر إلى الثعالب على أنها مخلوقات تغيّر هيئتها في كل من الصين واليابان. وكانت تؤثر بصفة خاصة هيئة شابة حسنة.

«عجيب! لابد لنا من أن نجعل نيافته يلقي نظرة عليه!». مضى المتحدث عائداً إلى نيافته، وأبلغه بما وجداه.

«لقد سمعت دوماً أن الثعلب يمكن أن يتخذ هيئة البشر، ولكنني لم أر ثعلباً يفعل ذلك قط!». خرج نيافته من الدار مباشرة، ومضى لإلقاء نظرة.

لسوف تصل أمه عما قريب، وكان الأكثر قدرة من العاملين في الدار منشغلين تمام الانشغال في المطبخ وأماكن أخرى. كان كل شيء هادئاً، فيما واصل أربعة أو خمسة من الرهبان مراقبة ذلك الكائن هناك أياً كان. لم يحدث شيء ملحوظ، فواصلوا المراقبة مندهشين. سرعان ما سيطل الفجر! لابد لنا من تبين ما إذا كان بشرياً أم ماذا!

راحوا في صمت يرسمون الاسم المقدس المناسب، ويشكّلون الوضعية الملائمة، ولكن بالنسبة لنيافته كان الرد واضحاً بالفعل فيما يبدو.

قال: «إنها إنسانة، وليس هناك شيء غير مألوف أو شرير فيما يتعلق بها. امضوا وأسألوها من عساها تكون. لست أرى سبباً يدعو للاعتقاد بأنها ميتة. ولو أنها كانت قد تركت هنا اعتقاداً بأنها ميتة، فإنها فيما يبدو قد استردت حياتها».

«لكن لماذا يترك أي أحد جثة هاهنا في هذه الدارة؟ ربما كانت إنسانة، لكن ثعلباً، أو روح شجرة أو شيئاً من هذا القبيل لابد أنه قد شوّش وأحضرها هنا. هذا أمر خطير، وأنا على يقين من أن المكان مدنس الآن».

راحوا يهتفون منادين المشرف العجوز، وكانت الأصداء التي تحمل الرد مخيفة. لقد وصل، وبدارث المظهر، وقد وضع إحدى يديه على قبعته، ليحول دون انزلاقها على وجهه.

«هل تقيم أي شابة قريباً من هنا؟». أطلعوه على ما يتحدثون عنه.

رد قائلاً: «الثعالب تفعل هذا! يمكن أن تحدث أمور غريبة تحت هذه الشجرة. في العام السابق على العام الماضي، انطلقوا بصبي لا يتجاوز عمره عاماً أو نحو ذلك، ابن أحد الملتحقين بالخدمة هنا، وهذا هو المكان الذي أحضروه إليه. الأمر ليس مذهشاً».

«هل مات الصغير؟».

«لا، إنه لا يزال على قيد الحياة. فالثعالب تحب أن تثير الفزع في نفوس الناس، ولكنها لا تفعل الكثير حقاً». كان قد عايش كل التجارب، وبدا أن وصول جمع من الناس في منتصف الليل يشغله أكثر من ذلك بكثير.

«فهمت. هذه، إذاً، هي نوعية ما نتعامل مع هنا. ولكن انظر مجدداً رجاء!». جعل نيافته تابعه، الذي لا يعرف الخوف سبيله إلى نفسه، يتقدم.

«هل أنت شيطان! إله؟ هل أنت ثعلب أم روح شجرة؟ لا يمكنك الاختباء، ليس مع وجود كل صانعي العجائب العظام هؤلاء حولك! حدثني من عساك تكون حدثني!». جذب طرف ملابسها، وعندئذ حجبت محياها، وازداد بكاءها.

«يا للجرأة التي تواتيك، أنت ياروح الشجرة، أنت يا شيطان، أنت! هل تعتقد أن بمقدورك الاختباء مني؟». أراد أن يلقي نظرة على محياها، ولكنه أحس بالفزع من أنها قد تكون إحدى الكائنات التي كان قد سمع بأنهن موجودات، الكائنات التي لا أنوف لهن والمجردات من العيون، ومن هنا فإنه لكي يستعرض شجاعته حاول أن يجردها من ثيابها، فاستدارت لترقد ووجهها إلى الأرض، وانخرطت في البكاء بصوت عال.

كان التابع على يقين من أنه ما من شيء على هذا القدر من الغرابة يمكن أن ينتمي إلى العالم اليومي، كائناً ما كان، وقد أراد أن يتبين ما كانت عليه حقاً، ولكن من سوء الطالع أن مطراً غزيراً كان ينذر بالانهيار، فقال: «لسوف تموت فحسب، إذا تركناها على هذا النحو. لا بد لنا من أن نقلها إلى خارج السور»⁽¹⁾.

رد نيافته معترضاً: «إن هيئتها تشبه إنسانة حقيقية، وسيكون أمراً رهيباً أن نتركها لتموت على هذه الشاكلة أمام أعيننا فحسب. لا، سيكون أمراً محزناً حقاً ألا ننقذ السمكة التي تسبح في البحيرة، أو الأيل الذي ينبعث صوت جرسه في التلال، عندما يمسك بهما ويوشكان على النفوق. إن الحياة البشرية على حالها قصيرة بما فيه الكفاية، ولا بد لنا من أن نوقر ما بقي من حياتها، حتى وإن لم يتجاوز يوماً أو يومين. ربما أودى بها إله أو

(1) نقلها إلى خارج السور المحيط بالأراضي، بحيث إن موتها لن يدنس الدار وكل من فيها.

شيطان ما، أو طردت من الدار، أو تعرضت للخداع على نحو قاس، وربما قُدر لها أن تلقى ميتة غير طبيعية، ولكن رحمة بوذا جعلت لمثلها، ويتعين علينا أن نقدم لها دواء وما إلى ذلك لمحاولة إنقاذها. وإذا قُدر لها أن تموت على أي حال فإننا سنكون قد بذلنا قصارى جهدنا».

في مواجهة احتجاجات من بعض الباقين، جعل تابعه الأثير يحملها إلى داخل الدار: «آه، لا، نيافتكم. لا تفعل هذا لطفاً فوالدتك مريضة للغاية، ومن شأن إحضار مخلوقة شريرة كهذه إلى الدار أن يفضي إلى الدنس فحسب!» دمدم آخرون: «مغبرة الهيئة من عدمه، سيكون خطأ بالغاً من جانبنا أن نكتفي بمراقبة كائن حي وهو يلقي حتفه في هذا المطر فحسب!». وبسبب الضجة التي يحدثها الخدم حول كل شيء والطريقة الفظيعة التي يتحدثون بها، فقد أرقدوها في ركن ناء من الدار لا يطرقة أحد.

كانت هناك ضجة كبرى عندما تم جذب العربة التي تجلب والدته نيافته، وترجلت منها، لأنها كانت آنذاك تحس بالمرض الشديد يطبق عليها. واستفسر نيافته عندما عادت درجة من الهدوء إلى الدار: «كيف حال تلك الشابة التي عثرنا عليها؟».

«إنها لا تزال منهكة، ولم تتكلم. وهي تتنفس بالكاد، يبدو أن روحاً قد سيطرت على وعيها».

تساءلت الراهبة، أخت نيافته الصغرى: «ما الذي تحدث عنه؟».

أوضح نيافته الظروف، وقال: «لم أر شيئاً كهذا في سنواتي الستين وأكثر كلها».

لم تكذب أخته تسمع بالقصة، حتى ردت غارقة في الدموع: «لقد تراءى لي حلم في المعبد حيث كنا. كيف تبدو؟ لا بد لي من رؤيتها!».

«قومي بذلك. إنها هناك قرب الباب المنزلق إلى الجانب الشرقي!».

هرعت الراهبة إليها، ووجدت أنها قد تركت راقدة هناك بمفردها. وألفت أمامها شابة بارعة الحسن، ترتدي ثوباً من الدمقس الأبيض وسروالاً قرمزيّاً. وكانت ملابسها معطرة بصورة جميلة، وأوحى مظهرها بتميز شديد للغاية. «لا بد أنها الابنة التي أفقدها أشد الافتقاد وقد عادت إليّ!». انخرطت في البكاء، ونادت النسوة من كبار السن التابعات لها،

وجعلتهن ينقلن الشابة إلى الغرفة الداخلية، وقد قمن بذلك من دون خوف، إذ إنهن لم يكن يعرفن شيئاً عما حدث.

لم تبد الشابة على قيد الحياة إلا بالكاد، ولكنها على الرغم من ذلك فتحت عينيها قليلاً. توسلت إليها الراهبة: «حدثيني! من أنت وكيف حدث هذا؟» غير أنها لم تلق رداً، فقد كانت الشابة غائبة عن الوعي، فيما يبدو، فقامت بنفسها بوضع بعض الدواء على شفثيها، ولكنها بدا أنها تذوي سريعاً.

توسلت للخبير، قائلة: «هذا كثير، إنها تحتضر! صل من أجلها، لطفاً، صل!».

«كنت أعرف جلية الأمر! ما كان ينبغي لنيافته البتة أن يكون سخيّاً بعونه!» وعلى الرغم من ذلك فقد بادر الخبير بالصلاة، ورتل النص المقدس من أجل الألهة⁽¹⁾.

أطل نيافته إلى الداخل، وقال: «كيف حالها؟ هل تبيت على وجه الدقة ما الذي أوقع بها هذا وأبعدتموه؟». ولكن الشابة كانت واهنة للغاية حقاً، وكان يمكن لتنفسها أن يتوقف في أي لحظة.

أشارت امرأة قائلة: «لا يحتمل أن تعيش».

«يمكننا جميعاً الاستغناء عن إجبار أنفسنا على التزام الصمت حيال دنس كان يمكن أن نتجنبه بصورة كاملة».

«لكنها تبدو بالفعل سيّدة نبيلة، ولا يمكننا التخلي عنها فحسب، حتى إذا كانت بسبيلها إلى أن تموت فعلاً. يا له من مصدر ضيق فظيع!».

ألزمتهم الراهبة الصمت: «صمتاً! ينبغي ألا تحدثن أحداً آخر بهذا الأمر، فهو يمكن أن يتسبب في المتاعب». أثارت حالة الشابة قلقها أكثر من حالة أمها، وحرصت على التأكد تماماً من أنها ستُكتب لها الحياة، بحيث إنها غدت الآن لاتفارقها على الإطلاق. ولم يكن ذلك راجعاً إلى أنها تعرف هويتها، ولكنها لم تستطع احتمال ترك شابة بارعة الجمال على هذا النحو تلقى حتفها، وبالروح نفسها عكفت على العناية بها النسوة اللاتي

(1) سوترا القلب، التي كانت تُرتل قبل القيام بطقس الشفاء (كيتو) بمعناه الأكثر شمولاً، لإبعاد التأثيرات الشريرة واجتذاب التأثيرات الطيبة.

أمرتهن بذلك.

كانت الشابة تفتح عينيها بين الحين والآخر، ثم تنخرط في البكاء بلا انتهاء. وصاحت الراهبة: «آه، وارضمتاه، آه، وارضمتاه! أحسب أن بوذا قد جلبك بدلاً من الابنة التي لازلت ألزم الحداد عليها. ولكن فؤادي سيكون أشد انكساراً عن ذي قبل إذا فقدتك أنت أيضاً! ومن المؤكد أن صلة من حياة سابقة قد جعلتنا نلتقي. أرجوك حدثيني بشيء ما لطفاً!».

واصلت التوصل إليها، حتى قالت الشابة لاهنة: «أحسب أنني عدت إلى الحياة مجدداً، ولكنني لا أستحقها، فأنا جديرة بالازدراء، لا تدعي أحداً يراني، لطفاً، وإنما بادري الليلة إلى إلقيائي في النهر!».

«هذه الكلمات النادرة الصادرة عنك بمثابة فرحة، ولكن كم هي فظيعة! لماذا تتحدثين على هذا النحو؟ كيف حدث أن وجدت في مثل هذا المكان؟». لكن الشابة لم تقل المزيد. وبحثت الراهبة عن أي شيء قد يسبب لها ضرراً⁽¹⁾. ولكنها لم تجد شيئاً من هذا القبيل، وفي حضرة مثل هذا الجمال تغلب عليها الحزن والأسى. هل يمكن إذاً حقاً أن تكون شيئاً أقبل لينوء بالمتاعب على فؤاد شديد الولع بها؟

ظلت معية نيافته معتكفة، على امتداد يومين، فيما كان الابتهاال الذي لا يتوقف يستدعي العون الإلهي للمرأتين المريضتين. وتسببت هذه الواقعة الغريبة في ضيق عام. وأقبل الناس المتواضعون من الأماكن المجاورة الذين كانوا قد خدموا نيافته في السابق لإبداء تقديرهم واحترامهم له، عندما علموا بأنه هناك، وأشار أحدهم فيما هم يتحدثون بقوله: «هناك ضجة كبرى لأن ابنة معالي الأمير الثامن الراحل، التي كان قائد الميمنة يزورها، قد ماتت فجأة بينما لم تكن بها علة حقاً، وقد ساعدت في الجنازة، وذلك هو السر في أنني لم يكن بمقدوري المجيء بالأمس».

مضى نيافته يحدث نفسه: «ربما أسرت كائنة روحها وأحضرتها إلى هنا، فهي بدت غير واقعية على الإطلاق بالنسبة لي، وهناك شيء غير جوهري على نحو مثير للقلق فيما يتعلق بها.

(1) إنها تبحث عن «كيزو»، وهي في جانب منها «جروح» عضوية، ولكنها ربما أكثر من هذا عيوب توضح أن الفتاة ليست مخلوقة بشرية حقاً.

«لم تبد النار التي رأيناها البارحة مشتعلة على نحو كبير حقاً بما فيه الكفاية لذلك».

«لقد أبقيت محدودة عن عمد، فالجنازة لم تكن مهيبة على الإطلاق». كان المتحدث قد وقف في الخارج بسبب الدنس الذي تعرض له، وسرعان ما تم صرفه.

«حظي سعادة القائد بإحدى بنات سعادة الأمير الراحل، لكنها ماتت قبل سنوات. ترى أي ابنة كان يقصد؟ ما كان سعادته ليتركها ليتخذ أخرى»⁽¹⁾.

الآن مضى الجمع يستعد للانصراف. وكانت والدته نيافته قد استعادت صحتها، وغدا الاتجاه المفضي إلى الدار مفتوحاً أمامها أيضاً، بحلول ذلك الوقت، ولم يكن هناك ما هو جذاب في فكرة التمهّل في مثل هذا المكان الموحش. وعلى الرغم من ذلك، تساءل بعضهم عن الشابة، وقالوا: «إنها لا تزال ضعيفة للغاية، ويمكن للرحلة أن تكون مرهقة أشد الإرهاق بالنسبة لها. هذا أمر مثير للقلق تماماً».

مضوا في عربتين، حيث استقلت الراهبة العجوز الأولى، ووضعوا الشابة في العربة الثانية⁽²⁾. وقامت على رعايتها وصيفة إضافية. وكان الانطلاق على امتداد الطريق وئيداً، لأنهم غالباً ما كانوا يتوقفون لإعطاء الشابة الدواء. كانت الراهبات يقمن في أونو، عند سفح جبل هايي، وكانت المسافة إليه طويلة، وقد وصلن في وقت متأخر من الليل، وتمنين لو أنهن كن قد رتبن للتوقف في مكان ما في منتصف الطريق. وساعد نيافته أمه على الترحل من العربة، وقامت أخته على رعاية الشابة أثناء قيامهم جميعاً بإنزالها من العربة. ولا شك في أن الإعياء الناجم عن الرحلة الطويلة قد أعطى الراهبة العجوز مبرراً للنواح على ألوان بؤس الشيخوخة التي لا نهاية له، ولكنها سرعان ما استردت عافيتها بما فيه الكفاية، وعاد نيافته إلى الجبل. ولم يأت على ذكر الشابة لأي أحد لم يكن هناك بالفعل، ذلك أنه لا يليق براهب أن يسافر بصحبة من هن على شاكلتها. وجعلت أخته بدورها النساء التابعات لها يعدن بالتزام الصمت، لأن فكرة مجيء أحد للبحث عن الشابة قد أثارت انزعاجها كثيراً.

كيف أمكن أن تصل مثل هذه الفتاة إلى هذه الورطة في مكان لا يقطنه بخلاف ذلك إلا الريفيون؟ هكذا راحت تتساءل. ربما كانت زوجة أبيها أو شخص على هذه الشاكلة

(1) المتحدث ليس من الممكن تحديد هويته.

(2) العربة التي تستقلها أيضاً أخت رجل الدين البارز.

قد اصطحبتها إلى رحلة الحج ثم خدعتها فتركها عندما مرضت. وبعد ذلك الطلب بأن «ألقيني إلى النهر!» لم تقل كلمة واحدة أخرى، الأمر الذي أثار حيرة الكاهنة الأصغر، وجعلها تنوق إلى جعل الفتاة المسكينة تسترد صحتها. يا للحسرة! إن الشابة لم تجلس في موضعها قط، وإنما رقدت، وعلى نحو غريب غرقت في شرودها، حتى بدا من غير المحتمل أنها على قيد الحياة، وذلك على الرغم من أن فكرة التخلي عنها كانت أكثر إيلاماً من أن تخطر لها على بال. وتحذّث أخت نيافة رجل الدين الموقر عن ذلك الحلم الذي كان قد تراءى لها، وكلّفت سرّاً الخبير، الذي كانت قد ناشدته في أول المطاف أن يصلي من أجلها، بأن يحرق بذور الخشخاش⁽¹⁾.

على هذا النحو انقضى الشهران الرابع والخامس. وفي غمار يأسها الناجم عن أنها لم توفق في إحداث أي تحسن، كتبت إلى نيافته رجل الدين الموقر تقول: «عُد هابطاً الجبل! أنقذها، لطفاً! إن كونها لاتزال على قيد الحياة على الإطلاق يشير إلى أنها لا يُراد بها الموت. ولكن أياً كان ما تلبسها فإنه يأبى، فيما يبدو، أن يغادرها. أخي الغالي الأكثر قداسة، لربما ترغب في تجنب المدينة، ولكن من المؤكد أن القدوم إلى هنا لن يلحق ضرراً بك».

توسلت إليه بتعبيرات من هذا النوع، وراح يتأمل في مدى غرابة الأمر بأسره. ماذا لو أنني كنت قد تخلّيت عنها في البدء؟ من المؤكد أن اكتشافها في المقام الأول يعني أن ثمة رابطة تربطني بها بالفعل. نعم، لا بد لي من القيام بكل ما في وسعي لإنقاذها، وإذا أخفقت في ذلك، فسوف أفسر ذلك بأن عمرها المقدّر لها قد انتهى. وهبط من الجبل.

شكرته أخته بإجلال وتوقير، ووصفت حاله الشابة خلال الشهر الماضي. قالت: «كل من يُقدّر له أن يظل مريضاً مثل هذه الفترة الطويلة، فإن من الطبيعي توقع أن يكون قد عانى كثيراً، ولكن حالتها ليست الآن أسوأ مما كانت عليه في البداية. لقد احتفظت بمظهرها الجميل، وما من شيء يتعلق بها يشير الشعور بالبؤس، وبينما يبدو أنها تحتضر، فإنها على الرغم من ذلك لاتزال على قيد الحياة». انخرطت في البكاء على نحو مرير.

(1) يؤدي طقس التطهير بالنار (جوما) الذي كانت بذور الخشخاش تلقى خلاله إلى نيران مقدسة.

رد قائلاً: «لقد أثارت دهشتي منذ اللحظة التي رأيته فيها. هلمي، إذن!». اختلست نظرة داخل غرفتها، وقال: «نعم، إنها جميلة بصورة ملحوظة! لا بد أنه من قبيل المكافأة على أعمال خيرة قامت بها في الماضي أن تولد بهذا المظهر! ترى أي هفوة منها أدت إلى انحدارها على هذا النحو. ألم تسمعي بأي شيء يشير إلى إجابة عن هذا السؤال».

«كلا، لا شيء على الإطلاق. حسناً، إنها بالفعل هدية من بوذيساتفا هاتسوسي».

«لا، بالتأكيد، فبوذا يخصص مثل هذه الهدايا بحسب الصلات المصيرية، وفي غياب مثل هذه الصلة، فلست أدري كيف يكون ذلك ممكناً!». وبمثل هذه الكلمات المفعمة بالدهشة من هذه النوعية استهل أداء طقوسه.

أخذاً في الاعتبار أن نياقة رجل الدين الموقر قد رفض طلبات حتى من القصر، فقد بدا لأخته أنه قد لا يعزز مكانته أن يشيع أنه قد غادر معتزله العميق في الجبل للصلاة في لهفة من أجل امرأة لاتعني شيئاً بالنسبة له على الإطلاق، وبما أن أتباعه قد أجمعوا على ذلك، فقد أهابت بهم أن يلزموا الصمت.

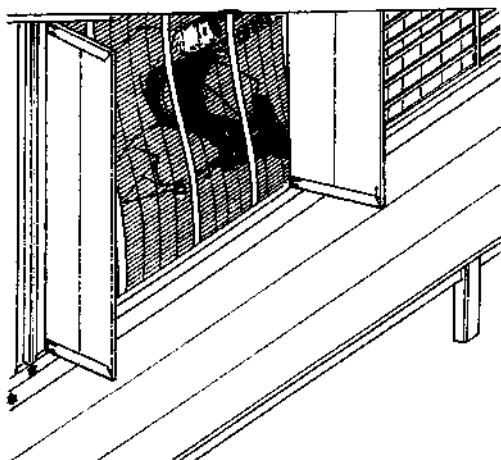
قال: «لا، لا، أيها المحترمون، لن أقبل المزيد من هذا منكم. وأنا باعتباري راهباً، أحس بالفعل بما يكفي من فقدان الأمل، وأنا على يقين من أنني أنتهك هذه الوصية أو تلك طوال الوقت، ولكنني لم أعان من اللوم بسبب امرأة، كما أنني لم أخطئ في ذلك المجال. وإذا حدث ذلك مني الآن، وقد تجاوزت الستين من العمر، فسيكون ذلك قدرتي المقدر لي».

احتج أتباعه قائلين: «ولكن، نيافتكم، لسوف تعاني تعاليم بوذا، إذا نشر المتقولون شائعات مغرضة». لم يكونوا مسرورين.

أقسم نيافته يميناً مغلظة أن الطقس الذي يوشك على أن يؤديه سيُكلَّل بالنجاح، أيًا كان ما سيكبده ذلك، وعكف على القيام به طوال الليل. وعند الفجر نجح في إجبار الروح على الهرب إلى الوسيطة⁽¹⁾. وعند ذلك ضاعف هو وتابعه الخبير جهودهما لجعلها تقول أي نوع من القوى هي، ولماذا تعذب صاحبته على هذا النحو.

(1) ربما كانت امرأة استعان بها لهذا الغرض.

بعد شهر من رفض الإفصاح عن نفسها، بدأت الروح المهزومة الآن في الحديث



أبواب مزدوجة

على نحو صاخب: «أنا لست من تقهره هنا وتخضعه. كنت في وقت من الأوقات راهباً يمارس العبادة⁽¹⁾. وجعلتني ضعيفة أكنها حيال هذه الدنيا أو اصل التجوال إلى أن استقررت في دار مليئة بالنسوة الجميلات. وقد قتلت إحداهن، ثم اختارت هذه المرأة أن تتنكر للحياة، وواصلت القول ليلاً ونهاراً إنها لا ترغب إلا في أن تموت. ومنحني ذلك فرصتي، فأمسكت بها ذات ليلة، عندما كانت بمفردها. غير أن البوذيساتفا أفلحت على نحو ما في حمايتها في نهاية المطاف، والآن ها قد هزمني نيافته. لسوف أنصرف».

«من الذي يتكلم؟». ولكن ربما كانت الوسيطة الممسوسة قد غدت ضعيفة حينذاك، لأنه لم تكن هناك إجابة مفيدة.

الآن غدا ذهن الشابة صافياً، واستعادت حواسها إلى حد ما، وتطلعت حولها، فلم تر وجهاً واحداً تعرفه، وقد أحاط بها على هذا النحو رهبان موغلون في الشيخوخة، فأحست بوحدة من جاء إلى عالم مجهول. وبدا جلياً أنها لم تستطع تذكر أين كانت تقيم أو من عساها تكون. لقد أقيت نفسي في الماء (ألم أفعل ذلك؟) لأنني لم أعد أحتمل المزيد. ولكن أين أنا الآن؟ حاولت أن تتذكر مراراً، وأخيراً تذكرت أنها كانت في غمار يأس مظلم. كانوا جميعاً نائمين، ففتحت الباب المزدوج، وانسللت خارجه. كانت هناك ريح قوية تهب، وكان بمقدوري سماع هدير النهر. كنت في الخارج وحيدة وخائفة، خائفة للغاية بحيث لا أستطيع التفكير بوضوح حول ما حدث أو ما سيحدث لاحقاً، وعندما خرجت إلى الشرفة،

(1) ليس راهباً متخصصاً في البحث والدراسة (جاكوسو)، وإنما راهب يمثل اهتمامه الرئيسي في العكوف على العبادة.

اعتراني الارتباك فيما يتعلق بمقصدي. ولم أكن أعرف إلا أن الدخول مجدداً لن يكون مصدر عون، وأن كل ما أردته هو الاختفاء في شجاعة من الحياة. أقبلي والتهميني، أيتها الشياطين، أو كائناتاً ما كانت الأشياء التي تربص هناك في البعيد، لا تركيني ليتم العثور عليّ متخاذلة في جبن ها هنا! كنت أقول هذا، جالسة في موضعي بلا حراك، عندما اقترب رجل بارع الحسن مني، وقال: «هلمي معي إلى حيث أقيم!».

وبدأ لي أنه أخذني بين ذراعيه. أحسب أنه السيد النبيل الذي ينادونه بـ«معاليكم»، ولكن لا بد أن ذهني قد شرد بعد ذلك، إلى أن أنزلني في مكان لم أعرفه، ثم اختفى. وعندما انتهى الأمر، أدركت أنني لم أفعل ما كنت عقدت العزم عليه، وانغمست في البكاء. حدثت نفسها بأنها ليس بوسعها أن تمضي إلى أبعد من ذلك، وقالت لنفسها: إنني لا أتذكر شيئاً بعد ذلك. يقولون إن أياماً كثيرة، كثيرة قد انقضت، وها أنا ذي، لقيطة بائسة، يقوم على رعايتي الآن أناس لا أتبينهم! استبد بها الخجل، وندمت على عودتها إلى الحياة. وعلى الرغم من غيابها عن الوعي خلال مرضها الطويل، إلا أنها كانت تتناول القليل من الطعام في بعض الأحيان، ولكنها الآن كانت من الضيق بحيث ترفض كل شيء، حتى أصغر قطعة من الدواء.

قالت أخت نيافة رجل الدين الموقر، وهي تبكي: «لماذا يتعين أن تكوني على هذا القدر من الهزال؟ لقد استبدت بك الحمى، ويسعدني للغاية أنها قد انحسرت وأن ذهنك يبدو صافياً!». لم تتركها قط، وقامت على رعايتها بإخلاص، واعتنت بها نساؤها بالقدر نفسه من المحبة، إذ لم يردن إهدار مثل هذا الجمال.

كانت الشابة، في قرارة نفسها، لا تزال غير راغبة إلا في أن تموت، ولكن الحياة فيها ظلت عنيدة، حتى بعد كل ما اجتازته، وشيئاً فشيئاً رفعت رأسها وبدأت من جديد في تناول الطعام، وذلك على الرغم من أن محياها واصل هزاله أكثر فأكثر. قالت لأخت نيافة رجل الدين الموقر، التي كان تتوقع في سعادة أن تستعيد عافيتها تماماً: «اجعليني راهبة، لطفاً! تلك هي الطريقة الوحيدة التي يمكنني بها أن أواصل الحياة!».

«كيف يمكنني القيام بذلك؟ سيكون ذلك أمراً مؤسفاً للغاية!». كانت قد قصت القليل من شعر رأسها، وأعطتها الوصايا الخمس. لم تكن الشابة التي في رعايتها راضية، ولكنها

كانت أكثر تزعزعاً وتشتتاً من أن تصر على ما هو أفضل من ذلك.

قال نيافة رجل الدين الموقر: «سيكون في ذلك الكفاية إذاً، وما عليك الآن إلا القيام برعايتها!» وعاد إلى الجبل.

بالنسبة لأخته، كان بمثابة حلم أن تتركس نفسها لرعاية مثل هذه الشابة، وكانت سعيدة للغاية لأنها جعلتها تجلس في الفراش، ومشطت شعرها بنفسها. ولم يكن متشابكاً بصورة معقدة، على الرغم من إهماله وتركه ينسدل إلى جوارها فحسب، ولدى تمشيطة بالصورة اللاتقة، برهن على أنه متألق على نحو جميل. خطف مرآها الأبصار هنا، حيث كانت رؤوس عديدة للغاية غزاها المشيب تقل عن المئة بعام واحد⁽¹⁾. بدا الأمر كما لو أن الملاك الأكثر روعة قد هبط من عليين⁽²⁾، وأقلقت هذه الخاطرة أخت نيافة رجل الدين الموقر كثيراً.

«لماذا يبدو أنك توصدين نفسك حيالي بكل هذه القسوة بينما أحبك كثيراً؟ من أنت؟ أين كنت تقيمين وكيف جئت إلى حيث كنت؟».

«لا بد أنني نسيت كل ذلك، بينما كنت في تلك الحالة الغريبة، لأنني لا أتذكر شيئاً عما ربما كانت عليه حياتي في السابق. والذكرى الوحيدة الغامضة الباقية لي هي ذكرى الجلوس مساء إثر آخر أحرق في الليل بلا رغبة في الحياة، إلى أن ظهر أحدهم من تحت شجرة أمامي، وكما بدا لي، حملني بعيداً. وبخلاف ذلك، فإنني لا أستطيع تذكر حتى من أكون». تحدّثت ببراءة عذبة، وأضافت باكية: «لست أريد أن يعرف أحد أنني ما زلت على قيد الحياة، فسيكون أمراً فظيماً للغاية إذا جاء أحد للبحث عني».

لم تطرح الراهبة المزيد من الأسئلة، فقد كان من الجلي أنها مؤلمة للغاية. كانت مذهولة تماماً مثلما لا بد أن قاطع الخيزران العجوز كان عندما عثر على كاجويا - هايمي، وانتظرت في ترقب لترى عبر أي شق قد تختفي للأبد.

كانت أم والدة نيافة رجل الدين الموقر، وهي راهبة أيضاً، سيدة جلييلة. وكانت ابنتها

(1) آيسي مونوجاتري 63 (القسم 30): «يبدو أنني متيم بخصلات غزاها المشيب أقل بعام من المئة، إذ تبقى صورتها في ذهني».

(2) على نحو ما فعلت كاجويا - هايمي، بطلّة «حطاب الخيزران العجوز». وهذه الإيماء ستغدو صريحة لاحقاً.

التي تزوجت من أحد النبلاء البارزين، قد واصلت بعد موت زوجها رعاية ابنتها، وزوجتها من صهر أثير لديها، ثم ماتت ابنتها هذه. وكانت هذه الضربة بالغة القسوة فانكفأت إلى الداخل، وأصبحت راهبة، وعاشت في هذه القرية الجبلية، حيث واصلت، وقد استبدت بها الوحدة ولم يكن لديها الكثير مما تقوم به، التوق إلى من تُذكرها بابنتها، التي افتقدتها على ذلك النحو المفعم باليأس، ولم تستطع إلا بالكاد تصديق حسن حظها الآن وقد جاء في هذا الكنز غير المتوقع، في صورة شابة ربما كانت أجمل مما كانت عليه ابنتها. استبدت بها الدهشة حقاً، ولكنها كانت سعيدة كذلك. وعلى الرغم من أنها مضت الآن توغل في العمر، إلا أنها احتفظت بمظهرها الجميل وبما يوحي بتميز كبير.

كان النهر يتدفق بهدوء أكبر هنا مقارنة بتدفقه عند أوجي، والدار تحظى بجاذبية مؤكدة، إذ كانت تشمخ في أجمة أشجار جميلة، وكانت الحديقة القريبة مخططة على نحو جميل وتتم العناية بها بصورة بدیعة. ومع إقبال الخريف، فقد كانت السماء تؤثر في النفس، وعكفت الشابات على ترديد أغانيهن الريفية، فيما هن يحصدن الأرز من الحقول القريبة. وكان هناك ما يدعو للسرور أيضاً في صوت المصفقات التي تطرد الطيور. وذكرها هذا كله بالشرق الذي عرفته يوماً. كان المكان أكثر إيجالاً في التلال من دار الغمامات المسائية التي سكنتها في وقت من الأوقات أم سعادة زوجة معالي وزير المينة، وقد شيدت قبالة منحدر حاد، بحيث إن الظلال كانت قاتمة هناك تحت أشجار الصنوبر، وتنهدت الريح موحية بالحداد. هيمن الهدوء، فيما الراهبات يشغلن أنفسهن بصلواتهن. فلم يكن لديهن الكثير عدا ذلك مما يمكنهن القيام به.

في الليالي المقمرة، غالباً ما كانت أخت نيافة رجل الدين الموقر تعزف على آلة الكين، وتصاحبها بالعزف على البيوا الراهبة المعروفة باسم شوشو. سألت ضيفتها: «هل تعزفين؟ لديك القليل للغاية مما يشغلك!».

عندما كانت هاته النسوة الموغلات في العمر ينغمسن في أساليب إزجائهن للوقت، كانت تتذكر تربيتهما التعسة والطريقة التي لم يتح لها بها قط الوقت لمثل هذه الأمور. وحدثت نفسها: لماذا نشأت من دون إحراز مهارة واحدة! كان أمراً مريراً للغاية أن تكون ميؤوساً منها على هذا النحو، وكتبت عرضاً، كأنما على سبيل التدريب:

«آه، من الذي شيد ذلك السد عبر نهر الدموع، وحينما في دفته السريع

ألقبت نفسي لأغرق احتجزني في هذه الحياة؟»⁽¹⁾

ضاقَت بالأمر على نحو عميق، وفي غمار الخوف من المستقبل، تذكَّرت تلك اللحظة بكرامية.

في كل ليلة، عندما يتألق القمر، كانت النسوة الموغلات في العمر ينظمن قصائد بديعة، ويتجاذبن أطراف الحديث عن ذكرياتهن. ولما لم يكن بوسعها مشاركتهن في ذلك، فقد كانت تحدِّق في السماء شاردة.

« كان قدرِي أن أسكن مجدداً دنيا الأحزان هذه،

غير أنه في المدينة التي ينيرها القمر لن يعرف أحد ذلك ».

كان هناك الكثير ممن افتقدتهم عندما عزمت على الموت، لكنها لا تتذكَّرهم إلا بالكاد الآن، بغض النظر عن تذكُّر عذاب أمها وخيبة أمل مربيته المريرة، بعد أن تأقت طويلاً إلى رؤيتها وقد استقرت بصورة مشرفة. راحت تتساءل: أين هما الآن؟ كيف يمكن أن تعرفا أنني ما زلت على قيد الحياة؟ وفي بعض الأحيان كانت تعاودها أيضاً ذكرى أو كون، التي كانت تتحدَّث معها عن كل شيء، إذ لم يكن لديها غيرها أحد يشاركها مشاعرها.

لا يمكن لشابة أن تسلم نفسها في يسر للتخلي عن كل أمل آخر، وأن تعزل نفسها بعيداً على هذا النحو في التلال، وكل من في خدمتها سبع أو ثماني راهبات، أو غلن جميعاً في مسيرة العمر. أقبلت بناتهن وحفيداتهن، اللواتي يخدم بعضهن في المدينة وبعضهن الآخر لا يخدمن بها، لزيارتهم بين الحين والآخر. وقد تكون أي منهن في خدمة أحد السيدين اللذين عرفتهما هي نفسها، واستشرفت مسبقاً الشعور الحاد بالعار الذي ستحس به، إذا تصادف أن علم أي منهما بأنها على قيد الحياة، في نهاية المطاف، ذلك أنه سيتصور عندئذ أنها قد تدنت إلى أكثر الظروف تردياً. ولذلك السبب احتجبت تماماً عن العيان.

كانت الراهبة التي تعنى بها قد خصصت لها اثنتين من النساء التابعات لها، وهما جيغو

(1) أوكاجامي 14 (قسم «توكيها - دين») من نظم سوجاوارا نو ميتشيزاني: «إنني الآن ألعوبة المياه المنبودة، أتوسل إليك أن تجعل نفسك سداً واحتجزني!».

وكوموكي⁽¹⁾. ولكن أياً منهما لم تكن تشبه في المظهر أو اللماحية «عصافير المدينة»⁽²⁾ التي كانت تعرفها. أسلمت نفسها لخاطرة مفادها أن هذا لابد أن يكون على وجه الدقة ما عتته القصيدة بالقول «مكان ليس في هذه الدنيا»⁽³⁾، وأقنع إصرارها على أن تظل بعيدة عن العيان الراهبة بأنها لابد لديها سبب قاهر يحدوها لذلك، ولم تحدث أحداً من أهل الدار عنها.

كان زوج ابنة الراهبة قد ترقى فأصبح نقيباً الآن. وغدا أخوه الأصغر، وهو راهب، تابعاً لنيافة رجل الدين الموقر، وكان في عزلة معه في الجبل، حيث كان إخوته يمضون غالباً لزيارته. وكان الطريق إلى يوكاوا يجعل النقيب يمر بدار الراهبات، وأعلنت صيحات مرافقيه عن وصول سيد نبيل له قدره. تطلعت الشابة إليه، فذكرها ما رآته على نحو متوهج بالحيوية بذلك النبيل الذي كان يجيء إليها سرّاً في أوجي. كان المكان الذي تقيم فيه الآن هادئاً ومنعزلاً على نحو كثيب بالقدر نفسه، ولكن إقامة الراهبات الطويلة في هذا المكان جعلته جميلاً للغاية. كان السور مليئاً بالقرنفلات وأزهار البتول وأزهار الجريس الجذابة التي كانت توشك على التفتح. وكان بينها الآن شبان يرتدون عباءات صيد ذات ألوان عديدة.

وفي غضون ذلك، كان سيدهم الذي يرتدي ملابس مماثلة قد جلس يحذق حزيناً من الرواق الجنوبي الذي تم استقباله فيه. وكان رجلاً جميل المنظر في السابعة والعشرين أو الثامنة والعشرين، وقد بدا عليه التهذيب بصورة جلية.

حادثته الراهبة من وراء ستارة موضوعة أمام الباب المنزلق. قالت: «يبدو أن الأيام الخوالي تتراجع أكثر فأكثر مع مرور الأعوام، وإنها لأعجوبة بالنسبة لي أنني لست بحاجة إلى نسيانك، حتى الآن، ولكنني ما زلت أتطلع إلى ضياء حضورك في هذه القرية

(1) إحداهما (جيجو) وصيفة والأخرى فتاة تابعة.

(2) «أهل المدينة»، «مياكو - دوري»، نوع من النوارس يظهر في آيسي مونوجاتوري 13 (القسم 9، كوكينشو 411)، من نظم أريوارانو ناريهيرا: «هل ينطبق عليك اسمك؟ إذا، يا عصافير المدينة، أطرّح عليك هذا السؤال: هل من أحب حبة أم مية؟».

(3) شويشو 506: «لشد ما أتوق إلى مكان ليس في هذه الدنيا على الإطلاق لأخفي فيه السنين العديدة التي تنقل كاهلي».

«قلبي يتأثر، كعهده، بذكرى الماضي، التي لاتفارقني، لكنني آسف على أنني أهملك كثيراً، الآن وقد أبعدت نفسك تماماً عن الدنيا. وأنا غالباً ما أزور أخي في الجبل، وأحسده على اعتزاله هناك، ولكن الكثير للغاية من الناس يتمنون القدوم معي حتى إنني عادة أفضل تجنب إزعاجهم لك. غير أنني أفلحت اليوم في تقليل عددهم»

«يبدو لي أنه عندما تقول إنك تحسد أخاك على اعتزاله في الجبل، فإنك تكرر فحسب مشاعر غدت صرعة هذه الأيام، ولكن على الرغم من ذلك فهناك أوقات كثيرة أشعر فيها بالامتنان لك لعدم انصياعك بما فيه الكفاية لما درجت عليه الدنيا حتى تنسى كل ما انتهى الآن».

أمريت بأن يقدم لزوارها الأرز وما إلى ذلك، وأحضرت للنقيب كذلك مقبلات، مثل بذور اللوتس. ولما كان يعرفها حق المعرفة، فإنه لم يشعر بضوابط ترغمه على التصرف خلافاً لما يريد، بقي لتجاذب أطراف حديث هادئ معها. وحدثت نفسها قائلة: «إنه أكثر إثارة للإعجاب في شخصه من ابنتي، ومن المحزن للغاية التفكير في أنه أصبح غريباً من جديد. ترى لماذا لم تترك لي ابنتي طفلاً لأذكرها به. افتقدت ابنتها أشد الافتقاد إلى درجة أنه حتى زيارات النقيب النادرة لها بدا أنها تجعلها تنطلق في أحاديث لاسبيل إلى مقاطعتها حول كيف أن هذه الزيارات أبهجتها وأثرت فيها كثيراً».

بدت الشابة، التي كانت بحلول ذلك الوقت أشبه بابنة الراهبة، جذابة للغاية، وهي تحديق في هذا المشهد، وقد أفعمت بالذكريات التي تدور حول الوقت الذي كانت فيه على سجيتها بصورة لائقة. وفي قميصها الأبيض العادي على نحو بائس والسر وال القاتم ذي اللون الرمادي المسمر اللذين أعطوها إياهما لترتديهما، لاشك لأن الجميع هنا يرتدي ملابس بلون لحاء شجر السرو، فقد عانت من المفارقة المحزنة بين حالتها الراهنة وما كانت تحظى به ذات يوم، وذلك على الرغم من أنها بدت بارعة الجمال حتى في هذه الملابس الخشنة البائسة.

قالت الراهبات الموغلات في العمر، وهن يقمن على رعاية سيدتهن: «ياسيدتي، الأمر

يشير الشعور كأنما ابتكت معنا من جديد، وكم هو رائع لو أن سعادة النقيب وافق على ذلك! سيكون جميلاً أن نراه يجيء إلى هنا مجدداً على نحو ما كان يفعل آنذاك! كانا سيشكّلان ثنائياً بديعاً».

حدّثت الشابة نفسها: آه، وارضمتاه، لا! لن أتزوج أبداً، لن أتزوج طوال عمري، فذلك سيذكرني بالماضي فحسب. لن يكون لي شأن بهذه النوعية من الأمور البتة.

عادت الراهبة إلى الدار للحظة، ومضى النقيب يرقب المطر في قلبي، عندما تعرف صوت الراهبة المعروفة باسم شوشو، فناداها، وقال: «أتوقع أنكن جميعاً اللواتي عرفتهن آنذاك لاتزلن هنا، ولكن من الصعب عليّ كثيراً أن أقوم بهذه الزيارات، لأنني أخشى أن تحسبني متقلباً للغاية». كانت شوشو قد خدمته في وقت من الأوقات بصورة حميمية، وأعاد وجودها إلى ذهنه الأيام التي كان هو وزوجته يعيشان فيها حياة زوجية سعيدة. قال: «عندما دلفت عبر نهاية ذلك الرواق، فتحت هبة نسيم الستارة الحاجبة لحظة، ولمحت شعراً طويلاً، مسترسلاً. وبدا لي أنها لابد أن تكون جميلة. كانت تلك مفاجأة، إذ إنكن جميعاً هنا أدترن ظهركن للدنيا، وتساءلت عن عساها تكون».

أدركت شوشو أنه لابد قد لمح الشابة التي ترعاها سيدتها من الخلف، فيما كانت تغادر المكان، وأرادت أن تتيح له فرصة رؤيتها بشكل أفضل كثيراً، وكانت تعرف أن ذلك سيؤثر فيه كثيراً. وحدّثت نفسها: يبدو أنه لم ينس زوجته بعد، وهي ليست في جمال هذه الشابة! ردت قائلة: «لقد عثرت سيدتي، التي لم يكن بمقدور شيء أن يعزيها بعد خسارتها، على شابة تدخل البهجة على نفسها ليلاً ونهاراً. وأتساءل كيف أفلحت في رؤيتها في مثل هذه اللحظة التي خلت من الحذر».

حدّث النقيب نفسه، باهتمام متزايد: يا لها من أمور عجيبة تلك التي يمكن أن تحدث. ترى من عساها تكون؟ حفر قصر تلك اللمحة اللطيفة منها صورتها متوهجة بالحياة في ذاكرته. غير أن شوشو لم تقدّم له رداً حقيقياً عندما سعى لاكتشاف المزيد. وكان كل ما قالت: «ستعرف كل شيء في الوقت المناسب». ولم يستطع الإصرار على سؤالها عن المزيد. وفضلاً عن ذلك فإن رجاله كانوا يعلنون: «توقف المطر، وأوشكت الشمس على أن تغرب!». ومن ثم فإنه بناء على إلحاحهم استعد للرحيل.

قطف زهرات البتول التي كانت تنمو غير بعيد، ووقف يندندن لنفسه: «كيف تفتحت زهرات البتول على هذا النحو الجميل هنا؟»^(١).

قالت العجائز إحداهن للأخرى في إعجاب: «انظري كيف يلزم الحذر تحسباً لثروتنا حوله! ياله من سيد نبيل رائع ووسيم! كم هو جميل أن يكون بمقدورنا الترحيب به في الدار مجدداً!».

أشارت سيدتهن بقولها: «يقولون إنه غالباً ما يمضي إلى دار مستشار فويجيوارا، ولكنه ليس متلهفاً بذلك القدر حقاً، ويمضي معظم وقته في دار أبيه». ومضت محدثة ابنتها الجديدة: «من الجفاء أن تظلي على إبعادك لنا. أمل أن توافقني على أن هذا مقدر له الحدوث، وأن تعامله بلطف. على امتداد خمس سنوات أو ست لم أكف عن الحداد على ابنتي، ولكنني الآن نسيت كل ما يتعلق بها بعد أن صرت لي. وليس لدي شك في أن من تحبينهم على قيد الحياة، ولكن لا بد أنهم الآن يفترضون أنك أنت نفسك لم تعود في هذه الدنيا. إن أعمق الأحزان تتلاشى بمرور الوقت».

تواثبت الدموع إلى عيني الشابة. وقالت: «لست أرغب في حجب أي شيء عنك، ولكن العودة إلى الحياة من جديد على هذا النحو بالغ الغرابة جعلت كل شيء يبدو لي حلماً مضطرباً. ولا بد أن هذا هو الشعور الذي يساور المرء عندما يبعث في عالم مجهول. وربما لا يزال هناك أناس يعرفونني، ولكنني لا أتذكرهم. والشخص الوحيد الذي يعني أي شيء لي الآن هو أنت». كم كانت عذبة وبريئة! جلست الراهبة تحدق فيهما، وتبتسم.

وصل النقيب إلى الجبل، وسط دهشة نيافة رجل الدين الموقر، وأمضى الاثنان بعض الوقت يتجاذبان أطراف الحديث. وبعد أن قرّر قضاء الليل هنا، جعل الراهبان ذوي الأصوات الرخيمة يرتلون النصوص المقدسة، وأمضى بقية الليل في عزف الموسيقى. ذكر، في غمار حديث مطول مع أخيه، أنه توقف عند أونو. وقال: «كان أمراً مؤثراً للغاية حقاً. إنني أعرف أنها قد تخلت عن الدنيا وما إلى ذلك، ولكن على الرغم من هذا، فإن قلة من النساء هن اللواتي يتمتعن بذكائها وذوقها». وواصل القول: «رفعت نسمة ستارة

(١) شويشو 1098، من نظم سوجو هينجو (راهب)، وقد نظم هذه القصيدة عندما رأى شابة تزور حديقة معبده، فقال: «كيف تفتحت زهرات البتول على هذا النحو الجميل هنا فيما أهل هذه الدنيا خبثاء الألسنة؟».

حاجبة لحظة، ومن خلال الفتحة لمحت فتاة جميلة ذات شعر مسترسل الطول، لمحتها من ظهرها فحسب فيما كانت تغادر المكان - أحسب أنها كانت تعرف أنها قد تتعرض للعيان - ولكن من المؤكد أنه كان هناك شيء مميز فيها. ويبدو لي أن فتاة من عائلة طيبة لا تنتمي إلى مكان كذلك المكان، فالراهبات هن كل ما سيقع عليه ناظرها، ليلاً ونهاراً. وربما لا تفكر الآن في الأمر، ولكنه مثير للإشفاق للغاية».

«لا بد أنها الشابة التي فهمت أنها قد عثرت عليها هذا الربيع في ظروف غير مألوفة، خلال حجها إلى هاتسوسي». هكذا رد أخوه، على الرغم من أنه لم يصف المزيد لأنه لم يكن قد رآها بنفسه.

«كم هذا غريب! من عساها تكون. أحسب أنها قد قرّرت حتماً الاختباء هناك لأنها ضاقت ذرعاً بالدنيا. يبدو الأمر كما لو كان قصة عاطفية قديمة. أليس كذلك!».

لم يستطع مقاومة زيارة أونو مجدداً، في اليوم التالي، في طريق عودته. وكانت الراهبة مستعدة لاستقباله هذه المرة، وأبهجه استقبال شوشو المفعم بالدف المشابه إلى حد كبير للأيام الخوالي، على الرغم من لون كميهها. وجالسته الراهبة بدورها، وكانت أكثر ميلاً من المعتاد إلى سفع الدموع. وغامر في أثناء حوارهما بالسؤال: «من هذه التي تجعلينها تقيم هنا وسط تكتم شديد؟».

أثار سؤاله انزعاج الراهبة، ولكنه كان قد لمحها بوضوح، وسيبدو من الغريب فحسب من جانبها أن تنكر الأمر. فردت قائلة: «لم أستطع نسيان ابنتي قط، وقد بدا لي ذلك خطيئة بالغة الخطورة، ولكنها على امتداد الشهور الأخيرة عزّنتي عن تلك الخسارة. ويبدو أن لديها الكثير من الهموم، وذلك على الرغم من أنني لست أدري ما هي هذه الهموم، ويبدو أنها تكتب للغاية لدى التفكير في أن أي أحد قد يكشف أنها على قيد الحياة. وليس بمقدوري أن أتخيل أحداً يبحث عنها في أعماق هذا الوادي، وأتساءل كيف علمت بأمرها!».

«إنني أعترف بأن خاطرة هي التي أحضرتني إليك، لكنني أمل أن مسافراً في هذه الجبال قد يطرح عليك توصله. ولست أعتقد أن بمقدورك تجاهل هذا التوسل، إذا كانت تعني

بالنسبة إليك ما كانت أخرى تعنيه. من هي، وما الذي أفضى بها إلى نبذ الدنيا؟ أود كثيراً أن أبعث العزاء في نفسها». كان متلهفاً إلى معرفة المزيد. قبل أن يرحل مجدداً، كتب على قطعة من الورق المطوي يقول:

«لا تنحني للنسيم الذي يتملق أداشينو، يا زهرة البتول،
فسوف تصبحين حديقتي، على الرغم من أنك نائية للغاية»⁽¹⁾.

وجعل شوشو تمضي بها إليها.
استحثتها الراهبة عندما قرأتها، قائلة: «ردي عليه، إنه رجل رائع للغاية، وما من شيء يدعوك إلى عدم الثقة به».
«لكن كتابتي بائسة للغاية! كيف يمكنني ذلك؟». وأبت القيام بذلك، وهو الأمر الذي وجدته الراهبة مربكاً للغاية.
كتبت في رسالتها تقول: «كما أخبرتك، إنها أكثر عزوفاً عن الدنيا من أي شخص عرفته».

لست أدري ما عساني أفعل، أنا التي غرست زهرة بتول
هنا في الكوخ العشبي حيث نبذت الدنيا».

أدرك أن الشابة ينبغي أن تكون مشاعرها على هذا النحو، في هذه المرة الأولى، ولم يأخذ عليها ذلك، وهو في طريق عودته إلى الدار.

تردد في الإصرار على أن يبعث إليها برسائل، ولكنه على الرغم من ذلك لم يستطع نسيان تلك اللمحة، وعلى الرغم من أنه لم يكن يعرف شيئاً عن أحزانها، فقد استغرقه التفكير فيها إلى حد بعيد، إلى درجة أنه بعد اليوم العاشر من الشهر الثامن، انتهاز فرصة رحلة قنص بالصقور الصغيرة⁽²⁾ لزيارة أونو مجدداً.

(1) «لا تستجيبى لتملقات أي كان، لأنني أريدك لنفسى». يشير الاسم «أداشينو» (وهي بالفعل أرض للإحراق تقع إلى الشمال الغربي من المدينة) إلى العبث الإيروتيكي.

(2) كوناكاجاري، كان يتم القيام بها في الخريف لقنص طيور صغيرة، مثل السمّان. تسورا يوكي شو 15 (كوكين روكوجو 1201)، من نظم كي نو تسورا يوكي، تربط كوناكاجاري وطلب الصيد من «زهرة بتول» أن تمنحه مأوى يقضي الليلة فيه.

استدعى شوشو كالمعتاد، وقال في معرض الإيضاح: «ساد الاضطراب فؤادي منذ رأيته للمرة الأولى». ولكن ابنة الراهبة الجديدة لم تند عنها إشارة إلى الإجابة من تلقاء ذاتها، وبعثت إليه الراهبة تقول: «عندما أراها، أفكر في جبل ماتسوتشي»⁽¹⁾.

استقبلته الراهبة أخيراً. فقال: «فيما يتعلق بالشابة التي أدرك الآن أنها تجد نفسها في ظروف مؤلمة للغاية، فإني أمل أنك ستخبريني بالمزيد. فحياتي لا تمضي إلا على نحو محدود حسبما أتمنى مما يجعلني أود بدوري أن ألوذ بالتلال، إذا لم يمنعني ذلك من أن ألتزم باحترام رأيهم. وأنا أخشى أن شخصيتي الكثيرة تجعلني غير ملائم لمن هي بلا هموم في هذه الدنيا»⁽²⁾. وأنا أفضل أن أفضي بمشاعري لمن لديه أحزانه الخاصة». وأخذ في الاعتبار الطريقة التي تحدّث بها، فإنه كان جاداً فيما يتعلق بها.

«فيما يتعلق برغبتك في من لديها همومها الخاصة، فإني أعتقد أن حديثها سيدخل السرور على نفسك، ولكن قوة مرارتها ضد هذه الحياة تجعلها غير مألوفة إلى حد كبير. وحتى أنا، التي لم يبق أمامها إلا سنوات قليلة للغاية، أجد الأمر مؤلماً للغاية عندما أدير ظهري بالفعل للعالم، ومن المتعذر بالنسبة لي أن أعتقد أنها، هي التي يعدّها شبابها بمستقبل رائع، ستصر على موقفها الراهن». تحدّثت كما لو كانت حقاً أم المرأة الشابة.

وجهت الراهبة اللوم لها عندما دلفت عائدة إلى الداخل: «إنك لست لطيفة. أرجو أن تردي عليه ولو بكلمة. سيكون مناسباً فحسب لمن تعيش في مكان كهذا أن تستجيب بإحساس لأدنى ملاحظة».

غير أن كل محاولة لإقناعها مُنيت بالفشل. «لست أدري كيف أحدث الناس. وليس هناك معنى للمحاولة وأنا على وضعي هذا». رقدت هنالك، متجاهلة الراهبة كلية.

استبد به من الغضب ما يكفي لكي يضيف: «ماذا؟ ذلك صعب للغاية! لقد قصد بحديثك عن (الارتباط بعاشق هذا الخريف)⁽³⁾ إيعادي فحسب.

(1) «أحسب أنها تحب شخصاً آخر». كوماتشي شو 98 (شينكو كينشو 336) من نظم أونو نو كوماتشي: «من الذي تنتظرينه، يا زهرة البتول، على جبل ماتسوتشي؟ فيبدو أنك مرتبطة بعاشق هذا الخريف».

(2) زوجته الحالية، ابنة مستشار فوجيوارا.

(3) عبارة أخرى من قصيدة «جبل ماتسوتشي» المشار إليها أعلاه.

من بعيد جئت، اجتذبتني هتاف صرار الصنوبر والوعد بالترحيب
لا شيء إلا لأضرب مجدداً عبر حقول القصب التي كساها الندى⁽¹⁾.

ألحت الراهبة عليها: «يا للمسكين! من المؤكد أن بوسعك أن ترددي على هذا!». ولكنها
لم تستطع احتمال فكرة الانغماس في مثل هذه الثثرة، وبالإضافة إلى ذلك، فإنها إن
بدأت فإنه سيتابعها مراراً، ولم تحب هذه الفكرة على الإطلاق. وأثار عدم ردها خيبة أمل
الجميع. ولا بد أن الراهبة كانت قد استعادت ذكريات ماضٍ مفعم بالحياة على نحو أكبر
لكي ترد قائلة:

«أنت يا من ابتلت عباءتك بقطرات ندى السبخات الخريفية،

لاتسع لإلقاء اللوم على دار ضائعة وسط يباب القصب!

إنني أدرك أنها تجد هذه النوعية من الأمور مقبولة».

لم تستطع الراهبات الأخريات، داخل الدار، تصور كم سيكون مؤلماً للابنة الجديدة
لسيدتهن إذا بدأ في الانتشار، خلافاً لرغبتها، أنها لاتزال على قيد الحياة، وتذكرن السيد
النبيل بسرور بالغ إلى حد أنهن بذلن كل ما بوسعهن للتأثير فيها. وقلن في معرض
الاحتجاج: «ولكن رداً تفضلين به في مناسبة تافهة للغاية لا يعني أنه سيحلم قط بالقيام
بأي شيء يضايقك! ربما لا تميلين إلى مثل هذه الأساليب الدنيوية، ولكن ردي على الأقل
بصورة جيدة بما فيه الكفاية، حتى لا يبدو أنك بعيدة عن التحضر!».

ولكن لا، فهي لم تثق بهاته الراهبات الموغلات في العمر بأجوائهن المتصايبية على
نحو محزون وتظاهرن بالاتسام بالطابع العصري من خلال نظم أشعار مكسورة الأبيات.
راحت تحدّث نفسها، وهي راقدة هناك: ما أقسى النحو الذي قُدّرت لي النجاة عليه فيما
كنت قد تمنيت وضع نهاية لسوء طالعي المروع! أي مآهات مروعة تمتد أمامي الآن؟ لو
أن الجميع يتقن فحسب من أنني ميتة ونسيني! في غضون ذلك، تنهد النقيب بعمق حيال
معاناتها التي لاشك فيها. وفي هدوء عزف قليلاً على نايه، ودندن لنفسه: «رنين جرس

(1) تسمح كلمة «ماتسوموسي» («صرار الصنوبر») بتلاعب مألوف بكلمة «ماتسو» («الصنوبر» و«يتنظر»)، وعلاوة
على ذلك فإن قصة صينية معروفة في اليابان تحكي عن رجل اجتذبه هتاف صرار الصنوبر الحافل بالغواية إلى
أعماق الغابة، لا شيء إلا ليضل طريقه، من دون أن يُقدّر له العودة مجدداً البتة. و«الندى» يشير إلى الدموع.

الأيل»⁽¹⁾ وهكذا أظهر نفسه بجلاء باعتباره رجل مشاعر وأحاسيس.

قال، وهو يتأهب محزوناً للرحيل: «لم تواكبنِي ذكريات الماضي الحزينة فحسب، ولكن أُملي في حب جديد، رقيق، يبدو الآن وقد تحطم. لا، لم أعد أوّمن بالجيال التي لم تمسسها الهموم الدنيوية!»⁽²⁾.

قالت الراهبة محتجة، هي تنزلق خارجة نحوه: «ولكن لم لا تحصل على المزيد من هذه الليلة الجميلة؟»⁽³⁾.

قال في خفة: «لقد اختبرت مشاعر القرية النائية هناك»⁽⁴⁾. ولم يرغب في الإصرار على متابعة تودده إليها. قال لنفسه، وهو يتأهب للرحيل: أذهلتنِي تلك اللمحة منها، وخلال لحظات فراغي تذكّرُتها بسرور، ولكنها أكثر نأياً وتحفظاً بالنسبة لمكان كهذا! غير أن الراهبة عرفت أنها ستفتقد حتى موسيقى نايه، وقالت:

«ألا يعني قمر مجيد متألق من أعماق الليل شيئاً لك،

فلا ترغب في البقاء ها هنا إلى جوار حافة الجبال؟».

أشارت إلى هذا الشعر سيئ النظم إلى حد ما: «ذلك هو ما ترغب السيدة الشابة في أن تقوله لك».

أثار ذلك انتباهه:

«سأتابع المشاهدة، إلى أن يغيب القمر المتألق وراء حافة الجبال،

وربما تمسّسني البركة مثلما أشعة منزلقة عبر سقف غرفتك».

في غضون ذلك، تناهت إلى سمع الراهبة العجوز، أم نيافة رجل الدين الموقر،

(1) كوكينشو 214، من نظم ميبو نو تادامارين: «في قرية جبلية، يُعد الخريف أكثر الأوقات وحشة، عندما يستيقظ المرء على رنين جرس الأيل».

(2) كوكينشو 955، من نظم مونونومي نو يوشينا: «عندما أسعى إلى الهرب إلى الجبال من دون أن تمسّسني الهموم الدنيوية، فإن من أحبها تعرقل مسيرتي».

(3) جوسينشو 103، من نظم ميناموتو نو سانيكيرا: «في ليلة القمر والبراعم الجميلة هذه، لشد ما أتوق لإظهارها لمن يستطيع تقديرها!».

(4) «لقد اكتشفت أن أوكيفوني لا تريدني». وربما كانت كلماته تلمح إلى كوكين رو كوجو 174.

الموسيقى الصادرة عن ناي النقيب، وأقبلت في نهاية المطاف الآن. كان صوتها يرتجف، وحديثها يتخلله السعال، ولم تأت على ذكر الماضي قط، ربما لأنها لم تتعرفه. قالت لابنتها: «هلمي، لابد لك من العزف على آلة الكين الخاصة بك! ما أجمل عزف الناي في سنا القمر! أيتها النسوة، أحضرن آلة الكين!».

إنها هي! عرف النقيب صوتها. ولكن ما الذي تفعله من خلال الاختفاء بعيداً في مكان كهذا؟ آه، يا الخيانة الحياة! تأثر، ومضى يعزف بصورة جميلة للغاية من مقام البانشيكي. شجّع ابنة السيدة العجوز: «الآن حان دورك!».

أشارت بقولها: «ينبغي أن أقول إنك تعزفين أفضل كثيراً من ذي قبل»، فقد كانت هي نفسها تعرف القليل عن الموسيقى، وأضافت: «أو ربما كان كل ما أسمعه هو الريح المنحدرة من الجبل. ولكنني سأعزف، سأعزف، وذلك على الرغم من أنني أعرف أن آتني الموسيقى بحاجة إلى الدوزنة». وبالنسبة للنقيب كان عزفها بهجة نادرة، ففي هذه الأيام لم تعد الكين آلة موسيقية أثيرة لدى الكثيرين، وتناقضت أعداد الذين يعزفون عليها. وأضفت الريح في أشجار الصنوبر عليها صبغة جميلة بصورة خاصة، وبدا نغم الناي المصاحب وكأنه يستل القأ جديداً من القمر. فابتهجت السيدة العجوز أكثر فأكثر، ولم تشعر بالنعاس على الإطلاق.

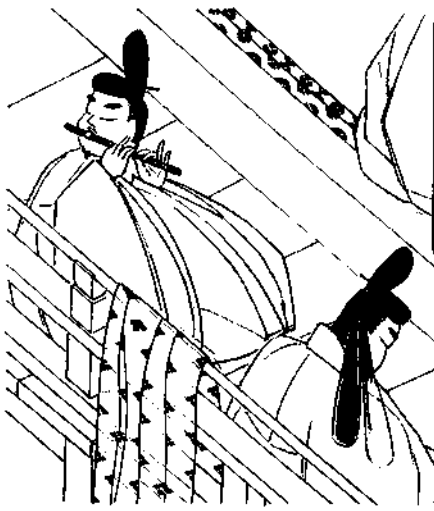
قالت: «في وقت من الأوقات، كنت أعزف بصورة جميلة للغاية على آلة الواجون، ولكنني أحسب أن الأذواق قد تغيرت الآن، لأن نيافته يقول إن عزفي يزعج سمعه، وهو يقول لي، بالإضافة إلى ذلك، إنني ينبغي أن أرتل الاسم المقدس فحسب، ذلك أن كل شيء عدا ذلك حماقة. وهو يجعلني أشعر بالذنب حيال ذلك، فتوقفت عن العزف كلياً. وعلى الرغم من ذلك فإن آلة الواجون الخاصة بي ذات نغمة جميلة».

بدا جلياً أنها تشعر بالحنين إلى العزف، ورد النقيب باسمًا: «من المؤكد أن نيافته يجافيه الصواب بعدم تشجيعك على العزف! في نهاية المطاف، في المكان الذي يُقال له الفردوس يعزف البوديساتفات على آلات موسيقية كهذه، ويرقص الملائكة، ويقولون إن ذلك قدسي للغاية. أي خطيئة يمكن أن تكون في قيامك بالشئ نفسه عندما لا تكونين

منهمكة في صلواتك؟ أود أن أسمعك الليلة!».

أدخلت كلماته، التي ظفرت بقلبها، السرور عليها، فصاحت: «هلم، إذًا، يا وصيفات غرفتي⁽¹⁾، أحضرن آلة الواجون الخاصة بي!». واجتاحتها نوبة من السعال. كانت نسوتها، اللواتي استبد بهن الشعور بالحرج، أكثر تألمًا من أن يلمنها على شكاواها المفعمة بالدموع من نيافته. وقربن منها الآلة الموسيقية، وشرعت في العزف على نحو ما يروق لها، من دون أن تأخذ في الاعتبار موسيقى الناي التي عزفها النقيب قبل لحظة مضت، من مقام أزوما وبأسلوب مفعم بالحياة والتألق. وعم الصمت الآلات الموسيقية الأخرى، وهو ما نظرت إليه على أنه تقدير لأدائها. «تاكيفو تشيشيري تشيشيري تاريتانا»⁽²⁾. واصلت العزف فيما تندفع في تنويعاتها. وكان ذلك كله عتيق الطراز على نحو فظيع.

«كم هذا مبهج! المرء لم يعد يسمع هذه الأغنية». غير أن مديح النقيب لم يصل إليها، لأنها كانت صماء، واضطرت إلى أن تسأل إحداهن، والتي كانت بقربها، عما قاله.



العزف على الناي

أعربت عن شكاواها: «يبدو أن الشباب هذه الأيام لا يقدرّون هذه النوعية. انظر إلى تلك الشابة المقيمة معنا طوال هذا الوقت، إنها جميلة للغاية وما إلى ذلك، أعرف هذا، ولكنها ترفض المشاركة في أي من ألوان الترفيه هذه. ويبدو أنها لا تفعل شيئًا على الإطلاق!». وأطلقت ضحكة خشنة موحية بالرضا عن النفس، الأمر الذي أثار ضيق ابتها. وتسربت الحياة من الحفل، وانطلق النقيب عائداً. وصاحبتهن الموسيقى الجميلة الصادرة عن نايه، والتي حملتها رياح الجبل، حتى الفجر.

(1) «تونوموري»، لقب من ألقاب البلاط لا يظهر في موضع آخر من الحكاية، وهو لا يرتبط بالتأكيد بالظروف الحالية للراهبة العجوز.

(2) يُفترض أنها مقاطع تنغيمية.

جاءت رسالة منه صباح اليوم التالي: «إنني أعذر لمغادرتي سريعاً على هذا النحو،
وتدور في ذهني أمور كثيرة:

يا للحسرة، لشد ما بكيت على أيام لم تنس قط وموسيقى

لبلة مريرة، مريرة، أمضيتها موضعاً للتجاهل!

أرجو أن تعلميها تفهم مشاعر الآخرين قليلاً! لماذا أواصل التودد إليها إذا لم يكن
بمقدورها حقاً احتمال توددي؟».

لم تستطع ابنة الراهبة العجوز، التي ازداد شعورها بالحيرة حيال ما ينبغي أن تفعله، منع
نفسها من البكاء، فيما هي تكتب:

أعادت أنغام نايك بتوهج بالغ إلى الذهن أياماً مضت للأبد

ثم انطلقت بعيداً، ومن جديد بللت الدموع كميّ.

أتوقع أن تكون قد سمعت أمي وهي تتحدّث بطريقتها اللامبالية عن قلة ما تفهمه
شابتي هذه عن أحزان الحياة». حدّث نفسه قائلاً: كان ردّاً مضجراً لا يميزه شيء، ولا شك
أنه نَحَاه جانباً في التو.

واصلت الرسائل القدوم منه في تواتر حفيف الرياح الخريفية وسط القصب، الأمر
الذي كان بالنسبة لها محنة لا تنتهي. الآن مضت تتذكّر كل تلك اللحظات التي علمتها
مدى عصبية مزاج الرجال الذين يهيمن عليهم اهتمام واحد. راحت تبتهل: «لطفاً، لطفاً،
اسمح لي الآن أن أتخذ ذلك المظهر الذي لا بد له حياله أن يتخلى عن كل النوايا من
هذه النوعية!». وعقدت العزم على تعلم ترتيب النصوص المقدسة. وصلت لبوذا في قرارة
نفسها. وبذت تماماً كل أمور هذه الدنيا حتى إن الراهبة افتقدت فيها كل سمات الشباب
الجميلة، وخلصت إلى أن الكآبة كامنة في طبيعتها. غير أنها اغتفرت لها كل أوجه القصور
هذه بسبب جمالها الساحر، وابتهجت بالنظر إليها صباحاً ومساءً. وكانت كل ابتسامة من
ابتساماتها النادرة أعجوبة وفرحة.

أقبل الشهر التاسع، وانطلقت الراهبة في رحلة حج إلى هاتسوسي. خلال كل هذه
السنين من الشعور بالحزن البالغ، كانت كل خواطرها قد انصرفت إلى الابنة التي فقدتها،

والآن وقد حظيت بالعزاء النابع من أن تكون لها ابنة أخرى تشبهها تماماً، فقد أرادت أن تشكر البوذيساتفا لهذه البركة العظيمة للغاية.

أهابت بابتها الجديدة: «تعالني معي! ليس ثمة من داع لأن يعرف أحد. بالطبع، يمكن للمرء أن يصلي للبوذيساتفا هنا أيضاً، ولكن الكثير من الأمثلة توضح أن البركات ربما تحل من جراء القيام بذلك في مثل هذا المعبد شديد القداسة». بالاحسرة، كانت أم الشابة، الراهبة، والأخريات مولعات بقول الشيء نفسه على وجه الدقة، ومضت إلى هاتسوسي مرات عديدة. قالت لنفسها: لكن ذلك لم يجدني نفعاً على الإطلاق! لم أستطع التخلص من حياتي على نحو ما أردت، وعانيت من سوء طالع رهيب! وبالإضافة إلى ذلك فقد كانت تخشى من القيام برحلة كذلك مع من لا تعرف.

قالت: «لست أشعر بأنني على مايرام، وأنا مترددة في السفر في ذلك الطريق، وأخشى أن ذلك لن يكون أمراً جيداً لي». وقد تفهمت الراهبة تماماً قلقها، ولم تواصل الإصرار على مطلبها. بين الأوراق التي كانت ابتها تتدرب على إبداع الخط فيها وجدت الراهبة هذه القصيدة:

«متأرجحة على هذا النحو في حياة غدت مقبلة، لن أمضي

إلى حيث يتدفق نهر فورو إلى أي شجرة أرز مزدوجة الجذع!»⁽¹⁾.

غامرت الراهبة مسرعة بالقول: «لا بد أن شجرة الأرز مزدوجة الجذع تلك تعني أن هناك من لاتزالين ترغيبين في رؤيته مجدداً». وحيال ذلك احمرّت الشابة المذهولة خجلاً، وقد بدت فاتنة بصورة خاصة.

«لا يمكنني الحديث عن شجرة الأرز المزدوجة تلك على نهر فورو،

عدا أنك الآن الابنة ذاتها التي فقدتها!».

(1) ربما كان المراد «لست أريد عاشقاً آخر البتة!». والقصيدة تشكّل معارضة لكونيشو 1009 (أسيدكو): «بجانب نهر هاتسوسي، إلى جوار نهر فورو، تنتصب عاماً إثر آخر شجرة أرز مزدوجة الجذع، وما أجمل أن تكونا معاً من جديد يا جدعا شجرة الأرز!». ويبدو أن نهر فورو هو اسم بديل لنهر هاتسوسي. ولاتزال الأشجار دائمة الخضرة ذات الجذعين المزدوجين عند المعابد والمزارات تستحضر صورة العاشقين. وتتلعب قصيدة أوكيفوني بكلمة «سي» («موضع ضحل في غدير»، «مرور مرحلة في الحياة») و«فورو» («يوصل الحياة» واسم النهر).

لم يكن هناك ماهو متميز فيما يتعلق برد الراهبة، الذي قالته مسرعة.

كانت الراهبة قد قالت إنها تريد السفر في حرص من دون لفت الأنظار، ولكن كل من كن في الدار رغبين في الذهاب معها، وترتب على ذلك أنه أزعجها أن تبقى عدداً قليلاً للغاية في الدار، ومن ثم جعلت امرأتين حصيفتين، هما الراهبتان شوشو وسيمون، بقيان في الدار مع فتاة تابعة.

قطعت رسالة من النقيب ضجر أيامها، فأهابت بها شوشو: «اقرأها، لطفاً!»، ولكنها رفضت.

مع وجود هذا العدد القليل للغاية من الناس في الدار، فإن الافتقار إلى أي شيء يتعين القيام به ترك لها فراغاً كاملاً، لتأمل في اكتئاب ما مضى وما قد يحل. قالت شوشو: «أمر مؤلم أن أراك على هذا القدر من الاكتئاب، فدعينا نلعب لعبة الداما!».

قالت: «لم أكن بارعة فيها قط!». ولكنها قرّرت اللعب على أي حال، ودعت شوشو بركة دامام، وتركها تلعب أولاً، مفترضة أنها هي نفسها اللاعبة الأفضل، ولكنها وجدت نفسها وقد تم التغلب عليها، فاستهلت اللعب في الدور التالي.

استبد بها الانفعال، فقالت: «أتمنى لو أن سيدتي تعود عما قريب، فأنا أتطلع إلى إطلاعها على الكيفية التي تلعبين بها. وقد اعتادت اللعب ببراعة أيضاً، إذ أحب نيافته هذه اللعبة طوال عمره، واعتقد أن أدائه فيها ليس سيئاً، وإن كان ذلك لا يعني أنه تحدى الناس في لعبها كما لو كان معلم الداما المقدس⁽¹⁾. وقد أكد لها أنه ليس بمقدورها أن تتغلب عليه في اللعب، ولكنه في نهاية المطاف كان هو الذي خسر مرتين. وعلى الرغم من ذلك، فإنك أفضل من المعلم المقدس، وأنا مندهشة للغاية».

أحست الشابة بالندم على عدم التزامها بالحرص، إذ لم يسعدها أن تلعب الداما مع راهبة عجوز، حليقة الرأس، متلهفة على نحو لا يليق، ومستغرقة في التأمل طيلة الوقت، فقالت إنها تحس بأنها ليست على مرام، وبادرت إلى الرقاد.

(1) كايي دايوكو، باعتباره المعلم العظيم كاترين (الاسم المؤلف تاتشيانا نو يوشيتوشي) كان معروفاً في أوائل القرن العاشر.

أشارت شوشو بقولها: «ينبغي حقاً أن تمتعي نفسك أكثر من هذا قليلاً، في بعض الأحيان، فأنت شابة وجميلة للغاية، ومن المخجل بالنسبة لك أن تكوني مكتئبة وعاكفة على التأمل طوال الوقت. ربما كانت الجوهرة تعاني عيباً في نهاية المطاف».

مع مقدم الليل، أثار زفيف الريح الكثير من الذكريات المؤلمة.

«ما من جديد يحدث به يوم خريفي فؤادي هذا،

غير أنني عندما أهدق في الغسق أجد الندى بلل كمي».

كان قمر جميل قد بزغ عالياً، عندما وصل النقيب، الذي كانت رسالته قد جاءت خلال النهار، فاستبد بها الفزع، وهربت إلى أعماق الدار.

صاحت شوشو مندهشة: «هذا كثير للغاية حقاً! وبصفة خاصة في وقت كهذا ينبغي أن تستجيب لاهتماماته المفعمة بالإخلاص. ينبغي أن تهتم على الأقل بالقليل مما يقوله! لا بد أنك تعتقدين أن مجرد الاستماع إليه يلزمك به للأبد!».

على الرغم من ذلك، فإن الشابة انزعجت أشد الانزعاج. وقد أبلغوا النقيب أنها بعيدة عن الدار، ولكن لا بد أن رسوله، الذي بعث به في النهار، قد أبلغه بأنها كانت هناك بمفردها، لأنه عقب ذلك مضى ليبيتها شكوى طويلة ومريرة، وقال: «إنني لا أطلب حتى سماعها وهي ترد عليّ! كل ما أريده أن تقرّر لنفسها ما إذا كان ما أقوله لها بنفسه يثير الاستماع إليه كل هذا الألم!». وعندما أخفق كل جهد بذله في الإقناع، أضاف بنغمة تحمل الاتهام: «لكم هي قاسية على نحو مدهش! من المؤكد أنها ينبغي أن تكون قادرة على إبداء بعض التعاطف، وهي تقيم في مكان كهذا! هذا كثير للغاية!

كل الحزن الرقيق النابع من أعماق الليل الخريفي يستحضر قرية جبلية

ينبغي أن يحس بها كل من تعلم الإحساس على الإطلاق.

من الجلي أن قلبها ينبغي أن يشارك فؤادي هذه الأمور!».

قالت شوشو مصرة: «تصرفك غير مألوف بالمرة، أخذاً في الاعتبار أن سيدتي بعيدة عن الدار، وأنه ليس لديك شخص آخر يرفه عنك!».

«أنا التي تمضي أيامها بلا شعور بأن سوء الطالع قدرني،

أنعتقد أنك وجدت في من تعرف ماهية الشعور!».

لم تكن الشابة قد قالت هذه القصيدة بحيث يسمعها أحد، ولكن شوشو أبلغتها للنقيب على أي حال، فتأثر بها، وقال وقد ضايقته المرأتان على نحو غير منطقي: «أقنعنيها بالقدوم للحظة واحدة!».

حذرت شوشو: «إنها لا تستجيب بصورة غير مألوفة، يامولاي!». وعادت إلى الداخل لا لشيء إلا لتجد أن الشابة قد اختفت في غرفة الراهبة العجوز، التي لا تدخلها عادة على الإطلاق. وإذا لم تدر شوشو ماذا عساها تفعل، فقد أبلغت النقيب بذلك.

قال: «قلبي معها لكل الأحزان التي لا بد أنها تثقل عليها، فيما هي تمضي أيامها الخاوية في مكان كهذا، ولدي الانطباع بأنها من حيث المبدأ ليست بلا مشاعر على الإطلاق. وسلوك كسلوكها يعود إلى أبعد كثيراً من سلوك من لا تعرف الحياة فحسب. ترى هل لقتها الحياة درساً مريراً؟ لماذا يضيق فؤادها بالدنيا وإلى متى تتوقعين بقاءها؟. أراد أن يعرف كل شيء عنها، ولكن ما الذي كان يوسعها أن تحدّثه به؟

قالت: «إنها إنسانة كان ينبغي على سيدتي أن تعنى بها طوال الوقت، ولكنهما لم تكونا على صلة طيبة عدة سنوات، وقد التقتها سيدتي مجدداً في حجها إلى هاتسوسي، ثم نجحت في جعلها تجيء إلى هنا». كان هذا هو أفضل ما استطاعت قوله.

رقدت الشابة، وقد دفنت وجهها في الفراش، متيقظة تماماً، قرب الراهبة العجوز، التي كانت وفق كل ما سمعته شخصية صعبة حقاً. كانت السيدة العجوز مستغرقة في النوم، وشخيرها يدوي كالرعد، وراهبتان مثلها تنضممان إليها في جوقة الشخير. وراحت الشابة المرعوبة تتساءل عما إذا كانت الليلة هي الليلة التي سيتم التهامها فيها، ولم يكن ذلك راجعاً إلى أنها تقدّر حياتها كثيراً، ولكنها أحست في غمار حياتها الدائم بأنها وحيدة كتلك التي خافت من عبور الجسر الخشبي وارتدت عائدة⁽¹⁾. وكانت قد أحضرت معها كوموكي، ولكن هذه الأخيرة، التي شرعت تساورها مشاعر مغناجة، كانت أكثر افتتاناً بالزائر الوسيم النادر من أن تبقى معها. لو أنها تعود فحسب! على الرغم من ذلك فإن كوموكي لم يكن

(1) لم يتم التعرف على هذه القصة، غير أن الحكاية متعلقة بشيطان يلتهم فتاة لا حول ولا قوة لها معروفة جيداً.

من المحتمل أن تكون ذات نفع كبير.

غادر النقيب الدار، ذلك أنه لم يعرف ماذا عساه يقول غير ذلك، ورقدت النسوة معاً لينلن قسطاً من النوم. وراحت كل منهن تشكو للأخرى: «إنها منسحبة ومنعزلة عمداً! ما أغرب التفكير في أنها تهدر حسناتها!».

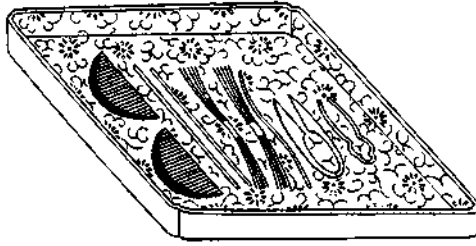
لا بد أن الوقت كان منتصف الليل، عندما جلست الراهبة العجوز، بفعل نوبة من السعال، في فراشها. كانت رأسها تبدو في ضوء المصباح مجلّلة بالشيب تماماً، وقد وضعت فوقها شيئاً أسود. انزعجت لرؤية الشابة راقدة بجوارها، فوضعت يدها على جبينها، حسبما يُقال إن ابن عرس يفعل، وحدّقت فيها، وطالبت بلهجة مهيبة بأن تعرف من عساها تكون وما الذي تفعله هناك.

حدّثت نفسها: لسوف تلتهمني الآن! في تلك المرة التي مضت مخلوقة منطلقة بي، كنت فاقدة الوعي، كان الأمر أسهل بكثير! ماذا عساني أفعل؟ أحست بأنها وقعت في فخ. لقد عدت إلى الحياة في ذلك الإهاب الداعي للشعور بالصدمة⁽¹⁾، لقد أصبحت إنسانة، والآن تعذبني من جديد تلك الأمور الفظيعة التي حدثت! الحيرة، الفرع، آه، نعم، لديّ مشاعر. ولو أنني كنت قدمت لأحاطت بي كائنات أشد فظاعة.

رقدت هنالك مسهدة، وفي غضون ذلك تضاربت خواطرها على نحو لا سابق له، وهي تفكر في مسار حياتها بأسره. ما أقسى أنني لم أر الرجل الذي اعتادوا مناداته بأنه أبي! مضينا جيئةً وذهاباً على امتداد سنوات إلى الشرق، وعندما صادفت في النهاية أختاً منحنتي كلاً من البهجة والأمل، فقدت الاتصال بها على حين غرة، لا لشيء إلا لأجد احتمال العزاء الآن يقدمه سيد نبيل قرّر القبول بي باعتباري جديرة به. أي حمقاء كنت آنذاك - ذلك أنني أدرك الآن غلطتي الفظيعة - للإحساس بأدنى شعور بالحب نحو ذلك الأمير! إنه هو من دمّر حياتي! لماذا استمعت بسرور بالغ إلى تلك الوعود التي قطعها قرب الأشجار الخضراء على الجزيرة الصغيرة؟ كانت قد ضاقت ذرعاً به من أعماق

(1) إهاب روح مستها. «إميجيكي ساما» (إهاب يدعو للشعور بالصدمة) مماثل لـ «إميجيكي مي» (هيئة تدعو للشعور بالصدمة) و «إميجيكي مي نو كيهاي» (مظهر يدعو للشعور بالصدمة)، تعبيران يتضمنان وصفاً للذات تستخدمهما روح روكوجو في «براعم الربيع 2».

فؤادها، وقد كان ذلك النبيل الذي لم يكن عاطفياً حقاً، غير أنه كان صبوراً دوماً، هو الذي تذكرته الآن في بعض الأحيان بسرور بالغ. راحت تلوم نفسها في قرارة فؤادها: لسوف أشعر بأشد الخجل أمامه لو أنه قُدِّرَ له أن يعلم بما عليه حياتي الآن، ولكنها حدثت نفسها فجأة: آه، هل أراه ثانية قط في هذه الدنيا على نحو ما كان آنذاك ولو من بعيد؟



علبة أمشاط

كانت سعيدة للغاية حقاً، أخيراً، لسماع صياح الديكة. راحت تحدثت نفسها فيما الفجر يقبل مطالاً: لشد ما كان يمكن لصوت أمي أن يجعلني أكثر سعادة. كانت في حالة نعسة حقاً. لم تظهر الفتاة التي كان ينبغي أن تعود معها إلى غرفتها، ووقدت هناك

منتظرة. وفي غضون ذلك نهضت في التو النسوة اللواتي كان الشخير يصدر عنهن، لكي يشغلن أنفسهن بإعداد وجبة الإفطار الداعية للاكتئاب المؤلفة من العصيدة وما إليها. قالت إحداهن، والتي أحضرت العصيدة: «تناولي إفطارك الآن!». ولكنها لم تقدر مثل هذه الخدمة على الإطلاق، وما كان ماثلاً أمامها لم يبد لها طعاماً، قالت معذرة عن تناول الطعام: «لست أشعر بأنني على ما يرام»، وذلك على الرغم من أنهم مضين في الإلحاح عليها من دون مراعاة لشعورها.

وصلت مجموعة من العاملين المتواضعين في الدير، وأعلنوا: «نيافة رجل الدين الموقر سيهبط من الجبل اليوم». وسمعت إحداهن تسأل: «لكن لماذا فجأة على هذا النحو؟».

أوضحوا بفخر قائلين: «كانت روح تزعج سمو الأميرة الأولى، وقام رئيس رهبان الجبل بأداء الطقس العظيم من أجلها، ولكنه يقول إنه لا يمكن أن يكون له تأثير من دون نيافته. وقد تلقى نيافته أمس مرتين دعوة للذهاب إلى هناك، ثم في وقت متأخر من المساء أقبل الملازم من المرتبة الرابعة، نجل معالي وزير الميمنة حاملاً نداءً من جلالة الامبراطورة، وقد جعله ذلك يحسم رأيه».

آه، إنني أعرف أن ذلك سيكون جسارة بالغة من جانبي ولكنني آمل أنني سأتمكن من مقابله والطلب منه أن يجعلني رابية! تلك هي اللحظة المناسبة، الآن فيما يوجد عدد

قليل للغاية من الناس يمكنهم أن يتدخلوا! جلست في موضعها وقالت بصوت عال للراهبة العجوزة «أرجو أن تقولي لنيافته إنني أشعر باستمرار بأنني مريضة للغاية وإنه إذا هبط إلى هنا اليوم، فسأكون ممتنة لتلقي الوصايا الكاملة!». فأومأت الراهبة العجوزة شاردة.



امرأة تصبح راهبة

أخيراً عادت إلى غرفتها، وأسدت شعرها قليلاً، ذلك أن أخت نيافته كانت تمشطه لها دوماً، وقد كرهت أن تترك أي شخص آخر يلمسه، ومن المؤكد أنه لم يكن بمقدورها أن تمشطه هي نفسها. وفي غضون ذلك راحت تفكر في أن أمها لن تراها على هذا النحو مجدداً قط. وقد افترضت أن

مرضها الطويل قد أسفر عن تساقط بعضه، ولكن لا، لقد كان جميلاً كعهده دوماً، كثيراً للغاية، ويمتد ستة أقدام، وجميلاً حتى عند الأطراف. وبدت كل شعرة بديعة كما لو كانت تتمتع بألقها الخاص، وغمغمت: «تمنية أن أكون ما أنا عليه الآن»⁽¹⁾.

أقبل نيافته مع مقدم المساء. وكان الرواق الجنوبي قد تم كنسه وترتيبه، ووجدت كل الرؤوس الحليقة، وهي تتحرك حركة نشطة في أرجاء المكان، وقد سيطر الخوف عليها بصورة غير مألوفة. وزار نيافته أمه للاطمئنان على صحتها. واستطرد: «علمت أن أختي في رحلة حج. هل لاتزال تلك الشابة هنا؟».

ردت الراهبة العجوزة: «نعم إنها هنا، وهي تقول إنها مريضة، وإنها ترغب في تلقي الوصايا الكاملة».

مضى نيافته لمحدثتها بنفسه، وتساءل وهو يجلس أمام ستارها القائمة: «أأنت هناك؟».

(1) جوسينشو 1240، من نظم سوجو هينجو، عندما أصبح راهباً: «يقيناً أن أمي لم تمسد شعري الأسود قط متمنية أن أكون ما أنا عليه الآن».

تغلبت على خجلها لتتزلق نحوه ولتحدثه بنفسها.

«بدا لي دوماً، منذ تلك اللحظة المدهشة التي رأيتك فيها لأول مرة، أن صلة قديمة قد ربطتنا معاً، ومضيت أبتهل من أجلك من كل قلبي. غير أن راهباً مثلي لا يحق له القيام بمراسلة دنيوية من دون سبب كاف، وذلك هو السر في أنك لم تسمعي الكثير مني. وأتساءل كيف تعيشت مع هاته الراهبات اللواتي لا تناسبك صحبتهن كثيراً».

ردت قائلة: «إنه عبء كبير، بالنسبة لي، عندما عقدت العزم على ترك هذه الحياة، أنني لا أزال على قيد الحياة بصورة لا سيبل إلى تفسيرها. ولكن أياً كان مدى افتقاري للأمل فإنني أقدر كثيراً لطفك وبما أنني لم أعد أعتقد أن بمقدوري العيش في هذه الدنيا، فإنني أطلب منك لطفاً جعلي راهبة. وليس بمقدوري، وأنا على حالتي هذه، الاستمرار كالنسوة الأخريات، حتى وإن بقيت في حياة دنيوية».

«لكنك لاتزال أمامك سنوات عديدة. ما الذي يمكن أن يكون قد قادك إلى تمني هذا لنفسك؟ وبالنسبة لك فإن مثل هذه الخطوة لن تكون إلا خطيئة. ومن شأن المرأة أن تشعر بأنها جريئة في عزمها عندما تفكر أولاً في طموح كطموحك، ولكنها بحكم ما هي عليه فإنها يحتمل إلى حد كبير أن تندم على ذلك مع مضي الوقت».

«لقد عانيت من سوء الطالع منذ أن كنت طفلة، وحدثني أمي بأنها قد فكرت في جعلي راهبة منذ ذلك الوقت، ولذا فإنني عندما أصبحت أتفهم الأمور قليلاً تفت ليس إلى العيش على نحو ما تحيا الأخريات، ولكنني استغرقت في الابتهاال من أجل أن تُمنح لي الحياة الأفضل المقبلة. غير أنني الآن فيما أشعر بأن نهايتي تدنو - وأحسب أن هذا هو السبب - أشعر بأن قوتي كلها تُستنزف مني. آه، أرجوك أتوسل إليك...». مضت تتحدث من خلال دموعها.

لم يستطع نيافته فهم جلية الأمر. ما الذي أمكن أن يدفعها، بكل جمالها، إلى أن تضيق ذرعاً بمثل هذا العمق بما هي عليه؟ تذكر أن الروح التي مستها قد تحدثت عن ذلك. نعم، لاشك في أن لديها سبباً وجيهاً! إنها لأعجوبة أنها قدّر لها البقاء على قيد الحياة! إنها الآن في خطر مخيف بعد أن لاحظها ذلك الشيء الشرير.

قال بصوت عال: «على أي حال، فإن الكنوز الثلاثة لا يمكن إلا أن تشيد بما عقدت العزم عليه. وليس لي، أنا الراهب، أن أعارضك، فما من شيء يمكن أن يكون أسهل من إعطائك الوصايا، ولكن أمراً عاجلاً قد جعلني أهبط من الجبل في المقام الأول، ولا بد لي من المضي إلى القصر الليلة. ويتعين عليّ بدء الطقس العظيم غداً. وسوف يستغرق سبعة أيام، وعندما ينتهي فسوف أعود وأقوم بما طلبته».

كان هذا بمثابة خيبة أمل مريرة، لأنه بحلول ذلك الوقت فإن أخته ربما تكون في سر قد عادت إلى الدار، ومن المؤكد أنها ستعترض، فقالت: «حالي الآن سيئة تماماً كالمرة الأخيرة⁽¹⁾، وأنا أحس بالمرض الشديد بالفعل، فإذا ازدادت حالتي سوءاً، فإن الوصايا لن تفيدني. وقد فكرت في أن اليوم هو فرصة مناسبة للغاية!».

مس نحيبها قلبه الرحيم، فقال: «لا بد أن الليل يوغل الآن في مسيرته. في الأيام الخوالي لم أكن أكثر بهبوط الجبل، ولكن كلما أوغلت في العمر غدا أكثر تعذراً، وأحسب أنني ينبغي أن أستريح قبل مواصلة السير إلى القصر. حسناً للغاية، بما أنك على مثل هذا القدر من التعجل فسوف أفعل ذلك من أجلك الآن».

في ارتياح مفعم بالسرور، التقطت مقصها، ودفعت بغطاء أمشاطها نحوه، فنادى: «أقبلا، أيها الراهبان الموقران، أقبلا إلى هنا!». كان الراهبان اللذان وجداها، في أول الأمر، معه الآن، وجعلهما يدخلان، وقال: «أريدكما أن تقصا شعرها». على الرغم من ذلك فإن الخير، الذي وافق على أنه ما من أحد في حالتها، التي تبدو خطيرة، ينبغي أن يطلب منه البقاء في الحياة الدنيوية، تردد في الإمساك بالمقص، لأنه أحس بأن الشعر الذي قدمته له من خلال فتحة في ستارتها كان أجمل بكثير من أن يتم قصه.

في غضون ذلك، كانت شوشو في غرفتها مع أخيها الأكبر منها سناً، وهو خير كان قد أقبل مع نيافته كذلك، في حين كانت سايمون ترحب براهب آخر تصادف أنها كانت تعرفه. وفي مثل هذا المكان فإن أي زائر ودود كان موضع ترحيب بصورة خاصة، وحظي على الأقل باستقبال متواضع، وهو استقبال كانت كلتاها مشغولتين به عندما أقبلت كوموكي،

(1) عندما تلقت الوصايا الخمس التي تُعطى للشخص العادي.

وهي الوحيدة التي تُركت مع سيدتها، لتبلغ شوشو بما يجري.

اندفعت شوشو، التي غمرها الاستياء، لترى الأمر بنفسها، ووجدتها الآن ترتدي، لاعتبارات تتعلق بالمظهر، الثوب الخارجي لنيافته وبطرشيله، في حين قال نيافته: «الآن انحني بالاتجاه الذي يوجد فيه أبواك»⁽¹⁾. يا للحسرة، فلم تكن تدري أين عساه يكون ذلك الاتجاه، وجلبت هذه الخاطرة دموعاً جديدة إلى عينيها.

«لكن هذه كارثة! كيف أمكنك أن تفعل أي شيء على هذا القدر من الحماسة! ما الذي ستقوله سيدتي عندما تعود؟». لكن نيافته كان قد أوغل كثيراً حتى إنه لم يكثر بالتفكير في احتجاجات شوشو إلا بحسبانها احتجاجات في غير موضعها، وأسكتها بحزم بالغ فلم تقترب بصورة أكبر ولم تتدخل في الأمر.

«دوارة ودوارة في الأقاليم الثلاثة»⁽²⁾. مضى نيافته يرتل، وحدث نفسه، لكنني قطعت الالتزام والعاطفة آنذاك! وعلى الرغم من ذلك فقد أحست بانقباضة حزن. كان الخير يواجه متاعب بالفعل في قص شعرها. قال نيافته: «لابأس بإنجاز ذلك لاحقاً، دعه للراهبات فحسب!». قام هو نفسه بقص الشعر عند جبينها، وذكرها بقوله: «ينبغي ألا تندمي الآن على الظهور بهذا المظهر!». وأضاف العديد من التوجيهات الورعة بالإضافة إلى ذلك⁽³⁾. وبالنسبة لها كان بهجة القيام بما قمن بالاحتجاج بأنه لا بد من تأجيله طويلاً، وأحست كأنما كانت الحياة في نهاية المطاف، جديرة بأن تُعاش من أجل هذا.

غادر الجمع المرافق لنيافته الدار، وساد الهدوء. وفي غمار زفيف الريح الليلية وجهت النسوة اللوم إليها: «كنا نتطلع كثيراً إلى أن مكوئك الموحش هنا سيتبعه سريعاً زواج متألق، ولكن الآن كيف ستقضين الحياة الطويلة الممتدة أمامك بعد ما قمت به؟ حتى من أقعدتهم الشيخوخة يشعرون بالبؤس عندما يدركون أن الحياة كما عرفوها قد انتهت بالنسبة لهم!».

(1) هذه اللحظة في طقس الرسامة تسبق مباشرة الرسامة نفسها.

(2) من قصيدة (باللغة الصينية) تشكّل جزءاً من الطقس: «دوارة ودوارة في الأقاليم الثلاثة، لا يمكن أبداً للمخلوقات الواعية أن تنخلع من الالتزام والعاطفة، ولكنها في تخليها عن الالتزام ولوجها الامتناع عن الفعل تنسى حقاً الالتزام بأسرها».

(3) شعر رأسها لا تتعين حلاقتها من جذوره، وإنما سيُقص من أسفل كتفيها، ولن تكون لها الخصلات الجانبية التي تحظى بها شابة جذابة المظهر.

وعلى الرغم من ذلك، فإنها لم تستشعر إلا السلام والسعادة، لأنه بالنسبة لها هي التي لم تستطع تصور العيش وقتاً أطول كثيراً، فإن حالتها الجديدة كانت شيئاً رائعاً، وأفعمت نفسها بهجة.

غير أنها في اليوم التالي استشعرت الخجل من مظهرها هذا الذي لم يوافقها عليه أحد غيرها. وأحست بأطراف شعرها، في آن، خشنة ومقصوفة كيفما اتفق، وتاقت إلى أن تجيء إحداهن وتقصها بطريقة ملائمة، من دون أن تلمسها هي نفسها. ولما كانت خجولاً ومتحفظة كعهدها، فقد مكثت في غرفتها التي غمرتها الظلمة. ولم تكن بارعة في إبلاغ الآخرين بمشاعرها قط، وبما أنها الآن على أي حال لم يكن لديها من هو مقرب منها لتحادثه، فإنه لم يكن بمقدورها إلا أن تجلس أمام محربتها، وأن تسجل بشجاعة مشاعرها، عندما تتدفق، كتدريب على إبداع الخط.

«هذه الدنيا التي بالنسبة لي لم تكن شيئاً

إلى أن نبذتها، الآن أنحيها من جديد عني.

لقد انتهت أخيراً». هكذا كتبت تقول، ولكنها لم تستطع إلا أن تقرأها مجدداً في حزن.

«تلك الدنيا التي عرفتها جيداً، وأصبحت أحس أنها ليست لي،

نحيها بعيداً عني، والآن ها أنذا أفعل ذلك مجدداً».

كانت تدون أفكاراً كهذه، عندما جاءت رسالة من النقيب. كُن قد كتبت له يعلمنه بمدى استيائهن وضيقهن، وأدرك بخيبة أمل حادة أن إصرارها على القيام بهذه الخطوة يفسر رفضها عدم الرد عليه. وعلى الرغم من ذلك باللعار، فهو في تلك الليلة القريبة فحسب كان يحاول إقناعهن بتركه يلقي نظرة مناسبة على ذلك الشعر الجميل، وقيل له، نعم، إن ذلك سيحدث عندما تحين اللحظة المناسبة. فكتب في معرض الرد بندم مريز يقول: «ليس هناك ما يمكنني قوله لكن.

ما أشد ما يتوق فؤادي، فيما سفينة بتول البحر تمضي مبتعدة عن هذا الشاطئ،

إلى المشاركة في تلك الرحلة ذاتها، خوفاً من ألا أبحر أبداً»

تقبلت، بصورة مفاجئة الرسالة، وقرأتها. وكان هذا وقتاً مؤثراً بالنسبة لها، وعلى الرغم

من الشعور بالارتياح لأن هذا قد انتهى الآن، إلا أنها لأسباب تعرفها هي وحدها، كتبت على امتداد حافة وريقة تقول:

«نعم، فؤادي يبحر الآن مبتعداً عن الشاطئ والدنيا المحزنة بأسرها،

غير أن عذراء البحر لا تدري إلى أين تمضي سفينتها».

عاملتها، كذي قبل، كما لو كانت تدريياً على إبداع الخط، لكن شوشو لفتها وأعدتها لإرسالها إليه.

احتجت قائلة: «كان يمكنك على الأقل أن تعدي نسخة جيدة».

«لكنني كان يمكن أن أنسخ شيئاً بصورة خاطئة». وبعثت بها شوشو، على أي حال: وما من كلمات تصف مدى أسف النقيب الذي استبد به الحزن.

عادت أخت نيافة رجل الدين الموقر من حجها، واستبد بها الضيق إلى أبعد الحدود. قالت: «إنني أوافق على أن راهبة مثلي ينبغي أن تكون مسرورة بالموافقة، ولكن كيف تجتازين كل السنين التي بقيت لك؟ وأنا التي لاتعرف البتة ما إذا كنت سأرى الغد من عدمه تضرعت إلى البوذيسانفا لأنني أحس بالقلق عليك وأريد رؤيتك آمنة وفي خير حال!». إنهارت باكية وبدا عليها أنها قد تداعت، وانصرفت خواطر الشابة المترعة بالحزن إلى أمها هي، حيث كان بمقدورها في أسر أن تتخيل بأسها، حتى في غياب جثمان تلزم الحداد عليه. فجلست مديرة ظهرها، ملتزمة الصمت كعهدها، وقد بدت في مقبل العمر وجميلة حقاً.

قالت الراهبة باكية، وهي ترتب إعداد ثياب راهبة لها: «لقد كنت حمقاء للغاية!». قمن بإعداد ثوب خارجي لها وبطرشيل بلونهن الرمادي المعتاد.

مضت النسوة في نواحيهن، وهن يلبسنها رداءها: «الأمر صعب للغاية، فيما جلبت لنا في هذه القرية الجبلية بصورة غير متوقعة بالمرة نوراً مبهجاً تماماً!». أعربن عن اعتقادهن بأن الأمر كله إهدار فظيع، ووجهن اللوم في مرارة إلى نيافة رجل الدين الموقر.

تعافت الأميرة الأولى بفضل تدخل دراماتيكي وفعال، على نحو ما قال أتباع نيافته إن الأمر سيكون عليه، وأشاد الجميع بنيافته باعتباره معالماً قديراً. غير أن نيافته لم يعد إلى

الجبل مباشرة، وإنما بقي قائماً على السهر والرعاية، ذلك أن الخوف من الروح قد دفع جلالة الامبراطورة إلى أن تأمر بإطالة أمد الطقس العظيم، واستدعته في مساء هادئ ومطير ليظل عاكفاً على العناية والرعاية طوال الليل. وكانت الوصيفات قد مضين إلى فراشهن، وقد استبد بهن التعب بعد الأيام القليلة الماضية، وكان هناك عدد قليل منهن على مقربة لايزلن في الخدمة. وقد اشتركت جلالة الامبراطورة وابنتها في شغل الفراش نفسه الذي تحيطه الستائر.

قالت جلالة الامبراطورة: «من بين أولئك الذين وضع جلالته ثقته فيهم طويلاً، فإنني أعتقد الآن أنه يتطلع إليك أنت، فوق الجميع، للحصول على الإرشاد المؤكد إلى الحياة المقبلة».

«لم يبق لي وقت طويل أحياء، وأنا أعرف مما تلتطف بوذا بإبلاغي إياه أنني قد لا أتجاوز هذا العام أو الذي يليه، ولذلك السبب فقد كنت في عزلة صارمة، أبتهل إلى بوذا بلا انقطاع. وحده هذا الاستدعاء من جانب جلالتك هو الذي أمكن أن يجعلني أهبط الجبل».

واصل الحديث قائلاً: «شاهدت أخيراً أغرب شيء. في هذا الشهر الثالث الماضي قامت أُمي العجوز بالحج إلى هاتسوسي بسبب نذر كانت قد نذرته، وفي طريق عودتها أقامت في مكان يقابل دارة أوجي. وهي دار فسيحة، ظلت مهجورة منذ وقت طويل، وقد خشيت أن تكون مخلوقات شريرة قد سيطرت على المكان، وربما تؤدي أي شخص مريض على نحو خطير، وقد برهن هذا التخوف على أنه في موضعه». ووصف اكتشاف المرأة الشابة.

قالت جلالة الامبراطورة: «ذلك أمر غير مألوف حقاً». استبد بها الخوف إلى حد أنها أيقظت وصيفاتها، اللواتي كن قد سيطر عليهن النعاس بحلول ذلك الوقت. كانت كوزايشو، التي يخطب القائد ودها، هي وحدها التي سمعت القصة التي رواها نيافته، أما الأخريات اللواتي أيقظتهن فلم يسمعن شيئاً على الإطلاق. وانزعج نيافته لأن الصورة التي رسمها لما حدث قد أزعجت جلالته على هذا النحو البالغ، ولزم الصمت حيال ما لم يكن قد أبلغها به بعد.

«في هبوطي هذه المرة، فكرت في أن أزور الراهبات المقيمات في أونو، وعندما قمت بذلك توصلت إليّ الشابة وهي تبكي أن أُرضي رغبته في هجران الدنيا، ولذا فقد حققت لها ما طلبته. وكانت أختي، وهي راهبة تزوجها في وقت من الأوقات المشرف الراحل على حراسة بوابة القصر، قد سعدت بأن تشغل هذه المرأة الشابة مكان الابنة التي فقدتها، ومضت ترعاها خير الرعاية. وقد علمت أن هذا جعلها تغضب مني أشد الغضب، فهذه الشابة حقاً جميلة بصورة استثنائية. ومن المؤكد أنه أمر مزعج جعلها ترتدي ملابس الراهبات. ترى من عساها تكون». كان متحدثاً بليغاً، وقد واصل الحديث ببعض الاستفاضة.

سألت كوزايشو: «لكن لماذا مضت الروح بفتاة رفيعة المنبت إلى مكان على تلك الشاكلة؟ على أي حال، لا بد أنك تعرف الآن من عساها تكون».

«لا. لست أعرف. ربما كانت قد قالت شيئاً لأختي. وإذا كانت حقاً رفيعة المنبت، فمن المؤكد أن الجميع سيعرف بأمرها. ولست أشك في أنه حتى ابنة فلاح يمكن أن يكون لها حسننها. ليس الأمر كما لو أنه لم يقدر لبوذا أن يولد قط وسط التنانين⁽¹⁾. إنها شابة عادية فحسب تحمل على كاهلها عبئاً خفيفاً من الخطيئة المصيرية».

عندئذ تذكرت جلالة الامبراطورة الشابة التي قيل إنها قد ماتت منذ بعض الوقت قرب تلك المنطقة. وكانت كوزايشو بدورها قد سمعت من أختها بأمر هذه الشابة التي ماتت في ظروف غامضة. وحدثت نفسها قائلة: لا بد أنها تلك الشابة. غير أنها لم تكن واثقة من ذلك.

«لقد أتيت على ذكر الأمر لجلالتكم فحسب، لأنني أدهشتني الطريقة التي اختبأت بها لتجنب ترك أي شخص يعرف أنها على قيد الحياة، كأنما كانت تحس بأن عدواً قاتلاً يطاردها». بدا نيافته متردداً في متابعة الحديث حول هذا الموضوع، ومن هنا فإن كوزايشو لم تقل شيئاً في هذا الصدد.

قالت جلالة الامبراطورة لكوزايشو: «لا بد أنها تلك المرأة الشابة! لا بد لي من إبلاغ القائد بهذا الأمر». وعلى الرغم من ذلك فقد تركت المسألة عند هذا الحد، لأنها لم ترغب في

(1) في الأكوان البوذية، تقطن التنانين أعماق المياه، وتُعد أكثر الكائنات تدنياً، ولكن في فترة يحتفي بها أشد الاحتفاء من سوتر اللوتس تصبح إحدى التنانين الشابة بوذاً.

في أن تطرح أمام سيد مهيب كهذا أمراً ليست لديها بشأنه معرفة مؤكدة، وعلاوة على ذلك فإنها هي ونيافته يرغبان كلاهما في إخفائه.

عندما سُفيت الأميرة الأولى، عاد نيافته إلى الجبل. وفي طريقة زار أونو، حيث كالت له أخته اللوم على نحو صارم: «لا يمكنني أن أفهم لماذا لم تقل كلمة في هذا الشأن لي فيما حالتها الراهنة لاستدعي إلا خطيئة أسوأ!» لكن شكواها جاءت بعد فوات الأوان.

طمأن نيافته الشابة قائلاً: «لست الآن بحاجة إلا إلى مواصلة صلواتك. فالحياة بعيدة عن اليقين بالنسبة للشباب كما هي بعيدة عنه للموغلين في العمر. وفهمك أن كل شيء فان هو فهم صحيح بالنسبة لوضعك الراهن».

غمرها الشعور بالخجل.

قال: «أرجو أن تُعَدِّي ثوباً جديداً من ثياب الراهبات!». أعطاه دمعساً وحريراً شفافاً وحريراً غير مصبوغ⁽¹⁾. وأضاف: «لسوف أراك طالما بقيت على قيد الحياة. فلا تقلقي. ما من إنسان ولد في رحاب هذه الحياة المألوفة ولا يزال غارقاً في خواطر المجد الدنيوي يمكنه الامتناع عن الاعتقاد بأن نبذ الدنيا مستحيل على وجه التقريب، ولكن لماذا ينبغي عليك وأنت تتابعين صلواتك هاهنا في الغابة أن تشعرى بالمرارة أو بالخجل؟ ففي نهاية المطاف هذه الحياة طفيفة كورقة شجر». واستطرد: «القمر يجوب الآفاق حتى الفجر فوق البوابة وسط أشجار الصنوبر»⁽²⁾، فعلى الرغم من أنه كان راهباً، إلا أنه كان أيضاً رجلاً شديد التألق.

حدّثت نفسها: تلك على وجه الدقة هي النصيحة التي أردتها. دمدمت الريح على نحو موح بالحداد طوال اليوم. وسمعت نيافته يغمغم: «أه، في يوم كهذا لا يمكن لناسك الجبل إلا أن ييكي!»، فحدّثت نفسها: إنني الآن ناسكة جبل بدوري، فلا عجب أن تندفق دموعي مدراراً. مضت خارجة قرب الشرفة، ورأت رجالاً في عباءات صيد متعددة الألوان عند مدخل الوادي البعيد. بدا أنهم بسبيلهم إلى صعود الجبل، على الرغم من أن الناس نادراً ما كانوا يسلكون هذا الطريق. وما كان المرء يلمح مايتجاوز راهباً عابراً يهبط من

(1) هدايا قدمتها له الامبراطورة.

(2) بيتان من قصيدة من نظم باي جويي (هاكوشي مونجو 0161).

كوروداني⁽¹⁾، وشكّل هذا الجمع الذي يرتدي الملابس المدنية مشهداً غير مألوف.

كان ذلك هو النقيب الذي غضب منها كثيراً، وكان قادماً بشكوى أخرى لا طائل من ورائها، ولكن أوراق الخريف كانت شديدة الجمال هنا وأكثر ثراء في حمرتها من أي مكان آخر، فأسره جمالها فور ولوجه الوادي. كما سيكون أمراً عجباً أن يصادف فتاة جذابة بصورة خاصة هنا!

فسر الموقف بقوله: «لم أكن مناوباً، لذا قرّرت إلقاء نظرة على أوراق الخريف، ذلك أنه لا يوجد الكثير عدا ذلك مما يقتضي انتباهي. وهذه الأشجار تدعو المرء بصورة جميلة إلى أن يقضي ليلة تحت أغصانها الممتدة!». مضى يحدث في المشهد.

قالت أخت نيافته، التي انهمرت دموعها عن طواعية كالمتعاد: «باللحسرة، فهذا الجبل الذي تكتسحه الرياح الخريفية المهلكة، لا يقدم لك على منحدراته ملاذاً آمناً من العاصفة».

ورد قائلاً:

«قربتكم الجبلية، التي أعرف أنه ما من أحد ينتظرني فيها، هتفت بي ألا أمرّ بها، فيما رأيت هذه الأشجار الجميلة»

واصل الحديث، في نهاية المطاف، عن الشابة التي غدت الآن بعيدة عن مناله، وتوسل للراهبة شوشو: «أرجو أن تتيح لي إلقاء نظرة عليها، كما هي الآن. يمكنك على الأقل القيام بذلك من أجلي، بعد وعدك لي».

دلفت شوشو إلى الداخل، وأقنعها ما رأيته بأنها ترغب حقاً في التباهي بهذا المشهد، القوام الرشيق، الملتف على نحو عذب بألوان واضحة، رمادي فاتح فوق ذهبي في لون أوراق الشجر، وقد تهدل شعرها البديع على كتفيها، شأن مروحة متعددة الطيات. وتألفت ملامحها الجميلة على نحو بديع، كما تزينت بصورة رقيقة ومكتملة. تمتّ شوشو أن تصورها على هذا النحو، وهي منهمكة في صلواتها، وقد تدلت مسبحتها على قضيب

(1) مكان في طريق الهبوط من جبل هايي باتجاه أونو.

الستارة المستعرض القريب، وقد عكفت في خشوع على قراءة النصوص المقدسة. حدثت شوشو نفسها: يجعلني مرآها دوماً أنخرط في البكاء. ما الذي ستبدو عليه للرجل الذي منحها فؤاده؟ بدت اللحظة مواتية بوضوح، فقد تمكنت من أن تريح ثقباً صغيراً أسفل مزلاج باب منزلق ومن إزاحة الستارة القائمة التي يمكن أن تعترض رؤيته للمشهد. لم يكن قد تخيل من قبل قط ما رآه. ياله من جمال فذا! غلبه الأسى والحزن، كأنما كان كل ما حدث بفعل خطأ ارتكبه فلم يستطع كفكفة دموعه، وتراجع خوفاً من أن يصل إليها صوت بكائه المفعم بالجنون.



صنع رداء

هل من الممكن أن من فقد مثل هذه الفتاة كائناتاً من كان لا يحاول العثور عليها مجدداً؟ ومن المؤكد أن الجميع سيعلم بالأمر لو أن ابنة هذا النبيل أو ذاك قد اختفت، أو نبذت الدنيا في نوبة من الغيرة. كان الأمر لغزاً غامضاً بالنسبة له. وراح يحدث نفسه: ما كان ليتمكن لفتاة لها حسناتها أن تنفري حتى ولو كانت راهبة، وفي حقيقة الأمر أنها غدت أكثر جمالاً بسبب هذا، ولن أجدها إلا أكثر

استعصاء على المقارنة. نعم، لا بد لي من أن أعمل سراً على أن أحظى بها.

من هنا فقد غامر بتبني نهج خطير، وقال: «ربما كانت مترددة في السماح بتودد مألوف، ولكن من المؤكد أن بمقدوري أن أخاطبها الآن من دون كبح للجماح، الآن وقد دخلت وضعيتها الراهنة. أرجو أن تكوني من الطيبة فتذكرها بذلك. ليس بوسعي نسيان الماضي الذي أحضرني إليك، ولسوف تمنحني سبباً إضافياً لمواصلة القدوم إلى هنا».

ردت أخت نيافته قائلة: «إن التفكير فيما عساه ينتظرها في المستقبل هو مصدر هم مؤلم لي، وسيسعدني حقاً إذا واصلت اهتمامك وزياراتك بتلك الروح المفعمة بالولاء، فمحتتها ستكون محزنة للغاية عند رحيلي».

ضمن من الطريقة التي بكت بها أن الاثنتين لابد أن تكونا مرتبطتين بصلة القرابة، لكنه لم يستطع تصور من عساها تكون تلك الشابة. وقال: «فيما يتعلق باهتمامي باحتياجاتها المستقبلية، من الطبيعي أنني ليس بمقدوري أن أعرف مدى طول الحياة التي تنتظرني، ولكن ما إن أتعهد بتوفير احتياجاتها حتى يمكنك التيقن من أنني لن أُغيّر ما تعهدت به. ألا يجيء أحد لها هنا حقاً؟ ليس سؤالاً راجعاً إلى أن هذه النوعية من عدم اليقين يمكن أن تردعني، ولكنني أتساءل عما إذا كنت لا تحجيين عني شيئاً».

«لو أن حياتها كانت من النوع الذي يشجّع الارتباطات العادية، فإنني على يقين من أن أناساً كن سيجيئون إليها، ولكن بحسب حالتها الراهنة فإنها قد أدارت ظهرها لذلك كله. وذلك هو كل ما يمكنني إدراكه عن نواياها».

بعث برسالة إلى الشابة يقول فيها:

«للدنيا بأسرها أدارت ظهرها، أعلم ذلك تماماً،

غير أن كرهك البالغ لها يجعلني أمقت نفسي»

نقلت المرأة التي أحضرت الرسالة إليها كذلك حديثاً طويلاً ومفعماً بالرجاء منه. فأضاف: «أرجو أن تعتبريني أخاً لك. سيكون مصدر ارتياح كبير لي أن أتمكن من الحديث معك عن الأمور البسيطة التي تبرز في الحياة!».

ردت بقولها: «من سوء الطالع أن المغزى العميق لحديثك سيكون مما لا يمكنني فهمه»، بل أنها لم ترد على قصيدته.

لم ترد أياً من هذا كله، بعد الأمور الفظيعة التي حدثت لها. وفيما يتعلق بها، فقد فضلت أن تترك منعزلة مثل مستنقع. وذلك هو السبب في أنها ظلت على امتداد شهور كئيبة ومنطوية على نفسها. وقد ابتهججت الآن قليلاً لأنها قد أنجزت أخيراً ما رغبت في القيام به، فمضت تتبادل المجاملات مع أخت نيافته وتلعب لعبة الداما كذلك.

وكانت حريصة على صلواتها، وإلى جوار سوترا اللوتس قرأت أيضاً الكثير من النصوص المقدسة الأخرى. ومع ذلك، فإنها في موسم الثلوج، عندما لا يجيء أحد إلى الدار على الإطلاق، فإنها لاتجد إلا القليل للغاية للترفيه عن نفسها.

أقبل العام الجديد، على الرغم من أنه لم يحمل معه مؤشراً للربيع، وأوحى صمت الغدران المتجمدة ذاته بالكآبة، إلى أن وجدت أنها على الرغم من كل ما تحمله حضر الرجل الذي قال إنه: «لم أضل الطريق لأدوب فيك»⁽¹⁾، فإنها لاتزال عاجزة عن نسيان ذلك الوقت، فكتبت، على نحو ما تفعل غالباً بين صلواتها ساعية للجزاء في التدريب على إبداع الخط، تقول:

«على الرغم من تحديقي في الحقول والجبال المثقلة بالثلوج

نحت السماء المعتمة فإن شجون الماضي لا تزيدني اليوم إلا حزناً».

راحت تتساءل عما إذا كان أحد يتذكرها الآن، وقد أقبل عام جديد منذ اختفت من الدنيا.

جلب أحدهم إليهن براعم ربيع جديدة في سلة خشنة، وعندئذ جعلتهن الراهبة يأخذنها إليها مع قصيدة تقول فيها:

«براعم الربيع المقتطفة في فرح بين يباب الثلج الباقي وسط الجبال

تمنحني الأمل، بطريقتها الخاصة، لكل السنوات الباقية».

وقد ردت عليها بقولها:

«منذ هذا اليوم ذاته، كل براعم الربيع من المروج الجبلية القابعة عميقة

في الثلج من أجلك عسى أن تحظى بسنوات ممتدة».

حدثت الراهبة نفسها متأثرة للغاية: أعتقد أنها تقصد حقاً ما قالته، ولكن لو أن حالتها كانت أفضل بحيث تشكّل مكافأة على عنايتي بها. وسفحت دموعاً تمس الفؤاد.

كانت براعم البرقوق الحمراء قرب غرفتها كعهدها دوماً رائحة ولوناً. وقد أحبت هذه الزهرة أكثر من أي زهرة أخرى، نظراً للطريقة التي تبلغها بها أن الربيع لا يزال ربيعاً⁽²⁾، وربما كانت لاتزال يسحرها عبقها الحبيب، حيث إنها عندما تقدمت بتقدمة أواخر الليل

(1) قصيدة نيئولها في «قارب منجرف» في الدار الواقعة على الجانب المقابل من النهر.

(2) كوكيشو 747، من نظم أريوارا نو نارايهيرا: «أليس هذا هو القمر، أليس هذا هو الربيع الذي بعد به العهد، فيما أطل وحدي على ماكنته آنذاك؟».

من الماء المقدس، دعت راهبة أقل مكانة، أصغر قليلاً من الراهبات الباقيات، لتقطف لها غصناً⁽¹⁾ كانت تتناثر منه آنذاك، كأنما في معرض الشكوى، نائفة عقبها البديع.

«هو الذي لا أراه، هو الذي احتك كماء منذ وقت طويل بكمي،

لكن عقب البرعم يعيد حضوره مع استسلام ليل الربيع للفجر».

أقبل حاكم كي، حفيد الراهبة العجوز، في زيارة للدار. كان رجلاً متباهياً ووسيماً في الثلاثين من العمر. وسأل جدته: «هل كنت على ما يرام العام الماضي والذي سبقه؟». لكنها بدت شاردة تماماً، ومن ثم فقد مضى لزيارة ابنتها.

قال: «يبدو أن المسكينة لم تعد تدرك شيئاً. لقد كنت مسافراً بعيداً وقتاً طويلاً فلم أتمكن من زيارتها خلال هذه السنوات الأخيرة من عمرها. لقد كانت بمثابة أم وأب لي بعد موت أبوي. هل تتصل بك زوجة حاكم هيتاشي على الإطلاق؟». ربما كان يقصد أخته الأصغر.

«عاماً إثر الآخر يجري التخلي عنا أكثر فأكثر وتركنا لعزلتنا. لا، لم يصلنا نبأ من هيتاشي منذ دهور. وأشك أن أمي ستبقى على قيد الحياة حتى عودتها».

دهشت المرأة الشابة لسماع اللقب، الذي كانت تعرف أنه لقب أمها.

«لقد عدت إلى المدينة منذ أيام، ولكن مسائل رسمية شغلتنني كثيراً، وأنا أخشى أن أكون قد أهملتكم، وقد أردت بالأمس أن أكون في خدمتكم، ولكنني اضطررت بدلاً من ذلك إلى الذهاب إلى أوجي مع سعادة قائد الميمنة. وقد أمضى اليوم بكامله في الدار التي كان يقيم بها في وقت من الأوقات سعادة الأمير الثامن الراحل، واعتاد أن يزور بنات سعاده الراحل هناك، ولكن إحداهن ماتت قبل سنوات مضت. وقد جعل من تلك الدار سراً مستقراً لأخت أصغر لها، لكنها ماتت في ربيع العام الماضي بدورها، وهكذا فقد وجه تعليمات لسيد المراسم في المعبد هناك حول ما يريد إنجازه في الذكرى السنوية. وأنا بحاجة إلى إعداد طاقم من الملابس النسائية⁽²⁾. ترى هل يمكننا إنجازها لي؟ لسوف أمر

(1) شويشو 1005، من نظم توموهيرا شينو: «توقاً إلى عقبك الذي لا يزال يسكرني، قطفت هذا الصباح غصناً من البرقوق المزهّر».

(2) كتقدمة في الحفل.

بإنجاز النسخ الضروري بأسرع ما يمكن».

كيف يمكن ألا يثير ذلك قلق المرأة الشابة؟ لقد جلست في حياء مواجهة الغرفة الداخلية، خوفاً من أن يتشكك أحد في أن أمراً ليس على ما يرام.

ردت الراهبة قائلة: «سمعت أن الأمير الثامن له ابتتان، فأيهما هي التي تزوجها معالي وزير الحرب؟».

«كانت الثانية الأثيرة عند سعادة القائد هي ابنة من زوجة أقل قدراً، فيما أعتقد. وهو لم يكرمها بإعلان الزواج منها صراحة، لكنه حزن أشد الحزن عندما ماتت. أما الأولى فقد كانت هي التي فطرت فؤاده، حتى لقد أوشك على أن ينبذ الدنيا».

لا بد أنه من المقربين لدى سعادته! أدخل إدراك ذلك موجة من الفزع على نفسها.
«من الغريب أنهما كلتاها قد ماتتا في أوجي. وكان أمراً محزناً أن أرقبه مجدداً بالأمس. مضى إلى النهر وراح يحدق في المياه، وانخرط في البكاء، ثم عاد إلى غرفتها في الدار، وكتب قصيدة ألصقها بأحد الأعمدة».

«على هذه المياه التي لم تعد تحمل صورة حبيبي

تنهمر الدموع التي سفحتها حداداً غديراً لا يعرف الانتهاء».

قال القليل للغاية بالفعل، لكنه بدا لي حزناً كاسف البال. لا بد أن النساء يقدرنه أعظم التقدير، وقد أثر في نفسي منذ كنت صغيراً حتى إنني أؤثر أن أسلم قيادي له على أن أسلمه لأقوى سيد نبيل في البلاد».

حدثت نفسها بأن الرجل لا يتميز بعمق كبير في التفكير، ولكن حتى هو يتمتع بقدر من الحصافة يتيح له إنصاف سعادة القائد.

أشارت الراهبة بقولها: «أشك في أنه يمكن أن يكون نظيراً لسمو قاطن روكونجو، الذي كان الناس يلقبونه بالنبيل المضيء. وقد فهمت أن المنحدرين من صلبه قد علا شأنهم في زماننا. ماذا عن المقارنة بمعالي وزير الميمنة؟».

«معاليه أشد وسامة على نحو رائع، ويحظى بصفة خاصة بمهابة مميزة. ومعالي وزير

الحرب هو الذي يتمتع بجمال أخاذ حقاً. وأتمنى مسروراً أن أكون امرأة في خدمته الحميمة».

تحدثنا كما لو كانا في غمار مناقشة معمقة لهذا الموضوع، وبدأ كل شيء بالنسبة لها كما لو كان يدور حول عالم آخر. وعندما انتهت محاضرتة، مضى لشأنه.

تأثرت لأن سعادته لم ينسها، وأدركت على نحو أفضل طبيعة مشاعر أمها، ولكنها ظلت منكشمة خيال فكرة السماح لها برؤية ما أصبحت عليه حالها. فقد أحسّت بأنه من الغريب تماماً أن ترى النسوة وهن يصبغن الملابس التي طلبها الحاكم، ولكنها تجنبت في حرص قول أي شيء.

طلبت منها الراهبة عندما انتقلن إلى الحكاية: «هلا تلطفت بالعناية بهذا؟ إنك بارعة للغاية في إنجاز الحاشية!». مدّت لها رداءً نسائياً. وعلى الرغم من ذلك، فقد كان في هذا الكثير من التجاوز، فلم تلمسه المرأة الشابة، وإنما رقدت، قائلة إنها ليست بخير حال.

وضعت الراهبة العمل أرضاً، وتساءلت في قلق: «ماذا هنا؟» وضعت امرأة قميصاً قرمزيّاً فوق رداء مبطن بلون براعم الكرز. وقالت: «تلك هي النوعية التي ينبغي أن ترتديها. كم هو مخجل أنك ترتدين اللون الرمادي!».

«آه، يا ثياب الراهبة الرمادية، الآن فيما غدوت كل ما أرتديه،

لشد ما تعود حياتي السابقة إلى ذاكرتي في ألوان هذه الأكمام!»

هكذا كتبت تقول وقد أحزنها، والدنيا هي ما عليه، أن الراهبة ستعلم، بلا شك، الحقيقة، إذا ماتت، وأنها ستؤلمها الطريقة التي حجبت بها ابتها الجديدة السر عنها.

قالت في براءة: «لقد نسيت كل شيء عن ماضي، ولكن الآن وأنت تعدين هذه الأشياء فإنني أحس بأن ذكريات حزينة قليلة تعاودني».

ردت الراهبة: «لكن لا بد أنك تتذكّرين الكثير من الأمور! من القسوة من جانبك ألا تبلغيني بأي منها. وأنا نفسي نسيت منذ وقت طويل هذه الألوان التي يرتديها الناس في الدنيا، ولكن على الرغم من كآبتي، فليس بمقدوري منع نفسي من تمنّي أن تكون ابنتي على قيد الحياة! أليس هناك أحد كنت له على نحو ما كانت لي؟ حتى أنا، التي ماتت ابتها

بالفعل، لازلت أتساءل إلى أين مضت، وأتوق إلى الذهاب إلى هناك للعثور عليها. لا بد أنه لا يزال هناك أناس يفكرون فيك، فأنت في نهاية المطاف اختفيت فحسب».

«نعم، هناك بالفعل أحدهم، ولكنني أخشى أنها ربما تكون قد ماتت في الأشهر الأخيرة». انخرطت في البكاء، ولتحجب دموعها استطردت: «على الرغم من ذلك فليس بمقدوري أن أحدثك بشيء عن ذلك كله، حيث يؤلمني أشد الألم أن أحاول تذكره. وأعد بأنني لن أحجب أي شيء عنك... صمتت كعهدها، فلم تقل المزيد.

الآن وقد قام القائد بإحياء الذكرى السنوية، فقد راح يفكر في الهشاشة البالغة التي كانت عليها هذه الصلة. لقد فعل كل ما بوسعه للابنين القادمين من هيتاشي، واللذين كانا قد كبرا الآن، حيث جعل أحدهما حاجباً والآخر مساعداً في حرس القصر الذي يتولى رئاسته. وكان قد قرّر أن يجعل أكثرهما وسامة، والذي لا يزال صبيّاً، في خدمته الحميمة.

ذات مساء مطير هادئ مضى لزيارة جلالة الامبراطورة، والتي كانت بصحبتهما في ذلك الوقت مجموعة محدودة من النسوة. وخلال الحديث أشار بقوله: «لقد تعرضت للانتقاد في وقت من الأوقات لانطلاقي بعيداً عاماً إثر آخر إلى قرية جبلية نائية، ولكنني واصلت القيام بذلك لأنني أحببت الاعتقاد أن بعض الأمور هي قدر مقدّر، وأن المرء يحتاج أحياناً إلى أن يتبع فؤاده، ولكنني وصلت في نهاية المطاف إلى كره المكان، ربما بسبب طبيعته الخاصة، ثم إن الرحلة إلى هناك بدت طويلة. وقد توقفت وقتاً طويلاً عن المضي إلى هناك كلية، ولكنني ذهبت مجدداً أخيراً، ووجدت مناسبة متجددة للتفكير في الطابع العابر للحياة. وبدت لي الدار هناك كما لو كانت بيت ناسك شيد عن عمد لإثارة الطموح القدسي».

تذكّرت جلالة الامبراطورة ما كانت قد سمعته من نيافة رجل الدين الموقر، وأشفتت على القائد، فقالت: «لا بد أن روحاً مخيفة تقيم هناك؟ كيف خسرتها؟».

حدّث نفسه: آه، لا بد أنها لاحظت أن تلك لم تكن المرة الأولى. «ربما كانت تفعل ذلك. فهناك دوماً أشياء شريفة تقبع في أماكن منعزلة من ذلك القبيل. لقد كانت غريبة تلك الطريقة التي ماتت بها». لم يحدثها بالمزيد. فأحست بالألم لتخيله وهو يخمن أنها تعرف

بالفعل ما علّق الآمال على أن يخفيه. فكّرت في مدى انشغال وزير الحرب وكيف كان مريضاً في ذلك الوقت، وتعاطفت معه في نهاية المطاف. وخلصت إلى أنه من أجلهما كليهما فإن هذا الموضوع أكثر دقة وحساسية من أن تتم متابعته.

قالت بهدوء لكوزايشو: «تحدّث القائد عن تلك المرأة الشابة بإحساس عظيم للغاية، وأحسست بأسف بالغ عليه حتى أوشكت أن أحدثه عنها، ولكنني فكرت في أن من الأفضل الإحجام عن ذلك، تحسباً لأنها قد لا تكون المرأة الشابة ذاتها. وأنت من سمعت القصة بالفعل، وفي المرة المقبلة التي تحدثينه خلالها أبلغيه بما قاله نيافته، ولكن احتفظي لنفسك بالأجزاء الصعبة».

«ولكن، جلالتك، كيف يمكنني أن أناقش معه شيئاً ترددت جلالتك في الحديث عنه؟».

«لا، لا، كل شيء في موضعه. وفضلاً عن ذلك فإن لديّ سبباً محدداً للالتزام الحرص».

أدركت كوزايشو جلية الأمر، وأعجبت بحرص جلالة الامبراطورة.

في المرة التالية التي رأت كوزايشو خلالها القائد أبلغته بالامر. كيف كان يمكن ألا ينعقد لسانه من فرط الدهشة؟ راح يتساءل في مرارة: لا بد أن ذلك السؤال الذي طرحته عليّ جلالة الامبراطورة كان يعني أنها سمعت شيئاً عما حدث، ولكن لماذا لم تبلغني به؟ بالطبع، أنا لم أقل لها أي شيء في ذلك الوقت، وفي حقيقة الأمر أنني قد حسبت أنني سأبدو أحقق على نحو أسوأ عندما يعرف الناس، ولم أبلغ أي أحد على الإطلاق. وعلى الرغم من ذلك فقد علم الناس بالامر على أي حال. ووفقاً لحال الدنيا فإن الأسرار التي يرغب الناس في حجبها تُنشر دائماً في نهاية المطاف.

على الرغم من ذلك، فإنه لم يستطع إجبار نفسه على الاعتراف بكل شيء لكوزايشو، فقال: «الإنسانة التي تصفيتها تبدو شبيهة إلى حد كبير بمن حيرني مصيرها. هل تعتقدين أنها لا تزال هنا؟».

«جعلها نيافة رجل الدين الوقور راهبة في اليوم الذي هبط فيه من الجبل. والقائمون

على رعايتها رفضوا السماح بذلك حتى عندما اشتد بها المرض، لأن ذلك بدا أمراً مزعجاً للغاية. وقد فهمت أنها هي نفسها التي أبلغت نيافته بأن تلك هي رغبتها التي تصر عليها.

كان المكان هو نفسه، والتفاصيل متطابقة. كم سيكون الشعور غريباً لو أن هذه المرأة الشابة تبين أنها هي! كيف يمكنني التيقن من ذلك؟ قد يعتقد الناس أنني أبله إذا شرعت شخصياً في طرح الاستفسارات، ولو أن معالي وزير الحرب علم بالأمر، فإنه سيفعل كل ما بوسعه لمنعها من المضي في الطريق الذي اختارته. ربما لم تقل جلالة الامبراطورة شيئاً، على الرغم من معرفتها بهذا الموضوع غير المألوف، لأنه هو طلب منها ألا تفعل ذلك. وإذا كان هو ضالماً في الأمر، فسوف اضطر إلى اعتبارها في عداد الأموات حقاً مهما كانت قوة شعوري حيالها. وإذا كانت بين الأحياء مجدداً، فإنه عند اكتمال الوقت ستتاح لي أنا وهي الفرصة للحديث سوياً عن الينابيع الصفراء⁽¹⁾. ولن أرغب في أن أحظى بها لنفسى مجدداً. وأفضت به هذه التأملات المفعمّة بالعذاب إلى الشك في أن جلالة الامبراطورة ستبلغه بالأمر، ومن هنا فقد قرّر انتهاز لحظة لمناقشة الأمر معها.

«دُهِشت، أخيراً، لمعرفة أن أحد من أحزني فقدهم أشد الحزن لا يزال على قيد الحياة في ظل ظروف مؤلمة. وقد وجدت الخبر مما يصعب تصديقه، ولكنني لم أتخيل أنها ستتحرك بهذه السرعة لهجراني، ومن هنا فقد اعتقدت أن الأمر ممكن إلى حد كبير، حيث إن هذا السلوك بدا في نهاية المطاف مما يتفق مع ما درجت عليه». وأبلغ جلالة الامبراطورة بأكثر من ذلك قليلاً، محجماً بكبرياء مثيرة للإعجاب عن الحديث بصورة غاضبة عن الدور الذي كان معالي وزير الحرب قد لعبه في القصة. «من المؤكد أن معاليه سيعتقد أنني ممسوس بصورة تدعو للسخرية، إذا سمع بأنني أبحث عنها مجدداً، ولذا فإنني أعترم التظاهر بأنني لا أعرف شيئاً».

«لقد وصف نيافته ليلة مفرزة للغاية إلى درجة احتفظت في ذاكرتي بالقليل مما قاله. وإنني أشك في أن معاليه قد سمع بأي شيء من هذا. وما فهمته من موقفه يدعو للشعور بالصدمة، وسأكون آسفة حقاً إذا ما قُدِّر له أن يعرف بهذا قط. ويؤسفني أشد الأسف أن يكون معروفاً بعبثه الداعي للاستنكار».

(1) أرض الموتى.

كانت شديدة الحرص في حديثها، وعرف أنه حتى في غمار حوار حميم فإنها لن تفصح عن أي شيء تم اتئمانها عليه.

راح يمعن التفكير في الأمر ليلاً ونهاراً. أي قرية جبلية يمكن أن تكون مقيمة فيها؟ كيف يمكنني المضي في هدوء في البحث عنها؟ أحسب أن أفضل شيء سيكون المضي ورؤية نيافته والسماع منه بما حدث بالفعل.

زار بانتظام القاعة الرئيسية⁽¹⁾ على الجبل، فيما يتعلق بالطقوس التي قام بأدائها هناك شهرياً، في اليوم الثامن، تكريماً لبوذا ياكوشي⁽²⁾، ومن ثم فقد قرّر الانطلاق من هناك إلى يوكاوا. واصطحب أخاها الأصغر معه. خلص إلى القول، ربما لتصعيد الطابع الحلمي للقائهما الفعلي معاً، لن أبلغ أمها على الفور، وخير لي أن أتبين أولاً طبيعة الأمور حالياً. ومع ذلك فقد مضى يفكر متخوفاً طوال الطريق إلى هناك في كيف سيكون مؤلماً، حتى إذا تعرفها أن يجدها في إهاب مثير للشفقة بين نسوة غريبات المظهر وبحكاية محزنة ترويها.

(1) تشودو (كونيون تشودو) مبنى المعبد المركزي على جبل هايي. وهو على مسافة ليست كبيرة إلى الجنوب من يوكاوا.

(2) بوذا الطب، الذي ازدهرت عبادته في الأزمنة الهايانية. وكان اليوم الثامن من الشهر أحد أيام الاحتفال به.

يومي نو يوكيهاشي

جسر الأحلام العائم

لا يظهر تعبير يومي نو يوكيهاشي («جسر الأحلام العائم») في هذا الفصل، وأهميته كعنوان له موضع جدل ونقاش.

الصلة بالفصول السابقة

يواصل «جسر الأحلام العائم» القصة التي يرويها «إبداع الخط» من دون أي انقطاع، خلال عام كاورو الثامن والعشرين.

الشخص

القائد، 28 عاماً (كاورو)،
نيافة رجل الدين البارز يوكاوا، أزيد من 60 عاماً (يوكاوانو سوزو).
الأخ غير الشقيق الأصغر ليوكيفوني (كوجيمي).
امرأة شابة، حوالي 22 عاماً إلى 23 عاماً (أوكيفوني).
أخت نيافة رجل الدين البارز، راهبة.

مضى القائد إلى الجبل، وأمر بتكريس أيقونات ونسخ من النصوص المقدسة هناك، وفقاً لعاداته. وفي اليوم التالي واصل مسيرته إلى يوكاوا، حيث استقبله نيافة رجل الدين البارز بإجلال واندهاش. ولم يكن الاثنان مقربين بصورة خاصة من قبل قط، على الرغم من أن القائد كلّفه بأداء الصلوات على مر السنين، ولكن الآن، بعد أن شاهد الأعاجيب المميزة التي أنجزها نيافته من أجل الأميرة الأولى المريضة، فمن المفترض أنه قد استشعر احتراماً جديداً له وإيماناً أعظم إلى حد ما من ذي قبل، ومن المؤكد أن نيافته قد قال لنفسه، وهو يسرع للترحيب به، إن ذلك لا بد أنه يفسر هذه الزيارة من جانب سيد نبيل له وزنه. وقد تحدّث القائد مطوّلاً، وقدم له نيافته الأرز وما إلى ذلك.

سأل القائد لدى استقرار رجاله قليلاً: «هل لديك بالمصادفة دار في أونو؟».

«نعم، لديّ دار هناك. ليست بالدار الفخمة. أمي راهبة وقد تقدّم بها العمر الآن، وقد اعتقدت أن هذه الدار تناسبها، فيما أنا معتكف في الجبل، ذلك أنه ليست لديّ دار مناسبة في المدينة. ويمكنني أن أزورها هناك في أي وقت نهائياً أو ليلاً».

«علمت أن عدداً كبيراً من الناس كانوا يقيمون في ذلك المكان حتى وقت قريب، ولكنه مهجوراً تقريباً الآن». دنا من نيافته، وواصل الحديث بصوت منخفض للغاية: «أخشى أنك قد توافق بالكاد، وأنا متردد في طرح الموضوع على أي حال، ولكن كما ترى فقد سمعت أن من أشعر بأنني مسؤول عنها تختبئ هناك. وقد حرصت على الحديث معك لدى يقيني من الأمر فيما يتعلق بها، ولكن قيل لي إنك قد منحتها الوصايا وإنها الآن تابعة لك. هل ذلك صحيح؟ جوهر الأمر أنها لاتزال في مقتبل العمر، ولها أم، ويجري اتهامي بأنني تسببت في موتها».

قال نيافته لنفسه: فهمت، كنت أعرف أنها لا تبدو مثل أي فتاة عادية، ومن خلال الحكم استناداً إلى الطريقة التي يتحدّث بها عنها فإنها تعني الكثير بالنسبة إليه. وعلى الرغم من أنه راهب، إلا أنه ندم على قيامه بصورة مفاجئة وبلا إمعان للتفكير، بجعلها ترتدي مسوح الراهبات، واقتضى توصله إلى رد بعض الجهد منه. ومضى يحدّث نفسه: من الجلي أنه لديه معلومات جيدة، وسيكون مما لا طائل وراءه حجب أي شيء عنه، إذا كان يعرف هذا

القدر ويرغب الآن في معرفة المزيد. وأي محاولة للقيام بذلك لن تسفر إلا عن المزيد من المتاعب.

هكذا فإن نيافته رد قائلاً، بعد لحظات من التأمل: «أتساءل عمن عساك تقصد. ربما كنت تعني المرأة الشابة التي حيرتني كثيراً بصورة شخصية على امتداد الأشهر الماضية». واصل الحديث: «لقد مضت الراهبات المقيمات هناك إلى الحج لصلاة في هاتسوسي، وفي طريق عودتهن أقمن في مكان يُدعى دارة أوجي. وبينما كن هناك، تلقيت خبراً مفاده أن أمي حل المرض بساحتها فجأة، فذهبت إليها. وقمت باكتشاف غريب فور وصولي إلى هناك». ومضى في الحديث همساً: «تخلت أختي عن أمها المحتضرة لترعاها برقة بالغة بدلاً منها. وبدت المرأة الشابة ميتة، لكنها كانت لاتزال تنفس، وتم تذكيري في غمار دهشتي بالحكاية القديمة عن عودة أحدهم إلى الحياة بعد وضعه في ملتجأ الروح⁽¹⁾. واستدعيت أتباعاً يتمتعون بقوة شفائية، وجعلتهم يؤدون الطقوس من أجل عودتها شيئاً فشيئاً. أما فيما يتعلق بي، فإن أمي، بالطبع، من الإيغال في العمر فلا يحتاج المرء إلى الأسف على رحيلها، ولكنني صليت لبوذا لكي يوفر عليها مثل هذه المعاناة فيما هي بعيدة عن الدار ولكي يسمح لها بترتيل الاسم المقدس بلا تشويش، وفي غضون ذلك لم أر الشابة إلا قليلاً. وافترضت لدى التأمل في الأمر أن روحاً مخادعة⁽²⁾ أو روح شجرة قد اصطحبتها إلى هذه البقعة عن طريق الخداع. وقد ظلت تبدو كما لو كانت ميتة طيلة ثلاثة أشهر، حتى بعد أن تم إنقاذها واصطحابها إلى المدينة⁽³⁾. وكانت أختي، وهي أرملة مراقب حراسة البوابة الراحل والراهبة حالياً قد فقدت ابنتها الوحيدة منذ وقت طويل، ولزمت الحداد عليها بعمق منذ ذلك الوقت. وبالنسبة لها فقد كان الأمر هدية رائعة من البوذيساتفا تمثلت في العثور على فتاة من العمر نفسه، وتتمتع بجمال ملحوظ فضلاً عن ذلك، وبذلت قصارى ما وسعها لتبقيها على قيد الحياة، وتوسلت إليّ بدموع بالغة الغزارة للقدوم بنفسني إلى حد أنني فعلت ذلك، وقمت بأداء طقس للحماية، انتعشت الشابة بعده أخيراً، وغدت إنسية، ولكنها أبلغتني محزونة بأنها تحس كما لو أن الشيء الذي مسها لا يزال معها، في

(1) تامادونا، حيث يُسجى الجثمان قبل إحراقه. والحكاية التي يشير إليها المتحدث مجهولة.

(2) تينجو، روح مخادعة تُغيّر شكلها، غالباً ما يرد ذكرها في الفولكلور الياباني.

(3) طريقة غريبة في الإشارة إلى أونو، حتى إذا نظر إليها من مسافة أوجي.

نهاية المطاف، وأنها تريد الهرب من تأثيره الشرير وتكريس نفسها للصلاة من أجل الحياة المقبلة. ووجدت أن رغبتها جديرة بالإشادة، بما أنني راهب بدوري، وسمحت لها بأن تصبح راهبة. وبالطبع لم يدر بخلدي قط أنكم بأنفسكم ستعلنون المسؤولية عنها. ولم أقل شيئاً للجميع طوال هذه الشهور، لأن راهباتي الموغلات في العمر قد شددن على أنه ستكون هناك متاعب إذا سمع الناس بأمرها، وأن الظروف غير مألوفة بالمرّة بحيث إنهم سيتحدّثون عن الأمر بالتأكيد، إذا سمعوا به».

أحس القائد، بعد أن قطع بالفعل هذا الشوط الطويل للتأكد من شائعة تناهت من بعيد، كأنما لا بد أن يكون في حلم، عندما أدرك أن الشابة التي كانت على يقين من موتها كانت في حقيقة الأمر على قيد الحياة، ولم يستطع الحيلولة دون تدفق الدموع إلى عينيه. غير أنه لم يرغب في أن يبدي أي ضعف من هذا القبيل في حضور نيافته المهيب، ومن ثم أفلح في استعادة تماسكه لزمّام نفسه.

في غضون ذلك شعر نيافته كما لو كان قد أخطأ خطأ جسيماً بتحويل شابة بالغة الأهمية بالنسبة للقائد إلى مخلوقة تتساوى حياها مع موتها، فقال: «لا شك في أنها قد مستها روح شريرة، ولكن لا بد أن قدرها من حيوات سابقة هو الذي قادها إليها. وأحسب أنها قد ولدت لعائلة نبيلة. ترى أي انزلافة من جانبها هي التي أكسبتها هذا المصير؟».

«أعتقد أن المرء يمكنه القول إنها تنحدر من منبت امبراطوري بشكل أو بآخر. وأنا نفسي لم أقصد تكريمها بشكل خاص، ولكن على الرغم من أن ما جلبها إليّ لم يكن يتجاوز الصدفة كثيراً، فإنني لم أشعر قط بأنها تستحق التردّي إلى هذه الحال. وبعد اختفائها العجيب، فكرت ضمن أمور كثيرة أخرى في احتمال أن تكون قد أغرقت نفسها، ولكن لم تكن لديّ معلومات ذات مصداقية يمكن الاعتماد عليها. وفيما يتعلق بي فإنني سعيد فحسب بأنها ما هي عليه الآن، بما أن ذلك سيخفّف من خطيئتها، ولكنني فهمت أن أمها حزينة أشد الحزن، وأود أن أبلغ أمها بما علمته، ولكنني أخشى أن قيامي بذلك من شأنه أن يلغي العناية التي حرصت من خلالها على إخفائها طوال هذا الوقت، وأنه قد لا يسفر إلا عن المتاعب، فمن شأن محنة تعيشها أن تجعلها ترغب يقيناً في المضي لرؤيتها».

عندئذ وصل القائد إلى جوهر الموضوع، فقال: «إنني أعتذر لطلب جميل يقل كثيراً عن مكانتك الرفيعة. ولكن كن من لطف الحاشية، رجاء، واصحبني إلى أونو. إنها ليست بالتي يمكنني الآن الاكتفاء بتنحياتها جانباً، بعدما سمعته، وأود أن أناقش معها كل هذه الأمور التي تبدو لي إلى حد بعيد كما لو كانت حلاًماً».

تحدث كما لو كان يحبها حباً جماً، فأحس نيافته بأنه يقف في أسوأ المواقف. فهي تعتقد الآن أنها راهبة، وأنها نبذت الدنيا، ولكن حتى الراهب حليق الرأس تظل له رغباته التي لا تليق به، فماذا عنها إذاً وهي امرأة؟ يالللحسرة، إن الوضعية الراهنة للفتاة المسكينة لا تفضي بها إلا إلى الخطيئة. قال: «لا يمكنني النزول إلى هناك في الأيام القليلة المقبلة. ولسوف أكون على اتصال بك في وقت مبكر من الشهر المقبل».

لم يكن القائد في وضع يسمح له بالإصرار على ما طلبه بصورة تعكس صبراً نافداً، أيّاً كانت درجة إحباطه، ومن هنا فقد تقبّل ما طرح عليه، واستعد للرحيل. وكان قد أحضر معه أخاها الصغير - وهو فتى أكثر وسامة من أخيها غير الشقيق الآخر - واستدعاه الآن للمثول في حضرته. وأوضح لنيافته الأمر: «إنه قريب للمرأة الشابة، وأنا أعتزم إرساله إلى هناك توأماً. أرجو أن تعطيه رسالة ليحملها معه ولا تأت على ذكري مباشرة، وإنما دعها تعرف فحسب أن هناك من يبحث عنها».

«ستكون خطيئة بالنسبة لي أن أقوم بأي دور مثل هذا في جلبك إليها. وقد أبلغتك بالفعل بكل شيء. والأمر وقف عليك إن أردت الذهاب بنفسك، ومن ثم التصرف وفق تقديرك. ولست أرى خطأ في قيامك بذلك».

ابتسم القائد، وقال: «إنه لي جرح مشاعري أن يبدو لك طلبتي حاملاً لخطر الخطيئة. وأنا نفسي لست أدرك كيف أمكنتني أن أعيش كل هذا الوقت كرجل عادي، فقد كانت أعظم رغباتي منذ يقاعتي أن أترك هذه الدنيا، ولكن لسوء الطالع أن سمو الأميرة المترهبة المقيمة في سانجو ليس لها أحد سواي، وإن لم يكن ذلك راجعاً لجدارتي وتميزي، وهي صلة لم أتمكن من تجاهلها قط. وبينما كنت أقوم برعايتها، واصلت مرتبتي الارتفاع، والآن لم أعد سيد نفسي حقاً. وهذا الأمر يشغلني كعهده دوماً، ولكن اهتمامات جديدة تواصل البروز لتحول بيني وبين التحرك، إلى أن لم يعد هناك الكثير مما يمكنني القيام به لتجنب هذه

الاهتمامات، في أي من حياتي الخاصة أو العامة. غير أنه فيما يتعلق بما تبقى فإنني أحرص على ألا أقوم البتة بما يحظره بوذا، بقدر ما أتفهم هذه الأمور، وفي قرارة فؤادي فإنني لا أقل عن رجل دين، فكيف يمكنني أن أضع نفسي موضع المخاطرة بارتكاب خطيئة في مثل هذا الأمر الهين؟ لا، هذا لا يمكن أن يكون! لا ينبغي أن تشك فيّ. وسأكون سعيداً تماماً إذا أمكنني أن اكتشف ظروفها لنفسي فحسب، ولأضمن الراحة لقلب أمها».

أوما نيافته معلناً موافقته، وقال: «إن نواياك جديرة بأعظم الثناء». كانت الشمس بسبيلها إلى المغيب. وكان يمكن لأونو أن تكون مكاناً جيداً لقضاء الليل في طريق العودة، ولكن القائد لم يشعر بأنه على استعداد للذهاب إلى هناك بنفسه، وهو لا يزال مشوّش الأحاسيس، وتأهب للعودة مباشرة إلى المدينة.

في غضون ذلك، وقعت عينا نيافته على الفتى. وأشار القائد بقوله: «يمكنك أن تجعله يعلمها فحسب بما تتوقعه». وهكذا فقد كتب نيافته الرسالة، وأعطاهما للفتى، وقال: «لا بد لك من القدوم ورؤيتي أحياناً على الجبل، فقد تحس بأنني لست غريباً عنك حقاً». لم يدرك الفتى ما قصده، ولكنه أخذ الرسالة، وانطلق مع القائد. وطلب هذا الأخير من مرافقيه أن ينتشروا قليلاً، عندما وصلوا إلى أونو، وقال: «لست أريد لفت الأنظار».

كان المشهد في أونو تسوده الخضرة والجمال التي تكسوها أوراق الأشجار، ولم يكن هناك غير ذلك مما يمكن أن يستقطب النظر. وكانت الشابة تلوذ بعزاء الذكريات القديمة في الحُباحُب على امتداد غدير الحديقة، وتحلّق كالمعتاد باتجاه مدخل الوادي، عندما لاحظت جمعاً كبيراً يحمل مشاعل متألقة ويشق طريقه بصورة حافلة مجتازاً المكان.

خرجت أخت نيافته إلى الشرفة، وقالت لإحدى نساها: «تري من عساه يكون، يبدو أنه جمع كبير حقاً».

ردت الراهبة: «اليوم عندما شكرني نيافته على عشب البحر المجفّف الذي بعثت به إليه، قال إنه جاء في الوقت المناسب لأنه يستضيف سعادة القائد».

«أتقصدين القائد الذي تزوج سعادة الأميرة الثانية؟».

كم هو ناء هذا المكان وما أشد اتسامه بالطابع الريفي المقيت! نعم، لا بد أنه هو. كانت

قد تعرفت بجلاء أصوات الأتباع الذين قدموا معه في بعض الأحيان في رحلاته إلى أوجي. لم يمض الزمن تلك الذكريات، ولكن أي جدوى منها لها الآن؟ انزعجت، وبحشت عن ملاذ في التفكير في أميدا، وجلست في صمت أكثر عمقاً من المعتاد. كان الوحيدون الذين يسلكون هذا الطريق هم الذين يسافرون إلى يوكاوا والذين يعودون منها.

أراد القائد أن يبعث بالفتى إليها مباشرة، ولكن كان هناك الكثير من الناس معه فكان ذلك مما لا يُنصح به. وبدلاً من ذلك عاد إلى الدار، وبعث به سراً في اليوم التالي مع اثنين أو ثلاثة من الأتباع المراقبين بصفة خاصة ومرافق اعتاد أن يبعث به إلى أوجي.

دعا بالفتى فيما لم يكن هناك من يستمع إليهما. وقال له: «هل تتذكر ما كانت أختك تبدو عليه.. الأخت التي ماتت؟ لقد كنت توصلت إلى أنها لم تعد في هذه الدنيا، ولكن يبدو الآن أنها على قيد الحياة بالقطع، فامض وشاهدها، إذاً. إنني أريد تجنب السماح لأي أحد ليس مقرباً منها بأن يعرف. فلا تبلغ أمك الآن، فالوقت لا يزال جد مبكر على القيام بذلك، وكل ما ستفعله هو إثارة ضجة كبيرة، وسوف يكتشف الأمر أناس لا ينبغي لهم أن يعرفوا به. وأنا لا أتابع هذا الأمر إلا لأنني أحس بالأسف عليها». وجعل الفتى يقسم على التزام الصمت مجدداً.

كان للفتى الكثير من الإخوة والأخوات، ولكن الجمال الاستثنائي الذي يتمتع به أثر بعمق دوماً في نفس القائد بأسلوبه الطفولي، وجعلته أخبار موتها حزناً للغاية. وجعلت كلمات القائد الدموع تبدأ في الانهمار من عينيه، وأدت محاولته المحرجة لإخفائها إلى تلفظه بكلمات جافة: «كما ترغبون!».

وصلت رسالة من نيافته إلى أونو، في وقت مبكر من ذلك الصباح. وكان قد كتب يقول: «هل وصل فتى، مبعوث من سعادة القائد، إليكم البارحة؟ أرجو أن تبلغني السيدة الشابة بأنني مستاء، الآن وقد سمعت بما حدث، وأنني أحس بالفعل ببعض الندم، ولديّ أنا نفسي الكثير مما يتعين إبلاغها به، وسأكون في خدمتكم في الأيام القليلة المقبلة».

ما الذي يمكن أن يعنيه هذا؟ حملت الراهبة المندهشة الرسالة إلى الشابة، وجعلتها تقرأها، فجلست هناك في صمت، وقد تضرّجت بحمرة قرمزية، من جراء الخاطرة المؤلمة

القائلة إن سرها قد ذاع، وإن الراهبة ستضيق ذرعاً بحجب الأمر عنها، ولم تدر بم عساها ترد».

ضغطت عليها الراهبة في غضب، قائلة: «لا بد لك من إبلاغي بجلية الأمر! لقد كنت قاسية للغاية لمعاملتني بهذه الطريقة!». كانت قد وصلت إلى حالة من الانفعال الشديد، وهي تجهل الظروف، عندما أعلن صوت تناهى إليها: «جاء أحدهم إلى هنا من الجبل حاملاً رسالة من نيافته».

كانت هذه مفاجأة جديدة، ولكنها افترضت أن هذه الرسالة لابد أن تكون الرسالة الحقيقية، وطلبت جعل الرسول يدنو منها، وعندئذ أقبل فتى وسيم للغاية ومهذب يرتدي ثياباً جميلة. ووضعت له وسادة ليجلس عليها، وانحنى محيياً أمام الستائر الحاجبة، وقال: «أبلغني نيافته بأنني لن يتم استقبالي بهذه الطريقة»، ومن هنا فإن الراهبة حدثته بنفسها. أخذت الرسالة وقرأت «إلى السيدة الشابة الراهبة من الجب»، وكان نيافته قد وقعها باسمه.

لم تستطع الشابة الزعم بأن الرسالة ليست موجهة لها. تراجعت بصورة أكبر في الغرفة، وقد استبد بها الحرج، لم تنظر في عيني أحد. «من المؤكد أنك هادئة للغاية على الدوام، لكن هذا أكثر بكثير مما ينبغي». قرأت الراهبة رسالة نيافته.

«أقبل سعادة القائد إلى هنا هذا الصباح ليستفسر بصورة أكبر في الغرفة، وقد استبد بها الحرج، ولم تنظر في عيني أحد». من المؤكد أنك هادئة للغاية على الدوام، لكن هذا أكثر بكثير مما ينبغي». قرأت الراهبة رسالة نيافته.

«أقبل سعادة القائد إلى هنا هذا الصباح ليستفسر عنك، وحدثته بكل ما أعرفه. لقد أدت ظهرك لإخلاصه العميق، لتبذني الدنيا وسط ريف جبلي خشن، ومن خلال الحكم بما أزعجني الآن أن أعرفه فإن هذا يمكن، على العكس، أن يجلب عليك إدانة من بوذا. ولا مفر من هذا. أود أن تعرفي أنك لا ينبغي أن تعرضي للخطر بصورة أكبر صلتك به، وأنتك ينبغي أن تبعدي عن خطيئة ارتباطه بك، وأن تثقي في غضون ذلك أن يوم الت شكر للدنيا يخلع عليك جدارة لا سبيل إلى قياسها. لسوف أناقش هذا الأمر معك بنفسي بتفصيل

أكبر. ولا شك في أن الفتى الصغير الذي يجلب لك هذه الرسالة سوف يبلغك بالمزيد». كان قد تحدّث بوضوح تام في رسالته، ومع ذلك فإنه ما من أحد غيرها كان يمكنه أن يفهم بصورة كاملة ما كتبه.

طلبت الراهبة في إلحاح معرفة المزيد: «من هو هذا الصبي؟ أليست هناك نهاية لقسوتك؟ إنك تحجّبين كل شيء عني الآن.

نأت الشابة قليلاً، ونظرت إلى الخارج. كان هذا الأخ هو الذي افتقدته كثيراً في تلك الأمسية التي ظنت أنها أمسيّتها الأخيرة. كان صبيّاً صغيراً، متصلاً وعابثاً عندما كانوا يقيمون جميعاً سوياً، ولكن أمها كانت مولعة به للغاية، بل إنها قد جلبته معها بين الحين والآخر إلى أوجي. وقد أحب كل منهما الآخر فيما هو يكبر، والآن بدت ذكرى تصرفاته الصبيانية بالنسبة لها كالحلم. كان ما أرادته في المقام الأول هو أن تسأله عن حال أمهما، لأنه على الرغم من أنها سمعت بعض الأخبار عن الآخرين، فإنها لم تصلها كلمة واحدة عنها. ومن هنا فإن مرأى أخيها غمرها بالحزن، فانفجرت باكية.

كان صبيّاً جذاباً للغاية، وظنت الراهبة أنها قد لاحظت شبهاً طفيفاً بينهما. «إنه أخوك. أليس كذلك؟ إنني على يقين من أن لديه الكثير ليبلغك به. سأجعله يدخل إلى هنا».

«آه، لا! سأكون أشد خجلاً من أن أسمح له بأن يراني فجأة وقد تغيرت على هذا النحو بالغ الفظاعة، فيما هو الآن لا يعتقد أنني على قيد الحياة!». كفت عن البكاء لحظة. «كما ترين، فإن السبب في أنني لم أبلغك بشيء هو أنني كرهت تصورك وأنت تعرفين مدى ما حجبته عنك. ولا بد أن المشهد المحزن الذي لاشك في أنني قد ظهرت به قد ضايقك، ولكنني لم أستطع آنذاك تذكّر أي شيء من ماضيّ، وأحسب أن ذلك يرجع إلى أنني لم أكن في حالة ذهنية سليمة وإلى أن روحي، إن كانت تلك هي الكلمة المناسبة، لم تعد على ما كانت عليه، ولكنني عندئذ سمعت السيد النبيل الذي حدثوني بأنه حاكم كي وهو يحدثك عن أناس أحسست بأنني عرفتهم ذات يوم، وبدأ لي أنني بدأت في تذكّر أشياء، وواصلت التفكير في الأمر كله بعد ذلك، ولكنني لم أستطع تبين أي شيء بوضوح. وعلى الرغم من ذلك فقد كانت هناك سيدة لا تتوق إلى شيء إلا إلى أن أكون سعيدة، وواصلت التساؤل عما إذا كانت لاتزال على قيد الحياة. ووسط أحزاني لم أكف عن التفكير فيها. والآن

يمنحني محيا هذا الصبي هنا الشعور بأنني عرفته عندما كنت صغيرة، ولكن الذكرى مؤلمة للغاية، ولست أريد أحداً مثله أن يعرف أنني لا أزال على قيد الحياة. والسيدة التي ذكرتها هي الوحيدة التي أريد رؤيتها، إذا كانت لا تزال تحيا، ولا أريد أن يعرف ذلك السيد النبيل الذي ذكره نيافته أي شيء عني. أرجوك، أرجوك أن تبلغه أن خطأ ما قد حدث وواصلني إخفائي!».

ردت الراهبة في معاناة شديدة: «ليس ذلك ممكناً، نيافته صريح على غير المعتاد حتى بالنسبة لرجل دين، وأنا على يقين من أنه قد أبلغ ذلك السيد النبيل بكل شيء. وسرعان ما سيعرف كل ما يتعلق بك، ومثل هذا النبيل العظيم ليس بالذي يمكن العبث معه».

قالت النسوة إحداهن للأخرى: «من الذي سمع قط بمن هي على هذا القدر الوحشي من العناد؟». أسدلت ستارة عند حافة الغرفة، ودعوت الصبي للدخول⁽¹⁾.

قيل للصبي إن أخته هناك، ولكن نظراً لكونه صغير السن للغاية فقد كان أكثر خجلاً من أن يخاطبها من تلقاء نفسه. وقال وعيناه منكستان: «لديّ رسالة أخرى يُفترض أن أعطيها لها. وقد كان نيافته واثقاً تماماً من أنها هنا، ولكنني أخشى أنني ليس بمقدوري أن أحدّد ما إذا كان ذلك صحيحاً!».

هتفت الراهبة: «ياللفتى المسكين! نعم، أعتقد أن السيدة التي وجهت إليها الرسالة موجودة هنا. ونحن الأخريات لا نتفهم جلية الأمر تماماً، ولذا فلا بد لك من أن تحدثها بنفسك. إنك صغير في السن للغاية، ولكنني واثقة من أن سعادة القائد محق في ثقته بك».

«الذي يمكنني أن أقوله لها بينما هي لا تقر حتى بأنها تعرفني؟ إذا لم ترد أن تكون لها صلة بي، فليس لديّ ما أقوله لها. لقد قال لي إن عليّ أن أعطيها بنفسني هذه الرسالة، ولذا فلا بد لي من القيام بذلك».

ألحت الراهبة على الشابة بقولها: «بالطبع، لا بد له من ذلك. لا تكوني شديدة العناد،

(1) بعد أن كان الصبي في الشرفة، خارج الستائر الحاجبة بين الشرفة والدھليز، فإنه الآن يتم إحضاره ليجلس في الدھليز، خارج الستائر الحاجبة بين الدھليز والغرفة. والستارة القائمة إلى الداخل من الغرفة مباشرة، بعد تلك الستائر الحاجبة ذاتها.

لطفاً! إن موقفك مخيف تماماً حقاً». تحركت باتجاه الستارة القائمة، حيث جلست الشابة كأنما هي ليست موجودة على الإطلاق، وهي سمة أعطت الصبي بالفعل الإحساس بأنه يتعرفها حقاً، فوضع الرسالة بجانب الستارة.

«أود أن أطلب رداً سريعاً حتى يمكنني عندئذ المضي في طريقي».

كان بعد هذا الاستقبال الفاتر بصورة قاسية متلهفاً إلى المضي لشأنه. فتحت الراهبة الرسالة، وقدمتها إليها. كان خطه كعهده دائماً، والعبق الذي عطرت به الورقة يتسم بكثافة توشك أن تكون رهيبة. ولاشك في أن النسوة، اللواتي كن يسارعن دوماً إلى الإشادة والمديح، قد حلقت بهن الفرحة عالياً عندما لمحنها من بعيد.

كان قد كتب يقول: «من أجل نيافة رجل الدين الموقر، فإنني أعتذر لفؤادك خطاياك العديدة والثقيلة على نحو لا يفصح عنه اللسان، وخطايا فؤادي، الذي يتوق الآن على الأقل إلى الحديث عن تلك الأيام الرهيبة، الأيام التي تبدو حلماً، والتي تتركني، على الرغم من نفسي، لقلق عظيم. ما الذي سيظنه الناس فيّ إذا؟» لم يفلح في صياغة مشاعره في كلمات.

«منطلقاً في الطريق الذي أيقنت من أنه سيمضي بي إلى معلم الشرع،

ضللت طريقي وضربت في جبل لم أنشده قط⁽¹⁾.

هل نسيت هذا الصبي؟ إنني أبقيه معي تذكراً لمن اختفت بلا أثر».

كانت الرسالة عميقة المشاعر ودقيقة بما فيه الكفاية إلى درجة أن تثبّط أي تفكير في التظاهر بأنها ليست موجهة لها، ولكن على الرغم من ذلك فإن الإحساس بالخجل من تركه يراها في إهابها الحالي المتغير على نحو محزن ألقاها في رحاب تشوش بالغ مما أغرقها في كآبة أعمق، ولم تحر قولاً، وبدلاً من ذلك رقدت هنالك منخرطة في البكاء.. ولم تستطع النسوة تصور ما يمكنهن القيام به نحوها، واعتقدن أنها بالغة الغرابة.

ألحّت الراهبة في السؤال: «كيف أرد عليه؟».

(1) جبل الهوى.

«أحسب أنني لست على مايرام، لست على مايرام على الإطلاق. وسأرد في وقت لاحق، عندما أحس بأنني أفضل حالاً، فأنا أحاول أن أتذكر، ولكن ما من شيء يعود إلى ذاكرتي، ولا يمكنني تبين ما حلمت به. ربما سأتعرف هذه الرسالة عندما أكون قد استعدت القليل من الهدوء. أما بالنسبة لليوم فعليك باستردادها، لطفاً. فسوف يكون أمراً فظيماً إذا تبين أنها موجهة إلى شخص آخر».

دفعت الرسالة بلطف نحو الراهبة.

«موقفك فظيع! إذا كان لابد لك من أن تكوني مفرطة في الوقاحة، فإنك ستورطيننا بدورنا نحن اللواتي نقوم على رعايتك!». رقدت المرأة التي لم ترغب في الاستماع إلى عبارات اللوم الحادة هذه، وقد دفنت وجهها في ملابسها.

تبادلت الراهبة حديثاً قصيراً مع الصبي. قالت: «ربما كانت هناك روح تلحق الضرر بها، فهي لا تبدو البتة في حالة ذهنية عادية، وهي ليست على مايرام بصورة مستمرة، ومنذ اتخذت هذا الإهاب غير المؤلف، ساورني القلق حول أنه قد تقع متاعب خطيرة، إذا جاء أحد بحثاً عنها. وكنت على حق أيضاً، لأنه الآن فيما أوضح سعادة القائد بصورة مؤثرة كيف أنها تعني له الكثير، فإنه لا يمكنني إلا التقدم باعتذارات بائسة. لقد كانت مريضة تماماً أخيراً، وأحس أن هذا كله ربما زادها ارتباكاً، لأنها تبدو في اللحظة أقل صفاء من المعتاد».

قدّمت له وجبة شهية من المقبلات المجلوبة من الجبال القريبة، ولكنه كان صغير السن للغاية، وظل مرتبكاً تماماً. وتساءل: «ما الذي يمكنني الآن إبلاغه به كل المتاعب التي تجشمها؟ لو أنها قدمت لي كلمة فحسب!».

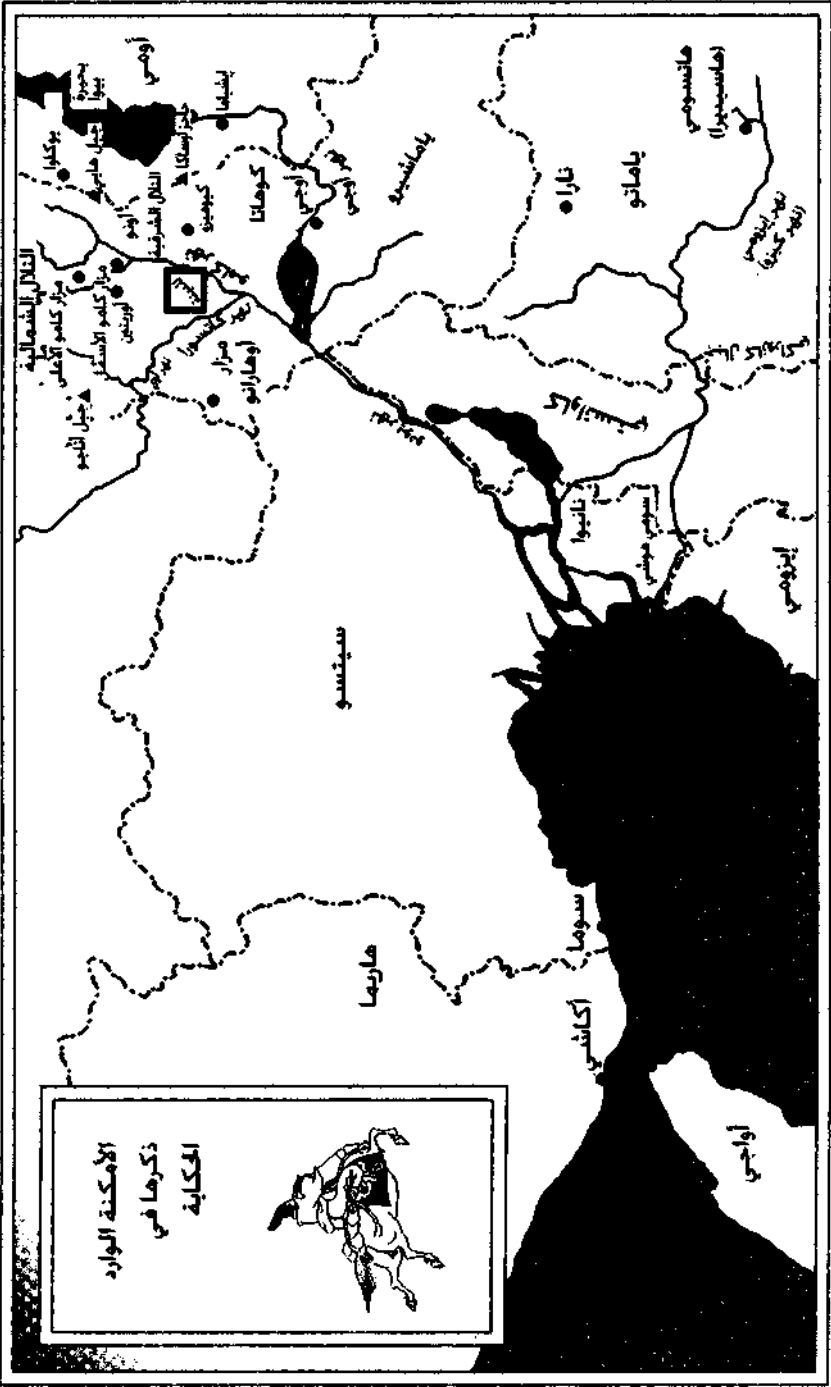
ردت الراهبة: «بالطبع»، وكرّرت ما كان قد قاله للمرأة الشابة، ولكن بلا جدوى، حيث إنها لم تحر رداً.

«أحسب أنه بمقدورك فحسب أن تصف لسعادة القائد الحالة البائسة التي هي عليها. لا يفصلنا أمد رحب من السحاب عن المدينة، وأياً كانت الرياح الجبلية التي قد تهب، فإنني أمل أنك ستجنيء مجدداً».

كان البقاء حتى المساء، بالنسبة له تطفلاً متسمّاً بالحماسة، ومن هنا فقد استعد للرحيل. عاد إلى القائد بفؤاد مثقل، وقد أحس بخيبة الأمل على نحو مرير، ذلك أنه لم يرها، وقد كان في قرارة نفسه يتوق للقائها مجدداً.

ذهل القائد، الذي كان ينتظره مشوقاً، حيال هذه النتيجة غير الحاسمة، وراح يحدث نفسه بأنه كان حرياً به أن يحجم عن القيام بأي شيء، ومضى يمعن التفكير، بين أمور أخرى، في خاطرة مفادها أن شخصاً آخر ربما كان يخفيها هناك، تماماً على نحو ما فعل هو في وقت من الأوقات، وبعد إمعان التفكير أسلم نفسه لاحتجابها عن العيون. ذلك يبدو أنه ما هو في الكتاب⁽¹⁾.

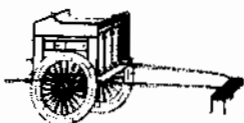
(1) إما أنها ملاحظة ختامية من جانب أحد النساخ، تشهد بصحة النسخة وسلامتها، أو صيغة ختامية تقليدية لحكاية. وتنتهي «حكاية الشجرة الجوفاء»، وهي عمل أقدم عهداً إلى حد ما من «حكاية جينجي» ويقع من حيث الطول في حوالي ثلثيها، بالكلمات نفسها.



الأمكنة الواردة
ذكرها في
الحكاية



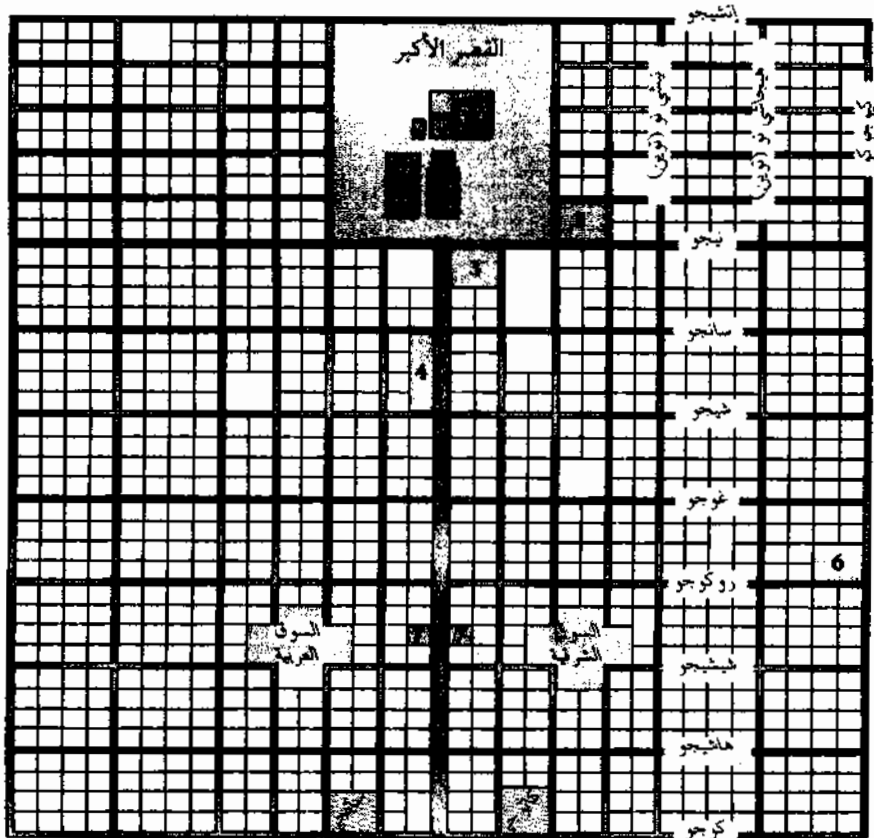
المدينة



1. القصر الداخلي
2. المكاتب الثمانية قاعة الدولة العظمى
3. المجمع الدراسي
4. قصر سوزاكو
5. قصر رايزي
6. كاوارا نو إن
7. كوروكان

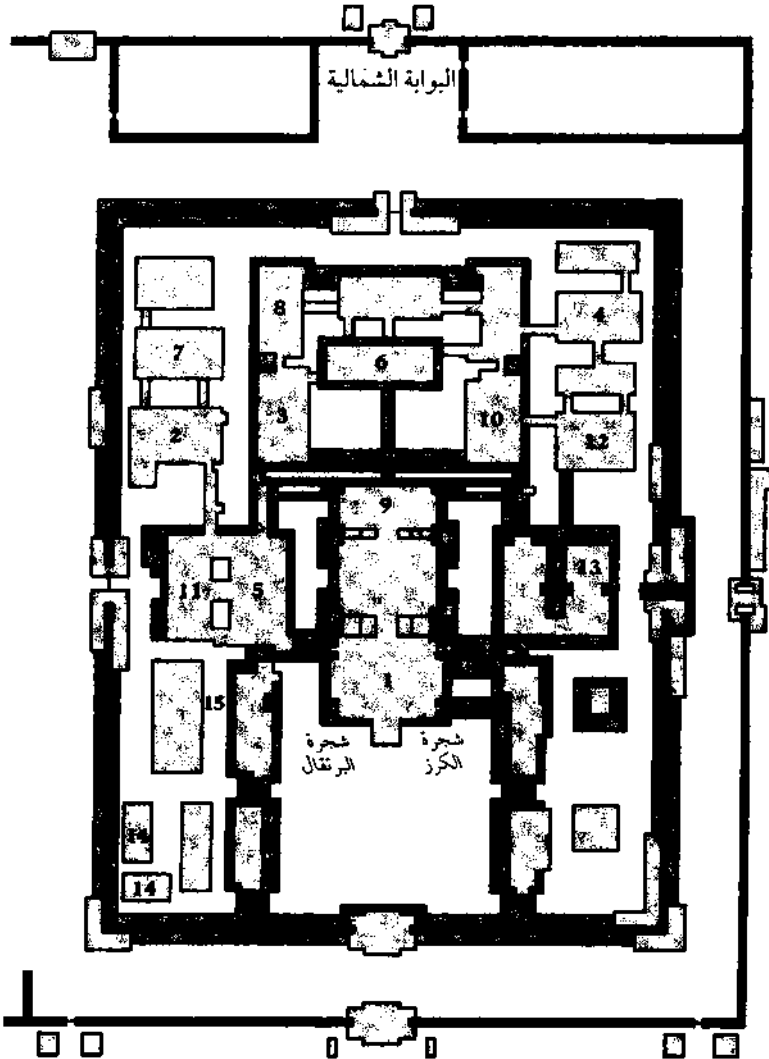
المدينة اليمنى

المدينة اليسرى

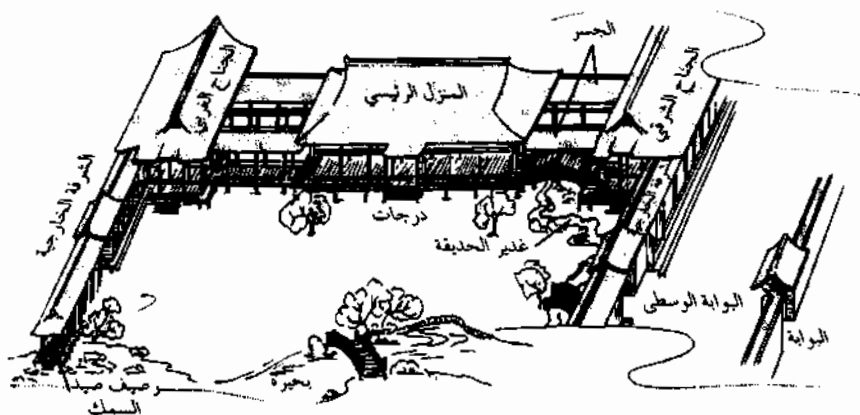


القصر الداخلي

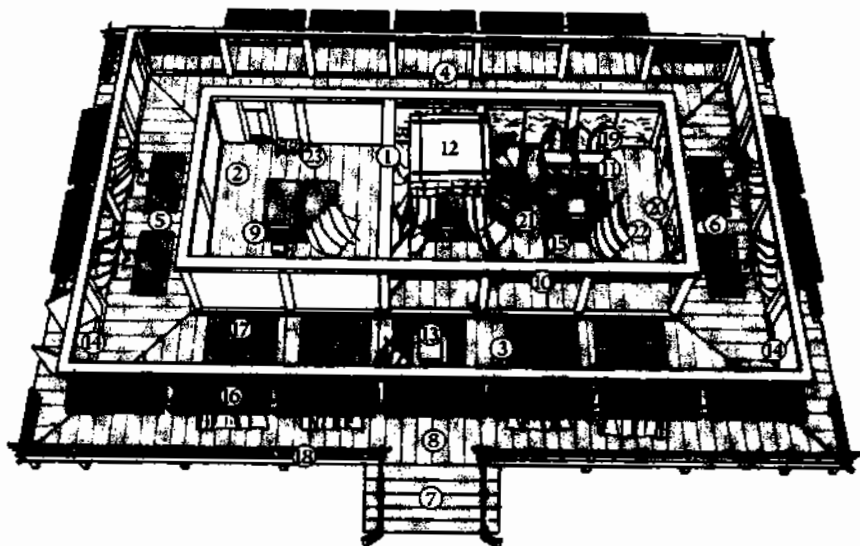
- | | |
|--------------------------|--------------|
| 9. شوكا يودين | 7. شيشندين |
| 10. ريكيدين | 2. فوجيتسوبو |
| 11. كورودين | 3. كوكيدين |
| 12. ناشيتسوبو | 4. كيريتسوبو |
| 13. أونميدين وردة المرأة | 5. سايرودين |
| المقدسة | 6. جونيدين |
| 14. المحترف | 7. أوميتسوبو |
| 15. مكتب الحجاب | 8. توكادين |



منزل نبيل رفيع الرتبة



داخل المنزل الرئيسي



- | | | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|----------------|-----------------|-----------------|
| 1. حجرة | 5. الممشى الغربي | 9. مسند | 13. وسادة | 17. حصيرة | 21. إطار قماش |
| 2. معتزل | 6. الممشى الشرقي | 10. ستائر مرفوعة | 14. باب مزدوج | 18. درابزون | 22. ستارة قائمة |
| 3. الممشى الجنوبي | 7. درجات | 11. خزانة | 15. كين | 19. ستارة حاجية | 23. رف من |
| 4. الممشى الشمالي | 8. شرفة | 12. فراش ذو ستائر | 16. مصراع شبكي | 20. ألواح | طبقتين |

ثبت زمني بالأحداث

الفصل	العمر	الحادث
	جينجي	
1	الميلاد:	- جينجي يرى النور
3		- والدة جينجي تموت، وتُمنح المرتبة الثالثة بعد وفاتها.
4		- الامبراطور يختار ابنه الأكبر (7 سنوات) ولياً للعهد.
		وأم الصبي هي الزوجة كوكيدين، ابنة وزير الميمنة.
6		- جدة جينجي لأمه تموت.
7		- جينجي يُقدم قراءته الأولى.
11-8		- خبير فراسة كوري يتنبأ بمستقبل جينجي، الامبراطور يستبعد جينجي من السلالة الامبراطورية، ويمنحه لقب ميناموتو (جينجي). تصبح فوجيتسوبو (16 عاماً)، وهي الابنة الرابعة لامبراطور سابق، زوجة الامبراطور.
12		- ينضج جينجي، ويتزوج من أوي (16 عاماً)، وهي ابنة وزير الميسرة.
		- يتزوج نو نو تشوجو، شقيق أوي الأكبر، من الابنة الرابعة لوزير الميمنة.
		- يُعاد بناء الدار التي كانت ملكاً لوالدة جينجي، وتصبح مقره المعروف باسم نيجو («العجدة الثانية»).
2	17	- الشهر الخامس: يناقش جينجي وتو نو تشوجو وغيرهما من الشبان أمر النساء (حوار الليلة المطيرة).
		- جينجي يكتشف في مساء اليوم التالي أوتسو سيمي.
		- جينجي يعود إلى دار أوتسو سيمي، وهي تتجنبه.
3		- زيارة ثالثة إلى دار أوتسو سيمي. وعن طريق الخطأ يضاجع جينجي نو كيبا نو أوجي بدلاً منها.
4		- الصيف: جينجي يكتشف يوجاو (19 عاماً).
		- السادس عشر من الشهر الثامن: تُقتل روح يوجاو.
		يبقى جينجي مريضاً حتى اليوم العشرين من الشهر التاسع.
		- يلتزم جينجي بحداد التسعة والأربعين يوماً على وفاة يوجاو.
		- الشهر العاشر: تصحب أوتسو سيمي زوجها إلى مقاطعة أيو.

- 5 - الربيع الباكر: جينجي يستمتع للمرة الأولى إلى عزف سويتسموهانا على آلة الكين.
أواخر الشهر الثالث: يسعى جينجي للاستشفاء من حمى الملاريا في معبد جبلي، ويرى موراساكي للمرة الأولى.
- تمضي فوجيتسوبو من القصر إلى الدار. ويضاجعها جينجي هناك.
- الشهر السادس: فوجيتسوبو في الشهر الثالث لحملها.
- الشهر السابع: فوجيتسوبو تعود إلى القصر.
- 6 - حوالي العشرين من الشهر الثامن: لقاء جينجي مع سويتسموهانا.
- 5 - أواخر الشهر التاسع: موت جدة موراساكي.
- يتقل جينجي موراساكي على جناح السرعة إلى نيجو.
- 7 - حوالي اليوم العاشر من الشهر العاشر: الرحلة الامبراطورية إلى قصر سوزاكو.
جينجي يؤدي رقصة «أمواج البحر الأزرق».
- يرتقي جينجي إلى المرتبة الثالثة، وتو نو تشوجو إلى المرتبة الرابعة.
- 19 - حوالي اليوم العشرين من الشهر الثاني: تلد فوجيتسوبو ابناً لجينجي، لا يعلم أحد بحقيقة سره، وهو الذي سيغدو الامبراطور رايزي.
- الشهر الرابع: زيارة الوليد الأولى للقصر.
- الشهر السابع: تصبح فوجيتسوبو امباطورة. ويُعين جينجي استشارياً.
- 20 - حوالي اليوم العشرين من الشهر الثاني: الحفل الذي يُقام تحت براعم الكرز. جينجي يضاجع أبوروزوكيو للمرة الأولى.
- حوالي العشرين من الشهر الثالث: حفل براعم الوستارية يُقام في دار وزير الميمنة.
جينجي يعثر على أبوروزوكيو مجدداً.
- بين التاسع والثامن
- 21 - جينجي يُرقى إلى رتبة القائد. الامبراطور، والد جينجي، يتقاعد. سوزاكو (25 عاماً) يرتقي سدة العرش خلفاً له. الامبراطور رايزي المستقبلي (4 أعوام) يصبح ولياً للعهد. يهيمن وزير الميمنة والزوجة كوكيدين الآن على البلاط.
- 9 22 - الربيع: تصبح أكيكونومو (13 عاماً) ابنة ملاذروكو جو كاهنة آيسي. وأوي تغدو حاملاً.
- الابنة الثالثة التي أنجبها والد جينجي من الزوجة كوكيدين تصبح كاهنة كامو.
- الشهر الرابع: تعرض ملاذروكو جو للإذلال على يد أوي في الشجار على العربية في كامو.

- يوم مهر جان كامو: جينجي يقص شعر موراساكي ويصحبها لمشاهدة المهر جان.
- الشهر الثامن: أوي تضع يوجيري.
- حوالي العشرين من الشهر الثامن: أوي تموت فجأة، ويلزم جينجي الحداد في دار حميه.
- الشهر التاسع: أكيكونومو تنتقل إلى المزار في السبخة.
- الشهر العاشر: جينجي يعود إلى مقره في نيجو، حيث يبنى بزوجه موراساكي.
- اليوم الأول من الشهر الأول: جينجي يزور أباه وولي العهد، ثم يزور والدي أوي.
- حوالي اليوم السابع من الشهر التاسع: جينجي يزور ملاذ روكونو في المزار القائم في السبخة.
- اليوم السادس عشر من الشهر التاسع: روكونو وابنتها أكيكونومو تغادران إلى آيسي.
- اليوم الأول من الشهر الحادي عشر: والد جينجي يموت.
- اليوم العشرون من الشهر الثاني عشر: نهاية الأيام التسعة والأربعين لطقوس الحداد. فوجيتسوبو تسحب إلى دارها.
- الشهر الثاني: أوبورو زوكيو تصبح سيد طاقم العاملين في القصر.
- كاهنة كامو تستقيل، وتحل أساجا محلها.
- الخريف: جينجي يمضي إلى المعتزل في يورنين.
- اليوم الأول من الشهر الحادي عشر: ذكرى وفاة والد جينجي.
- اليوم العاشر، أو نحو ذلك، من الشهر الثاني عشر: تقيم فوجيتسوبو طقس المحاورات الثماني، وتصبح راهبة.
- الشهر الأول: جينجي يزور فوجيتسوبو، التي أصبحت الآن راهبة.
- وزيرة الميسرة (والد أوي) يستقيل من منصبه.
- الصيف: تتقاعد أوبورو زوكيو من الخدمة في القصر، وتنتقل إلى دارها بسبب المرض. جينجي يزورها بصورة متكررة، ويعثر أبوها، وزير الميمنة، عليه معها.
- بعد العشرين من الشهر الخامس: جينجي يزور هاناتشير وساتو.
- جينجي يقرر نفي نفسه إلى سوما، ويزور والد أوي، وفوجيتسوبو وقبر أبيه.
- بعد العشرين من الشهر الثالث: جينجي يغادر إلى سوما.
- الشهر السابع: أوبورو زوكيو تعود إلى القصر.

- الشهر الثامن: نائب دازايفو يمر بسوما، وجينجي يتبادل القصائد مع ابنته، راقصة جوسيتشي.

27 - بعد العشرين من الشهر الثاني: تونو تشوجو، وهو الآن نقيب استشاري، يزور جينجي في سوما.

- اليوم الأول من الشهر الثالث (يوم الثعبان): جينجي يمضي للتطهر على الشاطئ، وعاصفة هائلة تبدأ.

13 - بعد عدة أيام يصل رسوما مورا ساكي قادماً من المدينة.

- جينجي يحلم بأبيه، الذي يبلغه بضرورة مغادرة سوما.

- اليوم الثالث عشر من الشهر الثالث: مترهبين أكاشي يمضي بجينجي إلى أكاشي.

- اليوم الأول من الشهر الرابع: يعطي مترهبين أكاشي ملابس جديدة لجينجي بمناسبة الفصل الجديد.

- الامبراطور سوزاكو والزوجة كوكيدين يستبد مرض خطير بهما كليهما.

- المستشار (وزير المينة السابق، والد الزوجة كوكيدين) يموت.

- اليوم الثالث عشر من الشهر الثامن: جينجي يمضي ليلته الأولى مع النبيلة أكاشي.

28 - حوالي الشهر السادس: السيدة النبيلة تصبح حاملاً.

- بعد العشرين من الشهر السابع: جينجي يُستدعى للعودة إلى المدينة.

- الشهر الثامن: جينجي يعود إلى المدينة، ويُمنح لقب القائم بأعمال المستشار الكبير.

- اليوم الخامس عشر من الشهر الثامن: جينجي يزور الامبراطور سوزاكو أولاً.

14 و 15 - الشهر العاشر: جينجي يأمر بأداء طقس المحاورات الثماني من أجل أبيه.

14 و 29 - الشهر الثاني: يصل ولي العهد (رايزي، 11 عاماً) إلى سن البلوغ.

- بعد اليوم العشرين من الشهر الثاني: سوزاكو يتنازل عن العرش، ورايزي يصبح امبراطوراً.

- ابن سوزاكو من الزوجة شوكايودين يصبح ولياً للعهد.

- جينجي يُعين وزيراً للقصر، ويُعين أوي نائباً للامبراطور ومستشاراً، ويُعين تونو تشوجو قائماً بأعمال الاستشاري.

- يبدأ جينجي بناء السرادق الشرقي لمقره في نيجو.

- السادس عشر من الشهر الثالث: السيدة النبيلة أكاشي تضع ابنة.

15 - الشهر الرابع: يمضي جينجي لزيارة هانا تشيرو ساتو، ويكتشف دار سويتسمو هانا

- المتداعية في الطريق إلى هناك.
- 14 - اليوم الخامس من الشهر الخامس: جينجي يبعث رسولاً إلى الاحتفال باليوم الخمسين لميلاد ابنته الجديدة.
- فوجيتسوبو تتلقى مرتبة امبراطور متقاعد.
- الشهر الثامن: ابنة تونو تشوجو تصبح زوجة للامبراطور.
- الخريف: جينجي يمضي في رحلة حج إلى سوميوشي، وفي اليوم نفسه تصل السيدة أكاشي في رحلة حجها، ولكنهما لا يلتقيان، روكوجو وأكيكونومو تعودان إلى المدينة من آيسي. وتعهده روكوجو بابتها إلى جينجي، وتموت.
- 16 - اليوم الثامن والعشرون من الشهر التاسع: أوتسو سيمي وزوجها يعودان إلى المدينة. وأوتسو سيمي تقابل جينجي، الذي يمضي الآن في طريقه خارجاً من المدينة إلى إيشياما.
- 30 -
- أكيكونومو تصبح زوجة للامبراطور.
- 17 31 - اليوم العاشر، أو نحو ذلك، من الشهر الثالث: مسابقة الصورة أمام فوجيتسوبو.
- بعد اليوم العشرين من اليوم الثالث: مسابقة الصورة أمام الامبراطور رايزي.
- جينجي يبدأ بناء معبد خارج المدينة.
- 18 - الخريف: الانتهاء من سرادق جينجي الشرقي، وهاناتشيروساتو تنتقل إلى جناحه الشرقي.
- السيدة أكاشي تنتقل إلى أوي، حيث يزورها جينجي.
- الشهر الثالث عشر: السيدة أكاشي تتخلى لموراساكي عن ابنتها.
- والد أوي يموت. 32
- الشهر الثالث: مرض خطير يستبد بفوجيتسوبو ثم تموت.
- في اليوم التاسع والأربعين بعد وفاة فوجيتسوبو، يبلغ راهب عجوز الامبراطور رايزي بسر ميلاده.
- في اليوم نفسه يموت والد أساجاو.
- الامبراطور رايزي يلمح إلى التنازل عن العرش لصالح جينجي، فيرفض جينجي، ويأبى أيضاً تعيينه مستشاراً.
- 20 - الشهر التاسع: أساجاو تستقبل باعتبارها كاهنة كامو بسبب وفاة أبيها، وتعود إلى مقرها.

- جينجي يزور الأميرة الخامسة وأساجاو.

- الشهر الحادي عشر: جينجي يزور الأميرة الخامسة مجدداً، ويزور أساجاو بصفة خاصة. ويتراءى له حلم عن فوجيتسوبو.

- الشهر الثالث: الذكرى السنوية الأولى لوفاة فوجيتسوبو.

33 21

- الشهر الرابع: أساجاو تبدل ثياب الحداد، وجينجي يزورها.

- يوجيري يكبر، ويُمنح المرتبة السادسة، ويدخل مجمع الدراسة.

- ابنة سيد المراسم (أخت موراساكي الأصغر غير الشقيقة) تصبح زوجة للامبراطور.

- أكيكونومو تصبح الامبراطورة.

- جينجي يصبح مستشاراً.

- تونو تشوجو يُرقى إلى مرتبة وزير القصر. وهو يفصل كوموي نو كاري (ابنته) عن يوجيري (ابن جينجي).

- الشهر الحادي عشر: جينجي يُقدّم ابنة كوريميتسو باعتبارها راقصة جوسيتشي.

- يوجيري يلاحظ ابنة كوريميتسو، ويعطيها رسالة.

- جينجي يعهد بيوجيري إلى هاناتشيرو ساتو لترعاه.

- بعد العشرين من الشهر الثاني: الامبراطور رايزي يزور الامبراطور المتقاعد سوزاكو.

34

- يوجيري يجتاز امتحانه. وفي الخريف يُمنح المرتبة الخامسة، ويُعين استشارياً.

- جينجي يُشيد دارة روكوجو.

- جينجي يُعدّ للاحتفال بالعام الخمسين لوالد موراساكي.

35

- تاماكا زورا، ابنة يوجاو، التي نشأت في كيوشو، يتودد إليها المفوض المدقق، أحد العتاة المحليين.

22

- الشهر الرابع: مربية تاماكا زورا تمضي بها إلى المدينة.

- الشهر الثامن: العمل ينتهي في دارة جينجي في روكوجو، وتنتقل إليها سيداته البارزات.

21

- تاماكا زورا تصادف، أخيراً، أوكون، خلال رحلة حج إلى هاسيديرا، وتنتقل إلى دار أوكون المطلة على كوجو.

22

- يوجيري يُعيّن نقيباً.

- الشهر العاشر: جينجي يمضي بتاماكا زورا لتقيم في روكوجو، ويعهد بها إلى هانا تشيرو ساتو.

21

- 22 - السيدة أكاشي تنتقل إلى روكونجو.
- في نهاية العام، يعث جينجي بهدايا من الملابس إلى سيداته.
- 23 36 - اليوم الأول من الشهر الأول: جينجي يزور كل سيدة من السيدات المقيمات في روكونجو.
- في اليوم الثاني من الشهر الأول: جينجي يرحب بضيوفه في العام الجديد.
- اليوم الرابع عشر من الشهر الأول: مهرجان مرح الرجال وقصصهم.
- اليوم الخامس عشر من الشهر الأول: جينجي يحتفي بالمشركين في مهرجان مرح الرجال وقصصهم.
- 24 - بعد العشرين من الشهر الثالث: حفل يُقام في حديقة موراساكي الربيعية.
- اليوم التالي: القراءة الربيعية للنصوص المقدسة في دار أكيكونومو.
- الشهر الرابع: تاماكازورا تتلقى رسائل من هوتارو، هيجيكورو وكاشيواجي. وجينجي يلاحظها كذلك.
- 25 - الشهر الخامس: في مساء مطير، هوتارو يزور تاماكازورا، ويراه في ضوء الخُباحب التي أطلقها جينجي.
- اليوم الخامس من الشهر الخامس: مسابقة في ركوب الخيل في مضمار روكونجو.
- سيدات روكونجو تستغرقهن الحكايات، وجينجي يحدث تاماكازورا عن قيمة هذه الحكايات.
- 26 - الشهر السادس: جينجي يسمع بقبول تو نو تشوجو لابنته أومي.
- جينجي يتساءل عما عساه يفعله بتاماكازورا، وتو نو تشوجو يتساءل عما عساه يفعله بانته أومي.
- 27 - الخريف الباكر: جينجي وتاماكازورا يتحدثان على ضوء المشاعل.
- جينجي يقيم حفلاً موسيقياً مع يوجيري وكاشيواجي.
- 28 - الشهر الثامن: إعصار. في أعقابه يلحق يوجيري موراساكي من بعيد، ويرى كذلك جينجي وتاماكازورا.
- يوجيري يزور جدته أوميا. تو نو تشوجو يزور أوميا للمرة الأولى منذ وقت طويل.
- 29 - الشهر الثاني عشر: الامبراطور يقوم برحلة إلى أوهارانو.
- 37 - اليوم الأول من الشهر الثاني: جينجي يزور أوميا، التي تعاني من المرض، ويلتقي تو نو تشوجو، ويبلغه أخيراً بأمر تاماكازورا.
- اليوم السادس والعشرون من الشهر الثاني: عقد نطاق خاصرة تاماكازورا تحت

رعاية أبيها تو نو تشوجو.

30

- اليوم العشرون من الشهر الثالث: أوميا تموت.

- اليوم الثالث عشر من الشهر الثامن: حداد تاماكازورا على جدتها أوميا ينتهي، ويتقرر ذهابها إلى القصر في الشهر العاشر، أو نحو ذلك.

- تاماكازورا يتودد إليها هوتارو، وهي جي كورو وآخرون.

- حوالي الشهر العاشر: هي جي كورو يتزوج تاماكازورا.

31

- ضجة في بيت هي جي كورو. زوجته (الأخت الكبرى غير الشقيقة لموراساكي) تهيل عليه الرماد. وتعود إلى دار أبيها.

- الشهر الأول: مهرجان مرح الرجال وقصفهم. تمضي تاماكازورا إلى القصر باعتبارها سيدة لطافم العاملين فيه. يمضي هي جي كورو بها إلى الدار.

38

- الشهر الحادي عشر: تاماكازورا تضع ابناً.

- اليوم الأخير من الشهر الأول: يطلب جينجي من مختلف السيدات خلط البخور، لاستخدامه في حفل عقد نطاق خاصة ابنته.

39

32

- اليوم العاشر من الشهر الثاني: هوتارو (معالي وزير الحرب) يحكم على خلط البخور، وتعقب ذلك إقامة حفل.

- استعدادات لدخول ابنة جينجي إلى القصر في الشهر الرابع، ويوجيري يتوق إلى كوموي نو كاري.

- اليوم العشرون من الشهر الثالث: الذكرى السنوية لوفاة أوميا.

33

تو نو تشوجو يتجاذب أطراف الحديث مع يوجيري.

- اليوم السابع من الشهر الرابع: تو نو تشوجو يدعو يوجيري إلى حفل تفتح الوستارية، وفي ذلك المساء يزوجه كوموي نو كاري.

- اليوم الثامن من الشهر الرابع: طقس تألق بوذا.

- موراساكي تمضي إلى (الميلاد الرباني) (مياري) في كامو.

- موراساكي تشهد مهرجان كامو.

- بعد العشرين من الشهر الرابع: ابنة جينجي تدخل القصر، وموراساكي تصبحها.

- بعد ثلاثة أيام: موراساكي تغادر القصر، والسيدة أكاشي تحل محلها، والاثنان يلتقيان للمرة الأولى.

- الاستعدادات للاحتفال بالعام الأربعين لجينجي تبدأ.

- الخريف: جينجي يصبح امبراطوراً فخرياً متقاعدًا.

- تو نو تشوجو يصبح مستشاراً، ويوجيري يُعيّن استشارياً.
- بعد اليوم العشرين من الشهر العاشر: الامبراطور رايزي والامبراطور المتقاعد سوزاكو يزوران داره جينجي في روكوجو. جينجي في ذروة مجده.
- الامبراطور المتقاعد سوزاكو يسقط مريضاً، بعد زيارته لروكوجو.
- قرب نهاية العام: الابنة الثالثة لسوزاكو (أونا سان نو ميا، 13 أو 14 عاماً) يجري الاحتفال بعقد نطاق خاصرتها.
- بعد ثلاثة أيام: سوزاكو يسير على درب الدين، ويعهد برعاية أونا سان نو ميا إلى جينجي.
- اليوم الثالث والعشرون من الشهر الأول: تاماكازورا تقدّم لجينجي براعم الربيع، بمناسبة عامه الأربعين.
- اليوم العاشر، أو نحو ذلك: أونا سان نو ميا تنتقل إلى روكوجو، فقد تزوجها جينجي.
- نهاية الشهر الثاني: سوزاكو ينتقل إلى معبد جبلي.
- جينجي وأوبوروزوكيو يلتقيان.
- الصيف: زوجة الامبراطور (ابنة جينجي) حامل، وهي تنسحب من القصر إلى روكوجو.
- الشهر العاشر: موراساكي تُهدي أيقونة ياكوشي بمناسبة عام جينجي الأربعين.
- اليوم الثالث والعشرون من الشهر العاشر: مأدبة في نيجو.
- بعد العشرين من الشهر الثاني عشر: أكيكونومو تُكلّف بقراءة السوترات في المعابد الكبرى السبعة في نارا بمناسبة العام الأربعين لجينجي.
- الامبراطور رايزي يحتفل بالعام الأربعين لجينجي، ويوجيري يُعيّن قائداً للميمنة.
- الشهر الأول: طقس عظيم مستمر يبدأ من أجل الميلاد الآمن لابن زوجة الامبراطور.
- اليوم العاشر، أو نحو ذلك، من الشهر الثالث: زوجة الامبراطور (ابنة جينجي) تلد ابناً، هو ولي العهد المستقبلي.
- مترهبين أكاشي يبعث إلى ابنته السيدة أكاشي برسالة، ويختفي في رحاب الجبال.
- الشهر الثالث: حفل للكرة الخشنة في روكوجو. كاشيواجي (25 أو 26 عاماً) الابن الأكبر لتو تشوجو) يلعب أونا سان نو ميا، ويرغب فيها.
- نهاية الشهر الثالث: مسابقة في الرماية بالسهم في روكوجو.
- هونارو يبدأ علاقته العاطفية بما كياشيرا.
- فراغ يمتد أربعة أعوام.

34

40

41

35

42-45

- 46 - الامبراطور رايزي يتنازل عن العرش، بعد ثمانية عشر عاماً. ولي العهد (ابن سوزاكو) يصبح امبراطوراً. ابن زوجة الامبراطور (ابنة جينجي) يصبح ولياً للعهد، تونو تشوجو يستقيل من منصب المستشار. هيجيكورو، قائد الميسرة، يصبح وزيراً للميمنة وناصباً للامبراطور. يوجيري يصبح مستشاراً كبيراً وقائداً للميسرة.
- اليوم العشرون من الشهر العاشر: جينجي يمضي في رحلة حج وإعراب عن الشكر إلى سوميوشي، مع موراساكي وزوجة الامبراطور والسيدة أكاشي وأمها.
- أوناسان نوميا تُرقى في مرتبتها.
- 47 - استعدادات للاحتفال بالعام الخمسين للامبراطور سوزاكو.
- اليوم التاسع عشر من الشهر الأول: سيدات جينجي يعزفن سوياً في حفل موسيقي يُقام في روكوجو.
- المرض يحل بموراساكي. الاحتفال بخمسينية سوزاكو يؤجل.
- الشهر الثالث: جينجي ينقل موراساكي إلى نيجو.
- كاشيواجي يتزوج أوتشيبا، أميرة سوزاكو الثانية.
- اليوم العاشر، أو نحو ذلك، من الشهر الرابع: كاشيواجي ينجح في لقاء أوناسان نو ميا.
- الشهر السادس: حالة موراساكي تتحسن قليلاً، وجينجي يسمح لها بتلقي الوصايا البوذية لعامة الناس. أوناسان نو ميا حامل بطفل من كاشيواجي.
- أوبوروزو كيو تصبح راهبة.
- زوجة الامبراطور (ابنة جينجي) تلد نيتو.
- اليوم العاشر، أو نحو ذلك، من الثاني عشر: تجربة الاحتفال بخمسينية سوزاكو. جينجي يدعو كاشيواجي، ثم يحل المرض بهذا الأخير.
- اليوم الخامس والعشرون من الشهر الثاني عشر: خمسينية سوزاكو يُحتفل بها.
- 48 36 - الربيع: أوناسان نو ميا تلد كاورو، نجل كاشيواجي.
- أوناسان نو ميا تصبح راهبة.
- كاشيواجي يُرقى على فراش موته إلى قائم بأعمال المستشار الكبير، ثم يموت.
- الشهر الثالث: الاحتفالات باليوم الخمسين لميلاد كاورو.
- الشهر الرابع: يوجيري يزور أوتشيبا، أرملة كاشيواجي.
- الربيع: جينجي ويوجيري يقومان بإحياء الذكرى السنوية الأولى لوفاة كاشيواجي.
- الخريف: يوجيري يزور أوتشيبا، ويتلقى من أمها الناي الذي كان كاشيواجي يُقدّره.

- 38 50 - يوجيري يحلم بكاشيواجي.
- الصيف: تكريس الأيقونة المقدسة للمصلّى الخاص لأونا سان نو ميا. جينجي يقوم شخصياً بنسخ سوتراتها.
- الخريف: إطلاق صرارات الليل الجرسية في حديقة أونا سان نو ميا في روكوجو.
- اليوم الخامس عشر من الشهر الثامن: مأدبة البدر.
- أكيكونومو تقيم طقس المحاورات الثماني لأمها الراحلة، ملاذ روكوجو.
- والدة أوتشيبا تنتقل إلى أونو، في التلال، بسبب مرضها.
- منتصف الشهر الثامن: يوجيري يزور أونو، ويعلن اهتمامه بأوتشيبا.
- والدة أوتشيبا (ملاذ أوشيغو) تموت.
- يوجيري يعيد أوتشيبا، التي ترغب في أن تصبح راهبة، إلى مقرها في اتشيغو، بدلاً من ذلك، باعتبارها زوجته، تستبد الغيرة بزوجته كوموي نو كاري، تعود إلى دار أبيها.
40 51 - موراساكي، التي تظل ضعيفة بعد مرضها الخطير، ترغب في أن تصبح راهبة. جينجي يأبى السماح بذلك.
- اليوم العاشر من الشهر الثالث: موراساكي، في نيجو، تُكرّس ألف نسخة من سوترا اللوتس.
- الصيف: الامبراطورة (ابنة جينجي) تزور موراساكي.
- اليوم الرابع عشر من الشهر الثامن: موراساكي تموت.
- اليوم الخامس عشر من الشهر الثامن: جنازة موراساكي.
- جينجي يعقد العزم على اعتزال الدنيا.
41 52 - الربيع: جينجي يظل ملتزماً بالعزلة، في حداد على موراساكي.
- اليوم الرابع عشر من الشهر الثامن: الذكرى السنوى الأولى لموت موراساكي.
- الشهر الثاني عشر: جينجي يستعد للالتزامات الدينية.
- هوة تمتد ثمانية أعوام. يبدو أن جينجي قد أمضى عامين أو ثلاثة أعوام في عزلة في معبده المعروف بمعبد ساجا، قبل وفاته. الامبراطور المتقاعد سوزاكو، هوتارو، تونو تشوجو وهيجيكورو يموتون.
كاورو
42 14 - الشهر الثاني: كاورو يبلغ سن النضج ويُعيّن استشارياً ويُمنح المرتبة الرابعة.

- الخريف: كاورو يُعيّن نقيب الميمنة.

44

- الشهر الأول: يوجيري (41 عاماً) وأبناؤه يزورون تاماكازورا (48 عاماً).

15

- المساء نفسه: كاورو يزور تاماكازورا.

- بعد اليوم العشرين من الشهر الأول: كاورو يزور ابن تاماكازورو الثالث. يلي ذلك حفل تفتح البرقوق.

- الشهر الثالث: بنات تاماكازورا يلعبن لعبة الداما، ويرقبهن خلسة الملازم الحاجب (الابن السادس من أبناء يوجيري).

- اليوم التاسع من الشهر الرابع: ابنة تاماكازورا الكبرى يتزوجها الامبراطور المتقاعد رايزي. الملازم الحاجب ينعى حظه في الحب.

- الشهر السابع: ابنة تاماكازورا الكبرى تصبح حاملاً.

- اليوم الرابع عشر من الشهر الأول: مهرجان مرح الرجال وقصفهم وحفل موسيقي بحضور الامبراطور المتقاعد رايزي.

16

- الشهر الرابع: ابنة تاماكازورا الكبرى تلد بنتاً.

- ابنة تاماكازورا تمضي للخدمة في القصر.

- نيثو وكاورو، المتنافسان غالباً، يُقدمان كندين.

42

- كاورو يُرقى إلى المرتبة الثالثة ونقيب استشاري.

19

- الشهر الأول: يوجيري يقيم مأدبة في روكجو.

20

21

-

- أواخر الخريف: هاتشي نو ميا (الأمير الثامن)، الذي يقيم في أوجي، يمضي إلى العزلة الدينية، كاورو يزور مقره خلال غيابه، ويلمح من بعيد ابنتيه، أويجي (24 عاماً) وناكا نو كيبي (22 عاماً).

22

45

- في تلك الليلة، يستمع كاورو من بن، وهي وصيفة عجوز في خدمة هاتشي نو ميا، إلى تلميحات تتعلق بميلاده.

- لدى العودة إلى المدينة، كاورو يبلغ نيثو (23 عاماً) بأمر أوجي.

- اليوم الخامس أو السادس من الشهر العاشر: كاورو يمضي إلى أوجي، ويعزف الموسيقى مع هاتشي نو ميا، ثم يسمع من بن القصة الكاملة لميلاده.

- بعد العشرين من الشهر الثاني: نيثو يمضي إلى هاسيديرا، ويزور أوجي في طريق عودته.

23

46

- كاورو يزور هاتشي نو ميا.

- نيثو يبعث برسائل متتابعة إلى أوجي، وناكا نو كيمي ترد.
- الخريف: كاورو يُرَقَى إلى استشاري، ويوجيري إلى وزير الميسرة (عرض محتمل لمشكلة نصية)، وكوبا ي يُرَقَى إلى وزير الميمنة وقائد الميسرة، والملازم الحاجب إلى نقيب استشاري.
- منتصف الخريف: هاتشي نو ميا يمضي إلى المُعتزل.
- بعد العشرين من الشهر الثاني: هاتشي نو ميا يموت.
- الشتاء: نيثو يكتب بصورة متتابعة إلى أوجي.
- نهاية العام: كاورو يزور أوجي، ويعترف بمشاعره لأويجي.
- الربيع: ابنة كوباي الكبرى تمضي إلى ولي العهد. 24 43
- الحريق يأتي على مقر أوناسان نو ميا في سانجو، فتنتقل إلى روكوجو. 46
- الصيف: وفاة أم الأميرة الثانية للامبراطور الحاكم، التي يؤجل الاحتفال بعقد نطاق خاصرتها. 49
- الامبراطور يتحرك لترتيب زواج كاورو من الأميرة الثانية.
- الخريف: الذكرى الأولى لوفاة هاتشي نو ميا. كاورو يضغط مجدداً على أويجي، ولكنها لا تستجيب. 47
- اليوم الثامن والعشرون من الشهر الثامن: كاورو يصطحب نيثو إلى أوجي. كاورو لا يوفق مع أويجي، وفي غضون ذلك يضاجع نيثو ناكا نو كيمي.
- حوالي اليوم العاشر من الشهر التاسع: نيثو وكاورو يمضيان إلى أوجي. أويجي ترفض مجدداً الاستجابة لكاورو.
- اليوم الأول من الشهر العاشر: نيثو وكاورو يمضيان لمشاهدة أوراق الخريف في أوجي، نيثو يعجز عن لقاء ناكا نو كيمي.
- المفاوضات تبدأ لترتيب زواج نيثو من روكو نو كيمي (ابنة يوجيري السادسة)، الامبراطورة تُوَجَّع نيثو على استسلامه لرغباته. نيثو ينتقل إلى القصر.
- أويجي تسقط مريضة في أوجي. كاورو يزورها.
- الشهر الحادي عشر: الأختان المقيمتان في أوجي تحزان على إهمال نيثو لهما.
- كاورو يزور أويجي مجدداً. حالتها تغدو خطيرة، فيبقى في أوجي.
- أويجي تموت. الجنازة. كاورو يظل في أوجي للاستغراق في الطقوس البوذية.
- الشهر الثاني عشر: نيثو يزور أوجي، ويستعد لإحضار ناكا نو كيمي إلى نيجو.
- اليوم السابع من الشهر الثاني: ناكا نو كيمي تنتقل إلى مقر نيثو في نيجو. 25 48

- بعد العشرين من الشهر الثاني: روكو نو كيمي يُحتفل بعقد نطاق خاصرتها.
- كاورو يتحرك لبناء مقر أمه في سانجو.
- الشهر الخامس: ناكافو كيمي حامل.
- اليوم السادس عشر من الشهر الثامن: نيثو يتزوج روكو نو كيمي في روكو جو.
- ناكافو كيمي تتوسل إلى كاورو لإعادتها إلى أوجي.
- نيثو يشك في أنهما تجمعهما صلة.
- كاورو يزور ناكافو كيمي. ناكافو كيمي تأتي لأول مرة على ذكر أو كيفونو، أختها غير الشقيقة.
- بعد العشرين من الشهر التاسع: كاورو يذهب إلى أوجي، ويقرر تحويل مقر هاتشي نو ميا هناك إلى معبد، ويسأل بن عن أو كيفونو.
- كاورو يبعث إلى ناكافو كيمي بأوراق شجر حمراء من أوجي. تتفاهم شكوك نيثو بصورة متزايدة.
- اليوم الأول من الشهر الثاني: كاورو يصبح القائم بأعمال المستشار الكبير وقائد الميمنة. ناكافو كيمي تلد ابناً لنيثو.
- بعد اليوم العشرين من الشهر الثاني: الاحتفال بعقد نطاق خاصة الأميرة الثانية. كاورو يتزوجها في اليوم التالي.
- اليوم الأخير من الشهر الثالث: الأميرة الثانية تقيم حفلاً لتفتح الـ وستارية في جناح فوجيتسوبو. وتنتقل في تلك الليلة إلى مقر كاورو في سانجو.
- بعد العشرين من الشهر الرابع: كاورو يمضي إلى أوجي لتفقد المعبد الجديد. أو كيفونو تصل إلى أوجي في طريق عودتها من الحج إلى هاسيديرا، وكاورو يرصدها.
- خطة لتزويج أو كيفونو من شخص يحمل رتبة ملازم تمنى بالفشل.
- أم أو كيفونو تطلب من ناكافو كيمي حماية أو كيفونو.
- ناكافو كيمي توصي كاورو بأوكيفونو. نيثو يكتشف أو كيفونو، ويدأ في ملاحظتها.
- الخريف: يتم الانتهاء من المعبد الجديد في أوجي.
- كاورو يذهب إلى هناك، ويطلب من بن التوسط بينه وبين أو كيفونو.
- اليوم الثالث عشر من الشهر التاسع: كاورو ينقل أو كيفونو إلى أوجي.
- أواخر الشهر الأول: نيثو يلاحق أو كيفونو إلى أوجي ويضاجعها مدعياً أنه كاورو.
- كاورو يستعد لإحضار أو كيفونو إلى المدينة في الشهر الرابع.

26

27

51

- حوالي اليوم العاشر من الشهر الثاني: تجمع للشعر الصبني في القصر. نيتو يمضي في اليوم التالي إلى أوجي، ويقضي يومين مع أوكيفوني في دار على الجانب الآخر من النهر، ويخطط للمضي بها إلى المدينة قبل أن يتمكن كاورو من القيام بذلك. كاورو يكتشف العلاقة الغرامية بين الاثنين، ويضع حراساً في أوجي. تجد أوكيفوني نفسها وقد وقعت بين كاورو ونيتو، فتقرر إغراق نفسها في نهر أوجي.

- يمضي نيتو إلى أوجي، لكن حراس كاورو يمنعونه من لقاء أوكيفوني.

- أوكيفوني تختفي. تُشيع جنازة بلا جثمان.

52

- يعثر رجل الدين البارز من يوكاوا، الذي يزور أوجي، على شابة (أوكيفوني) راكدة تحت شجرة، فيصحبها عائداً بها إلى دار أمه في أونو، عند سفح جبل هايي.

53

- كاورو ونيتو يعلمان بانتحار أوكيفوني، ويلزمان الحداد عليها.

52

- يأمر كاورو بأداء طقوس التسعة وأربعين يوماً حداًداً على أوكيفوني.

- الامبراطورة تقيم طقس المحاورات الثماني في روكوجو.

- اليوم الرابع من الشهر الخامس: تُطرد الروح الشريرة من أوكيفوني، وتستعيد حواسها.

53

- الخريف: يقوم نقيب، كان يوماً متزوجاً من ابنة أخت رجل الدين البارز (التي تغدو راهبة الآن) بزيارة أونو، ويلمح أوكيفوني، فيلاحقها، ولكنها تتجنبه.

- الشهر التاسع: أوكيفوني تصبح راهبة.

- رجل الدين البارز من يوكاوا يبلغ الامبراطورة بأمر أوكيفوني.

- كاورو يحيي الذكرى السنوية الأولى لوفاة أوكيفوني المفترضة.

28

- كاورو يزور الامبراطورة، التي تبلغه بأن أوكيفوني على قيد الحياة، ثم يزور يوكاوا، حيث يبلغه رجل الدين البارز بأمر أوكيفوني.

- كاورو يسعى للقاء أوكيفوني، ويبعث إليها برسالة، وهو يعود إلى المدينة، لكنه في اليوم التالي يبعث إليها بأخيها الصغير كرسول منه إليها. وهي ترفض لقاء أخيها غير الشقيق، وترفض الرد على رسالة كاورو. فيعود الفتى خالي الوفاض، ويستبد الحزن بكاورو.

مسرد عام

صاحب الأسلوب المدرسي Academic Style (أزانا Azana) - اسم صيني الطراز، مؤلف من حرفين، يُطلق على من يرشح لنيل درجة علمية في المجمع الدراسي.

المجمع الدراسي Academy (داي جاكو Daigabu) - مؤسسة لتدريب أبناء الأرستقراطية، وبصفة خاصة من هم أدنى من المستوى الأرفع، في ميادين المعرفة ذات الأساس الصيني، المطلوبة للحياة المهنية في شغل المناصب. ويعمل فيها كبار الأساتذة ومن يقلون عنهم درجة. وقد خضعت لإشراف مكتب المراسم، وقد درجت على قبول أي شاب يتراوح عمره بين الثالثة عشرة والسادسة عشرة، والذي يشغل أبوه المرتبة الخامسة فما فوق، وكذلك الشبان المختارين من خلفية من يشغل أبائهم المرتبة الثامنة.

«آه، أيها اليوم الرائع Ah, Wondrous Day» (أناتوتو Anatoto) - أغنية سايبارا للتهنئة، تُختصر بالبيت الأول فيها وبمحتوى سردي بسيط.

الممشى Aisle (هيساشي Hisashi) - المساحة في الدار التي تحيط بالغرفة (مويا Moya)، بين الغرفة والشرفة (سونوكو Sunoko). وكانت تُقسَّم عادة إلى أقسام، أو حجرات. وكان الممشى أكثر انخفاضاً بمقدار عمق الأسكفة أو عتبة الباب (ناجيشي Nageshi). وكان من الممكن بصورة استثنائية أن يكون هناك عرض ممشي ثان وراء الأول، أكثر انخفاضاً بمقدار عمق الأسكفة.

الصبر Aloeswood (جين Jin) - خشب حظي بالتقدير في معرض استخدامه للبخور وأيضاً لإعداد قطع أثاث صغيرة مختلفة.

أميدا Amida - بوذا الضياء اللامتناهي، الذي يهيمن على فردوس يقع بعيداً إلى الغرب على نحو لا سبيل إلى قياسه. ووفقاً لقسمه العظيم، فإن كل من يناديه باسمه (في صيغة نامو أميدا بوتسو المعروفة باسم نينوتسو) سيحقق البعث إلى رحاب فردوسه، وهذا الاستحضار كان بالتالي الممارسة البوذية الأكثر شيوعاً في زمان المؤلفة. وعلى الرغم من أن الصوت كان يعلو به عادة، إلا أنه كان يُردَّد بصورة صامتة في الجنازات.

حجرة الانتظار Anteroom (أون ياسومي دو كورو On Yasuroi Dokoro) - حجرة تواجه الجنوب متصلة بالغرفة الخصوصية.

قائمة التعيينات Appointments List (جيموكو تسوكاساميشي Jimoku Tsukasameshi) - التعيينات والترقيات التي تعلن مرتين في العام، في الربيع والخريف. وكان وزير الميسرة يتولى رئاسة هذه الفعالية.

الجسر المقوس Arched Bridge (سوريباشي Soribashi) - جسر فوق غدير حديقة.

مسند للذراع Armrest (كويو سوكو Kyosoku) - قطعة أثاث شائعة، للاستناد عليها عند الجلوس على الأرض.

تجمع الأسماء المقدسة Assembly of the Holy Names (بوتسو مايو - إي Butsumyo-e) فعالية دينية تُقام على امتداد ثلاثة أيام في القصر وفي الدور الارستقراطية الأخرى، تبدأ في اليوم التاسع عشر من الشهر الثاني عشر. ويتضمن هذا الحفل ترديد أسماء بوذا الماضي والحاضر والمستقبل، بروح الندم والاستغفار.

أتاجو، جبل Atago, Mount - جبل مقدس (ارتفاعه 3049 قدماً) يقع إلى الشمال الغربي مباشرة من كيوتو.

«عند كاوا جوتشي At Kawaguchi» («كاوا جوتشي نو Kawaguchi no») - أغنية سايارا على لسان فتاة تتباهى بالهرب عبر «السور النباتي الخشن لحاجز كاوا جوتشي» على الرغم من عين أبيها الراصدة، لترقد مع حبيبها.

«ريح الخريف Auntumn Wind» (شوفوراكو Shufuraku) - مقطوعة بوجاكو صينية تعود في قلبها الراهن إلى عهد الامبراطور ساجا (الذي حكم بين عامي 809-823).

أزوما Azuma - «الشرق» - على وجه التقريب إقليم كانتو الذي تقع فيه طوكيو. وكان ينظر إليه، في ذلك الحين، على أنه ناء وغريب.

مقام أزوما Azuma Mode - مقام موسيقي مرتبط بشرقى اليابان وبآلة الواجون الموسيقية، وطابعه مجهول.

النرد Backgammon (سوجوروكو Sugoroku) - لعبة تُلعب بالاستعانة بقرعة مرتبطة بالطاولة، وكانت شائعة في عالم الحكاية.

مقام بانشيكي Bانشيكي Mode - مقام موسيقي مناسب للشتاء بصفة خاصة.
ألواح اللحاء Bark Shingles (هيوادا Hiwada) - ألواح من لحاء السرو (هينوكي Hinoki) يُستخدم، بعمق عدة طبقات، لإعداد أسقف المنازل.

العربة السلالية Basketwork Carrage (أجيرو جوروما Ajiro Guruma) - عربة صُنِّف غطاؤها من شرائح من خشب السرو (هينوكي Hinoki) والخيزران. وبينما كانت مناسبة للاستخدام الرسمي من قبل وصيف خصوصي، فإنها كانت تُعد غير رسمية بالنسبة لنيل رفيع المقام.

الستار السلالي Basketwork Screen (أجيرو بابوبو Ajiro Byobu) - قطعة مستطيلة من الخشب يبلغ طولها حوالي قدم، تميل إلى الدقة نزولاً مع قوامها ومستديرة الطرفين، والتي كان الموظفون بالبلاط يمسكون بها أمامهم في وضعية رأسية عندما يكونون في وضع رسمي.

البلاطة Bay (ما Ma) - وحدة الطول الممتدة بين عمودين في بناء. وكانت معظم البيوت تتألف من خمس بلاطات طولاً، ثلاث منها للغرفة (مويا Moya) واثنين (واحدة على كل جانب للممشى) (هيساشي Hisashi).

حسك السنابل Beardgrass (هاروكايا Harakaya) - نوع من العشب العالي له حسكات طويلة، يرتبط

من بعيد بالأرز.

الحريز المقصور Beaten Silk (أوتشيموني Uchimoni) - حريز مضروب على كتلة لقصر القماش لإبراز تألقه.

الصرّار الجرسى Bell Cricket (سوزوموشي Suzumushi) - نوعية من الصرّار ذات نداء مُنمّم بصفة خاصة.

الدخل المنصبي Benegice (كوبوري Koburi) - دخل مماثل لـ«الوظيفة العاطلة»، وذلك على الرغم من أنه من مصدر مختلف قليلاً.

الملك الخيّر، طقس Benevolent King, Rite of the (نينو - إي Ninno-e) - طقس بوذي جليل يؤدى في القصر لحماية البلاد.

المصفقات Bird Clappers (هتا Hita) - شرائح من الخشب أو الخيزران، توصل بخيط، بحيث يمكن التصفيق بها معاً لإخافة الطيور وإبعادها عن الحقول.

الاحتفال بالميلاد Birth Celebration (أوبوياشيناي Ubuyashinai) - سلاسل من التجمعات الاحتفالية في مساءات اليوم الثالث، الخامس، السابع والتاسع بعد الميلاد. ويجلب الضيوف هدايا من الطعام والملابس للوليد.

البيوا Biwa - آلة موسيقية رباعية الأوتار من عائلة العود، من الصين.

مغني البيوا Biwa Minstrel (بيوا هوشي Biwa Hoshi) - موسيقي متجول يرتدي ملابس بوذية، ويغني بمصاحبة عزفه على البيوا.

الستائر الحاجية Blinds (سوداري Sudare، ميسو Misu) - ستائر دقيقة من الخيزران تتدلى من الأسكفة العليا بين الغرفة والممشى، وبين الممشى والشرفة.

زهرة الجُرّيس الزرقاء Bluebell (أساجاو Asagao) - حرفياً «وجه الصباح». هذا هو الآن اسم الزهرة المعروفة بمجد الصباح، لكن الكثير من الباحثين يشكون في أن أساجاو المرتبطة بالفصول الأولى، وبصفة خاصة المرتبطة على نحو مباشر بالأميرة أساجاو هي تلك الزهرة. والإمكانية الرئيسية بخلاف ذلك هي الكيكيو (Kikyo)، (زهرة الجُرّيس الصينية)، وهي نوع من زهرة الجُرّيس الزرقاء، وفي «زهرة الحريس الزرقاء» فإن جمال أساجاو يوصف من خلال نيوي (Nioi)، وهي كلمة ترتبط بالأحمر، الأرجواني، البنفسجي أو الأصفر، ولكن ليس بالأزرق أو الأبيض الخالصين، وهما اللونان الوحيدان المعروفان بالنسبة لمجد الصباح في العهود الهانينة (لم يظهر الأحمر والبنفسجي وما إلى ذلك إلا بعد أربعة أو خمسة قرون). ومن هنا فإن (زهرة الجُرّيس الزرقاء) تظهر في هذه الترجمة في الفصول التي تغطي حياة جينجي. غير أن أساجاو المنتمية إلى «اللبلا» تبدو حقاً مجد الصباح، تشدّد كثيراً على الطابع شديد الزوال الذي تُعرف به مجد الصباح، وعلاوة على ذلك فإن (كيكيو) يرد ذكرها بالاسم في «إبداع الخط».

الجياد الغبراء الزرقاء، مهرجان Blue Roans, Festival of the (أونا Aouna، نو سيتشي No Sechie) -

واحد وعشرون جواداً، هي مبدئياً جياد غرباء زرقاء نادرة، تقاد أمام الامبراطور، الامبراطور المتقاعد، كبار السيدات الامبراطوريات وولي العهد، في اليوم السابع من الشهر الأول. وكان يُنظر إلى مشهدها على أنه خللاب. وقد كانت الجياد حقاً غرباء زرقاء حتى عهد موراكامي (-967 946)، خلال الزمن الذي تغطيه الحكاية، ولكنها بعد ذلك كانت بيضاء. وقد كان هذا هو الاحتفال الوحيد بالعام الجديد الذي تمت إقامته عندما كان الامبراطور في حالة حداد. وقد كانت هذه العادة صينية أصلاً.

«أمواج البحر الزرقاء Blue Sea Waves» («سايغيها Seigaiha») مقطوعة بوجاكو (صينية) تُعزف لراقصين، ويُقال إن التلويح بأكمام الراقصين هو لاستحضار أمواج البحر.

«سور الألواح Board Fence» (كيركاكي Kirkake) - سور رخيص الكلفة يُتخذ من الألواح خشبية متداخلة، موضوعة بصورة مائلة.

«المسكن المسقوف بالألواح Board- Rooged Fwelling» (إيتاتا Itaya) - مسكن مسقوف على نحو بسيط وبكلفة رخيصة بالألواح خشب رفيعة ومتداخلة تثبتها في موضعها أغصان وأحجار.

المجمرة Brazier (هيوكي Hioke) وعاء نقال يُتخذ بصفة عامة من الخشب، ويصنّم لاحتواء الفحم المتقد في رماد عازل.

الإفطار Breakfast (أونكايو Onkayu) - عصيدة أرز أو أرز مطبوخ (كاتا جايو Katagayu).

غرفة الإفطار Breakfast Room (أساجاري Asagarei) ملحقة بغرفة جلوس الوصيفات إلى الشمال في مسكن الامبراطور بالقصر.

طريق الجسر Bridgeway (واتادونو Watadono) - ممر قصير، مرفوع كان يربط الدار الرئيسية بأحد الأجنحة. وكان من الممكن أن يطوّق بأبواب، بل وبحجرات، أو يمكن أن يكون جسراً مفتوحاً، مسقوفاً.

شجرة الزوال Broom Tree (هاها كييجي Hahakigi) - في اليابانية الحديثة هو كيغوسا Hokigusa نبتة سنوية ارتفاعها حوالي ثلاثة أقدام، كان من الممكن حقاً أن تتخذ مكانس من سوقها.

البوكاجو Bukagu مخزون من الرقصات من القارة تصاحبه موسيقى الجاجاكو Gagaku وقرع طبل كبير. وتقسّم هذه الرقصات إلى مخزونات فرعية: توجاكو Togaku (موسيقى من ملكية التانج في الصيف). ويُعرف بالميسرة وكوماجاكو Komagaku (موسيقى من كوما [كوريا] ويُعرف بالميمنة).

مكتب (الشؤون المركزية، المراسيم، الشؤون المدنية، الخزانة، الحرب)، Bureau of Central Affairs, Ceremonial, Civit Affairs, Treasury, War.

انظر ثبت «المناصب والألقاب».

المرقنة Burnet (وريموكو Waremoko) - نبتة دائمة، يتراوح طولها بين قدمين وثلاثة أقدام، ذات أوراق ريشية الشكل. تنبت من كل غصن فيها في أواخر الصيف، كرة صغيرة، مستطيلة، من زهور صغيرة، قاتمة.

البوتو كودين Butokuden - سرادق في مجمع القصر الكبير يتابع منه الامبراطور مسابقات الرمي بالسهم، وسباقات الخيل وهلم جراً.

الخزانة Cabinet (ميزوشي Mizushi) - خزانة ذات أبواب، غالباً ما يعلوها صف من الرفوف المفتوحة.
المبخرة Censer (هيتوري Hilori) - وعاء من الفضة أو البرونز المذهب يحرق فيه البخور. وفي أثناء
الاستخدام كان يوضع داخل حاوية أكبر من الخشب المطلي باللك (هيتوريمو Hitorimo) ويُغطى بغطاء
هو عبارة عن شبكة معدنية.

إطار المجرة Ceser Frame (كو أو فوسيجو Ko or Fusego) - هيكل شبيه بالقفص يوضع فوق
المبخرة. ويمكن وضع الملابس عليه لتدفئتها وتعطيها.

امتحان مكتب المراسم Ceremonial Bureau Wxamination (شيكيبو نو تسوكاسانو كوكورومي
Skikibu no Tsukasa no Kokoromi) - امتحان المستوى الثاني للطلاب في المجمع الدراسي. وقد كان
يُسمح للطلاب بالانتقال من جيمونجو Gimonjo أي من مرتبة المرشح المؤقت إلى مونجوشو Monjosho
أي مرتبة المرشح المنتظم. انظر مادة الامتحان الأساسي Foundation Examination.

الغرفة Chamber (مويا Moya) - المساحة الهيكلية والسكنية المركزية في داخل الدار، وهي تُقسّم
في بعض الأحيان إلى الغرفة الأصغر والغرفة الأكبر. ومساحة الإقامة كانت تمتد من الغرفة إلى الممشى
(هيساشي Hisashi). وكان يمكن أن تُقسّم إلى غرف منفصلة، وامتداداً إلى شرفة (سونوكو Sunoko)
يغطيها طنف (نوكي Noki). وكانت الحجرة الأصغر في الغرفة (المعتزل) نورجومو Nurigome في حالة
وجودها يمكن أن تستخدم للرقاد أو للتخزين.

تغيير الملابس بمناسبة الموسم الجديد Change of Clothes for the New Season (كورو موجي
Koromogae) - تغيير الملابس المعمول به إلى ملابس الصيف (بما في ذلك تغيير الزينة الداخلية للدار) في
اليوم الأول من الشهر الرابع، وإلى ملابس الشتاء في اليوم الأول من الشهر العاشر.

ألعاب تخمين الشخصية Character- Guessing Games (هين تسوجي Hen- Tsugi) - ألعاب تتضمن
تخمين شخصيات محتجة بصورة جزئية أو ابتكار شخصيات جديدة بإضافة عناصر إلى أدوار معينة.

«رجل برعم الكرز Cherry Blossom Man» (ساكورابيتو Sakurabito) - أغنية سايارا في قالب حوار:
«(الزوج) امكث في قاربك، يا رجل برعم الكرز، فعليّ رؤية حقولي في الجزيرة، وسأعود غداً، نعم،
سأعود غداً! (الزوجة) تقول غداً، ولكن من له امرأة هناك لن يعود غداً حقاً، لا، لن يعود غداً حقاً».

خزانة Chest (كارابيتسو Karabitsu) خزانة طويلة على قوائم، تُستخدم بصفة أساسية لتخزين الملابس.
وكانت هناك أيضاً «خزانة ضيقة» (هوسوبيتسو Hosobitsu) أطول إلى حد ما.

مهرجان الأقحوان Chrysan the Muon Festival (تشويو نو سيتشي Choyo no Sechie) مهرجان يُقام
في اليوم التاسع من الشهر التاسع، وذلك على الرغم من أنه تعرض للإهمال بحلول زمن المؤلف. وفي
جلسة مزخرفة بزهور الأقحوان (التي كانت ترتبط بالعمر الطويل والطالع الحسن) كان الامبراطور يُقدم
نيبذ الأقحوان إلى رجال بلاطه، وينظم الجمع قصائد باللغة الصينية.

المصفقة Clappers (هايوشي Hyoshi) عصاتان من الخشب يصفق بهما معاً لإحداث الإيقاع في

الموسيقى.

حاجز قماشى Cloth Panel (زيجو Zejo أو زينجو Zenjo) حاجز من القماش يُعلّق لحماية شخص من أن تقع عليه الأنظار، وربما يرسم منظر على الجانب الداخلى منها قبالة الشخص الذي يتم حجبها عن الأنظار.

حفل البلوغ Coming-of-Age (جينبوكو Genbuku) الاحتفال ببلوغ فتى سن الحلم، وهو الحفل الذي يتم فيه للمرة الأولى ضم خصلات شعره ورفعها، وخلع ملابس الكبار وغطاء رأسهم عليه، ويُتخذ الاسم الذي سيحمله في مرحلة الرشد.

سيد مهذب من العامة Common gentleman (ناييتو naobito) رجل ينتمي إلى المرتبة الرابعة أو الخامسة.

أحد العامة Commoner (تادابيتو tadabito) سيد مهذب ليس عضواً في العائلة الامبراطورية.

المأدبة الختامية Concluding Bauquet (جوين Goen) - المأدبة التي يقيمها الامبراطور، وعادة ما يكون ذلك في الشهر الثاني أو الثالث، لمن شاركوا في الاحتفال المرح والصاخب بالعام الجديد.

خليلة Concubine (ميشيودو Meshiudo) سيدة مهذبة (نايوبو Nyobo) يُتخذها سيدة لها محظية له من درجة أقل في التميز الاجتماعي.

طقس الاعتراف Confession (Rite of) Hokke (سينبو Senbo) - طقس كان يجمع بين ترتيل سوترا اللوتس والاعتراف بالخطايا، لإزالة الخطايا كافة عن راعي الطقس.

البلاط Court - ما من كلمة في النص تميز بين (القصر) (انظر مادة (القصر)، وبين (البلاط) وهي الكلمة التي تظهر في هذه الترجمة المائلة بين يدي القارئ عندما يبدو أن التشديد ينصب بصفة خاصة على الرفاق الموجودين في القصر.

مستودع البلاط Repository Court (كورازوكاسا Kurazukasa) مكتب في القصر مكلف برعاية الكنوز والهدايا المقدمة للبلاط.

غطاء Cover (هايوشي Hyoshi) - غطاء للفاقة مضمومة من الورق، وقد يُستخدم كذلك كعلامة تجارية، وكان من الممكن أن يُتخذ من الورق أو من الحرير.

مُحترف Crafts Workshop (تسوكومودوكورو Tsukumodokoro) - مكتب في القصر مسؤول عن صنع الكماليات وقطع الأثاث، وقد خضع لإشراف مكتب الحجاب.

المشعل Cresset (كاجاريبي Kagaribi) - نيران توقد في الخشب داخل قفص حديدي، تستخدم لإضاءة حديقة ليلاً، أو من قبل الصيادين لاجتذاب الأسماك.

الفرش المحاط بالستائر Curtained Bed (ميتشوداي Michodai) - منصة محاطة بالستائر، تشبه غرفة صغيرة داخل غرفة، كانت تُستخدم كمخدع.

وسادة Cushion (شيتوني Shitone) حشية مربعة، منجّدة، تبلغ أربعة أقدام في أحد جوانبها، تُتخذ من

فماش محشو بحشو من القطن ومحدد بخيطان القصب، وكانت تُتخذ للجلوس أو الرقاد.

صندوق السر Cypress Box (هيواريجو Hiwarigo) صندوق مربع أو مستدير أو يشبه المروحة يضم عدة طبقات، ويُتخذ من شجر سرو منشور على نحو دقيق.

خنجر Dagger (ميهاكاشي Mihakashi) خنجر يُقدم لطفل نبيل المحتد عند ميلاده.

دايتشي نايوراي Dainichi Nyarai بوذا الهائل في مجمع شينجون البوذي.

داراني Darani رقية منقولة من السنسكريتية عبر الصينية، ومن هنا فإنها غير مفهومة من الناحية اللغوية، وتستخدم لانتقاء الأمراض أو الكوارث.

يوم (الفأر، الثور، إلخ) Day of the Rat, Ox, etc انظر مادة (الساعة).

الزهرة النهارية Dayflower (تسوكيكوسا Tsukikusa) - في اليابانية الحديثة (تسويوكوسا Tsuyukosa) نبتة شائعة لها زهور زرقاء، تعطي صبغة زرقاء، يغدو لونها ناصلاً على نحو سريع.

الصلاة المكرسة Dedicatory Prayer (جانمون Ganmon) - نص كان يصيغه راع طقس ما، لكي يواصل القصر من الطقس إلى الإله أو الآلهة التي تجري مخاطبتها.

الشیطان Demon (أوني Oni) مخلوق فائق للطبيعة، كان يتم تخيله بصور مختلفة، ولكن تقليدياً بتنوع مخيف أحمر أو أسود مائل للزرقة على الهيئة البشرية.

القمطر Desk (بونداي Bundai) - مائدة منخفضة للكتابة في مناسبة رسمية، عندما يُقدم الشعر لمضيف. وكان القمطر يوضع أسفل الدرج المفضي صعوداً إلى مركز الجانب الجنوبي من المسكن، وكان كل مشارك يمضي بعد سابقه ليضع مقطوعته على القمطر.

الاتجاه المحظور Directional Taboo (فوتاجاري Futagari، كاتامي Kataimi، كاتاجاي Katagae) - انظر مادة (الإله الأوسط Mid-God).

العربة الاستعراضية Display Carriage (إيداشيجوروما Idashiguruma) - عربة كانت الوصيفات يسمحن لأكمام أثوابهن بالتدلي من تحت ستانرها في استعراض بديع اللون.

الغواص Diver - انظر مادة (أهل البحر Seafalk).

الميلاد الإلهي عند نهر كامو Divine Birth at Kamo (كامو نو مياراي Kamo no Miare) - طقس ليلي كان يعيد تجسيد الظهور على الأرض من قبل واكيكازوتشي، إلهة أعلى نهر كامو. وكان يؤدي في منتصف يوم القرد في الشهر الرابع، ويتبعه في اليوم التالي مهرجان كامو.

الدمية Doll (هيتوجات Hitogata) صورة زائفة عن الكائن البشري، ثلاثية الأبعاد أو من الورق المقصوص، كانت تُستخدم في طقوس التطهير، وكانت المؤثرات الشريرة تُدس طقوسياً في الدمية، التي كانت عقب ذلك تُلقى في نهر أو في البحر، لتتطلق طافية على أوجه.

عقد نطاق الخصر Donning of the Train (موجي Mogi) الاحتفال ببلوغ الفتاة سن الحلم، وهو

الاحتفال الذي كانت ترتدي فيه للمرة الأولى رداء منافياً، مسترسلاً (مو Mo)، وغالباً ما كان ذلك يتم في غمار الاستعداد لزواج الفتاة.

عقد رباط السروال Donning of the Trousers (هاكاما جي) طقس مرور يتم خلاله بصورة تقليدية ارتداء صبي أو صبية صغيرين في الثالثة أو الرابعة من العمر السروال للمرة الأولى.

الباب المزدوج Double Doors (تسومادو Tsumado) باب مؤلف من قسمين متساويين معلقين على مفصلات، يُفتحان إلى الخارج، قرب أركان الدار الرئيسية (شيندين Shinden) بحيث يستطيع المرء اجتيازهما والسير عبر طريق الجسر (واتادونو Watadono) إلى الجناح (تاي Tai) على أي من الجانبين).

صينية مزدوجة Double Tray (تسو ساني Tsuiga sane) - صينية (أوشيكي Oshiki) مع منصة حمل مستطيلة.

الشرق East (أزوما Azuma) - الإقليم الشرقي من الجزيرة الرئيسية في اليابان منظوراً إليه من المدينة. وكان يتمحور حول منطقة كانتو الحالية.

«الكوخ الشرقي Eastern Cottage» (أزومايا Azomaya) - أغنية سايارا يصل فيها رجل إلى باب امرأة وسط المطر المنهمر، ويطلب بإدخاله الدار، وترد المرأة في الداخل بأن الباب غير موصد، وتدعوه للدخول. وكان (الكوخ الشرقي) شكلاً من أشكال الدور المسقوفة بالقش ونحوه الشائعة في شرقي اليابان.

الرقصات الشرقية Eastern Dances (أزوما أسوبي Azuma Asobi) - مجموعة من الرقصات التي تقوم على أساس رقصات شعبية من أزوما، وكانت بارزة في مخزون الرقص الخاص بالبلاط الهابيني.

التلال الشرقية Eastern Hills (هيجاشي ياما Higashi Yama) - التلال الواقعة على الجانب الشرقي من المدينة.

السرادق الشرقي East Pavilion (هيجاشي نو إين Higashi no In) الدار الجديدة التي شيدتها جينجي على أرض نيجو، التي كان قد ورثها من أمه ليسكن فيها بعض نسائه.

المكاتب الثمانية Eight Bureaus (هاششو Hassho) - المكاتب الحكومية الثمانية الكبرى: الشؤون المركزية، المراسم، الشؤون المدنية، الشؤون الشعبية، العقوبات، الخزانة، الحرب، وشؤون القصر، وكانت هذه المكاتب تقع في مجمع يتواصل مع قاعة الدولة الكبرى (دايجو كودين Daigo Kuden) وهو المبنى الرسمي الأكثر بروزاً في تخوم القصر.

طقس المحاورات الثماني Eight Discouses, Rite of (مي - هاكو Mi-Hako) - طقس يستغرق أربعة أيام يحتفي بسوترا اللوتس. وفي كل يوم من أيام السجال الرسمي، الذي يُقام في جلسات صباحية ومسائية، كان يجري تطوير محتوى لفاقتين من اللغافات الثماني التي تقع فيها السوترا.

التعويض Emolument (ميفو Mifu) - دخل مرتبط بمرتبة في البلاط ومستمد من العمل الذي تقوم به مجموعة من العائلات.

الاعتدال Equinox (هيجان Higan) مدة سبعة أيام في الشهر الثاني (الربيعي) والثامن (الخريفي) حول

يوم الاعتزال نفسه. وكان اليومان الأول والأخير من الـ«هيجان» يعتبران محظوظين بصفة خاصة.
المرافقون Escort (ساكي Saki) - رجال كانوا يسبقون نبيلًا عظيمًا، ويطلقون صيحات لتحذير الآخرين وإبعادهم عن طريق سيرهم.

الصلاة المسائية Evening Service (سويا نو تسوتومي Saya no Tsutome) - صلاة بوذية كانت تبدأ حوالي الساعة السادسة مساءً، وتنتهي حوالي العاشرة ليلاً.

الملحق Extension (هاناتشيدي Hanachiide) - امتداد لفضاء المعيشة في دار ما، على الرغم من أن الطبيعة المحددة لهذا الامتداد يكتنفها شيء من الغموض، ويبدو أن تحقيقه كان يتم من خلال إزالة الحواجز (الستائر، الأبواب المنزلقة) بين الغرفة والممشى، ولكن الكلمة قد تشير في بعض الأحيان إلى ملحق يشكل امتداداً للمبنى الحالي.

الصيام Fasting (سوجين Sojin) - الامتناع عن شرب الخمر وأكل اللحم، والقيام في الوقت نفسه بتلاوة النصوص المقدسة البوذية (سور الأصل Fence of Rushes) (أشيغاجي Ashigaki) أغنية سايبارا عن عاشق يأتي لسرقه عروسه من دار أبيها، فيتم الإمساك به.

سرخسيات (الذاكرة) Berns of Memory (شينوبو Shinobu) - انظر مادة (أعشاب التذكر Grasses of Remembering) (المهرجان Kamo Festival) انظر مادة (مهرجان كامو Kamo Festival).

مذبح النار Fire Altar (دان Dan) - مذبح كان يشمل موقد طينياً لنار جوما Goma المقدسة.
القراءة الأولى First Reading (فومي - هاجمي Fumi- Hajime) - احتفال كان أمير أو ولي للعهد أو امبراطور شاب يُقدم فيه قراءة أولى، رسمية، من الأعمال الكلاسيكية الصينية.

سرادق صيد السمك Fishing Pavilion (تسوريدونو Tsuridono) - سرادق مبني فوق ركائز تعلو بحيرة الحديقة في مسكن على الطراز الهائني، وملحق بأحد الأجنحة (تاي Tai) عبر رواق مفتوح. وكان يُستخدم للإجاء الوقت الباعث على الاسترخاء.

طقس المذابح الخمسة Five Aftar, Rite (جودان ميزوهو Godan Mizuho) - انظر مادة (الطقس العظيم Great Rite).

الأعمال الكلاسيكية الخمسة Five Classics كتاب التغيرات (يتشينج Yiching)، كتاب الأناشيد (شيجينج Shijing) كتاب الوثائق (شوجينج Shujing)، حوليات الربيع والخريف (شونكيو Chunqiu) وكتاب الطقوس (ليجي Liji).

كعكات الألوان الخمسة Five- Calour Cakes (فوزوكو Fuzuku) كعكات بالألوان الخمسة البوذية المعترف بها (الأحمر، الأبيض، الأسود، الأصفر، والأزرق أو الأخضر) وكانت تعد من خمسة أنواع مختلفة من الحبوب تُطحن وتُحول إلى عجينة بإضافة سائل مُحلي (أمازورو Amazuru).

التواهي الخمسة Five Percepts (إتسوتسو نو إيماشيمي جوكاي) - المحظورات البوذية التي تُحرّم القتل، السرقة، الزنا، الخداع والسكر، وكان يمكن أن يلتزم إنسان عادي أو راهب مبتدئ (نايودو Nyudo)

بقواعد السلوك البسيطة هذه، ولكن بالنسبة للرهبان والراهبات مكملي الرسامة كانت هناك قواعد أخرى كثيرة.

الجسر الطافي Floating Bridge (يوكيهاشي) - جسر مؤقت (الواح خشبية مثبتة على امتداد قوارب أو أطواف) على سطح نهر.

دوائر زهرية Floral Circles (كيمونريو Kemonryo) - دوائر تضم شكلاً زهرياً على أرضية عادية، فاتحة.

ناي Flute (يوكوبو Yokobue) - ناي مستعرض ذو سبعة ثقوب.

الورق المطوي Falding Paper (تاتوجامي، فوتو كوروجامي) - نوع من الورق الذي يُستخدم لمختلف الأغراض، وعادة ما يتم الاحتفاظ به مطوياً في الطية الأمامية لرداء المرء. وكان من الممكن استخدامه عندما يكون ذلك ضرورياً بدلاً من ورق الرسائل.

التسعة والأربعون يوماً Forty- Nine Days فترة بعد الموت كان يتم خلالها أداء الطقوس المختلفة لبعث سعيد الطالع. انظر كذلك مادة (الطقوس التذكارية Memorial Rites).

الامتحان الأساسي Foundation Examination (رايوشي Ryoshi) امتحان مستوى دخول المجمع الدراسي في مسار دراسة الأدب (كايدن Kiden). وقد كان يغطي التاريخ الصيني على نحو ما هو متضمن في كتاب (شيجي Shiji) (انظر مادة سجلات المؤرخ The Records of Hislorian) وكتاب (هانشو Hanshu) وكان اجتياز ثلاثة من أجزاء هذا الامتحان الخمسة يمنح الطالب الوضعية الموقته (جيامونجو giamonjo) أي يؤهله لأن يصبح (بعد امتحان إضافي من مكتب المراسيم [شيكيو نو تسوكاسا نو كوكورومي Shikibu no Tsukasa no Kokoromi] مرشحاً منتظماً (مونجوشو Monjoshu) للدرجة الكاملة الأولى من المجمع الدراسي.

الثعلب Fox - مخلوق فائق للطبيعة ارتبط بصورة الثعلب المؤلف، وفي اليابان، كما هي الحال في الصين، كان من المعتقد أن الثعلب السحري يأخذ شكل كائن يُغيّر هيئته، ويُفضّل بصفة خاصة شكل امرأة شابة جميلة.

الخزانة العطرة Fragrant Chest (كونو نو كارابيتسو Ko no no Karabitsu) - إما خزانة تضم خشب بخور لتعطير محتوياتها أو خزانة مصنوعة بالفعل من خشب البخور.

السلة ذات الحواف الحادة Fringed Basket (هيجيكو Higeiko) - سلة أو صندوق من الخيزران، تُترك حوافه من دون ترتيب أو تشذيب، وكان يُستخدم للفاكهة أو الزهور.

سلة الفاكهة Fruit Basket (كومونو Komono) - سلة مبطنة بورق خفيف، وتحتوي على خمسة أنواع من الفاكهة والمكسرات (اليوسفي) [كوجي Koji]، البرتقال [تاتشيبانا Tachibana]، الكستناء، البرسيمون [الناشي Nashi] أو الكمثرى اليابانية، جنباً إلى جنب مع أغصان صنوبر تتخذ لأغراض الزينة.

فودو Fudo - إله بوذي يعني اسمه (الثابت)، فهو يجلس أو يقف على صخرة محاطاً بالسنة لهب. ولونه

أسود مائل للزرقة على نحو غير مألوف، ويُشهر سيفاً بيده اليمنى، ليضرب شياطين الرغبة التوّاقة، وفي يده اليمنى أنشودة ليشد وثاقها. وهو الإله الرئيسي للطقوس الكهنوتية الجبلية وأيضاً الإله المحوري للطقس العظيم.

فوجين Fugen - بوذيساتفا يمثل تعاليم البوذا وممارساته، ويرتبط عن كثب بسوترا اللوتس.
ومن الناحية الرمزية فإنه يمتطي فيلاً أبيض.

فوجيتسوبو Fujitsubo - أحد الأجنحة في مجمع القصر، والذي كان مخصصاً لزوجة امبراطور أو لامباطورة، ويقع إلى الشمال من مسكن الامبراطور (سيرايودين Seeiryoden) وإلى الغرب من جناح كوكيدين. وكان يضم الوستارية (فوجي Fuji) النامية في حديقته.

فوجيوارا Fujiwara - لقب القبيلة غير الامباطورية السائدة في زمن المؤلفة وقبلة وبعده بقرون. وكانت المؤلفة نفسها من الشخصيات غير البارزة المنتمية إلى هذه القبيلة. وفي الحكاية نجد أن وزير الميسرة (والد زوجة جينجي) وبالتالي أيضاً أوي وأخيه تونو تشوجو يتمون إلى هذه القبيلة، وكذلك الحال بالنسبة لوزير الميمنة وعائلته وكذلك شخصيات أخرى كثيرة.

جاجاكو Gagaku مخزون الموسيقى المعروفة والتي كانت تُعزف في البلاط الهائني بما في ذلك ليس الموسيقى المصاحبة لمخزون رقص البوجاكو (Bugaku) فحسب، وإنما أيضاً أغاني السايارا (Saibara) والروي (Roei) أيضاً.

الرواق Gallery (رو Ro) - شكلت هذه المماسي المسقوفة ذات الأشكال المختلفة مداخل إلى أبنية مختلفة من مجمعات سكنية كبيرة، تمتد من الدار الرئيسية (شيندين Shinden) أو الأجنحة (tai) إلى وفيما وراء البوابات، إلى الأبنية الملحقة والمساكن التابعة. ويمكن أن تكون هناك مجرات تطل عليها.

فناء الحديقة Garden Court (تسوبو سينزاي Tsubo Senzai) - فضاء الحديقة الواقع بين مسكن الامبراطور (سيرايودين) وجناح كورودين، الواقع إلى الغرب مباشرة.

«حديقة الأزهار والصفصاف Garden of Flowers and Willows» (رايوكين Ryukaen) رقصة بوجاكو عرف أنها قد أديت للمرة الأخيرة عام 960.

حرس البوابة Gate Wach انظر ثبت (المناصب والألقاب).

جينجي Genji عضو في قبيلة (جي J) ميناموتو (جين Gen) وكان الجينجي أو الميناموتو المنتمي إلى الجيل الأول رجلاً، شأن جينجي الحكاية، قد تم إبعاده عن العائلة الامباطورية من خلال منحه لقباً، وبالتالي جعله من العامة، وامتداداً في الاستخدام الوارد في الحكاية. كان رجلاً لا ينتمي إلى قبيلة فوجيوارا (ويصفه خاصة منحدرًا من أصل امباطوري) يتطلع إلى منصب يُعتبر عادة حقاً مقصوراً على أبناء قبيلة فوجيوارا. وقد قام الامبراطور بخلع لقب ميناموتو للمرة الأولى في عام 814، وتلقى الكثير من الإخوة والأبناء والأحفاد الامباطوريين الفاضلين هذا اللقب عقب ذلك.

زهرة الجنطيانا Gentian (رايوتان Ryutan) - وفي اليابانية الحديثة (ريندو Rindo).

وصيفة Gentlewoman (نايوبو Nyobo) - امرأة من عائلة طيبة تخدم نبيلًا رفيع المرتبة أو سيدة نبيلة المحتد. وقد كانت موراساكي شيكيبو وصيفة في خدمة امبراطورة. وفي بعض الحالات كان يمكن أن تكون المرأة من مرتبة يُعتد بها، وفي فصل «ذبابة مايو» تصبح أميرة وصيفة للامبراطورة.

غرفة جلوس الوصيفات Gentlewomen's Witting Room (داياندوكورو، سابوراي، Daibandokoro، Saburai) - الغرفة الواقعة إلى الشمال الغربي من مسكن شخصية عظيمة، حيث تكون الوصيفات في الخدمة.

عقدة الهدية Gift Knot (كوكوروبو Kokoroba) - نوع من العقدة الزخرفية أو زهرة ورقية أو مجموعة أوراق الشجر المتخذة من الورق أو إير الصنوبر تُرفق بهدية.

زهرة المنثور Gilly Flower (توكوناتسو Tokonatsu) - زهرة من العائلة القرنفلية، وهي العائلة نفسها التي تنتمي إليها القرنفلة (ناديشكو Nadeshiko). والاصطلاحان يمكن التمييز بينهما من خلال استخدامهما في الحكاية. ويرجع ذلك في جانب منه إلى تورية راسخة حول (مكان رقاد) العاشقين (توكو Toko)، وتشير توكوناتسو إلى العاشقين وناديشكو إلى طفل.

لعبة الداما Go لعبة تلعب على رقعة على جانب كبير من التعقيد والتركيب، وتُلعب على رقعة بأحجار بيضاء وسوداء صغيرة.

الطفل الإلهي Godchild (أماجاتسو Amagatsu) - دمية أدت بالنسبة للطفل غرضاً مماثلاً لغرض دمية التطهير، وكان يتعين على الطفل حتى حوالي عامه الثالث أن ينقل أي تأثيرات ضارة إلى هذه الدمية. جوكوراكو جي Gokurakuji - معبد جنازتي للنباله العليا من قبيلة فوجيوارا.

جوسيتشي Gosechi (مهرجان، راقصة) (Festival, Dancer) - مهرجان كان يواكب مهرجان التتويج (دايجوساي Daijosai) في عام ارتقاء امبراطور جديد إلى سدة العرش، أو مهرجان الفواكه الأولى (نيناميساي Ninamesai) في سنوات أخرى، وكان يُقام في الأيام الوسيطة، وهي أيام الثور، النمر، الأرنب، والتنين في الشهر الحادي عشر. وفي الحالة الأولى كانت هناك خمس راقصات، وفي الحالة الأخيرة كانت هناك أربع راقصات، ومن بين هاته الراقصات، في عام نيناميساي، جاءت راقصتان من صفوف عائلات النبلاء رفيعي القدر (ثلاث في عام دايجوساي) من صفوف عائلات الوصفاء المخصوصيين وحكام الأقاليم. وفي يوم الثور دخلت الراقصات ومن يرفقتهن من الوصيفات غرفة الجوسيتشي في جونيدين. وفي اليوم الأخير (يوم التنين) كانت هناك هناك مأدبة كبرى من مآدب البلاط تُعرف باسم (دفع الخمر Toyo no akari) وفي هذه المناسبة رقصت راقصات الجوسيتشي رقصة العذارى السماويات. وفي يوم الأرنب شاهد الامبراطور الفتيات التابعات (وارا Warawa).

أعشاب النسيان Grasses of Forgetting (واسوريغوسا Wasuregosa) - الزهرة المسماة في اليابانية الحديثة بابوكانزا Yabukanza، زنبقة نهار برتقالية.

أعشاب التذكر Grasses of Remembling (شينوبو Shinobu) - نوع من السرخس ينمو عن طواعية

في الأسقف المتخذة من لحاء الشجر أو القش. وهذه الكلمة متجانسة مع كلمة تعني (التركيز بشغف على ذكرى الماضي).

قاعة الدولة الكبرى Great Hall of State (دايجوكودين Daigokuden) - القاعة المستخدمة لاحتفال التتويج وغيره من المناسبات الكبرى الأخرى التي يشهدها الامبراطور.

«السلام العظيم Great Peace» (تايبيراكو Taiheiraku) رقصة بوجاكو «صينية»، عسكرية الروح، يؤديها أربعة راقصين.

الطقس العظيم Great Rite (ميزوهو Mizuho) - طقس للحماية لإبعاد سوء الطالع وتطوير القوة الحيوية، وغالباً ما يراود منه تشجيع الميلاد الآمن. وهو يُعرف بصورة أكثر اتساعاً بالطابع الرسمي باسم (جودان ميزوهو Godan Mizuho) (طقس المذابح الخمسة)، وكان يؤدي من قبل خمسة كهنة قبالة مذابح الإله فودو وألهته الأربعة حامية الاتجاهات. وفي الحالات الخطيرة كان يُمكن أن يؤدي في القصر.

طائر الغواص المائي Grebe (نيو، نيودوري Nio, Niodori) - طائر غواص اشتهر بوفائه لوليفته طوال عمره، الأمر الذي أعطى نيو نو أومي (بحيرة طيور الغواص)، وهي بحيرة بيوا الحديثة، اسمها.

«الصفصافة الخضراء Green Willow» (أيواجي Aoyagi) - أغنية سايبارا تستحضر هازجة (يوجويسو Uguisu) تنسج إكليلاً من زهور الربيع بفروع صفصافة باكية.

تخمين القوافي Guessing Rhymes (فوتاجي futagi) - لعبة تتضمن تخمين القوافي في قصيدة صينية مجهولة للمسابق.

هاجي Hagi - نبتة خريفية ذات سعفات طويلة، رشيقة، وزهور وردية فاتمة أو بنفسجية أو بيضاء. وعلى الرغم من أن كلمة هاجي غالباً ما تُترجم على أنها «برسيم الأدغال»، فإنه لا وجود بالفعل لمثل هذه النبتة. خزانة تصفيف الشعر Hairdressing (كاكيج نو هاکو Kakage no Hako) خزانة لأدوات تصفيف الشعر. دبوس الشعر Hairpin (كوجاي Kogai) - أداة لتصفيف الشعر تُشكّل في بعض الأحيان على هيئة تشبه عود تناول الطعام، وتُصنع من الفضة أو من مادة ثمينة أخرى.

المصراع نصف اللوحي Half- Panel Shutter انظر (المصراع الشبكي Fattice Shutter).

قاعة المرأة المقدسة Hall of the Sacred Mirror (ناشيدوكورو Nashidokoro) - غرفة في (الأونميدن the Unmeiden) حيث كان يتم الاحتفاظ بالمرأة المقدسة (ياتا نو كاجامي Yata no Kagami) وهي رمز من الرموز الامبراطورية الثلاثة.

العربة اليدوية Hand Carriage (تيجوروما Teguruma) - نوع من المحفة على عجلتين للاستخدام داخل أراضى القصر، وكان استخدامها يقتضي إذنًا امبراطورياً، وكان يقتصر عادة على الشخصيات ذات المرتبة الأرفع. وكانت زوجة الامبراطور الجديدة تصل دوماً إلى القصر في عربة من هذا النوع.

المشعل اليدوي Hand Torch (شينسوكو Shisoku) - شقة من خشب الصنوبر يغمس أحد طرفيها في الزيت، بينما يُلف بالورق الطرف الذي يمسك به حامل المشعل.

مضرب الأرنب Hare Mallet (أوزوتشي Uzuchi) - قطعة مستطيلة من خشب شجر الخوخ، يصل طولها إلى أربع بوصات تقريباً، ذات شُرابة مؤلفة من خيوط خماسية الألوان تتدلى منها، تستخدم في القصر وفي الدور الكبرى لطرد الشياطين في اليوم الأول، يوم الأرنب من الشهر الأول.

هارима Harima - مقاطعة تتطابق مع جزء من محافظة هايوجو الحديثة، في البحر الداخلي.

هاتسوسي Hatsuse - اسم المكان المرتبط بـ(هاسيديرا Hasedera) وهو معبد في الجبال يقع بصورة تقريبية إلى الشرق من نارا. وهاسيديرا مكرّس للبوديسانتفا ذي الرؤوس الإحدى عشرة. (جويتشيمين كانون Jaichimen Kannon) وتحظى أيقونته المقدسة بإجلال خاص. وكان هذا المعبد مركزاً كبيراً للحج.

طقوس الشفاء Healing Rites (كاجي Kaji) - طقوس تؤدي للشفاء من قبل الرهبان البوذيين. وكانت تتضمن مناشدة قوة آلهة بعينها.

قلباً لقلب Heart-lo-Heart (أوي Aoi) - نبتة صغيرة (آساروم كوليسيتير Asarum Caulescens) وتعد مقدسة لدى مزار كامو. وهي نبتة من نباتات الغابات، وتتألف من زوج من الأوراق العريضة التي تأخذ شكل القلب في وضعية متناظرة، كان الناس يزينون بها أغطية رؤوسهم وعرياتهم بمناسبة مهرجان كامو (على نحو ما كانوا يفعلون بالغار) (كاتسورا Katsura) ويمكن لكلمة أوي في هجائها الذي يعود للمرحلة الهايينية (أفوهي Afahi) أن يعني «يوم لقاء (العشاق)» وغالباً ما يُستغل هذا المعنى المزدوج في الشعر.

هايتشو Heichu - بطل كوميدي بليد ينتمي إلى فولكلور البلاط الهاييني.

الكرات النباتية Herbal Balls (كوسوداما Kusudama) - انظر (مهرجان قصب الذريرة Sweet Flag Festival).

نجم الفتى الراعي Herdbay Star (هيكوبوشي Hikoboshi).

هيتشيريكي Hichiriki - مزار صغير، لكنه عالي الصوت، يُتخذ من قصب الخيزران و(الهيتشيريكي الأكبر) المذكور في فصل «القرطم»، وهو شكل أكبر من المزار التقليدي، لم يكن يعزف عليه عادة النبلاء المتميزون، وبحلول زمن المؤلف كان استخدامه قد انقطع تدريجياً.

هايي، جبل Hiei, Mount - جبل (يبلغ ارتفاعه 2799 قدماً) يقع إلى الشمال الشرقي من المدينة مباشرة، وهو موقع مجمع معبد كبير كان مركزاً لبوذية تينداي.

هيجو Higo مقاطعة كوماموتو الحالية، على وجه التقريب، في جنوب غربي كيوشو.

هيتاشي Hitachi - مقاطعة في إقليم أزوما (كانتو حالياً) تتطابق مع الجزء الشمالي من محافظة إيباراكي.

هايزين Hizen - مقاطعة في كيوشو، مقسمة الآن بين محافظتي ساجا وناجا الحديثتين.

الرجل المقدس Holy Men (هايجيري Hijiri) - كلمة شائعة تطلق على راهب بوذي يحيا متنحياً عن الدنيا، وتؤدي عبادته إلى تراكم القوة الروحية.

الجبل المقدس Holy Mountain (ميتاكي Mitake) - (الآن سانجو - ما - تاكي، يبلغ ارتفاعه 5676 قدماً) - جبل في سلسلة أومايني، الواقعة إلى الجنوب من نارا. وكانت عبادة ميتاكي توجه إلى ميروكو، بوذا

المستقبل.

رف الماء المقدس Holy - Water Shelf (أكادانا Akadana) - رف لقرايين الماء المقدس والزهور،
يوضع خارج شرفة الدار مباشرة.

هوراي Horai - جبل رائع في وسط البحر، تقطنه كائنات خالدة في (أنشودة الحزن الذي لا ينتهي) لباي
جويي، يبعث الامبراطور الذي يغمره الحزن بساحر إلى هناك للعثور على محبوبته يانج جويي.

«هوسوروجوسيري Hosaroguseri» - مقطع من موسيقى لمصاحبة رقصة بوجاكو يُقال لها «تشوهوراكو
Chohoraku» ويبدو سياق مقاطع هذا الاسم غريباً في اللغة اليابانية.

هوسهوجي Hosshoji - معبد شئده فوجيوارا نو تاداهيرا في عام 925 على موقع معبد (توفوكوجي
Tofukuji) الراهن إلى الشرق من نهر كامو وعلى مبعدة قليلة من جنوب المدينة. وكان على الطريق
المفضي من كيوتو إلى أوجي.

ساعة (الأرنب، الثور، الخ) Hour of the (Rat, Ox, etc) - كانت دورة ساعات الليل والنهار في الشهر
تُسَمَّى حسب تتابع علامات دائرة البروج الاثني عشرة، وهي: الفأر، الثور، النمر، الأرنب، التنين، الثعبان،
الحصان، الخروف، القرد، الطائر الكلب والخنزير. وكانت الدورة اليومية تبدأ بساعة الفأر (التي تبدأ عند
منتصف الليل على وجه التقريب) وتنتهي بساعة الخنزير (التي تبدأ على وجه التقريب عند الساعة العاشرة
ليلاً. ولما كان عدد علامات دائرة البروج لا يتطابق مع عدد الأيام في الشهر (ثمانية وعشرون) فإن الأسماء
المستمدة من دائرة البروج للإشارة إلى الأيام كانت تختلف من شهر إلى آخر.

مكتب شؤون الدار Household Office (ماندوكورو، سابوراي Mandokoro, Saburai) - المكتب الذي
تدار منه شؤون الدار، بما في ذلك في بعض الحالات الضياع ومصالح أوسع نطاقاً.

الْجُنْجُل Humulus (موجورا Muegura) (Humulus Japonicus) - أحد أعضاء العائلة القنبية ومرتبطة
بحشيشة الدنيار، وهي نبتة ذات أوراق كبيرة إلى حد بعيد تبلغ خمس أوراق أو سبعة تشبه شحمة الأذن.
وهي تظهر في الحكاية باعتبارها عشبة مألوفة.

مقام هايوجو Hyojo Mode - مقام من مقامات (جاجاكو Gagaku) الستة.

مقام إتشيكوتسو Ichikotsu Mode - مقام من مقامات (جاجاكو Gagaku) الستة.

«أحبه كثيراً» I love Him So (سوفورين Sofuren) مقطوعة من أحد مقامات جاجاكو. وربما اعتادت
الشخصيات كتابة عنوانها لتقصد شيئاً من قبيل (اللوتس في حديقة الوزير)، لكن اليابانيين كانوا يفضلون
استخدام حروف أخرى (متجانسة لفظياً) تشير إلى هذا المعنى الرومانسي.

«خالد في السديم Immortal in the Mist» (سينوكا Senyuka) - مقطوعة من أحد مقامات جاجاكو.
يومي عنوانها على نحو ما استخدم في الحكاية من طرف خفي إلى مكانة جينجي باعتباره امبراطوراً فخرياً
متقاعداً، حيث إن الامبراطور المتقاعد كان من الشائع تصويره بحسبانته خالداً طاوياً ويسكن (ستتو جوشو
Sento Goshō) (قصر كهف الخالد)، وكان الخالدون (سينين Sennin) يُفترض أنهم يتجولون وسط سُدم

ذرى الجبال، وأنهم لا يحتاجون إلى طعام آخر.

«خالد العمق Immortal of the Deep» (كايسنراكو Kaisenraku) - مقطوعة جاجاكو من مقام (الأوشيكي the Oshiki).

الهري الامبراطوري Imperial Granary (كوكوسوين Kakusoin) مخزن للأرز والنقد المحصلين من المقاطعات الداخلية (كيناي Kinai).

المطبخ الامبراطوري Imperial Kitchen (ميزوشيديكورو Mizushidokoro) - مسؤول عن إعداد وجبات الامبراطور.

المخازن الامبراطورية Imperial Stores (أوساميدونو Osamedono) - مكتب لشؤون دار الامبراطور مسؤول عن خزانته الشخصية.

إشياما Isheyama - معبد عند الطرف الجنوبي لبحيرة بيوا، ومقصد ذائع للحج بالنسبة لسكان المدينة. وتفيد الأساطير أن فكرة الحكاية قد استلهمتها شيكيو موراساكي هناك. والمعبد مكرّس للبوديساتفا كانون.

اللبلاب ivy (يادوريجي Yadorigi) - كلمة تعني الآن (نبات الهلال) ولكن من الجلي أنها تعني في الحكاية (اللبلاب) وربما تعني أنواعاً أخرى من النباتات المتسلقة للأشجار.

أيو Iyo - مقاطعة في جزيرة شيكوكو، تتوافق مع محافظة إيهامي الحالية.

ستارة أيو Iyo Blind (أيو سو Iyo su) - نوع من الستائر الحاجبة الخشنة، مناسبة للريف، تتخذ من الخيزران المجدول (شينوتاكي Shinotake).

جونيدين Joneiden - جناح سكني في مجمع القصر، مناسب لامباطورة أو لزوجة امبراطور. وكان يضم كذلك غرفة تستخدمها راقصات جوسيشي.

«بهجة الربيع Joy of Spring» (كيشوراكو Kishuraku) مقطوعة بوجاكو لم يُقدّر لرقصتها ولا موسيقاها الوصول إلينا.

اليوبيل Jubilee - العام الأربعون أو الخمسون لميلاد شخصية عظيمة، كان يمكن أن يُقام، احتفاء به، احتفال أو سلسلة من الاحتفالات (جا ga).

كاجورا Kagura موسيقى ورقص يُقدمان في مزار لجانب من جوانب الألوهية الشنتوية.

كاجويا - هايمي Kaguya - Hime بطلة «حطاب الخيزران العجوز The Old Bambo Cutter» - (انظر المادة الخاصة بها)، وهي وليدة متألفة يكتشفها حطاب خيزران عجوز في أجمة من أشجار الخيزران.

ويعني اسمها شيئاً من قبيل «سيدة الضياء». وتكبر كاجويا - هايمي لتصبح بارعة الجمال، ويتودد إليها العديد من الخطاب، الأمر الذي يتوّج بتودد الامبراطور نفسه إليها، وفي النهاية تعود إلى موطنها الحقيقي، القمر.

مهرجان كامو Kamo Festival (كامو نو ماتسوري Kamo no Matsuri) - المهرجان السنوي لمزاري كامو (كامو الأعلى وكامو الأدنى) الواقعين على نهر كامو، إلى الشمال من المدينة. وكان يُقام في يوم

الطائر، وهو اليوم المترامن مع منتصف الشهر الرابع. وفي ذلك اليوم كان موكب حافل ينطلق من القصر لزيارة كل من المزارين، ليشكل مشهداً فائقاً بالنسبة لجموع الناس. وكان يُعرف كذلك باسم مهرجان أوي لأن الناس كانوا في هذه المناسبة يزينون أغطية رؤوسهم وعرباتهم وما إلى ذلك بأوراق الأوي المقدسة لدى كامو. وكان هناك بالإضافة إلى ذلك مهرجان كامو خاص (كامو نو رينجي ماتسوري Kamo no Rinji Matsuri) في يوم الطائر، وهو اليوم الأخير في الشهر الحادي عشر، وكانت بعض الرقصات الشرقية تؤدي للإلهة من قبل موسيقيي القصر، وكانت تجارب الأداء تؤدي في القصر.

كانا Kana - حروف المقاطع المنطوقة، التي تخالف الحروف الصينية.

البوذيساتفا كانون Kannon بوذيساتفا الشفقة، البارز بصفة خاصة في الحكاية مرتبطاً بها تسوسي وإيشياما.

العوائق الكارمية Karmic Impediments (جوشو Gosho) - الاصطلاح البوذي للعوامل التي تعوق التقدم نحو الاستنارة، وعلى رأسها الطمع، الغضب والحمق.

مزار كاسوجا Kasuga Shrine - يقع في نارا، وهو مزار الأسلاف بالنسبة لقبيلة فوجيوارا.

ملازم كاتانو Katano Eieutenant (كاتانو نو شوشو Katano on Sho Sho) - بطل عاشق لم تصل قصته إلينا.

(كازوراكى Kazuraki) - أغنية سايارا.

جبال كازوراكى Kazuraki Mountains - سلسلة جبال تقع إلى الجنوب من أوساكا الحالية. وكانت كازوراكى معروفة بالسحرة وصانعي الأعاجيب، حيث إن (إن نو جايوجا En no Gyoja) (أواخر القرن السابع) جاء من هناك، وهو المؤسس شبه الأسطوري للعرف التُسكي الجبلي في اليابان. ويُقرأ الاسم باليابانية الحديثة (كاتسوراجي: Katsuragi).

الكرة الخشنة Kichball (كيماري Kemari) - لعبة يقف فيها اللاعبون في دائرة، ويركلون كرة (ماري Mari) عالياً في الهواء. وكان جوهر اللعبة هو الإبقاء على الكرة في الهواء بحيث لا تقع على الأرض البتة. كي Kii - مقاطعة قديمة تتطابق، على وجه التقريب، مع محافظة واكاياما الحالية.

كين Kin - آلة كوتو (انظر المادة الخاصة بها)، ذات سبعة أوتار، وبلا عتب، من الصين... وقد كانت ذائعة خلال النصف الأول من القرن التاسع، وكان يُعزف عليها كجزء من الإنجازات العادية للرجل الأرستقراطي حتى منتصف القرن العاشر (وهو الزمن الحاضر بالنسبة للحكاية). وبحلول نهاية القرن كان قد تم التخلي عنها تقريباً.

كيريتسوبو Kiritsubo - مسكن تضم حديقته شجرة البوليفينية (كيرى Kiri) في الركن الشمالي الشرقي البعيد لمجمع القصر الداخلي. وكان مخصصاً لزوجة امبراطور تنتمي إلى مرتبة أكثر تواضعاً. وكان الوصول إلى سكن الامبراطور من هذا المسكن يعني السير عبر مناطق مجاورة بصورة مباشرة لآماكن معيشة زوجات أخريات للامبراطور. وكان (شيجيشا Shigeisha أو شيجيسا Shigeisa) اسماً صينياً آخر

لهذا السكن نفسه.

الرسالة المعقودة Knotted Letter (موسوي - بومي Musubi- Bumi) رسالة حب، مكتوبة على رقعة من الورق الرفيع، ثم تُطوى بإحكام، وتُعقد.

كوكيدن Kokiden - جناح سكني في مجمع القصر، تشغله عادة امباطورة أو امباطورة أم أو زوجة امباطور.

كوما Koma (كوجورايو Koguryo) - مملكة كورية قديمة.

ناي كوما Koma flute (كومابو Kombue) - ناي ذو ستة ثقوب، أقصر وأنحف من (الناي) العادي (يوكوبو Yokobue).

كورودين Koroden - جناح سكني في مجمع القصر يقع إلى الغرب مباشرة من (سيرايودين Seiryoden). وكانت تشغله عادة زوجة امباطور أو سيدة امباطورية أخرى.

«كوريو Koryo» مقطوعة موسيقية تُعرف تقليدياً بأنها المقطوعة الصينية «السرية» (كوريو سان Koryosan).

كوتو Koto - اصطلاح قد يشير في الحكاية إلى أي آلة موسيقية وترية، بما في ذلك (البيوا Biwa) (انظر المادة الخاصة بها). وهو يشير بصورة أكثر اعتياداً إلى نوعية آلة موسيقية طويلة، تشبه آلة القانون تُسند إلى الأرض أمام العازف. وهذه النوعية تشمل (الكين Kin) والسونو كوتو So no Koto والواجون Wagon) (انظر المواد الخاصة بكل آلة من هذه الآلات الموسيقية).

لوحات السيدات Ladies Paintings (أونائي Onnae) - لوحات ملونة ذات محتوى سردي، رومانسي بصورة عامة.

القناديل Lanterns (تورو Toro) قناديل من الخشب أو الخيزران أو المعدن تتدلى من طنف الدار وتضم مصابيح زيتية.

ابتهاالات الليل المتأخرة وصلواته Late- Night Devotion, Prayers (جويا Goya) - ابتهاالات منتظمة كانت تدوم على وجه التقريب من منتصف الليل حتى الفجر.

المصراع الشبكي Lattice Shutter (كوشي Koshi) وكذلك (شيتوميدو Shilomido) وهاجيتومي (Hajtami) - مصاريع أو مصاريع نصف لوحية متخذة من شبك مربع مدعم بخشب رفيع أو ورق، ولدى إنزالها فإنها تقوم مقام الجدران، وبصفة خاصة على الجانب الخارجي من المباني، ولكن في بعض الأحيان بين الغرفة (مويا Moya) والممشى (هيساشي Hisashi). وهي تعلق أفقياً من العارضة العليا للأسكفة (ناجيشي Nageshi) وكانت تُرفع مفتوحة وتُشبك من أعلى، أو كان بالإمكان إزالتها كلية. وفي بعض الحالات كانت تطوى للداخل، كما هي الحال على امتداد الجانب الجنوبي من مسكن الامباطور (سيرايودين Seiryoden) وفي بعض الحالات كانت تُطوى للخارج، كما كانت الحال عندما تكون قرية من الشرفة (سونوكو Sunoko). وفي الأصل كان مصراع لوحى مفصلي يملأ الامتداد الكامل بين الأعمدة،

وفي وقت لاحق كان المصراع نصف اللوحي (هاجيتومي Hajitomi) يملأ الجزء العلوي، ولوحي شبكي قابل للإزالة (كوشي Koshi أيضاً) يملأ الجزء السفلي.

الغار Laurel (كاتسورا Katsura) - نوعية من الشجر ذات أوراق على شكل القلب، تشبه شجرة الغار، وكان يُعتقد في شرقي آسيا أنها تنمو في ضوء القمر.

وكانت أوراقها تُستخدم مع أوراق قلباً لقلب (أوي aoi) كعناصر زخرفة وزينة من أجل مهرجان كامو.

طفل العلق Leech Child (هيرو نو كو Hiru no Ko) الابن الأول لـ (إزانا جي Isanagi) و (إزانا مي Izanami) وهما الزوجان الأصليان في أسطورة المخلوق. وقد كان معيياً، حيث إنه كان بلا عظام، وفي عامه الثالث تُرك في البحر لينجرف بعيداً.

المكتبة Library (فونو تسوكاسا Funnotsukasa) - مكتب دار الامبراطور الشخصية الذي كان يقوم بالاعتناء بالكتب، الورق، الفراش، والآلات الموسيقية.

المرطبات الخفيفة Light Refreshments (ميزو مومايا Mizu Mumaya) - (انظر مادة التوقف للارتواء Water Stop).

الأسكفة Lintel (ناجيشي Nageshi) - أخشاب بناء تثبت أفقياً فوق الأعمدة وبينها في إطار البناء عند مستوى الأرضية وفوق الرأس. وفي بناء العمود والأسكفة، قد تستخدم عناصر فصل خفيفة وقابلة للنقل بين الفراغات، بدلاً من الجدران.

ستائر الأسكفة Lintel Curtain (كابيشيرو kabeshiro) - ستائر تتدلى من أسكفات المبنى، وغالباً ما يكون ذلك داخل الستائر الحاجبة (ميسو، سوداري Misu Sudare). وعادة ما كانت لها زخارف بسيطة، ولكنها كان يمكن أن تكون رمادية أو سوداء من أجل الحداد أو بيضاء ونقية من أجل ميلاد طفل.

الصومعة Lodge (بو Bo، سوبو Sobo) - المباني التي يقطنها رهبان مجتمع المعبد.

الجسر الطويل Long bridge (ناجاهاشي nagahashi) - الجسر الممتد بين سكن الامبراطور (السيرودين Seiryoden) و (الشيشيندين Shishinden).

سوترا اللوتس Lotus Sutra (هوكي - كايو Hoke Kyo) - النص المحوري لبوذية التينداي، والذي يُعد النصف الأكثر أهمية في البوذية اليابانية.

بوذا التطهير Lustration Buddha (كانبوتسو Kambutsu) - تمثال لبوذا على هيئة وليد كان يحتل مكاناً بارزاً في طقس التطهير (كانبوتسو - تي Kanbutsu-e) الذي كان يُقام في اليوم الثامن من الشهر الرابع تكريماً لميلاد بوذا. وكان الطقس يشمل التطهير (صب الماء أو الشاي المحلى) على التمثال.

غدير التطهير Lustratio Stream (ميتارا شيجاوا، ميسو جيجاوا Mitarashigawa Misog, Gawa) غدير قرب مزار، يُستخدم للتطهير.

(سحر الخمر Magic of Wine) (كانسويراكو Kansuiraku) - مقطوعة بوجاكو كورية يبدو أنها لم يُقدَّر لها البقاء إلى وقت يتجاوز منتصف القرن الرابع عشر.

الخادمة maid (ميوتشيكي نو هيتو Muichiki no Hito) - امرأة مكلفة بمساعدة الامبراطور على تبديل ثيابه، أو (شيموتسوكاي Shimotsukae) أي خادمة شابة.

زهرة البتول Maidenflower (أومينيشي Ominaushi) - نبتة من عائلة الناردين تنبت لها مجموعات عدة من الزهور الصغيرة ذات اللون الأصفر غير المتوهج.

الدار الرئيسية Main House (شيندين Shinden) - البنية المركزية لمنزل هاييني، وعادة ما يتم ربطها عن طريق طرق جسور (واتادونو Watadono) على أي من الجانبين بأجنحة (تاي Tai) متناسقة بشكل أو بآخر.

المانترا Mantra (شينجون Shingon) - سلامل من المقاطع، لها معناها في الأصل السنسكريتي أحياناً، وليس لها معنى في أحيان أخرى، تحتوي في الصوت طبيعة إله بوذي.

الحصيرة Mat (تاتامي Tatami) - حصيرة مضفورة من قش الأرز.

ذبابة مايو Mayfly (كاجيرو Kagero) - ذبابة طويلة الأجنحة يفقس بيضها بأعداد هائلة، قرب الماء بصفة عامة، في فصل الصيف. وهي تموت بعد ساعات قلائل فحسب، بعد أن تتزاوج وتضع بيضها.

مائدة الوجبة Meal Stand (داي، كاكيبان Dai, Kakeban) - الأوزين O-Zen الحديثة، نوع من الموائد الصغيرة، الفردية، لتناول وجبة.

الطقوس التذكارية Memorial Rites - طقوس لإرشاد الروح نحو بعث سعيد، أو في نهاية المطاف نحو البعث في الفردوس. وكانت تُقام كل سبعة أيام خلال الأيام التسعة والأربعين التي تعقب الوفاة وعلى مراحل متباعدة عقب ذلك. وكانت أيقونات جديدة للآلهة البوذية المعنية تعد لكل صلاة خلال فترة الأيام التسعة والأربعين الأولى. وأثناء هذه الفترة كانت الروح تتجول في (حالة انتقالية) (تشوو Chuu) ثم تمضي إلى بعثها المستقبلي، وفقاً للكارما الخاصة بها، في واحد من الأقاليم الستة للتمقص، وهي: الكائنات السماوية، البشر، الهولت المتحارية، الوحوش، الأشباح الجائعة، أو الجحيم.

ورق متشينوكوني Michinokuni (متشينوكوني - جامي Michinokuni - Gami) ورق أبيض يُصنع بصفة خاصة في شمالي اليابان (متشينوكوني، متشينوكو Michinokuni, Michinoku) من لحاء الشجر، ويُستخدم لأغراض أقرب إلى أنشطة الأعمال.

البوابة الوسطى Middle Gate (تشومون Chumon) - إحدى البوابتين المتساويتين في الأروقة الممتدة جنوباً من أجنحة الدار، وكانت تتيح الدخول إلى المنطقة بين الدار الرئيسية وبحيرة الحديقة.

الإله الوسيط Mid-God (ناكاجامي Nakagami) - إله ين - يانج (أونميودو Onmyodo) يتحرك في دائرة منتظمة تستغرق ستين يوماً، فيعد ستة عشر يوماً في السماء يهبط هذا الإله إلى الأرض ويدور مع دائرة البروج، حيث يقضي خمسة أيام أو ستة في كل اتجاه من اتجاهات هذه الدائرة، وكان المرء يتجنب (إيمو Imu) الرحيل في اتجاه (أوصد) أو (أغلق) (فوتاجارا Futagara) على هذا النحو. وفي فصل (شجرة الوزال) تنتهك نية جينجي قضاء الليل في دار أصهاره هذا المحرم، ولا بد له من أن (يتجنب) (تاجاو Tagau) الاتجاه الموصد بالجوء إلى مكان آخر، في اتجاه آخر من نقطة رحيله، أي القصر.

ميناموتو Minamoto - انظر مادة (جينجي Gengi).

ميروكو Miroku - بوذا المستقبلي الذي سيهبط إلى عالم متغير بعد دهور عديدة من الآن.

وكان من المعتقد أن موقع هبوطه سيكون الجبل المقدس (ميتاكي Mitake).

المقدمة المقامية Model Prelude (كاكي - أواسي، تشوشي Kaki- Awase, Choshi) - مقطوعة موسيقية قصيرة تُعزف على آلة وترية. (كاكي - أواسي Kake- Awase) أو تعزفها فرقة موسيقية (تشوشي Choshi) للتنوع على النغم وتكرس المقام الموسيقي.

دجاجة الماء Moorhen (كوينا Kuina) - نوع من دجاج الماء، أو التفلق، تتردد صيحته، في فصل الصيف، شبيهة بطرق أحدهم بخفة على بوابة، وفي الشعر يعتقد المستمع أنه بإزاء شاب يزور محبوبته سراً.

مجد الصباح Morning Glory (أساجاو Asagao) - انظر مادة (زهرة الجريس الزرقاء Bluebell).

تحية الصباح Morning Salutation (تشوهاي Chohai) - احتفال كان أعضاء البلاط المجتمعون يحيون فيه الامبراطور في صباح اليوم الأول من العام الجديد.

(موتوميغو Motomego) - إحدى الرقصات المنتمية إلى الرقصات الشرقية، ويبدو أن كلمات أغنياتها لم تكن مستقرة.

الجبل Mountain, the - انظر مادة (هاي Hiei).

ناسك جبلي Mountain Rustic (ياماجاتسو Yamagatsu) (يامابوشي Yamabushi) - ممارس للبوذية متواضع المرتبة، غالباً ما يكون معالجاً، ربما لا تكون رسامته قد نمت بصورة كاملة، وتمضي ممارسته للعبادة به إلى الجبال المقدسة.

ساكن الجبل Mountain Rustic (ياماجاتسو Yamagatsu) - الاصطلاح العام لساكن فظ لـ «قرية جبلية» (انظر المادة المتعلقة بها) على نحو ما يُنظر إليه من المدينة.

قرية جبلية Mountain Village (يامازاتو Yamazato) - بقعة ريفية، كان من المحتم بحكم جغرافية اليابان إما أن تكون في التلال أو الجبال، أو عند سفوحها على امتداد نهر أو على شاطئ البحر. وتشمل الأمثلة عليها، في الحكاية سوما، أكاشي، أوي، أوجي، وأونو.

ختام الحداد Mounting, Close of (أون - هاتي On- Hate) - نهاية فترة الحداد الرسمي، وكان امتداد مثل هذه الفترة يتراوح حسب العلاقة بين من يلزم الحداد والمتوفى.

الاعتزال الحدادي Mourning Confinement (أون - إيمي On- Imi) - عزلة طفوسية، عادة ما تدوم ثلاثين يوماً، لتجنب انتشار الدنس الراجع إلى الاحتكاك بالموت.

الاعتكاف الحدادي Mourning Retreat (إيمي Imi) - مدة التسعة والأربعين يوماً (انظر المادة الخاصة بها) التي تعقب الموت.

مودرا Mudra (إن In) - وضعية محددة للأيدي والأصابع تشير إلى حضور إله بوذي في طقس ما.

راية لحاء شجر التوت Mulberry - Cloth Stramer (يوو Yu) - راية مقصوفة على نحو متعرج من قماش لحاء شجر التوت أو من الورق، وتستخدم في طقوس البين - يانج أو الشتو.

مهرجان المرح Mumming (أوتوكو توكا Otoko taka) - عادة منتظمة متعلقة بالعام الجديد درج عليها القصر. وفي اليوم الرابع عشر من الشهر الرابع يظهر ستة من قادة مجموعات الغناء (كاتو Kato من الميمنة أو الميسرة) وكذلك راقصون وعازفون موسيقيون مختارون من صفوف الوصفاء (تينجوييتو Tenjobito) وذوي المراتب الأقصى (جيجي Jige) أمام مسكن الامبراطور، الامبراطورة، الامبراطور المتقاعد...

إلخ، راقصين ومغنين أغنيات (سايبارا Saibara) وقد انتهت ممارسة هذه العادة في عام 983. وكانت النساء يقمن بممارسة تقاليد المرح، ولكن ليس في الحكاية.

موراساكي Murasaki - نبتة (Lithospermum Erythrorhizon) تُعطي جذورها صبغة أرجوانية، والاسم يطلق أيضاً على الصبغة ولونها، وهذا اللون يرمز للعلاقة والعاطفة الدائمة.

الأرضية الموسيقية Musical Ground (هايوشي أواسي Hyoshi Awase) أرضية يُعزف الإيقاع حيالها. ناكاجاوا Nakagawa. يُقال إنه نهر كايو جوكو الواقع إلى الشمال من نيجو.

اسم (أميدا) the (Name of Amida) - التضرع إلى بوذا أميدا (انظر مادة أميدا Amida).

مرتفعات نارا Nara Heights (نارازاكا Narazaka) - امتداد من التلال يقع إلى الشمال من نارا، بين نارا ونهر كيزو.

الخزانة الضيقة Narrow Chest (هوسو بيتسو Hosobitsu) - شكل طويل وضيق إلى حد ما من الخزانة ذات القوائم (هيتسو Hitsu).

ناشيتسوبو Nashitsubo - يُقال له أيضاً (شويوشا Shoyosha) سرادق في مجمع القصر، توجد في حديقته أشجار كمثري يابانية (ناشي Nashi).

الحديقة القريبة Near Garden (سينزاي Senzai) - الجزء من الحديقة الواقع قرب الدار، والذي يختلف عن المتنزه، الذي يقع على مسافة أبعد من الدار في إطار حديقته.

مسابقة العام الجديد للرماية بالسهم New Year Archery Contest (نوريومي Noriyumi) - مسابقة كانت تُقام في اليوم الثامن عشر من الشهر الأول من قبل الرماة بالسهم التابعين لمراقبي البوابة وحراس القصر (بعد شهر أو شهرين كان الوصفاء الخصوصيون يقيمون مسابقة مماثلة). وكان قائد الجانب الذي انعقد له لواء الفوز يقيم مأدبة (نوريومي نو كيري أروجي Noriyumi no Kaeri Aruji) ويبدو أنه بحلول زمن المؤلفة أصبحت هذه المسابقة شيئاً ينتمي إلى الماضي.

قيام الليل، أداء الصلاة الليلية Night Attendance, Night Prayer Duty (ياي Yai) - واجب مهم يضطلع به الكاهن التابع لسيد أو سيدة نبيلين، حيث كان هذا الراهب يقوم بأداء هذا الواجب على امتداد الليل، في غرفة قريبة من موضع رقاد السيد الراعي، بحيث يتمتع هذا الأخير، خلال رقاذه، بالتأثير الحميد لصلواته. وكان الكهنة يقومون بذلك للامبراطور في غرفة صغيرة (فوتاما Futama) يفصلها حاجز تقسيم عن وسادته.

القصر تساعي الطيات Ninefald Palace (كوكونوي Kakonoe) - أحد الأسماء التي تطلق على قصر الامبراطور في معرض الإشادة والتقدير.

البوابة الشمالية north gate (كيتا نو جين kita no jin) - يُشار إليها كذلك على أنها (ساكو هيمون Sakuheimon) البوابة الشمالية المفضية إلى مجمع القصر الداخلي. وكانت النسوة اللواتي يدخلن القصر أو يغادرنه يُستخدمن هذه البوابة عادة.

التلال الشمالية Northern Hills (كيتا ياما Kita Yama) - الجبال الواقعة إلى الشمال من كيوتو.

(نهر نوكي Nuki River) (نوكيجاوا Nukigawa) أغنية (سايبارا Saibara) شكوى عاشق يحول والدا فتاته دون رؤيته لها.

المرضعة Nurse (مينوتو Menoto) - هي، من حيث المبدأ، امرأة تقوم بإرضاع وليد رفيع المنبت، بدلاً من أمه، حيث إن مثل هذه الأم لم تكن ترضع طفلها عادة، وذلك على الرغم من أنه ربما لم تكن كل (المينوتو Menoto) مرضعات، حيث إن الطفل كان يمكن أن يكون له أكثر من واحدة منهن. وكانت علاقة الطفل رفيع المنبت بمرضعته علاقة دائمة وحميمية، وكذلك علاقته بأبنائها.

انحناءة (الشكر) Obeisance (of Thanks) (بوتو Buto) - انحناءة قرية من الرقص للإعراب عن الشكر الرسمي يؤديها، في المناسبات الرسمية متلقى إنعام من الامبراطور أو من نبيل عظيم.

المحترف Office of Artisans (تاكوميزوكاسا Takumizukasa) - مكتب تابع لمكتب الشؤون العامة، مسؤول عن صنع الأثاث وصيانته في القصر.

مكتب الطب Office of Medicine (تياكو راو Tenyaku Kyo) - مكتب تابع للقصر مسؤول عن الطب والمنتجات الطبية والرقي الشافية.

مكتب الموسيقى Office of Music (أوتازوكاسا Utazukasa) - مكتب القصر المسؤول عن الموسيقى والرقص.

مكتب التصوير Office of Painting (إيدوكورو Edokoro) - ورشة التصوير التابعة للقصر.

مكتب شؤون العاملين بالقصر Office of Staff (نايشيزوكاسا Naishizukasa) - مكتب تابع للقصر تعمل به النسوة اللواتي كن مسؤولات أمام الامبراطور عن شؤون متنوعة، وبصفة خاصة تلك الشؤون ذات الصلة بالسيدات الامبراطوريات.

مكتب الصيانة Office of Upkeep (سوري شيكي Sari Shiki) المكتب المسؤول عن أعمال البناء والصيانة الخاصة بالقصر.

مزار أوهارانو Oharano Shrine - المقابل في كيوتو لمزار كاسوجا في نارا، وهو يضم مزار الآلهة ذاتها، وقد تم بناؤه في نهاية القرن الثامن، إلى الغرب من المدينة مباشرة، عند سفح جبل أوشيوا، وهو يمكن نبلاء قبيلة فوجيوارا من تكريم آلهة قبيلتهم من دون قطع الطريق الطويل إلى نارا.

حطاب الخيزران المعجوز Old Bamboo Cutter (تاكتوري مونيغاتري Taketori Monogatari) - يسود

الإجماع بصفة عامة على أنها أقدم حكاية يابانية قُدر لها البقاء، وهي ربما تعود إلى القرن الثامن. انظر مادة (كاجويا - هايمي Kaguya- Hime) شجرة البرتقال Orange (تاتشيبانا Tachibana) (ستروس تاتشيبانا Citrus Lachibane) - نوع من أشجار الحمضيات الزيتية، التي كانت تحظى بالتقدير بصفة خاصة لبراعمها العطرية. وكان عقبها يعيد إلى الأذهان قصص الحب الغابرة.

حاجز أوساكا معبر Osaka Barrier, Pass (أوساكا نو سيبكي Osaka no Seki) - ممر خفيض إلى الشرق من كيوتو، بين المدينة وبحيرة يوا. وكان الطريق إلى المقاطعات الشرقية يمضي في ذلك الاتجاه، وكان عبور أوساكا يعني حقاً مغادرة المدينة، وحرّف (أو O) المشدّد في الاسم كان غالباً ما يُستخدم للتلاعب بلفظة (أو) التي كانت تُنطق بالطريقة ذاتها، وتعني (يلتقي).

مقام أوشيكي oshiki mode - مقام موسيقي يُقال إنه قريب من مفتاح (إيه A).

أوشوكون Oshokun (وانج زاوجون Wang Zhaojun) - محبوبة يوان امبراطور الهان، الذي تم استدراجه بالخديعة لإرسالها هدية إلى أحد زعماء البرابرة.

أوتايجي Otagi - أرض للحرق، بمعناها المرتبط بها، ربما تقع إلى الشمال الغربي من المدينة على نحو ما كانت آنذاك، في منطقة جامعة كيوتو بصورة عامة.

«جلالة عاملنا Our Sovereigns Grace» (جاوون Gaoon) - مقطوعة بوجاكو (صينية).

الستائر الخارجية Outer Blinds (هاشي نو سوداري Hashi no Sudare) - الستائر الحاجبة بين الممشى (هيساشي Hisashi) والشرقة (سونوكو Sunoko).

الأم الخارجية Outside Mother (سوتوبارا Sotobara) - أم أخرى غير زوجة الأب الرسمية.

الحصيرة المبطنة Padded Mat (أواموشيرو Uwarumushiro) - حصيرة مبطنة تبطناً رقيقاً تفرش لشاغل فراش محاط بالستائر (ميتشوداي Michodai) للرفاد عليها.

القصر Palace (أوتشي، دايري Uchi, Dairi) - ليس مبنى وحيداً منيفاً، وإنما مجمع كبير من المباني الأصغر، بعضها سكني، وبعضها إداري، وبعضها مراسيمي، ترتبط ببعضها عن طريق ممرات وأروقة. وغالباً لا يميز النص بين القصر وساكنه العظيم، الامبراطور، ويمكن أيضاً أن يسمى (الدايري Dairi) القصر الداخلي في تمايز عن (القصر بمفهومه الأكبر) (دايرييري Daidairi)، وهو مجمع أوسع كثيراً، يتضمن مباني كبرى، مثل قاعة الدولة الكبرى (دايجو كودين Daigokuden) والمكتب الثامن (هاششوين Hasshoin).

حراس القصر Palace Guards - انظر ملحق «الألقاب والمكاتب Offices and Titles».

جبل القصر Palace Mountain (أوتشي ياما Ouchi Yama) - اصطلاح أدبي لقصر الامبراطور المترع على سدة العرش أو امبراطور متقاعد.

المحفة Palanquin (ميكوشي Mikoshi) - أداة نقل تتألف من قمرة صغيرة محمولة على عريشين متوازيين ويرفعها حاملون.

عربة سعف النخيل Palm- Leafcarriage (بيروجي Biroge) - نوع من عربة الثيران تغطي بسعف

النخيل، وتستخدمها الشخصيات رفيعة المقام.

ورشة الورق Paper Work Shop (كامويا Kamuya) ورشة تابعة للقصر تعد الورق للاستخدام من قبل القصر.

البقدونس Parsley (سيرى Oenanthe Javanica) (Seri) - (البقدونس الياباني) نبتة تؤكل تنتشر في الأماكن الخفيفة.

الربطة، الصندوق المقسم Partitioned Box (واريجو Warigo) - صندوق مقسم من خشب عادي، يُستخدم لحمل الطعام.

الممر Passageway (ميدو Medo) مجاز مبني عبر وسط مبان معينة تابعة للقصر.
الكفارة Penance (تسوتسو شيمي Tsu Tsu Shimi) - أنواع من التقشف الطقسية تؤدي للحفاظ على سلامة شخص آخر من الضرر.

التوسل Petition (مياكاشي - يومي miakashi- bumi) صلاة مكتوبة يرفعها رسمياً كهنة مكلفون بذلك على نحو مناسب.

الطبيب Physician (كوسوسي Kusushi) اختصاصي في الأدوية والعلاجات الطبيعية، خلافاً للمعالج الشافي (ممارس الشفاء بالطقوس).

صرار الصنوبر Pine Cricket (ماتسوموشي Matsumoshi) - نوع من الصرار منغم الصوت، وربما كان صوته هو نفسه صوت (صرار زهرة الجرس Bell Crichtet).

القرنفلة Pink (ناديشكو Nadeshiko) انظر مادة (المشور Gillyflower) - انظر كذلك ثبت «الملابس والألوان».

يوم الشرك Pitfall Day (كانيتشي Kannichi) - يوم يحدده تقويم الين - يانج (أونميودو Onmyodo) كان من المقدر فيه لكل المشاريع أو الجهود أن تملأ بالفشل. وكان هناك يوم من هذا القبيل كل شهر.
العشبة الريشية Plume Grass (أوبانا Obana، سوسكي Susuki) (Miscanthus Sinensis) - عشبة ذات ريشة طويلة، مائلة.

«غصن شجرة البرقوق Plum Tree Branch, the» (أوميغاي Umegae) - أغنية (سايبارا Saibara) «إلى شجرة البرقوق تجيء الهازجة، لتشدو طوال الربيع، طوال الربيع، مع أن الثلج لا يزال يهمني، انظر، يا للجمال! الثلج يهمني».

صور القصائد Poem Pictures (وتاي Utae) - رسوم إيضاحية كانت القصيدة تكتب فيها فوق لوحة مستمدة من معنى القصيدة وتُنجز بحبر أخف كثافة.

الوصايا Precepts (إيمو كوتو Imu Koto، كاي Kai) قواعد السلوك البوذية، وبصفة خاصة الوصايا الخمس التي تحظر القتل، السرقة، الزنا، الخداع والسُّكر. وكان يمكن التمسك بقواعد السلوك البسيطة هذه من قبل رجل عادي أو راهب مبتدئ (نايودو Nyudo) ولكن بالنسبة للرهبان والراهبات الذين تمت

رسامتهم بصورة كاملة كانت هناك قواعد كثيرة أكثر من هذه الوصايا.

المأدبة الخصوصية Privy Bunguet (نين Naien)- مأدبة يقيمها الامبراطور بصفة شخصية في يوم الفأر، الذي يوافق الحادي والعشرين أو الثاني والعشرين أو الثالث والعشرين من الشهر الأول، وكان الضيوف ينظمون الشعر باللغة الصينية.

الغرفة الخصوصية Privy Chamber (تينجو نو ما Tenjo no Me)- الغرفة التي يرئسها أعضاء البلاط المناوبون للقيام بخدمة الامبراطور، في القصر، أو امبراطور متقاعد في قصره. ويكون الامبراطور في مسكنه الخاص (سيرايودين Seiryode).

التطهر Purification (ميسوجي Misogi)- طقس تمهيدي لمهرجان كامو. وكان المهرجان يُقام في يوم الطائر، أما في اليوم الذي يتوسط الشهر الرابع، بينما كان التطهر يتم في اليوم الذي يسبقه، أي في يوم الحصان، أو يوم الخروف.

الدرايزون Railing (كوران Koran)- الحاجز الممتد خارج شرفة (سونوكو Sunoko) الدار.

سجلات المؤرخ Records of the Historian (شيحي Shiji) (شيكي Shiki باليابانية)- التاريخ الرسمي للصين منذ البداية حتى عهد الامبراطور وو المتتمي إلى صدر ملكية الهان، التي أكملها سيما كويان (شيا سين باليابانية) في عام 91 م. وهي تغطي الأحداث حتى صدر عهد عائلة الهان المالكة، وتعد نموذجاً لكل الكتابات التاريخية الملكية التي أعقبت ذلك. وكان هذا العمل نصاً أساسياً في المجمع الدراسي (جنباً إلى جنب مع الهانشو Hanshu) ويُعد مادة جوهرية للقراءة من جانب المسؤولين في العصر الهانيني، وقد ترك آثاراً في الحكاية نفسها.

غرفة الاستقبال Reception Room (آيدي Idei)- غرفة في الجناح الجانبي الجنوبي في الدار الرئيسية، كانت تستخدم بصفة خاصة لاستقبال الضيوف.

الاستدراك Rectification (ناو شيمونو Naoshimono) ملحق للإعلان الدوري للتعيينات الرسمية (ميشينا Meshina) الذي يُطرح في الاحتفال بقائمة التعيينات (جيموكو Jimoku) مرتين في العام.

خشب الصندول الأحمر Red Sandal Wood (شيتان Shitan)- القلب الأحمر القاتم الذي يحظى بتقدير كبير لشجرة خشب الصندل.

سور القصب Reed Fence (أشيغاكى Ashigaki)- سور حاجز من القصب المضفور، الذي يُعد نموذجاً تقليدياً لما هو موجود في المساكن المطلة على ضفاف الماء.

كتابة القصب Reed Writing (أشيدي Ashide)- طريقة لرسم منظر على ضفاف الماء (يحفل بالقصب، تموجات الماء، الصخور وما إلى ذلك) على نحو تشكل معه خطوط الرسم حروف (الكانا Kana) التي تشكل قصيدة.

رايكيدين Reikeiden - جناح داخل مجمع القصر الداخلي تشغله زوجة امبراطور أو امباطورة. وكان موقعه المتميز، على الجانب الشرقي، متساوفاً مع موقع جناح كوكيدين، على الجانب الغربي.

المعتزل Retreat (نوريجومى Nurigome) - فضاء مسور، عادة ما يكون باتساع بلاطتين، ويقع عند أحد طرقي غرفة (مويا Moya) ويمكن أن يُستخدم كمخزن أو كغرفة نوم، وقد يضم فراشاً محاطاً بالسُتائر (ميتشوداي Michodai) وكان هناك باب مزدوج صغير (تسومادو Tsumado) بينه وبين الغرفة، وربما أيضاً بينه وبين الممشى الشمالي.

«عودة الربيع، Return of Spring, the» (كيشوراكو Kishunraku) - مقطوعة بوجاكو «صينية» لأربعة راقصين.

الأرز Rice (مي - يوزوكي Mi- Yuzuke) - أرز بني في الماء الساخن، طعام شتوي، أو بالنسبة للصيف (سويبان Suiban) أرز مبرد في الماء البارد.

زلاية الأرز Rice Dumplings (تونجيكى Tonjiki) - كرات من الأرز، بيضاوية الشكل، كانت تُقدم للمخدم الأدنى مرتبة كهدايا، بعد فعالية احتفالية.

مقام ريتشي Richi Mode مقام يُعطي الإحساس بالدرجات الأدنى، كان من الشائع استخدامه في زمن الحكاية للأغنيات، وكان يفضل بصفة خاصة في الخريف.

المحور Roller (جيكو Jiku) - المغزل الذي كانت لفافة الرسالة تلف حوله.

الأحمر Rouge (بيني Beni) - خلاصة الصبغة المستخرجة من براعم القرطم.

الحصيرة الدائرية Round Mat (وارافودا Warafuda) - حصيرة دائرية للجلوس، تُخذ من قش الأرز.

«الغزاة الملكية، Royal Deer, The» (أوجو Ojo) - مقطوعة بوجاكو احتفالية لم يبق منها الآن إلا الموسيقى.

مقام رايو Ryo Mode في «نهر الخيزران» ربما على سبيل الخطأ والخلط مع «مقام ريتشي».

الحبل المقدس Sacred Rope (شيميناوا Shimenawa) الحبل المتخذ من قش الأرز الذي يُحاط به شيء أو فضاء مقدس.

سايبارا Saibara - كيان من الأغنيات الشعبية المتمية إلى مرحلة نارا (القرن الثامن) التقطته الارستقراطية الهايينية، وأدرجته في المعزون الموسيقى الهايني (جاجاكو).

ساكاكي Sakaki - شجيرة دائمة الخضرة ذات أوراق عريضة، أو شجرة صغيرة كانت ولا تزال مقدسة في إطار الشتو.

ساكوهاشي Sakuhati ناي متنفخ الطرف ينتمي إلى عائلة (شاكوهاشي Shakuhati) العائدة إلى أزمان لاحقة. ولم يعد يُستخدم في زمن المؤلف.

ساسا Sasa - كلمة عامة تُراد بها نوعيات عدة من النباتات التي تغطي الأرض، والمرتبطة بالخيزران.

الستار Soreen (بايوبو Byobu) - ما يتراوح بين حاجزين وثمانية حواجز مزخرفة تضم عند حوافها الرأسية معاً لتشكيل عندما تفتح حاجز تقسيم مؤقت ومتحرك.

الحاجز الساتر Screening Fence (سويجاي Suigai) - سور من شرائح الخشب أو الخيزران المجدول، كان ينتصب بين المباني كنوع من الستار.

النص المقدس Scripture سوترا Asutra، نص بوذي مقدس.

صندوق النص المقدس Scripture Case (كايوباكو Kyobako) - صندوق لاحتواء النصوص البوذية المقدسة.

قراءة النص المقدس Scripture Reading (مي - دو كايو Mi-Dokyo) - فعالية تستغرق أربعة أيام تُقام مرتين سنوياً، في الشهرين الثاني والثامن أو الثالث والتاسع، في القصر وكذلك في دور أرفع النبلاء قدرأً. وكانت السوترا التي تُقرأ على نحو احتفالي هي (دايهانايا - كايو Daihannya-Kyo) (السوترا حول كمال الحكمة).

القصبات الشجرية Scrubby Reeds (أساجي Asaji) - نبتة عشبية خفيفة، توصف أحياناً بأنها قصبة، ويشيع ربطها بالسبخات أو الحدائق التي اعتراها الإهمال، وهي شكل منخفض النمو من النبتة المعروفة باسم (تشيجايا Chigaya) (Imperata Cylindrica).

أهل البحر Seafolk، فتاة البحر Sea Girl (أما Ama) - الناس الذين يقطنون الشاطئ ويعيشون على فيض البحر، سواء أكانوا رجالاً أم نساء، صيادين، غواصين على المحار وأعشاب البحر، أو صانعي ملح. وفي الشعر غالباً ما تكون (الأما Ama) فتاة جذابة وفي مقبل العمر. وصور شاطئ البحر المرتبطة بهذه الكلمة كان من الممكن في أسر أن تكون لهما نغمات إيروتيكية. ولما كان هناك جناس بين كلمة (أما Ama) وبين الكلمة التي تعني (راهبة) فإن الكثير من القصائد قد استغلت هذا المعنى المزدوج.

«بحر آيسي Sea of Ise» أغنية (سايبارا Saibara).

العزلة Seclusion (مونومي Monoimi) - وقت يعزل المرء خلاله نفسه داخل الدار، لكي يتجنب التأثيرات الشريرة، وكانت فترات العزلة الدورية تُفرض بحسب تعاليم عرافة الين - يانج (أونمايودو Onmyodo).

سيدوكا Sedoka - قالب شعري أكبر قليلاً من (التانكا Tanka) ورد ذكره في المقدمة. وقصيدة السيدوكا تتألف من ثمانية وثلاثين مقطعاً، في إطار النمط 7-5-7-7-5-7-7-5.

سيرايودين Seiryoden - السكن الخاص للامبراطور، في مجمع القصر الداخلي.

قاعة الخدم Servants hall (شيموايا) - مبنى منفصل، أقرب إلى مؤخرة الدار، حيث يقيم العديد من الخدم.

مائدة التقديم Seruing Table (دايبان daiban) - مائدة مستطيلة كانت توضع عليها حوامل الوجبات.

منصة العريش Shalf Bench (شيحي Shiji) - منصة صغيرة لوضع عريش العربة عليها، عند نزاع النير عن الثيران.

شاكَا Shaka (شاكيا مونو Shakyamuni) - بوذا التاريخي.

شييجي Shiji - انظر مادة (سجلات المؤرخ Records of the Historian).

شيشيندين Shishinden قاعة الاحتفالات الرئيسية لمجمع القصر الداخلي.

شو Sho - أداة نفخ موسيقية، تتألف من سبعة مزامير رفيعة متخذة من القصب تنبعث من صندوق موسيقي مركزي.

شوكايودين Shokyoden - جناح من أجنحة القصر يحتل موقعاً مركزياً، غير بعيد عن سكن الامبراطور، أي السيرايودين.

المصراع Shutter (شيتوميدو Shitomido، هاجيتومي Hajitomi، كوشي Koshi) - انظر مادة (المصراع الشبكي Lattice Shutter).

الشلال الصامت Silent Cascade (أوتوناشي نو تاكي Otonashi no Taki) شلال أوتوناشي الشهير في الشعر والواقع قرب أونو، إلى الشرق من المدينة مباشرة، حيث ينزل الماء من دون أن يحدث صوتاً على وجه صخرة زلقة.

الخطيئة Sin (تسومي Tsumi) - إساءة محددة على الصعيد الديني. وتتباين المعايير التي تحكم تعريف الخطيئة بحسب أعراف دينية وشبه دينية معقدة.

الوظيفة العاطلة Sinecur (تسوكاسا tsukasa) - دخل للبلاط مستمد من الرسوم التي يدفعها شخص يعين في وظائف عاطلة، وكان هذا الدخل يُعاد توزيعه على شاغلي مناصب رفيعة، بمن في ذلك النساء.

الباب المنزلق Sliding Door (ياريدو Yarido) - باب خشبي منزلق.

حاجز منزلق Sliding Panel (شوجي Shoji، سوجي Soji) معادل (فوسوما Fusuma) الحديث، وهو حاجز خفيف، عادة ما يُغطى بالورق في إطار مثبت في مجار في الأعلى والأسفل، ويُستخدم لتقسيم غرفة ما.

ينزلق Slip (خارجاً أو إلى الوراء وهلم جرأً) (إيزاري Izari) - ينزلق على مقدمتي الساقين، من دون النهوض، بالطريقة التي تتحرك بها سيدة داخل غرفة.

قوس صغير Small Bow (كويومي Koyumi، كان القوس الصغير، الذي استخدم في المسابقات فحسب، يُشد في وضعية نصف الجثو.

التنغيم Solfege (ساجا Saga أو شوجا Shoga) - غناء لحن وفق المقاطع الصولفاوية.

مقام سو So Mode (سوجو Sojo - أحد مقامات (جاجاكو Gagaku) الستة.

سو نو كوتو So no Koto - آلة كوتو موسيقية ذات ثلاثة عشر وترأً (انظر المادة الخاصة بها).

المغني الأول Song Leader (كاتو Kato) انظر مادة (مهرجان المرح Mumming).

«أنشودة هازجة الربيع Song of the Spring Warbler» (شونودين Shunoden) - مقطوعة بوجاكو (صينية) يُقال إن من أمر بتأليفها هو الامبراطور المؤسس لعائلة تانج المالكة.

«أغنية الحزن الذي لا ينتهي» (Song of Unending Sorrow the تشانجينج Changhenge باللغة الصينية، و(تشوجونوكا Chogonoka) (باللغة اليابانية) - قصيدة سرديّة من إبداع باي جويي (-846 772) منشورة إلى حد بعيد في اليابان الهايينة. وهي تروي قصة حب امبراطور التانج الصيني زوانزونج ليانج جويي (باليابانية يوكيهي). وقد أفضى به شغفه بها إلى إهمال الدولة وتسبب في تمرد خطير، وهو الأمر الذي أجبره جيشه بسببه على أن يأمر بإعدامها.

ملاذ الروح Soul Sanctuary (تامادونو Tamadono) - مكان في أرض الإحراق، حيث كان الجثمان يُسجى قبل عملية الإحراق.

ثمرات الزهرة الرمحية (ياماتاتشييانا Yamatchibana) - الثمار الحمراء لنبته (يُقال لها في اليابانية الحديثة يابوكوجي Yabukoj) تنمو بيرة في التلال.

الرقى Spells (ماجيناى Majinai) - سحر شاف يمارسه معلمو الرقى من مكتب الطب.
الشجرة المغزلية Spindle Tree (مايومي نو كي Mayumi no ki) - شجرة مساقطة تحمل زهوراً صغيرة تجمع بين اللونين الأزرق والأخضر وتحمر بصورة جميلة في الخريف.

الروح Spirit (مونونوكي Mononoke) - كان المرض ونوبات الجنون يُعزى في يسر إلى تصرفات روح تعذب الشخص الممسوس.

وكان طرد الأرواح الشريرة يمكن أن يخرج الروح لتحدث وتعبّر عن غبتها، وعادة ما كان ذلك يتم من خلال وسيط، ثم يتم تهدئتها أو طردها.

رحلات الربيع والخريف Spring and Autumn Progresses (هاروكي نو جايوجو Haruaki no Gyogi) - زيارات رسمية كان الامبراطور يقوم بها في كل ربيع وخريف إلى أمه وإلى الأباطرة الأحياء المتقاعدين.

مكتب شؤون العاملين بالقصر Staff Office (كورودودوكورو Kurododokoro) - مكان التجمع للعاملين بالقصر من ذوي المرتبة الأدنى.

الرماية بالسهم من وضعية الوقوف Standing Archery (كاتشيومي Kachiyumi) الرماية بالسهم باستخدام القوس الطويلة، والتي كانت تمارس من وضعية الوقوف، وذلك خلافاً لـ (أو مايومي Umayami) أي الرماية بالسهم باستخدام القوس الطويلة من فوق صهوات الجياد.

الستار القائم Standing Curtain (كيتشو Kicho) ستار ضاف على قائمة قابلة للتحريك، مناسب للوضع بحيث يحجب شخصاً جالساً عن العيان. وكانت هذه النوعية تأتي بارتفاعات عديدة مختلفة أكثر ارتفاعاً أو أقصر. وكان الستار القائم شيئاً أساسياً في الأثاث المنزلي.

الحاجز القائم Standing Panel (كوسوجي Kosoji) - حاجز خفيض، صلب مركب على قائمة بحيث يمكن نقله في أرجاء المكان.

الصراع القائم Standing Shutter (تاتيجيتومي Tatejitomi) - مصراع شبكي تدعمه ألواح كان يوضع

بين الدار والحديقة كستار.

اليانسون النجمي Star Anise (سيكيمي Sikimi) (Illicium Religisum) - نبات دائم الخضرة ذو أوراق عريضة عادة ما يوضع كقربان على المذبح البوذي الياباني، ومن هنا فإنه يتم ربطه بصورة قوية بممارسة العبادة البوذية.

الأرز المطهو على البخار Steamed Rice (كواي Kowai) - أرز مطبوخ في وعاء للتعرض للبخار، خلافاً للأرز المطهو في وعاء للغلي.

الوكيل Steward (أزوكاري Azukari، إنموري Inmori) - القيم على دار أو ضيعة من خلال الإقامة بها. رسالة مستقيمة الطي Straight- Folded Letter (تاتي بومي Tate Bomi) - رسالة مطوية باستطالة واستقامة، ومن هنا فإنها تعد بجلاء رسالة رسمية أو متعلقة بنشاط الأعمال، وليست رسالة عاطفية، والتي من شأنها أن تُعقد.

(اضرب الكرة Strike the Ball) (دايجايوراكو Daguyuraku) أو (تاجايوراكو Taguyuraku) - رقصة بوجاكو (صينية) لأربعة راقصين، غالباً ما تؤدي في لقاءات الرماية بالسهم، سباقات الخيل، مسابقات المصارعة وما إلى ذلك. وهي تستحضر لعبة تلعب من فوق صهوات الجياد، وتُعد قريبة للغاية من لعبة البولو.

قصر سوزاكو Suzaku Palace (سوزاكو - إن Suzaku-in) - قصر الامبراطور المتقاعد، الذي ورد ذكره للمرة الأولى فيما يتعلق بامبراطور متقاعد ربما كان جد جينجي لأبيه. وعلى امتداد جانب كبير من الحكاية فإنه يقطنه الامبراطور المتقاعد سوزاكو. وكان يشمخ على قطعة أرض كبيرة لا تبعد كثيراً باتجاه الجنوب عن مجمع القصر الامبراطوري.

السماك الحلو Sweet Fish (هيو Hio) - الأسماك الصغيرة الشفافة تقريباً، التي يبلغ طول الواحدة منها حوالي البوصة من سمك (أيو Ayu) الذي يُعد من الأكلات المحببة التي تُقدمها أنهار اليابان وبحيراتها.

مهرجان قصب الذريرة Sweet Flag Festival (تانجو نوشييتي Tango no Sechien) - مهرجان كان يُقام في اليوم الخامس من الشهر الخامس. وكان الامبراطور يمضي إلى (جناح البوتوكودين Butokuden) ويمنح كرات نباتية (كوسوداما Kusudama) لأعضاء البلاط المجتمعين، الذين كانوا يتوجون بقصب الذريرة (أيامي Calamus, Ayame)، وهي نبتة طيبة عطرة. وكانت سباقات الخيل (كورايبوما Kurabeuma)، وهي سباقات بين أزواج من الخيل، تُقام كذلك. وقد ألغيت هذه الفعالية في عام 968، ولكن عادة تزيين سقف دار المرء أو شخصه بجذور قصب الذريرة استمرت وقتاً طويلاً بعد ذلك.

تايشاكو Taishaku (إندرا بالنسكربتية Indra) - إله سماء توري Tori، على قمة شومايسين (جبل سوميرو Mount Sumeru) الجبل المركزي للكون البوذي.

حاملة مرتفعة Tall Stand (تاكاتسوكي Takatsuki، داي Dai) - حاملة عالية يوضع عليها الطعام أو الشراب، تستند إلى قائم واحد.

تاناбата Tanabata - مهرجان تاناباتا The Tanabata Festival في الليلة السابعة من الشهر السابع. وكان ذلك، بحسب أسطورة صينية أصلاً، هو الموعد الذي يلتقي فيه العاشقان السماويان (نجمة النساجة ونجم الراعي، على جانبي درب التبانة) لقضاء ليلتهما مرة كل عام. وكان المهرجان يحتفي بصفة خاصة بالشعر، الخط، والحياكة.

سيدة تاتسوتا Tatsuta Lady (تاتسوتا - هاييمي (Tatsuta - Hime) - ربة الخريف وراعية فن الصياغة التي كان حضورها ينقل من خلال (تطريز) وريقات الخريف.

الخيمة Tent (هيراباري (Hirabari) - مساحة محاطة بالسناثر مع حواجز مسطحة من القماش تنشر فوقها لتشكيل سقفاً.

«عشرة آلاف عام Ten Thousand Years» (مانزايراكو (Manzairaku) - رقصة بوجاكو رائعة تؤدي في مناسبات عظيمة بشكل خاص.

«جوادي ذاك Thal Horse of Mine» (سونو كوما (Sono Koma) - أغنية سايارا.

«هنالك يقطن الرب There Dwells the God» (كامي نو ماسو (Kami no masu) - أغنية شعبية تأتي على ذكر (سهل السماء السامق) (تاكاما جا هارا (Takama ga Hara) وتأتي مراراً على ذكر «ثماني عذارى سماويات» (ياو تومي (Yaotame).

«هذا السيد النبيل This Gentleman» (كونو تونو وا (Kono Tono wa) - أغنية سايارا رائعة.

زهرة الكمال Thorough Wort (فوجيباكاما (Fujibakama (Eupatorium Forunei) زهرة برية مرتبطة عن كتب بيونسيه أمريكا الشمالية (E. Perfaliatum) وهي تزهو أعداداً من زهور صغيرة بنفسجية فاتحة في الخريف.

خزانة الأقدام الثلاث Sanshaku no Mizushi خزانة ارتفاعها ثلاثة أقدام، لها أبواب.

التواريخ الثلاثة Three Histories كتب التاريخ الصينية الملكية الثلاثة الأساسية، وهي سجلات المؤرخ (شييجي (Shiji) تاريخ عائلة الهان المالكة (هانشو (Hou Hansu).

الأقانيم الثلاثة Three Realms (سانجاي (Sangai) - اصطلاح في الخطاب البوذي يختزل الكون الذي تقطنه الكائنات رقيقة الحس، وهذه الأقانيم تُحدّد كهوتياً باعتبارها أقانيم الرغبة، الشكل، واللاشكل.

الكنوز الثلاثة Three Treasures (سانبو (Sanbo) - البوذا، الدارما (التعاليم) والسانا (مجتمع الرهبان والمؤمنين العاديين).

العرش Throne (إشي (Ishi) - قطعة أثاث تشبه المقعد، يجلس عليها الامبراطور أو شخص آخر رفيع المقام خلال حفل مهيب.

توكادين Tokaden - جناح سكني في مجمع القصر، يقع إلى الشمال من كوكيدين. وكانت تقطنه عادة امبراطورة أو زوجة امبراطور.

الشعلة Torch (تيماتسو (Taimatsu) - حزمة من شرائح خشب الصنوبر المشبعة بالراتنج.

توريبينو Toribeno أرض للإحراق تقع إلى الشرق مباشرة من المدينة.

توري Lorii البوابة المميزة لمزار الشتو.

الحضور المتحول Transformde Presence (هينجي Henge) - التجلي المؤقت، المحدود (المتحول) لكائن إلهي.

الصفحة Tray (أوشيكي Oshiki) - صينية خشبية مربعة عادية.

العقدة ثلاثية الوريقات Trefoil Knot (أجيماكي Agemaki) - عقدة على شكل ثلاث وريقات نباتية تستخدم لتزيين شيء ما لتقديمه رسمياً. وهناك أيضاً أغنية سايارا تحمل هذا الاسم كذلك.

تسوكوبا، جبل Tsububa, Mount (تسوكوبا ياما Tsukuba Yama) جبل شهير على الصعيد الشعري في هيتاشي، وهي المقاطعة التي كان زوج أم أوكيفوني قد انتدب لها في وقت من الأوقات.

تسوكوشي Tsukushi - الاسم القديم لجزيرة كيوشو.

حساء الشفق Twilight Beauty (يوجاو Yugao) - (محيا المساء)، زهرة اليقطين.

«التينان التوأم» Twin Dragons (راكوسون Rakuson) - تعرف كذلك باسم (سورايو Soryu) رقصة بوجاكو (كورية) تؤدي في نوعية المناسبات ذاتها التي تؤدي فيها رقصة (اضربوا الكرة). وهي تضم راقصاً أو راقصين يضعان الأقنعة.

الخصل التوأم Twin Tresses (ميزورا mizura) - كتل الشعر التي ينقسم إليها شعر الرأس بصورة متعادلة على كل من جانبي الرأس. وكان الصبية يمشطون شعرهم على هذا النحو حتى سن البلوغ.

الرف ذو الصفيين Two - Tiered Shelf (نيكاي Nikai) (دانا Dana) - قطعة من الأثاث تشبه خزانة كتب مفتوحة من الخلف ولها رفان مفيدان.

أوجي Uzi منقطة محلية مطلة على نهر أوجي، إلى الجنوب من المدينة. كانت أوجي موقعاً يضم الكثير من الدارات الريفية المملوكة للنبلاء. وعلى الرغم من ذلك فقد اكتسبت صيتاً أدبياً كثيباً بسبب قصيدة لقيت احتفاء كبيراً (كوكينشو 983) من نظم كيسين هوشي، يتلاعب فيها الشاعر باسم المكان وبكلمة (أوشي Ushi) أي (مقيت).

دارة أوجي Uji Villa (أوجي نو إن Uji no In) - دارة ريفية كانت فيما يبدو ملكاً للإمبراطور سوزاكو، الذي يظهر في الحكاية. وهناك برهان على أن الإمبراطور سوزاكو التاريخي قد زار بالفعل مثل هذا المكان. وربما كانت هذه الدارة قرب الضفة الشمالية لنهر أوجي، باتجاه المدينة.

أوميتسوبو Umetsubo - كان أوميتسوبو (جناح البرقوق) جناحاً طويلاً وضيافاً نسبياً (الشرق - الغرب) قرب مركز مجمع القصر الداخلي. وقد قسمه مجاز (ميدو Medo، شمال جنوب) إلى شقتين، كل منهما تتألف من غرفة وفضاءات ممشى على ثلاثة جوانب. وقد نمت خلفه أشجار خوخ مزدهرة متألقة باللونين الأحمر والأبيض.

أونميدين Unmeiden - مبنى القصر الذي كان يضم قاعة المرأة المقدسة (نايشيدوكورو Naishidokoro).

أوراشيما، سيد Urashima, Master (أوراشيما نو كو Urashima no Ko) - صياد ضرب بسفينته في عرض البحر إلى جزيرة الخالدين، وتزوج من عذراء جميلة هناك. وبعد ثلاث سنوات عاد، وقد استبد به الحنين إلى موطنه، إلى قريته، حاملاً صندوقاً كانت زوجته قد أعطته إياه مع تحذير ألا يفتحه أبداً. وكانت ثلاثئة عام قد انقضت وتغيّر كل شيء. وفي غمار اليأس فتح الصندوق، فخرج منه طيف زوجته طافياً إلى السماء، وفي تلك اللحظة أوغل في العمر ثلاثئة عام. ويعود أقدم ورود للقصة إلى وجودها بين الشذرات الباقية من عمل يعود إلى أوائل القرن الثامن (تانجو فودوكي Tango Fudoki).

ورق متعدد المنافع Utility Paper (كامويا - جامي أو كويا - جامي Koya - Gami أو Kamuya - Gami) «ورق من ورشة الورق الحكومية» رمادي اللون بصفة عامة ومصنوع من مواد معاد تدويرها لاستخدام المكاتب الحكومية.

الشرفة Verada (سونوكو Sunoko) - الفضاء المفتوح الذي كانت أرضيته تغطي بالخشب أو الخيزران وتتم كسوتها بالطنف (نوكي Noki) الذي يُشكل حافة الدار.

موسيقى الفوز Victory Music (راجو Rajo) - موسيقى كانت تُعزف على الناي والشو والهيثشيريكي لإبراز الكسب الذي حققه الجانب الفائز في مسابقات (الميسرة) و(الميمنة) وكانت الراجو (الكورية) تعزف لإبراز فوز (الميمنة) والراجو (الصينية) تعزف لإبراز فوز (الميسرة).

آلة الواجون الموسيقية Wagon آلة «الكوتو اليابانية» ذات الستة أوتار (انظر مادة كوتو Koto) وتعرف أيضاً باسم (أزوماجاتو Azumagoto) أي (كوتو الشرق).

الهازجة Warbler (أوجيسو Uguisu) - هازجة صغيرة تشدو في الربيع، وهي بارزة في الشعر.

دفء الخمر Warmth of Wine (تويو نو أكاري Toyo no Akari) - ملتقى كان يُقام في الشهر الحادي عشر، بعد مهرجان الفواكه الأولى (نيناميساي Ninamesai) أو مهرجان التتويج (دايجو ساي Daijosai). وكان الامبراطور يدعو أعضاء بلاطه لاحتساء الخمر (الفاتحة) و(القائمة). وكانت هذه المناسبة من الفعاليات الكبرى في تقويم البلاط، حيث كانت تصحبها رقصة الجوسيتشي (انظر المادة الخاصة بها). (الملك المحارب Warrior King, the (رايو Ryoo) - رقصة بوجاكو (صينية) منفردة تستحضر محارباً قوياً.

الحرس Watch (انظر ملحق (المناصب والألقاب).

الأرز المسقي watered rice (يوزوكي yuzuke) - أرز بني مطهو على البخار في ماء ساخن، وهو طعام شتوي.

التوقف للارتواء water stop (ميزومومايا mizumumaya) يعني بصورة حرفية (الإرواء والاستراحة في الأسطبل بالنسبة للخيل) ولكنه بالفعل كان تقديم الخمر وعصيدة الأرز للمشاركين في مهرجان المرح بمناسبة العام الجديد (انظر المادة الخاصة بهذا المهرجان). وكان يُشار إلى بعض نقاط التوقف على امتداد الطريق على أنها (ميزومومايا) بينما كانت أخرى تدعى (إيمومايا Imumaya) ويمكن للمشاركين في

المهرجان أن يتوقعوا الحصول على وجبة طعام فيها.

الأعشاب Weeds (يوموجي، موجورا Yomogi, Mugura) - نباتات تعد في الحكاية مؤشراً على مسكن مهمل أو حقل جرى التخلي عنه. انظر مادتي (الجنجل Humulus، الأفسنتين Wormwood).
سياج صيد السمك Weir (أجيرو Ajiro) - حاجز من شرائح الخشب أو الخيزران يُقام عبر نهر لاحتجاز السمك.

«حيث يبدأ الطريق» (ميتشي نو كوتشي Michi no kuchi) أغنية سايارا.

إطار اللف Winding Frame (تاتاري Tatari) - ثلاثة أوتار تثبت في قاعدة يلف عليها الخيط لتكوين شلة.

جناح Wing (تاي Tai) - مبنى سكني متصل بالدار الرئيسية (شيندين Shinden) في مسكن هايني من خلال طريق جسر أو أكثر (واتادونو Watadono) وكان المسكن العادي، الذي يواجه الجنوب، يضم جناحاً شرقياً وجناحاً غربياً.

سرادق الموسيقى الخاص بالنساء Womens Music Pavilion (ناكيوبو Naikyobo) - المكان الذي كانت موسيقيات القصر وراقصات يتدربن فيه.

الأفسنتين Worn Wood (يوموجي Yomogi) (Artemisia Vulgaris) وتعرف بالإنجليزية كذلك باسم mugwort، أي كوز الورت، وهي نبتة تقترون تماماً بحديقة تمتلئ بالأعشاب.

رسالة ملفوفة Wrapped Letter (تسوتسومي - بومي Tsutsumi- Bumi) رسالة معقودة (موسي بومي Musugi - Bumi) ملفوفة في ورق رفيع (أوسويو usuyo) ومناسبة رسالة الرحيل الصباحي (كينوجينو نو فومي Kinuginu no Fumi) كان يبعث بها الرجل إلى المرأة التي أمضى الليل لثوه معها.

دورة مصارعة Wrestling Tournament (سوماي نو ميتشي Sumai no Sechi) - كانت تُقام قرب نهاية الشهر السابع، عندما كان المصارعون يتجمعون من كل المقاطعات للتنافس بحضور الامبراطور. وكانت مأدبة تعقبها.

ياكوشي Yakushi - بوذا الطب، الذي كانت عبادته قد ازدهرت في الأزمنة الهاينية. وكان اليوم الثامن من الشهر هو أحد أيام أعياده.

ياما شيرو Yamashiro - المقاطعة التي تقع فيها أوجي.

ياماتو Yamato - المقاطعة الواقعة إلى الجنوب من أوجي، وتحيط نارا بصورة تقريبية.

معرفة البين - يانج التقليدية Yin- Yang Lore (أونميودو Onmyodo) - كان معقد من المعرفة التقليدية الهندسية والكهنتوية والتنجمية وغيرها المكتسبة من الصين، والتي كان يمارسها محترفون يُدعون بالعرافين أو معلمي البين - يانج (أونميوجي Onmyogi).

يوكاوا Yokawa - أحد الأقسام الثلاثة الرئيسية في معجم الدير الكبير على جبل هامي.

الملابس والألوان

يستحيل ترجمة الكلمات المستخدمة للملابس إلا بمصطلحات عامة لا تنقل، في أفضل الأحوال، إلا انطباعات غامضة. والألوان والبركبات اللونية (طبقات الثياب التي ترتدي معاً بألوان مختلفة) المدرجة هنا هي أكثر إثارة للذكريات والعواطف، ولكنها ليست بالضرورة أكثر دقة. وقد كان نطاق الألوان الشائعة في زمن الحكاية أكثر اتساعاً من أن يسمح بترجمة دقيقة بصورة مفيدة، وعلى أي حال فإن الكثير فيما يتعلق بأسماء هذه الألوان يظل بعيداً عن التيقن منه. وعلاوة على ذلك، فإن الكثير من الاصطلاحات لألوان واحدة تشير إلى مصدر الصبغة (القرطم، القرنفل، خشب السابان أو خشب السابونج، فتنة النهار، بذور الجردينيا وما إلى ذلك، بأكثر مما تشير إلى اللون الناتج.. الذي كان من الممكن عملياً أن يتباين على نطاق واسع. ومن هنا فإن اصطلاحات الألوان هذه لا تعدو أن تكون مقاربات من بعيد.

المنتر Apron (شيبيرا، أوامو Shibira, Uaumo) - ترتديه وصيفة لدى خدمة سيدتها.

الأخضر الرمادي Ash Green (أوجي Aoji).

تبطين بألوان النجمية Aster Layering (شيون Shion) (كاساني Kasane) - تركيب للألوان بارتداء ملابس ذات ألوان مختلفة (ربما البنفسجي - الرمادي الشاحب (أوسيرو Usuiro) فوق الأزرق أو الأخضر (أو Ao) الذي يعطي الانطباع بالبنفسجي - الأزرق، مثل هذه الزهرة.

تبطين بالأخضر الخريفي autumn green layering (أو كوتشييا aokuchiba) - قماش منسوج من سداة خضراء بلون ورق الشجر وخبوط لحمة صفراء فوق أخضر بلون ورق الشجر.

اللازوردي Azure (هانادا Hanada) أزرق نجمة الصباح المتوسط الذي يُستمد من النيلة.

تبطين شجرة الخرز Bead Tree Layering (أوتشي Ochi) - ربما كان لوناً أرجوانياً مبطناً بظل فاتح على نحو أكبر من اللون نفسه. و«أوتشي» هو الاسم القديم لشجرة الخرز اليابانية (سندان, Melia Azedarach Sendan) التي يصل طولها إلى حوالي ستة وعشرين قدماً، وتزهو في الربيع أزهاراً أرجوانية فاتحة ذات خمس بتلات.

الحريز المضروب Beaten Silk (أوتشيمونو Uchimono) - حريز مضروب على كتلة القصار (كينوتا Kinuta) لإبراز بريقه.

الأزرق blue (كوكي هانادا Koki Hanada).

الأزرق - الرمادي Blue- Gray (أونيبي Onibi) - يمكن أيضاً تصوره في النطاق الأخضر (الرمادي - الأخضر)، حيث أن (أو ao) يغطي في مجال الممارسة النطاقين كليهما.

نقش حائق كاثاي Cathay Tendril Pattern (كاراكوسا Karakusa) - عائلة من نقوش النسيج، تتألف من حوائق ورقية شبيهة بالعريسة، وفي بعض الأحيان من أزهار.

تبطين برعم الكرز Cherry Blossom Layering (ساكورا جاساني Sakura Gasane) - لون أبيض قرمزي (كوريناي Kurenai) أو إذا كان من يرتديه شاباً، فوق بنفسجي (فوتاي Futai) السترة الصينية Chinese Jacket (كاراجين Karagin) - سترة قصيرة، أطول في الأمام منها في الخلف، كانت تُشكل الطبقة الخارجية للرداء الرسمي للمرأة.

مصبوغ القرنفل Dove- Dyed (تشوجيزومي Chojizome، كوزومي Kozome) - لون أسمر ضارب إلى الصفرة موح بالدفء.

رداء البلاط Court Dress (نوشي سوجاتا Noshi Sugata) - الرداء المعتاد الذي يرتديه أحد النبلاء في القصر، أو عندما يتأنق في داره، وكان من الممكن أن يتعدد مستوى الطابع الرسمي للرداء، فهو مع قلنسوة رسمية (كانموري Kanmuri) كان يغدو أكثر اتساعاً بالطابع الرسمي منه مع اعتمار قبعة (إيبوشي eboshi). وكانت العباءة الرسمية يُحكم ربطها وتُرتدى فوق ثُرد (أوتشيكي uchiki)، أكومي Akome، أونزو Onzo، كينو Kinu) وقميص (هيتوي Hito) مع سروال ملموم (ساشينوكي Sashinuki).
الغطاء Cover (كينو Kinu) - برد يُستخدم للتعطية ليلاً.

لون لحاء السرو Cypress Bark (هيوادا إيرو Hiwada Iro) - لون لحاء شجرة السرو اليابانية (هينوكي Hinoki)، لون بني - أحمر قاتم.

القماش الدمقسي، أي الأحمر الضارب إلى الرمادي Damask (أيا Aya) - وبالأصح القماش المضلع البارز. وكان نسج هذا القماش صينياً في الأصل.

الأزرق القاتم Dark Blue (كون Kon) - لون يرتبط في الحكاية بد (روري Ruri) (اللازورد أو الزجاج).
الرمادي القاتم Dark Gray (تسوروبامي Tsurubami).

فتة النهار Dayflower (تسويوكوسا Tsuyukusa، تسوكيكوسا Tsukikusa) - صبغة زرقاء سريعة الزوال تتخذ من زهور فتة النهار الرقاء السماوية، وهي نبتة برية شائعة في اليابان.

الأزرق العميق Deep Blue (كوماياكو نارو Komayaka Nara) - ظل عميق (كوماياكا Komayaka) للون اللازوردي (هانادا Hanada).

الأزرق - الرمادي العميق Deep Blue- Gray (كوكي أو بني Koki Aonibi) - انظر مادة الأزرق الرمادي.
الأخضر العميق Deep Green (ميدوري Midori) - نطاق لوني يمتد بصورة فعلية من الرمادي إلى الأزرق - الأخضر والأزرق العميق.

القبعة العميقة deep hat (تسوبو سوزوكو tsuba sozoku) - غطاء الرأس لامرأة محترمة خارج الدار. وكانت تسدل طرف رداء غير مبطن على رأسها وشعرها، ثم تعتمر قبعة عميقة، عريضة الحافة، كما أنها كانت ترفع تنوراتها قليلاً أيضاً من أجل المشي.

الأحمر - البنفسجي العميق Deep Red- Violet (كوكي إيرو Koki Iro).

البططين القرمزي العميق Deep Scarlet Layering (كوكي هيتو كاساني Kok Hito Kasane) - قميصان

قرمزيان قاتمان للغاية، يرتدي أحدهما فوق الآخر.

تبتطين الدتزية Deutzia Layering (أونوهانا Unohana) - اللون الأبيض فوق الأخضر العشبي (موجي Moegi) تزهو نبتة الدتزية في الشهر القمري الرابع، في صورة مجموعات طويلة من البراعم البيضاء الصغيرة.

العباءة الرسمية Dress Doak (نوشي Noshi) - الرداء الخارجي الذي يرتديه عادة أحد رجال البلاط في البلاط، أو لدى ارتداء زيه الكامل في الدار. وكانت العباءة الرسمية وعباءة المناسبات (هو Ho) زيين مناسيين ضافيين، يُعقدان عند العنق، ويُصَلان أماماً وخلفاً عند الطرف السفلي بشرط دائري من القماش (ران Ran) يُضغَط فيغدو مسطحاً. غير أن لون العباءة الرسمية لم تكن تحدده مرتبة مرتديها، فقد كان من الممكن أن تتخذ من طبقة واحدة من قماش قائم في الصيف وقماش مبطن فاتح اللون، في الشتاء. وكانت تُرتدى بصورة عامة مع سروال ملموم (ساشينوكي Sashinuki).

الثوب النسائي الرسمي Dress Gown (كوتشيكي Kouchiki) - ثوب نسائي من قماش مميز يأخذ الشكل ذاته الذي يأخذه الثوب النسائي (أوتشيكي Uchiki) ولكنه أقصر إلى حد ما، وترتديه المرأة في الدار عندما يكون الطابع الرسمي مرغوباً فيه إلى حد ما. وهناك أيضاً (كازامي Kazami) وهو رداء طويل يُرتدى فوق الملابس الأخرى وخاصة من قبل الفتيات التابعات في الزي الرسمي.

أخضر ترابي Earth Green (أوني Aoni).

لون الكستناء الساقطة Fallen Chestnut (أوتشيجوري Ochiguri) - لون كان يعتقد أنه بني محمر عميق.

القنسوة الرسمية Formal Cap (كانموري Kanmari) - قلنسوة صغيرة مع متعلقات عديدة توضع مع الزي المدني الكامل ومع زي البلاط الأكثر اتساماً بالطابع الرسمي.

العباءة الرسمية Formal Cloak (هو Ho) - الرداء الخارجي الذي يرتديه الرجال في المهام الرسمية وعندما يُشاركون في احتفالات البلاط. ولم تكن العباءة الرسمية مبطنة (كاساني Kasane) وإنما كانت تُتخذ إما من قماش غير شفاف مع شكل متفد باللون نفسه، أو باللون نفسه تقريباً، أو بمقطع من القماش الخالص. وكان لونها يتوافق مع مرتبة مرتديها في زمن الحكاية.

الزي النسائي الرسمي Formal Dress - الزي النسائي الكامل الذي ترتديه النسوة في البلاط أو ترتديه الوصيفات في الدور الأرستقراطية، وكانت السترة الصينية (كاراجينو Karaginu) تُرتدى فوق تنورة ضافية (مو Mo) تُعقد عند الخصر فوق رداء خارجي (أواجي Uwagi) والذي كان الأكثر تعقيداً من طبقة من الأردية متطابقة الشكل (أوتشيكي Uchiki، كينو Kinu، أونزو Onzo) ترتدى فوق قميص (هيتو Hitoe) وسروال طويل ومناسب (هاكاما hakama) يُربط عند الخصر بحزام. وكانت طبقات الأردية تصغر مع اقترابها من الزي الخارجي بحيث يمكن أن تبدو أطراف الطبقات الداخلية للنعنان.

الزي المدني الكامل Full Civil Dress (سوكوتاي Sokutai) - الزي الذي كان يرتديه النبلاء في المهام الرسمية وعندما يُشاركون في حفلات البلاط. وكانت العباءة التي تُرتدى في المناسبات (هو Ho) ذات

اللون الموافق لمرتبة مرتديها تلبس مع سيف وحزام حجري (سيكيتاي Sekitai) يتوافق بالمثل مع مرتبة مستخدمه.

وكانت ترتدى فوق ثوب ضاف (شيتاجاساني Shilagassane) وهو ثوب يصل طوله إلى منتصف الفخذ مع ذيل ممتد (كايو kK) يرتدى فوق أردية أخرى (أكومي Akome، أونزو Onzo، كينو Kinu، أوتشيكى Uchiki) وقميص (هيتو Hito) مع زوجين من السراويل الواسعة المفتوحة من عند الساقين (هاكاما Hakama). وكان هذا الزي يكتمل بقلنسوة (كانموري Kanmuri) وعصا (شاكو Shaku). وعلى الأقل في عهود لاحقة، ولمناسبات أقل اتساعاً بالطابع الرسمي، بما في ذلك احتفالات تُقام في الدار، كان الجانب الرسمي لهذا الزي يمكن تقليله بارتداء سروال مربوط (ساشينوكي Sashinuki) بدلاً من السروال الرسمي (هاكاما hakama) وتزداد انخفاضاً (إيكان ikan) من خلال استبعاد الحزام والسيف واستخدام حزام ضيق بدلاً منهما، وحمل مروحة بدلاً من العصا.

السروال المربوط Gathered Trousers (ساشينوكي Sashinuki) سروال واسع يُربط حول الكاحلين، ويُرتدى مع عباءة رسمية (نوشي Noshi) أو مع عباءة صيد (كاريجينو Kariginu). الأصفر الذهبي Golden Yellow (يامابوكي Yamabuki) لون أزهار وردة الكيريا. حرير نسيج العنكبوت Gossamer Silk (سوزوشي Suzushi) - حرير خفيف، غير مصبوغ، يُتخذ لرداء غير مبطن.

رداء (1 Gown) (أوتشيكى Uchiki، أونزو Onzu، كينو Kinu) - أي رداء نسائي يُرتدى غالباً في طبقات عدة بين الرداء الرسمي (أواجى Uwagi) والقميص (هيتو 2) (Hiloe) (أكومي أونزو Akome Onzo، كينو Kinu، أوتشيكى Uchiki) ثوب رجالي يرتدى فوق القميص (هيتو Hito) ولكن تحت الرداء الإضافي (شيتاجاساني Shitagassane) أو العباءة الرسمية (3) (أكومي Akome) رداء ترتديه الفتيات الشابات بين الرداء الرسمي والقميص. غير أن كلمة (أكومي Akome) تُترجم في بعض الأحيان إلى (سترة) لأن الفتيات التابعات كان بمقدورهن ارتداء الأكومي الخاص بهن فوق ثيابهن الأخرى.

العنب (لونه) Grape (Coloured) (إيبي Ebi، إيبيزومي Ebizome) - أرجواني غني إلى البني المحمر. التبطين العنبي Grape Layering (إيبيزومي كاساني Ebizome Kasane) تبطين شتوي من اللون الأحمر المتخذ من خشب السابان (سو Suo) فوق اللون اللازوردي (هانادا Hanada) الأخضر العشبي Grass Green (مويجي Moegi).

الرمادي Gray (نيهيرو Nihiro) (رمادي فاتح، أوسونيبى Usunibi، رمادي قاتم، تسوروبامي Tsurubami).

الأخضر (أساميدوري Asamidori).

زخرفة البرد Hail Pattern (أراري - جي Arare- Ji) - نمط زخرفي تبادلي من مربعات قائمة وفاتحة، يُقال له كذلك (إيشيدا تامي Ishidatami) «أحجار الرصف».

القبة hat (إيبوشي Eboshi) قبة عالية تُعتمر مع رداء البلاط (نوشي سوجاتا Noshi Sugata) مع رداء غير رسمي (كاريجينو سوجاتا Kariginu Sugata).

عباءة الصيد Hunting Cloak رداء خارجي كان يُرتدى أصلاً للصيد، ثم اتخذته النبلاء زياً يومياً غير رسمي. وكانت لعباءة الصيد قبطانات تمرر عبر الأكمام للسماح بتجميعها عند الرسغ، ولها كمان شبه مفصولين عن بدن الرداء لتمكين مرتديها من التحرك في يسر، وكانت ترتدى مع سراويل مربوطة (ساشينوكي Sashinuki) أو مع سراويل صيد (كاريباكاما Karibakama) وقبة (إيبوشي Eboshi). وكان السيد النبيل يرتدى عادة عباءة صيد خلال السفر، وكان أتباعه يرتدونها حتى عندما يكون مرتدياً زي البلاط (نوشي سوجاتا Noshi Sugata) كما أنه كان يمكن أن يرتديها كرداء للتنكر.

النيلة Indigo (آي Ai) - نبتة تعطي صبغة زرقاء.

السترة Jacket (أكومي Akome) - نوع من الثياب كانت الفتيات التابعات يرتدينه كرداء خارجي. وردة الكيريا Kerria Rose (يامابوكي Yamabuki) - اللون المدرج أيضاً في هذا الثبت على أنه «الأصفر الذهبي» والذي كان يتم الحصول عليه من صبغة بذر الغردنية.

تبطين وردة الكيريا Kerria Rose Layering (يامابوكي كاساني Yamabuki Kasane) - لون المغرة (كوتشيبا Kuchiba) فوق الأصفر (كوتشيناشي Kuchinashi).

التبطين Layering (كاساني Kasane) - عادة جمع بين ثوبين من لونين مختلفين، أو ثوب وبطانة، بحيث إنه تمكن رؤية لون من خلال اللون الآخر. وكانت للبطانات أسماء، ولكن الألوان الموجودة فيها تغيرت بمرور الزمن، وهي غالباً غير مؤكدة. وغالباً ما يُشير الاسم إلى التأثير الكلي. وعلى سبيل المثال فإن «برعم الكرز»، أي الأبيض فوق القرمزي، كان يُعطي لون برعم الكرز الأحمر الوردى الشاحب. وكانت بطانات كثيرة موسمية، وتأثرت كذلك بعمر مرتديها ومرتبته.

ذهب ورق الشجر Leaf Gald (كانزو إيرو).

أخضر ورق الشجر Leaf Green (أو Ao، أو - إيرو Ao- Iro) - أخضر ورق الشجر الفاتح المائل إلى الأصفر.

ويُعرف هذا اللون أيضاً بـ (كيكوجين Kikujin) (على الرغم من أن هذه الكلمة لا تظهر في الحكاية) وكان الامبراطور يؤثر ارتداؤه في الثياب التي تُستخدم يومياً.

الأزرق الفاتح Light Blue (أساجي Asagi).

الرمادي الفاتح Light Gray - اللون الأسمر المصفر أو المحمر Light Russet.

(أكاكوتشيبا Akabuchiba).

القماش الحرير الخفيف المضلع Light Silk Twill (كي Ki).

الرداء الضافي Long Dress (هوسوناجا Hosonga) - رداء نسائي خارجي منقسم على نفسه من الأمام، مع قطع قماش طويلة وعريضة تتدلى إلى الورا على كل من الجانبين.

أحمر الفوه (Madder Red (هيرو (Hiiro) - اللون الأحمر المتراوح بين الفاتح والقاتم الذي يصبغ به (أكاني (Akane).

تبطين زهرة البتول (Maiden Flower Layering (أومينيشي (Ominaeshi) - تبطين يُعيد إلى الأذهان العائلة الناردينية للزهرة التي تحمل ذلك الاسم، والطبقة الخارجية لها سداة من لون أخضر ورق الشجر (أو (Ao ولحمة صفراء (كي (Ki). أما الطبقة التحتية فهي من لون أخضر ورق الشجر.

البنفسجي - الرمادي (Mauve - Gray (ورق (Paper) (موراساكي نو نياميرو (Murasaki no Nibameru (كامي (Kami).

أعشاب الحداد (Mourning Weeds (فوجيجورومو (Fujigoromo) - ثياب حداد متخذة من لحاء عروق فوجي البرية (الوستارية) بشكل تجسيدي.

موراساكي (Murasaki) نبتة (Lithospermum Erythrozoon) - تعطي جذورها صبغة أرجوانية، وكذلك الصبغة ولونها يرمز اللون إلى العلاقة والعاطفة الدائمة.

رداء الخدمة الليلية (Night Service Wear (تونوي سوجاتا (Tonoi Sagata) - رداء بسيط، ربما كان لا يتجاوز رداء أبيض فحسب ترتديه فتاة تابعة في نوبة خدمة ليلية.

المغر (Ocher (كوتشيبا (Kuchiba) - تعني الكلمة اليابانية (أوراق الشجر الميتة).

البنفسجي - الرمادي الشاحب (Pale Gray - Violet (يوسيرو (Usuiro).

الأزرق التويجي (Petal Blue (هانا (Hana) (إيرو (Iro) - الأزرق النيلي الشاحب.

التبطين الأحمر الوردي (Pink Layering (ناديشكو (Nadeshiko) (كاساني (Kasane) - تبطين يشير إلى اللون الأحمر الوردي، أو لون زهرة المنتور. وبحسب بعض المراجع، فإنه يشير إلى الأحمر الوردي القاتم فوق الأرجواني الفاتح، وتشير مصادر أخرى إلى الأحمر الوردي البرقوقي (كوباي (Kobai) فوق أخضر ورق الشجر (أو (Ao).

الأحمر الوردي البرقوقي (Plum Pink (كوباي (Kobai) - أحمر وردي يميل إلى اللون البنفسجي القريب من براعم البرقوق.

الأحمر البرقوقي (Plum Red (إيمايو (Imayo).

الملابس النقية (Pure Raiment (جو (Joe) - أثواب يرتديها الرهبان خلال أداء طقس ما، وقد تكون سوداء - زرقاء، صفراء، حمراء، بيضاء، رمادية أو بنية، بحسب الإله الذي يُخاطب بالطقس.

الأرجواني (Purple (موراساكي (Murasaki) - اللون المستمد من جذور نبتة الموراساكي، وهي نبتة حقلية شائعة ذات ذهور بيضاء، وفي الشعر تعد الموراساكي مرادفاً للعلاقة الوثيقة. ويبرز هذا اللون على نحو جلي في الحكاية باعتباره لون الحب الذي يبقى طويلاً.

الأحمر (Red (أكا (Aka).

تبطين برعم البرقوق الأحمر Red Plum Blossom Layering (كوباي كاساني Kobai Kasame) اللون القرمزي (كوريناي Kurenai) فوق اللون الأرجواني (موراساكي Murasaki) أو الأحمر المستمد من شجر السابان (سو Suo).

أحمر الصقل Rouge Red (بينيرو Beniuro) - لون قرمزي يتم الحصول عليه بصبغة القرطم (بنيبان Benibana)، مصدر اللون القرمزي (كوريناي Kurenai).

الوردي المحمي Sanctioned Rose (يورو شيرو Yurushiro) - لون قرمزي شاحب. وكان اللون المقابل وهو (اللون المحظور) (كينجيكي Kinjiki)، الذي لا يرد ذكره في الحكاية، ظلاً عميقاً من الأحمر أو الأرجواني القاتم الذي لا يسمح به إلا للامبراطور وكبار النبلاء.

تبطين أحمر السابان Sappan Layering (سو جاساني Suo Gasane) - تبطين شتائي من الأحمر الساباني فوق الساباني القاتم (وهو لون أرجواني محمر كثيب).

السابان (خشب) (Sappan Wood) (سو Suo) - لون أحمر مستمد من شجرة السابان التي كانت تستورد من جنوب شرق (آسيا).

الحزام Sash (أوبي Obi).

القرمزي Scarlet (كوريناي Kurenai) - اللون المستمد من صبغة الزعفران، وهو لون أحمر شاحب يُتخذ من القرطم (كارثاموس تنكتوريوس Carthamus Tinctorius) وهذه الصبغة لها مكونات صفراء وحمراء، وبعض الصعوبة يمكن استبعاد اللون الأصفر، ويمكن استخدام المكون اللوني المستمد من الزهور في إنتاج اللون الأحمر الذي يُستخدم في التجميل.

التبطين القرمزي Scarlet Layering (كينيري كاساني Kaineri Kasane) - قرمزي (كوريناي Kurenai) فوق قرمزي.

شاطئ البحر Seaside (كايفو Kaifu) زخرفة نسيجية تظهر فيها الأمواج، أشجار الصنوبر على شاطئ البحر، أعشاب البحر، القواقع وما إلى ذلك.

زي الخدمة Service Dress (تونوي سوجاتا Tonoi Sugata) - الزي الذي يرتديه الرجال المنخرطون في الخدمة المنتظمة في القصر، والذي يتميز بصفة خاصة بالعباءة الرسمية (نوشي Noshi).

القميص Shift (هيتو Hitoe) - قطعة ملابس غير مبطنة يرتديها الرجال والنساء تحت الطبقات الخارجية من الملابس والمفصلة بشكل أكبر، وشأن كل الملابس المدرجة في هذا الثبت كان مفتوحاً من الأمام كالسترة، بحيث إن كلمة «قميص» لا تعدو أن تكون تقريباً ملائماً.

قيطان الكتف Shoulder Cords (أوبي Obi) أو بصورة ملائمة على نحو أكبر (كاكيأوبي Kakeobi) قيطان حريرية حمراء يتم تمريرها فوق كل كتف وتربط معاً عند الظهر، وتضعها المرأة لدى قيامها بالحج أو عندما تؤدي طقوساً دينية.

شاش حريري Silk Gauze (أوسوموني Usumono) - حرير منسوج على نحو رفيع للغاية، يُستخدم

بصفة خاصة للملابس الصيفية، الأزرق السماوي Sky Blue (أسا هانادا Asa Hanada).

الحريز الملين Softered Silk (كينيري Kaineri) - حريز مغلي مع مادة القلي من أجل تليينه.

تبطين الأخضر الربيعي Spring Green Layering (واكاني كاساني Wakanae Kasane) - أخضر عشبي فاتح (مويجي Moegi) فوق أخضر عشبي فاتح.

حزام حجري Stone Belt (سيكيتاي Sekitai، شاكوتاي Shakutai) - حزام جلدي أسود عريض يوضع مع عباءة المناسبات (هو Ho) وهو مزود بصف من الدوائر أو المربعات المتخذة من الحجر أو الشب أو القرون المثبتة فيه لتبدو للعيان عند ظهر من يلف خصره به (كانت طية من (الهو) تغطي المقدمة). وكان (الحجر) يختلف بحسب مرتبة مرتدي الحزام.

عصابة ظل الشمس Sunshade Band (هيكاجي Hikage) - عصابة من الخيوط البيضاء أو الخضراء - الزرقاء المصفورة والمتدلية (كانت أصلاً من سعف خاصر الأشنة) تضعها راقصة جوميتشي وكذلك النساء الأخريات، مثل كاهنة كامو اللوات كن يضطلعن بوظائف قدسية معينة.

تبطين قصب الذريرة Sweet - Flag Layering (أيامي جاساني Ayame Gasane) - ربما كان الأخضر فوق الأحمر الوردي البروقي.

الذيل Tail (آي Ei) - ملحق طويل وضيق ولين لقلنسوة البلاط الخاصة برجل، يُتخذ من قماش قاتم. وعادة ما يكون مستقيماً، لكنه يلف كإشارة لالتزام الحداد.

لون أسمر ضارب إلى الصفرة Tan (كورومي إيرو Kurumi Iro، كو- إيرو Ko- Iro) سمرة مصفرة تستمد من القرنفل.

ذيل الرداء Train (كايو Kyo، مو Mo) - كان ذيل رداء الرجل (كايو Kyo)، عبارة عن قطعة طويلة مربعة من القماش تمتد من الرداء الضافي (شيتاجاساني Shitagasane) الذي يرتدى مع الزي المدني الكامل (سوكوتاي Sokutai) وكان ذيل رداء الرجل (مو Mo) عبارة عن قطعة طويلة مزينة من القماش تطوى لتدس في حزام يربط من الأمام، عند الخصر، فوق الرداء (أوتشيكى Uchiki، أواجى Uwagi) وتحت السترة الصينية (كاراجينو Karaginu).

وكانت المرأة ترتدي ثوباً له ذيل وهي في الخدمة أو المناسبات الرسمية للإشارة إلى وضعية ثانوية.

الرداء الذيلي Train-Robe (شيتاجاساني Shitagasane) - رداء رجالي الذي كان يلبس ضمن الزي المدني الكامل (سوكوتاي Sokutai) فوق الرداء الوسيط وتحت عباءة المناسبات السروال (Hakama، هاكاما Nagabakama) كان الرجال يرتدون زوجين من السراويل الواسعة عند الساق، والتي تصل إلى الكاحل من حيث الطول (سروال داخلي وسروال خارجي يوئي نو هاكاما Ue no Hakama) مع الزي المدني الكامل ونوع مختلف من السراويل التحتية يُرتدى تحت سروال مربوط (ساشينوكي Sashinuki) في الزي الأقل اتساماً بالطابع الرسمي.

وكانت النساء ترتدي سراويل طويلة (ناجاباكاما Nagabakama) ذات سيقان تمتد إلى ما يتجاوز

القماش المضلع Twill (أيا Aya) - انظر مادة القماش الدمقسي.

البنفسجي Violet (فوتاي Futaai) لون (مضاعف الصبغة) ينتج عن طريق صبغة القرطم (مصدر اللون القرمزي كوريناي Kurenai) ثم في النيلة (آي ai). وكان اللون النهائي متنوعاً، حيث كان الشبان يرتدون الثياب ذات اللون الأكثر تألقاً وعمقاً مع قليل من الزرقة المصبوغة بهذا اللون، بينما كان الرجال الأكبر سناً يرتدون الملابس المصبوغة به ذات اللون الأكثر شحوباً وأقل تألقاً مع قليل من اللون الأحمر.

الأزرق - البنفسجي Violet- Blue (شيون Shion) - لون قريب من لون نبات زهرة النجمة (شيون Shion).

التبطين الأبيض White Layering (شيراجاساني Shiragasane) - الأبيض فوق الأبيض.

النيلي البري Wild Indigo (ياماي Yamaai) - اللون الأخضر المشتق من نبتة النيلة البرية.

اللون الصفصافي Willow (ياناجي Yanagi) - خيوط لحمية بيضاء وشدة خضراء شاحبة.

تبطين صفصافي Willow Layering (ياناجي كاساني Yanagi Kasane) - أبيض فوق أخضر.

تبطين الوستارية Westria Layering (فوجي جاساني Gugi Gasane) - بنفسجي فوق أخضر.

الأصفر Yellow (كي Ki) - اصطلاح عام، أو (كوتشناشي Kuchinashi) أصفر كان يستمد من صبغة بذور

الغردينية. واللون هو لون زهور وردة الكيريا (يامابوكي Yambuki) (اللون المذكور تحديداً في النص على أنه يامابوكي يُترجم إلى «الأصفر الذهبي».

أوراق القرنفل الصغيرة Young Pink Leares (ناديشكو نو واكابا نو إيرو Nadeshiko no Wakaba no Iro)

(Iro) - لون أخضر - أصفر فاتح (أوسومويجي Usumoegi) .

المناصب والألقاب

يتضمن هذا الثبت كل الألقاب الرسمية أو المتعارف عليها، التي تظهر في «حكاية جينجي»، ويوضح معناها، ويشير في غالبية الأحوال إلى المرتبة المرقمة التي تتوافق مع المنصب المعني. وقد كانت لكل منصب مرتبة مرقمة ومحددة رسمياً. وكانت المراتب تدرج من الأعلى إلى الأسفل، ابتداء من الأولى وحتى التاسعة، وقد قُسمت جميعها إلى مستويين، المستوى الكامل (الذي يُشار إليه أدناه بالرقم وحده) والمستوى الأدنى، وفيما يلي المرتبة الثالثة قُسم كل من هذين المستويين بالمثل تقسيماً فرعياً إلى الدرجة العليا والدرجة الدنيا. غير أن الامبراطور كان خارج هذا النسق المرقم. ويصف النص في بعض الأحيان المكانة الامبراطورية أنها «بلا مرتبة»، أو بكلمات تفيد هذا المعنى، وقد كان هذا صحيحاً بصورة حرفية. ولمزيد من المعلومات حول المناصب والتنظيم الحكومي الهائلي، يمكن للمرء الرجوع إلى مصادر من قبيل الملحق أ («بعض الملاحظات حول المرتبة والمنصب») في المجلد الثاني من كتاب وليام هو. وهيلين كريج ماکولو «حكاية حظ مزره» (الترجمات المتبناة هنا ليست على الدوام ترجمات ماکولو) وهناك المزيد من المعلومات متوافرة باللغة اليابانية.

وحتى على الرغم من ترجمتها بهذه الطريقة، فإن معظم الاصطلاحات المتبناة لن تعني في بداية الأمر الكثير للقارئ. غير أنها على الأقل مؤلفة من كلمات إنجليزية، بحيث يغدو أسهل في المدى الطويل تفهمها وتذكرها. وهي جانب له مغزاه من الترجمة في إجمالها، لأن الناس في الحكاية أنفسهم على وعي حاد بالمرتبة والمنصب. وكان المرتبة والمنصب، وبشكل أكثر عموماً درجات السلطة والمكانة، يحدد هيكلاً عالمهم الاجتماعي.

وتبدو خاصيتان من خواص تسمية التعيينات الرسمية لافتتين للنظر بصفة خاصة، الخاصية الأولى هي أن الكثير من الأجهزة الحكومية كانت مقسمة إلى مكونات الميمنة والميسرة. وعلى سبيل المثال، فإن الوزيرين الأقدم كانا وزيري الميمنة والميسرة. وهذا النمط صيني، فعندما كان الامبراطور يجلس في مناسبة رسمية، كان يواجه الجنوب، مع وجود وزيريه بصورة متماثلة على يساره (الشرق) ويمينه (الغرب). ولما كان الشرق له أولوية من حيث المبدأ، فإن وزير الميسرة كانت له عادة الأولوية على زميله وزير الميمنة، وقد استمر هذا التمييز، مجدداً من حيث المبدأ، وصولاً إلى أدنى المستويات. وفي حقيقة الأمر إن هذا التماثل امتد إلى ما وراء الأمور المتعلقة بالحكم. فقد كانت كل المسابقات، من المصارعة (سوماي) إلى الشعر، تقسم إلى جانبين (شرقي) و(غربي) وكذلك كانت الحال بالنسبة للمخزونات من موسيقى البلاط ورقصاته. وكانت المدينة نفسها مقسمة إدارياً إلى ميسرة وميمنة.

والخاصية الثانية التي تلفت النظر في هذه التسمية هي أن ألقاب الكثير من الشبان الذين ورد ذكرهم في الحكاية، وبصفة خاصة الشبان ذوو المنبت الرفيع، تشير إلى تعيين مزدوج، أي أن هؤلاء الرجال يشغلون منصبين في أجهزة رسمية مختلفة، غالباً ما يكون أحدهما (مدنياً) والآخر (عسكرياً). وعلى سبيل المثال فإن تو نو تشوجو، الصديق العظيم لجينجي في شبابه، يمضي بعض الوقت باعتباره في آن أمين (تو) في

مكتب الحجاب ونقيباً (تشوجو) في حرس القصر. وقد ترجمت هذا اللقب مزدوج إلى النقيب أمين السر. ومن الأمثلة الأخرى النقيب الاستشاري، الحجاب المراقب، الملازم المراقب، والمفتش المستشار الكبير.

ويمكن للكثير من الألقاب الرسمية، حتى تلك التي لا تشير إلى تعيين مزدوج، أن تصبح طويلة في الترجمة، إذا أراد المرء الوصول إلى كل عناصرها البارزة، ومن هنا فقد جعلتها مقتضبة بقدر استطاعتي. والمثال في هذا الصدد هو تسمية نطاق «المستشار» الذي نجد له ثلاثة مستويات. والمستوى الأرفع من بين هذه المستويات هو (ديناجون Dainagon). والذي يترجم عادة إلى «المستشار الأقدم» ولكنني اخترت بدلاً من ذلك «المستشار الكبير» لأن هذه الترجمة أقصر من سابقتها بمقطع صوتي. وللأسباب ذاتها المتعلقة بالاقضاب فقد تبينت ترجمة المستشار لكلمة (تشوناجون Chunagon) وأثرها على اللقب الأكثر تواتراً وحرية «المستشار الوسيط» يرد لقب تشوناجون أو المستشار الأحداث مرة أو مرتين باعتباره لقب رجل). أخيراً، فإنني لم أتبن بالضرورة كل لقب على نحو ما يرد في الأصل، حيث يصادف أن شخصاً واحداً يُشار إليه في صفحات مقاربة بلقيين مختلفين تماماً يحملهما أو تحملهما بصورة متزامنة، وفي مثل هذه الحالات قمت عادة بتكرار اللقب الذي يرد أولاً، دعماً لوروده إلى الذهن وإمكانية فهمه. وعملية «التجانس» الأكثر دأباً التي قمت بها للألقاب أو المخاطبات التشريفية تتعلق بفوجيتسوبو، بعد أن كفت عن أن تكون امبراطورة، وفي المقام الأول تتعلق بجينجي نفسه، فبعد عودته من المنفى يُشار إليه على أنه «سموه» وهو لقب اخترته أصلاً ليتطابق مع تعيينه في وقت لاحق امبراطوراً فخرياً متقاعداً. وهذا الاستخدام بأثر رجعي للقب يقر بالمكانة المميزة التي يتمتع بها فور عودته من أكاشي، ويجعله قابلاً للتعرف في التو على امتداد النص.

كبير رهبان (الجيل) Abbot (of the Mountain) (يامانو Yama no) زاسو Zasu - كبير رهبان مجمع معبد هايي بأسره.

النائب.. Acting (جون Gon) - سابقة للقب مسؤول معين، تشير إلى أن التعيين زائد على العدد المعتاد من شاغلي ذلك المنصب.

نائب النقيب Acting Captain (جون تشوجو Gon Chujo).

الخبير Adept (أزاري Azari)، (أجاري Ajari) - لقب كان الامبراطور يخلعه، ويحمله راهب مميز يمارس العبادة، وخبير في العلاج وغير من الطقوس لإبعاد المرض والكارثة واستجلاب الحظ الحسن.

المرشد Adviser (جيجو Jiju) - مسؤول أحدث (المرتبة الخامسة الأحداث، الدرجة الأدنى) في مكتب الشؤون المركزية والذي كان يعمل مساعداً للامبراطور، وكان هناك بصفة عامة ثمانية من هؤلاء المرشدين.

الاستشاري المرشد Adviser Consultant (جيجو نو سايشو Jiju no Saisho) - تعيين مزدوج كمرشد واستشاري.

المساعد Aide (زو Zo، جو Jo) - موظف يعين في المستوى الثالث في المكاتب وبعض وحدات

الحرس (حراسة البوابة، الحراسة) ولكنه ضابط من المستوى الرابع في حرس القصر.

مساعد شؤون المراسم Aide of Ceremonial (شيكيو نوجو Shikibu no Jo) - منصب من المستوى الثالث في مكتب شؤون المراسم (نطاق المرتبة السادسة).

مساعد حراسة البوابة Aide of the Gate Watch (يوجي نو جو Yugei no Jo) (المرتبة السادسة الأحدث).

مساعد حراس ميمنة القصر Aide of the Right Palace Guards (أوكون نو زو ukon no Zo) (المرتبة السادسة، الدرجة الأدنى).

مساعد الحراسة Aide of the Watch (هايوي نو زو Hyoe no Zo) (الدرجة السابعة).

المفوض المدقق Commissioner Audit (تايفو نو جين Taifu no gen) - كان منصب المدقق منصباً في الإدارة الإقليمية يتولى شاغله المسؤولية عن اكتشاف المخالفات المختلفة وتصحيحها. وكان بمقدور أقدم شاغل لهذا المنصب أن يحصل على المرتبة الخامسة، الدرجة الأدنى وفي هذه الحالة يُضاف (المفوض) (تايفو Taifu) إلى اللقب.

المربية المخصصة للحمام (Bath Nurse) (موكايو Mukaeyu) المربية التي تقوم بالدور (المساعد) في استحمام الطفل حديث الولادة ذي المنبت الرفيع.

نائب حاكم بونجو Bungo Deputy (بونجو نوسوكي Bungo no Suke) - من حيث المبدأ، كان منصب نائب حاكم بونجو (محافظة أويتا الآن) منصباً ينتمي شاغله إلى نطاق المرتبة السادسة. غير أنه من غير الواضح أي ثقل كان يتمتع به هذا اللقب حيث يرد في الحكاية (الإكليل).

مكتب الشؤون المركزية Bureau of Central Affairs (ناكاتسوكاسا شو Nakatsukasa Sho) المكتب الذي يتولى إدارة القصر. ولما كان المكتب الأرفع شأنًا بين المكاتب الحكومية الثمانية البارزة، فقد كان يتولى رئاسته أمير دوماً.

مكتب شؤون المراسم Bureau of Ceremonial (شيكيو شو Shikibu Sho) أحد المكاتب الحكومية الثمانية البارزة، وكان يتولى مسؤولية الاحتفالات، التعيينات والمكافآت.

مكتب الشؤون المدنية Bureau of Civil Affairs (مينبو شو Minbu Sho) - أحد المكاتب الحكومية الثمانية البارزة، وكان يتولى مسؤولية سجلات السكان، عمل السخرة والضرائب.

مكتب الخزانة Bureau of the Treasury (أوكورا شو Okura Sho) - أحد المكاتب الحكومية الثمانية البارزة، وكان يتولى مسؤولية إدارة السلع المحصلة كضرائب من الأقاليم.

مكتب الحرب Bureau of War (هايوبو شو Hyobu Sho) - أحد المكاتب الحكومية الثمانية البارزة، وكان يتولى مسؤولية الشؤون العسكرية والتجهيز.

النقيب Captain (تشوجو Chujo) - ضابط من المستوى الثاني في حرس ميمنة القصر أو ميسرته (المرتبة الرابعة الأحدث، الدرجة الأدنى).

نقيب حرس ميسرة القصر Captain of the Left Palace Guards (ساكون نو تشوجو Sakon on Chujo). (

الحاجب Chamberlain (كورودو Kurodo) - موظف من المرتبة الخامسة أو السادسة، كان مسؤولاً أمام مكتب الحاجب (كورودو دو كورو Kurodo dokoro) وتحت إشراف اثنين من أمناء السر (كورودو نو تو Kurodo no to) من مرتبة أرفع إلى حد ما. وكان يسمح للحاجب بدخول الغرفة الخصوصية، ويحظى بالوصول المباشر إلى الامبراطور، كما كان يُسمح له كذلك بارتداء ملابس ذات ألوان وأقمشة تحظر عادة على من هم في مرتبته.

مساعد حاجب حراسة ميسرة القصر Chamberlain Aide of the left Gate Watch (كورودو نو سيمون نو جو Kurodo no Saemon no Jo) - تعيين مزدوج كحاجب وضابط من المستوى الثالث (ديجو Daijo) أو المستوى الرابع (شوجو Shojo) في حراسة ميسرة القصر.

مساعد حاجب حراسة ميمنة القصر Chambelain Aide of the Right Palace (أوكون نو زونو كورودو Ukon no Zo no Kurodo) - تعيين مزدوج كحاجب وضابط من المستوى الرابع (المرتبة السادسة الدرجة العليا) في حرس ميمنة القصر.

المراقب الحاجب Chamberlain Controller (كورودو نو بن Kurodo no Ben) - تعيين مزدوج كحاجب ومراقب.

الملازم الحاجب Chamberlain Lieutenant (كورودو نو شوشو Kurodo no Shosho) - تعيين مزدوج كحاجب وملازم في حرس القصر.

المسؤول الثاني في الحرس الحاجب Chamberlain Second of the Watch (كورودو هايوي نو سوكي Kurodo Hyoe no Sake) - تعيين مزدوج كحاجب ومسؤول ثان في الحرس.

مكتب الحجاب Chamberlains Office (كورودو دو كورو Kurodokord) - مكتب يعمل كأمانة سر امبراطورية، حيث يخدم الامبراطور، وينقل الرسائل والأوامر الامبراطورية. ويتألف موظفوه من اثنين من أمناء السر ذوي مرتبة رفيعة (كورودو نو تو Kurodo no To)، حجاب كورودو (Kurodo) من المرتبتين الخامسة والسادسة وعدد من الموظفين الأقل مرتبة. وكان الحاجب يتحرك في دوائر تعلق مرتبته الرسمية، يخدم الامبراطور بصورة مباشرة، ويتمتع بامتيازات من قبيل ارتداء ملابس ذات ألوان لا يُسمح بها عادة لمن هم في مرتبته. وكان مكتب الحجاب يقوم كذلك برعاية صقور الامبراطور والاهتمام بآلاته الموسيقية، كتبه، عملاته (النقود المعدنية) وملابسه.

المستشار Chancellor (أوكيوتودو Okiotodo، ديجوديجين Daijodaijin) - أعلى منصب مدني متاح (المرتبة الأولى أو المرتبة الأولى الصغرى) وهو منصب غير مدرج في الجدول الخاص بالتنظيم الحكومي. ومن الناحية النظرية لم يكن يشغله إلا مرشح قادر على أن يكون نموذجاً للفضيلة، وكان يُفترض بشاغله أن يكون أعلى من الإدارة الفعلية.

الراهب البارز Chaplain (إينوري نو شي Inori no Shi) - الراهب الذي كان يؤدي بصورة منتظمة طقوس الصلاة من أجل نبيل أو نبيلة عظيمين.

كبير الكتبة Chief Clerk (دينكي Dainaiki) - موظف (من المرتبة السادسة، الدرجة العليا) في مكتب الشؤون المركزية، مكلف بكتابة الإيصالات الامبراطورية، والحفاظ على سجلات البلاط وما إلى ذلك.

كبير قيمي الاسطبلات Chief Equerry (كامي Kami) - الضابط الأقدم (المرتبة الخامسة الصغرى، الدرجة الأعلى) المسؤول عن اسطبلات الميسرة (سامانو كامي Sama no Kami) أو الميمنة (أوما نو كامي Uma no Kami) الامبراطورية (ميريو، أوما نو تسوكاسا Meryo, Uma no Tsukasa) وكان شاغل هذا المنصب ينتمي إلى المرتبة الخامسة الصغرى، الدرجة العليا. وفي «شجرة الوزال» أيضاً نجد «كبير قيمي اسطبلات الميسرة Chief Left Epyerry».

كبيرة الوصيفات Chief Lady in Waifing (نيشي Naishi) - ترجمة مبتكرة لتناسب السياق في «الحج إلى سوميو شي» والطبيعة المحددة لهذا المنصب غير واضحة.

نيافة المترهب Cloistered Eminence انظر مادة نيافة Eminence.

القائد Commander (تايشو Taisho) - الضابط المنوط به قيادة (المرتبة الثالثة، الدرجة الأدنى) ميمنة (يودايشو Udaisho) أو ميسرة (سادايشو Sadaisho) حرس القصر.

المفوض Commissioner (تايفو Taifu أو دايبو Daibu) - لقب يُطلق على رئيس جهاز حكومي أو شبه حكومي، مثل مكتب رعاية دار الامبراطورة ومسؤول المستوى الثاني في أجهزة أخرى، مثل مكتب الحرب. وكان هذا اللقب يرتبط بصورة ملائمة بالمرتبة الخامسة، الدرجة العليا أو الدنيا.

مفوض شؤون المراسم Commissioner of Ceremonial (شيكيبو نو تايفو Shikibu no Taifu) - الضابط الثاني في الترتيب (المرتبة الخامسة، الدرجة الأدنى) في مكتب شؤون المراسم.

مفوض الشؤون المدنية Commissioner of Civil Affairs (مينبو نو تايفو Minbu no Taifu) - الضابط الثاني في الترتيب (المرتبة الخامسة، الدرجة الأدنى) في مكتب الشؤون المدنية.

مفوض الدار Cammissione of the Housesald (دايبو Daibu) (تشوجو نو دايبو Chgu no Daibu) - كبير الإداريين في دار الامبراطورة.

مفوض الحرب Commissioner (هايبو نو تايفو Hyobu no Taifu) - الضابط الثاني في الترتيب (المرتبة الخامسة، الدرجة الأدنى) في مكتب الحرب.

زوجة الامبراطور Consort (نايوجو Nyogo) - زوجة للامبراطور كان ينبغي أن يكون أبوها وزيراً أو أميراً أعلى أقل تقدير. وكانت الامبراطورة تختار عادة من بين زوجات الامبراطور.

المسؤول الأمني Constable (أودونيري Udoneri) - واحد من بين حوالي مئة رجل تابعين لمكتب الشؤون المركزية ومختارين من بين عائلات رجال المرتبتين الرابعة والخامسة، وإذ كان يعهد إليهم بحراسة أرفع النبلاء شأنًا، فقد كان يمكن أن يتسموا بالصلف والخشونة.

الاستشاري Consultant (سانجي Sangi، سايشو Saisho) - المنصب الأحدث (المرتبة الرابعة، الدرجة الأدنى) في مجلس الدولة، حيث يُعد في مرتبة أقل من المستشار والوزير. وكان هناك عادة ثمانية استشاريين.

النقيب الاستشاري Consultant Captain (سايشو نو تشوجو Saisho no Chujo) - تعيين مزدوج كاستشاري ونقيب في حراس القصر.

المراقب Controller (بن Ben) - واحد من كيان من المسؤولين تحت إشراف مجلس الدولة. وكان المراقبون ملحقين بالمكاتب الحكومية الثمانية الكبرى، ومقسمين إلى ميسرة وميمنة (أربعة مكاتب لكل جانب). وكانت هناك ثلاثة درجات، هي المراقب الكبير (داين Daiben المرتبة الرابعة الدنيا، الدرجة العليا) المراقب (تشوبن Chuben، المرتبة الخامسة، الدرجة العليا) والمراقب الثانوي (شوبن Shoben، المرتبة الخامسة، الدرجة الأدنى).

الحاجب المراقب Controller Chamberlain (كورودو نو بن Kurodo no Ben) - تعيين مزدوج كمراقب وحاجب من الدرجة الخامسة، المراقب الملازم (بن نو شو Ben no Shosho) - تعيين مزدوج كمراقب وكملازم في حراس القصر.

مجلس الدولة Council of State (دايجوكان Daijokan) - كان أعضاؤه ثلاثة وزراء (وزير الميمنة، وزير الميسرة، وزير شؤون القصر) مستشارين (مستشار، مستشار كبير) واستشاريين. وكان المكتب التنفيذي لمجلس الدولة يوظف استشاريين ومراقبين من بين موظفين آخرين أقل مرتبة.

الاستشاري Counselor (تشوناجون Chunagon) - منصب متوسط المستوى (المرتبة الثالثة الدنيا) في مجلس الدولة القائمون بطقوس البلاط Court Ritualis (جيشيكيكان Gishikikan) موظفون من مراتب مختلفة مكلفون بأداء احتفالات البلاط. وكانوا في وقتهم الرسمية يبرزون أكواعهم بصورة متصلة فيما هم يمسكون بعضى.

سيدة العاملين في البلاط Dame of Staff (نايشي نوسوكي Naishi no Sake) - إحدى أربع نساء مسؤولات (من المرتبة الرابعة الدنيا، الدرجة الأعلى أو الأدنى) تحت رئاسة رئيسة العاملين في القصر في مكتب العاملين بالقصر.

مساعد (دازايفو) Assistant (Dazaifu) شوني (دازاي نو) Shoni (Dazaino) مساعد (من المرتبة الخامسة، الدرجة العليا).

نائب (دازايفو) Deputy (Dazaifu) (دازي نو) دايني (Dazai no) Daini (Dazai no) النائب (المرتبة الرابعة الأحدث، الدرجة الأدنى) الذي كان يمثل البلاط في دازايفو في جزيرة كيوشو. وكان رئيسه الأعلى هو نائب الامبراطور، الذي كان منصبه وظيفة عاطلة، ولم يكن شاغله، وهو أمير عادة، يغادر المدينة.

نائب مفوض شؤون المراسم Deputy Commissioner of Ceremomial (شيكيبو نو شو Shikibu no sho) - مسؤول من المستوى الثالث (المرتبة الخامسة الأحدث، الدرجة الدنيا) في مكتب شؤون المراسم.

نائب (الحاكم) Deputy (Governor) (سوكي Suke) - نائب حاكم في الأقاليم. وفي حالة هيتاشي، كازوسا وشيمبوسا. كان الحاكم حامل اللقب أميراً، ولكن بما أن هذا المنصب كان وظيفة عاطلة، فإن نائب الحاكم وحده هو الذي كان يذهب بالفعل إلى المقاطعة (حاكم هيتاتشي الذي يبرز في «البلاب» والفصول الذي تليه هو نائب من هذا النوع). وكانت مرتبة نائب الحاكم، شأن مرتبة الحاكم، تعتمد على مكانة مقاطعته، ولكنها كانت في نطاق المرتبة السادسة.

مدير المحاسبة Director of Reckoning (كازوي نو كامي Kazoe no Kami) - مدير (من المرتبة الخامسة الأحدث، الدرجة الأعلى) مكتب في داخل مكتب الشؤون المدنية، الذي كان مكلفاً بتقدير وتخصيص أنواع معينة من العائد الضريبي.

مدير الصيانة Director of Upkeep (سوري نو كامي Suri no Kami) - رئيس (من المرتبة الرابعة الأحدث، الدرجة الأدنى) مكتب الصيانة.

الأستاذ Doctor (هاكاسي Hakase) - باحث بارز كان يكلف بالتدريس في المجمع الدراسي، حيث كان يدرس تقليدياً اللغة الصينية (المكتوبة)، الأدب، التاريخ، القانون وما إلى ذلك. وكان التعيين في نطاق المرتبة الخامسة الأحدث. وكذلك أستاذ الأدب (مونجو هاكاسي Monjo Hakase).

أستاذ التقويم Doctor of the Almanac (كويومي نو هاكاسي Kayomi no Hakase) - اختصاصي في التقويم من مكتب ين - يانج.

النيافة (صاحب النيافة، المترهب، صاحبة النيافة، المترهبة) Eminence (His, His Cloistered, Her Cloistered) اصطلاح تشريفي تمت صياغته لأغراض الترجمة، ليطلق على امبراطورة سابقة أو امبراطور متقاعد. وإذا كان الشخص المعني قد أدى قسم راهبة أو راهب، فإنه يدعى المترهب أو المترهبة كذلك، وذلك على الرغم من أن هذا الاصطلاح يُحذف حينما كان ذلك ممكناً. (صاحبة النيافة المترهبة) (نايودو كيساي نو ميا Nyudo Kisai no Miya) الوحيدة في الحكاية هي فوجيتسوبو، وليست هناك (صاحبة نيافة). الامبراطورة Empress (تشوجو، كيساكي Chugu, Kisasi) - زوجة الامبراطور الأعلى مرتبة. وكان يمكن أن تكون هناك امبراطورة واحدة. وكانت تُعين عادة من بين زوجات الامبراطور.

الامبراطورة الأم Empress Mother (أو كيساي نو ميا، أو كيساكي Okisai no Miya, Okisaki) - أم امبراطور. ولم تكن قد حملت بالضرورة لقب امبراطورة في ظل العهد السابق.

المعالي Excellency انظر مادة صاحب المعالي His Excellency.

ملازم من المرتبة الرابعة Fourth Rank Lieutenant (شي نو شوشو Shi no Shosho) ملازم (عادة في نطاق المرتبة الخامسة) كان ينتمي بصورة استثنائية إلى المرتبة الرابعة.

مساعد فوجيوارا لشؤون المراسم Fujiwara Aide of Ceremonial (تو شيكيو نو جو To Shikibu no Jo).

استشاري فوجيوارا Fujiwara Consultant (تو سايشو To Saisho).

مستشار فوجيوارا الكبير Fujiwara Grand Counselor (تو داي ناجون To Daineagon).

ملازم فوجيوارا (تو شوشو To Shosho).

حراسة البوابة Gate Watch (إيمونفو Emonfu، يوجي Yugei) - قوات الحرس التي كانت تقوم بحراسة بوابات مجمع القصر. وكانت تقسم إلى حراسة بوابة الميسرة (سايمون Saemon) حراسة بوابة الميمنة (يوتيمون Uemon). وكان الضابط الذي يتولى الرئاسة على كل جانب هو المشرف (المرتبة الرابعة الأحداث، الدرجة الأدنى) يليه نائب (المرتبة الخامسة الأحداث، الدرجة الأعلى) ومساعد (المرتبة السادسة الأحداث، الدرجة الأعلى).

الحاكم Governor (كامي Kami) - المسؤول الذي يعينه الامبراطور للقيام بحكم مقاطعة. وكان يمكن لمرتبه، التي اعتمدت على مكانة مقاطعته (كانت المقاطعات تُصنف إلى عظيمة، كبرى، وسيطة أو صغرى) أن تختلف من المرتبة الخامسة الأحداث، الدرجة العليا، نزولاً إلى المرتبة السادسة الأحداث، الدرجة الأدنى. وكان هذا الاصطلاح يُستخدم أحياناً ليس لحاكم بالمعنى الأشمل، وإنما أيضاً لنائب حاكم، في الحالات التي يمضي فيها النائب وحده إلى المقاطعة. وكان الحكام بصفة عامة يُشار إليهم باعتبارهم (زورايو Zuryo) (حامل المنحة).

السمو Grace انظر مادة صاحب السمو His Grace.

المستشار الكبير Grand Counselor (ديناجون Dainagon) - شاغل المنصب (المرتبة الثالثة) الأقل مباشرة من الوزير في مجلس الدولة.

الملاذ Haven (مياسو دوكورو Miyasu dokoro) - في الحكاية لقب غير رسمي لامرأة (بصفة خاصة زوجة أو خلية) أنجبت طفلاً لولي عهد أو امبراطور أو امبراطور متقاعد. ويشير الاصطلاح الياباني إما إلى «موضع (شخص) تجد العاطفة النبيلة مستقرأ فيه» أو «موضع (شخص) تجد النطفة السامية مستقرأ فيه». وتشمل الأمثلة الواردة في الحكاية والدة جينجي بعد ميلاده، ملاذ روكوجو التي أنجبت ابنة لولي عهد رحل في زمن الرواية، ابنة جيجي بعد حملها بابن ولي العهد، أم أوتشيبا، ابنة الامبراطور سوزاكو، وإبنة تاما كازورا الكبرى، التي تحمل طفلاً من الامبراطور المتقاعد رايزي.

ولي العهد Heir Apparent (بو Bo، توجو Togu) الخلف المكترس رسمياً للامبراطور الذي يتولى الحكم. ولم يكن بالضرورة الابن البكر للامبراطور.

سمو (سموه أو سموها) Highness (His, Her) - اصطلاح شرفي للمخاطبة، يُستخدم في الترجمة لمخاطبة أمير أو أميرة.

الكاهنة العليا (لأيسي) High Priestess (of Ise) انظر كاهنة آيسي Ise Priestess.

الكاهنة العليا لمزار كامو High Priestess of the Kamo Shrine انظر كاهنة كامو Kamo Priestess.

صاحب النيافة His Eminence (انظر نيافة Eminence).

صاحب المعالي His Excellency (أويتونو Oitono، أوتودو Otodo) - يشير إلى وزير أو مستشار.

واستخدام (الوزير) وليس (صاحب المعالي) يُفترض ضمناً مسافة أكبر بين الشخص المعني والراوي (أو الجانب الذي ينصرف إليه تعاطفها أو تعاطف جمهورها). والمثال في هذا الصدد هو وزير الميمنة، في مفارقة لصاحب المعالي (وزير الميسرة) في الفصول المفضية إلى نفي جينجي.

صاحب السمو His Grace - اصطلاح تشريفي، صيغ لأغراض الترجمة، لجينجي في «الحج إلى سومبوشي» وما بعده عقب عودته من المنفى.

وزير الشؤون المركزية His Highness of Central Affairs (ناكاتسوكاسا نو ميكو Nakatsukasa no Miko) - الأمير الذي كان يتولى رئاسة مكتب الشؤون المركزية.

معالي وزير شؤون المراسم His Highness of Ceremonial (شيكيبوكيو نو ميا Shikibukyo no Miya) - الأمير الذي كان الرئيس الحامل للقب رئيس مكتب شؤون المراسم (المرتبة الرابعة، الدرجة الدنيا).

سعادة حاكم كانزوكي His Highness of Kanzuke (كانزوكي نو ميكو Kanzuke no Miko) حاكم مقاطعة كانزوكي (كذلك كاموتسوكي أو كوزوكي، على وجه التقريب محافظة جوما الحالية) شأن حاكم هيتاشي وكازوسي، كان أميراً، ولكن المنصب كان وظيفة عاطلة، وكان نائب هو الذي يدير المقاطعة بالفعل.

معالي وزير الحرب His Highness of War (هايو بوكيو نو ميا Hyobukyo no Miya) - الأمير الذي كان الرئيس حامل للقب لمكتب الحرب (المرتبة الرابعة، الدرجة الأدنى).

المبجل His Reverence انظر الراهب البارز Prelate.

نائب الحاكم الفخري Honorary Deputy Governor (يومي نو سوكي Yomei no Suke).

الامبراطور الفخري المتقاعد Honorary Retired Emperor (جوندايجوتونو Jundaijotenno) - لقب غير مألوف مُنح لجينجي (في «أوراق الوستارية الجديدة») من قبل ابنه في الخفاء، الامبراطور رايزي.

نائب القيم على شؤون الدار Hiusehold Deputy (سوكي Suke) - الضابط من المستوى الثاني (المرتبة الخامسة الأحدث، الدرجة الأدنى) المكلف بشؤون دار الامبراطورة.

المفتش Inspector (أزيتشي Azechi) - مفتش رفيع المستوى يُعيّن لمراجعة إدارة المقاطعة.

ويحلول الأزمنة الهايينية كان هذا المنصب قد بقي بالنسبة للمقاطعات الأكثر إيجالاً باتجاه الشمال، وكان منصباً فخرياً بصورة رئيسية.

المفتش المستشار الكبير Inspector Grand Counselor (أزيتشي نو ديناجون Azechi no Dainagon) - تعيين مزدوج كمفتش ومستشار كبير.

المشرف على حراسة (الميمنة، الميسرة) Intendant of the (left, Righ) Watch (هايو ي ساھيو ي، يوهاوي)، نوكامي Hyoe (Sahyoe, Uhyoe) no Kami - الضابط الأقدم رتبة في حراسة البوابة.

خليلة الامبراطور Intimate (كوي Koi) - زوجة امبراطورية من مرتبة أدنى من الزوجة Consort، وكان والدها في غالب الأحيان مستشاراً كبيراً. وتشير كلمة (كوي) بصورة حرفية إلى من يعهد إليه بمهمة

الإشراف على ارتداء الامبراطور لملابسه.

الزوجة آيسي Ise Consort (سايكو نو نايجو Saiku no Nyogo) - حرفياً (الزوجة كاهنة آيسي) وهو خطاب موجه إلى أكيكينومو باعتبارها زوجة للامبراطور، حيث إنها كانت كاهنة آيسي العليا.

كاهنة آيسي Ise Priestess (سايكو Saiku) - أميرة غير متزوجة، كانت تمثل الامبراطور باعتبارها الكاهنة الرئيسة لمزار آيسي، حيث كان مقر إله أسلاف العائلة الامبراطورية.

المستشار الأحداث Junior (شوناجون Shonagon) - موظف أحدث في الأقدمية (المرتبة الخامسة الأحداث، الدرجة الأعلى) كان يُلحق بمجلس الدولة.

كاهنة كامو Kamo Priestess (ساين Saiin) - الكاهنة الرئيسة لمزارات كامو العليا والدنيا، إلى الشمال مباشرة من المدينة. وشأن كاهنة آيسي، كانت أميرة.

المحاضر Lecturer (كوجي Koji) - الراهب المتولي للرئاسة في طقوس بودية كبرى معينة.

مفوض ميسرة المدينة Left City Commissioner (ساكيو نو ديبو Sakyo no Daibo) - الضابط الرئيسي (المرتبة الخامسة الأحداث، الدرجة الدنيا)، المكلف بتسجيل السكان، تحصيل الضريبة، الالتماسات القانونية، الأمن وما إلى ذلك في القطاع الأيسر (الشرقي) من المدينة.

مراقب الميسرة Left Controller (ساتشوبن Sachuben).

حراسة بوابة الميسرة Left Gate Watch. انظر حراسة البوابة Gate Watch.

مراقب الميسرة الكبير Left Grand Cantrolle (ساداين Sadaiben) انظر المراقب Controller.

ملازم الميسرة Left Lieutenant (شاشوشو Sashosho) - ملازم في حراس ميسرة القصر (المرتبة الخامسة، الدرجة الدنيا).

نقيب حراس ميسرة القصر Left Palace Guards Captain (ساكون نوتشوجو Sakon no Chujo).

الملازم Lieutenant (شوشو Shosho) - ضابط من المستوى الثالث (المرتبة الخامسة، الدرجة الدنيا) في حراس القصر، ويشغل المرتبة الأقل من القائد والنقيب.

سيد شؤون المراسم Lord of Ceremonial (شيكيبوكيو كايبو Shikibukyo) - رئيس (المرتبة الرابعة الدرجة الأدنى) مكتب شؤون المراسم. وقد كان حامل هذا اللقب أميراً.

سيد الشؤون المدنية Lord of Civil Affairs (كونيكايو Kunaikyo) - رئيس (المرتبة الرابعة، الدرجة الأدنى) المكتب من بين المكاتب الحكومية الكبرى الذي يعنى بكل الأمور المتعلقة بدار الامبراطور.

سيد الخزانة Lord of the Treasury (أوكورا كايبو Okura Kyo) - رئيس (المرتبة الرابعة، الدرجة الأدنى) مكتب الخزانة.

الجلالة (صاحب، صاحبة) Majesly (His, Her) - لقب يُستخدم لمخاطبة الامبراطور والامبراطورة.

سيد سلك الرهبة Master of Discipline (ريشي، ريشي Rishi, Risshi) - الدرجة الأسفل في سلم

المراتب الرهبانية التي يمكن أن يصل إليها الرهبان النخبويون، مكتملو الرسامة. وفي زمن الحكاية كان لا يزال تعييناً مميزاً، أكثر منه في أوقات لاحقة. و(السلك) هنا اصطلاح يعني سلك الرهبة البوذية.

سيد (شؤون الدار) Master (of the Household) (سابوراي نوبيتو) (Saburai no Beto) الرئيس الإداري لشؤون دار أحد أعضاء العائلة الامبراطورية، مثل أمير أو امبراطور متقاعد.

سيد الرقي Master of Spells (جوجونشي Jugonshi) - اختصاصي في الرقي (ماجيني Majinai) كسحر شاف، كان يوظفه مكتب الطب (تياكو رايو Tenyaku Ryo).

الوزير Minister (أوتودو Otodo) - أعلى منصب غير امبراطوري (المرتبة الثانية) كان يدرج في جدول التنظيم الحكومي الرسمي، على حين لم يكن منصب المستشار كذلك، غير أن منصب وزير القصر (نيداجين، أوتشي نو أوتودو Naidajin, Uchi no Otodo) كان أيضاً إضافة لاحقة. وكان وزير الميسرة (ساديجين هيداري نو أوتودو Sadaigin Hidari no Otodo) عادة، ولكن ليس بالضرورة، أقدم مرتبة من وزير الميمنة (أودايجين ميجي نو أوتودو Udigin, Miji no Otodo) وكان وزير القصر أحدث في المرتبة إلى حد ما.

رئيسة العاملين في القصر Mistress of Staff (نيشي نو كامامي Naishi no Kami) - المسؤولة الأقدم (المرتبة الثالثة) في مكتب العاملين في القصر، ومن حيث المبدأ فإن شاغلة هذا المنصب كانت تشرف على العاملات في القصر واحتفالاته ونقل الالتباسات والمراسيم. وفي الممارسة العملية فقد كانت زوجة متواضعة المرتبة للامبراطور.

سيدة شؤون الدار Mistress of the Household (نايو بيتو Nyobetto) مسؤولة بارزة في دار سيدة نبيلة عظيمة.

سيدة خزانة الملابس Mistress of the Wardrobe (ميكو شيجيدونو Mikushigedono) - المسؤولة عن المكتب التابع للقصر الذي يُعد ملابس الامبراطور.

أم البلاد Mother of the Realm (كوني نو هاها Kuni no Haha) تعبير أو لقب يُستخدم للإشارة إلى امبراطورة أو امبراطورة أم.

مايوبو Myobu - لقب تحمله في خدمة القصر وصيقات متوسطات المرتبة (يتضمن إلى المرتبة الخامسة أو ما فوقها) أو زوجات نبلاء يتمون إلى هذه المراتب. ولما كانت أعداد من الوصيفات يحملن هذا اللقب في الوقت ذاته، فقد قام الناس بتمييز إحداهن عن الأخرى بربط لقبها باسم المكتب البارز المرتبط بزوجه، أيها أو أخيها.

الراهب المبتدئ Novice (نايودو Nyudo) - رجل أو امرأة من أصل نبيل أدى القسم الأولى الذي بمقتضاه يصبح راهباً أو تصبح راهبة، ولم يكن الراهب المبتدئ ينضم إلى جماعة رهبان المعبد، وإنما كان يتبع الممارسات البوذية في الدار.

أوميوبو Omyobu - سيدة نبيلة بالقصر من أصل امبراطوري.

فتى تابع، أو فتاة تابعة Page, Page Girl (واراو Warawa) -- فتى أو فتاة من عائلة طيبة، في خدمة دار نبيلة. وبصفة خاصة فيما يتعلق بجانب الذكور كان هناك أتباع (واراو) في سنوات النضج كذلك، يعمل الواحد منهم كمخادم لمدة طويلة، لكن هؤلاء الأتباع لا يبرزون في الحكاية إلا بالكاد. انظر أيضاً مادة التابع الخصوصي Privy Page.

حراس القصر Palace Guards (كونوفو Konoefu) – القوات المزدوجة (الميسرة والميمنة) ساكون Sakon أو كون Ukon التي يُعهد إليها بحماية القصر الكبير والتي تتمركز في أقصى مناطقه توغلاً في الداخل. وكان حراس القصر يحفظون بالأولوية على القائمين بنوبة الحراسة ونوبة حراسة البوابة. وكان قائد الحرس (المرتبة الثالثة، الدرجة الأدنى). وكان الضابط من المستوى الثاني نقيباً (تشوجو Chujo، المرتبة الرابعة الدرجة الأدنى). وكان الضابط من المستوى الثالث ملازماً (شوشو shosho المرتبة الخامسة، الدرجة الأدنى)، وكان الضابط من المستوى الرابع مساعداً (زو Zo المرتبة السادسة، الدرجة الأعلى).

وزير شؤون القصر Palace Minister (نايدايجين، أوتشي نو أوتودو Naidaigin, Uchi no Otodo) – كان عادة الوزير الأحدث بين الوزراء الثلاثة الذين شكّلوا المستوى الأرفع في مجلس الدولة.

رجل الدين البارز (نيافة رجل الدين البارز) Prelate (His Reverence) (سوزو Sozu) – صاحب المرتبة الدينية الأرفع التي يرد ذكرها في الحكاية. وكانت توجد مرتبتان أرفع، ولكنهما في زمن الحاية نادراً ما كان يتم شغلها (على عكس ما كان يحدث في وقت لاحق).

الأمير (سمو الأمير) Prince (His Highness) (ميا Miya) ابن امبراطوري يُعنيّه أبوه ليحمل هذا اللقب (ومن هنا فإن جينجي ليس أميراً بهذا المعنى). وعلى الصعيد التاريخي كان معظم الأمراء يُدرجون في أربع درجات، ويتلقون رتبة امبراطورياً وفقاً لذلك، ولكن بعضهم لم يكونوا مدرجين في درجات (موهون Muhon). والحكاية لا تقول شيئاً عن إسناد هذه الوضعية لحفيد امبراطوري.

الأميرة (سمو الأميرة) Princess (Her Highness) (ميا Miya) – ابنة امبراطورية يُعنيّها أبوها لتحمل هذا اللقب، أو الحفيدة المعترف بها لامبراطور في تسلسل النسب الذكوري. ومن هنا فإن سويتسوما هانا، التي كان أبوها أميراً هي بالتالي أميرة. وبالمقابل فإن أوي التي كانت أمها أميرة ليست هي نفسها أميرة، والنص يتعامل معها باعتبارها من العامة بصورة خالصة. وأوكيفوني، وهي ابنة أمير، ليست أميرة لأن أباه لم يعترف بها.

الوصيف الخصوصي Priy Gentleman (أوبييتو، تنجوبيتو Uebito, Tenjobito) – وصيف مخوّل بصفة فردية من الامبراطور لدخول الغرفة المخصصة. وكان هذا الاصطلاح يشير بصفة أكثر تحديداً إلى أولئك الوصفاء المتمين إلى المرتبتين الرابعة والخامسة، جنباً إلى جنب مع الحجاب (كورودو Kurodo) المتمين إلى المرتبة السادسة الذين ما كانوا لولا ذلك يتمتعون بهذه الميزة التي تُمنح تلقائياً لشاغلي المراتب الثلاث العليا. وكان عدد الوصفاء الخصوصيين يتباين بين مرحلة وأخرى، ولكنه عادة كان يقل عن مئة وصيف خصوصي، وفي بعض الأحيان كان أقل من ذلك الرقم.

التابع الخصوصي Privy Page (تنجو واراوا Tenjo Warawa) – فتى من عائلة طيبة، لم يبلغ سن الحلم

بعد، يخدم في الغرفة الخصوصية لكي يتعلم تقاليد البلاط وأخلاقه.

القارئ Reader (توجي Koji) - المسؤول المكلف بقراءة القصائد الصينية المؤلفة في تجمع احتفالي بصوت عال.

نائب الامبراطور Regent (سيسو Sessho) - نبيل رفيع المرتبة لا ينتمي إلى العائلة الامبراطورية يُعين للعمل نيابة عن الامبراطور، فيما هذا الأخير لم يبلغ السن الذي يسمح له بأن يرتقي سدة العرش (لقب «كانباكو Kanpaku» الذي يترجم أيضاً إلى «نائب الامبراطور» وكان يشغله شخص ينوب بصورة مماثلة عن امبراطور بلغ سن الحلم، لا يظهر في الحكاية).

الامبراطور المتقاعد (نيافة الامبراطور المتقاعد المترهبين) Retird Emperor (His Cloistered Eminence) - امبراطور تنازل عن العرش، وأقام في قصر منفصل. وغالباً ما تظهر مثل هذه الشخصية في هذه الترجمة تحت لقب صاحب النيافة أو صاحب النيافة المترهبين، إذا كان قد أدى القسم البوذي.

نقيب الميمنة Right Captin (أوتشوجو Uchujo) انظر مادة النقيب Captain.

مفوض ميمنة المدينة Right City Commisisoner (أو كايو نو كامي (دايبو) (Ukyo no Kami (Daibu) الضابط الرئيسي (المرتبة الرابعة الأحدث، الدرجة الأدنى) المكلف بتسجيل السكان، جمع الضرائب، الالتماسات القانونية، الأمن وما إلى ذلك في قطاع الميمنة (الغربي) من المدينة.

مراقب الميمنة Right Controller (أوتشوبين Uchuben).

نائب الميمنة Right Depnly (ميجي نو سوكي (Migi no Suke) - ضابط من المستوى الثاني في حراسة بوابة الميمنة (المرتبة الخامسة، الدرجة الأدنى).

حراسة بوابة الميمنة Right Gate Watch انظر مادة بوابة الميمنة Gate Watch.

مراقب الميمنة الكبير Right Grand Controller (أودايبين Udaiben) انظر مادة المراقب Controller.

مفوض حراس الميمنة Right Guards Commissioner (أو كون نو تايفو (Ukon no Taifu) - مساعد لحراس ميمنة القصر، رُقي بصورة استثنائية إلى المرتبة الخامسة، ولذا فهو يحمل لقب مفوض الذي يرتبط بالمرتبة الخامسة.

مسؤول الاسطبلات الثاني Second Equerry (أوما نو سوكي (Uma no Suke) - ضابط من المستوى الثاني (المرتبة السادسة، الدرجة الأدنى) في ميمنة الاسطبلات الامبراطورية أو ميسرتها.

المسؤول الثاني في حراسة بوابة الميسرة Second of the left Gate Watch (سايمون نو تايفو Saemon no Taifu) الضابط الذي يحمل ثاني أعلى رتبة (المرتبة الخامسة الأحدث، الدرجة الأعلى) في حراسة بوابة الميسرة (الملقب «تايفو Tafu» يُقر بالتعيين في المرتبة الخامسة).

المسؤول الثاني في الحراسة Second of the Watch (هايو نو سوكي (Hyoe no Sake) - ضابط من المستوى الثاني في الحراسة (المرتبة الخامسة الأحدث، الدرجة الأعلى).

أمين السر Secretary (كورودو نو تو Kurodo no to) - موظف رفيع الرتبة في مكتب الحجاب. ومن بين

أميني السر، كان أحدهما مراقباً بصورة متزامنة (المرتبة الخامسة، الدرجة الأعلى) وكان الآخر عادة نقيباً (المرتبة الرابعة الأحداث، الدرجة الأدنى).

النقيب أمين السر Secretary Captain (تونو تشوجو To no Chjo) - تعيين مزدوج كأمين سر ونقيب في حرس القصر.

المراقب أمين السر Secretary Controller (تو نو بن To no Ben) - تعيين مزدوج كأمين سر ومراقب. الملازم أمين السر Secretary Lieutenant (تونو شوشو To no Shosho) - تعيين مزدوج كأمين للسر وملازم (المرتبة الخامسة، الدرجة الأدنى) في حرس القصر.

نبيل رفيع المستوى Senior Noble (كانداشيمي Kandachime) - نبيل ينتمي إلى المرتبة الثالثة على الأقل (سانمي Sanmi) ويشغل منصباً على مستوى استشاري على الأقل (سانجي Sangi).

مفوض الخزانة Treasury Commissioner (أوكورا نو تايفو Okura no Taifu) - المستوى الثاني (المرتبة الخامسة الدرجة الأدنى) في مكتب الخزانة.

استشاري الصيانة Upkeep Consultant (سوري نو سايشو Suri no Saisho) - تعيين مزدوج كمدير للصيانة واستشاري.

النائب Viceray (دازاي نو سوتشي Dazai no Sochi) - الموظف الأعلى مرتبة المعين في دازايفو، وهو الموقع الحكومي الأكثر نأياً في جزيرة كيوشو، والذي كان مسؤولاً بصفة خاصة عن العلاقات الخارجية لليابان في ذلك الوقت. وكان هذا المنصب (المرتبة الثالثة الأحداث) يشغله أمير. ولما كان وظيفة عاطلة، ولم يذهب شاغله بالفعل قط إلى كيوشو فإن ممثل الحكومة الحقيقي هناك كان نائب دازايفو.

الحراسة Watch (هايويفو Hyoeufu) - قوات الحرس (المقسمة إلى ميسرة [Sahyoeufu] وميمنة [أوهايويفو Uhyoeufu]) والمكلفة بالحفاظ على الأمن العام في مجمع القصر وفي المدينة عموماً. وكان الضابط الأرفع رتبة هو المشرف (المرتبة الرابعة الأحداث، الدرجة الأدنى) يليه المسؤول الثاني عن الحراسة (المرتبة الخامسة الأحداث، الدرجة الأعلى).

معلم الين - يانج Yin- Yang master - خبير في ثقافة الين - يانج، مرتبط بمكتب الين يانج (أونمايو رايو Onmyo Ryo) وهو فرع لمكتب الشؤون المركزية مكلف بالأمور المتعلقة بالتنجيم، الطقس، التقويم، تحديد الوقت والعرفة.

موجز الإشارات الشعرية التي تم تحديدها في الهوامش

مقدمة

يعتبر عالم «حكاية جينجي» الشعر («أوتا Uta» أي بصورة حرفية «أنشودة» أرفع أشكال الفن، ومن حيث المبدأ، النمط الأكثر كمالاً للتواصل الإنساني. وكان المثقفون يحفظون عن ظهر قلب الكثير من القصائد، ومن الطبيعي أن هذه القصائد زحفت إلى حديثهم، كتابتهم وإلى القصائد التي نظموها. وعندما كانوا يتأثرون أو يضطربون، ربما كانوا يبادرون إلى تدوين قصائد قديمة جلبتها إلى ذهنهم حالتهم المزاجية، مختلطة بقصائد أخرى من إبداعهم. ومن هنا فإن نص الحكاية يتضمن عدداً كبيراً للغاية من الإشارات الشعرية، التي تتألف أقلية صغيرة ولكنها مهمة منها من إشارات إلى الشعر الصيني، وبصفة خاصة شعر باي جويي (772 - 846).

والكثير من هذه الإشارات بارزة وجليّة، ولكن في حالات أخرى قد يكون من غير الواضح ما إذا كانت الإشارة إلى قصيدة محددة، أو ما إذا كانت هذه الصورة أو التلاعب بالعبارة قد أصبحت دارجة في اللغة الأدبية. ولهذه النوعية من الأسباب فإن الشواهد المختلفة قد تتباين فيما يتعلق بالإشارات التي تتعرفها أو تستبعد. ومن هنا فإن الإشارات التي يتم تحديدها في الهوامش وإدراج موجز بها هنا ليست شاملة ولا جازمة بصفة خاصة.

ومجمل الشعر الياباني التقليدي متاح في طبعات تضمها الكتب والأقراص المدمجة التي تحمل اسم «شنبن كوكا تايكان Shinpen Kokka Taikan». (طوكيو: كادوكاوا). وقد اعتمدنا في تحديد الإشارات على طبعة الأقراص المدمجة الصادرة عام 1996. وفيما يتعلق بالإشارات الخاصة بقصائد الشاعر باي جويي عدنا إلى طبعة هانابوسا هايدكي Hanabusa Hideki بعنوان هاكوشي مونجو نو كيتوكي كينكاو Hakushi Monju no Kisoteki Kenkyu (طوكيو: هايو شوتن، 1974).

ترد عمليات التحديد التي قمنا بها في الهوامش كل قصيدة إلى مجموعة شعرية محددة، والتي يضم مجمل الشعر الياباني التقليدي عدداً كبيراً منها. غير أن هذا غالباً ما يكون بمثابة مراعاة لمقتضى الحال. فكل شخص متحضر في زمن المؤلف لا بد أنه كان يُعرف «كوكنشو» (مجموعة القصائد القديمة والحديثة، 905) ويحفظها عن ظهر قلب، ويُعرف بدقة «آيسي مونوجاتري» (حكايات آيسي، القرن العاشر). ولكن بخلاف ذلك فإنه ليس من اليسير على الدوام التيقن من طبيعة السياق الذي وصلت فيه قصيدة معينة إلى المؤلف والطبيعة الملائمة لبعض عمليات التحديد هذه واضحة من الحقيقة القائلة إنها تشير إلى مجموعات سابقة على «حكاية جينجي» نفسها.

والحكاية تشير إلى بعض القصائد أكثر من مرة. والأرقام الموضوعة بين أقواس عقب أرقام القصائد تشير إلى عدد مرات التكرار المنتمية إلى مثل هذه النوعية. وبعض أرقام القصائد يتم أيضاً إتباعها بمصدر

بدليل مهم بصفة خاصة للقصيدة نفسها.

قصائد مدرجة بالمجموعة

فوكورو نو سوشي Fukoro no Soshi

بحث حول فن الشعر كتبه فوجيوارا نو كايوسوكي (-1014 972؟) 140.

جينجي مونوجاتري كوتشو شاكوشا إينو واكا Genji monogatari Kochuchakusho Ib'yo Waka ليست هذه مجموعة شعرية، وإنما عمل تجميعي متعلق بشننين كوكا تاكان Shinpen Kokka Taikan. وعنوانه يعني «قصائد مقتطفة في شروحات قديمة على حكاية جينجي». والكثير من الإشارات الواردة في الحكاية هي إلى قصائد معروفة فقط من الشروحات العائدة إلى الفترة من القرن الثاني عشر إلى القرن الرابع عشر. 1، 76، 126، 148، 157، 160، 165، 177، 186، 199، 205، 244، 275، 300، 304، 367، 381، 382، 392، 394، 448، 464، 475، 514 (2)، 639، 745، 927، 983، 1394، 1481 (2)، 1933.

جوسينشو Gosenshu

مجموعة أنجزت بتكليف امبراطوري واكتملت في عام 951.

64 (3)، 100، 103 (3)، 199، 372، 468، 479، 481، 563، 608، 640، 683، 705، 718، 719، 731، 809، 899، 900، 938 (2)، 960، 1036، 1089، 1093 (2)، 1102 (كوكين روكونو، 1107، Kokin Rokyjo 1412)، 1187، 1173، 1143 (كوكين روكونو 3133)، 1188، 1224، 1240، 1264، 1333، 1364.

جوشويشو Goshuishu مجموعة أنجزت بتكليف امبراطوري في عام 1086،

82، 216 (شيغيوكي شو 264)، 894 (كاجيرو نيكي 93) 1041.

هاكوشي مونجو Hakushi Monju

الأعمال الشعرية الكاملة للشاعر الصيني باي جويي Bai Juyi على نحو ما هي مصنفة في هانابوسا هايديككي Hanabusa Hideki (محرر)، هاكوشي مونجو نو كيسوتيككي كينكايو Hakushi Monju no Kisoteki Kenkyu. وتحفل الحكاية بالإشارات إلى موضوعات مستمدة من شعر باي جويي، والأمثلة المدرجة هنا هي الأمثلة الأكثر وضوحاً فحسب.

0004، 0075، 0076، 0131، 0144، 0160 (3)، 0161، 0498، 0569 (3)، 0603، 0631 (واكان روي شو Wakan roei Shu 52)، 0695، 0790، 0850، 0911، 0920، 0975، 0978، 1055، 1107، 1280، 1287، 2392، 2392، 2821، 3564.

إتشيغو نو شيشو جورشو Ichijo no Sesho go - shu

المجموعة الشخصية فوجيوارا نو كوريماسا (-924 972).

. 132

مجموعة هائلة التأثير من الحكايات القصيرة العائدة للقرن العاشر، تدور حول قصائد، وبصفة خاصة من نظم أريوارا نو ناريهيرا (-825 880). والرقم المدرج أولاً هو رقم القصيدة المفردة، يتبعه عدد المرات التي يُشار فيها إليها (إذا كانت هناك أكثر من مرة) يليه رقم القسم أو المقطوعة الذي ترد فيه تلك القصيدة.

1 (القسم 1)، 6 (2)، القسم 5، كوكينشو 632، (2)، 8 (القسم 7)، 13 (القسم 9، كوكينشو 411)، 63 (القسم 30)، 90 (القسم 49)، 119 (2)، القسم 65، كوكينشو 501، 131 (القسم 71)، 145 (القسم 82)، 154 (القسم 84، كوكينشو 901)، 174 (القسم 99، كوكينشو 476)، 193 (القسم 112، كوكينشو 82)، 154 (القسم 84، كوكينشو 901)، 174 (القسم 99، كوكينشو 476)، 193 (القسم 112، كوكينشو 82)، 154 (القسم 84، كوكينشو 901)، 174 (القسم 99، كوكينشو 476)، 193 (القسم 112، كوكينشو 708).

آيسي شو Ise Shu

المجموعة الشخصية لشاعرة معروفة باسم آيسي. منتصف القرن العاشر.

55 (2)، 176 (كوكين رو كوجو 424، 483 2476، Kokin Rojkyo).

إيزومي شيكيبو شو Izumi Shikibu Shu

المجموعة الشخصية لشاعرة بارزة معاصرة للمؤلفة.

132 (كذلك شيكاشو 150 109، Shikashu)، (شويشو 1342 Shuishu).

كاجيرو نيكى Kagero Nikki

اليوميات الشعرية لامرأة تدعى (أم ميتشيتسونا) أواخر القرن العاشر.

93 (أيضاً جو شويشو 894 Goshui shu).

كوكين رو كوجو Kokin Rokujo

خلاصة وافية من الشعر من منتصف القرن العاشر أو أواخره.

174، 371 (2)، 423، 593 (شينكو كينشو 757)، 987 (2)، 1049 (تسورايوكي شو 15)، 1296، 1412 (جوسينشو 1102)، 1796 (2)، شينكو كينشو 1379، 1888 (2)، 1980، 1986، 2096 (2)، 2122، 2223، 2345، 2479 (آيسي شو 176)، 2571، 2640، 2749، 2804 (2)، 3241 (3)، 3333، 3360، 3507، 3508، 3874، 3916 (2)، مانيوشو 1428، 3962، 3984، 4131 (تسورايوكي شو 60)، 4155، 4268، 4385، 4417 (مانيو شو 1447) 4488 (2).

كوكينشو

أول مجموعة أنجزت بتكليف إمبراطوري، وتم إكمالها في 905، وكان الشخص المتحضر يحتاج إلى معرفتها عن ظهر قلب (حوالي ألف قصيدة).

13، 28، 31، 32 (2)، 33، 37، 38 (2)، 41 (5)، 44، 66، 68، 70، 97 (2)، 139 (2)، 153، 167 (2)،

171، 200، 204 (2)، 214، 223، 229، 241، 243، 244، 248، 262، 279، 292، 297، 349، 356، 389، 405، 409 (2)، 411 (آيسي مونوجاتري 13) 415 (تسورا يوكي شو 764)، 476 (آيسي مونوجاتري 174)، 488 (3)، 498، 500، 501 (2)، آيسي مونوجاتري 119)، 503، 506، 508، 509 (2)، 535 (3)، 546، 582، 603، 611، 617، 631، 632 (2)، آيسي مونوجاتري 6)، 636، 637، 647، 683، 684، 685، 689 (3)، 694 (2)، 695، 699، 701، 705، 706، 708 (آيسي مونوجاتري 193) 713، 727، 732 (3)، 743، 747، 756، 792، 806، 831 (2)، 832 (3)، 838، 839، 841، 853 (2)، 855، 861، 867 (4)، 868، 870، 875، 878، 829 (2)، 901 (آيسي مونوجاتري 154)، 907، 909 (2)، 934، 935، 938، 944، 948 (2)، 951 (2)، 952 (3)، 955 (2)، 961 (3)، 962، 965، 967، 968، 970، 977، 981، 982 (3)، 983 (3)، 987، 992 (2)، 1007، 1008، 1009 (2)، 1025 (2)، 1037، 1041، 1061، 1080، 1086، 1091، 1093 (2)، 1098، 1108، 1110 (2).

كوماتشي شو Komachi shu

المجموعة الشخصية لشاعرة بارزة تنتمي إلى القرن العاشر.

98 (شينكو كينشو 336)

مانيو شو Manyo Shu

مجموعة شعرية كبيرة وذات أهمية بالغة، أنجزت في القرن الثامن، ولم تكن تُقرأ على نطاق واسع في زمن المؤلف، لأن لغتها كانت عتيقة للغاية ونصها صعب في قراءته إلى حد بعيد.

267، 1234، 1398 (شويشو 967)، 1228 (2 كوكين رو كوجو 3916)، 1477 (كوكين رو كوجو 4417) 2325، 2429 (2 شويشو 1243، صياغة متأخرة زمنياً)، 3829، 4482.

موتويوشي شينو شو Motoyoshi Shinno shu

المجموعة الشخصية للأمير موتويوشي (-890 943).

150

ناكاتسوكاسا شو Nakatsukasa

المجموعة الشخصية للشاعرة نكاتسوكاسا (القرن العاشر).

نيهون شو كي Nihon Shoki

تاريخ اليابان حظي برعاية البلاط، جرى تدوينه باللغة الصينية. وتم إكماله في عام 720.

66 (2)

أوكاجامي Okagami

عمل تاريخي باللغة اليابانية، يعود إلى عام 1100 تقريباً.

14 (قسم (توكيهيرا - دن).

سانياكيرا شو Saneakira

المجموعة الشخصية لميناموتو نو سانياكيرا (-970 910).

50، 28

شيغيوكي شو Shigeyuki Shu

المجموعة الشخصية لميناموتو نو شيغيوكي (القرن العاشر).

264 (جو شويشو 216)

شيكاشو Shika shu

مجموعة أنجزت بتكليف امبراطوري، تنتمي إلى منتصف القرن الثاني عشر.

109 (إيزومي شيكيو شو 132)

شينكوكينشو Shinkokinshu

مجموعة مهمة بصفة خاصة، أنجزت بتكليف امبراطوري، وتم إكمالها في عام 1205.

55، 336 (كوماتشي شو 98)، 757 (كوكين روكوجو 593)، 1013، 1052، 1379، (2)، كوكين روكوجو

(1796)، 1494، 1515 (2)، 1599، 1703 (واكان روي شو 722).

شينسينزايشو Shinsenzaishu

مجموعة أنجزت بتكليف امبراطوري، وتم إكمالها في عام 1359.

526، 599

شويشو Shuishu

مجموعة أنجزت بتكليف امبراطوري تنتمي إلى أواخر القرن العاشر.

5، 9، 62، 183، 351، 451 (2)، واكان روي شو 469)، 477، 506 (2)، 511، 545، 577، 579، 662، 665،

668، 685، 727، 735، 736، 844، 853، 870، 867، 894، 895 (2)، 967 (مانيو شو 1398)، 985، 1005،

1063، 1068، 1210 (2)، 1217، 1243 (2 مانيو شو 2429)، 1342 (إيزومي شيكيو شو 150)، 1350.

تسوراويوكي شو Tsurayuki Shu

المجموعة الشخصية لكي نو تسوراويوكي (-945 868) الذي قام بتجميع مجموعة كوكينشو.

15 (كوكين روكوجو 1201) 60 (كوكين روكوجو 4131) 764 (كوكينشو 415).

أوتسوبو مونوجاتري Utsubo Monogatari

حكاية طويلة يمكن رد تاريخها إلى القرن العاشر.

212

واكان روي شو Wakan Roei Shu

مجموعة من القصائد المؤثرة إلى حد كبير بكل من اللغتين الصينية واليابانية، تعد معاصرة على وجه

التقريب للمؤلفة. حوالي عام 1012 .

25، 52 (هاكوشي مونجو 0631) 187، 267، 380، 469 (2 شويشو 451)، 536، 587، 701، 703، 722
(شينكو كينشو 1703)، 783.

ياكاموتشي شو Yakamchi Shu

المجموعة الشخصية لأتومو نو ياكاموتشي (-85 716).

(2) 284

ياماتو مونوجاتري

مجموعة من الحكايات تنتمي إلى منتصف القرن العاشر مصاغة حول قصائد.

161- (القسم 106)

قراءات إضافية

Bergen, Doris. *A Woman's Weapon: Spirit Possession in "The Tale of Genji"*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1997.

بارجن، دوريس، سلاح امرأة: «تلبس الروح في (حكاية جينجي)» هونولولو: مطبعة جامعة هاواي، 1997.

Bowring, Richard. *Murasaki Shikibu: "The Tale of Genji" Landmarks of World Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

باورينج، ريتشارد. موراساكي شيكيو: «حكاية جينجي» معالم الأدب العالمي. كامبردج. مطبعة جامعة كامبردج، 1988.

Bowring, Richard. trans. *The Diary of Lady Murasaki*. New York: Penguin, 1999.

باورينج، ريتشارد. مترجم. يوميات السيدة موراساكي. نيويورك: بنجوين، 1999.

Childs, Margaret H. "The Value of Vulnerability: Sexual Coercion and the Nature of Love in Japanese Court Literature". *Journal of Asian Studies* 58: 4 (November 1999).

تشايلدز، مارجريت هـ. «قيمة القابلية للانجراح: الإكراه الجنسي وطبيعة الحب في أدب البلاط الياباني». جورنال أوف إيشيان ستديز 58:4 (نوفمبر 1999).

Dalby, Liza. "The Cultured Nature of Heian Colors" *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, 4 the Series, Vol.3 (1988)

دالبي، ليزا. «الطبيعة المتحضرة للألوان الهايانية» محاضر جلسات الجمعية الآسيوية في اليابان. السلسلة الرابعة، المجلد 3 (1988).

Fieid, Norma. *The Splendor of Longing in "The Tale of Genji"*. Princeton: Princeton University Press, 1987.

فيلد، نورما. روعة الحنين في «حكاية جينجي». برنستون. مطبعة جامعة برنستون 1987

Gatten, Aileen. "The Order of the Early Chapters in the *Genji Monogatari*". *Harvard Journal of Asiatic Studies* 41:1 (June 1981)

جاتن، إيلين، «ترتيب الفصول الأولى في جينجي مونوجاتري» هارفارد جورنال أوف إيشيتك ستديز 41:1 (يونيو 1981).

Karnens, Edward, ed. *Approaches to Teaching Murasaki Shikibus "The Tale of Genji"*. New York: Modern Language Association, 1993

كامنز، إدوارد، محرر، مداخل لتدريس رابعة مورا ساكي شيكيو «حكاية جينجي». نيويورك، رابطة اللغة الحديثة، 1993.

Keene, Donald. *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century*. New York: Henry Holt and Co. 1993

كين، دونالد. بذور في القلب: الأدب الياباني من أقدم العصور حتى أواخر القرن السادس عشر. نيويورك. هنري هولت وشركاه 1993.

Konishi, Jinichi. *A History of Japanese Literature Vol. 2, The Early Middle Ages*. Translated by Aileen Gatten. Princeton: Princeton University Press, 1984

كونيشي، جينيتشي. تاريخ الأدب الياباني، المجلد 2، أوائل القرون الوسطى. ترجمة إيلين جاتن. برنستون: مطبعة جامعة برنستون. 1984.

McCulloigh, William H. "Japanese Marriage Institutions in the Heian Period". *Harvard Journal of Asiatic Studies* 27 (1967).

ماكولو، وليام هـ. «مؤسسات الزواج اليابانية في العهد الهائيني». هارفارد جورنال أوف إيشيتك ستديز 27 (1967).

Miner, Earl. "Some Thematic and Structural Features of the *Genji Monogatari*". *Monumenta Nipponica* 24:1 (1969)

ماينر، إيرل «بعض السمات الموضوعية والهيكلية لجينجي مونوجاتاري» مونيمتا نيونكا 24:1 (1969)

Morris, Ivan. *The World of the Shining Prince: Court Life in Ancient Japan*. Various Editions.

موريس، إيفان. عالم الأمير المتألق: حياة البلاط في اليابان القديمة. طبعات عديدة.

Nickerson, Peter. "The Meaning of Matrilocality: Kinship, Property and Politics in Mid-Heian" *Monumenta Nipponica* 48: 4 (1993)

نيكرسون، بيتر. «معنى تموضع الأمومة، القرابة، الملكية والسياسة في منتصف العهد الهائيني». مونيمتا نيونكا 48: 4 (1993)

Okada, Richard H. *Figures of Resistance: Language, Poetry and Narrating in "The Tale of Genji" and other Mid-Heian Texts*. Durham, N.C: Duke University Press, 1992.

أوكادا، ريتشارد هـ شخصيات المقاومة: اللغة، الشعر والسرد في «حكاية جينجي» وغيرها من النصوص العائدة إلى منتصف العصر الهائيني. دورهام، إن. سي: مطبعة جامعة ديوك، 1992.

Pekarik, Andrew, ed. *Ukefune: Love in "The Tale of Genji"*. New York: Columbia University Press, 1982

- بيكاريك، أندرو، محرر: أوكيفوني: الحب في «حكاية جينجي». نيويورك: مطبعة جامعة كولومبيا، 1982
- Pollack, David. "The Informing Image: China in Genji Monogatari Monuonenta Nipponica" 38:4 (1983)
- بولاك، ديفيد «الصورة الواشئة: الصين في جينجي مونوجاتري» مونيمتا نيونكا 38:4 (1983).
- Rowley, G.G. Yasano Akiko and "The Tale of Genji". Ann Arbor: Center for Japanese Studies, University of Michigan, 2000.
- رولي، جي. جي. ياسانو أكيكو «حكاية جينجي». آن أربور: مركز الدراسات اليابانية، جامعة ميتشجان، 2000.
- Seidensticher, Edward trans. The Tale of Genji. New York: Alfred A. Knopf, 1976
- سندستكر، إدوارد، مترجم. حكاية جينجي. نيويورك: ألفريد م. نوف، 1976
- Shirane, Haruo. The Bridge of Dreams: A Poetics of "The Tale of Genji". Stanford: Stanford University Press, 1987
- شيرين، هارو. جسر الأحلام: فن الشعر في «حكاية جينجي» ستانفورد. مطبعة جامعة ستانفورد، 1987
- Stinchecum, Amanda Mayer. Who Tells the Tale. 'Ukifune': A Study in Narrative Voice". Monumenta Nipponica 35:4 (1980)
- ستيتشكوم، أماندا مايور «من الذي يحكي الحكاية؟ أوكيفوني: دراسة في الصياغة السردية» مونيمتا نيونكا: 35:4.
- Tyler, Royall. "I am I: Genji and Murasaki". Monumenta Nipponica 54:4 (1999)
- تايلر، رويال: (أنا هو أنا: جينجي وموراساكي) مونيمتا نيونكا: 54:4
- Waley, Arthur, trans. The Tale of Genji. Varions Edition
- ويلي، آرثر، مترجم. حكاية جينجي. طبعات عديدة.
- Yoda, Tomiko. "Fractured Dialogues: Mono no Aware and Poetic Communication in the Tale of Genji". Harvard Journal of Asiatic Studies 59:2 (1999).
- يودا، توميكو «الحوارات المتمزقة: الوعي بالرفض الأحادي وجماليات التواصل في حكاية جينجي». هارفارد جورنال أوف إيشيتك ستديز. 59:2 (1999).

محتويات الكتاب

34 -	واكانا (1): براعم الربيع (1)	5
35 -	واكانا (2): براعم الربيع (2)	81
36 -	كاشيواجي: السنديانة	157
37 -	يو كوبو: الناي	189
38 -	سوزوموشي: صرار كأس الزهرة	205
39 -	يوجيري: غمامة المساء	219
40 -	مينوري: الشرعة	275
41 -	مابوروشي: العرّاف	291
42 -	نيثو ميا: الأمير العطر	311
43 -	كوباي: براعم البرقوق الأحمر	313
44 -	تاكيكاوا: نهر الخيزران	325
45 -	هاشيبيمي: عذراء الجسر	339
46 -	شيچاموتو: تحت السنديانة	373
47 -	أجيماكي: عقد ثلاثية الأوراق	405
48 -	سوارابي: أغصان السرخس الجديدة	437
49 -	يادوريجي: اللبلاب	507
50 -	أزومايا: الكوخ الشرقي	523
51 -	أوكيفوني: قارب منجرف	595
52 -	كاجيرو: ذبابة مايو	645
53 -	تيناري: إبداع الخط	703
54 -	يومي نو يوكيهاشي: جسر الأحلام العائم	747
ثبت زمني بالأحداث		803
مسرد عام		821
الملابس والألوان		837
		873

883 المناصب والألقاب
897 موجز الإشارات الشعرية التي تم تحديدها في الهوامش
903 نراءات إضافية





حكاية جينجي

يلقي هذا العمل بعض الضوء على العلاقات الثقافية العربية اليابانية، بل على مجمل علاقة العرب بالثقافات الآسيوية، والتي ينفي بعض الباحثين وجودها أصلاً. فأهمية هذه الحكاية بالنسبة إلى العرب تكاد تكون غير محدودة، وهذا من شأنه أن يدفعنا إلى مزيد من الاهتمام بالأعمال المماثلة من كنوز الآداب الشرقية.

وتكمن أهمية هذه الحكاية في أنها الرواية الأولى بالمعنى الصحيح في الأدب العالمي، فهي تقع فيما يزيد على ثلاثة أرباع مليون كلمة، مقسمة إلى أربعة وخمسين فصلاً، تتميز بحبكة بسيطة، تدور حول حياة البطل جينجي وغرامياته، وتهتم بأدق تفاصيل الأحداث، بوصف ممتع للحياة اليومية، وتشابك العلاقات والغوص في أعماق الشخصيات.

ونجد اهتماماً بالغاً باللغة الواضحة والدقيقة التي كتبت بها الرواية، وتحول هذه اللغة إلى نور يُسلط في مواجهة مفاهيم مركبة ومعقدة في ذلك العصر، فهي لا شك تؤلف تطوراً نوعياً لا مثيل له في مسار الأدب الياباني.

السعر 60 درهماً

